

PL26
R3
1893
T.2
CH.1

В. В. РАДЛОВ

ОПЫТ
СЛОВАРЯ
ТЮРКСКИХ
НАРЕЧИЙ

ТОМ

II

ЧАСТЬ

1

Joseph Dwyer



STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

"РАДЛОВСКИЙ" АЛФАВИТ

А а	К к	Т т
ω	Кк	Д д
Ä ä	Х х	Ч ч
ö	Б б	Ц ц
Е е	Г г	Ц ц
Э э	Г̄	З
О о	б̂	С с
Ö ö	ђ	З з
Ө ө	h h	Ш ш
Ө̇ ө̇	ң	Ж ж
Ы ы	Ј ј	П п
Ы	Ј Ј	Б б
І і	Ј ј	б̄
І і	Н н	Ф ф
У у	Р р	В в
Ў ў	Л л	W w
ў	L l	М м

Примечание: О произношении знаков транскрипции, приведенных в настоящей таблице, см. в I томе, стр. IX–XV.

ОПЫТЪ
СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРЪЧІЙ

В. В. Радлова.

ТОМЪ ВТОРОЙ

Согласныя: к, к, к̇, ъ, г (г̇), х, һ, һ.

VERSUCH
EINES
WÖRTERBUCHES DER TÜRK-DIALECTE.

VON
DR. W. Radloff.

ZWEITER BAND.

Die Consonanten: к, к, к̇, ъ, г (г̇), х, һ, һ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1899. ST. PÉTERSBOURG.

Продается у комиссіонеровъ Императорской
Академіи Наукъ:

И. Н. Глазунова, М. Эггерса и Копп. и К. Л. Риккера
въ С.-Петербургѣ,
И. П. Карбасникова въ С.-Петербургѣ, Москвѣ, Вар-
шавѣ и Вильнѣ,
И. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ,
И. В. Ключкина въ Москвѣ,
Е. П. Рапопова въ Одессѣ,
М. К. Шехтера въ Кишиневѣ,
Е. Киммеля въ Ригѣ,
Фоссъ (Г. Гэссель) въ Лейпцигѣ.

Commissionaires de l'Académie IMPÉRIALE des
Sciences:

MM. J. Glazounef, Eggers & Cie. et C. Ricker à
St.-Petersbourg,
M. N. P. Karbasnikof à St.-Petersbourg, Moscou, Var-
sovie et Vilna,
M. N. Oglobline à St.-Petersbourg et Kief,
M. M. Kluckine à Moscou,
M. E. Rasporoff à Odessa,
M. M. Chechter à Kichinef,
M. N. Kummel à Riga,
Voss' Sortiment (G. Haessel) à Leipzig.

Напечатано по распоряжению Императорской Академии Наук.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1899. Непременный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Типографія Императорской Академии Наукъ (Вас. Остр., 9 лин., № 12).

К.

кә [Alt. Tel.]

медвѣдокъ — ein kleines Steppenthier (mus talpinus, die Maulwurfsratte).

¹ka'an [فَانْ (Dsch.)] = каѡан, кән, кан титулъ великаго хана Чингисова рода — der Titel des Grosschans, der Nachkommen des Tschingis-Chans. Что это слово выговаривалось въ двухъ слогахъ, а не съ долгимъ ä, какъ у Алтайцевъ кән, на это указываютъ слѣдующіе стихи — dass dieser Titel zweisilbig ausgesprochen wurde, nicht mit langem ä, wie das altaische кән, dies beweist folgender Vers: فانی خانلارخانی چینکیز و خان ، اوکدای فانی که ابرور فان гдѣ ханъ хановъ, этотъ Чингизъ-Ханъ, гдѣ Эгедей, который (первый) великій ханъ? — wo ist Tschingis-Chan, der Fürst der Fürsten, wo ist Oegädäi, der (der erste) Grosschan ist?

²ka'an (v) [فَانِقْ (Dsch.), vielleicht кән zu lesen] = кабын

быть объяту, разгараему — ergritten, entzündet sein (Calc. W. در گرفته شدن اش وغیران).

ка'адä [Tar., = arab. قاعده]

обычай, нравъ, привычка — die Sitte, Gewohnheit; бу хахннц ка'адäси нравы этого народа — die Sitten dieses Volkes.

¹kai [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir. Tar.

Kkir. Kas., vergl. кан und хай (Jak.)]

вопросительное местоимение, самостоятельно употребляемое только въ киргизскомъ, казанскомъ и сагайскомъ нарѣчяхъ — Pronomen interrogativum, selbständig nur noch im kirgisischen, kasanischen und sagaischen Dialekte im Gebrauch: kai цака? (Kir.) куда? — wohin? kai жакның кішісі? (Kas.) изъ какой страны этотъ человекъ? — aus welcher Gegend ist dieser Mensch? kai вакытта? kai чакта? kai арада? (Kas.) въ какое время? когда? — zu welcher Zeit? wann? kaiға четтрä? (Sag.) до куда? — bis wohin? kai пирäдä (Sag.) иногда — zuweilen, manchmal; kai пар чадырзын, kai пар чарзын? (Schor.) куда ты идешь? — wohin gehst du?

Въ большинствѣ нарѣчій это местоимение не употребляется самостоятельно, но встречается только въ различныхъ падежахъ какъ вопросительныя нарѣчія — in den meisten Dialekten hat dieses Pronomen seine Selbständigkeit verloren. Die verschiedenen Casus desselben werden aber überall als Adverbia interrogativa angewendet: Dat. kaja (s. d.), Loc. kaida (s. d.), Abl. kaidaң, kaidan, kaidyn, kaidin (s. d.),

Congr. kaidi, kaidyĭ, kaidak, kaidai (s. d.).
Дальнѣйшія образованія — andere Fortbildungen:
kaibar, kaicy, kaici, kaizy, kaittĭ, kaidar, kaidär (s. d.) и сложный глаголъ —
und das zusammengesetzte Verbum: kait (von
kai-+ät) (s. d.).

²kai [Alt. Schor. Sag.]

1) шипѣніе, шипящій звукъ, ворчаніе — das
Zischen, der zischende Ton, das Brummen.

2) гортанные звуки, производимые при реп-
тированіи сказокъ — die gurgelnden Töne, die
beim Recitiren der Märchen hervorgebracht
werden.

³kai (v) [Bar.]

покрываться облаками (о небѣ) — sich mit
Wolken bedecken, sich bewölken, sich bezie-
hen (vom Himmel).

⁴kai (v) [Kir.]

обрубать — umsäumen, einen Saum machen.

⁵kai (v) [Kgm.]

уничтожать — vernichten.

⁶kai [كای (Osm.)]

1) снѣгъ смѣшанный съ дождемъ — Regen
mit Schnee gemischt (ungebr.).

2) скользкое мѣсто — ein schlüpfriger Ort, die
Schlitterbahn.

⁷kai (v) [Tel. Alt. Sag. Koib. Kom., كایق,
كایق (Osm. Ad.)]

1) скользнуть — ausgleiten, gleiten; ајадым
каиды (Osm.) нога моя подскользнулась —
mein Fuss ist ausgeglitten; буз ұстғуа каймак
(Osm.) скользнуть по льду, кататься на
конькахъ — gleiten, Schlittschuh laufen; г'оз
каймак (Osm.) косить глазами — schielen;
dil kaimak проговариваться — sich verspre-
chen.

2) отскочить (о пули) — abspringen (von der
Kugel).

3) (Osm.) ускользнуть, незамѣтно пройти —
hindurchschlüpfen, unbemerkt vorbeikommen;
kajarak чыкмак, kajarak качмак тай-

комъ, тихонько удалиться — sich heimlich ent-
fernen.

4) (Alt. Tel.) обратиться назадъ — sich zu-
rückwenden; казып кбрдѣ онъ смотрѣлъ
назадъ — er blickte nach hinten; kaja пагып
(Alt.); kaja айланып огланушыкъ — sich um-
sehend.

5) (Osm.) дать скользнуть — gleiten lassen;
кызак каймак вести санки по льду — an
dem Eise einen Schlitten führen.

kaik [كایق, كایق (Osm. Kgm.), von ⁷kai-+k]
= казык

лодка, баржа — ein Boot, eine Barke, ein
Kahn, ein Kaik; пїядә каик, бір қиғтә каик
лодка съ двумя веслами — ein Boot mit einem
Paar Ruder; iki, үч қиғтә каик лодка съ
четырьмя, шестью веслами — ein Boot mit
zwei, drei Paar Ruder; балыкчы каиғы
рыбачья лодка — ein Fischerboot; ат-аш
каиғы (ат ашак каиғы) большая лодка для
перевоза скота — ein grosses Boot zum Ueber-
führen des Viehes; аташ каиғы пожарная
лодка — ein Löschboot der Feuerwehr; дол-
муш каик роль омнибусъ-барка для пере-
возки публики — ein grosses Fährboot, das viele
Personen auf einmal überführen kann; одун
каиғы, кѳмүр каиғы, балык каиғы, соған
каиғы лодка для перевозки дровъ, углей,
рыбы, овощи — ein Holz-, Kohlen-, Fisch-,
Gemüseboot; ызрып каиғы лодка съ нево-
дами — ein Boot mit Netzen; жылан каиғы
узкая лодка — ein schmales Boot; пазар каиғы
лодка для перевозки и отвоза деревенскихъ
жителей Босфора въ Константинополь на ба-
зарные дни — ein Fährboot, das die Dorfbe-
wohner des Bosphorus an Markttagen nach
Konstantinopel bringt und zurückführt; фуруз
каиғы лодка для перевозки живыхъ рыбъ —
ein Boot zum Transporte lebendiger Fische;
фәһәр каиғы лодка для перевозки плодовъ и
дичи изъ крѣпости Фавараки — ein Boot zum

Ueberführen von Früchten und Wild aus der Festung Fanaraki; тәбдил каиғы лодка, на которой султанъ ѣдитъ инкогнито — ein Boot für die Incognito-Fahrten des Sultans; салтанат (сәламлык) каиғы государственный катеръ султана — das Galaboot des Sultans; жалы, жағлы kaik катеръ для перевозки вельможъ и иностранныхъ министровъ на дачи — ein Boot zum Ueberführen hochgestellter Personen und Gesandten zu den Landhäusern; kaik дәстгәһи верфь для постройки лодокъ — eine Werkstatt, wo Böte gebaut werden; kaik ханә сарай для хранения лодокъ — ein Boot-Schuppen.

kaika (v) [Kir., vergl. mong. kaikka

удивляться, смотреть съ удивлениемъ — sich wundern, anstaunen.

kaikai (v) [Kir., vergl. kai]

1) быть поднятымъ (о лицѣ), быть откинутымъ назадъ (о головѣ) — gebogen sein (vom Kopfe) nach hinten, nach oben gerichtet sein (vom Gesichte).

2) упасть назадъ — nach hinten, auf den Rücken fallen.

kaikat (v) [Kir., von kaikai+т]

1) отгибать назадъ (голову) — den Kopf zurückbiegen.

2) уронить назадъ — nach hinten umwerfen.

kaikajyt [Kir.] = kaikait.

kaikaj (v) [Kom.]

удивляться — sich wundern.

kaikala (v) [Kkir.]

двигаться — sich bewegen, sich rühren.

kaikalakta (v) [Kir.]

трясти спинною (лошадь отъ мухъ) — den Rücken schütteln, sich schütteln (von Pferden, um die Fliegen zu vertreiben).

kaikach [Kkir., vergl. kaika]


удивительный, ловкий — erstaunlich, geschickt.

kaiky [Kir.]

склопенный вверхъ, назадъ — nach oben gebogen, rückwärts gebogen.

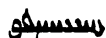
kaikka (v) [Tel. Alt. Sag. Koib. Ktsch.] =
kaika

удивляться, смотреть съ удивлениемъ — sich wundern, anstaunen.

kaikkaj [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch., = mong. ] von kaikka+л]

вещь удивительная, требующая паше удивление, чудо — ein wunderbares Ding, ein Ding, das Bewunderung hervorruft, das Wunder; култур чаидан уктүлар kaikkaj көрөин дәп туру, ја Јона пророктың kaikkaj-лынаң пашка аларға kaikkaj көрүснәс (Tel.) родъ лукавый и прелюбодѣиный ищетъ знаменія, и знаменіе не дается ему, кромѣ знаменіи Іоны пророка — die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden, denn das Zeichen des Propheten Jonas (Matth. 12, 30. Miss.).

kaikkajala (v) [Alt. Tel.] = kaikkajala.

kaikkajaldū [Alt. Tel., vergl. mong. 

wunderbar, erstaunlich.

kaikkat (v) [Alt. Tel.]

1) дать смотреть на себя съ удивлениемъ, выставять себя какъ чудо — sich bewundern lassen, sich als ein Wunder hinstellen.

2) возбуждать удивленіе — Erstaunen hervorrufen.

kaikkay [Alt.]

чудо — das Wunder.

kaikkajaldū [Alt., von kaikkaj+лү]

удивительный, чудесный — wunderbar.

kaikkajaldū [Tel., von kaikkaj+чы+лү]

чудный, удивительный — wunderbar, erstaunlich.

kaikkay [Tel., von kaikka+лү]

удивленіе — das Erstaunen.

kaikkyc (v) [Tel., von kaikka+чыс]

удивляться чему — sich über etwas wundern.
kaikkūзын (v) [Tel., von kaikkūc-+н]
 удивляться — sich verwundern.
каікчы [فایغی (Osm.), -von kaik-+чы] =
 каіыкчы
 лодочникъ — der Bootführer; каікчы інсафлы
 благоразумный какъ лодочникъ (пронически
 сказано про недовольнаго человека) — ver-
 nünftig wie ein Bootsführer (ironisch von Leu-
 ten gesagt, die niemals zufrieden sind); каікчы
 ġibi грубый — grob, trivial, gemein.
каіға [Schor. Leb. Kūār. Kys. Bar.] = kaikka.
каіғақ [Tel.]
 лапа съ когтями (у кошки, медвѣдя и т. д.) —
 eine Tatze, Pfote mit Krallen (der Katze, des
 Bären etc.).
каіған (v) [Bar., von kaіға-+н]
 1) удивляться — sich verwundern.
 2) завидовать — neidisch sein (über etwas).
каіғанана [قايغانه, قايغانه, قايغانه (Osm.
 Kgm.)]
 баба, пуддингъ — ein Pudding; каісы азмәлі
 каіғанана баба съ абрикосовымъ вареньемъ —
 ein Pudding mit Aprikosen-Marmelade; әлма
 азмәлі каіғанана баба съ яблочнымъ варень-
 емъ — ein Pudding mit Apfel-Marmelade; аіва
 азмәлі каіғанана баба съ айвовымъ варень-
 емъ — ein Pudding mit Quitten-Marmelade;
 пәнір каіғананасы (Kgm. K.) баба изъ сыра
 и яицъ — ein Pudding aus Käse und Eiern;
 алахан каіғананасы (Kgm. K.) баба изъ зе-
 лени (шабель), яицъ и мяса — ein Pudding aus
 Grünzeug (Bitterklee), Eiern und Fleisch.
каіғанзы [Bar., von kaіған-+сы]
 чудо — das Wunder.
каіғанзылұ [Bar., von kaіғанзы-+лұ]
 чудесный — wunderbar.
каіғала [Schor. Leb. Kūār.] = kaikkal.
каіғалдығ [Schor. Leb. Kūār.] = kaik-
 kaldū.
¹каіғала (v) [Leb.] = kaikkala.

²каіғала (v) [Tel. Kumd.]
 плыть на поверхности, носиться по воздуху, не
 тонуть — auf der Oberfläche schwimmen, in
 der Luft schweben, nicht untergehen.
каіғалақ [Schor. Kumd.]
 наплавокъ — die Schwimmhölzer am Netz.
каіғат (v) [Schor. Leb. Kūār. Bar.] = kaik-
 kat
 удивлять — in Verwunderung setzen.
каіғас [Schor.]
 чудо — das Wunder.
каіғастығ [Schor., von kaіғас-+лығ]
 чудесный, удивительный — wunderbar, merk-
 würdig.
каіғам [Tel., von kaіға-+м]
 чудо — das Wunder.
каіғамчыктұ [Tel., von kaіғам-+чык-+лұ]
 чудный, чудесный, сверхъестественный (о
 шаманѣ) — wunderbar, von übernatürlicher
 Kraft (vom Schaman).
каіғы [Kir. Kas. Kom., قايغو, قايغو, قايغو, قايغو
 (Osm. Ad.), قايغو (Kar. T.)] = kaigy,
 katku
 1) печаль, горе, забота — die Trauer, Betrüb-
 niss, der Kummer; кішігә каіғы салды
 (Kir.) онъ печалился о кѣмъ — er betrauerte
 Jemand; дағы кансі каіғысы, коркукы,
 тітрәмәкі (Kom. 170,5) также его соб-
 ственное горе, боязнь, дрожь — auch sein
 eigener Kummer, seine Furcht, sein Zittern;
 каіғымызны таркаткы! (Kom. 187,12)
 и разгони наше горе! — und zerstreue unseren
 Kummer! мині каіғыға кылдырма! (Kas.)
 не предавай меня печали! — bereite mir keinen
 Kummer! каіғыға озрамақ (Osm.) встрѣ-
 титься съ горемъ — in Kummer kommen;
 какъ каіғысын кан шәкәр, кан каіғы-
 нын кім шәкәр? (Kir.) о народѣ заботится
 ханъ, а о ханѣ кто? — der Chan sorgt für das
 Volk, aber wer sorgt für den Chan? (Spr.);
 бірәўгә бас каіғы бірәўгә мал каіғы

(Kir.) одному горе отъ семейства, другому отъ скота — der eine hat Kummer um seine Familie, der andere um sein Vieh (Spr.); чобанын жау кайгысы кычинин пан кайгысы пастуух заботитса о жирѣ, коза о душѣ — der Hirt sorgt um das Fett, die Ziege um ihre Seele.
2) (Osm.) внутреннее безпокойство, боязнь — eine innere Unruhe, die Angst; бир кужу кайгы большой страх — eine grosse Angst.

кайгыр [Schog. Leb.] = кайгү.

кайгыр (v) [Kir. Kas. Kom., קאָגער (Kar. T.), vergl. кайгы]

печалиться, безпоковаться, быть печальнымъ, жалеть — bedauern, traurig sein, Kummer haben, jammern; сен ник кайгырасын? (Kas.) что ты печалишься? — was bist du so traurig? кайгырын утырган (Kas.) онъ горевалъ — er hatte viel Kummer; качан сян аның уцун кайгырсаң (Kom.) если ты печалишься ради его — wenn du seinetwegen dich bekümmerst; бурун кайгырмак карак карти кыңыл билә канси жазукуң уцун! (Kom.) раньше всего ты долженъ съ чистой душою каяться въ свои грѣхы! — vor Allem musst du mit aufrichtigem Herzen deine eigenen Sünden beueuen!

кайгырү [Kas., von кайгыр+ү]

печаль, скорбь, вздыхавіе — das Trauern.

кайгырт (v) [Kas. Kir., von кайгыр+т]

опечалить — traurig machen, in Trauer versetzen, Kummer verursachen.

кайгырыш (v) [Kas., von кайгыр+ш]

вместѣ печалиться — zusammen trauern, betrübt sein; бир бирігіз өчөн кайгырышарда карак! вы должны печалиться, думая о взаимномъ горѣ! — ihr müsst einer über des Andern Schicksal traurig sein!

кайгырғанлык [Kas., von кайгыр+ған+лык]

сокрушеніе, печаль — die Trübsal, der Kummer.

кайгулан (v) [Kir. Kas., von кайгы+лан]

печалиться, горевать о чемъ (лат.) — sich betrüben, betrübt sein, Kummer haben über etwas (Dat.).

кайгуландыр (v) [Kir. Kas., von кайгулан+дыр]

опечалить — betrüben, in Kummer versetzen.

кайгылы [Kir. Kas., قايبولو (Osm.), קאייגלי (Kar. T.), von кайгы+лы]

печальный, горестный — traurig, betrübt.

кайгысыз [Kas. Kir., قيفوسز (Osm.)]

безъ горя, спокойный — kummerlos, sorgenfrei, ruhig; кайгысыз кара сүза самірар (Kir.) беззаботный жирѣетъ отъ ключевой воды — der keine Sorgen hat, wird vom Quellwasser fett (Spr.).

кайгысызлык [قيفوسزلق (Osm.), von кайгы+лык]

беззаботность, безпечность — die Sorglosigkeit, das Freisein von Kummer und Sorgen.

кайгысыздык [Kir.] = кайгысызлык.

кайгышыл [Kir., von кайгы+шыл]

печальный, заботливый, меланхолическій — traurig, besorgt, der leicht betrübt wird, melancholisch.

кайгу [Tar. Bar., كايغونو (Uig.), قايفو (Dsch. OT.)] = кайгы, katky

горе, печаль, забота — der Kummer, die Betrübniß, Traurigkeit (Uig.-Chin. W. 86, b).

кайгул [Tel.] = караул

караулъ, обереженіе карауломъ — die Wache, das Bewachen; кайгул жәр мѣсто, которое обставлено карауломъ. — ein von Wachtposten besetzter Ort.

кайгур (v) [Tar., قايفورماق (Dsch. OT.)] = кайгыр.

кайгулан (v) [Bar., von кайгу+лан]

быть печальнымъ — traurig sein.

кайгуландыр (v) [Bar., von кайгулан+дыр]

печалить — betrüben.

кайгулү [Bar., von кайгу+лү] = кайгыла

печальный, горестный — *traurig, kummervoll.*
кайулык [Тар.]

1) печальный, горестный — *traurig, kummervoll.*

2) горевание — *das Trauern; kайулык килди*
онъ печалыла, горевалъ — *er war traurig,*
bekümmert, härmte sich.

кайулда (v) [Тел., von кайула-ла]
караулыть — *bewachen.*

кайулдан (v) [Тел., von кайула-ла-н]
постоянно караулыть — *beständig bewachen.*

кайулдат (v) [Тел., von кайула-ла-т]
велеть караулыть — *bewachen lassen.*

кайулдү [Тел., von кайула-лу]
оберегаемъ, обставленный карауломъ — *be-*
wacht, von Wachen umstellt.

кайулычы [Тел., von кайула-чы]
караулычыкъ, караулычы — *der Wächter, die*
Wache.

кайң [Alt. Leb. Kir. Kūār.] = кайың, кайын,
казың

береза — *die Birke; кайң ағачы березовое*
дерево — der Birkenbaum; ak кайң = кайң id.

кайңала (v) [Тел.]

кричать (о кречетѣ) — *schreien (vom Falken).*

кайңнығ [Leb. Kūār.] = кайңдү.

кайңды [Kir.] = кайңдү.

кайңдү [Alt., von кайң-лү]

покрытый березами — *mit Birken bewachsen;*
кайңдү тү горъ, обросшая березами — ein mit
Birken bewachsener Berg.

¹кайн [Kas., قاین, قاین (Osm.)] = кайң,
кайын, кайың, казың

1) (Kas.) береза — *die Birke; кайн қиләги*
земляника — die Erdbeere.

2) (Osm.) букъ, грабъ, грабыльничъ — *die*
Buche, Hainbuche (carpinus betulus); кайн
ағачы id. Въ Малой Азии — in Klein-
Asien: = chadara tenax; кара кайн дру-
гой видъ бука — eine andere Art Buche;
кайн козалады буюковы орѣшки — Buchen-

nüsse; кайн ағачы гібі сағ очень крѣпкій,
очень здоровый — sehr fest, sehr gesund, aus-
dauernd; дăйнăји кайн ағачы дыр палка его
изъ буюковаго дерева, у него крѣпкая подпора
— sein Stab ist aus Buchenholz, er hat eine
 feste Stütze (Spr.).

²кайн [Alt. Tel. Kir. Kkir. Kom., قاین (Osm.),
قاین (Kar. T.). Dieses Wort ist ursprünglich
gewiss = кадыны (seine Frau). Diese
Form kommt noch im Uig. vor, hieraus
entstand кадын, казын, кайын, кайн]

1) женина родна въ отношеніи къ мужу — *die*
Verwandten der Frau im Verhältnisse zum
Manne. Обыкновенно это слово не употре-
бляется отдѣльно, но въ связи съ словомъ,
обозначающимъ степень родства; только рѣдко
слышно слово кайны въ значеніи «его теть»
[срав. 3)] — gewöhnlich wird dieses Wort nicht
selbständig gebraucht, sondern immer in Verbind-
ung mit demjenigen Worte, das den Grad der
Verwandschaft mit der Frau anzeigt; sehr sel-
ten wird кайны in der Bedeutung «sein
Schwiegervater» [vergl. 3)] gebraucht: кайн ата
(Kir. Osm.), кайн ада (Alt. Tel.) теть — der
Schwiegervater; кайн анă (Alt. Tel.), кайн
ана (Kir. Osm.), кайн валидă (Osm.) теща —
die Schwiegermutter; кайн аккы (Alt.), кайн
аға (Kir.) старшій братъ жены, дядя жены —
der ältere Bruder, Onkel der Frau; кайн ині
(Kir.) младшій братъ жены — der jüngere
Bruder, Neffe der Frau; кайн тута (Kas.)
старшая сестра жены, тетка жены — die ältere
Schwester der Frau, die Tante der Frau; кайн
сиңли (Kas.) младшая сестра жены, племян-
ница жены — die jüngere Schwester der Frau,
die Nichte der Frau; кайн бірадър (Osm.)
братъ жены, шуринъ — der Bruder der Frau;
кайн ана зирлдізі (Osm.) крики тещи — das
Schwiegermuttergeheife; кайн құртү (Kir.)
родственный аулъ жены — das Dorf (Aul) wo
die Verwandten der Frau wohnen.

2) (Kir. Krm.) родство мужа въ отношеніи къ женѣ (это значеніе развилось только впоследствии) — die Verwandten des Mannes im Verhältniss zur Frau (diese Bedeutung hat sich erst in der Folge entwickelt): *ākāmai dān cылама боирус кыздар цар цар — ākāң ūшун каин атаң онда болар цар цар! не говорите: о мой отецъ! бѣдныя дѣвцы (когда вы отправляйтесь къ мужу) тамъ будетъ на мѣсто отца свекоръ — jammert nicht um den Vater, ihr armen Mädchen! (wenn ihr nun zum Manne gehet) denn dort wird euer Schwiegervater an Stelle des Vaters sein (P. d. V. III, 7,1).* Въ этой же пѣснѣ сопоставляются всѣ родственники мужа — in diesem Liede werden auch alle übrigen Verwandten des Mannes mit der Frau zusammengestellt: *пешā mit каин āнā (V. 3), аџа mit каин аџа (V.5), ині mit каин ині (V. 9), сиңли mit каин сиңли (V. 11).* Что и въ османскомъ нарѣчій теперь *каин* обозначаетъ родственники мужа въ отношеніи къ женѣ, доказываетъ слѣдующая поговорка — dass auch im Osmanischen *каин* jetzt die Verwandten des Mannes zur Frau bezeichnet, sieht man deutlich aus folgendem Sprüchworte: *каин ана памукъ жумаџа олуп рафтан дѣшсā кәлинің башын жапар* если свекровка даже провратилась бы въ пучекъ хлопчатой бумаги и упала бы съ полки, всетаки она разбила бы голову снохи — wenn auch die Schwiegermutter in ein Bündel Baumwolle verwandelt von dem Fache herabfallen würde, würde sie doch den Kopf der Schwiegertochter blutig schlagen. Также у Крымскихъ Караимъ значить — auch bei den Karaimen der Krum heisst: *каин ата тещъ и свекоръ — der Schwiegervater (Vater des Mannes und der Frau); каин ана теща и свекровь — die Schwiegermutter (Mutter des Mannes und der Frau); каин аџа шуринъ и деверь — der Schwager (Bruder des Mannes und der Frau) (K.).*

3) (Krm. Kar. K.) шуринъ (братъ жены) — der Schwager (Bruder der Frau); *бāним каиным мой шуринъ — mein Schwager.*

¹каина [Kkir., vergl. ²каина]

кушанье — das Essen, die Mahlzeit; Кытаидан келгән кырк елчи — *каинасын мыктап јеп кеттi сорокъ пословъ, пришедше изъ Китая, хорошо наѣвшись его пищею, ушли — die vierzig Gesandten, die von China gekommen waren, assen tüchtig von seiner Speise und kehrten zurück (P. d. V. V, 3,55).*

²каина [Tel. Schor., von *kai* + *јанџа*]

куда? — wohin? *каина-дā āмāс никуда — nirgend wohin.*

³каина (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Kūr. Sag.

Koib. Ktsch. Tar. Kir. Kkir. Krm. Kom. Kas. Misch., قايناماق (Dsch. OT.), قاينامق, قايناماق (Osm. Ad.), קַינאַמאַק (Kar. L. T.)]

1) *кнпѣть, закнпѣть — kochen, in's Kochen gerathen; самовар каиныи (Kas.) самоваръ кнпѣть — der Samowar kocht; каинаџан су (Kir.) кнпѣтокъ — kochendes Wasser; сѣ каинаи башлады (Kas.) вода закнпѣла — das Wasser fängt an zu kochen; сѣ каинап бiткән (Kas.) вода выкнпѣла — das Wasser ist ausgekocht; каинамаџан сѣт чiки болады (Kir.) некнпиченное молоко называется сырымъ — ungekochte Milch heisst roh; ажыра каинады (Alt.) кнпѣло черезъ край — es kochte über; су казанда ошкoш каинап турџан (Tel.) вода вышла какъ будто кнпѣ въ котлѣ — das Wasser sprudelte (kochte) wie aus einem Kessel hervor (P. d. V. I, 171,11); чѣмлāk атāш ğōrā каинар (Osm.) горшокъ кнпѣть смотря по огню — der Topf kocht je nach dem Feuer ist; биз iкiмiз бир капта каинадык (Osm.) мы оба кнпѣли въ одномъ сосудѣ — wir haben beide in einem Gefässe gekocht (Spr.); каинамыш шiра (Osm.) глинтвейнъ — der Glühwein.*

2) чувствовать внутреннiй жаръ, быть воз-

бужденнымъ — ein inneres Brennen fühlen, erregt sein; тѣжѹм кайнап јат (Tel.) я чувствую изжогу — ich habe Sodbrennen; сарѹ кайныи (Kas.) сердце кипитъ въ груди, я страшно возбужденъ — es dreht sich das Herz mir im Leibe herum; саџа пѣк јѹрѣгим кайнајыр (Krm. K.) я очень беспокоюсь за тебя — ich beunruhige mich über dich sehr.

3) шумѣть, толпиться — lärmen, wimmeln; карынцылар кайнамышлар (Osm.) муравьи кишать — es wimmelte von Ameisen; калык чоның табызы кайнап чадыр — кадарџан малының табызы кайнап-чадыр (Sag.) шумитъ толпа народа, шумятъ стада скота — da lärmt des Volkes Menge, da lärmt das Nutvieh; калык пазы кайнап чадыр (Sag.) толпится народъ — es wimmeln die Köpfe des Volkes; калык кайнап езік алдында (Sag.) предъ дверью толпится народъ — vor der Thür wimmelt das Volk.

кайнау [Kir. Kas., von kaina-+y]

кнѣтнѣю — das Kochen; кайнавы басылады перестаетъ кнѣтѣть — er hört auf zu kochen.

кайнаучан [Kas., von kainaу-+чан]

легко кипящій — leicht kochend, was leicht in's Kochen geräth.

¹кайнак [Dsch. Tar.), قايناق (Osm.), von kaina-+k]

1) (Dsch. Tar.) кипящій, кипяченый — kochend, gekocht; кайнак су кипящая вода, кипяченая вода — kochendes Wasser, gekochtes Wasser; кайнак јѣр (Krm. K.) оживленное мѣсто, кишашее народомъ — ein sehr besuchter Platz, eine Stelle, wo es immer von Menschen wimmelt.

2) (Osm.) источникъ — die Quelle, der Sprudel.

3) (Osm.) мѣсто гдѣ желѣзо сваривается — die Stelle wo das Eisen zusammengeschweisst wird.

4) (Dsch. P. d. C.) брожение, происходящее въ

маткѣ женщины, только что родившихъ — der Gährungsprocess, der in der Gebärmutter der Frauen, die eben geboren haben, vor sich geht.

²кайнак [قايناق (Osm.)]

1) бедро, задница — der Schenkel, die Hinterbacke, der Steiss; гѣт кайнаџы id.; кайнак ѣтлѣрѣ окорокъ — der Schenkel.

2) лобокъ, Венеринъ бугорокъ — der Venusberg.

3) когти хищныхъ птицъ — die Krallen der Raubvögel.

кайнаклы [قايناقلو (Osm.), von kainaк-+лы]

1) шнѣющій толстыми бедра (ляжки), шнѣющій толстую задницу — dicke Schenkel, einen dicken Hintern habend.

2) шнѣющій когти — Krallen habend.

кайнаџа [Kas., von ²kain-+аџа]

старшій братъ жены — der ältere Bruder der Frau.

кайнана [Kas., von ²kain-+ана]

теща — die Schwiegermutter.

¹кайнар [Soj., von kaina-+јар]

куда? въ какую сторону? — wohin? nach welcher Seite?

²кайнар [Kas., قايئار (Osm.), קיינר (Kar. T.)]

1) (Kas.) кипящій, горячій — kochend, heiss; кайнар сѹ, горячая вода, кипятокъ — heisses Wasser, kochendes Wasser.

2) (Osm.) сильно бьющій источникъ — eine stark sprudelnde Quelle.

3) (Kar. T.) горячій, раскаленный — heiss, glühend; кайнар тѣмѣр раскаленное желѣзо — glühendes Eisen.

кайнарлан (v) [Kas., קיינרלן (Kar. T.), von kainaр-+ла-+н]

1) нагреваться, стать горячимъ (о водѣ) — sich erwärmen, heiss werden (vom Wasser).

2) вскипѣть, сердиться, разгорячиться — heftig werden, aufbrausen; кайнарланма дустым! не горячись, мой другъ! — werde nicht heftig, mein Freund!

3) (Kar. T.) раскалиться — glühend werden; тәмір кайнарланды желтэо накалилось — das Eisen ist glühend geworden.

кайнарлы [Kas., von kайнар + ла + а, d. h. das Gerundium eines sonst ungebräuchlichen Verbums кайнарла]

горачо — heiss, kochend; татарлар чайны кайнарлы ичәләр Татары пьютъ чай горячо — die Tataren trinken den Thee sehr heiss.

кайнарға [فاینارجہ (Osm.), von kайнар + ға]

1) теплый ключ — eine warme Quelle.

2) мѣстность въ Болгарин — ein Ort in Bulgarien.

кайнал (v) [Kas. Kir., فاینال (Dsch.), von кайна + л]

1) быть вскипячену — gekocht werden.

2) (Dsch.) тергътъ какоѣ-нибудь несчастье изъ-за грѣха — wegen eines Vergehens ein Unglück erdulden (LT. برکناه سببيله بلا و محنت (میکد دمکدر)).

каинат (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tar. Kir. Kkir. Kgm. Kas. Қом. Toks. Turf., فایناتاق (Dsch. OT.), قايىناق (Osm. Ad.), рррррр (Kar. T. L.), von кайна + т]

1) кипятить — kochen (tr.); мѣ чай кайнадып пѣр! (Alt.) ты вскипяти для меня чай! — koche du mir Thee! самовар кайнатамын сиңа (Kas.) а для тебя поставлю самоваръ — ich werde für dich die Theemaschine aufstellen; сѣт ажыра кайнатпа! (Tel.) не давай перекипать молоку! — lass die Milch nicht überkochen! палдардың ончозын казанға салды, ончозын кайнадып колды (Alt.) овъ всѣхъ дѣтей положилъ въ котелъ и всѣхъ ихъ сварилъ — er legte alle Kinder in den Kessel und kochte sie Alle (P. d. V. I, 28, 44); амăдън казанда ат кайнатты (Tek) старуха сварила мясо въ котлѣ — die Alte kochte im Kessel Fleisch; бу мѣзлим чай кайната-дү

(Toks.) эта женщина варитъ чай — diese Frau kocht Thee.

2) (Osm.) причинить брожение, возбудить — eine Gährung veranlassen, gähren machen, erregen, aufregen.

3) (Osm.) сковать — zusammenschweissen.

каината [Kas., von кайн + ата]

тестъ, свекоръ — der Schwiegervater.

каинатыл (v) [Kas.]

быть кипяченымъ — gekocht werden; чай кайнатылданмы? сварилъ-ли чай? — ist Thee gekocht worden?

каинатым [Kas., von кайнат + м]

сколько необходимо для одного кипяченія — wie viel zu einem Kochen nöthig ist; бир кайнатым чай количество чая, достаточное для одной заварки — die Menge des Thees, die zu einem Kochen nöthig ist.

каинатү [Kas., von кайнат + ү]

кипяченіе — das zum Kochen Bringen; бу утын казан кайнатүға цитмас эти дрова не достаточны, чтобы разогрѣть котелъ — dieses Holz reicht nicht aus, um den Kessel zum Kochen zu bringen.

каинаткан [Kumd.]

чайныя выварки — die ausgekochten Theeblätter.

кайнаш (v) [فایناشیق (Osm. Kgm.), von кайна + ш]

бродить, шумѣть, кипѣть, толпиться — wimmeln, in Aufregung gerathen (von der Menge), erregt sein (von der Menge); орада халк курт кібі кайнаша (Kgm.) тамъ люди кишатъ какъ черви (муравьи) — die Leute wimmeln dort wie Würmer (Ameisen).

кайнашлык [فایناشیق (Dsch. P. d. C.), von кайнаш + лык]

кипящій — kochend.

кайнарук [فایناروق (Dsch. P. d. C. Kgm.)]

1) (Dsch.) мѣсто, гдѣ бьетъ ключемъ вода,

водоворотъ — ein Ort, wo das Wasser aus der Erde hervorsprudelt, ein Wasserwirbel.

2) (Kgm. K.) ребенокъ, который не можетъ спокойно сидѣть, а вѣчно двигается и вертится — ein Kind, das nicht ruhig zu sitzen vermag, sondern sich stets bewegt und hin und her rückt.

каинама [قائنامه (Osm.), von kaina+ma]

1) кипячение, брожение — das Kochen, die Gährung; м'дѣ каинамасы воспаление желудка — eine Magenentzündung.

2) каша, сваренная изъ каштановъ или кукурузы и т. д. — ein aus Kastanien oder Mais u. s. w. gekochter Brei.

3) гибель корабля, кораблекрушение — das Untersinken, Untergehen eines Schiffes, der Schiffbruch.

каины [Leb.] = kain

тестъ, свекоръ — der Schwiegervater.

каиныгач [Kas., von kain+ägäci]

тетка жены — die Tante der Frau.

каиныш [Schog., von kaina+ш]

смѣтеніе, тревога, суматоха — die Verwirrung, Unordnung, das Durcheinanderlaufen.

каині [Targ. Turf., von kai] = kani, kai+jeni

гдѣ? въ какой сторонѣ? — wo?

каинӯ [Tel. Alt., von kaina+ӯ]

книженіе — das Kochen.

каинӯлӯ [Tel., von kainӯ+лӯ]

книжній — kochend.

каинчык [Koib., von kaina+чык]

водоворотъ — der Wasserwirbel.

каинні [Kas., von kain+ні]

младшій братъ жены, шуринъ — der jüngere Bruder der Frau.

каиннык [Kas. Sımb.] = kainлык.

каинлык [Kas., von kain+лык]

березовая роща — das Birkenwäldchen.

каиндыр [Soj., von kaina+дыр]

кипятить, варить — kochen, zubereiten.

¹kaip [Tob.]

бобровая струя — das Bibergeil.

²kaip [Tub. Leb.] = kajыр

обрывистый, крутой — abschüssig, steil.

³kaip [Soj., قایر (Osm. Kgm.)]

1) мелкій песокъ, песокъ на днѣ рѣкъ, отмель — feiner Sand, der Sand am Boden der Flüsse, eine Sandbank.

2) (Soj.) солончакъ гористой мѣстности — eine Salzsteppe in Gebirgsgegenden.

⁴kaip [Kir., قايچ (Uig.), = arab. خير]

1) (Kir.) хороший, прекрасный — gut, vortrefflich; kaip kici прекрасный человекъ — ein vortrefflicher Mensch; kaip санады хорошее выдумать — Gutes ersinnen.

2) благодѣаніе, милость, милостыня — die Wohlthat, Gunst; кірік полва ämin улык сәрингә — саламат пулунза умун кайрынга! (Uig.) пусть маленькій имѣетъ довѣріе къ великому, пусть онъ находитъ счастье, надѣясь на милость его! — möge der Kleine dem Grossen vertrauen und Wohlsein finden, auf seine Gnade hoffend! (K. B. 143,21); кәдәйгә кайр бер! (Kir.) твори подааніе бѣдоуму! — reiche den Armen Almosen! бала мендән кайр сурады (Kir.) дитя попросило у меня милостыни — das Kind bat mich um Almosen.

⁵kaip (v) [Tel. Leb. Kir. Bar. Targ. Turf. Kas., كايپ (Kar. T. L.)] = kajыр

1) перевернуть, вывернуть, заворотить, сгибать — umdrehen, verdrehen, ausdrehen (von Gliedern), biegen, verbiegen; чанажа тәртә кайрдым (Kas.) я привернулъ оглобля къ санямъ — ich habe die Förmstangen an den Schlitten festgedreht; тон әдәгін кайра кыстанды (Tel.) онъ завернулъ свои полы — er hat seine Rockschöße aufgesteckt; әжик кайра ачты (Tel.) онъ открылъ дверь настѣжъ — er hat die Thüre nach oben zurückbiegend geöffnet (die Thüre der altaischen Jurte bildet eine herabhängende Filzdecke); ұлчак алты тәкі мұзун кайра

толбуон алды ја äттi (Alt.) мальчикъ сгибалъ и свернулъ рога шести козловъ и сдѣлалъ (изъ нихъ) лукъ — der Knabe bog die Hörner von sechs Steinböcken auseinander, drehte sie zusammen und machte einen Bogen; кайрип-өр (Turf.) заплетать назадъ — zurückflechten.

2) (Kir. Bar.) вернуться, возвратиться — sich umwenden, zurückkehren; каира (Bar.) назадъ — zurück; каира дубап табалмады (Kir.) онъ не нашелъ отвѣта — er fand keine Erwiderung.

3) (Kas. T.) превращать — verwandeln; куннү кәчәгә кайрадылар они превратили день въ ночь — sie verwandelten den Tag in die Nacht (H. 17,12).

¹каира [Schor. Soj.] = кайрад и ⁴каир милость, награда — die Gunst, Gnade, Belohnung.

²каира (v) [Kir. Kas. Tel. Schor.] = кайыра

1) (Kir. Kas.) хрустѣть (зубами) — knirschen (mit den Zähnen).

2) (Kir. Kas. Tel. Schor.) точить на брускѣ — schleifen, scharf machen, wetzen; пычак кайражым (Kas.) я хочу точить ножъ — ich will ein Messer schleifen; аңар тiшiн кайрап jөрiләр (Kas.) противъ него точатъ зубы, т. е. имѣютъ злые умыслы — man sinnt Böses gegen ihn.

³каира [Bai]

густой (о бровяхъ) — dicht (von Augenbrauen); каира кашкериңда әпик-тур-ман я очарованъ твоими густыми бровями — ich bin verliebt in deine dichten Augenbrauen.

каирак [Kir. Kas., قايراق (Dsch. Osm.), von ²каира-+к]

1) (Kir. Kas. Dsch.) брусокъ, точило — der Schleifstein, Schleifriemen.

2) (Dsch.) коса на берегу или вышедшая изъ воды — eine Landzunge.

3) (Osm.) скользкое мѣсто — eine schlüpfrige Stelle, Schlittenbahn.

4) (Kas.) опухоль на тѣлѣ, твердая какъ брусокъ — eine Geschwulst am Körper, die hart wie ein Schleifstein ist.

каираккан [Tel. Leb. Tub. Soj. Alt. Töls, in der altaischen Grammatik wird dieses Wort von кайран-+кән abgeleitet (?)]

почтительное прозвание божества, духовъ; ангелъ хранитель — ein Ehrenname verschiedener Gottheiten und Geister; ein Schutzengel. Съ крикомъ кайраккан! кайраккан! Алтайцы кладутъ камень или вѣтку на Обо — mit dem Ausrufe кайраккан! кайраккан! legen die Altaier Steine oder Zweige auf den Obo; кайраккан! кайраккан! алас! алас! алас! пригѣвъ къ молитвамъ — der Refrain der Gebete (P. d. V. I, 220, X, 1,17).

каирад [قايراد (Dsch.)] = кайрак брусокъ — der Schleifstein.

каирадай [Tob.]

каирадай чижә брусника — die Preiselbeere.

каираң [Kir., von кайр]

отлогий берегъ, мелкое, песчаное мѣсто — das flache Ufer, eine seichte, sandige Stelle.

каираңкал (v) [Kir., von ²кайран-+кал]

удивляться — sich wundern.

каираңкалдыр (v) [Kir., von кайран-+кал-+дыр]

удивить — in Verwunderung setzen.

каираңда (v) [Kir., von кайраң-+ла]

остановиться далеко за мѣлю — weit von der seichten Stelle anhalten.

¹кайран [Tel. Sag. Ktsch. Koib.]

1) милый, любезный, прекрасный, бѣдный — lieb, vortrefflich, gütig; кайран абам, иңәм тәп блак ылғады, кайран малым, кайран езим тәп ылғап турду (Sag.) милый отецъ, милая мать, сказалъ плача мальчикъ, милый скотъ мой, милое имущество, сказалъ онъ плача — lieber Vater, liebe Mutter sagte weinend der Knabe, mein liebes Vieh, meine liebe Habe, sagte er weinend; кайран палазы сугга ардап-пар-

ды (Ktsch.) бѣдное его дитя утонуло въ рѣкѣ — sein armes Kind ist im Flusse ertrunken.

2) доброта — die Güte.

3) нужда — die Noth.

²кайран [Kir. Kkir. Kas., = arab. حيران]

удивленный — erstaunt; кайран болдұ, калды онъ удивился — er war erstaunt; кайран болуп карады онъ смотрѣлъ на него съ удивленіемъ — er schaute ihn erstaunt an; ул кайран булып чызып киттї (Kas.) онъ ушелъ удивленнымъ — erstaunt ging er von dannen.

³кайран (v) [Koib., vergl. кайран]

имѣть состраданіе — sich erbarmen.

кайранла (v) [قابرانلاق (Dsch.)] = ³каир.

кайрал [Tel. Soj. Sag. Ktsch.]

1) милость — die Gnade, die Gunst; кадар-данга кайрал кїлѣп-чѣм (Ktsch.) я прошу милости пасомымъ стадамъ — ich bitte um Gnade für das Hutvieh.

2) награда — die Belohnung; актүдың кайралы жадар онъ получить награду праведника — er erlangt den Lohn des Gerechten; кайралдаң куру калбас онъ не потерялъ своей награды — er ist nicht um seine Belohnung gekommen, hat seine Belohnung nicht verloren.

кайралда (v) [Tel., von кайрал-+ла]

1) награждать — belohnen.

2) хранить, беречь — behüten, bewahren.

кайралдыз [Soj., von кайрал-+лыз]

милостивый, щедрый — gnädig, freigiebig.

¹кайрат [Kir., = arab. غيرة]

возбужденіе, сила, крѣпость — die Erregung, der Eifer, die Kraft, Stärke.

²кайрат [Soj.]

почтенный (о чиновникахъ) — angesehen (von Beamten).

³кайрат (v) [Kir. Kas., von кайра-+т]

заставить точить — schleifen lassen, scharf machen lassen.

кайраттан (v) [Kir., von кайрат-+ла-+н]

.разсердиться — zornig werden.

кайрастан (v) [Sag., vergl. кайра]

подвернуть подолъ платья — den Rockschoos aufstecken.

¹кайры [Schor. W., vergl. ³кайра]

бровь — die Augenbraue.

²кайры [Kas.]

кора, мягкое мѣсто подъ корою — die Rinde, das Weiche unter der Rinde, der Splint; imän кайрысы дубовая кора — die Eichenrinde; usak кайрысы осниновая кора — die Espenrinde.

³кайры (v) [Kir.] = кайр.

⁴кайры [Кгм.), = arab. غير] = жайры

другой — anderer; кайры вакыт гөрүшүрүз въ другое время мы увидимся — zu einer anderen Zeit werden wir uns sehen (P. d. V. VII*, 42, 29); гандиндән кайрысын бәгәнмәз цаһил глупый не любить никого кромѣ себя — der Thor liebt Niemand ausser sich selbst (Spr.) (P. d. V. VII*, 220, 110).

кайрык [Tel., von кайр-+к]

крючекъ, загнутый кверху — ein nach oben gebogener Haken.

кайрығаш [Tel., von кайрык-+аш]

маленькій крючекъ, загнутый вверхъ — ein nach oben gebogenes Häkchen; кайрығажы мә әркә (P. d. V. I, 225, XIV, 1) ея согнутое вверхъ мнѣ дорого — ihr nach oben Gekrümmtes ist mir lieb.

кайрыл (v) [Tel. Kir. Kas., קאיריל (Kar. T.),

von кайр-+л] = казырыл

1) (Tel.) быть загнутымъ кверху, загибаться на верхъ, быть вывернутымъ, сгибаться — sich nach oben biegen, sich nach oben krümmen, nach oben gebogen sein, ausgedreht, verrenkt sein, sich zusammenbiegen.

2) (Kas.) вывернуться — sich verrenken, sich verbiegen; кулым кайрылды а вывихнуль руку — ich habe mir den Arm verrenkt.

- 3) (Kir.) возвратиться, вхатъ назадъ — zurück-kehren, umkehren.
- 4) (Kar. T.) обратиться, отворачиваться — sich zuwenden, sich abwenden; да кимгә азизләриндин кайрылырсан? и къ кому изъ святыхъ ты становишь обращаться? — und zu wem von den Heiligen willst du dich zuwenden? (H. 5,1); izin анын бәк тутту ајағым, јолун сакладым да андан кайрылмадым нога моя крѣпко держалась его слѣдовъ, я шель по его дорогѣ и не отворачивался отъ него — mein Fuss hielt sich fest an seiner Spur, ich blieb auf seinem Wege und wendete mich nicht von ihm ab (H. 23,11).
- кайрыла (v) [Tel. Soj., vergl. kairan und mong. ᠬᠠᠢᠷᠢᠯᠠ]
- быть благосклоннымъ къ кому либо, одо-
жать, помыловать — Jemandem wohlwollen,
sich Jemandes erbarmen; ä кән кайрыла-
дын! о Господя, помилуй! — о erbarme dich,
Herr! (Miss.); тамкыдаң пиңа кайрылап-
пәр! (Soj.) одожи немного табаку! — gieb
mir gütigst ein wenig Tabak!
- кайрылды [Kkir.]
возвращение — die Rückkehr.
- кайрылдысыс [Kkir., von кайрылды+сыс]
безъ возвращенія — ohne Rückkehr.
- кайрыт (v) [Kir., von кайр+т]
обратить; загнуть назадъ — umwenden, zu-
rückbiegen.
- кайрым [Kir.]
доброта — die Güte.
- кайрымпас [Kir.]
нищій — der Bettler.
- ¹kairi [فایری (Dsch. K.)] = кайру.
- ²kairi (v) [Tar., vergl. ⁵kairp]
согнуть — zusammenbiegen.
- каipil (v) [فایرلیق (Dsch.)] = кайрыл.
- каipila (v) [فایر بلاق (Dsch. P. d. C.)]
остановиться на пяткахъ — auf den Fersen
stehen bleiben.

- кайру [فایرو (Dsch. Z.)]
пятка — die Ferse.
- кайруғ [فایروغ (Dsch.)]
какая-то птица (ворона?) — ein Vogel (die
Krähe?) (Calc. Wrt. زاع).
- кайркас [Sag., von кайра+кас]
брусокъ, правило — der Schleifstein, Streich-
riemen.
- кайрҗа [Soj.]
брусокъ, точило — der Schleifstein.
- кайрҗас [Sag. Koib.] = кайркас.
- кайрла (v) [فایر لامق (Osm.), von кайр+ла]
1) набраться (о пескѣ) — sich ansammeln (vom
Sande), versanden; ырмак кайрлар въ рѣкѣ
набирается песокъ, рѣка заносится пескомъ —
im Flusse sammelt sich Sand an, der Fluss
versandet.
2) (Hindoglu) чистить пескомъ — mit Sand
scheuern.
- кайрды [Kir., von кайр+ды]
добротельный — wohlthätig.
- кайрчак [Tel.] = казырчак
щичекъ, сундучекъ — der Kasten.
- кайршак [Kir., von кайр+чак, vergl. кайрла]
галка — der Kiesel, Flusskiesel.
- кайршы [Kir., von кайр+шы]
1) сострадательный, добрый — mitleidig, gütig,
wohlthätig.
2) нищій, попрошайка — der Bettler.
- ¹каил (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.
Soj., vergl. mong. ᠬᠠᠢᠯ] = казыл
1) растаять, таять, растопиться, расплавиться
— thauen, aufthauen, sich auflösen, schmelzen;
кар кайлды (Alt.) снѣгъ растаялъ — der Schnee
ist gethaut; чыкыр каймады (Alt.) сахаръ
не растаялъ — der Zucker ist nicht geschmol-
zen.
2) отсырѣть, сдѣлаться мокрымъ — nass wer-
den, feucht werden.
- ²каил [قائل (Osm.), = arab. قائل]
соглашающийся — einwilligend; кайл олмак

быть согласнымъ — einverstanden sein; кайлымъ я согласенъ — ich bin einverstanden.

¹кайла [Tub., vom Pronominalstamm kai+ла] какъ? какими образомъ? — wie? auf welche Weise? кайла-дә полза какими нибудь образомъ — wie es auch sei, auf irgend welche Weise.

²кайла [Kir. Bar., = arab. حيلة] хитрость, ловкость — die List, Schlaueit, Verschmittheit; бу істі кайла-ман бітірсәңши это дѣло надо тебѣ хитростью кончить — du musst diese Sache durch List zu Ende bringen; бир кайла оиланды онъ выдумалъ хитрость — er hat eine List ersonnen; бир кайла тап! найди какой нибудь изворотъ! — finde irgend eine List! о кісидә иш бир кайла jok у этого чловѣка никакой хитрости нѣтъ — an diesem Menschen ist durchaus kein Falsch.

³кайла (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Soj. Tob., von kai+ла]

1) ворчать, хрипѣть — brummen, summen, schnarochen.

2) гортанными звуками рецитировать сказки — mit brummenden Kehltönen Märchen recitiren; кайлацаң кобыс (Schor.) двухструнная бала-лайка, подъ звуки которой сказываютъ сказки — die zweiseitige Balalaika, mit der man das Recitiren der Märchen begleitet; пір ұзұ кайлады, пір ұзұ жырлады однимъ ртомъ онъ говорилъ сказки, другимъ ртомъ онъ пѣлъ пѣсню — mit einem Munde recitirte er Märchen, mit dem anderen Munde sang er Lieder. 3) (Tob.) издавать неясный звукъ, бормотать, пѣть про себя пѣсню — einen undeutlichen Ton von sich geben, murmeln, vor sich hin ein Lied summen.

⁴kaila (v) [Tar.]

смотрѣть, глядѣть — betrachten, anschauen; асманға кailedi онъ смотрѣлъ на небо — er schaute den Himmel an; бу кішигә kaila!

смотри на этого чловѣка! — schaue diesen Menschen an!

кайлак [Sag. Koib.]

чайка — die Möwe.

кайлакар [Bar., = pers. حيلكار]

1) хитрый — listig.

2) обманщикъ — der Betrüger.

кайлакыр [Kir.] = кайлакар.

кайлакта (v) [Sag. Koib.]

бросать камни такъ, чтобы они прыгали по поверхности воды — Steine auf der Oberfläche des Wassers hüpfen lassen.

кайлалы [Kir., von kaila+лы]

хитрый — listig, schlau; андай кайлалы кісі иш көрмөдүм я никогда не видалъ такого хитраго чловѣка — ich habe nie einen so schlauen Menschen gesehen.

кайлалык [Kir., von kaila+лык]

хитрый изворотъ — eine schlaue Handlung, eine List.

кайлаалұ [Bar.] = кайлалы.

¹kailat (v) [Alt., von kaila+т]

заставить рецитировать сказки — Märchen recitiren lassen.

²kailat (v) [Tar., von kaila+т]

заставить смотрѣть — anschauen lassen.

кайласыз [Kir., von kaila+сыз]

безхитростный, откровенный, прямой — ohne List, aufrichtig, gerade, ehrlich.

кайласыздык [Kir., von kailasыз+дык]

откровенность, честность, прямота — die Aufrichtigkeit, Ehrlichkeit, Geradheit.

кайлык [Tel. Alt.]

помѣсь сарлыка (bos grunniens) съ коровой — eine Mischgattung des Rindviehes aus dem tibetischen Rindvieh (bos grunniens) und dem gewöhnlichen Rindvieh.

кайлт (v) [Alt. Leb., von kail+т] =

кажылт

растворить, растопить — schmelzen (trans.), auflösen.

калдыр (v) [Sag. Koib., von kail-+дыр] = кайт.

¹кайт (v) [Tel. Kir. Kas. Bar. Tob. Tūm. Kom. Kgm., قايىتاق (Dsch. OT.), קאײַטן (Kar. L. T.)]

1) возвращаться, вернуться — zurückkehren, heimkehren; өйгө кайттым (Kas.) я возвратился домой — ich bin nach Hause zurückgekehrt; кайтып кәдi (Kir.) онъ возвратился — er ist heimgekehrt; ул кайтып кидi (Kas) онъ возвратился — er kehrte zurück; кайтып кетәин (Kir.) я хочу возвратиться — ich will zurückkehren; кайтсам кайтаин! (Kir.) нечего дѣлать, надо возвратиться! — da ist nichts zu thun, man muss zurückkehren! аткан ок кайтпас, айткан сөз кайтпас (Kir.) пущенная стрѣла не возвращается, сказанное слово не возвращается — ein abgeschossener Pfeil kehrt nicht zurück, ein ausgesprochenes Wort kehrt nicht zurück (Spr.); сү кайткан (Kas.) вода опять убыла — das Wasser ist wieder gefallen, zurückgetreten; сабындын-ки јәл кибиктир тирликләрим, кайтмастыр көзүм көрмә јакшыны! (Kar. T.) подумай, что жизнь моя как вѣтеръ, она не возвратится, чтобы видѣть хорошее! — bedenke, dass mein Leben wie der Wind ist, es kommt nicht zurück, auf dass ich das Gute erschaue! (H. 77); Аллаһга кайтмак (Kgm.) возвратиться къ Богу, раскаиваться въ своихъ грѣхахъ — sich zu Gott zurückwenden, seine Sünden bereuen.

2) (Kir. Kas.) отказаться, отклониться — sich abwenden, absagen; јакшы кiшi айткан сүзiндән кайтмас (Kas.) хороший человекъ не откажется отъ сказаннаго — ein guter Mensch leugnet nie das, was er gesagt hat; мин пуштән кайтмымын я не откажусь отъ этого дѣла — ich sage mich von dieser Sache nicht ab; бәргән сүзiндән кайтты онъ отказался отъ своего обѣщанiя — er hat sein Versprechen nicht gehalten; күңлим кайтты я перемѣнилъ

свое мнѣнiе — ich habe mich eines Anderen besonnen; јаман јолдан кайтмак (Kgm.) исправляться нравственно — sich vom Bösen abwenden, moralisch besser werden.

3) (Tel.) убѣгать — entfliehen, entweichen.

4) (Kas.) относиться къ чему — sich auf etwas beziehen; аның јакшылыгына кайта-төрбон нәрсәләрни бiк тырышып јирiнә килтирмиң я употребляю всѣ усилiя къ исполнению всего, что касается его блага — ich werde mich bemühen, alles das auszuführen, was auf sein Wohl Bezug hat (Eidesformel).

5) (v. trans. Kir.) бұра иңгәннi кайтады верблюди жеребець совокуялется съ верблюдицею — der Kameelhengst bespriegt die Kameelstute.

²кайт (v) [Kir., von kai-+әт, es unterscheidet sich von dem vorhergehenden kait nur dadurch, dass es trotz des gutturalen Vocals in allen Affixsilben palatale Vocale darbietet] = ³кайт, vergl. кант

вопросительный глаголъ, какъ алтайское кайт — ein fragendes Verbum, ganz wie das altaische kait; парбай кайтаин? какъ мнѣ не вѣхать? я непременно долженъ вѣхать — wie soll ich nicht reiten? ich muss unbedingt reiten; кайтiп келгән какъ онъ пришелъ? — wie ist er gekommen? әнди кайтаин? что мнѣ теперь дѣлать? — was soll ich jetzt thun? көрбәi кайтсiн? онъ долженъ непременно видѣть? — er muss es unbedingt sehen?

³кайт (v) [Tel. Leb. Alt. Sag. Schor., von kai-+әт] = ²кайт

1) вопросительный глаголъ: что дѣлать, чему быть, для чего сдѣлать? — ein fragendes Verbum: was thun, wozu sein, wozu thun? әнди мән кайдаин? (Tel.) что мнѣ теперь дѣлать? — was soll ich jetzt thun? кайдып-тә полза какъ бы то ни было, хотя бы и такъ было — wie es auch sei, wenn es auch so wäre; та кайтабай? что только будетъ? — was wird

nur geschehen? кайдар? (Tel.) что ему дѣлать? — was soll er thun? ол кайтты? что это онъ сдѣлалъ? — was hat er gethan? пу кижини кайдын іјәин? что мнѣ дѣлать съ этимъ человѣкомъ? — was soll ich mit diesem Menschen anfangen? аны садын албайнча кайдар? (Alt.) что мнѣ дѣлать, если не купить на деньги? — was soll ich arderes thun, als es für Geld kaufen? (P. d. V. I, 8,24); мәниң-да јам ползо кайдат! какъ хорошо было бы, если я имѣлъ бы лукъ! — wie wäre es doch schön, wenn ich einen Bogen hätte! (P. d. V. I, 11,42); акчаны кайдазын? (Tel.) на что тебѣ деньги? — wozu brauchst du Geld? пу кайтты? что это значить? — was heisst das? кайдын кайдын (Tel.) кое-какъ — irgend wie; піс кайткай әмишнә кбрүп јатты-біс? (Tel.) мы смотрѣли, думая, что то онъ будетъ дѣлать? — wir schauten zu und dachten, was wird er wohl thun? кайткан кизи-дир? (Sag.) что онъ за человѣкъ? — was ist das für ein Mensch?

2) часто ставятся дѣепричастіе кайдын передъ другими глаголами и переводится просто нарѣчіемъ «какъ» — häufig wird das Gerundium кайдын vor andere Verben gestellt und ist dann durch das Adverbium «wie» zu übersetzen: кайдын алды? какъ онъ взялъ это? — wie hat er es genommen? кайдын аларзың? какъ ты возьмешь? — wie wirst du nehmen? піс сәни өттүргәнбіс, кайдын јанын кәлдін? мы тебя убили, какъ ты опять возвратился? — wir hatten dich doch getödtet, wie bist du nur zurückgekommen? өксүс пала кайдын најыды? какимъ образомъ разбогатѣлъ сирота? — wie ist nur die Waise reich geworden? сән кайдын кижі полорзың? какъ тебѣ выросли? — wie sollst du zum Manne heranwachsen? улү кән Алдын-Мәргән кайдын öлдү? неужели умеръ великій ханъ Алтын-Мергенъ? — ist etwa der grosse Chan Altyn-

Märgän gestorben? аккың кайдын јығылды? какъ упалъ твой старшій братъ? — wie ist dein älterer Bruder gefallen?

3) въ соединеніи съ дѣепричастіемъ на и другихъ глаголовъ этотъ глаголъ выражаетъ сомнительную дѣйствительность дѣйствія — in Verbindung mit dem Gerundium auf и anderer Verben drückt es das Fragliche, Unwahrscheinliche der Handlung aus: кәлип кайтты? какъ онъ могъ прийти? — wie konnte er kommen? алып кайдарзың? какъ ты можешь это взять? — wie kannst du dies nehmen? ол палазын софын кайтты? какъ онъ могъ быть своего ребенка? — wie konnte er sein Kind schlagen?

4) въ соединеніи съ отрицательнымъ дѣепричастіемъ другихъ глаголовъ оно выражаетъ необходимость дѣйствія — in der Verbindung dieses Verbs mit anderen Zeitwörtern in der Form des Gerundii negativ drückt es die Nothwendigkeit der Handlung aus; пу албатты ончозы ада Әрликтәң тарағам, ә парбаи-җәиссын? все люди происходятъ отъ отца Әрлика, они къ нему и должны возвратиться (какъ имъ не возвратиться?) — alle Menschen sind vom Vater Elik hervorgegangen, sie müssen auch zu ihm zurückkehren (wie sollten sie nicht zu ihm zurückkehren?) (V. d. V. I, 138,20); Тарданак мәниң кабыма кирәзиң-бә? Тарданак «кирбәи кайдаин» тәдi! Тарданакъ, хочешь ли ты войти въ мой мѣшокъ? Тарданакъ отвѣчаетъ: непременно войду! — willst du, Tardanak, in meinen Sack kriechen? Tardanak antwortete: gewiss will ich hineinkriechen! (wie sollte ich nicht hineinkriechen?) (P. d. V. I, 27,5); турбаи кайдар! онъ долженъ непременно встать! — er muss unbedingt aufstehen! палам! адаң әнәңниң најын јибәи кайттың! дитя мое, ты долженъ былъ погубить отца и мать! — o mein Kind, du musstest deinen Vater und deine Mutter

verrichten! албай кайдарзың! ты долженъ непременно взять!—du musst unbedingt nehmen! Jätkärдің поюна тұрчә ползок алдырар-ға санап 16äi кайтты-бiс (Tel.) немного не доставало и мы непременно попали бы въ руки Еткера — еҗ fehlte nicht viel daran, dass wir unbedingt in die Hände des Jätkär hätten fallen müssen.

б) повелительное наклонение третьего лица часто употребляется какъ согласительное наречие — die dritte Person des Imperativs wird häufig wie ein Adverbium der Einwilligung gebraucht: кором кәл, жүба? — кәиссын! (Tub.) прийдя вечеромъ, слышишь? — хорошол — komm am Abend, hörst du? — schön!

каита [قابتا (OT.)]

снова начинающій, новое начало — von Neuem beginnend, ein neuer Anfang; каита баштын жасадым я началъ опять снова — ich habe wieder von Neuem begonnen; кайтадын жасадым id.

каитакі [قابتاکی (OT.), von kaita+ki]

отвороченный назадъ — zurückgebogen.

каитан [قبطان (Osm.), = pers. قبطون]

шелковый снурокъ, кисть, кисточка — eine seidene Schnur, die Puschel, Quaste; кылыч кайтаны темлякъ — die Degenquaste; мәст кайтаны кисточки на обуви — die Schuhquaste; кайтан жакысы фитиль — der Docht.

каитанла [قبطانلامق (Osm.), von kaitan+ла]

заснуровывать — schnüren, zuschnüren.

каитар (v) [Kir. Kas. Krm. Kom., قابتارماق (Dsch.

OT.), קאיתאַר (Kar. L. T.), von kait+ar]

1) возвратитъ, вести назадъ, посылать назадъ — zurückgeben, zurückbringen, zurückschicken; бз елiнә кайтардым (Kir.) я привелъ его назадъ къ своему народу — ich habe ihn zu seinem Volke zurückgebracht; мән аны өйгө кайтардым (Kas.) я посылалъ его опять домой — ich habe ihn nach Hause zurückgeschickt; акчаны кайтарып алды (Kas.) онъ полу-

чилъ свои деньги назадъ — er hat sein Geld zurück erhalten; тіл кайтарды (Kas.) онъ противоречилъ — er hat widersprochen; кару кайтарды (Kar. T.) онъ отвѣчалъ — er antwortete (H. 20,2); кару кайтармак (Krm. K.) воздавать кому должное, отблагодарить кого за добро — Jemandem das ihm Zukommende übergeben, Jemanden für eine Wohlthat danken; жакшылыкка усал кайтарды (Kas.) онъ воздалъ злое за добро — er hat Gutes mit Bösem vergolten; үч кайтарды (Kas.) онъ отместилъ — er hat sich gerächt; бу ишнің карууну саңа Аллах кайтарсын! (Krm.) да воздасть тебѣ (да вознаградитъ тебя) Богъ за это дѣло! — möge Gott dich für diese That belohnen! мині кайтармадылар (Kas.) они мнѣ не дозволили идти домой — sie liessen mich nicht nach Hause zurückkehren; бәрмәдир маја заман кайтарма қанымны (Kar. T.) онъ мнѣ не далъ времени прийдти въ себя — er gab mir nicht Zeit zur Besinnung zu kommen, zu Athem zu kommen (H. 9,18); муна капса нәни, кім кайтарадыр аны? (Kar. T.) вотъ если онъ что-нибудь схватитъ, кто можетъ ему возвратитъ? — siehe, wenn er etwas fasst, wer vermag es zurück zu geben? (H. 9,12); ала кайтарсын! (Kas.) Богъ вамъ вернетъ! — Gott wird's euch vergelten! хузурыңыза ала та ала кайтарсын! (Krm.) да вознаградитъ васъ Богъ Всевышній! — möge Gott, der Erhabene, euch vergelten! بوز قابتارمق (Dsch.) отвратитъ лицо, показать тыль, бѣжать — das Gesicht abwenden, den Rücken zeigen, davonlaufen; бір кішінің жүзуну кайтармак (Krm. Kar. K.) отказатъ кому въ исполненіи его просьбы — Jemandem eine Bitte abschlagen.

2) повторить — wiederholen; үч гәя кайтарып сурады (Krm.) онъ три раза повторилъ свой вопросъ — er wiederholte dreimal seine Frage (P. d. V. VII, 14,20).

- каитары (v) [Kas., von kait-+ar-+l]
быть возвращену, уплачену — zurückgezahlt, zurückgegeben werden.
- каитарт (v) [قابتارتق (Kas.), von kait-+ar-+t]
дать возможность возвратить — zurückgeben lassen.
- каитарма [Kas. Kgm., von kaitar-+ma]
1) блюдо, кушанье — das Gericht, der Gang (von Speisen).
2) ким каитармасы застежка у платья — der Haken am Kleide.
3) (Kgm.) каитарма аракы водка второй, третьей перегонки, двойная очищенная водка, тройная очищенная водка, квинтъ-эссенция — zwei oder drei Mal destillirter Brantwein, doppelt gereinigter Brantwein, die Quintessenz; жаланчының каитармасы квинтъ-эссенция агуна — die Quintessenz eines Lügners.
- каитаг (v) [قابتالاق (Dsch.), von kaita-+g]
быть отвержену, недопущену — abgewiesen, nicht zugelassen werden (L. منع اولناق (ودوندرلك)).
- каитадан [Kir., von kaita-+dan]
снова, опять — wiederum, von Neuem; кайтадан бастады онъ снова началъ — er hat von Neuem begonnen; мен оған кайтадан келдим я вторично пришелъ за нимъ — ich bin nochmal, wiederholt nach ihm gekommen.
- каитас [قبتاس, قابتاس (Osm.), vom griech. χῆτος]
китъ — der Waldfisch.
- каитам [فانام (OT), von kait-+am]
напротивъ — im Gegenheil.
- каитыр (v) [קייטירק (Kar. T.)] = кайтар
возвратить — zurückbringen; каитырдым артхары я возвратилъ назадъ — ich habe zurückgegeben.
- ¹каитыш [قابتش (Dsch.), von kait-+sh]
возвращение — die Rückgabe.

- ²каитыш (v) [Kas., von kait-+sh]
1) возвращаться съ кѣмъ — mit Jemandem zusammen zurückkehren.
2) расходиться, разойтись, взаимно брать назадъ свое слово — verschiedener Ansicht sein, nicht übereinstimmen, gegenseitig sein Wort zurücknehmen; икѣбиздѣ каитыштык уя сўздѣн мы оба взяли свои слова назадъ — wir Beide haben unser Wort zurückgenommen.
- ³каитыш [Kas., von kait-+sh]
хуже, ниже качествомъ, сортомъ — von einer geringeren Sorte, weniger gut; бу пустау тїгндѣн каитыш это сукно хуже того — dieses Tuch ist weniger gut, von einer schlechteren Sorte als jenes.
- каитў [Kas., von kait-+y]
возвращение — die Rückkehr.
- каитур [قابتورماق (Dsch.)] = кайтар.
- каитувышлыи [Kas., von kaity-+ysh-+la-+a]
на возвратномъ пути — auf dem Rückwege; сіннән каитувышлыи мин эңар кїрдїм на возвратномъ пути отъ тебя я зашелъ къ нему — auf dem Rückwege von dir trat ich bei ihm ein.
- кайтка [Schor.]
сарана — lilium martagon.
- кайтта [Schor.] = кайтка.
- кайттар (v) [Tel., von kait-+tar]
1) водить на пастбище, пасты стадо — auf die Weide führen, weiden lassen.
2) предводительствовать — anführen; чярў кайттарды онъ предводительствовалъ войскомъ — er führte das Heer an.
- кайттарўчы [Tel., von kaittar-+y-+chy]
предводитель — der Anführer.
- кайтти [Tel. Alt., von kait-+ti]
каковъ, какой — was für ein, wie beschaffen.
- кайда [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kusch. Kūār. Tar. Kas. Kir. Soj. Turf. Kaschg. Loç. Chami. Bai. Kkir., قايده (Uig.),

قايده (Dsch. OT.), קאידע (Kar. L. T. Kom.), von kai + да, d. h. der Locativ des Pronominalstammes kai (s. d.)]

- 1) гдѣ? на которомъ мѣстѣ? — wo? an welcher Stelle? кайда аҗамды көргөн екән? (Kir.) гдѣ видѣлъ онъ моего брата? — wo hat er meinen Bruder gesehen? аҗмди кайда җазың? (Tel.) гдѣ ты теперь живешь? — wo wohnst du jetzt? нәгү ол уғуш орны кайда туруп — каҗудын кобур копса кайда конур? (Uig.) каково мѣсто разума, гдѣ онъ находится? откуда онъ поднимается? и если онъ поднимается, гдѣ онъ становится? — wie ist die Stelle des Verstandes und wo ist er? von wo erhebt er sich, und wenn er sich erhebt, wo lässt er sich nieder? (K. B. 70,25); кайда тур ол ким тоқты цуһутлар каны? (Kom. 16 I, 10) гдѣ находится царь евреевъ, который родился? — wo befindet sich der neugeborene König der Juden? өҗөң кайда? (Kas.) гдѣ твой домъ? — wo ist dein Haus? малым кайда? чоным кайда? сәң тының кайда? (Sag.) гдѣ мой народъ? гдѣ мой скоть? гдѣ твоя душа? — wo ist mein Volk? wo ist mein Vieh? wo ist deine Seele? һәр кайда вездѣ, всюду — überall; худажим һәр кайда бар (Kaschg.) Богъ мой есть вездѣ — mein Gott ist überall; кайда'л? (Soj.) гдѣ онъ? — wo ist er?
- 2) (östl. Dial.) куда? — wohin? аҗкәң кайда кетти? (Kir.) куда твой отецъ поѣхалъ? — wohin ist dein Vater geritten? Тастаракәи кайда нарын-җазың? (Alt.) куда ты ѣдешь, Тастаракәй? — wohin reitest du, Tastarakai? (P. d. V. I, 42,446).
- 3) (Sag. = каичакта) когда? — wann? мәни кайда аларға санап-чарзың? когда ты возьмешь меня? — wann denkst du mich zu holen?
- 4) въ относительномъ смыслѣ — in relativem Sinne: кайда турғанын пилбәдим (Tel.) я не зналъ, гдѣ онъ находился — ich wusste nicht,

wo er sich befand; малың кайда оттоп жүргәннн кайдаң пиләрәй? (Alt.) откуда знать тебѣ, гдѣ скоть твой пасется? — woher sollst du wissen, wo dein Vieh weidet? кайда адаң парза, аҗә-ок сән пар! (Tel.) ты отправься туда, куда твой отецъ поѣхалъ! — wohin dein Vater geritten ist, da reite auch du hin! уғуш кайда полза оғуҗлук полур — пилік кайда полза пидіклік полур (—) гдѣ разумъ, тамъ и чтеніе, гдѣ знаніе, тамъ и письменность — wo Verstand ist, da giebt es auch Lesekunde, wo Wissen ist, da giebt es auch Schriftkunde (K. B. 16,25); кайда дә полза (Alt.) кайда булсада (Kas.) гдѣ бы онъ ни былъ — wo er auch sei; кайда дә парза (Alt.) куда бы онъ ни поѣхалъ — wohin er auch geritten sei; кайда кайда пар (Tel.) оно гдѣ-нибудь находится — es befindet sich irgend wo; кайда кайда ўҗуң табармыз (Alt.) мы гдѣ-нибудь найдемъ его домъ — wir werden schon irgend wo sein Haus finden.

кайдак [Turf. Turf. Chami. Log. Bai. Kaschg. Chot. Kutsch. Aksu. Sag. Koib., قايداق (OT.), von kai + дәк]

1) (Turf.) какой, какъ? — was für ein, wie? у кайдак киши болди? какой это человекъ? это что за человекъ? — was ist das für ein Mensch? кайдак җайлаизән? (Log.) какъ проводишь лето? — wie verbringst du den Sommer?

2) (Sag.) какъ? — wie? кайдак келди? какъ онъ пришелъ? — wie ist er hergekommen?

кайдаккіна [Turf. Aksu. Chami. Log. Bai. Kaschg. Chot. Kutsch., von кайдак + кина]

какой именно? — was für einer ist es eben?

кайдағ [Soj., قايداغ (Dsch. OT.)] = кайдак, каидығ

какой, каковой — wie beschaffen, was für ein (S. S. ناصل، نهكونه، نهجنس، نهطرز، نهينكليغ، نهبولده).

кайдаҗарак [Sag. Belt. Ktsch.] = кайдаҗрак

на что болѣе похожій? — wem ähnelst es mehr?

кайдағы [Kas. Alt. Tel. Kir., von kaida+ғы]

1) гдѣ находящійся — wo befindlich.

2) откуда пришедшій — woher gekommen; сін кайдағы кіші? (Қас.) откуда ты? — wo bist du her?

3) (Alt. Tel.) какой? — was für ein? кайдағы ұлұңдұ айдып-жазың сән? о какомъ это сынъ ты говоришь? — von was für einem Sohne sprichst du denn?

кайдағрак [قایدأغراق (OT), von kaidağ+rak]

какъ оиать? какъ дальше? — was weiter? wie nun?

кайдаң [Tel. Leb. Alt. Schor. Sag. Kūär. Belt.

Koib. Ktsch., von kai+даң, Ablativ des Pronominalstammes kai]

1) вопросительное: откуда? — fragend: von wo? woher? пу тѡдұ кайдаң алдың? (Alt.) откуда ты взялъ этихъ верблюдовъ? — woher hast du diese Kameele genommen? пу акчаны кайдаң тәп алдың? (Tel.) откуда (гдѣ) ты нашелъ эти деньги? — woher hast du dieses Geld erhalten? кайдаң кәлгән кижизің? (Tel.) ты откуда пришелъ? — woher bist du gekommen?

2) въ относительномъ смыслѣ — in relativem Sinne: кайдаң кәлгән андар-ок пар! (Tel.) откуда ты пришелъ, туда иди! — woher du gekommen bist, da gehe wieder hin! кайдаң кәлдi, ким пиләр? (Tel.) кто знаетъ, откуда онъ пришелъ? — wer weiss, woher er gekommen ist? кайдаң-дә кәлдilәр они пришли отовсюду — sie kamen von überall her; кайдаң кайдаң (Alt.) откуда нибудь — von irgend woher.

кайдан [Tob. Kas. Kir. Kom. Krm., كایدان (Kar.

L.)] = кайдаң, кайдін

откуда? — von wo? woher? сәни кайдан табайн? (Kir.) откуда (гдѣ) найтти тебя? — wo

soll man dich finden? кайдан келгән қиғігсін? (Kir.) откуда ты пришелъ, молодецъ? — woher bist du gekommen, Jüngling? кайдан бу тауш чыкты? (Kas.) откуда выходятъ этотъ звукъ? — woher kommt dieser Laut? кайдан кайдан келгән бiлiмiн (Kas.) я не знаю, откуда онъ пришелъ — ich weiss nicht woher er kam.

кайдәр, кайдар [Alt. Sag. Ktsch. Belt., von kaida+jär oder kaida+ары]

куда? по какому направлению? въ какую сторону? — wohin? in welcher Richtung? nach welcher Seite? кайдәр парарға пiлбәдi (Alt.) онъ не зналъ, куда обратиться — er wusste nicht, wohin er sich wenden sollte; кайдәр чөр-келдi таскак чазән кижi? (Belt.) куда съездилъ человекъ, дѣлавшій полки? — wohin ist der Mensch gefahren, der die Fächer gemacht hat.

каидары [Schor.] = кайдәр.

кайдәркы [Sag. Koib. Ktsch. Belt., von kaidär +кы]

1) какой? въ какой сторонѣ живущій, растущій, находящійся? — was für ein? in welchem Lande wohnend, aufgewachsen, befindlich?

2) какъ? — wie? auf welche Weise?

кайдәртын [Sag. Koib., von kaidär+тын]

откуда? — woher?

каидыи [Bar. Kūr., von kai+дыи]

куда? — wohin?

каидығ [Soj., von kai+дығ] = кайдак, каидығ

каидығ пәләк сәк пағдың? какой подарокъ ты оставилъ? — was für ein Geschenk hast du zurückgelassen?

каидығ [Schor. Kūär. Sag. Koib.]

1) каковой? какой? — was für ein? wie beschaffen? по каидығ апшыжак пар чар? (Schor.) какой этотъ старикъ? — was ist das für ein Alter? каидығ чергә пар келдiң? (Sag.) куда ты ѣдиль? — wohin bist du ge-

ritten? каідыг-дә чок (Sag.) никакой — keinerlei.

2) какъ? какимъ образомъ? — wie? auf welche Weise? каідыг-дә полза (Schor.) какъ-нибудь, по крайней мѣрѣ — irgend wie, wenigstens.

каідыр (v) [فایدرمى (Osm.), von kai+дыр] заставить скользнуть, толкать назадъ, отвратить, оттолкнуть (лодку) — gleiten machen, zurückstossen, ein Boot abstossen.

каідырак [فایدراق (Osm), von каідыр+ak] плоскій камень для бросанія (при игрѣ въ бабки) — der flache Wurfstein (beim Klöschel-spiel).

каідырма [فایدرمة (Osm.), von каідыр+ма] скользкое мѣсто, обрывъ — eine schlüpfrige Stelle, ein Abhang.

каіді [Sag. Koib. Schor.] = каідыг какъ? — wie? каіді парар? какъ идти? — wie soll man gehen? каіді чаксы ползаі по? какъ сдѣлать лучше? — wie soll man das besser machen? каіді-дә полбас этого никакъ нельзя — das ist auf keine Weise möglich.

каідін [Targ. Turf. Log. Kaschg., فایدین (Dsch. OT.) = каідан, каідан откуда? — woher? кәр каідін отовсюду — von überall her; пул һәр каідін кәлә-дуван чеки бар (Turf.) должно быть деньги приходить отовсюду — das Geld kommt wohl von überall her.

каічак [Kas., von kai+чак] по временамъ — zuweilen, von Zeit zu Zeit; каічак аны күрәмін я его иногда вижу — ich sehe ihn zuweilen; каічакта сүләшті онъ говорилъ отъ времени до времени — er sprach von Zeit zu Zeit.

¹каічы [Tel. Alt., von kai+чы] сказочникъ — ein Märchenerzähler.

²каічы [Alt. Tel. Kas., = mong. Ƨᠠᠢᠴᠢ] ножницы — die Scheere.

каічыла (v) [Alt. Tel. Kas., von каічы+ла] отрѣзать ножницами, стричь — mit der Scheere schneiden, scheeren; кыс жүктап кәлді, арказының тугунаң каічылаб-алды (Tel.) дѣвица близко подошла и отрѣзала ножницами нѣсколько волосъ со спины — das Mädchen trat nah heran und schnitt ihm mit der Scheere einige Haare vom Rücken ab (P. d. V, I, 47, 595).

каічылан (v) [Alt. Tel., von каічыла+н] быть стриженнымъ — geschoren sein.

каічі [Aksu, Chami, Turf, Log. فایچی (OT.)] = ²каічы.

каічі-тәрчт [Tel. W.] крестъ на крестъ — überkreuz.

¹каіцы [Schor. Sag.] = ¹каічы сказочникъ — der Märchenerzähler.

²каіцы [Leb.] = ²каічы.

каіцыла (v) [Leb.] = каічыла.

каіцылан (v) [Leb.] = каічылан.

каіцы [Tob.] = ²каічы.

каіцыла (v) [Tob.] = каічыла.

каізы [Bar. Küär.] = ²каічы.

каізыла (v) [Bar. Küär.] = каічыла.

¹каіс [Kir.] = каіш

ремень — der Riemen; каіс аркан длинный ремень, употребляемый вмѣсто веревки — der Riemenstrick; каіс кесті, каіс тиләді рѣзать ремни — Riemen schneiden.

²каіс (v) [Kir.] = каіш

согнуться, кривиться — sich verbiegen.

каісарі [قېسارې (Uig.), = arab. قېسرى] отъ Кесаря, кесаревъ, грекъ — vom Cäsar, cäsarischer Grieche; кају ражі иуді кају каісарі одиңъ былъ раджа индійскій, другой кесаріецъ — einer war ein indischer Rajah, der andere ein cäsarischer Grieche (K. B. 14, 28)

¹каісы [فایسی (Osm.)]

абрикось — die Aprikose; каісы бадәм голландскій абрикось — die holländische Aprikose; шам каісысы дамасскій абрикось — die da-

maskische Aprikose; kaісы ағапы абрикосо-
вое дерево — ein Aprikosenbaum.

²kaісы [Kir. Kas. Kom., קאיש (Kar. L. T.),
von kai-+сы]

какой? — was für ein? екі улдаң каісысын
палдадың? (Kir.) какогo изъ этихъ двухъ
мальчиковъ ты нанялъ? — welchen von diesen
beiden Knaben hast du gemiethet? каісы бі-
рiмiз? (Kas.) которыи изъ насъ? — wer von
uns? каісыңыз? (Kas.) кто изъ васъ? — wer
von euch? каісыбызныкы? (K.) кому изъ насъ
принадлежитъ? — wem von uns gehörend?
här kaісы (Kas.) каждый, всякій — ein
Jeder; här kaісы кіші аны пілір (Kas.) это
всякій человекъ знаетъ — das weiss ein jeder
Mensch; här kaісы кіші-дә була (Kas.)
есть всякаго рода люди — es giebt allerlei
Leute; kaісы өйгө-дә кірсәк, аны тапма-
дык въ какой-бы домъ мы ни зашли, не
находили его — in welches Haus wir auch immer
eintraten, wir fanden ihn nicht. Въ книжномъ
языкѣ каісы часто употребляется просто какъ
мѣстоименіе относительное «который» — in der
Schriftsprache wird kaісы für das fehlende
Pronomen relativum «welcher» angewendet:

اول کیش قایسی نی کوردم тотъ человекъ, ко-
торого я видѣлъ — jeder Mensch, welchen ich
gesehen habe; аның ұңуы бізгә тәңрі бәрiр
hörмät, сәўиң, әгiлiк, каісы һаң тўгән-
мәс (Kom. 164,2) ради Его Богъ намъ дастъ
почетъ, радость и счастье, которое никогда не
изсякнетъ — seinetwegen wird uns Gott Ehre,
Freude und Glück verleihen, welche nie enden
werden.

kaіci [Log. Chami. Turf. Kaschg. قایسی (OT.)]
= каісы

här kaіci всякій, каждый — jeder; här kaіci
палап орубада тiнч һәм jat' алмас, һәм
олтур' алмас (Chami.) ни одна проститутка
не можетъ въ телгѣ спокойно ни полежать,

ни посидѣть — keine Prostituirte kann auf dem
Wagen weder ruhig sitzen, noch liegen.

каіссын [Alt., von kait-+сын, d. h. die dritte
Person des Imperativs des fragenden Zeit-
wortes kait (s. d.)]

хорошо! будь такъ! — gut! möge es so sein!

¹kaіза [Sag., von kai]

вѣдь! — sieh!

²kaіза (v) [Alt. Tel. Leb. Küär.]

отскабливать, отчистить, снять скорлупу —
abschaben, abkratzen, abschälen, abhülsen.

каізаға [Alt. Leb.]

чешуя (рыбъ) — die Schuppen der Fische.

каізы [Alt. Tel. Sag.] = каісы, kaіci

1) которыи? какой? — welcher? was für ein?
ölgän позымны каізы чаксы еттi? (Sag.)
кто оживилъ меня, мертвaго? — wer hat mich,
den Todten, lebendig gemacht? каізының
палазы полпаңзың? (Schor.) ты чей сынъ?
wessen Kind bist du? каізы өдүргән менің
иміи? (Sag.) кто убилъ моего хозяина? — wer
hat meinen Herrn getödtet? каізы дә полза
(Schor.) кто-бы ни былъ — wer es auch sei;
каізы-дә кіжі (Alt.) какой бы человекъ ни
былъ — was es auch für ein Mensch sei; kaі-
зы пір тушта (Tel.) иногда — zuweilen.

2) (Alt.) каждый, всякій — ein Jeder; каізы
кіжі аны пілір-јат это всякій знаетъ — das
weiss ein Jeder; каізының қолында қылыч
пар въ рукѣ каждаго находится мечъ — Je-
der hat ein Schwert in der Hand; каізызы
каждый изъ нихъ — ein Jeder von ihnen.

каізырык [Tel.]

1) скорлупа, чешуя, шелуха (рыбья) — die
Hülsen, Fischschuppen.

2) кожа змѣи — die Schlangenhaut.

каізур(уп) [Uig. قايىر (Uig.)]

согласіе, благопріятный (?), быть соглас-
нымъ (?) — die Einigkeit (?), einig sein (?)
(Uig.-Chin. Wrth. 104, b).

¹kaіш [Alt. Tel. Kas. Kom., قایش (Osm.)]

Ad. Dsch. OT.), קַיִשׁ (Kar. L. T.) = кадыш, каыш, kaic, kãш, kãс

1) ремень — der Riemen; жазда жаулы каиш жатыр (Kom. 145,9) въ степи лежитъ жирный ремень — in der Steppe liegt ein fetter Riemen; ұзәңгі каишы (Osm.) стремянный ремень — der Steigbügelriemen; араба каишы (Osm.) ремень для привязывания тяжести къ телѣгѣ — ein Riemen zum Festbinden der Last auf den Wagen; бәрбәр каишы (Osm.) правило для бритвы — der Streichriemen; діз каишы (Osm.) ремень для обвязывания копытъ — der Knie riemen; кылыч каишы (Osm.) португез — das Degengehäng; каиш балығы (Osm.) какая-то рыба — ein Fisch; каиш кыран (Osm.) какое-то растеніе — eine Pflanze; каиш гібі адам (Osm.) человекъ съ крѣпкими мускулами — ein Mensch mit sehr harten Muskeln; каиш ділі (Osm.) грубый, необразованный языкъ, языкъ простого народа — eine gemeine, ungebildete Sprache, die Sprache des gemeinen Volkes; дәриләріндән каишлар чыкарып (Osm.) вырѣзывая ремни изъ кожи его — aus seiner Haut Riemen schneidend.

2) (Kgm. K.) обманъ — der Betrug; каиша кәтирмәк обманывать, надуть кого-либо — Jemanden hintergehen, betrügen.

²каиш [فایش (Osm.), von kai+ш] = ка-
ыш

скользание — das Ausgleiten.

³каиш (v) [Tel., قابشق (OT.)]

кривиться, согнуться — sich krumm biegen, sich verbiegen.

каишал (v) [Kas.]

откинуться спиною — sich zurücklehnen; артка каишалды онъ свалился назадъ — er lehnte sich zurück.

каишы [Kir.] = каичы.

каишыла (v) [Kir.] = каичыла.

каишылан (v) [Kir.] = каичылан.

каишла (v) [Kgm. K., von kaiш+ла]

обмануть, надуть кого-либо — Jemanden hintergehen, betrügen.

каишлан (v) [Kas., von kaiш+ла+н]

твердо стоять на своемъ, никакъ не уступить — fest auf seinen Sinn bestehen, verbissen sein, nicht nachgeben; ит каишы кибик каишланған онъ твердо стоялъ на своей цѣпѣ, ты стоялъ на своемъ, какъ собачій ремень — er blieb fest bei seinem Präse, liess durchaus nicht mit sich handeln, du bist zäh wie ein Riemen aus Hundeleder; каишлана төрзөн кіші человекъ, который никакъ не поддается, упорный человекъ — ein Mensch, der durchaus nicht nachgiebt; каишланма дустым! не будь упрямымъ, мой другъ, уступ! — gieb nach, mein Freund, sei nicht eigensinnig!

каиштыр (v) [Tel., von kaiш+тыр]

согнуть, кривить — verbiegen, krumm biegen.

каиштур (v) [فایشتورمق (OT.)] = каиштыр.

каишчы [Kgm., فایشچی (Osm.), von kaiш+чы]

1) ремешникъ — ein Riemenschneider, Riemenhändler.

2) (Osm.) интригантъ, лукавый человекъ — ein Intrigant, Ränkeschmied.

3) (Kgm. K.) обманщикъ — der Betrüger.

каижы [Alt. Leb.] = каисы

каижы? какой? — welcher? was für ein? каижы кижі? какой человекъ? — welcher Mensch? каижыны алып-жазың? который ты возьмешь? — welches nimmst du? каижы дә какой-бы ня былъ — welcher es auch sei, wer nur immer.

¹каип [Tob. Kas. Osm., = arab. غائب]

невидимый — unsichtbar; каип булды (Tob.) онъ исчезъ — er ist verschwunden; күзімдән каип булды (Kas.) его невидяно стало — er war meinem Auge entschwunden; жанымдан гідәрсән сора бәни каип әдәрсән (Osm. N. 9) если ты отъ меня уйдешь, то послѣ этого меня потеряешь — wenn du von mir

fortgehst, wirst du nicht verlieren; падышаһа гідәр кызын каип олдуну сбиләр (Osm. N. 9) онъ идетъ къ падышаху и говоритъ ему: твоя дочь исчезла — er geht zum Padischah und spricht: deine Tochter ist verschwunden; сизи каип әтгим (Osm.) я васъ потерялъ — ich habe euch verloren; акчасын каип әтмәк (Osm.) потерять свои деньги — sein Geld verlieren; вакты каип әтмә! (Osm.) не теряй времени! — verliere keine Zeit.

²каип (v) [قابيق, قاييق (Osm.)]

1) быть скользкимъ, скользкимъ — glatt sein schlüpfrig sein.

2) скользить — hingleiten, ausrutschen.

каипа (v) [قايماق (Osm.), von каип + а] = каип.

каипак [قايماق, قايماق (Osm.), von каипа + к]

1) скользкий — schlüpfrig, glatt.

2) ворованныя, грабленныя вещи, добыча — geraubte Gegenstände, die Beute.

3) каипак кімі живой человекъ, бродяга — ein lebhafter Mensch, Vagabund.

каипакчы [قايماقچي (Osm.), von каипак + чы]

разбойникъ — der Räuber.

каипан (v) [قايپاناق (Dsch. V.)]

уклониться, избѣгать удара, испугаться — sich beugen, einem Schläge ausweichen, erschrecken.

каипар (v) [قايپارماق (Dsch. V.), statt каинар?]

кипеть, колыхаться, пѣниться — sprudeln, wellen, schäumen.

каибан [Kas. get.] = хаиван (حيوان).

каибана [Kir.]

старый — alt.

каибар [Schor., von kai] = кайдар

куда? — wohin?

кайбы (v) [Tur. Kür.]

освободить — frei lassen.

кайбык [Leb.] = каймак.

кайбур [Alt.]

шустрый, бодрый, смѣлый, хитрый — munter, dreist, schlau; кайбур ок боевая стрѣла — ein Kriegspfeil.

¹каим [Tel.]

1) слабый, недужный, боязливый — schwach, nicht ausdauernd, furchtsam.

2) слабость — die Schwäche.

²каим [قاييم (Osm.), = arab. قائم]

1) стоячий, твердый, крѣпкий, постоянный — stehend, fest, stark, beständig; каим олмак стоять на ногахъ — auf den Füßen stehen.

2) служитель при мечети — ein Diener bei der Moschee; цами' каймы служитель соборной мечети — ein Diener der Haupt-Moschee.

³каим [Kir.]

каим ölöң состязательныя пѣсни — Wettgesänge.

кайма [Kom., قايمه (Dsch.), von kai + ма]

1) какой? — was für ein?

2) кто-бы ни былъ — wer auch immer.

каймак [Alt. Bar. Kir. Kkir. Schor. Tar., قايماق (Dsch. OT. Kas.); قايماق, قايماق (Osm. Ad. Krm.)]

1) (Alt. Bar.) густая вареная сметана — dicke gekochte saure Sahne; жакшы полбан каймак сливки — die Sahne.

2) сливки (снятыя съ варенаго молока) — die Sahne (von gekochter Milch); сөтгөң өстөнө каймак утырған (Kas.) на молоко отстояясь сливки — auf der Oberfläche der Milch hat sich Sahne abgesetzt.

3) (Schor.) выварки, наварь, бульонъ — die Brühe, Bouillon; әт каймағы сунъ — die Fleischbrühe; палык каймағы уха — die Fischbrühe.

каймакам [قايماقام, قايماقام (Osm.), von قائم + مقام]

намѣстникъ, помощникъ, товарищъ губернатора, намѣстникъ великаго везира во время отсутствія послѣдняго изъ Константинополя, чинъ подполковника въ арміи — der Stellver-

treter, Gehülfe, der Gehülfe des Gouverneurs, der Stellvertreter des Grosswesirs, wenn dieser von Konstantinopel abwesend ist; der Rang eines Oberstlieutenant in der Armee.

каймакмык [فایاقاملق (Osm.), von kaimakam+мык]

звание и обязанности каймакама — die Würde und die Pflichten eines Kaimakam.

каймаклян (v) [Tur. Kūr., فایاقلانق (Osm.), von kaimak+ла+н]

образоваться (о сливокх на молокох) — sich absetzen (von der Sahne auf der Milch).

каймаклы [Kas., von kaimak+лы]

со сливками — mit Sahne; каймаклы сѣт пѣльное молоко — Milch mit Sahne; каймаклы катык простокваша со сливками — saure Milch mit Sahne (eine Speise).

каймакты [Kir.] = каймаклы.

каймактү [Alt.] = каймаклы.

каймакшы (v) [Kir., von kaimak+шы] = каймакла.

каймах [ᠬᠠᠮᠠᠬ (Kar. T.)] = каймак.

каймә [قائمه (Osm.), = arab. قائمه]

1) листъ, официальное письмо на пѣльномъ листѣ — ein Bogen Papier, ein offizieller Brief auf einem ganzen Bogen.

2) счетъ — die Rechnung.

3) кредитный билетъ, ассигнация — das Papiergeld, ein Werthpapier.

каймак [Tel. Kūr.] = kaimak

варенныя сливки — die gekochte Sahne; чі каймак сметана — die saure Sahne; сѣт каймыгы несваренныя сливки — die unabgekochte Sahne.

каймактыг [Kūr.] = каймаклы.

каймактыр (v) [Kir.]

огорчать, сердять, беспокоить потерю — Jemanden durch einen Verlust betrüben, ärgern, ängstigen.

каймактү [Tel.] = каймаклы.

каймла (v) [Tob.; vergl. ³kaim]

оборотить, вертѣть — umwenden, verdrehen.

кау [Tur. Kūr. Bar. Kir., قار (OT.)] = кӯ кабб

1) (Tur. Kūr. Bar.) трутъ — der Feuerschwamm, Zunder.

2) (Kir.) сухая, прошлогодняя трава — das trockene, vorjährige Gras.

¹кауа (v) [Tar.] = капа, каба

окружать, осаждать (городъ) — eine Stadt belagern.

²кауа (v) [Tar.] = каба

лаять (о собакахъ) — bellen (von Hunden); ит кауеді собака залаяла — der Hund bellte.

кауак [Bar. Kūr.] = кабак

листъ (на деревѣ) — das Blatt (des Baumes).

¹каук [Kūr.] = көк, кӯк

пузырь — die Blase.

²каук [Kas.]

перхать на головѣ; маленькіе куски кожи, отдѣляющіеся отъ тѣла — Schuppen auf dem Kopfe, kleine Hautstücke, die sich von der Haut ablösen.

³каук [Krm. K.]

шапка, имѣющая форму круглой тыквы, которая носили прежде духовныя лица и почтенныя старики какъ у Караймовъ, такъ и у Татаръ — Mützen von der Form runder Kürbisse, die früher bei den Karaimen und den Tataren geistliche Würdenträger und verehrte Greise trugen.

кауклян (v) [Kas., von каук+ла+н]

отдѣляться (отъ кожи), образовать, перхать — sich loslösen (von der Haut), Schuppen bilden.

¹кауза [Kas. Tob. Kūr. Krm.] = жауза

1) (Tob. Kūr. Kas.) шумъ, крикъ — der Lärm, das Schreien; анда кауза бар (Kas.) тамъ шумать — dort ist ein Lärm; сідә кіші кауза цук-мы? (Kas.) у васъ нѣтъ-ли народу, шуму? — ist es bei euch still (sind da keine Leute und kein Lärm)?

2) (Krm.) вражда, ссора — der Streit, Feindschaft.

- 3) (Kas.) слухъ, молва, слава — der Ruf, Ruhm; кауғасы чыкты слава его распространилась — sein Ruhm hat sich verbreitet.
- ²кауға [Kir., قوغا (Dsch.), قوغه (OT.)]
1) ведро для колодца (сделанный изъ головной шкуры лошади) — ein Brunneneimer (aus der Kopfhaut eines Pferdes gemacht).
2) (Dsch.) созвѣздіе водолея — das Sternbild des Wassermannes; اوغلاق قوغا باليق (Rbg. 127,8) созвѣздіа овна, водолея и рыбъ — die Sternbilder des Widders, des Wassermannes und der Fische.
- кауғала (v) [Kir., von кауға + ла]
кричать на кого, шумѣть — lärgen, anschreien, anklaffen.
- кауғун [قوغون (OT.)] = каун, коғун
дыня — die Melone.
- каун [Kas. Kir. Kom.] = кавун, кағун
1) (Kir.) арбузъ — die Arbose, Wassermelone.
2) дыня — die Melone.
- ¹каур [Kir., = arab. كافر] = кәўр, капыр
неверный — der Ungläubige.
- ²каур (v) [Bar. Ad., قاورمق (OT.)]
жарить, поджарить — rösten, braten.
- каура [Kas.] = кауры.
- каураі [Kür.]
сухой камышъ — trockenes Schilf.
- кауры [Tüm. Kas.]
перья крыльевъ — die Schwungfedern; каз каурысы (Kas.) гусиные перья — die Gänsefedern.
- каурус [Kir.]
крылья молодыхъ птицъ — die Flügel junger Vögel.
- каурға [قورغه (OT.)] = кабырға
ребро — die Rippe.
- каурғыі [Simb.] = кауры.
- каурсын [Tob.] = кауры.
- каурдак [Krm. Kir., von каур + дак]
1) (Kir.) жареное, жаркое изъ мелко изрезанной баранины — gebratenes Fleisch, der

Braten, gebratenes feinzerschnittenes Schafffleisch.

- 2) (Krm. K.) шкварки, мелкіе твердые кусочки, оставшіеся послѣ растопленнаго сала — die kleinen harten Stücke, die nach dem Ausschmelzen des Fettes nachbleiben, Fettgrieben.
- каурчак [قورچاق (OT.)] = коғурчак
1) кукла — die Puppe.
2) марионетка — die Marionettenpuppe.
- каурма [Krm., قاورمه (Dsch.)]
1) (Dsch.) жареная пшеница или ячмень — gerösteter Weizen oder geröstete Gerste.
2) (Krm. K.) блюдо, приготовляемое изъ баранины и куропатки — ein Gericht, das aus Lamm- oder Hühnerfleisch bereitet wird.
- каурмач [قاورماج (OT.), von каурум + ач]
жареная пшеница или жареный ячмень — gerösteter Weizen oder geröstete Gerste.
- каул [قولى (Uig.), = arab. قول, көл (Turf. Log. Cham.)]
слово, рѣчь — das Wort, die Rede; көңүл иәрдім әмді аның жолыңға — сәўүк сөзі туттум пўдўн каулыңға я предель души свою его дорогѣ, держалъ его любезныя слова и вѣрилъ его изреченіямъ — ich habe mein Herz seinem Wege übergeben, habe gehalten sein werthes Wort und seinen Reden geglaubt (K. B. 12,18); сөзі чын кәрәк, полза каулы пўдўн! его слово должно быть правдиво и вѣрно его рѣчи! — möge sein Wort wahrhaft sein und seine Reden zuverlässig! (K. B. 82,19); иірі тіл көні полза каулы пўдўн — ікінці төрў кыла алға кудун! во первыхъ пусть языкъ его будетъ справедливымъ и рѣчь правдивая, во вторыхъ пусть онъ издастъ законы для блага народа! — zuerst möge seine Sprache gerecht sein, seine Rede zuverlässig, zweitens möge er Gesetze erlassen zum Heile des Volkes! (K. B. 168,7).
- каула [قولى (Uig.)]
овощи — das Gemüse (菜 Uig.-Chin. W. 22, a).

каулак [Тоб.]

сухая, прошлогодняя трава — trockenes, vorgjähriges Gras.

каудан [Күр. Кгм.]

- 1) (Кгм.) сухая трава — dürres Gras.
- 2) земля, покрытая сухой травой (осенью) — ein mit trockenem Grase bedecktes Land (im Herbst).

кауданны [Кгм., von каудан+ны]

покрытый сухой травой — mit dürrem Grase bedeckt; кауданны järgä от бәрдің ты зажегь мѣстность, покрытую сухой травой — du hast das mit dürrem Grase bedeckte Land angezündet (P. d. V. VII, 118).

каудыр [Кас. Budg.]

торопливый — eilig.

каудырла (v) [Кас. Budg., von каудыр+ла]

торопить — antreiben.

кауз [Тоб. = араб. قوس]

ноябрь (созвѣздіе стрѣльца) — der November (das Sternbild des Schützen).

каусұн (v) [Кир.]

быть сложенным на груди (о платьяхъ), быть застегнутым на груди, быть завязанным кушакомъ (о кафтанѣ) — auf der Brust zusammengelegt sein, über einandergelegt sein (von dem vorderen Theile des Rockes), zugeknöpft sein, mit einem Gürtel festgebunden sein (vom Kaftan).

каусұндұр (v) [Кир., von каусұн+дыр]

положить переднія части кафтана другъ на друга, опоясаться — die beiden Rockseiten auf der Brust übereinander legen, den Kaftan mit dem Gürtel festbinden.

кауз [Кир., قاوز (Dsch.)] = кобуз

- 1) (Кир.) колосья — die Acheln, Spelzen, Kelchschuppen des Kornes.
- 2) (Dsch.) шелуха отъ проса — die Hülsen der Hirse (Calc. Wrth. پوست ارزن).

кауза (v) [Dsch. قاوزاماق (Dsch. V.)]

рыться, копать — aufwühlen, aufrühren.

каузда (v) [Кир., von кауз+ла]

чистить отъ шелухи, скорлупы — abhülsen (Hülsenfrüchte).

¹кауш [Dsch. قاش (Dsch. V.)]

шаль, всякая ткань, которой опоясываются или запахируются — ein Shwal, Zeugstück, das als Gurt dient.

²кауш (v) [Кас.] = кабыш

сойтись, встрѣтиться, соединиться, сообщиться, сноситься — sich vereinigen, sich verbinden, in Verbindung stehen, sich zusammenthun; кыз білән цигит каушканлар дѣвица сошлась съ молодымъ человекомъ — das Mädchen und der Jüngling haben sich in Liebe verbunden.

кауша (v) [Кас. Түм.]

1) распадаться, раздробиться, разломаться — locker werden, in kleine Stücke zerfallen, zerbrechen.

2) (Кас.) испугаться, оробѣть, трусить — erschrecken, in Verlegenheit gerathen, scheu werden; мин муннан каушап китәвим билән барми калдым растерявшись отъ этого я не поѣхалъ — da ich dadurch in Verlegenheit gesetzt wurde, wurde nichts aus meiner Reise.

каушаучан [Кас., von кауша+у+чан]

пугливый — der leicht in Verlegenheit geräth, sich leicht einschüchtern lässt.

каушала (v) [Түм., von кауша+ла]

быть раздробленнымъ, расшатаннымъ — zerbröckelt sein, locker werden.

каушат (v) [Кас.]

1) расшатать, разбить, ослабить — lockern, locker machen, zerschlagen, schwächen.

2) испугать, привести въ смущение — erschrecken, in Verlegenheit setzen, verwirren; кытып каушатты онъ его утрашилъ — er hat ihn sehr erschreckt.

каушұн (v) [Бар.] = каусұн.

каушұндұр (v) [Бар.] = каусұндұ

кауштыр (v) [Kas., قاشترماق (Dsch.), von
кауш+тыр]

1) свести, соединить — zusammenbringen, vereinigen, кауштырыр бір алла единый Богъ соединить насъ — der eine Gott wird uns zusammenbringen.

2) (Dsch.) сложить руки — die Hände zusammenlegen; قول قاشتروب تورغان онъ стоялъ, сложивши руки на груди — er stand mit zusammengelegten Händen da.

каужу [Kūär.]

соболь — der Zobel.

кауп [قوتحص (Uig.), arab. خوف]

боянь — die Furcht; һаңа кауп пилә сән кыиһадың кымын — пу игі аразы жол-ок сән алын! какимъ бы страхомъ ты ни мучился изъ-за волоснаго (моста), ты ступай на ту дорожку между обонии (мирами)! — mit wieviel Furcht du dich auch quälst über die Haar(brücke), begieb dich auf diesen Weg zwischen beiden (Welten)! (K. B. 105,5); һаңа кауп пу игү сағат саны ол! — пу игін уцуклы пулур көктә жол! сколько бы ты ни боялся, подумай, что это только (продолжается) два часа, кто черезъ оба пролетитъ, находитъ дорогу на небо! — wieviel du auch fürchtest, bedenke (es währt) nur zwei Stunden, wer beide durchfliegt, findet den Weg zum Himmel! (K. B. 105,7).

¹каум [Kir. Karakasch. Turf., = arab. قوم] =
кѡм

народъ; люди, послѣдующіе одной вѣрѣ — das Volk, die Glaubensgemeinschaft; пѣтнә килмайдурған киши каум кериндеші турур (Turf.) кто не бунтуетъ, тотъ братъ народа — wer keinen Aufruhr macht, ist ein Bruder des Volkes.

²каум [Kas.]

короткое время — eine Weile, eine kurze Zeit; бір каум утырдым я сидѣлъ нѣсколько времени — ich sass ein Weilchen; бір каум

торшондан суң сўләшә башлады посто-
явъ немного, онъ началъ говорить — als er
eine Weile gestanden hatte, begann er zu
sprechen.

¹как [Tel. Alt. Kir. Kkir. Tar. Turf. Chamī. Aksu.
Krm., قاق (Dsch. OT.), قاق (Osm. Ad.)]

1) сушенный, твердый, сухой, лишенный рас-
тительности — trocken, hart, dürr, kah!; как
ағач (Tel.) сухое дерево, самосушка, дерево,
высохшее на корню — ein trockener Baum,
ein Baum, der im Boden stehend, vertrocknet
ist; как жәр (Alt.), -как цер (Kir.) голое, сухое
мѣсто, гдѣ нѣтъ ни деревьевъ, ни травы — ein
kahles, trockenes Land, wo weder Bäume noch
Gras wachsen; как адәм (Osm.) худощавый,
длинный человекъ — ein magerer, dürrer, langer
Mensch; как балык (Osm.) сушеная рыба —
getrocknete, geräucherte Fische; армуд казы
(Osm.) сушеная груша — getrocknete Birnen;
кабак казы (Osm.) сушеная тыква — ein
getrockneter Kürbis; как каун (Dsch. Turf.
Chamī. Log.) консервированная, сушеная ды-
ня — eine getrocknete Melone; как килдә
(Tar.) онъ высушилъ — er hat ausgedörft,
قاق كوشت (Dsch.) вяленая говядина — an der
Sonne gedörrtes Fleisch.

2) (Alt. Tel.) суша (въ противоположность
морю) — das trockene Land (im Gegensatz zum
Meere, Wasser); жәрдің ұстүндә бир ұлўжў
kak, төрт ұлўжў су (Tel.) на поверхности
земли одна часть суша, а четыре части вода —
von der Erdoberfläche ist ein Theil trockenes
Land, vier Theile Wasser; араила какка
чыктык (Alt.) едва лишь мы добрались до су-
ши — wir kamen nur mit Mühe an's Land.

3) (Kas.) пастила — Scheiben aus eingekochten
gedörrten Fruchtsäften; алма казы яблочная
пастила — Pastila aus Aepfeln; карлыған ка-
зы, қиләк казы пастила изъ ягодъ — Pastila
aus Beeren; әлў казы пастила изъ сливъ —
Pastila aus Pflaumen; как төш особенное

кушанье, приготовленное изъ тѣста и меда въ видѣ шариковъ, которое дають новобрачные родственникамъ съ пастилою—ein eigenthümliches Gericht, das aus Teig und Honig in Form von kleinen Kugeln bereitet wird und welches die Neuvermählten den Verwandten mit Scheiben aus Fruchtsaft darreichen.

4) (Osm.) пустоголовый, глупецъ, дуракъ — der Dummkopf, Narr (= kak баш).

³kak [Bar. Kir., قاق (Dsch. OT.)]

стоячая вода, прудъ, лужа — ein Tümpel, Teich, kleiner See; kak су лужа—die Pfütze; катты чергä kak турар — кайратты ергä мал турар (Kir.) на твердой землѣ стоять долго лужа, у дѣятельнаго человека жить скотъ—auf hartem Boden steht eine Pfütze lange, bei einem thätigen Menschen gedeiht das Vieh (Spr.).

³kāk [Tel.]

карканіе ворона — das Krächzen des Raben.

⁴kāk [Alt. Küär. Tel.]

листь (древесный)—das Blatt (eines Baumes); kāk түшкөн (Alt.) листья отпали — die Blätter sind abgefallen; ала kāk ивовый кустарникъ — ein Weidenstrauch.

⁵kāk [Soj. am Eli-kem, Aksug, Schaganar, Kemschik, Buluk]

ива, тальникъ — die Weide; кара kāk черный ивнякъ, ветла — die Schwarzweide; кызыл kāk красный ивнякъ — die rothe Weide.

⁶kak [Kas.] = hak

цѣна, достоинство — der Werth, der Preis; алар какына ради ихъ — ihretwegen.

⁷kak (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Soj. Koib. Kkir.

Kir. Küär. Tar. Krm. Kas., قاق (Dsch. OT.) قاق, قاق (Osm. Ad. Krm.)]

1) бить, ударять, стучать—schlagen, klopfen; салкын казып-жат (Alt.) вѣтеръ сильно дуетъ—der Wind weht heftig; күскүдä каккан салкынба — күнәкчä туруб чыдабас (Tel.) противъ осенняго сильнаго вѣтра не устоятъ

въ одной рубахѣ — den im Herbste wehenden starken Wind kann man nicht in einem Hemde stehend ertragen (P. d. V. I, 226,2); kirä какты (Kas.) онъ сбивалъ назадъ — er hat ihn zurückgestossen, er erwiderte; кам орбу казып-жат (Alt.) таманъ колотятъ бубень колотушкой—der Schaman schlägt mit dem Orbu die Trommel; чаң какмак (Kas.) ударить въ колоколъ — läuten; комус какты (Sag.) онъ игралъ на балалайкѣ — er spielte (schlug) das Saiteninstrument; ұгі ана баланы кажа (Kas.) мачиха обижаетъ, бьетъ ребенка — die Stiefmutter schlägt das Kind, behandelt das Kind schlecht; äjikü какты (Tel.) онъ стучалъ въ дверь — er klopfte an die Thür; капужы как! (Osm.) стучи въ дверь! — klopf an die Thür! какма кишинин капкасын ұзйинкин кабарлар! (Kas.) не стучи въ чужія ворота, въ твои будутъ стучать! — klopf an kein fremdes Thor, man wird auch an das deine klopfen! (Spr.); баша какмак (Osm.) бросать въ голову, выругать — an den Kopf werfen, auszanken; аjak-ilä какмак (Osm.) ударить ногами — mit den Füßen stossen; азактаң кәп алып көдүр келин чергä каккан (Sag.) онъ хватилъ его за ноги, поднялъ его и ударилъ о землю — er fasste ihn bei den Füßen, hob ihn auf und schlug ihn gegen den Boden; ѓлак чадыванны алды, текпäläpир турдүстү, пурун каккан көгүн какты, четтра кабары чобул (Sag.) юноша взялъ арфу, поставилъ подставку и сталъ наигрывать известные мотивы, но до конца доиграть не могъ — der Jüngling nahm die liegende Harfe, stellte die Böcke auf und spielte die bekannten Melodien, doch er vermochte sie nicht zu Ende zu spielen; жара какта (Tel.) онъ разбилъ — er zerschlug; аҗач каккан (Osm.) дятель—der Specht; тобыра каккан чол (Schor.) перекрестокъ — der Kreuzweg; чыг кабар (Soj.) чующий, обнюхивающий —

schüffelnd, beriechend; цёрџк какты (Kas.) лошадь издавала на ходу звуки, напоминающие варкование голубей — das Pferd stieß beim Laufen Laute hervor, die dem Taubengirren glichen.

2) прибывать, вбивать — einschlagen, fest-schlagen; мых какмак (Osm.) вбивать гвоздь — einen Nagel einschlagen; казык какмак (Osm.) вбивать копь, стать твердой ногой — einen Pflock einschlagen, festen Fuss fassen; жаба какты (Tel.) онъ прибилъ — er hat festgenagelt; курчу какты (Tel.) онъ набивалъ обручи — er hat Reifen aufgeschlagen; келок как (Kas.) дотрагиваться большимъ пальцемъ до ушей при намазу; лишиться, потерять — beim Gebet die Ohren mit dem Daumen be-rühren; verlieren; аттан келок кактым (Kas.) я потерялъ лошадь, лишился лошади — ich habe mein Pferd verloren, bin um mein Pferd gekommen.

3) (Kas.) выбивать (пыль изъ платья) — aus-klopfen (Kleider); чаппанымды как! выла-пывай мой халатъ! — klopfе meinen Rock aus!

4) (Schor.) убивать скоть — Vieh schlachten.

5) (Kir. OT.) сушить — trocknen.

6) (Osm.) обыскать — durchstöbern, durch-suchen.

⁹Kāk [Soj.]

города Кяхта и Канскъ — die Städte Kiachta und Kansk.

кака [Osm., = arab. كقه, vergl. griech. καχά]

1) грязь — der Schmutz, Dreck.

2) постыдные дѣла — schändliche Sachen.

какаи (v) [Kir. Kkir., von ¹как]

1) быть твердымъ, не гибкимъ, не дубле-нымъ (о кожѣ) — hart sein, nicht geschmeidig sein, ungebogen sein (vom Leder).

2) держаться прямо, стоять прямо, ходить прямо — sich gerade halten, eine steife Haltung haben, aufrecht stehen, gradaus gehen.

3) (Kkir.) ломаться — zerbrechen.

какаңда (v) [Kir.]

шататься — sich umhertreiben.

какал (v) [Kir. Budg.]

подавиться — sich verschluckern; кара! кала-лып калма! смотри, не подавись! — sieh zu, dass du dich nicht verschluckerst!

¹какала (v) [قافلامق (Osm.), von ¹как+кала] клевать (о птицахъ) — mit dem Schnabel picken.

²какала (v) [قافالاماق (Dsch.)]

кудахтать, клохтать — gackern, glucksen (S. S. طاوق بيورطرکن سس ابنيك، قيفردامق).

какалаш [قافالاش (Osm.), von ¹кака+лаш]

1) обмараться (о дѣтяхъ) — sich beschmutzen.

2) постыдно поступать — schändlich handeln, sich mit Schande bedecken.

какас [Dsch. C.]

qui sort du chemin.

какач [قافاج (Bosn.), von ¹как]

клювь — der Schnabel.

¹какы [Kas. vergl. кукы]

съядобное растеніе, свергубецъ — eine ess-bare Pflanze; татар какысы id. (Остроу-мовъ даетъ слѣдующее объясненіе: болотное растеніе, употребляемое бочарамъ для закола-чивания бочекъ — Ostroumoff giebt folgende Bedeutung an: eine Sumpfpflanze, die von den Böttchern zum Dichtmachen der Fässer ange-wendet wird).

²какы (v) [قافيق (Osm.), vergl. ¹как]

1) сердиться, рассердиться — sich erzürnen, zornig werden.

2) ругать, выругать — zanken, auszanken.

какын (v) [قافينق (Osm.), von ¹какы+н]

рассердиться — sich erzürnen.

какыр (v) [Kir. Kas. Kom.]

выхаркаться — sich räuspern.

какырык [Kas., von ¹какыр+к]

харкотина, мокрота — der Schleim, den man räuspemd lose macht.

какырда (v) [قافردامق (Osm.)]

- 1) сохнуть, высухать — trocken werden, vertrocknen.
- 2) скрипеть (как намазанная ось) — knarren (wie eine trockene Achse).
- какырдак [فأقرداق (Osm.), von какырда-+к] = кыкырдак, каурдак
- 1) сухой бисквит — trockenes Biscuit.
- 2) ошурки, остатки от вытопленного сала — Ueberbleibsel von dem ausgebratenen Fette, Grieben.
- какырда [فأقرجه (Bosn.)]
седьмица — Bilchmaus, der Siebenschläfer.
- какыла (v) [Sag., von kak+кыла]
клевать, собирать клювом — mit dem Schnabel aufpicken.
- какылда (v) [Kir. Kkir. Kas., فأقلامق (Osm.)]
1) (Osm.) стучать — klopfen, ein klopfendes Geräusch machen.
- 2) (Kas.) = карылда.
- 3) (Kir. Kas. Kkir.) каркать, испускать жалобные звуки, много говорить, болтать — krächzen, jammern, viel sprechen, schwatzen.
- 4) (Kas.) гоготать (о гусе) — schnattern (von der Gans).
- какыт (v) [فأقنق (Osm.), von какы-+т]
разсердить, возбудить гнев — Zorn erregen, erzürnen, aufregen.
- какыш (v) [فأقشق (Osm.), von какы-+ш]
ссориться, ругаться — sich zanken, sich streiten.
- какыштыр (v) [فأقشدرمق (Osm.), von какыш-+тыр]
ругаться, драться — sich zanken, sich prügeln.
- ¹какым [فأقوم, فأقم (Osm.), aus dem Pers.]
горноста — der Hermelin; какым кырк шуба из горноста — ein Hermelinpelz.
- ²какым [فأقم (Osm.), von kak-+м]
брань, гнев — das Schimpfen, der Zorn; какым отмак сердиться — zürnen.
- kakı (v) [فأقباق (Dsch.)]

- каркать, сердиться — krächzen, zornig werden.
- kakın (v) [فأقینق (OT.)]
1) бить самого себя — sich selbst schlagen.
- 2) вылапывать у себя пыль из платья — sich den Staub aus den Kleidern klopfen.
- kakıñanlık [فأقبانلق (Dsch.)]
сердитый, вспыльчивый, порочный — jähzornig, aufbrausend, lasterhaft.
- kakıp (v) [فأقیرماق (Dsch.)]
1) отхаркиваться — sich häuspern.
- 2) (Dsch.) скрипеть (о сухом дереве), сохнуть, высухать — knarren (von trockenen Bäumen), vertrocknen (S. S. فأقردامق قورو شيلرك سس و آوازی 'افاج دل لری قدید (وناشف و خشك اولق 'فأقشاق هبه بی دود).
- 3) кричать, испускать крик — schreien, einen Schrei ausstossen.
- kakırdağ [فأقرداغ (Dsch.)] = какырдак (S. S. جز 'جیزه 'قو بروق باغبینی اریدیرکن 'اخرنده قلان بانیش شم پارجه لری 'فأقیرداق 'قوروسی 'قدید 'خشك)
- kakırma [فأقیرمه (Dsch.), von kakıp-+ма]
1) шум от сухих вещей — das Rauschen, Rascheln trockener Gegenstände (S. S. قوری وقدید شیلرک آواز و صداسی 'شوقون (ایتیک 'حیرمه).
- 2) жалобный крик — das Wehgeschrei.
- ¹kakil [Tat., von kaki-+l]
карканье (ворона) — das Gekrächz.
- ²kakil (v) [فأقیلق (OT.), von kak]
быть битым — eingeschlagen werden.
- kakılда (v) [Tat., von kakıl-+да]
каркать (о вороне) — krächzen.
- kakılçım [فأقالجیم (Dsch.)]
1) искра — der Funke (S. S. شرار).
- 2) знание житейское, много знающий, опытный в житейских делах — die Lebensklugheit, viel wissend, erfahren (S. S. علم معاش 'چوق 'بیلان).
- ¹kakış (v) [فأقبشاق (Dsch. V.)]

- толкаться, драться — aneinander anstossen, sich prügeln.
- ²kakim [قافيش (Dsch.), von kak]
вбивание — das Schlagen, einrammen.
- какшақ [قاشاق (Dsch.)] = قفشاتق?
какое-то племя въ Туркестанъ — ein Geschlecht in Turkestan (S. S. ترکستان طوائف (انراکدن برقبيله)).
- kakimla (v) [قافيشلاماق (Dsch.)]
ненавидѣть, проклинать — verabscheuen, fluchen.
- kakim [قافم (Dsch.)] = какым.
- какук [Tag.]
кукушка — der Kuckuck.
- какүла [قافوله (Osm.), = arab. قافله]
кардамонъ — der Cardamom.
- ¹kakka [Sag.]
накостъ, дѣтскій кагъ; негодяй (брань) — der Dreck; Taugenichts (ein Schimpfwort).
- ²kakka [Tel.] = kakka
свинья, дикая свинья, кабанъ, вепрь — das Schwein, wilde Schwein, der Eber.
- kakka [Alt. Tel., vergl. mong. 𐰽𐰺𐰍]
свинья — das Schwein; жалаң какажы кабанъ — das wilde Schwein.
- kakkala (v) [Kas., von ¹kak+калы]
нѣсколько разъ ударять — mehrmals klopfen;
мин аңар бир-икі каккалап алдым я его разъ другой ударилъ — ich schlug ein paar Mal auf ihn los.
- kakkaš [Schor.]
скорлупа (яйца) — die Eierschale.
- ¹kakky (v) [Schor.]
удивляться — sich wundern.
- ²kakky [Soj. am Tschadan]
гортное, хриплое пѣніе; речитативъ — der unter Kehltönen hervorgebrachte Gesang beim Recitiren von Märgen.
- kakkyr (v) [Schor.] = какыр
харкаты — sich räuspern; ыркан каккыр кәлип туккыр-чадыр старуха харкнула и
плюнула — die Alte räusperte sich und spuckte aus.
- kakkyла [Soj. am Schaganar, von kak+кыла]
бятъ, лягаться нѣсколько разъ — um sich schlagen, ausschlagen.
- kakkyk [Schor.]
кукушка — der Kuckuck; kakkyk кулу траванка — ein kleiner Vogel (die Grasmücke?).
- kakryk [Kas., von какыр+k]
мокрота (изъ груди и горла) — der Schleim (aus Brust und Kehle).
- kakryn (v) [Kas.]
отхаркнуть — sich räuspern; kakryна төкрөнө онъ безпрестанно харкаетъ и плюется — er räuspert sich und spuckt unaufhörlich.
- kakrik [قافريق (OT.)] = какырык.
- ¹kakla (v) [Sag., قافلامق (Osm.)]
1) клевать — mit dem Schnabel picken; кукун каклар еді калбан (Sag.) не осталось мяса поклевать ворону — dem Raben blieb zu picken kein Fleisch übrig.
2) разбить на мелкие куски (мясо) — zerhacken, fein zerhacken (Fleisch).
- ²kakla (v) [Kas. Bar. Tob., von ¹kak+ла]
сушить на воздухѣ (мясо, рыбы) — an der Luft trocknen (Fleisch, Fische).
- ³kakla (v) [Kas.]
причинить зудъ — ein Jucken verursachen; кычыткан какла крапива причиняетъ зудъ — die Brennnessel verursacht Jucken.
- kakлауч [Kas.]
решей, лапушнякъ — die Klette.
- kaklan (v) [Kas., von kakla+n]
высыхать на воздухѣ — in der Luft trocken werden, dörren.
- kaklan (v) [Tur. Kür.]
держаться, прицѣпиться, пристать — sich festhalten, festklammern, hängen bleiben, ankleben.
- kaklyk (v) [Bar.]

придерживаться, пристать — festgehalten werden, kleben bleiben.

каклыкма [Tob. Kas.]

ухабъ — die Vertiefungen im Schnee auf dem Wege.

каклыкмала (v) [Tob. Kas.]

дѣлаться ухабистымъ (дорога) — Löcher, Vertiefungen bilden (vom schneebedeckten Wege).

каклик [Chami. Log. Turf., قاطيق (Dsch. OT.), von kak+lik]

1) сухость, сушь; сухое, вяленое мясо — die Trockenheit; trockenes, an der Luft gedörrtes Fleisch.

2) худощавость — die Magerkeit, Abgezehrtheit.

¹какта (v) [Kir., von kak+та] = какла
сушить на воздухъ — an der Luft trocknen.

²какта [Soj. am Buluk]

вытряхивать, вылапывать (пыль изъ платья) — ausklopfen (den Staub aus Kleidern).

³кākта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib., von kāk+та]

1) каркать (о воронѣ), кудахтать (о курицѣ), пищать (о птицахъ), крякать (объ уткахъ) — krächzen (vom Raben), gäckeren (von Hühnern), gaggern (von Enten), piepsen (von jungen Vögeln); кактадыр аның палазы (Tel.) его дѣти пищать — seine Kinder piepsen (P. d. V. I, 223, 28).

2) испускать жалобные звуки, печалиться — Jammerlaute ausstossen, jammern, traurig sein.

⁴какта (v) [Tel. Tub. Koib. Sag. Ktsch.] = ¹какла

выбивать, отрѣзывать, поднимать, подбирать, клевать — ausklopfen, abklopfen, abschütteln, aufheben, aufsuchen, picken.

¹кактаг (v) [Schor., von kakта+г]

быть выбраннымъ — herausgenommen werden; казандагы äдi кактаг-чадыр все мясо подбравается изъ котла — man nimmt alles Fleisch aus dem Kessel heraus.

²кактаг (v) [Kir., von kakта+г]

быть высушеннымъ на воздухъ — an der Luft getrocknet werden.

¹какты [Kkir., von kak+ты]

ослабленный, усталый, голодный — abgemattet, müde, hungrig.

²какты [Schor. Sag.]

дуло, пустое дерево — ein Loch in Bäumen, hohler Baum.

¹кактыг [Soj., von kak+тыг]

покрытый табачнымъ налетомъ (трубка, мунаштукъ, чубукъ) — ausgeraucht (von Pfeifenköpfen), vom Tabaksrauch geschwärzt.

²Кактыг [Soj., von Kāk+тыг]

проходящий изъ города Кяхты или Канска — was aus der Stadt Kiachta oder Kansk kommt.

кактылыг [Schor. Sag., von какты+лыг]

дулистый (дерево) — hohl, Löcher habend (von Bäumen); кактылыг ағас (Sag.) дулистое дерево — ein hohler Baum.

кактыр (v) [Tel. Schor. Sag. Kas., von kak+тыр]

заставить бить, ударить, стучать, заставить играть на музыкальномъ инструментѣ — schlagen, klopfen lassen, ein Musikinstrument spielen lassen; алдың кіжіләрi чадыған кактырдылар жители деревни заставили играть на арфѣ — die Bewohner des Dorfes liessen die liegende Harfe spielen.

какти [Tel.] = какты.

кактилү [Tel.] = кактылы.

какчы (v) [Kkir.]

вонять — stinken.

какчи (v) [Kkir.]

блестѣть — glänzen.

какса (v) [Kir. Sag. Belt. Ktsch.]

говорить безъ перерыва, постоянно плакать, лезывать, болтать — ohne Unterbrechung reden, ohne Aufenthalt sprechen oder weinen, schwatzen, schnattern.

каксат (v) [Kir., von какса+т]

заставить много говорить, называть — viel sprechen machen, weinen machen.

каксы (v) [Kir.] = ³какшы.

¹какша [Kkir.]

скоро, немедленно — schnell, ohne Verzug.

²какша (v) [Alt. Turf. Chami. Log. Aksu. Kas.]

1) (Alt.) сохнуть, сыпаться (о зёрнах переэрплага на корнях хлеба) — trocken, ausfallen (vom überreifen Getreide).

2) (Kas.) расслабить, раскиснуть, растопиться — schwach werden, sich erhitzen, ermatten; какшабан кіші расслабленный, больной человек — ein schwacher, kranker Mensch; какшап біттім я совсем ослабь — ich bin ganz ermattet; аның ішләрі какшабан (Kas.) у него дѣла пошатнулись — seine Angelegenheiten sind in's Schwanken gerathen; тәғәрмән какшабан (Kas.) колесо расшатнулось — das Rad ist wacklig geworden.

3) (Turf. Log.) скорбѣть — traurig sein; енің жамаллиғина какшағаным jok (Log.) я не скорбѣлъ изъ-за его злости — ich war über seine Bosheit nicht traurig.

³какша (v) [Kkir. قاشماق (OT.)]

выпускать жалобные крики — wimmern, jammern.

какшак [Tur. Kür., قاشاق (Dsch.)]

1) (Dsch.) сухое дерево — trockenes Holz.

2) (Tur. Kür.) густой лѣсъ — ein dichter Wald.

¹какшал (v) [Alt. Kir., von какша-+л]

1) сохнуть, сдѣлаться дряблымъ, мягкимъ — vertrocknen, mürbe, weich werden; калданчы чак кәләрдә каттұ ағаш какшалар если конецъ свѣта подойдетъ, тогда сдѣлаются дряблыми твердыя деревья — wenn das Ende der Welt naht, dann werden mürbe die harten Bäume (P. d. V. I, 167,7).

2) (Kir.) насыхать, гибнуть — vertrocknen, unterkommen.

²какшал (v) [Tel.]

скрипѣть — knarren, krachen.

³какшал (v) [قاشال (Dsch.)] = какшал.

⁴какшал [قاشال (Dsch.)]

сухое дерево — trockenes Holz; какшал отун id. (L. T. قاشق و ككشك).

⁵какшәл [Tel.]

куча лѣса, нанесенная водою, наносъ рѣчной — ein Haufen vom Wasser angeschwemmten Holzes (Bäume).

¹какшат (v) [Tel. Schor. Kas. Turf. Chami. Log. Aksu., von какша-+т]

1) (Tel.) сушить — trocken, trocken machen; піракі-бірләя мени тола какшатти своею разлукою (она) не мало засушила меня — sie hat mich durch ihre Trennung nicht wenig herunter gebracht (getrocknet).

2) (Schor.) разохнута (о посудахъ) — eingetrocknen (von Gefässen, die zu laufen beginnen).

3) (Kas.) сдѣлать расслабленнымъ, разшатать — schwach, matt machen.

²какшат (v) [Kkir., von какша-+т]

заставить выпускать жалобные звуки, обижать — wimmern, jammern machen, in Jammer stossen.

какшы (v) [Tel.]

вопить, громко кричать, жалобно говорить, умоленно просить, трогательно говорить — wimmern, jammern, inständig bitten, bewegt reden; карындаштың нәзі артык — какшып айтқан сөс артык (Tel.) что всего дороже со стороны брата? отъ чистого сердца высказанное слово — was ist das theuerste vom Bruder? das aus dem Herzen kommende Wort ist theuer (P. d. V. I, 233,29).

какшымакта (v) [Kas.]

хватать — zufassen, zuschnappen, oft zufassen.

¹какши (v) [قاشيباق (Dsch.)]

расслабнуть, разбится, разохнуться, распороться, раскиснуть, растрескаться (отъ сильного напора) — schwach werden, wackeln, eingetrocknen, platzen, sich loslösen, knacken (vom heftigen Drucke).

³какши [Tel.]

дуло въ деревѣ (гдѣ птицы вьютъ гнѣзда) — ein Loch im Baume (wo Vögel ihre Nester bauen); кара парчыктың уязы, какшида тѣжѣт палазы въ гнѣздѣ чернаго скворца, въ дулѣ, пищать дѣти — in dem Neste des schwarzen Staares, im Baumloche schreien die Jungen.

какширак [Turf.]

голеи — die Schenkel; какширегің тола жоған болған чеки бар голеи у теба, должно быть, были очень толстыя — deine Schenkel sind wahrscheinlich sehr dick.

какпак [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kir.]

= какпак, капак

1) крышка посуды — der Deckel eines Gefäßes; түс какпағы (Sag.) покрывка бурака — der Deckel des Birkengefäßes; казы какпағы (Alt.) крышка котла — der Deckel des Kessels; какпак жап (Alt.) покрывать крышкой — mit einem Deckel zudecken.

2) (Kir.) обѣ половины воротъ или дверей — die beiden Flügel des Thores oder der Thür.

3) (Sag.) черепъ — der Schädel.

какпакыл [Kir.]

родъ игры въ бабки — eine Art Knöchelspiel.

какпакта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kir. Kkir., von какпак+та]

1) сдѣлать крышку для посуды — einen Deckel für ein Gefäß anfertigen.

2) покрывать крышкой — mit einem Deckel zudecken.

какпакты [Kir., von какпак+ты]

1) снабженный крышкой — mit einem Deckel versehen.

2) закрытый крышкой — mit einem Deckel zugedeckt.

какпактыг [Sag. Leb. Schor. Ktsch.] = какпакты.

какпактү [Tel. Alt.] = какпакты.

какпаза [Leb.]

лобъ — die Stirn.

какпар (v) [Schor.]

бредить (въ горячкѣ) — phantasieren (im Fieber).

какпара [Soj., von как+пара]

весьма черный, пречерный — sehr schwarz, ganz schwarz.

какпас [Koib. Ktsch.]

береста, кора, лубокъ (по словамъ Катанова: со старого, высохшаго дерева) — die Rinde (nach Katanoff: von alten vertrockneten Bäumen).

какпаш [Schor.]

струпь, короста — die Rinde, der Schorf.

какпацаі [Soj. am Schaganar]

бить крыльями (о птицѣ), плавнями (о рыбѣ) — mit den Flügeln schlagen (von Vögeln), die Flossen bewegen (von Fischen).

какма [قاسمه (Osm.)]

посуда выдолбленная: тарелка, блюдо — aus Holz ausgehöhlte Gefässe: Teller, Napf, Schale.

какмаң [Bar.]

кора — die Rinde.

какмалы [قاسمالی (Osm.), von какма+лы]

алтын какмалы тälläф золотая вышивка въ турецкомъ вкусѣ, шитая изъ золотыхъ нитокъ, лежащихъ пластами (dressé en coulisses) — eine Goldstickerei im türkischen Geschmacke, aus schichtweise genähten Goldfäden.

какмач [قاسماچ (Dsch.), von какым+ач]

сушенныя рыбы — getrocknete Fische.

каг [Soj.] = kay, kŷ, kabō

трутъ — der Zunder.

¹каз [Kir.]

ровно — gerade, genau; қалғыз кызын берді, кара куладан каз қарып малын берді, кўжўў кылыб-алды онъ выдалъ за него единственную свою дочь, далъ ему ровно половину скота и сдѣлалъ его зятемъ — er gab ihm seine einzige Tochter, gab ihm genau die Hälfte seines Viehes und machte ihn zu seiner Schwiegersohne (P. d. V. III, 290, s).

- ²каҗ [قاع (Dsch.)]
бассейнъ, чанъ — ein Bassin, Becken (Calc. Wrtb. حوض).
- ³каҗ [Soj., am Buluk, Kemtschik und Eli-kem]
запирать; бросать безъ вниманія, оставлять на произволъ судьбы — zuschliessen; ausser Acht lassen, seinem Schicksale überlassen.
- ⁴каҗ [Soj.] = каг
трутъ, агарикъ — der Zunder.
- ¹каҗа [Bar.]
- ²каҗа [Tar.] = карҗа
воронъ — der Rabe; ала кәҗа грачъ — die Krähe; кара кәҗа воронъ — der Rabe.
- ¹каҗаі (v) [Tob., vergl. kakai]
сдѣлаться твердымъ — hart werden.
- ²каҗаі [Soj., am Tscha-köl und Schaganar]
дикая свинья, кабанъ, вепрь — das wilde Schwein, der Eber; каҗаі чылы годъ свиньи, 12-й годъ цикла — das Schweinejahr das 12-te Jahr des Thiercyklus.
- ¹каҗан [Tel. von kak] = кәң
засуха, сущь — die Trockenheit, Dürre.
- ²каҗан [قائىن (Uig.)] = ka'an, kән, кан
ханъ — der Chan (帝皇 Chin.-Uig. Wrtb. 40, a); улук пілгә Каҗан (Uig. Denk. a. d. VIII. Jahrh.) великій, мудрый ханъ — der grosse weise Chan; ајур кбрмәдїң(мў) пу каҗан јўзўн онъ (мїръ) говоритъ мнѣ: невидѣлъ-ля ты лица этого хана? — sie (die Welt) sagt zu mir: hast du nicht das Antlitz dieses Fürsten gesehen? (K. B. 14,16); пәзїндїм пәгїм полды каҗан улук! я украсился, господиномъ моимъ сталъ великій ханъ! — ich habe mich geschmückt, (denn) mein Herr ist der grosse Chan! (K. B. 14,19); јажын јашнады, тартты қаҗан туҗы мол-ша сверкала, онъ развернулъ ханское знамя — es blitzte und er entfaltete das Chanbanner (K. B. 14,20); ақунда чавы парды қаҗан кбзи въ мїрѣ распространилась его слава, глазъ хана — in der Welt verbreitete sich sein

Ruhm, des Chan's Auge (K. B. 15,3); kәlin көрәү қаҗан јўзїні бзә! пусть онъ самъ придетъ и видитъ лицо хана! — möge er selbst kommen und des Chan's Antlitz schauen! (K. B. 15,5); кїдәптә пїдїдї пу қаҗан ады — пу ат-мәңнў полды әдәр кәң куды въ книгѣ пи-саво имя этого хана, черезъ это имя его стало вѣчнымъ, распространило его счастье — im Buche ist niedergeschrieben der Name des Chan's, dadurch ist sein Name ewig geworden, sein Glück erweitert worden (K. B. 15,16); Ai-каҗан Ай-Ханъ — Ai-Chan (K. B. 191, [1] 3); Оғус-каҗан Оғузъ-Ханъ — Oğus-Chan (K. B. 191, [3] 7).

каҗанак [Kir.]

вареное первое молоко послѣ отеленія — die gekochte Kälbermilch.

каҗар (v) [Koib., قائىن (Uig.)]

каркать — krächzen; сағырчукны кбрдўм уңар қаҗара я видѣлъ Сағырчука (птицу), онъ летаетъ каркая — ich sah den Sagurtschuk (einen Vogel), er flog krächzend (K. B. 120,33).

¹каҗал [Kom., = pers. كاجل]

тихий, неповоротливый — langsam.

²каҗал (v) [Tob.]

маяться — sich abquälen; каҗалып цыкты онъ маялся — er hat sich abgequält.

каҗат [Tub. Leb. Kom. Kumd., قائىن (Uig.), = pers. كاجر]

1) бумага — das Papier; каҗат акча (Tub.) бумажныя деньги — das Papiergeld; тузат пірлә кодды (ол) каҗат јәдїк — пажат ады пірлә пїдїдї пїдїк сейчасъ онъ потребовалъ чернильницу и бумагу и написалъ письмо, (начиная) съ именемъ Божиимъ — er forderte sofort ein Tintenfass und Papier und schrieb einen Brief mit dem Namen Gottes (beginnend) (K. B. 55,19).

2) (Kumd.) листъ бумаги — ein Bogen Papier.

3) (Tub.) письмо, грамота — ein Schriftstück.

каҗас [Tel., قاتىنە (Uig.), = pers. کاغز] бумага, игорныя карты — das Papier, die Spielkarten; он јўстўң кызыл каҗас акча пәрди (Tel.) онъ далъ красную десятирублевую бумажку — er gab einen roten Zehnrubelschein; туват колды, каҗас кәдүрдә калам (Uig.) онъ требовалъ чернильницу и бумагу и взялъ перо — er forderte ein Tintenfass und Papier und nahm die Feder in die Hand (K. B. 106,19); туват колды каҗас јана Әлик (Uig.) во второй разъ требовалъ Әликъ чернильницу и перо — abermals forderte Elik das Tintenfass und Papier (K. B. 111,29).

каҗаз [Kir. Kkir. Tar. Kas.] = каҗас

1) бумага — das Papier; каҗаз оинеді (Tar.) онъ игралъ въ карты — er spielte Karten; каҗас оині (Tar.) картёжная игра — das Kartenspiel; каҗаз өчөрттө (Kas.) онъ пустилъ бумажнаго змѣя — er liess einen Drachen steigen

2) (Kas.) официальная бумага, прошение — ein officielles Papier, eine Eingabe; аның өстөннән каҗаз бирдәм я на него подалъ прошение — ich habe gegen ihn eine Klage eingereicht.

каҗазла (v) [Kas., von каҗаз+ла] оклеивать бумагою — mit Papier bekleben, verkleben.

каҗазчі [Tar., von каҗаз+чі] бумажный фабрикантъ — der Papierfabrikant.

каҗаш [Leb. Kumd. Schor.] кора древесная — die Baumrinde.

каҗы (v) [Kgm.] = какы порицать, ругать — tadeln, schimpfen.

каҗын (v) [Alt. Tel. Kas. Kir.] 1) бить самого себя — sich schlagen; тәҗўн каҗынды (Tel.) онъ билъ себя въ грудь — er schlug sich gegen die Brust.

2) ударить руку объ руку, удариться крыльями — die eine Hand gegen die andere schlagen, sich mit

den Flügeln schlagen; tāk канчада канадын каҗынза канчада каҗылдаза, сускастаң туза полбоды (Tel.) курица сколько ни билась крыльями, сколько ни кудахтала, но не получила помощи отъ утки — wie viel das Huhn auch mit den Flügeln schlug, wie viel es auch gackerte, es erlangte keine Hülfe von der Ente (P. d. V. 1, 196,27).

3) (Kas.) чиститься отъ снѣга — sich den Schnee abklopfen.

4) дергать руками и ногами (во время падучей болѣзни) — zappeln, sich herumschlagen, zucken.

каҗынды [Kir., von каҗын+ды] одержимый падучей болѣзнию — ein an der fallenden Sucht Leidender.

¹каҗыр [Kir., = arab. قهر] = kār гнѣвъ, наказание, могущество — der Zorn, die Strafe, Macht.

²Каҗыр [Tel., vergl. Каҗырҗән] слуга Эрлика, старшій по немъ надъ всѣми темными силами — der Diener des Erlik, der Mächtigste der bösen Geister nach diesem.

³каҗыр (v) [Tur. Tob. Tel. Alt. Sag.] харкать — sich räuspern.

⁴каҗыр (v) [Uig.] бранить — zanken; каҗырма сән анда ма сөкмә (— كەسەر) кадык! тогда ты не брани и не сильно ругайся! — zanke du da nicht und schimpfe nicht sehr! (K. B. 118,14).

каҗыраң [Tob.] ведро зимою — helles, klares Winterwetter.

каҗырык [Tob.] харкатина — der Schleim aus der Kehle.

каҗырын [Tob.] = каҗырык.

Каҗырҗән [Tel., von Каҗыр+кән] посредникъ между Ульгеномъ и Эрликомъ — der Vermittler zwischen Uelgän und Erlik (s. W. 112).

¹каҗыл [Kir.] тонкій снѣгъ, первопутникъ — dünner Schnee;

- кыр басы қабыл бодды на холмахъ находится тонкій слой снѣга — auf den Hügeln befindet sich eine dünne Schneedecke.
- ²қабыл (v) [Kas. Tel. Alt. Sag., von kak+л]
- 1) (Tel. Alt.) быть битымъ — geschlagen werden.
 - 2) (Kas.) дотронуться, прикасаться, задѣть, удариться съ размаху (о саняхъ) — berühren, in Berührung kommen, anstossen, umschlagen (vom Schlitten, wenn er zur Seite rutscht); улузып киткәндә миңа қабылды прохода мимо, онъ задѣлъ за меня — er stieß mich an, als er bei mir vorüberging; пәрї қабылып јага онъ лежить (хвораеть) отъ навождения злаго духа — er liegt darnieder, da ihn der böse Geist berührt hat.
 - 3) (Kas.) зайти, зайти — bei Jemand vorgesprochen; жулдан кайткан вахытта мән сизгә қабылдым ы завернулъ къ вамъ на обратномъ пути — ich habe auf dem Rückwege bei euch vorgesprochen.
 - 4) (Sag.) ударить себя — sich schlagen; алып кизи иккі пудун қабыла түстү герой ударилъ себя по обомъ бедрамъ — der Held schlug sich auf beide Schenkel.
 - 5) (Sag.) опустѣть — zu Ende gehen, leer werden; казан қабылып-чадыр котель опорожнялся — der Kessel ist geleert.
- ¹қабыла (v) [قېنىچىر (Uig.)]
- каркать, шумѣть — krächzen, lärmern; кас, ұрдак кузу кылбылы кык туды — қабылажу катнар жоғару коды гусь, утка, лебедь, килкили, кикъ ы попугай поднимаются шума толпами вверхъ — die Gans, die Ente, der Schwan, Kilkili, Kik und Papagei erheben sich lärmend in dichten Schaaren (K. B. 14,6).
- ²қабыла (v) [Kumd. Schor. Sag.]
- обтесывать, тесать — behauen, glatt hauen.
- қабылда (v) [Alt. Tel. Kumd.]
- кулахтатъ (о курицѣ) — gackern (vom Huhne); тәк канча қабылдаза (Tel.) сколько курица
- ня кудагытала — wie viel das Huhn auch gackerte (P. d. V. 1, 196,27).
- қабылцы (v) [Tob.]
- отвыкать — sich abgewöhnen.
- қабылцымаклық [Tob., von қабылчы+мак+лық]
- отвыкание — die Abgewöhnung.
- қабылма [Kas., von қабыл+ма]
- ухабъ, углубление — Löcher, Vertiefungen (auf den schneebedeckten Wegen).
- қабылмалан (v) [Kas., von қабылма+ла+н]
- образоваться (объ ухабахъ) — Löcher, Vertiefungen bilden (vom Winterwege).
- қабылмалы [Kas.]
- покрытый ухабами, ухабистый — mit Löchern, Vertiefungen (vom Winterwege).
- қабыт [قېت (Kar. L. T.), arab. كغز] = кабыт
- бумага — das Papier.
- қабыс (v) [Kir.] = қабыш.
- ¹қабыш [قايىش (Osm.), von kak+ш]
- бряканіе, шумъ (бьюшагося желѣза) — das Geräusch (des aneinander schlagenden Eisens, von Waffen), Geklirr.
- ²қабыш [Schor.]
- кора древесная — die Baumrinde.
- ³қабыш (v) [Kas.-Tel. Alt. Leb.]
- биться, сражаться, драться — sich schlagen, kämpfen, sich prügeln.
- қабыштыр (v) [Tel., von қабыш+тыр]
- алаккан қабыштырды онъ хлопалъ въ ладоши — er klatschte in die Hände.
- қабыда [Kas., = arab. قاعدہ]
- правило — die Regel; бу қабыдагә каршы это противъ правилъ — das ist gegen die Regel.
- ¹қабу [قېنىق (Uig.)]
- очагъ — der Heerd (雜 Chin.-Uig. Wrth. 54, a).
- ²қабу [Kir., von kak+у]

ясная погода съ вѣтромъ — kühles, klares Wetter mit Wind.

кабун [قاسون (Uig.). قاعون (Dsch.)] =

каун, кавын, кобун

дыня — die Melone (甜瓜 Uig.-Chin. Wrtb. 23, b); пәқә көрклүк әрзә кабун-дәк жүзі — іді ја пәдізі мәңзі түзі — іңіндә тадык полмаза ол кабун — аны таштын айбу полур ай сабун! какъ прекрасно бы ни было его лицо, оно похоже на дыню, по запаху, высоте, наружному виду и цвѣту — если она внутри не сладка, эта дыня, говори, что она подобна каменной, объ этомъ подумай! — wie schön auch sein Antlitz ist, ist es gleich der Melone nach Geruch, Höhe, äusserer Form und Farbe — wenn ihr Inneres auch schmackhaft ist, so sage, sie ist wie von Stein, das bedenke! (K. B. 144, 17).

кабуучу [قارچاق (Kar. T.), von kak-+uw-+чи]

молотильщикъ — der Drescher.

кағдырат (v) [Sag. Ktsch.]

стучать, гремѣть (о камняхъ) — ein rollendes, klapperndes Geräusch von sich geben (von Steinen).

кағдан [Koib. Sag. Belt. Ktsch.]

короста (на ранѣ), перхоть — der Schorf (einer Wunde).

кағданныг [Koib. Sag. Belt. Ktsch.]

покрытый коростами, перхотью — mit Schorfen bedeckt.

кагла (v) [Ktsch.]

разщелить — zerspalten; камык јоны каттыг ағас каглап-чадырлар — пезік ет-чадырлар весь народъ разщелилъ твердое дерево и сдѣлалъ колыбель — alles Volk zerspaltete hartes Holz und machte eine Wiege.

кағба [Sag. Ktsch.]

хранитель, оберегатель, защитникъ — der Schützer, Bewahrer.

кабша (v) [قاشماق (Osm. ungebr.)]

1) упасть съ шумомъ — mit Geräusch hinfallen.

2) старѣть, сдѣлаться ветхимъ, износиться — alt werden, verbraucht werden; кабшамыш адам старыш, дряхлый человекъ — ein alter, gebrechlicher Mann; кабшар бина ветхий домъ — ein altes Haus, das einzufallen droht.

кагәр [Kas.] = kahär.

кагәрлә (v) [Kas.] = kahärlä.

кагәрлән (v) [Kas.] = kahärlän.

ках (v) [قارچاق (Kar. T.)] = kak

1) бить — schlagen; увуч кахты онъ далъ ему руку (въ знакъ согласія) — er gab ihm einen Handschlag; увучларын кабар алодровать — in die Hände klatschen; кошкун мәни катыда, кім ол колума увуч кабар? держи меня у себя, кто (другой) будетъ за меня заступаться? — lass mich an deiner Seite, wer (sonst) wird für mich Bürgschaft leisten? (H. 17, 8).

2) молотить — dreschen.

кахыр [قارچاق (Kar. L. T.), = arab. قهر]

1) гнѣвъ — der Zorn; үрмәгіндән кахырынын тәнрінін тас-полдылар (Kar. L.) отъ гнѣвнаго дыханія Бога они погибли — durch den Zorn vom Hauche Gottes kamen sie um (H. 4, 9); кәмишәјим кахырымны да кiplägәјим (Kar. L.) я хочу оставить свой гнѣвъ и хочу веселиться — ich will ablassen von meinem Zorn und will mich erheitern (H. 9, 27).

2) ядъ — das Gift; кі оклары күчлү тәнрінін катымда кі кахырларын аларнын іңәді заным (Kar. L.) стрѣлы могучаго Бога у меня и моя душа пьеть ихъ ядъ — die Pfeile des mächtigen Gottes sind bei mir und meine Seele trinkt ihr Gift (H. 6, 4).

кахра [قارچاق (Kar. T.)]

сѣни — das Vorhaus, der Flur.

кахла (v) [Tar., vergl. какта]

жарить — braten; бу гбшнә отка кахла!

жарь это мясо на огнѣ! — brate dieses Fleisch am Feuer!

¹kahal [Ad.]

осада — die Belagerung; шähäri kahala салды онъ осаждалъ городъ — er belagerte die Stadt.

²kahal [כַּהַל (Kar. L.), aus dem hebr.]

собрание — die Versammlung; азъынак болъаі ädim бар јаманда ортасында kahalнын да зыматнын (Kar. L.) и скоро я попалъ въ бѣду среди собранія и парода — und bald gerieth ich in's Elend inmitten der Versammlung und des Volkess (Spr. 5,14).

kahär [Krm. Kas., = arab. قَهْر] = кахыр

- 1) гнѣвъ, ярость — der Zorn, die Wuth.
- 2) (Krm.) возбужденіе, печаль, горе — die Erregung, Trauer, der Kummer.
- 3) (Kas.) проклятіе — der Fluch; kahär cыккыры! будь онъ проклятъ! — der Fluch soll ihn treffen.

kahärlä (v) [Kas., von kahär+lä]

проклинать — verfluchen.

kahärlän (v) [Kas., von kahärlä+n]

быть проклятымъ — verflucht werden.

kahkaħa [Osm., = arab. قَهْقَهه]

1) громкій смѣхъ, хохотъ — das laute Lachen; үчүдä kahkaħa ilä ğülär всѣ трое громко смѣются — alle drei lachen laut (N. 27).

2) названіе растенія — der Name einer Pflanze.

kahpaǰly [Osm.] = kahpä oǰly

сынъ распутной, негодяй — der Hurensohn, Taugenichts.

kahpä [قَهْبَه (Osm.)]

распутная женщина — die Hure; kahpä oǰly сынъ распутной, негодяй — der Hurensohn, Taugenichts; haıdy kahpä var орада! эй, распутная, иди сюда! — he, komm her, du Hure! (N. 27); kahpäħänä домъ терпимости — das Bordell.

kahpälik [قَهْبَلِك (Osm.), von kahpä+lik]

проституція, блудничество — die Nuercei, Prostitution.

kahvä [قَهْوَه (Osm.)] = kavä.

kahväci [قَهْوَهْجِي (Osm.)] = kaväci.

kahwaly [Krm., von kahvä+aly]

закуска, завтракъ, кушанье — der Imbiss, das Frühstück, das Essen; бän саңа kahwaly да јолларым я тебѣ пошлю кушанье — ich werde dir einen Imbiss herschicken (P. d. V. VII*, 16).

¹kañ [Tel. Leb. Sag. Koib.]

- 1) металлъ (олово); употребляемый для спаиванія — Loth, Bindemittel beim Löthen.
- 2) (Soj., am Kemtschik, Eli-kem und Schaganar) сталь, стальной — der Stahl, stählern; kañ cǰǰly стальной топоръ — ein stählernes Beil; kañ tämir сталь — der Stahl.

²kañ [Koib.]

имя мѣсяца мартъ — der Name des Märzmonats.

³kañ [قَانِق (Uig.), قَانِق (Osm.)]

телѣга — der Wagen; бip kañ чапты, kañ ұстүндä öлүк парбуны коиды, kañ пашына тірік парбуны коиды онъ сәлмалъ телѣгу, на телѣгу положилъ мертвую добычу, въ телѣгу запрягъ живую добычу — er machte einen Wagen, legte auf den Wagen die tote Beute und spannte vor den Wagen die lebende Beute (Par. Hdsch. 31,7); انينك اوجون قانق تيديلار كيم يوروكاندا قانق قانق قيبليپ اواز قيلور (Abg. 18,6) поэтому (телѣгу) назвали кангъ, что во время хода она издаетъ звукъ кангъ-кангъ — davon nannten sie (den Wagen) kang, weil er beim Fahren den Ton kang-kang von sich giebt (natürlich ist das nur eine Volksetymologie).

⁴kañ [Soj., am Eli-kem u. Schaganar, = mong. ڭسڭ]

безоблачный, ясный, знойный (день, погода) — wolkenlos, hell (vom Wetter).

kañä [Koib. Ktsch. Sag., vergl. қаңлы]

телға — der Wagen.
 қаңа [Kom.]
 доска — das Brett; такта қаңа (120).
¹қаңаі [Kumd.]
 гористая и лесистая страна, обильная водой и плодородная — eine bergige und waldige Gegend, die wasserreich und fruchtbar ist.
²қаңаі [Tel. Kumd. Leb.]
 лыжи, необтянутые шкурой — Schneeschuhe, die nicht mit Fell überzogen sind.
³қаңаі (v) [Kkir., vergl. қаңқай]
 торчия стоять, торчать вверх, высунуться — aufrecht stehen, hervorstehehen, aus etwas hervorragen; қаңајып турўп јат оно торчало — es steht hervor.
 қаңаіт (v) [Schor.]
 поднять вверх, поставить стоймя, высовывать — empor heben, aufrecht hinstellen, machen, dass etwas hervorsteht; чылан пажын қаңаітты эҗя подняла голову — die Schlange hob den Kopf empor.
 қаңан [Soj., am Eli-kem]
 дело, занятие — das Geschäft, die Beschäftigung.
 қаңал [Osm.]
 кругъ — der Kreis.
 қаңалығ [Sag. Koib., von қаңа+лығ]
 съ телғою, нѣтъщій за собою телғу — einen Wagen habend, mit einem Wagen hinter sich; қаңалығ ат лошадь, запряженная въ телғу — ein vor einen Wagen gespanntes Pferd.
 қаңаш (v) [Bar.]
 говорить, бесѣдовать — reden, sich unterhalten.
 қаңашцаң [Bar., von қаңаш+цаң]
 разговорчивый — gesprächig.
 қаңаштыр (v) [Bar., von қаңаш+тыр]
 заставить говорить — reden lassen, zum Reden anstellen.
 қаңажў [Bar., von қаңаш+ў]
 разговоръ, бесѣда — das Gespräch, die Unterhaltung.

қаңы [Tel., vergl. ³қаңаі]
 зѣвака, глупецъ — der Maulaffe, Gaffer, Einfaltspinsel, Dummkopf.
 қаңыр (v) [Tel. Kas.]
 1) (Tel.) стоять какъ болвапъ, слышать и ничего не понимать, зѣвать — wie ein Dummkopf dastehen, hören und nichts verstehen, gaffen, Maulaffen feil halten.
 2) (Kas. Sag. Koib. Ktsch. Belt.) растеряться, быть въ недоумѣнїи — die Besinnung verlieren, in Verlegenheit gerathen.
 қаңыра (v) [Tel.] = қаңра
 разноситься, раздаваться (о звукѣ колокола) — läuten, einen läutenden Ton von sich geben.
 қаңырак [Kkir.]
 вершина горы — eine Bergspitze.
 қаңырык [Tel. W.]
 переносье — die Nasenscheide.
 қаңырылт (v) [Sag. Koib. Ktsch. Belt., von қаңыр+л+т]
 бивать съ толку, поставить втупикъ, недоумѣнїе — aus der Fassung bringen, in Verlegenheit setzen.
 қаңыла (v) [Tel.]
 визжать (о собакѣ) — winseln (vom Hunde).
 қаңылтыр [Kas. Kir. Budg.]
 листовое желѣзо или мѣдь — das Eisenblech, Kupferblech.
 қаңқай (v) [Tel.] = қаңаі
 1) выпрямиться, приподнять голову, торчать — sich grade stellen, den Kopf aufheben, hervorstehehen.
 2) вдругъ поднять голову и пристально смотрѣть — plötzlich den Kopf aufheben und scharf hinschauen.
 3) высохнуть — vertrocknen (von Bäumen).
 4) стоять одиноко — allein dastehen.
 қаңқай (v) [Tel.]
 обдирать — abreissen, abschälen.
 қаңқак [Tel., von қаңқай+к]

державий постоянно голову вверх (о чело-
вѣкѣ и лошадяхъ) — immer den Kopf auf-
recht haltend (von Menschen und Pferden).

каңкылда (v) [Tel. Kir. Kkir.]

1) (Tel.) звучать (о большихъ колоколахъ) —
läuten, klingen (von grossen Glocken).

2) (Kir.) издавать громкий звукъ, кричать (о
птицѣ), гоготать (о гусѣ) — einen lauten Ton
von sich geben, schreien (von Vögeln), schnat-
tern (von der Gans); каңкылдан сөйлөдү
опъ говорила громко, кричала — er hat laut
gesprochen, geschrien; бу каңкылдадан
даус кимдиң даусу? (Kir.) чей это громкий
голосъ? — wessen laute Stimme ist das?

3) (Kkir.) двигаться, шевелиться — sich be-
wegen, sich bewegen.

каңкылдат (v) [Tel., von каңкылда-т]

звонить — läuten.

каңбы [Soj.]

сыная стеиная трава съ желтою верхушкою —
blaues Steppengras mit gelben Spitzen.

каңга [Tob. Kas.]

деревяшка, остовъ сѣдла — das Holzgestell des
Sattels.

каңгаі (v) [Dsch.] = каңгаі

прямо, торчмя стоять — grade, aufrecht ste-
hen.

¹каңгы [Tel.] = каңы

зѣвака, ротозѣй — der Maulaffe.

²каңгы (v) [Kir.]

1) уйти, убраться, переселиться — fortzie-
hen, in die weite Welt ziehen.

2) трепетать, дрожать отъ страха — zittern
(vor Furcht), erregt sein.

каңгыр (v) [Bar. Tel. Kir.]

1) (Kir.) удалить, отсылать прочь — fortschi-
cken, in die weite Welt schicken.

2) (Kir.) чужааться, сдѣлаться чужимъ, быть
далеко отъ родины — entfremdet sein, fremd
werden, weit von der Heimath entfernt sein.

3) (Kir.) шататься по міру, шататься вдали

отъ родины — umherirren, fern von der Hei-
math in der Welt umherschweifen.

4) (Kir.) оторопѣть, оробѣть — in Verlegenheit
gerathen, die Fassung verlieren; қаман
катын ölcö töcök қаңара — қақсы катын
ölcö бас қаңгыра (Kir.) если умираетъ дурная
жена, постель обновляется, если умираетъ хо-
рошая жена, голова кружится — stirbt eine
schlechte Frau, so wird das Bett erneuert,
stirbt eine gute Frau, so geht der Kopf in die
Runde (Spr.).

5) (Tel. Bar.) зазѣваться, засматриваться —
Maulaffen feil halten, hinstarren, angaffen.

каңгырү [Bar., von каңгыр-т-ү]

глупый, простофиля — einfältig.

¹каңна (v) [Bar. Sag. Kojb., von каң-т-ла]

сплавать — zusammenlöthen.

²кәңна [Soj., am Ichchin und Tscha-köl]

быть яснымъ, проясняться (о погодѣ) — hell
sein, sich aufklären (vom Wetter).

каңра (v) [Tel.] = каңыр

1) сильно звучать — hell klingen (von einer
grossen Glocke).

2) гоготать — schnattern.

каңраі (v) [Kas., von каңыр] = каңгыра

оробѣть, оторопѣть — in Verwirrung gerathen.

каңла [כַּנְלָה (Kar. T.), = hebr.]

неѣста — die Braut.

¹каңлы [Kgm. Dsch., قانتلی (Uig.), von каң
-т-лы] = каң, каңа

двухколесная телега, арба — ein zweirädriger
Wagen (Uig.-Chin. Wrtb. 9, b); ملك
بونسى التون قانكلیغه مینتوروب (Rbg.
361,7) царь посадилъ Іону на золотую теле-
гу — der König setzte Jonas auf einen goldenen
Wagen; هر کونده طعاملریغه نورت بوز قانکلی
توز کیرار ایردی (Rbg. 321,12) каждый день
вѣзжалъ для ихъ пищи четыреста телегъ съ
солью — jeden Tag fuhren vierhundert Wagen
mit Salz zu ihrer Nahrung herein.

²Каңлы [قانتلی bei Abg. und Raschid-eddin is

die westtürkische Form für қаңлук (s. d.),

bei Frd. خانق

тюркское племя Канглы — der türkische Stamm der Kangly; انى قانقلى نىدىبلار بارچه قانقلى اىلى اول كىشى نىنك اوغلا نلارى تورور (Abg. 18,7) его (человѣка, который изобрѣлъ телегу «кангъ») называли Канглы и племя Канглыцевъ его потомки — ihn (d. h. den Menschen, der den Wagen «kang» erfunden hat) nannten sie Kangly und der Stamm der Kangly sind seine Nachkommen.

¹қаңлы [Kgm., von кан+лы] = канлы
имѣющій кровь, кровавый, окровавленный — Blut habend, blutig, mit Blut bedeckt; дәли қаңлы молодець — ein tapferer Jüngling; ä дәли қаңлы gäll! иди сюда, ты молодець! — komm hierher, du tüchtiger Jüngling!

қаңлук [قانتىچىنر (Uig.)] = ²Каңлы
тюркское племя Канглыцевъ — der türkische Stamm der Kangluk (Kangly); Огус-Каған қаңларны көрді тағы айтты: кім қаң қаң пірлә білүк тірік жүрүгүрсүн Қаңлук саңа ат полдулук қаң пілгүрсүн тәп тәді! (Par. Hudsch. 32,6) Огусъ-Ханъ видѣлъ телегу и говорилъ: такъ какъ ты живой (добычею) увезешь мертвую добычу подъ звуки кангъ-кангъ, то будь твое имя Канглукъ, ибо ты изобрѣлъ этотъ кангъ — Ogus-Chan sah den Wagen und sprach: da du durch lebende Beute die todte Beute mit den Lauten kang kang fortführen lässt, so ist ein passender Name für dich Kangluk, denn du hast den Kang (Wagen) erfunden.

¹қаңтар [Kir.]
имя мѣсяца — der Name eines Monats.

²қаңтар (v) [Kkir., فانكتارمق (OT.)]
1) (Kkir.) прикрѣпить, повѣсить на переднюю луку сѣдла — etwas am Sattelknopf befestigen, an den Sattelknopf hängen.

2) (OT.) прикрѣпить поводы къ передней лукѣ сѣдла, такъ что лошадь должна отдавать шею назадъ (такъ какъ лошадь въ этомъ положеніи не можетъ ѣсть травы, то такого положенія достаточно, чтобы смирная лошадь не ушла съ мѣста) — die Zügel über den Sattelknopf legen, so dass das Pferd den Hals etwas nach hinten halten muss (die Lage des Kopfes erlaubt dem Pferde nicht den Kopf herabzubeugen und Gras zu fressen, sie genügt, zahme Pferde zum Stillestehen zu veranlassen, ohne dass sie weiter angebunden werden).

қаңда (v) [Tel., von қаң+ла] = қаңна
спаять, припаять — zusammenlöthen, anlöthen.

қаңдаі [Alt.] = таңдаі
нёбо (во рту) — der Gaumen.

қаңдағай [Leb.] = қаңай
лыжи безъ шкуры — Schneeschuhe ohne Fell.

қаңдас [Schor.]
сокъ изъ-подъ древесной коры — der Saft, der zwischen der Rinde im Holz des Baumes sich befindet.

қаңдус [Schor.] = кундус
выдра — die Fischotter.

қаңдыра (v) [Tel., vergl. қаңра]
звучать, звонить (о колоколахъ) — läuten, klingen (von Glocken).

қаңдырат (v) [Tel., von қаңдыра+т, vergl. қаңдырат]
звонить — die Glocken läuten.

қаңдырғала (v) [Tel.]
вертѣть, свернуть — umdrehen, verdrehen.

қаңсы (v) [Kir.]
лопнуть отъ жара, разсыхаться — von der Hitze bersten, zerspringen, auseinandertrocknen.

қаңсыла (v) [Kir.]
визжать (о собакѣ), скулять — winseln (vom Hunde), wimmern.

қаңсі (v) [Tar.]

вонять, издавать дурной запах — übel riechen, stinken.

каңза [Alt. Tel. Tar. Sag. Koib. Soj. Ktsch. Bar. (veralt.), = mong. 𐰽𐰺𐰍]

1) трубка (для курения) — die Pfeife (zum Rauchen); тамкы азыб-алып ма каңза пәрділәр (Tel.) они набили трубку табакомъ и передали ее мнѣ — sie stopften die Pfeife mit Tabak und reichten sie mir (P. d. V. I, 141, e); каңзаны сузуп сал! (Alt.) засунь трубку въ сапогъ! — stecke die Pfeife in den Stiefel!

2) Кангзабий, известный герой Телеутовъ, Шорцовъ и абаканскихъ Татаръ — Kangsa; ein berühmter Held der Teleuten, Schoren und Abakan-Tataren; Каңза и id.; Каңзаның мингән ат — камыш тўда паш алды (Tel.) верхняя лошадь Кангзы убъжала впередъ у камышевой горы — des Kangsa Reitpferd lief voraus beim Schilfberge (P. d. V. I, 198, I, 1).

каңшар [فانكشار (OT.)]

носовая кость, верхний край носа от переносицы до конца носа — das Nasenbein, der Nasenrücken von der Wurzel bis zur Spitze.

каңшарлик [فانكشارليلا (OT.), von каңшар +lik]

изогнутый выгнутый носъ, орлиный носъ — eine gebogene Nase, Adlernase habend.

каңшы [Kir.]

сука — der weibliche Hund, die Tüffe.

каңшыла (v) [Kkir.]

визжать, подвывать — wimmern.

¹каңжыр [Schor.]

раковина — die Muschel.

²каңжыр [Tel.]

переносье, переносица — die Nasenscheide.

каңбак [Kir.]

растение, перистая стѣмена котораго уносятся отъ вѣтра — eine Pflanze, deren federartige Fruchthüllen vom Winde fortgetrieben werden;

каңбактаи ўшәди онъ уносится вѣтромъ — er wird vom Winde fortgetrieben.

каңма [Sag. Belt. Koib. Soj., aus dem Chin.]

китайскій шелкъ, называемый канфа — eine schwere chinesische Seide, unserem Atlas ähnlich; каңма килің (Soj.) канфовый пилсъ (изъ шелка и шерсти) — der Seidenplüsch, Sammet.

¹kaja [Kas. Schor. Sag., von kai +ja, der Dat. vom Pronominalstamm kai (s. d.)]

куда? — wohin? kaja парған (Schor.) куда онъ пошелъ? — wohin ist er gegangen? сән kaja парып-чадырзың сән? (Schor.) куда ты идешь? — wohin gehst du? kaja киткәнін бйләдәи (Kas.) онъ не знаетъ, куда онъ пошелъ — er wusste nicht, wohin er gegangen war; kaja kaja парза-дә (Sag.) куда бы онъ ни пошелъ — wohin er auch geht.

²kaja [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Soj. Ktsch.

Küär. Krm. Kom., 𐰽𐰺𐰍 (Uig.), 𐰽𐰺𐰍 (Dsch.), 𐰽𐰺𐰍, 𐰽𐰺𐰍 (Osm. Ad.), 𐰽𐰺𐰍 (Kar. L. T.), vergl. mong. 𐰽𐰺𐰍]

скала — der Felsen; kaju nilgä тоқты, kaju алп әдiм — kaju көр күбәләр (Uig.) 𐰽𐰺𐰍 kaja дәк жалым (Uig.) иные родившяся знающими, другіе (известны) геройскими дѣлами, еще другіе горды и возвышаются какъ скалы — einige sind wissend geboren, Andere Helden an Thaten, noch Andere sind stolz, ragen wie Felsen empor (K. B. 181, e); чалым kaja (Sag. Soj.) отвѣсная скала — ein steiler Felsen; турум kaja (Soj.) обрывистая скала — ein Felsabhang, abschüssiger Felsen; ачык kaja ачыла пәр! жаңыс аккымды сўп салаин, жылым kaja жарыла пәр! жаңыс аккымды сўп салаин! (Alt.) ты открытая скала, откройся! я хочу положить единственнаго брата! ты, отвѣсная скала, разступись! я хочу положить единственнаго брата! — du offener Felsen, öffne dich! ich will den einzigen Bruder hineinlegen! du steiler Felsen, zerspalte! ich will den einzi-

gen Bruder hineinlegen! (P. d. V. I, 13,99);
 каја шажы (Schor.) баданъ — saxifraga;
 каја оды (Schor.) чистотвѣль — chelido-
 nium majus (Schellkraut, Gelbwurz); да
 каја да кѳѳѳѳ орнундан (Kar. T.) и
 скала передвигается съ своего мѣста — und der
 Berg wird von seinem Platze fortbewegt (H.
 14,18); су алгындаки каја (Osm.) рифъ —
 das Riff; каја бунчузы стекляныя бусы —
 die Glasperlen; каја жарызы (Osm.) трещина
 въ скалѣ, гротъ — die Felsenspalte, Grotte;
 каја палызы (Osm.) угорь, пискарь — der
 Aal; каја киләпи (Osm.) родъ хамелеона —
 eine Art Chamäleon; каја гѳнүл (Osm.) без-
 жалостный — hartherzig; каја башы (Osm.)
 какия-то народная пѣсня — eine Art Volksge-
 sang (Lh. مانی نوعندن کن); каја корузу
 (Osm.) какое-то растеніе — eine Art Pflanze
 (joubarbe); каја ұстүндә чѳт сүрмәк
 (Osm.) пахаты на скалѣ, т. е. бесполезное
 дѣлать — einen Felsen pflügen, etwas Un-
 nützes ausführen (Spr.).

³каја [Tel. Soj., von kai-+a]

назадъ — zurück; каја кѳргән таптыз
 Таңдыл (Soj.) прекрасный хребетъ Танну,
 озирающійся назадъ! (въ шаманскихъ воззва-
 ніяхъ) — du trefflicher-Felsen Tangnu, der du
 rückwärts schaut! (in Schamanen-Gebeten);
 каја кѳрдү онъ оглянулся — er hat nach
 rückwärts geschaut; каја пағып кѳрдү id.;
 каја пакты id.

⁴кажә [Soj.]

куда? въ какую сторону? — wohin? nach wel-
 cher Seite? кажә пәр-сән? (Soj.) куда пой-
 деть? — wo gehst du hin?

⁵каја [Kir., = pers. خابه]

penis (всякаго самца).

⁶кажә [Tel. Kumd., vergl. каја, also von каја
 +дә]

1) кое-гдѣ, мѣстами — an verschiedenen Or-
 ten, hie und da.

2) не часто, только иногда, нрѣдка — nicht
 oft, nur selten.

кајау [Kas. Kir.]

1) (Kas.) короткая щель въ деревянныхъ по-
 судяхъ — ein kurzer Riss in Holzgefäßen;
 саутның кајауы чыкканъ въ посудѣ обра-
 зовалось маленькая щель — das Gefäß hat
 einen kleinen Riss bekommen.

2) (Kir.) зазубрина (въ ножѣ) — die Scharte
 (im Messer); пычактың кајау шыкты ножъ
 зазубрился — das Messer hat Scharten bekom-
 men.

кајаулан (v) [Kas., von кајау-+ла-+н]

образовать щель, дать трещину (о посудяхъ) —
 einen Sprung bekommen (von Holzgefäßen).

кајаулы [Kas., von кајау-+лы]

съ щелями — mit Rissen, Sprüngen, schartig.

¹кажак [Kumd.]

скупой — geizig.

²кажак [Sag. Koib. Ktsch. Belt. Soj.]

масло — die Butter; казың кажә (Sag.) лег-
 тарное масло — das Theeröl; инәк кажә (Sag.)
 скоромное масло — die Kuhbutter; тоң кажак
 (Sag. Ktsch.) мерзлое масло — erstarrtes Fett.

³кажак [Dsch.] = ⁴кажан.

кајаған [Osm.]

1) точило. — der Schleifstein.

2) сланецъ — der Schiefer (Lh. برنوع يابراقلو
 طاش); кара кајаған аспидная доска — die
 Schiefertafel (Lh. دوشه بر نوعى يازو طاش).

кајаңки [Log. Turf., von кажан-+ki]

откуда являющійся? — von woher kommend?
 кајаңки адам? съ какой стороны человекъ?
 — ein aus welcher Gegend kommender
 Mensch?

¹кажан [Tar. Log. Turf. Kas., vom Pronominal-
 stamm kai-+жан]

1) (Tar.) куда? гдѣ? откуда? — wohin? wo?
 woher?

2) (Kas.) откуда? — woher? кажан кайтың?
 откуда ты воротился? — von wo bist du zt

rückgekehrt? кажан килгән шунда китсін от-
куда онъ пришелъ, тѣда пусть идетъ — von
wo er gekommen, dahin möge er auch gehen.

²кажан [قايان (Osm.)]

1) живой, скорый, расторопный — lebhaft,
schnell, hastig.

2) горный поток, водопадъ — ein geissender
Bergfluss, eine Kaskade, ein Wasserfall.

3) какое-то монгольское племя — ein Mongo-
lenstamm.

²кажан [قايان (Osm.)]

рѣсница — das Augenlid.

¹кајар [Schor., vom Pronominalstamm kai-+ar
(jar)]

куда? — wohin? кајар-дә jok никуда — nir-
gend wohin.

²кајар [قايان (Osm.), von kai-+ar]

шпы у подковы — die Stollen am Hufeisen.

кајары [Schor.] = кајар.

кајал (v) [Kür.] = кадал, казал

уколотся — sich stechen.

кајала (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag., von
kaja-+la]

идти по скаламъ, лѣзть на скалу — einen
Felsen passiren, seinen Weg über Felsen neh-
men, einen Felsen erklettern.

¹кајалан (v) [Tel., von kaja-+la-+n]

обернуться въ сторону, назадъ, оглянуться —
sich zur Seite, nach hinten wenden, sich um-
sehen.

²кајалан (v) [Tel. Alt., von kaja-+la-+n]

превратиться въ скалу — zum Felsen werden.

кајалык [قايالق (Osm.)]

1) скалистое мѣсто — ein felsiges Land.

2) носъ корабля — der Schiffsschnabel.

кајалыг [Schor. Leb. Sag., von kaja-+лыг]

скалистый — felsig.

кајалик [قايالق (Dsch.)] = кајалыг.

кајалу [Tel. Alt.] = кајалыг.

кајат [قايات (Uig.), = arab. غايه]

конецъ, предѣлъ — das Ende, die Grenze;

паят пәрзә исси jok ол кајады — дгүш
ракмат ичрә дзүң равады если Богъ дастъ
почетъ, то онъ безграниченъ, въ многочислен-
ныхъ милостяхъ Его ты находишь спокойствіе
— wenn Gott Ansehen erweist, so ist es unbe-
grenzt, in seinen vielen Gnadenerweisungen
findest du Ruhe (K. B. 148,16).

кајацык [قايالق (Osm.)]

кајацык аҗацы какое-то дерево — eine
Baumart.

кајацәткән [قايالق (Kar. L.)]

да цувларсән кајацәткән ниндә сонҗунда
тавусулҗанда гуфун сәнин да куватын
сәнин (Sp. 5,11) и ты долженъ-бы наконецъ
стонать, если тѣло твое и сила уменьшаются—
und du müsstest zuletzt seufzen, wenn dein
Leib und deine Kraft abnimmt.

кајачы [Tel., von kaja-+чы]

лазающий по скаламъ — der Felsenkletterer.

кајаса [قاياسه (Osm.)] = канцуҗа

торока — der Riemen hinter dem Sattel (Lb.

اگر قولانينك باغ قايي ، فاجوجه باغي).

кајаш [قاياش (Dsch.)] = кадаш, кујаш

родственникъ — ein Verwandter (اوروغ).

кајам [ein chald. Wort., vergl. Dan. IV, 23, K.,

ܟܝܝܢ (Kar. L. T.)]

могучий, живой, дѣйствующий, вѣчный — mächt-
tig, lebendig, bleibend, wirksam, ewig; да мән
біләмін кі јулуwчум мәннм кајам дыр и я
знаю, что мой спаситель могучъ (живъ) —
denn ich weiss, dass mein Erretter mächtig
(lebendig) ist (H. 19,26); да кајам полмас
малы и его имущество не останется вѣчно —
und sein Vermögen bleibt nicht ewig bestehen
(H. 15,29); да бујурса сөз да кајам полур
саја если онъ прикажетъ, да совершится
для тебя — wenn er befiehlt, so geschieht es
dir (H. 22,28); кајам әтиә кајамлығын
бгнин издаты царскій приказъ — ein kö-
nigliches Gebot zu verordnen (Dan. 6,8);
кајам полмасты, кі сағыш әтәрләр анын

ўстўнā но онъ не можетъ устоять, такъ какъ ивѣють злоумышленія противъ него — er kann aber nicht bestehen, da Anschläge gegen ihn gefasst werden (Dan. 11,25).

кажамлык [כַּאֲמַלְיָק (Kar. T. L.), von kajam (Chald.) +лык]

1) сила — die Kraft; аксилмāдī бизнīн кажамлыгымыз и наше сила не уменьшалась — und unsere Kraft hat nicht abgenommen.

2) приказаніе — die Verordnung; кажамлыгы бизнīн царское приказаніе — die königliche Verordnung (D. 6,8).

¹кājы [Alt. Tel. Schor.]

опушка, обшивка (платъ), оторочка на полахъ одежды — die Verbrämung, Einfassung (eines Kleides), der Saum an den Rockschößen.

²кажы (v) [Kas.]

строчить, дѣлать строчку на платъ, вышивать — steppen, sticken; машина-билāн кажыжан кālāпўш чапашка, строченная на машинѣ — eine auf der Nähmaschine gesteppte Mütze; кажып тїккāн = кажыжан.

³кажы [Soj., am Ischchin]

переносье, переносица — das Nasenbein.

⁴кажы [Soj.]

который? — welcher? was für ein?

¹кажык [Alt. Tub. Kir. Kas. Krm. Osm.] = kaik

1) (Alt. Tub.) весло — das Ruder.

2) (Kjr. Osm. Krm.) лодка — das Boot; кажык кўрōк (Kir.) весло — das Ruder; иттāн кажык, āтрафы кыңлы ортасы да тїңлі (ағыз) (Krm.) лодка изъ мяса, кругомъ волосы и въ середипѣ языкъ (ротъ) — ein Boot aus Fleisch, rund herum behaart, in der Mitte ist eine Zunge (der Mund) (Rāthsol) (P. d. V. VII, 213,195).

3) (Kas.) большая лодка, паромъ — ein grosses Boot, die Fähre,

²кажык (v) [Sag. Ktsch. Belt. Karga]

приставать, связываться — angefügt sein, hän-

gen bleiben; кара паска кажыкпа! не приставай къ чернымъ головамъ! (изъ шаманскихъ воззваній) — bleibe nicht an den schwarzen Köpfen hängen (Schamanen-Gebet).

кажыкчы [Kas., von кажык]

паромщикъ — der Fährmann.

кājыг [Schor. W.] = kājы

опушка, обшивка — die Verbrämung, Einfassung.

кажың [Tel.] = кайң, казың, кадың, кажын

береза — die Birke; кажың суғу (Tub.) березовый сокъ — das Birkenwasser; кажың жулуғу стуженый сокъ березы — abgekühltes Birkenwasser; кажыңнаң каттў ағаш жок итѣ дерева крѣче березы — es giebt kein härteres Holz als Birkenholz.

¹кажын [Tur. Kas. Tob.] = кажың

береза — die Birke; кажын суғы (Kas.) березовый сокъ — das Birkenwasser; кажын цїлāгї садовая клубника — die Gartenerdbeere.

²кажын [Tel. Osm. Bosn.] = кайн

кажын ада, кажын āнā, кājын аға etc.

³кажын [Schor.]

марьиць корень — Rāonia anomala.

⁴кажын [Tel. W.]

кажын ала коршунъ — der Geier; кажын карчыға ястребъ — der Habicht.

кажыннык [Kas.] = кажынлык.

кажынлык [Kas., von кажын+лык]

березовая роща — ein Birkengehölz.

кажынчык [Alt.]

прудь — der Teich.


кажынсар [Kas., von ¹кажын+сар]

1) мѣстность, покрытая березами — eine birkenreiche Gegend.

2) названіе многихъ деревейъ Казанской губернии — die Namen vieler Dörfer im Gouvernement Kasan.

¹кажыр [Tel. Tub.]

1) (Tel.) крутой — steil.

- 2) (Tub.) быстрина рѣки — die Strömung des Wassers.
- ²кажыр [Sag.]
струя кабарги — der Beutel des Moschusthieres.
- ³кажыр [Soj.]
солончакъ гористыхъ мѣстностей — eine Salzsteppe in Gebirgsgegenden.
- ⁴кажыр (v) [Tub.] = каира
точить — schleifen.
- ⁵кажыр (v) [Tel. Kas., קריק (Kar. T.)] = каир
1) сгибать, отгибать — umbiegen, biegen, neigen; кажырдым боюнуну боюнсаға (Kar. T.) я согнул шею подъ ярмомъ — ich beugte meinen Hals unter das Joch; кажырдын ашитгү-вүннү! (Kar. T.) склоняй свое ухо! — neige dein Ohr! (Dan. 9,18); кажыра (Tel.) (= каира) әдәһин кажыра кыстанды онъ поляял уола пзатъа — er steckte die Rockschösse auf; каирып әч! (Kas.) разгибай! — biege auseinander.
- 2) (Kas.) завернуть, засучить (рукава, штаны) — aufrollen, umbiegen (die Aermel, Hosenbeine).
- 3) (Kas.) припернуть къ санямъ оглобли — die Fernerstangen an den Schlitten andrehen.
- 4) (Kas.) подсунуть конецъ инструмента (долота, чтобы вытащить гвоздь) — die Spitze eines Instrumentes unterschieben (z. B. eines Meissels unter den Nagelknopf, um den Nagel herauszuheben); кажырын ая! вытаскывай гвоздь (подсунувши долото)! — ziehe den Nagel (mit einem Meissel) heraus!
- ⁶кажыр (v) [قيرمق (Osm.)] = каиур
1) умиловать, заботиться — sich erbarmen, sorgen, besorgt sein; сән коркма мавла сәни кажырыр! ты не бойся, Богъ помилуетъ тебя! — du fürchte dich nicht, Gott wird sich deiner erbarmen! (N. 81).
- 2) защищать, покровительствовать — in Schutz nehmen, vertheidigen; һәр кәсә каршы кә-ләрәк сизи каирдым! я защищалъ васъ всегда, когда представлялся случай! — ich habe euch immer in Schutz genommen, wenn sich der Anlass dazu bot!
- ¹кажыра [Soj.]
быть милостивымъ, сострадательнымъ — gnädig, barmherzig, mitleidig sein.
- ²кажыра [Alt. Tel. Leb.] = каира
произвести скрипящій шумъ — ein knirschen-des Geräusch von sich geben.
- кажырак [Kas.] = каирак
точильный брусь — der Schleifstein.
- кажырал [Soj., = mong. , каира] — милость, щедрость, сострадание, покровительство — die Gnade, Freigiebigkeit, das Mitleid, die Gönnerschaft.
- кажыралдыз [Soj., von кажырал+дыз]
милостивый — gnädig, gütig; кажыралдыз кан Алдай! милостивый владыко Алтай! — o du gnädiger Fürst Altai!
- кажыры [Kas.]
кора дерева — die Baumrinde.
- кажырык [Tel.] = каирык
загнутый — umgebogen, zurückgebogen.
- ¹кажырыз (v) [Kas., קריק (Kar. T.)]
1) (Kar. T.) отклонить, отвергнуть, оставить дѣло — abbiegen, ablassen, abstehe von einer Sache.
- 2) (Kas.) быть завернутымъ — aufgesteckt, aufgerollt sein.
- ²кажырыз (v) [قيرلق (Osm.), von кажыр+л]
находиться на попечении — von Jemanden versorgt, beschützt werden.
- кажырылы [Kas., von кажыры+лы]
имѣющій толстую кору — eine dicke Rinde habend; карырылы имән корпсты дубъ — eine Eiche mit dicker Rinde.
- кажырҗаш [Tel. Schor.]
1) (Tel.) свертокъ — ein Bündel, Knäuel.
- 2) (Schor.) оселокъ, правялка, плитка для то-

чеия косъ — ein Stein zum Schleifen der Sichel.

кажырт [Alt. Tel. Leb.]

скрипѣніе, скрипъ — das Knirschen, das Ge-
knirsch.

кажырчак [Alt. Tel. Kumd., = mong. ᠬᠠᠵᠢᠷᠴᠠᠬ,
кѣрчак]

сундукъ, ящикъ — der Kasten, die Truhe;
мѡңуи кажырчакты отгы, тѣптѣ, мѡңуи
кажырчактың ічіндѣ алтын кажырчак
полды онъ разломалъ, разбилъ серебря-
ный ящикъ, въ серебряномъ ящикѣ былъ
золотой ящикъ — er zerbrach, zertrat den
silbernen Kasten, in dem silbernen Kasten war
ein goldener Kasten (P. d. V. I, 39,335).

кажырчы [Kas., von кажыр-+чы]

клинь — der Keil.

кажыршы [Kir., am Emäl, von кажыр-+шы]

нищій, попрошайка — der Bettler, Bittsteller;
калык бузулса, кажыршы амбы во время
бунта въ народѣ и нищій становится генера-
ломъ — zur Zeit des Aufstandes im Volke wird
auch der Bettler General (Spr.).

кажырцы [قائرجى (Osm.), von кажыр-+чы]

защитникъ, покровитель — der Vertheidiger,
Göbner.

¹кажыла [Alt.]

черви (въ картахъ) — Coeur, Herzen (im Kar-
tenspiel).

²кажыла [Krm., = arab. قائل]

согласенъ — einverstanden; асла кажыла ол-
мажыр онъ ни въ какомъ случаѣ не согла-
сенъ — er ist durchaus nicht einverstanden;
кажылым я согласенъ — ich bin einverstan-
den; Шахъ Синѣмъ кажыла олду олумъ моя
Шахъ-Синѣ согласилась на мою смерть —
meine Schah-Sinä ist mit meinem Tode einver-
standen (P. d. V. VII*, 36,2).

³кажыла (v) [Tel. Schor. Sag.]

таять, растаять, растопиться — schmelzen,
zerschmelzen; корважын полып адак тѣ-

бүпѣ кажылын тѣс-чадыр (Sag.) онъ пре-
вратился въ олово, растопился и опустился на
дно котла — er verwandelte sich in Zinn,
schmolz und fiel auf den Grund des Kießlers
herab; кар кажылды снѣгъ растаяла — der
Schnee ist geschmolzen.

кажыла (v) [Alt. Tel.]

окаймлять, опушить — einfassen, verbrämen.

кажылабы [Alt.]

1) подножья саней — der Schlittenlauf, die
eiserne Schiene unter dem Schlittenlauf.

2) желѣзная палочка, посредствомъ которой
огниво прикрѣплено къ кожаной сумкѣ, въ
которой сохраняется трутъ — die Eisenstäb-
chen, mit Hülfe derer der Feuerstahl an das
Leder der Schwammdose befestigt ist.

кажылт (v) [Tel., von кажыл-+т]

растопить — schmelzen (tr.).

кажылдыр [Schor.] = кажылт.

кажыт (v) [Kas., von кажы-+т]

заставить строчить — steppen lassen.

кажыс [Sag.] = кѣс, кѣис, кѣиш.

кажыла (v) [Kas.]

снять кору, скорлупу — abschälen, abinden
(einen Baum).

¹кажыш [Tel. Kas.] = кѣиш.

²кажыш [قائش (Osm.), von кѣи-+ш]

1) скользание — das Ausgleiten.

2) скользкое мѣсто — ein schlüpfriger Ort, die
Schlittenbahn.

³кажыш (v) [Tel.] = кѣиш

изгибаться, извиваться — sich herumbiegen,
sich winden.

кажышкѣк [Tel.]

загнутый — krummgebogen.

кажыштыр (v) [Tel.] = кѣиш

загибать — umbiegen.

кажышчак [Schor.]

впалый — hineingebogen, eingefallen.

кажын [Krm.] = жажын

кажын олмак нечаатъ, погибать — vergehen,

untergehen; арар булурум ја гідәр кажыл олурум я хочу ее искать и найти или идти и погибнуть — ich will sie suchen und finden oder ich will gehen und verderben (P. d. V. VII*, 38,27).

kejin [Tar. Turf. Chami. Aksu. Kaschg.] = kaiң берега — die Birke.

kejin [Tar. Turf. Chami. Aksu. Kasch.] = kain, кажын, кадын, казын

kejin ата, ана, аға теть, теща, шуринъ — der Schwiegervater, die Schwiegermutter, der Schwager.

кајір [Kas.] = хайр

подавание — das Almosen; кајір бирә онъ дѣлаетъ подавание — er giebt Almosen.

кајірчї [Kas., von кајір+чї]

нищїй — der Bettler.

kejillik [Tar., von кажын+лык]

обросшїй березами — mit Birken bewachsen, mit Birken bepflanzt.

¹кажу [Uig.) قايو (Dsch.), von kai + y]

который (вопросительный и относительный), каждый — welcher (interrogativ und relativ), ein Jeder; ким ол мян пу мўлкни тудуклы кажу всякий, кто желаетъ управлять царствомъ — Jeder, der ein Reich regieren will (K. B. 6,6); кажу кайт, улш, орду, каршы, жәр-ә — кидәпкә өгүн ат адамышлар-а каждый городъ, народъ, орда, дворець и мѣсто даля этой книгѣ другое название — jede Stadt, Volk, Ordu, Palast und Land haben diesem Buche einen anderen Namen gegeben (K. B. 5,18); кажу-ма патшаға кажу-ма ыклымға тәкті әрзә кь какому бы царю и въ какую бы страну эта книга ни пришла — zu welchem Fürsten und in welches Land (dieses Buch) immer kam (K. B. 3,2); кажузы тоғардын тудар миң негук (= нәңин des Reimes wegen) — кажузы падардын табукчы ануқ одинъ подаетъ ему отъ востока тысячу богатствъ, другой съ запада

готовъ къ услугамъ — der eine reicht ihm vom Osten tausend Güter, der Andere ist ihm vom Westen her als Diener bereit (K. B. 14,33); кажуға пу пакса жажармыш курыр на кого этотъ посмотреть, тотъ высохнетъ, если онъ зеленый — wen er anschaut, der vertrocknet, wenn er grüne (K. B. 16,8); кажу иги әлик кажу иргә ән одинъ ищетъ два дома, ты, другой, довольствуйся однимъ домомъ (войди въ одинъ домъ) — der eine hat zwei Häuser, du, der Andere, begnüge dich mit einem Hause (trete in ein Haus) (K. B. 16,8); өзүңгә наға көр кажузын колур! ты смотри по себѣ, кого выбираешь! — bedenke bei dir, welchen von ihnen du erwählst! (K. B. 18,19); пуларда кажу полды әрзә уғуш — улар кылмыш әткү ақунда өгүш ть люди между ними, у которыхъ разумъ, сдѣлали въ мирѣ много добра — diejenigen Leute unter ihnen, welche Verstand hatten, haben in der Welt viel Gutes gethan (K. B. 18,31).

²кажү [Kas.]

оторочка — die Steppnaht.

³кажү [Tel.] = кая

обрывистая скала — ein Felsabhang.

⁴кажу [Osm.) قايو] = кажу

забота — die Sorge; кажусун жәмәдиләр они не заботились — sie waren ausser Sorge, ohne Sorge.

кажур (v) [Osm. Ad.) قايور] = кажыр, кажуур

1) заботиться — sich sorgen, Sorgen haben.

2) (Osm. Ad.) сдѣлать, составить, окончить (ручную работу) — machen, ausführen, herichten (eine Handarbeit); олуну ким кажурду? кто это сдѣлалъ? — wer hat dies angefertigt?

кажучы [Kas., von кажы+ү+чы]

золотомшей — der Goldsticker.

кажыр (v) [Koib. Ktsch.] = качыр.

¹кан [Tar. Tel. Alt. Kir. Kas., قان (Uig.)] = kai

1) вопросительное местоимение, самостоя-

только нигдѣ не употребляется, оно встрѣчается съ аффиксами въ слѣдующихъ словахъ: — ein interrogativer Pronominalstamm, der selbständig nirgends angewendet wird, mit Affixen findet er sich in folgenden Wörtern: кана, каны, кені, кандак, кандаі, канді, канча, канча, канша, канжа, канч, канда.

2) въ сложныхъ словахъ — in Zusammensetzungen: каніп, канаіп, кант (von кан + -ит).

*кан [alle Dialecte, كَان (Uig.), قان, قان, хан, и?]

кровь — das Blut; абаң (حوق) әрзә борцы жау кан әлік (Uig.) но если онъ виноватъ, то рука его марається кровью — wenn er schuldig ist, so wird seine Hand mit Blut besudelt (K. B. 34,36); кижі нәңі алма јана төкмә кан! (Uig.) ты не бери чужой собственности и не проливай кровь! — nimm nicht fremdes Eigenthum und vergiesse kein Blut! (K. B. 57,16); кан алдырсыннар! (Kas.) пусть пускаютъ кровь! — sie mögen zur Ader lassen! кан акты (Tel.) кровь потекла — es floss Blut; буруннан кан аға (Kas.) у него кровь идетъ изъ носу — er hat Nasenbluten; кан алдї (Tag.) онъ пустилъ кровь — er liess zur Ader; кан абысты (Sag.) онъ проливалъ кровь, пустилъ кровь — er vergoss Blut, er liess zur Ader; кан полды (Tel.) онъ покрылся кровью — er bedeckte sich mit Blut; колым кан полды (Tel.) моя руки покрыты кровью — meine Hände sind mit Blut bedeckt; кан чапкан чыраилу (Alt.) съ краснымъ лицомъ, полнокровный — mit rothem Antlitze, vollblütig; кан чегрї (Sag.) рыжая какъ кровь лошадь — ein Blutfuchs; кан кызыл (Tel.) багровый — purpurfarben; кызыл кан (Osm.) артеріальная кровь — das Arterienblut; кара кан венозная кровь — das Venenblut; акар кан (Osm.) истокъ крови — der Blutfluss; бурун каны кровотечение изъ носу — das Nasenbluten;

ујушмуш кан (Kgm.) запекшаяся кровь — ge-ropenes Blut; куру кан (Osm.) смѣлый — kühn; јара каны (Kgm.) кровь изъ рауъ — das Blut aus Wunden; кан асламак (Osm.) проливать горькія слезы — blutige Thränen weinen; кан дөкмәк, әтмәк (Osm.) проливать кровь, совершать убійство — Blut vergiessen, einen Mord begehen; кан істәмәк, арамак (Osm.) мстить за пролитую кровь — vergossenes Blut gächen; кан ічмәк (Kgm. K.) пить кровь, убивать — Blut trinken, Jemanden tödten; бән сәниң каның ічәрмин! (Kgm.) я убью тебя! — ich werde dich tödten! кан дөндүрмәк, тутмак (Osm.) остановить кровотечение — das Fließen des Blutes aufhalten; кан тукүрмәк (Osm.) харкать кровью — Blut speien; кана буламыш (Osm.) смѣшанный съ кровью — mit Blut vermischt; кан әйлә, канун әйләмә! (Osm.) проливай кровь, но не дѣлай новыхъ законовъ! — vergiesse Blut, mache aber keine neuen Gesetze! (Spr.); кан алыңы хирургъ — der Chirurg; кан тәрләмәк (Osm.) потѣть кровью, страшно беспокоиться — Blut schwitzen, in grosser Angst sein; кан динәр (Osm.) кровь останавливается, онъ успокаивается — sein Blut hält an, er beruhigt sich; кан суланыр (Osm.) онъ дѣлается малокровнымъ — er wird blutarm; каны каткан (Kas.) онъ бѣшенный — er ist wüthend; кан гөрмәк (Osm. Kgm.) видѣть кровь (говорится объ обнаруженіи менструаціи у женщинъ) — Blut sehen (wird von dem Auftreten der Menstruation der Frauen gesagt); жүзүнә кан гәлір (Osm.) у него свѣжій цвѣтъ лица — er hat einen frischen Teint; жүрәгіндән кан гидәр (Osm.) онъ терпитъ страшныя мученія — er leidet schreckliche Qualen; ікї әли канда (Osm.) его обѣ руки въ крови, его обѣ руки обогрены кровью, т. е. онъ пролилъ много крови, онъ ужасный убійца — bei ihm sind beide Hände voll Blut, mit Blut befleckt, d. h. er ist ein entsetzlicher Mörder; кана

кан ѣтмѣк (Osm.) проливать кровь за кровь — Blut für Blut vergiessen; кан баһасы (Osm.) цѣна крови — der Blutpreis; кан ilä канун смертная казнь — die Todesstrafe; кан карудан названіе растенія — der Name einer Pflanze (mondragon); кан ташы кровавой камень — der Blutstein; каны кайнар (Osm.) ого кровь кипеть, онъ вспылчивый — sein Blut kocht, er ist heissblütig; кан jäрдä турмаз (Osm.) кто убьетъ, того убьютъ — wer tödtet wird getödtet (Spr.); кан тутмыш (Kgm.) онъ покраснѣлъ отъ гнѣва — er ist roth vor Zorn; кан басмак (Kgm. K.) кровь давить, т. е. состояніе прилива крови къ сердцу или къ головѣ отъ какой-либо вѣшной или внутренней причины, случай, въ которомъ обыкновенно прибѣгаютъ къ кровопусканію — das Blut drückt, d. h. sich in einem Zustande befinden, wo das Blut sich in den Kopf oder zum Herzen drängt, aus einer inneren oder äusseren Ursache; in solchem Falle wird zur Hebung gewöhnlich ein Aderlass vorgenommen; күч-лändigindän аны кан басты (Kgm. K.) отъ досады у него кровь прилила къ сердцу, или бросилась въ голову — aus Aerger ist das Blut ihm in den Kopf gestiegen; кана гирмѣк (Kgm. K.) войти въ кровь, причинить кому-нибудь смерть — in's Blut eindringen, Jemandes Tod veranlassen; кан сѣмѣк (Kgm. K.) мочиться кровью (говориться о людяхъ, которыхъ мучить сильная зависть) — Blut pissen (wird von Leuten gesagt, die von heftigem Neide gequält werden); кан ipin ilä жумак (Osm.) мыть кровь гноемъ, употребить средство, которое хуже болѣзни — Blut mit Eiter abwaschen, ein Mittel anwenden, das schlechter als die Krankheit ist; каны кан ilä жумазлар каны су ilä (Osm.) кровь не отмываешь кровью, а водой — Blut wäscht man nicht mit Blut ab, sondern mit Wasser (Spr.); каным сана halal олсун! (Osm.) я желаю для

тебя пролить свою кровь! — ich will mein Blut für dich vergiessen! Кара катыр кан чачар, канатланыр һәм учар (Kgm.) черныи мулъ пускаетъ кровь изъ задницы, окрыляется и улетаетъ — der schwarze Maulesel lässt Blut aus dem Hintern, ihm wachsen Flügel und er fliegt davon (Spr.) (P. d. V, VII*, 212,176); кан сачмасы (Ad.) геморрой — die Hämorrhoiden; кан олсун! (Ad.) пусть онъ будетъ наказанъ! — möge er seine Strafe finden! فان بار الاريد! (Dsch.) между ними есть кровавая мѣсть — zwischen ihnen ist Blutrache; فان نوکاک اولوغ کناه تورور (Rbg. 190,91) проливать кровь — великій грѣхъ — Blut zu vergiessen ist eine grosse Sünde.

³кѣн [Tel., Leb. Alt.] = ка'ан, каган, خانان

царь, ханъ — der Chan, Fürst; ак кѣн (Alt.) русскій императоръ — der russische Kaiser; сары кѣн (Tel.) китайскій императоръ — der chinesische Kaiser; Öipöt kән, Алтын кән Алтынъ-ханъ, ханъ Калмыцкій — Altyn-Chan, der Chan der Kalmücken; кән тургусту ого сдѣлали царемъ — sie setzten ihn zum Chan ein; анä кән, кыс кән царствующая ханша, царица — die Chanin, Kaiserin; кән абакажы ханша, супруга хана — die Chanin, Frau des Chans; кән кызы царевна — die Chanstochter; кән польип турдү онъ царствовалъ — er regierte; Äprik кән царь подземнаго мира — der Fürst der Unterwelt; кән кәрäдä орелъ, фениксъ, птица счастья (въ сказкахъ) — der Adler, Phönix, Glücksvogel (in Märchen); кән кудаидың он салымдары (Tel. Miss.) десять заповѣдей Господа Бога — die zehn Gebote des Herrgottes (P. d. V. I, 192,1); кән куда-жыңның адын төгүннәң тәгүн айтпағын! (Tel.) ты не долженъ злоупотреблять именемъ твоего Господа Бога! — du sollst den Namen deines Herrn und Gottes nicht missbrauchen! (P. d. V. I, 192,10).

⁴кан [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūār. Kir. Tob. Kas. Kkir. Kom., چان (Uig.)] = кан царь, ханъ — de Fürst, Chan (君 Uig.-Chin. Wrth. 34, a); Пуэра-кан тилиңә тўрк ло-вадыца (Uig.) на языкъ Бугра-хана, на языкъ Тюрковъ — in der Sprache des Bughra-Chans, in türkischer Sprache (K. B. 2,15); таукач каны кбшкннгә кигўрмиш турур (Uig.) онъ привезъ его въ дворець знаменитаго хана — er brachte ihn in den Palast des berühmten Chans (K. B. 3,14); пу таукач Кара Пуэра канлар каны (Uig.) этого вѣстнаго Кара-Бугры, хана хановъ — des berühmten Chara-Bughra, des Chans der Chane (K. B. 7,10); кан Кудажым кайрап пер-чадыр (Ktsch. Sag.) Господь Богъ мой даруетъ милость — Gott der Herr verleiht Gnade; кан заманы (Kas.) время Казанскихъ хановъ — die Zeit der Chane von Kasan; кан терip (Sag.), кан тәгрә (Schor.) небо — der Himmel; сары-кан (Schor.) какой-то идолъ съ одной короткой ногою — ein Götzenbild mit einem kürzeren Fusse; (его я называютъ — er heisst auch:) аскак пудў кан Мәргән (Schor.) Хапъ-Мергенъ хромоногий — der hinkende Chan-Märgän. Имена героевъ въ сказкахъ Минусинскихъ Татаръ часто сложены съ словомъ кан — die Heldennamen in den Märchen der Minusinskischen Tataren sind sehr häufig Zusammensetzungen mit dem Worte kan z. B.: Ai-кан, Ак-кан, Алтын-кан, Алып-кан, Арбыс-кан, Мбл-кан, Јебәт-кан, Јодаи-кан, Кан-Картыға, Кан-Мәргән, Кан-Олак, Кан-Пурхан, Кан-Тәңәи, Канаттыман-кан, Каттаи-кан, Кбгөи-кан, Пулаи-кан etc. Даже въ составъ женскихъ именъ входитъ слово кан — sogar in weiblichen Namen findet sich als Bestandtheil das Wort kan, z. B. Кан-Арыг.

⁵кан [Тар., = pers. كان] рудникъ — das Bergwerk; кўмўш кені сере-

бряный рудникъ — das Silberbergwerk; тб-мўр кені желъзныи рудникъ — das Eisenbergwerk; мис кені ждныи рудникъ — das Kupferbergwerk; таш кбмўр кені каменоугольня копн — der Steinkohlenschacht.

⁶кан (v) [Kir. Tel. Alt. Kas. Sag. Ktsch., چان (Uig.), فانق, قانچاق (Osm. Krm.)] = каны

1) утолить жажду, сдѣлаться вдоволь, сдѣлать довольно до той степени, что болѣе не хочется сдѣлать — seinen Durst stillen, zur Genüge gethan werden, so lange gethan werden, bis die Lust etwas zu thun aufhört; уйкунум канды (Kir.) я довольно спалъ — ich habe ausgeschlafen (wörtl.: meinem Schafe ist Genüge gethan); сусунум канды (Kir.) моя жажда удовлетворена, я утолилъ жажду — mein Durst ist gelöscht, ich habe meinen Durst gelöscht; ўчўм канды (Alt.) мое мщеніе удовлетворено, я утолилъ злобу, я насытился мщеніемъ — meine Rache ist befriedigt, ich habe meinen Zorn beseitigt, ich bin der Rache satt; маказы канып -јат (Tel.) желаніе его удовлетворяется, онъ утоляетъ желаніе — sein Wunsch wird erfüllt, er thut seinem Wunsche Genüge; уларда ири кбр тиләр јўс субы — аңар јўс субы кылу канза кобы! одинъ пзъ ихъ, смотри, желаетъ чести, ему ты долженъ оказывать честь, пусть его желаніе (этапустота) восполняется! — der eine von ihnen wünscht Ehre, thue ihm Ehre an, möge er sich an dieser Ehre Genüge thun (möge diese Ehre bis zur Genüge erfüllt werden)! (K. B. 157,2); кәчўрмиш тириклик парыр кәлгўзўс — нәңә ол пу канмыш јимә нәл-гўзис (Uig.) прожитая жизнь кончена, не возвратится, на сколько человекъ ею удовлетворень, непавѣстно — das verbrachte Leben geht dahin, ohne wieder zu kommen, wie viel der Mensch seine Lebenslust gestillt hat (wie viel er durchlebt hat), ist nicht bekannt (K. B. 103,28).

2) сдѣлать себѣ удовлетвореніе, утолиться чѣмъ, пресыщаться чѣмъ — sich an etwas Genüge thun, sich an einer Sache sättigen, seinen Durst stillen an etwas; каньма кан! (Krm.) утоли свою жажду моею кровью! — stille deinen Durst an meinem Blute! пажында пір апча (حەمەگەرن) маңа сун пәрір — алып да тўғадў ічп оз каныр (Uig.) на вершинѣ одна женщина даетъ мнѣ воды, я самъ возьму ее, выпью до конца и утолюсь — auf der Spitze giebt mir ein Weib Wasser, ich nehme es, lösche meinen Durst, indem ich es austrinke (K. B. 172,14); кана кана ічмак јәмәк (Osm.) насытиться и напиться — sich satt essen und satt trinken; кана кана конушмак (Osm.) бесѣдовать, разговаривать до-сыта — gemüthlich sprechen, sich satt reden; кандым (Kas.) я сытъ — ich bin satt.

3) (Osm.) успокоиться, убѣдиться — sich beruhigen, überzeugt sein; кыз-да чок шәи бурда адам нә арар фылап дәрса-дә дäv буна канмаз, дөрү сәилә: канғы кардашын гәйді, дәр сколько дэвица ни говорила: что человекъ здѣсь можетъ искать? и тому подобное, духъ этотъ не успокоился, но говорил: скажи правду, какой твой братъ сюда пришелъ? — wie viel das Mädchen auch sagte: was hat hier ein Mensch zu suchen? und desgleichen mehr, der Geist beruhigte sich damit nicht, sondern sprach: sage die Wahrheit, was für ein Bruder von dir ist hergekommen? (N. 122).

4) быть достаточнымъ, изобильнымъ — reichlich, in genügender Masse geschehen; اول پرزینک چشمه لاریدا قانیب چیماس بو چشمه نینک سوی یاریم نیکرمان سوییکا یاوشور تاغ نینک دامنه سیدین قانیب چیقادر (Bb. 424,18) въ этой странѣ источники не выходятъ изобилуя (водою), вода же этого источника вышла въ изобиліи, равняясь по величинѣ по-

ловинѣ мельничной канавы, на подошвѣ горы и кругомъ вырастаетъ прекрасная трава — in dieses Landes Quellen fließt das Wasser nicht reichlich, aber das Wasser dieser Quelle sprudelte reichlich in der Grösse eines halben Mühlbaches, am Fusse des Berges hervor, und ringsum wuchs schönes Gras.

¹кана [Kas. Tel., von кан-+а]

1) (Tel.) куда? гдѣ? — wohin? wo? кана парар? муна парар по какому направлению идетъ онъ? по этому направлению — nach welcher Richtung geht er? nach dieser Richtung; кана үжүн? мына! гдѣ-же твой домъ? (покажи!) — вотъ здѣсь (указывая пальцемъ) — wo ist denn dein Haus? (zeige es mir!) — dort ist mein Haus (mit dem Finger hinweisend).

2) (Kas.) какъ? — wie? булса іјі, кана жарар іјі! если-бы это было такъ, какъ-бы это было хорошо! — wie möchte es schön sein, wenn es sich so verhielte!

3) (Kas.) правда, положимъ, же — in der That, wohl, was betrifft; бу сүзін јаңылыш кана это твое слово правда ошибочно — diese deine Rede beruht in der That auf einem Irrthume; мін бу ішнә жаратам кана въ самомъ дѣлѣ я люблю это дѣло — ich liebe in der That diese Beschäftigung; миңа кана кілгәниңдән паїда јукъ что касается до меня, то я не имѣю пользы отъ твоего прихода — was mich betrifft, ich habe keinen Vortheil von deinem Kommen.

²кана [Sag. Belt.]

1) (Sag) деревянный кругъ на верхнемъ отверстіи юрты — der Holzring am Rauchloche des Filzzeltes.

2) (Belt.) рѣшетка, рѣшетчатый, заборъ, стѣна, загородка — das Gitter, der Zaun, die Wand, Hürde.

³кана (v) [Tel.]

имѣть расположеніе, пригнѣяться мысленно — Hinneigung zu Etwas haben, an Etwas hängen.

⁴кана (v) [Tel. Leb. Soj. Kir. Kkir., قاناماق (Dsch. Tar.), قانامق, قاناماق (Osm.), vergl. mong. ᠬᠠᠨᠠᠮᠠᠬ]

1) (Tel. Leb.) пустить кровь — zur Ader lassen.

2) истекать кровью — bluten; бөрөнө кані (Kas.) кровь течетъ изъ носа его — ihm blutet die Nase; кимсәниң буруну канамады (Osm.) ни у кого изъ носа не шла кровь, въ данномъ случаѣ никто не страдалъ — Niemand hat dabei einen Tropfen Blut verloren, bei dieser Sache hat Niemand Schaden erlitten; жара канар (Osm.) кровь течетъ изъ раны — die Wunde blutet; кул канады (Kas.) изъ руки кровь текла — die Hand blutete.

3) (Dsch. Tar.) окровавлять — mit Blut beflecken, blutig machen.

4) (Mad.) враждовать — in Feindschaft leben.

¹канаі [Schor.]

младшій братъ — der jüngste Bruder.

²канаі [Tar.]

1) дыхательное горло — die Luftröhre.

2) труба (музыкальная) — die Trompete; канаі тартты онъ игралъ на трубѣ — er blies die Trompete.

канаіда [Tel., vom defectiven Verbalstamm канайт, der aus dem pron. interrog. кан-+ ät sich gebildet hat]

какъ? какимъ образомъ? — wie? auf welche Weise? канаіда парар? какъ идти? — wie muss man gehen?

канаісса [Alt., von канайт (vergl. канаіда)-+ са]

какъ? — wie? канаісса јакшы полжоі? какъ сдѣлать, чтобы хорошо вышло? — wie muss man machen, dass es gut herauskommt?

кана'ип [Alt., vom defect. Verbalstamm канай, von кан-+ ä] = каніп

какъ? — wie? кана'ип кәлді? какъ онъ пришелъ? — wie ist er gekommen? кана'ип кәдүрбөнүн кайдаң иләин? какъ мнѣ знать,

какимъ образомъ онъ поднялъ? — wie soll ich wissen, wie er es aufgehoben hat? анді кана'ип кіжі полор? какъ онъ сдѣлается человекомъ? — wie wird er zum Menschen erwachsen? Јәлбәҗән јүрбөнүндө сурады: Тарданак кана'ип тышкары чыкты, көрүнбөс тышкары чыгып-јат? Ельбегенъ про себя спросилъ: какимъ образомъ вышелъ Тарданакъ? не видно было, что онъ вышелъ — Jelbegen fragte sich selbst: wie ist nur Tardanak herausgegangen? er ist hinausgegangen, ohne dass man es sah (P. d. V. I, 29,85); кана'ип көзү јәтпәс кіжі кана'ип әтті чәрын јәр? какъ можетъ слѣпой человекъ взять мясо (изъ котла) и ѣсть? — wie kann ein augenloser Mensch das Fleisch (aus dem Kessel) nehmen und essen? (P. d. V. I, 32,100).

кана'ат, канаҗат [Kir. Bar., قاناس قات (Uig.), = arab. قناعت]

довольство малымъ — die Zufriedenheit mit Wenigem, Befriedigung; канаҗат кыл! (Kir.) будь довольнымъ! — sei zufrieden! төрдүнүңи кана'ат өзә тирilmäk (Uig.) четвертое жить въ довольствіи — das vierte ist in Zufriedenheit leben (K. B. 4,1); канаҗатка Откурмыш ат пәрин довольствію онъ далъ имя Откурмышъ — der Zufriedenheit hat er den Namen Otkurmisch gegeben (K. B. 4,6); калы кім шүкүр кыл кана'ат илә! теперь пусть благодарять довольствіемъ! — jetzt möge man mit Zufriedenheit danken! (K. B. 5,2).

канау [Kas., aus dem Russ.]

канава — der Kanal, Graben; канау каздылар они вырыли канауу — sie haben einen Graben gezogen.

канаҗатты [Kir., von канаҗат-+ ты]

довольный — zufrieden, befriedigt.

канајып [Alt.] = кана'ип.

¹канар [Tel. Alt.]

1) плавни у рыбы — die Flossen der Fische.

2) крылья у мельницы — die Flügel der Windmühle.

²канар [Alt. Tel., von кан + jār]

куда? по какому направлению? — wohin? nach welcher Richtung? канар-да парбас онъ никуда не идетъ — er geht nirgend hin; канар парып-язың? (Alt.) куда ты идешь? — wohin gehst du? сән канар парып жүрәўң ашыяк? куда ты отправляешься, старикъ? — wo begiebst du dich hin, Alter?

канара [قناره (Osm.)]

скотобойня, мѣсто, гдѣ убиваютъ скотъ — ein Ort, wo man das Vieh tödtet, das Schlachthaus.

канарја [قناربه (Osm.), G. Meyer, Türk. Stud. I, 20]

канарейка — der Kanarienvogel; кызыл канарја красная канарейка — der rothe Kanarienvogel; сары канарја желтая канарейка — der gelbe Kanarienvogel.

канарлӯ [Tel., von канар + lӯ]

съ крыльями (о рыбѣ) — beflusst (von Fischen); узун канарлӯ палык рыба съ длинными крыльями — ein Fisch mit langen Flossen.

канартын [Tel., von канар + тын]

откуда? — von wo?

канал [قنال (Osm.), Meyer 42]

1) водоворотъ — der Wasserwirbel.

2) канава — der Kanal (neolog.).

¹канат [alle Dialecte, قانات (Dsch. OT.), قنات, قنات, канат (Osm.), قنات (Uig.), قنات (Kar. L. T.)]

1) крыло — der Flügel; кус канады (Kir.) птичье крыло — der Flügel eines Vogels; каз канады (Osm.) гусиное крыло, вогнутый — der Gänseflügel, ausgehöhlt; бурун канады (Osm.) носовыя крылья, боковыя носовыя хрящи — die Nasenflügel; капу канады (Osm.) одно полотно воротъ — der Thorflügel; тәгирман канады (Kas.) крыло у вѣтряной мельницы — der Windmühlen-

flügel; äbniǰä қапады (Osm.) флигель зданія — der Flügel eines Gebäudes; аскәриң қапады (Osm.) фланга войска — der Flügel, Flanken des Heeres; канат салынды (Alt.) опустилъ крылья — er liess die Flügel herabhängen; (Kgm. K.) онъ былъ въ безпомощномъ положеніи, изнемогалъ — er befand sich in einem hilflosen Zustande; канат жаіды (Tel.) онъ раскрывалъ крылья — er breitete die Flügel aus; о канатлары жаіды (Kgm. K.) у него опустились руки — er liess die Flügel herabhängen; тәк канчадә канадын қадынса (Tel.) сколько ни была курица крыльями — wie viel auch das Huhn mit seinen Flügeln schlug (P. d. V. I, 196, 27); канатка пұтқан жүнүң жақшы (Tel.) перья, росшія на твоихъ крыльяхъ, хороши — die auf deinen Flügeln gewachsenen Federn sind schön (P. d. V. I, 197, 22); үнүң көкряді, жасты, курды канат (Uig.) онъ громко закричалъ и распротеръ крылья — er schrie laut und entfaltetete seine Flügel (K. B. 161, 15); жаңсақ әм талым тутса туткак кінәт — жадын паску полза, урунза канат! (Uig.) пусть онъ сейчасъ хватаетъ за ручку кинжалъ и орудіе, пусть бросается на врага и ударяетъ въ крылья его! — er greife sogleich zu Dolch und Waffe, stürze sich auf den Feind und greife die Flügel an! (K. B. 87, 22).

2) (Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kas. Osm.) крылья рыбы — die Flossen des Fisches; балык канады (Osm.) id.; кызыл канат, сары канат различные виды рыбъ — verschiedene Fischarten.

3) отдѣльныя части, изъ которыхъ состоитъ рѣшетка юрты — die einzelnen Stücke, aus denen das Jurtengitter besteht; чадыр канады (Osm.) пола палатки — die Stücke, aus denen das Zelt zusammengenäht ist.

4) (Kas. get.) писчее гусиное перо — eine Gänsefeder zum Schreiben; канатыңны өч-

ломак кәрәк сәйдуәтә очинитъ твоє перо —
man muss deine Feder schneiden.

5) (Osm.) половина ширины материи — die
halbe Breite des Zeuges; үч канат гүһилүк
(Osm.) платье изъ половины ширины материи —
ein Kleid aus drei halbe Breiten Zeuges.

6) (Osm.) протекция — die Protection, Gön-
nerschaft; кол-у канат поддержка и протек-
ция — Stütze und Protection; кол-у канады
олмаз у него ить протекция — er hat keine
Protection; картап канады орляное кры-
ло, высокая протекция — Adlerflügel, hohe
Protection; кол-у канадын кәтилдә онъ поте-
рялъ всякую протекцию и поддержку — er hat
jede Stütze und Protection verloren.

7) (Alt.) свита — die Suite, das Gefolge.

²канат (v) [Kas. Tob., von кана + т]
заставитъ истекать кровью, окровавить, пу-
стить кровь — bluten lassen, mit Blut beflecken,
zur Ader lassen; бәрне миңа канатты (Kas.)
онъ ударилъ меня такъ, что кровь пошла изъ
носу — er gab mir einen Schlag, dass meine
Nase blutete; ағаңны канатсыннар! пусть
пустятъ кровь у твоего брата! — man möge
deinen Bruder zur Ader lassen.

канатка [Sag.]

поплавокъ — die Schwimmhölzer am Netz.

канатла (v) [قنادلاق (Osm.), von канат +
ла]

попробовать летать — seine Flügel versuchen.

канатлан (v) [Kas. Kgm.]

1) начать выростать (о крыльяхъ) — Flügel
bekommen.

2) (Kgm.) сдѣлаться крылатымъ, приобрести
крылья; быстро и внезапно исчезнуть — Flügel
bekommen, sich aus dem Staube machen, plötz-
lich verloren gehen.

канатлы [Kas. Tob., قنادلي (Osm.), كندلي
(Kar. L. T.)]

имѣющій крылья — Flügel habend, beflügelt;
канатлы куш (Kar. T.) крылатая птица —

der beflügelte Vogel (Spr. 116); канатлы
дәгирмән (Osm.) вѣтрениая мельница — die
Windmühle.

канатлик [قاناتليق (Tar.)] = канатлы.

канатташ (v) [Alt., von канат + м + ш]

вереницею птицъ, въ рялъ гуськомъ ходить, со-
провождать, составлять свиту при сопровож-
деніи важнаго лица — in einer Reihe gehen,
im Gänsemarsch gehen; begleiten, die Beglei-
tungssuite eines angesehenen Mannes bilden.

канатты [Kir.] = канатлы.

канаттыгъ [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kühr.]
= канатлы.

канаттү [Alt. Tel.] = канатлы

имѣющій крылья — beflügelt; канаттү куш
крылатая птица — der beflügelte Vogel; алты
канаттү үй юрта изъ шести кусковъ рѣшетки
— eine Jurte aus sechs Gitterstücken.

капафурка [Kas.]

маленькая жаровня — eine kleine Kohlen-
pfanne.

канѳ [Kkir.]

военная добыча, добыча — die Kriegsbeute,
Beute.

каноплѳ [קנפליפ (Kar. T.), aus dem Russi-
schen]

конопля — der Hanf.

¹каны [قانى (Uig.), قانى (Osm.)] = ханы

гдѣ? куда? — wo? wohin? кимъ әрәд мунуң
тәк әдәр-мү каны? гдѣ тотъ, который мо-
жетъ подобное сочинять? — wo ist er, der
Ähnliches verfassen kann? (K. B. 5, 17); әжиттә
Әлик аиды: кәлдүр! каны? Әликъ услы-
шалъ это и сказалъ: приведи его! гдѣ онъ? —
Elik hörte dies und sprach: bringe ihn her! wo
ist er? (K. B. 30, 20); әжунды каны әмдә
качку жолум? куда ведетъ теперь мой путь?
— wohin wendet sich nun mein Weg, auf
den ich fliehen kann? (K. B. 49, 21); сәвиңдән
оғады әдун туткуңы — каны канца парды,
каны Өлгүңи? вѣтъ, которые

управляли миромъ раньше тебя, гдѣ они всѣ, которые ушли, гдѣ тѣ, которымъ пришлось умереть? — alle die vor dir die Welt regierten, wo sind sie, die Fortgegangenen, wo sind sie, die sterben mussten? (K. B. 145,13).

²каны [قانتن (Uig.), = arab. قانم]

довольный, довольствующійся — zufrieden, genügsam; каны ата пәрди, тутгы жарыды кѳни — кўндә артгы жаруды кўни что отецъ далъ, этимъ онъ довольствовался, жилъ справедливо; скромный, онъ съ каждымъ днемъ увеличивался, дни его освѣщались — was der Vater ihm gab, damit begnügte er sich, lebte gerecht; er, der Genügsame, nahm mit jedem Tage zu, seine Tage erhellen sich (K. B. 62,26).

³каны (v) [Ad.]

понять, разумѣть — verstehen, einsehen; сѳз канып доньшты онъ говорилъ съ толкомъ, понятно — er hat verständig, einsichtsvoll gesprochen.

¹канык (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kūär. Kir. Kkir., قانيقاق (Dsch.), قانيقاق (Osm. Ktm. Kas.), von кан+к]

1) (Kir. Kas.) наливаться кровью — mit Blut unterlaufen; кўзләри каныккан глаза его налились кровью — seine Augen sind mit Blut unterlaufen.

2) (Alt. Tel. Leb. Schor. Kūär.) злѳбиться, жаждать мщевія, вспылить — zornig werden, wüthend sein, Rache schnauben, aufbrausen.

3) (Kas.) привязаться къ кому, пристать, весь уйти во что — sich an Jemand hängen, auf Etwas sehr versessen sein; ник сін миңа каныктың? что ты привязался ко мнѣ? — was hängst du dich an mich? was häkelst du dich an mich an? бїр ішкә каныксаң айрыл' алмаисын. если ты весь ушелъ въ дѣло, ты не можешь оторваться отъ него — wenn du auf eine Sache versessen bist, so kannst du dich nicht von ihr trennen.

4) (Kir.) быть привычнымъ къ чему, любить что — an Etwas gewöhnt sein, Etwas lieben; мин кытапка каныктым я привыкъ читать книги, люблю книги — ich bin gewöhnt in den Büchern zu lesen, ich liebe die Bücher; іждәмә каныкмас его ничего не интересуеть — ihn interessirt nichts.

5) (Osm.) привычаться къ охотѣ, дрессироваться — dressirt sein (von Hunden und Jagdvögeln); каныкмыш ит дрессированная собака — ein dressirter Hund.

6) (Osm.) успокоиться, терять охоту къ чему — sich beruhigen, sich Genüge thun, die Lust an Etwas verlieren [wahrscheinlich von кан (v) gebildet].

²канык [Kir.]

знающій, знакомый — wissend, bekannt.

каныктыр (v) [Kir. Tel. Schor.]

1) (Kir.) приучить кого нибудь къ чему-либо — Jemanden an Etwas gewöhnen.

2) (Tel. Schor.) огорчить, раздражать — beleidigen, erregen.

каныкса (v) [قانيسهق (Osm.), von канык + са]

быть горячимъ, возбужденнымъ, совершать преступления — von wildem Blute sein, erregt sein, Verbrechen begehen.

каныксы (v) [قانيسيق (Osm.), von канык + сы]

быть насыщеннымъ, обжираться — gesättigt sein, sich voll Nahrung stopfen.

канырка (v) [Tel., von кан]

1) сдѣлаться ханомъ, узурпировать ханское достоинство, играть князя — sich zum Chane machen, sich die Chanswürde aneignen, einen Fürsten spielen.

2) быть гордымъ, гордиться, важничать — stolz sein, sich brüsten, gross thun; чындап сән піскә каныркаир-бізің? не правда-ли, ты важничаетъ предъ нами? — in der That, du

brütest dich uns gegenüber? (P. d. V. I, 190,27).

каныркат (v) [Tel., von канырка+т]
кого пибудь сдѣлать ханомъ — Jemanden zum Fürsten machen, zum Chan erheben.

каныркап (v) [Tel., von канырка+п]
выдавать себя за хава, жить по хански — sich für einen Chan ausgeben, sich als Chan geriren, wie ein Chan leben.

каныт (v) [Ad., von каны+т]
дать понять, объяснить — erklären, verständlich machen.

каныш [Bar.]
ханша — die Chanin.

каныбаш [Kumd.]
рукавъ рѣки, протока — der Arm eines Flusses.

кани [Tel.] = каны
куда? — wohin? кани парып-языц палам тәдi. Улчак айтгы: парайн, палык аңдаирға парып ядым куда ты идешь, дитя? говорилъ онъ. Мальчикъ говорилъ: куда мнѣ итти? я иду рыбу ловить — wohin gehst du, mein Kind? fragte er. Der Knabe sprach: wohin soll ich gehen? ich gehe Fische fangen (P. d. V. I, 205,17).

канида [Tel.] = канаида.

кени [Tar.] = каны
гдѣ? куда? — wo? wohin? атаң кени болуптұ? гдѣ твой отецъ? — wo ist dein Vater? кени бериптұ? куда онъ пошелъ? — wohin ist er gegangen?

каниттын [Schor.] = кани
какимъ образомъ? какъ? — auf welche Weise? wie?

канисса [Tel.] = канаисса.

канип [Tel.] = канаип
какъ? — wie? каниптә полбос это никакимъ образомъ невозможно — das geht auf keine Weise; канип тә ймас id.; канип тә ползо
какимъ пибудь образомъ — auf irgend eine

Weise; канип канип какъ пибудь — irgend wie; Аји Мрадым Мрадым јайык тәган су кәләр, аны канип кәчәрәиң, јакызында әл полор, аны канип әдбрәүң? о Мырадъ мой, Мырадъ мой, тамъ будетъ рѣка Јакъ, какъ ты переѣдешь черезъ нее, на берегахъ его живетъ народъ, черезъ него какъ пройдешь? — о mein Myrad, mein Myrad, dort wird der Fluss Jajyk sein, wie wirst du über ihn setzen, an seinen Ufern wird ein Volk sein, wie wirst du durch dieses hindurchkommen? (P. d. V. I, 201,2); мән канип әлбгтгән полбожојым? какой смертию мнѣ умереть? — welchen Todes werde ich sterben?

¹Канун [Tel. W.]

божество Бачатскихъ Телеутовъ, которому въ жертву приносятся брага ячменя, посвященнаго въ скрытомъ мѣстѣ — eine Gottheit der Teleuten vom Batschat, denen man ein Getränk aus Gerste opfert, die an einem versteckten Platze gesäet ist.

²канун [Kas. Osm., = гр. νόμος, Meyer 71]

1) правило, законъ, постановление, положение — die Regel, das Gesetz, Statut, die Verordnung (vergl. Budg. II, 286); канун итмак, базламак дать законы — Gesetze einsetzen; канун намә (Osm.) сводъ законовъ — die Gesetzsammlung (vergl. B. d. M. II, 447).

2) (Osm.) металлическая бляха, на которой гравировано слово قانون и которую носятъ жандармы — eine Metallplatte, auf der das Wort قانون eingravirt ist, welche die Soldaten der Gensd'armerie tragen.

канунчы [Osm., von канун+чы] = кануні

1) законодатель — der Gesetzgeber.
2) строго держащійся буквы закона, существующихъ обычаевъ, консервативный — ein Mensch, der sich streng an den Buchstaben des Gesetzes, an die bestehenden Sitten und Gewohnheiten hält, ein Conservativer.

канұчы [Tel., von кана+ұ+чы]

- цирюльничъ, фельдшеръ — der Barbier, Feldscheer.
- кануш [Tel. Leb.]
ланцетъ — die Lanzette.
- канк (v) [فانمق (Osm.), vergl. канык]
воспитывать, дрессировать охотничьих птицъ — die Jagdvögel aufziehen und dressiren.
- канкаі (v) [קנקה (Kar. L.)]
1) быть негибкимъ, не двигаться — steif und starr sein, starren.
2) (Kgm. K.) держаться прямо, гордо — sich grade halten, eine stolze Haltung haben.
- канкаит (v) [קנקה (Kar. L.), von канкаі +т]
сдѣлать негибкимъ, держать (шею, станъ) прямо, гордо — steif machen, (den Hals, Körper) grade halten; жуурду анар канкаитып бојун онъ бросяся на него съ гордо поднятой шеей — er rannte wider ihn mit steifem Halse (H. 15,26).
- канкы (v) [فانمق (Osm.)]
марать (о птицахъ) — beschmutzen (von Vögeln) (Lh.).
- кан-кор [Kkir., von кан +خوار, = pers. خونخوار]
убійца, кровожадный человекъ — ein Mörder, blutdürstiger Mensch.
- кән-кәрә [Alt., = mong. کسمر, d. i. skr. Garuda]
фениксъ, птица счастья, орелъ — der Phönix, Glücksvogel, der Adler.
- канџал [فنگال (Osm. Dsch.)]
свертокъ веревокъ въ формѣ колеса, свернутый узелъ — ein in der Form eines Rades zusammengelegter Strick, ein gewundener Bündel; кушабы бәли ўзәриндә ўч канџаллар тәмкил әдәр иди его кушакъ былъ обернуть три раза вокругъ платья — sein Gürtel war dreimal um seine Taille gewunden; сырма канџалы вышивка, образующая круга — eine Kreise bildende Stickerei.
- канџала (v) [فنگالامق (Osm.), von канџал +ла]
навертывать — zusammenrollen; халаты канџаламак наворачивать веревки въ кругъ — Stricke zu einem Rade aufrollen.
- канџы [فانغى (Osm.)] = ханџы
который? — welcher? der wievielte? канџыны істәрсин? котораго изъ нихъ ты хочешь? — welchen von ihnen wünschest du?
- канџа [Koib. Ktsch.] = канча.
- канџаџа [Schor.] = канџыџа.
- канџыџа [Alt. Kkir.]
торока — der hintere Theil des Sattels, wo etwas angebunden wird; канџыџа пұлады (Alt.) онъ привязалъ на торокахъ — er hat es hinter den Sattel festgebunden.
- канџыџа [Tel.] = канџыџа.
- канџыџала (v) [Tel., von канџыџа +ла]
привязать на торокахъ — hinter den Sattel anbinden.
- канна (v) [Bar.] = ²канда.
- кәнна (v) [Koib., von кән +ла]
владѣть — herrschen.
- канна в (v) [Bar., von кан +ла +н]
сердиться, краснѣть отъ гнѣва — zornig werden, roth vor Zorn werden.
- канны [Kas., von кан +лы] = канлы.
- канныг [Schor. Sag. Koib., von кан +лы]
крававый, окровавленный — blutig, mit Blut beschmutzt; канныг кылыс (Sag.) мечъ окровавленный — ein bluttriefendes Schwert.
- канну [Bar.] = канлы.
- канла (v) [فانلامق (Osm.), von кан +ла] = ²канда.
- канлан (v) [فانلانماق (Dsch.), von кан +ла +н]
1) сдѣлаться краснымъ отъ крови — vom Blut sich roth färben.
2) быть окровавленнымъ — mit Blut befleckt sein.

канлы [Kas. Kar. T., قانلى (Osm. Krm.), von кан+лы]

1) имѣющій кровь — Blut habend: дәлі канлы съ бѣшеной кровью, горячій молодой человекъ, весельчакъ, взбалмошный гуляка; (Krm. K.) юноша, молодой человекъ — mit wildem Blute, ein heftiger, feuriger junger Mann, ein lustiger Bursche, ein wilder Junge, Bruder Leichtfuss; (Krm. K.) ein Jüngling, junger Mann; кызыл канлы (Kas.) имѣющій красную кровь — rothes Blut habend; соук канлы хладнокровный — kaltblütig; ысыңак канлы (Osm.) id.

2) (Krm. Kar.) кровавый, окровавленный — blutig, blutbedeckt; канлы кужу подземная яма, куда бросаютъ тѣла казненныхъ — eine unterirdische Höhle, in die man die Leichen der Hingerichteten wirft, канлы иш (Kar. L.) кровавое преступленіе — die Bluthat.

3) (Krm. K.) убійца, человекъ, пролившій невинную кровь, разбойникъ — der Mörder, Räuber.

канлык [Kas. Kom.]

достоинство хана, царство, владѣніе — die Chanswürde, das Reich, die Herrschaft.

¹канлик [Dsch. OT., قانلىق (Dsch.), von кан+lik]

1) = канлы.

2) на комъ есть месть за кровь — ein Mensch, an dem eine Blutschuld haftet.

²канлик [Dsch., قانلىق (Dsch.), von кан+lik]

кровавая месть — die Blutrache.

канлиѣ [Dsch., قانلىغ (Dsch.)] = ¹канлик.

кант [Kir., قانت (Uig.), = pers. قند]

сахаръ, леденецъ — der Zucker, Zuckerkand; кантпән шай ішәдї (Kir.) онъ пьетъ чай съ сахаромъ — er trinkt den Thee mit Zucker; ак кант (Kir.) сахаръ рафинадъ — der Raffinadenzucker; адаң полды, парды, саңа пәрді пәнт — аның пәнді тутса шәкәр полдә кант (Uig.) твой отецъ жилъ и умеръ, онъ оставилъ тебѣ совѣтъ, если ты по-

слѣдуешь этому совѣту, это будетъ (для тебя) сахаръ и леденецъ — dein Vater lebte und starb, er hat dir seinen Rath hinterlassen, befolgst du diesen Rath, so wird es (für dich) Zucker und Karamel sein (K. B. 145,80).

¹кантар [Osm., قنطار, قنطار (Osm.), = arab. قنطار]

1) вѣсъ, равняющійся 44 ока или 125 фунтамъ — ein Gewicht = 44 Oka oder 125 Pfund, ein Zentner.

2) безменъ — die Schnellwage; кантар ділі палка у безмена — der Stab der Schnellwage; кантар ағасы публичныи вѣсовщикъ — der öffentliche Abwäger; кантар парасы деньги за свѣщиваніе — das Geld, das für das Abwägen zu zahlen ist; кантара вурмак вѣсить — abwägen, wiegen; кантары бәлиндә онъ имѣетъ вѣсы на поясъ, онъ умный, точный — er hat die Waage am Gürtel, ist klug, genau.

²кантар (v) [Osm., قانتارمق (Osm.)]

1) пить большими глотками — in langen Zügen trinken.

2) напоить, вести на водою — ein Thier tränken, zur Tränke führen.

³кантар (v) [Dsch., قانتارمق (Dsch.), vergl. катар] привязать поводъ лошади къ зукъ — die Zügel des Pferdes an den Sattelknopf festbinden.

⁴кантар [Kas.]

глыба, комъ земли (при паханіи) — der Klumpen, die Erdscholle (beim Pflügen).

⁵кантар [Dsch., قانتار (Dsch.)] = кантарма.

кантарлык [Osm., قنطارلىق (Osm.), von кантар+лык]

имѣющій вѣсъ кантара — einen Kantar wiegend; үч кантарлык вѣсомъ въ три кантара — drei Kantar wiegend.

кантарма [Osm., قانتارمه (Osm.)]

короткій поводъ, которымъ поднимаютъ голову лошадей, когда ихъ ведутъ къ водою — ein kurzer Zügel, mit dem man den Kopf der

Pferde in die Höhe hält, wenn man sie zur Tränke führt.

каныр [Kas., aus dem Russ.]

контора — das Comptoir, Bureau.

каныр [Kas.] = каныр.

¹канда [فانده (Osm.), فاندا (Dsch. OT.), vom Pron. кан+да]

какъ? гдѣ? — wie? wo? канда омур? какъ это можетъ случиться? — wie kann das geschehen? канда кадды тѣмъ больше — um so mehr; канда чоклык анда боклык гдѣ много, тамъ дрянъ — wo viel ist, ist unnützes Zeug (Unrath) (Spr.).

²канда (v) [Alt. Tel., von кан+да]

окровавлять, марать кровью — blutig machen, mit Blut beflecken.

кандаі [Kir., von кан+даі] = канді

каковой? какой? — wie beschaffen? was für ein? кандаі ат істасін? какую лошадь ты ищешь? — was für ein Pferd suchst du? кандаі еканин билганим jok я не знаю, каковъ онъ — ich weiss nicht, wie er beschaffen ist.

кандак [Targ. Kaschg., von кан+дак] = кандаі

каковой? какой? — was für ein? wie beschaffen? кандак кіла? какъ мнѣ поступить? что мнѣ сдѣлать? — wie soll ich handeln? was kann ich thun?

кандаџ [فانداغ (Dsch.)] = кадак.

¹кандан [فانداڻ, قانداڻ (Osm.), vom Pron. кан+дан]

откуда? — woher?

²кандан (v) [Tel., von кан+ла+н]

1) окровавиться — sich mit Blut beflecken.

2) сердиться, остервениться, краснѣть отъ гнѣва — jähzornig werden, roth werden vor Zorn.

кандала [Barg. Kas. Kir. Tob. Kom.]

клопъ — die Wanze.

кандәл [Targ., = arab. und pers. قندیل]

люстра — der Kronenleuchter, Armluchter.

¹канды [Kir., von кан+лы]

кровавый, окровавленный — blutig, mit Blut befleckt.

²канды [Kir., von кан+лы]

имѣющій хана, управляемый ханомъ — einen Chan habend, von einem Chane regiert.

¹кандык [Kir., von кан+лык] = кәндык, канлык.

²кәндык [Tel. Alt., von кән+лык]

достоинство хана, ханское владѣние, царство — die Chanswürde, Chansherrschaft, das Reich; кәндыгың сәниң кәлзін! да прійметъ царствіе твоё! — dein Reich komm! (Miss.); кудайдың кәндыгы царство небесное — das Reich Gottes.

³кандык [Alt. Tel. Sag. Koib.]

имя таежнаго растенія — Erythronium dens canis (корни его употребляются въ пищу — seine Wurzeln werden gegessen); кандык ажи названіе перваго весенняго мѣсяца (марта) — der Name des ersten Frühlingsmonats (der März).

кандыџ [Soj., von кан+дыџ]

какой? — was für ein? кандыџ-дә кіжі всякій человекъ — ein Jeder, wer es auch sei.

кандыр (v) [Tel. Kir. Kas., قاندرمق, قاندرمق (Osm. Kgm.), von кан+дыр]

1) утолить жажду кого либо, сдѣлать волю кому либо, удовлетворить кого либо, напоить, насыщать кого либо — Jemandem Genüge thun, Jemanden zufrieden stellen, den Durst Jemandes stillen, tränken, sättigen; сунунмадү кандырды (Kas.) онъ утолягъ мою жажду — er hat meinen Durst gelöscht; кыс мәні кандырбан (Tel.) дѣвица напоила меня — das Mädchen gab mir zu trinken.

2) (Tel.) служить предметомъ утоленія — Jemandes Durst Genüge thun; оңуң кандырдым я подвернулся твоему ищению, я удовлетворялъ твою месть — ich habe deiner Rache Genüge geleistet.

3) (Osm.) успокоить, уговорить, убѣдить кого въ чемъ — zur Ruhe bringen, zum Schweigen bringen, überreden, überzeugen; бир такым лакырдыларла буну кандырырлар они уговариваютъ его своими словами — sie überreden ihn, indem sie ihm etwas vorerzählen (N. 25).

кандыл [Kir.] = кандал

люстра — der Kronleuchter.

канді [Alt. Tel., von кан+ді] = кандаі, кандак

какой? какой? — was für ein? wie beschaffen? канді алып кулыктың ады сѣдағы подды бу? тѣдї какого героя лошадь и лукъ зтогы? говорилъ онъ — welches Helden Pferd und Bogen ist dies? sprach er (P. d. V. I, 35, 187); канді да что, какво бы ни было — was für ein Ding es immer sei; канді сѣп? каковъ ты? — wer bist du? пір канді да какой то — irgend einer; канді да кіжінің чей то — irgend Jemand zugehörig.

канділ [قندیل, канділ (Osm.), = arab. قندیل, Meyer 46]

лампа — die Lampe; асма (асқы) канділ висячая лампа — die Hängelampe; топ канділ лампа въ видѣ шара — die Kugellampe; җаз канділі газовое пламя — die Gasflamme; җаз канділі масляная лампа — die Oellampe; канділ гәҗәсі праздничная ночь (лампадная ночь); ихъ празднують четыре: 1) 12-го числа мѣсяца рәбі'ул-әввәл (ночь рожденія Магомета), 2) въ первую пятницу мѣсяца рәҗәб-шәріф, 3) въ седьмую ночь того же мѣсяца (въ память восхожденія Магомета на небо), 4) 15-ю ночь мѣсяца шыбан-шәріф (называемый бәрат) — die Nachtfeier (die Lampennacht); die Türken feiern vier solcher Nächte: 1) die elfte Nacht des Monats рәбі'ул әввәл (die Geburt Mohammeds), 2) den ersten Freitag im Monate рәҗәб-шәріф, 3) die siebente Nacht desselben Monats (die Himmelfahrt

Mohammeds), 4) die fünfzehnte Nacht im Monat шобан-шәріф (wird бәрат genannt); канділ чәрәҗи печеніе, раздаваемое во время ночнаго праздника — das Gebäck, das während der Nachtfeier vertheilt wird; канділ буруну носикъ, держащій фитиль лампы — der Dochthalter der Lampe; канділ гүзәлі отцвѣтшая красота — eine verblühte Schönheit; җаусыз канділ лампа безъ масла, ученый, не приносящій никакой пользы — eine Lampe ohne Oel, ein Gelehrter, der keinen Nutzen bringt; гөк канділ шәяница — der Trunkenbold; канділ пәрчәмі какое-то растеніе — der Name einer Pflanze, һәмән канділі җәрә кор кітабі алып онъ ставитъ лампу на полъ и беретъ книгу — er stellt die Lampe auf die Erde und nimmt das Buch (N. 73); кыбрыңыз канділ-илә бәһәнсін! пусть ваша могила будетъ украшена лампами! — möge euer Grab mit Lampen geschmückt sein! (Dank an eine Person, die ein Licht gebracht hat); бән доғар ікән сән канділ туттуңмы? держалъ-ли ты лампу, когда я родился? (пронически сказано человеку, неуважающему старшаго) — hast du bei meiner Geburt die Lampe gehalten? (ironisch zu Jemand gesagt, der einem Aelteren nicht die gehörige Ehrfurcht erwiesen).

канділли [قندیللو (Osm.), von канділ+ли]

1) украшенный лампами, увѣшенный лаццями — mit Lampen behängt, geschmückt; чок канділли сүмбүл восточный гяцинтъ — die orientalische Hyazinthe.

2) названіе императорскаго кіоска и деревни вблизи Константинополя — Name eines kaiserlichen Kioskes und eines Dorfes in der Nähe von Konstantinopel.

канділци [قندیلچی (Osm.), von канділ+чи]

зажигатель лампы — ein Lampenzünder.

канду [Alt. Tel., von кан+ду]

кровавый — blutig.

²канду [Alt. Tel., von kân+дү]

имѣющій хана — einen Chan habend.

канча [Tel., قانچە (Dsch. OT. Turf. Cham.

Log. Kaschg. Abas. Chotan.), vom Pron.

кан+ча]

сколько? — wie viel? канча кижѣ тон полдой? на сколько человекъ выйдетъ изъ этого одѣждѣ? — für wie viel Menschen kann man daraus Kleider machen? канча час полды? (Tel.) который часъ? — wie viel Uhr ist es? канчаңды ай! (Tel.) говори, сколько у тебя! — sage, wie viele du hast! канчазын көрдүң? сколько изъ нихъ ты видѣлъ? — wie viele von ihnen hast du gesehen? канчазын? который разъ? — das wievielte Mal? канча хак бузулгенини тулгеним jok (Log.) я не догадываюсь, сколько взбунтовалось народу — ich habe keine Ahnung davon, wie viel Volk sich erhoben hat.

канчаларжа [فانچالارجه (Osm.), vom Ital. Meyer 69]

канцелярія — die Kanzlei; дәвләт канчаларжасы государственная канцелярія — die Staatskanzlei; консулус канчаларжасы канцелярія консула — die Consulats-Kanzlei.

канчы [Alt.] = канча

сколько? — wie viel? Кәр-жутпаның ичин жара тәпкән киндә канчы мал чыгып кәлдi, канчы әл жон улус чыгып кәлдi, канчы акча јәжү чыгып кәлдi! когда онъ раздавилъ ногой животъ Керъ-Юты, сколько скота изъ него вышло, сколько людей, народа изъ него вышло, сколько имущества и денегъ изъ него вышло! — als er den Leib des Ker-Jutra zertreten hatte, wie viel Vieh kam da heraus, wie viel Leute und Volk, wie viel Geld und allerlei Haße kam da heraus! (P. d. V. I, 39, 819).

¹канчык [Kas. Tob.]

1) сука — die Hündin.

2) (Ostroumoff, p. 19) кокетъ, кокетка,

хохотунъ, хохотунья (такъ съ укоромъ обращаются ко всякому смѣющемуся человеку и немогущему остановиться) — ein coquetter Mensch, der Lacher (so redet man tadelnd einen Menschen an, der nicht zu lachen aufhören kann).

²канчык (v) [Tel., von кан+чык] = канчык.

канчу [Tel.]

сынь на губахъ, летучий огонь — der Ausschlag auf den Lippen.

¹канца [Schor. Leb. Sag. Soj., قانچە (Uig.) = канча

сколько? — wie viel? канца сү кескән илбин-чадыр, канца тағ аскан илбин-чадыр (Sag.) сколько рѣкъ переѣхалъ, не помнить, сколько горъ переѣхалъ, не помнить — wie viel Flüsse er überschritten, weiss er nicht, wie viel Berge er überstiegen, weiss er nicht; калы канцаға кирмә туткыл бзүң! не вилай въ Его существо (въ вопросъ: сколько Онъ?), удерживай себя! — dringe nicht in Sein Wesen (in das Wieviel?), enthalte dich (dieser Fragen)! (K. B. 11, 17); олар канца парды көрү пәр! сағын! — саңа ма нару парбу әткү пағын! смотри и подумай, сколько изъ нихъ ушло и тебѣ придется потомъ уйтти, это хорошо подумай! — sieh und bedenke, wie viele ihrer davongezogen sind, und dass du auch später davongehen musst, das bedenke gut! (K. B. 145, 14).

²канца [فانچە (Osm.), Meyer 48]

крючекъ — der Haken; канца баш шлюпъ султана (называется такъ, потому что носъ его крючкообразный) — die Schaluppe des Sultans (so genannt, weil der Schnabel derselben hakenförmig gekrümmt ist); kaik канцасы дрекъ — der Bootshaken; гәмi канцасы брамъ, дрекъ — ein Haken, um ein Schiff an das Land zu befestigen; чобан канцасы посохъ пастуха — der Hirtenstab; канца бәра-

бәр манца бәрабәр тоть самый крючекъ, тоть самы столъ, имѣть общую судьбу, раздѣлять вмѣстѣ горе и радость — derselbe Haken und derselbe Tisch, ein gleiches Schicksal haben, miteinander Freude und Leid theilen.

канца (v) [Soj.]

какъ сдѣлать? — wie machen? канцап чір-бән? какъ мнѣ ѣсть? — wie soll ich essen? утпаин канцәр? какъ-же (ей) не забыть? — wie soll sie nicht vergessen?

¹канцан (v) [Soj., von кан]

какъ поступать? — wie verfahren? сәни канцанар бән? какъ мнѣ поступать съ тобою? — wie soll ich mit dir verfahren?

²канцан [Soj.]

бѣшеный — wüthend, wahnsinnig.

канцар [Kaz.]

кнжаль — der Doleh.

канцал (v) [Soj.]

чѣмъ быть? — sich wie verhalten?

канцала (v) [فاجه لاق (Osm.), von канца+ла]

1) взять на крюкъ, прицѣпить крючкомъ — anhaben, mit einem Haken festhalten.

2) овладѣть — sich einer Sache bemächtigen.

канцалы [فاجه لو (Osm.), von канца+лы]

снабженный крючкомъ — mit einem Haken versehen.

канцалдыр (v) [Soj.]

заставить недоумѣвать — in Verlegenheit bringen.

канцазыс [قانتىسىز (Uig.), von канца

+сыс, = pers. نى چيز]

(неимѣющій сколько) безъ мѣры, неизмѣримый — (kein Wieviel habend) ohne Maass, unmessbar; калы канцазыс пил узатма сөзүң! знай, что Онъ неизмѣримъ, не говори объ этомъ! — wisse, dass Er unermesslich ist, verliere darüber keine Wortel (K. B. 11,17); пир ол пу сәзіксис калы канцазыс — кәңүдә жырак тутку окшак мәңіс! онъ одинъ непрерывный и безконечный, ты долженъ удалить изъ своего сердца понятіе о

подобномъ ему! — er allein ist ununterbrochen und unendlich, du musst von deinem Herzen den Gedanken an einen ihm Aehnlichen fernhalten! (K. B. 106,25).

канцык [فاجيق, قانچىك (Osm.)] = канчык

1) сука — die Hündin.

2) измѣнникъ — der Verräther.

канцығ [فاجيغ (Dsch.)] = канчык.

канцыға [Kir., قانچوغه (Osm.)]

торока — der Riemen hinter dem Sattel zum Anbinden leichter Sachen; канцығаға байла! (Kir.) приважи за сѣдомъ! — binde es hinter den Sattel an! канцығада нәмәң пар? (Kir.) что у тебя въ торокахъ! — was hast du hinter dem Sattel?

канцығала (v) [Kir., von канцыға+ла]

привязать къ торокамъ — hinter den Sattel anbinden.

канцырға [فاجورغه (Osm.)] = канцыға.

канцик [Tar., فاجيق (Dsch.)] = канчык

(S. S.) ديشى ' ماده ' مونت ' وفاسز ' خائن ' چفتهلو ' ايكي بوزلو اولان ' مذور كوبك ' اورغاجيسى ' ماجه

канцуға [فاجوغه (Dsch.)] = канцыға

(S. S.) تركش بندى ' بكتورمه فاجورغه

канцаш (v) [Tob., von кан+цаш]

имѣть кровосмѣшеніе — in Blutschande sein.

канцык [Tob. Kom.] = канчык.

канцыға [Tob.] = канцыға.

канзык [Bar.] = канчык.

канзыға [Bar.] = канцыға.

кансык [Baschk.] = канчык.

кансыра (v) [Kir., von кан+сыра] = кандан

окровиться, имѣть снѣдную потерю крови — ganz mit Blut bedeckt sein, einen starken Blutverlust haben, sich verbluten.

кансыра'т (v) [Kir.]

1) заставить проливать кровь — Blut vergießen lassen.

2) причинить потерю крови — einen Blutverlust verursachen.

канызыра (v) [Schor., von kân + зыра] =
канырка.

канызырат (v) [Schor., von канызыра + т] =
каныркат.

канша [Kir.] = канча

сколько? — wie viel? канша да сураса айт-
падым сколько онъ ни спрашивалъ, я ему не
говорилъ — wie viel er auch fragte, ich habe
es ihm nicht gesagt.

каншык [Kir.] = канчык.

канбар [قنبر (Osm.)]

домашние, домочадцы, прислуга — das Hausge-
sinde, die Dienerschaft.

канбарсыз [قنبرسىز (Osm.), канбар + сыз]
безъ прислуги — ohne Dienerschaft; канбар-
сыз дүгүн олмаз безъ прислуги нтъ свадьбы
— keine Hochzeit ohne Diener.

канмар [Kuz., aus dem Russ. «карманъ»]

карманъ — die Tasche.

¹кар [alle Dialecte, قار, قارى, قارى, قارى]

снѣгъ — der Schnee; кар жды (Alt.), цауду
(Kir.), жауды (Kas.), жады (Osm. Krm.)
снѣгъ шель — es hat geschneit; кар цаудан
вакта (Kir.) во время бурана — zur Zeit des
Schneefalles; ана кар (Kir.) весенній снѣгъ—
der Frühlingsschnee; жарма кар (Kas.) мелкій,
твердый снѣгъ — feiner, körniger Schnee;
жабалак кар (Kas.) хлопья — die Schnee-
flocke; кар жолы (Tel.) млечный путь —
die Milchstrasse; кардан ак (Alt.) бѣлье,
чѣмъ снѣгъ — weisser als Schnee; кар гъби
(Osm.), кар-күк (Kas.) бѣлый какъ снѣгъ,
безпорочный — schneeweiss, fleckenlos; кар
чичăji (Osm.) гордавица (растение) — die Eis-
blume; кар кузусы (Osm.) льдинецъ — der
Eiszarfen; кар кушы (Osm.) зяблякъ — der
Fink; кыш арзă жана тўш кърүкли кары—
агар сун тўжăзă жа пус кар толы (Uig.) если
же (время года) — зима, ливнѣющій сновдѣние —
старикъ, тогда онъ видитъ во снѣ текучую воду
или много снѣгу и льду — ist es aber im Winter

und ist der Träumende ein Greis, so träumt er
vom fließenden Wasser oder von viel Schnee
und Eis (K. B. 171,28); кар дожанырмы
ысыцаба? (Osm.) противостоитъ-ли снѣгъ
теплотѣ? — widersteht der Schnee der Wärme?
(Spr.); двў жар арды кар передъ нимъ кру-
той берегъ, за нимъ снѣгъ — vor ihm ist ein
steiles Ufer, hinter ihm Schnee; aus dem Re-
gen in die Traufe (Spr.).

²кар [Kir. Kschg. V., vergl. кары]

верхняя часть руки — der Oberarm.

³кър [Kir., = arab. قهر]

гнѣвъ, прокляtie — der Zorn, Fluch.

⁴кар (v) [قارمق (Osm. Dsch.)]

войти, вмѣшиваться — eindringen, einmischen;

بو شمشير ايله سينه سين بارهيم ، قيزيل قاننى
طوبراغه قارهيم (Lh. alter Vers) этимъ мечемъ
я хочу ранить его грудь, хочу смѣшать его кровь
съ землею — ich will mit diesem Schwerte
seinen Busen verwunden, will das rothe Blut
mit Erde mischen.

⁵кар (v) [قارمق (Osm.)] = кары

старѣть, ветшать — alt, verbraucht werden.

⁶кър (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.]

жарить — braten; жаны кодорып ташка
кърды (Leb.) онъ вынулъ сало (быка) и сжа-
рилъ его на камнѣ — er nahm das Fett (des
Ochsen) heraus und briet es auf einem Steine;
пагрыны кърды сал тыр (Sag.) онъ сжа-
рилъ печень его — er briet seine Leber.

¹кара [alle Dialecte, قارا, قاره, قارا,
قاره, харă, قارى]

1) черный — schwarz; кап кара совѣтъ
черно — ganz schwarz. Масти лошадей — Pfer-
defarben: кара ат (кар' ат) (Kir.), чѣм
кара (Kas.) вороная лошадь — der Rappen,
кара тор' ат (Alt.), кара туры (Kas.)
темнобурая лошадь — ein dunkelbraunes
Pferd, кара пор' ат, кара пос ат,
кара сур ат чернострая лошадь — ein
schwarzgraues Pferd; кара чăчли (Kas.) чер-

новолюсий — schwarzhaarig; кара калпак (Kir.) черная шапка, какое-то тюркское племя — die schwarze Mütze, ein türkischer Volksstamm, die Karakalpakken; кара бастыг (Sag.) черноголовые (эпитетъ людямъ) — die Schwarzköpfigen (ein Epithet der Menschen); бдурбägil, атпазыл таиѳаның абазы емäs, кара бастыг кижі полпаңмын! (Sag.) не убей меня, не стрѣляй, я не горный медвѣдь, я черноголовый человекъ! — tödte mich nicht, schiesse nicht, ich bin kein Bär der Berge, ich bin ein schwarzköpfiger Mensch! кара äkmäk (Osm.) черный хлѣбъ — das Schwarzbrot, Roggenbrot; кара баш (Osm.) армянскій епископъ — ein armenischer Bischoff; кара тон, кара тоңлу (Kar. Ktm. K.) жрецъ, магъ — der Priester, Magier; тäk järin кара тоңлурларның сатын алмады оңъ только землю жрецовъ не купилъ — er hat nur das Land der Zauberer nicht gekauft (Gen. 47,22); кара бäң (Osm.), кара jözli (Kas.) нѣтъушии смуглый цвѣтъ лица — einen dunklen Teint habend; кара çigär (Osm.) печень — die Leber; кара сағыз (Osm.) сѣра теревинта — der Gummi der Terebinthe; кара сү (Alt. Tel. Osm. Dsch.) источникъ, ключъ, ручей — die Quelle, der Bach; *بير ايكي كروه بول باريب ابدوك كيم بير قرا سوي غا بيتيلدى* (B. 141,4) мы ѣхали около двухъ миль по дороге и дошли до источника — wir ritten etwa zwei Strecken Weges und kamen zu einem Bache; *دربالاريدين و قرا سولاريدن اوزكا كيم جزلار و چوقورلاردا افادور باغ و عماراتي دا افار سولار بوق* (B. 377,15) кроме рѣкъ и ручьевъ, текущихъ по нивамъ и низменностямъ, нигдѣ въ нихъ садахъ и строенныхъ нѣтъ текущихъ водъ — ausser den Flüssen und Bächen, die in den Niederungen und Vertiefungen fliessen, giebt es in ihren Gärten und Gebäuden nirgends fliessendes Gewässer; кара жыш (Alt. Tel.) горы, покрытыя лѣсомъ, чернь — das Waldgebirge,

der Schwarzwald; кара су (Alt.), кара суз (Soj.) родникъ, ключъ — die Quelle; кара jär, кара топрак черная земля, черноземъ — die schwarze Erde; Schwarzerde; кара пулут (Tel.), кара бөлөт (Kas.) черныя тучи — dunkle Wolken; кара жол (Kas.) большая почтовая дорога — die grosse Poststrasse; кара арап (Osm.) негръ — der Neger; кара түн (Dsch. Uig. Tel.) черная ночь — die finstere Nacht: кара түн жаруттуң жарук кундүзүн! (Uig.) черную ночь и свѣтлый день ты освѣтилъ — du hast die dunkle Nacht und den hellen Tag erleuchtet! (K. B. 11,12); *قرا تىغا* (Dsch.) черная печать, указъ хана съ черною печатью — das schwarze Siegel, die mit schwarzem Siegel versehenen Befehle der Chane; калбак кара (Soj.) пиковая жасьть въ картахъ (ложка черная) — das Pique im Kartenspiel (schwarzer Löffel); кара алман (Tel. Alt.) подать, ясакъ — die Abgaben; кара алманду (Tel. Alt.) податный, ясачный — Abgaben zahlend; кара кулак *قرا قولاق* (Dsch.) *قرا قولاق* Chin.-Uig. Wrth. 78, a) рысь — der Luchs; кара паш (Dsch. V.) родъ верблюдовъ — eine Art Kameel (= нар [Kir.] das einhöckrige Kameel); *قرا كيبك* (Dsch.) кабанъ, дикая свинья — Schwarz-Wild, der Eber, das wilde Schwein; кара пәр (Schor.) хомякъ — der Hamster; кара куiryк (Leb.), кара кузрук (Schor.) горностаи — der Hermelin; кара куiryк (Kir.) родъ антилопы — eine Art Antilope; *قرا كول* (Dsch.) родъ овецъ — eine Art Schafe; кара куш (Osm. Dsch. Alt. Uig.) орелъ — der Adler; паға көрдү оңдын кара куш тоғун (Uig.) оңъ смотрѣлъ и съ правой стороны поднялся орелъ — er schaute hin und von der rechten Seite erhob sich ein Adler (K. B. 161,19); кара пәрзык (Soj. am Aelägäsch) скворецъ — der Staar; кара

боғаз (Dsch.) маленькая птица — ein kleiner Vogel; кара таук (Dsch.) пестарка — das Perlhuhn; кара таук (Kas.) дрозд — die Drossel; **قرا تاماق** (Dsch.) родъ утокъ — eine Entenart; **قرا باش** (Dsch.) соловей — die Nachtigal; **قرا نال** (Dsch.) орелъ — der Adler; **قرا باتاق** (Dsch.) черная водяная птица — ein schwarzer Wasservogel; кара пәрчык (Tel.), кара пакчы, парлак (Schor.) скворецъ — der Staar; кара чилән (Tel.) аистъ — der Storch; кара карба (Bosn.) галка — die Dohle; кара кўрпў (Schor.), кара кўркў (Sag.) косякъ — der Birkhahn; кара сабан (Sag.) глухарь — der Auerhahn; кара кас (Sag.) бакланъ — der Seerabe; кара чумкук атты сыба тумшудун (Uig.) Кара-чумкукъ (птица) поднятъ свой клювъ — der Kara-Tschumkuk (ein Vogel) warf seinen Schnabel auf (K. B. 14,11); **قرا باغرى** (Dsch.) черногрудка — ein Vogel mit schwarzer Brust (Calc. W. **سياه سينه مرغست**); кара батак (Osm.) какая-то рыба — ein Fisch; кара балык лянъ — die Weide; кара палык (Soj.) хариусъ — der Chairus; кара кѳз (Osm.) какая-то рыба — ein Fisch; кара ijnā (Osm.) черный муравей — die schwarze Ameise, кара чибін (Kas.), шибін (Kir.) муха — die Fliege; кара сѣк (Sag. Soj.) id.; кара коңуз (Kir.) майскій жукъ — der Maikäfer; кара курбаға (Osm.) жаба — die Kröte; кара ағач: 1) (Osm.) вязъ — die Ulme; 2) (Kas.) лиственница — der Lärchenbaum; кара ағаш (Kir.) ольха — die Erle; кара тарā (Soj.) черное просо — schwarze Hirse; кара бубар (Osm.) черный перецъ — der schwarze Pfeffer; кара башак хорошая пшеница — eine gute Art Weizen; кара дикән (Osm.) черный шиповникъ — der Schwarzdorn; **قرا الو** (Dsch.) слива — die Pflaume; **قرا نارينغ** (Dsch.) родъ хлѣба — eine Getreideart; **قرا جوراك** (Dsch.) melanthium; **قرا فات** (Dsch.), кара кат (Tel.Sag. Ktsch.) черная спородина —

die schwarze Johannisbeere; кара kāk (Soj.) черная ива — die Schwarzweide; кара нымырт (Sag.) черемуха — der Faulbeerbaum; кара jilāk (Kumd.) черника — die Schwarzbeere; тара тал (Kir.) черный тальникъ — die Schwarzweide; кара таштыг ölñ (от) (Schor.) poterium; кара торбос (Tel.) черника — die Schwarzbeere; кара јодо (Tel.) какое-то растение — eine Pflanze; кара барык (Kir.) соланка трава — salsola salī; кара бўдаі (Kas.) гречиха — der Buchweizen; кара бөрөлгөн (Kas.) ежевика — die Brombeere; кара jimīsh (Kas.) чернославъ — die Backpflaume; кара куш ағачы (Kas.) крушина — ein Strauch; кара кўнлўк ағачы (Osm.) розмаринъ — der Rosmarin; кара салдын (Kir.) осока — das Riedgras; кара таш (Osm.) сланецъ — der Schiefer; кара чибāk (Sag.) млечный путь — die Milchstrasse; **قرا بوبا** кара боја купоросъ — das Eisenvitriol. Часто для образования собственныхъ именъ — häufig bei der Bildung von Eigennamen: кара kān (Alt.) Кара-Ханъ — der Kara-Chan; **قرا باغ** кара бағ (Dsch.) провинція въ персидскомъ Закавказіи — eine Provinz im persischen Transkaukasien; кара дәнiz (Osm. Krm.) Черное море — das schwarze Meer; Кара Hicar санджакъ въ Эрзерумѣ — ein Sandschak in Erserum; кара Іѳлак Валахія — die Walachei; кара Богдан Молдавія — die Moldau; пу тапкач Кара Пузра каплар каны (Uig.) этотъ извѣстный Кара-Бугра, ханъ хановъ — dieser berühmte Kara-Bughra, der Chan der Chane (K. B. 7,10); Кара ġöz (Osm.) главное комическое лицо въ народныхъ представленіяхъ въ Турціи — eine komische Persönlichkeit, die die Hauptrolle des Volksschauspiels in der Türkei bildet. Къ разнымъ именамъ существительнымъ соединяють кара для обозначенія различныхъ оттенковъ — zu vielen Substantiven wird кара gestellt, um eine bestimmte, nicht immer definir-

bare Bedeutung zu geben: кара сáвда меланхолия — die Melancholie; кара гўмрўк (Osm.) пошлины за товары отъ мѣста производства до гавани — die Abgaben für Waaren vom Orte der Anfertigung bis zum Hafen; кара бобра шейное кольцо — der Halsring; кара курут (Dsch.) вареный сыр — gekochter Käse; кара чáрик قرا چريك (Dsch.) войско въ походѣ — das Heer auf dem Marsche; кара кáмá (Tel.) судно — das Fahrzeug; кара даул (Kir.) буря — der Sturm; кара поираз (Osm.) сильный восточный вѣтеръ — ein heftiger Ostwind; кара jál (Bosn.) западный вѣтеръ — der Westwind; кара кыш (Osm.) суровая зима — ein strenger Winter; кара бажыр (Kir.) ублюдокъ отъ аргамакъ съ киргизской кобылою — eine Mischrace von Pferden, von einem arabischen Hengste und einer kirgisischen Stute; кара дэзън (Ad.) многострунный музыкальный инструментъ — ein vielsaitiges Musikinstrument; кара молот (Tel.) сталь — der Stahl; кара кўлár (Tel.) чугу́нъ — das Gusseisen; кара ортокшын (Tel. Alt.) похвальный эпитетъ лука — ein lobendes Epithet des Bogens; кара жаңыс (Tel.) совѣтъ одинъ — ganz allein; кара цўмá (Osm.) сумма — die Summe.

2) черный предметъ, чернота — ein schwarzer Gegenstand, das Schwarze; каралара гирмак (Osm.) наложить на себя трауръ — Trauer anlegen; кара кижár ким (Tel.) траурная одежда — das Trauerkleid; кара тутти (Tag.) онъ носилъ трауръ — er trug Trauer; тўн кара, тўн каразы (Tel.) мракъ, темнота — die Dunkelheit; камак каразы (Tel.) брови — die Augenbrauen; кешиниң кареси (Kasch.) чернота твоихъ бровей — die Schwärze deiner Augenbrauen; албаданың каразы (Schor.) лучшiе изъ соболей — die besten der Zobel; аңның каразы (Tel.) лучшiе изъ пушныхъ звѣрей — das beste Pelzwerk; каражы

жумабьла афармаз (Osm.) черный цвѣтъ нельзя мыть до бѣлаго — die schwarze Farbe kann man nicht weiss waschen (Spr.); каража сабун, дáлижá джўт áilácin (Osm.) что для негра мыло, то совѣтъ для дурака — beim Neger hilft so viel die Seife, wie beim Narren der gute Rath (Spr.); кара жанына варма кара булашыр! (Osm.) не приближайся къ черному, черное мараеть! — nähere dich nicht dem Schwarzen, das Schwarze färbt ab! алыстан кара кóрўндў (Kir.) вдали что-то чернѣлось — in der Ferne war etwas Schwarzes zu sehen; براقدين قيرق مينك و البك مينك (Abg.) вдали видѣлось черное (пятно) сорока или пятидесяти тысячъ человекъ — in der Ferne sah man das Schwarze (d. h. einen dunkeln Haufen) von vierzig oder fünfzig Tausend Menschen.

3) дурной, злой, гадкий, низкий, несчастный — schlecht, böse, niedrig, gemein, unglücklich; кара цáһáннám (Osm.) негодяй, мошенникъ — ein Hallunke, Schurke; кара гумма (Osm.) злая лихорадка — ein böses Fieber; кара сарылык (Osm.) холера — die Cholera; кара јўз (Osm. Kgm.) дурной человекъ, стыдъ, постыдное дѣло — ein schlechter Mensch, die Schande, eine schändliche That; кара јўз ilá чыкмак (Kgm.) потерпѣть постыдную неудачу, уйти со стыдомъ — mit Schanden davonkommen, Schande erleiden; јўзўң кара олысин! (Kgm.) да будетъ тебѣ стыдно! — mögest du Schande erleben! кара јўзlў терияши́ стыдъ — in Schande lebend; кара јўзlў олмак (чыкмак) = кара јўз ilá чыкмак; кара кўн (Log.), кара гўн (Kgm.) несчастный день — ein Unglückstag; кара гўңlў (Kgm. K.) горемыка — ein Pechvogel; кара гўн гóрмáк мыкать горе — im Unglück sein; бир кимiгá кара кўн гóстáрмáк (Kgm. K.) мучить когонибудь — Jemanden quälen, Jemand

in's Unglück bringen; ісҗәһниң бир јүзү кара вәрмәјәниң икi јүзү (Osm.) стыдно просить, вдвое стыднѣе отказать — beschämend ist das Bitten, aber noch beschämender das Absagen; ä jözö кара! (Kas.) ах ты безстыдный! — ach du Unverschämter, Ehrloser! кара јөрөк (Kas.); قرا قيرليق (Dsch. V.) злокачественная сыпь — ein böser Ausschlag; قرا شنبه (Dsch.), кара күн (Kir.) несчастный день, черный день — ein Unglückstag; кара сабыштү кижі (Tel. Alt.), кара ічi кiшi (Kas.) злой человекъ — ein böser, schlechter Mensch; кара сапады (Tel.) онъ имѣл злые умыслы — er sann auf Böses; калҗанчы чак кәләрдә калык калыкка кара саңыжар (Alt.) когда настанетъ свѣтопреставленіе, тогда народы будутъ имѣть злые умыслы другъ на друга — wenn das Ende der Welt kommt, dann sinnen die Völker gegen einander Böses (P. d. V. I, 167,5); ічi кара тыжы ак (Tel.) снаружи добродѣтельный, внутри злой — von aussen gut, von innen böse; قرا جناقلى (Dsch.) скряга, нязкiй человекъ — ein Geizhals, niedriger Mensch; кара хабәр (Osm.) дурное, несчастное извѣстiе — eine schlechte, unglückliche Nachricht; кара хабәр тәз дужулар (Osm.) худое извѣстiе скоро передается — eine schlechte Nachricht ereilt (die Menschen) schnell (Spr.); кара тутмак (Aks.) держать въ ежовыхъ рукавцахъ, въ черномъ тѣлѣ — Jemanden streng halten, Jemanden nicht aufkommen lassen; кара таяк (Dsch.) бродяга, возстаніе — der Vagabund, Aufstand; شهر ايلي (Bb. 253,6) жители города и бродяги сдѣлали возстаніе — die Stadtbewohner und Vagabunden machten einen Aufstand; ببر باره لوند و اوباشنى برين قرا قيبلىب (Bb. 77,10) собравъ нѣкоторыхъ негодяевъ и бродягъ они провозвели нападение — eine Anzahl von Taugenicksen und Vagabunden vereinigend machten sie einen

Ueberfall; кара кат (Tel.) magia — die Magie. 4) простой, непринадлежащій къ высшимъ классамъ — niedriggestellt, zu der unteren Klasse gehörend; кара халк (Kas. Dsch.) простой народъ — das gemeine Volk; кара халк кара сарык (Kas.) у черни и овцы черныя — das gemeine Volk hat schwarze Schafe (Spr.); кара сүөк (Kir.) простого происхождения — von niedriger Herkunft (Gegensatz zu den Adligen); кара цурт (Kir.) простой народъ — das gemeine Volk; кара ölöң (Kir.) народная пѣсня — ein Volksgesang; кара кул черныя рабочіе — die gemeinen Arbeiter; кара казак (Kir.) простой киргизъ — ein gemeiner Kirgise; قرا باش (Dsch) служанки — die Dienerinnen; خاتونلاريم (Rbg. 176,8) не разговаривай съ моиѣ жевани и служанками! — sprich nicht mit meinen Frauen und Mägden! اوچونچى بيل قل قرا باشلارين (Rbg. 177,11) въ третьемъ году они продавали работниковъ и работницъ — im dritten Jahre verkauften sie Knechte und Mägde. 5) простолюдинъ, народъ, чернь — das gemeine Volk, das Volk; äin тутмыш (مكيدى) удру пажумыш кара — кара пайлығын кымыш бскә тбрә (Uig.) онъ управлялъ народомъ и народъ богатѣл, богатство народа онъ сдѣлалъ себѣ закономъ — so regierte er das Volk und das Volk wurde reich, denn er hat den Reichthum des Volkes sich zum Gesetze gemacht (K. B. 19,5); кара ам (عام) пудунҗа нәгүдәк кадылгузын ажур (Uig.) (эта глава) говорить, какъ надо обходиться съ народомъ и простолюдиномъ — (dieses Capitel) sagt, wie man mit dem Volke und den gemeinen Leuten umzugehen hat (K. B. 9,24); калы äткү полза ну пәкләр кудун — калук äткү полды каразы пудун если эти беки счастливы, то и ихъ подданные, народъ, счастливы — wenn diese Fürsten glücklich sind, so sind es auch ihre Unterthanen, das

Volk (K. B. 36,14); *كيشى قرا* клиенты — die Klienten, die Hörigen; *بولغان كيشى* *قاراسىنى كوجوروب* (Bb. 202,1) уведя всех ему подчиненных — indem er alle die Seinen (ihm Untergeordneten) forführte; *كيشى قرامدين ايردى* онъ принадлежалъ къ моей свитѣ — er gehörte zu meinem Gefolge; *سونكا كىنى كيشى قاراسى البى بانديلار* (Bb. 209,9) приверженцы его, взявъ съ собой его группу, возвратились — seine Leute nahmen seine Leiche und kehrten heim; тамам тѳрѳ пльин кара болған заманды (Kir.) если всѣ дворане соберутся, то настало время простого народа — wenn sich alle Adligen versammeln, dann ist die Zeit des gemeinen Volkes gekommen (P. d. V. III, 3,6).

6) скотъ — das Vieh; *ادم يرانى نقى قارا* *برانسادی* (Rbg 2,9) онъ сотворилъ человека, скота онъ не сотворилъ — er erschuf den Menschen, das Vieh erschuf er nicht; *ايكيني بيل* *يىلى قارالارىنى ساتى لار* (Rbg. 177,11) во второмъ году они продавали свой скотъ — im zweiten Jahre verkauften sie ihr Vieh; *چربك ابل صاىنى قازيب اوزلارى وکله قارالارى غه* *سو الدبلار* (Bb. 184,12) солдаты копали въ ложѣ рѣки и брали воду для себя и для скота — die Soldaten gruben im Flussbette (eine Grube) und nahmen für sich und für ihr Vieh Wasser; *اوج نورت قراسى بار* (Dsch.) у него три или четыре скотины — er hat drei oder vier Stück Vieh.

7) (Tel. Sag.) нечистота — die Unreinlichkeit; *يىلۇڭ قارازى* нечистота отъ умершаго (душа, тѣнь его), которая остается въ домѣ — die Unreinlichkeit (Seele, der Schatten) des Todten, die im Hause zurückbleibt; аны алып кәлип *уй* каразын сўдрәли тәи парын *ядыбис* (Tel.) мы отправляемъ за нимъ, чтобы онъ изгналъ нечистоту дома — wir gehen dorthin ihn zu holen, damit er die Unreinlichkeit des Hauses vertreibe (P. d. V. I, 141,28);

урчының қаразы (Tel.) воровство — das Diebshandwerk; кара басқан (Osm.) кошмаръ — das Alpdrücken.

8) (Osm. Uig.) земля, суна — die Erde, das Festland, der Continent; *әдіс арштын алтын караға тәги — тәзү парца муңлук саңа ай іді!* (Uig.) отъ высокаго неба до земли все заботится о Тебѣ, о Господи! — vom hohen Himmelszelte bis zur Erde ist Alles um Dich besorgt, o Herr! (K. B. 11,14 vgl. 135,14); кара *илә жолламак* (Osm.) провезти сухимъ путемъ — zu Lande befördern; кара *постасы* (Osm.) сухопутная почта — die Landpost.

9) (Uig. Dsch. Kas. Kom.) чернила — die Tinte; *каламдын кара тамза аятуи кәлир* (Uig.) если чернила капаютъ съ пера, тогда приходитъ золото — wenn die Tinte aus der Feder tröpfelt, so kommt Gold (K. B. 98,16); кара *сауты* (Kas.) чернильница — das Tintenfass.

10) (Soj.) другой человекъ, чужой — ein anderer Mensch, ein Fremder; *өксә кјүі кара кјүә тәмәилә* посторонний человекъ то же, что и чужой — ein anderer Mensch bedeutet dasselbe wie ein Fremder.

^aкара [Tel. Schor. Sag. Koib.] = караңы ночь — die Nacht; *карада* ночью — in der Nacht; *пир кара пир күн* (Sag.) ночь и день, сутки — Tag und Nacht, die Zeit von 24 Stunden.

^aкара (v) [Tel. Leb. Sag. Ktsch. Koib. Schor. Kir. Kkir. Kas. Kom., *قاراماق* (Dsch. OT. Tar.)]

1) (Tel. Sag.) смотрѣть въ даль — in die Ferne schauen, sehen; *карап-тыр* онъ высматриваетъ — er schaut aus (nach etwas).

2) (Kir. Kas. Kom. Dsch.) смотрѣть, глядѣть, осматривать — schauen, anschauen, zuschauen, beschen, hinsehen, hinblicken, betrachten; *караса да һич нәрсәни кўрмәди* (Kas.) хотя онъ смотрѣлъ, но ничего не видѣлъ — ob-

gleich er hinschaute, hat er doch durchaus Nichts gesehen; шуны кара! (Kas.) смотри сюда! — sieh her! атка кара! (Kir.) смотри на лошадей! — sieh die Pferde an! кісі кўнгө карадмас (Kir.) человекъ не можетъ смотреть на солнце — der Mensch kann nicht in die Sonne sehen.

3) (Leb.) ждать, ожидать — warten, erwarten; карап оттурды онъ свидѣль и ждалъ — er sass da und wartete.

4) (Dsch. Kir. Kas.) пытаться, попробовать, приступать (въ соединеніи съ дѣепричастіемъ на -п другихъ глаголовъ) — versuchen, einen Versuch machen, sich an eine Handlung machen (mit dem Gerundium auf -п anderer Verba verbunden); ашап кара! (Kas.) попробуй пищу! — versuche die Speise! алманы ашап кара! пішкән м'ікән! (Kas.) попробуй яблоко, созрѣло-ли оно! — koste den Apfel ob er schon reif ist! ажак басып кара! (Kir.) попробуй ступить на ногу! — versuche auf den Fuss aufzutreten!

5) (Kas.) смотреть на кого-либо, соображаться съ кѣмъ — auf Jemand sehen, sich nach Jemanden richten; атаңа карап ішлә! работай, смотри на отца твоего! работай, соображаясь съ отцомъ твоимъ! — arbeite auf deinen Vater schauend! arbeite, dich nach deinem Vater richtend; сіңа караңда смотри на тебя, относительно тебя — auf dich schauend, was dich betrifft, im Vergleiche mit dir; тiмiргә караңда бакыр јымшакъ сравнительно съ желѣзомъ мѣдъ мягче — im Vergleiche zum Eisen ist das Kupfer weich.

6) (Kir.) устремлять свои взоры на кого-либо, обращать вниманіе, не забывать — seine Blicke auf Jemand richten, auf Jemand achten, ihn stets im Gedächtniss haben; кудаіға кара, кудаіның ұкмўнө кара! не забывай Бога! не забывай приказанія Бога! — habe Gott im

Herzen, vergiss nicht die Gebote Gottes, achte auf die Gebote Gottes!

7) (Kir. Kkir.) смотреть на кого, соображаясь съ его приказаніями; подчиняться, быть подданнымъ — auf Jemand sehen und seine Befehle erfüllen, sich Jemandem unterordnen, Jemandem unterworfen sein; оруска караған казакъ подданные русскимъ Киргизы — die den Russen unterworfenen Kirgisen; Каратаи Оруска-да карамаған Шўршўтка-дә карамаған Каратаевцы не подвластны ни Русскимъ, ни Китайцамъ — die Kirgisen des Geschlechtes Karatai sind weder den Russen noch den Chinesen unterworfen; каісы дуаныға караісыз? какой управъ вы подчиняетесь? — zu welchem Verwaltungsbezirke gehört ihr?

8) смотреть за кѣмъ, заботиться о немъ, охранять кого-либо — nach Jemanden sehen, sich um ihn bekümmern, ihn behüten, bewachen, pflegen; қанида мi қарабъ бозъ бiтiшi қалдi (Abg.) у меня оставалось сто хорошихъ людей, которые оберегали меня — an meiner Seite blieben hundert tüchtige Leute, um mich zu schützen; хастаны кім карі? (Kas.) кто лечитъ больного? — wer behandelt den Kranken.

¹karai [караі (Kar. T.)]

Карай — der Karai; Луцкта Карайлар аз кадды въ Луцкѣ осталось немного Караймовъ — in Lutzk sind wenig Karaimen nachgeblieben.

²karai [Kir., von кара-а]

1) смотря, по примѣру, согласно — hinsichtlich, nach dem Beispiel, gemäss; сізгә караі алдым я взялъ это съ васъ, съ вашего примѣра — ich habe das nach Ihrem Beispiel genommen; сөзүңүзгө караі келдiм согласно вашимъ словамъ пришелъ — ich bin Ihren Worten gemäss gekommen; темір казыкка караі үфрді онъ поѣхалъ по направленію полярной звѣзды, т. е. на сѣверъ — er ist in der Richtung des Polar-

sternes gegangen, hat sich nach Norden gewendet.

2) около (послѣ именъ числительныхъ) — ungefähr (nach Zahlwörtern); жүз караі кісі келді около ста человекъ пришло — ungefähr hundert Menschen sind gekommen.

¹караі (v) [Kir., vergl. карар]

1) чернѣть — schwarz werden; беті карајып кетті лицо его почернѣло — sein Gesicht wurde schwarz.

2) забыть, отвыкать, отвращаться — vergessen, sich einer Sache entwöhnen, sich abwenden; иңіңіўм караіды бу үйдөн этотъ домъ сдѣлалъ на меня неприятое впечатлѣніе — dieses Haus machte auf mich einen schlechten Eindruck.

караіла (v) [Schor. Kumd. Tel.]

встать на дыбы (о медвѣдѣ, лошади) — sich auf die Hinterbeine stellen, sich bäumen (vom Bären, Pferde).

карайт (v) [Kir., von караі+т]

сдѣлать чернымъ, чернить — schwarz machen, schwärzen; тұтүн үжүмдү карайткан дымъ сдѣлалъ мой домъ чернымъ — der Rauch hat mein Haus geschwärzt; етігіңізді немән карайтасыз? чѣмъ вы черните (чистите) ваши сапоги? — womit macht ihr eure Stiefel schwarz? мені карайткан кісі человекъ, который меня чернилъ, плохо обо мнѣ говорилъ — ein Mensch, der mich angeschwärzt hat, schlecht von mir gesprochen hat.

¹карау [Kas., von кара+у]

смотрѣніе, осмотръ, взглядъ — das Anschauen, die Betrachtung, der Blick.

²карау [Kom.] = кару

вознагражденіе — die Belohnung; карау бәрімән я вознаграждаю — ich belohne; бу карауны сә бәрді тоғус аі кім сәндә конды (Kom. 201,3) это вознагражденіе далъ тебѣ тотъ, который находился въ тебѣ девять мѣсяцевъ — diese Belohnung hat dir der gegeben,

der in dir neun Monat lebte; кім сән карауымыз ол ңыһанда! (Kom. 207,1) ты, который бываешь нашей наградой на томъ свѣтѣ! — der du unser Lohn in jener Welt bist!

карау'ат [Tur., vom russ. кровать]

кровать — das Bett.

¹караул [Tel. Bar., Kir. Kas.]

1) (Kir. Kas. Tel.) стража — die Wache; караул коідум (Kir.) я назначилъ, поставилъ стражу — ich stellte eine Wache aus; караул өјө (Kas.) караульня — das Wächterhaus; караул төрдөлор (Kas.) они караулятъ — sie stehen Wache.

2) (Bar.) мушка на ружьѣ — das Korn am Gewehr.

²караул [فاراول (Dsch.)] = каравул, караул

1) стража, караулъ — die Wache.

2) сторожевой отрядъ, расположенный на определенномъ мѣстѣ для встрѣчи неприятеля — ein Vorposten (Wachtposten) einer Heeresabtheilung, der an einem bestimmten Punkte aufgestellt ist, um dem Feinde entgegen zu treten (Calc. Wrtb. فوجی کہ برای جنگ نمکائی (تعیین شود).

3) охотники, которыхъ обязанность состояла въ томъ, чтобы замѣтить издали звѣря и дѣлать дальнѣйшія распоряженія относительно охоты на него — die Jäger, deren Aufgabe es war, von Weitem das Herannahen des Wildes zu beobachten und darnach die Jagd zu vertheilen; فراول بکی начальникъ этихъ охотниковъ — der Chef dieser Jäger.

²караул (v) [Bar.]

смотрѣть въ даль — in die Ferne schauen.

караула (v) [Bar. Kas.]

1) (Kas.) стоять на караулѣ, стоять на часахъ, караулить — Wache stehen, Wache halten, bewachen.

2) (Bar.) цѣлять — auf's Korn nehmen, zielen (mit der Flinte).

караулт (v) [Kir.].

едва быть виднымъ издалека — von Weitem kaum zu sehen sein.

караулта (v) [Kir., von караул+ла]

сторожить — bewachen.

караулта (v) [Kir., von караул+т]

выставить караулъ, заставить сторожить — eine Wache ausstellen, bewachen lassen.

караулчы [Kas., von караул+чы]

сторожъ — der Wächter; урам караулчысы уличный сторожъ — der Strassenwächter.

караулшы [Kir.] = караулчы.

караулшык [Kir.] = караулчы.

караут (v) [Kir.] = караулт

едва видѣться, не ясно быть виднымъ (издалека — un deutlich zu sehen sein, kaum zu sehen sein (von Weitem).

кара'уш [Kir., Weiberwort]

зеркало — der Spiegel.

¹карак [Kas., قاراق (Uig.), قاراق (Dsch.)]

1) (Kas.) разбойникъ — der Räuber; карак кылды, таңсис жаба сүлгән — жаба сөс туруп пу кара пац јагән (Uig.) негодень какъ нравъ разбойника такъ и нравъ пустомели, ибо и пустое слово създаеть черную голову — ungehörig wie das Naturell des Räubers ist das des Schwätzers, denn auch das Geschwätz verzehrt das schwarze Haupt (K. B. 44,6).

2) (Dsch.) грабежъ, разбой, вредъ — die Plünderung, der Raub, Schaden.

²карак [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Soj. Kir., قاراق (Uig.), قاراق (Dsch.)]

1) (Dsch. Uig.) взглядъ — der Blick; тирилзүни төгә бәи миң кудун — төгүлзү карабы кбрүмәс орун! (Uig.) пусть онъ живетъ изливая тысяча счастья, пусть взглядъ его изливается на необозримое пространство! — möge er leben tausendfaches Glück verbreitend, möge sein Blick sich ausgießen über unsehbare Strecken! (K. B. 15,22); обутсус полур бз пәрикли

карак (Uig.) тотъ безстыденъ, кто (на все) прямо глядитъ — der ist unverschämt, der (Alles) anstarrt (K. B. 79,5); карак урма дүн-јагә соклык кылып — калыр пу парыр сән бгүнчн (سحرچتر) олуп! не смотри съ жадностью на этотъ миръ, онъ останется, а ты уйдешь съ раскаяниемъ! — richte deine Blicke nicht mit Begierde auf diese Welt, sie bleibt zurück und du gehst davon in Reuel (K. B. 174,1).

2) (Dsch.) зрачекъ — die Pupille (LT. مردمك چشم).

3) (Uig. Schor. Sag. Koib. Soj.) глазъ — das Auge; тунәрди жарумас кбрүкли карак (Uig.) потемнѣлъ и не свѣтитъ больше видящій глазъ — es wurde dunkel und leuchtet nicht mehr das sehende Auge (K. B. 23,5); قاراقلارى جان آلور (Rbg. 143,7) глаза его похищаютъ души — seine Augen rauben die Seelen; карак ағы (Schor. Sag.) бѣлое въ глазу — das Weisse im Auge; карак үстү (Schor. Sag.) вѣки — die Augenlieder; карабы чок (Schor.) слѣпой — blind; карабы чок полды (Schor.) онъ ослѣпъ — er ist blind geworden; карабы кәзимнәг (Schor.) имѣющій воспаление глазъ — geschwollene, entzündete Augen habend; карабы чәтмәс (Schor.) зрѣние не хватаетъ — das Auge erreicht nicht; карабы тәгдә (Schor.) онъ благосклонно смотрѣлъ — er schaute wohlgefällig hin; карак чазы (Sag. Schor.) слеза — die Thräne; карак чазы кан едип турдү (Sag.) онъ плакалъ, проливая кровавыя слезы — er weinte blutige Thränen; ардаң карак (Sag.) воспаленные глаза — entzündete Augen; паға карабы (Schor.) курослѣпъ — caltha palustris; аи карабы, күн карабы (Schor.) дискъ луны, солнца — die Mondscheibe, Sonnenscheibe.

4) (Kir.) ласкательное слово — ein Liebeswort; карабым айналаин шырабымаи, келдима менә даусум кулабыңаи? о мой милый,

ной свѣточъ, дошелъ-ли мой голосъ до твоего уха? — o du mein Liebster, meine Leuchte, ist meine Stimme in dein Ohr gedungen? (P. d. V. III, 251, 241).

²карак [Тар.]

Адамово яблоко — der Adamsapfel.

⁴карак [فاراقاق (Dsch. V.)]

огрaбить — ausrauben.

кара-ком [Тел.]

невидимый слуга шамана — der unsichtbare Diener des Schamans (s. W. 129).

каракыз [Кир.]

какое-то плющящее растение — eine Kletterpflanze.

каракла (v) [(Dsch.), von karak+ла]

грабить — berauben.

¹караклык [קראקליק (Kar. L.)] = караглік

могущество — die Macht; кі караклыкка сымарландылар которые доверялись могуществу (могущему). — die der Macht (dem Mächtigen) vertrauten (D. 3, 28).

²караклык [Kas., von karak+лык]

грабёжъ, разбой, воровство — der Raub, die Plünderung, der Diebstahl.

караклик [قاراقليق (Dsch.)] = ²караклык.

каракта (v) [Тел., von karak+ла]

погубить, убивать — vernichten, tödten.

карактан (v) [Schor. Sag., von karak+ла +н]

взирать — anschauen; карактанҕан взоръ — der Blick.

карактыг [Schor. Sag. Koib., von karak+лык]

имѣющій глаза — Augen habend; удуг карактыг кізі завистливый, недоброжелательный человекъ — ein neidischer, missgönnischer Mensch.

¹каракчы [Тел. Kas., قاراقچى (Uig.), von karak+чы]

разбойникъ, воръ — der Räuber, Dieb; кажу огры јақлі (حاص يحدف) каракчы курук

(Uig.) много ограбили воры и разбойники — manchen haben die Diebe und Räuber ausgegraubt (K. B. 67, 15).

²каракчы [Alt.]

красавица, похвальный шитеть дѣвѣ — die Schöne, ein lobendes Epithet der Mädchen; Күн-кан орта каракчы кызын иярді Күн-Хань дая ему свою прекрасную среднюю дочь — Kün-Chan gab ihm seine schöne mittlere Tochter (P. d. V. I, 16, 209).

каракчи [Тар., قاراقچى (Dsch.)] = каракчы.

карақцы [Ком.] = каракчы.

караксы (v) [Sag., von karak+сы]

взирать кругомъ — umherspähen.

караксын (v) [Sag., von караксы+и]

смотреть — schauen.

каракшы [Кир.] = каракчы

разбойникъ, воръ — der Räuber, Dieb; үш каракшы төрт каракшыға конакка келди — җети каракшы три разбойника пришли въ гости къ четыремъ разбойникамъ — семь разбойниковъ, т. е. созвѣздіе медвѣдицы (загадка) — drei Räuber kamen zu vier Räubern zu Gaste — die sieben Räuber, d. h. das Sternbild des Bären (Räthsel).

¹караҕ [قاراق, قراغ (Dsch.), vergl. кары]

1) рука, локоть — der Arm, Ellenbogen (LT.

قول وبازو که قاروجه درلر)

2) сила, мощь — die Kraft, Gewalt.

²караҕ [قراغ (Dsch.)] = карак

1) взоръ, взглядъ — das Sehen, der Blick

(S. S. مسارت ايله باقمق).

2) зрачекъ — die Pupille.

3) глазъ — das Auge.

³караҕ [قاراق (Dsch.)] = карац

черный, темный — schwarz, dunkel (LT. قه

دمکدر سياه معناسينه).

⁴караҕ [AT. قاراق] = ¹карак

разбойникъ — der Räuber; قاراق: قاراق

караҕ сѣкипди (K 35, 6, X 27, 1) называл

разбойниками — Räuber schimpfend.

караҗаі [Tel. Leb. Schor. Kir. Tar. Sag. Koib. Ktsch. Kas., فراغای (Dsch.), vergl. mong. ᠰᠢᠰᠢᠨ der Kiefernbaum]

1) (Tel. Leb. Schor. Kir. Dsch. Tar. Sag. Koib. Ktsch.) сосна — die Tanne; караҗаі сағыз (Tel.) смола — das Theer.

2) (Kas.) лиственница — der Lärchenbaum.

3) (Bar.) караҗаі паш шиковая масть (въ картахъ) — das Pique (im Kartenspiel).

караҗаілік [فراغای لیک (Dsch.)]

сосновый лѣсъ, соснякъ — der Fichtenwald.

¹караҗан [Tel. Schor.]

1) сибирская рябина — rošina caragana.

2) кустарникъ акаціи — ein Akazienstrauch.

²караҗан [Kir.]

караганка — eine Fuchsart (canis melanotus).

караҗана [Tel.] = ¹караҗан.

караҗач [قاراجاچ (Uig.), von кара-+ аҗач]

вязь — die Ulme (榿 Chin.-Uig. Wrtb. 19, b).

караҗат [Tel. Schor. Leb. Sag. Koib., von кара-+кат]

черная смородина — die schwarze Johannisbeere.

караҗазы [Koib.] = караҗаі.

караҗы [قراغی (Osm., B. d. M. II, 504), vergl. кыраҗы, кырау]

1) иней — der Reif.

2) палка съ желѣзнымъ крючкомъ — ein Stock mit einem eisernen Haken.

караҗу [قاراجو (Uig.), فراغو (Dsch.)] = каріҗу, каро

слѣпой — blind; сөзүң ползу көсеҗс караҗуға көс! (Uig.) твое слово пусть будетъ для безглазого слѣплого глазомъ! — шөге dein Wort für den augenlosen Blinden ein Auge sein! (K. B. 17,19); nilikсіз караҗу туруп nālgylük! (Uig.) невѣжда — слѣпъ, это извѣстно! — der Unwissende ist blind, das ist offenbar! (K. B. 17,20—19,20); караҗу [قاراجو] ар ол пу жарын (قاراجو) тун саны —

удуклы (سحنصر ين) nilikli jürüdüp аны (Uig.) этотъ человекъ слѣпой, считай его серединою ночи! умный и знающій ведутъ его — dieser Mensch ist blind, halte ihn für die Mitternacht! der Verstehende und Wissende führen ihn (K. B. 71,8); жула ол удуш көр караҗуға көс — öfük tängä қан ол адын tilgä (قاراجو) сөс (Uig.) разумъ — свѣтло, для слѣплого оғъ — глазъ, для мертвого тѣла — душа, для нѣмаго языка — слово — der Verstand ist eine Leuchte, für den Blinden ist er das Auge, für den todten Körper die Seele, für die stumme Zunge das Wort (K. B. 71,24); آدم اولارغه باقى بعضىنى فراغو كوردى (Rbg. 19,18) Адамъ посмотрѣлъ на нихъ и увидѣлъ, что нѣкоторые изъ нихъ были слѣпые — Adam schaute sie an und sah, dass manche von ihnen blind waren.

караҗул [قاراغل (Osm.), قاراغل (Dsch.)] = караул

стража, пикеть — die Wache, das Piquet, der Posten.

караҗлиҗ [قاراغليق (Dsch.), von ¹караҗ] = караклык

сильный, мощный — stark, mächtig; كېين باغلاب قاراغليق قوللارين رست ، باريب چيكاكليك انى دارغه چست караҗлиҗ крѣпко привязавъ ему на спину руки, тащить его скорѣе къ висѣлицѣ — die starken Arme ihm fest auf den Rücken bindend, ihn schnell zum Galgen zu führen.

карах [قاراج (Kar. T.)] = карак.

карахчы [قاراجچى (Kar. T.)] = каракчы.

караң [Sag. Kir.]

1) (Sag.) недомедшая (шкура) (о мѣхѣ, зимній волосъ котораго еще не вполне образовался) — noch nicht vollständig ausgemeusert (vom Fell, wenn das Winterhaar sich noch nicht ganz ausgebildet hat).

2) печальный, сердитый, возбужденный — betrübt, ingrimig, erregt.

караңа [Leb.] = караңуи
 темный, темнота — dunkel, die Dunkelheit.
 караңаи [Alt.] = караңаи.
 караңат [Alt., von кара + кат] = караңат
 черная смородина — die schwarze Johannis-
 beere.
 караңу [Kom.] = караңуи.
 караңуи [Alt. Tel., von кара, vergl. mong.
 ʃɪstɪrɪn fɪnstɪr]
 темный, темнота — dunkel, die Dunkelheit;
 караңуи jār (Tel.) адъ — die Hölle; кара-
 ңуида въ темнотъ — in der Dunkelheit.
 караңуила (v) [Tel., von караңуи + ла]
 темнѣть — dunkel werden.
 караңуилат (v) [Tel., von караңуила + т]
 сдѣлать темнымъ, затемнить — dunkel ma-
 chen, verdunkeln.
 караңкы [Tur. Kūr.]
 пугало, чучело — die Vogelscheuche.
 караңгы [Kas. Kir.] = караңуи
 темный — dunkel, finster; караңгы ʃi (Kir.)
 темница — das Gefängniss; караңгы кѡзгā
 тʃurtcāң кѡрʃунмѡс такъ темно, что, если
 глазомъ уткнешься, и то не увидишь — stock-
 finster, so dunkel, dass man in das Auge stossen
 kann und es doch nicht zu sehen ist; караңгы
 шыраилы (Kir.) мрачнаго вида — von finstere-
 gem Aussehen.
 караңгыла (v) [Kir. Kas. Tob.]
 затемнить, стать въ свѣтъ кому-либо — ver-
 finstern, dunkel machen, im Lichte stehen.
 караңгылан (v) [Kir. Kas. Tob.]
 потемнѣть — dunkel, finster werden.
 караңгылат [Kir.]
 сдѣлать темнымъ — dunkel machen.
 караңгылы [Kir.]
 темный — dunkel; караңгылы цактылы
 вакытта въ такое время, когда и темно и
 свѣтло, въ сумеркахъ — zu einer Zeit, wo es
 dunkel und zugleich hell ist, in der Dämme-
 rung.

караңгылык [Kas., von караңгы + лык]
 темнота — die Dunkelheit.
 караңгу [ʃɪstɪrɪnɪn (Uig.), فرانغو (Dsch.
 OT. Tar.)]
 темный — dunkel; кāчā караңгу (映幕 ·
 Chin.-Uig. Wrtb. 14, a); жула āрди калкка
 караңгу тʃūнi — жаруклузы пасты жарут-
 ты сāни (Uig.) онъ былъ въ темной ночи
 свѣтломъ для народа, его свѣтъ распростра-
 нился и освѣтилъ тебя — er war eine Leuchte
 in der Nacht für das Volk, es verbreitete sich sein
 Licht und erleuchtete dich (K. B. 12,4); караңгу
 (да) āрди жарутты тʃūнʃм — тʃūнāрктā
 āрди тобурды кʃнʃм я былъ въ темнотъ,
 онъ освѣтилъ мою ночь, я былъ въ тюрьмѣ, онъ
 приказалъ взойти моему солнцу — ich war
 dunkel und er erleuchtete meine Nacht, ich
 war im Gefängnisse, er liess meine Sonne auf-
 gehen (K. B. 23,14); караңгу boldi (Tar.)
 темно стало — es ist dunkel geworden; ка-
 раңгу ai (Tar.) новолуніе — der Neumond.
 караңгулык [فرانگولوق (Dsch.), von караңгу
 лык]
 темнота — die Dunkelheit; دعا قبلدی فرانگولوق
 آچیلدی (Rbg. 141,18) онъ помолился и тем-
 нота исчезла — er betete und die Dunkel-
 heit schwand; عرم فرانگولوقيدبن قورقامين
 (Rbg. 154,3) я боюсь темноты моей жизни
 (вѣчности) — ich fürchte mich vor der Dunkel-
 heit (Ungewissheit) dieses meines Lebens (nach
 dem Tode).
 караңлык [Kir., von караң + лык]
 печаль — die Betrübniß.
 1 каран [Tel. Schor.]
 1) (Tel.) незамѣтный, неясный — unbemer-
 kbar, unmerklich, undeutlich; каран ʃрʃ
 скрытая болѣзнь, зараза — eine schleichende
 Krankheit, Seuche, das Hinsiechen; каран
 ʃрʃлʃ кѡс куриная слѣпота — die Hemera-
 lопіе, das Tagsehen.
 2) (Tel.) совсѣмъ — ganz und gar; каран

- жоюлды онъ совѣтъ потерялся — er ist ganz verloren gegangen.
- 3) (Schor.) имя племени Каранцевъ — der Name des Geschlechtes der Karan; каран сѡгѹ казанны таскарă аскан, казаның ұстўна жаба тўшкăн Каранцы варила пищу въ оирокнўтомъ котлѣ и поверхъ его сами ложились (чтобы никому не доставалось) — die Karan kochten im umgestўlpten Kessel und deckten denselben noch mit ihrem Leibe zu (damit kein Anderer etwas davon erhalte) (Spr.).
- 4) (Schor.) скупой — geizig (vergl. mong. ᠰᠢᠷᠢᠨ der Geiz).
- ²каран [Kkir., vergl. карац, карак Răuber] сильный, силачъ, герой — stark, der Starke, der Held.
- ³карăн [Alt. Leb. Kumd., von кары+жан] старикъ — ein alter Mann, Greis.
- ⁴карăн [Tob. Alt. Tel., von кара+жан, vergl. mong. ᠰᠢᠷᠢᠨ der Umfang des Gesichtes] что можно обозрѣть; предметъ, представляющийся на первый взглядъ; предметъ, который можно видѣть, но подробностей котораго вслѣдствіе отдаленности нельзя ясно различить — was man übersehen kann, übersehbar; ein Gegenstand, den man erblicken kann, wegen seiner Entfernung undeutlich sehen kann; карăны кбрўнбăи калды (Tel.) онъ исчезъ изъ кругозора — er ist aus dem Gesichtskreise verschwunden; аттың карăны кбрўнўп jat, тўгўн jakшы танып полбодым (Tel.) лошадь хотя видна издалека, но цвѣтъ шерсти я не могу различить — ein Pferd ist zwar aus der Ferne deutlich zu sehen, ich kann aber die Haarfarbe nicht unterscheiden.
- ⁵каран [قاراڭ , qaraw (Osm.), vergl. карац] темный, темнота — dunkel, finster, düster, die Dunkelheit.
- каранғы [قاراڭ (Kar. T.)] = караңгы.
- каранғылык [قاراڭلىق (Kar. T.)] = караңгылык.
- каранжа [قاراڭچا (Kar. L. T.), aus dem Slav.] караніе, наказаніе — die Züchtigung, Strafe; кăтірсăи äди ұстўмдăн каранжасын! пусть онъ удалить отъ меня свое наказаніе! — möge er von mir seine Strafe entfernen! (H. 9,84).
- каранлы [قاراڭلو (Osm.), von каран+лы] темный — dunkel, finster; чырағ дібі каранлы олур нижняя часть лампы остается темною — der Untersatz der Lampe bleibt unerhellт (Spr.).
- каранлык [قاراڭلىق (Osm.), von каран+лык] темнота — die Dunkelheit, Finsterniss; каранлык ітмăк сдѣлать темнымъ — verfinstern; каранлык ġiçă темная ночь — die dunkle Nacht; каранлык ġăldi ночь настала, стемнăло — es ist Nacht, es ist dunkel geworden; каранлыкта ġbз кырпыдбны kim bilip? (Osm.) кто можетъ различить миганіе глазъ въ темнотѣ? — wer kann in der Dunkelheit das Zinkern der Augen unterscheiden? (Spr.); каранлыкта нышан алып ġibi какъ человекъ, цѣлящійся въ темнотѣ — wie einer, der im Dunkeln zielt, auf den blinden Zufall hin; бу иш бизă каранлык тыр это для насъ темное дѣло — das ist für uns eine dunkle, unverständige Sache.
- каранлыган (v) [قاراڭلولىق (Osm.), von каранлы+ла+н] темнѣть — dunkel werden, sich verfinstern.
- каранты [Tel., von кара] прогалина — eine Stelle, wo der Schnee weggethaut ist.
- карантык [Tel., von каран+лык] мѣсто, представляющееся издали чернымъ пятномъ — eine Stelle, welche aus der Ferne wie ein schwarzer Fleck erscheint.
- карантіна [قارانتينه (Osm.), aus dem Ital.] карантинъ — die Quarantaine; карантіна бăклăмăк установить карантинъ — eine Qua-

gantaine einrichten; карангина-ханә карантинный домъ — das Quarantaine-Haus.

каранда (v) [Tel., von каран-+ла] смотреть въ даль — in die Ferne schauen.

карандаш [Alt., קרנדאש (Kar. T.)] = карындаш

1) родственники — die Verwandten; карандашларымны мандин жырах кәтәрди родственниковъ онъ удалилъ отъ меня — meine Verwandten hat er von mir entfernt (H. 19,18).

2) (Alt.) братья и сестры — die Geschwister.

каранчук [Tar.] пугало, чучело — die Vogelscheuche.

каранца [قرنجه (Bosn.)] = карынца.

каранфил [Kom., قرنفل (Osm.)] гвоздика — die Nelke; куру каранфил гвоздика — die Gewürznelke; каранфил чичәги гвоздика (цвѣтокъ) — die Nelke (Blume).

¹карап [قرار, قاراپ (Osm. Turf. Kaschg. Aks. Cham.), aus dem Arab., es scheint aber hier eine theilweise Vermischung mit карар von кара-+р stattgefunden zu haben, vergl. karai]

1) (Osm.) остановка, устройство, установление, уставъ — der Aufenthalt, die Einrichtung, Entscheidung, das Reglement; карар итмак остановиться, жить — sich aufhalten; карар вәрмак установить, утвердить — einrichten, rectificare; карар булмак, тутмак быть разрешеннымъ — beschlossen werden; бир карар постоянный — beständig, permanent; карар-намә уставъ — das Reglement; карар үзрә постоянно, правильно, крѣпко — beständig, regelrecht, fest.

2) (Osm.) образъ — die Art und Weise; бу карарда, бу карарца такимъ образомъ — auf diese Weise; бир карарда также, такимъ образомъ — in derselben Weise.

3) (Turf. Kaschg. Aks. Cham.) срокъ, приблизительно время — die ungefähre Zeit; са'ат

он карарларында около десяти часовъ — ungefähr um zehn Uhr; орта карар бир адам человекъ среднихъ лѣтъ — ein Mann in mittleren Jahren, von mittelmässiger Fähigkeit; карарі тошти срокъ ему истекъ — seine Frist ist abgelaufen.

4) (Krm.) граница — die Grenze.

²карап [قاراپ (Dsch. V.)]

куль — ein grosser Sack aus grobem Zeuge.

³карап (v) [Alt. Tel., قاراپاق (Dsch. Osm.), קרנדאש (Kar. T.), von кара-+р]

1) сдѣлаться чернымъ, чернѣть, темнѣть — schwarz werden, dunkel werden, sich verfinstern; сулар карардызы вакыт (Osm.) время, когда чернѣютъ воды, сумерки — die Zeit, wenn die Gewässer dunkel werden, die Dämmerung; күннің жарызы карарды (Kom. 200,16) дневной свѣтъ потемнѣлъ — das Tageslicht verdunkelte sich; ак танаі карарды (Tel.) бѣлое море почернѣло — das weisse Meer wurde dunkel.

2) сдѣлаться несчастнымъ — unglücklich, elend werden; карарбанлар (Kar. T.) несчастные — die Elenden (H. 5,11).

карапт (v) [Tel., قاراپتاق (Osm.), von карар-+т]

сдѣлать чернымъ, чернить, мараť — schwarz machen, schwärzen, beschmutzen.

карапты [قاراپتى (Osm.), von карар-+ты]

темнота, группа темныхъ предметовъ, сумерки — die Dunkelheit, eine Gruppe dunkler Gegenstände, die Dämmerung.

карапткиш [Tel.]

чернильница — das Tintenfass.

карапсыз [قاراپسىز (Osm. Krm.), von карар-+сыз]

1) непостоянный, безпокойный — nicht fest, locker, unbeständig, ohne Ruhe.

2) (Krm.) безграничный unbegrenzt, unendlich; карарсыз пара тәйламыш (Krm.) онъ накопилъ очень много денегъ — er hat sehr

viel Geld zusammengebracht (P. d. V. VII*, 19,80); бу булан окууға карарсыз һәвәс җәдиди этотъ мальчикъ былъ очень расположенъ къ учению — dieser Knabe hatte grosse Hinneneigung zum Lernen (P. d. V. VII*, 38,13); карарсыз дилбәр очень красивый — sehr schön.

караарсызлык [قرارسیزلىق (Osm.), von караарсыз + лык]

непостоянство — die Unbeständigkeit.

караал (v) [Kas. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kūār. Bar., قارلىق (Dsch.)]

1) чернѣть, сдѣлаться чернымъ — schwarz werden; жул каралды (Kas.) дорога весной почернѣла, стала грязной — der Weg ist im Frühling schwarz geworden, schmutzig geworden; кардаң ак сыраҗы карачылап карал-чадыр (Sag.) его лицо, которое было бѣлѣе снѣга, сдѣлалось темнымъ какъ ночь — sein Antlitz, das weisser war als Schnee, wurde finster wie die Nacht.

2) сдѣлаться дурнымъ, испортиться — schlecht werden, verderben; бу киши каралҗан (Kas.) этотъ человекъ сдѣлался плохимъ (въ отношеши религии) — dieser Mensch ist schlecht geworden (in religiöser Beziehung).

3) (Bar.) быть подчиненнымъ, подданнымъ — unterworfen sein.

¹караала (v) [Alt., von кара + ла]

поричать, очернять, оклеветать, незаконно поступать, дурно дѣйствовать — tadeln, schlecht machen, verleunden, anschwärzen, ungesetzlich handeln, Uebles thun, Gewalt anthun, in's Unglück bringen; актүдү каралады невиннаго онъ сдѣлалъ виновнымъ — er beschuldigte einen Unschuldigen; каралап тапкан мал несправедливымъ образомъ приобретенный скотъ — unrechtmässig erworbenes Vieh; каралап караладиди онъ лжесвидѣтельствовалъ — er leistete einen Meineid.

²karala (v) [قارلاماق (Dsch.)]

обратить внимание на что — Etwas in Betracht ziehen.

каралык [Kgm. Kas.]

1) (Kgm.) темный — dunkel; каралык үйдөн кады кәлә изъ темнаго дома идетъ Кадий — aus einem dunklen Hause kommt ein Kadi (P. d. V. VII*, 207,67).

2) (Kas.) чернота, темнота умственная, невежество — die Schwärze, Dunkelheit des Verstandes, Obscurism, Ungebildetheit.

каралыча [قارلىچه (Osm.), aus dem Slav.] королева — die Königin.

каралы [Ktsch.] = каралчы.

¹каралты [قارلتى (Osm.), von караал + ты] темнота, темный предметъ; то, что вдаль кажется чернымъ, потому что отдѣльных частей нельзя разглядѣть — die Dunkelheit, ein dunkler Gegenstand, was von Weitem dunkel (schwarz) erscheint, weil man aus der Ferne die Einzelheiten nicht unterscheiden kann; гөз каралтызы мечты, иллюзия, воображенія — Träumereien, Chimären, Illusionen; каралты гөстәрмәк испугать — erschrecken, Furcht machen.

²каралты [Kas., von кара + алты] = каралды

надворныя строения, службы при домѣ — die auf dem Hofe stehenden Gebäude, Nebengebäude (Küche, Speicher, Dienerwohnungen).

каралту [قارلتو (Dsch. V.)]

сумерки — das Zwielicht, die Dämmerung.

каралткыш [Tel.]

чернила — die Tinte.

каралды [Kas.] = каралты

пристройка, флюгель — das Nebengebäude.

каралчәк [Tel., von караал + чәк]

что легко чернѣетъ — was leicht schwarz, schmutzig wird.

каралчы [Schor.]

полыня во льду — eine nicht zugefrorene Stelle im Eise, aufgethaute Stelle im Eise.

караччык [Kas.]

черноватый предмет, предмет, который вдали кажется чернымъ — ein schwärzlicher Gegenstand, ein Gegenstand, der in der Ferne schwarz erscheint.

караццы [Sag.] = карацкы.

¹карат (v) [Kag. T.), = russ. карать]

карат äтмäк наказывать — bestrafen, strafen; ägär улацларыи языклы болдулар äсә алар да карат äтти аларны языклары fчфн если сыновья твои были грешны, то онъ наказывалъ ихъ за ихъ грѣхи — wenn deine Söhne sündig waren, so bestrafte er sie ihrer Sünden wegen (H. 8,4).

²карат (v) [Leb. Sag., قاراناق (Dsch. V.), von kara-+т]

- 1) заставить смотреть — beschauen lassen.
- 2) (Leb.) заставить ждать — warten lassen, machen, dass Jemand warte.
- 3) (Sag.) провезти — verbringen.
- 4) подчинить — unterwerfen, zum Unterthan machen.

³карат (v) [Tur. Kür.]

просить, спрашивать — fragen, befragen.

караткыш [Schor.] = караткыш

чернила — die Tinte.

карадац [قرا داغ (Osm.), von kara-+дац]

Черногория — Montenegro.

карадан [Schor., von kara-+тан]

воронъ — der Rabe.

карадас [Sag.]

черный дятель — der Schwarzspecht.

карадаш [Alt. Schor.] = карадас.

карача [Kür., von kara]

злой духъ — ein böser Geist.

¹карачы [Ktsch. Koib. Sag. Schor.]

1) дымовое отверстие въ юртѣ, труба — das Rauchloch der Jurte, der Rauchfang, Schornstein.

2) (Schor.) полынья во льду — nicht zugefrorene Stellen im Eise.

²карачы [Tel.] = карачы.

карачыл [Kumd.] = карачы

полынья во льду — nicht zugefrorene Stellen im Eise (vergl. mong. ᠰᠢᠳᠠᠰᠤ eine nie zufriedene Wasserstelle).

карачй [قاراجى (Dsch.)]

цыганъ — der Zigeuner.

карачкай [Sag.]

ласточка — die Schwalbe.

¹карачкы [Kas.]

пугало, чучело — die Vogelscheuche.

²карачкы [Tel., von kap]

тьма, мракъ — die Dunkelheit, Finsterniss; тфн карачкызы темнота ночи, темная ночь — die Dunkelheit der Nacht, eine dunkle Nacht; карачкы фй темница — das Gefängniss; карачкы карацуй jär адъ — die Hölle.

карачкылан (v) [Tel., von карачкы-+ла-+н]

темнеть, дѣлаться темнымъ — dunkel werden, sich verfinstern; кфн карачкыланар день дѣлается темнымъ — der Tag, die Sonne hat sich verfinstert.

карачкылат (v) [Tel., von карачкы-+ла-+т]

дѣлать темнымъ — verdunkeln, verfinstern.

¹караца [قراجه (Osm.), ungebr.]

верхняя часть руки — der Oberarm; колун карацасы id.

²караца [Bosn., قراجه, قارشداش (Osm. Krm.)]

- 1) (Osm. Krm.) черноватый — schwärzlich.
- 2) (Bosn.) черный — schwarz; караца от чемерица — helleborus officinalis.
- 3) родъ дикихъ козъ — eine Art wilder Ziegen; дац карацасы горная коза — die Bergziege.

карацыл [Leb.] = каралы, каралцы.

карацу [قاراجى (Uig.)] = карачы, قاراجى министр — der Minister (宰相 Chin.-Uig. Wrtb. 40, a).

карацкы [Bar. Tur. Kür.] = карачкы.

карацкылан (v) [Bar. Küär.] = карачкылан.

карацкылат (v) [Bar. Küär.] = карачкылат.

карасан [Kir.]

опасная, повальная болѣзнь коровъ — eine gefährliche Seuche der Kühe.

карасы [فراسى (Osm.)]

какая-то рыба — eine Fischart.

карасымак [Kas. Kir., von кара+сымак]

черноватый — schwärzlich.

карасыман [Tob.] = карасымак.

карасу [Kas.] = карасымак.

караскы [Sag. Koib.] = карачкы

сумерки, темнота — die Dämmerung, Dunkelheit.

караскыла (v) [Sag. Koib.] = карачкыла.

караскылат (v) [Sag. Koib.] = карачкылат:

каразыбан [Schor.] = карасымак.

каразымак [Tel.] = карасымак.

каразыман [Tel.] = карасымак.

каразу [Alt.] = карасымак.

¹караш [فارشى (Dsch. V.)] = карыш

разстояние между растянутыми большим и указательнымъ пальцами, четверть — die Spanne, der Zwischenraum zwischen dem ausgestreckten Daumen und dem Zeigefinger (als Maass).

²Караш [Tel.]

богатырь Эрлика — ein Held des Erlik (vergl. W. 130).

³караш (v) [Tel., فاراشاق (Dsch.), von кара+ш]

1) (Tel.) смотреть другъ на друга, вѣзть другъ друга издалика — sich gegenseitig ansehen, sich gegenseitig aus der Ferne erblicken.

2) (Dsch.) осматриваться, искать — umhersehen, suchen.

¹караша [Kir., von кара, vergl. mong. سوتو ein gemeiner Unterthan]

подданный — der Unterthan.

²караша [Kir., von кар+аша (ача)]

первый снѣгъ, время первого снѣга — der erste Schneefall, die Zeit des ersten Schneefalles.

³караша [Kir., von кара+ча]

черная, старая юрта — ein altes, schwarzes Filzzelt; караша yi id.

карашкы [Schor.] = карачкы

темнота — die Dunkelheit; карашкы кирди смерклось — der Tag bricht an.

карашкыла (v) [Schor.] = карачкылан.

карашкылат (v) [Schor.] = карачкылат.

карашла (v) [فارشلاماق (Dsch. V.), von кара+шла]

изрѣть четвертями — mit Spannen messen.

карашшын [Kir.]

свита, слуги и клиенты, слѣдующіе за господиномъ — die Suite, das Gefolge, die Diener, die den Herrn begleiten.

¹карап [Kumd.]

цапля — der Reiher.

²карап [خراب (Uig.), = arab. خراب]

погибель — der Untergang; пу иѣжницъ карабы падазы адын другое есть погибель и процвѣтаніе царства — etwas Anderes ist der Untergang und das Gedeihen der Herrschaft (K. B. 6, s).

карабар [Kom., كهربا (Osm.), = pers. كهربار] янтарь — der Bernstein.

карабарак [فارا باراق (Dsch. V.), von кара+барак]

растение, зола которой употребляется для мытья — eine Pflanze, deren Asche beim Waschen der Wäsche angewendet wird.

карабас (v) [فارا باساق (Dsch.), von кара+бас]

душить (о коммартѣ) — das Alpdrücken haben; غم تونی قبلیش خاراباسقان کیبی مضطربسى

ليلة كيم ناكريمين بو بخت قبر اننود ايله
 печали страшно мучила меня какъ кошмаръ,
 такъ что я изнемогъ подъ ударами несчастія —
 die Nacht des Kummers hat mich schrecklich
 gequält wie ein Alpdrücken, so dass ich er-
 schlaffte unter den Angriffen des schwarzen
 Missgeschickes.

карабат [Kom., = arab. خرابات]

бардакъ — das Bordell.

карабаш [Krm., von кара+баш]

черное духовенство — der Klostergeistliche
 (P. d. V. VII*, 86,16).

караван [Tob., = pers. کاروان]

караванъ — die Karawane; караван јолы
 радуга — der Regenbogen.

караванъ [قروانه (Osm.)]

1) большое мѣдное блюдо, миска для супа —
 eine grosse kupferne Schüssel, eine Suppen-
 schüssel.

2) бриллиантъ — der Brillant (vergl. B. d. M.
 506, b).

караваш [Kom., قراواش, قارواش (Osm.),

قارواش (Kar. L. T.), von кара+баш]

1) (Kar. L. Kom.) служанка — die Dienerin.

2) (Osm.) рабыня, женщина, купленная за
 деньги — eine Sklavin, eine für Geld gekaufte
 Frau (veralt.).

каравыл [قراويل (Osm.)]

карауль, аванпостъ; авангардъ — die Schild-
 wache, Wache, der Vorposten, die Vorhut;
 каравыл тутмак (itmäk) сторожить, быть
 на карауль — Wache halten; каравыл хавъ
 караульня — das Wachthaus.

каравул [قاراول (Dsch.)] = каравыл.

карам [Kir. Alt. Sag., = arab. حرام]

1) (Kir.) нечистый, противозаконный — un-
 rein, unheilig, gegen das religiöse Gesetz ver-
 stossend; карам ас нечистая пища, запре-
 щенная пища — die unreine, verbotene Speise;
 карам болду онъ оскверненъ — er ist ent-
 weihet; карам imlär преступление, отступле-

ние отъ религіознаго закона, пороки — das
 Verbrechen, die gegen das Religionsgesetz
 verstossende Handlungen, die Laster.

2) (Alt.) жадный, эгоистичный — gierig, be-
 gierig nach Etwas, selbstsüchtig.

3) (Sag.) скупой — geizig (mong. ᠰᠢᠬᠢ).

карама [Kas. Tob. Tel.]

1) вязъ — die Ulme.

2) (Tel.) деревянные скръпы, которыми при-
 крѣпляются полозья саней — die Holzbänder,
 mit dem die Schlittenläufe befestigt werden.

карамык [Kir., قراموق (Osm.)] = карамук

1) (Osm.) дикая слива, тернъ, всякая негод-
 ная трава — eine wilde Pflaume, ein Dorn-
 strauch, jedes Unkraut.

2) (Bozn.) Raden Agrostenus.

карамысан [قراميسان (Osm.)]

1) родъ морскаго судна — eine Art Seeschiff.

2) крѣпость въ Никомедіи — eine Festung in
 Nicomedien.

карамук [Tar. Bar., قاراموق (Dsch.)]

1) (Bar.) какое-то растеніе, душика — eine
 Pflanze.

2) (Tar. Dsch.) черная трава въ пшеницѣ —
 ein schwarzes Unkraut im Weizen.

карамык [Tel., قراميق (Osm.)]

черноватый, темный — schwärzlich, dunkel.

карамук [قاراموق (Dsch.)] = карамтык.

карамда (v) [Alt. Tel., von карам+да]

жадничать, отнимать чужое — begehren, sich
 Fremdes aneignen.

карамдык [Schor. Sag. Koib.] = карамтык.

карамбул [قارامبول (Uig.), = pers. قارنفل]

гвоздика — die Nelke; саба јәли копты ка-
 рамбул јідін подиялся утренній вѣтеръ съ
 запахомъ гвоздики — es erhob sich der Mor-
 genwind mit Nelkenduft (K. B. 14,5).

кар-оң [Kumd.]

недошедшій (о шкурѣ) — nicht ausgemeusert,
 mit vollen Haaren (von Fellen).

карбл [Kkir.] = караул

мушка на ружьѣ — das Korn der Fliete.

карорман [Kir., = pers. خان ومان]

имущество — der Besitz, die Habe; карорманы кадды все его имущество осталось — alle seine Habe ist zurückgeblieben.

¹ кары [Bar. Tel. Alt. Leb. Kom., قارى (Uig.), قارى (Dsch.), vergl. mong. قارى die Hand]

1) (Uig.) рука — der Arm; кылыч палтукка кары куч карак онъ долженъ имѣть сильную руку для меча и топора — er muss einen starken Arm haben, um Schwert und Axt (zu führen) (K. B. 83,6).

2) (Bar. Tel. Alt.) верхняя часть руки — der Oberarm; кары сѣк кость верхней части руки — der Oberarmknochen; кош кары нижняя часть руки — der Unterarm.

3) (Kom.) игра длины: локоть — die Elle.

² кары [Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kkir., قارى (Uig.), قارى (Dsch. Osm. Krm.)]

1) старый — alt (an Jahren); кары жажы (Tel.) старость — das Alter; ат карызы со-думтук, ар карызы аймагик (Tel.) старая лошадь годится только на бойню, старый мужчина только для осмѣянія — ein altes Pferd ist nur zum Schlachten gut, ein alter Mann nur ausgelacht zu werden (P. d. V. I, 2,18); кары жажѣ жаткан (Tel.) онъ сталъ старымъ — er ist alt geworden; кары кизи (Sag.) старикъ — ein Greis; nāgū tār ākitkiī сынамыш кары — сынамыш карылар сѣзи сѣс куры! (Uig.) слушай, какъ говорить опытный старикъ, слова опытныхъ стариковъ — настоящихъ слова! — höre, wie der erfahrene Alte spricht, die Worte des erfahrenen Alten sind richtige Worte! (K. B. 39,24); ādi jakшы аймыш niliklik кары! (Uig.) очень хорошо говорилъ знающий старикъ — sehr gut hat der kenntnisreiche Alte gesprochen (K. B. 125,36); бир кон бир кары ابو شته اوغلى نى البىر كىلدى (Rbg. 45,5) однажды старый старикъ

привелъ своего сына — eines Tages brachte ein alter Greis seinen Sohn; مین قارى اولوغ بولدم (Rbg. 176,16) я теперь очень старъ сталъ — ich bin jetzt sehr alt geworden.

2) (Tölös) чужой — fremd (vergl. mong. قارى fremd).

3) (Osm. Krm.) женщина, жена — eine Frau, die Gattin; хоца кары старуха — eine alte Frau; кары алмак жениться — eine Frau nehmen; хоца кары олмак жить въ супружествѣ — verheirathet sein; хоца кары давдасы супружескія ссоры — das Ehegeizak; хоца кары лақырдысы старухеца болтона — das Alteweibergeschwätz; кары пазары шумъ, крики — der Lärm, das Geschrei; ішчи кары работница — eine Arbeiterin; ашчы кары кухарка — die Köchin; коцадан айрыммыш кары разведенная жена — eine geschiedene Frau; хоцасыз кары вдова — die Wittwe; чаршамба карысы нишая, цыганка, вѣдьма — eine Bettlerin, Zigeunerin, alte Hexe; кары дузани женская хитрость — die Frauenlist; кары вѣ ары жарабы Inādir оружие женщины и пчелъ — игла — die Waffe der Weiber und Bienen ist die Nadel (Spr.); хоца кары со'уду старухеци морозъ, самые холодные семь дней въ зимѣ — die Alteweiberkälte, die kältesten sieben Tage des Winters.

³ кары (v) [Kir.]

обжигаться — sich verbrennen.

⁴ кары (v) [قارومق, قارومق (Osm.)]

мѣшаться — sich vermischen, sich einmischen.

⁵ кары (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Kir. Kkir.]

Tur. Kür., قارى (Uig.)

старѣть, состариться — altern, alt werden; иги нѣц nilä ар карымас özi — пір аткү кылынцы, пір аткү сѣзи съ двумя вещами человекъ не старится: это доброе дѣло и доброе слово — bei zwei Dingen wird der Mensch nicht alt: das eine ist die gute That, das an-

dere das gute Wort (K. B. 17,22); убушлык кижиләр карыза мунар — убуш кәттү тәп әм калам да тынар (Uig.) если умные люди старятся, то умъ ихъ исчезаетъ и перо отдыхаетъ — wenn die klugen Leute alt werden, so schwindet der Verstand und die Feder ruht (K. B. 20,14); карымас пу әткүң нәчә жыл-лаза добрый человекъ не старится, сколько лѣтъ онъ ни живетъ — der gute Mensch altert nicht, so viel Jahre er auch lebt (K. B. 22,2); кабук тутсу тәүләт карымас полуп! (Uig.) пусть дверь держитъ счастье, не старься! — möge das Glück die Thür halten, nicht alternd! (K. B. 38,9); ынанма пу тәүләткә тәргин карыр! не вѣрь этому счастью, оно скоро состарится! — vertraue nicht diesem Glücke, es altert schnell! (K. B. 55,7); тал әргән жыгач әксә тутса (oder тәксә?) полур — карыза каңан аны әксә полур? молодое дерево можно легко согнуть (и опять отпустить?), если оно состарится, какъ его согнуть? — einen jungen Baum kann man leicht biegen (und wieder loslassen?), wenn er alt wird, wie kann man ihn dann biegen? (K. B. 60,16); карымас полур әткүң, мәңгү жакы добро не старѣетъ, его жизнь вѣчная — das Gute altert nicht, lebt ewig (K. B. 64,22); тәлим пәк карытты карымас өзүн многихъ князей (этотъ свѣтъ) дѣлалъ старыми, а самъ онъ не старѣетъ — viele Fürsten hat sie (die Welt) alt gemacht, altert aber selbst nicht (K. B. 145,9); карыи пәрди (Tel.) я состарился — ich bin alt geworden; јаш тужунда парван Каратты Пәргән карып нанчадыр (Schor.) Каратты Пергенъ, который ухалъ молодымъ, состарившись возвратился — Karatty Pärğän war jung fortgeritten und kehrte alt geworden heim; мән карып пардым (Alt.) я состарился — ich bin alt geworden; апшы-јак карып кәлдү старикъ старымъ сталъ — der Alte war jetzt alt geworden.

⁶кары (v) [Tel.]

загребать — zusammenraffen; кол была карыды онъ загребалъ руками — er scharrte mit den Händen zusammen; карып тәриу-јат онъ собираетъ со всѣхъ сторонъ — er sammelt von allen Seiten.

карыи [Alt.]

карыи сәлкын вихрь — der Wirbelwind.

¹карык [Sag.]

носъ, полость носа — die Nase; карык тартты онъ храпѣлъ, хрюкалъ — er schnarchte, grunzte.

²карык [Tob.]

скупой — geizig.

³карык [Sag., vergl. mong. دستچوق das Wiederkehrende]

месть — die Rache.

⁴карык [فاروق, قارىق (Osm.)]

затемненный — verdunkelt; карык гөз потемнѣвшій взглядъ — der getrübe Blick.

⁵карык (v) [Alt. Tel. Leb. Kir., von kara]

темнѣть, дѣлаться темнымъ — dunkel werden, dunkeln; кәс карыкты глаза ослѣпли — die Augen wurden geblendet; күн карыкты солнце потемнѣло — die Sonne hat sich verfinstert; ай карыкты луна потемнѣла — der Mond hat sich verfinstert.

карыкта (v) [Sag. Koib. Kisch., von карык +ла]

храпѣть — schnarchen.

карыктык [Kir.]

банки — der Schöpfkopf.

карыксыс [قىمىننىچى (Uig.)]

безъ примѣси — ohne Beimischung; пир ол чын кадыксыс карыксыс арык Онъ одинъ чистъ, безъ примѣси и прибавки — Er allein ist ohne Beigabe und Beimischung rein (K. B. 111,32).

¹карын [Alt.]

подарокъ, даръ — die Gabe, das Geschenk.

²карын [Alt. Tel.]

1) (Alt. Tel.) и, такъ, но, можетъ быть — und, so aber, vielleicht (нѣкоторые Алтайцы имѣютъ обыкновеніе повторять карын послѣ каждаго предложенія, въ такомъ случаѣ, конечно, оно теряетъ всякое значеніе — einige Altaier haben die üble Angewohnheit das Wort карын fast vor jedem Satze zu wiederholen, natürlich ist es dann ohne jede Bedeutung).

2) (Sag. Belt.) по крайней мѣрѣ — wenigstens; карның абырза, карын сабыстығ поларзаң ты по крайней мѣрѣ умнѣешь, когда заболитъ у тебя животъ — du wirst wenigsten klug, wenn du Leibscherzen hast (Spr.).

³ карын [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küägr. Kom. Kas. Krm., قارن (Uig.), قارن, قارين, قارن, قارن, харън (Osm.)]

животъ, желудокъ, брюхо, чрево, утроба, брюшина — der Bauch, Magen, Leib; карын ачты (Tel. Kas.), карын ашты (Kir.) отъ голоденъ, проголодался — er ist hungrig; карын тукланды (Kas.), карын тоіды (Kir.), карын ток полды (Tel.) отъ сытъ — er ist satt; карын жү (Tel.) брюшной жиръ — das Bauchfett; курчулугъ карын (Schor.) брюшина — das Zwergfell; карнында пала пар (Schor.) она беременна — sie ist schwanger; карнымның курчағы поларзың! (Tel.) ты будешь для меня поясомъ — du wirst meinem Leibe ein Gurt sein (du wirst mir beistehen)! карында тбрәмш кылынң бргәдәк — јағыс јәр кадында кәдәр аі тәдік! (Uig.) прирожденный въ чревѣ матери характеръ — какъ сурокъ, она подъ черной землей (только) уйдетъ (отъ тебя), ты умный! — das im Mutterleibe angeborne Thun ist wie ein Murmelthier, erst unter der schwarzen Erde geht es (von dir), o du Kluger! (K. B. 36, 6; das Beispiel ist im Wrtb. I, 1228 zu ändern); ада арказыдын јадулза обул — ана карны мәнзил кач айғыл амул! если сыңъ вышелъ изъ спины отца, скдалько онъ живетъ въ чревѣ

матери? скажи, ты спокойный! — wenn der Sohn aus dem Rücken des Vaters hervorgegangen, wie lange bleibt er dann im Mutterleibe? sage, o Sanfter! (K. B. 57, 8); ايلكى بيرلا آدم ننگ فارنيغه فانتى (Bb. 12, 15) рукою онъ ударилъ по животу Адама — mit der Hand schlug er auf den Leib des Adam; карын абырсы (Osm.) боль въ животъ — die Schmerzen im Leibe; карным аурта (Kas.) у меня животъ болитъ — ich habe Leibscherzen; ач карнына натошакъ — auf nüchternem Magen; карным ачтыр (Osm.) я голоденъ — ich bin hungrig; карны сұрәр (Osm.) у него поносъ — er hat den Durchfall; карыны дожуран алданмаз (Osm.) сытый не дастъ себя обманывать — der Satte lässt sich nicht betrügen; гәмi карыны корпусъ корабля — der Bauch des Schiffes; карыны жарык расщепленный животъ — gespaltenener Bauch: 1) какое-то растение — eine Pflanze (psyllium), 2) poulie de navire, 3) anbergine.

карыныjak [Koib.]

маленький животъ — ein Bäcklein.

карынна (v) [Bar., von карын+ла]

подарить — schenken, ein Geschenk machen.

карынның [Leb. Schor. Sag. Koib., von карын+ның]

беременный — schwanger.

карынла (v) [Osm.], von карын+ла]

ассоцироваться, соединиться, близко подружиться — sich verbinden, associiren, eine Verbindung eingehen, in nahe Freundschaft treten.

карынлы [Osm.], von карын+лы]

имѣющий большой животъ — einen grossen Bauch habend; карынлы мишә толстая бутылка — eine dickbäuchige Flasche; чәвик карынлы сь толкмиъ брюхомъ, ловкий — dünnbäuchig, geschickt, gewandt.

карынты [Osm.]

1) биеіте волнъ о судно — der Wellenschlag am Schiffe.

2) соръ — der Kehrriht (ungebr.).

карында (v) [Alt., von карын+ла] ударить, поднести подарок — schenken, Geschenke machen.

карындас [Kir. Sag. Koib. Ktsch., Belt. קָרִינְדָּס (Kar. L.), von карын+дас]

братъ — der Bruder; ауру астан, дау карындастан (Kir.) болъзанъ происходятъ отъ пищи, тѣжба отъ брата — die Krankheit kommt von der Speise, Streitigkeiten (Processe) vom Bruder (Spr.); ер карындазы (Sag.) деверь, братъ мужа — der Schwager, Bruder des Mannes; карындас катты (Sag.) невестка, жена брата — die Schwägerin, Frau des Mannes; кат карындазы (Sag.) шуринъ, братъ жены — der Schwager, Bruder der Frau; кыс карындас (Belt.) сестра — die Schwester; ѓл карындас (Belt.) братъ — der Bruder.

карындасты [Kir., von карындас+лы] ииѣющій братьевъ или сестеръ — Geschwister habend.

карындастыгъ [Sag. Koib. Ktsch.] = карындасты.

карындаш [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Kkir. Kir. Kas. Kom. Ad., قارىنداش (Uig.), von карын+даш]

братъ или сестра (собств. товарищъ по животу, соутробникъ) — der Bruder oder die Schwester (eigentlich der Leibgenosse); карындаш кижі (Alt.) родственникъ — der Verwandte; тубан карындаш родной братъ или родная сестра — leiblicher Bruder oder leibliche Schwester; ѓи карындаш (Alt.) сводный братъ — der Stiefbruder; кыс карындаш (Tel.) сестра — die Schwester; амді аккі карындаш кана'ип кижі полар? (Alt.) какъ теперь выросли брату и сестрѣ? — wie werden jetzt die beiden Geschwister heranwachsen? (P. d. V. I, 10,2); пір пабадан

карындаш (Ad.) сводный братъ по отцу — Stiefgeschwister von Vatersseite; вазирниң карындашы тәп аймаш турур (Uig.) онъ назвалъ его братомъ везира — er nannte ihn den Bruder (Verwandten) des Vezirs (K. B. 4,6).

карындашлыкъ [Kas., von карын+даш+лык]

что относится къ брату (родство брата, отношеіе братское, любовь братская, обязанность братская) — was sich auf den Bruder bezieht (brüderliches Verhältniss, brüderliche Liebe, Bruderpflicht, der Verwandtschaftsgrad eines Bruders, die Brüderschaft); карындашлыкъ әт! сәғләй иилюсты! — thue mir den Gefallen! арамызда карындашлыкъ бар между нами существуетъ родство — wir sind mit einander verwandt.

карындашты [Kkir., von карындаш+лык] ииѣющій брата — einen Bruder habend.

карындаштык [Tel., von карындаш+лык] = карындашлык.

карындаштү [Alt.] = карындашты.

карындү [Alt. Tel., von карын+лү] беременный — schwanger.

карынды [Osm.] = карынты.

карындык [Kas. Tob., von карын] брюшина, пузырь, употребляемый вместо стекла — die Magenhaut, die statt der Fensterscheiben gebraucht wird.

карынка [فارینچا (Dsch.)] = карында муравей — die Ameise; فرینچه منکیزلیک اوشاق (Rbg. 19,11) малы какъ муравьи — klein wie die Ameisen.

карында [Krm., قارىندە , قارىندە (Osm.)]

1) муравей — die Ameise; кан атлы карында крылатый муравей — die geflügelte Ameise (formica leo); кызыл карында красный муравей — die rothe Ameise; кум карында бурый муравей — die braune Ameise; карында жуvasы муравейникъ, большая толпа

— der Ameisenhaufen, eine grosse Menge; дәмір карынцасы ржавчина — der Rost; карынца топ худо вылитая пушка — eine schlecht gegossene Kanone; карынца жағы хлороформ — das Chloroform; карынца бәли узкая талы — eine dünne Taille, die Wespentaille; карынца ġibi данăкăш работашиġ какъ муравей — arbeitsam wie eine Ameise; карынца кадрынца по силамъ муравья (сколько позволяютъ слабыя силы) — nach der Kraft einer Ameise (wie viel die schwachen Kräfte erlauben).

2) скромный — bescheiden, demüthig.

карынцалык [قارینچەلىق (Osm.)]

муравейникъ — der Ameisenhaufen; карынцалык ġibi кайналык кишациġ — wimmelnd.

карынцалан (v) [قارینچەلانىق (Osm.), von карынца+лан]

1) быть въ летаргическомъ состоянiи — sich in einem lethargischen Zustande befinden.

2) чувствовать, что муравки бѣгаютъ — das Gefühl haben, als ob Ameisen über den Körper laufen.

¹карыл [قارىلىق (Uig.), قارىلىق, قارىلىق (Osm.)]

быть смѣшаннымъ, смѣшаться, касаться — vermischt sein, sich vermischen, in Berührung kommen; кадымас карылмас сағышка уцу Его конецъ не соединимъ съ численнымъ понятiемъ — sein Ende hat nichts mit dem Zahlbegriffe zu thun (K. B. 10,29); калы ічсә сувы тѣгәдү тоңа — тѣгәдi tiriklik карылды карым! если теперь вода доливается (во снѣ), ты великiй! (это значить, что) жизнь кончится и снѣгъ коснулся (моей головы) — wenn man jetzt (im Traume) das Wasser austrinkt, o Grosser! (so bedeutet das, dass) das Leben zu Ende geht und der Schnee (mein Haupt) getroffen hat (K. B. 173,4).

²карыл (v) [Schor. Sag. Koib.]

печалиться, испускать жалобные крики, жалобно пищать (когда отнимаютъ у птицъ птенцовъ) — klagen, jammern, kläglich piepsen, schreien (von Vögeln, wenn man von ihnen die Jungen nimmt).

¹карылык [Tel., قارىلىق (Uig.), قارىلىق (Osm.)]

1) старость — das Alter; нă көркілүк күн әрдi jigitlik күнi — карылык jok әрзä jürjүзä көшi! (Uig.) какъ хороши были-бы дни молодости, если-бы не была старость и (человѣкъ) жилъ-бы справедливо! — wie schön wären die Tage der Jugend, wenn das Alter nicht wäre und (der Mensch) gerecht leben würde (K. B. 46,84).

2) (Osm.) положенiе женщины, женскiй полъ, положенiе жены — der Frauenstand, das weibliche Geschlecht; die Würde, Stellung der Gattin; бән кызымы карылы'а алаңам (N. 266) я хочу свою дочь взять къ себѣ въ качествѣ жены — ich will meine Tochter mir zur Frau nehmen.

²карылык [Tel.]

ласточка — die Schwalbe.

³карылык (v) [Sag.]

струиться — rinnen, rieseln.

карылығац [Küär.]

ласточка — die Schwalbe.

карылығаш [Tel. Alt. Schor. Kir.]

ласточка — die Schwalbe; каш карылығаш (Tel.) стрижа, башенный стрижа — die Mauer-schwalbe; жар карылығаш береговая лас-точка — die Uferschwalbe.

карылғас [Sag. Koib. Ktsch.] = карылығаш.

карылда (v) [Kas.]

хәркәт — sich häuspern.

¹карыт [Tub., vom russ. корыто]

колодка пчелъ — der Bienenstock.

²карыт [قارىت (Uig.), von кары+т]

дѣлать старымъ — alt machen (K. B. 145,9, vergl. unter кары).

карыцык [قارحق (Osm.), von кары+цык]
добрая старушка — eine gute alte Frau.

¹карыс (v) [Kir. Sag. Koib.] = карыш
противиться, грубить, спориться — sich wider-
setzen, grob werden, zanken, streiten.

²карыс [Kir. Sag. Koib. Ktsch.]
четверть, расстояние между большим паль-
цем и другими пальцами (кроме указатель-
ного пальца) — die Spanne zwischen dem
Daumen und den übrigen Fingern (ausser dem
Zeigefinger).

карыскак [Sag. Koib. Ktsch., von карыс+
как]

противящийся, упорный, грубиян, упрямый,
неислушный — widersetzlich, halsstarrig,
grob, eigensinnig, ungehorsam.

карыста (v) [Kir. Sag., von карыс+ла]

мѣрить четвертями — mit Spannen messen;
карыстап куластап сени! (Sag.) мѣрь
четвертями в сажени! — miss nach Spannen
und Klaftern!

карыстал (v) [Kir., von карыста+л]

быть измеренным четвертями — mit Spannen
ausgemessen werden.

карыстаc [Sag. Koib.]

земель (гусеница) — die Spannerraupe.

карыз [Kir., = arab. قرض]

долг, заем — die Schuld, das Leihen; ка-
рызжа алды онъ дѣлалъ долги, онъ взял въ
долг — er machte Schulden, nahm auf
Schuld; карызжа бәрди онъ далъ въ долг —
er hat verliehen, auf Schuld gegeben.

¹карыш [Alt. Tel. Leb. Küär. Krm. Kas.,

قاريش (Osm. Ad.)] = карыс
четверть — die Spanne; iki карыш узун
(Osm.) длиною двѣ четверти — zwei Spannen
lang; bir карыш боџы (Osm.) одна четверть
высотю, незначительный — eine Spanne hoch,
unbedeutend, minim; карыш карыш öлчә-
мәк (Osm.) четвертями мѣрить — nach Span-
nen messen; карыш карыш јаџ баџлар

(Osm.) масло набирается постепенно — die
Butter verdichtet sich allmählich.

²карыш [قارش, قاروش (Osm. Krm.)]
смѣшение, смѣсь, смѣтение — die Mischung,
das Gemisch, die Confusion, Verwirrung.

³карыш (v) [قارشى (Uig.), قارشى, قارشى-
لش (Osm.)]

1) (Osm.) мѣшаться, быть мѣшаннымъ — sich
vermischen, gemischt sein.

2) мѣшаться во что-нибудь (дат.), взять что-
нибудь на себя, взяться за что-нибудь — sich
an Etwas machen (Dat.), Etwas auf sich neh-
men, eine Sache angreifen; һәр шәџә кары-
шыр (Osm.) онъ во все мѣшается — er
mischt sich in Alles; ишимә карышма, и-
шимә долашма! (Osm.) не мѣшайся въ мои
дѣла и не вѣртись передо мною! — mische dich
nicht in meine Angelegenheiten und treibe dich
nicht vor mir herum! (Spr.); оіномуза ка-
рыштын да гөзүмүзү чыкардын! ты
мѣшался въ нашу игру и выбилъ намъ глазъ!
— du hast dich in unser Spiel gemischt und
hast uns ein Auge ausgeschlagen! (N. 125);
жаражык тазулар карышты ігін (حرجز)

— кўдәди иірі тутту басты ігін (صحز)
(Uig.) опытные врачи взялись (за его болѣзнь),
одни употребили силу, держаи его животъ и
давили его — erfahrene Aerzte machten sich
(an seine Krankheit), die einen wendeten Ge-
walt an, fassten seinen Leib und drückten ihn
(K. B. 46,8); һәгүгә карыштың пу ішкә
ўңуи? (Uig) къ чему ты брался за это дѣло
три раза? — weshalb hast du dreimal dich die-
ser Mühe unterzogen? (K. B. 140,5).

3) (Uig.) столкнуться другъ съ другомъ, сра-
жаться — aufeinanderstossen, zusammenkom-
men, kämpfen; карышмас жаџылар) жа-
рашты ігін — көрүшмәс жаџылар көдәрди
өңуи если враги не встрѣчаются, отношенія
ихъ улучшаются, если враги не видятся,

уменьшается ихъ вражда — wenn die Feinde nicht auf einander stossen, so verbessert sich ihr Verhältniss zu einander, wenn die Feinde sich nicht sehen, vermindert sich ihr Hass (K. B. 16,15); обуды кәрәк әр обуды уңун — јағы пірлә каршур казытмас уңун ему нужно чувство стыда, изъ-за стыда мужъ сражается съ врагомъ, чтобы не быть побѣжденнымъ — er braucht Scham, aus Scham kämpft der Mann mit dem Feinde, um nicht besiegt zu werden (K. B. 81,30); нәгү тәр әжиткіл карышкан кбр әр — сәрилгән сәрилзә јағызын урар! слушаи, какъ говорить человекъ бывалый (который часто сталкивался съ людьми или сражался): если настойчивый будетъ упорствовать, онъ побьетъ своего врага! — höre, wie der Erfahrene spricht (d. h. der Mann, der oft mit Leuten zusammengetroffen ist oder gekämpft hat): wenn der Ausdauernde ausdauert, so schlägt er seinen Feind! (K. B. 88,27); јағы кбрзә али әр кызартур мәңис — карышса пузулур кызыл әм јағыс если герой увидитъ врага, то покраситъ его лицо, когда онъ съ нимъ сражается, портится красный и черный цвѣтъ (т. е. тогда черный цвѣтъ земли пачкается красною кровью) — wenn der Held den Feind erblickt wird sein Antlitz roth, geräth er in's Handgemenge mit ihm, verdirbt die rothe und schwarze Farbe (d. h. dann wird die dunkle Erde mit rothem Blut besudelt) (K. B. 88,32).

4) суетиться, смутиться, впасть въ смятение, испортиться — sich verwirren, in Verwirrung gerathen, verderben; акыллары карышты (Osm.) умы ихъ смутились — ihre Geister waten verwirrt; музулман карышты іңин әт јазур — түгәл әңчкә тәәтi пу кәбир јадур (Uig.) мусульмане тревожились, они сильно печалились, только въ могилѣ они достигаютъ полнаго спокойствiя — die Moslim geriethen in Verwirrung und heftige Unruhe,

sie kommen nur ganz zur Ruhe, wenn sie im Grabe liegen (K. B. 183,14).

5) часто посѣщать — häufig besuchen.

⁴карыш (v) [Kom. Kas.] = каршы противиться, стать противъ кого-либо — sich widersetzen, sich entgegenstellen; миңа карышма! не противься мнѣ! — handle mir nicht zuwider, widersprich mir nicht!

⁵карыш (v) [Tel. Schor.]

1) сгибаться назадъ — sich nach hinten biegen.

2) проходить мимо другъ друга, миновать — bei einander vorbeigehen, sich verpassen.

карыш-кутарыш [Kgm.]

вкривъ и вкось, перепутанно — krumm und schief, bunt durcheinander.

карыш-муруш [Osm.]

въ полномъ безпорядкѣ — Alles durcheinander; карыш муруш ітмәк сдѣлать безпорядокъ — in Unordnung bringen.

карышык [فاریشیق, فاریشیق (Osm. Kgm.), von карыш-+k]

смѣшанный — gemischt, vermisch; іпәк ілә карашык памбук матерiя изъ бумаги и шелка — ein aus Baumwolle und Seide gewebtes Zeug; карышык іпәјиң бурушук бәзи шероховатая матерiя изъ смѣшаннаго шелка; кәкәвъ отецъ таковъ и сынъ — ein rauhes Zeug aus gemischter Seide; wie der Vater so der Sohn, der Apfel fällt nicht weit vom Stamm (Spr.); карышык малъ имущество сомнительнаго происхожденiя — ein Vermögen, dessen Erwerb zweifelhaft ist; карма карышык въ безпорядкѣ, въ смятенiи — Alles durcheinander, in Unordnung.

карышыклык [فاریشیقلىق, قارىشيقلىق (Osm. Kgm.), von карышык+лык]

смятение, замѣшательство, безпорядокъ — die Mischung, Verwirrung, Unordnung; карма карышыклык большой безпорядокъ — eine grosse Unordnung.

карышка [Ad.]

муравей — die Ameise.

карышкәк [Tel.]

зубъ, загнутый внутрь — ein nach hinten gebogener Zahn.

карышла (v) [Tur. Bar., قارىشلامق (Osm. Ktm. Ad.), von карыш+ла] = карышта

мѣрить четвертями — mit Spannen messen; алын карышламак (Osm.) мѣрить лобъ, признавать, хвалить, одобрять — die Stirn messen, anerkennen, loben, Beifall spenden.

карышта (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Kär., von карыш+ла] = карышла, карыста.**карыштәк** [Leb.] = карыстас.**карыштыр** (v) [قارىشدرمق (Osm. Ad. Ktm.), قارىشدرمق (Kar. T. L.), von карыш+тыр]

1) мѣшать, смѣшать, перемѣшать — mischen, vermischen, untereinandermischen; wä орада Ашык-Умарің wä Ашык-Карібің тұр-күләріндә карыштырајырлар (Ktm.) и они смѣшали пѣсни Ашик-Умара и Ашик-Каріба — und sie mischten Lieder des Aschik-Umar und des Aschik-Gharib bunt durcheinander (P. d. V. VII*, 6); кәгіт карыштырмак (Osm.) тасовать карты — die Karten mischen; катыш карыштырмак мѣшать другъ съ другомъ — untereinandermischen.

2) произвести беспорядокъ, замѣшательство, мѣшать — in Unordnung bringen, umrühren, mischen.

3) рыться, копать — in Etwas herumwühlen, graben, bohren; кулак Карыштырмак копать въ ухахъ — in den Ohren bohren.

4) пускаться во что-нибудь, углубляться, заниматься — sich in Etwas einlassen, sich in Etwas vertiefen, sich mit einer Sache beschäftigen; kimja нүдум карыштырмак углубляться въ химию и астрономию — sich eifrig mit der Chemie und Astrologie beschäftigen.

карыштыран [قارىشدران (Osm.), von карыштыр+ан]

слияніе (двухъ рѣкъ) — das Zusammenfließen zweier Flüsse.

карыштырыңы [قارىشدرىڭى (Osm.), von карыштыр+ы+ңы]

человѣкъ, который во все мѣшается — ein Mensch, der sich in Alles mischt, Störenfried, Hans in allen Gassen.

карыштырадак [قارىشدراداق (Osm.), von карыштыр+а+дак]

кулак карыштырадак ухавертка — der Ohrlöffel; дін карыштырадак зубочистка — der Zahnstocher.

карыштырмаклык [قارىشدرمقلىق (Osm.), von карыштыр+мак+лык]

смѣшаніе, замѣшательство — die Vermischung, Verwirrung.

карыштур (v) [Kom., قارىشدر (Uig.), von карыш+тур] = карыштыр

мѣшать — untereinandermischen (K. B. 86,28) (vergl. ашпы, wo das Citat nicht ganz richtig: statt карашт(р)урда ist карышт(р)урда zu lesen).

карыштүш [Tel.] = карыстас.**карышчак** [Schor., von карыш+чак] = карыскак.**карышмыш** [قارىششى (Osm.), von карыш+мыш]

смѣшанный, запутанный — vermischt, verwirrt; су ilä карышмыш смѣшанный съ водою — mit Wasser vermischt.

карыплык [قارىپلىق (Uig.), von غريب+лык]

чужбина, нужда — die Fremde, das Elend; кырыплык јаріндә кәрәк болға һаң на чужбинѣ понадобится имущество — in der Fremde bedarf man der Mittel (K. B. 27,10); карыплык сабыңцы сарык кылды аң тоска по родинѣ сдѣлала желтымъ его лицо —

das Heimweh machte sein Antlitz gelb (K. B. 28,4).

карым [Tel.]

канава для стока воды около дома, ровъ вокругъ города — ein Graben, der um ein Haus für den Abfluss des Wassers geführt ist, ein die Stadt umgebender Graben.

карымсы [قاريسى (Osm.), von kar]

карымсы жағмур дождь, снѣжный съ снѣгомъ — ein mit Schnee gemischter Regen.

¹кари [قارى (Dsch.)]

1) = кары.

2) мѣра (отъ плеча до конца пальцевъ) — ein Maass (von der Schulter bis zu den Fingerspitzen); мѣра длины: а) въ Хивѣ = два аршина, б) въ Туркестанѣ: ханскій кары = 3 аршина, базарный кары = 2½ аршина — Längemaasse: а) in Chiwa = 2 Arschin, б) in Turkestan: der Chan-Kary = 3 Arschin, der Markt-Kary = 2½ Arschin; چوقبلدى مساحت مسالك ارا، بيغاج ابني تعين مالك ارا، طنابي كه مساح قبلدى قولاج، قليب اون اونъ постоянно измѣрялъ дороги и установилъ вгаджи между провинциями, землемѣры для этого употребляли веревку (съ обозначеніемъ) саженой, такъ что 12000 кары приходилось на одинъ вгадж — er maass die Wege ab und bestimmte die Entfernung der Provinzen nach Jigatsch, (deshalb) gebrauchte der Feldmesser einen Strick (mit einer Eintheilung) von Klaftern in der Weise, dass 12000 Kary auf einen Jigatsch kamen (also hier 1 Jigatsch = 8 Werst = 4000 Faden, der Faden zu 3 Kary, Arschin oder Ellen); بعضى جزابردا اون قارى قبل بولور ابيشش بو ارادا خود نورت بيش قلرى دين. ايكنزراك كورولمادى (Bb. 356) говорятъ, что на нѣкоторыхъ островахъ есть слоны десяти аршинъ высотой, но здѣсь нельзя видѣть слоновъ выше четырехъ или пяти аршинъ — man

sagt, dass es auf einzelnen Inseln Elephanten von zehn Arschin Höhe giebt, hier aber kann man nicht grössere, als vier oder fünf Arschin hohe sehen.

²кері [Tar.] = ¹кари

длина руки, локоть (= кит. чн) — die Armlänge, Elle (= chin. Tschü).

³кари [قارى (Dsch. OT.)] = кары, карт

старый, древній — alt; قارى كيشى kari kishi старый человекъ — ein alter Mann; قارى سوزين بيلاتورغان كيشيلارنى منبىك قانىغه قوبديلار (Abg.) приставили ко мнѣ людей, которые знали древній языкъ — man gab mir Leute bei, die die alte Sprache kannten; كيرابت نايان نينك قارى دوشان ايردى (Abg.) Кираты (Киреевцы) были давнишние враги Наймановъ — die Kirajet (Kirejer) waren alte Feinde der Naiman.

⁴кері [Tar. Chami. Log. Kaschg. Turf. Chot.] = карі, keipi

древній, старый — alt; керінің сөзіні қапта сахлал сохрани слова старыхъ людей въ мѣшкѣ! — bewahre die Worte der alten Leute im Sackel (Spr.) (P. d. V. VI, 1,1); кері мама (Turf.) дряхлая старуха — ein altes Mütterchen; кері баба (Kaschg.) дряхлый старикъ — ein alter, schwacher Mann.

⁵кари (v) [قارىق (Dsch. OT.)] = кары

старѣть — alt werden, altern; ضعيفلار هرنيچه قارىميشنا كوركسوز بولور (Rbg. 15,16) женщины, когда онѣ старѣютъ, теряютъ красоту — die Frauen sind hässlich, wenn sie alt geworden sind; عمر قارىسا نقى كونكل قارىساس хоть жизнь старѣется, сердце не старѣется — wenn auch das Leben altert, das Herz altert nicht (Spr.).

⁶кері (v) [Tar.] = кары

дѣлаться тупымъ — stumpf werden.

⁷кари [Sag. Mad. W.]

голубой (о лошадяхъ) — blaugrau (von Pferden).

- ²kapı [Tel.]
kapı салкын вихрь — der Wirbelwind.
- ²kapı [קַרְיָא (Kar. L.)] = kapıgä
куда? — wohin?
- ¹kerik [Tar.] = kărik
скупой — geizig, knauserig.
- ²kapik [فَارِيق (Dsch. V.), vergl. карым]
1) борозда, канава — die Furche, der Graben.
2) старикъ — ein alter Mann, der Greis (S. S. اختيار، قوجه، پير).
- ²kapik (v) [فَارِيقًا (Dsch.)]
болеть отъ снѣга (о глазахъ), омрачаться (о глазахъ) отъ долгаго смотрѣнія на снѣгъ — krank werden durch das Schauen auf den Schnee (von den Augen), blind werden, geblendet werden (L. T. 138 قاره جوق باققدان (كوز التدوغنه دلار).
- kapıg (v) [قوريفق (Dsch.)] = kapik.
kapıgu [Tar., فارغو (OT), von kapıg] = kapıgu, kapıg
ослѣпленный, слѣпой — geblendet, blind; kızı kapıgu boldı глаза его омрачались, ослѣпал — seine Augen wurden geblendet, verschleierten sich, er wurde blind.
- kapıgä [קַרְיָא (Kar. L.), von kapı+gä]
куда? — wohin?
- ¹kapın [فَارِين (Dsch.)] = карын
животъ, желудокъ — der Magen, Leib.
- ²kerim [Tar.] = kapın.
- kapınca [فَارِينِجَه (Dsch.)]
муравей — die Ameise.
- kapınca [فَارِينِجَه (Dsch. P. d. C.)]
маленькій муравей — die kleine Ameise.
- ¹kapındaş [فَارِينْدَاش (Dsch.)] = карындаш
братъ, родственникъ — der Bruder, Blutsverwandte.
- ²kerındaş [Tar.] = карындаш.
- kapındaşlık (v) [فَارِينْدَاشْلِيق (Dsch.), von kapındaş+la+lık]
брататься — sich als Brüder ansehen.

- kapındaşlık [فَارِينْدَاشْلِيق (Dsch.), von kapındaş+lik]
родство — die Verwandtschaft.
- ¹kapıl (v) [Tar., vergl. kapıl]
пертъться вокругъ себя — sich im Kreise herum-drehen.
- ²kapıl (v) [فَارِيلِيق (Dsch. OT.)]
быть итманнымъ, прийтманнымъ — gemischt, eingemischt werden.
- ²keril (v) [Tar.] = карыл
сгибаться назадъ, растянуться, растягиваться — sich nach hinten biegen, sich ausdehnen, sich recken, strecken.
- ¹kapıla (v) [فَارِيلَامِق (Dsch.), von kapı+la]
иѣрпть локтями, рукою — nach der Elle messen, nach Armlängen messen; (فيل) بهاسی اولوغ لیبغیغه باراشهدور قاری لاب ساتارلار (Bb. 356,7) هر نیجه اولوغراق بهاسی کوپراک
цѣна (слона) сообраана величпнпѣ, продають его сѣтривъ (величпну) локтями, чѣмъ онѣ больше, тѣмъ дороже — der Preis (des Elephanten) richtet sich nach seiner Grösse, man verkauft ihn (seine Grösse) nach Ellen ausmessend, je grösser er ist, desto theuerer ist er.
- ²kerıla (v) [Tar.] = ¹kapıla.
- kapılik [فَارِيلِيق (Dsch.), von kapı+lik]
старость — das Alter.
- kapılıg [فَارِيلِيق (Dsch.)] = kapılik.
- kapıt (v) [فَارِيتِيق (Dsch.), von kapı+ıt]
дѣлать старымъ, огорчать — alt machen, Kummer verursachen.
- ¹kapım [فَارِيش (Dsch.)] = карыш
смѣсь — die Mischung.
- ²kapım [فَارِيش (Dsch. Sart.)] = карыш
четверть, пядець — die Spanne (S. S. اچيق الكباش پارمق اوچندن سرجه پارمق اوچنه قدر اولان طول).
- ²kapım (v) [فَارِيشِيق (Dsch.)] = карыш.
- ⁴kerim (v) [Tar., vergl. kapım]

ссориться, спорить — sich zanken, streiten, in Streit gerathen; керішлү алдилар они ссорились — sie zankten sich.

каришла (v) [فاریشلامق (Dsch.), von керіш +ла]

мѣрить четвертями — mit Spannen messen.

¹кариштур (v) [فاریشدورمق (Dsch.)] = карыштыр.

²кариштур (v) [Tar., vergl. карыштур] возбудить споръ — Streit, Zank erregen, aufeinander hetzen.

керішман [Tar., von керіш+ман] сварливый — zänkisch, streitsüchtig, händelsüchtig.

керібан [Tar.] = карван
караванъ — die Karawane; керібан беші глава каравана — der Karawanenführer.

¹кару [فارو (Dsch.)] = кары
рука — der Arm.

²кару [Alt. Tel. Kir. Kas., فارو (Dsch.)]
1) отвѣтъ, возраженіе — die Antwort, Erwidерung; кару цубап айтты (Kir.) онъ отвѣтилъ — er antwortete, erwiderte; кару айткын! (Tel.) отвѣчай! — antwortel pu kiji кару айдыналбас (Tel.) это человекъ безответный — dies ist ein bescheidener, schüchterneg Mensch (der keine Antwort zu geben vermag).

2) (Dsch.) то, что даютъ вмѣсто другого, т. е. возмездіе, замѣна — was man an Stelle von etwas Anderem giebt, d. h. der Ersatz, Tausch.

3) (Kas.) чѣмъ отвѣчаютъ за сдѣланное зло, т. е. месть — womit man auf ein zugefügtes Unrecht antwortet, d. h. die Rache; каруна кайтардым я ему отплатилъ, я отомстилъ — ich habe es ihm vergolten, habe mich gerächt; каруна кару кара алашаба жабу какъ аукнется, такъ и откликнется — wie man in den Wald hinein-schreit, so schreit es wieder heraus (Spr.).

4) (Tel. Alt.) мощь, сила, состояніе — das Vermögen, die Macht, die Kraft, die Vermö-

gensumstände; кару jok больной — krank; кару jok подды онъ сталъ безсильнымъ, захворалъ — er ist kraftlos geworden, ist erkrankt.

5) (Tel.) привязанность — die Anhänglichkeit; адзы палазына кару ползан отецъ любилъ своего сына — der Vater liebte seinen Sohn; алтын мѣңүнгә кару сребролюбие — die Gier nach Gelderwerb.

6) (Kir.) оружіе — die Waffe.

¹кару (v) [فارومق (Osm.)]

трогать руками скотину, чтобы убѣдиться, жирна-ли она — ein Vieh mit der Hand befühlen, um sich zu überzeugen, ob es fett oder mager ist (palpare manu, tactuve explorare animal, sit ne pingue aut macrum. Meninski III, 940).

¹карук [فاروق (Dsch.), vielleicht ein Versehen für قازوق kazyk]

гвоздь, колъ — der Nagel, Pflock (L. T. مبيع).

²карук [Schor., قاصحنر (Uig.)] = кару
мощь, сила — das Vermögen, die Kraft; мәлик-ләр карузы ма аспап тѣзә — пу тәртіб-у шәрті ымарат бзә (Uig.) сила и благосостояніе (князей) основываются на предписаніяхъ (этой книги) — die Macht und der Wohlstand (der Fürsten) beruhen auf Vorschriften (dieses Buches) (K. B. 6,7); карузы jok (Schor.) безсильный, хворый — kraftlos, krank.

карун [Kumd. Tel., vergl. кару]

въ отвѣтъ, въ возмездіе — zur Antwort, zur Erwidерung; карун айт! отвѣчай! — antwortel ol ä карун пәріп айтты онъ ему далъ отвѣтъ — er hat ihm die (richtige) Antwort gegeben.

¹карул [Kas., aus dem russ. король]

король (въ карточной игрѣ) — der König (im Kartenspiel).

²карул [Tel.] = караул, каравул

стража, караулъ, пограничный пунктъ — die Wache, der Grenzposten; Чу пажында Кы-

таилардың үч карӯлы пар на вершинѣ рѣки
Чунь есть три китайскихъ пункта — an der Quelle
der Tschuja sind drei chinesische Grenzpunkte;
карӯл салды онъ выставилъ стражу — er hat
eine Wache ausgestellt.

карӯла (v) [Tel., von карӯ+ла]

отвѣчать, возразить — antworten, erwidern.

карӯлан (v) [Alt., von карӯ+ла+н]

поправить свои обстоятельства, поправляться,
стать сильнѣе — seine Verhältnisse verbes-
sern, sich in eine bessere Lage bringen, er-
starken, stark werden.

карӯлӯ [Alt., von карӯ+лӯ]

сильный, состоятельный — stark, wohlhabend,
in guten Verhältnissen lebend.

карӯдак [Kumd. W., von карӯ+д?]]

слабый, немощный — schwach, kraftlos.

карӯлчык [Alt. Tel., von карӯл+чык, ge-
wiss aus dem Russ. entlehnt]

сторожъ, караульщикъ — der Wächter.

карӯча (v) [Tel. W.] = карӯла.

каруца [فاروجہ (Osm. veralt.), von кару+ча]

1) верхняя часть руки — der Oberarm.

2) мѣра въ поларшина — das Maass einer hal-
ben Arschin.

карӯзы (v) [Tel. W., von карӯ+сы]

печалиться, жалѣть, заботиться, беспокоиться,
опасаться — traurig sein, Mitleid empfinden,
sorgen, sich beunruhigen, fürchten (für Etwas).

каруу [كرد (Kar. T.)] = карӯ

отвѣтъ — die Antwort; да каруу бәрди и
онъ отвѣтилъ — und er antwortete (H. 1,7).

карк [كرك (Krm. Kar.), = arab. غرق] =
гарк

кораблекрушение — das Versinken, Untergehen
(im Wasser), der Schiffbruch; суја карк
олмуштур, јәрдә-дир јүзү онъ потерпѣлъ ко-
раблекрушение, лицо его обращено къ землѣ —
er hat Schiffbruch erlitten, sein Antlitz ist zur
Erde gewendet (P. d. V. VII*, 44,21).

каркара [Kir. Kkir., قرقره (Dsch.), vergl.
mong. ᠠᠰᠢᠰᠢᠨ eine aschfarbene Kranichart]

1) родъ цапли — eine Reiherart; تورنه و قرقره
اولوق قوشلار قالين (Bb. 175,21) большиѣхъ
птицъ, какъ журавль и цапля, тамъ много —
grosse Vögel. wie Kranich und Reiher, (giebt
es) dort viele.

2) название рѣки — der Name eines Flusses;
Каркара боілоі кономӯв! я остановлюсь на
рѣкѣ Каркарѣ! — am Karkara will ich über-
nachten! (P. d. V. V, 147,229).

каркаралӯ [Kkir., von каркара+лӯ]

украшенный перьями цапли (о шапкѣ дѣвницъ)
— mit Reiherfedern verziert (von den Mützen
der Mädchen); каркаралӯ бу кысын — кар-
мап олжо кыламын! его дочь, украшенную
перьями цапли, я хочу сдѣлать себѣ добычею!
— seine mit Reiherfedern geschmückte Tochter
will ich als Beute ergreifen! (P. d. V. V,
62,80).

каркашук [قارقاشوق (Dsch. C.)]

верблюжье копыто — der Kameelhuf (S. S.
دوهونك طوياغى، صغانى، دوهونك ترناغى).

каркунак [قارقوناق (Dsch. C.)]

овчарня — der Schafstall, runde Hürde für
Schafe (S. S. اغبل، قاجه مان، مرعالرده حيوان
ملجأى، احاله، چوره، قونان، طويله).

каркы [Kys.]

ноздя — die Nüster.

каркын [قارقين (Osm. dial. Z.)]

темнокрасная кожа — eine Art dunkelge-
färbtes Leder (Kam. الارنج).

каркыра [Tel.] = каркара.

каркыла (v) [Tel. Leb. Kir., von каркыл
(onomat.)+ла]

каркать (о воронѣ) — krächzen (von der Krähe);
каркылаб-изән кўн јакшы тәп укканым
(Tel.) я слышалъ, что у тебя хорошиѣ голосъ,
когда ты каркаешь — ich habe gehört, dass du

eine schöne Stimme hast, wenn du krächzest (P. d. V. I, 197,28).

¹карҗа [Tel. Alt. Schor. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kas. Tob. Bar. Kom., كَرَجَا (Uig.), فارغه (Dsch. Tar. OT.), قارغاش (Osm. Krm.), كَرَجَا (Kar. T. L.)]

1) ворона — die Krähe; пу ала ар сәгиргін чәрик тарҗаны — лачын куш кобар дәк калын карҗаны героһ наһадал разгоняет войско, какъ соколъ разгоняетъ стаю вороуъ — der Held stürzt sich auf das Heer und jagt es, wie der Falke die Menge der Krähen aufstöbert (K. B. 88,29); انى عرب تيلينجا اھل تورور تورور كوك فارغه كوك تيلينده (Rbg. 25,9) онъ называется по арабски «ахилъ», по турецки «сивый воронъ» — er heisst arabisch «achil», türkisch «blaue Krähe»; кара карҗа (Osm. Tel.) воронъ — der Rabe; ала карҗа (Kir.) сорока — die Elster; хырсыз карҗа (Osm.) id.; алаца карҗа (Osm.) грачь — die Saatkrähe; әкин карҗасы (Osm.) полевая ворона — die Feldkrähe. Различные виды воронъ — verschiedene Krähenarten: бакыр карҗа, гөкчә карҗа, кызылаца карҗа (Osm.); карҗа бурун (Osm.) вороний клювъ, щипцы для отръзвания проволоки — ein Krähenschneabel, Zange zum Abschneiden von Eisendrath; карҗа бурунду (Osm.) имѣющий орлиный носъ — eine Adlernase habend; карҗа сәси (Osm.) карканье воронъ — das Gekrächze der Krähen; карҗа бөкән (Osm.) рвотный орѣхъ — die Brechnuss (nux vomica); карҗа дүләји (Osm.) колоквинта — die Coloquinte; карҗа дәрһәји (Osm.) нестойкое войско, на которое нельзя полагаться — unzuverlässige Truppe; карҗа дилән (Osm.) нежный миндаль — eine zarte Mandel; карҗа сүрәтлӣ кыз (Osm.) некрасивая дѣвица — ein hässliches Mädchen; јол карҗасы (Osm.) ростовщикъ — der Wucherer; боклык карҗасы (Osm.) ругательное название полиціи — ein Schimpfname der

Polizei; шаһиу јәринә карҗа бӯлбӯл јәринә сырча (Osm.) вѣсто сокола ворона, вѣсто соловья воробей — für einen Falken eine Krähe, für eine Nachtigall einen Sperling (Spr.); карҗа карҗанын гөзүнү оһмаз (Osm.) одна ворона другой глазъ не выклюетъ — eine Krähe hackt der anderen die Augen nicht aus (Spr.); кузғуи карҗаја карасын дәр! (Osm.) воронъ говорить воронѣ: ты черна! — der Rabe sagt zur Krähe: du bist schwarz! (ein Esel nennt den anderen Langohr) (Spr.); карҗа баласы (Kas.) молодая ворона, вороненокъ — die junge Krähe; карҗа öldң (Tel.) потничная, стелечная трава — das Schuhheu.

2) (Kas.) шикъ (карточная масть) — Pique (im Kartenspiel).

3) поколѣние иородцевъ на Мрасѣ, по-русски Каргинцы — ein türkischer Stamm am Flusse Mraas.

²карҗа (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Ktsch. Koib. Küär. Kir. Kkir. Tar. Kas. Kom., فارغامق (Dsch. OT.), قارغاش (Kar. L. T.)]

проклинать, заклинать, ругать — verfluchen, böse Reden führen, beschimpfen, fluchen.

карҗаі [Kkir.]

быть вогнутымъ — eingebogen werden.

карҗау [Kas., von карҗа+у]

заклинаніе, проклинаніе — das Fluchen.

карҗаулы [Kas., von карҗау+лы]

проклятый — verflucht.

¹карҗан [Tel.]

посредникъ между Ульгеномъ и Эрликкомъ — eine mythische Mittelsperson zwischen Uelgän und Erlik.

²карҗан [Tel., von кары+җан]

старый (по возрасту) — alt (an Jahren); карҗан öböдön старикъ — ein sehr alter Mann.

³карҗан (v) [Tel. Tur. Tob. Kas., von карҗа+н]

клясться, божиться — fluchen, schwören.

карџана [Koib. Ktsch., vergl. mong. ᠰᠢᠲᠢᠰᠢᠨ]
ракетникъ — der Linsenbaum (*robinia ferox*).

карџаныш [Tel., von карџан-+ш]

божба, клятва — das Schwören.

карџанū [Tel. Kas., von карџан-+ū]

божба — das Schwören.

карџанūчан [Kas., von карџанū-+чан]

любящій божиться — der zu schwören liebt.

¹карџал (v) [ᠰᠢᠲᠢᠰᠢᠨ (Kar. T. L.), von карџа-+л]

быть проклятымъ — verflucht werden; карџалгаи үлүшләри јардә участка ихъ прокляты на землѣ — verflucht werden ihre Antheile auf der Erde (H. 24,18).

²карџал (v) [Kkir., von кары-+?]

старѣть, состарѣться — alt werden.

карџат (v) [ᠰᠢᠲᠢᠰᠢᠨ (Dsch.)]

заставить проклинать, клясться, божиться — verfluchen, fluchen, schwören lassen.

карџацык-бурџацык [ᠰᠢᠲᠢᠰᠢᠨ (Osm.)]

вывернутый, сдвинутый — verdreht, verzogen, verschoben.

карџаш [ᠰᠢᠲᠢᠰᠢᠨ (Dsch.), vergl. карџыш]

шумъ, крики — das Gezänk, Geschrei, der Lärm (S. S. 'شورش', 'مجادله', 'غاوغا', 'فارششق').

¹карџаша [Kas.]

полки на стѣнѣ для посуды — ein Gestell an der Wand zum Aufstellen des Geschirres.

²карџаша [ᠰᠢᠲᠢᠰᠢᠨ (Osm.)]

крики, ссора — das Gezänk, Geschrei, der Streit; каркаша әтмәк ссориться — streiten, zanken.

карџашалык [ᠰᠢᠲᠢᠰᠢᠨ (Osm.), von карџа-+лык]

суматоха, смятение — die Verwirrung, Unruhe, unruhige Zeiten, Revolte.

карџау [ᠰᠢᠲᠢᠰᠢᠨ (Kar. T.)] = карџау.

карџаучу [ᠰᠢᠲᠢᠰᠢᠨ (Kar. T.), von карџау-+чы]

проклинающій — der Verflucher; карџауаидылар аны карџаучулар проклинатели его проклинали — es verfluchten ihn die Verflucher (H. 3,7).

¹карџы [Schor.] = карук

сила, мочь — die Kraft, Macht.

²карџы [Kir.]

ошейникъ — das Halsband; иттиң карџысы id.

³карџы [قارغى , قارغو , قارغو (Osm.)]

1) тростникъ, дротикъ, маленькое копье — ein Rohr, eine kleine Lanze, ein Wurfspiess; карџы санчмак (оинамак) ударить копьемъ — mit der Lanze stechen.

⁴карџы (v) [Kir., vergl. mong. ᠰᠢᠲᠢᠰᠢᠨ]

прыгать, скакать, скакнуть всеми ногами (о животныхъ) — springen, hüpfen, in die Höhe springen, einen Sprung machen (von Thieren).

⁵карџы (v) [Tüm.]

дать поручение — einen Auftrag geben.

карџын [قارغين (Osm. B. d. M.)]

большой скобель, скребокъ, терпугъ — ein grosses Kratzeisen, eine Raspel.

карџыр (v) [Bar.]

отхаркнуться — sich räuspern.

карџыла (v) [Kir., von ²карџы-+ла]

надѣть ошейникъ — ein Halsband anlegen; кайпады кўжўдөн карџылазан ит артык лучше быть собакой съ ошейникомъ, чѣмъ жить затемъ у тестя — besser ein Hund mit einem Halsbande sein, als als Schwiegersonn beim Schwiegervater leben (Spr.).

карџылда (v) [Tur. Tob.] = каркылда.

карџыт (v) [Tüm., von ⁵карџы-+т]

заставить дать поручение — einen Auftrag geben lassen.

карџыс [Kir. Sag. Koib., ᠰᠢᠲᠢᠰᠢᠨ (Kar. L.)] =

карџыш

прокляtie — der Fluch, die Verwünschung.

карџыш [Tel. Alt. Kir. Leb. Ktsch. Kom. Krm.

Kas., قارغيش (Uig.), قارغيش (Osm.),

- קרדיש (Kar. T.), vergl. mong. ᠰᠢᠰᠢᠨ die Bosheit, Tücke]
- проклятіе, зложеланіе — der Fluch, die Verwünschung; кардышка калбан (Tel.) проклятый — verwünscht; кижі атку адын кбр албыш полур — адыкмыш äзіс öläй кардыш полур (Uig.) смотри, доброе имя человека, это — благословение, если известный за негодая умереть, это проклятіе — siehe, den guten Namen des Menschen, er ist ein Segen, stirbt ein bekannter Bösewicht, so ist es ein Fluch (K. B. 18, 26); да чыкты бизін үстүңа ол кардыш (Kar. T.) и насъ постигло это проклятіе — und es traf uns der Fluch (Dan. 9, 11).
- кардышылы [Kom., von кардыш+лы] проклятый — verflucht; ол тәңридән табы паптан кардышылы-дыр этотъ (человекъ) проклять небомъ и напою — dieser (Mensch) ist von Gott und vom Papste verflucht (Cod. Com. 168, 7).
- кардыш [Tar., فارغيش (Dsch. OT.)] = кардыш.
- кардышла [فارغيشلامق (Dsch.), von кардыш+ла] гвуваться, проклинать — verfluchen, verwünschen (Calc. Wrtb. نغرين کردن).
- кардумі [قارديمنين (Uig.)] кардумі санча, парча украшенная цветами — ein mit Blumen verzierter Brokat (Chin.-Uig. Wrtb. 63, b).
- каржя [قارجه (Osm.), = arab. قرية] большая деревня, мѣстечко — ein grosses Dorf, ein kleiner Flecken.
- карнаксы [Osm., von карын+агрысы] боль въ животѣ, употребляется какъ ругательство — die Leibscherzen, ein Schimpfwort.
- карнал [فرنال (Osm. Z.)] мужъ, заставляющій жену заниматься проституціею — ein Mann, der seine Frau verkuppelt.
- карнабит [قرنابيت, قرنابيت (Osm.), = griech. $\chi\rho\acute{\alpha}\mu\beta\eta$, arab. قنبيط] цвѣтная капуста — der Blumenkohl; карнабит фидасы брусельская капуста — Brüsseler Kohl; карнабит тыратуры салатъ изъ цвѣтной капусты — ein Salat aus Blumenkohl.
- ¹карла (v) [Tel. Sag.] быть охрипшимъ — heiser sein.
- ²карла (v) [Alt., von кар+ла] снѣгъ идетъ — es schneit; кар карлан jat id.
- ³карла (v) [Tar., von кара] = kälа смотреть вокругъ, себя — sich umschauen, um sich her schauen.
- карлак [Tel. Schor. Sag.] охрипшій — heiser; карлак уңиүт (Schor.) имѣющій хриплый голосъ — eine heisere Stimme habend.
- карлабач [فارلاباح (Dsch. Hts.)] = карлабаш.
- карлабас [Sag.] = карлабаш ласточка — die Schwalbe.
- карлабаш [Alt.] = карылбаш ласточка — die Schwalbe; jār карлабашы башенный стрижъ — die Mauerschwalbe; jār карлабашы береговая ласточка — die Uferschwalbe.
- карлан (v) [Kir., von kār+ла+н] сердиться, бѣситься — zornig werden, sich heftig ärgern.
- карланбуч [فارانغوج (Dsch.)] = карлабаш.
- карлат (v) [Tel., von карла+т] сдѣлать охриплымъ — heiser machen.
- карлаш [Schor.] = карлабаш.
- карлама [Tel., von карла+ма] охрипшій — heiser.
- карлы [Kir. Kas. Ktm., قارلو (Osm.)] = карлу покрытый снѣгомъ — mit Schnee bedeckt; карлы тау (Kir.) снѣжная гора — ein mit

Schnee bedeckter Berg; карлы жаңмыр (Alt.)
дождь смешанный со снѣгомъ — Schnee und
Regen gemischt; карлы жәр (Osm.) страна,
богатая снѣгомъ — ein schneereiches Land;
карлы су (Osm.) вода со льдомъ — das Eis-
wasser.

¹карлык [فارق (Osm.), von kar-+лык]

1) ледникъ — der Eiskeller.

2) жестяная посуда для приготовления холод-
ной воды — ein Blechgefäss zur Bereitung von
Eiswasser.

²карлык (v) [Tel. Sag. Kir.]

1) отхаркаться, лавиться, подавиться — sich
häuspern, mit dem Erbrechen ringen, sich ver-
schluckern; карлыгып араилы блўп парбан
онъ подавился и едва не умеръ — er rang mit
dem Erbrechen und wäre fast gestorben (P. d.
V. I, 160, 12).

2) (Tel.) каркаты — krächzen; карлыкка-
ныңа мәннң кардым тоиды отъ твоего кар-
кыңия мой желудокъ насытился — von deinem
Krächzen ist mein Magen satt geworden (P. d.
V. I, 198, 1).

карлыг [Schog. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär.]

= карлы, карлу

снѣжный, богатый снѣгомъ, покрытый снѣ-
гомъ — mit Schnee bedeckt, schneereich.

карлыган [Kas.]

черная смородина — die schwarze Johannis-
beere.

карлығач [Kas.] = карлығаш.

карлығац [Bar.] = карлығаш.

карлығаш [Leb. Tel.] = карлағас, кар-
лағаш, карланғуч

ласточка — die Schwalbe.

¹karlik [فارق (Dsch. V.)]

хриплый — heiser.

²karlik [فارق (Dsch.), vergl. карлык]

Карлуки, восточно-тюркское племя — die Kar-
luken, ein osttürkischer Volksstamm.

³karlik (v) [فارق (Dsch. V.)] = карлык

охрипнуть — heiser werden.

карлығач [Tar.] = карлығаш.

Карлык [قارلىق (Uig.), ↓𐰽𐰺𐰸 (AT.)]

= Karlik

Карлуки, тюркское племя — die Karluken,
ein türkischer Volksstamm.

Карлуз [𐰽𐰺𐰸 (AT.)] = Карлык.

карлуғач [قارلوغاج (Dsch.)]

ласточка — die Schwalbe; قارلوغاج غه ابتدى
بارغيل (Rbg. 49, 12) онъ сказалъ ласточкѣ:
отправляйся! — gehet sprach er zur Schwalbe.

карт [Kir. Kas. Kom. Tob. Tur. Bar., 𐰽𐰺𐰸

(Kar. T. L.), قارت, قارل (Osm. Krm.),
vergl. кары]

1) старый (годами) — alt (an Jahren), bejahrt;
карт кіші (Kas.), карт адам (Osm. Krm.)
старикъ — ein Greis; карт башлык (Bar.)
старуха — eine Greisin; карт көкшўндөк
(Bar.) старушка — ein altes Mütterchen; карт
олду (Osm.) онъ постарѣлъ — er ist alt ge-
worden; карт кафир мусулман олмаз (Osm.)
старый невѣрный не сдѣлается мусульмани-
номъ — ein alter Ungläubiger wird kein Musel-
man (Spr.); аул карты (Kas.) старожилъ де-
ревни, старшина — ein alter Dorfbewohner,
der Dorfälteste; мачит карты богомольный
человѣкъ, кто постоянно ходитъ въ мечеть —
ein gottesfürchtiger Mensch, der immer die Mo-
schee besucht; карты бардың каты бар
(Kir.) у кого есть старикъ, у того есть и писа-
нiя — wo ein Alter ist da giebt es auch Schrift-
stücke (Spr.); көп карттың ішіндә бір
бала болса дана болўр, көп баланың
ішіндә бір карт болса бала болўр (Kir.)
если между многими стариками будетъ
одинъ мальчикъ, то онъ сдѣлается мураецомъ,
если между многими мальчиками будетъ
одинъ старикъ, то онъ сдѣлается мальчикомъ
— wenn zwischen vielen Alten ein Knabe ist,
so wird er weise, ist aber unter vielen Kna-
ben ein Alter, so wird er zum Knaben (Spr.);

карт коинунда калач бар, дәмшләр (Krm.) у старика за пазухой калачъ, говорятъ — die Alten haben in der Brusttasche einen Kringel (Weissbrot), sagt man (Spr.); карт ата (Tob.) дѣдъ — der Grossvater; авазы карт арслан-нынш (Kar. T.) ревъ старого льва — das Gebrüll des alten Löwen (H. 4,10).

2) (Osm. Krm. Kar. L. T.) старый, черствый — alt (von Dingen), hart; карт акмък (Krm. Osm.) старый, черствый хлѣбъ — altes, hartes Brot; карт јәмш (Osm.) старый плодъ, старое, морщинистое лицо — eine alte Frucht, ein altes, runzliches Gesicht; карт абацың әјилмәси кўчтўр (Osm.) старое дерево трудно гнуть — ein alter Baum lässt sich schwer biegen; карт упраҳлар (Kar. L.) старыя платья — alte, vertragene Kleider.

3) (Dsch. Kar. L. T.) злокачественный нарывъ — ein böses Geschwür.

¹карта [Kas., aus dem Russ.]

игральныя карты — die Spielkarten; карта уиныик! поиграемъ-те въ карты! — wir wollen Karten spielen! карта өлөш! сдавай карты! — gieb die Karten! карта сөй! мѣшай, тасуй карты! — mische die Karten!

²карта [Tel. Leb. Sag. Ktsch. Kas., قارنا (Dsch.), vergl. карын]

кишка, сычугъ, толстая кишка — der Darm, Fettdarm, Mastdarm; јәр картасы (Kir.) карлякъ (шуточное слово) — der Zwerg (ein Scherzwort).

³карта [Ad., = arab. قدر]

количество, мѣра, столько — die Menge, das Maas, so viel; нә карта сколько? — wie viel? جوق ملام دعا اولسون بردن اوت قارنا كوكدن (такъ много упрековъ и молитвъ (посылаю я тебѣ)), сколько травъ на землѣ и звѣздъ на небѣ — viele Vorwürfe und Gebete (sende ich dir), so viel Gras auf der Erde und Sterne am Himmel sind.

⁴кәрта [Schor.]

всѣ — alle.

картаі (v) [Kas. Kir., קרתי (Kar. L. T.)] старѣть — alt werden; картаібан ат јарамас (Kas.) постарѣвшая лошадь (никуда) не годна — ein alt gewordenes Pferd taugt nichts; картајып барбан (Kir.) онъ постарѣлъ — er ist alt geworden; картаібан арслан тасполды јыр-тўсуз (Kar. L.) постарѣвшій левъ погнбааетъ безъ добычи — ein alt gewordenener Löwe geht ohne Beute unter (H. 4,11); ішәк картаімаклән тавла башы олмас (Krm.) осель, состарившись, не сдѣлается главою въ хлѣбѣ — der Esel wird durch sein Altwerden nicht das Haupt des Stalles.

картаіт (v) [Kas. Kir., von картаі+т]

сдѣлать старымъ, быть причиною, чтобы кто-либо постарѣлъ — alt machen; улым мині вакытсыз картайтты (Kas.) сынъ мой виновать въ томъ, что я слишкомъ рано постарѣлъ — mein Sohn hat mich vor der Zeit alt gemacht.

картаба [Schor.]

ястребъ, коршунъ — der Habicht, Geier.

картајаңкы [Kkir.]

жужжаніе, шумъ — das Geschwirr, der Lärm.

картал [قارنال, قرنال, قارل, картал (Osm.), قرطل (Dsch. H.)]

орелъ — der Adler; картал бурунлу съ орлинымъ носомъ — eine Adlernase habend; картал тўјў орлиное перо — die Adlerfeder; картал пәнцәси орлиные когти, какой-то корень — die Adlerklaue, Name einer Wurzel; картал ташы названіе камня — Name eines Steines; картал кушун чоцуклары птеицы орла, орлята — die Adlerjungen.

карталцык [قرنالچق (Osm.), von картал+цык]

молодой орелъ — ein junger Adler.

картачы [Kas., von карта+чы]

игрокъ (въ карты), картѣжникъ — der Kartenspieler.

- картацак [Leb., von картаца-+цак]
астребекъ — ein kleiner Habicht.
- карташ [Schor. W.] = картышаш
1) большое веретено — eine grosse Spähle.
2) ногтоѣда, зѣвевикъ (бартык) — eine Krank-
heit der Nägel.
- картолоз [فارتولوز (Osm.), von карт+?] —
старый, споменный — alt, verbraucht; карто-
лоз һәриѣ старый добракъ — ein alter guter
Mann.
- картопка [Bar., vom russ. картошка (карто-
фель)]
картофель — die Kartoffel.
- картоф [Krm.]
картофель — die Kartoffel.
- карты [فارتى (Osm.)]
географическая карта — eine geographische
Karte.
- картыѣа [Sag. Kir.] = картаѣа, карчыѣа
ястребъ — der Habicht.
- картыѣаш [Schor.] = карташ
ногтоѣда, зѣвевикъ — eine Nagelkrankheit.
- картыл (v) [Sag., vergl. картаѣацкы]
шумѣть, гудѣть, свистѣть — lärmern, schwir-
ren, zischen; кѣрис табызы картыла тѣстѣ
тетѣва просвистѣла — das Geräusch der Sehne
erklang, es schwirrte die Sehne.
- картылчак [Tel., von карта-+?-+чак]
первый желудокъ жвачныхъ животныхъ — die
erste Magenabtheilung der Wiederkäuer.
- карти (v) [فارتىق (Dsch. V.)] = карчи
опаранать, поранить — kratzen, ritzen (P. d. C.
ce qui sort de la peau d'un teigneux ou
d'une plaie quand on la gratte) (S. S. كچل و
جراحتندن فارتىق شىبى ، فارت قارت
قاشتىق).
- картык [فارتوق (Dsch. P. d. C.)]
sacrificateur.
- картыс [Sag., aus dem Russ.]
картысъ — eine Männermütze mit Schirm.

- картына [картына (Kar. T.)]
старикъ — der Greis.
- картла (v) [فارتلامق (Osm. B. d. M.), von карт
+ла]
старѣть — alt werden.
- картлан (v) [فارتلانق (Osm.), von карт+
ла+н] = картла.
- картлач [Kas.]
старикашка, старичишка — ein alter, gebrech-
licher Mann.
- картлаш (v) [فارتلاشق (Osm.), von карт+
ла+ш] = картла.
- картлык [فارتلىق (Osm. Krm.), von карт+
лык]
старость, ветхость, старшинство — das Alter,
die Anciennität.
- карттык [Kir., von карт+лык]
старость — das Alter; карттыкта въ старости
— im Alter.
- картпак [Schor.]
шутка — der Scherz.
- картпакчы [Schor.]
шутникъ, весельчакъ — ein Spassmacher, ein
lustiger Mensch.
- кардас [Schor.]
жолна — der Schwarzaprecht.
- кардаш [فارداش, кардасъ, кардасъ (Osm.
Krm. Ad.)] = карындаш
братъ и сестра — Bruder und Schwester; кыз
кардаш сестра — die Schwester; сѣд кар-
дашы молочный братъ — der Milchbruder;
ахирѣт кардашлар урлемише братъя — die
Adoptivbrüder; ѳа кардаш (Osm.) родной
братъ — der leibliche Bruder; ѳjä кардаш
неродной братъ — der Stiefbruder; цаи кар-
дашы близкѣи другъ — ein naher Freund;
ѳjзѣк кардаш старшѣи братъ — der Ältere
Bruder; кѣчѣк кардаш млашии братъ — der
jüngere Bruder; бир тугаи кардаш (Ad.)
родной братъ — der leibliche Bruder; кардаш

- оулы (Krm.) племянникъ — der Nefte; баш кардаш плюха — die Ohrfeige.
- кардашлар (v) [Krm., *فاردانشلاق* (Osm.)] браться — sich verbrüdern.
- кардашлык [Krm., *فاردانشلاق* (Osm.), von кардаш+лык] братство, родство, дружба — die Brüderschaft, Verwandtschaft, intime Freundschaft; арамьзда кардашлык вар (Krm.) между нами родство — zwischen uns herrscht Verwandtschaft; маңа кардашлык айтти (Krm.) онъ оказалъ мнѣ дружбу — er hat mir einen Freundschaftsdienst geleistet.
- карча [Kumd. Schor.] = карчы назадъ, обратно — zurück, rückwärts; карча айланды онъ возвратился назадъ — er hat sich zurück gewendet.
- ¹карча [*قارچه* (Dsch. V.)] хлѣбъ въ Бухарѣ, печеный продолговатой формы — ein längliches Brot in Buchara.
- ²карча [*قارچه* (Dsch. P. d. C.)] маленькая ласточка — eine kleine Schwalbe; *كچيک كينه بوندور قارچه دين بيرنيمه اولوغراق بولغاي* это маленький перепелъ, немного больше, чѣмъ карча — dies ist eine kleine Wachtelart, die etwas grösser sein mag, als ein Kartscha (Bb. 363,1).
- ³карча (v) [Kkir.] проходить — durchziehen, durchschweifen.
- ⁴карча [Alt.] = карчыга ястребъ, соколъ — der Habicht, Falke.
- карчай (v) [Tel.] = картаи старѣть — alt werden; карчайган пожилой — bejahrt.
- карчак [Sag.] = казырчак.
- карчакпас [Schor. W.] безответный — unverantwortlich.
- карчага [Kom.] = карчыга.
- ¹карчан (v) [*قارچناق* (Dsch. P. d. C.)] быть скупымъ, скупиться — geizig sein.
- ²карчан (v) [Sag., vergl. карчы]

- сидѣть со скрещенными ногами — mit untergeschlagenen Beinen sitzen; карчаньш одурду id.
- карчанак [*قارچناق* (Dsch. P. d. C.)] скупой — geizig.
- карчалыш (v) [Kkir.] сражаться — kämpfen, im Kampfe sein.
- карчы [Tel. Leb. Sag. Koib.]
- 1) (Tel.) крестъ, крестообразная фигура — das Kreuz, eine kreuzförmige Figur; карчы тәрчи (Tel.) крестъ на крестъ — über Kreuz; карчы бірчи (Sag.) id.; карчымды алып мәнн ашкн! (Tel.) бери на себя мой крестъ и слѣдуй за мною! — nimm mein Kreuz auf dich und folge mir nach! (Miss.); карчы тәрчи чўрўшчән (Sag.) которые ходятъ туда и сюда — die her und hin Gehenden.
- 2) (Sag. Koib.) назадъ, обратно — zurück, rückwärts; карчы көр! оглянись! — schaue zurück! карчы сепрп ысты онъ отскочилъ назадъ — er sprang zurück.
- карчыи (v) [Kkir., vergl. карчы] оставаться назадъ — zurückbleiben.
- ¹карчык [Sag. Ktsch. Koib.] клещъ овецъ — die Schafszwecke.
- ²карчык [Kas., vergl. карт] старуха — eine alte Frau.
- ³карчык [Kumd.] = карчак, казырчак.
- ⁴карчык (v) [Schor.] противиться, упорствовать — sich widersetzen; Widerstand leisten; карчыккан противный — gegenüberstehend, sich widersetzend.
- карчыга [Tel. Kas. Krm.] = карчыгай ястребъ — der Habicht.
- карчыгай [Sag. Ktsch., *قارچيغاي* (Dsch.), vergl. mong. *قارچيغاي*] 1) ястребъ — der Habicht; *قارچيغاي كيونر برلا باغى* (Rbg. 47,7) ястребъ — врагъ голубей — der Habicht ist ein Feind der Tauben.
- 2) (Ktsch. statt карчыгай) ласточка — die Schwalbe.

карчын [Schor.]

шворотникъ (Filix mas) — das Farrenkraut.

¹карчи [Alt., vergl. карчы]

крестъ на крестъ — über Kreuz.

²карчи (v) [فارچیق (Dsch.)] = карті

опарпать — kratzen, ritzen.

карчыға [Tag., فارچغه (Dsch.)] = карчыға.

карчыгаі [فارچغای (Dsch.)] = карчыға.

карчыш (v) [فارچیشیق (Osm.)] = карыш.

1) мѣшаться, перемѣшаться — sich mischen, sich vermischen.

2) бормотать, журчать — murmeln, rieseln.

карчышык [فارچیشیق (Osm.), von карчыш]

смѣшанный, перемѣшанный — gemischt, vermisch, durcheinander; карчышык дүшләр неясные сны — confuse Träume.

карцык [Tob. Tur.] = карчык

старуха — die alte Frau.

карцыға [Tur. Tob. Bar. Kom.] = карчыға

ястребъ — der Habicht.

¹карс [فارس (Dsch.)]

звукъ взрыва, выстрѣла, хлопанія въ ладоши — der Ton einer Explosion, eines Schusses, des Händeklatschens (Calc. Wrtb. آواز دستک زدن).

²карс [فارس (Dsch.)]

шалъ, употребляемый въ видѣ кушака — ein Shawl, den man um die Hüften bindet (S. S. شال قوشاق، طوقومه بیل باغ، فوته، میان بند).

³карс [Tel. Alt.]

1) хрупкій, ломкій — spröde, leicht zerbrechlich.

2) противный, несчастный, злой — widerwärtig, zuwider, böse, unglücksbringend; жаманның ісі карс мысли злаго человека противны — das Innere des Bösen ist widerwärtig; јолдо карс полор онъ будетъ несчастенъ въ дорогѣ — es wird ihm auf dem Wege ein Unglück zustossen; карс тідү кижі человекъ, который во всемъ противорѣчитъ, прекословить, дерзкій человекъ, грубиянъ — Jemand,

der stets widerspricht, Unglück prophezeit, ein Grobian.

⁴карс (v) [فارساق (Dsch.)]

давить внизъ, опускать, удаляться — herabdrücken, herablassen, sich zurückziehen (S. S. آلتنه اورمق، پانرمق، چکنک، P. d. C. rétrécir un vêtement trop large du cou).

¹карсак [Kir. Kir. Bar., فارساق (Dsch. Osm.)]

карсакъ, степная лисица — der Steppenfuchs (canis korsak) (S. S. سنجا بدن بيوك فارنی چيل، L. O. بر نوع حيوان اسی در، نیلکی، مانی فارنی بیاضلو کوچکنه اکدرور دیلکو جنسنندن آفریقا، L. O. افریکا کارсагы (L. O. افریقا) африканская степная лисица — der afrikanische Wüstenfuchs (megalotis Zerda) (L. O. طرابلس دیلکوس، فنک).

²карсак [Sag. Koib. Ktsch.]

лапа, когти — die Klaue (des Zobels).

³карсак [Misch.]

маленькій человекъ — ein kleiner Mensch; карсак қыш ід.

карсактыг [Sag. Koib. Ktsch., von карсак + лыг]

имѣющій когти, лапы (соболь) — mit Klauen versehen (in Märchen, Epitheton des Zobels, Wildes); карсактыг аң дичъ, слабженное когтями — ein mit Klauen versehenes Wild; атка мінді аңнап пар-чар, карсактыг аң ат-чур тур (Sag.) онъ сѣлъ на лошадь, поѣхалъ на охоту и застрѣлилъ дичъ, имѣющую когти — er stieg zu Pferde, ritt jagen und schoss das Klauen habende Wild (P. d. V. II, 44, 24).

карсы [Kir., карсы (Kar. L.)] = каршы

находящееся напротивъ — das Entgegenstehende; карсы сбилбдү онъ мнѣ противорѣчилъ — er widersprach mir; карсыма келді онъ вышелъ ко мнѣ навстрѣчу — er kam mir entgegen; карсы сөз протаворѣчие, отвѣтъ — der Widerspruch, die Antwort, Entgegnung.

карсылан (v) [Kir., von карсы+ла+н]
возразить, отвѣчать, противорѣчать — erwidern, antworten, widersprechen, bestreiten; карсыланма! не противорѣчь! — widersprich nicht!

карсыландыр (v) [Kir., von карсы+ла+н+дыр]

заставить отвѣчать, возбудить къ противорѣчию — antworten lassen, zum Widerspruche reizen.

карсылас (v) [Kir., von карсы+ла+ш]
стоять другъ противъ друга (съ враждебными цѣлями), противорѣчить другъ другу, ссориться — einander (feindlich) gegenüber stehen, einander widersprechen, sich zanken, in Wortwechsel gerathen.

карсылдас (v) [Kkir.]

таскать другъ друга — sich gegenseitig zerren.

карсман [Alt. Bar., vergl. карын]

птичій желудокъ — der Magen der Vögel.

карз [Tar. Kir. Osm., = arab. قرض]

долгъ — die Schuld; карз бәрді (Tar.) онъ далъ займы — er hat auf Schuld gegeben; карз алді (Tar.) онъ взялъ займы — er hat auf Schuld genommen.

карзіна [كازینا (Kar. T.)]

ковшикъ — die Schöpfkelle.

карздар [Tar., = pers. قرضدار]

должникъ — der Schuldner.

¹каршы [Uig. قارشى (Uig.), Dsch. قارشى, vergl. mong. قارشى der Palast]

1) (Uig.) дворець хана — der Chanspalast (Chin.-Uig. Wrt. 53, a); алтын каршы золотой дворець, дворець китайскаго императора — das goldene Schloss des chinesischen Kaisers (Uig.-Chin. Wrt. 55, a); кажу кант улуш орду каршы жәр-ә — кідән-кә өгүп ат адамышлар-а (Uig.) каждый городъ, народъ, орда, дворець и страна дали этой книгѣ свое особенное названіе — jede Stadt,

Volk, Ordu, Palast und Land gaben diesem Buche verschiedene Namen (K. B. 5, 18); туруп чыкты Älik säwünchin tägük — kälip каршыға кірді көңлі тәжүк печально поднялся Эликъ и вышелъ, дошелъ до своего дворца и вошелъ въ волевеніи — kummervoll erhob sich Elik und ging heraus, kam zu seinem Palaste und trat erregt ein (K. B. 47, 38); іңип каршыға кірмә! өснi тудун! — жараксыс полур аі іңіклі будун выпивши не ходи во дворець, воздерживайся! пьющій народъ нигуда не годится — tritt nicht trunken in den Palast, halte dich im Zaume! die trunkenen Leute taugen zu Nichts (K. B. 118, 19).

2) (Dsch.) имя города въ Бухарскомъ ханствѣ — Name einer Stadt in der Bucharei.

²каршы [Tob. Tur. Kom. Kas. Krm., قارشو, قارشى, قارشى, карсѣн (Osm. Ad.), قارشى (Kar. T.)]

1) противоположашій — gegenüberliegend; каршы јака (Osm.) противоположашій берегъ — das gegenüberliegende Ufer; каршы сөз, каршы цаванлар (Osm.) противорѣчіе — der Widerspruch.

2) (Kas.) упрямый, своевольный, противный — eigensinnig, eigenwillig, widerspenstig; каршы кіші упрямый человекъ — ein eigensinniger Mensch; каршы аҗач дерево, трудно обрабатываемое — hartes Holz.

3) противоположное мѣсто — die gegenüberliegende Stelle; каршысына барды (Kas.) онъ пошелъ ему навстрѣчу — er ging ihm entgegen; каршысындан чыкты (Kas.) онъ пришелъ съ другой стороны — er kam von der entgegengesetzten Seite; каршы каршыја, каршы бә каршы (Osm.) другъ противъ друга — einander gegenüber, vis-à-vis; әв каршысында (Osm.) насупротивъ дома — dem Hause gegenüber; каршысына кәлді (Kom.) онъ вышелъ ему навстрѣчу — er kam ihm entgegen.

4) каршына, каршыбуу — gegenüber, ent-
gegen; каршы тарапк (Кас.), каршы: кү-
чүк, гүлкүк. Јаңы каршына — sich ge-
genüber; мара каршы тарап (Кас.) ent-
gegensteht — er handelt ge-
gen mich feindlich; күлкүк каршы олам
(Озм.) im Gegensatz — der Sonne entgegen;
каршы чакмак (Кас.) каршыбуу отту —
entgegen geben; каршы сүйлөдү (Озм.) ent-
gegenwärtig — er widersprach; сүйлө кар-
шы дүйнө (Озм.) widersprechen — wider-
sprechen; бабасын аярып каршына кә
јана биле? (Озм.) что онъ неслъ сдѣлать
противъ приказанія отца? — was kann er ge-
gen den Befehl seines Vaters thun? ахмана
каршы (Озм.) къ вечеру — gegen Abend;
каршы каршы (Кгм.) другъ противъ дру-
га — einander gegenüber; каршы каршы
отурмуш (Кгм.) они сидятъ другъ противъ
друга — sie sitzen einander gegenüber (P. d. V.
VII*, 212, 186); каршы баршы отурмак
(Озм.) id.; кара каршы өчөрөштык (Кас.)
мы какъ разъ встрѣтились — wir stießen grade
aufeinander; кара каршы утыралар (Кас.)
они сидятъ прямо другъ противъ друга — sie
sitzen einander gerade gegenüber; она каршы
(Озм.) противъ него — gegen ihn; каршы
алдым (Кас.) я встрѣтилъ его — ich bin ihm
entgegen gekommen; каршы килдї (Кас.)
онъ шелъ навстрѣчу, возражалъ, не слу-
шался, дѣлалъ ему на зло — er kam ihm ent-
gegen, erwiderte, widersprach ihm, war unge-
horsam, trat gegen ihn auf; минїм сүзїмә
каршы килдї! ты не послушался меня! —
du hast meine Worte unbeachtet gelassen.

³каршы (v) [Тоб.]

противустать, упрямиться — sich gegenüber
stellen, eigensinnig sein.

каршык (v) [Тел.]

противиться — sich widersetzen.

каршыға [Кир.] = карчыға.

карыштыктың (v) Teil von Karshyk + tyng.
карыштыктың каршыбуу каршыбуу
карыштыктың — Widerstand heissen Karshyk.

карыштыктың (v) Teil von Karshyk + tyng.
карыштыктың каршыбуу каршыбуу
карыштыктың — Widerstand heissen Karshyk.

1) отту каршыбуу, каршыбуу — entgegen
geben, entgegen; каршылуу каршылуу (Кгм.)
я шелъ ему на встрѣчу — ich bin ihm entgegen
gegangen.

2) каршына — sich widersetzen; сөз кар-
шынады отъ каршынады отъ — er hat ihm
widersprochen; каршылуу маңа! (Кгм.)
не каршынады маңа! — widersetzte dich mir nicht!

каршылаң (v) [Кас., von каршы + лаң + ң]
сидятъ противникомъ, противустать кому-
либо, противустать — Jemandes Gegner
werden, sich widersetzen, widersprechen.

каршылаңу [Кас., von каршылаң + у]
протывостать, вражда — der Widerspruch, die
Feindschaft.

каршылаңучан [Кас.]
который любить противустать — der Wider-
spruch zu erheben Lieb.

каршылаш (v) [فارشیلاشق (Озм.), von кар-
шыла + ш]

1) встрѣчаться, стоять другъ противъ друга
sich begegnen, einander gegenüber stehen.

2) сводить очеты — eine Rechnung ge-
genseitig begleichen, bezahlen (L. O. *مقابل
موازنه محسوب اودشيك*).

каршылаштыр (v) [فارشیلاشدرمن (Озм.),
von каршылаш + тыр]

уравнить, коллационировать, сличать, проан-
лизировать — begleichen, vergleichen, collationieren
(L. O. *موازنه مقابله ابنيك*).

каршылык [فارشيلق (Озм. Кгм.)]

1) отвѣтъ — die Antwort, Erwiderung; баш-
лады Ашык Карлыб туркү һан каршы-
лыдын вәрип мәрамын шалтып вәрдәдә
(Кгм.) они начали шлонами давать отвѣтъ
Ашык Карыбу и объяснить свое желаніе.

sie begannen mit einem Liede dem Aschyk Karib eine Antwort zu geben und ihre Wünsche verständlich zu machen (P. d. V. VII*, 13); каршылык ǰавап дондурмак (Osm.) отвечать — antworten, erwidern; каршылык жазмак (Osm.) писать ответ — eine Antwort schreiben.

2) противорѣчiе, противостоанiе — die Widersetzlichkeit, der Widerspruch, die Opposition; буна каршылык жоктур противъ этого никакъ нельзя спорить — dagegen giebt es keinen Widerspruch.

3) возмездiе, вознагражденiе, покрытiе, обезпечивающее выпущенныхъ въ обращенiи бумагъ, гарантiя — die Belohnung, Deckung emittirten Papiergeldes, finanzielle Garantie; масрафа каршылык болмак (Osm.) найти покрытiе для расхода — für eine Ausgabe eine Deckung finden; фаѡк ул'адѡ каршылык (Osm.) экстраординарный кредитъ — ein ausserordentlicher Credit; бу ѡjilijǰ каршылык (Osm.) воздаянiе за это благодѣянiе — als Belohnung für diese Wohlthat; фаза каршылык (Osm.) дополнительный кредитъ — ein Ergänzungscredit.

4) (Z.) огнiво (у ружья) — die Batterie mit dem Feuersteine am Schlosse eines Gewehres.

каршылыклы [قارشىلىق (Osm.), von каршылык+лы]

лежащiй насупротивъ, соответствующiй — gegenüber liegend, entsprechend; каршылыклы пѡнѡрѡ окно, лежащее на фасадѣ дома — das Fenster in der Front des Hauses.

Каршыт [Tel.]

подвластный Ульгеню духъ, вздѡхшiй на баранѣ — ein dem Ulgǰn untergebener Geist, der auf einem Schafe reitet.

Карши [قارشى (Dsch.)]

городъ Карши — die Stadt Karschi.

1 каршу [قارشى (Uig.), قارشو (Dsch. OT.)] = каршы

противолежачiй, противный, враждебный — gegenüberliegend, feindlich; пу тiн тiли тунѡ тiли каршу ол — жагуммыш игѡгъ жолы жакшы ол (Uig.) языкъ вѣры и языкъ этого мiра противны другъ другу; хорошо, что дороги ихъ обохъ враждуютъ между собою — die Sprachen des Glaubens und der Welt sind sich entgegen, es ist gut, dass die Wege beider sich bekämpfen (K. B. 150,24).

2 каршӯ [Tel.]

противный, враждебный — feindlich, zuwider; ѡ каршӯ айтты онъ противорѣчилъ ему — er widersprach ihm; каршӯ айтпа! не грубай — werde nicht grob!

каршӯлан (v) [Tel., von каршӯ+ла+н]

противиться — sich widersetzen, hartnäckig widerstehen.

каршӯланӯ [Tel., von каршӯ+лан+ӯ]

сопротивленiе — der Widerstand.

каршкыр [Kkir.] = каскыр

волкъ — der Wolf.

каршкур [Bar.] = каршкыр.

каршта (v) [Kir., von каршы+ла]

противоставить, принести на встрѣчу, достать сляю, противъ воли другаго — entgegensetzen, entgegenbringen, erkämpfen.

каржымакын [Kir.]

родъ игры въ бабки — eine Art von Knöchelspiel.

карп [Kom.]

звукъ захлопыванiя двери — das Geräusch des Zuschlagens der Thür; тап артында карп (бу ѡшкiтiр) послѣ хлопа слѣдуетъ хлопъ (это — дверь) (загадка) — auf klipp folgt klapp (das ist die Thür) (Räthsel) (Kom. 146,18).

карпуз [قارپوز, قارپوز (Osm. Krm.), قاربز (Hts.)]

арбузъ — die Wassermelone; абу дѡhl карпузу горькая тыква — die Coloquinte; ѡждархан карпузу астраханскiй арбузъ — die astrachaner Wassermelone; ѡjǰr карпузу съдельная шишка — der Sattelknopf; карпуз

арбузъ — die Wassermelone.

карбічі [غریچی, قریچی, قاریچی (Dsch.)]

1) чалма — der Turban (S. S. wo ausser denselben statt قاریچین nur قاریچین steht = (صارق، سله، عامه، دستار).

2) мѣшокъ — ein Quersack (S. S. ترکمانلرنک (مره اوده قولاندیقلری نک خورج).

3) оружие, которое навѣшиваетъ на себя воинъ: колчанъ, футляръ для лука, портупей, ремень у щита — die Waffen, die der Krieger sich umhängt: der Köcher, die Bogentasche, das Degengehäng, der Schildriemen; بیزینیک بیرلان بیکрма اونوز کیشی بولغای ایدی اما باغیدن قالین قاریچین (قاریچینی =) کییکنانلار (Bb. 138,12) съ нами было только двадцать или тридцать человекъ, а враговъ явилось множество, вполне вооруженныхъ — bei uns waren nur zwanzig bis dreissig Menschen, aber von den Feinden kamen eine grosse Menge vollständig Bewaffneter; مین جیبه

کییب ایدیم اما غریچی باغلامایدور ایدیم (Bb. 251,19) я надѣлъ было панцырь, но не привѣсилъ оружія и не надѣлъ еще шлема — ich hatte den Panzer angezogen, aber noch nicht die Waffen umgehängt und den Helm aufgesetzt; دبولغہسیغه اوردوم قالغانینی قریچسی سی (قریچسی statt) (Bb. 200,19) я ударилъ по его шлему и вмѣстѣ съ этимъ попалъ по его щиту и навѣшанному оружію — ich hieb auf seinen Helm los und traf zugleich seinen Schild und seine Waffengehänge (S. S. giebt unter قاریچین die Bedeutung: سلاح بری und unter غریچی die Bedeutung: 'صداق', شمشير، تیرباغی).

карбунчук [Tel. W.]

сифились — der Siphylis.

карбус [كربوس (Uig.)] = карбыс, карпуз

арбузъ — die Wassermelone (Chin.-Uig. Wrt. 23, b).

карма (v) [Tar. Kom. Kas. Kir. Kkir. Tel. Alt. Kumd., قارماق (Dsch.), קרמק (Kar. L. T.)] = карба

1) зацѣпнть, захватить, хватать — packen, ergreifen, fassen; колумян кармады аны (Kom.) оня хваталъ его рукою — er packte ihn mit der Hand.

2) (Kir.) таскать, утащить — schleppen, fort-schleppen.

3) (Tel. Kom.) ощупать, шарить — tasten, tap-pen, fühlen.

4) (Tel.) хватать ртомъ — schnappen (mit dem Munde); (Kär Jutra) ұстұ әрдін таңара кармап кәліп жат, алты әрдін жәр кармап кәліп жат Керь-Ютпа идетъ, хватая верхней губою небо и нижней губою землю — Ker-Jutra kommt und schnappt mit der Oberlippe den Himmel und mit der Unterlippe die Erde (P. d. V. I, 37, 263).

карма-карыш [قارمه قاریش (Osm.)]

путаница, суматоха, смятеніе, кавардакъ, плутня — der Mischmasch, das Gemengsel, die Verwirrung, Confusion, Halunkerei.

карма-карышык [قارمه قاریشق (Osm.)] = карма-карыш

араб сачы гібі карма-карышык іш дѣло, запутанное, какъ волосы негра — eine Sache, die wie die Haare eines Negers verwickelt ist.

кармак [Tel. Alt. Tub. Koib. Sag. Tar. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Kom., قارماق (Dsch.), קרמק (Kar. L. T.), von карма + k, vergl. карбак, кармук]

крючекъ, удочка — der Haken, Angelhaken; кармак чыбыгы (сабы) (Kas.) удлище — die Angelruthе; кармак кылы (Kas. Kir.) леса — die Angelschnur; дабак кармак (Tob.) удочка — die Angel mit Ruthе; jili кармак (Tob.) привязанная къ шнурку удочка — eine an einer starken Schnur befestigte Angel;

кармак таштады (Alt.) онъ закидывалъ удочку — er warf die Angel aus; öböгөн туралып үйдө айланра jäc кармағын тартып, тартып алды, пә ұлчактың äдäңінән кармағы илiндi (Alt.) старикъ поднялся и водилъ, водилъ мѣданымъ крjочкымъ кругомъ по юртъ, и крjочекъ зацѣпился за полу этого мальчика — der Alte erhob sich und zog den kupfernen Haken rund in der Jurte umher und der Haken blieb am Rockschoosse des Knaben hängen (P. d. V. I, 33,119); бiр кун кармағын салды, еки балык тусту (Kir.) однажды онъ закинулъ удочку и на нее попались двѣ рыбы — einst warf er seine Angel aus und an ihr fingen sich zwei Fische (P. d. V. III, 327); кармак салып ултырдым (Kas.) я сидѣлъ и удилъ — ich sass und angelte.

кармакла (v) [Tob. Bar., von кармак-+ла] удить, ловить рыбу крjочками — angeln, Fische an Haken fangen.

кармакта [Alt. Tel. Kir. Koib.] = кармакла удить — angeln; кармак едiу кармактады (Kir.) онъ сдѣлалъ себѣ удочку и удилъ — er verfertigte sich eine Angel und angelte.

кармакчы [Tel.]

1) рыбоволовъ, удильщикъ — der Fischer, Angler.

2) воръ — der Dieb.

¹карман (v) [Kir. Alt.]

1) (Kir.) двигаться туда и сюда, двигать тѣло во все стороны — sich hin und her bewegen, seinen Körper hin und her bewegen.

2) (Alt.) хватать ртомъ — schnappen.

²карман [Alt. Tel., aus dem Russ.]

карманъ — die Tasche; кадү алып кällip карманына кадү сүб алып онъ взялъ гвоздь и положилъ его въ свой карманъ — er nahm den Nagel und steckte ihn in seine Tasche (P. d. V. I, 38,281).

кармана (v) [קַרְמַנָּה (Kar. L. T.)]

шарить вокругъ себя (въ темнотѣ) — umhertappen (in der Finsterniss); күндүз карманалар каранбыда кибик, да кәчәдәгә-läi түш вахтында и они шарять днемъ какъ будто въ темнотѣ, и въ полдень какъ будто ночью — und sie tappen umher am Tage wie in der Finsterniss und zur Mittagszeit wie in der Nacht (H. 5,14).

кармал (v) [قارماليق (Dsch.)]

быть захваченнымъ, зацѣпленнымъ — erfasst werden; اوستا كوركان شاكرد هر معامدا بورغالور اوستا كورماكان شاكرد اندين قارماليق جوندین قارماليق обученный ученикъ вездѣ пройдетъ, необученный зацѣпляется то тамъ, то сямъ — der geübte Schüler kommt überall durch, der ungeübte bleibt überall hängen (Sprg.).

¹кармала (v) [Krm. Kom. Kas.]

шарить руками, ощупывать — umhertasten; узунца дыр кармалар, одун гiбi жармалар оно длинно и щупаетъ, оно какъ погѣбно расколото — es ist lang und tastet, wie Holz ist es gespalten (P. d. V. VII*, 208,88).

²кармала (v) [قارمالمق (Dsch. V.)] = кармала.

кармада (v) [Tel.] = кармала

шарить впотьмахъ — in der Dunkelheit umhertasten.

кармас (v) [Koib.] = кармаш.

кармаш (v) [Tel. Tar. Kkir., قارماشق (Dsch.), von карма-+ш]

1) схватиться, хватать другъ друга — sich packen, sich gegenseitig fassen (Calc. Wrt. قارولشوب طونوشوب دمكدر).

2) (Tel.) другъ друга ощупывать — sich gegenseitig betasten.

3) (Dsch.) смѣшаться — sich vermischen, untereinander mischen (S. S. آلت اوست اولق ' (زبر وزبر شدن ' قارشق ' ارالاشق).

кармаштыр (v) [فارماشدرمق (Osm.)]

грызть — nagen.

кармыш [قارميش (Osm.)]

смѣсь, толпа — die Mischung, eine Menge Leute.

кармук [قارموق (Osm.)] = кармак

железный крюкъ, железная лопатка — ein eiserner Haken, Spaten.

¹кал [قال, قائل (Osm.)]

очищеніе, процѣживание, расквашиваніе металловъ, золото и серебро очищенное — die Reinigung durch Schmelzen oder Durchseien (von Metallen), gereinigtes Gold und Silber; кал итмак чистить, процѣживать — reinigen, durchseien; бу алтын кала дажанмаз это золото выгораетъ (не настоящее) — dieses Gold besteht die Feuerprobe nicht; кал оцазы печь для очищенія золота — der Ofen zum Reinigen des Goldes; кал ханъ заводъ для очищенія золота — ein Hüttenwerk zum Reinigen des Goldes.

²кал [Kys. Tel. Schor. Sag. Ktsch.]

1) (Kys.) крѣпкій — fest.

2) (Sag. Ktsch.) непосвященный въ ученіе шамана — in die Kenntnisse des Schamanen nicht eingeweiht.

3) (Tel. Schor.) дерзкій, безстыжій — grob, unverschämt; кал кіші (Tel.) простолюдинъ, неимѣющій никакой должности — ein einfacher, gewöhnlicher Mensch, der keinerlei Amt oder gesellschaftliche Stellung einnimmt.

³кал [Kir. Sag. Tel. Schor., قالى (Uig.), aus dem arab. حال. Dasselbe Wort ist in anderen Formen als ал und ħal (s. diess.) übergegangen]

1) (Kir.) состояніе, положеніе — der Zustand, Umstand; бу калда при такихъ обстоятельствахъ — unter solchen Umständen; калың нә? въ какомъ ты положеніи? — in welchem Zustande befindest du dich?

2) (Sag. Uig.) сила, могущество — die Kraft, Macht; калы канцаға кірмә туткыя өзүң!

(Uig.) не разсуждай о степени его силы, держи себя скромнымъ! — untersuche nicht die Stufe seiner Macht, enthalte dich! (K. B. 11, 17); игини калы кат кәрәк чын бұдүн (Uig.) во вторыхъ онъ долженъ быть очень сильный и безусловно вѣрный — zweitens muss er von grosser Kraft und ganz wahrhaft sein (K. B. 151, 9); кал тус (Sag.) рабочее время — die Arbeitszeit.

⁴кәл [Alt.]

ругательное слово — ein Schimpfwort.

⁵кал-кускур [Tüm.]

ругательное слово — ein Schimpfwort.

⁶кал (v) [Kom. Kas. Tob. Bar. Kir. Kkir. Tel.

Alt. Schor. Sag Koib. Ktsch. Küär., قالى

(Uig.), قالق, قائل (Osm. Kgm. Ad.),

қалқ (Kar. T. L.), AT. 𐰇𐰏, es tritt in

folgender Form auf: 𐰇𐰏𐰇 — 𐰇𐰏𐰇 —

𐰇𐰏𐰇 — 𐰇𐰏𐰇 — bei Hism. قالى die

Umschreibung käl halte ich für unnütz, der

Vocal ist offenbar falsch]

1) оставаться — bleiben; әр кіжі җидә кал бады (Alt.) мужчины дома не остались — kein Mann ist zu Hause geblieben; кіжі тоқты біді, сөзі калды көр — сөзі біріпә жалғус ады калды көр (Uig.) человекъ родился и умеръ, а слово (о немъ) осталось (въ книгѣ), и съ этимъ словомъ только имя его осталось — der Mensch wurde geboren und starb, das Wort (über ihn) ist (im Buche) geblieben und mit dem Worte ist allein sein Name geblieben (K. B. 17, 29); җш кісі шыкпады, калды (Kir.) три человекъ не ушли, остались — drei Menschen sind nicht fortgegangen sind, geblieben; калған ишәм көп (Alt.) еще много работы для меня осталось — es ist noch viel Arbeit für mich übrig; кудаи алғыш пәрмәзә ишң калар (Tel.) если Богъ не дастъ своего благословенія, то работа твоя останется (неоконченною) — wenn Gott seinen Segen nicht giebt, so bleibt deine

Arbeit (unvollendét) liegen; пу пала ѓкѣс калды (Schor.) этотъ ребенокъ осиротѣлъ — dieses Kind ist als Waise zurückgeblieben; гѣч калмак (Osm.) опоздать — verspäten; кѣри калмак (Osm.) отставать — zurückbleiben; ач калмак (Osm.) оставаться голоднымъ, быть несчастнымъ — hungrig bleiben, im Elende sein; ачыкта калмак (Osm.) быть оставленнымъ — verlassen sein; кала калмак (Osm.) терять сознание — die Besinnung verlieren; янына калмак (Osm.) оставаться ненаказаннымъ — unbestraft bleiben; жүк алтында калзан онъ оставался (безъ помощи) подъ бременемъ — er blieb unter seiner Last liegen; дѣри калды (Osm.) онъ оставался въ живыхъ — er ist am Leben geblieben; руагар калды (Osm.) вѣтеръ утихъ — der Wind hat sich gelegt; ѓч кѣн кала за три дня до... — drei Tage vor...; аз калды кѣ... (Osm.) немного не хватало, чтобы; чуть не... — es fehlte wenig; dass...; бана калса (Osm.) что касается меня — was mich betrifft; мѣндѣн кал! (Квг. Т.) отстань отъ меня! — lass ab von mir! (H. 7, 16).

2) подвергаться чему — einer Sache unterliegen, verfallen; жайнуѣа кал! (Tel.) подвергайся страданіямъ! — erdulde Qualen! жаман атка калды- (Tel.) онъ подвергался дурной славѣ (про него шла дурная молва) — er erduldete üble Nachrede; ічѣр аптың ачѣна калба! (Tel.) не предавайся заботамъ о пищѣ! — gieb dich nicht den Sorgen um deine Nahrung hin! сабышка калды (Schor.) онъ горевалъ, онъ впасть въ горе — er war besorgt; ужатка калсын! пусть онъ подвергается стыду! — möge er in Schande verfallen! ішѣм аллаһа калды (Osm.) одинъ Богъ можетъ мое дѣло поправить — meine Sache steht bei Gott, Gott allein kann meine Angelegenheiten ordnen.

3) (Alt.) умереть — sterben.

4) (Osm.) отстать отъ чего — von einer Sache fern bleiben; іштѣн калдым я пренебрегъ своими дѣлами — ich vernachlässigte meine Angelegenheiten; тамактан калдым (Kas.) я лишился аппетита — ich habe den Appetit verloren; чыкмактан калды у него не было времени выходить — er hatte keine Zeit auszugehen; бабасындан калмаз онъ не удалится отъ своихъ предковъ (въ смыслѣ: онъ не хуже своихъ предковъ) — er ist nicht aus der Art geschlagen; бѣдѣјіндѣн калма! сдѣлай настолько хорошо, насколько хватитъ твоего пониманія! — thue es so gut, wie du es verstehst; јодан кал, јодаштан калма! пренебреги дорогой, не пренебрегай другомъ! — beachte nicht den Weg, beachte die Gefährten! (Spr.). 5) очень часто глаголъ кал соединяется съ другими глаголами какъ вспомогательный глаголъ (особенно въ восточныхъ нарѣчіяхъ) — häufig tritt das Verbum kал an andere Verba als Hülfszeitwort (besonders in den östlichen Dialecten):

а) онъ соединяется съ дѣепричастіемъ на и другого глагола для выраженія совершеннаго дѣйствія — es tritt an das Gerundium auf и eines Verbs, um die Vollendung der Handlung zu bezeichnen: ѓлѣп калды (Alt.) онъ умеръ, дѣйствительно умеръ — er ist gestorben, ist wirklich gestorben; уѣуп калзан ползоң (Tel.) если ты это дѣйствительно слышалъ — wenn du dies wirklich vernommen hast; от ѓчѣп калса (Tel.) если огонь совсѣмъ потухъ — wenn das Feuer ganz ausgegangen ist; јара пѣдѣп калды (Tel.) рана совсѣмъ срослась — die Wunde ist ganz verwachsen. Въ абаканскихъ нарѣчіяхъ въ этомъ значеніи кал соединяется болѣею частію съ глагольнымъ корнемъ — in den Abakan-Dialecten tritt das Hülfszeitwort kал in dieser Bedeutung an den Verbalstamm: Кан-Пѣргѣн ебіндѣ јат-калды Ханъ-Пергенъ остался въ своемъ домѣ —

Chan-Pärgän blieb in seinem Hause; Тас-
 Ёурак ёл-кал-тыр Тасъ-Тюрекъ умеръ —
 Tas-Tjürek ist gestorben.

b) онъ соединяется съ дѣепричастіемъ на а,
 чтобы выразить продолжительность дѣйствія —
 es tritt an das Gerundium auf а, um die Fort-
 dauer der Handlung auszudrücken: адым јада
 -калды (Tel.) моя лошадь продолжала лежать —
 mein Pferd blieb liegen; тура калар (Tel.) онъ
 и дальше будетъ стоять — er wird noch ferner
 stehen bleiben; оттура калмасынлар! пусть
 они не сидятъ больше! — mögen sie nicht län-
 ger sitzen bleiben! При этомъ слѣдуетъ упо-
 мянуть, что въ этомъ случаѣ часто происходитъ
 полное соединеніе обонхъ глаголовъ — es ist
 zu bemerken, dass in diesem Falle oft eine
 volle Verschmelzung beider Verben stattfindet:
 јада-калды, јада-балды, јадалды, тура
 -калды, тура-балда, туралды.

с) съ тѣмъ же причастіемъ употребляется
 условная форма калса для выраженія: въ
 случаѣ что, предположимъ что — mit dem-
 selben Gerundium wird der Conditional калса
 gebraucht, in der Bedeutung: im Falle dass,
 vorausgesetzt dass; äitâ калса (Kas.) въ слу-
 чаѣ, если онъ скажетъ — wenn er sagen sollte;
 сін калада кілâ калсаң (Kas.) предположимъ,
 что ты пріѣдешь въ городъ — in dem Falle,
 dass du zur Stadt kommen solltest.

d) именная форма этого глагола на ак, т. е.
 калак, сдѣлалось въ Алтаѣ и на Абаканѣ
 полнымъ аффиксомъ причастія — eine Nominal-
 form dieses Verbs auf ak (калак) ist vollständig
 zum Participialaffixe herabgeschmolzen (in den
 Altai- und in den Abakan-Dialecten): алгалак
 не вазвшій еще — der noch nicht genommen
 hat; калгалак не прішедшій еще — der noch
 nicht gekommen ist; конголок не ночевавшій
 еще — der noch nicht übernachtet hat; ёлгёлök
 не умшравшій еще — der noch nicht gestorben
 ist.

⁶kal (v) [Tar., فالباق (Dsch. OT.) = кал.

¹kala [Tar., = pers. کله]

рогатый скотъ — das Rindvieh; kala бар jär
 страна, богатая рогатымъ скотомъ — ein an
 Rindvieh reiches Land; Kalmaklarниң kalesi
 аз койі көп у Калмыковъ мало рогатого ско-
 та, а много овецъ — die Kalmücken haben
 wenig Rindvieh, aber viele Schafe.

²кала [Kas. Bar. Kir. Kom., كالا (Kar. L. T.),
 = arab. قلعه]

1) (Kar. L. Bar.) крѣпость, укрѣпленіе — die
 Festung, Befestigungswerke; мабар ушпу
 турбузулса да калалары аның тижилсалар
 если этотъ городъ построенъ и укрѣпленія его
 возведены — wenn diese Stadt erbaut ist und
 ihre Befestigungen errichtet sind (E. 4, 13).

2) (Kas.) городъ — die Stadt (im Gegensatz zu
 сала das Dorf); калада күп сала калкы
 төрө въ городѣ живетъ много деревенскихъ
 жителей — in der Stadt wohnen viele Dorfleute;
 кала кімісі городской житель — ein Stadtbewohner;
 Казан каласы городъ Казань — die
 Stadt Kasan; кала алу «взятіе города» — игра
 мальчиковъ — ein Spiel der Knaben.

3) (Kir. Kom.) деревня — das Dorf; орус ка-
 ласы русская деревня — ein russisches Dorf;
 бу калада ногаі көп въ этой деревнѣ жи-
 веть много татаръ — in diesem Dorfe wohnen
 viele Tataren; кала кіші деревенскій житель
 — ein Dorfbewohner.

³кал'а [Osm., = arab. قلعه]

крѣпость, укрѣпленный городъ — eine Festung,
 ein festes Schloss, eine befestigte Stadt; чанак
 кал'асы укрѣпленіе Дарданелъ — die Befesti-
 gung der Dardanellen; кал'а ағасы коммен-
 дантъ крѣпости — der Festungskommandant;
 кал'а барцы баціонъ — die Bastion; кал'а
 дувары валъ крѣпости — der Festungswall;
 кал'а тону крѣпостное орудіе — ein Festungs-
 geschütz; іч кал'а цитадель — die Citadelle;

кал'а банд арестантъ, сидящій въ крѣпости—
ein Festungsgefangener.

⁴калā [Kom.] = кал'а.

⁵кала [قاله (Osm.), eigentl. Praes. 3 pers. von kal] минусъ (выраженіе въ арифметикѣ) — weniger, minus; ўч кўн کالا минусъ три дня — minus drei Tage.

⁶кала [Тоб., von кан+ла]

какой? — was für ein? کالا кіші? какой человекъ? — was für ein Mensch?

⁷кала (v) [Tel., von kal]

уставать, ослабѣть, надоѣдать — ermüden, müde werden, matt werden, überdrüssig sein.

⁸кала (v) [Kir. Kkir., von kai+ла]

1) выбирать любое, предпочесть — auswählen, vorziehen; کالاѣаныңды ая! возьми что выберешь, что понравится! — nimm was du auswählst, was dir gefällt!

2) прекрасно снабжать кого-либо — Jemanden vorzüglich ausstatten.

⁹кāла (v) [Kkir., = pers. خواه+ла]

просить — fragen.

¹⁰kāla (v) [Targ., قالامق (Dsch.)] = ⁸кала

1) = کالا (S. S. انتخاب و اختيار. بکنیک، (ایتیک، مزاجنه موافق بولق.

2) (Targ.) смотреть — betrachten, anschauen; kālap турдi id.

¹¹kala (v) [قالامق (Dsch.), von kal]

опоздать — sich verspäten.

¹²кала (v) [Alt. Tel. Kir., قالامق (Dsch.), vergl. mong. ᠬᠠᠯᠠ brennen, aubrennen]

1) (Tel.) горѣть, воспламеняться — brennen, entflammen; каіраным? кажы паразың, کالاѣан јўрәкті کالاдып ивлый мой! куда ты идешь, зажигая воспламененное сердце? — mein Lieber, wohin gehst du, das entflammte Herz anzündend?

2) (Kir. Dsch.) сожигать, зажигать — entzünden, anzünden (S. S. آتش یاقق و تلهب (ایتیک، $\text{کامیم اولدور که کویب عشق}$);

اونیغه بولسام كول، فوروغان جسيم اونون
بانکلیغ اول اوت اجرا قالانک
ное желаніе такое, чтобы я сгорѣлъ въ огнѣ любви и сдѣлался пепломъ, высушено мое тѣло какъ дрова, зажигайте его въ этомъ огнѣ! — mein Wunsch ist der, dass ich im Feuer der Liebe zu Asche verbrenne, mein ausgedörrter Körper ist wie Holz, verbrennet ihn in diesem Feuer!

3) (Kir.) обкладывать князья радами вокруг котла такъ, чтобы онъ нагрѣвался, высыхалъ и лучше горѣлъ — den trockenen Mist reihenweise um das Feuer aufhäufen, damit er trocknet und dann gut anbrennt; کالاўн тауса кар џанар, کالاўн таппаса маїда џанмас если хорошо кладутъ князья къ огню, и снѣгъ загорится; если плохо его кладутъ, то и масло не загорится — häuft man den Mist gut um's Feuer, so brennt selbst Schnee an, häuft man ihn schlecht auf, so brennt selbst Fett nicht an.

4) (Dsch.) класть въ кучу — aufhäufen (S. S. $\text{بر بری اوزرنه بغدی، صوبلامق، بیغق اطرافینه ناش قالارار انداق کیم؛ (دمکدر سو بوچیغه شارتاب توشکای}$ (Bb. 177,7) вокругъ него кладутъ камни въ кучу такъ, что вода съ шумомъ падаетъ на этотъ плетень — rund herum häuft man Schnee auf, so dass das Wasser klatschend auf dieses Geflecht herabfällt.

¹kalai [Tel. Kom. Kas. Krm., قالای، کالای (Osm.)]

1) олово — das Zinn; ak kalai бѣлая жечь — das Weissblech.

2) полуда — das Metall zur Verzinnung; kalai џылыткы id.; kalai сўртўрўдā кārāk (Tel.) надо лудить — man muss es verzinnen; kalai атмак, басмак (Osm.) 1) лудить — verzinnen; 2) дѣлать выговоръ — Vorwürfe machen; kalai оту (Osm.) salsola, растеніе, изъ пепла (золы) котораго готовится сода — eine Pflanze, aus deren Asche Soda gewonnen wird; аџа бір

äji kалаі вѣрдім (Osm.) я ему задалъ поре-
дочную головоюйку — ich habe ihm gehörig
den Kopf gewaschen.

²калаі [Kir., von кан-+лаі, vergl. ⁶кала]
какъ? какимъ образомъ? — wie? auf welche
Weise? калаі кылсаң алаі кыл! поступиай
какъ ты хочешь! — handle wie du willst! Әр
калаі болса какъ бы то ни было — wie es
auch sei; калаісыз? какъ вы живете? — wie
befindet ihr euch?

³kalai [Tar., فالای (Dsch.)] = ¹калаі.

калаіла (v) [Krm. Kir. Leb. Tel., فالایلامق
(Osm.), von калаі-+ла]

1) покрывать оловомъ, лудить — mit Metall
belegen, plätiren, verzinnen.

2) (Osm.) сдѣлать выговоръ — ausschelten.

калаіла (v) [Tar.] = калаіла.

калаілат (v) [Tel., von калаі-+ла-+т]

приказать полудить — verzinnen lassen.

калаілы [Krm. Kir. Kas., فالایلو (Osm.), von
калаі-+лы]

луженый — verzinnt; калаілы коз (Osm.)
орѣхъ покрытый слоемъ олова — eine in Zinn
eingehüllte Nuss; казанчыґым калаілы,
бішіргән ашым колаілы — жумурта (Krm.)
мой котелокъ луженый, моя пища здорова —
яйцо (загадка) — mein Kesselchen ist ver-
zint, meine Speise ist zuträglich — das Ei
(Räthsel) (P. d. V. VII*, 207,74).

калаілыґ [Leb.] = калаілы.

kalailik [Tar.] = калаілы.

калаілү [Alt.] = калаілы.

калаіцы [Krm., فالایجی (Osm.), von калаі-+
цы]

оловянныхъ дѣлъ мастеръ, лудильщикъ — der
Zinngiesser, Verzinner.

калаус [Kür.]

сумка — ein Täschchen (zum Umhängen).

¹калак [Kas. Schor. Tob. Kir. Bar.]

1) (Schor.) большая ложка, иногда съ дыра-
ми, для вытаскиванія рыбы или сельменей

(изъ супа) — ein grosser Löffel (manchmal mit
Löchern) zum Herausnehmen von Fischen oder
Teichstücken aus der Brühe.

2) мутовка — der Umrührlöffel; бутка ка-
лаґы (Kas.) широкая деревянная дощечка для
мѣшанія каши — ein breites Holzstück zum
Umrühren der Grütze.

3) (Kas. Tob.) маленькая лопаточка — eine
kleine Schaufel; сука калаґы (Kas.) желѣз-
ная пластинка у сохи, для отвалаванія земля
— das Eisen oberhalb des Pflugschar, das die
Erde auf die Seite wirft; жаурын калак ло-
патка плечевая — das Schulterblatt; калак
сөјгөґі кость лопаточная — der Schulterblatt-
knochen.

4) (Kir.) щетка, которая дается дѣтямъ вмѣ-
сто ложки — ein Hölchzen mit flachem Ende,
das man den Kindern statt eines Löffels giebt.

5) (Schor.) точильная дощечка для поправле-
нія сѣвокосныхъ косъ — ein flacher Stein, mit
dem man die Sichel schärft.

²калак [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

восклипанія въ знакъ горя: увы! — Ausruf des
Jammers: o weh! калак! калак сәні! мәиңц
јам ползо каідат! увы! увы! есәл-бы у меня
былъ лукъ! — o weh! o weh! hätte ich doch
einen Bogen! (P. d. V. I, 11,41).

калакта (v) [Tel. Alt., von калак-+та]

испускать крики отчаяванія — Ausrufe des
Verzweiflung ausstossen.

калаґаі [فالایغای (Dsch.)]

1) ярко-красная краска — eine hellrothe Farbe
(L. T. برنوعه فزل رنگه درلرکه رنگه قویلق و
کیب کلکون حریر وپرنیانى ؛ (البلق اولا
Schiriu zu
Perhad) онъ былъ одѣтъ въ розовый шелкъ и
ярко-красный атласъ, такъ какъ кровь его
текла во всѣ стороны — er war in rosa Seide
und hellrothen Atlas gekleidet, denn sein Blut
floss nach allen Seiten.

2) *vespergivilium (herba)* (длинная трава съ широколиственными листьями — ein langes breitblättriges Gras) (V.) (L. T. *مير عاشقان*).

3) Уранъ племени *مانگفتن* — der Uran der *مانگفتن* (P. d. C.).

калаґар [*كالاغار* (Uig.)]

вѣрно правда! — ja! richtig! (*然* Uig.-Chin. Wrth. 106, b).

калаґаш [Tub. Mad., von *калак-аш*]

1) деревянная лопаточка, мутовка — ein spatelförmiges Hölzchen, Rührlöffel.

2) (Mad.) желѣзный наконечникъ томара (стрѣлы), которымъ бьютъ рыбу — eine breite eiserne Pfeilspitze zum Schiessen von Fischen.

калаґырја [*قالاغيريا* (Osm.), aus dem Griech.]
монахиня — die Nonne.

калаґыш [Schor. W.]

соха — der Pflug.

калаґы [*Tel.*]

слегка опьянѣвшій — angetrunken.

калаґна (v) [Bar. Leb., vergl. *калаґы*]

качаться — in schwingender Bewegung sein, schwanken, schaukeln (intr.).

калаґнат (v) [Bar. Leb., von *калаґна-т*]

качать — schaukeln (tr.), schwanken.

калаґнда (v) [*Tel. Alt.*] = *калаґна*.

калаґндат (v) [*Tel. Alt.*] = *калаґнат*.

калаґжык [*كالاچيگن* (Uig.), = arab. *خلايق*]

твари, творения — die Geschöpfe; Моґамат жалавач калаґжык пажы — камук парґалар(ы)ґа ол кбс кажы Магометъ пророкъ — глава творений, онъ для всѣхъ какъ бровь глаза — Mohammed, der Gesandte, ist das Haupt der Geschöpfe, er ist für Alle die Augenbraue (K. B. 4, 19); жаґыс јаґр, жаґжы кбк, кун, аи пирля тун — торагги калаґжык, от огляк пугун черную землю, синее небо, солнце, луна и ночь, всѣ творения онъ сотворилъ, равно какъ и проходящее время — die dunkle Erde, den blauen Himmel, Sonne, Mond und Nacht,

alle Geschöpfe erschuf er, auch die Zeit, das flüchtige Heute (K. B. 10, 22).

¹калаґан [Alt. Tel. Leb. Schor. Ad.]

1) дань, подать, ясакъ — die Abgabe, der Tribut; Алтай жоны ак кыґа калаґан пярп-жат, Чґи жоны Кытай кыґы-биндз ак кыґа калаґан пярп-жат Алтайцы даютъ дань Бѣлому царю, а Двояданды китайскому императору и Бѣлому царю — die Altaier zahlen dem russischen Kaiser Tribut, das Tschuja-Volk aber dem chinesischen Kaiser und dem russischen Zaren.

2) армарка въ вершинахъ рѣки Чунъ въ августѣ жѣсацъ — der Jahrmakr an der chinesischen Grenze, an den Quellen der Tschuja, der im August stattfindet.

²калаґан [*قلان* (Dsch.), in den Jarlyken der Krimchane] = *калаґан*.

³калаґан (v) [Schor. Sag. W.]

возстать (противъ кого) — sich Jemandem widersetzen.

калаґаныкы [Kas., von *кала-ныкы*]

городской, городской житель — städtisch, der Städtebewohner.

калаґанду [*Tel.*, von *калаґан-ду*]

платящій дань, ясакъ — Tribut zahlend; кара калаґанду платящю черную дань (оплатитъ Алтайцевъ) — die den schwarzen Tribut zahlen (Epitheton der Altaier, welche Zobelfelle als Tribut zahlen).

калаґанчы [*Tel.*, von *калаґан-чы*]

сборщикъ податей — der Steuereintnehmer, Tributsammler.

Калаґ [Schor.]

одно изъ инородческихъ поколений, живущихъ по рѣкѣ Мундушану, по-русски Калаґы — ein Stamm der Eingeborenen am Flusse Munduschan; кабырґа јаґргә кар јукпас, Калаґарґа мал јукпас на носогорахъ ситґз не держится, у Калаґарцевъ скотъ не водится — an den Bergabhängen bleibt der Schnee nicht

- haften, bei dem Kalar bleibt das Vieh nicht haften.
- калал [Kir., aus dem arab. حلال] = алаал
 дозволенный закономъ, чистый, безвинный, святой — vom Gesetze erlaubt, rein, ohne Schuld, heilig; калал аш чистая пища — reine Speise.
- калала (v) [Bar., von kala+ла]
 укрѣплять, строить укрѣпление — Befestigungen errichten, befestigen, verschanzen.
- калалы [Kir., von kala+лы]
 богатый деревнями — mit Dörfern besetzt, dorfreich.
- калелик [Tar., von kala+lik]
 богатый рогатымиъ скотомъ — reich an Rinderbeerden.
- ¹калат (v) [Dsch. V.), von kala+т]
 задержать — aufhalten, zurückhalten.
- ²калат (v) [Alt. Tel., von kala+т]
 зажечь — anzünden, anbrennen.
- ³калат (v) [Tel. Alt. Leb.]
 1) ослабить, сдѣлать усталымиъ — müde machen, matt machen.
 2) разрушить — zerstören, vernichten.
- ⁴калат (v) [Tar., von kala+т]
 заставить осматривать — betrachten, anschauen lassen.
- ⁵калат [Kir. Tob.]
 халать — ein langer Rock.
- калатѣрѣ [קלטר (Kar. T.), aus dem Poln.]
 квартира — das Quartier.
- калаткы [Alt. Tub.]
 поплавокъ — die Schwimmhölzer beim Netz.
- калалч [Kas. Krm., aus dem russ. калачъ]
 бѣлый хлѣбъ, калачъ — das Weissbrot; карт койунда калалч вар дѣмишлѣр (Krm.) у старика за паузой есть калачъ (т. е. у старика, богатаго жизненнымъ опытомъ, всегда найдешь и знание и добрый советъ) — ein Alter hat in der Brust ein Weissbrot (d. h. bei einem

- an Erfahrung reichen Alten findest du immer einen guten Rath) (P. d. V. VII*, 233).
- кал'ацык [قلعجك (Osm.)] = кал'ацик
 маленькая крѣпость — eine kleine Festung.
- калац [Bar.] = калач.
- калас [Sag. Koib. Ktsch.] = калач.
- калазак [Tel. W.]
 колонокъ — Mustela Sibirica.
- ¹калаш [Alt. Leb. Tel. Sohor.] = калач
 бѣлый хлѣбъ — das Weissbrot; јѣн кѣлдім калаш ѣдп пѣрзін! пусть старшая моя невестка приготовить бѣлый хлѣбъ! — möge meine älteste Schwiegertochter Weissbrot zubereiten! (P. d. V. I, 8, 94).
- ²калаш [قلاش, قلاج (Osm.), B. d. M. калаш]
 хитрый человекъ, пройдоха, мазурикъ — ein schlauer Fuchs, Schurke, Schelm, Galgenstrick.
- ³калаш [قلاش (Dsch.)]
 безпомощный, оставленный безъ средствъ къ жизни — hilflos, ohne Mittel zum Lebensunterhalt; قورته ایدی ای عیسی اوغلو اولدی قورتیه اوшاق اوغلانلاری قالدی قلاшمین تقی قاری خاتونمین سغلاماقیه کوچوم بیتاز (Rbg. 403, 29) старуха сказала: о Исусъ, мой сынъ умеръ, и маленькія дѣти его остались; я безпомощная, я старуха; чтобы заботиться о нихъ, силъ моихъ недостаточно! — die Alte sprach: о Jesus, mein Sohn ist gestorben, seine kleinen Kinder sind nachgeblieben, ich bin hilflos, ich bin eine alte Frau, meine Kraft reicht nicht aus, sie zu pflegen!
- калашлык [قلاشلق (Osm.), von kalaш+лык]
 хитрость, обманъ, мошенничество — die Schlaueheit, der Betrug, die Schurkerei; калашлыкля хитростью — durch Schlaueheit.
- калашчы [Kas., von kalaч+чы]
 продавецъ бѣлаго хлѣба — der Weissbrotverkäufer.
- калашсак [Tel., von kalaш+сак]

любимый белый хлеб — ein Liebhaber von Weissbrot.

калаба [كَلَابَا, ق=ل=ق= (Osm.), = arab. غلبه] перовъсь, превосходство, множество — das Uebergewicht, die Obergewalt, Menge; калаба атрак превозмочь, итть веркъ — Uebergewicht haben, übertreffen; калаба диванъ чрезвычайный советъ — die ausserordentliche Rathversammlung.

калабалык [Kgm., ظلمة, قلابلق, ق=ل=ق= (Osm.), von калаба+лык] = халабалык (Kgm. Kar.)

1) множество, большая свита, большое стечение народа — die Menschenmenge, der Menschenandrang, ein grosses Gefolge; бир дэли канлы адам іді, амма калабалыкта савушту гитти (Osm. N. 102) тамъ былъ молодецъ, но въ толпѣ онъ потерялся — da war ein junger Mann, in der Menge ist er aber abhanden gekommen; калабалыкта ашәјин куірудуңу кәсмәј кимі узун дәр, кимі кыса не отръзывай хвоста твоего осла въ толпѣ, ибо одни говорятъ, что онъ длиненъ, другіе — что онъ коротокъ — schneide nicht unter den Leuten den Schwanz deines Esels ab, denn der eine sagt, er ist zu lang, der Andere, er ist zu kurz (Spr.).

2) толкотня, шумъ, большое движеніе отъ стеченія народа, смятеніе — das Gedränge, der Lärm, eine grosse Bewegung vom Zusammenfluss von Menschen, die Verwirrung; калабалыкта г'брүлән иш алаңа олур дэло, которое видишь въ толпѣ, будетъ нестро (т. е. въ суматохѣ ничего не разберешь) — im Gedränge kommt nur Confusion heraus; калабалык атрак произвести суматоху, толкаться, шумѣть — eine Confusion anrichten, drängen, lärmeln.

3) багажъ — die Bagage, Effecten; калабалыңы калдырмак перезыть — ausziehen.

калабас [AR.]

1) расторопный — flink, geschickt.

2) крѣпкій (много выпивающій вина безъ опьяненія) — viel vertragend (der viel trinken kann, ohne betrunken zu werden).

калабак [كَلَابَاك (Osm.)] = каламак шапка изъ войлока — eine Filzmütze.

калабутун [Tat.] = кылабудан металлическія нитки, проволока, проволока — die Metallfäden, das Drath.

калафат [ق=ل=ق=ف=ط (Osm.)]

1) конопаченіе корабля — das Kalfatern eines Schiffes; калафат атрак конопатить — kalfatern.

2) (LO.) особенный головной уборъ въ старину у янычаръ, головной уборъ некоторыхъ чиновниковъ — ein besonderer Kopfsputz der Janitscharen, ein Kopfschmuck einzelner Beamten.

калафатла (v) [Osm., von калафат+ла]

1) конопатить — kalfatern.

2) (LO.) канфольять (смычель) — den Geigenbogen mit Kolophonium bestreichen; быжыклары калафатламак фабрить усы — den Schnurbart wischen.

калавацун [Osm.]

сорока — die Elster.

калаві [كَلَاوِي (Osm.), B. d. M. II, 528]

головной уборъ конической формы, окруженный вышитой чалмой, въ прежнее время знакъ везирскаго достоинства — ein Kopfschmuck von conischer Form, mit einem gestickten Turban umgeben, früher Abzeichen der Wesirwürde.

калавус [كَلَاوِس (Osm. Z.)]

эмблема на могильныхъ камняхъ (для мужчинъ чалма, для женщинъ лицезобразное тѣло, для дѣтей часть круглой рамы) — Abzeichen an Grabsteinen (für Männer ein Turban, für Frauen ein eiförmiger Körper, für Kinder ein Theil einer Scheibe).

¹ калам [Kir. Kom., قلم (Uig.) = arab. قلم] перо — die Schreibfeder; тыват колды калам

јана-џк Älik — калам алды älgі пидіді пидік (Uig.) Эликъ потребовалъ опять чернильницу и бумагу, рука его взяла перо и онъ написалъ письмо — Elik forderte abermals das Tintenfass und Papier, seine Hand nahm eine Feder und er schrieb einen Brief (K. B. 111,29); абырламыш ардук џгүш кылады — каламның ағы тап олуш ұрмаді онъ почталъ его многими почетными платьями въ вознагражденіе за перо и возвеличеніе за ученость — er ehrte ihn mit vielen Ehrenkleidern als Sold für die Feder und als Ehrenbezeugung für die Gelehrsamkeit (K. B. 7,11); колума қағаз қағдым калам алыш (Kir.) въ руку я взял перо и написалъ грамоту — in meine Hand nahm ich eine Feder und schrieb eine Schrift (P. d. V. III,62,7,2).

²калам [Kir.] = ¹калам(?)

1) заостренный четырехгранный конецъ унны, который вставляется въ отверстие дымоваго круга — das zugespitzte, vierkantige Ende der Dachstange (ук), das in den Oeffnungen (кџз) des Rauchlochrings (таңрак) gesteckt wird.

2) подпорка для дымоваго круга — die Stütstange des Rauchlochrings.

калама [Tel.]

корзина, кузовъ — ein Korb.

каламар [تالامار (Osm.), aus dem Ungar.]

торговецъ, купецъ — der Händler, Kaufmann.

каламда (v) [Kir., von калам+да]

1) заострить конецъ унны — die Enden der Dachstangen zuspitzen.

2) подпереть дымоваго кругъ юрты — den Rauchlochring des Jurtendaches stützen.

каламды [Kir., von калам+ды]

снабженный подпоркою (о крышѣ юрты) — mit Stangen gestützt (vom Jurtendache).

kalā [Krm., قالم (Osm.), = arab. قلم] = kal'a

крѣпость, укрѣпленіе — die Festung, Befesti-

gung; бу а'члардан kalā jamiјорум (Osm. N. 127) изъ этихъ деревьевъ я устрой укрѣпленіе — aus diesen Bäumen will ich eine Befestigung errichten.

kalāндас [Osm., aus dem Griech.]

первый день мѣсяца — der erste Tag des Monats.

kalāндар [قندر (Osm.), aus dem Pers.]

календеръ, дервинъ, нищенствующій монахъ — ein Kalender, Dervisch, Bettelmönch.

kal'äцик [قلمچك (Osm.)] = калацык.

kalām [Krm. Ad. Dsch. Kas. Tob., قالم, καλέμ (Osm.), = arab. قلم]

1) камышевое перо — die Rohrfeder; kalām-траш перочинный ножикъ — das Federmesser; түй kalām (Osm.) гусиное перо — die Gänsefeder; бу мақтуп куш түйи kalām ilä jazyнмыштыр (Osm.) это письмо написано гусинымъ перомъ — dieser Brief ist mit einer Gänsefeder geschrieben; кы kalām кистъ — der Pinsel; коршун kalām (Osm.) карандашъ — der Bleistift; тап kalām (Osm.) грифель, мѣлъ для письма — der Schieferstift; дәмір kalām (Osm.) рѣзецъ — der Grabstichel; kalām іши работа, исполняемая перомъ, кистью, рѣзцомъ, валяніе — die Federarbeit, Pinselarbeit, Meisselarbeit, Sculptur; kalāmä gätір-мәк (Osm.) что-нибудь писать — etwas niederschreiben; kalāmä gälmäз этого нельзя описать — das lässt sich nicht niederschreiben, ist unbeschreibbar; kalām ачмак (Osm.) чинить перо — eine Feder schneiden; kalām кат äт-мәк (Osm.) заострить камышевое перо — die Rohrfeder anspitzen; kalām чәкмәк рисовать кистью, вычеркивать — mit dem Pinsel malen, ausstreichen; kalām уқунда (Osm.) на концѣ пера, т. е. легко пишется — das ist auf der Spitze der Feder, fließt in die Feder; äli kalām дуган зәват (Osm.) люди пера, литераторы — die Leute der Feder, die Litteraten; kalāmгә өсто (Kas.) мастеръ писать, хороший

писателъ — ein Mensch, der schön schreibt, ein guter Schriftsteller; kalām mätkäpi (Osm.) рефинансъ — die Raffinade; kalām narıak (Osm.) длинные, тонкіе пальцы — lange, dünne Finger; kalām кулакы ат (Osm.) сомъ со стогъни тонкыи ушаны — ein Pferd mit aufrechtstehenden schmalen zugespitzten Ohren.
 2) письмо, почеркъ — die Schrift, Schriftart, der Ductus; іңдә kalām (Osm.) тонкій почеркъ — eine feine Handschrift; калын kalām грубый почеркъ — eine grobe Handschrift; он ікі kalāmi чалмак аять дѣлауаць почерковъ, быть каллиграфомъ — die zwölf Schriftarten kennen, ein Kalligraph sein; kalāmi анымыштыр (Osm.) его рука знаменита, онъ — известный каллиграфъ — seine Schrift ist berühmt, er ist ein bekannter Kalligraph.
 3) ловкость въ писаніи, стиль — die Geschicklichkeit im schriftlichen Ausdrucke, der Stil; усули kalām правила хорошаго стиля — die Regeln des guten Stils.
 4) мѣсто, гдѣ употребляется перо; канцелярія, школа — ein Ort, wo die Feder angewendet wird: die Kanzlei, Schule, der Unterricht; диван kalāmi (Osm.) бюро императорской канцелярии, учение — das Bureau der kaiserlichen Kanzlei; жолама kalāmi экзаменаціонная канцелярія — die Examinations-Kanzlei; мәрхуват kalāmi (Osm.) гипотечная канцелярія — die Hypotheken-Kanzlei; мәһкәмә kalāmi канцелярія — die Kanzlei; аһ-і kalām писцы, канцелярскіе чиновники — das Schreibervolk, die Kanzlei-, Bureaubeamten; kalām-дән дүшмәк (чыкмак) (Osm.) оставить службу — den Kanzlei-, Bureaudienst verlassen; о сабагазын kalāmä rıdär (Osm. N. 139) по утрамъ онъ ходитъ въ школу — er geht jeden Morgen zur Schule (zum Lehrer, zum Lernen).
 5) (Kgm.) прививка, черенокъ — das Pfropf-

reis; дәргә kalām сазмак ыроуаць дәрвә — einen Baum pflöpfen.

kalāmkar [قلمکار (Osm.), von kalām + kar] граверъ, скульпторъ — der Graveur, Sculpteur; kalāmkar іми граверованіе, скульптура — die Gravirarbeit, Sculpturarbeit.

kalāmkarлык [قلمکارлык (Osm.), von kalāmkar + лык]

граверованіе, скульптура — die Gravirung, Sculptur.

kalāmjä [Osm., = arab. قلمیه]

1) (B. d. M. II, 531) прежде: названіе одной изъ финансовыхъ канцелярій; теперь: бюрократія — früher: eine der Finanzkanzleien, jetzt: die Bureaukratie, das Beamtenthum.

2) (Z. L. O. Redh.) плата за канцелярскіе расходы, присутственное мѣсто, гдѣ она производилась — die Kanzleigegebühren, ein Bureau des Finanzministeriums, wo diese gezahlt werden.

kalām]än (v) [قلمچان (Osm.), von kalām + -än]

быть очиненнымъ, заостреннымъ (о порьяхъ) — geschliffen, zugespitzt sein (von Federn).

kalāmtraş [Kgm. Osm., = pers. قلم تراش]

1) перочинный ножикъ — das Federmesser.

2) (Osm. fig.) каллиграфія — die Kalligraphie; пу Фәнни kalāmtraşы-дыр это каллиграфическое произведение Фенни — das ist eine kalligraphische Arbeit des Fenni.

kalāmçik [قلمچک (Osm.), von kalām + -çik]

1) маленькое камышевое перо — eine kleine Rohrfeder.

2) прививка, черенокъ — das Pfropfreis.

kalāmčäk [قلمچک, قلمچک (Osm.), B. d. M. giebt an: du malais kalambag]

1) благовонное ароматическое дерево, алоэ — wohlriechendes Holz, Aloeholz.

2) маель, являющій форму и цвѣтъ шарикотъ четокъ — Mais, von Farbe und Form von Rosenkranzkugeln.

калора [قالوره (Osm.), aus dem Griech.]

старая, грубая обувь, старье — alte, abgetragene Schuhe, der Trödel; калора ханә торговля старьемъ — die Trödelbude.

калош [Kqm.. قالوش (Osm.)]

калоши — die Kaloschen.

¹калы [قالى (Osm.)] = халы

большой коверъ, коверъ изъ шерсти — ein grosser Teppich, ein wollener Teppich.

²калы [تېشىن (Uig.)]

теперь — jetzt, нун; калы мундак әрзә јорык удру ур! такъ какъ это такъ, живи согласно этому (то или ему на встрѣчу)! — da es nun so ist, richte deinen Wandel darnach (so gehe du [der Sache] entgegen)! (K. B. 17,15); өзүң әткү полза адың өктилик — калы полза әзіс сөгүш әи силик! если ты хорошь, твое ния будетъ восхваленнымъ, но, если ты золь, (тебѣ будетъ) проклятіе, о ты чистый! — bist du gut, so haftet deinem Namen das Lob an, bist du aber böse, (so trifft dich) der Fluch, o du Reiner! (K. B. 18,20); пужар отка парма ләгнцгә јавык — калы шардың әрзә уцуслук анук! не приближайся къ горящему огню и къ своему князю, а если ты подойдешь, то ожидаетъ тебя пренебреженіе! — gehe dem brennenden Feuer und deinem Fürsten nicht nahe, gehst du (ihm aber) nahe, so trifft dich Geringschätzung! (K. B. 41,23).

³калы (v) [Tel. Leb. Koib. Sag. Tob., تېشىن (Uig.)]

1) прыгать, вспрыгивать — springen, aufspringen; карада калыклы пу јымға тәгә — калумас сәниңдін әи әрзік төгә! дикий козель, прыгающій по черной землѣ, не можетъ убѣжать отъ тебя, о ты прекрасный! — der wilde Bock, der auf der schwarzen Erde springt, er kann dir nicht entfliehen, o du Trefflicher! (K. B. 152,22); үш карындаш патпаіла калыб-иділәр (Schor.) три брата прыгнули въ подполье —

die drei Brüder sprangen in den Keller; ажыра калыды (Tel.) онъ перескочилъ — er sprang herüber; атка калып чыкты (Tel.) онъ вспрыгнулъ на лошадь и ускакалъ — er sprang auf's Pferd und ritt davon; чоч-колорның ончозы кајадаң талайға калып тўжә-бәрділәр (Tel. Miss.) всѣ свиньи со скалы бросились въ море и утонули — alle Schweine sprangen vom Felsen in's Meer und sanken unter.

2) (Tel.) убѣжать — entfliehen.

3) (Tob.) парить, летать — schweben, fliegen.

¹калык [قالىق (Osm.), von kal]

недостаточный, ошибочный; пропускъ, ошибочное выраженіе — mangelhaft, fehlerhaft; die Auslassung, der Fehler im Ausdrücke (L. O. ناقص نقصان فوت عبارده اولان قالىق (مغوات).

²калык [تېشىن (Uig.)]

небо — der Himmel; көк калык (Uig.-Chin. Wrt. 5, b 靑空) небо, отчасти покрытое облаками — ein zum Theil mit Wolken bedeckter Himmel, blaue Stellen am Himmel; толун полза толза ацунға јүрүр — ацун калзы андын јаруклук полур қоғда бывааетъ полнолуние, (когда мѣсяць), наполняется, то ходитъ для пользы мира, и тогда небо этого мира нмъ освѣщается — wenn Vollmond ist, d. h. wenn (der Mond) sich füllt, so geht er zum Nutzen der Welt, der Himmel dieser Welt wird durch ihn erleuchtet (K. B. 40,3); калыкта уцуклы кара куш јүрү орель летааетъ по небу — am Himmel fliegt der Adler (K. B. 152,27); калык кажы төкті көзі јаш саңар небо опустило свои брови, глаза его испускають слезы — der Himmel senkte seine Brauen, seine Augen streuten Thränen aus (K. B. 14,14); әзәрдин кәликли калык кушлары съ-запада прилетѣли небесныя птицы — vom Westen kamen die Vögel des Himmels (K. B. 14,28); паза кәлдү оулак көнәк әм палык — пулар

тоқты әрәй жаруды калык такыо арчим
көөсөргө, көдөлөй и рыбы (сэмтэдін); көгда
оңи көслөдөт, өсөтіндөтсө көбө — auch ka-
men der Steinbock, der Wassermann und die
Fische, gehen diese auf, so wird der Himmel
hell (K. B. 16,11).

³калык [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir.

Kkir., von arab. خلق] = kalik

народъ — das Volk; калыктың ічіндә (Alt.)
въ народѣ — unter dem Volke; калык ара-
сында құрбдұ (Kir.) оңи живөтә кө-людскы,
сә людми — er lebt mit dem Volke, unter-
scheidet sich nicht in seiner Lebensart von
dem Volke.

⁴калык [Sag. Koib. Ktsch., von калы-+к]

скачекъ — der Sprung; одус тәгринің төзү-
ннң ол чанға одус калыкка чүгүрдү че-
резь тридцать небесъ оңи көрөбтәкәл вь три-
дцать скачковъ — in dreissig Sprüngen setzte
er über dreissig Himmelsgründe; Ai-Mökö
чәттөн тәгринің төзүнә чәттөн калыкка
өт шыкты черезъ семьдесятъ небесъ Ай-
Меке көрөшөл вь семьдесятъ скачковъ —
über siebzig Himmelsgründe setzte Ai-Mökö in
siebzig Sprüngen.

⁵калык (v) [Тоб.]

вынырнуть — aus dem Wasser auftauchen.

калыкта (v) [Sag. Koib. Ktsch., von калык
+ла]

скакать — springen, galoppieren.

калыклат (v) [Sag.] = калыкта.

¹калың [Alt. Tel. Kir. Sag. Kom.] = калын

1) толстый, объемный — dick, umfangreich;
калың кытап (Kir.) толстая книга — ein
dickes Buch; калың кағаз (Kir.) толстая
бумага — dickes Papier; калың әт (Alt.) тол-
стое мясо — dickes Fleisch; калың чырай,
калың жүс (Alt. Tel.) толстый лобъ, безсты-
жій лобъ — der Unverschämte.

2) густой — dicht; калың карағай (Alt.) гу-
стая, вѣтвистая сосна — eine dicht(ästig)e

Fichte; калың калың густая береза — eine
dichtbelaubte Birke; калың кар түштү
(Tel.) вывалъ густой снѣга — es fiel ein dichter
Schnee; калың чыс (Sag.) густой лесъ —
ein dichter Wald.

3) многочисленный — zahlreich; калың журтка
күрдә (Alt.) оңи вступилъ вь многочисленный
народъ — er ging unter das zahlreiche Volk;
аттары калың брүңә козылды (Sag.) ло-
шадь вь присоединилась къ многочисленному
табуку — ihre Pferde vereinigten sich mit der
zahlreichen Heerde.

4) (Alt. Tel.) очень, весьма — sehr; калың
көп очень много — sehr viel.

²калың [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir.]

калымъ, платимый за невѣсту — das Kaufgeld,
das der Vater für die Tochter erhält; калың
малы арзан деп, қаман катын алмаңыз!
не берите дурной невѣсты, только потому что
калымъ дешовъ! — nehmt keine schlechte Frau,
nur deswegen, weil sie billig zu haben ist!
(P. d. V. III, 2, a).

калыңна (v) [Bar. Leb. Schor., von калың-+
ла] = калыңда

платить калымъ — den Kalym bezahlen.

калыңнығ [Bar. Leb. Schor., von калың-+
лығ]

дѣвушка, за которую уплачивается калымъ,
невѣста — ein Mädchen, für das das Braut-
geld gezahlt wird, die Braut.

калыңлык [Kgm.] = калыңлык

толщина — die Dicke.

калыңда (v) [Alt. Tel. Kir.] = калыңна.

калыңдан (v) [Alt. Tel. Kir., von калың-+
ла-+н]

толстѣть — dick werden.

калыңдык [Kir., von калың-+лык]

1) нареченная невѣста; невѣста, за которую
уже уплаченъ калымъ — eine verlobte Braut,
eine Braut, für die das Kalym schon bezahlt ist;
калыңдығың барма? есть-ля у тебя уже

взрослая дочь, за которую уплаченъ калымъ?
— hast du schon eine erwachsene Tochter,
die verlobt ist?

2) пуръ новобрачныхъ — das Hochzeitsmahl.
калыңдү [Alt. Tel.] = калыңнығ.

¹калын [Kgm. Sag. Koib. Kisch. Kas. Tob.,
قالون, قالون, قالون (Osm. Kgm.), قيسحز
(Uig.), قيسحز (Kar. T. L.)]

1) толстый — dick; калын бурһанә (Kas.)
толстое бревно — ein dicker Balken; кап
калын ағас алам тип һискәсін-дә умдуп
-салды (Sag. Kisch.) погнавшись за очень
толстымъ деревомъ, онъ и тонкое забылъ —
da er einen sehr dicken Baum zu finden
wünschte, hat er die dünnen Bäume vergessen
(Spr.); калын ип (Osm.) толстая веревка —
ein dicker Strick, Тәу; калын дәрі (Osm.)
толстая кожа — ein dickes Leder; калын зибін
(Osm.) толстый умъ, тяжелый умъ — ein
dicker Verstand, die Schwerfälligkeit, ein
schwerfälliger Geist; кісәсі калын кіші (Kas.)
человѣкъ съ толстымъ-карманомъ, богатый че-
ловѣкъ — ein Mensch mit voller Tasche, ein
reicher Mann; тирісі калын (Kas.) терпѣли-
вый, нечувствительный — geduldig, gefühllos;
аның арқасы калын (Kgm.) онъ имѣетъ
толстую спину, у него есть на кого опираться
(надеяться) — er hat einen dicken Rücken, er
hat einen guten Rückhalt, eine gute Protection.

2) густой — dicht; калын урман (Kas.) гу-
стой лѣсъ — ein dichter Wald.

3) (Uig.) многочисленный — zahlreich; jigit-
lik јаба йтмә аскы калын! не трать
юности (понапрасну, она тебѣ принесеть)
много выгоды! — vergeude nicht die Ju-
gend (unnützlich, sie bringt dir) viel Vortheil
(K. B. 22,16); камук тәбрәникләр, пу сан-
сыс калын — таууклык пәрүр пір па-
жатык тилин вә-твари безчисленные, много-
численные, свидѣтельствуютъ своимъ языкомъ
о единомъ Богѣ — alle Geschöpfe, die zahllo-

sen, zahlreichen, geben Zeugnis mit ihrer
Zunge von dem einigen Gott (K. B. 45,8);
адам, колдам, ардам тәриді калын
многочисленные друзья и товарищи собра-
лись въ большомъ числѣ — Genossen, Gefähr-
ten und Freunde sammelten sich in grosser
Zahl (K. B. 66,11); калын каснак урза пу
агтун күмүш! пусть онъ собираетъ много
золота и серебра въ свою казну! — er möge
einen grossen Schatz an Gold und Silber sam-
meln (K. B. 78,8); калын ач ибріләр жы-
ғылды саңа у тебә собралось много голод-
ныхъ волковъ — viele hungrige Wölfe haben
sich bei dir versammelt (K. B. 146,15).

4) (Redh.) глупый — dumm.

²калын [Tob. Kas.] = калың

калымъ, который уплачивается за невесту —
das Kaufgeld für die Braut; калын күпмі
салды? много-ли назначено калыма? — hat
man viel Kaufgeld für die Braut festgesetzt?
калын тәйәді онъ уплатилъ калымъ — er hat
das Kaufgeld für die Braut bezahlt.

калыннығ [Koib.] = калын

толстый, густой — dick, dicht.

калынлат (v) [قالينلاق (Osm.), قايينلاق
(Kar. T.), von калын+ла+т]

дѣлать толстымъ — dick machen (H. 37,11).

калынлаш (v) [قالينلاش (Osm.), von калын
+ла+ш]

1) толстѣть — dick werden.

2) усиливаться, богатѣть — erstarken, stark
werden, reich werden.

калынлык [Kgm. Kas. Kar. L., قالينلق (Osm.)]

1) толщина — die Dicke; калынлығы бір
аршын (Kas.) его толщина — одинъ аршинъ —
seine Dicke beträgt eine Arschin; боин ка-
лынлығы билә толщиной своей мен — mit
der Dicke seines Halses (H. 15,26).

2) (Redh.) глупость — die Dummheit.

3) (Z.) невеста, обручение, доставка калыма —
die Braut, Verlobung, Zustellung des Kalym.

калынды [قالندی (Redh.)]

1) остатокъ — der Rest.

2) пропускъ, упущение — die Auslassung, das Ausgelassene.

калыл [قالیل (Uig.), = arab. خليل]

другъ — der Freund; калыл пот тәрпиді кабуқта толу много друзей собралось у дверей — viele Freunde haben sich bei der Thür gesammelt (K. B. 63,36).

калыт (v) [Alt. Tel. Leb. Ktsch., von калы+т]

заставить прыгать, гонять — springen lassen, antreiben, treiben.

калыткы [Schor.] = калаткы, калка

шоплавокъ — das Schwimholz am Netz.

калыца [قالیجه (Osm. Bosn.), von калы+ча]

1) (Osm.) маленький коверъ — ein kleiner Teppich.

2) (Bosn.) простыня — das Betttuch, Laken.

калыцы [قالیچی (Osm.), von калы+чы]

фабрикантъ, продавецъ ковровъ — der Teppichfabrikant, Teppichhändler.

калыцык [قالیچیک (Osm.), von калы+чык]

маленькій коверъ — ein kleiner Teppich.

калыска [قالیسکه (Osm.), aus dem Slav.]

коляска — die Kutsche.

калыш (v) [Alt. Tel., von кал+ш]

1) отстать другъ отъ друга, разлучаться — von einander lassen, sich trennen; калышнас неразлучный — unzertrennlich.

2) (Z.) пережить (одному другому) — überleben (einer den anderen).

¹калып [Ktm. Kas. Kom. Kir. Kkir. Alt. Tol.

Leb. Küär., قالب, قاشق (Osm.)]

1) форма, модель, колотка, болванъ, по которымъ что-нибудь работаютъ — die Form, das Modell, der Leisten, auf denen man etwas arbeitet, der Haubenstock; чітік калыбы (Kas.) сапожная колотка — der Stiefelleisten; шәм калыбы (Kas.) форма для литья свѣчей — die Lichtform; акча калыбы (Kas.)

штемпель для чеканки монетъ — der Münzstempel; калыба урмак (Osm.) надѣть на колотку — auf den Leisten schlagen; калыба дѣкмѣк (Osm.) вливать въ форму, придавать форму, устроить, исполнить — in eine Form giessen, herrichten, realisiren; итік калыбы (Kas.) сапожная колодка — der Schuhmacherleisten; бұрлік калыбы (Kas.) шапочный болванъ — der Mützenstock; кафтан калыбы (Osm.): 1) манекенъ, по которому шьютъ кафтаны, болванъ — eine Form, auf der man einen Rock näht; 2) глупый человекъ — ein dummer Mensch; чікмән калыбы (Kas.) ругательство: глупый человекъ, служащій какъ-бы только вѣшалкой для платья, болванъ — Schimpfwort: dummer Mensch, der nur als Form für den Rock dient; иһнір калыбы (Osm.) форма для сыра — die Käseform; калыбы бі-чан (Osm.) безжизненное тѣло — der leblose Körper; сабун калыбы (Osm.) форма для мыла; хорошей, правильной формы, хорошо одѣтый — die Seifenform, regelmässig geformt, gut gekleidet; калып гібі јатмак (Osm.) лежать какъ форма, лежать безъ движеній — wie eine Form daliegen, unbeweglich daliegen; калыбы дінлändigмѣк (Osm.) оставить форму, умереть — die Form zurücklassen, sterben; калып иһи (Osm.) шапка, которую прежде носили служащіе при дворцѣ — eine Mütze, die früher die Palastbeamten trugen.

2) (östl. Dial.) форма для литья пуль — die Kugelform, das Kugelleisen.

3) (Osm.) кусокъ, вылитый по формѣ — ein in einer Form gegossenes Stück; баш калып сабун пять кусковъ мыла — fünf Stück Seife.

4) (Osm.) шутка, уловка, хитрость, мошенничество, обманъ — der Betrug; калып кіші мошенникъ, обманщикъ — der Betrüger; калып әтмѣк обманывать — betrügen [не происходитъ-ли это значеніе отъ قلب «фальшивый» (о монетѣ)? — ist diese Bedeutung nicht mit

قلب «falsch» (von Münzen) in Zusammenhang zu bringen?)

5) (Kir.) влияние, сила, могущество — die Macht, der Einfluss, das Vermögen.

²калып [Bar.]

береста — die Birkenrinde.

²калып [Soj. Ktsch.]

крышка, покрывка (посуды) — der Deckel eines Gefäßes.

калыпла [Kas., قالبلاق, قاشقۇلداق (Osm.), von калып+ла]

1) (Kas.) работать по колоткѣ — auf den Leisten schlagen.

2) (Osm.) моделировать — modellieren.

3) (Osm.) сложить холст — die Leinwand falten.

калыпта (v) [Tel., vom russ. галопѣ]

бѣжать галопомъ — galoppieren.

калыптат (v) [Tel., von калыпта+т]

заставить бѣжать галопомъ — galoppieren lassen.

калыпты [Kir., von калып+ты]

влиятельный, могучий — einflussreich, mächtig.

калыпчы [قالبي (Osm.), von калып+чы]

1) литейщикъ — der Giesser.

2) обманщикъ, мошенникъ — der Betrüger.

калыба [قالبه (Osm.), aus dem Slav.]

крестьянская изба — die Bauernhütte.

калым [Sag. Koib. Kas.] = калың, қалын

калымъ, выкупъ за невесту — das Kaufgeld für die Braut.

kali [قالی (Dsch.)] = калы.

kalıҗач [Tar.] = карлыҗач.

¹kalın [قالين (Dsch. OT.)] = калын

1) толстый — dick (S. S. يوقان).

2) густой — dicht (S. S. سيقى).

3) многочисленный — zahlreich (LT. چوق قالكاقى نېچە قانلا باسب قالين; دمكدر

(Bb. 14,18) такъ какъ онъ нѣсколько разъ нападалъ на Калмыковъ и убилъ изъ нихъ много

людей, то назвали его Алачы — da er öfters die Kalmücken überfallen hatte und viele ihrer Leute niedergemacht hatte, nannten sie ihn Alatschy; بواج پيغامبرزاده اولاد و اتباعي مذکور بولغان ممالكده بابلدبيلر قالين بولدبيلر эти три сына пророка и приставше къ нимъ разстались по вышеназванной странѣ и размножились — die drei Söhne des Propheten und die zu ihnen gehörten, breiteten sich in dem angeführten Lande aus und vermehrten sich.

¹kelin [Tar.] = ¹kalın.

²kalın [قالين (Dsch.)] = калын, калың, калым

калымъ, уплачиваемый за невесту — das für die Braut zu zahlende Kaufgeld (Calc. Wrt. جهيز وزرى كه برائى كرخدايى بفرستند).

⁴kalın [قالين (Dsch.)] = калы

коверъ — der Teppich (Calc. Wrt. فرش معروف).

¹kalınlık [قالينلىق (Dsch.), von kalın+lık]

толщина — die Dicke.

²kalınlık [Dsch.]

1) дѣвица, за которую уплаченъ калымъ, невеста — ein Mädchen, für das das Brautsgeld gezahlt ist, die Braut, Verlobte; سلطان احمد ميرزانينك عايشه سلطان بيكيم اتليق قيزيني كيم انا آباغه نريك ايكاندا منكا قالينلىق (Bb. 92,12) я женился на дочери султана Ахмедъ-Мирзы, Аиша Султаны Бикимъ, которую просватали за меня при жизни отца — ich heirathete die Tochter des Sultan's Achmed-Mirsa, Aischa Sultan Bikim, die man mir zu Lebzeiten des Vaters anverlobt hatte.

2) что касается до калыма — was zum Kalym gehört.

kalın [قالين (Dsch. P. d. C.)]

порицаніе, упрекъ — der Tadel, Vorwurf.

kelip [Tar.] = калып

форма для литья пуль — die Kugelform.

kalın [Kas. Book V] = kalın kalın
калы

kalın [Tr.]

руба шири на тесно ет тешенде итес
сирени — eine Leichte Rube mit zwei auf
dreieig Seiten.

kalıncı [Tr. von kalın + cı]

калыңчы — der Kalbepäner.

¹kaık [Tr. كالك (Fig. 1) = mak كمال]

карык — das Volk: jym äpni kaıkka ka-
pıy tyni onь быль факелыг даи керек ет
тешәи мөн — eine Leuchte war er dem Volke
in dunkler Nacht (K. B. 12,1); äjym ka-
mak urna cın altyn küñim — nägь äj-
nykың kaıkka kызым flüm! не соба-
рай иңге золота и серебра в казы; что
ты пріобрѣтл, разлти между кародем! —
sammle nicht grosse Schätze an Gold und Sil-
ber, was du erwirbst theile dem Volke aus!
(K. B. 150,1).

²kaık (v) [Krm. Kas., قالق, q=лq=лq
(Osm.), vergl. калы, калык]

- 1) (Kas.) вскочить, подняться вдруг — sich plötzlich erheben, aufspringen.
- 2) подняться, встать — aufstehen, sich erheben; күñim тау артындан калкып чыкты (Kas.) солнце поднялось из-за горы — die Sonne kam hinter dem Berge hervor; ai kaıkты (Kas.) луна взошла — der Mond ist aufgegangen; ajak fäpä kaıkты (Osm.) онъ сталъ на ноги — er hat sich auf die Füße gestellt; jatakтан kaıkты (Osm.) онъ всталъ съ постели, выздоровѣль — er ist aus dem Bette aufgestanden, ist gesund geworden; jäpindän күч ilä kaıkты (Osm.) онъ съ трудомъ всталъ — er hat sich nur mit Mühe erhoben; kimä fäpärinä kaıkmak (Osm.) бунтовать противъ кого — gegen Jemand revoltiren; халк ажада kaıkты (Osm.) народъ возсталъ, возбунтовался — das Volk ist aufgestanden; kaıkып отурмак (Osm.) встать

в казы, даи керек ет тешенде
руба шири на тесно ет тешенде

1) (Kas.) вскочить, подняться вдруг —
sich plötzlich erheben, aufspringen
2) (Kas.) вскочить, подняться вдруг —
sich plötzlich erheben, aufspringen
3) (Kas.) вскочить, подняться вдруг —
sich plötzlich erheben, aufspringen
4) (Kas.) вскочить, подняться вдруг —
sich plötzlich erheben, aufspringen

4) (Kas.) вскочить, подняться вдруг —
sich plötzlich erheben, aufspringen

5) (Kas.) вскочить, подняться вдруг —
sich plötzlich erheben, aufspringen

6) (Kas.) вскочить, подняться вдруг —
sich plötzlich erheben, aufspringen

7) быль отыңнымы, адытыма (и адыты,
одыты) — адыты Gebrauch, тудыкыи мән
(von Gesetzen, Sitten).

8) вь соединеніи съ jfpaк ошумтотыт теш-
ноту — in Verbindung mit jfpaк ellobelheit
fühlen: jfpajim kaıkты мнъ томшотон
mir ist übel.

³kaık (v) [قالق (Dsch.)] — kaık.

¹калка [Tub. Schor.]

- 1) лобъ — die Stirn, die Stirne (den Pfer-
des).
- 2) — каалыткы; сѣдурмантү каалканы по-
лавка — die Schwimmhöhler am Neis.

²калка [Sag. Kolb.]

- 1) дворы халла, калыткы die Metalltür, eine
kleine Thür im Thorweg.
- 2) дверь (въ снанихъ) die Thür (in Mär-
chen).

³калка [Kir. Kisch., vergl. каалкан]

каалка — der Schutz; каалкым мон ишита,
лакатальион слово по отпущеніи иъ дѣтнмъ
mein Schutz, ein an Kinder gerichteter Schutzwort;
каалка поля кау' өблѣ ирѣлл-
сн! (Kisch.) при защите твои въ тирму ии
позвети! wenn du einen Schutz hast, не
kommt du nicht in's Gefängnis.

⁴калка [Alt. Tel.]

монголь, монгольскій (такъ какъ сосѣдніе съ Алтаемъ монголы принадлежать къ племени Халха) — der Mongole, mongolisch (die dem Altai benachbarten Mongolen des Stammes sind Kalka); калка кіжі, калка тіл монголь, монгольскій языкъ — der Mongole, die mongolische Sprache; калка пычак китайскій ножикъ — ein chinesisches Messer; калка пбрук монгольская шапка — die Mongolenmütze.

¹калкан [Kgm. Kas., قالكان, قالكان, قالكان (Osm.), قالكان (Kar. L. T.)]

щитъ — der Schild: кылыч алиндә калкан колунда (Osm.) мечъ въ рукѣ и щитъ на рукѣ, готовый къ борьбѣ — das Schwert in der Hand und den Schild am Arm, zum Kampfe bereit; калкан кылыч оинамак (Osm.) сражаться мечемъ и щитомъ (устраивать призерные бои) — Schaukämpfe aufführen, kämpfen; калкана жапынмак (Osm.) защищать себя щитомъ — sich mit dem Schilde decken; калканы саға сола чәвирә билip (Osm.) овъ умѣеть вертѣть щитомъ направо и налево, онъ ловокъ въ дѣлахъ — er versteht seinen Schild links und rechts zu wenden, er ist gewandt in Geschäften; калкан балык большая морская рыба — ein grosser Seefisch (= pers. ماهی کَرْد); калкан от (Osm.) бѣлокопытникъ (растение) — die Pestwurz (tussilago petasites).

²калкан [Dsch.] = ¹калкан.

калканла (v) [قالكانلا (Kar. L.), von калкан-+ла]

1) защищать — schützen; муна сән калканладың анын ашыра! вотъ ты защищаешь его (держалъ щитъ надъ нимъ)! — siehe, du schüttest ihn (hieltest deinen Schild schützend über ihn)! (H. 1, 10); кішігә кі жолу анын жапырынды да калканлады тәңрі анын ашыра человекъ, дорога котораго скрыта, котораго

защищаетъ Богъ — dem Manne, dessen Weg verhüllt ist, den Gott beschützt. (H. 3, 25).

2) окружать, увѣнчивать — umgeben; бәріп башына сәнін шірін вiндә, кәркiлѣ таг билә калканлар сәні она надѣваетъ тебѣ на голову нилый вѣнокъ и увѣнчиваетъ тебя прекрасной короною — sie setzt dir auf's Haupt einen lieben Kranz und umgiebt dich mit einer schönen Krone (Spr. 4, 9).

калканлан (v) [قالکانلانق (Osm.)]

вооружиться щитомъ — sich mit einem Schilde bewaffnen.

калканлы [قالکانلو (Osm.)]

снабженный щитомъ — mit einem Schilde versehen.

калканчы [قالکانچی (Osm.), von калка-+чы]

фабрикантъ щитовъ — ein Schildfabrikant.

калкала (v) [Kir., von калка-+ла]

защищать — schützen.

кәлкалыг [Koib., von калка-+лыг]

снабженный дверью — mit einer Thür versehen.

¹калкы (v) [Kir.]

отнимать — abnehmen, abfüllen, abschöpfen.

²калкы (v) [قالقموق, قالقبیق (Osm.)] = калк, калы, калды

прыгать, вспрыгнуть, встать на дыбы, выпрыгивать (изъ воды, — о рыбахъ) — springen, in die Höhe schnellen, sich bäumen, aufschnellen (von Fischen (Lh. O. بیزندن قالقار کی). سندله مک فرلامق آت شاخانق بالق صجرامق).

калкык [قالقبیق (Osm.), von калк-+к]

поднявшійся, возставленный, поставленный — sich erhebend, errichtet, aufgerichtet, aufgepflanzt; قالقبیق قوبروق ocupus olens.

калкын (v) [Kas.] = калды.

¹калкыт (v) [قالقبیق (Osm.), von калкы-+т]

заставить встать на дыбы, прыгать — sich bäumen, springen lassen.

²калкыт (v) [Kir., von калкы-+т]

и страданіе пришли ко мнѣ — Freude, Wünsche und Genüsse haben mich verlassen, aber Kummer, Sorge und Leiden sind zu mir gekommen (K. B. 46,29).

¹калбы (v) [قالغبق (Osm. Krm.)] = калы, калкы.

вскочить, скакать, дѣлать прыжки — aufspringen, springen, Sprünge machen.

²калбы (v) [Kas. Kir.]

дремать — schlummern, im Halbschlaf sitzen.

³калбы (v) [Bar.] = калык

вынырнуть изъ воды, всплыть — aus dem Wasser auftauchen.

калбыр [Kir., von кал+быр]

оставшееся, остатокъ — das Uebriggebliebene, die Ueberbleibsel.

¹калбыт (v) [Kir., von калбы+т]

усыпать — einschläfern.

²калбыт (v) [Bar. Kūr., von калбы+т]

1) заставить вынырнуть изъ воды, достать изъ воды — aus dem Wasser hervortauchen lassen, aus dem Wasser herauf holen.

2) (Kūr.) отпустить — loslassen.

калбыш [قالغيش (Osm.), von калбы+ш]

прыжокъ — der Sprung; топ калбышы рикометь ядра, пули, мячика — das Abspringen der Kanonenkugel, des Balles.

калби (v) [قالغبق (Dsch. V.)] = калбы.

калбу [Kas., von калбы+у]

дремота — der Halbschlummer.

калбучан [Kas., von калбы+у+чан]

сонливый, склонный къ дремотѣ — schläfrig.

калх (v) [Ad.] = калк.

калхыз (v) [Ad.] = калкыт.

калжа [قالبا, قالبه (Osm.), vom arab. القالي]

1) (LO.) кушанье изъ вареныхъ овощей съ масломъ (напр. изъ тыквы, капусты и т. п.) — eine Speise aus mit Butter gekochtem Gemüse (z. B. aus Kürbis, Kohl u. s. w.).

2) пепелъ растенія солянки — die Asche der Sodapflanze; калжа тузу сода — das Soda;

калжа топрабы поташъ — die Pottasche; калжа тапы стекловидный поташъ — geschmolzene Pottasche.

калжак [قالباق (Dsch.)]

пучекъ волосъ на лбу — der Haarschopf, die Stirnhaare der Pferde (LT. كاكل).

калжыңда (v) [Kir.]

шутить — scherzen, spassen.

калжыңдас (v) [Kir., von калжыңда+ш]

шутить другъ съ другомъ, вести шуточный разговоръ — zusammen scherzen, ein scherzhaftes Gespräch halten.

калжыра (v) [Kir. Kkir., von кал]

уставать, обезсилѣть — müde, matt werden, ermüden, schwach werden.

¹калжун [قالبون (Osm.), aus dem spanischen «galeone»]

морской корабль (galion) — ein Seeschiff, die Galeone.

²калжун [قالبون (Osm.), aus dem pers. قالبان]

кальянъ — die Wasserpfeife.

¹калжунчы [قالبونچى (Osm.), von ¹калжун+чы]

матросъ, флотскій солдатъ — ein Matrose, Seesoldat.

²калжунчы [قالبونچى (Osm.), von ²калжун+чы]

служитель при кальянѣ — der Diener, der die Wasserpfeife herrichtet.

¹калжак [Tel.]

лысый — kahlköpfig.

²калжак (v) [Schor., vergl. калжың]

неистовствовать — wüthend sein, tollwüthig sein.

калжактыр (v) [Schor., von калжак+тыр]

привести въ бѣшенство — wüthend machen, toll machen.

калжан [Tel.]

бѣлое мѣсто на лбу лошади, лысое мѣсто на головѣ, плѣть — die Blässe der Pferde, eine kahle Stelle auf dem Kopfe, die Glatze.

каланд [Tel.]

мисил — kahlkändig

калар [Sag.] = калт

калым [Schw.] = калыма

шугамал — schamhaft, spassig

¹калымак [Schw.] = калыма

²калымак [Schw. Tel.]

дишил, несобузданшил, бешемал, грубий, жестокый — wild, ungezähmt, wüthend, toll, grob, hart

калымактан (v) [Schw., von калымак + -тан]

кештөөсөөнөп, бөтөнөп — wüthend werden, in Raserei gerathen

калү [Tel. W.]

дишил, несобузданшил, сумасбродный, бешемал, грубий, жестокый — wild, ungezähmt, heftig, wüthend, toll, grob, hart

калүр (v) [Tel.]

бөтөнөп, сумасбродствовать, кештөөсөөнөп, бешөөнөп — verrückt, toll werden, blödsinnig werden, zusser sich sein, auf's Heftigste erregt sein, wüthen; менің кызым көрмөстөң полым күч калүрүп-жадыр (Tel. Miss.) моя дочь, одержимая бешемал, жестоко бешуется — meine Tochter ist vom Teufel besessen und wüthet heftig

калүрү [Tel., von калүр + ү]

бешемство, сумасшествие — die Verrücktheit, Tollheit, das Wüthen

калүрт (v) Tel., von калүр + т]

сдэлат сумасшедшимъ, съ ума свести, бөтөн — Jemanden verrückt machen, blödsinnig machen, verwirren, in Wuth setzen

кал [Kir.]

1) хитрость — die Schlaueit; калт ойдмам! не вздумай хитриты! — denke keine List aus! калт еттї онъ употребля хитрость — er wendete eine List an

2) обманъ — der Betrug, die Täuschung

калт-калт [Tura]

калт-калт — die Schappel, kalts-kalts jattakly von waman maktam -- die japp-pöde brachten im Schappel herum

калт-күрт [Kir.]

калт-күрт — die Bein der Niederträchtigkeit kalts-kürt etan -- es stand vorwärts vorwärts -- gerade keine Niederträchtigkeit Niederträchtigkeit: kalts-kürt etan -- es stand vorwärts vorwärts vorwärts -- ein Mensch der vorwärts vorwärts schritt sich durch seine Niederträchtigkeit überall durchzuwenden versteht

¹калта [Tur., aus dem pers. kalb]

короткий — kurz

²калта [Ar. Tel. Kas. Kir.]

- 1) (Ar. Tel.) кармак — die Tasche
- 2) (Ar. Tel.) кожаный кошель для табака ein lederner Tabaksbeutel
- 3) (Kas. Kir.) кожаный кошель — ein lederner Beutel; акчасы калта килди жупт у мого очоң мого донора — er hat sehr viel Geld
- 4) (Kir.) кошель для молитвы при себе валимама или молитвы, которые-бы защищали противъ злыхъ духовъ — eine lederne Tasche, die man am Leibe trägt und in die man Talismane und Gebete gegen die bösen Geister aufbewahrt

¹калтак [فالتاق, قاتاق (Osm.)]

1) сдэло изъ дерева, деревянная часть сдэла — ein hölzerner Sattel, das Holz des Sattels; калтак джүрлү кайш джүрүллү кылычлары багы итдиң бир алаи түрүклөр отрмак турукъ, у коңъ сдэла деревянными, стремени ремениы и томляки веревочныы ein Haufen Türken mit Holzsätteln, Riemensattelbügeln und deren Säbelgehänge aus Stricken bestehend

2) сдэние — der Sitz (jetzt ungebrauchlich)

²калтак [فالتاق (Dsch.)]

сдэльное дерево, луна — der Holzsattel, das

5086

Sattelholz, der Sattelbogen (چوبزن, S. S. (اكر، اكرل اغاچي، فالباو زين).

³kaltak [Tar.]

палка (для ударовъ), розга — ein Stock zum Schlagen, die Ruthe; путницә ошудига kaltak билән уруду его бьютъ палками по бабкамъ — man schlägt ihn mit Stöcken auf die Knöchel (P. d. V. VI, 43, s).

⁴kaltak [Kom., قالتاق (Osm.)]

1) (Osm.) нерия, замарашка, шлюха, бездѣльница — lüderliche Weibsperson, unnützes Frauenzimmer, die Metze; бәи кәндинә дәр: вәи kaltak вәи сән бәни мат йттиң! бекъ говерял самъ себъ: ахъ ты бездѣльница, ахъ, ты меня побѣдил! — der Beg sagte zu sich selbst: ach du Metze, du hast mich matt gesetzt (Osm. N. 143).

2) (Kom.) сводница — die Kupplerin.

⁵kaltak [قالتاق (Dsch.)]

негодяй, безстыдный — der Taugenichts (S. S. ادبسنز، حباسز، بی عار، اوطاننر هارلاننر (ناموسسز جرار).

⁶kaltak [Kom.]

паршивый — krätzig.

kaltag [قالتاغ (Dsch.)] = kaltak.

kaltagai [قالتاغای (Dsch.)]

фальшивый, поддѣльный; обманъ — falsch, unecht, nachgemacht; der Betrug (S. S. قلب (دغل جاهل جاهل متکاسل).

kaltaglik [قالتاغلق (Dsch.)]

безчестіе, соблазнъ, обольщеніе — die Unehre, Schlechtigkeit.

kaltar [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch. Leb.]

мухортый — braun, mit weissem Maule (Pferdefarbe).

kaltaryk [قالتاریق (Z.), nach L. T. siehe kaltarak]

уы (у колосевъ) — die Acheln (bei den Aehren).

kaltat (v) [Schor.]

сказать на конѣ — galoppiren.

kaltaban [قالتابان، قالتبان (Dsch.)]

1) нечестивецъ, распутникъ; воровская шайка — ein lüderlicher Mensch, das Raubgesindel (S. S. قورومساق، اوغری، حرامی خریز قناع (الطریق، ساریق بوکنی بولغه ناشلاب قورولغان); بیر کاروانдин قاج، قاپ آک بخشی بولنی قاج، قلتبان بیرلا بیانдин قاج, который преслѣдуютъ и который бросилъ свои товары на дорогѣ, или по хорошей дорогѣ и набѣгай негодаевъ и дурныхъ людей! — fliehe von der Karawane, die verfolgt wird und ihre Lasten auf dem Wege zurückgelassen hat, schlage einen guten Weg ein und entfliehe den Taugenichtsen und Bösen!

2) (P. d. C.) qui débauche sa propre femme.

kaltaman [قالتمان (Dsch. V.)] = kaltaban.

kaltak [Tar.] = kaltak

палка, розга — der Stock, die Prügel.

¹kaltыр [Schor.] = kaltar.

²kaltыр [Sag.]

поселенецъ (изъ Россіи) — der Ansiedler (aus Russland).

³kaltыр (v) [Tel.] = kaltara.

kaltыра (v) [Kir. Alt. Sag. Koib.]

трястись, трепетать, дрожать — zittern, erzittern, klappern; сүбгү kaltырап jatкан көрдү (Alt.) онъ видѣлъ, что кости его тряслись — er sah dass seine Knochen klapperten (P. d. V. I, 32, 78).

kaltырак [Kir.]

дрожащій — zitternd.

kaltырат (v) [Kir. Alt., von kaltыра-+т]

произвести дрожь, трепетаніе, произвести грохотъ — ein Zittern verursachen, klappern, ein klapperndes Geräusch hervorbringen; абралу ат кәлип жатты kaltырадып при-бъжала съ грохотомъ запреженная въ телгү лошадь — klappernd kam das Pferd mit dem Wagen herbeigelaufen (P. d. V. I, 32, 72).

kaltыраш (v) [Alt., von kaltыра-+ш]

соптрастись, стучать, грохотать — zittern, klappern (eins gegen das andere schlagend); пожы арык полды; пожының ўјб сбгў калтрашты онъ исхуадаъ и кости суставовъ его стучали — er war mager geworden und die Knochen der Gelenke seines Kõrpers klapperten zusammenschlagend (P. d. V. I, 32,80).

¹калтра (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kas. Sag. Koib. Ktsch. Kũär. Kar. T.] = калтыра
дрожать, трепетать, трастись, стучать, гре-
мѣть — zittern, knarren, klappern.

²калтра (v) [فالتراق (Dsch.)] = калтра.
калтраук [Kas.] = калтрауык
дрожь, трепеть — das Zittern.

калтрауыклы [Kas., von калтраук+лы]
дрожашій — zitternd, bebend.

¹калтрак [فالتراق (Dsch.)]
тоненькія колоски въ хлѣбныхъ колосьяхъ —
die Acheln in den Getreideähren (Calc. Wrt.
خارهای که مثل مو بر خوشه کندم وغیره
(میباشند).

²калтрак [Tel. Leb. Alt. Schor. Kũär.]
дрожашій, скрипящій — zitternd, knarrend;
калтрак ўру (Tel.) лихорадка — das kalte
Fieber; анда пір пажы калтрак ак паштў
оббўон оттурдў тамъ сидѣлъ старикъ съ
трясущейся головой и бѣлыми волосами —
dort sass ein Greis mit wackelndem Kopfe und
weissen Haaren (P. d. V. I, 137,16).

³калтрак [Sag. Koib. Ktsch.] = калтрак
1) дрожашій — zitternd.
2) скрипь — das Knarren.

калтран (v) [Kas., von калтра+н]
дрожать — zittern; калтранып төрѳ онъ
дрожить — er zittert.

калтраг (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib.
Ktsch. Kũär., קלטרמק (Kar. L. T.)]
1) прозвѣсти дрожь — zittern machen; кбксы
сбкләримнә калтрагты онъ сотрясъ кости

моего тѣла — er machte erzittern die Kno-
chen meines Leibes (H. 4,14).

2) (Kar. L.) пугать — in Furcht setzen; да
булмажаі әдә калтрагууицу и не было че-
ловѣка, который-бы могъ испугать меня —
und es war Niemand, der mich in Furcht setzte
(H. 11,19).

калтраш (v) [Tel. Kas.] = калтыраш.

калтрауык [Kas.]

дрожаніе, скрипь — das Zittern, Klappern.

калтрауыклы [Kas.]

дрожашій — zitternd.

калтрауык [קלטרמק (Kar. T. L.)]

дрожаніе, страхъ — das Zittern, die Furcht;
коркў чабырды мәнә да калтрауык
страхъ и боязнь охватили меня — Furcht und
Angst ergriffen mich (H. 4,14).

калда (v) [Kkir.]

ругать, оскорблять — beschimpfen.

калдайбан [Kkir.]

высокая шапка — eine hohe Mütze.

калды [Kkir., von кал+ды]

влиятельный, могучій, знатный — einfluss-
reich, angesehen, mächtig, vornehm.

калдык [Alt. Tel. Schor. Leb. Kas., קלדיק
(Kar. L. T.), von кал+дык]

1) остатокъ — das Ueberbleibsel; да болмас
калдык тірлімішләріндә и никого не оста-
лось между живыми — und unter den Leben-
den ist Niemand nachgeblieben; калдык
услулар остальные умные — die übrigen
Klugen (D. 2,19).

2) (Kas.) последнее — das Letzte; калдык
пѣстѣк заваль; кое-какіе остатки — verlegene
Waare, Ladenhüter; die Ueberreste, Nach-
bleibsel.

3) (Alt. Tel.) потомство — die Nachkommen-
schaft.

4) (Schor.) невѣстка, жена, оставшаяся послѣ
умершаго старшаго брата, по отношенію къ
младшему брату, который можетъ взять ее за

себя замужъ — die Frau des älteren Bruders, die nach dem Tode desselben zurückbleibt, in ihrem Verhältnisse zum jüngeren Bruder, der das Recht hat, sie zur Frau zu nehmen.

¹калдыр [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Kisch. Küär. Kir. Kkir. Kas., קלדיר (Kar. L. T.), von кал+дыр]

1) оставить — zurücklassen; мин улымны өјөндө калдырдым (Kas.) я сына своего оставилъ дома — ich habe meinen Sohn zurückgelassen; көрө калдырды (Kas.) онъ оставилъ его сухимъ, т. е. онъ лишилъ его — er liess ihn trocken, d. h. er beraubte ihn (einer Sache); курлыкка калдырды (Kas.) онъ поспрашилъ, обезчестилъ его — er hat ihn entehrt, beschämt; ол мѣни ужатка калдырды (Tel.) онъ оставилъ меня въ позорѣ, пристыдилъ меня — er hat mich in Scham gelassen, hat mich beschämt; калдырма мѣни! (Kir.) не оставь меня! — lass mich nicht zurück! кунун калдыр! (Schor.) отбей ему охоту! — vertreibe ihm die Lust! кѣш кулына калдырма мѣни! (Kas.) не предоставь меня чужимъ рукамъ (заботамъ)! — überlasse mich nicht fremden Händen, fremder Fürsorge!

2) (Kar. L. T. Kas.) откладывать — aufschieben; да бахпасын рашанын сонға калдырдылар и сады (т. е. сборъ въ садахъ) злыхъ они откладывали — und die Gärten (d. h. die Weinlese) der Bösen schoben sie auf (H. 24,6); суңа калдырды (Kas.) онъ откладывалъ — er hat die Sache aufgeschoben.

²калдыр (v) Kgm., قالدرمق, قالدردمق (Osm. Ad.), von калк+тыр]

1) поднять — aufheben; älin асмана калдырды онъ поднялъ руки къ небу — er erhob die Hände zum Himmel; jäрдән калдыр аны! (Osm.) подыми его съ земли! — hebe ihn von der Erde auf! башыны жокары калдыра-рак (Osm. N. 110) подымая голову кверху — den Kopf nach oben wendend; урмаға älin

калдырдым (Kgm.) я подыалъ руку, чтобы его ударить — ich hob die Hand auf, um ihn zu schlagen; бац калдырмак (Osm.) поднять голову, быть непослушнымъ, возстать — den Kopf erheben, ungehorsam sein, revoltiren.

2) отнимать, увести, уничтожить, отменить — fortnehmen, forttragen, aufheben; аблокајы калдырды онъ снялъ осаду — er hob die Belagerung auf; вудудуну ортадан калдырмак (Osm.) наказать смертью — mit dem Tode bestrafen; софрајы калдырмак окончить объѣдъ, убрать со стола — die Tafel aufheben, den Tisch aufräumen; кимсәји jäрдән калдырмак (Osm.) отрѣшить кого-нибудь отъ должности — Jemanden seines Amtes entheben; калдыр гөтүр малыңы! (Kgm.) убери свое имущество прочь! — bringe deine Habe fort! (P. d. V. VII, 22,8); соң Ашык Каріб Шаһ Ләбәнти jäрдән калдырды (Kgm.) потомъ увелъ Ашикъ-Карібъ Шахъ-Левента съ его мѣста — dann brachte Aschik-Karit den Schach-Lewent von seinem Platze fort (P. d. V. VII*, 36,14); малы топтан калдырајырым (Kgm.) я все куплю гуртомъ — ich werde Alles im Ganzen kaufen (P. d. V. VII*, 22,11); älciji калдырмак (Osm.) отозвать посланника — einen Gesandten abberufen.

3) поставить на ноги, устроить, возбудить возстание — auf die Füße bringen, aufstellen, einrichten, einen Aufstand erregen; аскәр калдырмак собирать войско — ein Heer aufbringen; бурасы лақыр калдырды (Osm.) по этому поводу много можно сказать — da lässt sich viel sagen; мәһкәмәјә калдырмак перенести дѣло на высшую инстанцію, апеллировать — eine Sache zur Appellation einreichen; капак калдырыр кәмә военное судно — ein Linienschiff.

калдырак [Kkir., vergl. калга]

карманъ — die Tasche.

¹калдырыл (v) [Kas. Tel. Kir., קלדירילק (Kar. L. T.)]

быть оставленным — gelassen werden, zurückgelassen werden; кәртідән бунјаты кбрәнләринин анын јәрдә калдырылдылар (Kar. L.) дѣйствительно крѣпкіе корни его были оставлены въ землѣ — die wirklich festen von ihren Wurzeln wurden in der Erde gelassen (D. 4, 12); кi тізләр тохтарлар јәрдә да тигәлләр калдырылырлар анда (Kar. L.) праведные остаются въ странѣ, и чистые будутъ тамъ оставлены — denn die Gerechten bleiben im Lande und die Reinen werden dort zurückgelassen (Spr. 2, 30).

²калдырыл [قالدرلق (Osm.), von ²калдыр + л]

1) быть поднят — aufgehoben werden.
2) быть отобрану — fortgeführt werden; ортадан калдырылмак быть отбираему отъ публики, быть изъят — изъ обращения — dem Volke abgenommen werden, ausser Cours gesetzt werden (Münzen).

калдырым [Krm., قالدرم, قالدورم (Osm.), von калдыр + м]

мостовая, шоссе, тротуаръ — das Pflaster, die Chaussee, das Trottoir; калдырым ташы булыжникъ для мощенія улицъ — der Pflasterstein; јаја калдырымы тротуаръ — das Trottoir; калдырым ша'ірі уличный поэтъ — der Strassenpoet; калдырым карҗасы публичная женщина — eine Strassendirne; калдырым йтмак (јапмак) мостить — pflastern; калдырым үстүндә нищій — der Bettler.

калдырымлы [Krm., قالدرملو (Osm.), von калдырым + лы]

мощенный, снабженный тротуаромъ — gerüstet, mit einem Trottoir versehen.

калдырымчы [قالدرمچی (Osm.), von калдырым + чы]

мостильщикъ, мостовщикъ — der Pflasterer.

калдырт (v) [Tel.]

бѣситься — toll, wüthend werden.

калдыртпак [Leb., von калдырт + мак]

бѣшенство, ярость, безуміе — die Wuth, Verücktheit, der Wahnsinn.

калдыртпактан (v) [Leb., von калдырт + мак + та + н]

бѣситься — wahnsinnig werden, wüthend werden.

калдыртпактыг [Leb., von калдырт + мак + тыг]

бѣшенный — toll, wahnsinnig, wüthend.

калдырча [Kas.]

скальница — die Garnspule.

калдырбак [Sag. Koib.]

бѣшенство, сумасшествіе — die Tollwuth, der Wahnsinn.

калдырбактыг [Sag.]

сумасшедшій, бѣшенный — wahnsinnig, toll.

калдур (v) Tag., قالدورم (Dsch. OT.), von kal + дур]

1) оставить, сдѣлать чтобы что осталось — zurücklassen, hinterlassen, machen, das Etwas zurückbleibt.

2) потерять — verlieren.

¹калча [قالچه (Osm.)]

лобокъ, пахи — die Weichen, der Venusberg; калча башлары лобковая кость — das Schambein.

²калча (v) [Kkir.]

ударить, фехтовать, побить — schlagen, prügel, fechten.

¹калчак [قالچاق (Osm.)] = ¹калча.

²калчак [Schor., von kal + чак]

впалый — eingefallen.

калчан [Schor.]

баданъ — saxifraga crassifolia.

калчын [قالچون, قالچين (nach Budg. «verdorben»), aus dem pers. خارچين]

(Bdg.) толстые башмаки, надѣваемые сверхъ тонкихъ кожаныхъ носковъ, бывшіе въ употребленіи въ древнія времена — dicke Schuhe,

die in früherer Zeit über dünne lederne Socken getragen wurden; (Men.) *soccus ex lana vel panno*; (B. d. M.) *grandes guêtres ou chausses, qui montent jusqu'à la cuisse; botte de chasse.*

калчым [Schog.] = калчуп.

калчуп [Sag.]

чөмөрчү (растение) — die Nieswurz, Sauwurz (*vegetum*).

калца [Kas.]

кусокъ, ломоть мяса — ein Stück Fleisch; бир калца it id.; чөмөркө калцасы супъ съ битыми яйцами — eine Suppe mit geschlagenen Eiern.

калцаи (v) [Kas.]

терять свою форму — seine richtige Form verlieren; ағаш калцаиды дерево разохлось, размокло, покособило — das Holz hat sich geworfen; кағас калцаиды бумага сморщилась — das Papier hat sich verzogen.

калцаңда (v) [Kkir.]

шутить — scherzen.

калқан [Leb.] = калқан.

калқар (v) [Leb.] = калқур.

калқарт (v) [Leb.] = калқурт.

калқы [قالقى (Osm.), von kal+قى]

плавильщикъ, обжигатель металловъ — der Metallschmelzer, Metallreiniger.

калсарығ [Koib., von kal+сарығ]

чи, дорисунъ, высокая твердая степная трава — ein hartes, hohes Steppengras (*Lasiagrostis splendens*).

калшаи (v) [Kir., von kal]

1) быть храбрымъ, не бояться — tapfer, kühn sein, sich nicht fürchten.

2) стоять на своемъ, быть своеправнымъ, быть упрямымъ — seines eigenen Sinnes sein, auf seiner Ansicht bestehen, eigensinnig sein.

калшајыс (v) [Kir., von kalшаи+ш]

быть несогласнымъ, не мочь примириться — uneinig sein, sich nicht vertragen.

калшылда (v) [Kir.]

дрожать — zittern.

калжың [Kir., vergl. калцаңда]

шутка — der Scherz, die Neckerei.

калжыңда (v) [Kir., von калжың+да]

шутить, дразнить — scherzen, necken.

калцыңдас (v) [Kir.]

дразнить другъ друга — einander necken.

калжыра (v) [Kir.]

быть безсильнымъ — kraftlos sein.

калп [Kgm., قلب, قلب (Osm.), aus dem Arab.]

фальшивый, поддельный, ненастоящий — falsch, nachgemacht, unecht; калп акча фальшивые деньги — falsches Geld; калп адам фальшивый человекъ, плутъ — ein falscher Mensch, Betrüger; калп акча саһибінін дір (Osm.) фальшивые деньги принадлежатъ хозяину — falsches Geld gehört dem Besitzer; калп тәмірдән кылың олмаз нъз дурнаго желъза не выйдетъ мечъ — aus schlechtem Eisen kann man kein Schwert machen; калп адама оғур олмаз фальшивому человеку нътъ удачи — einem falschen Menschen geräth nichts; калп йтмәк плутовать — betrügen.

*калпак [Kgm. Kas. Kir. Tel., قالپاق, قالپاق, قاپ (Osm.)]

1) родъ шапокъ — eine Art Mütze (у Телеутовъ — древнія островерхія шапки, которыя теперь болѣе не въ употребленіи; у Мишерей — женская шапка; у Казанскихъ татаръ: а) женскій головной уборъ; б) шапки изъ войлока, которыя носятъ теперь только Башкирцы; у Киргизовъ — древнія островерхія шапки съ выгнутыми полями; у Османовъ — шапки съ меховой опушкой, носимыя татарами, черкесами, греками и армянами — bei den Teleuten: hohe Mützen, die in früherer Zeit getragen wurden, bei den Mischer: Frauenmützen, bei den Kasaner Tataren: а) ein Kovsputz der Frauen, б) Filzmützen, die jetzt nur noch von den Baschkiren getragen werden, bei den Kirgisen: hohe, spitze Mützen aus Filz mit ge-

schwungenen Rändern, die in früherer Zeit getragen wurden, bei den Osmanen: die mit Pelz verbrämten Mützen der Tataren, Tscherkessen, Griechen und Armenier); Kara kalnak тюркское племя Каракалмык — ein Türkentamm, die Karakalpakken.

2) (Chin. Tat. Ktsch.) шама — der Hut; kalnegica kakli jok (Turf.) у него нетъ ума даже съ его шама — er hat nicht so viel Verstand wie sein Hut (Spr.).

3) (Kaz. Kir.) крышка, накрышка, которая надвигается на что-нибудь, крышка сапога — ein Deckel, der aufgestülpt wird, der Deckel der Theemaschine.

³kalnak [Tat., قاتناق (Dsch.)] = kalnak.

калпакчы [فالباقچى (Osm.), von kalnak + чы]

фабрикантъ шапокъ, шапочникъ, торговецъ шапками — der Mützenfabrikant, Mützenhändler.

калпазан [قلپزان, قلپزان (Osm. Arab. Pers.)]

1) фальшивый монетчикъ — ein Falschmünzer.

2) человекъ съ большими претензиями, но безъ заслугъ — ein Mensch mit grossen Präensionen, der aber ohne jegliche Verdienste ist.

калпазанлык [قلپزانلىق (Osm.), von калпазан + лык]

ремесло фальшивыхъ монетчиковъ — die Falschmünzerei.

калпыңы [Kkir.]

лгунъ — der Lügner.

калпук [Tat.]

1) губы скота — die Lippen des Viehes; атниң калпуги, койниң калпуги губы лошадей, барановъ — die Lippen der Pferde, Schafe.

2) относительно человека: толстыя губы — beim Menschen: dicke, aufgeworfene Lippen.

калпа (v) [قلپلاق (Osm.), von калп + ла]

плутовать — betrogen, hinters Licht führen.

калпы [قالپو (Osm.)]

фальшивый, подтѣванный — falsch, falsificiert.

калпык [قالپىق (Osm.), von калп + лык]

фалша, подделка die Unechtheit, Falschheit, Falsification.

калпсыз [قالپسىز (Osm.)]

безъ подлога, чистый, настоящій — echt, nicht falsificiert.

калб [قالپ (Osm.), vom arab. قلب]

сердце, мозгъ, центръ арин, существовавшая часть предмета — das Herz, Gehirn, Centrum der Armeo, das Innere, der Haupttheil eines Dinges; калбы сija usakli, кестрий — niederträchtig, perfide; калбы каты алей, безсердечный — böse, herzlos, hartherzig; бал калбы сладкий человекъ, льстивъ, лицемеръ — süßer Mensch, Schmeichler, der Heuchler; калбы дар итеритливый, неспокойный — ungeduldig, unruhig; калбдан калба жол вар дыр есть дорога отъ сердца къ сердцу — es giebt ein Weg vom Herzen zum Herzen (Spr.).

калба [Schor. Leb. Sag. Kolb.] = калма

калба, черешша, медвжій чеснокъ — der Nigrenknoblauch (allium ursinum).

калбак [Alt. Kir.]

ложка — der Löffel; куру калбак уска жарамас (Alt.) сухая ложка ротъ дереть — ein trockner Löffel taugt nicht für den Mund (Spr.).

калбакты [Kir., von калбак + ты] = калбакту.

калбакту [Alt., von калбак + ты]

имѣющій ложку — einen Löffel habend.

калбагас [Schor. Sag., von калбак + ас]

широкомосая утка — eine breitschnablige Ente.

калбаң [Töls.]

колебаніе — das Hin- und Herschwancken.

калбаңна (v) [Bar., von калбаң + ла] = калбаңда.

калбаңда (v) [Töls., von калбаң + ла]

колебаться, двигаться туда и сюда — schwanken, ſicheln, sich hin und her bewegen.

калбыр [Schor.]

диковатый, небрежный, неряшливый — unblutig, unvorsichtig, unordentlich.

калбыра (v) [Kys.]

колебаться — schwanken.

калбырак [Sag. W.]

лыжи, неподплетенныя шкурою (голицы), для хождения по весеннему насту — glatte Schneeschuhe ohne Fell, zum Laufen auf dem Frühlingsschnee.

калбырлан (v) [Schor., von калбыр-+ла-+н]

дурить, строить изъ себя дурака — Dummheiten machen, den Narren spielen.

калбыртан (v) [Schor.]

дурить, бредить (въ горячкѣ) — Dummheiten machen, phantasiren (im Fieber).

калбыртактан (v) [Schor.] = калбыртан.

калбыш [Tel.]

бадавъ — saxifraga crassifolia.

калбур [Ktm., قلبور, قاشقور (Osm.)]

1) сито, рѣшето — das Sieb; калбурдан гѣчирмѣк просѣять — durchsieben; арнаут калбуру деревянное сито съ дырами — ein Holzsieb mit Löchern; калбур үстүнѣ гѣлѣнлѣр избранный народъ — auserwählte Leute; калбур ўфўрмѣк дуть въ рѣшето, т. е. терять даромъ время — über ein Sieb blasen, seine Zeit unnütz verlieren; ат калбур ичинѣ дѣнѣр лошадь хорошо выѣзжена — das Pferd ist gut zugeritten.

2) пальцы, рамка для вышиванія — der Stickrahmen; калбур ишѣ вышиваніе — die Stickerei.

калбурла (v) [قلبورلامق (Osm.), von калбур-+ла]

просѣять — durchsieben.

калбурлат [قلبورلانسق (R.)]

велѣть просѣять — durchsieben lassen.

калбурлан [قلبورلانسق (R.)]

быть просѣяннымъ, стать рѣшетомъ, ситомъ, быть снабжену рѣшетомъ — durchgesiebt werden, ein Sieb werden, mit einem Siebe versehen werden.

калбурцу [قلبورجى (Osm.), von калбур-+чы]

1) просѣиватель — der Durchsieber.

2) фабрикантъ сить — der Siebmacher.

калбўш [Tel., vergl. калбак]

мутовка, мѣшалка — ein breites Stück Holz zum Umrühren, der Rührlöffel.

калфа [قلنه, قاشقور (Osm.), = arab. خليفة, vergl. халфа]

мастеръ-каменьщикъ, подрядчикъ, приказчикъ — der Maurermeister, Bauunternehmer, Ladendiener; мѣктѣи калфасы помощникъ учителя — der Gehülfe des Schullehrers; тѣрзи калфасы подмастерье портнаго — der Schneidergeselle; калфа башы старшій изъ рабовъ — der älteste der Sklaven.

калфак [Kas.] = калпак

женская шапка — eine Frauenmütze.

калфат [قلنات (Osm.)] = калфат

конопатка, конопаченіе — das Kalfatern, калфат ѣтмѣк конопатить (судно) — ein Schiff kalfatern.

калфатла (v) [قلناتلامق (Osm.), von калфат-+ла]

конопатить — kalfatern; быжыклары калфатмак фабриць усы, канифольть (смычекъ) — den Schnurrbart wischen, kolophoniren (den Geigenbogen).

калфатлык [قلناتلق (Osm.), von калфат-+лык]

ремесло конопатчика — die Kalfatererei.

¹калма [قاله (Osm.), von кал-+ма]

остатокъ — das Uebriggebliebene, die Uebrigbleibsel; ѣскі замандан калма остатки прежнихъ времени — die Spuren längstvergangener Zeiten.

²калма [Tel.] = калба

калба, черемша — der Bärenknoblauch (allium ursinum).

¹калмак [Tel. Kir.]

Калмыкъ (Киргизы такъ называютъ и жителей Алтая: Алтайцевъ и Телеутовъ) — der Kal-

мücke der Westmongolei (die Kirgisen nennen so die Bewohner des Altai: die Altaier und die Teleuten); Ak kalmak (Tel.) Телеутъ — der Teleut; кара калмак (Tel.) Калмыкъ — der Westmongole; калмак тилі (Kir.) алтайскій языкъ — die Sprache der Altaier.

² kalmak [قالاق (Dsch. Tar. OT.)]

Калмыкы (западные монголы Илійской долины — die Kalmücken (Westmongolen) des Ili-Thales); калмак каны (Tar.) ханы Ойратовъ — die Chane des Oirat.

калмак [Kys., aus dem Russ.]

карманъ — die Tasche.

калмаш [قالاش (Z.)]

болтунъ; суетный, ничтожный человекъ — geschwätzig, eitel, nichtig.

кал-мал [Osm.]

кал-мал дэсэдэ (N. 187) если онъ и просилъ его оставаться — wenn er ihn auch zum Bleiben aufforderte.

калмык [Kas.]

Калмыкъ — der Kalmücke, Westmongole; калмык кибік сіміз жирный какъ Калмыкъ — fett wie ein Kalmück.

калмыш [قالмыш (Osm.), von kал + мыш]

1) оставшіяся — geblieben, zurückgeblieben.
2) усталый, ослабѣвшій, который не можетъ дальше идти — müde, ermattet, der nicht weiter kann.

калмык [قالوق (Osm.)]

Калмыкъ — der Kalmück.

¹ kat [کتک (Uig.), oder: kјat کتک, کتک]

миологическое животное, единорогъ — ein fabelhaftes Thier, das Einhorn (麒麟 Chin.-Uig. Wrt. 30, a). Въ парижской рукописи г. Шефера это слово пишется различнымъ образомъ (факсимиле Кул.-Бил. стр. 191) — in der Pariser Handschrift des Herrn Schéfer ist dieses Wort sehr verschiedenartig geschrieben, vergl. K. B. Facsimile, wo sich

auf pag. 191 und 192 folgende Formen finden: pag. 3, Zeile 4: کتک; p. 3, Z. 8: کتک; p. 4, Z. 5: کتک; p. 4, Z. 9: کتک; p. 5, Z. 3: کتک; p. 6, Z. 3: کتک; тамъ же приложенъ рисунокъ единорога — dort befindet sich auch die Abbildung eines Einhornes. Въ эти формы не болѣе какъ ошибки кописта, незнавшего слова کتک или کتک — dies sind nur Schreibfehler für das dem Schreiber unbekanntes Wort کتک oder کتک.

² kat [Krm. Kas. Kom. Tel. Alt. Soj. Sag. Koib., قات (Dsch. Tar. OT. Osm. Ad.), کتک (Kar. T. L.)]

1) слой, рядъ — die Schicht; کولک ما بر ما بر قات ایردی قدرتی برله کونکی برنی باردی قات ایردی (Rbg. 6,12) земля и небо образовали только одинъ слой, своимъ могуществомъ онъ ихъ раздѣлялъ и сдѣлалъ небо и землю состоящими изъ семи слоевъ — der Himmel und die Erde bildeten nur eine Schicht, durch seine Macht zerspaltete er den Himmel und die Erde und machte jeden aus sieben Schichten bestehend; жамынѣаны алты кат ак торко (Alt.) его покрывало образовали шесть слоевъ бѣлаго шелка — seine Decke bildeten sechs Schichten weissen Seidenzeuges; тәңәрәниң јәтинчи кады (Tel.) седьмой слой неба — diesiebente Himmelsschicht; бір кат таш бір кат туҗа (Osm.) одинъ слой изъ камня и одинъ слой изъ кирпичей — eine Schicht Steine und eine Schicht Ziegel; бір кат руба (Krm.) пара платья — ein ganzer Anzug; кат кат ким кигән кимі (Kas.) человекъ, надѣвающій иѣсколько платьевъ одно на другое — ein Mensch, der mehrere Anzüge über einander angezogen hat; үч кат ким (Alt.) тройное платье — dreifache Kleidung.

2) разъ — mal; бір кат даһа (Csm.) еще разъ — noch einmal; iki кат тәрәзә (Kas.)

двойное окно — ein Doppelfenster; үч кат, дбрт кат (Osm.) три раза, четыре раза — dreimal, viermal, dreifach, vierfach; кат кат (Osm.) другъ на друга — auf einander; iki кат итмак (Osm.) удвоить — verdoppeln; каттаң кат (Tel.) многократно — mehrfach; чуканын кат jāri (Osm.) двойное сукно — doppeltes Tuch; ниңа кат килдiм, өчрөтүп булмады (Kas.) я нѣсколько разъ приходилъ, но не могъ его застать — ich bin mehrmals gekommen, habe ihn aber nicht angetroffen; кат кат укы! (Kas.) прочитай это нѣсколько разъ! — lies es mehrmals! äki кат үч кат (Kar. T.) два или три раза — zwei oder dreimal (H. 33,29).

3) (Osm.) этажъ, ярусъ — das Stockwerk; äki кат бiна двухъэтажный домъ — ein zweistöckiges Haus.

4) зобъ, желудокъ (у птицъ) — der Kropf, Magen (bei den Vögeln).

5) (Osm. Dsch. Kas. Kom. Krm. Kar. L. T.) сторона — die Seite; катында (Kas.) при мнѣ, по моему мнѣнiю — bei mir, meiner Ansicht nach; нāчā кōп сабыр āтāр тāдāри учун, анча кōп улусу болжаи тāдāри катында (Kom.) сколько человекъ терпѣтъ ради Бога, на столько возвышенъ будетъ онъ при Богѣ — wieviel der Mensch um Gottes willen duldet, um soviel wird er bei Gott erhoben werden (C. C. 163,16); минiм катыма утыр! (Kas.) садись возлѣ меня! — setze dich neben mich! östöl катында утыра (Kas.) онъ сидѣтъ за столомъ — er sitzt bei Tische, am Tische; катына варды (Osm.) онъ пошелъ къ нему — er ging zu ihm.


6) (Tar. Dsch.) берегъ — das Ufer; сунiң keti (Tar.) берегъ рѣки — das Ufer des Flusses.

7) (Soj.) край, холмъ — der Rand, Hügel.

8) (Dsch. V.) дамба — der Damm.

²кат [Tel. Sag. Koib. Kir. Soj. Ktsch.]

круглая, гладкая ягода — jede glatte, runde Beere; кара кат (= каражат, караңат) (Tel.) черная смородина — die schwarze Johannisbeere; кызыл кат (Tel.) красная смородина — die rothe Johannisbeere; ыт кат (Soj. Ktsch.) шиповникъ, дикая роза — die Haegbutte (rosa savina); казыр кат (Tel.) зеленая смородина — die grüne Johannisbeere; тiң кат голубика — die Blaubeere; jāр кызыл кат (Tel.) костяника — die Steinbeere; кукун кады (Soj. Ktsch.) земляника — die Erdbeere; jын кат (Tel.) ежевика — die Brombeere.

⁴кат [Kir. Kas. Tel. Schor.,  (Uig.), aus dem arab. كات]

1) письмо, грамота — die Schrift, Handschrift; пiрiзи пiдикчи кады пāлгyлyк — пiрiзи жалавач тили öлгyлyк (Uig.) одинъ изъ нихъ писецъ, его письмо известно; другой — посланникъ, его рѣчь подходящая (умѣлая) — der eine von ihnen ist der Schreiber, seine Schrift ist bekannt, der andere ist der Gesandte, seine Rede ist angemessen (K. B. 98,34); катка жалкy кiжи ũрāнāттāн (Tel.) только лѣнныя люди изучаютъ грамоту — es sind nur die faulen Leute, die die Schrift erlernen (P. d. V. I, 118,7); кат пiлжāн кiжи грамотный человекъ — ein Mensch, der schreiben und lesen kann; кат окудy (Kir.), кат кычырды (Tel.) онъ читалъ — er las; кат чiп пāр! (Tel.) напиши письмо! — schreibe einen Brief! катка алды, катка жазды (Kas.) онъ написалъ что-нибудь въ письмѣ — er hat im Briefe etwas geschrieben; кат тышына жазды (Kas.) онъ написалъ адресъ на письмѣ (конвертѣ) — er hat die Adresse auf dem Briefe (Umschlage) geschrieben; кат алыштылар (Kas.) они переписывались, вели корреспонденцию — sie standen in Correspondenz miteinander.

2) (Schor.) бумага — das Papier; кат акча

бумажными деньгами — das Papiergeld; ак кат
бѣлая бумага — weisses Papier.

3) (Osm.) черта, линия — der Strich, die Linie.

⁵кат [Sej.]

крѣпкій, сильный вѣтеръ — der Wind.

⁶кат [Bar.]

маленькое озеро, прудъ, лужа — ein kleiner
See, Teich, Tümpel.

⁷кѣт [Tel. Kumd., zusammengesogen aus ка-
дыт]

женщина — eine Frau; кѣт кѣжи id.; кѣттым
(Tel.) моя жена — meine Frau.

⁸кат [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūār.] = ⁷кѣт

женщина — eine Frau; алған кат замужняя
женщина — die verheirathete Frau; оксѣс кат
вдова — die Wittwe.

⁹кат [قات (Osm.)]

кат катмак быть удивленнымъ, оставаться
удивленнымъ — erstaunt sein, „erstaunt stehen
bleiben, angewurzelt stehen bleiben.

¹⁰кат (v) [Tar. Kir. Tel. Schor. Sag., فاتق
(Osm. Dsch. OT.), قاتق (Uig.)]

1) сдѣлаться крѣпкимъ, твердымъ, замерзать,
высыхать — fest werden, hart werden, gefrie-
ren, trocken; адің кунга кадып калзын!
(Tel.) пусть мясо твое твердеетъ на солнцѣ!
— möge dein Fleisch an der Sonne hart wer-
den! (Fluch); кабырғаң каткалак, арға
моіның катса кат аларға парарзың
(Sag.) твои ребра еще не окрѣпли; когда
спина и шея твоя станутъ крѣпкими, тогда
ты можешь жениться! — deine Rippen sind
noch nicht fest geworden, wenn dein Rücken
und Hals fest geworden sind, dann kannst du
eine Frau nehmen! каткан кѣжи (Tel.) су-
хой, тощій человекъ — ein trockener, magerer
Mensch; Іділ каткан (Kas.) Волга замерзла —
die Wolga ist zugefroren; қір каткан (Kas.)
земля замерзла — die Erde ist festgefroren;
ічим катты (Kas.) я страдаю запоромъ — ich
leide an Verstopfung; кѣлѣ кѣлѣ ічим катты

(Kas.) я такъ сѣлся, что у меня животъ
заболѣлъ — ich habe so viel gelacht, dass mir
der Leib schmerzt; сыны катты (Kas.) онъ
остолбенѣлъ, потерялъ способность движе-
ния — er stand wie erstarrt da, vermochte sich
nicht zu bewegen.

2) (Kas.) быть твердымъ, не отступать — fest
bleiben, auf Etwas bestehen; сін бік каттың,
катма! бір бу бәһара! ты твердо стоишь
при своей цѣнѣ, уступи и отдай по этой цѣ-
нѣ! — du hältst sehr fest an deinem Preise, be-
stehe nicht darauf und gib es zu diesem Preise
ab! шак катмак (Kas.) удивляться — sich
wundern; сән байыған сай ката барасын
(Kas.) чѣмъ болѣе ты богатѣешь, тѣмъ ты
дѣлаешься скупѣе — je reicher du wirst, um
so geiziger wirst du.

3) (Osm. Dsch. Uig.) прибавить, соединить,
примѣшивать — hinzufügen, verbinden, hinzu-
mischen; шараба су катты (Osm.) онъ при-
бавилъ воды къ вину, смѣшалъ вино съ водою —
er hat Wasser dem Weine zugefügt, den Wein
mit Wasser verdünnt; сѣз катмак (Osm.)
вмѣшиваться въ разговоръ — sich in ein Ge-
spräch mischen; пу сѣскә танузы пу ша-
ғыр сѣзі — пу шағыр сѣзі сѣскә катты
тѣзі (Uig.) свидѣтельствомъ для этого слова
служать слова поэта, поэтъ прибравъ постоянно
слово къ слову — als Zeugniß für dieses Wort
dient das Wort des Dichters, der Dichter hat
stets Worte an Worte gefügt (K. B. 89, 12);
ашка катык кат! (Kas.) примѣшивай къ
супу кислое молоко! — füge zu der 'Suppe
saure Milch zu! рühre die Suppe mit saurer
Milch an! сѣз каттым (Kas.) я возражалъ,
вставилъ свое слово въ разговоръ — ich er-
widerte, mischte mich in das Gespräch.

4) (Chin. Tat. Ktsch.) прикомандировать, при-
соединять въ спутники — hinzukommendigen,
als Begleitung beigegeben; ениңға ікк' адәм
кетип койса ондан боладу! (Aksu) было-бы

не дурно приставить къ нему двухъ чело-
вѣкъ! — es wäre nicht schlecht, ihm zwei
Mann zuzuthellen!

5) (Kas. Tel.) сучить, крутить — drehen, zu-
sammendrehen (Bindfaden); каткан қифак
сученыи шелкъ — gedrehte Seide; jip катты
(Tel.), қип катты (Kas.) онъ сучилъ нитку —
er hat einen Faden gedreht.

6) (Tar. Dsch.) запрагать — anspringen; атнi
харбаза катти (Tar.) онъ запрегъ лошадь въ
телегу — er spannte das Pferd an den Wagen.

7) (Osm.) заставить слѣдовать за собою —
sich folgen lassen, begleiten lassen; оңуна
катмак гнать передъ собою — vor sich her
treiben; душманы оңуна катмак гнать пе-
редъ собою враговъ — die Feinde vor sich her-
treiben.

¹ката (v) [Tob.]

всовывать — hineinstecken.

²ката [Kir., = arab. خطا]

ошибка, ложь — der Fehler, die Lüge.

катак [Tar.]

куратникъ — der Hühnerstall.

катаз [فاتاغ (Dsch.)]

шанць, барьеръ, укрѣпленіе — die Schanze,
Barriere, Befestigung, Schutzwehr (S. S. طابيه,
سپر, استحکام, منرس, شينك, جندهول, سدجنك,
وحراب).

¹катазан [Kür.]

ремень у стремянъ — der Steigbügelriemen.

²катазан [فاتاغان (Dsch.)]

1) сдѣлавшійся твердымъ — hart geworden
(P. d. C. und S. S. فاتغان).

2) запрещеніе, препятствіе — das Verbot, die
Hemmung (V. und S. S. يساق, منع).

3) имя племени — der Name eines Stammes
(V. und S. S. قوندوز خطمسندن طوايف,
(اوزبکبه دن برقبيله اسپدر).

катаңвур [فاتانغور (Dsch.), = mong.
تاشкندوز]

худой, сухощавый человекъ — ein magerer,

hagerer Mensch (Calc. Wrth. آدم خشك
اندام).

¹катар [Dsch. Tar. Turf. Aks. Chami. Kir. Osm.,
= arab. قطار]

1) рядъ, цѣпь — die Reihe, Kette; катар кой-
дан (Tar.) положенный въ рядъ — in eine
Reihe gelegt; iki ўч катар (Tar.) въ два,
три ряда — in zwei, drei Reihen; катар
ѣтмак (Osm.) ставить въ рядъ, въ линію — in
eine Reihe, Linie aufstellen; дѣмip жоун ка-
тары (Osm.) поѣздъ желѣзной дороги — ein
Eisenbahnzug; добуру катар (Osm.) прямой
поѣздъ — ein directer Zug; барк катары
(Osm.) поѣздъ большой скорости — der Blitz-
zug; диланци катары иѣтныи поѣздъ — ein
örtlicher Zug; haiwan катары рядъ верблю-
довъ, муловъ, лошадей (онъ обыкновенно со-
стоитъ изъ десяти животныхъ) — eine Reihe
von Lastthieren: Kameelen, Mauleseln, Pferden,
die einer nach dem Andern gehen (besteht
gewöhnlich aus zehn Lastthieren); катарда
бир бир чаң кәрәк (Osm.) въ каждой цѣпи
верблюдовъ надо имѣть по одному колоколь-
чику — in jeder Kette Kameele muss man zu
einer Glocke haben (Spr.).

2) (Kir.) рядъ, слой — die Reihe, Schicht.

3) (Redh.) сѣтна (рабочихъ, чиновниковъ) —
die Ablösung (der Arbeiter, Beamten).

4) (Tar.) одинаковое качество, одинаковость —
die gleiche Beschaffenheit, Gleichheit; катери
бир (Tar.) они совершенно одинаковы — sie
sind ganz gleich; бу кантo булаңчиларни оури
катерида олтурдилар (Turf.) этихъ хищни-
ковъ и грабителей казнили какъ воровъ —
man tödtete diese Räuber wie Diebe.

²катар (v) [فاتارمق (Dsch.)]

колоть копьемъ, пикой, метать дротикъ — mit
der Lanze stechen, einen Wurfspiess werfen
(S. S. نيزه حربه ايله سانچيق, مزرارق اورمق,
(سونكى ايله صومق).

катарің [?]

ابكى آدم بيننده لوينايلان = قاترك (K. S.)
بر لعبد، لوع قنار مريح لويون، اكثري
برده جيزى جكمرك لوى نرلر.

катарла (v) [Kir., قطارلاق (Osm.), von katar
+ла]

1) (Kir.) положить сложи — aufschichten.

2) (Osm.) образовать ряд, становиться в
ряд, идти рядом — eine Reihe bilden, sich
in einer Reihe aufstellen, in einer Reihe
gehen.

3) (Osm.) идти скоро — schnell gehen.

катарланмак [قطارلانق (Osm.)]

быть расположену по ряду, по чинам —
in einer Reihe oder Rangordnung aufgestellt
sein.

катарлат (v) [Kir., von katar+ла+т]

взять вложить сложи — aufschichten lassen,
schichtweise aufhäufen lassen.

катарлик [Tat., von katar+lik]

1) ровность — die Gleichheit; катарлигини
билдү онъ узнал; что они одинаковы — er
erkannte, dass sie von gleicher Beschaffenheit
waren.

2) ровный, похожий — gleich, ähnlich; муниң
катарлик киши болди онъ былъ похожъ на
этого человека — er war diesem Menschen
ähnlich; муниң катарлик киши аләмдә јок
такого человека на свѣтѣ болѣе нѣтъ — einon
solchen Menschen giebt es in der Welt nicht
mehr.

катарцы [قطارجى (Osm.), von katar+чы]

вождь каравана, погонщикъ ряда животныхъ —
der Führer einer Karawane, der Treiber eines
Zuges Lastthiere.

катала (v) [Kgm.]

катиться, катиться внизъ — rollen, herabrollen;
көпәкниң башын тиркигә койғанлар, бу
бәнім јәрім дәгил дәји каталап түшкән
положили собацю голову на столъ, а она гово-
ритъ: это не мое место! и внизъ покатила —
man legte einen Hundekopf auf den Tisch, er

sagte aber: dies ist nicht mein Platz! und
rollte herab (Spr.) (P. d. V. VII*, 226,273);
каталаған тамка от битәис на каташомон
камит не растеть трава — auf einem rollen-
den Steine wächst kein Gras (Spr.) (P. d. V.
VII*, 233,445).

катәр [Kas., arab. خطر]

опасность, несчастие — die Gefahr, das Un-
glück; әр төплө јаманнан катәрдән мәни
сақла! сохрани меня от всякаго зла и бѣд-
ствия! — behüte mich vor allem Bösem und
Unglück! татар барда катар бар гдѣ та-
тарши, тамъ и опасность — wo ein Tatar ist,
da giebt es Gefahr (Spr.).

каты [Kom. Kas., قاتى, قانى, قانى (Osm. Ad.),
vergl. катты, катту, кадыз, катыз]

1) твердый (противуположность «мягкий») —
hart (Gegensatz von weich); кап катты (Kas.)
очень твердый — sehr hart; каты äkmäk
(Osm.) твердый хлебъ — hartes Brot; каты
шәм (Kas.) стеариновая свѣчка — die Stearin-
kerze (im Gegensatz zum weichen Talglichte);
каты јүзлү (Ad.) упорный, безстыдный —
hartnäckig, unverschämt; каты күңилли (Kas.)
жестокый — hartherzig, grausam; бик каты
аңач, аңар балта үтми это дерево очень
твердое, его топоръ не беретъ — dieses Holz
ist sehr hart, da schneidet das Beil nicht;
каты јүрәк (Osm.) жестокость — die Hart-
herzigkeit; акчаға каты (Kas.) скупой —
geizig; јөрөгил каты кјши (Kas.) человекъ,
вышающий страхъ (звукомъ голоса) — ein
Mensch, der Furcht einjagt (durch den Ton
seiner Stimme); бирішкә каты кјши (Kas.)
онъ туго (неохотно) платять долги — er ist
ein schlechter Zahler; каты каты (Osm.)
очень твердый — sehr fest; каты таш (Osm.)
скала — der Felsen.

2) твердый (противуположность «жидкий») —
fest (als Gegensatz von flüssig); каты јәр
суша — das feste Land.

3) крѣпкій, сильный — stark, heftig; каты тѣмѣкѣ (Kas.) крѣпкій табакъ — starker Tabak; каты жаѣмур (Osm.) сильный дождь — ein heftiger Regen; каты жаңыр (Kas.), каты аваз (Osm.) громкій, сильный голосъ — eine laute, starke Stimme; ағым каты дыр (Kom.) течение сильно — die Strömung ist heftig (С. 222); каты сѣз (Kas.) грубое слово — grobe Rede; каты әйтті (Kas.) онъ говорилъ строго, рѣзко — er sprach streng, entschieden.

4) очень, весьма — sehr; бик каты көчлө (Kas.) очень, чрезвычайно сильный — sehr, ausserordentlich stark; каты чок (Osm.) очень часто — sehr oft; каты кѣч (Osm.) очень поздно — sehr spät; каты кичі (Osm.) очень маленький — sehr klein; каты мушкил (Osm.) очень трудно — sehr schwierig; каты аз заманда (Osm.) въ очень короткое время — in sehr kurzer Zeit.

катык [Kgm. Kas. Tob., قاتق, قاسق, قاسق (Osm.), von kat + k]

1) (Osm. Kgm.) что прибавляется, прибавка — was zu Etwas hinzugefügt wird, der Zusatz, die Zugabe.

2) (Osm. Kgm.) приправа (что ѣдятъ вмѣстѣ съ хлѣбомъ) — die Zukost, der Zubiss (was man zum Brote isst); зѣитуны тузу катык әкмәк ѣсть хлѣбъ съ оливками и солью, т. е. очень просто питаться — zum Brote Oliven und Salz essen, sehr frugal speisen (Spr.); катык істәркән әкмәји жітәрдім я искалъ приправы и потерялъ свой хлѣбъ — ich suchte Zukost und verlor mein Brot (Spr.); ашка катык, көткә капак (кожун куірузу) (Kgm.) для кушанья — приправа, для задницы — покрывка (загадка: курдюкъ) — es ist eine Zukost zur Speise und dient als Deckel für den Hintern (der Fettschwanz der Schafe) (Räthsel) (Р. d. V. VII*, 210, 197).

3) (Kas. Tob.) кислое молоко, простокваша — die saure Milch.

4) катык (L. O. قنیق ترکیده قنیق (قنیق) معناسنه کتان کندر چوبی — مندر قنیقی خراسان خرج قنیقی ترکیده قنیق, دبیگدر.

катыклан (v) [قاتقلانق (Osm.), von kатык + лан]

раздобыться приправами, закускою — sich mit Zukost versehen.

катыклар [قانیغلاشق (Osm.)] = катылар.

катых [Ad.] = катык

1) кислое молоко, простокваша — saure Milch.

2) подарокъ жениха тестю, гостя хозяину — das Bräutigamsgeschenk, Gastgeschenk (Z.

قانیغ).

катыксыз [قانسز (Osm.), von kатык + сыз]

1) безъ прибавки — ohne Zusatz.

2) безъ приправы — ohne Zukost; катыксыз әкмәк сухой хлѣбъ — trockenenes Brot.

катыг [قنیق (AT.), vergl. кадуг, каты]

крѣпкій, сильный — fest, stark, heftig; катыгды тіңлә! (Ka 2,6) ты хорошо слушай! — höre gut zu!

катыға [Tob.]

какая-то матерія — ein Zeug.

катын [Kir. Kkir. Kas. Kom., قاتق (Kar. L. T.)]

замужняя женщина, жена — eine verheirathete Frau, die Frau, Gemahlin; адам туған катындан (Kar. L. T.) человекъ родился отъ женщины — der Mensch ist vom Weibe geboren (H. 14, 1); барча катынлар арасында алғышлы сән! (Kom.) ты благословенна между всеми женщинами! — du bist gesegnet unter allen Frauen! (С. 172, 2); катын аймак (Kir. Kas.) жениться — eine Frau nehmen; катын матын (Kar.) бабуя — die Frauenzimmer, das Weibervolk; иpli катын (Kas.) замужняя женщина — eine verheirathete Frau; катын қіші кыз төгөл она — замужняя женщина, а не дѣвица — sie ist eine verheirathete

Frau, kein Mädchen; катын өстөнө, катын алмак (Kas.) взять вторую жену — eine zweite Frau nehmen; калың малы арзан деп, қаман катын алмаңыз! (Kir.) говоря, что калымъ дешево, не берите дурной жены! — nehmet keine schlechte Frau, weil das Brautgeld billig ist! (P. d. V. III, 2,9); алтын басты катындан бакыр басты ер артык (Kir.) мужчина съ медной головой лучше, чѣмъ женщина съ золотой — besser als eine Frau mit goldenem Kopfe ist ein Mann mit einem kupfernen Kopfe (Spr.); атың қаман болса сатып кутуларсын катының қаман болса кайтп кутуларсын? (Kir.) если у тебя лошадь плохая, то, продавъ ее, избавишься, а если жена плохая, какъ избавишься отъ нея? — ist dein Pferd schlecht, so wirst du es los, indem du es verkaufst, wie wirst du aber eine schlechte Frau los? (Spr.); катыннарынның чачи өзөн, акылы кыска (Kas.) у женщины волосъ дологъ, да умъ коротокъ — die Frauen haben lange Haare, aber einen kurzen Verstand (Spr.); ир баш катын муңын (Kas.) мужъ голова, жена шея — der Mann ist der Kopf, die Frau der Hals (Spr.); катын алмак нә кирәк? көндө батман ит кирәк (Kas.) чтобы жену взять, что нужно? батманъ мяса въ день — was braucht man, um eine Frau zu nehmen? einen Batman Fleisch jeden Tag (Spr.); тул катын (Kir.) вдова — die Wittwe; айлы катын (Kir.), көрсөккы катын (Kas.) беременная женщина — eine schwangere Frau.

катынчы [قانتى (Osm. Z.)]

смѣшеніе, примѣсь — das Gemisch, der Zusatz.

катынны [Kas.] = катынлы.

катыннык [Kas.] = катынлык.

катынлы [Kas., von катын+лы]

имѣющій жену — eine Frau habend; катынлы ир женатый мужчина — ein verheiratheter

Mann; ирлі катынлы төрөләр они живутъ какъ мужъ съ женою — sie leben zusammen als Mann und Frau.

катынлык [Kas., von катын+лык]

брачное сожителство — das eheliche Zusammenleben; закун бузынча крәшәнгә катынлыкка бир гинә катын аларға мөмкөн для брачнаго сожителства по закону крещеные татары могутъ брать только одну жену — dem Gesetze gemäss dürfen die getauften Tataren nur eine Frau zum ehelichen Zusammenleben nehmen.

катынды [Kir.] = катынлы.

катындү [Kkir.] = катынлы.

катынсыз [Kir. Kas., von катын+сыз]

неженатый, холостой — unverheirathet, ledig.

¹катыр [Kgm. Ad. Kom., قاطر, قاطر (Osm.), קטר (Kar. L. T.)]

мулъ — der Maulesel; катыр діші (Osm.), тіші катыр (Kom.) мулъ-самка — eine Mauleselstute; катыр куірубу (Osm.) имя растенія — der Ampfer (runc); катыр бунрубу (Osm.) украшеніе на соруъ мула — der Schmuck am Geschirre des Maulthieres; катыр тәкли (Osm.) сильный — stark; катыр дилли (Osm.) грубый (въ рѣчи) — grob (in der Rede); катыр жылань (Osm.) большая змѣя — eine grosse Viper; катыра бабаң кім дәмшләр, ат дајым дыр дәмш! (Osm.) спросили мула: кто твой отецъ? лошадь мнѣ дядя! сказалъ онъ — man fragte den Maulesel: wer ist dein Vater? er antwortete: das Pferd ist mein Onkell (Spr.).

²катыр (v) [Kas. Tar. Kgm., von ²кат+р]

1) (Kas. Tar.) сдѣлать твердымъ, сдѣлать замершимъ — hart machen, gefrieren machen.

2) (Kgm.) велѣть запречь — anspannen lassen; арабаға ат катырды онъ велѣлъ запречь лошадь въ телегу — er liess das Pferd vor den Wagen spannen.

катыр-кутур [Osm.]

катыр-кутур әтмәк произвести шумъ —

knittern, gauschen; jатан ічіндә бір янда
 66ур янда дондуктә жуфкалар катыр
 кутур йтмә башлар (N. 225) она каталась
 по кровати съ одной стороны на другую и
 начала гремѣть тонкими суставами — sie wälzte
 sich auf ihrem Bette von einer Seite auf die
 andere und begann mit dem dünnen Gelenk
 zu klappern.

катырғы [Kas., von катыр+ғы]

папка, картонъ, корешокъ у книги — die Pap-
 pe, das Karton, der Buchdeckel.

катырғы [Kas., von катыр+ғы]

погонщикъ муловъ — der Maulthiertreiber.

катырма [Kir., von катыр+ма]

клейстеръ изъ муки — ein Kleister aus Mehl.

¹катыл [Kkir.] = кадыл.

²катыл (v) [Kir., فانلق (Osm.), von кат+л]

1) (Osm.) соединиться, прибавляться, быть
 присоедиену — verbunden werden, hinzuge-
 fügt werden, sich verbinden.

2) (Kir.) возбуждаться, сердиться — sich erge-
 gen, zornig werden; мен оған катылмадым
 (Kir.) я не нападалъ на него — ich habe ihn
 nicht angegriffen.

катылан (v) [Kas. Kom., فانلانتق (Osm.), von
 каты+ла+н]

1) сдѣлаться твердымъ, жестокимъ, ску-
 пымъ — hart, fest, unbarmherzig, geizig wer-
 den.

2) сдѣлаться крѣпкимъ, сильнымъ — stark,
 heftig werden.

3) (Kom.) принуждать, побуждать себя — sich
 zwingen, über sich Gewalt gewinnen.

4) сѣсть, скиснуть (о молокѣ); вывариться,
 выкипеть — gerinnen (von der Milch); ein-
 kochen.

катыландыр (v) [Kas., von катылан+дыр]

сдѣлать крѣпкимъ, жестокимъ, ожесточить —
 fest machen, unbarmherzig machen.

катылаш (v) [Kas., فانلانتق (Osm.), von каты+
 лаш] = катылан.

катылаштыр [Kas., فانلانتق (Osm. Redh.)]
 = катыландыр.

катылык [Kas., فانلق (Osm.), von каты+
 лык]

1) твердость, суровость, жестокость — die
 Stärke, Härte, Strenge, Grausamkeit.

2) (Kas.) невыгодное положеніе, несчастіе,
 нужда — ungünstige Umstände, das Unglück,
 die Noth; катылыкка кірдік мы попали въ
 бѣду — wir sind in Noth gerathen; катылык
 күрдіңмі? терпіль-яи ты нужду? — hast du
 Noth gelitten?

катылыш [Kas., فانلانتق (Osm.), von кат+л+ш]

слиянiе двухъ рѣкъ — der Zusammenfluss
 zweier Gewässer (S. S. مملوط، مجموع،
 قاربشق، دو آب، همراهی، برابری، بر هم شدن).

катылдак [Bar., von катыл+чак]

первый желудокъ жвачныхъ животныхъ — der
 erste Magen der Wiederkäuer.

катыңы [Kas., فانلانتق (Osm.)]

смѣшивающій, прибавляющій — mischend, hin-
 zufügend.

¹катыш [Kas., فانلانتق (Osm.), von ²кат+ш]

1) (Osm.) прибавка — die Zugabe, Hinzufü-
 gung.

2) (Kas.) смѣсь, примѣсь, примѣшанный —
 das Gemisch, die Beimischung, beigemischt;
 катышың жуқмы бу іштә? былъ-яи ты
 участникомъ въ этомъ дѣлѣ? — bist du bei
 dieser Angelegenheit theilhaftig?

3) (Redh.) способъ гнать (людей или скотъ)
 передъ кѣмъ-нибудь — eine Art (Vieh oder
 Leute) vor sich zu treiben.

²катыш (v) [Kas., von ¹кат+ш]

1) смѣшаться, быть смѣшаннымъ, вмѣши-
 ваться, принять участіе — sich vermischen,
 beimischen, sich einmischen, theilnehmen; бiр
 нәрсә катышкан, нi ікәннiн бiлмәимi! тутъ
 что-то примѣшано, но я не знаю, что! — da
 ist etwas untermischt, ich weiss aber nicht,
 was es ist! сәт катышканмы? не примѣ-

шано-ли молоко? — ist die Milch untergemischt? сўзгә катышты онъ принялъ участие въ разговорѣ, вѣтшался въ разговоръ — er nahm an der Unterhaltung Theil, mischte sich in die Unterhaltung.

2) приставать къ чему, нускаться во что — sich an etwas hängen, in etwas einlassen; кызларға катыша башлады онъ началъ приставать къ дѣвцамъ — er hat angefangen sich mit den Mädchen einzulassen.

3) дѣлаться крѣпкимъ, твердымъ — sich verhärten, fest werden.

катышлы [Kas., von катыш+лы]

смѣшанный съ чѣмъ-либо другимъ, нечистый — mit einer Sache vermischt, nicht rein; катышлы кіші человекъ, вѣсколько одержимый нечистымъ духомъ, бѣсноватый — ein wenig verrückt, wie vom Teufel besessen.

катышлі [Kas., von катыш+лаі]

быть какъ-будто бѣшеннымъ — wie verrückt; катышлі уіні онъ играетъ бѣшено — er spielt wie verrückt.

катыштыр (v) [Krm. Kas. Kom., قاتشدرمق (Osm.)]

1) примѣшать, смѣшать — beimischen, vermischen.

2) (Osm.) прибавить — hinzufügen.

3) (Osm.) заставить сопровождать — begleiten lassen.

катыфа [Kom. (C. C. catifa) Osm., = arab. قطيفه]

бархатъ — der Sammet.

катым [قائيم, قاتيم (Osm.), von *кат+м]

1) смѣсь, примѣсь — die Mischung, Beimischung.

2) случка (животныхъ) — die Begattung (der Thiere); коч катымы случка барана — die Begattung des Widders; коч катымы фыртынасы непогода (обыкновенно наблюдаемая) во время случки барановъ, что бываетъ въ

ноябрѣ — das Unwetter der Begattung des Widders, das schlechte Wetter im November.

3) свитокъ, кусокъ (бумаги), письмо — eine Rolle, ein Stück (Papier), ein Brief (برقائيم خط).

катымкуча [Tur.]

общая молитва семи муллъ въ память святаго — ein gemeinschaftliches Gebet von den sieben Mulla's zum Gedächtniss eines Heiligen. Оное состоитъ изъ — es besteht aus: الحمد لله (одинъ разъ — einmal), السلم مترجم (семь разъ — siebenmal), صلوات (сто разъ — hundredmal), كلمة لله (тысячу разъ — tausendmal).

¹katik [قائيق (Dsch.)] = каты

крѣпкій, твердый — hart, fest, steif; katik аваз громкій голосъ — eine laute Stimme; көңлі katik жестокосердый — hartherzig; قاتيق انكبرجاقه ميندورغيل (Rbg. 140,7) посади его на твердое сѣдло! — setze ihn auf den harten Sattel! اون يا تاوش بولسه (Bb. 366,7) если сильный звукъ или голосъ раздастся — wenn ein lauter Ton oder eine laute Stimme zu hören ist.

²katik [قائيق (Dsch.)] = катык

кислое молоко, простокваша — die saure Milch.

³ketik [Tar.] = katik.

катиклаш (v) [قائيقلاشق (Dsch.), von katik +ла+ш]

1) крѣпнуть, твердѣть — erstarren, fest werden.

2) свертываться (о молокѣ) — gerinnen (von der Milch).

катиклик [قائيقليق (Dsch.), von katik+lik] = катылык

1) твердость, крѣпость — die Härte, Stärke.

2) нужда, несчастіе — die Noth, das Unglück.

¹katіѳ [قائيف (Dsch.)] = katik

крѣпкій, твердый — hart, fest (S. S. 'قائى 'سرت', 'سخت', 'قوى', 'درشت', 'متين', 'قان')

داش كبی (داش كبی) громкий голос — eine laute Stimme; قاتىغ سوزلوك قاتىغ سوزلوك грубый на словах — grobe Reden führend; قاتىغ فوبروق قاتىغ فوبروق была — das Eichhörnchen; نبوه اولكان بركا بىر نبوه اولكان بركا بىر (Rbg. 71,10) на томъ мѣстѣ, гдѣ умеръ верблюдь, онъ испустилъ сильный крикъ — an der Stelle, wo das Kameel gestorben war, stieß er einen lauten Schrei aus.

²катиҕ [قاتىغ (Dsch.), von kat] = катык
приправа — der Zusatz; خوب آش قاتىغى بولادور خوب آش قاتىغى بولادور (Bb. 366,16) это хорошая приправа къ кушанью — das ist ein guter Zusatz zu den Speisen.

katiglam (v) [قاتىغلاشق (Dsch.)] = katiklam.

katiglik [قاتىغلىق (Dsch.)] = katiklik.

katır [Kas. O., = arab. خاطر]

расположеніе, мысль, память — die Zuneigung, der Sinn, das Gedächtniss; сизниң катіргизни калдырдым! я оскорбилъ васъ! — ich habe euch beleidigt! мин äitkän сүзім катіриң калмасын! не прогнѣвайся на мои слова! — ärgere dich nicht über meine Redel тагы аңар äitäci сүзілрим бар iji катіримнән чыкты! я еще хотѣлъ было сказать ему что-то, да позабылъ! — ich hatte ihm noch etwas zu sagen, es ist mir aber entfallen!

katırlı [Kas., von katır+lı]

памятливый — ein gutes Gedächtniss habend; катірлі төгөл безъ памяти — ohne Gedächtniss, vergesslich.

katıl (v) [قاتىلىق (Dsch.)] = катыл.

katılıш [قاتىلىش (Dsch.), von katıl+ш]

1) смѣсь, соединеніе — die Vermischung, Vereinigung (S. S. قارىشق، مخلوط، همراى).

2) соединеніе двухъ рѣкъ — das Zusammenfließen zweier Flüsse (S. S. مجموع دو آب); اندراب سوينىك قاتىلبشيفه باوق (Bb.

150,18) недалеко отъ соединенія рѣки Эндраба — nahe bei dem Zusammenflusse des Flusses Endrab; قاتىلبشيدىن بوقارراق قاتىلبشيدىن بوقارراق (Bb. 160,28) выше соединенія рѣкъ Кабула и Синда — oberhalb des Zusammenflusses der Flüsse Kabul und Sind.

¹катиш [قاتىش (Dsch.)] = катыш
смѣсь, смѣшеніе, соединеніе — die Mischung, Vermischung, Vereinigung (S. S. قارىشق، قاتىم، مزوج، مخلوط).

²катиш (v) [قاتىشق (Dsch.)] = катыш
смѣшаться, натыкаться другъ на друга — sich vermischen, aneinander gerathen; قاتىشنى ايكي قاتىشنى ايكي جيش دربا خروش، اوروشدين اجل قلزومى جيش دربا خروش، اوروشدين اجل قلزومى оба войска смѣлились другъ съ другомъ со страшнымъ шумомъ (шума какъ море), и въ сраженіи закипѣлъ океанъ гибели (т. е. было страшное побоище) — beide Heere geriethen aneinander mit schrecklichem Getöse (wie das Meer rauschend) und aus der Schlacht wallte auf ein Ocean der Vernichtung.

¹катиш [قاتىم (Dsch.), von kat+ш] = каты
свитокъ, кусокъ — eine Rolle, ein Stück; катиш кат одно письмо — ein Brief; бир катиш киріз кусокъ войлока — ein Stück Filz.

²кетім [Tar. Turf. Aks. Chami.]

кратъ — mal; үч кетім три раза — dreimal; төрт кетім четыре раза — viermal; тола кетім (Chami.) многократно — vielfach.

¹кату [Kas., von kat+у]

колотье въ боку — Stiche in der Seite; кату чыкты у меня закололо въ боку — ich habe Stiche in der Seite bekommen.

²кату [Kir. Kkir.] = каты.

катуҕ [AT. 𐰽𐰺𐰍] = катыш

ханша — die Frau des Chans; 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 (Kb 9,7) ögäm катуҕ моя мать, ханша — meine Mutter, die Chanin.

катулан (v) [Kir. Kkir., von katū+ла+н]

1) (Kir.) укрѣпиться — sich befestigen.

2) (Kkir.) быть сердитымъ, разъяреннымъ — grimmig sein, heftig erzürnt sein.

katuly [فانولو (Z.)]

кляулие — die Aufwallung.

katulyk [فانولوق (Dsch. P. d. C.)]

вскипаніе, кляулие — das Aufbrausen, Aufkochen.

katkak [Tel. Kir., قاتقاق (Dsch.), von kat+kak]

1) (Dsch.) крѣпкій, твердый — stark, hart.

2) (Kir.) замерзшая земля — gefrorene Erde.

3) (Tel.) тощій, очень сухой — mager, klarperdürr, abgezehrt (von Menschen und Thieren).

каткан (v) [Tel., قاتقان (Dsch.), von kat+кан]

1) (Dsch.) твердый, мерзлый, сгустившійся — hart, gefroren, erstarrt (von Flüssigkeiten).

2) (Tel.) тощій, сухой — mager, hager.

каткала (v) [كاتكالا (Uig.)]

присоединиться — sich anpassen; камук түрлүк ардам аңар каткалар (undeutlich geschrieben, kann auch katсалар gelesen werden) — аны пілээ удру абыр туткалар өзъ различные таланты ему даются; когда его хорошо узнають, то стануть его высоко цѣнить — alle verschiedenen Fertigkeiten haften ihm an, wenn sie ihn kennen lernen, werden sie ihn hoch halten (K. B. 96, 20); im katкалап исполняя дѣла — Geschäfte besorgend (管事 Chin.-Uig. Wrtb. 94, b); тамбаны каткаладу скрѣпить печатью — das Siegel unterdrücken (Chin.-Uig. Wrtb. 95, a).

каткаш (v) [كاتكاش (Uig.), vergl. kai-фаш]

вместѣ быть направлену на что — zusammen auf etwas gerichtet sein, an etwas hängen; калык кажы төкті, көзі жаш саңар —

чаңакъ жасты, жүс көс күлә каткашар небо нахмурило брови свои, изъ глазъ его падаютъ слезы, цвѣты распустились, и сто глазъ съ удивленіемъ и радостью смотреть — der Himmel senkte seine Brauen herab, aus seinen Augen flossen Thränen, die Blumen entfalteten sich und hundert Augen staunten freudig an (K. B. 14, 14).

каткы [Alt. Tel. Schor.]

хохоть — das laute Lachen, Gelächter.

каткынчакъ [Tel., von каткы+н+чакъ]

охотникъ смѣяться — der zu lachen liebt.

каткынчы [Tel.]

смѣшной видъ, бытіе смѣшнымъ — die Lächerlichkeit.

каткынчылү [Tel., von каткынчы+лү]

смѣшной — lächerlich.

каткыр (v) [Tel. Schor. Sag. Soj. Koib. Ktsch.

Вар., von каткы+р]

громко смѣяться, хохотать — laut lachen; Маңды-Шірэ сүбүңүп каткырыб-Іңән, айткан (Tel.) Мангды-Шіре, радуясь, громко засмѣялся и сказалъ — da lachte Mangdy-Schire vor Freuden laut auf und sprach (P. d. V. I, 164, 6).

каткырыс [Sag. Kas., von каткыр+с]

¹каткырыш [Alt. Tel., von каткыр+ш]

смѣхъ, хохоть — das Lachen, laute Gelächter.

²каткырыш (v) [Tel.]

вместѣ громко смѣяться — zusammen laut auf lachen; каткырыжып, жыржажып одурдулар они сдѣли и весело разговаривали, смѣялись и веселились — sie sassen da, lachten und ergötzten sich.

каткырү [Tel., von каткыр+ү] = каткы.

каткырт (v) [Tel. Sag. Schor., von каткыр+т]

заставить смѣяться, возбудить громкій смѣхъ — laut lachen machen, lautes Gelächter erregen.

каткырцак [Schor. Sag.]

смѣшной — lächerlich.

каткырзаң [Bar.]

громко смѣющийся — laut lachend.

каткыл [Leb.] = каткы.

каткылū [Tel., von каткы + лū]

смѣшной — lächerlich.

каткылыг [Leb.] = каткылū.

каткычы [Tel. Sag., von каткы + чы]

весельчакъ, всегда смѣющийся — ein lustiger Mensch, Spassvogel; der Lacher.

каткыцы [Schor.] = каткычы.

катку [Uig.], von *кат, vergl.

كازغۇ, казгу, каизу]

забота, печаль — die Sorge, der Kummer; камук каткузы арди ўммат удуң всѣ заботы его были обращены на его последователей — alle seine Sorge war auf seine Bekenner gerichtet (K. B. 12,9); савўнч пилә катку жорыжу жүрпир радость и горе идут рука объ руку — Freude und Kummer gehen neben einander (K. B. 25,15); Älikkä түзүлзү пу ардамларим — ацынзу маңиң катку амгакларим! пусть Эликъ воспользуется моими добродетелями, пусть онъ почувствуетъ состраданіе къ моимъ заботамъ и страданіямъ! — möge Elik meiner Tugenden theilhaftig werden, möge er für meine Sorgen und Leiden Mitleid fühlen! (K. B. 26,25); тонајып көңүл арди пармак өзә — сәбәр каткузы пилә чыкмак өзә онъ одѣвался и обратилъ свои мысли на поѣзду, на свой отъѣздъ и на всѣ заботы путешествія — er kleidete sich an und richtete seine Sinne auf die Fahrt, auf sein Fortziehen und auf alle Sorgen der Reise (K. B. 27,7); күнўнгә брў парды ічрәк полу — коңур полды катку сәвинци толу съ каждымъ днемъ онъ возвышался и становился ближе (къ князю), гора у него было мало, а радости много — jeden Tag stieg er höher, trat (dem Fürsten) näher, wenig hatte er Kummer, aber viele Freuden (K. B. 31,34); пу кут каида

полза појун пәр жараш — калы узанза кутка каткун күрәш! гдѣ счастье находится, тамъ склоняй шею, будь съ нимъ въ согласіи; но если ты върнишь (своему) счастью, то съ печалью борись! — wo das Glück weilt, da biete den Hals, befreunde dich mit ihm, wenn du aber dem Glücke vertrauest, so kämpfe mit dem Kummer! (K. B. 34,2).

каткур (v) [Uig.], von katku + p]

горевать, печалиться — jammern, trauern; ўнўн атты кәклик күлә каткура смѣясь и горяя подаетъ голосъ куропатка — lachend und jammernд stösst das Rebhuhn seine Stimme hervor (K. B. 14,10); кылынч әткү тут. маңгә каткурмабыл! будь всегда честнымъ и не заботься объ имуществѣ! — sei immer redlich und Sorge nicht um Habel (K. B. 54,11); älikläшти калды Älik каткура они простившись, и Эликъ остался въ горѣ — sie reichten sich (zum Abschied) die Hände und Elik blieb trauernd zurück (K. B. 154,32); сабынцын кадажы туруп (صحف) каткуруп — сарык кылды маңзин өзін сыскуруп аругъ его остался, печалясь, горевалъ; онъ сдѣлалъ желтымъ свое лицо, разстроивая себя — sein Freund blieb in Sehnen zurück und trauerte, er machte bleich sein Antlitz und verzehrte sein Selbst (K. B. 179,16).

катна (v) [Uig.], فاتنامق (Dsch.), vergl. каина]

1) кипѣть, кипѣть — kochen, wimmeln; кас, брдәк, кузу, кылдылы, кык, тоды — кабылажу катнар жоғару коды гусь, утка, лебедь, дятель, кикъ (?) и попугай кипать съ шумомъ внизу и вверху — Ganz, Ente, Schwan, Specht, Kik (?) und Papagei wimmelnd lärmend oben und unten (K. B. 14,6).

2) (Dsch.) ходить туда и сюда, вѣстѣ ходить,

отправиться, посетить — hin und her gehen, zusammen gehen (S. S. بالزيارات كيبير 'كلبك', 'مرور وعبور', 'آبندہ ورونہ', 'کلان کیدان'); Хайвада кәрван катнамайдыр (V.) теперь не ходит караванъ въ Хиуу — jetzt geht keine Karawane nach Chiwa.

катнашик [فانتاشیق (Dsch.), von катна-+ш +k]

хождение туда и сюда, суматоха — das Hin- und Hergehen, die Unruhe, das Gewirr (S. S. 'مرور وعبور', 'آمدرفت کیدیش کلیش', 'ایکی طرفدن بارمه کله').

катны [کاتنی (Kar. T.)] = катында.

у, при — bei, neben; ким катны ол? у кого онъ находится? — bei wem befindet er sich? ат катны кіші турагъ вогагъ лошади стоитъ человекъ — neben dem Pferde steht ein Mensch.

катра (v) [فانرامق (Dsch.)]

1) спешить, торопиться скоро: бѣжать — eilen, schnell laufen (S. S. 'تسريع وشتاب', 'ایتنک', 'سرعتله بوریمک', 'بات بات چابک', 'جمع یسالارغه ایلدام فانراب'; (چابک چابیق بیتیب (Bb. 409,16) быстро пройдя въ ряды войска — alle Linien des Heeres schnell vorübergehend.

2) (Z. = катар) колоть копьемъ — mit der Lanze stossen, treffen.

катран [قادران (Osm.), = arab. قطران] деготь, смола — das Theer; катран сују дегтарная вода — das Theerwasser; катран сұрмак мазать дегтемъ — theeren; катран ағачы сосна — die Fichte; катран чамы кедръ — die Ceder; катран руһу креозотъ — das Creosot; катран жағы дегтарное масло — das Theeröl.

катранга (v) [فطرانلاق (Osm.), von катран +га]

смоловать, мазать дегтемъ — theeren, mit Theer

bestreichen; бірі кол кәсәр, бірісі катранлар еднъ сломасть руку, а другой ео мажегъ дегтемъ (т. е. еднъ дѣласть зло и другой его исправляетъ) — der eine bricht den Arm und der andere reibt ihn mit Theer ein (der eine thut Böses und der andere richtet die Sache wieder ein) (Spr.).

катрат [Kir., vom arab. خطرۃ]

опасность, нужда — die Gefahr, Noth.

¹катла [Krm. Kas., فانلاق (Osm.), قاتلاق (Kar. L. T.)]

1) (Osm. Bar.) наслоить — aufschichten.

2) (Osm. Krm.) складывать, сложить въ складки — falten, zusammenfallen.

3) сдѣлать что-нибудь нѣсколько разъ, повторить — etwas mehrmals thun, wiederholen; җу катлап чәчті (Kas.) онъ три раза отагъ — er hat dreimal geslet; катлап айт! (Kas.) скажи еще разъ! — sage es noch einmal; катлап оку! (Kas.) прочитай еще разъ! — lies noch einmal; әки анча катлағай әди (Kar. L.) онъ это повторилъ-бы два раза — er würde es zweimal wiederholen (H. 11,6); чіотә җу кәррә катламак (Osm.) три раза обработывать поле — das Feld dreimal bestellen.

4) прибавить — hinzufügen.

²katla (v) [Tar.] = катла.

³katla [فانلا, فانه (Dsch.), von kat]

1) рядъ, разъ, повторение — die Reihe, das Mal, die Wiederholung; فانلا فانла много разъ — mehrmals; ایکی فانла два раза — zweimal; ینا یر فانله три раза — dreimal; ینا یر فانله, ینа یر ینа еще разъ — noch einmal, abermals; ینе یر فانла этотъ разъ — dieses mal; ینе یر فانла сколько разъ онъ ни начинагъ сражение — wie oft er auch die Schlacht anging.

2) (Redh.) много разъ, безпрестанно — mehrmals, beständig.

¹катлау [Kas., von катла-+у]

слой, повторение — die Schicht, Wiederholung;
 өч катлау трехпольное хозяйство — die drei
 Felderwirthschaft; катлау катлау по сло-
 ямъ — schichtweise.

²катлау [فانلاو (Dsch. C.)]

1) панцырь, состоящий изъ пластинокъ — der
 Schuppenpanzer.

2) (S. S.) بر نوح سرور، شادمانی، لشکر کبر،
 گلپشی، قبتشی، عودت، برکشتن.

катлаулы [Kas., von katlay+лы]

раздѣленный на словъ — in Schichten getheilt;
 ікмәк катлаулы булған корка отстала отъ
 хлѣба — die Kruste des Brotes ist abgebacken.

¹катлан [Kgm., فانلاق، قاشلاشلاق (Osm.),
 von katla+н]

1) состоять изъ слоевъ, быть сложену въ
 складки, быть наслоену — aus Schichten
 bestehen, zusammengefaltet sein, gefaltet sein.

2) складываться, сгибаться — sich zusammen-
 falten, zusammenkauern.

3) (Kgm.) быть прибавленнымъ, допущен-
 нымъ — hinzugefügt, zugelassen werden.

4) (Osm.) ожидать съ терпѣниемъ, терпѣть —
 sich in Geduld fassen, geduldig erwarten, sich
 gedulden, ertragen; гәләңәк хабәри катланды
 онъ съ терпѣниемъ ожидалъ вѣстiя — ge-
 duldig erwartete er die Botschaft, die kommen
 sollte; буна катланмалы! на это надо тер-
 пѣнiя! — man muss sich darauf gedulden! гүлү
 сәвән дiкәнинә катланыр кто любитъ розу,
 долготъ мириться и съ шипами — wer die Rose
 liebt, muss auch die Dornen ertragen (Spr.).

²катлан (v) [فانلاق (Dsch.)] = катлан

1) оставаться — verweilen (S. S. الكنتك).

2) терпѣть, выдержать — sich gedulden, aus-
 harren (S. S. اصبر وتحمل اينك).

3) стараться — sich bemühen, bestreben.

катландыр (v) [فانلاندرمىق، قاشلاшلاق (Osm.),
 von katlan+дыр]

1) заставить сложить — zusammenfalten las-
 sen.

2) заставить ждать — warten lassen, ver-
 weilen lassen.

катланчык [Kgm., von katlan+чык]

наслоенный, состоящий изъ слоевъ — geschichtet,
 aus Schichten bestehend; кат кат катлан-
 чык, катламадан ап-ачык (капыста) оно
 состоитъ изъ слоевъ, но бѣлье, чѣмъ блины
 (капуста) (загадка) — es besteht aus lauter
 Schichten, ist aber weisser, als ein Pfann-
 kuchen (der Kohl) (P. d. V. VII*, 207, 78,
 Rths.).

катлаш (v) [Kas., فانلاشق (Osm.), von katla
 +ш]

1) (Kas.) быть съ кѣмъ-нибудь знакомымъ,
 съ кѣмъ-нибудь имѣть дѣло, вести зна-
 комство — mit Jemand umgehen, Umgang
 haben, bekannt sein; жаман кiшi бiллән кат-
 лашсаң жаман булырсын! если ты съ дурны-
 ми людьми поведешь знакомство, самъ будешь
 дурнымъ! — wenn du mit schlechten Menschen
 Umgang hast, so wirst du selbst schlecht
 (Spr.).

2) (Osm.) быть отложеннымъ, быть заставлену
 дожидаться — aufgeschoben, verzögert werden,
 gezwungen werden zu warten.

3) быть сложену двоякимъ или въ складки —
 zusammengefaltet werden.

катлама [Kas. Kgm., فانلامه (Osm.), von
 katla+ма]

1) (Osm.) складыванiе въ складки, складка —
 das Zusammenfalten, die Falte; либасын кат-
 ламасын бозмак нзмять платье, невѣрно
 сложить платье — ein Kleid zerdrücken, falsch
 zusammenfalten.

2) (Osm. Kgm.) толстая слоеная лепешка —
 ein dicker, aus Blätterteig bestehender Pfann-
 kuchen; балды катлама (Kgm.) лепешки съ
 медомъ — Pfannkuchen mit Honig.

3) (Kas.) слоеное печенье, спирально сло-
 женное — ein spiralförmig gewundener Blätter-
 kuchen aus Sauerteig; тiрпiллi катлама пе-

ченье изъ прѣсного тѣста, скрѣпленное па-
лочкою — andere Kuchen aus süßem Teige,
die mit einem Hölzchen zusammengelegt wer-
den; кадъи катлама (Misch.) печенье изъ
слоенаго тѣста съ коноплянымъ сѣменемъ —
ein Kuchen aus Teigschichten mit Hanf-
samen.

¹катлы [Osm., von kat+лы]
слоеный, сложенный, состоящий изъ нѣсколь-
кихъ рядовъ или этажей — geschichtet, zusam-
mengelegt, gefaltet, aufgeschichtet, aus mehrere
Schichten oder Theilen bestehend; үч катлы
ипак шелкъ изъ трехъ витокъ — dreifache
Seide; кырк катлы бөрүк печенье изъ
слоенаго тѣста — ein Gebäck aus Blätterteig.

²катлы [Kas., von kat+лы]
кратъ — Mal; Худай нѣ катлы өлө шул
катды изги! на сколько Богъ великъ, на
столько онъ и милостивъ — wie hoch Gott
steht, so gnädig ist er auch!

катлык [Tob. Osm., = قحلق, durch Anlehnung
an каты]

неурожаѣ, засуха — die Missernte.

катта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.

Ktsch. Kūär. Kir., von kat+ла] = катла

1) наслоить, положить одинъ слой на дру-
гой — aufschichten, schichtweise übereinander
legen; алты кат тонды каттап каттап кѣ-
нѣп алды (Tel.) шесть платьевъ она надѣла
одно на другое — sechs Kleider zog sie eins
über das andere an (P. d. V. V, 13, 112).

2) нѣсколько разъ дѣлать, часто дѣлать —
etwas wiederholt, mehrmals thun, öfter als
einmal thun; үч каттап айтты (Tel.) онъ это
сказалъ три раза — er sagte es dreimal; ат
үс каттап суг исті — үс каттап от чѣп
алды (Sag.) лошадь пила три раза воду и ѣла
три раза траву — das Pferd trank dreimal
Wasser und frass dreimal Gras; аккідән аккі
каттап (Tel.) дважды два — zweimal zwei;
кунуң саин адаі Макарија каттачы пол-

дым (Tel.) каждый день я ходилъ къ отцу
Макарию — jeden Tag ging ich zum Pater Ma-
karius (P. d. V. I, 117, 32); ол мѣ көп кат-
тап айтты: сән пѣ нѣрәк каттаизың? (Tel.)
онъ мнѣ часто говорилъ: что ты все сюда
бѣгаешь? — er sagte oft zu mir: was kommst
du so oft hierher? (P. d. V. I, 121, 1).

каттаичы [Tel., von katta+а+чы]
человѣкъ, который нѣсколько разъ дѣлаетъ
одно и то-же — ein Mensch, der mehrmals
dasselbe thut.

каттаңы [Tel.] = кадағы
вередъ, чирей — das Geschwür.

каттан (v) [Tel., von katta+н]
надѣвать на одну одежду другую — über eine
Kleidung eine andere anziehen.

каттануызын [Koib., von katta]
во второй разъ, снова, вторично — zum zwei-
ten Male, abermals.

каттандыр (v) [Tel., von katta+н+дыр]
заставить надѣвать одно платье на другое, за-
ставить повторить — eine Kleidung über die
andere anziehen lassen, wiederholen lassen.

каттанчы [Tel.]
верхнее платье, халатъ — das Oberkleid, der
lange Oberrock.

каттал (v) [Tel., von katta+л]
быть нѣсколько разъ — einige Male sein;
таң алдында тәңәрә солоңо катталар
передъ восходомъ солнца показывается нѣ-
сколько разъ радуга — vor Tagesanbruch zeigt
sich mehrmals ein Regenbogen.

катты [Kir. Kom.] = каты
1) твердый, жесткій, тяжелый, трудный —
hart, steif, raub, schwer, schwierig; катты
иш тяжелая, трудная работа — eine schwere,
schwierige Arbeit; аның басы катты екән
(Kir.) у него оказывается твердая голова — er
hat einen harten Kopf; катты цол твердая,
неровная дорога — ein harter, unebener Weg.
2) жестокий, сильный, страшный — heftig,

grausam, schrecklich; катты киши сердитый, жестокий человекъ — ein heftiger, grausamer Mensch; катты цау страшная борьба — ein heftiger, schrecklicher Kampf, Krieg.

¹каттыг [Schor.]

гвоздь съ мѣдною шляпкою для украшения седла — Nägel mit einem messingnen Knopfe, mit denen der Sattel verziert wird.

²каттыг [Sag. Koib. Ktsch.] = катты, каттү

1) твердый, жесткий, жестокий, строгий — hart, rauh, steif, streng; тың каттыг чок чоктаба! не говори очень строгихъ словъ! — rede nicht sehr harte Worte! каттыг калат стрижъ — die Mauerschwalbe; каттыг от репейникъ — lappa; каттыг сураг [Sag. Ktsch.] строгий допросъ — ein strenges Verhör. 2) крѣпкий (о напиткахъ) — stark (von Getränken); аразаның каттїм пәрди онъ дагъ ему самой крѣпкой водки — er gab ihm den allerstärksten Brantwein.

³каттыг [Sag. Koib. Ktsch. Soj., von kat-+lyg] = кадыттү

имѣющій жену, женатый — eine Frau habend, verheirathet.

⁴каттыр (v) [Tub.] = каткыр.

⁵каттыр (v) [Kir. Tel., қаттыр (Kar. T.), von kat-+tyr]

дѣлать крѣпкимъ, твердымъ — hart machen, verhärten.

каттик [Turk. Aksu. Chami. Ktsch.]

айранъ, простокваша — der Airan, die saure Milch.

¹каттү [Tel. Alt., von kat-+gy] = каты, катты, ²каттыг

1) твердый, жесткий, суровый, грубый, трудный — hart, rauh, grob, schwer; каттү кижи суровый человекъ — ein harter Mensch; тәмирдәгъ каттү тверже чыкъ желтәо — härter als Eisen; каттү сөз грубыя слова — grobe Reden; ар ижң каттү ползын! всякое дѣло пусть будетъ тяжело для тебя! — jede Sache

möge dir schwer fallen! каттү паскан мозоль на ногѣ — das Hühnerauge; каттү жоруктү ат лошада съ тяжелымъ ходомъ — ein Pferd, das einen schweren, harten Gang hat.

2) крѣпкий — stark; каттү арагы (Tel.) крѣпкая водка — starker Brantwein; каттү тамбаку крѣпкий табакъ — starker Tabak.

³кәттү [Tel., von kät-+tū] = кадыттү.

каттур (v) [Tar.] = каттыр.

каттүлан (v) [Tel., von kät-+la-+n]

твердѣть, грубѣть, ожесточаться — hart werden, sich verhärten, grob werden, grausam werden.

каттүлү [Tel. W., von kät-+lū]

твердая опухоль печени — eine harte Anschwellung der Leber.

катчы [Tel. Schor., von kat-+чы] = качы

писецъ, грамотный, чтець, причетникъ. — der Schreiber, einer, der zu schreiben versteht, der Kirchenvorleser; мән анип адаи Макарија жүргәнимдә аның катчыларына айттым прихода такимъ образомъ къ отцу Макарию, я говорилъ его причетникамъ — als ich auf diese Weise zum Pater Makarius ging, sagte ich zu seinen Kirchenlesern (P. d. V. V, 117, 32).

катцы [Bar.] = катчы, качы.

катшы [Kir.] = катчы, качы.

катпаш [Schor.]

складка (въ одеждѣ) — die Falte (im Kleide); катпаш карын книжка, т. е. первый желудокъ у жвачныхъ животныхъ — der erste Magen der Wiederkäuer.

катпаштыг [Schor. W.]

со складками (объ одеждѣ) — faltig, in Falten gelegt (vom Kleide).

катма [كاتبه (Osm.), von kat-+ma]

прибавление, прибавка, прикъсь — das Hinzufügen, Hinzugefügte, die Beimischung; су катмасы соединенные колодецы въ рудникахъ — die verbundenen Brunnen in den Minen;

ят катмасы кусокъ мяса низкаго качества, который даютъ въ придачу при продажѣ хорошаго мяса, привѣсокъ — ein schlechtes Stück Fleisch, das man zum guten Stücke beim Verkaufe hinzulegt, die Zugabe.

катмар [Kkir.]

вѣстѣ — zusammen.

катмър [فانمر (Osm.)]

двойной, сложенный въ складки — doppelt, zusammengelegt, gefaltet; либас катмәри складки матеріи — die Falten eines Stoffes; катмър чічәк махровая роза — eine gefüllte Rose; катмър бөрүк слоеное тѣсто — der Blätterteig.

катмәрли [فانمرلی (Osm.)]

нѣсколько махровый, имѣющий нѣсколько махровыхъ цвѣтовъ — etwas gefüllt, einige gefüllte Blumen habend.

катмәрлик [فانمرлік (Osm.)]

махровость (цвѣтка), быть слоенымъ (о тѣстѣ) — das Gefülltsein (von Blumen), geschichtet sein (vom Teige).

катмыш [Bar.]

перстень — der Fingerring.

¹када [قادا (Dsch. V.)]

весло — das Ruder.

²када [Schor. Sag. Belt. Ktsch., قاتما (Uig.)]

1) вѣстѣ — zusammen; када тўбан карындаш родной братъ — der leibliche Bruder; када піз ізәрбіз! (Sag.) мы будемъ пить вѣстѣ — wir werden zusammen trinken; брәкән билә када јәргә тўстүләр (Sag.) вѣстѣ со старухой упали они на землю — zusammen mit der Alten fielen sie zur Erde.

2) (Uig.) разъ, кратъ — Mal; пўгўп өгнўп аскы нәгў ол ада — пажың јәргә чалза (كەي يەمەك) ölin мың када? отецъ, какая тебя выгода, если ты сегодня расказываешь, ударишь головой объ землю, умирая тысячекратной смертью? — o Vater, was bringt es dir für Nutzen, wenn du heute stirbst und be-

reuend mit deinem Kopfe gegen die Erde schlägst und gleichsam tausendfach stirbst? (K. B. 50,27).

³када [قائما (Uig.), = arab. خطأ]

ошибка, преступленіе — der Fehler, das Vergehen; әшитсү ајајын өзүм пилмижим (قائما) — Älik ма кәцүрсү када полмыжым (قائما)! пусть онъ слушаетъ, я хочу сказать то, что знаю, а Әликъ пусть извинитъ, если я выиду въ ошибку! — er möge hören, ich will sagen, was ich weiss und Elik möge verzeihen, wenn ich Fehler begehe! (K. B. 74,5); сүзін пашлаза әм ижин ишләзә — ижин пашка әлтсә када тутмаза если онъ предводительствуетъ войскомъ, если онъ ведетъ его дѣла, если онъ дѣло исполняетъ и не дѣлаетъ ошибокъ — wenn er das Heer anführt, wenn er seine Geschäfte besorgt, wenn er seine Sache ausführt und keine Fehler begeht (K. B. 81,6); калы тўшсә пәкләргә јаңлык када — тўжәр ат өзә авда, кошта, сүдә если князю приключится несчастіе и онъ упадетъ, сидя на лошади, во время охоты, въ дорогѣ или на войнѣ — wenn dem Fürsten ein Unglück zustößt und, er zu Pferde (sitzend), stürzt auf der Jagd, auf der Reise oder beim Heere (K. B. 94,37).

⁴када (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kūär.

Kir. Kkir. Tar. Kas. Kom., قاداتمق (Dsch.), قاداتمق (Kar. T.), mong. ᠠᠳᠠᠳᠠᠮᠤᠨᠪᠢ, mandsh. кадамби]

1) колоть, втыкать, всунуть, поставить — stechen, hineinstecken, einsteuchen, aufpflanzen; кадан салды (Tel.) онъ воткнулъ — er hat hineingesteckt; бір ағаш кадады (Kir.) онъ вбилъ шесть въ землю — er hat eine Stange aufgerpflanzt; инә када (Kas.)! воткну илгу! — stecke die Nadel hinein! кадан әйтә (Kas.) онъ говоритъ строго, жестоко, укорять — er spricht scharfe, strenge Worte, tadelt.

2) прикрѣпить, прибить гвоздь, укрѣпить — feststecken, einen Nagel einschlagen, befestigen; алды әрдін жәрѣя жапшыра кадубыла кадады (Alt.) нижнюю губу онъ крѣпко прикрѣпилъ къ землѣ гвоздемъ — seine Unterlippe befestigte er mit einem Nagel fest an die Erde (P. d. V. I. 38, 285).

3) (Alt.) обить, украсить гвоздями, бляхами (сѣдло, сбрую) — mit Nägeln und Buckeln verzieren (den Sattel, das Zaumzeug); ұзбн кадады онъ украсилъ уздечку гвоздями — er verzierete den Zaum mit Buckeln.

4) (Dsch. V.) тиш кададі онъ скалалъ зубы — er fletschte die Zähne.

5) (Alt.) кадаі айтты онъ строго говорилъ — er sprach streng, er sagte es mit Nachdruck.

6) (Kas.) колотыся — stechen (an spitzen Gegenständen); кірпі каді еж колотыся — der Igel sticht.

⁵када [اڭا (Osm. Redh.)]

строго приказывать — streng befehlen.

⁶кадә [Soj., von када]

гвоздь — der Nagel.

кадаі [Soj. Ktsch.]

старуха — eine alte Frau.

кадау [Bar. Kom., اڭا (Dsch.), von када +у]

1) гвоздь — der Nagel.

2) (Dsch.) заноза — der Splitter.

¹кадак [Kas. Kom. Soj. Tob., اڭا (Dsch.), von када +k]

1) гвоздь — der Nagel; тімір кадак (Kas.) желѣзный гвоздь — ein eiserner Nagel; аҗач кадак деревянный гвоздь — ein Holznaegel; кадак сукты (Kas.) онъ вбилъ гвозди — er schlug Nägel ein; кадак чыбарып алды (Kgm.) онъ вытащилъ гвоздь — er hat den Nagel herausgezogen; кадак башы (Kas.) шляпка у гвоздя — der Nagelkopf.

2) подкова — das Hufeisen.

3) (Kas. Kir.) фунтъ (потому что фунты на деревянныхъ безменахъ обозначены гвоздями) — das Pfund (weil die Pfunde auf den hölzernen Stabwaagen [Bessmen] mit Nägeln bezeichnet sind); биш кадак он алды онъ купилъ пять фунтовъ муки — er hat fünf Pfund Mehl gekauft.

²кадак [اڭا (Dsch. P. d. C.)]

краска для крашения — die Farbe zum Färben.

³кадак [Soj., = mong. اڭا]

подарокъ изъ платка или материи въ видѣ платка — ein Tuch oder ein Stück Zeug, welches als Tuch zusammengelegt wird, das man als Grussgeschenk überreicht.

кадакла [Kas. Tob., اڭا (Uig.), von кадак +ла]

1) (Kas. Tob.) пригвоздить, вколачивать гвозди — annageln, festnageln, mit Nägeln befestigen.

2) (Kas.) вѣшать фунтами — pfundweise abwiegen; кадаклап ұлчәді онъ свѣсилъ фунтами — er wog pfundweise ab; кадаклап сатар онъ продаетъ на вѣсъ — er verkauft es nach Gewicht.

3) (Uig.) присоединиться — sich vereinigen, sich anschliessen; Урум-Каған Оғус-Кағанның чарлығын сакламас әрді, кадаклапу пармас әрді Урумь-Кағанъ не исполнилъ приказанія Огузь-Кагана и не пошелъ на соединеніе (съ нимъ) — Urum-Kagan führte nicht den Befehl des Ogun-Kagan aus und ging nicht, um sich ihm anzuschliessen (Par. H. 13, 1).

кадаклан (v) Kas., von кадакла +н]

быть пригвожденну, распяту — mit Nägeln befestigt sein, gekreuzigt sein (get.).

кадаклат (v) [Kas., von кадакла +т]

приказать прикрѣпить гвоздемъ — annageln lassen.

кадаклы [Kas., von кадак +лы]

іжінді кадар — кадарлык іжін кбрзә тадык кәдәр какъ псмотрить, во всякомъ дѣлѣ есть опасность, а какъ увидишь опасное дѣло, то сладость (бытія) уходитъ — sieht man zu, so ist bei jeder Sache Gefahr, sieht man gefährliche Dinge, so schwindet das Wohlgefallen (K. B. 86,2).

²кадар [Kas. Kgm. Turf. Aks. Chami. Kaschg., قاشقار (Osm. OT.), קדר (Kar. T.), = arab. قدر]

1) мѣра, количество — das Mass, die Quantität; бу кадар шу кадар столько, сколько здѣсь — soviel wie dies; о кадар столько, сколько тамъ — soviel wie jenes; нә кадар? (Kas.) сколько? — wie viel? сөјөндөрүм шу кадар зур, уя миңа цыңылып башырды! (Kas.) я его такъ сильно обрадовалъ, что онъ поклонился мнѣ въ землю! — ich habe ihm eine solche Freude gemacht, dass er sich vor mir auf die Erde warf! бир кадар (Kaschg.) однажды — einstmals; кулдан килгән кадар (Kas.) на сколько хватить силъ, по возможности — so viel als seine Kräfte ausreichen, nach Möglichkeit; нә кадар кижі гәлди? (Kgm.) сколько людей пришло? — wie viel Leute sind gekommen? jигірмә отуз кадар харамзадә (Osm.) отъ двадцати до тридцати разбойниковъ — zwanzig bis dreissig Räuber; jәр кадерини билмәйсән! (Turf.) ты не цѣнишь друга! — du schättest deinen Freund nicht genug! мүмкин алдубу кадар (Osm.) сколько возможно — soviel als möglich; bildijim, аңладыңым кадар на сколько я знаю, понимаю — so viel ich weiss, verstehe; jätäqik кадар довольшо — genügend; істәдиниз кадар сколько вы хотите — so viel ihr wollt; ол кадар даһы (Osm.) еще разъ столько же — noch einmal so viel; iki кадар (Osm.) двойное количество — die doppelte Menge; шу кадар ки въ тадой мѣрә, что — in dem Maasse, dass; карынца кадарынца (Osm.) не болге чымъ

муравей, очень мало — nicht mehr als eine Ameise, sehr wenig.

2) (Kgm.) употребляется также въ смыслѣ нарѣчія «приблизительно» — wird auch adverbialisch gebraucht im Sinne von «ungefähr»: бәлп кадар киши карәк приближительно пять человекъ — man braucht ungefähr fünf Menschen.

3) до — bis; шимдijә кадар (Osm.) до сихъ поръ — bis jetzt; kijamätä кадар (Osm.) до страшнаго суда — bis zum jüngsten Gericht; äwäl бәһара кадар (Osm.) до ранней весны — bis zum Anfange des Frühlings; бураја кадар (Osm.) до сихъ поръ, до сюда — bis jetzt; ахшама кадар (Kgm.) до вечера — bis zum Abend; сабаһа кадар до утра — bis zum Morgen.

⁵кадар [Alt. Tel. Soj. Sag. Koib., von kat]

1) слой жира подъ кожей — die Fettschicht unter der Haut, das Kammfett.

2) (Alt. Tel.) верхъ шубы — der Pelzüberzug; тон кадары одег тондың кадары id.

3) (Soj.) нашивка сверху у платья — die auf das Kleid genähte Verzierung.

⁴кадәр [Tel.]

повторение — die Wiederholung; кадәрја ползын! пусть это часто повторяется! — möge dies sich oft wiederholen!

⁵кадар-кадар [Bar.]

нѣсколько разъ, часто — wiederholt, öfter; кадар-кадар кәлзін! пусть онъ приходитъ часто! — möge er oft kommen!

⁶кадар (v) [Schog. Leb. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär.]

1) караулить, пасты — Wache halten, bewachen, hüten; кадарған мал скоть, который пастется — das Hutvieh; ат кадарып полбән-чар (Schog.) онъ не могъ пасты скоть — er vermochte das Vieh nicht zu hüten; Ак-Молаттың малын четти чылза кадар! (Schog.) пасты скоть Акъ-Молата втечении семи лѣтъ! —

hüte das Vieh des Ak-Molat sieben Jahre lang! (P. d. V. I, 373, 308); піс кадарбағанда кім кадарар? кто будет пасти (скотъ) кроме насъ?—wer wird ausser uns (das Vieh) hüten? Ai-Möğönüң ak малын Кызыл-Тас кадарды Кызыл-Тасъ пасъ скотъ, принадлежашыи Аи-Мөкө — Kysyl-Tas hütete das Vieh des Ai-Mökö. (P. d. V. I, 375—386); пала кадарды она нянчыласъ съ ребенкомъ — sie wartete das Kind.

2) ждать, ожидать — warten, erwarten; кадарбаја нечаянно — unerwartet.

⁷кадар [Soj. Ktsch.]

полянъ — der Wermuth.

кадарачы [Sag., von кадар+а+чы]

караульщикъ — der Wächter; чылбы кадарачы пастухъ лошадей — der Pferdehirt.

¹кадарла (v) [Alt. Tel., von кадар+ла]

1) покрыть шубу — einen Pelz überziehen.

2) откармливать животное — ein Thier mästen.

²кадәрла (v) [Tel., von кадәр+ла]

повторить — wiederholen.

¹кадәрлан (v) [Tel., von кадәрла+н]

повториться — sich wiederholen.

²кадарлан (v) [Tel., von кадар+ла+н]

жиреть — fett werden.

кадәрландыр (v) [Tel., von кадәр+ла+н+дыр]

повторять — wiederholen.

кадарлык [كادارلىق (Uig.), von кадар+лык]

опасный — gefährlich (K. B. 86,2, siehe кадар); кадарлык туруп тўнжә ажы (صحري) ажу — арызын тилә парча ичкү jägü! опасенъ этотъ миръ, его пища — ядъ, ты желай только чистой їды и питъя! — gefährlich ist diese Welt, ihre Speise ist Gift, wünsche du nur das Reine in Essen und Trinken! (K. B. 135,39).

кадарт (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von кадар+т]

заставить караулить, пасти — bewachen, hüten lassen.

кадары [Koib. Ktsch.]

караульщикъ, хранитель, пастухъ — der Wächter, Hirt.

кадарчы [Schor. Sag. Ktsch.] = кадары

кадарған малын кадарчызы (Ktsch.) хранитель пасомыхъ стадъ (о Богѣ) — der Schützer der gehüteten Heerden (von Gott).

кадарчык [فدرچق (Osm.), von кадар+чык]

немножко — ein klein Wenig; о кадарчык суч ичүн бір адама бу кадар шәи жапылырмы? изъ-за такой милости можетъ-ли съ человекомъ столь важное случиться? — wegen solch einer Kleinigkeit kann einem Menschen so Grosses zustossen? (Osm. N. 171).

¹кадал (v) [Tel. Leb. Kir. Kkir. Soj. Kas.] = казал

1) уколоться, быть уколотымъ — sich stechen, gestochen werden; кабырға да кадалат (Tel.) у него колетъ въ боку — er hat Stiche in der Seite.

2) быть всунутымъ, воткнутымъ, вставленнымъ — hineingesteckt, aufgerflanzt werden; кадалыш төштө (Kas.) онъ упалъ прямо головой на землю — er ist gerade mit dem Kopfe auf den Boden gefallen; бар кадал! (Kas.) провались! (проклятие) — hol dich der Teufel! (ein Fluch); кадалыш китсін! (Kas.) пусть провалится! (проклятие) — möge er zu Boden fallen! (ein Fluch).

²кадал (v) [Tag., فادالىق (Dsch.)] = кадал.

кадалаш (v) [Tel. W.]

чувствовать колотья — Stiche haben; кулабында, көксүмдә кадалажып — jät у меня колетъ въ ухѣ, въ груди — ich habe Stiche im Ohre, in der Brust.

кадалыш (v) [Tel. Tub. Kumd., von кадал+ш]

мѣшать, препятствовать — hindern, behindern, abhalten.

кадагыштыр (v) [Schor.]

итти вереницею, въ рядъ, гуськомъ — in einer Reihe gehen, einer hinter dem anderen gehen.

¹кадалѣак [Tel.]

крутая скала — ein steil abfallender Felsen.

²кадалѣак [Tel. Leb., von кадал+kak]

жало — der Stachel.

кадалѣактыг [Leb., von кадалѣак+лыг]

снабженный жаломъ — mit einem Stachel versehen.

кадалѣактү [Tel.] = кадалѣактыг.

кадалѣаш [Kir.] = кадалѣак.

кадалѣашты [Kir.] = кадалѣактыг.

кадалѣыш [Kir.]

имя растенія — Name einer Pflanze.

кадалѣык [Schor., von кадал+цык]

колючій — mit Stacheln versehen.

кадат (v) [Kkir.]

укрѣпить — befestigen.

кадачы [Tel. Sag., von када+а+чы]

караульщикъ, хранитель, пастухъ — der Wächter, Hüter, Hirt; ажік кадачызы привратникъ — der Thürhüter; жылды кадачызы пастухъ лошадей — der Pferdehirt.

¹кадаш [كاش (Uig.), Ursprung nicht klar, vielleicht von кат+таш]

другъ, товарищъ — der Freund, Genosse; ötläk әр тагы дост кадаш чабазын ажур непостоянный (?) мужъ говорить о страданіяхъ друзей и товарищей — der vergängliche (?) Mann spricht über die Leiden der Freunde und Genossen (K. B. 10,16); убуш ол саңа әткү антлык адаш — пілік ол саңа кәт пабырзак кадаш разумъ для тебя добрый, покаявшийся (въ дружбѣ) товарищъ, знаніе — это для тебя очень милосердый другъ — der Verstand ist dir ein guter Schwurgeführte, das Wissen ist dir ein sehr barmher-

ziger Freund (K. B. 21,5); піліжің нә парму адаш ја кадаш — пәріклі нә парму јагү ічкү аш? кто твои знакомые, товарищи или друзья? кто тебѣ даетъ (что-нибудь)? есть-ли у тебя пища и напитки? — wer sind deine Bekannten, Genossen oder Freunde? wer reicht dir (etwas)? hast du Speise zum essen und trinken? (K. B. 29,2); кадаш јат јауукка јарынлык җіә — улукка кіпиккә сәбүк пол күлә! оказывай дружбу друзьямъ, чужимъ и близкимъ (родственникамъ), великимъ и малымъ будь всегда любезенъ! — den Freunden, Fremden und Nahestehenden (Verwandten) erweise Freundschaft und sei stets geliebt von den Grossen und Kleinen! (K. B. 55,9); азыксыз түзүлмәс кадаш әрзә кут — түзүлүр адаш тут азык пірлә тут! бесполезное не удается, хотя счастье и другъ (тебѣ); полезного товарища (старайся) удерживать, удерживай его выгодой (его собственной)! — das Nutzlose geräth nicht, wenn (dir) das Glück auch ein Freund ist, halte einen passenden Freund und halte ihn durch den Nutzen! (K. B. 94,29).

²кадаш [קדוש (Kar.), aus dem Hebr.]

святое святыхъ — das Heiligthum; да сүртмә кадаш кадашымны и чтобы освятить мое святое святыхъ — und um einzuweihen mein Allerheiligstes (D. 9,24).

кадашлык [كاشلىق (Uig.), von кадаш+лык]

товарищество — die Genossenschaft; пабырзак кадажым сән бк сән јағын — кәңәш пәр бдәгил кадашлык ағын! о ты милосердый товарищъ, ты близокъ мнѣ, дай советъ и исполни долгъ дружбы! — o du mein barmherziger Genosse, du stehst mir nah, gieb mir einen Rath und erfülle die Pflicht der Freundschaft! (K. B. 99,12).

кадам [Kir., vergl. кадам]

(тихи) шагъ — der (langsame) Schritt.

кадама [Alt.]

вереть, чирей — das Geschwür.

кадамāk [Alt., von када+мāk]

шипъ — der Stachel (eines Gewächses).

кадамāктū [Alt.]

снабженный шипами — stachelig, mit Stacheln versehen.

кадāh [Osm., = arab. قرح] = кадаh

кубокъ, стаканъ — der Becher, das Glas; бiр кадāh су стаканъ воды — ein Glas Wasser; бiллiр кадāh хрустальный кубокъ — ein Krystallglas; чiчāк кадāhi чашечка цвѣтовъ — der Blumenkelch; бiжiуk кадāh большой кубокъ, ваза для цвѣтовъ — ein Humpen, eine Blumenvase.

кадām [قادم (Osm. Krm.), = arab. قدم]

1) (Osm.) нога — der Fuss; кадām пусi цѣлованiе ноги — der Fusskuss; кадām-гā сортиръ — der Abtritt.

2) футъ, половина аршина (мi'мар аршины) — der Fuss (Maass), die Hälfte einer Arschine (= 37 Ctm.).

3) приходъ, визитъ — die Ankunft, Visite; кадām басмак почтiть визитомъ — mit einer Visite beehren.

4) счастье, счастливое предназначение — das Glück, ein Glück verheissendes Omen; кадām-lār гāтiрдiнiз! (Osm.) вы намъ принесли счастье (выражение прiвѣта) — ihr habt uns Glück gebracht! (Ausdruck des Willkomm's); мал адма кадām ал дāmиmlār! (Krm.) говорить: не бери богатства, бери счастье! — man sagt: wähle nicht den Reichthum, wähle das Glück! (Spr.) (P. d. V. VII*, 227, 190).

5) заслуга, превосходство — der Verdienst, Vortang.

кадāmli [قاملو (Osm.), von кадām+li]

счастливый — glücklich.

кадāmсiз [فارسى (Osm.), von кадām+сiз]

несчастный — unglücklich, unheilbringend.

кады [قاضي (Osm.), = arab. قاضى] = казы

судья (духовный) — der (geistliche) Richter; кады āфāндi господинь судья — der Herr Richter; кады lāшкār (= казы-āскār) войсковой судья, великий судья — der Heeresrichter, Oberrichter; ордū кадысы судья, сопровождающiй каждый годъ эскадру, крейсирующую въ Архипелагъ; судья въ лагерѣ великаго везира во время войны — der Richter des jährlich zum Befahren des Archipelag ausgerüsteten Geschwaders, der Richter beim Lager des Grosswesirs im Kriege; мihmāl кадысы чиновникъ, сопровождающiй большой караванъ пилигримовъ отъ Дамаска до Мекки — der Beamte, der der grossen Pilgerkarawane von Damaskus nach Mekka beigegeben wird; ма'зул кады почетный судья — der Ehrenrichter; отураклы кады судья, судящiй сидя — der Richter, der sitzend seine Functionen ausübt; ајаклы кады судья, судящiй стоя — der Richter, der stehend sein Amt ausübt; кады капусу судъ — das Gerichtsgebäude, Gericht; кады локмасы какомто сорть конфектъ — eine Art Confect; кады кōпāјi ысырыр, кады кāндi жыртар собака судья кусаетъ, а самъ судья разрываетъ — der Hund des Richters beisst, der Richter selbst aber zerreisst (Spr.).

кадыi [Misch.]

кадыi катламасы печенье, состоящее изъ слоевъ тѣста и слоевъ конопянаго сiмени — ein Gebäck, das aus Teigschichten und Schichten aus Hanfsamen besteht.

¹кадык [Tel., von кат+к] = катык

1) (Tel.) приправа, шикантный вкусъ — das Gewürz, die Würze, ein gewürzter Geschmack.

2) (Bar.) простокваша изъ кипяченаго молока — saure gekochte Milch.

²кадык [Kkir.]

ошибка, недостатокъ — der Fehler, das Gebrechen.

³кадык [تېگىنچى (Uig.)] = каты, катты, katik

1) твердый, крепкий, сильный — hart, fest, stark, heftig; ацунда нагү пар öлүмдін кадык — öлүмүк сағынза кәдәр миң тадык что на свѣтѣ сильнѣе смерти? если (человѣкъ) подумаетъ о своей смерти, то онъ утратить тысячу наслаждений — was ist härter in der Welt als der Tod? wenn man des Todes gedenkt, so entschwinden tausend Genüsse (K. B. 48,26); Älik аиды: уктум аја кут сәни — кадык сәвдүм әрди әрәрсән мәни! Эликъ сказалъ: я ионалъ тебя, о счастье, такъ какъ я тебя крепко полюбилъ, то ты послѣдуешь за мною! — Elik sprach: ich habe dich, o Glück, verstanden, da ich dich heftig geliebt habe, folgst du mir! (K. B. 39,16); аны көрдү әрзә пу Ai-Толды чын — кадык корғы оскә коды, алды тын когда Ai-Толды разсмотрѣлъ его хорошо, сильный страхъ овладѣлъ имъ и захватилъ духъ — als ihn so Ai-Toldy wirklich erschaute, fasste ihn eine schreckliche Furcht und er athmete (schwer) auf (K. B. 41,13); кыгур кыска јашлык кызыл тил сәни — әзәнлик тиләзә кадык пәк аны! красныи языкъ сдѣлаетъ твою жизнь короткой, если ты желаешь здравія, держи его крепко! — die rothe Zunge macht dein Leben kurz, wünschest du Wohlsein, so binde sie fest! (K. B. 43,16); баятка табустум (тапшурдум) сәни мән кадык — тиләзә көдәргәи јидүргәи јыдык! я тебя (на-крепко) крепко поручилъ Богу, если онъ желаетъ, онъ возвыситъ тебя или наведетъ (на тебя) гибель! — fest habe ich dich Gott übergeben, wenn er wünscht, erhöht er dich oder vernichtet dich! (K. B. 53,5); әжитти Älik сөс сәбүнді кадык — көңүл көс јарутты пулууды тадык Эликъ услышалъ это слово, очень обрадовался, свѣтлыми сдѣлалъ сердце и глаза и нашелъ себѣ усладу — Elik hörte das Wort und freute sich sehr,

er machte Herz und Augen hell und fand für sich Genuss (K. B. 159,25).

2) очень, весьма — sehr; пірі (رحمن) пәк сөзіні кадык тутку пәрк одно изъ нихъ (обязательствъ) есть то, что онъ очень крепко долженъ соблюдать слова князя — das eine ist, er muss die Worte des Fürsten sehr fest halten (K. B. 92,27).

3) сила, суровость — die Kraft, Härte; кімің јажы алтмыш төгәді сағыш — кадык парды андын пажы полды кыш кто достигъ шестидесяти лѣтъ, у того ушла сила и голова его стала зимою — wer das sechzigste Jahr erreicht hat, den verlässt die Kraft und sein Haupt ist Winter geworden (K. B. 22,24); тіжі пірлә сөкпат әді кәт тадык — савук суға јунмак јануды кадык — кадык кәида әрзә тадыксыз пілә — сүңүк кәида әрзә соңында адык сообщеніе съ женщиной — очень большое наслаждение, а омовеніе водою — суровое сдѣдствіе; гдѣ есть суровость, тамъ нѣтъ наслаждения; гдѣ есть сладость, тамъ вслѣдъ за нею слѣдуетъ горечь — die Gemeinschaft mit den Frauen ist ein sehr grosser Genuss, das Waschen mit kaltem Wasser ist aber eine harte Folge, wo Härte ist, da ist auch Mangel an Genuss, wo das Süsse ist, da folgt auch unbedingt das Bittere (K. B. 102,11).

4) (Soj. = казык) здоровый — gesund.

⁴кадык (v) [Tur. Kür.]

вырости — heranwachsen.

кадыклян [تېگىنچى (Uig.), von кадык + лян]

укрѣпиться, усилиться, напрягаться — stark werden, fest werden, sich anstrengen; кадыклян әгилмә көнлик јолын — јигитлик јабә әтмә аскы калын! укрѣпись и не уклоняйся отъ пути справедливости, не трать даромъ молодости, она приноситъ много пользы! — erstarke und weiche nicht ab vom Wege der Gerechtigkeit, vergeude nicht die Jugend, sie bringt viel Vor-

theil! (K. B. 22,15); калы полса бпкәң, кадыклян! сәріп! — сәрімлік кижиләр сәвүңцә јәрін! если ты сердишь, овладѣй собою и выжди, выдержанные люди достигают радости — wenn du zornig bist, werde fest und sei zurückhaltend, die sich zurückhaltenden Leute werden Freude finden! (K. B. 54,29); өзүң дүнјә укса пулајын тәзә — ну кач ішні котма! кадыклян бәә если ты желаешь достигъ (блага) этого и будущего міра, не бросай этихъ дѣл, крѣпко держись ихъ! — wenn du das Diesseits und das Jenseits finden willst, so lass nicht bei Seite diese Dinge, sondern werde fest in ihnen! (K. B. 77,18); аі Älik адыпларға саклану ол — пу кач јәрдә артык кадыклянбу ол! о Эликъ, это побереги для Аджибовъ, въ этихъ дѣлахъ онъ долженъ приобрести навыкъ! — о Elik, das muss für die Adschibe aufbewahrt werden, in diesen Dingen muss er noch mehr sich befestigen! (K. B. 92,28); кадыклян јарабы нә әрзә табы — аны кыл! нәрү кант улшка обы! старайся и дѣлай все, что возможно, позови его въ городъ и къ народу! — strengede dich an und thue, was nur irgend möglich ist, rufe ihn zur Stadt und zum Volke! (K. B. 112,39).

кадыктү [Tel., von кадак+лү]
съ приправою — gewürzt.

¹кадыксыс [Uig., von кадык+сыс]

бесильный, слабый — kraftlos, schwach; тірікліккә таткы пу әрзә калы — кадыксыс пілүр тунјә мыкнат јолы — сүңүк пу тадыклык тіріклік күнүм — кадыксыс кылурабыра аңык (سمرعنه) олүм! если-бы только наслаждение имѣло значеніе для жизни, то слабый считалъ-бы тогда міръ за дорогу печали, но мои дни жизни сладки и приятны и только смерть наконецъ дѣлаетъ меня бессильнымъ! — wenn im Leben nur die Genüsse

in Betracht kämen, dann hielte der Schwache die Welt für einen Weg der Trübsal, aber meine Lebenstage sind süß und angenehm und nur der Tod macht mich in der Folge schwach! (K. B. 102,18).

²кадыксыс [Uig., von кадык (Beimischung) +сыс]

несмѣшанный, безъ примѣси — unvermischt, ohne Zusatz; пір ол чын, кадыксыс, карыксыс, арык — јоғун пар кылу, ма кылу јок парын! только Онъ одинъ, истинный, безъ прибавки и примѣси, чистый, Онъ призываетъ къ бытію несуществующее и уничтожаетъ существующее! — Er nur ist der Eine, der Wahrhafte, der Unvermischte, der ohne Zusatz ist, der Reine, Er macht das Nichtseiende seiend und zu Nichts das Seiende! (K. B. 111,32).

¹кадыг, кадыг [Leb. Schor.] = катаг, кадү
1) гвоздь — der Nagel.

2) гвоздики съ мѣдной шляпкою для украшенія сѣдла — die Nägel mit Messingköpfen, die zur Zierde des Sattels dienen.

²кадыг [Schor. Leb. Küär.] = каду, каты, кадык

твердый, крѣпкій — hart, stark; кадыг чер чарыл-чар (Schor.) твердая земля расчленилась — die feste Erde spaltete sich.

кадыгла (v) [Leb. Schor.]

1) пригвоздить, прикрѣпить гвоздями — anpageln, mit Nägeln befestigen.

2) обить сѣдло гвоздями — den Sattel mit Nägeln verziern.

кадыглыг [Schor.]

украшенный гвоздями (о сѣдлѣ) — mit Nägeln verziert (vom Sattel).

кадың [Soj., Uig.] = казың, казың, казын

1) (Soj.) береза — die Birke.

2) (Uig.) туесъ (?) — das Birkenrindengefäss (?) (Chin.-Uig. Wrth. 61, a).

кады́jak [Kumd., vergl. каты, кадык]
скупой — geizig.

¹кады́н [Alt. Tel.] = каты́н, хату́н, кату́н

1) рѣка Катунь [жена, которая соединяется съ мужемъ (Пі) Біею, образуютъ рѣку Обь [Обь = Оба (?) «двое»] — der Fluss Katunja [die Frau, die sich mit dem Herrn (Пі) dem Bija vereinigt und den Ob (Beide) bildet].

2) гора Катунь на рѣкѣ Кондомѣ — der Berg Katun am Flusse Kondoma.

3) племя Шорцевъ на рѣкѣ Кондомѣ — ein Stamm der Schoren an der Kondoma. О нихъ говорятъ — von ihnen sagt man: алыгъ Кады́н а! кызыл таш кучактаган, курсағы күйгән, паланың мизин шығара паскан глупы Кады́нды, они взяли въ объятія красный (отъ огня) камень, прожгли себѣ брюхо и выдавили мозгъ ребенку — dumm sind die Kadyn, sie umfassten einen roth (glühenden) Stein, verbrannten sich den Leib und drückten das Gehirn dem Kinde aus.

²кады́н [حکدن (Uig.), AT. 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚 кадында (Kb 7,18) und 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚 кадында (X 31,20) in der Phrase: Äzgänti кадында соңуштум ich kämpfte unterhalb des Aesgänti; vergl. кәдін]

подъ — unterhalb; карында төрәмиш кылыч өргә тәк — жабыс јәр кадында кәдәр аі тәдік! прирожденный характеръ какъ сурокъ, онъ уходить (прекращается) только подъ черной землей, о ты умный! — das angeborne Thun ist wie ein Murrelthier, es geht nur unter der schwarzen Erde davon, o du Kluger! (K. B. 36,6); қақанда улыза кара јәр кады́н! когда-нибудь ты долженъ покориться ей подъ черной землей! — einmal musst du dich ihr unterordnen unter der schwarzen Erde! (K. B. 56,20); көзүң көрмиш јәкни јидүргил кады́н! что видѣлъ твой глазъ, потеряй ты виззу! — (das Böse?) was dein Auge gesehen hat, lass unten verloren gehen! (K. B. 118,3).

³кады́н [Bar., قادين, قادیان (Osm.), vergl. خانین] = каты́н

1) (Bar.) жена, женщина — die Frau, verheirathete Frau.

2) (Osm.) дама, знатная женщина — eine Dame, angesehenere Frau; кады́н афәнди́ жена Султана — die Frau des Sultans; баш кады́н первая дама гарема — die erste Dame des Harems; хәсәги кады́н мать принцессы — die Mutter einer Prinzessin; кәја кады́н (کنجرا قادن) главная надзирательница надъ рабынями гарема — die Oberaufseherin über die Sklavinnen des Harems (ее еще зовутъ — man nennt sie auch: кады́н валідә, кады́н нәвәә); бақы кады́н старая кормилица дѣтей — die alte Amme der Kinder; хоҗа кады́н гувернантка — die Gouvernante; уста кады́н учительница, сводница — die Lehrerin, Kupplerin; кады́н тузлугу барбарисъ — der Berberis; кады́н үзүмү виноградъ съ крупными ягодами — eine Weinart mit grossen Beeren.

⁴кады́н [Soj., حکدن (Uig.)] = казы́н, кайн тесть — der Schwiegervater; игі кады́н әрді күдәгү игі два изъ нихъ были тести его, два зятя — zwei von ihnen waren seine Schwiegerväter, zwei aber seine Schwiegersöhne (K. B. 13,3); кады́н ада тесть — der Schwiegervater (Chin.-Uig. Wrtb. 43, b); кады́н ана теща — die Schwiegermutter (外母 Chin.-Uig. Wrtb. 43, b).

кады́на (v) [Schor.]

нѣсколько разъ сдѣлать — einige Mal thun, wiederholt thun; үч кады́нап парып кызы́н пәрбән-сал-тыр три раза онъ ходилъ, но тотъ не далъ ему своей дочери — er ging drei Mal hin, er gab ihm aber seine Tochter nicht.

кады́нлык [قادیانلق (Osm.), von кады́н-лык] хорошее образование, хорошія манеры, благородство — die gute Erziehung, gute Manieren, edle Gesinnung (einer Frau).

кадынқаз [قادىنجاز (Osm.)]

старуха — ein altes Mütterchen; кадынқазын äli aja'ы тутушуп она держала руки и ноги старушки — sie hielt das alte Mütterchen bei Händen und Füßen (N. 5).

кадынқык [قادىق (Osm.), von ³кадын-+
қык]

барышша, хорошо воспитанная дѣвица — das Fräulein, eine gut erzogene junge Dame; олма сокак сүпүргәси кадын кадынқык ол! не будь уличной метлой (нерахой), будь хорошо воспитанной барышней! — sei kein Strassenbesen (keine Schlunze), sei ein wohlerzogenes Fräulein! (Spr.).

¹кадыр [Kir. Osm., = arab. قادر und قدیر]

1) могучий, влиятельный — mächtig, einflussreich; кадыр алда (Kir.) всемогущий Богъ — der allmächtige Gott; кадыр кісі (Kir.) влиятельный человекъ — ein einflussreicher Mensch; бу іскә кадыр болмадым (Kir.) я этого не могъ сдѣлать — das konnte ich nicht ausführen; кадыр олмак (Osm.) мочь, быть въ состояніи — können, vermögen; кадыр олдузу үзрә по своей силѣ — seinen Kräften, seinem Vermögen nach; кадыр олдукча хизмәтиңиз idälim! мы согласны вамъ служить насколько можемъ! — wir wollen Euch dienen, so viel wir vermögen! кадыр дәжил онъ не въ состояніи — er ist nicht im Stande.

2) (Kir.) прекрасный, добрый — vortrefflich, gut.

²кадыр [قادىق (Uig.), = arab. قدر]

сила, достоинство — die Kraft, der Werth; кидәп кадрыны ма niliklik nilür только знающій знаетъ достоинство книги — der kenntnissreiche nur kennt den Werth des Buches (K. B. 5, 12); кижіліккә (رحمة) імәт мұрұввәт кәрәк — кижі кадры імәт мұрұввәт нәңи для человечности необходимо величіе (высокій образъ мыслей) и состраданіе, достоинство его — величіе, милосердіе его — состраданіе — die Menschlichkeit

bedarf des Wohlwollens und der edlen Gesinnung, sein Werth ist das Wohlwollen, sein Besitz die edle Gesinnung (K. B. 24, 20); nilik кадрыны әм niliklik nilür — көбәр кадры нағыт салыр кымады значеніе знанія знаетъ только знающій, достоинство драгоценнаго камня можетъ оцѣнить только итнәлә — den Werth des Wissens kennt nur der Wissende, den Werth des Edelsteines kann nur der Wechsler abschätzen (K. B. 27, 4).

³кадыр [𐰽𐰺𐰸𐰾 (AT.), قىسكىن (Uig.) = казыр

строгій — grimmig, streng; кадыр кытка јанды јарумыш јажы сәтләе гто возвратитса оһатъ къ суровой зимѣ — der helle Sommer kehrt wieder zum strengen Winter zurück (K. B. 46, 7); 𐰽𐰺𐰸𐰾𐰽𐰺𐰸𐰾 (MM. II, 2, 1) кадыр јаҗыда у сәртнәго врага — beim grimmigen Feinde.

⁴кадыр (v) [Tel. Schor. Leb. Sag., von кат-+р] сдѣлать твердымъ — hart machen, härten; тәмір кадырды онъ закалнлг жәтәо. — er hat das Eisen gehärtet; тәрә ышка кадырды коптитъ кожу — das Leder räuchern, im Rauche härten.

⁵кадыр (v) [Soj.] = казыр, каір
вывернуть — verdrehen.

кадыра (v) [Tel. Sag.]

скрипѣть, трещать, шуршать — ein knirschen-des, knitterndes Geräusch von sich geben.

кадырат (v) [Tel. Sag., von кадыра-+т]

скрипѣть, трещать, шуршать — mit etwas knit-tern, knirschen, knattern, rascheln.

кадырға [قادىغه, قادیغى (Osm.), aus dem griech. κότεργον]

галера, военное судно — die Galeere, das Kriegsschiff; кадырғаја комак ссылатъ на каторжныя работы — auf die Galeeren schicken; кадырға балығы китъ (по R. кашалотъ) — der Wallfisch; кадырға лиманы военный портъ — der Kriegshafen.

кадырған [كادىرغان (Uig.)]

sophora japonica (槐 Chin.-Uig. Wrtb. 20,1).

кадырла (v) [Kir., von 'кадыр-+ла]

1) почитать — achten, hochschätzen.

2) потчевать, принимать у себя въ гостяхъ — bewirthen, gastfrei aufnehmen.

кадырлы [Kir., von кадыр-+лы]

прекрасный — vortrefflich.

кадырлык [قادىرلىق (Osm.), von кадыр-+лык]

могущество, возможность, ловкость, способность — die Macht, das Vermögen, die Geschicklichkeit, Thätigkeit.

кадырма [Tel., von 'кадыр-+ма]

крѣпкий, твердый, сильный — fest, hart, stark.

¹кадыл (v) [Alt. Schor. Koib. Sag., كادىل (Uig.)] = katil

1) (Uig.) имѣть съ кѣмъ-нибудь сношенія, вести знакомство, водиться съ кѣмъ-нибудь — Umgang haben mit Jemand, umgehen (mit Jemand); алавылар пилä кадылмазын ајур оно говоритъ, какъ надо обходиться съ потомками пророка — es sagt, wie man mit den Nachkommen des Propheten umgehen muss (K. B. 9,25); козы пилä катып јүріді пѣри волкъ жилъ вмѣстѣ съ ягненкомъ — der Wolf lebte zusammen mit dem Lämme (K. B. 26,5); камук аң кадылды ѳс ѳгрі пилä — кѣні тур кадылма сән äгрі пилä! всякое дикое животное живетъ со своимъ стадомъ, ты будь справедливымъ и не имѣй дѣла съ нечестными людьми! — jedes Wild gesellt sich zu seiner eigenen Heerde, du sei gerecht und gieb dich nicht mit unredlichen Leuten ab! (K. B. 80,22); адың äткү полғаи сәни сәпкälär — саңа кадылаин тәп тѳзү ѳпкälär! тогда твое имя будетъ хорошимъ, тебя полюбятъ и всѣ воспѣшатъ соединиться съ тобою! — dann wird dein Name gut sein, man wird dich lieben und Alle werden sich beillen, sich dir zuzugesellen! (K. B. 122,28).

2) (Uig.) быть участникомъ — theilhaftig sein; сағышка кадылмас сәниң пірлігің — тѳзү игігә јәтти äркілігің — сәзіксис пір ок сән äи мәңү аңу — кадылмас карылмас сағышка уңу (سەغىش)! твое единство не имѣетъ никакого дѣла съ числомъ, твое могущество распространяется на оба міра, непрерывно ты еси единъ, о ты вѣчный, твой конецъ не имѣетъ дѣла съ числомъ! — deine Einheit hat nichts zu thun mit der Zahl, deine Macht-sphäre erstreckt sich über beide Welten, ununterbrochen bist du Einer, o du Ewiger, sein Ende hat Nichts mit der Zahl zu thun (lässt sich nicht berechnen)! (K. B. 10,28).

3) (Alt.) трогать — berühren, anrühren; ä кадылба! не тронь его! — berühre ihn nicht! рühre ihn nicht an! ол мѣ кадылды онъ трогалъ меня — er hat mich angerührt.

4) (Schor. Sag.) нападать — angreifen; алыпка кадыл-чар онъ напалъ на героя — er hat den Helden angegriffen; мән ѳläр ползам, нан-лым јуртума кадылба! если я умру, мой другъ, не нападай на мой народъ! — wenn ich sterbe, mein Freund, so greife mein Volk nicht an!

5) (Alt. Schor.) привязываться, досаждать, надѳдять — beeinträchtigen, beleidigen, langweilen.

²кадыл [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von кат-+л] = kat

слои — die Schicht; јетти кадыл јер (Ktsch.) семь слоевъ земли — die sieben Erdschichten; тѳрт кадыл кујак панцырь изъ четырехъ слоевъ — ein vierschichtiger Panzer.

кадылык [قادىلىق (Osm.), von кады-+лык]

1) должность, обязанность судьи — das Richteramt, die Richterwürde.

2) судебный округъ — der Gerichtskreis.

кадылыш (v) [Alt., von кадыл-+ш]

нападать другъ на друга — einander angreifen.

кадылғақ [Sag. Koib. Ktsch.]

жаго, шипъ — der Stachel, Dorn; кадылбак абыс шиповникъ — die Heckenrose, Hagebutte.

кадылбактыг [Sag., von кадылбак+лыг] съ шипами — mit Stacheln versehen.

кадылбак [Sag., von кадыл+бак] складки въ одеждѣ — die Falten im Kleide.

кадыт [Alt. Leb.] = катын, kät

1) замужняя женщина — die verheirathete Frau; кăдым (Alt.) моя жена — meine Frau; кăдың твоя жена — deine Frau; кăды его жена — seine Frau; кадыт алдым я женился — ich habe mich verheirathet; тул кадыт вдова — die Wittwe.

2) женщина (вообще) — die Frau (überhaupt): кадыт кижі id.; алтын паштұ кадыттан арык паштұ ар артык (Alt.) лучше женщины съ золотой головой, мужчина съ сухой головой — besser als eine Frau mit goldenem Kopfe, ist ein Mann mit einem trockenen Kopf (Spr.); кадыт кижінің чачы узун абылы кыска (Alt.) у женщины волосы длинные, а умъ коротокъ — die Frauen haben lange Haare, aber einen kurzen Verstand (Spr.).

3) дама (въ карточной игрѣ) — die Dame (im Kartenspiel).

кадыттыг [Leb., von кадыт+лыг] имѣющій жену, женатыи — eine Frau habend, verheirathet.

кадыттұ [Alt. Tel.] = кадыттыг сян кадыттұ палалұ кижі! ты человекъ, имѣющій жену и дѣтей! — du hast Frau und Kinder! (P. d. V. I, 118,29); арлұ кадыттұ мужъ съ женою — Mann und Frau.

кадытсак [Tel., von кадыт+сак] любящій женщинъ — ein Mensch, der die Frauen liebt.

¹кадыс [Uig.]

корица — der Zimmet; кадыс чăцак цвѣтокъ корицы — die Zimmetblüthe (Chin.-Uig. Wrtb. 24, b).

²кадыс (v) [Sag. Koib.] = кадыш.

кадыш (v) [Tab., von кат+ш] = катыш соединиться, сдѣлаться однимъ — sich vereinigen, eins werden.

кадым [כדמ (Kar. L. T.), aus d. Hebr.]

востокъ — der Osten; кадым jăli восточный вѣтеръ — der Ostwind; да толтурурму кадым jălindän курсадын? и наполняется-ли онъ свой животъ восточнымъ вѣтромъ? — und erfüllt er seinen Leib mit dem Ostwinde?

кадір [Tag., = arab. قدر]

сила, значеніе, вліяніе, превосходство — die Macht, der Einfluss, das Ansehen, die Vortrefflichkeit; у кішінің кадіріні мунда кіші білмәлтү никто не могъ здѣсь узнать достоинство этого человека — Niemand vermochte hier die Trefflichkeit dieses Menschen zu erkennen.

кадіфă [قطيفة (Osm.)]

бархатъ — der Sammet; кадіфă чічăжі ама-рантъ — der Amaranth.

кедім [Tag., = arab. قديم]

1) прежній, прежде, въ древности — einst, ehemals, früher, vor alter Zeit.

2) древнее время — die alte Zeit.

кедімкі [Tag., von кадім+кі]

прежній, древній — früher, ehemalig.

кадұ [Alt. Kumd.] = када, кадыг

1) гвоздь, шарниръ, прилѣпка — der Nagel, das Scharnier, die Niete.

2) (Kumd.) насадка въ сѣдлѣ — der Sattelbeschlag.

кадун [كادون (Uig.)]

женщина — die Frau; кадун кижі id. (Chin.-Uig. Wrtb. 44, a).

кадұла [Alt., von кадұ+ла]

прикрѣпить гвоздями, пригвоздить — mit Nägeln befestigen, annageln.

кадус [كادوس (Uig.)]

искусство (?), красота (?) — die Kunstfertigkeit (?), die Schönheit (?); бітіктă кадус

полза ачлур (سرحین) көңүл — обызу
kälir парза абнур көңүл если въ письмъ
что-нибудь хорошее, веселится сердце, когда
занимаются чтениемъ, успокаивается сердце —
ist in der Schrift etwas Gutes, so öffnet sich
das Herz, ist man mit Lesen beschäftigt, so
beruhigt sich das Herz (K. B. 97,35).

кадра [كادر (Uig.)]

противно — zuwider; мәни абрә сүрдә сөзүм
тутмады — сөзін кадра көрдүм күңүм
jätmädi онъ послалъ меня назадъ, не слу-
шалъ моихъ словъ, я считалъ его слова не-
лѣпыми, но сила моя (противиться ему) не
была достаточна — er schickte mich zurück,
nahm meine Worte nicht an, ich fand seine
Worte unpassend, meine Kraft reichte aber
nicht aus (K. B. 178,21).

кадраң [Alt. Tel. Leb.]

воръ, разбойникъ — der Dieb, Räuber; кадран
кушкадак синица — die Meise.

кадраңна [Leb.] = кадранда.

кадраңда [Alt. Tel., von кадран+ла]

воровать, грабить — stehlen, rauben.

кадраңчы [Tel.] = кадран

воръ — der Dieb

кадмак [Schor.]

складки въ одеждѣ — die Falten im Kleide.

кадмактыг [Schor., von кадмак+тыг]

со складками — mit Falten, gefaltet.

¹кач [Kas., = pers. خاج]

крестъ — das Kreuz; кач маңған көн празд-
никъ крещенія — das Epiphaniastest.

²кач [Kgm., قاج (Uig.), قاج (Dsch. Osm.),
aus kai (fragend. Fürw.) + чак (мѣра),
vergl. канча]

1) сколько? — wie viel? кач кәррә? (Osm.)
сколько разъ? — wie viel Mal? кач kimi гәлди?
(Kir.) сколько людей пришло? — wie viele
Leute sind gekommen? кач kimi siz? (Osm.)
сколько васъ всѣхъ? — wie viel Leute seid
ihr? قاج كونلاردا اولارى ايكانايين (Rbg.

183,16) сколько дней я долженъ ихъ
мучить? — wie viele Tage soll ich sie quälen?
Это слово принимаетъ также надежныя окон-
чания — dieses Wort nimmt auch die Declina-
tionsendungen an: кача алдыныз? (Osm.) за
сколько вы это купили? — für wie viel habt
ihr dies gekauft? качтан бу үч kimi кады?
(Kgm.) отъ сколькихъ людей остались эти три
человѣка? — von wie vielen sind diese drei
Menschen nachgeblieben?

2) нѣсколько — einige; пу кач арп кояр
мән кумартку саңа! эти нѣсколько словъ
я оставляю тебѣ, какъ завѣщаніе! — diese
(einigen) wenigen Worte lasse ich dir als
Vermächtniss! (K. B. 7,3); пу пір кач нәң
ол көр кижигә жабусл эти нѣсколько вещей,
смотри, для человѣка вредны! — diese einigen
Dinge sind, siehe, für den Menschen schlecht!
(K. B. 21,24); ai Älik табукчы пу кач
түрлүк ол! о Эликъ, служащіе такъ различ-
ны! — o Elik, die Diener sind so viel ver-
schiedenartig! (K. B. 157,1); кач кұндан
бәри (Osm. N. 94) со времени нѣсколькихъ
дней — seit einigen Tagen; бір кач бәжит
(Kgm.) нѣсколько пѣсень — einige Gesänge;
бір кач кәррә (Osm.) нѣсколько разъ, много
разъ — einige Mal, viele Mal.

³кач (v) [Tar. Kgm. Kom. Kas. Alt. Tel. Leb.
Kir. Kkir., كاج (AT.), قاج (Uig.), قاجق
(Dsch. Osm.), קאך (Kar. T.)]

1) убѣгать — fliehen; көгүш тут жігітлік
каңар сәндә тәрк — каңар пу тірілік
нәңә тутса пәрк! употребляй съ пользою
молодость, она непременно убѣжитъ отъ тебя,
эта жизнь убѣгаетъ, какъ-бы ты крѣпко ни дер-
жался за нее! — nütze die Jugend, sie entflieht
dir unbedingt, das Leben entflieht, wie fest du
es auch halten magst! (K. B. 22,16); качаин
тәзәм ажадым үрүй! (Alt.) я хотѣлъ убѣжать,
но нога моя заболѣла! — ich wollte entfliehen,
habe aber einen kranken Fuss! качмак бән-

дән тутмак сәндән! (Osm.) мое дѣло бѣжать, твое дѣло держать (т. е. удержи меня, если можешь)! — mein ist das Fliehen, dein das Einfangen! fange mich, wenn du kannst! кача кача уінамак (Kas.) играть въ жмурки — Blindkuh spielen; цау качкан (Kir.) неприятель убѣжалъ — der Feind ist entflohen; дабылып качмак (Osm.) бѣжать въ безпорядкѣ — in Unordnung fliehen.

2) удаляться отъ чего, избѣгать — sich von einer Sache fern halten, eine Sache vermeiden; иштән ник качасын? (Kas.) почему ты избѣгаешь работы? — was meidest du die Arbeit? масрәфтән качмак избѣгать расхода — die Kosten sparen; игидә пирі пол, ұңинчтә қаца! будь однимъ изъ двухъ, отъ третьяго удаляйся! — sei das eine von beiden, vom dritten halte dich fern! (K. B. 19,16); сизә имдад олмактан качмамыз! (Osm.) мы не отказываемся вамъ помочь — wir weigern uns nicht, Euch Hilfe zu leisten! (S. S.) جکوب صاوشق спражаться отступая (?), спасти отступая (?) — sich zurückziehend kämpfen (?), sich zurückziehend retten (?).

3) (Osm.) скрыться, теряться, садиться (о матеріи), коробиться — abhanden kommen, sich verbiegen; чока суда качар сукно въ водѣ садится — das Tuch schrumpft im Wasser ein; чыбык качты (Osm.) трубка покоробилась — die Pfeife hat sich verbogen; качмак жолу окольная дорога — der Umweg.

¹кача [Tar.]

глиняная посуда — das Thongeschirr; коза кача посуды — die Gefässe.

²кача (v) [Tel.]

дѣлать на зло, грубить — zum Trotz thun, grob sein.

качау [Kür.] = қацау.

¹качак [قاچاق, قاشاق, κατ'αὐτῶν (Osm. Ad. Dsch.), von кач+ak]

1) бѣгство, побѣгъ — die Flucht, der Rück-

zug, das Entkommen; качак гѣстурмак, качак вѣрмак (Osm.) притвориться убѣгающимъ — thun, als ob man flieht; качак алмак находиться въ бѣгствѣ — auf der Flucht sein.

2) бѣгущій, бѣглый — flüchtig, entflohen; качак олмак (Osm.) находиться въ бѣгствѣ — sich auf der Flucht befinden; качак мал, гѣмурѣк качабы предметъ контрабанды — das geschmuggelte Gut.

3) (Ad.) трусь — der Feigling.

²качак [قاچاق (Osm.)]

горшокъ, посуда — der Topf, das Gefäss; кара качак глиняная посуда — das irdene Geschirr.

качакчы [قاچاقچی (Osm.)]

контрабандистъ — der Schmuggler.

качау [قاچاغ (Dsch.)] = ¹качак

бѣгство — die Flucht.

качабан [Kür., von кач+а+кан]

лошадь, которая не даетъ себя поймать — ein Pferd, das sich nicht einfangen lässt.

¹качан [Krm., قاچان (Osm. Ad.), von кач+ан]

убѣжавшій, бѣглый, бѣглець — geflohen, der Flüchtling; качаның анасы аждамаз матъ бѣглеца не плачетъ — die Mutter eines Flüchtligen weint nicht (Spr.).


²качан [Alt. Tel. Kkir. Kas. Tar. Turf. Chami. Kaschg., قاچان, قاشاق (Osm.), قاچان (Dsch.), چاق (Kar. T.), von kai+чадын] = қақан, кашан

1) когда? въ какое время? — wann? zu welcher Zeit? качан сән мәнн кѣрдүң? (Alt.) когда ты меня видѣлъ? — wann hast du mich gesehen? качан кәлгәннн пилбәссим (Alt.) я не знаю, когда онъ пришелъ — ich weiss nicht, wann er gekommen ist; качандир? (Kaschg.) съ какихъ поръ? — seit welcher Zeit? seit wann?

2) какое-либо время — irgend eine Zeit; ка-

чан качан (Alt. Tel.) когда-нибудь — irgend einmal; качандә (Alt.) id.; качандә јакшым јадәр сә! (Tel.) когда-нибудь отъ меня тебѣ будетъ добро! — irgend einmal wird dir von mir Gutes kommen! качандә полза (Tel.) всегда — immer; качандә әмәс (Tel.) никогда — niemals; качан кәлбәгәй! (Tel.) онъ никогда не придетъ! — er wird niemals kommen! качаннаң качанға (Tel.) всегда, вѣчно, отъ вѣка до вѣка — stets, ewig, von Ewigkeit zu Ewigkeit (Miss.); качаннаң пәри? (Tel.) съ какихъ поръ? — von welcher Zeit an? качандан бирһ (Kas.) id.; һәр качан (Kas.) всегда — immer; качанға чаклы? (Kas.) до какихъ поръ? — bis zu wann? قاچانغەجە (Dsch.) id.; قاچانغەدەك до какихъ поръ? — bis wann?

¹качар [Kgm., قاچار (Osm.), von кач+ар] по сколько? — zu wieviel? бу алмалары качара вәријорсуз? почему продаете вы эти яблоки? — zu wieviel verkauft ihr diese Aepfel? качар параја бакарсыз? (Kgm.) по сколько вы ихъ оцѣните? — für wieviel (Geld) schätzt ihr sie? (P. d. V. VII*, 85, 21).

²качар [Tar. Alt. Sag., قاچار (Dsch.), = mong.  die Backe]

край щеки подъ глазомъ, скула — der Theil des Gesichtes unterhalb den Augen, die Wange, der vorstehende Theil der Backen; качарының каны оилап чар (Sag.) румянецъ играетъ на щекѣ — das Blut strömt in die Wangen. Это же слово встрѣчается въ Bb. 32, 3 — gewiss dasselbe Wort wie in Bb. 32, 3: قرائغو كېچەدا اوز ايلي نينك اوقى حسن يعسوبخە نيكار قاچارغە نيكوب قاچاريدىن بورونراق اوزى كرفنار بولدى во время темнаго вечера пошла стрѣла изъ собственнаго народа въ Гасанъ-Якуба; она ему попала въ скулу и онъ сталъ жертвою своихъ собственныхъ дѣний, раньше, чѣмъ успѣлъ убѣжать — eines dunklen Abends traf ein Pfeil aus seinem eigenen Volke den Hassan-Jakup, er

traf ihn in die Wange, so dass er früher, als er entfliehen konnte, ein Opfer seiner eigenen Thaten wurde (здѣсь P. d. C. переводить качар чрезъ vertèbre inférieure; на какомъ основаніи, не знаю — P. d. C. übersetzt hier качар durch vertèbre inférieure; ich weiss nicht, worauf er sich bei dieser Uebersetzung stützt, «Wange» scheint mir ebenso passend).

качарца [قاچارغە (Dsch. V.), von кач+ар +ча]

корова по второму году (это значить: корова въ то время, когда она бѣгаетъ отъ быка) — die Kuh im zweiten Jahre (d. h. die Kuh in dem Alter, wenn sie den Bullen flieht oder vom Bullen getrieben wird).

качалаң [Tel., = mong.  Jammer, Unglück] = качалан

противный, рѣзкій (о вѣтрѣ) — widrig, ungünstig, heftig (vom Winde); качалаң салкын каккажын куштуң палазы кәктаидыр когда дуетъ рѣзкій вѣтеръ, пищать птенцы — wenn ein heftiger Wind weht, pierpen die jungen Vögel.

качалан [Tel.] = качалаң.

качат [Tar.]

плюха — die Ohrfeige; качат урді онъ далъ ему плюху — er gab ihm eine Ohrfeige.

качаш (v) [Tel., von кача+ш]

дѣлать наперекоръ, грубить, дразнить — zuwiderhandeln, widersprechen, grob sein, necken; мә качажын пәрбәй-јат онъ не дозволяетъ мнѣ противорѣчить ему, обижать его — er erlaubt mir nicht ihm zu widersprechen, ihn zu beleidigen.

качашлығ [قاچاشلىق (Dsch.), von каш]

бѣгство, убѣганіе — die Flucht, das Fliehen (S. S. قاچاشلىق، فرار، انهزام، كرىز، عزىبت، درناز، جلال الدين بخشى ايشلار قىلىب; رجعت، قهرا لشكرى نينك قاچاشلىغىنه سبب بولدى (Abg. 87) Джелалъ-ед-динъ своими прекрасными распоряженіями сдѣлалъ такъ, что войско

его могло убраться — Dshelal-eddin machte es durch seine trefflichen Anordnungen möglich, dass das Heer sich flüchten konnte.

качашчѣн [Tel., von качаш+чѣн]

человѣкъ, любящій дѣлать наперекоръ, обижать — ein Mensch, der zuwider zu handeln, zu beleidigen liebt.

качамак [قاچاماڭ, قاسچاسماڭ (Osm.)]

1) бѣгство — die Flucht; качамак вѣрмѣк, гѣстѣрмѣк притвориться убѣгающимъ — thun, als ob man flieht.

2) качамак жолу околица — der Umweg.

3) убраться — der Zufluchtsort.

4) предлогъ — der Vorwand; качамак ѣтмѣк найти предлогъ — einen Vorwand finden.

5) какое-то кушанье изъ кукурузы — ein Gericht aus Maismehl.

¹качы [Sag.] = катчы

писарь — der Schreiber.

²качы [Simb.] = каичы

ножницы — die Scheere.

¹качык [قاچق (Osm.)] = качлык

по какой цѣнѣ? — für welchen Preis? сѣндѣлѣр качык олур? по какой цѣнѣ билеты? — für welchen Preis sind die Billete?

²качык [قاچق, قاسچق (Osm.), vergl. mong.

ساقچق schief, krumm]

1) кривой, косоый, изогнутый — krumm, schief, verbogen.

2) придурковатый, глупый, пустой, ничтожный человекъ — ein närrischer, alberner Mensch, ein Mensch, an dem nichts ist, ein Zierbengel.

¹качын [قاچين (Osm.)]

вода, протекающая сквозь трещины стѣнъ канавы; потокъ, готовый прорвать плотину — das Wasser, welches durch die Risse der Wände des Kanals durchsickert; ein den Damm durchbrechender Strom.

²качын (v) [قاچينق, قاسچينق, قاسچينق (Osm.)]

избѣгнуть, избавиться, воздержаться — sich enthalten, sich zurückziehen, vermeiden; гѣнабардан качынды онъ удержался отъ грѣха — er hat sich der Sünde enthalten.

качынцы [قاچينقى (Osm.), von кач+ынцы]

качынцы [قاچينقى (Osm.), von кач+ынцы] который изъ? — der wievielte? азың качынцысыдыр? которое число мѣсяца? — der wievielte des Monats ist es?

¹качыр [Kas. Tob.] = катыр, хеңір

муль — der Maulesel.

²качыр (v) [Krm. Ad. Tel. Alt. Sag. Kas.,

قاچيرق, قاسچيرق, قاسچيرق (Osm.),

قاچيرق (Kas. T.), von кач+ыр]

1) заставить бѣжать, угнать — fortlaufen lassen, fliehen lassen, forttreiben; үйдѣн качырдым (Alt.) я его выгналъ изъ дому — ich habe ihn aus dem Hause getrieben; алығ кизи Чѣлбѣгѣнди качырды (Sag.) дуракъ прогналъ Ельбегена — der Narr vertrieb den Jälbägän; алта качырмак (Osm.) слабить (о лекарствѣ), обанкротиться — abführen (von Heilmittel), bankrott werden (R.); уңуну качырмак (Osm.) разорить — ruinieren; уңуну алта качыр (L. O.) обанкротиться — bankrott sein; аклы качырмак (Osm.) лишить ума, одурѣть, съ ума сойти — den Verstand vertreiben, närrisch werden, den Verstand verlieren (иногда пропускается слово аклы и употребляется качырмак прямо въ значеніи «одурѣть» — es wird aber auch das Wort аклы ausgelassen und качырмак allein im Sinne «den Verstand verlieren» angewendet); лакырды качырмак (Osm.) болтать — schwatzen; муштѣри качырмак разносить товары — hausiren, colportiren; дадыны качырмак (Osm.) надоѣдать — belästigen, den Geschmack verderben; дѣбрян кыз качырмак (Osm.) смелю похитить дѣвицу — ein Mädchen mit Gewalt entführen.

2) выпускать изъ рукъ — aus den Händen lassen; häncini аўзымдан качырдым я

выдаць вѣсь своихъ тайны — ich habe alle meine Geheimnisse mir entschlüpfen lassen.

3) (Osm.) провозить контрабанду, торговать запрещенными товарами — schmuggeln, mit geschmuggelten Waaren handeln; мал качыр-мак id.; дацк качырды онъ провозъ тюкъ безъ ножницъ — er hat einen Ballen durchgeschmuggelt; мал качыра онъ контрабандистъ — er ist ein Schmuggler.

4) (Kas.) освободить, укрывать — befreien, verbergen; аларға килгәннәр-iji, качырып калдырдым онн пришил, чтобы арестовать его, но я его спряталъ — sie kamen, um ihn festzusetzen, ich habe ihn aber verbergen.

качырачы [Tel., von качыр-+а-+чы] преслѣдующий — verfolgend, der Verfolger; качырачы ит гончая собака — der Hetzhund.

качырыш (v) [Tel., قاجرشق (Osm.), von качыр-+ш]

1) (Tel.) преслѣдовать, гнаться за кѣмъ-либо — Jemanden verfolgen, Jemandem nachsetzen.

2) (Osm.) быть угнаннымъ — vertrieben werden.

качырма [Osm., قاجيرمه (Osm.), von качыр-+ма]

1) хитрость, которою обращаютъ въ бѣгство врага — eine List, durch die man den Feind in die Flucht treibt.

2) контрабанда — das Schmuggeln; качырма малы контрабанда, бѣглый (о дѣвушкѣ, рабѣ и проч.) — das Schmuggelgut, flüchtig (von Mädchen, Sklaven etc.).

качыш (v) [Tel., قاجشق (Osm.), von кач-+ш]

1) (Tel.) бѣжать другъ отъ друга, избѣгать другъ друга — sich gegenseitig fliehen, einander aus dem Wege gehen.

2) (Osm.) разбѣжаться — auseinanderlaufen.

¹качи [Dsch. V.) قاجى]

дамба для защиты противъ наводнения — ein Damm zum Schutze gegen Verwüstungen durch Wasser.

²качи [Tar.] = каичы

ножницы — die Scheere.

качик (v) [Dsch., قاجيق (Dsch.), von кач-+к]

быть разсыпаннымъ — zertreut sein (P. d. C.) (S. S. قاجوب صاوشيق 'پراکنده وپربيشان اوليق' بر يانه جاريلىق 'بوز چاورلىك').

качин [Dsch., قاجين]

1) = качын (S. S. قاجين لغيرك نهر سدرلرينك شكافلرندن كلان صو صيزنديسى).

2) убѣжавший — flüchtig (S. S. قاجين كرىز (الشكر) بر بر فرار).

качила (v) [Tar., von качи-+ла]

рѣзать ножницами — mit der Scheere abschneiden.

качир [Dsch., قاجير] = качыр

1) мулъ — der Maulesel.

2) P. d. C. приводятъ слѣдующую цитату, безъ обозначения источника, гдѣ качир безъ сомнѣния обозначаетъ большую птицу (коршунъ) — P. d. C. führt folgendes Citat an, ohne Angabe der Quelle, wo качир offenbar einen grossen Vogel (Geier) bezeichnet: نمرود جهلدين صندوقينك تورت پايه سيفه تورت قاجيرنى باغلاب اوزى صندوقه كيرب تورت بوقارى كوشه سيدا ايت باغلاب تورت كركس لار ايت سارى ميل قيلير привязалъ Нимрудъ къ четыремъ нижнимъ угламъ ящика четырехъ коршуновъ, и къ четыремъ верхнимъ угламъ привязалъ мясо, такъ что коршуны старались достать мяса — Nimrod band aus Dummheit an die vier unteren Ecken des Kastens vier Geier, und an die vier oberen Ecken band er aber Fleisch, so dass die Geier das Fleisch zu erreichen suchten (Rbg. 86,5 erzählt dieselbe Legende, hier werden aber قارا قوش بالالارى junge Adler an den Kasten gebunden).

качѹ [Tel. Kas., قاجو (Dsch.), von кач-+ѹ]

бѣгство — die Flucht.

качур (v) [Tar.] = качыр, качир

угнать, прогнать, преслѣдовать, обратиться въ

бѣгство — fortreiben, verjagen, verfolgen, in die Flucht schlagen.

качка [Kkir.] = kaska

бѣлое пятно на лбу лошади — die Blässe der Pferde.

качкак [فاجقاق (Dsch.), von кач+kak]

склонный къ бѣгству, бѣглець — zur Flucht geneigt, der Ausreisser; *اول عیبی اوغری*

تورور ایکینج عیبی بیغلاق تورور اوچینج عیبی فاجقاق تورور (Rbg. 139,21) его первый недостатокъ тотъ, что онъ воръ, второй, что онъ плакса, и третій, что онъ бѣглець —

sein erster Fehler ist, dass er ein Dieb ist, sein zweiter Fehler, dass er zu weinen liebt, und sein dritter Fehler, dass er ein Ausreisser ist.

качкала (v) [קכקלל (Kar. T.), von кач+кала]

бѣгать — laufen.

качкын [Krm. Tel. Leb. Kas. Tob., فاجقن, فاجقین, قاسقن, κατ(χ)ήν (Osm. Ad.), קכק (Kar. T.), von кач+кын]

убѣжавшій, бѣглець, перебѣжчикъ, бродяга — flüchtig, der Flüchtling, Ueberläufer, Ausreisser, Vagabund; качкындардан коркып улў жолбынаң парды (Tel.) такъ какъ онъ боялся бродягъ, то поѣхалъ по большой дорогѣ — da er sich vor Vagabunden fürchtete, ritt er auf dem Postwege; качкын jār (Tel.) убѣжище — der Zufluchtsort; тiмар ханā качкыны! (Osm.) убѣжавшій изъ дома умалшенныхъ! (ругательство) — aus dem Tollhaus Entflohener! (Schimpfwort).

качкынчы [קכקכ (Kar. T.), von качкын+чы]

проворный, быстрый — flüchtig, schnell; качкынчы жылан проворная змѣя — die flüchtige Schlange (H. 26,18).

качкыла (v) [Tel., von кач+кыла]

разбѣжаться въ разные стороны — nach verschiedenen Seiten auseinander laufen.

качку [فاجقو (Dsch.), قىمرىنى (Uig.), von кач+ку]

1) (Dsch.) = качѹ.

2) ажуңды каны ймдi качку жолум? (Uig.) куда ведетъ мой путь, по которому мнѣ придется бѣжать (отъ жизни)? — wohin wendet sich mein Pfad, auf dem ich (aus dem Leben) fliehe? (K. B. 49,21).

качкун [فاجقون (Dsch.), von кач+кун]

бѣгство — die Flucht.

качки [Tob., von кач+кы]

бѣглый, бѣглець — flüchtig, der Flüchtling.

качкучи [فاجقوچى (Dsch.), von качку+чи] = качкын.

качлы [فاجلو (Osm.)]

со сколькоми принадлежностями? (о вещи) — wie vieles habend, mit wieviel Gegenständen? (von Sachen).

качлык [فاجلىق (Osm.), von кач+лык]

сколько? по какой цѣнѣ? — wieviel? zu welchem Preise?

качмаклык [فاجملىق (Osm.), von кач+мак+лык]

убѣганіе, бѣгство — das Entfliehen, die Flucht; качмаклык бандан дутмаклык сандан мое дѣло — бѣжать, твое — ловить — meine Sache ist es zu entfliehen, deine (mich) einzufangen (Spr.).

кацак [قاساق (Osm.)] = качак

глиняный горшокъ — ein irdener Topf; аларда мѣража ġiräplär, бакарлар-кі кап кацак här бір шäi ічіндä вар амма адам оларак кімсä jok (Osm. N. 128) и они вошли въ пещеру, они увидѣли, что тамъ была посуда и всякая утварь, но только не было людей — auch sie traten in die Höhle und sahen, dass sich dort Geschirr und allerlei Geräthe befanden, dass aber kein Mensch sich dort befand.

қақан [Schor. Leb. Sag., قىمرى (Uig.)] = качан

когда? въ какое время — wann? zu welcher

Zeit? кацанҕа тѣрѣ? (Sag.) до конхъ поръ? — bis zu welcher Zeit? кацаннаң пѣр? (Sag.) съ какихъ поръ? — seit wann? Өзингѣ азырлар саран ѣр нѣгін — кижигѣ кацан пѣрзѣ алҕыл тѣгін? скупои человекѣ для самого себя собираеть имущество, — когда онъ даетъ чужимъ (и говорить), бери это даромъ? — der geizige Mensch schafft für sich selbst seine Habe, wann giebt er etwas den Leuten (und spricht), nimm es umsonst? (K. B. 38,16); тал ѣргѣн жыҕач ѣксѣ тутса полур — карыза кацан аны ѣксѣ полур? пока дерево молодо, можно его согнуть, какъ можно его согнуть, когда оно состарѣлось? — den Baum kann man biegen, so lange er jung ist, wann kann man ihn biegen, wenn er alt geworden ist? (K. B. 60,15); јана уктурајын Аликкѣ пу сѣс — кају кѣн кѣрпунҕу кацан кѣлҕу ѣс! я передамъ Эликку это слово (и пусть онъ скажетъ), въ какой день можно видѣть его и когда ты можешь явиться! — ich werde dieses Wort dem Elik mittheilen (und er möge bestimmen), an welchem Tage man ihn sehen kann und (du) kommen kannst! (K. B. 28,15); кацан ма бѣдиси адаза полур! во всякое время можно его назвать великимъ! — zu jeder Zeit kann man ihn erhaben nennen! (K. B. 12,18).

кацанҕы [Sag., von кацан+ҕы]
когдашній? — der wann seiende?

кадылҕа [Leb.] = каылҕа.

кадыр (v) [Schor. Sag.] = качыр
гнать, угнать — treiben, vertreiben, fortreiben;
маг кадырды онъ угнагъ скоть — er trieb das Vieh fort.

кадур (v) [Uig.] = качыр
угнать — fortreiben; мѣкѣр кыл аи ныҕмат идиэи онѣр — мѣкѣр кылза ныҕмат Пајат ѣрдѣрѣр — пу ныҕмат идиэи унудур ѣзин — мувуң шѣкри пулза кадурмас турур благодарн, о ты получающій наслаждение, если ты благодарншь, то Богъ тебѣ дастъ (новое)

наслаждение, (безъ этого) онъ забудеть получившаго наслаждения человекѣ; а если получить благодарность отъ него, онъ его не прогонитъ и тотъ останется — bedanke dich, oh du, der du Genüsse empfangen, wenn du dankst, so giebt Gott dir (neue) Genüsse, (sonst) vergisst er den Menschen, der Genüsse empfangen, erhält er aber seinen Dank, so vertreibt er ihn nicht, (jener) bleibt (K. B. 40,28).

кацура [Uig.] = mong. [松] сосна — die Fichte (松 Chin.-Uig. Wrtb. 19, a).

¹кац [Kom. Misch. Tob. Bar. Kūr., ᠠᠵᠠᠴᠢ (Kar. L.)] = кач
убѣгать — fliehen; сѣн бурнуң тумаладың, кацтың! (Kom.) ты зажалъ носъ и убѣжалъ! — du hieltest dir die Nase zu und entflohst! (C. C. 165,4).

²кац [Kom.] = кач
крестъ — das Kreuz; татлы бигинѣм миндиң кацка! ты мой дорогой господнъ, ты взомелъ на кресты! — du, mein süßer Herr, hast das Kreuz erstiegen! (C. C. 214,4).

кацан [Kom. Misch. Tob., ᠠᠵᠠᠨ (Kar. L.)] = качан.

кадыр (v) [Tob. Misch. Kom. Kar. L.] = качыр
угнать, прогнать, обратитъ въ бѣгство — vertreiben, in die Flucht schlagen; ошол рахымыңа кѣрѣ јаманымызны кадырҕыл! по твоей милости прогони отъ насъ наше зло! — nach dieser deiner Gnade vertreibe von uns unser Böses! (C. C. 206,11).

кацкы [Kūr.] = качкын.

кацкын [Bar.] = качкын.

кацкынла (v) [Bar., von качкын+ла]
бродяжничать — als Flüchtling umherirren.

кацкынцы [ᠠᠵᠠᠴᠢᠨᠴᠢ (Kar. L.)] = качкынчы.

кацаи (v) [Kūr., = mong. ᠴᠠᠵᠠᠢ sich krümmen]

гнутса — sich biegen.

казайт (v) [Küär., von кацай-т]

гнуть — biegen.

казау [Bar.] = качау

долото — der Meissel.

казан [Bar. Küär.] = качан, кақан.

казар [Bar.] = качар

скула — der hervorstehende Theil der Backen.

казыр (v) [Bar. Küär.] = качыр.

казу [Bar.] = качу.

¹кас [Kir. Koib. Sag.] = каш

1) (Koib. Sag.) возвышенный край, край, предѣлъ, берегъ большой рѣки или моря, возвышеніе, валъ — ein erhabener Rand, der Rand, die Grenze, das Ufer eines grossen Flusses oder des Meeres, die Erhebung, der Hügel, Wall; ак талайдың казында, ак таскылдың едәгіндә черләп чурттап-чадыр (Sag.) онъ живеть на берегу бѣлаго моря, у подошвы бѣлой горы — er wohnt am Ufer des weissen Meeres, am Fusse des weissen Bergkegels (P. d. V. II, 220,1); по сугдуң казындазың! (Sag.) ты находишься на берегу этой рѣки! — du befindest dich am Ufer dieses Flusses! оттың казында одур-чадыр (Koib.) онъ сидитъ у огня — er sitzt am Rande des Feuers; бір кас көрүн-чадыр (Koib.) было видно возвышеніе, валъ — es war ein Hügel, ein Wall zu sehen.

2) (Kir. Koib. Sag.) лука сѣдла — der Bogen des Sattels (der Sattelknopf); алдынбы кас (Kir.) передняя лука сѣдла — der vordere Bogen des Sattels; арткы кас (Kir.) задняя лука сѣдла — der hintere Bogen des Sattels.

3) (Kir. Koib. Sag.) брови — die Augenbrauen.

²кас [Kir., كاس (Uig.), = arab. كَاس]

1) (Uig.) въ К. В. только въ соединеніи съ ақып (كاسب), въ значеніи «везиръ» — im K. В. nur in der Verbindung mit ақып (كاسب), in der Bedeutung «Vezier, Minister»: Бузра-кан ма аны ақырлап өзі кас ақып-

лыбыны (وزير) ақа пәрү жарылғамыш туруп, аның уқуу Юсуу кас ақып тән ады ақунда жадымыш (جاس) туруп Бугра-Ханъ еге почтыл ы дағ ему достоинство Касъ-Аджиба (везира), поэтому еге имя Юсуфа Касъ-Аджиба распространилось по всему миру — Bughra-Chan ehrte ihn und geruhete ihm die Würde eines Kas-Adshib (Veziers) zu verleihen, daher hat sich sein Name Jussup, der Kas-Adshib, in der Welt verbreitet (K. В. 3,16; также — ebenfalls K. В. 7,12, 13). 2) (Kir.) действительный, настоящий — wirklich, echt; кас патсадаі какъ истинный князь — wie ein echter Fürst.

³кас [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktach. Küär. Tob., كاس (Uig.)]

гусь — die Gans (K. В. 14,6); үні жоклау кас үні дәм жағын (Uig.) его голосъ звучитъ вблизи какъ голосъ гуса — seine Stimme tönt in der Nähe wie die Stimme der Gans (K. В. 14,11); ада кас (Tel.) гусакъ — der Gänserich; ана кас (Tel.) гусыня — die weibliche Gans; кас әді (Tel.) гусиное мясо — das Gänsefleisch; кас канады (Tel.) гусиное крыло — der Gänseflügel; кас ұрдак (Sag.) сѣрая утка — die graue Ente; кас куржабы (Schor.) визиль, гусиный горохъ — vicia cracca; кызыл кас (Sag.) красная утка — die rothe Ente; кара кас (Sag.) бакланъ — der Seerabe; Жәран-Чачан касты көрдү, пәжі палазы, пірүзі аһазі, пірүзі адазы (Tel.) Ерөн-Чеченъ видѣлъ гусей, пятеро изъ нихъ были дѣти, одинъ мать ихъ и одинъ ихъ отецъ — Jegen-Tschetschen sah die Gänse, fünf von ihnen waren die Kinder, die eine war die Mutter und noch eine der Vater (P. d. V. I, 181,8).

⁴кас [Sag. Koib.] = каш, каш

ремель — der Riemen; кас кур жоманы кумакъ — der Ledergürtel.

⁵кас [Sag.]

ненастье — das Unwetter; кас чел (Sag.) сильный ветер — ein heftiger Wind, Sturm.

⁶кас [Kir. Tar., = arab. قصر]

1) (Tar.) намерение — die Absicht; кас килди онъ имѣлъ намерение — er beabsichtigte, hatte die Absicht; касгѣга тѣштѣ ему пришло на умъ — es kam ihm in den Sinn.

2) (Tar. Kir.) злое намерение, злость — die böse Absicht, Schlechtigkeit; кимгѣ кас килмаймѣн! (Tar.) я никому не хочу вредить! — ich will Niemandem etwas Böses zufügen; касы цок киси (Kir.) человекъ незлобивый, добрый человекъ — ein Mensch ohne Falsch, ein guter Mensch.

3) (Kir.) сердитый, возбужденный — zornig, erregt.

⁷кас [فاس (Osm.)]

твердый — hart; кас каты очень твердый — sehr hart.

⁸кас (v) [فاسق, قاصق, хасмах (Osm.)]

1) стануть; укоротить, стягивая — zusammenziehen, durch Anziehen verkürzen; ұзәңгі бағын касгы онъ подтянулъ стременные ремни — er verkürzte die Steigbügelriemen; лицамы чакур касмак затянуть поводья — die Zügel anziehen; учкур касмыш (N. 136) она стянула гашникъ — sie zog die Hosenschnur fest; жашмағы касмак стануть вуаль — den Schleier zusammenziehen.

2) сдѣлать рубецъ, складку, чтобы укоротить — einen Saum machen, einnähen.

⁹кас (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Soj. Ktsch. Kūr.] = каз, казы

копать, рыть — graben; оттың жанында оро казып салғанын көрдү (Alt.) онъ видѣлъ, что возлѣ огня кто-то выкопалъ яму — er sah, dass einer beim Feuer ein Loch gegraben hatte (P. d. V. I, 29, 89).

¹⁰кас (v) [Sag. Koib.]

1) положить поводъ на луку сѣдла — den Zügel des Pferdes auf den Sattelknopf legen; ат

аузын кас салды онъ прикрѣпилъ поводья лошади къ сѣдлу — er legte die Zügel auf den Sattelknopf (da die Zügel sehr kurz sind, so muss das Pferd den Kopf gegen den Hals drücken, kann nicht fressen und nur unbequem sich fortbewegen, ist das Pferd zahm, so genügt dies, um dasselbe zu bewegen, am Platze zu verbleiben, ohne weiter angebunden zu sein).

2) держать въ своей власти — in seiner Gewalt haben; калыкка каза-басты онъ взялъ власть надъ народомъ — er nahm das Volk in seine Gewalt; каза паскан кизи весельчакъ, балагуръ — ein lustiger Bruder, ausgelassener Mensch; каза паскан жаза пазар балагуръ легко ошалеетъ — ein ausgelassener Mensch macht leicht Fehler; каскан аскыр жеребецъ, не имѣющій табуна — ein Hengst, der keine Herde hat.

¹¹кас (v) [Schor. Sag.]

щелкать орѣхи — Nüsse knacken.

¹²кас (v) [Sag. Koib.] = кач

убѣгать — fliehen, entfliehen.

¹³кас [Soj. Ktsch.]

нарядный, щеголевато одѣтый — geschmückt, schön angezogen.

¹⁴кас [Sag. Koib. Ktsch.]

Качинецъ — der Katschinze.

¹каса [Kir.]

членъ у жеребца — der Penis des Hengstes.

²каса [Kir.]

какая-то матерія — irgend ein Stoff; ак каса id.

³каса [Kas., aus dem pers. کاسه]

каменная чашка, глиняный горшокъ — ein Steinnapf, irdener Topf.

⁴каса [قاسه (Osm.), aus dem ital. cassa]

1) желѣзный ящикъ для хранения денегъ у купцовъ — ein eiserner Geldkasten der Kaufleute.

2) касса — die Kasse.

ная часть живота, пахъ вместе съ дѣтородными членами — *zusammengezogen*, fest zugebunden; jeder Körpertheil, wo die Haut Falten bildet, hauptsächlich der Unterleib mit den Schamtheilen, der Venusberg, die Weichen; **касык кәміжі** (Osm.) лунка — das Schambein; **касык алтын** (Osm.) нижняя часть живота — der Unterleib; **касык аурта** (Kas.) животъ болитъ — der Unterleib thut weh; **касык кәміжі лобокъ** — das Schambein; **касык банды** (Osm.) бандажъ — das Bruchband; **касык чатлағы, жарығы** (Osm.) грыжа — der Bruch; **касык біті** (Osm.) площадь — die Filzlans; **касык ташы бубоны** — die Bubonen; **касык кылы** (Osm.) волосы на пахахъ — die Haare um dem Schamtheile; **касык оты репяшка, тульникъ** — Ziest, Gliedkraut.

касыкта (v) [Kir., von ¹касык-+ла] собирать понемножку (по ложкамъ) — allmählig (löffelweise) sammeln (ein Vermögen); **касыктап ұйған мал** постепенно нажитый скотъ — allmählich erworbenes Vieh.

¹**касын** (v) [קיסין (Kar. L.)] = кашын.

²**касын** [فاسنق (Osm.), von касы-+н] быть обрубленнымъ, обшитымъ — gesäumt sein, eingnäht sein.

касынты [فاسنتى (Osm.), von касын-+ты] широкий рубецъ, шовъ — der breite Saum, die Naht, das Eingnähte; **касынты сәкмәк** выпустить шовъ, рубецъ — eine Naht auslassen.

касыр [Kir., = arab. قصر] сокращение, уменьшение — die Verkürzung, Verkleinerung.

касырға [فاصرغه, قاصرغاش (Osm.)] вихрь — der Wirbelwind.

¹**касыл** [Kkir., = arab. حاصل] достигнувший — erreicht, erlangt habend; **касыл болдұм а этого достигъ** — ich habe es erreicht.

²**касыл** (v) [فاسلق (Osm.)] = касын.

касыма [فاسبمه (Osm.), von касы-+ма]

вшитая складка — das Eingnähte, der breite Saum.

кәсі [Turf. Aksu. Kaschg. Ktsch.] = каисы, каизы

который изъ нихъ? — wer von ihnen?

касик [فاسيق (Dsch.)] = касык.

касіят [Kir., = arab. خاصية] ¹

достоинство, цѣна — die Würde, der Werth.

касірәт [Kas., = arab. حسرة] ¹

безпокойство, печаль — die Unruhe, Trauer; **касірәт чикмәк** (Kas.) терпѣть горе, печаль; переживать горе, несчастье — Kummer haben, ein Unglück ertragen, durchmachen.

касірәтлән (v) [Kas., von касірәт-+лән-+н] заботиться, беспокоиться — sorgen, sich beunruhigen.

¹**каска** [Kir.]

сильный, геройский, страшный — stark, heldenmüthig, grimmig.

²**каска** [Kir. Sag. Koib.] = качка

1) бѣлое пятно на лбу лошади — die Blässe auf der Stirn der Pferde.

2) (Kir.) лысый — kahlköpfig; **каска бас кісі** человекъ плышвыи — ein Kahlkopf.

каскаи (v) [Kir.]

итти прямо на кого-либо, итти прямо на встрѣчу — grade darauf losgehen, entgegen gehen.

каскаит (v) [Kir., von каскаи-+т]

заставить итти прямо на кого-либо — auf Jemand grade drauf los gehen lassen.

каскак [Alt. Sag. Soj. Koib.]

1) крутой, отвѣсный обрывъ — steil, ein steiler Abhang.

2) (Soj.) каменная, скалистая мѣстность — ein mit Steingeröll und Felsen bedecktes Land.

касқан (v) [كاسقانتار (Uig.)] = казбан приобрести, добиться — erwerben, ergingen; **Октулімш Откурмышка** (—) тунја пулуп тин пірлә укпы касқангузын ажур!

Эктяльнигиъ говоритъ Откурмышу, что тотъ, который нашелъ этотъ миръ, можетъ посредствомъ вѣры приобрести и будущій миръ — Oektülmisch sagt dem Otkurmisch, dass der, welcher die Welt gefunden hat, durch den Glauben auch das Jenseits erwerben kann! (K. B. 9,19); сѣзүм ишкә туткыла, күмүш касқанур! пригъни мое слово къ дѣлу и ты приобретешь серебро! — wende mein Wort an und du erwirbst Silber! (K. B. 18,1); кылыч әл түзәр әм пудун касқанур — калям әл тудар әм казына урур мечъ усмиряетъ народъ и приобретаетъ подданныхъ, перо управляетъ народомъ и собираетъ казну — das Schwert bringt das Volk zur Ruhe und erwirbt (neue) Unterthanen, die Feder regiert das Volk und sammelt Schätze (K. B. 98,14); алап түнжә пулза јәзә касқануи! пусть онъ находитъ чистое имущество, и приобретаетъ, наслаждается имъ! — er möge reine Welthabe finden und sie erwerbend geniessen! (K. B. 104,31); алап түнжә касқан өзүңни јәдүр — тодур ач јалаңны әм обрак бәдүр! приобретай чистое имущество и самого себя предавай (т. е. служи другимъ на пользу), насыщай голодныхъ и одѣвай голыхъ! — erwirb reine Welthabe und bringe dich selbst dar, sättige die Hungrigen und kleide die Nackten! (K. B. 112,19).

касқан [Tat. Aksu.]

ободъ, бортъ (бубна или сита) — der Holzrand eines Siebes oder einer Trommel.

касқандар [Tel. W.]

волокута — ein ausschweifender Mensch.

касқанч [قاسقانچى (Uig.), von касқан+ч]

приобретенное, приобретение — das Erwerben, der Erwerb; сарай ола ақун, пил, пу касқанч јәри! этотъ миръ, знай, есть домъ; это — мѣсто, (на время) приобретенное! — die Welt, wisse, ist ein Haus, dies ist ein (für einige Zeit) erworbener Platz! (K. B. 58,33).

касқар (v) [Kir.] = kaskai.

касқарт (v) [Kir.] = kaskait.

касқалы [Kir., von касқа+лы]

имѣющій бѣлое пятно на лбу — eine Blässe habend.

касқалығ [Koib. Ktsch. Sag.] = kaskaly.

касқалған [فاسقالغان (Dsch.) Z.]

сухой, высушенный — trocken, ausgetrocknet.

касқатар [Kkir.]

прямой, прямо стоящій — grade, aufrecht.

касқавал [فاسقوال (Osm.)] = kashkaval.

касқы [Koib. Sag. Belt. Ktsch.] = качкын

бѣглець, бродяга — der Flüchtling, Vagabunde; касқы балазы каскә полызар сынъ бродяги бродягъ же поможетъ — der Sohn eines Vagabunden steht dem Vagabunden bei (Spr.).

касқын [Sag.] = качкын.

касқыр [Kir.] = кашкыр, каршкыр

волкъ — der Wolf; казак, орус казак, каскыр ұш абаіны киргизъ, казакъ и волкъ суть три родныхъ брата — der Kirgise, der Kosak und der Wolf sind drei leibliche Brüder (Spr.).

касқырды [Kir., von касқыр+ды]

богатый, изобилующій волками — wolfreich.

каснак [فاسناق, قاسناق (Osm.)]

1) деревянный ободокъ (сита), деревянный обручъ — ein Reifen, runder Holzrahmen (eines Siebes), Holzreifen; дәмір каснак желтәний обручъ, шина колеса — der Eisenreif, die Radschiene.

2) круглая рамка для вышиванія, тамбуръ — ein runder Stickrahmen; каснак іјнәси игла для вышиванія — eine Sticknadel.

каснакчі [فاسناقچى (Dsch. S. S.)]

дѣлающій обручи, рамки — der Verfertiger von Reifen, Rahmen u. s. w.

касназ (v) [Bar.]

надламываться, нежного ломаться — einknicken (intr.), einen Knick bekommen, ein wenig zerbrechen.

каснат (v) [Bar., von **каснат**-т]
немного ломать, надламивать — ein wenig zerbrechen, einknicken (tr.).

касны [قاصنی, قاصنی (Osm.)]
пахучая, камедистая смола галбанъ — galbanum; ат казнысы sagarenum ferula persica.

касла [Schor. W.]

прикорика для пчелъ — die Lockspeise für die Bienen.

каслы [Osm.] = кастлы.

каст [Krm., قاست, каот (Osm.), = arab. قاست]
злое намерение, преступное намерение, злоба, вражда — die böse Absicht, die verbrecherische Absicht, Bosheit, Feindschaft; цаны каст итмак (кас этмѣк) сдѣлать покушение на жизнь — Jemandem nach dem Leben trachten; бѣним датлы цаныма каст идмѣсин! (Krm.) пусть онъ не относится враждебно къ моей милой душѣ! — möge er meiner süßen Seele nicht nachstellen! (P. d. V. VII*, 28,1); кѣндивѣ каст итмак (Osm.) имѣть намерение наложить руку на самого себя — sich selbst ein Leid anthun wollen.

¹каста [Bar. Tob. Kas., = pers. خسته] = хаста

1) болѣзнь — die Krankheit; тир кастасы горячка — das hitzige Fieber; каста-хана больница — das Krankenhaus; ажалы каста (Kas.) пѣшая бѣда (говорятъ про людей, живущихъ въ тягость другимъ) — die elende Lage (der Zustand, in dem sich Jemand befindet, der Anderen zur Last fällt).

2) тяжело больной — schwerkrank.

²каста (v) [Alt., vergl. кас]

надѣть поводья на луку сѣдла — die Zügel des Pferdes über den Sattelknopf legen.

³каста [Küär.]

ясакъ, подать пушными звѣрями — der Jassak, die Abgaben von Fellen; каста кижі казначей — der Kassirer.

⁴каста (v) [Sag. Koib. Ktsch.]

снять наружный слой предмета, выколупывать, выковыривать — die äusserste Bekleidung eines Gegenstandes abreißen, abhülsen, abkratzen, herausstöckern; палык кастады онъ вычистилъ рыбу — er hat den Fisch abgeschuppt.

⁵каста (v) [Sag., von кас-т-ла]

ходить по берегу — am Ufer entlang gehen; талаі кастап, кустан пар-чадыр онъ ходилъ по берегу моря и стрѣлялъ птицъ — er ging am Ufer des Meeres entlang und schoss Vögel.

⁶каста (v) [Schor. W., von каст-т-ла]

досаждать — beleidigen.

⁷каста (v) [Soj. Ktsch.]

привязать (кона) — ein Pferd anbinden.

кастаус [Kir.]

краска (добытая изъ внутренностей лошади), которою дѣвцы красятъ свои брови — eine Farbe, mit der die Mädchen ihre Augenbrauen färben (ein Stoff, der sich im Leibe des Pferdes befindet).

¹кастак [Tel.]

1) стрѣла съ широкимъ желѣзнымъ наконечникомъ — ein Pfeil mit einer breiten eisernen Spitze.

2) передніе зубы — die Vorderzähne.

²кастак [Schor.]

корысть, прибыль, польза — der Gewinn, gewonnene Vortheil, Nutzen.

кастабан [Schor. W.]

вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

кастар [Osm., = arab. قصار] = кассар

валяльщикъ, выводчикъ пятонъ и сала, бѣляльщикъ — der Filzschläger, Wollwäscher, Garnwäscher.

кастару [Tel.]

вшивая трава — das Läusekraut.

кастарла (v) [قصارلامق (Osm.), von кастар-т-ла]

мыть шерсть, нитки, бумагу — die Wolle, das Gagn, die Baumwolle waschen.

кастарлы [فصانارلو (Osm.), von кастар+лы] нитая шерсть, бумага — gewaschene Wolle, Baumwolle.

¹кастал (v) [Sag. Koib. Ktsch.]

быть сдвращенымъ, снятымъ, выколупаннымъ — abgerissen, losgelöst werden (von der äusseren Bekleidung).

²кастал (v) [Tel. Schor. Leb. Kühr.] = ¹кас-
нал

быть подломленнымъ, подломиться, немного сломаться — eingeknickt sein, entzwei gehen, ein wenig zerbrechen (intr.).

касталан (v) [Bar., von каста+ла+н] захворать — krank werden, krank darnieder liegen.

касталы [Kas., von ¹каста+лы]

больной — krank; бума касталы одержимый палукою болъзнью, подверженный припадкамъ — an der Epilepsie leidend, an Krampfanfällen leidend.

касталык [Kas., von каста+лык]

болъзнь — die Krankheit.

касталт (v) [Tel. Schor. Leb. Kühr.] = кас-
налт

подламывать, ломать — einknicken, zerbrechen, entzwei machen.

кастърлә (v) [Kas., von кастър+лә]

быть внимательнымъ, заботиться, быть аккуратнымъ, припасать — aufmerksam sein, sorgen, sorgsam sein, für etwas Sorge tragen, sich den nöthigen Vorrath beschaffen; кастърләп карі онъ смотритъ внимательно — er sieht aufmerksam zu; кастърләдѣм я пригото-
вилъ припасы — ich habe die nöthigen Vorräthe beschafft.

кастърлі [Kas., von кастър+лі]

бережливый, аккуратный — sparsam, genau.

¹кастык (v) [Alt. Tel.]

растрескаться — zerplatzen.

²кастык [Schor.]

вѣки — die Schläfe.

³кастык [Schor.] = казык.

⁴кастык [Schor.]

родъ акація (кустарникъ) — eine Art Akazie (ein Strauch).

кастырак [Koib., vergl. ⁴каст] = кастырык
кора — die Rinde.

кастырык [Ktsch. Sag. Belt., vergl. ⁴каста] скорлупа, кора, лыко, чешуя — die Hülse, Rinde, das Bast, die Fischschuppe; аяс кастырынаң маймак едѣб-алды изъ древесной коры онъ сдѣлалъ себѣ обувь — er machte sich eine Fussbekleidung aus Baumrinde.

кастырбы [Kys.]

дерево для дубления — das Gerbholz.

кастыш [Schor. W.]

горошекъ — die Erbse; кастыш оды дикій
горошекъ — die wilde Erbse.

кастѣрик [Tar.] = кастырык

чешуя — die Fischschuppe.

кастлы [فصللو, κασλή (Osm.)]

имѣющій злое намѣреніе — eine schlechte Absicht habend; жарамаз кастлы id.

кассап [قصاص (Osm.), = arab. قصاب] =
кастар.

кассап [Tar. Krm., κασσάμπ (Osm. Dsch.

Ad.), = arab. قصاب] = кассап

мясникъ — der Schlächter; кассап ханѣ бойня, мясная лавка — das Schlachthaus, die Schlächtereі; кассап башы (Osm.) главный мясникъ; прежде: председатель при распределеніи мяса для войска — der Oberschlächter; früher: der Vorsitzende bei der Fleischvertheilung beim Heere; адам кассабы лютый человекъ — ein grausamer, blutdürstiger Mensch, Despot; кассап оѣду мошенникъ, шельма — der Schurke, Hallunke; кассаба жаң кайгусу, кѣчїя џан кайгусу (Krm.) мясникъ заботится только о жирѣ, козелъ заботится о жизни —

der Schlächter denkt nur an das Fett, der Ziegenbock aber an sein Leben.

кассаплык [قصابلق (Osm.), von кассап + лык] ремесло мясника — das Schlächterhandwerk; кассаплык сатурчузу большой нож мясника — ein grosses Schlachtmesser.

кассапчилик [Tar., von кассап + чи + лик] убой скота, ремесло мясника — das Schlachten, Schlächterhandwerk; кассапчилик килди онъ занимался ремесломъ мясника — er trieb das Schlächtergewerbe.

каспан [Ktsch. Kat.]

украшение, убрание (въ шаманскихъ молитвахъ) — der Schmuck, die Zierde, der Zierrath (in Schamanengebeten).

каспанный [Ktsch. Kat., von каспан + лыг] украшенный, разубранный (въ шаманскихъ молитвахъ) — geschmückt, verziert (in Schamanengebeten).

¹касмак [Bar. Tara, vergl. *каста (v)] чешуя рыбы — die Fischechuppe.

²касмак [Kas., قاسماق (Dsch.)]

1) то, что отъ пищи остается (прикипаетъ) на стѣнкахъ котла — was an den Kesselwänden nach dem Kochen sitzen bleibt; сѣт касмабы (Kas.) остатки молока, осѣвшие на стѣнкахъ котла — die Ueberbleibsel der Milch, die an den Kesselwänden sitzen bleiben.

2) (Dsch.) гной раны — der Eiter einer Wunde.

касмар [قاسمار (Dsch.)]

карбункулъ, ракъ (болѣзнь) — ein böses Geschwür, der Karbunkel, Krebs (S. S. بر نوع علتدر، اقومه، خسار، موی خوراک، سوختنی، قاساردین اولدی اول پریزاد، (شر پیچه کیی ازاد умерло дятя Пери, если смерть постигаетъ, человекъ не остается живымъ! — von einem bösen Geschwürе starb das Kind der Peri, wenn der Tod ihn erreicht, bleibt der Mensch nicht am Leben!

¹каз [Krm. Kom. Kas. Tar. Kir. Kkir., كاز (Osm. Ad. Dsch.), كاز (Kar. L. T.)] = каз

гусь — die Gans; коңур каз, ак каз, сар ала каз, ит ала каз (Kir.) различные породы дикихъ гусей — verschiedene Arten wilder Gänse; каз-маз (Kas.) гуси — die Gänse; кыр казы, кик каз (Kas.) дикий гусь — die wilde Gans; өй казы (Kas.) домашний гусь — die Hausgans; жабан казы (Osm.) дикий гусь — die wilde Gans; каз баласы молодой гусь, гусенокъ — die junge Gans, das Gänschen; каз канаты (Kas. Kir.), каз канады (Osm. Krm.), каз канати (Dsch.) гусиное крыло; стратегическое расположение въ одинъ рядъ, гусемъ — der Gänseflügel; eine strategische Aufstellung in einer Reihe; بيزداي بولاك بولاك بولاك بولاك قازقناني بولاك بولاك بولاك بولاك بولاك (Rbg. 174) (врагъ) не расположился какъ мы въ отдѣльныя кучи, но онъ пришелъ, располагаясь въ одну кучу въ «гусиное крыло» — (der Feind) ordnete sich nicht, wie wir in verschiedenen Heerhaufen, sondern er kam in einem Haufen als «Gänseflügel» geordnet; каз буку (Bok) особый блѣдно-зеленый цвѣтъ — eine Art hellgrüner Farbe (R.); каз жөнө (Kas.), каз пүүжи (Osm.) гусиный перъ — die Gänsefedern; каз ұрдәк (Kas.) гуси и утки, домашнія птицы — die Gans und die Ente, die Hausvögel; каз дабы (Osm.) гора на Кавказѣ — ein Berg im Kaukasus; каз чичәји бѣлокопытникъ — der Huflattich; каз ажабы (Osm.): 1) гусиная лапа, лебедка — der Gänsefuß (chenopodium); 2) темное дѣло, затрудненіе, по R. мелкое недоразумѣніе, которое не стоитъ объяснять — eine dunkle Angelegenheit, Schwierigkeit, nach R. ein unbedeutendes Missverständniss, das nicht der Mühe werth ist, erklärt zu werden; 3) тупой уголъ — ein stumpfer Winkel; 4) развѣтвленный канатъ (принадлежность корабля) — ein auseinandergeflochtenes Seil; 5) لوند قاز اباغی

особого рода кѣль въ гонимы или на воен-
ную парабѣ — eine Art Kette (in einem Ha-
fen oder auf einem Kriegsschiffe); казыл ая-
улыны аялаулыны? (Osm.) вовагы-ли ты,
къ чѣмъ состоитъ это темное дѣло? — hast du
verstanden, was diese dunkle Angelegenheit zu
bedeuten hat? каз ат (Osm.), каз уты (Kas.)
гусакылы, гонгул — Tausendknoten, Vogel-
kästlich (polycotum avicolare); коза каз!
(Osm.) толстый гусь! (ругательство) — dicke
Gans! (ein Schimpfwort); казы коз аялар
(Osm.) оныъ выкиааетъ «оркы», когда говорить
«гусь», т. е. оныъ все слышитъ пострѣе —
er hört «Ness», wenn man «Gans» sagt, er
versteht Alles verkehrt (Spr.); каз казыла
баз казыла (Osm.) гуси живутъ съ гусани,
соколы съ соколани — die Gans lebt mit Gän-
sen, der Falke mit Falken (Spr.); каз каз илѣ,
баз баз илѣ, кѣл тавук! кѣл хороz илѣ!
(Krm.) гусь съ гусемъ, соколъ съ соколомъ,
или курна, но или съ нѣтухомъ! — die Gans
mit der Gans, der Falke mit dem Falken,
komme du, Henne, aber komme mit dem Hah-
nel (Spr.).

²каз (v) [Tat. Ad. Krm. Kir., قازمق (Osm.

Dsch.), قازمق (Kar. L. T.)] = кас, казы
1) копать — graben; кужу казды (Osm.) оныъ
выкопалъ колодезь — er hat einen Brunnen
gegraben; оро казбан (Kir.) оныъ выкопалъ
яму — er hat eine Grube gegraben; казма
кужуну гѣнди дѣшѣрсин! (Osm.) не копай
колодца, самъ упадешь въ него! — grabe kei-
nen Brunnen, du fällst selbst hinein! (Spr.);
казын адды (Kas.) оныъ выкопалъ — er grub;
барминѣн базар, цоктѣ каидан казар?
(Kir.) можно торговать тѣмъ, что есть, гдѣ
ты выкопаешь то, чего нѣтъ? — mit dem, was
ist, kann man handeln, was nicht ist, wo kann
man das ausgraben? (Spr.).

2) (Osm. Dsch.) выдалбливать, работать до-
лотою, лавать — aushöhlen, ausmeisseln, mit

dem Meissel arbeiten, bohren (Stein), aus-
hauen (eine Vertiefung, Inschrift).

3) (Kir.) капугалъ дурое говорить е кому —
Jemand schelten, ausstinken, von Jemand Böses
reden.

4) (Dsch. V. P. d. C.) кагатыса — beginnen.

³каза [Krm., قاز, كاز, (Osm. Ad.), قاز
(Uig.), = arab. قاض]

1) судьба — das Verhängniss, Schicksal; по-
жуи пѣр казага! кѣми тут адыс! волетам
нею судыбѣ, говори всегда правду! — biete den
Hals dem Schicksal, rede stets gerecht! (K. B.
58,19); тилѣмиш тилѣги болур пол тѣзѣ —
jŷridŷr каказы на ѣрзѣ паза! желаніе его
будеть исполнено, когда оныъ пожелаетъ; оныъ
направляетъ судьбу, какъ хочетъ! — dein ge-
wünschter Wunsch wird gewährt, wenn Er es
will, er bewegt sein Schicksal wie er will!
(K. B. 107,2); jŷridŷr каказын тыдык-
лызы jok! оныъ ведетъ судьбу и никто ее не
остановитъ! — er führt das Schicksal, und Ni-
emand kann es aufhalten! (K. B. 111,37); пѣжат
ѣткѣ ѣзис jŷritcѣ каза — жарудур аныјатса
тѣнѣ уда! пусть Богъ посылаетъ или хоро-
шую или дурную судьбу, Оныъ его осѣиваетъ,
даже когда оныъ лежитъ ночью и спитъ! —
möge Gott ein gutes oder ein böses Verhäng-
niss schicken, Er erleuchtet ihn, wenn er
auch in der Nacht schlafend liegt! (K. B.
170,38); каза гѣлдѣктѣ даныш гѣзѣ кор
олур (Osm.) когда судьба приходитъ въ глаза
мудрости слѣпнетъ — wenn das Schicksal ge-
kommen ist, ist aus das Auge der Weisheit blind
(Spr.); каза илѣ (Osm.) случайно — zufällig.

2) (Osm. Kas.) дурная судьба, несчастный
случай, несчастье — ein böses Schicksal, der
Unglücksfall, das Unglück; башыма каз-
гѣлди! (Osm.) со мной случилось несчастье!
mir ist ein Unglück zugestossen! бу каза килгѣ
чак будды! (Kas.) это несчастное время! —
das ist eine Zeit des Unglücks.

- 3) (Kas.) наказание божье, кара, наказание — eine Strafe des Himmels, eine Plage, eine Strafe.
- 4) (Kir.) неисполнение обязанности — die Versäumniss einer Pflicht; каза койдү онъ не исполнилъ предписаннаго — er hat in etwas seine Pflicht versäumt; намазым каза болдү бир рекят умуттумла! моя молитва не действительна, я забылъ одно коленопреклонение! — mein Gebet ist unnütz, ich habe einen Fussfall vergessen! намазның казасы пренебрежение молитвой — die Vernachlässigung des Gebetes.
- 5) (Osm.) решение суда — die Entscheidung, das Urtheil (des Richter); قضاار судейные округа — die Gerichtsbezirke.
- 6) (Osm.) уплата долговъ — die Begleichung von Schulden.
- ¹каза [Tel.]
мошонка у лошади — der Hodensack des Hengstes.
- ²каза [Kuz.]
хлѣвъ — der Stall.
- ³каза [Tel.]
береста — die Birkenrinde; каза ая берестяная юрта — eine Jurte aus Birkenrinde.
- ⁴казя [Sag.]
1) сарай при юртѣ — das Vorrathshaus bei der Jurte.
2) дворъ — der Hof.
- ⁵каза (v) [Sag.] = када
вставлять, втыкать — feststecken, hineinstecken, aufstellen, aufpflanzen.
- ⁶каза (v) [Tel.] = каста
обчищать мелуху, мелушить — aushülsen, abhülsen; кузук казады онъ мелушил орѣхи — er hülste die Nüsse ab.
- казяуту [Kir., von каза-+оты]
1) мохъ — das Moos.
2) потничная трава — das Schuhheu.
- казяутулү [Kir., von казяуту-+лы]

обросшій мохомъ — mit Moos bewachsen.

¹казак [Krm. Kir. Kkir. Tel. Schor. Sag. Kas., قازاق, قزاق (Dsch.)]

- 1) (Dsch. Krm. Kas.) человекъ вольный, независимый, искатель приключений, бродяга — ein freier, unabhängiger Mensch, Abenteurer, Vagabund; казак кіші (Kas.) смѣлый, проворный человекъ, ловкій наездникъ — ein kühner, gewandter Mensch, ein kühner Reiter; تولون خواجه آتلیق باری نینک مردانه و سرآمد و قزاق بیکیت لاریدین ابدی (Bb. 65,8) одинъ изъ нихъ, по имени Толунъ-Ходжа, былъ самый храбрый, доблестный и отважный человекъ изъ всѣхъ — einer, mit Namen Tolun-Chodscha, war der Tapferste, Vortrefflichste und Kühnste von Allen. Дальше говорится еще разъ объ этомъ Толунъ-Ходжа — weiter heisst es nochmals von diesem Tolun-Chodscha: عجب مردانه و قزاق بیکیت ابدی (Bb. 65,10) онъ былъ замѣчательно храбрый и отважный человекъ — er war ein wunderbar tapferer und kühner Mann; У Крымскихъ Татаръ я встрѣтилъ слово казакъ только въ легендѣ «Чора», гдѣ говорится, что Чора отказался остаться въ Крыму и желаетъ сдѣлаться «казакъ» и ѣхать въ Казань — bei den Krym-Tataren ist mir das Wort казакъ nur in der Legende vom Tschora aufgestossen, wo Tschora erklärt, er wolle die Krym verlassen und als казакъ nach Kasan gehen: Казак болуп казанга чыдаим! здѣсь казакъ безъ сомнѣнія обозначаетъ: вольный искатель приключений — hier heisst казакъ unbedingt: ein freier unabhängiger Abenteurer; (L. T. رهزن) разбойникъ — der Räuber, Wegelagerer; (AB. لوند وبی خان) бродяга — der Vagabund.
- 2) Киргизъ, Киргизъ-Кайсакъ — der Kirgise, Kirgis-Kaisake (d. h. die Kirgisen der grossen, mittleren und kleinen Horde). Киргизы сами себя называютъ казакъ, и такъ называются

Татарами восточной Россіи, жители Средней Азии и Тобольскими Татарами — die Kirgisen nennen sich selbst kazak und werden von den Tataren des östlichen Russlands, den Bewohnern Mittel-Asiens und den Tobol-Tataren ebenso benannt: казак тили киргизский язык — die kirgisische Sprache; казак шөлі (Kir.) киргизская степь — die kirgisische Steppe; Кара Кыргыз Казак-минан цау болады (Kir.) Киргизы живут во вражде с черными Киргизами — die Kirgisen (Kirgis-Kaisaken) leben mit den schwarzen Kirgisen in Unfrieden; Казак төрлөрү (Kir.) киргизские султаны — die Sultane der Kirgisen.

3) (Osm. Kir. Kas.) казакъ — der Kosak; казак вілајати (Osm.) Украина — die Ukraine; казак орус (Kir.) линейный казакъ — der Linien-Kosak.

4) (Tel. Alt. Leb.) русский (потому что первые русские, явившиеся на Алтае были казаки) — der Russe (weil die ersten Russen, die im Altai erschienen, Kosaken waren); казак ай (Tel.) русская деревня — ein russisches Dorf; казак кожоим (Alt.) русский купец — ein russischer Kaufmann; казак тил (Alt. Tel.) русский язык — die russische Sprache; казакча по-русски — in russischer Sprache, nach russischer Sitte.

5) (Kas.) казак кіші, казак жігіт неженатый человекъ, холостякъ — ein unverheiratheter Mensch, Junggeselle.

6) (Osm., ob mit dem hier aufgeführten казак identisch oder ob eine eigene Bildung von каз «graben», wie B. d. M. annimmt, vermag ich nicht zu entscheiden) безбородый, выбритый — bartlos, rasirt; казак көлб выбритый рабъ — ein rasirter Sklave (ein Zeichen der Strafe); казак картолоз выбритый старикъ, старикъ, который желаетъ казаться молодымъ — ein rasirter Alter, ein alter Mann, der jung erscheinen will.

²казак [قازاق (Osm.)]

волокуша, сани, круглыя бревна, на которыхъ таскаютъ тяжелые предметы, лодки и т. д. — eine Schleife, ein Schlitten, Holzrollen, auf denen man schwere Lasten, Böte u. s. w. fortbewegt.

³казак [Kas.] = кадак

фунтъ — das Pfund.

⁴казак (v) [قزاقق (Dsch.)]

разбойничать — raubend umherziehen (Calc. Wrt. راه زدن).

казакана [قازاقانه (Dsch.), nach persischem Muster gebildet]

такъ, какъ свойственно вольному, степному жителю — nach Art eines freien Steppenbewohners; چادرنى كېچىكرارك تېكىب ايرىلار ياقا يردا اولغايفان اوچون چادر و اولتورور بىرى قزاقانه و بى تكلفانه ابدى (Bb. 133,18) они поставили только маленькую палатку, такъ какъ онъ выросъ въ отдаленной странѣ, его палатка и жилище его были безъ притязаній, какъ у человека степного — sie hatten nur ein kleines Zelt aufgestellt, da er in entlegenen Gegenden aufgewachsen war, so war sein Zelt und sein Wohnort ohne jeden Luxus und wie bei einem Menschen, der in der Steppe lebt (unabhängig für sich umherschweift).

казакі [Kas.]

полукафтанъ со стоячимъ воротникомъ и длинными рукавами — ein anschliessender Rock mit stehendem Kragen und langen Aermeln.

казакчи [قزاقچى (Dsch.), von казак+чи]

разбойникъ — der Räuber (Calc. Wrt. راهزن).

казаклик [قزاقلق (Dsch.), von казак+lik]

приключение, странствование — das Abenteuer, Herumirren, Herumschweifen: اكثر قزاقلىقلاردا و فترانلاردا منينك بيله ايردىلار (Bb. 13,19) она сопровождала меня во время большей части моего странствования и упадка мой

царской власти — sie begleitete mich während des grössten Theils meiner Irrfahrten und zur Zeit der Schwächung meiner Regierungsgewalt.

казаклык [فزاقلوق (Dsch.)]

предводитель шайки разбойниковъ — der Anführer einer Räuberbande (Calc. Wrt. سردار راه زن).

казағы [فازاغى, قاشاغى (Osm.)]

терпугъ, терка — die Raspel, das Reibeisen.

казағуч [فازاغوج (Dsch. P. d. C.)]

лошадь — das Pferd.

¹ казан [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.

Kir. Kkir. Tar. Krm. Kom. Kas. Misch.

Bar. Tob., قازان, قاشاغى (Dsch. OT.),

قازان, قازان, قازان (Osm. Ad.)]

1) котель — der Kessel; казан кулағы (Alt.) ручки у котла — die Griffe am eisernen Kessel;

казан турбузарға (Alt.) поставить котель на огонь — den Kessel auf's Feuer setzen;

кыс казан асты (Tel.) дѣвица стряпала — das Mädchen bereitete, kochte die Speise;

казан камыш (Tel.) посуда и кухонная утварь — das Geschirr und das Küchengeräthe;

күләр казан (Alt.) бронзовый котель (въ сказках) — der kupferne Kessel (in Märchen); казан

кабы (Kir.) мешокъ или футляръ, въ который кладется котель — ein Sack oder Futteral, in die man den Kessel steckt;

казан бѣкмәсі цельмени — kleine Teigkuchen, die mit Fleisch gefüllt sind;

казанға жакын отурма, карасы жуар, котурлунуң жабында отурма, жарасы жуар! (Krm.) не садись возлѣ котла: сажа къ тебѣ приставеть!

не садись возлѣ паршиваго: раны его тебя заразять — setze dich nicht neben den Kessel: sein Russ kann dir anhaften! setze dich nicht neben den Aussätzigen: seine Wunden können dir anhaften! (Spr.) (P. d. V. VII*, 233, 431): да'има оцағында казан кайнар

(Osm.) на его очагѣ всегда кипитъ котель,

онъ очень гостеприименъ — auf seinem Herde kocht stets der Kessel, er ist sehr gastfrei (Spr.).

2) городъ Казань — die Stadt Kasan; Казан халкы (Kas.) жители города Казани — die Einwohner der Stadt Kasan;

казан бѣкмәсі (Kas.) казанскіе пирожки — die kasaner Pasteten; Казан сувы (Kas.) рѣка Казанка — der Fluss Kasanka;

Казан зубәрнасы (Kas.) Казанская губернія — das Gouvernement Kasan.

3) (Osm.) названіе каждаго отдѣльнаго полка бывшихъ янычаръ — der Name jedes einzelnen Regimentes der früheren Janitscharen;

Казан калдырмасы бунтъ янычаръ — eine Revolte der Janitscharen (vergl. B. d. M. II, 516).

4) (Dsch.) короткая пушка, мортира — eine kurze Kanone, der Mörser; قازان فورمق

поставить пушку, обстрѣливать изъ пушки — die Kanonen richten, aus Kanonen beschiessen;

наш аурмакъ и қазан қормақнинък аиш

كوچيدا كچه وكوندوز آرام و قرارى بوق

день и ночь она не переставала обстрѣливать (городъ) и бросать камни — Tag und Nacht rubten sie nicht, Steine zu schleudern, (und die Stadt aus) Kanonen zu beschiessen;

شال طرفيدين قزان قوروب

обстрѣливая (городъ) съ сѣверной стороны — (die Stadt) von der nördlichen Seite beschiessend;

تورت

بیش بوز كيشى تارنار قزان ارايهسينى اوج

(Bb. 456, 18) пушку съ лафетомъ, для перевозки которыхъ потребно отъ четырехъ до пяти сотъ чело-

вѣкъ, легко везуть три или четыре слона — eine Kanone mit einer Lafette, zu deren Fort-

bewegung vier bis fünf hundert Menschen nöthig sind, ziehen drei bis vier Elephanten mit

Leichtigkeit fort (описание такой пушки находится у Bb. 332 — eine Beschreibung einer solchen Kanone findet sich Bb. 332).

казанзы [Bar.] = казанчы.

казаншы [Kir.] = казанчы.

казара [قازار (Osm.), = pers. قزار] случайно — zufällig.

¹казал [قزال (Dsch.)]

деревянный молоток — ein Hammer aus Holz (Calc. Wrt. كوزن).

²казал (v) [Schor. Sag. Koib., von каза+л] = кадал

воткнуться — stecken bleiben; алтын еркянгя ок казалып партыр (Sag.) стрѣла воткнулась въ золотой косякъ двери — der Pfeil blieb in dem goldenen Thürpfosten stecken; ok адылды Кан-Каиҕалакка казалды стрѣла была пущена и вонзилась въ Ханъ-Кайҕалакка — der Pfeil wurde abgeschossen und drang in (den Leib des) Chan-Kaigalak ein (P. d. V. II, 7, 200); ол ок парып кажя казалды стрѣла полетѣла и воткнулась въ скалу — der Pfeil flog dahin und blieb in dem Felsen stecken.

³казал [غزال (Osm.)]

газель — die Gazelle.

¹казала (v) [Tel., von каз (v) + а + ла]

ѣхать короткимъ галопомъ — kurz galoppiren.

²казала [Tob.]

красношейка — der Dampffah.

казалак [قازاق (Dsch.)]

1) жаворонокъ — die Lerche (P. d. C. alouette, S. S. جكاوك).

2) яма, углубление — eine Höhlung, Vertiefung, Grube (S. S. جوني، مغاك، كاواك).

казалат (v) [Tel., von казала+т]

заставить идти короткимъ галопомъ — kurz galoppiren lassen.

¹казалы [قزالو (Osm.), von каза+лы]

1) несчастный — unglücklich; казалы им несчастное дѣло — eine unglückliche Sache; казалы олмазун! да не будетъ несчастна! — möge (ihm) kein Unglück zustossen!

2) (Ar. Wrt.) опасный — gefährlich.

²Казалы [Kir.]

городъ Казалинскъ — die Stadt Kasalinsk.

казалҕак [Schor. Sag., von казал+ҕак]

колотье — das Stechen, die Stiche.

казалҕылык [Schor., von казал+ҕы+лык] = казалҕак.

казалҕак [Sag., von казал+ҕак]

колючий — stechend, stachelig.

казалҕык [Schor.] = казалҕак.

казас [Krm., = arab. قزاز]

фабрикантъ серебряныхъ пуговицъ — ein Vorfertiger von silbernen Knöpfen.

казамат [Kas., aus dem russ. казяматъ]

острогъ — das Gefängniss.

казал [كازل (Krm.)]

листь — das Blatt; гүз оманда дөкәр баҕлар казалі когда настаётъ осень, сады роняють листья — wenn der Herbst kommt verlieren die Gärten ihre Blätter (P. d. V. VII*, 13, 5).

казап [Krm., = arab. قضيب]

вѣтка, рога, наказание — der Zweig, die Ruthe, Bestrafung; hai пәк жүрі! пәк жүрі! дөрт жаныңа бак жүрі! һәр кимә казап идәрсе аллаһ, сөз аңламаса дүшүрүр валла! осторожно иди! осторожно иди! иди и оглядывайся во все четыре стороны! кого Богъ наказывает, тотъ навѣрно упадетъ, если не слушается! — gehe vorsichtig! gehe vorsichtig! gehe und sieh dich nach allen vier Seiten um! Jeden, dem Gott eine Strafe ertheilt, wirft er unbedingt nieder, wenn er nicht hört! (Spr.) (P. d. V. VII*, 222, 168).

¹казы [Alt Schor. Leb. Sag. Kir. Kkir. Kas.]

1) лошадиный брюшной жиръ — das Bauchfett der Pferde; казы жү (Alt) id.

2) колбаса, начиненная мясомъ и жиромъ, находившимся около реберъ — eine Wurst, die mit an den Rippen befindlichem Fleisch und Fett gestopft ist; казы карта-бына сабыш

—шадыр (Scher.) они ударяют другъ друга
карманъ сичугами (выраженіе для изъясненія
мобилии ириссетна) — sie schlagen sich gegen-
seitig mit fetten Würsten (ein Ausdruck, um
den Ueberfluss eines reichen Gastmahl zu be-
zeichnen); ертдигъ казы-ниша Картадан
бугудугъ баш-ниша баур артык (Kir.)
лучше, чѣмъ завтрашніе карманъ сичуги —
сегодняшніе ланга и печень (т. е. не сумъ жу-
рвалъ въ ноѣ) — besser, als morgen fette Wurst
und Magen, sind heute eine Lunge und Leber
(ein Sperling in der Hand ist besser, als eine
Taube auf dem Dache) (Spr.).

²казы [Kir. Kas. Ktm., قاضي (Osm.), قاضي
(Uig.), vom arab. قاضی, vergl. кады]

1) судья — der Richter; пуларда пірі ичкѣ
казы арык — сады jok кѣрѣк такса
калка азык! (Uig.) между ними одинъ есть
осторожный и чистый судья, онъ долженъ
быть безъ порока, чтобы получался для народа
польза! — einer von diesen ist ein sorgfältiger
und reiner Richter, er muss fleckenlos sein,
damit es dem Volke zum Vortheil gereiche!
(K. B. 151,8); кедаінің казысын цегѣн
уру казы болмаиды (Kir.) не быть тому
судьей, кто воровалъ у бѣдняка его колбасу —
der passt nicht zum Richter, der die Pferde-
wurst des Armen gestohlen und verzehrt hat.

2) (Kir.) застѣдателя уѣзднаго правленія (ду-
вана) — die Beisitzer der Kreisverwaltung
(Diwan).

3) (Kas.) три застѣдателя магометанскаго ду-
ховнаго собранія въ Уфѣ, которые выбираются
изъ казанскихъ мултъ — die drei Beisitzer des
mohammedanischen geistlichen Consistoriums
in Ufa, die aus den Mulla's des Kasanischen
Gouvernements erwählt werden.

²казы [Kas., قازيق, قازيق, казѣмак
(Osm.)]

1) (Kas. = каз) копать, выковать — graben,
ausgraben; боршон, тішін, колодуын казі

онъ ковыряетъ въ носу, въ ушѣ, въ ушахъ —
er bohrt sich in der Nase, in den Ohren, in
den Ohren.

2) (Osm.) карантъ, столбикъ, выковырять —
abkratzen, abschaben, glatt feilen (mit dem Nii-
gels, mit einem Messer).

¹казык [Sag. Koib.] = казык

кадыкка, кака — der Knöchel am Fuss;
казык илганда казык-тѣ оитрга чарі
(Sag. Kam.) здоровому человеку (самъ онъ
крѣпкѣ какъ кола) хоть и въ бѣдѣ ирратъ
нокло — der gesunde Mensch (wenn er stark
wie ein Pfahl ist) kann sogar Knöchel spielen.

²казык [Tel. Alt. Leb. Kir. Kkir. Kas., قازيق,
قازيق, казѣмак (Osm.), قازيق (Uig.),
von каз+к]

1) кола, столбикъ — der Pflock, Pfahl;
казык какты (Kir. Kas. Osm.) онъ вко-
лывалъ кола — er schlug einen Pflock
ein; казык тікмѣк (Osm.) вбивать столбъ —
einen Pfahl einrammen; казык ажак (Kir.)
съ тонкими ногами — dünnbeinig; атны ка-
зыкка баілады (Kas.) онъ привязалъ лошадь на
приколъ — er band das Pferd an einen Pfosten,
Pfahl; казык динмак, какмак (Osm.) вко-
лывалъ кола, столбъ — einen Pflock, einen
Pfahl einschlagen; чадыр казыклары (Osm.)
колки у палатки — die Pföcke des Zeltes; то-
мир казык (Kir.), дѣмир казык (Osm.) же-
лѣзный кола, поларная звѣзда — ein eiserner
Pflock, der Polarstern; казык гуммасы
(Osm.) тетануъ — der Starrkrampf; iki at бір
казыга бауламаз (Osm.) не привязываютъ
двухъ лошадей къ одному колу — man bindet
nicht zwei Pferde an einen Pflock (Spr.); kawı
казыга баулы (Osm.) привязанный къ при-
колу колу, хорошо, основательно устроенный —
an einen festen Pflock angebunden, fest, solide
eingesichert; іші саң казыга баула! (Osm.)
устраивай дѣло со всяческой осторожностью!
— richte deine Sache mit aller Vorsicht ein!

казык жамак (Osm.) быть обманутым — betrogen, getäuscht werden; казык кәсilmäk (Osm.) коченѣть отъ холода — von Kälte erstarren.

2) (Osm.) колъ, орудіе пытки — der Pfahl, ein Marterinstrument; казыға вурмак, казык ітмәк посадить на колъ (прежняя смертная казнь) — an den Pfahl schlagen (eine frühere Todesstrafe).

3) (Bosn. Blau 265) стогъ сѣна — der Heuschober.

4) (Osm.) обманъ — der Betrug, die List.

5) (Uig. Sag.) крѣпкій, твердый (собств.: прямо вколоченный) — fest, stark, standhaft (eigentl. fest, gerade eingeschlagen); ұлуқ пула казык, полур ол вәзір — вәзір полза казык іші кәт жүрір если твердый имѣеть счастье, онъ сдѣлается везиремъ, если везирь твердъ, дѣла его идутъ какъ слѣдуетъ — wenn der Standhafte Glück hat, so wird er Vezier, ist der Vezier standhaft, so gehen seine Geschäfte gut (K. B. 79,17); жағыға казык полза әрзік-лігі — көрүр көскә суп пәрзә көркіүклүгі (حرف صحت)!) пусть онъ крѣико противостоятъ врагу своимъ достоинствомъ! пусть его красота даетъ блескъ смотрящему (на него) глазу! — möge er fest dem Feinde mit seiner Trefflichkeit gegenüberstehen! möge seine Schönheit dem schauenden Auge Glanz verleihen! (K. B. 84,9); көр әрзік кәрәк полза казык күлуқ (حرف صحت)!) смотри, необходимъ благородный, да будетъ онъ твердымъ героемъ! — ein Edler ist nöthig, er sei ein standhafter Held! (K. B. 86,11); äsizlärgä казык кәрәк корксалар противъ злыхъ надо твердаго челоука, чтобы они боялись — gegen die Bösen bedarf es eines festen (Mannes), damit sie sich fürchten (K. B. 86,12) [vergl. das Beispiel unter 'казык (Sag.)]; каныбыс казык ползын! (Sag.) да здравствуетъ нашъ царь! — es lebe unser Kaiser!

казыкла (v) [فاز بلامق, καζηκλαμάχ (Osm.), von казык+ла]

1) вколачивать колы, прикрѣпить кольями — Pföcke einschlagen, mit Pföcke befestigen.

2) посадить на колъ (смертная казнь) — an den Pfahl schlagen (eine Todesstrafe).

3) обмануть — täuschen, Schlingen legen.

казыклян (v) [Osm., von казыкла+н]

быть вколачиваему (о колы) и т. д. — eingeschlagen werden (von Pfählen) u. s. w.

казыклат [Osm., von казыкла+т]

приказать вколачивать кола и т. д. — Pfähle einschlagen lassen u. s. w.

казыклы [فاز بقلو, καζηκλή (Osm.), von казык+лы]

1) укрѣпленный кольями, подпиертый столбами — mit Pföcken befestigt, auf Pfählen gestützt.

2) посаженный на колъ (наказание) — angepfählt (als Strafe).

казыкты [Kir., von казык+ты]

прикрѣпленный колами — mit Pföcken befestigt.

казыкчы [فاز بچي (Osm.), von казык+чы]

1) дѣлающій колы, вбивающій колы, сажавшій на колъ (Z.), подерастъ (R.) — der Pföcke macht, Pföcke einschlägt, Pföcke einsetzt (Z.), Päderast (R.).

2) обманщикъ, обманчивый, хитрый — der Betrüger, betrügerisch, hinterlistig.

казығаш [Tel., von казык+аш]

маленькій колъ — ein kleiner Pflock.

казың [Schor. Leb. Sag. Koib. Kisch.] =

кажың, кадың, кажын

береза — die Birke; казың сү (Sag.) березовый сокъ — das Birkenwasser; казың jill сгустившійся сокъ березы подъ корою — der dickgewordene Birkensaft unter der Rinde; казың мескәсі (Sag.) грудъ березовикъ — eine Pilzart; казың шажы березовая губка — der Birkenschwamm; казың пазы (Sag.) папья — der Reiher; ак казың ағас бәсә Ак-Кан тәрби иолар, Ак-Канға піс албан пәрәр-

біс, ам ак казың бстү, Ак-Кан ам төрбн полар, кажан полза сірәр албан аппарат-зәр! (Ktsch.) если выростутъ бѣлыя березы, тогда родится Бѣлый Царь, этому Бѣлому Царю мы будемъ давать податъ, теперь выросли бѣлыя березы, теперь навѣрно родился Бѣлый Царь и вы ему когда-нибудь будете платить податъ! — wenn weisse Birken hervorgewachsen, dann ist der Weisse Zar geboren und wir werden ihm Tribut zahlen, jetzt sind weisse Birken hervorgewachsen, da ist gewiss der Weisse Zar geboren und ihr werdet ihm einmal Tribut zahlen! (P. d. V. II, 375,20); алтын пүрлүг кумүс тостығ пай казың тур жадыр тамъ стояла густая береза съ золотыми листьями и серебряной берестою — da stand eine mächtige Birke mit goldenen Blättern und silberner Rinde (P. d. V. II, 403,881).

казыңнығ [Schor. Sag., von казың+лығ] обросшій березами — mit Birken bewachsen.

¹ казын [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = кадын, казын, kain

родство по мужу и по женѣ — die Verwandten des Mannes und der Frau; казын аба, (или просто — oder einfach) казын тесть, свекорь — der Schwiegervater; кастым мой тесть, мой свекорь — mein Schwiegervater; казын ана теща, свекровь — die Schwiegermutter; казын аға (Sag.), казын ача (Schor.) старшій шуринъ, дядя жены — der ältere Schwager, der Onkel der Frau.

² казын (v) [Kgm., فازينق (Osm.), קזינץ (Kgr. T.), von kaz oder казы+н]

1) (Osm) быть выдолбленнымъ, гравированнымъ — ausgehöhlt, gemeisselt, gravirt sein; казынмыш (N. 217) гравированный — gravirt.

2) (Osm.) чесаться ногтями — sich mit den Nägeln kratzen; زكورتلكدن فازينق (R.) чесаться изъ за бѣдности, испытывать край-

нюю бѣдность — sich wegen seiner Armuth kratzen, die grösste Armuth erdulden.

3) (Kgr. T.) подкапываться, вламываться — sich eingraben, einbrechen; казынадыр каранбыда үвләрғә ночью они вламываются въ дома — zur Nachtzeit brechen sie in die Häuser ein (H. 24,16).

казына [خزينة (Uig.), = arab. خزينة]

казна—die Schatzkammer; камук ну кидәни алып бәләмиш — казына іңдә уруп кизләмиш асѣ усвоили себѣ эту книгу, положили ее въ казнохранилище и спрятали — Alle haben dieses Buch sich angeeignet, es in die Schatzkammer gelegt und verborgen (K. B. 5,6); казына толалап абытку кәрәк (какъ) нужно наполнять казну и раздавать ее — (wie) man die Schatzkammer füllen und wieder leeren muss (K. B. 7,1); казына узаза күмүш ам ағы чтобы казна его долго сохранялась (и была полной) серебромъ и наградами — dass seine Schatzkammer dauere (und voll sei von) Silber und Belohnungen (K. B. 74,12).

казынты [Alt., قازنتى, قازنتى (Osm.), von каз+н+ты]

1) (Alt.) выкопанный колодезь — ein ausgegrabener Brunnen; казынты сү (Alt.) колодезная вода — das Brunnenwasser.

2) (Osm.) рытвина, вымытая дождемъ, скоблешка (на бумагѣ) — eine vom Regen ausgewaschene Rinne, Schlucht, radirte Stelle.

3) (Osm.) терпугъ, инструментъ для выскребыванія — eine Raspel, ein Kratzeisen; казынты дәмipi жезэо для выскребыванія котла — ein Kratzeisen zum Reinigen des Kessels; тәкнә казынтызы скребка для чана, ребенокъ старика, хилый ребенокъ — das Kratzeisen des Fasses, das Kind eines alten Mannes, ein kränkliches, schwaches Kind; бадырсақ казынтысы выскребываніе кишкы = сильный поносъ — die Darmkratze, ein heftiger Durchfall.

4) кучка чего-нибудь выскребленного — ein Haufen von etwas Ausgekratzttem.

казынды [فازندی (Osm.)] = казынты.

казындырмак [Osm. R.]

заставить кого скрести себя сильно — Einen sich selbst heftig kratzen lassen.

¹казыр [Tel. Sag. Belt. Ktsch.] = кадыр

грозный, страшный, суровый, жестокий, быстрый — schrecklich, furchtbar, streng, hart, grimmig, reissend; судуң казыр јапі бы-строта рѣки — die Stromschnelle; кижі көр-бөс казыр деспоть — ein Wütherich, Despot; казыр кат зеленая смородина — die grüne Johannisbeere; казыр кизи казырланџанда чабас кизи сым одырцаң (Sag.) когда сердится грозный человек, тогда смиренному слѣдует молчать — wenn der heftige Mensch zornig wird, muss der ruhige Mensch schweigen (Spr.).

²казыр (v) [Sag.]

1) бѣлѣть, дѣлаться сѣрымъ — weiss werden, grau werden.

2) сверкать — schimmern.

³казыр (v) [Sag.] = качыр

гнать, прогнать — jagen, fortjagen, forttreiben; кадарџан малын казырып пар-тыр онъ угналъ его скоть — er trieb sein Hutvieh fort.

⁴казыр (v) [Sag. Koib. Schor.] = кажыр, каир

загнуть въ видѣ крючка — nach hinten biegen; казра бѣктѣ онъ загнулъ — er hat es nach hinten gebogen; казра салџан загнутый кнаружи — nach aussen gebogen; тон адәгін казра кыстанды онъ распахнулъ, раскрылъ настежь вдоль своей шубы — er hat den Rockschooss nach hinten gebogen und die Enden in den Gürtel gesteckt.

казыра [Sag. Koib.]

теленокъ по третьему году — ein Kalb im dritten Jahre.

казыран (v) [Sag., von казыр+а+н]

быть строгимъ, свирѣпымъ — streng, grimmig sein.

казырык [Alt.]

скорлупа — die Hülse.

казырыл (v) [Sag., von казыр+л]

сгибаться назадъ — sich nach hinten umbiegen.

казырџан [Mäd. W., von казыр+кан]

черная являца — eine schwarze saure Beere.

казырлан (v) [Tel. Schor. Sag., von казыр+ла+н]

сердиться, быть разъяреннымъ — wüthend, zornig werden.

казырландыр (v) [Tel., von казыр+ла+н+дыр]

сердить, сильно возбудить — heftig erregen, erzürnen, wüthend machen.

казыртык [Schor.]

сѣрая утка — die graue Ente.

¹казыл [فازيل, قازيل (Osm.)]

веревка изъ конопли, веревка изъ верблюжьей шерсти — ein Hanfstrick, ein Strick aus Kamelhaar.

²казыл (v) [Alt. Leb. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kir. Kkir. Kūār. Kas., فازيلق, قازيلق (Osm.), קאזילק (Kar. L. T.)]

1) быть раскопаннымъ, быть вырыту — aufgegraben sein.

2) (Osm.) быть гравированнымъ — gravirt sein.

3) (Tel. Kas.) быть размытымъ дождемъ, раскלותся — vom Regen ausgewaschen werden, zerspringen, Sprünge bekommen; как јап казылды твердая земля раскололась — die harte Erde zerplatzte; кара јап казыла бәр-дi черный берегъ размылся — das schwarze Ufer wurde unterwühlt und stürzte zusammen; цул бiк казылџан (Kas.) дорога сильно испорчена — der Weg ist sehr ausgefahren.

4) (Osm.) быть обцарапаннымъ, соскобленнымъ — ausgekratzt, abgeschabt sein.

5) (Кир. Т. Л.) селиться — sich ansiedeln. niederlassen; да kijaca казылы järgä äminlik biä тынч jatkai ädi! и если ты поселишься где-либо, ты будешь жить в безопасности и спокойно! — und wenn du dich irgendwo fest niederlassen solltest, du würdest sicher und ruhig dort leben! (Н. 11,19).

казылы [Kir., von казы+лы] = казылү.

казылы [Osm. R.]

выскобленный, выгравированный, выскребленный — ausgekratzt, ausgeschabt, ausge-meisselt etc.

казылык [Kas., قاضىلىق (Uig.), قاضىلىق

قاضىلىق (Osm.), von казы+лык]

1) решение судьи — der Urtheilsspruch des Richters; нә äрзә tilägiң, кәрәк нәң табар — казылык tiläzä jämä пу жарар чтобы ты ни желал, на все нужно имущество, если даже желаешь судебное решение, оно — дело подходящее — was du auch wünschest, du brauchst dazu Habe, selbst wenn du einen Urtheilsspruch wünschest, ist sie nöthig (K. B. 114,7).

2) (Osm.) достоинство судьи, судебный округ — die Richterwürde, der Gerichtskreis.

казылыг [Sag. Koib. Ktsch.] = казылү.

казылү [Alt., von казы+лү]

съ брюшнымъ жиромъ — mit Bauchfett versehen.

казылма [Kas., von казыл+ма]

ухабъ, рытвины на дорогѣ — Löcher und Gruben auf dem Wege, die ausgefahren sind.

казылмалы [Kas., von казылма+лы]

съ ухабами, ухабистый, испорченный (о дорогѣ) — mit Löcher und Vertiefungen, ausgefahren (vom Wege).

¹казыт (v) [Kas., von казы+т]

заставить выкопать, выскрести, выгравировать, выбрить — ausgraben, graben, kratzen, meisseln, rasiren lassen.

²казыт (v) [قازىتى (Uig.)]

быть побитымъ — besiegt, niedergeworfen werden: обуды кәрәк әр обуды уңи — жауы ирлә каршур казытмас уңи! онъ долженъ бороться позора, ибо изъ-за беззвон позора нүжъ бросается на врага, чтобы не быть побитымъ! — er muss schamhaft sein, denn aus Scham wirft sich der Mann auf den Feind, um nicht niedergeworfen zu werden! (K. B. 81,30).

казыттыр [قازىتىرىق (Osm.), von казыт+тыр]

1) (Kas.) велеть, заставить выкопать — Jemandem befehlen graben zu lassen.

2) заставить оцарапать, отскоблить, вычистить, выбрить — abkratzen, abschaben, reinigen, rasiren lassen.

казым [قازىم (Uig.), = arab. قسم]

1) клятва — der Schwur; арамба кадылма жана кылма күч — кижі каны төкмә казым кылма бч! не обращай съ погаными, не дѣлай наслія, не проливай человеческой крови, не давай клятвы на зло (?)! — gehö nicht mit Unreinen um, übe keine Gewaltthat aus, vergiesse kein Menschenblut, leiste keinen bösen Eid (Meineid?)! (K. B. 58,21); казым кылма бскә jimä төкмә кан! пу iki jazykka улыр чыкса цан не заклинай себя и не проливай крови! ради этихъ двухъ грѣховъ плачетъ душа, когда она оставляетъ (тѣло) — schwöre nicht für dich und vergiesse kein Blut! über diese beiden Sünden wehklagt die Seele, wenn sie (den Körper) verlässt (K. B. 149,2).

2) защита — der Schutz; музулманға jäkma тәгүрмә Älik — аның казым тәңрі туруп әй Älik! не враждуй съ мусульманиномъ, не налагай на него рукъ, его защита — Богъ, о Әликъ! — befeinde keinen Muselman, lege nicht Hand an ihn, sein Schutz ist Gott, o Elik! (K. B. 156,9).

¹kazi [قازى (Dsch.)] = казы.

- ²kezі [Tar.] = казы
брюшной жиръ — das Bauchfett.
- ³казі [قاضى (Dsch.)] = казы
судья — der Richter. 1) Въ Бухарѣ судья въ большихъ городахъ называются: — in Buchara heissen die Stadtrichter: судья въ городѣ Бухарѣ — der Oberrichter der Stadt Buchara قازى كلان; судья въ Самаркандѣ — der Richter von Samarkand قاضى اوردو; 2) въ Хивѣ: قاضى اخون или قاضى بالوان глава духовенства, живущій въ городѣ Хивѣ — in Chiwa das Haupt der Geistlichkeit, das in der Stadt Chiwa lebt.
- ⁴kezі [Tar.] = казы
судья — der Richter.
- казин (v) [قازينىق (Dsch.)] = казын.
казина [Koib. Ktsch., von казын+енä] — теща — die Schwiegermutter.
- казинду [قازيندو (Dsch.)]
1) илка, стружка — der Spahn, Hobelspahn (S. S. غايت اېنجه يونته اولنده , تلاش).
2) = казынты (S. S. قازغان ديبى قزندى).
- казір [Kas.] = äzir.
- ¹казилік [قازىلىق (Dsch.)] = казылы.
- ²kesilik [Tar.] = казылы
снабженный брюшнымъ жиромъ — mit Bauchfett versehen.
- казу [قازو (Dsch. P. d. C.), von каз+у] — добыча, прибыль — der Erwerb, Gewinn.
- казук [قازوق (Dsch.), قازوق (Uig.)] = казык
копь, столбъ — der Pfahl, Pfosten; алтун казук (Uig.-Chin. Wrt. 6, a).
- ¹казган [قازغان (Dsch.)]
1) котель — der Kessel (S. S. بيوك تجره , دبك كلان).
2) круглая деревянная подставка, на которую ставят котель — ein runder Holzuntersatz, auf den man den Kessel stellt, wenn man ihn vom Feuer abhebt (P. d. C.).
3) (P. d. C.) пушка — die Kanone; اهنين تن

قازغان пушка съ желѣзнымъ дуломъ — eine Kanone mit eisernem Rohre.

²казган (v) [Kom. Kas., قازغانىق (Dsch.), قازغانىق (AT.)]

1) приобрести — erwerben; ايزكو قىلىق برلا يوروب , دوست قازغانور دشمن بقا (Rbg. 5,4) тѣмъ, что онъ жилъ добродѣтельно, онъ приобрѣлъ друзей и побѣдилъ враговъ — er lebte trefflich, erwarb sich Freunde und warf die Feinde nieder اوركالار ماليمنى قازغانيشيم آلباسون (Rbg. 148,8) все что я приобрѣлъ, мое имущество пусть другіе не берутъ! — Alles was ich erworben habe, meine Habe mögen Andere nicht nehmen!

2) (Kas.) стараться, заботиться — sich abmühen, sorgen; ким өчөн казганасын? для кого ты стараешься? — für wen mühest du dich ab?

казгандак [Kkir.]

родъ утокъ — eine Entenart.

казгану [Kas., von казган+у]

забота, стараніе — die Sorge, Mühe.

казганч [قازغانچ (Dsch.), von казган+ч] = казанч

приобрѣтеніе, выгода, польза — der Erwerb, Gewinn, Vortheil.

казганчак [Kas., von казган+чак]

заботливый, старательный — sorgend, sich abmühend.

казганчык [قازغانچىق (Dsch.)]

котелокъ — ein Kesselchen.

казганчі [قازغانچى (Dsch.), von казган+чі]

1) приобретатель, выигрывающій — der Erwerber, Gewinner.

2) дѣлающій котлы — der Kesselmacher.

казгыч [Kas., von каз+гыч]

всякій инструментъ, которымъ копаютъ, мотыка, лопатка и т. д. — ein jedes Instrument zum Graben: die Hacke, der Spaten etc.; коллоқ казгычы копоушка — der Ohrlöffel; тіш казгычы зубочистка — der Zahnstocher.

казна [Kom. Kas., = arab. خزينة] = казына

казна — der Schatz, die Krone; казна орманы (Kas.) казенный лес — ein Kronswald; аве таңының казнасы! Аве, ты сокровище Бога! — Awe, du Schatz Gottes (C. C. 105,9).

казнак [كازناك (Uig.), = казна; die Form казнак ist sehr auffallend, man möchte sie für einen alten Accusativ von казна halten, dagegen spricht aber das K. B. 45,21 auftretende казнады = казнак + ды «seine Schatzkammer»]

казна — die Schatzkammer; сөзін кәсті ачты ады казнады — үлді бгүш һаң чырайдлар ады онь оборвалъ свою рѣчь, открылъ щедро казну свою и раздѣлял свое имущество бѣднымъ — er brach sein Wort ab, öffnete freigiebig seine Schatzkammer und vertheilte seine Habe unter die Armen (K. B. 45,21); кадын казнак урза пу алгун күмүш онь собралъ много золота и серебра въ свою казну — er sammelte einen grossen Schatz von Gold und Silber (K. B. 78,8); бгүш казнак урма сән алгун күмүш! не собирай въ казну много золота и серебра! — sammle nicht viele Schätze an Gold und Silber! (K. B. 150,1).

казнаклик [كازناقلق (Dsch.), von казнак(?) + lik]

украшенный изваяниями — mit Skulpturarbeiten geschmückt; اورنائى طبقة سيدا بير قازناقلق ابوان دور (Bb. 389,22) въ среднемъ этажѣ было зало, украшенное изваяниями — in der mittleren Etage war ein mit Skulpturarbeiten geschmückter Saal (S. S. 'منقوش محفور', 'مكوك', 'قازنش اولان خانم و اسلىسى', 'کنده کارى', 'منبت شده', 'اوبيه', 'بورمه').

казнацы [Kom., von казна + чы]

казначей — der Schatzhüter.

¹казра [Koib.] = казыра

двулетній теленокъ — ein zweijähriges Kalb.

¹казра (Tel.)

короводство — der Pferdediebstahl, Viehdiebstahl; казраның ади украденное мясо — gestohlenes Fleisch.

казран (v) [Tel.]

крячать, ругаться, ссориться — schreiben, schimpfen, tanzen.

казрачы [Tel., von казра + чы]

воръ скота — der Viehdieb.

казлык [كازلق (Osm.), von каз + лык]

1) глупость — die Dummheit, Beschränktheit.
2) гусиный дворъ — der Gänsehof.

каздыр [Kir., قازدرمق قازدرمق (Osm.), von каз + дыр]

заставить копать, рыть землю, обрабатывать землю — graben lassen, umgraben lassen, das Land bearbeiten lassen.

казма [كازمه قازمه (Osm. Dsch.), von каз + ма]

1) мотыка — die Hacke; балталы казма мотыка съ остриемъ — eine Hacke mit einer scharfen Schneide; күлүнк казма кайла горнорабочихъ — die Hacke der Bergarbeiter.

2) гравирование, граверная работа — das Eingravieren, die Gravierarbeit.

казмык [كازمىق (Osm.), vergl. kalmak]

родъ кисловатаго молока — eine Art gesäuertor Milch.

¹каш [Krm. Tar. Tel. Kühr. Leb. Schor. Kom.

Kas., قاش (Uig.), قاش, قاش, каш (Osm. Dsch.), 'كاش' (AT.)]

1) (östl. Dial.) выпуклость, возвышеніе, валъ, холмъ, высокій берегъ, сторона, рубежъ — die Erhebung, der Wall, Hügel, ein hohes Ufer, die Seite, der Rand; жазы так тарапы тѳжанді жадып — адынды колы кажы көк ал кәдіп равнины и горы покрылись пашнями, долины и холмы переи́вились, одѣлись красными и синими (цвѣтами) — die Ebenen und Berge bedeckten sich mit Ackerfeldern, die Thäler und Hügel veränderten sich,

sich in Blau und Roth kleidend (K. B. 14,8); жар кажындагы (Tel.) береговой — auf dem Uferlande befindlich; тўңур кажы (Tel.) деревянный край шаманскаго бубна — der Holzrand der Schamanentrommel; Äläk кажы (Schog.) деревянный обруч сита — der Holzrand des Siebes; Äжік кажы (Tel.) косяк — der Thürpfosten; үі су кажында туруң-жат (Tel.) домъ стоит на берегу рѣки — das Haus steht auf dem Ufer des Flusses; талайдың кажына кәлдi (Schog.) онъ пришелъ къ берегу моря — er kam zum Ufer des Flusses; кашымда (Kas.) возгъ меня — neben mir; гөләмалар кашында (Kas.) по мнѣшю ученыхъ — nach Ansicht der Gelehrten; каш (Tel. W.) сухой, песчаный валъ — ein trockener, sandiger Wall.

2) лука у сьдла — der hervorstehende Holzbogen des Sattels; Äжәрдің кажы чок, ыштаның тўбу чок (Schog.) (у Каларцевъ) сьдло безъ лука и штаны безъ шпринговъ — (bei den Kalar) haben die Sättel keine Bogen, die Hosen keinen Boden (Spr.); Äжәрнің бн кашы (Osm.) передняя лука у сьдла — der vordere Bogen am Sattel (Sattelknopf); Äжәрнің ард кашы (Osm.) задняя лука у сьдла — der hintere Bogen am Sattel.

3) верхній край глазной орбиты, бровь — der obere Rand der Augenhöhle, die Augenbrauen; **ҒҰҢҒҰҢҒ** көзі кашы жаблак болтачы тәп сакындым! что глаза и брови ихъ худы стануть (что краса ихъ испортится), объ этомъ я горюю! — ich gräme mich, dass ihre Augen und Brauen jetzt schlecht werden sind (dass sie ihren höchsten Schmuck verlieren werden)! (Ka 1 1,19); камук парцаларға ол көс кажы (Uig.) онъ — какъ бровь (краса) всего народа — er ist wie die Augenbrauen für alle Menschen (die höchste Zierde aller Menschen) (K. B. 4,19); Кызыл-Ғазы-Кан тәк кажы каш кара онъ имбетъ совсѣмъ чер-

ная брови, какъ Кызыл-Ғазы-Ханъ — er hat ganz schwarze Brauen, wie Kysyl-Gasy-Chan (K. B. 14,10); брўң (صحيفة) полды Äрәй пу сач, каш, сағал когда сьдыми сьдлаются волосы, брови и борода — wenn das Haar, die Brauen und der Bart grau geworden sind (K. B. 47,25); Älikni пард турду јашру көзін — көзі кажы төкмүш ақытмыш јүзүн украдкою смотрѣлъ онъ глазами на Әлика, тотъ нахмурилъ брови и сьдлалъ сердатую мину — den Elik schaute er heimlich mit den Augen an, er hatte die Brauen herabgezogen und machte ein ernstes Gesicht (K. B. 41,10); јырак полдым Älik табуубында таш — Ärikändi Әләк маңа тбкті каш я былъ въ отдаленіи, но на службѣ у Әлика, надоѣлъ мнѣ отдыть, такъ какъ онъ сердился на меня — ich war fern, ausserhalb Elik's Dienste, die Musse war mir zuwider, da er mir zürnte (K. B. 63,7); кара калды пашсыз кылынцы кажы безъ головы поступки чернаго народа я его наружность (брови) — kopflös ist das Thun und die Haltung des gemeinen Volkes (K. B. 124,11); чатык каш (Osm.) сросшіяся брови — verbundene Brauen; ачык каш (Osm.) раздѣленные брови — getrennte Augenbrauen; kalām каш (Osm.) тонкія брови — schmale Augenbrauen; kāmān каш (Osm.) выгнутыя брови — geschwungene Augenbrauen; каш чатмак (Osm.) нахмурить брови — die Augenbrauen zusammenziehen; кашларыны калкан äilämāk (Osm.) сьдлать недовольное лицо — ein unzufriedenes Gesicht machen; каш калдырмак (Osm.) поднять брови (знакъ презрѣнія) — die Augenbrauen in die Höhe richten (Zeichen der Verachtung); каш гөз оинатмак (Osm.) дать глазами знакъ согласія, знакъ бровью — mit den Augen Zeichen des Einverständnisses machen, ein mit den Augenbrauen gegebenes Zeichen; каш басты (Osm.) по-

вязка, которая покрывает лобъ до глазъ — eine Binde, die die Stirne bis zu den Augen zudeckt; **قاشيدىن ھلال اېكىلىك تعليم الور** (Rbg. 143,6) у его бровей молодая луна научилась гнуться — von seinen Augenbrauen hat der junge Mond sich zu biegen gelernt.

4) (Osm.) кылыч кашы эфесъ шпаги — der Degengriff (die Glocke am Degengriffe).

5) (Kas. Krm. Osm.) драгоценный камень въ кольцѣ, гнѣздо у перстня — der Edelstein im Siegelringe; **жўзўк кашы** (Osm.), **жѳзѳк кашы** (Kas.) id.; **таш дѳгирман таш, алтын калѳм каш, ону добуран анаја жўз жигирмѳ жаш** (мошѳ рѳббѳн тора вѳрмѳси) камень — что жерновъ; на нешъ золотое письмо что — драгоценный камень; матери, которая родила его, сто двадцать лѣтъ (заг. = Моисей дающѳй тору) — es ist ein Stein, ein Mhlstein, darauf ist eine goldene Schrift an Werth ein Edelstein, die Mutter, die diese geboren hat, ist hundert und zwanzig Jahre alt (Moses giebt die Thora) (Rѳthsel) (P. d. V. VII*, 204,2).

6) (Uig.) камень «яда» — der Jadestein (каш таш **玉石** Uig.-Chin. Wrth. 67, a); каш аптама флакончикъ изъ яды — ein Flfischchen aus Jadestein (61, a); каш кур поясъ, украшенный камнемъ «яда» — ein mit Jadesteinen verzierter Gfirtel (64, a).

7) (Osm. = **قاشوق**) блюдо, чашка (деревянная) — eine hlfzernerne Schfissel, ein Napf (Z.).

³каш [Kir., = arab. **حاج**] путешествие въ Мекку — die Pilgerfahrt nach Mekka.

³каш-карарти [**قاش قارارتى** (Dsch. V.)] вечерняя сумерки — die Abenddѳmmerung.

⁴каш (v) [Schor. Kir. Ad.] = кач убѳжать — entfliehen.

¹каша [Тар., vergl. кажа, каза] заборъ изъ прутьевъ, вѣтвей — ein Zaun aus Ruthen, Zweigen.

²каша (v) [**قاشامق** (Osm.)]

чистить лошадь скребницей — ein Pferd striegeln.

³каша (v) [Kir.]

долбить долотомъ — meisseln.

каша i (v) [Kkir.]

дать промахъ (при стрѣльбѣ) — fehlen (beim Schiessen).

¹кашау [Kas.] = кашаѳы скребница — der Striegel.

²кашау [Kir.]

долото — der Meissel.

кашак [Kkir.]

1) колось — die Aehre.

2) = кашаѳы.

кашаклы [Osm.]

имѳющѳй скребницу — einen Striegel habend (R.).

¹кашаѳан [Kir., von каш]

животное, которое убѳжало изъ стада — ein aus der Heerde entflohenes Vieh.

²кашаѳан [Kir.]

репейникъ — die Klette.

кашаѳы [**قاشاغو, قاشاغو, قاشاغو** (Osm.), von каша+ѳы]

скребница — der Striegel; ата бѳр кашаѳы бѳр жѳм илѳ бѳрабѳр для лошади скребница такъ же полезна какъ кормъ — ffr das Pferd ist ein Striegel ebenso wichtig wie das Futter (Spr.); кашаѳы докундурмаз ат лошадь, которая не даетъ трогать себя — ein Pferd, das sich nicht anrghren lѳsst; жавѳа кашаѳысы человекъ, который легко возбуждается — ein leicht erregbarer Mensch.

кашаѳыла (v) [**قاشاغىلامق, قاشاغىلا** (Osm.), von кашаѳы+ла]

чистить скребницей — striegeln.

кашаѳу [**قاشاغو** (Dsch.)] = кашаѳы.

кашаѳуч [**قاشاغوج** (Dsch.)] = кашаѳы.

кашаң [Тар., **قاشانك** (Dsch. Ad.)]

1) (Тар.) тупой — stumpf.

2) (Тар.) тихий — langsam.

3) (Dsch. vergl. mong سياسا вялый — träge) невидный, худощавый — unansehnlich, mager, abgezehrt (S. S. $\text{ضعيف 'سرکش اسب 'بدخوی}$); кашаң ат худая, невидная лошадь — ein abgezehrtes, unansehnliches Pferd.

4) (Dsch.) темный, черный, мрачный — dunkel, schwarz, finster (S. S. سياه قرانگنو تاریک ظلمت).

5) (Ad.) тонкий, субтильный, красивый, пригожий (о женщинах) — dünn, fein, zart, schön (von Frauen).

кашајак [Kas., von кашык + ајак]

кухонная посуда — das Küchengeräth; кашајак мунчаласы судомойка — eine Magd, die das Küchengeräth zu waschen hat.

¹кашан [Kir.] = качан

когда? въ какое время? — wann? zu welcher Zeit? кашанда, кашанда болса когда-либо — irgend wann.

²кашан (v) [Dsch. قاشانق (Dsch.), قاشانق (Osm.)]

1) (Osm.) сеять (говорится только о животных) — urinieren (nur von Thieren gesagt) (S. S. $\text{حيوان اغنهبرق تبول و تكيف ايتيك}$ ابشهمك شاشيدن).

2) (Reflexiv-passiv. von قشامق) чистить скребкою — striegeln.

кашанғы [Kir., von кашан + ғы]

всегдашний — immerwährend.

кашандыр (v) [Osm. قاشاندرمق], von кашан + дыр]

остановить лошадь, чтобы она могла высаться — ein Pferd anhalten, damit es urinieren kann.

¹кашар [Kir., von кач + ар]

кашар сір двахатный теленокъ — ein zweijähriges Kalb.

²кашар (v) [Tat., vergl. кашаң]

тупиться — stumpf werden.

кашарт (v) [Tat., von кашар + т]

дѣлать тупымъ — stumpf machen.

кашат [Kkir., vergl. каш]

оврагъ, холмъ — eine Schlucht, ein Hügel.

кашава [Osm. قشاغی] = кашағы.

кашавуч [Dsch. قشاوروج] = кашағы.

кашы (v) [Krm. Tob. Kas. Kom., قاشيق , قاشيق , قاشيق (Osm.)]

1) тереть, чесать, скрести — abreiben, kratzen, striegeln; аты кашыды (Osm.) онъ чистилъ лошадь — er hat das Pferd mit dem Striegel gereinigt; кашымаға тырнак комадылар (Osm.) ему ничего не оставили — man hat ihm nichts übrig gelassen.

1) чесать — jucken, kratzen; кашып бітірдім (Kas.) я совѣтъ расчесалъ (тѣло) — ich habe (meinen Körper) ganz zerkratzt; кәнді кәндіні кашыр гібі (Osm.) возмущенный — verwirrt; баш кашымаға вақт буламадым я не нашелъ времени голову собѣ причесать — ich fand nicht Zeit mir den Kopf zu kratzen.

кашык [Kas. Kom., قاشيق , قاشيق , قاشيق (Osm.), قاشيق (Krm.)] = касык

ложка — der Löffel; аҗач кашык (Kas.) деревянная ложка — der Holzlöffel; татар кашығы чумичка, уполовикъ — der Kochlöffel; бош кашык аҗыза јарамаз (Krm.) пустая ложка не годится для рта — ein leerer Löffel taugt nicht für den Mund (P. d. V. VII*, 218); ам кашығы (Kas.) столовая ложка — der Esslöffel; бал кашығы (Kas.) чайная ложка — der Theelöffel; аҗурна кашығы (Kas.) крючки у воробовъ (сырядъ для разматыванія пряжи) — der Haken an der Garnwinde; кашык кулак (Dagestan), кашык өрбк (Nog.) пельмени, колдуны — kleine, mit Fleisch gefüllte Teigklösse; тахта кашык (Osm.) деревянная ложка — ein Holzlöffel; татлы кашығы (Osm.) маленькія ложки для сладостей — kleine Löffel zum Essen von Süßigkeiten; чәмшир кашык (Osm.) ложка изъ бука — ein Löffel aus Buchsbaumholz; кашык оту (Osm.) кохлеарія — das Löffelkraut; аҗы-

зынызын кашығы дэјіл! (Osm.) это не для вашего рта ложка! — das ist kein Löffel für euren Mund! (Spr.); бу адам һәр чорбанын кашығы (Osm.) это человек, который всякую тайну выдает — er ist indiscret; авиндә кач кашык ташыр вар? (Osm.) сколько ложечников (т. е. ртов) в твоём доме? — wieviel Löffelträger (Esser) giebt es in deinem Hause? кашык-илә вәрір, сап илә гөзүвү чыкарыр (Osm.) ложкою подает, а череном ея выкалывает глаз — mit dem Löffel reicht er (ihm die Speise), aber mit dem Stiele stösst er (ihm) die Augen aus (Spr. Abu-Zijā № 2778).

кашыклык [Kas., von кашык-+лык]

полочка, на которой хранятся горшки и ложки — der Ständer an der Wand, an dem man Gefässe und Löffel anhängt.

кашыкчы [Kas., قاشىقىچى, قاشىقچى (Osm.), von кашык-+чы]

фабрикант ложек — der Löffelmacher.

кашыкчын [قاشىقىچىن (Osm.)]

пеликан — der Pelikan.

кашын (v) [قاشىق, قاشىقچى (Osm.), قاشىقچى (Kar. T.), von кашы-+н]

чесаться — sich jucken, sich kratzen; мин мунчава кұптәннән бармағанға кұра бик кашынамын (Kas.) у меня (тѣло) очень чешется, потому что давно не ходил в баню — ich habe mich ganz zerkratzt, da ich seid langer Zeit nicht in die Badstube gegangen bin; да алды өзүнә Јов чәрәп кашына аның билә (Kar. T.) и взял себя ловь черепок, чтобы чесать себя — und es nahm sich Hiob einen Scherben, um sich zu kratzen (H. 2,7); кашынацак тырнак иста́р (Osm.) онъ ищет ногти, чтобы почесаться — er sucht einen Fingernagel, um sich zu jucken (Spr. Abu-Zijā № 2780).

кашынама [Osm.]

чесание самого себя, чесотка, зудь — das Sichselbstkratzen, Jucken.

¹кашыр (v) [Kir.] = качыр

1) угнуть, прогнать, обратить в бѣгство — vertreiben, fortjagen, in die Flucht schlagen.

2) совокупляться (о животных) — bespringen (von männlichen Thieren); бука сирдә кашырды быкъ совокупилса съ коровой — der Bulle besprang die Kuh; кошкар койдү кашырды, айғыр биәни кашырды.

²кашыр (v) [قاشىرمق (Osm.)]

1) возбудить зудь — ein Jucken verursachen.

2) велеть чистить лошадь — ein Pferd mit dem Striegel reinigen lassen.

кашйт (v) [Kas., von кашы-+т]

заставить чесаться — sich jucken, kratzen lassen.

кашыс (v) [Kir.] = качыш

вмѣстѣ убѣгать, избѣгать другъ друга — zusammen fliehen, sich gegenseitig fliehen, vermeiden.

¹каши (v) [قاشىق (Dsch. OT.)] = кашы

царапать, чесать, скрести — kratzen, abkratzen, striegeln; بوبين قاشيدى онъ чесалъ себя шею, былъ в недоумѣнн — er kratzte sich den Hals, war in Verlegenheit (S. S. قاشاو و طرفناق ايله خاروما ايتىك).

²keshi (v) [Tar.] = кашы.

кашин (v) [قاشىق (Dsch.)] = кашын.

кашү [Kir., von каш-+ү]

бѣгство — die Flucht.

кашук [قاشوق (Dsch.)] = кашык

деревянная ложка — ein hölzerner Löffel (S. S. شوربه ايجىك استعمال اولنان اوبوق نخنه پارچسى).

кашух [قاشوق (K. T.)] = кашык.

кашүшу [Kir., von кашү-+чы]

бѣглець — der Flüchtling.

¹кашка [Bar. Schor. Kas. Kom., قاشقا (Dsch.)]

1) (Bar.) лысы, пльшвыи — kahlköpfig; кашка баш id.

2) лысна — die kahle Stelle (Platte) auf dem Kopfe.

- 3) бѣлое пятно на лбу лошади — die Blässe auf der Stirne der Pferde; *kašk* ат лошадь съ бѣлымъ пятномъ на лбу — ein Pferd mit einer Blässe; *ایکی یاریم باشار قیزیل قاشغه* (Rbg. 114,19) у него былъ двухъ съ половиною лѣтъ отъ роду теленокъ, красный, съ пятномъ на лбу и съ бѣлыми ногами — er hatte ein zwei und ein halbes Jahr altes rothes Kalb mit einer Blässe und weissen Füßen; *بیر قشقا اتلیق منقا بیتیب کیریب کیلدی* (Bb. 129,2) всадникъ на лошади съ пятномъ на лбу на меня надалъ — es drang ein Reiter auf einem Blässpferde auf mich ein; *قاشغه* *اشتالмейستر* — der Stallmeister.
- ²*кашка* (v) [*قاشقامق* (Dsch.)] = *kaksha*
- 1) высыхать — trocken werden; *قاشقاغان* сухой — trocken.
 - 2) скрипеть — knistern, krachen.
 - 3) воспламениться, блестять — aufhoen, glänzen (S. S. ' *تلهب اینیک* ' پارلامق ' علولنق ' (شعله لنیک).
 - 4) кипѣть съ шумомъ — zischend kochen (S. S. *شافر شافر قابنق* ' جوش).
- кашкаі* (v) [Bar.]
сѣдѣть — grau werden.
- кашкаит* (v) [Bar.]
дѣлать сѣдымъ — grau machen.
- кашкарап* (v) [Kkir.]
темнѣть, наступать (о вечерѣ) — dunkel werden, dunkeln, der Abend bricht an.
- кашкарал* (v) [*قاشقارالق* (Dsch.)] = *кашкарап*.
- кашкал* (v) [*قاشقالق* (Dsch.), von *кашка*+л] = *кашка*
- 1) *جسم ارا بیر برلری قالای بوتون* ' *بارہ بارہ* (1) *چونکہ قاشقالغان اوتون* *مہستا* не осталось въ цѣлости, какъ дрова, когда они воспламенятся — an seinem Körper blieb keine Stelle unversehrt, wie ein Holzstoss, wenn er auflodert.

- 2) (Osm.) скрипеть, трещать — knackon, knistern.
- кашкала* [Alt.]
гагара — die Taucherente.
- кашкалыг* [Schor., von *кашка*+лы]
имѣющій бѣлое пятно на лбу — mit einer Blässe versehen.
- кашкалы* [Kas.] = *кашкалыг*.
- кашкалик* [*قاشقالیق* (Dsch.)] = *кашкалыг*.
- кашкалыг* [*قاشقالیق* (Dsch.)] = *кашкалыг*.
- кашкалдыг* [*قاشقالдыг* (Dsch.)]
гагара, нырокъ — die Taucherente.
- кашкаш* [*قاش قاش* (Osm.)]
разсыпанный, въ беспорядкѣ — zerstreut, in Unordnung (Z.).
- кашкавал* [*قاشقال* (Osm.)]
сухой сыръ (вродѣ голландскаго) — trockener Käse (ähnlich dem holländischen Käse); *куру кашкавал* грубый, невѣжда — grob, schlecht erzogen.
- кашкадулак* [Tar.]
барсукъ — der Dachs.
- кашкын* [Kir. Schor.]
бродяга, разбойникъ, бѣглець — der Flüchtling, Vagabund.
- кашкыла* (v) [Schor.]
разбѣжаться — auseinander laufen.
- кашкун* [Tar.]
бѣгство — die Flucht.
- кашкунчи* [Tar.]
бѣглець — der Flüchtling.
- кашкулак* [Kkir.]
барсукъ — der Dachs.
- кашрау* [Kom.] = *кашады*
скребница — der Striegel.
- кашла* (v) [Bar., *قاشلامق*, *قاشلامق* (Osm.), von *каш*+ла]
1) (Bar.) положить поводья на луку сѣдла — die Zügel auf den Sattelknopf des Pferdes legen.

2) (Osm.) вставить камень въ перстень — in einen Ring einen Stein einsetzen.

3) (Osm.) дать знакъ бровями—ein Zeichen mit den Augenbrauen machen; кашлан сдѣлаться бровью, получить брови, сдѣлаться камнемъ въ перстиѣ, получить перстень — eine Augenbraue werden, mit Augenbrauen versehen werden, zu einem Edelsteine werden, mit einem Ring u. s. w. versehen werden (R.).

кашлы [Kas., قاشلو, قاشل (Osm.), von каш + лы]

1) имѣющій брови—Augenbrauen habend; кара кашлы имѣющій черныя брови — schwarze Augenbrauen habend; чатык кашлы (Osm.) со сросшимися бровями — mit zusammenge-wachsenen Augenbrauen; дѳрт кашлы (Osm.) молодой человекъ, у котораго усы начинаютъ расти — ein junger Mensch, bei dem der Schnurbart zu wachsen beginnt; kalām кашлы (Osm.) съ тонкими, длинными бровями — mit dünnen, langen Brauen; ачык кашлы (Osm.) съ несросшимися бровями — mit getrennten Augenbrauen.

2) (Kas.) украшенный камень — mit einem Steine verziert; асыл кашлы jëzök перстень съ драгоценнымъ камнемъ — ein Ring mit einem Edelsteine.

кашлык [تېپىخنىر (Uig.), von каш + лык] имѣющій брови, важный, важность — Augenbrauen habend, wichtig, die Wichtigkeit; сы-язат жорытку кәрәк сў бажы — сыязат кашлык полур сў ижі предводитель войска долженъ пускать въ дѣла наказанія, ибо наказаніе вещь важная въ дѣлахъ войска — der Heerführer muss Strafen anwenden, denn die Strafe ist wichtig bei den Heeresangelegenheiten (K. B. 86, 18).

кашлӯ [Bar.] = кашлы.

кашта (v) [Schor. Tel. Küär., von каш + ла]

1) (Schor.) идти по берегу — am Ufer entlang gehen; ак талаі каштап парды онъ по-

шелъ (ѣхалъ) вдоль берега бѣлаго моря — er ging (ritt) am Ufer des weissen Meeres entlang.

2) (Tel. Küär.) придѣлать луки къ сѣдлу — die Bögen am Sattel herrichten.

3) (Tel. Küär.) положить (прикрѣпить) вожжи къ лукъ сѣдла — die Zügel des Pferdes auf den Sattelknopf legen (am Sattelknopf befestigen, damit der Kopf des Pferdes aufgehoben bleibt und es sich nicht vom Reiter entfernt).

каштак [Tel. Alt.]

корзина — ein Korb.

каштак [Tub.]

недозрѣлый (о ягодахъ)—unreif (von Beeren).

каштана [Kom.]

каштаны — die Kastanie.

кашташ (v) [Kkir.]

сражаться — kämpfen.

кашмау [Bschk.]

головной уборъ башкирокъ (украшенный бисеромъ и монетами) — der Kopfschmuck der baschkirischen Frauen, der mit Perlen und Münzen geschmückt ist.

кашмар [قاشير (Osm.)] = кашмыр

весельчакъ, балагуръ — der Witzbold, Spatzmacher.

кашмарлык [قاشيرلق (Osm.), von кашмар + лык]

балагурство — die Spasshaftigkeit, Witzigkeit.

¹кажа [Schor.]

дворъ — der Hof.

²кажә [Tel., von кажы + ја]

куда? — wohin? кажә парып-язың? куда ты поѣдешь? — wohin reitest du?

¹кажаі (v) [Schor. W.]

произносить скверныя слова, вольничать, держать себя неприлично — schlechte Worte im Munde führen, freie Reden führen, sich Allerlei erlauben, sich ungebührlich aufführen.

²кажаі (v) [Tel.]

сѣдѣть, бѣлѣть, показаться бѣлымъ вдали,

отличаться светлой окраскою — weiss, grau werden (von Haaren), in der Ferne weiss erscheinen, durch helle Farbe abstechen; кажаған чач сідина — die grauen Haare.

кажаға [Bar.]

край шляпы — der Hutrand.

кажаған [Tel., vergl. кажа, казә]

хатыр для овец и для рогатого скота — ein Stall für Schafe und Rinder, die Hürde.

кажаң [Schor.]

насмешка — der Scherz, Spott.

кажаңна [Schor., von кажаң+на]

подсмѣиваться, подтрунивать — vergippen, scherzen.

¹кажән [Schor.] = кажаған.

²кажан [Tel.]

лѣнивый (о лошады) — faul (von Pferden); кажан ат лѣнивая лошадь — ein faules Pferd.

¹кажат [Tel. Schor., vergl. каш]

1) холм, хребет, гребень горы, возвышение — der Hügel, Berggrücken, Kamm eines Berges, die Erhebung.

2) (Schor.) мѣсто въ горахъ, открытое къ югу — eine Stelle in den Bergen, die nach Süden offen ist.

²кажат [Kir., = arab. حاجت]

желаніе, мольба, молитва — die Bitte, das Verlangen, Gebet.

¹кажы [Kir., = arab. حاجى]

богомалець, идущій въ Мекку — ein Pilgrim, der nach Mekka geht.

²кажы [Tel. Alt.]

какой? что-за? — was für ein? кажы кіжі кәлгән? какой человекъ пришелъ? — was für ein Mensch ist gekommen? кажыларын кбрдүң? котораго изъ нихъ ты видѣлъ? — wen von ihnen hast du gesehen? кажы кажы полза? кто-бы ни былъ — wer es auch sei; кажы пір піләр кто-нибудь да знаетъ! — irgend einer wird es doch wissen! кажы пір чакта иногда — bisweilen; ар кажы всякій — ein

Jeder; кажызы да котормы-бы то ни былъ, всякій — wer es auch sei, ein Jeder von Ihnen; сіләрдің кажығарда всякій изъ васъ — ein Jeder von euch; кажы кіжі сраи пілбас иной человекъ совѣтъ не знаетъ — mancher Mensch kennt es durchaus nicht.

2) = кажә куда? — wohin? кажы паразың, палам? куда ты идешь, мое дитя? — wo gehst du denn hin, mein Kind?

²кажы (v) [Kir.]

1) кривиться — sich verziehen, sich werfen (von feuchtem Holze).

2) получать отвращеніе отъ чего — einer Sache überdrüssig werden.

3) уставать, опуститься, похудѣть — ermüden, ermatten, abmagern; доктукпән кажыды нуждою онъ доведенъ до крайности — durch das Elend ist er heruntergekommen.

4) лгать, говорить неправду — lügen, die Unwahrheit sagen.

¹кажык [Tel. Bar. Schor.] = кашык, касык большая кухонная ложка — ein grosser Kochlöffel.

²кажык [Tel. Schor. Leb.]

бабка ноги — der Knöchel am Fusse.

кажыкчән [Tel.]

имѣющій толстыя бабки — starke Knöchel habend.

кажыр (v) [Leb.] = качыр.

кажыт (v) [Kir., von кажы+т]

ослабить, утомять — müde, matt machen.

кажыс (v) [Kir., von кажы+с]

вмѣстѣ уставать — zusammen ermüden.

¹кап [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küär. Kgm. Kir. Kkir. Kas. Tob., قاب, قاشق, хапк (Osm. Ad. Tar. OT.), دن (AT.)] = хә (Jak.)

1) мѣшокъ, сумка, сума, кармавъ — der Sack, Beutel, die Tasche; (Kas.) большой рогожный куль — ein grosser Sack aus Matten; керінің сбініні капта сахла! (Tar.) сохрани слова

старика въ мѣшкѣ! — bewahre die Worte des Alten im Sackel кабын ачып карады (Tel.) онъ открылъ мѣшокъ и посмотрѣлъ — er machte den Sack auf und sah nach; каптың аузу (Kir.) отверстие мѣшка — die Oeffnung des Sackes; ары кап (Alt.) переметная сума — die Packsäcke für die Pferde; кап сукмак (Kas.) ткать куль — einen Mattensack flechten; дүкәдән суккан кап мочальный куль — ein Sack aus Bast.

2) (östl. Dial.) футляръ, чехоль — das Futteral, der Ueberzug; малта кабы (Schor.) чехоль для топора — ein Futteral für das Beil; мулдук кабы (Tel.) футляръ для ружья — das Gewehrfutteral; лут кабы (Tel.) штаны — die Unterhosen; шырпы кабы (Kas.) коробка для свичекъ — eine Streichholz-Schachtel.

3) (Osm. Kgm. Ad.) сосудъ — das Gefäss; зайгун кабы сосудъ для масла — ein Oelgefäss; сүт сағацак кап (Osm.) ведро для молока — das Melkgefäss; шарап кабы сосудъ для вина — das Weingefäss; алты окалы кап (Osm.) сосудъ, который содержитъ шесть окка — ein Gefäss, das sechs Okka (einer Flüssigkeit) enthält; аҗзы кырык кап сосудъ съ разбитымъ носомъ — ein Gefäss mit zerbrochenem Halse; мәктүп кабы (Osm.) конвертъ для письма — das Briefcouvert; кап жапыцы (Osm.) горшечникъ — der Töpfer; китап кабы (Osm.) футляръ для книги — ein Bücherfutteral; бір кап јәмәк блюдо — eine Schüssel, ein Gericht; су кабы (Osm.) кружка, графинъ для воды — der Wasserkrug, die Wasserkaraffe; шәкәр кабы сахарница — die Zuckerschale; бибәр кабы (Osm.) перечница — die Pfefferbüchse; аҗак кабы обувь, брюки — das Schuhwerk, die Hosen; күрк кабы (Osm.) верхъ шубы — der Ueberzug des Pelzes; гүмүш кап серебряный сосудъ, тарелка, блюдо — ein silbernes Gefäss, Teller, eine Schüssel; бір каба котурмак сдѣлать

по одному образцу — über einen Kamm scheeren; кабына сығмады (Osm.) онъ очень не терпѣливъ, легко сердится — er ist sehr ungeduldig, leicht zu erregen; сағ аҗак кабы дәҗил (Osm.) она притворщица, кокетка — sie verstellt sich, ist eine Kokette; кап гібі алдығыны вәҗір (Osm.) онъ даетъ какъ сосудъ то, что онъ получилъ, т. е. онъ повторяетъ только то, что ему передали — er giebt wie ein Gefäss das, was er in sich aufgenommen hat, er wiederholt was er gehört hat (Spr.); кап сиркәҗә кбрәдир (Osm.) достоинство сосуда зависитъ отъ уксуса, т. е. достоинство сосуда зависитъ отъ того, что въ него влили — das Gefäss gilt nach dem Essig, d. h. der Werth des Gefässes hängt davon ab, was man hineingegossen hat (Spr.) саксы кап кырылмаз (Osm.) глиняный сосудъ не ломается, гадкая вещь долго держится — ein irdenes Gefäss zerbricht nicht, eine schlechte Sache hält lange.

4) (Alt. Tel. Leb.) ножны, стружки, скорлупа — die Scheide, Schote, Hülse, Schale; пырчак кабы гороховая шелуха — eine Erbsenschote.

5) (Alt. Tel. Schor.) сто рублей — hundert Rubel Banko; бір кап акча id.; коҗоим Чәлмәшкә он кап акча пәрди (Alt.) купецъ далъ Челмешу тысячу рублей ассигнаціями — der Kaufmann gab dem Tschelmesch tausend Rubel Banko (285 Rubel Silber); пир кап пәш јүс сто пять рублей ассигнаціями (тридцать рублей серебромъ) — hundert und fünf Rubel Banko (dreissig Rubel Silber).

6) выраженія кап ортазында, кап алтында «посреди мѣшка, на днѣ мѣшка» получили значеніе: «ровно половина», «на самомъ концѣ», и отсюда слово кап во многихъ нарѣчіяхъ получило значеніе нарѣчія: прямо, точно (срав. кам) — die Ausdrücke кап ортазында «mitten im Sacke» und кап алтында «unten im Sacke» werden zuletzt in der Bedeutung «grade

in der Mitte, ganz am Ende gebraucht und daran hat sich die Bedeutung von кап als Adverbium «genau, grade» entwickelt (vergl. кам), з. В.: кап орта (Ком.) въ самой серединѣ — genau in der Mitte; кысламыш, каны нѣпикъ жукламыш кап ортада кысламыш — ол канцьфа (С. С. 144,10) оно придавлено, — какъ только кровь не прилипла? оно прямо въ серединѣ придавлено (такъ загадываются «торока») — es ist festgepresst, wie ist nur nicht das Blut kleben geblieben, grade in der Mitte ist es doch festgepresst; das sind die Riemen hinter dem Sattel (Rths.); кап яра (Тоб.) по самой серединѣ разошлось — es ist mitten auseinander gegangen; сѣ полжың малының кап ортозын әлинің кап ортозын пәрәин тәп санап жадыр (Alt.) (другъ твой) думаетъ отдать тебѣ ровно половину народа и ровно половину скота — (dein Freund) gedenkt dir genau die Hälfte seines Viehes und genau die Hälfte seines Volkes zu geben; кап мәлдән кәлп төштө (Kas.) вдругъ онъ пришелъ и упалъ — ganz plötzlich ist er gekommen und hingefallen.

²кап [alle Dialekte]

слогъ для усиленія прилагательныхъ, начинающихся слогомъ ка — eine Verstärkungsilbe, die vor mit ka anlautende Adjectiva gesetzt wird: кап кара совѣтъ черны — ganz schwarz, sehr dunkel, stockfinster; Кызыл-Җазы-кан дѣк кашы кап кара (Uig.) бровя его были совѣтъ черны, какъ у Кызыл-Газы хана — seine Brauen waren ganz schwarz, wie beim Kysyl-Gasi-Chan (K. В. 14,10); кап катты (Kir.) совѣтъ тверды — ganz hart; кап калың (Tel.) совѣтъ густо — ganz dicht.

³кап (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūār. Kir. Kkir. Kgm. Kas. Tob. Kom., قاپق (Dsch. OT. Ad. Osm.), קאפּ (Kar. T. L.)]

1) хватать, брать руками — fassen, anfassen,

packen, ergreifen; аккі кол-былаң кап! (Alt.) хватай обѣими руками! — fasse es mit beiden Händen! Олак апышжакты колдаң кәп алды (Schor.) мальчикъ схватилъ старика за руку — der Knabe fasste den Alten bei der Hand; жаказын капты онъ схватилъ его за воротъ — er fasste seinen Kragen; адын тискиннән кәп алды онъ схватилъ его лошадь за поводъ — er fasste das Pferd beim Zügel; өйгө ут капты (Kas.) пожаръ охватилъ домъ — das Haus hat das Feuer ergriffen.

2) хватать ртомъ, зубами — mit dem Munde, den Zähnen ergreifen, schnappen; кабыб-ал! (Kas.) откуси! — beiss ab! ак сарат күрөң аттың чіткәзін кәзә кәп сал-кәл-тәр соловой конь искусалъ за гривокъ у бураго коня — das weisssgelbe Pferd biss die Halssehne des braunen Pferdes durch; кавуң кара! (Kas.) попробуй (это кушаніе)! — versuche, koste (diese Speise)! су капты (Kkir.) онъ всасывалъ въ себя воду — er schlürfte das Wasser ein.

3) унести, увести — fortführen, mit sich fortführen; тескәртін чөл келді, тозы кыбынын кәп парды (Sag.) подулъ сѣверный вѣтеръ и унесъ собою весь пепелъ его — es erhob sich ein Nordwind und führte all seine Asche mit sich fort; кіміні жавудуп жырак капкуға (Uig.) кого онъ долженъ приблизить къ себѣ, чтобы увести его далеко — wen er sich nahe bringen soll, um ihn mit sich weit fortzuführen (K. В. 6,19).

4) قاپق (Osm.) вырвать, взять къ себѣ — fortreissen, an sich nehmen; әлиндән капты онъ вырвалъ у него изъ рукъ — er riss es ihm aus der Hand; булуттан вәм капмакъ взять влагу изъ облаковъ, т. е. впасть въ меланхолю — Feuchtigkeit aus den Wolken an sich ziehen, in Melancholie verfallen.

¹капа [قاپا (Dsch.), = arab. قفا] голова — das Haupt.

²капа (v) [Kgm., قاپاق, قاشقاسق (Osm.)]

1) зашпратъ, замкнуть, закрыть, заткнуть, осадить — zuschliessen, zumachen, zudecken, zustopfen, verstopfen, belagern; капу жу капамак затворить ворота — das Thor verschliessen, zumachen; ку жу капамак закрыть колодець — einen Brunnen zudecken; куту капамак закрыть банку, молчать — eine Büchse zumachen, schweigen; ğöz капамак (Kgm.) закрыть глаза, быть снисходительнымъ — die Augen zumachen, nachsichtig sein.

2) заключить, окончить — abschliessen, beendigen; дѣфтар капамак окончить счетъ — eine Rechnung abschliessen.

3) (Kgm.) зашпратъ — einschliessen; Шах Лѣбѣнтің нѣкаһын кыдылар, кападылар тогда обвинчали Шаха Лѣбѣнта и заперли его (съ его невѣстой) — dann traute man den Schah Lāwānt und schloss ihn (mit seiner Braut) ein (P. d. V. VII*, 36, 21).

4) (Osm.) скупать товары на рынокъ, съ цѣлю монополизировать торговлю — Waaren aufkaufen, um zu monopolisieren (R.).

¹капак [قاپاق (Dsch.)]

борьба, сраженіе — das Ringen, der Kampf.

²капак [Kgm. Tar., قاپاق, قاشقаск, капакъ (Osm. Dsch. Ad.), von капа-+k]

1) крышка, пробка — der Deckel, die Stütze, Decke, der Pfropfen; кўп, чѣмлѣк капады (Osm. Kgm.) крышка горшка — der Topfdeckel; ку жу капады крышка колодца — der Brunnendeckel; пѣндѣрѣ капады (Osm.) ставни окна — der Fensterladen, die Jalousie; сандук капады (Osm.) крышка у ящика — der Deckel eines Kastens; шѣмѣ капады пробка у бутылки, графина — der Stöpsel der Flasche, Karaffe; фычы капады затычка у бочки — der Spunt des Fasses; дѣз капады колѣнная чашка — die Knie-scheibe; тапнур капады вьюшка у печки — die Ofenklappe; лумбар капады затворъ лю-

ковъ у военныхъ кораблей — die Deckel der Schiesslöcher in Schlachtschiffen; кѣз капады рѣсница — die Augenlider; јѣн капады отвороты на рукавахъ — die Aermelaufschläge; бардак капады крышка кувшина — der Krugdeckel; капак чыкармак открывать крышку, сдѣлать открытіе — eine Entdeckung machen; капады атмак быстро убѣгать, удвратъ — entfliehen, sich aus dem Staube machen; капады бѣр маһала атмак скрываться, искать гдѣ-нибудь убѣжища — sich verbergen, irgendwo eine Zufluchtsstätte suchen; шѣмѣ капак вурмак скрывать дѣло, притворяться — eine Sache verbergen, heimlich thun, sich verstellen; тѣндѣрѣ жуварланды кападыны булду котель покатыла и нашель свою крышку — der Kessel ist davongerollt und hat seinen Deckel gefunden (Spr.).

2) (Osm.) линейный корабль — das Linienschiff; капак суварысы капитанъ корабля — der Schiffscapitän; мѣза капак (مزہ قاپاق) линейный корабль съ двумя палубами — der Zweidecker (Linienschiff).

капакла (v) [قاپاقلامق (Dsch.), von капак-+ла]

закрывать крышкою — mit einem Deckel zudecken (S. S. 'قاپاق ايله پر شیبی، قاب اورنيك احاطه و مجاصره ايتنيك مستحکم ايليك').

капаклы [قاپاقلو, قاشقاسقل (Osm.), von капак-+лы]

1) имѣющій крышку — mit einem Deckel versehen; капаклы бардак кувшинъ съ крышкою — der Deckelkrug; капаклы кўп горшокъ съ крышкою — der Deckeltopf.

2) покрытый крышкою, замкнутый — mit einem Deckel zudecken, verschlossen; кўп капаклы горшокъ покрыть — der Topf ist zugedeckt.

3) сирятанный, закрытый для глазъ, скрытый — versteckt, vor den Augen verborgen, heimlich, verschwiegen.

капаксыз [قباسىز (Osm.), von капак+сыз]

безъ крышки — ohne Deckel; капаксыз кайнамак кипѣть безъ крышки, быть наглымъ, безстыднымъ — ohne Deckel kochen, unverschämt sein.

капакал (v) [قاباقالىق (Dsch.)]

окружать — umgeben, umhüllen.

капакап [قاباقاب (Ad.)]

лицомъ къ лицу, очень близко — sich gegenüberstehend, sehr nahe.

капаџ [قباج (Dsch.)] = капак

крышка — der Deckel; نومنگى قباغى нижнее вѣко — das untere Augenlid.

капаџан [قاباغان (Dsch.), von кап]

хищный (о дикихъ звѣрахъ, львахъ, собакахъ) — reissend (von wilden Thieren, Löwen, Hunden).

капаџамак [قاباغامق (Dsch.)] = капакламак.

¹капан [قابان (Dsch.)]

больше вѣсы — eine grosse Waage (S. S. ضايت بيوك چكى ، ميزان محلى ، ترازوي بزرگ).

²капан [قابان, قاشقان (Osm.), von кап+ан]

1) хватающій, держашій, ловящій — greifend, fassend, fangend; قبان قبانе общая свалка — ein allgemeines Handgemenge; اوساق قبان родъ коршуна — eine Art Geier.

2) ловушка, силокъ, капканъ — die Schlinge, Falle; токмак капан ловушка съ молоткомъ — eine Falle mit einem Hammer; дѣмир капан магнитъ — der Magnet; چوب قبان янтарь — der Bernstein; дѣшли дѣмир капан ловушка съ желѣзнымъ крючкомъ — eine Falle mit einem eisernen Haken; куш капаны силокъ для птицъ — die Vogelschlinge; капана тутулмак попадаться въ ловушку — in der Schlinge, Falle gefangen werden; тутмак ічүн аңдара капан курар, куш калдіктѣ тутулур (N. 54) чтобы поймать его, онъ укрѣпляетъ на деревьяхъ ло-

вушки и когда птица прилетѣла, она была поймана — um ihn zu fangen stellte er auf den Bäumen Schlingen aus, und als der Vogel kam, fing er sich in denselben.

3) (Z.) складъ, лавка, рынокъ, рыночная пошлина — der Verschluss, die Niederlage, Halle, der Markt, Marktzoll; ун капаны хлѣбный магазинъ, кварталъ въ Константинополѣ — das Mehlmagazin, ein Quartal in Konstantinopel; капан ваібы интендантъ, обязанность котораго была ежемѣсячно раздавать муку и опредѣлять цѣну для хлѣба — ein Intendant, der die Verpflichtung hatte, monatlich das Mehl zu vertheilen und die Brotpreise zu bestimmen.

4) (S. S.) = кабан кабанъ — das Wildschwein.

5) большіе вѣсы — eine grosse Waage.

³капан (v) [Кгм., قابانق, قاشقان (Osm.), von капа+н]

1) быть закрытымъ, запертымъ, запертаться — eingeschlossen sein, sich einschliessen; бізім капандыџымыз кач кун оладу? (Кгм.) сколько дней мы заперты были? — wie viel Tage waren wir eingeschlossen? (P. d. V. VII*, 45, 14); кыз бір одаџа капанарак (Osm. N. 150) когда дѣвица заперлась въ комнату — als das Mädchen sich in ein Zimmer eingeschlossen hatte.

2) (Osm.) крѣпко держаться за что — sich fest an etwas anklammern; чоџук онлары ашиттиктѣ тајасының аlinä aja'на капанып когда дитя это услышало, оно охватило крѣпко руки и ноги наставника — als das Kind dies gehört hatte, klammerte es sich fest an die Hände und Füße des Erziehers (N. 150).

3) быть закрытымъ, закупореннымъ — zugemacht, verschlossen, verkorkt sein; јуз ұзрѣ капанмак упасть лицомъ внизъ — auf's Gesicht fallen; ат капанды лошадь упала (подъ нимъ) — das Pferd ist (unter ihm) gestürzt.

4) закрываться, быть закрытымъ (облака-

ми) — bedeckt sein, sich bedecken (mit Wolken).

капанык [قبانىق, قاشقانىق (Osm.), von капан-+к]

1) закрытый, запертый — bedeckt, verschlossen; капанык хава покрытое небо — der bedeckte Himmel.

2) грустный, угрюмый — traurig, melancholisch; капанык мизацлы бир адам человек, имеющий грустный, скрытый характер — ein Mensch, der einen traurigen, verschlossenen Charakter hat; капанык рашк темный цвет — eine dunkle Farbe.

капаныклык [Osm.]

бытие замкнутым, запертым; облачность, темнота, мрачность — das Bedecktsein, Verschlussensein, mit Wolken bedeckt sein, die Melancholie (R.).

капаныча [قبانىچه (Osm.)]

парадное платье, украшенное мехом, которое носить султан, великий везир, каймакан и ага янычарь — ein mit Pelz verbrämtes Gala-kleid, das der Sultan, der Grossvezir, der Kaimakan und der Aga der Janitscharen trugen (vergl. B. d. M. III, 492).

капандырмак [Osm.]

заставить остушиться, пустить быстро идти по ветру (о корабле) — stracheln machen, auf den Wind laufen lassen (von Schiffen) (R.).

капанча [قبانىچه, قاشقانىچ (Osm.), von капан-+ча]

сидокъ для ловли птицъ — die Vogelschlinge; капанчада калмак быть пойману сидкомъ, попадаться — in der Schlinge gefangen sein.

¹капар [Kkir.]

духъ, умъ — der Geist.

²капар (v) [Tar., قاپارمق (OT. Ad.)]

1) (Ad.) закрыть, закутать — verschliessen, verhüllen.

2) стереться (о коже) — sich durchreiben, wund werden, Blasen bekommen (von der

Haut); tola маңса пунт капариду, tola иш-ласи кол капариду (Tar.) если много ходить пешкомъ, то ноги стираются, если много работать, руки заболят — wenn man viel geht, werden die Füße wund, wenn man viel arbeitet, werden die Hände wund.

3) (S. S.) распухнуть — anschwellen.

капаруз [قاپاروز, قاپاروز (Osm.)]

добыча, призъ — die Beute, Prieze; капаруза гъзмък сълзат хищнический набѣгъ — einen Beutezug unternehmen.

капарузчы [قاپاروزچى (Osm.), von капаруз-+чы]

мародеръ — Marodeur, Beutemacher, Zigeuner, Parasit.

капарузчылык [قاپاروزچىلىق (Osm.), von капаруз-+чы-+лык]

мародерство — das Geschäft des Marodeurs, Beutemachers, das Parasitenthum.

капарчук [قاپارچوق (OT.), von капар-+чук]

стертое мѣсто на коже, мозоль — die durchgeriebene Stelle auf der Haut, die Schwielle.

каналы [قبالو, قاشقانىق, капалы (Osm.), von кана-+лы]

1) закрытый, запертый — bedeckt, verdeckt, verschlossen; каналы дукан запертая лавна — eine verschlossene Bude, ein zugemachter Laden; каналы хава покрытое небо — ein bedeckter Himmel; каналы жол покрытая дорога — ein verdeckter Weg; башы каналы съ покрытой головою — mit bedecktem Haupte, die Heimlichkeit; гозу каналы 1) съ закрытыми глазами — mit geschlossenen Augen; 2) невинный, навный, неопытный — unschuldig, haiv, unerfahren; капу каналы дверь закрыта — die Thür ist geschlossen; онунъ бири ачык бири каналы iki капу галир! (N. 140) предъ тобою будутъ двѣ двери, одна открытая, другая запертая! — vor dir werden

zwei Thüren sein, die eine ist offen, die andere ist verschlossen!

2) **наизусть** — auswendig; **капалы билмак** **знать наизусть** — auswendig kennen.

капалуш [כַּפְלִי (К. Т.)]

шляпа — der Hut.

капат (v) [Tag., قَابَانِق, قاشقارلماق (Osm. Kgm.), von **капа**+т]

1) (Osm.) **заставить закрывать, покрывать, закутывать** — bedecken, einschliessen, umhüllen lassen.

2) **ограничить** — begrenzen, einschränken.

3) (Osm.) **запирать въ тюрьму** — in's Gefängniss werfen.

4) (Osm.) **осаждать** — belagern.

5) **приказать осёдлать лошадь** — ein Pferd satteln lassen.

6) (Tag.) **сунуть въ ротъ** — in den Mund stecken.

7) (Osm.) **дать купить что-либо на аукционѣ тайно, частнымъ образомъ** — Jemandem bei einer Auktion Etwas apart kaufen lassen.

капатма [قَابَانِمَه (Osm.), von **капат**+ма]

1) **захватываніе** — das Ergreifen.

2) **запертый, арестованный** — eingeschlossen, gefangen, arretirt.

3) **конфискація украденныхъ вещей** — die Confiskation gestohlener Gegenstände.

капача [قَابَاچَه (Osm. Z.)]

родъ головного убора — eine Art Kaputze.

капама [قَابَامَه (Osm.), von **капа**+ма]

1) **запирание, закрытіе** — das Einschliessen, Zuschliessen, Bedecken.

2) **полный костюмъ** — ein ganzer Anzug (d. h. alle Kleidungsstücke, die zu einem Anzuge gehören); **мактап капамасы** **школьная форма**; по Z. **полотняное или шелковое платье на бумажной подкладкѣ** — eine Schuluniform, Schulausrüstung; nach Z. **ein mit Baumwollentstoff gefüttertes Gewand aus Leinwand oder Seide.**

3) **тушеная говядина, студень, мясо, жареное въ оболочкѣ изъ тѣста, листьявъ** — gedämpftes Fleisch, Gallert, Sülze, Fleisch, das in Teig oder Blätter gehüllt, gebacken ist.

капамаца [قَابَامَاچَه (Osm.)]

способъ закрывать — das Verschliessen; **قَابَامَاچَه سِينَه** (**унаследовать или занять домъ**) со **всѣмъ, что въ немъ находится** — (ein Haus) mit Allem, was da ist (in Besitz nehmen).

капамацы [قَابَامَاچَه (Osm.), von **капама**+цы]

купецъ, торгующій всѣми предметами, нужными для одежды — der Confectionshändler.

капыз [كَاپِز (AT.)]

ворота — das Thor; **тамир капызъ желѣзные ворота** — das eiserne Thor (eine Oertlichkeit).

капыр [Kir., = arab. كَاپِر]

глуръ, невѣрный, невѣрующій — der Gjaur, Ungläubige; **а кара капыр! ахъ, ты черный невѣрный!** — oh, du schwarzer Ungläubiger! (Schimpfwort).

капырлык [Kir., von **капыр**+лык]

безвѣріе, недостатокъ вѣры, безбожіе, испорченность, язычество — der Unglaube, Mangel an Glaube, die Unfrömmigkeit, Verderbtheit, das Heidenthum; **капырлыгында** **когда онъ былъ еще язычникомъ** — als er noch ein Heide war; **кішінің капырлыгы ішіндѣ безвѣріе, недостатокъ вѣры у чловека** **находится внутри его, т. е. никто не можетъ видѣть, что думаетъ человекъ** — der Unglaube des Menschen ist in seinem Innern, Niemand kann wissen, wie ein Mensch denkt oder was er glaubt (Spr.).

¹**капыл** [Kir., = arab. كَاپِل]

небрежный, ошибочный — nachlässig, verfehlend, fehlerhaft.

²**капыл** (v) [قَابِلِق, قاشقارلماق (Osm.)]

быть захваченнымъ, быть плѣннымъ, очарованнымъ — ergriffen, erfasst werden, einge-

nommen sein, entzückt sein, verführt werden; малын уцүзлүгуна капылмак быть введено въ заблужденіе дешевизною товара — durch den billigen Preis einer Waare verführt werden; сөзä капылды онъ былъ очарованъ словами — er war von der Rede entzückt, durch seine Worte eingenommen; дăдікларина капылып (N. 25) убежденный и плененный ихъ словами — von ihrer Rede befangen, eingenommen.

капыда [Kir.] = капылда

по ошибкѣ, противъ своего желанія — aus Versehen, ohne seinen Willen.

¹капыцы [قاپوجی (Osm.)] = капуцы.
привратникъ — der Thürhüter, Portier.

²капыцы [قاپیجی (Osm.), von қап-+ы-+цы]

1) захватывающій — Jemand, der fortnimmt.

2) хищный (о звѣряхъ) — reissend (von Thieren).

3) охотничья птица, охотникъ — der Jagd-vogel, Jäger.

капыс [Kkir.]

далекій — weit, entfernt; капыс жердән көрдү онъ увидѣлъ его издалека — er sah ihn von Weitem.

капыста [Kkm., aus dem Russ.]

капуста — der Kohl; кат кат катланчык катламадан апачык — капыста оно состоитъ изъ слоевъ, но оно бѣже блиновъ — капуста — es besteht aus Schichten, ist aber weisser als Pfannkuchen — der Kohl (Rths.).

¹капыш [قاپش (Osm.), von қап-+ш]

захватываніе — das Greifen, Fortreissen; капыш капыш жамакъ жадно ѣсть — gierig essen.

²капыш (v) [قاپشیق, قاپشیق (Osm.), von қап-+ш]

хватать, вырывать другъ у друга, ссориться — einander fortnehmen, sich gegenseitig fortnehmen, berauben, zanken, plündern.

капышдыр [Osm.] = капыш.

капик [قاپیق (Dsch.), von қап-+к]

закрытый, закутанный, запертый — verdeckt, umhüllt, verborgen, verschlossen (S. S. 'مستور', اورته, قبالق, يابلش).

капичі [قاپیجی (Dsch P. d. C.)]

ciseaux.

капил (v) [قاپیلیق (Dsch.), von қап-+л] = капыл

быть запертымъ, закрытымъ — verdeckt, verschlossen sein.

капш (v) [قاپش (Dsch.)] = капыш

1) хватать вмѣстѣ — zusammen greifen.

2) хватать безъ разбора — ohne viel zu wählen zugreifen.

капу [Kkm., قاپو, قاپو, капъ (Osm.)] = капыз

1) дверь, ворота — die Thür, das Thor, der

Thorweg, das Portal; iki канатлы капу двустворчатая дверь — eine Flügelthür; баш капу

главные ворота — das Hauptthor; он капу

передняя дверь — die Vorderthür; ард капу

потайная дверь — die Tapetenthür, heimliche

Thür; асма капу височія ворота, шлюзная

дверь — das Gitterthor, die Fallthür; дăмир

капу Дербентъ — Derbent; iki капу арасы

промежутокъ между двумя дверьми — der

Zwischenraum zwischen zwei Thüren; капу

първазы украшеніе главной двери — der

Portalschmuck; капу јашмасы портьера —

die Portiere; ачык капу открытая дверь,

гостепрїимство — eine offene Thür, die Gast-

freiheit; капу wurмак, чакмак, какмак

дак äтмак стучать въ дверь — an die Thür

klopfen; капусы ачык онъ гостепрїимный,

добродетельный — er ist gastfrei, wohlthätig;

капу ачмак открыть дверь, начинать, вступи-

пать въ дѣло — die Thür öffnen, anfangen, ein

Geschäft einleiten; капусунда бұјұмак итти

впередъ по протекциі — durch Protection vor-

wärtskommen; капу капу долашмак шлаться

предъ всѣми дверьми — sich vor allen Thüren

umhertreiben; капужу бүүжүкчмак производить
 большіе расходы — grosse Ausgaben machen,
 grossartig leben; капужа баџаја галўп гідан
 бір адам вѣсьмъ извѣстный человекъ — ein
 überall bekannter Mensch; капу баџаң jok! для
 тебя нѣтъ препятствія, ты можешь дѣйстви-
 вать какъ желаешь! — für dich giebt es keine
 Hindernisse, du kannst nach Belieben handeln!
 бу хоџакиң капусында кізмәт иттi (Kgm.)
 онъ служилъ у этого господина — er hat bei
 diesem Herrn gedient; капу жапмак (Osm.)
 закрыть дверь, зашпратить, техническое выра-
 жение при игрѣ въ трикъ-тракъ — die Thür
 schliessen, ein Ausdruck beim Trictrac-Spiel;
 чалма капужу чаларлар капужу! не стучи
 въ чужія двери, стануть стучать въ твою
 дверь! — klopfе nicht an fremde Thüren, man
 wird an deine Thür klopfen! (Spr.); какма
 аlic капусун какарлар сәниң капучу
 (Kgm.) id.; капудан кбсаң баџадан дўшәр
 (Osm.) если ты его прогонишь черезъ дверь, онъ
 опустится черезъ дымовое отверстие — wenn du
 ihn durch die Thür fortjagst, so kommt er durch
 das Rauchloch hinein (Spr.); капусу капан-
 сын! пусть его дверь навсегда запрется, пусть
 домъ его провалится! — möge seine Thür ge-
 schlossen sein, möge sein Haus einstürzen!
 (Fluch); кады капусуна варманыз! не тя-
 гайтесь по судамъ! — lasst euch nicht in Pro-
 zesse ein! капусы ачылды дѣло начато —
 die Sache hat begonnen.

2) императорскій дворець, присутственное
 мѣсто, присутствие — das kaiserliche Schloss,
 öffentliche Gebäude, die Behörde. Въ дворцѣ
 султана три двери: — im Palaste des Sultans
 sind drei Thüren: 1) باب همايون, 2) لورته
 قېو (орта капу), 3) باب سعادت; шаix-ул-
 ислам капусу министерство шейх-ул-ис-
 ламъ — das Ministerium des Scheich-ul-islam;
 сәр аскәр капусу военное министерство —
 das Kriegsministerium; аџа капусы правле-

ние полковника янычаръ — das Amtslokal der
 Behörde des Obersten der Janitscharen; капу
 куллары придворные — die Höflinge, kaiser-
 liche Garde; капу халкы свита, штабъ па-
 ши — die Suite, der Stab eines Pascha's;
 бәним капу халкым тамам дыр! мой штабъ
 вполне сформированъ! — mein Stab ist voll-
 ständig! капу оџланы мелкіе чиновники
 Порты, агенты и переводчики посольствъ —
 die niedrigen Beamten der Pforte, Dolmetscher
 der Gesandtschaften; капу такымы классъ
 мелкихъ чиновниковъ — die niedrigen Regie-
 rungsbeamten; капу кажасы агенты началь-
 никовъ провинцій, живущіе въ Константино-
 полѣ — die Agenten der Statthalter der Pro-
 vinzen, die dieselben in Konstantinopel unter-
 hielten; капу кәтхудалык обязанность этихъ
 агентовъ — die Geschäfte und das Amt dieser
 Agenten; капу кәтхудасы, капу оџланы
 слуги драгомана Порты — die Diener des Dra-
 gomans der Pforte; капу жазыцы секретари
 правленія янычаръ — die Secretäre der Ver-
 waltung der Janitscharen; капу олду собра-
 ние янычаръ, которое бывало каждые семь
 лѣтъ въ Іюнь мѣсяцѣ и на которомъ раздава-
 лись чины — die Versammlung der Janitscha-
 ren-Gruppen, die alle sieben Jahre im Juni
 stattfand, zur Vertheilung der Grade; капужа
 чыкмыштыр онъ поступилъ на службу яны-
 чаромъ — er ist in den Janitscharendienst ein-
 getreten; капу жодашы сослуживецъ — ein
 Mitdienender, Colleague im Amte.

3) очко (въ игрѣ) — das Auge (im Spiele).

¹капук [قابوق (Dsch. V.)] = капу
 ворота — der Thorweg; капук какмак сту-
 чать въ ворота — an das Thor klopfen.

²капук [قابوق (Dsch. P. d. C.)] = кабык
 оболочка, кора — die Hülle, Rinde.

капуз [قابوغ (Dsch. P. d. C.)] = капу, ¹ка-
 пук.

капурчак [قابورچاق (Dsch.)]

بالغك بوللهرى، بولوس بو لكجه بولس (S. S.)
ماعى، بالك سمك.

капудан (v) [قبولنق (Osm.), von капу-+ла
-+н]

1) быть снабженнымъ дверью — mit einer
Thür versehen sein.

2) обезпечить себѣ проходъ (о фишкѣ въ игрѣ
трикъ-тракъ) — sich einen sicheren Eingang
verschaffen (von einem Steine im Tric-Trac-
Spiel).

3) вступить въ государственную службу, полу-
чить мѣсто по службѣ — in den Regierungsdienst
treten, ein Amt erhalten.

капудандыр [Osm.] = капудан.

капулу [قبولو (Osm.)]

1) снабженный дверью — mit einer Thür ver-
sehen.

2) на службѣ (о лицѣ) — im Dienste (von
einer Person).

3) слѣлавшій очко (объ игрокѣ въ трикъ-
тракъ), проходная (о фишкѣ) — der ein Auge
gemacht hat (vom Tric-Trac-Spiel), eingegan-
gen (von einem Steine im Tric-Trac-Spiel).

капут [قابوت (Osm.), aus dem Ital.]

1) капоть — die Kaputze, der Mantel; ал капут
почетная шуба — der Ehrenpelz; кыш капуду
зимній плащъ — der Wintermantel; дәлі әлјас
капудуна бәнзәр онъ дѣлаеть глупыя шту-
ки — er macht fade Scherze.

2) проигрышъ (въ карты, напр.) полный (безъ
одной взятки), матчъ — vollständiger Verlust
(im Spiele), matsch; капук олмак про-
играть — verlieren, matsch sein (to be lurch-
ed) (R.).

капутчук [قابوتچوق (Osm.), von капут-+
чук]

короткій плащъ — ein kurzer Mantel.

капудан [قابودان (Osm.), vom ital. capitano]

капитанъ корабля, комендантъ крѣпости, ко-
мандиръ флота, начальникъ — der Schiffskapitän,
der Festungskommandant, der Komman-

dant einer Flotte, der Chef, der Anführer;
капудан паша, дәрја капуданы генераль-
адмиралъ — der Grossadmiral; капудан паша
конафы адмиралтейство — die Admiralität;
курсарлар капуданы начальникъ морса-
ровъ — der Befehlshaber der Corsaren; сәфинә
капуданы капитанъ корабля — der Schiffskapitän.

капудана [قابودانه (Osm.), von капудан]

прежнее названіе адмиральскаго корабля —
die frühere Benennung des Schiffes des Vice-
admirals; капудана бәи вице-адмиралъ — der
Viceadmiral.

капуданлык [قابودانلق (Osm.), von капудан
+лык]

должность капитана, начальство надъ кора-
блемъ, портовое начальство — das Amt eines
Kapitäns, der Grad eines Oberbefehlshabers in
der Flotte, das Hafekommando.

капуцу [قبوجى (Osm. R.), von капу-+чы]

привратникъ, сторожъ, прежній титулъ осо-
баго рода служащихъ въ султанскомъ дворцѣ —
der Pförtner, Wächter, Titel einer Klasse
Dienstleute im Palast des Sultan's (veraltet).

капуц [Kom.]

кошелекъ, сумка — der Beutel, das Säckchen.

капусуз [قابوسوز (Osm.), von капу-+сыз]

1) безъ должности, свободный отъ службы —
ohne Amt, ohne Dienst, frei vom Dienst.

2) безъ двери — ohne Thür.

3) бездомовный — ohne festen Aufenthaltsort.

4) несдѣлавшій ни одного очка (въ игрѣ), не-
проходная (фишка) — ein Spieler, der kein
Auge gemacht hat, ein Stein (im Tric-Trac-
Spiel), dem der Eingang versperrt ist.

капузаф [قابوزاغ (Dsch. V.)]

покрывало — der Ueberzug, die Hülle.

¹капка [Kas. Tob. Bar. Kir., vergl. капук

капу, кабук]

ворота — das Thor, der Thorweg; капка пажа
насы (Kas.) косякъ воротъ, веревя — die Holzpfö-

sten, an denen die Thorflügel befestigt sind; капка каџылды (Kas.) стучать въ ворота — man klopft an das Thor; басу капкасы, кыр капкасы (Kas.) ворота въ поле, околица — der hintere Thorweg, der Thorweg der Umzäunung des Viehhofes; jil капкасы (Kas.) околица, черезъ которую проходить вѣтеръ — das Windthor, ein Lattenzaun mit Thorweg, durch das der Wind bläst; қичі капка, қичкінә капка (Kas.) калитка — die kleine Thür im Thorwege; урыс капка руссия ворота (съ крышею) — russischer Thorweg (mit Ueberdachung); капка тактасы (Kir.) подворотнякъ — das Brett, mit dem man den Raum unter dem Thorwege verschliesst.

²капка (v) [قابغامق (Dsch.), vergl. капа] окружать — umgeben, einschliessen (S. S. احاطه، اشتغال، محاصر ايتيك، قابلامق اطرافى نى نىچە كوندىن سونك اولغاي امكانى؛ (چيويورمك) قابغامق بو ايكي چيريك آنى) сколько дней станеть возможно, что эти два войска его окружать? — nach wie viel Tagen wird es möglich sein, dass diese beiden Heere ihn einschliessen?

³капка [قابغه (Dsch.)] сталь — der Stahl (Calc. W. بولاد).

¹капкак [Tel. Tob., قابغاق (Dsch. OT.), vergl. mong. ᠬᠠᠭᠠᠭ , von кап+kak, vergl. какпак] = капак

1) крышка, покрывка — der Deckel, die Stürze, Hülle; казан капкаџы (Tel.) крышка котла — der Deckel des Kessels; кѳс капкаџы (Tel.) вѣко — die Augenwimper; кѳзү-нактің капкаџы (Tel.) ставня окна — der Fensterladen.

2) (Dsch. OT.) обертка, покрывало — die Hülle, Decke.

²капкак [Kas., von кап+kak] кусливый, кусака — bissig, ein bissiges Thier (Mensch).

капкакта (v) [Tel., von какпак+ла]

покрыть крышкою, закрыть — mit einem Deckel zudecken, verdecken.

капкактү [Tel.]

снабженный крышкою — mit einem Deckel versehen.

капкан [Sag. Koib. Ktsch. Kas., قابغان (Dsch. OT.), vergl. russ. капканъ] = капан западня, ловушка, капканъ — eine Falle, Schlinge (zum Einfangen und Töden der Thiere); сычкан капканы (Kas.) ловушка для мышей — die Mäusefalle; капканга төптө (Kas.) онъ попалъ въ ловушку — er hat sich in die Falle gefangen.

¹капкар [Kumd.]

навѣсъ, сарай — der Schauer, Schuppen.

²капкар (v) [قابغارق (Dsch.)]

1) (V.) покрыть — zudecken, umhüllen.

2) (P. d. C.) laisser, poser une chose au milieu.

капкала (v) [Kas., von кап+кала]

покусывать — ein Wenig zubeissen.

капкач [Kas. Bar., von кап+кач] = капкач

крышка, покрывка — der Deckel, die Stürze; самавар капкачы крышка у самовара — der Deckel der Theemaschine; тәрәзә капкачы ставня окна — der Fensterladen; миң капкачы дверцы у печки — die Ofenthür; сандык капкачы крышка у ящика — der Kastendeckel; чиләгінә кўра капкачы какво ведро, такова и крышка — wie der Eimer, so ist auch der Deckel; wie der Herr, so der Diener (Spr.).

капкачы [Kas., von капка+чы]

дворникъ, привратникъ — der Hausknecht, Thürhüter, Portier.

капкаџак [قابغاجاق (Dsch. Osm. Ad. Bosn.),

Z. leitet es von кап+каџак ab, diese Ableitung ist fraglich]

1) (Ad. Bosn.) глиняная посуда — das Töpfergeschirr, irdene Geschirr.

2) (Dsch. P. d. C.) посуда, футляръ — das Gefäss, Etui.

капкаш [Tel., von кап+каш(кач)]

кора, короста — die Rinde, Kruste, der Schorf; капкаш палӯ проказа — der Aussatz, die Lepra; капкаш палӯлӯ прокаженный — der Aussätzige.

капкы [ᠮᠠᠨᠤ (AT.)]

сохраняемый въ сумкахъ — in Säcken befindlich; капкы äti буңсыз ärti кара сачын тāk находящеся въ мѣшкахъ имущество его безчисленно, какъ его черные волосы — seine in Säcken befindliche Habe ist zahllos, wie seine schwarzen Haare (Atsch.).

капкын [Kas.] = капкан

ловушка, капканъ — die Falle, um Wild zu fangen.

капкыс [Sag., von кап+кыч]

1) ухватъ — der Pfannenstiel, die Topfgabel.
2) воръ — der Dieb.

капкыш [Tel.] = капкыс.

капкышчы [Tel., von капкыш+чы]

захватывающий (чужое имущество), воръ — Jemand, der sich Etwas unrechtmässig aneignet, der Dieb; diebisch.

¹капкы [Targ., قاپقو (Dsch.)]

1) (Targ.) капканъ, ловушка для ловли дикихъ звѣрей — eine Falle zum Einfangen des Wildes.
2) (Dsch. V.) шнурокъ, который для украшения вѣшаютъ на шею осла — eine Schnur, die man dem Esel als Zierrath um den Hals hängt.

²капкы (v) [قاپقونى (Uig.), von кап+кы, vielleicht кабык zu setzen]

прицѣпляться, придерживаться, приобрѣтаться — sich anhängen, erworben werden; табук пірлā ätlŷр камук тұрлŷк иш — табук пірлā капкур саңа äткŷ äш посредствомъ службы вершатся всѣ многообразныя дѣла, посредствомъ службы приобрѣтаются для тебя хорошия товарищи — durch den Dienst gelingen

alle verschiedenartigen Geschäfte, durch den Dienst hängen sich an dich gute Freunde (K.B. 116,22).

¹капла (v) [Kas. Tob., قاپلامق, قاپلامق (Osm.), қәпәләмә (Kar. T.), von кап+ла]

1) покрывать, закрывать, заслонять — zu decken, bedecken, verdecken; алар ұстŷнā каплаиды кар (Kar. T.) ягъ покрываетъ снѣгъ — sie bedeckt Schnee (H. 6,16).

2) окружать — umgeben, einfassen.

3) (Osm.) окружать, блокировать, осаждать — umgeben, blokieren, belagern; кал'āни каплап осаждаа городъ — die Stadt belagernd.

4) (Osm.) содержать, заключать въ себя, положить (въ сосудъ) — in sich schliessen, enthalten, legen (in ein Gefäss).

5) (Osm. Kas.) покрыть матерію, подбить, обить (металломъ), переплестать (книгу) — überziehen, füttern, mit Metall plättern, binden (ein Buch); кŷрк-илā капла! (Osm.) подбей мѣхомъ! — füttere mit Pelzwerk! атлас бйлāн каплаған тун (Kas.) шуба, покрытая атласомъ — ein mit Atlas überzogener Pelz.

6) (Osm.) меблировать комнату и настлать ковры — ein Zimmer möbliren, Matten und Teppiche ausbreiten.

7) (Kas.) застыть, затемнить — das Licht versperren, beschatten; каплама миві! не становись передъ свѣтомъ! — stelle dich nicht in's Licht! миві каплады һич нāрсā кŷр' алмадым онъ застыгъ мѣ такъ, что я ничего видѣть не могъ — er stand mir im Lichte, so dass ich Nichts sehen konnte; кә-жәшны бөләтләр каплыи облака закрываютъ солнце — die Wolken bedecken die Sonne.

²капла (v) [قاپلامق (Dsch.)] = капла.

каплажы [قاپلايى (Osm.)]

покрывающий и покрывая совершенно; совершенно (нарѣчіе) — ganz bedeckend, gänzlich (als adv.) (Z. R.).

¹каплан [Kas. Tob., قاپلان, قپلان, قاسفلسان, καπλάν (Osm. Ad.)]

тигръ, леопардъ — ein Tiger, Leopard; кап-
лан пусты (Osm.) тигровая шкура — das
Tigerfell; каплан оту (Osm.) какое-то рас-
тение, оконникъ — eine Pflanze; каплан кѣ-
тинің дајысы дыр (Osm.) тигръ—дядя кошки
— der Tiger ist der Onkel der Katze (Spr.);
пайны каплан ġibi пәкләр (Osm.) онъ хва-
таетъ свою добычу какъ тигръ — er fasst seine
Beute wie ein Tiger.

²каплан (v) [Schor. Kas., قاپلانق (Osm. Ad.),
қарлұрқар (Kar. T.), von капла+н(а)]

1) покрываться, быть закрытымъ — sich be-
decken, sich einhüllen, verdeckt sein; ġirgä
капланын төштө (Kas.) онъ упалъ лицомъ—
er ist auf das Gesicht gefallen; тәрәзәләр
капланды (Kas.) темно стало — es ist dunkel
geworden.

2) (Osm.) быть покрытѣ узорами, богато
украшеннымъ — mit Verzierungen bedeckt
sein, reich verziert sein; ġirinç ilä каплян-
мыш саплы балта топоръ, ручка котораго
богато украшена мѣдью — ein Beil, dessen
Stiel reich mit Messing verziert (ausgelegt) ist.

3) (Schor.) сходять съ ума — wahnsinnig
werden.

капланыл [Osm.] = каплан.

капландыр [Osm.] = капла.

¹каплат [تحوصلر (Uig.), = arab. غفلة]

небрежность, беспечность — die Nachlässig-
keit, Sorglosigkeit; удыма пу каплат пилә
ai Älik! не спи въ небрежности, о Эликъ!
— schlafe nicht in Nachlässigkeit, о Elik!
(K. B. 148,11); улытмыш көңүлнi адул
каплады беспечность этого мира усыпила
мысли — die Sorglosigkeit dieser Welt hat den
Sinn eingeschlafert (K. B. 161,29); күдәссү
идим, тутсу көңүлм көни — көдүрәү мә-
ниңдин пу каплат бди! пусть мой Господь
охранитъ меня, пусть онъ держитъ мое сердце

справедливымъ и отвратитъ отъ меня лицо
небрежности! — möge mein Herr mich behü-
ten, meinen Sinn gerecht halten und von mir
das Antlitz der Fahrlässigkeit entfernen! (K. B.
165,21).

²каплат (v) [Kas., قاپلانق (Osm.), von капла
+т]

заставитъ покрыть, завернуть и т. д. (см.
капла) — bedecken, einwickeln u. s. w. las-
sen (s. капла).

каплав [қарлұрқар (Kar. T.), von капла+у]

покрывало — die Decke, Bedeckung; да кыл-
ды каплав камчу тмәс үстүнә и сдәлаат
покрывало надъ нимъ, чтобы плеть не до-
стала его — und machte eine Decke über ihn,
dass die Knute ihn nicht treffe (H. 15,27).

каплавыч [Kas.]

покрышка, щитъ — der Deckel, Schild.

каплама [قابلامه, قاسفلسان (Osm.), von
капла+ма]

1) покрытый, закрытый — bedeckt, verschlos-
sen; каплама хава покрытое (тучами) небо,
пасмурная погода — der bedeckte Himmel,
trübes Wetter; каплама мәктүп закрытое
письмо — ein verschlossener Brief.

2) кухонная утварь, вставленная другъ въ
друга — die Küchengeräthe, die ineinander ge-
stellt sind.

3) мебель и ковры, украшающіе комнаты —
Möbel, Teppiche und Matten, die die Ausrü-
stung eines Zimmers bilden; бина капламасы
1) штукатурка дома — die Bekleidung eines
Hauses; 2) крепостныя укрѣпленія — die Fes-
tungswerke.

4) платирующій слой металла — die Metall-
plattirung.

5) (S. S.) مستور، بنون اورنى، روى بوش.
капламыш [Kas., von капла+мыш]

1) пола у платья — die Schöße eines Klei-
dungstückes; ічкі капламыш нижняя не-
подная пола — der untere, innere Schooss;

өст капыншык ирүкчүлүк жөн — der Schenk
Schenk.

2) ирүкчүлүк ирүкчүлүк — eine Faserde aus erd-
säuertem Teich.

Капы [قاپلى, قاپلى (Osm. Ktm. Bosa.) von
кап-+пы]

иштөөчү футляр, закрытый — ein Futteral
habend, verschlossen; чәгирдәги каплыра ја-
нәги овуң датлыра (Ktm.) его адрө покpыто
футляр, его сьдәобна (часть) сладка — sein
Korn ist in einer Hülle, seine Speise ist süß
(P. d. V. VII*, 206, 55); каплы мәктүп (Osm.)
закрытое письмо — ein конверtirtter Brief; каплы
һава (Osm.) покpыто (тучами) небо, пасмур-
ная погода — der bedeckte Himmel, trübes
Wetter; каплы кәја (Osm.) скала сплошная;
взь одного куска, солданы — ein ganzer Fels;
aus einem Stück, solide; каплы баҗа (Osm.)
черепаха — die Schildkröte; каплы баҗа
кабузында нә бүүжүк сарајым вар дәмш
(Osm.) черепаха вь своемь щить говорить: какой
большой домь у меня — die Schildkröte spricht
in ihrer Schale: was für ein grosses Haus habu
ich (Spr.); оданың ісі тунч илә каплы (Osm.)
комната эта обита бронзою — das Innere des
Zimmers ist mit Bronze verziert (N. 7).

2) платированный — mit Metall platiert; гүмүш
капы платировань серебромь — mit Silber
platiert.

3) (Ktm. Osm.) два зерна пшеницы вь одной
скорлупь, полба — zwei Weizenkörner in einer
Hülle, der Spelt; каплы пылау пиләв нәз
полбы — Pilaw aus Spelt.

Капыра [قابلیجا, قاپلىچا (Osm. Bosa.),
von каплы-+ра]

1) нечто закрытое — etwas Bedecktes.

2) (Bosa.) полба — der Spelt.

3) (Osm.) теплый ключ, поверженная во-
ды — warme Quelle, Heilquelle, Mineral-
wasser; каплыра мәсәлиндә во время;

төмөк шөкүрәткә нәз нәз нәз
төмөк.

4' (Osm.) иштөөчү, түрүкчүлүк нәз нәз
кәпә (дәгирдәгә).

Капы (Osm.):

Капы баҗа (Osm.) баҗа баҗа баҗа баҗа
нәз — die Schildkröte.

Капы (Osm.) капы

Капы баҗа 1) черепаха — die Schildkröte,
2) улитка — die Schnecke.

Капы-кылау (Ktm.)

иштөөчү оболочку Schalen, Hüllen habend,
капы-кылау баҗалар капыншыкы уңма
черепахи и ины подобныи животныи илүчүлүк
крылья, чтобы летать — den Schildkröten und
ähnlichen Thieren wachsen Flügel, damit sie
fliegen könnten.

Капыра [قابلیجا (Osm.)] капыра.

¹капта (v) [Kir. Tel., von кап + та]

1) (Tel.) покpыть, накрыть — bedecken, ver-
decken.

2) (Kir.) положить вь мешок — in den Sack
legen, in den Sack stecken.

²капта (v) [Kir.]

1) тихо и вь одной нучь ходить (о олоть)
langsam und in Haufen gehen (vom Vieh).

2) быть стиснуто, быть полною лядьми, быть
вь бликомь пристонии другь оть другь (о
юртах) — dicht gedrängt sein, voll von Men-
schen sein, dicht mit Jurten besetzt sein.

Капта [قابتیجا (Dsch. Z.)]

хлеб — das Brot.

¹капта (Osm. vulg.) — капта

1) капитань — der Kapitän, капитань
капитань корабля — der Schiffskapitän

2) всякий еврейский — jeder Vortreffliche,

3) глава отряда еврейский, илүчүлүк или ели
илүчүлүк — ein Häuptling (bei den Getauerten, Al-
bawier) oder „Lever“.

²капта (Osm. vulg.) [Osm. vulg.] —

капта

кафтап, верхнее платье — der Kaftan, das Oberkleid.

¹каптап [Tel. Bgr. Kir.] = кафтан

1) (Tel. Bgr.) халатъ, верхняя одежда русскаго покроя — der lange Rock, Schlafrock, ein Rock nach russischem Zuschnitte.

2) (Kir.) длинный халатъ съ отложнымъ воротникомъ — ein langer Rock mit Shawlkragen.

3) (Kir.) почетный кафтанъ — ein Ehrenkleid, das den Kirgisen von der russischen Regierung verliehen wird.

4) (S. S.) 'خفتان', 'قفتان', 'طوزانی', 'دام', 'شیکه'.

²каптап [Kir. Kkir.]

1) косогоръ — der Bergabhang.

2) бока груди (у человека), бока у реберъ за передними ногами (у животныхъ) — die Seiten der Brust (beim Menschen), die Rippenstücke, die hinter den Vorderfüssen liegen (beim Vieh).

3) (Kir.) боковыя досочки сѣдла, прилегающія къ бокамъ животнаго — die Seitenbretter des Sattels, die an die Seiten des Reitthieres gelegt werden.

³каптап [قاپتال (Dsch. V.)]

1) возгъ, не далеко отъ — daneben, dicht nebenbei, dabei.

2) (S. S.) 'يان', 'طرف', 'کنار', 'سیت', 'جانب', 'صوب', 'يانباش', 'يقین', 'بین', 'يسار', 'قبو', 'قیان', 'جهت', 'جیت', 'حد'.

каптат (v) [Kir., von капта-+т]

тихо гнать стадо — eine Heerde langsam vorwärts treiben.

каптыр (v) [Tel. Alt. Kir. Kas., قابدورمق]

قاپدوزمق (Osm. Krm.Ad.), von кап-+тыр]

1) заставить схватить — fassen lassen; jol каптыр (Tel.) проводить борозду — eine Furche ziehen; cillä каптырмак (Osm.) дать плюху — eine Ohrfeige geben.

2) (Kas.) застегивать — zuknöpfen; tōimō

каптыр! застегни пуговку! — knöpfe den Knopf zu!

3) (Kas.) заставить хватать ртомъ, дать по-пробовать на вкусъ — mit dem Munde fassen lassen, abbeissen lassen, kosten lassen; балаға азрак каптырыб-ал ашасы кілгандір інді аның! накорми ребенка, навѣрно онъ хочетъ теперь ѣсть! — gieb dem Kinde ein Wenig zu essen, gewiss ist es schon hungrig geworden!

4) (Kir.) отпустить животное на волю; дать ему ѣсть траву, пустить его пастись — ein Thier (Pferd) frei herumlaufen lassen, ihm Gras zu fressen erlauben, frei weiden lassen.

каптыра [Tel.] = каптырба.

каптырба [Alt., von каптыр-+ба]

снарядъ для храненія патроновъ и всего нужнаго для заряженія ружья — der Behälter für den Schiessbedarf und für die Patronen.

каптырба [Schor.] = каптырма.

каптырма [Alt. Tel. Kas., von каптыр-+ма]

1) (Alt. Tel.) кожаный мѣшечекъ для пуль — ein lederner Beutel zum Aufbewahren der Kugeln.

2) (Kas.) крючки и петли, застежки — Haken und Oesen (zum Zubaken).

каптырмала (v) [Kas., von каптырма-+ла]

застегнуть — zuhaken, zuknöpfen; күлмәк ізүwін каптырмала! застегни воротникъ рубахи! — hake dem Hemdkragen zu!

каптырмалы [Kas., von каптырма-+лы]

снабженный крючками и петлями, застежками — mit Haken und Oesen versehen.

каптурбаі [قابتورغای (Dsch. V.)]

1) большой, глубокий мѣшокъ — ein grosser, tiefer Sack.

2) (S. S.) 'چانطه', 'بيوك كيسه', 'نبره چونتای', 'خالته', 'طغارجیق', 'کولوار'.

капчак [قاجاق (Dsch.), von кап-+чак]

большой крючекъ (пожарныхъ, лодочниковъ, а также употребляемый при осадѣ крѣпостей —

ein grosser Haken (der Feuerleute, Schiffer, auch als Belagerungswerkzeug benutzt).

капчагай [Kumd. Koib.] = капшагай

1) (Kumd.) быстрый, проворный — schnell, flink; капчагай кәл! или скорѣе! — komme schnell!

2) (Koib.) тонкий — dünn.

капчал [Tel.]

1) непроходимое мѣсто — ein undurchdringlicher, unübersteiglicher, unwegsamer Ort; мундыі капчалға тапталған подым а былъ брошенъ въ этомъ захоласть — ich bin in dieser Einöde zurückgelassen worden.

2) утесъ, отвѣсная скала — ein steiler Felsen.

¹капчык [Tel. Kas. Sag. Belt. Ktsch., قاپچىق, قاشقچق (Osm.), von кап+чык]

1) кошелекъ, мѣшочекъ, кисеть — ein kleines Täschchen, Beutel, eine Börse, ein Säckchen; акча капчығы денежный мѣшокъ — der Geldbeutel; капчи чок кизи (Sag.) человекъ безъ кисета — ein Mensch, der keinen Beutel hat.

2) (Tel.) мотонка — der Hodensack.

3) (Osm.) маленькая посуда, футляръ — ein kleines Gefäss, Futteral; чачак капчығы цвѣточная чашечка — der Blumenkelch.

²капчык (v) [Tel., von кап+чык]

оскорбляться, огорчаться, серваться — sich beleidigt fühlen, erregt werden, zornig werden, sich erzürnen; кән кәнға капчығар! пари будутъ враждовать между собою! — die Herrscher werden einander anfeinden! (Miss).

капчыктыр (v) [Tel., von капчык+тыр]

раздражать, разгнѣвать, оскорблять — erregen, erzürnen, beleidigen.

капчыра [Mat. Sag. W., von кап]

вместѣ — zusammen.

капчылыг [Sag. W.]

сердитый — zornig.

капчи (v) [قاپچىق (Dsch.), von кап+чи]

1) руками ловить то, что падаетъ сверху — etwas, was von der Höhe fällt, auffangen.

2) достать, схватить — ergreifen, fangen.

капчиш [قاپچىش (Dsch.), von кап+чи+ш] схватить другъ друга — sich gegenseitig ergreifen.

капчук [Dsch., قاپچۇك (Uig.) = капчык

кошелекъ, мѣшочекъ, кисеть — ein Beutel, Säckchen, Täschchen (Chin.-Uig. Wrt. 64,8) (S. S. كيسه، خلتہ، جيب دستى، بورمه مثال: بولونوزى اول آسان دن الہ دور، هر نه تاپسه اونہ از قاپچوقىنى سالادور) неба, все что онъ находитъ, онъ кладетъ въ свой карманъ — er nimmt die Sterne von diesem Himmel und steckt Alles, was er findet, in seine Tasche.

капчух [قاپچۇخ (Tat. T.) = капчук.

¹капчур [قاپچۇر (Dsch. V.)]

1) смѣсь желѣза и стали, изъ которой изготовляется оружіе — eine Mischung aus Eisen und Stahl, aus der Waffen gefertigt werden.

2) (S. S.) كتبلر ايجون ويريلن معاش، وظيفه كتبه، ديوان، ميرزا، نو بسنده آلفوسى.

²капчур [Alt. Leb., von кап+чур]

кожаный карманчикъ, прикрыленный къ огниву, въ которомъ хранится трутъ — ein Ledertäschchen, das an den Feuerstahl befestigt ist, zum Aufbewahren des Zunders.

капчурта (?) [قاپچورتہ (Dsch.) = капчур, vergl. капчурма

(S. S.) بولاد ابله تيمورى قاريشد بروب اریده رك انكله قاج و بچاق و خنجر كبي آلت قاطعه اعمال انك.

капчурма (?) [قاپچورما (Dsch. P. d. C.) = капчур, vergl. капчурта (eines von diesen ist offenbar falsch)

fer et acier qu'on combine et dont on fait des cuirasses et des épées.

капчук [Bar.] = капчык.

¹капса [Kom.]

ящикъ — der Kasten, die Lade (C. C. 222).

²капса [Tar. Tob. Tel. Sag., قابسامق (Dsch. OT.)]

1) (Tar. Tob. Dsch.) окружить, закутать, завернуть, загородить — etwas umgeben, umfassen, mit etwas umgeben, umzäunen, umwickeln, umhüllen (S. S. شامل و حاوی اولیق شهر و قلعهی عسكرله حصراستبلا ايتك احتوا (و استفراق ايله ملك، احاطه محاصره).

2) (Tel.) нападать, притѣснять, принуждать, насиловать — angreifen, bedrängen, zwingen, Gewalt anthun.

3) (Sag.) хворать (о скотѣ) — krank werden (vom Vieh).

капсак [قابساق (Dsch. V.), von капса+к]

тряпки, употребляемыя для заворачиванія — Zeug, das zum Einwickeln gebraucht wird.

капсаг [Sag.]

сапъ, больной сапомъ (лошадь) — die Rotzkrankheit, ein Pferd, das am Rotz erkrankt ist.

капсал [Tar., von капса+л]

быть окруженнымъ, огороженнымъ, окаймленнымъ — umgeben, eingefasst, eingezäunt werden.

капсат (v) [Tar., von капса+т]

заставить окружить, огородить — einfassen, umgeben, einzäunen lassen.

капсас (v) [Sag. Koib.]

помогать другъ другу — einander helfen.

капсыр (v) [Sag. Alt.]

1) (Alt.) вполне окружать — fest einschliessen, ganz umgeben.

2) (Sag.) соединить въ одно — zusammenfassen.

капсыз [Krm.]

безъ мѣшка, безъ футляра, безъ обертки — ohne Sack, ohne Futteral, ohne Hülle.

капсул [قابسول (Osm.), vom ital. capsula]

капсула, пистонъ — die Kapsel, das Zündhütchen.

капсуллу [قابسوللو (Osm.), von капсул+лу]

снабженный капсулами, пистонами — mit Kapseln, Zündhütchen versehen; капсуллу тѣфѣнк пистонное ружье — das Percussionsgewehr; капсуллу ылац лекарство въ капсулахъ — eine Medicin, die in Kapseln eingenommen wird.

капшагай [Bar. Alt. Tel. Schor. Leb.] = капчагай

1) (Bar.) тонкій, узкій, худощавый — dünn, schmal, mager.

2) (Alt. Tel.) скоро, безъ задержки — schnell, bald, ohne Zeitverlust; капшагай жанып кәлдi оныъ возвратился скоро — er kam bald darauf zurück; абазы урӯ полды, капшагай öлдү его отецъ захворалъ и вскорѣ умеръ — sein Vater erkrankte und starb bald darauf; атты капшагай адыткыл! отпусти скорѣ свою лошадь — lass dein Pferd unverzüglich freil

3) (Alt. Tel. Schor. Leb.) скорый, проворный — schnell, flink, hurtig; капшагай ат скоробѣгушая лошадь — ein schnelllaufendes Pferd; капшагай пар! поѣжай скорѣ! — reite schnell! капшагай кижі проворный человекъ — ein flinker, rühriger Mensch, der Alles schnell ausführt.

капшагайла (v) [Alt. Tel., von капшагай+ла]

что-либо скоро сдѣлать, спѣшить — Etwas schnell thun, eilen; капшагайлабады оны не спѣшигъ — er eilte nicht; капшагайлап jǰr! иди скоро! — gehe du schnell!

капшык [Kir.] = капчык

кошелекъ, мѣшочекъ, кисеть — die Tasche, der Beutel, das Säckchen.

капшыгай [قاپشغاي (Uig.)]

чистый, безъ примѣси, прекрасный — rein, ohne Beimischung, ausgezeichnet (Chin.-Uig. Wrt. 106, b).

капшыра [Tel.]

вообще, сразу, безъ разбора — im Allgemeinen, alle in's Gesamt, ohne Auswahl.

кашныт [Kkir.]

тѣ части прѣточной рѣшетки, гдѣ отдѣльные куски ѣи соединяются — der Theil des Jartengitters, wo die Stücke der Gitterbohle zusammenstossen.

¹ каба [Kir., قبا, قبا, قبا, ххика (Osm.), كبا (Kgm.)]

1) мохнатый, густой, пушистый — buschig, dicht (von Haaren), flockig; қал куірузу каба деп қабыдан айыр салмаңыз! (Kir.) не пускайте въ табунъ низкаго жеребца, говоря, что грива и хвостъ его мохнаты! — bringet keinen niedrigen Hengst zur Heerde, weil er eine buschige Mähne und einen buschigen Schwanz hat! (P. d. V. III, 2,3); каба каба кар цауса (Kir.) если падаетъ густой снѣгъ — wenn ein dichter Schnee fällt (P. d. V. III, 3,9); тұкль жордан каба тѣшакъ (Kgm.) волосное покрывало и пушистый тюфякъ — eine haarige Decke und eine weiche Matraze (P. d. V. VII*, 209,115); каба сакалы (Osm.) съ густой бородой — mit dichtem Barte; каба кўрк (Osm.) мохнатая шуба — ein zottiger Pelz; каба памук (Osm.) пушистая, хлопчатая бумага — flockige, ausgezupfte Baumwolle; каба акмак (Osm.) мягкій хлѣбъ — weiches, poröses Brot.

2) (Osm. Nog.) толстый, пухлый — dick, geschwollen; каба коз (Osm.) большой орѣхъ — eine grosse Nuss; каба кулак (Osm.) пухлое ухо — ein geschwollenes Ohr (S. S. — قبا قولاق قولاق ترزنده اولان برنوع شيش، كوزء، دسته دار، قولب); каба куірук (Nog.) толстый хвостъ (барана) — ein dicker Schwanz (bei Schafen); каба кумлук (S. S. — ظهرة قريب اولان وقت، بيوك جاشنگاه، ناشنا وقتى، وقت جاي، قولشوق); каба дажы (Osm.) хвастунъ — ein Prahlhans, aufgeblasener Mensch; бацанын каба атиндан касуи кушнуң а'зына ты-

кар (Osm.) онъ отрывалъ кусокъ отъ толстаго мяса своего бедра и стучалъ въ ротъ птицы — er schnitt ein Stück vom dicken Fleische seines Schenkels ab und steckte es dem Vogel in den Schnabel (N. 287).

3) (Osm.) грубый, невежливый, неуклюжий, необразованный — grob, unhöflich, plump, töpelt-haft, ungebildet; каба тұркчә вулгарный турецкій языкъ — die grobe Vulgärsprache; каба сөйләмәк грубо, необразованно говорить — ungebildet reden; каба адам грубый, необразованный человекъ — ein roher, ungebildeter Mensch; каба шибин невеселитанный умъ — ein nicht geschulter Geist; каба лисан необразованный языкъ — die ungebildete Sprache; каба лақырды обидныя слова, ругань — Insulte, Schimpfworte; каба иш черная работа — die grobe Arbeit.

4) (Osm. Bosn.) каба аjak босонорий — baar-fuss.

² каба [قبا (Osm.), aus dem Pers.]

верхняя одежда, отдѣваемая персианами на рубашку — das Oberkleid, das die Perser über dem Hemde tragen.

³ каба [Kir. Kas.]

1) прядильный гребень — der Holzkamm an der Spindel; каба бїлән сус ұітін іріләр на гребнѣ прядуть кудель и ленъ — am Spindelkamm spinnst man Nede und Flachs.

2) пряслица, прядка — das Spinnholz, die Spindel; цөн кабасы (Kas.) шерстяная прядка — eine Spindel zum Spinnen für Wolle.

⁴ каба [Schor. Sag.] = кобуза, кабѣ

трутъ — der Feuerschwamm, Zunder; каба оды мордовникъ (растение) — das Wolfskraut (eine Pflanze).

⁵ каба [Alt. Töls] = кабага

1) соты — die Bienenzelle.

2) чешуя на кедровыхъ шишкахъ — die Schuppen an Cedernzapfen.

⁶ каба [Tel.]

1) козья шкура осенняя и зимняя — das Rehfell im Herbste und Winter.

2) шуба из оленьих шкур — ein Rehfellpelz.

⁷каба [Soj.] = кабак

глазные вѣки — das Augenlid.

⁸каба (v) [قاباق, قباامق (Dsch.)]

охватить, окружить, закупорить, осадить — umfassen, umgeben, einschliessen, zustopfen, belagern; اون بوری کیلیب بوسفنی قباامیش هلاک قیلغوغه میل قیلبیش (Rbg. 132,17) пришли десять волков, окружили Юсуфа и намеревались его убить — es kamen zehn Wölfe, umringten den Joseph und wollten ihn vernichten.

¹кабаі [Alt. Tel. Soj.]

колыбель — die Wiege.

²кабаі (v) [Schor.]

уважать, заботиться (употребляется обыкновенно только в отрицательной форме) — achten, sorgen für Jemand (wird gewöhnlich nur in der negativen Form gebraucht); ол мѣні кабаібады онъ пренебрегалъ мною, меня презиралъ — er verachtete mich; кабаі-бас гордый, неделикатный, упрямый, высокомерный — stolz, hochmüthig, eigensinnig, unachtsam.

кабаіла (v) [Tel., von кабаі+ла]

спеленать ребенка, чтобы положить его в колыбель — ein Kind wickeln und für die Wiege zurechten.

¹кабак [Kkir.]

косогоръ, яръ, берегъ — der Bergabhang, ein abschüssiges Ufer, das Ufer.

²кабак [Alt. Tel. Schor. Kumd. Kir. Kkir. Kas.,

قاباق (Dsch. Ad.)] = капак

1) (Dsch. Kas. Schor.) крышка, покрывка — der Deckel; кўс кабады (Kas.) вѣко — das Augenlid; жуарыды кабак верхнее вѣко — das obere Augenlid; тўбангї кабак нижнее вѣко — das untere Augenlid.

2) (Tel.) вѣко, бровь — die Augenlieder, Augenbrauen.

3) (Kumd. Schor.) лобъ — die Stirn (= камак).

4) (Ad.) передъ, передняя часть — das Vordertheil, die Vorderseite; ја кабакта ја далда или впереди или позади — entweder vorn oder hinten; кабак кабады другъ противъ друга — einander gegenüber; кбзўнўң кабадында предъ твоими глазами — vor deinen Augen; кабадын кѣсмѣк преградить дорогу — den Weg versperren.

5) (Dsch.) цѣль, мишень — das Ziel, die Scheibe (beim Schiessen); алгун кабак стрельба в золотую монету (которая служить цѣлью) — das Zielschiessen auf eine goldene Münze; قباق میداندا مبدان باشیدن جایب یانیب توشوروب قویب اتیب قابقنی اورار ایدی (Bb, 217,14) на площади для стрельбы онъ проскакалъ черезъ всю площадь, возвратился, снялъ (лукъ), прицѣлился, выстрѣлилъ и попалъ в цѣль — auf dem Schiessplatze sprengte er über den ganzen Platz, ritt zurück, nahm (den Bogen) ab, zielte, schoss und traf in das Ziel; кабак багламак сообщать, описывать что-либо замѣчательное — etwas Ausserordentliches berichten, beschreiben.

³кабак [Kas. Alt., aus dem russ. «кабакъ»]

1) (Kas.) питьевой домъ — die Branntweinkneipe.

2) кабацкое пиво, вино — Bier oder Branntwein aus einer russischen Schenke; кабак мында jok, піс арады ічп-ядыбыс закъ нтъ кабацкаго пива (или водки), мы пьемъ только водку изъ молока — hier giebt es kein russisches Bier (oder Branntwein), wir trinken nur Milchbranntwein.

⁴кабак [Tar.]

пустой (о деревьяхъ), душлистый — hohl (von Bäumen).

*кабак [Kas., قباق, قاشقاسق, хаиптах (Osm. Dsch. OT.), קבב (Ktm.)]

тыква — der Kürbis; су кабак (Osm.) сосудъ изъ выдолбленной тыквы — ein ausgehohlter Kürbis als Wassergefäß; ак кабак (Ad.) бухарская тыква — der bucharische Kürbis; бал кабағы (Osm.) желтая тыква — der gelbe Kürbis; сакыз кабағы (Osm.) обсахаренная тыква — ein eiförmiger Kürbis; кантар кабағы (Osm.) большая круглая тыква — ein grosser runder Kürbis; кыш кабағы (Osm.) зимняя тыква — der Winterkürbis; асма кабағы (Osm.) висчая тыква — der hängende Kürbis; тац кабағы (Osm.) чалмообразная тыква — ein turbanförmiger Kürbis; кара кабак (Osm.) черная тыква — der schwarze Kürbis; сәміз кабак (Osm.) переступель — die Zaunrübe, Gichtrübe; армуд карбағы (Osm.) грушеобразная тыква — ein birnenförmiger Kürbis; кабак ġibi mäwa (Osm.) безвкусный плодъ, неинтересный (о человекѣ) — eine geschmacklose Frucht, ein lader Mensch; нишан кабағы (Osm.) круглая цѣль для стрѣльбы — ein rundes Ziel zum Schiessen; кабак долмасы (Ktm.) паштетъ съ фаршемъ изъ тыквы — eine Pastete mit Kürbisfüllung; кабак бағламак (Osm.) привязать пузыри для плаванія — sich Schwimmbblasen anbinden; ачы кабаға зивал жоктыр (Osm.) горькой тыквѣ ничто не вредитъ — einem bitteren Kürbis fügt Nichts Schaden zu (Spr.); кабак дады вәрмәк (Osm.) надоѣдать — belästigen, zur Last fallen; дүн кабак болду бѹгүн боюн узатты (Osm.) вчера онъ держался (за насъ) какъ тыква, сегодня онъ подвѣля голову — gestern klammerte er sich wie ein Kürbis (an uns), heute hält er den Kopf grade (Spr.); (R.) قباق نرارو a bulb for weighing or testing a fluid, a ball cock to a cistern باروت قباق a powder flask

صوقباغ whose head is bare and bald cucurbita pepo.

*кабак [קבב (Kar. L.)] = кабук, капыѳ, капу

ворота — der Thorweg; да кабақларын туманнын көрдәүнмо? видѣль-ли ты ворота тумана (съня смертной)? — hast du die Pforten des Nebels (Todesschattens) geschaut? (H. 38,17).

кабакулағ [قاباقولاغ (Dsch.), von каба+кулағ]

чашка съ ручкой, посуда съ ручкой — ein Henkelkrug, eine Henkelschale (S. S. قولاغ نرزنده اولان بيرنوع شيش 'كوزهء دستهدار قوبل).

кабакушлук [قاباقوشلوق (Dsch.), von каба+кушлук] = каба кушлук

время передъ обѣдомъ, послѣдніе часы утра — die Zeit vor Tische, die letzten Stunden des Vormittags (S. S. ظهره قريب اولان وقت 'بيوك جشنگاه 'ناشناوقتي 'وقت چای 'قوشلوق).

кабакчы [Kas., von кабак+чы]

кабатчикъ — der Branntweinverkäufer.

кабакцы [קבב (Kar. L.), von кабак+чы]

привратникъ — der Thürhüter, Pfortner; да ол кабарцылардан и изъ этихъ привратниковъ — und von diesen Pfortnern (Esr. 7,7).

кабаға [Tel. Kumd.] = kabā

1) соты — die Bienenzelle, Wabe.

2) чешуя, мелуха кедровыхъ шишекъ — die Schuppen der Zapfen der Zirbelfichte.

кабағалу [Tel., von кабаға+лу]

1) снабженный чешуею (о шишкахъ) — mit Schuppen bedeckt (von Fruchtzapfen).

2) имѣющій соты — Waben, Bienenzellen habend; кабағалу мот сотовый медъ — Honig in Waben; ол мәни кабағалу пал-была азрағанді, кудаідың сөстөрүбілә таттүландрып јандрып іјәт онъ меня накормилъ какъ-бы сотовымъ медомъ, усладилъ словомъ Божиимъ и отослалъ назадъ — er nährte

mich gleichsam mit Wabenhonig, indem er mich mit dem Worte Gottes erquickte und entliess mich (P. d. V. I, 122,12).

кабаған [Schor., von каба(каб)+ган]
кусающийся — bissig; кабаған ит собака, которая кусается — ein bissiger Hund.

кабағат [Kir., = arab. قباحت]
въ изобиліи, чрезмѣрный — im Ueberflusse, in sehr hohem Maasse; кабағат ҕаксы кісі добрыйный человекъ — ein sehr guter Mensch.

кабаһат [Osm., ҕаһат (Krm.), = arab. قباحت]

гадость, вина, ошибка — die Schlechtigkeit, Schändlichkeit, Schuld, das Vergehen; чўнкў кабаһатыңы ақрап ағтїң (Krm.)! такъ какъ ты сознался въ своей винѣ! — da du deine Schuld bekannt hast! (P. d. V. VII*, 36,14).

кабаһатлан (v) [Kas., قباحتلنق (Osm.), von кабаһат+ла+н]

обезобразиться, сдѣлаться гадкимъ, гнуснымъ — verderben, böse, schlecht, untauglich werden.

кабаһатлы [Cаһатлы (Osm.), ҕаһатлы (Krm.), von кабаһат+лы]

гадкій, виновный, преступникъ — der Schändliche, schuldig, der Verbrecher; дарағачтан адам куртарыр, кабаһатлыны зїбїрдан каїтарыр (Krm.) оно освобождаетъ человекъ отъ висѣлицы и возвращаетъ преступника изъ Сибири — es befreit den Menschen vom Galgen und bringt den Verbrecher von Sibirien zurück (P. d. V. VII*, 213,199).

кабах [ҕаһа (Kar. T.)] = кабак.

кабахчы [ҕаһаҕы (Kar. T.)] = кабакчы.

¹кабан [Kir. Kom. Kas., قبان (Dsch. Ad.)]

1) кабанъ, дикая свинья — der Eber, das wilde Schwein; кабан дуңызы (Kas.) id.

2) герой, витязь — der Held, Kämpfer.

²кабан [قاسان (Uig.)]

блюдо, тарелка — die Schüssel, der Teller (Chin.-Uig. Wrt. 58, b).

³кабан [Kas.]

озеро Кабанъ въ Казани — der See Kaban in Kasan.

⁴кабан (v) [قابانق (Dsch.), von каба+н]

заклѣчься, сосредоточиться — sich einschliessen, sich concentriren; شاه عباس لشکری قابانق (Abg. 148) когда войска Шахъ-Аббаса сосредоточились — als sich das Heer des Schach-Abbas concentrirt hatte.

кабаныча [قباچە (Osm.)]

длинное верхнее платье съ висящимъ на спинѣ длиннымъ воротникомъ, обшитое мѣхомъ, которое носили прежде великій везирь, Каймакамъ и Ага янычарь — ein langes mit Pelz verbrämtes Oberkleid, mit langen, auf den Rücken herabhängenden Kragen, das früher der Gross-Vezir, der Kaimakam und der Aga der Janitscharen trugen.

¹кабар [Kir. Tel. Ktsch., = arab. خبر]

1) (Kir.) молва, слухъ, извѣстїе, посланіе — das Gerücht, die Nachricht, Botschaft; кабар алды онъ получилъ извѣщеніе — er hat eine Nachricht erhalten; кабар бердї онъ извѣщаль — er benachrichtigte; каїда-да болза кабары естїлādї вездѣ распространился слухъ объ этомъ — überall war das Gerücht davon zu hören; тїл-ās кабар естїлādї (Ktsch.) не слышно ни слуха ни духа — es ist durchaus Nichts darüber zu hören.

2) (Kir.) приказаніе — der Befehl; тōрō бїзгā кабар кылды султанъ намъ приказалъ — der Sultan hat uns den Befehl ertheilt; кандан кабар келсā если получится приказаніе отъ царя — wenn der Befehl des Zaren eintrifft.

3) (Tel.) вѣсть, извѣстїе, извѣстность — die Nachricht, das Gerücht, die Berühmtheit.

²кабар [Ad.]

пестрый, рабой — bunt, pockennarbig.

³кабар (v) [Krm. Kas., قابارمق, قاسان ҕаһаҕы,

кацпармак (Osm. Dsch. Ad.), von каба
+р]

1) подыняться, торчать — sich erheben, emporsteigen, emporrichten; ікмәк кабара (Kas.) хлѣба всходить — das Getreide sprosset empor; чӳч кабарған (Kas.) волосы встало-чаны (утромъ послѣ сна) — die Haare stehen mir am Kopfe (morgens nach dem Schlafe).

2) напухнуть, опухать, образоваться (о пузыряхъ) — anschwellen, dicht werden, Blasen bilden; кулым кабарды (Kas.) рука моя распухла, у меня мозоли на рукахъ — meine Hand ist geschwollen, ich habe Schwielen an den Händen; камыр кабара (Kas.) тѣсто поднимается — der Teig hebt sich; бөлөт кабарды (Kas.) облака сгустились — die Wolken haben sich aufgethürmt; утка пішсә тәм кабара (Kas.) если обожжешься, образуются пузыри на тѣлѣ — wenn man sich am Feuer verbrennt entstehen am Körper Blasen; ажабым кабарды (Kas.) ноги у меня распухли — meine Füße sind geschwollen; ачүвы кабарды (Kas.) онъ разсердился — er ist zornig geworden.

3) надуваться — sich aufblasen; колтуқлар кабармак (Osm.) надуваться отъ гордости — vor Stolz aufgeblasen sein, sich brüsten; зәңгін олуп кабарма, зүтүрт олуп гәбәрмә! (Kgm.) не надувайся (не чванься), когда ты богатъ, не издыхай (не унижайся), когда ты беденъ — wenn du reich bist, so brüste dich nicht, wenn du arm bist, erniedrige dich nicht (strepire nicht)! (Spr.).

⁴кабар [قابار (Osm. Z.)]

пузырь, бычий пузырь, водяной пузырь, опухоль — eine Blase, Hindsblase, Wasserblase, Geschwulst.

⁵кабар (v) [Alt.]

спасти — erretten; әлімді ол кабарып! (Miss.) Онъ спасетъ мой народъ! — Er wird mein Volk erretten!

кабара [قبارة (Osm.)]

пуговка, головка гвоздя, гвоздь съ металличе-ской головкою, булавка съ большой головкою — der Buckel, Nagelknopf, ein Nagel mit metallenen Knopfe, eine Nadel mit grossem Knopfe.

кабарак [Z.] = кабарык.

кабаралы [قبارةلو (Osm.)]

украшенный пуговками — mit Buckeln, Knöpfen geschmückt.

кабарык [قباریق, قباریق (Osm.), von кабар+к]

1) надутый, пухлый — aufgeblasen, geschwollen.

2) опухоль, чирей — eine Geschwulst, ein Geschwür; jәр кабарыды холмъ, возвышение — ein Hügel, eine Erhebung.

кабарыклы [قباریقلو (Osm. R.)]

имѣющій опухоль — eine Geschwulst habend.

кабарын (v) [Kas., von кабар+н]

надуваться — sich aufblasen, sich aufplustern; күркә кабарынды индѣйскій иттухъ надуся — der Truthahn hat sich aufgebläht.

кабарынкы [Kas., von кабарын+кы]

припухлый — etwas angeschwollen.

кабарлык [Kas., von каба+р+лык]

сколько можно захватить въ ротъ, кусокъ — ein Bissen, so viel man mit dem Munde fassen kann; бір кабарлык ікмәк бір! дай кусокъ хлѣба! — gieb mir einen Bissen Brot!

кабарт (v) [Kas., قبارتنق (Osm.)]

1) заставить надуваться, прозвести опухоль, причинить мозоли, пузыри; забивать перину — sich aufblähen lassen, anschwellen machen, Blasen, Schwielen hervorbringen; ein Federbett aufmachen; мин ајакны кабарттым (Kas.) я натеръ себя ноги — ich habe mir die Füße wund gelaufen; кулны пішіріп кабарттым (Kas.) я обжегъ руку, такъ что на ней появились водяные пузыри — ich habe mir die Hand verbrannt, so dass sie mit Blasen bedeckt ist.

2) (Osm.) увеличить — vergrößern; сѣзѣ кабартты преувеличивать (лгать)—aufschneiden; бланда кулак кабартарак аларын сѣйләштимәриндән кызын лакырдысыны дүжар юнѡша, наостривъ уши, изъ разговоръ ихъ узналъ рѣчь дѣвницы — der Jüngling strengte die Ohren an und verstand aus ihrer Unterhaltung die Rede des Mädchens (N. 4); дѣфәри кабартмак увеличить счетъ, много израсходовать, увеличивать расходы — die Rechnung vergrößern, viele Ausgaben machen, die Ausgaben vergrößern; ишә кабартмак увеличивать дѣло — eine Sache vergrößern; дүшәк кабартмак взбивать перину — das Bett aufmachen.

кабартма [Kas., قبارتمه (Osm.), von кабарт + ма]

1) (Kas.) блинъ изъ заквашеннаго тѣста — ein Pfannkuchen aus gesäuertem Teige.

2) (Osm.) пухлый, опухоль; выпуклый, рельефный — geschwollen, die Geschwulst; convex, relief; кабартма бир сатһ (سطح) ўзәринә јонулмыш изваянный рельефомъ — relief ausgehauen; кабартма јазу грубое письмо — eine grobe Schrift.

кабартмалы [Osm. R.]

украшенный рельефными изображеніями — mit Reliefschnitzereien geschmückt.

кабартмалы [قبارتمالو (Osm.), von кабартма + лы]

надутый, пухлый, шарообразный, рельефный — aufgeblasen, aufgeschwollen, kugelförmig, relief, convex; кабартмалы харыта глобусъ, рельефная географическая карта — ein Globus, eine Reliefkarte.

кабардыл (v) [قباردلق (Osm. R.), von кабарт + л]

быть сдѣлану или принуждену сдѣлаться возвышеннымъ, опухлымъ — aufgeblasen, angeschwollen gemacht werden oder gezwungen sein zu werden.

кабарчы [Tel., von кабар + чы]

вѣстникъ — der Bote.

кабарчык [قبارچق (Osm.), von кабар + чык]

опухоль, пузырь, пузырекъ — die Geschwulst, Blase, das Bläschen; су кабарчыңы пузырекъ (отъ жары) — das Hitzbläschen; кара кабарчык карбункулъ — eine Karbunkel, Beule; дил кабарчыңы молочница — ein Milchbläschen auf der Zunge; гѡз кабарчыңы воспаление глазъ — die Augenentzündung; гѡз капаңы кабарчыңы ячмень (въ глазу) — das Gerstenkorn (im Auge).

кабарчыклан (v) [قبارچقلانق (Osm.), von кабарчык + лан] = кабар

распухнуть, образоваться (о пузыряхъ) — anschwellen, Bläschen bilden.

кабарчыклы [Osm. R.]

прыщавый — mit Pusteln, Bläschen.

кабарчык [Dsch.] = кабарчык

(S. S.) 'تبخاله', 'آبله', 'کور چيان', 'اوجوق', 'جفتان', 'جبوشك', 'دونيل'

кабарчыклан [قابارچقلانق (Dsch.)] = кабарчыклан.

кабарчыу [قابارچوغ (Dsch.)] = кабарчык.

кабарма [قبارمه (Osm.), von кабар + ма] = кабартма.

¹кабал [قابل (Osm.)]

(R.) определенное число или количество, заданная работа; работа (одного дня), дѣло — eine bestimmte, festgesetzte Zahl oder Quantität, Aufgabe; die Arbeit (eines Tages), das Geschäft; кабалыңы гәтирдәңи? окончил ты свою работу? — hast du deine Tagesarbeit vollendet?

²кабал [قابل, قابل, قبال (Dsch.)] = кабал окружение, осада — die Umgebung, Einschließung, Belagerung (S. S. 'محاصره', 'ابلقه', 'قبل', 'الشكري اورته به آلق حصار وقشله سارمق'); кабал килмак осаждаютъ — belagern; بولارنينك اميدى بيله قبلدا قلعه دارلق قبلاللق بي

تقريب ايكانور (Bb. 115,3) невозможно было удерживать это место во время осады только в надежде на помощь с их стороны — es war unmöglich den Ort bei einer Belagerung zu halten nur in Hoffnung auf ihre Hilfe; بابسنقر ميرزا بيتى آى قابال نارنى (Bb. 55,6) Байсунгар-Мырза выдерживала осаду семь месяцев — Baisungar-Myrsa hielt die Belagerung sieben Monate lang aus.

кабал (v) [قبالق (Dsch.), von каба-+л] запереться, закрываться, быть осажденным — sich einschliessen, sich verbergen, belagert sein; كيم ناغ ايجنده قبالب اولتورغابيز (Abg.) чтобы намъ скрываться в горахъ — um uns in den Bergen verstecken zu können; ننغوتنينك توراسى قلعغه قبالدى (Abg.) князь Тангуты заперся в цитадели — der Fürst der Tanguten schloss sich in der Citadelle ein; قراکولنينك قلعاسغه کيريب قبالدى (Abg. 180) они вошли в крепость Кара-Куль и заперлись — sie zogen sich in die Festung Kara-Köl zurück und schlossen sich ein.

кабала (v) [Kas. Simb.]

1) шупать, шарить руками — mit den Händen tasten; сукыр кiшi кулы-бiлiн кабалап карi слiпой человекъ шупаетъ руками — der blinde Mensch tastet mit den Händen umher.

2) дѣлать что-либо съ такимъ усилiемъ, что руки и ноги произвольно начинаютъ двигаться — etwas so heftig thun, dass Hände und Füsse in starke Bewegung kommen; ит кабалап ёрw собака лаетъ съ остревѣнiемъ — der Hund bellt in höchster Wuth, indem er hin und her springt.

кабалак [قبالق (Osm.)]

1) = кабарчык.

2) капоть, плащъ противъ дождя — eine Filzkappe gegen den Regen.

3) (R.) сбiтый въ кучу — zu einem Haufen zusammengeworfen.

кабалап (v) [Kas. Simb., von кабала-+п]

усиленно снiпать, теропиться — sich sehr beeilen; кабалапым кiлiн кiттi оуь почитилъ и кiртiларъ — er hat sich beeilt und ist nun angekommen; кабалапым ашыи оуь почитилъ бетъ — er isst in grösster Eile.

кабаландыр (v) [Kas. Simb., von кабалап-+дыр]

подгонять, заставить теропиться, теропить — antreiben, zur Eile antreiben, zur Eile drängen.

кабалык [قبالق (Osm.), von каба-+лык]

грубость, необразованность, нечистота, нужковатость — die Grobheit, Ungebildetheit, Ungezogenheit.

кабала (v) [قبالامق, قباللامق (Osm.), von кабал-+ла]

1) (R.) хватать — fassen.

2) окончить работу — eine Arbeit vollenden.

3) гуртомъ пролавать, кушить гуртомъ, кушать зерно на корню, заключить торговый договоръ — en bloc verkaufen, die Ernte auf den Halm kaufen, einen Handelsvertrag abschliessen; кабалажып алмак id.

кабалап [قبالينق (Osm.), von кабала-+п]

1) найти себѣ работу, получить должность, быть занятымъ — Arbeit bei einem Geschäfte finden, ein Amt (bei der hohen Pforte) erhalten, beschäftigt sein.

2) хватать, взять силою, конфисковать, взять что какъ-бы свою долю — ergreifen, mit Gewalt nehmen, confisciren, Etwas als seinen Antheil nehmen.

кабалтында [Tel., von кап-+алтында]

вначалѣ, въ самомъ началѣ — zu Anfang, anfangs.

кабалдарлык [قبالدارلىق (Dsch.), von кабал-+дар-+лык] = кабал

осада — die Belagerung; اون اى قبالدارلىق نارنى لار (Bb. 203,2) они выдерживали осаду десять месяцевъ — sie hielten die Belagerung zehn Monate aus.

кабат [Kir. Kas.] = кат

1) (Kir.) слой — die Schicht; екі, үч кабат двойной, тройной — zweifach, dreifach; екі кабат шапан кіді онъ надъль два халата другъ на друга — er zog zwei Röcke über einander an; кыз екі кабат болса бурун заманында 01түрдү прежде убивали дъвицу, если она дълазась беременна — früher tödtete man ein Mädchen, wenn es schwanger war; кабат кабат слоями — schichtweise.

2) (Kas.) опять, снова, еще, вторично — wiederum, von Neuem.

кабатла (v) [Kas., von кабат+ла]

повторять — wiederholen.

кабатлы [Kas., von кабат+лы]

вторично — zum zweiten Male, wiederholt.

кабатта (v) [Kir.] = катта.

кабача [قباجه (Osm.), von каба+ча]

короткій кафтанъ, камзолъ вродѣ жилетки — ein kurzer Rock, eine Art Weste.

кабачы [Schor. W.]

небольшой изъязъ на желъзныхъ вещахъ, дълающій ихъ непрочными — ein kleiner Bruch auf dem Eisen, der dasselbe undauerhaft macht.

кабаца [قباجه (Osm.), von каба+ца]

1) толстый, пухлый — dick, geschwollen; кабаца дүшакъ перина — ein Federbett.

2) грубый, малоцѣнный — grob, von geringem Werthe.

¹кабас (v) [Sag.]

помогать — helfen.

²кабас (v) [Sag.] = кабыс

драться — sich prügeln.

³кабас [Tüm., = arab. قفس]

клетка — der Käfig.

кабасын (v) [Osm. R.]

считать грубымъ, твердымъ — Etwas als grob, hart ansehen.

кабасылык [Kas., von кабасы+лык] = кабарлык.

кабап [Tar., = arab. كباب]

жаркое, жареное мясо — der Braten, das gebratene Fleisch.

кабър [Kas. Tar., = arab. خبر] = кабар

извѣстie, приказанie — die Nachricht, der Befehl; кабър бърдi (Tar.) онъ извѣстилъ — er gab Nachricht; кабър алдi (Tar.) онъ получилъ извѣстie — er hat eine Nachricht empfangen; кабър калдi (Tar.) извѣстie распространилось — die Nachricht hat sich verbreitet; hiç habър juk (Kas.) ничего не слышно — es ist keinerlei Nachricht da; аның кабъриндә juk (Kas.) онъ и не думаетъ, вовсе не заботится — er denkt gar nicht daran, hat durchaus keine Sorge.

кабърсиз [Kas., von кабър+сиз]

безпечный — sorglos.

кабõ [Sag. Koib., von кап+õ]

трутъ — der Feuerschwamm, Zunder.

каб-орта [Sag. Koib. Belt.] = каборто

ровно половина, на самой серединѣ — grade die Hälfte, genau in der Mitte; мылтiн каб-орта сындырды (Sag.) онъ сломалъ ружье какъ есть пополамъ — er zerbrach sein Gewehr genau in zwei gleiche Stücke.

каб-орто [Tel.]

ровно половина — genau die Hälfte.

¹кабы [Sag. Koib.] = кабаца, каба

соты — die Bienenzelle, Wabe.

²кабы (v) [Kir.]

дълать длинныя швы, стегать — lange Näthe machen, steppen, in parallelen Reihen steppen.

кабыi [Kas., aus dem russischen «кабакъ»]

кабакъ — die Schenke.

¹кабык [Kgm. Kas. Tob. Kir. Tel. Kom., قاييق, قاييق (Osm.)]

1) глубокая кора — die Rinde; ағач кабығы (Osm.) древесная кора — die Baumrinde; жүкә кабығы (Kas.) липовый глубокая — das Lindenbast; ақмақ кабығы (Osm.) корка

лѣбная — die Brotrinde; кабык төмөрмөк (Kas.) снимать лубя, кору — abrinden.

2) скорлупа — die Schale; коз кабығы (Osm.), чікляўк кабығы (Kas.) орѣховая скорлупа — die Nusschale; жумурта кабығы (Osm.) скорлупа яиць — die Eierschale; бакла кабығы (Osm.) стручки — die Schote; мэйвә кабығы (Osm.) кожаца у фруктовъ — die Schale des Obstes; пакканың кабығы (Tel.), бака кабығы (Kas.) раковина — die Muschel.

3) кожа жуковъ — der Panzer der Käfer.
4) чешуя — die Schuppen; балык кабығы чешуя рыбъ — die Fischschuppen; (Tel.) чешуя на шишкахъ — die Schuppen der (Tannen-) Cedern-Zapfen.

5) кора на ранахъ — der Schorf; жараның кабығы (Osm.) id.

¹кабык [Kom.] = кабак.

²кабык (v) [Schor.]

сокрушаться, скорбѣть — sich grämen.

кабыклян (v) [قابغلاشق (Osm.), von кабык + ла + н]

покрываться корою (о ранахъ), твердѣть, созрѣть (и благодаря этому получить твердую оболочку) (о фруктахъ) — sich mit Schorf bedecken (von Wunden), eine harte Schale bekommen (von Früchten).

кабыклы [Kgm. Kas., قابغلى (Osm.), von кабык + лы]

снабженный корою, скорлупою — mit einer Schale, einer Rinde versehen; кабыклы бадам миндаля со скорлупою — die Knackmandel; кабыклы хаиванат черепокожные животныя — die Schalthiere; кабыклы чана (Kas.) пошевня — ein offener Schlitten, der mit Rinde ausgelegt ist.

кабыкты [Kir.] = кабыклы.

кабыктыр (v) [Schor., von кабык + тыр]

раздражать, прогнѣвить, огорчать — erregen, erzürnen, in Kummer stürzen.

кабын (v) [Kas. Leb. Schor. Sag. Koib.]

1) (Kas.) быть укушену, схвачену — gebissen werden, ergriffen werden.

2) (Kas.) загорѣться, вспыхнуть — Feuer fangen; уг кабынды огонь загорѣлся — das Feuer ist angebrannt.

3) (Schor.) хвататься, цѣпляться, карабкаться, лѣзть вгору, подниматься вверх — sich festhalten, anklammern, heraufkriechen, heraufklettern, heraufsteigen; кабыныш шык! (Schor.) карабкайся вверх! — klettere herauf!

4) (Leb. Schor. Sag. Koib.) припомнить, вспомнить — sich einer Sache erinnern, sich eine Sache in's Gedächtniss zurückrufen.

¹кабыр (v) [Tel.]

соединить въ одно, сдѣлать, собирать — zusammennehmen, zusammenpressen, zusammenbringen.

²кабыр [Kas. Kir.] = кабір.

кабыран [Osm.]

медлительный, неуклюжий — langsam, schwerfällig.

кабыр-кубур [Kkir.]

ворчаніе барсука — das Gurren des Dachses.

кабырылчак [Schor. W.]

выдолбленный — ausgehöhlt.

кабырға [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Kas. Kom. Kgm., قابورغه, قاشقورغه (Osm. Ad.)]

1) ребро — die Rippe; кабырға жаны (Tel.) бокъ — die Seite; кабырғаң каткалак (Alt.) твои ребра еще тверды не стали — deine Rippen sind noch nicht fest geworden; сўмә кабырға (Sag.) ложныя ребра противъ поясницы — die falschen, kurzen Rippen; кабырға кәбабы (Osm.) жареныя ребра — das gebratene Rippenstück; кабырға долмасы (Osm.) начиненная грудница — die gefüllte Brust; кабырға кызартмасы (Osm.) жареныя котлеты — gebratene Cotlethen; гәми кабырғасы (Osm.) ребра корабля — die Rippen des Schiffes.

2) (Schor. Sag.) косогоръ — die abschüssigen Seitenflächen des Berges.

кабырғала (v) [Schor. Sag. Koib., von кабырға+ла]

итти, йхатъ по склону, горы — am Bergabhang entlang gehen, reiten.

кабырғалы [Kas., von кабырға+лы]

снабженный ребрами — mit Rippen versehen; кабырғалы кул, кабырғалы арткы передняя часть, задняя часть (жаркое) — das Vorderstück, Hinterstück (Braten).

кабырчак [Tel., vergl. кабык]

1) скорлупа, шелуха — die Schale, Hülse.

2) раковина, черепокожное животное — die Muschel, das Schalthier; куртүң кабырчаңы раковина — die Muschel; палык кабырчаңы ракъ — der Krebs.

кабырчактү [Tel., von кабырчак+тү]

снабженный скорлупою, шелухою, раковиною — mit einer Schale, einer Hülse, einer Muschel versehen.

кабырчык [Alt.]

чешуя кедровой шишки — die Schuppen des Zapfens der Zirbelfichte.

кабырзак [Bar.]

тонкий, узкий — dünn, schmal.

кабыршак [Kir.] = кабырчак

чешуя рыбъ — die Schuppen der Fische.

кабыршакты [Kir., von кабыршак+ты]

снабженный чешуею — mit Schuppen versehen, schuppig.

¹кабыл Kir. Kas., קביל (Krm.), vom arab. قَبِيل und قَبول]

1) (Krm.) возможность — die Möglichkeit; шähärä бир дүрлү кирмәнің кабылы jok не было никакой возможности войти въ городъ — es war keine Möglichkeit in die Stadt einzutreten.

2) (Kir.) исполнение — das Eintreffen, die Erfüllung; түстүң кабылы болдү сонъ исполнился — der Traum ging in Erfüllung.

3) (Kas.) принятие, приемъ — das Empfangen, der Empfang; кабыл алмады онъ не принялъ — er empfing nicht, nahm nicht an; кабыл күр! прими благосклонно! — nimm es gut auf! уя мині бик айбат кабыл күрді онъ меня очень хорошо принялъ — er hat mich sehr gut aufgenommen; мині бик көрө кабыл алды онъ меня принялъ очень сухо — er hat mich sehr schlecht aufgenommen; сінің кабылың бармы? есть-ли у тебя желание принять? — hast du die Absicht mich aufzunehmen? hast du die Absicht die Sache anzunehmen?

²кабыл (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

загорѣться — Feuer fangen; от кабылды огонь воспламенился — das Feuer brennt, hat gefasst; ölgännär tirilär, үшкännär кабылыр умершие оживаютъ, потушенные загораются — die Verstorbenen werden lebendig, die Ausgelöschten beginnen zu brennen.

кабыт (v) [Soj., von кап+т]

взять, взять къ себѣ — nehmen, sich nehmen, für sich nehmen.

кабычак [Schor. Tel., von кап+чак]

1) (Tel.) сумка — der Beutel.

2) (Schor.) сорочка (въ которой родятся) — das Glücksheind.

кабыцак [فابيق (Osm.)]

шелуха — die Hülse.

¹кабыс [Sag. Koib.] = камыш, камыс

камышъ, тростникъ — das Schilf, Rohr.

²кабыс (v) [Sag. Koib., von кап+с]

зажигать, добывать огонь — anzünden, Feuer anmachen (mit Streichholz oder Schwamm); от чок полза менің қаңзамнаң от кабызып ал! если тебѣ нуженъ огонь, то возьми его изъ моей трубки! — wenn du Feuer brauchst, so nimm welches aus meiner Pfeife!

³кабыс (v) [Sag. Koib., von кап+ш]

хватать другъ друга, бороться, сражаться — sich gegenseitig packen, ringen, kämpfen;

чағадаң кабыстылар они схватили другъ друга за воротъ — sie packten sich gegenseitig beim Kragen.

кабыста [Bar. Tel., aus dem Russ.]

капуста — der Kohl; тустаған кабыста (Tel.) кислая капуста — der Sauerkohl.

кабыстығ [Sag., von кабыс+тығ]

заросший камышомъ — mit Schilf bewachsen.

¹кабыз [qawız (Osm.), = arab. قابض]

берущий, хватающий, задерживающий — fortnehmend, ergreifend, empfangend, zurückhaltend, hemmend; кабыз ул-мал (= кабу-мал) сборщикъ пошлякъ — der Steuereintnehmer; кабыз-ы қаримә (جریمه) сборщикъ венеи — der Eintreiber von Strafgeldern; кабыз ул әрwah (الارواح) собиратель душъ (т. е. ангелъ смерти) — der Seelenempfänger, Todesengel.

²кабыз (v) [Kir.] = кабыс

раздувать огонь — Feuer anblasen.

кабызлык [قبضلق (Osm.), von кабыз+лык]

запоръ — die Hartleibigkeit.

¹кабыш [Leb. Ktsch.] = кабыс, камыш.

²кабыш (v) [Tel. Küär., von каб+ш] = ³кабыс

1) хватать другъ друга, хвататься, бороться — sich gegenseitig packen, sich packen, ringen, kämpfen.

2) прилипнуть, пристать, слипаться — kleben bleiben, hängen bleiben, zusammenkleben, so dass man schwer trennen kann.

кабыштығ [Leb., von кабыш+тығ] = кабыстығ.

кабыжұ [Tel., von ²кабыш+ұ]

драка, схватка — das Sichpacken, die Prügelei.

кабым [Tür., von кап+м]

кусочекъ — das Stück, der Bissen.

кабір [Kas., = arab. قبر]

могила — das Grab; аны кабірә куидылар они положили его въ могилу — sie legten ihn in's Grab.

кабірчі [Kas., von кабыр+чі]

могильщикъ, могилокопатель — der Todtengräber.

кабіл [Tar., قabil (Osm. Krm. Ad. Dsch.), = arab. قابل]

1) (Tar.) сильный, могучий — stark, mächtig.

2) способный, возможный, воспримчивый — fähig, möglich, empfänglich; бу ішің оңуну алмак кабіл дәјил дір! (Osm.) невозможно воспрепятствовать этому делу! — es ist unmöglich diese Sache zu verhindern! кабіл олан вас-фынызы ізкар әдіјордум! (Osm.) я высказалъ относительно васъ всевозможныя похвалы! — ich habe über euch alle nur möglichen Lobeserhebungen gemacht; кабіл шајирд устадан уста олур (Osm.) способный ученикъ превосходитъ мастера — der fähige Schüler übertrifft den Meister.

кабіlijät [Osm., = arab. قابلية]

способность, ловкость — die Fähigkeit, Geschicklichkeit, Möglichkeit; әјәр кабіlijäti вар ісә если это только возможно — wenn es irgend möglich ist.

кабіlijätli [قابليتلو (Osm.), von кабіlijät+li]

способный, ловкий, возможный — fähig, geschickt, möglich.

кабіlijätсіз [قابليتسىز (Osm.), von кабіlijät+сіз]

неспособный, неловкий — unfähig, ungeschickt.

кабіlijätсізлік [قابليتسىزلىك (Osm.), von кабіlijätсіз+лік]

неспособность — die Unfähigkeit, Ungeschicklichkeit.

кабілсіз [قابلسىز (Osm.), von кабіл+сіз]

невозможный — unmöglich; кабілсіз дір это невозможно — dies ist unmöglich.

кабілсізлік [قابلسىزلىك (Osm.), von кабілсіз+лік]

невозможность — die Unmöglichkeit.

¹кабу [قابو (Dsch.), von каб+у]

что либо, находящееся передъ кѣмъ, намѣреніе, случай — was sich vor Einem befindet, der Vorsatz, die Gelegenheit; قابو ناپلماس случай не представляется — die Gelegenheit trifft nicht zu, findet sich nicht; اوش مونداق قابودا كېلكان غنيم هیچ نوعى متضرر بولماي اوچراشتى بومثل بار كيم قابوداغىنى قابسه قارىغونچه قايغورور (Bb. 90,1) врагъ, который пришелъ (къ намъ) при такомъ (удобномъ) случаѣ, встрѣтился (съ нами) безъ всякаго для себя вреда; есть по-словница: кто не воспользуется представившимся случаемъ, горюетъ (объ этомъ) до самой старости — der Feind, der zu so passender Gelegenheit (zu uns) kam, traf (daher) mit uns zusammen ohne den geringsten Schaden zu erleiden; es giebt ein Sprichwort: wer einen glücklichen Zufall (das vor ihm Befindliche) nicht ergreift, wird es bis in's hohe Alter bereuen; يىللار اوتوب مونداق قابو ناپلماس (Bb. 140,17) пройдутъ годы и такой случай не представится — Jahre werden vergehen und es wird sich keine so günstige Gelegenheit wieder finden.

³кабӯ [Tel., von kap-+y]

круглый неводъ, который выставляется въ водѣ — ein rundes Netz, das im Wasser ausgestellt wird; кабӯ салды оупъ выставявъ неводъ — er legte das Netz aus.

³кабӯ [Töls. Koib.]

1) (Töls) лыко кустарника, употребляемое для зажигания огня — der Bast des Daja-Strauches, der zum Anmachen des Feuers gebraucht wird.

2) (Koib.) трутъ — der Zunder, Feuer-schwamm.

кабук [Krm. Bar., قابوق (Osm. Dsch.), קבוק (Kar. L.)] = кабык

кора, скорлупа, шелуха — die Rinde, Schale, Hülse; ол кырувчулар гәзмәләр кабу́к үстүндән (Kar. L.) тѣ, которые соскаблива-

ютъ мохъ съ коры — die da Moos abkratzen von der Rinde (H. 30,4).

кабу́клан (v) [Krm., von кабу́к-+лан] покрываться коркою — sich mit einer Kruste überziehen; жаралары котурлары кабу́кланыр, дөкүлүр раны и парша ея покрывались коростами и отпадали — ihre Wunden und ihr Aussatz bedeckte sich mit Krusten und diese fielen ab (P. d. V. VII*, 54,8).

кабу́клик [Dsch.] = кабыклы.

кабу́кляу [Krm. Osm.] = кабыклы.

кабу́ксуз [Krm. Osm.] = кабыксыз.

кабу́х [קבוק (Kar. T.)] = кабу́к.

кабу́у [قابوغ (Dsch.)] = кабу́к.

кабу́уляу [قابوغ ليغ (Dsch.)] = кабу́клы.

кабу́уляу [Kar. L.] = кабу́дук.

кабу́ун (v) [קבוק (Kar. T.)] = кабын загорѣться — anbrennen, sich entzünden; от кабу́нды огонь воспламенился — das Feuer hat gefasst.

кабу́ндур (v) [קבוק (Kar. T.), von кабу́н-+дур] = кабындыр

зажечь — anzünden; уңлу от тўштў ол көк-ләрдән да кабу́ндурду коину да жумушчу уланларны да өртәдә аларны великий огонь палъ съ неба и зажечь овецъ и рабочихъ и уничтожилъ ихъ — ein grosses Feuer ist vom Himmel herabgefallen und hat die Schafe und die Arbeiter angezündet und hat sie verbrannt (H. 1,16).

кабу́уак [Osm. R.]

небольшая покрывка или оболочка — eine kleine Decke oder Hülse.

кабу́р (v) [قابورمق (Dsch. V.)]

шумѣть, бушевать, спорить — lärmern, toben, wüthen, streiten.

кабу́р-кубу́р [Kkir.]

скоро бѣгающій — schnell laufend, flüchtig.

кабу́рға [قابورغه (Dsch.)] = кабырға

ребро — die Rippe.

кабурди: قوردي [Kar. T.] vom kabur +

бул, кабулди — der Lärm, Aufzug.

кабуррак قورراق [Kar. T.] = kaburrak
чуну раба — die Festschraube.

кабул [Кав. Кав. Кав. Осм.] قبول [Kar. T. L.] = кабул

кабул

согласие, принятие, согласие, признание —
das Einverständnis, die Annahme, Einwilli-
gung, Anerkennung; кабул итин ады: (Kas.)

онь принять это съ удовольствіемъ — er hat
es gut aufgenommen; сўзлнш кабул ит!

(Kas.) согласись съ моими словами! — erkläre
dich mit meinen Worten einverstanden! кабул

итсәгизлә! (Kas.) тәмъ богать, тәмъ и радъ! —
nehmet bitte vorlieb! дѳом кабул будды

(Kas.) моя молитва услышана — mein Gebet
ist erhört; кабул олундум (Osm.) а былъ при-

нятымъ — ich wurde angenommen, empfangen;

кабул олунацак доущенный, достойный быть
принятымъ — empfangsfähig; кабул әдици при-

нимающий — der Asserptant; кабул әттиг
цаным үстүнә кәчинмә (Kar. T.) я рѣшился

жить — ich habe beschlossen zu leben (H. 13,1);

ол әлләриң үгәмалары алымлары кабул
кылып тәкмә пірі нир түрлүк ат лабан

урдылар (Uig.) ученые и мудрецы этихъ на-
родовъ приняли (эту книгу) и дали ей каждый

другое (т. е. всякій свое) имя и прозвище —
die Gelehrten und Weisen dieser Völker nah-

men (dieses Buch) günstig auf und gaben ihm
Jeder einen verschiedenen Namen (K. B. 3,4);

әи ол пу кидәпкә кабул полдуфы (صمد)
— пу түркләр тилндә аңан көр-

дүти турки, которые хорошо приняли эту
книгу, смотреть на нее съ удивленіемъ, такъ

какъ она (писана) на ихъ языкѣ — die Tür-
ken, die dieses Buch gut aufgenommen haben,
schauen es bewundernd an, da es in ihrer
Sprache (verfasst) ist (K. B. 6,4).

кабулди: قوردي [Kar. T.] vom kabur +

бул, кабулди — der Lärm, Aufzug.

кабуррак قورراق [Kar. T.] = kaburrak
чуну раба — die Festschraube.

кабул [Кав. Кав. Кав. Осм.] قبول [Kar. T. L.] = кабул

кабул

согласие, принятие, согласие, признание —
das Einverständnis, die Annahme, Einwilli-
gung, Anerkennung; кабул итин ады: (Kas.)

онь принять это съ удовольствіемъ — er hat
es gut aufgenommen; сўзлнш кабул ит!

(Kas.) согласись съ моими словами! — erkläre
dich mit meinen Worten einverstanden! кабул

итсәгизлә! (Kas.) тәмъ богать, тәмъ и радъ! —
nehmet bitte vorlieb! дѳом кабул будды

(Kas.) моя молитва услышана — mein Gebet
ist erhört; кабул олундум (Osm.) а былъ при-

нятымъ — ich wurde angenommen, empfangen;

кабул олунацак доущенный, достойный быть
принятымъ — empfangsfähig; кабул әдици при-

нимающий — der Asserptant; кабул әттиг
цаным үстүнә кәчинмә (Kar. T.) я рѣшился

жить — ich habe beschlossen zu leben (H. 13,1);

ол әлләриң үгәмалары алымлары кабул
кылып тәкмә пірі нир түрлүк ат лабан

урдылар (Uig.) ученые и мудрецы этихъ на-
родовъ приняли (эту книгу) и дали ей каждый

другое (т. е. всякій свое) имя и прозвище —
die Gelehrten und Weisen dieser Völker nah-

men (dieses Buch) günstig auf und gaben ihm
Jeder einen verschiedenen Namen (K. B. 3,4);

әи ол пу кидәпкә кабул полдуфы (صمد)
— пу түркләр тилндә аңан көр-

дүти турки, которые хорошо приняли эту
книгу, смотреть на нее съ удивленіемъ, такъ

какъ она (писана) на ихъ языкѣ — die Tür-
ken, die dieses Buch gut aufgenommen haben,
schauen es bewundernd an, da es in ihrer
Sprache (verfasst) ist (K. B. 6,4).

кабузат [قاپوزاغ (Dsch.)] : кабузат
скорлупа, шелуха — die Schale, Hülse, Hülle;

кабузат кимә болмас скорлупа фи-
ташки не годна для лодки ohne Platanen-

schale taugt nicht zu einem Boot (Spr.).

кабушан [قبوشان (Osm.), vom Ital. caposchelo,
nach Lh. O. von der Provinz kabushan in

Choraschan]

пошлифованный изумрудъ или рубинъ съ
шестью остественными углубленіями als

ungeschliffener Edelstein (Sinragd oder Rubia)
mit sechs natürlichen Vertiefungen (R. قبوشان

زمردی).

каби [قابنی (Osm. Z.)] — قاب.
кабр [قابر (Osm.), : arab. قبر]

могилы, могильный памятникъ для Grab,
Grabmal; кабр итин хоронитъ begraben.

кабран [قبران (Osm.)]
1) лживый, мягкій, неинтересный soul,
lenksam, ohne Energie (ungehr.).
2) въ Европейской Турціи инструментъ для

5086

вырванія волосъ — in der Europäischen Türkei ein Instrument zum Ausreissen der Barthaare (اولكج).

3) (R.) мѣра емкости — ein Hohlmaass.

кабранлык [Osm.]

недостатокъ энергій — der Mangel an Energie.

каблан [Kir. Kkir.] = каулан

тигръ — der Tiger.

кабз [Osm., = arab. قبض]

1) захватываніе, полученіе — das Ergreifen, der Empfang; ахз вѣ кабз олунмушлар улачено (написывается на квитанціи) — bezahlt (Quittungsformel).

2) запоръ — die Hartleibigkeit, Verstopfung; кабза озрамак страдать запоромъ — an Hartleibigkeit, Verstopfung leiden.

кабза [Osm., = arab. قبضه]

гореть; рукоятка, эфесъ шпаги, сабли — eine Handvoll; der Griff eines Degens, Säbels; älim-dän кылыцын кабзасыны калдырмышлар они вырвали у меня изъ рукъ эфесъ меча (т. е. мнѣ не дали воспользоваться случаемъ) — sie haben mir das Gefäss des Schwertes aus der Hand gerissen, sie haben mich eine Gelegenheit versäumen lassen.

кабзумал [قباض البال (Osm.)] = кабыз ул-мал

сборщикъ пошлины — der Steuereinnehmer.

кафа [قفا (Osm.), = arab. قفا]

задняя часть головы, голова, черепъ — der Hinterkopf, der Kopf, der Schädel; кафа кѣмјі (чанабы) черепъ — der Schädel; калын кафа толстая голова — der Dickkopf; кафасы бош итѣюшій пустую голову, пустоголовый — der einen leeren Kopf hat, gehirnos; кафасы чышпак пѣшивый — kahlköpfig; ат кафа лошадиная голова, глупецъ — Pferdekopf, Dummkopf; ат кафасы пугало — die Vogelscheuche; кафа jok безголовый — kopflos; сөз кафасына гирмәз онъ ничего не понимаетъ — er kann Nichts

verstehen; бір кафадан бір сөз чыгар сколько головъ столько мнѣній — wieviel Köpfe soviel Sinne (Spr.); бурасыны кафам жәмәдї это мнѣ въ голову не вмѣщается — das geht mir nicht in den Kopf (Schädel); кафа тут! будь твердымъ! — sei fest! кафаларындан айрылмады онъ не отставалъ отъ нихъ — er sass ihnen immer auf dem Nacken; бір ничә кафадан нѣсколько разъ — mehrmals; кафасында позади его — hinter ihm.

кафадар [قفا دار (Osm.), = pers. قفا دار] неразлучный — unzertrennlich.

кафадарлык [قفا دارлык (Osm.), von кафадар+лык]

близкая дружба, интимность — sehr nahe Freundschaft, Intimität.

кафас [كفاص (Krm.), قفص (Osm.), = arab. قفص]

1) клетка, рѣшетка — der Käfig, das Gitter; пәнцәрә кафаси рѣшетка предъ окномъ, шторы — das Gitter vor dem Fenster, die Jalousie; куш кафаси (Osm.) клетка для птицъ — der Vogelbauer; тәл кафас (Osm.) проволочная клетка — der Drathkäfig; jaz кафаси рѣшетчатая ставня — ein Fensterladen aus Drathgeflecht; дәмір кафасләри желѣзная рѣшетка — das Eisengitter; капаніча кафаси чемоданъ, въ который кладутъ платье и бѣлье — ein Koffer, in dem man Kleider und Wäsche aufbewahrt; кафастә отурмак (Osm.) жить въ одиночествѣ, находится подъ арестомъ — in Einsamkeit leben, sich in Haft befinden; бұлбұл алтын кафастә капаса ватаным дәји сызлар (Osm.) если держать соловья и въ золотой клеткѣ, онъ все-таки будетъ горевать по родинѣ — wenn man eine Nachtigall auch in einen goldenen Käfig einschliesst, sie sehnt sich doch nach ihrer Heimath (Spr.); кара кафас ка кой-то корень — eine Wurzel (arab. قجم); бір өкүзүн карнында алтын кафас илә

бир гүжәрдин вар-дыр (N. 13) въ животѣ быка находится голубъ въ золотой клеткѣ — in dem Leibe eines Ochsen befindet sich in einem goldenen Käfig eine Taube.

2) та часть дворца, въ которой въ прежневремя младше братья султана держались взаперти — derjenige Theil des Palastes, in dem in früherer Zeit die Brüder des Sultans eingeschlossen gehalten wurden.

3) скелетъ (человѣка или животнаго) — das Gerippe (eines Menschen oder Thieres); куру кафәс (Osm.) очень сухощавый человѣкъ, кожа да кости — ein sehr magerer Mensch, Haut und Knochen.

кафәси [قفسى (Osm.)]

шапка суковная, которая обертывается бѣлымъ муслиномъ — eine Tuchmütze, die mit weissem Mousselin umwunden wird.

кафәсци [Osm.] . . .

дѣлающій клетку, рѣшетку — Jemand; der Käfige und Gitter macht.

кафәслә (v) [قفسلامك (Osm.), von кафәс +lä]

1) снабдить рѣшеткой — mit einem Gitter versehen.

2) посадить въ клетку, посадить въ тюрьму — in einem Käfige halten, in Haft setzen, in Haft halten.

кафәсли [قفسلو (Osm.), von кафәс +li]

снабженный рѣшеткою — mit einem Gitter versehen, vergittert.

кафәсләт (v) [Osm.]

заставить, велѣть снабдить что рѣшеткой — Etwas mit einem Gitter versehen lassen.

кафтан [قفتان, قافطان (Osm. Krm. Ad.), قفطان (Kar. T. L.), = pers. خفتان]

1) длинное верхнее платье, халатъ — ein langes talarartiges Oberkleid; ич кафтаны (Osm.) нижнее платье — das Unterkleid; ұст кафтаны (Osm.) верхнее платье — das Oberkleid; ана бичилмиш кафтан (Osm.) это

дѣло ему подходит — die Sache passt für ihn; растлыкны кидим да каплады мәнәи кафтанны кибик (Kar. L.) я надѣлъ правду и она закрыла меня какъ кафтанъ — ich kleidete mich in Gerechtigkeit und sie bedeckte mich wie (wenn ich) ein Kleid (angezogen hätte) (H. 29,14).

2) почетное платье, какъ подарокъ или какъ знакъ вступленія въ должность — ein Ehrenkleid, das als Geschenk oder als Investitur in ein Amt diente; кафтан гәидирмакъ пожаловать почетное платье въ видѣ награды — ein Ehrenkleid verleihen als Zeichen der Anerkennung; кылыч вә кафтан сабля и кафтанъ, которые служили знаками, что султанъ назначилъ пашу командующимъ армій — Säbel und Kaftan, die als Insignien des Befehlshabers der Armee vom Sultan dem Pascha übergeben wurden; ايلتنه قفطان كيدنى . . . онъ надѣлъ на себя кафтанъ для провинциі . . . т. е. онъ вступилъ въ управление провинціей . . . — er zog das Kleid für die Provinz . . . an, d. h. er wurde als Statthalter einer Provinz eingesetzt.

кафтанчы [قفتانبى (Osm.), von кафтан +чы]

камердинеръ — der Kammerdiener; кафтанчы башы офицеръ, завѣдывавшій почетными кафтанами — der Palast-Officier, der die Oberaufsicht über die Ehrenkleider hatte.

¹кав [قاو (Osm.)] = kav, kov, kû

1) труть — der Zunder, Feuerschwamm; аҗач кавы труть изъ дерева — der Feuerschwamm; бәз кавы труть изъ трапокъ — der Zunder aus Zeug; јонца кавы труть, приготовляемый изъ какого-то растенія — Zunder, der aus einer Pflanze bereitet wird, wohlriechender Zunder; кав гібәи легкомысленный, непостоянный человѣкъ — ein leichtsinniger, unbeständiger Mensch; бу аҗач кав гібәи куру дур это дерево высохло какъ труть — dieses Holz ist pulvertrocken.

- 2) сброшенная кожа змеи — die abgestreifte Schlangenhaut (Krm., *الساعة, السلاح*).
- ²кав (v) [*قاروق* (Dsch.)] = *k̄y*, ков, коб преслѣдовать, прогнать — verfolgen, verjagen.
- ¹кавак [*كڤك* (Krm.), *vergl.* ⁴кабак] пустое дерево, дуло — der hohle Baum; башындаи *кавак жәли әсмш*, *дәмишләр* говорятъ, что въ его головѣ пустота, такъ что вѣтеръ проходитъ — man sagt, in seinem Kopfe ist es hohl und der Wind weht durch (Spr.) (B. d. M. II, 543 приводятъ эту пословицу подъ словомъ *кавак тополь* — führt dieses Sprüchwort an unter *кавак Pappel*). Для меня эта пословица только тогда понятна, если *кавак жәли* обозначаетъ: воздухъ, проходящій черезъ дуло — ich kann den Sinn des Sprüchwortes nur verstehen, wenn *кавак жәли* «die Luft, die durch den hohlen Baum weht» bedeutet, wie es mir auch von Krum-Tataren erklärt ist.
- ²кавак [*قواق, قاصق* (Osm.)]
- 1) тополь — die Pappel; *акчә кавак бѣлый тополь* — die weisse Pappel; султаны *кавак бальзамическій тополь* — die balsamische Pappel; *амәрика кавак канадскій тополь* — die canadische Pappel; *кавак гити бѣжүмиш гитмиш* онъ сталъ высокимъ, какъ тополь, и ушелъ — er ist gross geworden, wie eine Pappel, und davongegangen (Spr.); *кавак аҗацындан одун халажыктан кадын изъ тополя дѣлаются дрова, изъ служанки — дама* — aus dem Holze der Pappel wird Brennholz und aus einer Dienerin eine Dame (Spr.).
- 2) дворець (?) — ein Schloss (?); *аиналу кавак дворець въ Константинополѣ, украшенный зеркалами* — ein mit Spiegeln geschmücktes Schloss in Konstantinopel; *Рум-әли кавак, Анадолы кавак название двухъ маленькихъ замковъ на берегахъ Босфора* — die Namen zweier kleiner Castelle am Bosphorus.
- каван [Osm.]

- бѣжать — laufen.
- каванус [Osm. R.] широкогорлая банка — ein breithalsiges Gefäss.
- кавандык [Krm.] penis (P. d. V. VII*, 20, 29).
- кавара [*قوره, قواره* (Osm.)] испусканіе вѣтра — der Furz; *кавара вурмак, чалмак, чартмак, чәкмиак испускать вѣтры* — furzen.
- каварә [*قواره* (Ad.)] широкия, сильныя плечи, станъ крѣпкій, плотный — breite, starke Schultern, ein starker, gedrungener Körperbau; *әгәр катырчылык әтсә идиң бу каварә вә зор илә әлдә жүз әлли маната пул дәмәз идиң! есләм-бы ты занимаея ремесломъ дровосѣка, то съ силою и плечами, какія у тебя, ты сто пятьдесятъ рублей не называлъ-бы деньгами* — wenn du das Geschäft eines Holzhauers ausführen würdest, so würdest du bei deiner Kraft und deinen Schultern hundert und fünfzig Rubel nicht Geld nennen.
- каваз [*قواز* (Osm. R.)] родъ пастернака — eine Art Pastinake (*pastinaca secacul*).
- ¹кавал [*قوال, قاصق* (Osm. Ad.)]
- 1) лудка, свирѣль — die Flöte, Hirtenflöte; *чобан кавалы пастушья свирѣль* — die Hirtenflöte; *кавал тўфәңк ружье съ дамаскированнымъ стволомъ* — eine damascirte Flinte; *кавал бурун большой острый носъ* — eine grosse spitze Nase; *акча ажуа кавал чалдырыр денги научатъ и медвѣдя играть на свирѣли* — das Geld lehrt auch die Bären die Flöte blasen; *жарык кавал өтмәс разбитая лудка не звучитъ* — eine geplatze Flöte hat keinen Ton; *куру кавал пустой болтунъ* — ein Schwätzer.
- 2) (Ad. im Kaukasus) бубень — das Tamburin.
- ²кавал [*كڤك* (Krm.)] = кавал лудка — die Hirtenflöte, Flöte; *зәрдаләдән кавал олмаз, ал зурнадан хабәри! изъ*

абрикосоваго дерева нельзя сдѣлать дудку, лучше вели играть на кларнетѣ — eine Flöte kann man nicht aus Aprikosenholz machen, lass dir lieber auf der Clarinette vorblasen! (P. d. V. VII*, 223, 192).

кавала (?) [Osm., vergl. ковала]

(L. O. دريا کنارنده سالاش و طام يابلش (محل).

кавалак [Osm., vergl. arab. قوال]

говорунъ, пустомеля, шарлатанъ — ein Schwätzer, Prahlhans, Charlatan.

кавалты [قوالتي (Osm.), von kavū + алты]

завтракъ — das Frühstück.

кавата [قواطه, قواطه (Osm.)]

1) большое деревянное блюдо — eine grosse runde Holzschüssel.

2) горькие плоды красныхъ плюнокъ — die bittere Frucht des rothen Nachtschattens.

кавас [قواس (Osm.), aus dem Arab.]

военная стража европейскихъ консульствъ — die Gens'darmes der europäischen Consulate.

кавап [Krm., vergl. кавач]

сапожникъ — der Schuhmacher; кавап ту-каны лавка сапожника — der Schuhmacherladen (P. d. V. VII*, 18, 22).

каваф [قواني (Osm.) vom arab. ختانی]

сапожникъ, торговецъ башмаками — der Schuhmacher, Schuhhändler; кавач hanā сапожная лавка — der Schuhladen; каһат кавачы обманщикъ — der Betrüger; лакырды кавачы ябедникъ — der Verleumder; кавач малы: а) товаръ сапожника — die Waare des Schuhmachers; б) всякій дрянной товаръ, обманомъ пускаемый въ продажу — jede schlechte Waare, die durch Betrug verkauft wird.

кавам [قوام (Osm.), aus dem Arab.]

крѣпость, солидность, хорошее состояніе — die Festigkeit, Solidität, ein guter Zustand; ішн кавамы усѣшный ходъ дѣла — der gute Gang einer Angelegenheit; кавамы gä-tirmāk крѣпнуть — fest werden.

кавамлап (v) [قواملنق (Osm.), von кавам + ла + н]

крѣпнуть, густѣть — fest werden, dick werden.

кавамландыр [قواملندرمق (Osm.), von кавамлап + дыр]

заставить густѣть, твердѣть — fest, dick werden lassen.

кавамлы [قواملو (Osm.), von кавам + лы]

солидный, твердый — fest, dick; кавамлы шăкăр твердый сахаръ — fester Zucker.

кăвă [قاسق (Osm.), = arab. قهوة]

1) кофе — der Kaffee; kăvă алты завтракъ — das Frühstück; jămân kăvâci мокка — der Mokka; шăкăрli kăvâ, фîрăңк kăvâ кофе съ сахаромъ — Kaffee mit Zucker; kăvâ рăңги кофейнаго цвѣта — kaffeefarben; кôпÿkli kăvâ кофе съ пѣнкой, приготовленный по-турецки — Kaffee mit Schaum, nach türkischer Art bereitet; садă kăvâ чистый кофе — reiner Kaffee; сÿtlÿ kăvâ кофе съ молокомъ — Kaffee mit Milch; kăvâ-xanâ кофейный домъ — das Kaffeehaus; kăvâ одасы кофейная комната — das Kaffeezimmer; kăvâ парасы то, что лаютъ на кофе (водку) — das Trinkgeld; kăvâ алты олмажынца kăvâ фаïда äтmăз если закуски нѣтъ, то отъ кофе нѣтъ пользы — ohne Zubiss bringt der Kaffee keinen Nutzen; бîр фîцан kăvâ ічîнцă известный промежутокъ времени (достаточный, чтобы выпить чашку кофе) — eine kurze Zeit (die genügt, eine Tasse Kaffee zu trinken); kăvâ оцагы маленькая кухня, гдѣ готовятъ кофе — eine kleine Küche, in der man den Kaffee bereitet.

2) кофейный домъ — das Kaffeehaus (= kăvâ-xanâ).

кăвăḍi [قهوجى (Osm.), von kăvâ + ḍi]

хозяинъ кофейнаго дома; служитель, подающій кофе — der Kaffee-wirth; der Kellner, der den Kaffee servirt.

kāvāñilik [قهوجبيلك (Osm.), von kāvāñi-+lik]

занятіе содержателя кофейнаго дома — das Gewerbe eines Kaffeewirthes; бір kāvājū kīrīr, kāvā čibuk ičār, бакар-кі кардашы kāvāñilik йдіјор, kāvāñi олан кардашы танымаз (N. 40) она входятъ въ кофейный домъ, пьеть кофе и курить трубку, и видитъ, что братъ ся занимается содержанием кофейнаго дома, но братъ ея, содержатель кофейнаго дома, ея не узнаетъ — sie trat in ein Kaffeehaus, trinkt Kaffee und raucht eine Pfeife; da sieht sie, dass ihr Bruder das Gewerbe eines Kaffeewirthes betreibt, ihr Bruder aber, der Kaffeewirth, erkennt sie nicht.

кавык [قاوق, قاوق, قاق (Osm.), vergl. kŭk, kōk]

1) ичтто полое; особенно, пузырь — etwas Ausgehöhletes, Leeres; besonders, die Blase; сідік кавык мочевоі пузырь — die Urinblase; оід кавык желчный пузырь — die Gallenblase; кара кавык цыкорій — die Cichorie.

2) высокая суконая шапка, набитая хлопчатой бумагой, круглая и сплюснутая сверху, вокруг которой обертывается кисея — eine hohe Tuchmütze, die rund und oben abgeplattet und mit Baumwolle wattirt ist, um welche man einen Musselinstreifen (als Turban) windet; мола кавыкы шапка духовныхъ лицъ — die Mütze der Geistlichen; тәпәли кавык острая шапка — eine spitze Mütze; катин кавыкы шапка секретари при судѣ — die Mütze des Gerichtssekretärs; сәрдән гәчті кавыкы почетная шапка, которую носила почетная рота (сәрдән гәчті или дал кылыч) янычаръ — die Ehrenmütze, die die Elite-Compagnie (сәрдән гәчті oder дал кылыч) der Janitscharen trug; сән бәним гәцәлик кавыкыма аңлат! ты можешь это рассказывать моеі почной шапкѣ (т. е. я этому

не вѣрю)! — das kannst du meiner Nachtmütze auseinandersetzen (einem Anderen weiss machen)!

кавыкылы [قاوقلو (Osm.)]

пмѣюпій углубленіе, послѣдій шанку кавыкъ — mit einer Aushöhlung, eine Kawykmütze tragend.

кавыкылык [قاوقلق (Osm.)]

деревянная подставка для шапки — ein hölzernes Gestell für einen Hut.

кавын [قاون, قاون, قاق (Osm.)] = каун, кагун, когун

дыня — die Melone; аҗаҗ кавыны а) лимонъ, померанецъ — die Citrone, die Pomeranze; б) огурцы на шпалерахъ — die an Spalieren wachsenden Gurken; кавын іңі: а) мякоть дыни — das Fleisch der Melone; б) темно-желтый — dunkelgelb; кавын кабыҗы корка дыни, вещь безъ цѣны — die Melonenschale, eine werthlose Sache; кавын чәкірәдәји сѣмена дыни — die Melonenkörner; кавын жарыдыктын сонра дады олмаз если дыня потрескается, то теряетъ вкусъ — wenn eine Melone platzt, hat sie keinen Geschmack mehr.

кавындык [قاونلق (Osm.)]

дынная гряда; мѣсто, гдѣ хранятся дыни — ein Melonenbeet; ein Platz, wo die Melonen aufbewahrt werden.

¹кавыр (v) [قاورمق, قاورمق (Osm.)] = каур

жечь (на огнѣ), жарить — brennen, rösten, braten; јаҗда йт кавырмак мясо на маслѣ жарить — Fleisch in Butter braten (schmoren).

²кавыр (v) [Krm.] = кавыр.

кавырыл (v) [قاورلىق (Osm.), von кавыр-+л]

быть жженнымъ, жареннымъ — gebraten, geröstet werden.

кавырык [قاورق (Osm.), von кавыр-+к]

жаренный хлѣбъ — geröstetes Getreide.

кавырт (v) [فاورنق (Osm. R.)] = кавыр.

кавырма [فاورمه (Osm.), von кавыр+ма]

жаркое, фрикасе — Gebratenes, der Braten, das Fricasé. Различны кушания: — es giebt verschiedene Gerichte: мухталит кавырмасы, куш башы кавырмасы, куш кавырмасы.

кавырмач [فاورماج (Osm.)] = кавырык.

¹кавыл [كول (Kgm. Kgr.), = arab. قول]

слово, иштие, желание — das Wort, die Einwilligung, Meinung; кавылың олса айт! если есть у тебя желание, то выскажи его! — wenn du einen Wunsch hast, so sprich ihn aus! кавыл карар уговоръ — die Verabredung; кавылыңа по его иштию, по устрению его — nach seiner Meinung, nach seiner Ver-sicherung.

²кавыл [Osm.] = кавл, кавыл.

кавылык [فاولق (Osm.)]

гладко вышелушенный — glatt abgehülst.

¹кавыт [فاولد, فاولت (Osm.)]

вода из травъ, тизана, родъ жидкаго кушанья из толченаго ячменя — Decoct, ein Tränkchen, eine Art Suppe aus Gerstenkörnern.

²кавыт (v) [فاولنق (Osm.)]

ишнать, варить (пиво) — (Bier) brauen.

кавыш (v) [فاولشق (Osm.)]

сойтись, встретиться, соединиться — zusammenkommen, zusammentreffen, sich vereinigen; дау дауа кавышмаз адәм адәмә кавышыр гора съ горою не сходится, человекъ съ человекомъ сходится — Berg und Berg treffen sich nicht, aber die Menschen treffen sich (Spr.); насрәтә кавышмак внасть въ отчаяние — in Verzweiflung verfallen.

кавыштыр (v) [فاولشدرمق (Osm.), von кавыш+тыр]

свести, соединить — verbinden, in Verbindung bringen, zusammentun; әл кавыштырмак скрестить руки на груди — die Hände auf die Brust kreuzen (als Zeichen der Hochachtung).

kawi [كوي (Kgm.), = arab. قوی]

крѣпкій, твердый — fest, stark; даһа кави дутту әлләриндән оғъ еше крѣче дорнағъ его за руку — er hielt ihn noch fester bei der Hand (P. d. V. VII*, 94,37).

кавин (v) [فاولنق (Dsch.)]

гнаться, слѣдить, нападуть — nachsehen, eilen, überfallen (Calc. Wrt. نازبين).

кавизә [فوزه (Osm.)]

высокая жидовская шапка изъ бумажной материи — eine hohe Judenmütze aus Baumwollenzug.

¹кавук [Kgm.] = кавык.

²кавук [Osm.] = кавык.

кавуклу [Osm.] = кавыклы.

кавуклук [Osm.] = кавыклык.

кавун [Osm.] = кавын.

кавунлук [Osm.] = кавынлык.

¹кавур (v) [Osm.] = кавыр.

²кавур [فاور (Dsch.)]

1) безосновательный, бессмысленный, безпричинный — sinnlos, grundlos.

2) фигура въ китайскихъ тѣняхъ — eine Figur im Schattenspiel, Puppenspiel (S. S. 'اصلسز', 'اساسسز', 'فروهوز رسلى كى رسم', 'بوبك', 'زاجه').

³кавур (v) [קאבורטק (Kgm.)] = кавыр

жарить, жечь, сушить на огнѣ — rösten, braten; қавурурлар қабәккә жарать ее въ отрубяхъ — man röstet sie in Kleie (P. d. V. VII*, 207,59).

кавун [קאבון (Kgm.)] = кавын.

кавурул (v) [Osm.] = кавырыл.

кавурук [Osm.] = кавырык.

кавурси [فاورسى (Osm. Z.)]

тонкая шерсть, очищенное золото — feine Wolle, geläutertes Gold.

кавурсун [فاورسون (Osm.)]

недавно выросшее перо, вставка — eine neugewachsene Feder, Federspule.

- кавурдак [قاورداق (Osm.)] = кавурма.
 кавурчак [قاورچاق (Osm.)]
 кукла, фигура (въ китайскихъ тѣняхъ) — eine Puppe, Figur (beim chinesischen Schattenspiel).
 кавурма [Osm.] = кавырма.
 кавурмач [Osm.] = кавырмач.
 кавурмачы [قاورماچى (Osm.)]
 жарящій, сушящій на огнѣ — der in der Pfanne Backende oder Röstende.
 кавуз [قاوز (Osm. Z.)]
 шелуха проса — die Hülse oder Spreu von der Hirse.
 кавуцак [قاووجاق (Dsch.)]
 принадлежности китайскихъ тѣней — das zum Schattenspiel, Puppenspiel Gehörige (S. S. قره کوز رسلرى، بيك، اوبون صورتلرى، زاجه، چوجوق اوبونجاغى بلانجى، رسم، بوبك (اوبونى، چادر خيال).
 кавуцы [قاووجى (Osm.)]
 клеветникъ — der Verleumder.
 кавуси (?) [قاوسى (Dsch.), vergl. кавурсы;
 sehr wahrscheinlich ist es ein Fehler (statt قاورسى bei S. S.)
 волосы, шерсть — die Haare, Wolle (S. S. بوك، بشم، صاج، شعر، موى، قیل، نوى، بونك).
 кавудак [قاوداق (Dsch.)]
 жаркое, жареное мясо — der Braten, das gebratene Fleisch (S. S. قاورمه، ياغده قزاروب، پيشمش ات، كوشت، بريان، قورداق، قيزارته).
¹кавут [Kgm. Osm.] = кавыт.
²кавут (v) [Kgm. Osm.] = кавыт.
¹кавуш [قاوش (Osm. Z.)]
 поясъ, шаль — der Gurt, Shawl.
²кавуш (v) [قاوشق (Uig.)] = кавыш
 сходиться, соединиться — zusammenkommen, sich vereinigen; пу кун адрьлурманъ жана ђс парыр — кавушкум качан ѓткѣи

- (سگردن) tänci pilir! (Uig.) сегодня я отдѣлюсь и мое «я» уйдетъ; Богъ знаетъ, когда я опять соединюсь (scil. со своей душою)! — heute trenne ich mich und (mein) Selbst geht davon, wann er mich vereinigen wird, weiss Gott! (K. B. 176,16); ايكى قاوشتى لار ايكيز اوغلان لارى بولدى ايكى قاوشتى لار ايرسه توغوردى (بير اوغول بير قيز) послѣ того, какъ они оба совокупались, родила она одного мальчика и одну дѣвочку — als sie sich (geschlechtlich) vereinigt hatten, gebar sie einen Sohn und eine Tochter.
 кавушук [قاوشق (Kgm. Osm.)]
 нечто соединенное, соприкасающееся — Etwas, was mit etwas Anderem vereinigt ist.
 кавушуклук [قاوشقلاق (Osm.)]
 бытiе соединеннымъ — das Verbundensein.
 кавушул [قاوشلق (Kgm. Osm.)]
 встрѣтиться, быть встрѣченнымъ — begegnen.
 кавуштур, кавуштур [كاشقور، قاشقور (Uig.), von кавуш+тур] = кавыштыр
 свести, соединить — zusammenbringen, vereinigen; Аллахъ сизѣ мурадыңызга кавуштурсун! (Kgm.) пусть Богъ исполнитъ ваше желанiе! — möge Gott euch zu euren Wunsche führen! (P. d. V. VII*, 17,28); jädi g'uidän g'älin bäni-dä кавуштурсын! (Kgm.) пусть онъ придетъ черезъ семь дней и соединитъ меня (съ невѣстою)! — möge er nach sieben Tagen kommen und mich (mit meiner Braut) zusammenhunen! обыды, көр, Ai-Толдыга кылды јол — пу Ai-Толды кирди, кавуштурды кол (Uig.) смотри: онъ позвалъ его, далъ дорогу этому Ай-Толды, Ай-Толды вошелъ и скрестилъ руки (на груди) — er rief ihn, sieh, und eröffnete dem Ai-Toldy den Weg, Ai-Toldy trat ein und kreuzte seine Arme (über die Brust) (K. B. 41,6).
 кавум [كاشقور (Uig.), vom arab. قوم]
 народъ — das Volk; ölümgä törätти пу сан-

сыс кавум — тірік парца ölgü аңар jok ölüм! онъ сотворилъ зтоць безчисленный народъ для смерти, всё живущіе должны умереть, а Ему нѣтъ смерти! — er hat das unzählige Volk für den Tod geschaffen, alles Lebendige muss sterben, nur Er allein hat keinen Tod! (K. B. 55,24).

¹кавѡа [Krm., קַוְוָא (Kar. T.), = arab. غوغا] споръ, ссоры — der Zank, Streit.

²кавѡа [قَوَّعَه (Osm.)] ведро — der Schöpfleimer.

кавѡалаш (v) [Krm., קַוְוָא לַאשׁ (Kar. T.), von кавѡа+лаш]

ссориться, спорить — sich zanken, streiten.

кавѡалы [קַוְוָא לַי (Krm.), von кавѡа+лы] имѣющій споръ, мѣсто, гдѣ происходят споръ — Streit habend, ein Ort, wo Streit ist.

кавѡачы [קַוְוָא צִי (Kar. T.), von кавѡа+чы]

спорящій — der Zänker.

кавѡун [قَوَّوْن (Dsch.), von кав+ѡун] нападеніе, преслѣдованіе — der Ueberfall, die Verfolgung.

кавѡунчі [قَوَّوْنِ צִי (Dsch.), von кавѡун+чі]

1) доносчикъ — der Angeber (Calc. Wrt. غتاز).
2) отрядъ, назначенный для преслѣдованія непріятели — ein zur Verfolgung des Feindes ausgesandtes Streifcorps; سونکیچه قَوَّوْنِجی باردی اوزین دریاغه سالدی غرق بولدی (Bb. 36,23) его преслѣдовалъ отрядъ и онъ бросился въ рѣку, гдѣ и погибъ — es verfolgte ihn eine Heeresabtheilung, da warf er sich selbst in den Fluss, wo er ertrank.

¹кавра (v) [قَوْرَامِق (Osm. Bosn.)]

1) схватить крючкомъ — anhängeln, mit einem Haken fassen.

2) схватить, захватить — ergreifen, erfassen; äki älimlä bir äkmäk каврадым (N. 159) я схватилъ одинъ хлѣбъ обѣими руками — ich fasste ein Brot mit beiden Händen.

3) (Bosn.) схватить горсть — eine Handvoll nehmen.

4) окружить, охватить — umfassen, umhüllen, umgeben; сызылар вуцудуну каврап болм охватилъ его тѣло — seinen Körper erfassten Schmerzen.

²кавра (v) [קַוְוָא (Krm.) = кавра] хватать — ergreifen, packen; гүрсү жары järindän кавражып ämälä äilädi схвативъ лубину за самую середину, онъ произвелъ нападеніе — er ergriff die Keule grade in der Mitte und machte einen Angriff (P. d. V. VII^e, 113,14).

кавражыш [قَوْرَابِش (Osm.), von кавра+ш]

захватываніе — das Ergreifen, Anfassen.

кавл [قَوْل (Osm.), = arab. قول]

1) рѣчь, мнѣніе — die Rede, Meinung, Besprechung.

2) уговоръ — die Uebereinkunft; кавл äтмäk а) говорить — sprechen; б) согласиться, уговориться — übereinkommen.

¹кавла (v) [قَوْلَامِق (Dsch.) = кўлады] угнать, прогнать — forttreiben, vertreiben.

²кавла (v) [قَوْلَمِق (Osm.)]

терять кожу, шелуху, листья — sich häuten, sich abschälen, abblättern.

кавлат (v) [Osm., von кавла+т]

обдирать кожу, чистить — abhäuten, abschälen, reinigen.

кавлак [قَوْلَاق (Osm.)]

1) безъ коры — abgerindet, ohne Rinde.

2) въ прыщахъ — mit Blasen.

кавлы [قَوْلَو (Osm.)]

снабженный трутёмъ — mit Zunder versehen.

кавлык [قَوْلِق (Osm.)]

все, изъ чего можно сдѣлать труть — Alles, was zum Zunder taugt.

кавлыц [قَوْلِج (Osm.)]

имѣющій грыжу — einen Bruch habend, an einem Bruche leidend.

кавлык [قاولوق (Osm.)]

праправнукъ — der Urenkel.

кавді [قادی (Dsch.)]

кавді олмак быть прогнану — verjagt sein (S. S. نجر ناش ياغدورب کيم قادی اولسام ای رقيب ، قبريم اوستی دا نوکاباش جز اول (ناش اينساکیل).

кавдурлу [قورلوق (Kar. T.)]

поспѣшный — übereilt; да көпәші тәліләрниң кавдурлудур! я советы глупыхъ поспѣшны! — und die Rathschläge der Thoren sind übereilt! (H. T. 13).

¹кавза [قازوه (Osm.)]

какое-то растение — eine Pflanze; ak кавза тысячелѣтникъ — centaurea behen; кара кавза чертополохъ — eryngium campestre.

²кавза (v) [قازامق (Dsch. V.)]

рыться, копать — aufwühlen, aufgraben.

³кавза [قازامق (Osm. R.)]

пухнуть — anschwellen.

кавцы [Osm.]

дѣлающій или продающій трутъ — Jemand, der Zunder macht oder verkauft.

кавчун [قاجون (Osm. Z.)]

хозяинъ, гость — der Wirth, Gast.

кавша (v) [قوشامق (Dsch.)]

1) опоясать — umgürten.

2) расшататься, ослабѣть — locker, lose, schwach werden (S. S. قوشامق قوشامق ، قوشاق باعلاماق ، میانبسته اینیک ، کوشلیک ، (سست اولق).

¹кавшак [قوشاق (Dsch. P. d. C.)]

преслѣдованіе, преслѣдователь — die Verfolgung, der Verfolger.

²кавшак [قوشاق (Dsch. V.)]

1) поясъ изъ ткани — ein Zeug-Gürtel.

2) расшатаанный — locker, schwach (S. S. قوشاق ، کمر بند ، کوشک ، سست ، بر طایفه (اوزیک ، بل باغ ، فوته).

кавшаклан [قوشاقلىق (Osm.)]

крѣпко прижаться другъ къ другу — sich fest an einander drücken.

кавшар [قوشار (Kar. T.)]

дурной, гадкій, безъ вкуса — schlecht, geschmacklos.

кавшарлых [قوشارلىق (Kar. T.), von кавшар+лык]

гадость — die Schlechtigkeit, Geschmacklosigkeit; таңлајым аңламаі-модур кавшарлыхны? не понимаетъ-ли мое нѣбо, что гадко? — erkennt mein Gaumen nicht das Schlechte? (H. 6,80).

¹кавшур (v) [قوشور (Uig.), vergl. кавшуртур]

соединить, сводить — zusammenthun, vereinigen; älik кавшура тут адағың түзä! — пу оң äkicң урдыл сол äkicң özä! положи руки другъ на дружку, держи ноги прямо, правую руку положи на лѣвую! — kreuze die Arme und halte die Füße grade, den rechten Arm lege auf den linken! (K. B. 116,25).

²кавшур (v) [قوشورمق (Kar. T.)]

соединить, скомкать — zusammenthun, zusammenballen; топрахтан кавшуруп скомкавъ изъ земли — aus Erde zusammenballend.

¹кам [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Soj. Kom., قاسم (Uig.)]

шаманъ — der Schaman; кам кіжі (Tel.) id.; пу аба јыштың ічіндä пу Төлөстөбү Ныјасті кўч кам jok (Tel.) въ этомъ батюшкѣ-черни (т. е. въ моемъ родномъ лѣсу) нѣтъ такого сильнаго шамана, какъ этотъ Ніязъ у Телесовъ — in diesem Vater Bergwalde giebt es keinen so mächtigen Schamanen, wie dieser Nijas bei den Tölös (P. d. V. I, 141,80); чын ölördү кам албас — торо ölördү пай албас (Tel.) истинно умирающаго шаманъ не спасетъ, умирающаго отъ голода богатый не спасетъ — den wahrhaft Sterbenden rettet auch der

Schaman nicht, den vor Hunger Sterbenden rettet der Reiche nicht (P. d. V. I, 5,74); kamja kan sydabas (Sag.) нэрэ не сэмэдэть съ шамань — gegen den Schaman kommt der Chan nicht auf; kam katun kishi (Kom.) шаманка — die Schamanin; närgylük täzä kam убушусу турур (Uig.) все, что говорить шаманъ, неизгоражумно — Alles was der Schaman spricht, ist unverständlich (K. B. 20,16); kārāk тут одады kārāk ārā kam — ölklikkä ärgis азык кылмас ам! хоть держи врача, хоть шамана, умирающему никогда не помогает лекарство! — halte einen Arzt oder einen Schaman, dem Sterbenden bringt das Heilmittel durchaus keinen Vortheil (K. B. 46,20); пу соклык ик ол пир оды jok ämi — аны ämläjümäs пу ацун камы (Uig.) эта жадность есть болѣзнь, противъ нея нѣтъ ни средствъ, ни лекарства, отъ нея не можеть вылечить никакой шаманъ этого мира — die Gier ist eine Krankheit, gegen sie hilft keine Arznei, kein Heilmittel, sie vermag kein Schaman dieser Welt zu heilen (K. B. 76,31); камук иккә от ол ämi närgylük — ол ик ämlärgüci камы närgylük! (Uig.) противъ всякой болѣзни есть лекарство и средство, это известно; вылечивающий эту болѣзнь есть шаманъ, это известно! — gegen jede Krankheit giebt es Arznei und Heilmittel, das ist bekannt, diese Krankheit heilt der Schaman, das ist bekannt! (K. B. 111,1); сәниңдә турур кәр пу һәңләр әми — одабыл тәрү ирлә! полбыл камы! (Uig.) у теби есть средства противъ всѣхъ этихъ вещей, ты вылечивай ихъ законами, будь ихъ шаманомъ! — bei dir giebt es Heilmittel gegen alle diese Dinge, du heile sie durch gute Gesetze, sei ihr Schaman! (K. B. 148,21).

²кам [Targ. Kom., aus dem pers. کم «weniger»]

1) (Targ.) недостающий — fehlend; сәи маца икә пул кам бәрип сәи! ты мнѣ не додалъ

духъ көткәл! ду гәбәл мир әрәи көрәкәл эә вәниг! кам туккан сәлә рәһмәтә, прәждәрәһмәтә рәһмәтә -- ein zu früh geborenes Kind.

2) (Kom.) неслышимый шум.

³кам [Kir. Kkir., — араб. غم]

1) забота, печаль -- die Sorge, der Kummer; пу кәсиң камыи рәдә (Kir.) оны заботило оуь этомъ человекъ -- er sorgte für diesen Menschen.

2) (Kkir.) похороны -- das Leichenbegängnis.

3) (Kkir.) почетъ, почетная церемония -- die Ehre, Ehrenbezeugung.

4) (Kkir.) приготовление всего необходимаго для дороги -- die Vorbereitung alles zur Reise Nöthigen.

⁴кәм [Tub. Leb.]

горсть -- die hohle Hand, eine Handvoll.

⁵кам [Osm. Z.]

верблюжий горбъ -- der Höcker des Kamels (L. T. قوم).

¹кама [Targ. Krm., — Osm. Bosn.]

1) острое орудіе, острый конецъ, клинъ, деревянный гвоздь -- eine spitze Waffe, das spitze Ende, der Keil, ein Holz nagel; камажа гәлмәк вәзәтә эә оружие -- zu den Waffen greifen; балтаның камасы острый конецъ топора -- die Spitze des Beils; аҗач кама доряниный клинъ -- ein spitzer Holzkoll.

2) острый прямой персидскій кинжалъ -- ein spitzer grader persischer Dolch; аның јаһында камасы бар-дыр (Krm.) у него кинжалъ съ боку -- er hat an der Seite ein Dolchmesser (P. d. V. VII*, 105,4).

3) штифтикъ для игры въ трикъ-тракъ -- der Stift beim Tric-Trac-Spiel; кама басмак играти въ трикъ-тракъ -- Tric-Trac spielen.

4) часть пушки (на заднемъ концѣ ея) -- ein Theil am hinteren Ende der Kanone.

²кама [Sag. Koib. Ktsch.]

- падаль, скотъ, стерво (ругательныя слова) — Vieh, Aas (Schimpfwörter).
- ²кама [Tub.]
стѣна — die Wand.
- ⁴кама [Tob. Tара. Kas.]
выдра — die Otter.
- ⁵кама (v) [Kir., vergl. каба]
1) окружать, окутать, напасть со всѣхъ сторонъ — einhüllen, umgeben, umringen, von allen Seiten angreifen.
2) сгонять въ ограду — in eine Umzäunung hereintreiben; малды карасына камады онъ привналь свой скотъ въ стойло — er hat sein Vieh in den Stall getrieben.
- ⁶кама (v) [Kom., كَمَا (Uig.)]
ослабѣть, отупѣть — schwach, stumpf machen; жузі коркѣк арді корѣп кѣс камар (Uig.) его лицо было красиво, когда кто-нибудь смотрѣлъ, оно ослѣпляло глаза — sein Antlitz war (so) schön, wenn man (es) anschaute, blendete es das Auge (K. B. 26,21).
- ¹камаі [Tob., vergl. pers. کامای]
какая-то вѣщая птица — ein Vogel.
- ²камаі (v) [Bar., von кам]
предсказывать — voraussagen.
- ³камаі (v) [Tel. Leb.]
стыдиться — sich schämen, voll Scham sein; камаібас камак безстыжій лобъ (ругательство) — unverschämte Stirn (Schimpfwort).
- камаіт (v) [Tel. Leb., von камаі+т]
пристыдить, дать себя пристыдить — beschämen, sich beschämen lassen.
- ¹камак [Tar.]
беззубый — zahlos.
- ²камак [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Küär., كَامَاك (Uig.)]
1) лобъ — die Stirn; камак каразы (Tel.) брови — die Augenbrauen; жапазы агтындазы ағачын каб-алдык, ўкѣс атчік жапазы Кан-Мăргăнни камактаң ары сапчык (Ktsch.) сестра его схватила палку, лежавшую передъ нею, бросилась на него и ударила Ханъ-Мергена по лбу — seine Schwester packte den vor ihr liegenden Stock, sprang auf ihn zu und schlug den Chan-Mărgăn über die Stirn (P. d. V. II, 544,414); азăр камабы верхъ передней луки сѣдла — der Sattelknopf; камак ѳтгѣрăи атчак (Sag.) онъ прострѣлялъ ему лобъ — er hat ihn mitten durch die Stirn geschossen.
2) (Tel.) брови — die Augenbrauen.
3) (Uig.) пидăниң камабы тѣк тѣлѣкѣк арді (Par. Handschr. 2,5) его пахи были покрыты густыми волосами — seine Weichen waren dicht behaart.
- ¹каман [Alt.] = кабан.
- ²каман [Dsch. Z.]
тыква (?) — der Kürbis (?) (L. T. قلمو).
- ¹камар [Kom., aus dem pers. کامر]
ремень — der Riemen (C. C. 121 chamar bragejus).
- ²камар [Dsch. Z., = mong. کامر]
носъ — die Nase (Abg.).
- камара [Osm., کامره aus dem Ital.]
каюта на кораблѣ — die Kajüte im Schiffe.
- ¹камал [Kir.]
1) крѣпость, окопы — die Festung, Schanze, der Vorbau.
2) многочисленная толпа, войско — eine zahlreiche Schaar, das Heer.
- ²камал [Kir., = arab. حمل]
олень (зодиак. знакъ), мартъ — der Widder (Zodiakbild), der Monat März.
- ³камал [Kom., = arab. حامل]
носилищикъ — der Träger.
- ⁴камал (v) [Kir. Kom.]
собираться, стекаться — sich zusammenfinden, sich versammeln, eintreten (von vielen Leuten).
- ¹камала [Osm., قامالاماق]
окружать, осаждать — umgeben, belagern.
- ²камала [Osm., قامالاماق von кама]

прикрѣпить клинѣями — mit Keilen befestigen.
камат [Turf. Aksi. Chami., = arab. قامت] станъ, ростъ — die Gestalt, Statur; шунуң каметича болди (Chami) онъ былъ съ него ростомъ — er war von seiner Grösse.

камас (v) [קמסו (Kar. L.)] тупѣть (о зубахъ) — stumpf werden (von den Zähnen); tişläri jigit арсланларнын камасадылар зубы молодыхъ львовъ тупѣють — die Zähne der jungen Löwen werden stumpf (H. 4,10).

камаз [קמז (Kar. L.), = arab. غتاز] клеветникъ — der Verläumder.

камазла (v) [קמזלו (Kar. L.), von камаз + ла] клеветать — verläumden.

камазлык [קמזליק (Kar. L.), von камаз + лык]

клевета, ябеда — die Verläumdung; да сөзlädilär камазлык сөзläрин и они говорили свои клеветническия слова — und sie redeten ihre verläumderischen Worte (D. 3,8).

камаш (v) [Kkir., קמאש (AT.), قاماش, قاماش (Osm. Krm. Ad.), קמאש (Kar. T.)] = камас

1) (AT. Kkir.) терать свои силы, ослабѣть, притупиться, быть утомлену, притуплену — seine Kräfte verlieren, matt werden, ermatten, abgestumpft werden; קמאש (K 30,26) турк будун адак камашты жаблак болтачы әрті у тюркского народа ослабѣли ноги и онъ былъ близокъ къ трусости (т. е. едва не былъ побѣжденъ) — die Füße des türkischen Volkes ermatteten und es war nahe daran feige zu werden.

2) (Osm. Ad. Krm.) зажмуриться, отуманиться, ослѣпнуть (о глазахъ) — sich schliessen, geblendet werden (von den Augen); jŷzinä kim бакарса gözläri каматijор! (Osm.) кто посмотрять на лицо ея, у того глаза ослѣпнуть! — wer in ihr Antlitz schaut,

dessen Augen werden geblendet! кара баканын gözü камашыр (Osm.) кто смотрять на снѣгъ, у того въ глазахъ темнѣеть — wer auf den Schnee schaut, dessen Augen werden geblendet; таша бакан gözlär камашыр (Osm. N. 44) глаза, смотрящие на камень, ослѣпнуть — die Augen, die auf den Stein schauen, werden geblendet.

3) (Osm. Kar.) притупиться (о зубахъ), набить оскомину — stumpf werden (von den Zähnen); dişläri камашты (Osm.) его зубы притупились — seine Zähne sind stumpf geworden.

камашык [قامشق (Osm.)] ослѣпленный, притупленный — geblendet, abgestumpft.

камаштыр (v) [قامشدرمق (Osm.), von камаш + тыр]

отуманить (глаза); притупить, причинить оскомину — blenden (die Augen); stumpf machen (die Zähne); dişläri камаштырды онъ набилъ оскомину — er machte die Zähne stumpf; кар gözläri камаштырды снѣгъ ослѣпилъ глаза — der Schnee blendete die Augen.

камәр [Krm., = arab. قمر]

луна — der Mond; бир jŷzündä гөрдүм шамсы камәри въ одномъ лицѣ ея я видѣлъ и солнце и луну — in ihrem einen Antlitz sah ich Sonne und Mond (P. d. V. VII*, 37,9).

камät [قامت (Osm.), = arab. قامت]

1) станъ, ростъ — die Gestalt, Statur (des Menschen); камәти артык азаиды его ростъ уменьшился — er ist an Gestalt kleiner geworden.

2) призывъ къ молитвѣ — der Gebetruf des Muezzin.

3) шумъ, кривки (B. d. M. простонародное выражение) — das Getöse, Geschrei (B. d. M. ein Ausdruck des gemeinen Volkes); камәти арттырды они сильно кричали другъ на дру-

га—sie schrieen heftig aufeinander los; камә-ти-ми калктың? что ты так кричишь? — was schreist du denn so? узатмајалым камәти копарырыз кјјамәти! мы не желаем дѣлать слишкомъ много шума, иначе мы возбудишь всеобщую суматоху! (поговорка, употребляемая рассказчикомъ для выражения мысли: мы не будемъ слишкомъ долго останавливаться на этомъ рассказѣ, потому что этимъ слушатели будутъ слишкомъ возбуждены!) — wir wollen nicht zu viel Geschrei erheben, denn sonst entsteht eine allgemeine Verwirrung! (diese Redensart wird vom Erzähler etwa in dem Sinne angewendet: wir wollen nicht zu lange bei dieser Erzählung verweilen, weil sie die Zuhörer zu sehr aufregt).

кам-орта [Schor. Sag.] = каб-орто ровно половина — grade die Hälfte; пәргән кылышпыла шапты, кам-орта кәсті, пәдәзі өлдү (Schor.) онъ ударилъ ее даннымъ (ему) мечомъ, онъ разрубилъ ее на двѣ половины и сестра его умерла — mit dem gegebenen Schwerte schlug er sie, hieb sie mitten auseinander, seine Schwester starb; по малдың кам-ортасын алдын! по чондың кам-ортасын алдын! (Sag.) бери половину этого скота! бери половину этого народа! — nimm die Hälfte dieses Viehes! nimm die Hälfte dieses Volkes!

камы [Ktsch.]

скоть (ругательное слово) — Vieh (ein Schimpfwort).

¹камык [Leb. Tel., vergl. камдыт]

1) (Leb.) ящерица — die Eidechse.

2) (Tel.) ужъ — die Blindschleiche.

²камык [Alt. Leb. Tel. Sag. Schor., von kam +k] = камың, камук

1) все, весь — alle, ganz; камык јоны тозы тарады (Alt.) весь народъ его разсѣлся — sein ganzes Volk hat sich insgesamt zerstreut.

2) много, множество — viel, zahlreich, die Menge; камык чоны ічәр суғ чок олгүләп парған (Schor.) множество народа его умерло отъ недостатка воды — viele von seinem Volke sind wegen Wassermangel gestorben; каираң Алтајым тәп камыңым каны төбүңдән (Tel.) изъ-за млага иңь Алтая пролилась кровь моихъ многочисленныхъ (подданныхъ) — mein lieber Altai sagend (wegen ihres Lieben Altai) ist das Blut meiner zahlreichen (Leute) geflossen.

³камык (v) [Kir. Kkir.]

обижаться, чувствовать себя обиженнымъ, сердиться — sich über etwas beleidigt fühlen, sich erzürnen, ärgerlich sein.

камыктыр (v) [Kir., von камык + тыр]

обижать кого-либо — Jemanden beleidigen.

камыкчын [Sag., von камык + чон]

всѣ (собственно: весь народъ, всѣ люди) — alle (eigentlich: alles Volk, alle Leute).

камың [ᠵᠢᠮᠢᠨ] (Alt.) = камук, камык

1) всѣ, весь — alle, ganz; ᠵᠢᠮᠢᠨ (K 12,25—18,1, X 11,20) камыңы баш отуз сүләдиз всего мы предприняли тридцать пять походовъ — im Ganzen unternahmen wir fünf und dreissig Heereszüge.

2) многочисленный — zahlreich; кара камың будун (K 8,25, X 8,22) многочисленный черный народъ — das zahlreiche gemeine Volk.

камын (v) [Alt. Tel. Schor., von кам + н] = кабын

1) держаться, прицѣпиться, хвататься — sich festhalten, sich anklammern; etwas ergreifen, um sich fest zu halten.

2) карабкаться, лазать вверхъ — sich anklammern, ersteigen, erklettern.

3) загорѣться — anbrennen, Feuer fassen; от камынды загорѣлось (безлично) — es hat Feuer gefangen; өлбөндөр тіріләр, өчкөндөр камынар! (Miss.) умершие воскреснуть, погасшие

загоратся! — die Todten werden auferstehen,
die Erlöschten werden sich entzünden!

камынды [Tel., von камын+ды] = камды
патроны из костей, которые привязываются
на шишурокъ и прикрѣпляются къ груди — die
Patronenhülsen aus Knochen, die an einer Schnur
angebunden, an der Brust befestigt werden.

¹камыр [Kir.] = камур
мысь — das Vorgebirge.

²камыр [Kas. Tob. Bar. Kir. Kom., = arab.
خبير]

тѣсто — der Teig; куwas камыр, ачы ка-
мыр (Kas.) кислое тѣсто — der Sauerteig;
тѣчѣ камыр (Kas.) прѣсное тѣсто — ein un-
gesäuerter Teig; майлы камыр (Kas.) слобное
тѣсто — der Butterteig; камыр басаржа кі-
рѣк! (Kas.) надо ѣсть тѣсто! — man muss
den Teig kneten!

камырлы [Kas., von камыр+лы]
имѣющій тѣсто, покрытый тѣстомъ — Teig
habend, mit Teig bedeckt, beschmiert; кулың
камырлы будды, камыр бастыңмы? твои
руки покрыты тѣстомъ, не мѣсла-ли ты тѣ-
сто? — deine Hände sind mit Teig bedeckt, hast
du Teig geknetet?

¹камыл (v) [Alt. Leb., von кап+л] = кабын,
камын

загорѣться — Feuer fangen, anbrennen.

²камыл [Kas.]

стебли — die Stoppeln; ѳстѳн урѳач камыл
ѳзон кала если жать поверху, то останутся
длинные стебли — mäht man oben ab, so blei-
ben lange Stoppeln zurück (Spr.).

³камыл [Kas., aus dem Russ.]

комель, основаніе дерева — das untere Ende
des Baumes; камылы ун біршук, ѳчѳ бпш
біршук въ комлѣ десять верхковъ, въ вер-
хушкѣ пять верхковъ — (der Stamm ist) am
Grunde zehn Werschok, an der Spitze fünf
Werschok.

камылды [Alt.] = камынды.

¹камыт [Kas. Bar., aus dem Russ.]

хомутъ, ярмо — das Kummel, Joch; камыт
азачы клеши у хомута — das Holzgestell des
Kummel; камыт бауы гужъ — der Kummel-
riemen; цизлі камыт хомутъ, обитый мѣдью—
ein mit Messing beschlagenes Kummel; камыт
ажак кривоногій — krummbeinig; камыт кі-
гән въ яртѣ, въ неволѣ, въ подчиненіи на-
ходящійся — Jemand, der sich unter dem Joch,
in Knechtschaft, in Abhängigkeit befindet.

²камыт (v) [تسرحك (Uig.), von камы, кап
+т]

держатъ, удерживатъ — halten, zusammenhalten;
адіклік кәрәк кәт камытса чәрік необхо-
дима ловкость, чтобы удержать войско (не
дать ему разсѣяться) — es ist eine grosse
Geschicklichkeit nöthig, um das Heer aufzu-
halten (zusammenzuhalten) (K. B. 87,8).

камытла (v) [Kas., von камыт+ла]

надѣвать хомутъ — das Kummel dem Pferde
auflegen.

камытлы [Kas., von камыт+лы]

съ хомутомъ — mit einem Kummel versehen.

камытсыз [Kas., von камыт+сыз]

безъ хомута — ohne Kummel; камытсыз
жігә онъ его запрагаетъ безъ хомута, т. е.
онъ завалил его работами и не награждаетъ—
er spannt ihn an ohne Kummel, d. h. er
überhäuft ihn mit Arbeiten, ohne ihn zu be-
lohnen.

камыц [Küär.]

ковшъ — der Schöpfföfel.

¹камыс [Sag. Koib.] = камыц

ковшъ — der Schöpfföfel; камычы его
ковшъ — sein Schöpfföfel.

²камыс [Kir.] = камыш

камышъ — das Schilfrohr; камыс кулак ло-
шадь съ острыми ушами, которая прядаетъ
ушами — ein Pferd mit spitzen Ohren.

³камыс (v) [Alt. Tel. Sag. Ktsch. Belt. Koib.,
vergl. камын]

зажигать, добывать огонь — anzünden, Feuer anzuchen; от камысты id.; от камызын алып, камычын тудуп алып, ас танак пердәң полтыр пу кизи блца (Sag.) этому человеку надлежит развести огонь и, держа (въ рукѣ) черпальную ложку, подавать кушанье гостю — dieser Mensch hat die Beschäftigung das Feuer anzuzünden und (an der Hand) den Schöpföffel haltend, den Gästen die Speise zu reichen.

камысты [Kir., von *камыс+лы]

заросший камышомъ — mit Schilf bewachsen.

камыш [Alt. Tel. Küär. Kas. Krm. Kom. Kkir.,

كاش (Uig.), قامش, قاش (Osm. Ad.)

1) камышъ — das Schilf, Rohr (𐰉 Chin.-Uig. Wrt. 18,2); въ двухъ загадкахъ — in zwei Räthseln d. C. C.: ол камыш дыр (145,6) это камышъ — das ist Schilf; ол камыш башы дыр (145,8) это верхушка камыша — das ist die Schilfblume; шакър камышы (Osm.) сахарный тростникъ — das Zuckerrohr; барутлук камышы the spout of a powder flask (R.); бурун камышы the wing of the nostril (R.); мазрак камышы (Osm.) древно пики — der Lanzenschaft; камыш оюну какая-то игра кусочками камыша — ein Spiel mit Schilfrohrstückchen (R.); камыш дамы (Osm.) крыша изъ камыша — das Rohrdach; наррилә камышы чубукъ персидской трубки — das Rohr der persischen Pfeife; камыш халвасы (Osm.) халва изъ меда — eine Chalwa aus Honig in langen Streifen; бурун камышы (Osm.) съедобная морская раковина — eine essbare See-muschel; камыш кулаклы (Osm.) арабская лошадь съ прямыми ушами — ein arabisches Pferd mit grade stehenden Ohren; kalām камышы перо изъ тростника — ein Schreibrohr; камыш баирамы еврейскій праздникъ Кушей — das jüdische Laubbüttenfest; камыш пармаклы съ длинными, тонкими пальцами — mit langen, schmalen Fingern; камыш ġibi

içi боштур онъ тихий, боязливый человекъ — er ist ein stiller, feiger Mensch (er ist hohl, wie ein Rohr).

2) (Osm. R.) бамбукъ — Bambus.

3) (Osm. R.) орудіе и вообще нѣчто, сдѣланное изъ камыша — Etwas aus Schilf verfertigtes.

4) (Osm. R.) penis.

5) (Osm. R.) родъ моллюска — eine Art Molluske (magilus antiquus) (S. S. 'قصب', 'بانكس', 'غرو').

камышлян (v) [قامشلىق (Osm. Z.)]

сдѣлаться трубочкой, твердѣть, дѣлаться уловатымъ (о стебеляхъ растений) — sich zum Rohre bilden; fest, knotig werden (von Pflanzenstengeln).

камышлы [Kas., قامشلو (Osm.), von камыш+лу]

поросший камышомъ, изъ камыша — mit Schilf bewachsen, aus Schilf.

камышлык [Tob. Kas. Krm., قامشلق (Osm.)]

мѣсто, поросшее камышомъ — eine mit Schilf bewachsene Stelle; бик кузы камышлык (Tob.) мѣсто, поросшее густымъ камышомъ — eine dicht mit Schilf bewachsene Stelle.

камыштӯ [Alt. Tel.] = камышлы.

камыштыг [Küär.] = камышлы.

камышчык [قامشچق (Osm.), von камыш+чык]

1) мелкій тростникъ — ein kleines Rohr.

2) (R.) трубочка у мѣха — die Röhre am Blasebalg; a blow pipe.

3) (Z.) свирѣль — die Schalmei.

каму [قامو, قامو (Osm. ungebr.)] = камык, камыѣ, камук

всѣ, все — alle, ganz.

камур-камук [قامور قاموق (Dsch.)]

(S. S.) 'هب', 'جمله', 'كانه', 'عامه', 'عه', 'تامي', 'بنون', 'اسرو', 'جمع مكيل'.

камук [كاشموق (Uig.), قاموق (Dsch.), ۛ (AT.)] = камыѣ, каму, камык

всѣ, все — alle, ganz; камук бадыкка тәүдәм! (AT.) я взялажь на много городов! — ich habe viele Städte angegriffen! (Oa 1,1); камук тынлыкларға рузы пәргән оңь дагь всѣхь олушоменныкь(существовань)ишму—er hat allen lebenden Wesen Speise gegeben (K. B. 2,3); камук парчаларға ол кѣс камы Оңь стоить выше всѣхь, оңь украшение всѣхь (оңь бровь для всѣхь) — er ist höher als Alle in's Gesammt, er ist der Schmuck, die Zierde Aller; (er ist Aller Augenbraue) (K. B. 4,19); tilädi töpätti пу полмыш камук — пир-бк пол! тәди! полды колмыш камук Оңь восхотѣгь и сотворилъ все, что существуетъ, Оңь сказалъ только; будь и все, что оңь хотѣгь, возникло — Er wollte und schuf Alles, was da ist, er sprach nur: es sei! und Alles, was Er wünschte, war da (K. B. 10,29); камук ашнуда сән сән бәдін кәдін! Ты раньше всѣхь былъ и спереди и сзади! (т. е. раньше и позже всего) — früher als Alles warst Du, Du bist vorn und hinten (früher und später als Alles)! (K. B. 10,27).

камуз [قاموڭ (Dsch.), vergl. камыз (AT.)] = камук

все, всѣ — alle, ganz; ارنوڭ قاموڭ دین حرمتی (Rbg. 5,5) его почести выше всѣхь — seine Ehrenbezeugungen sind höher, als Alle.

камур [Tel.]

переносѣ — die Nasenscheide.

камурға [قمرغه (Dsch. Z.)]

облава — der Jagdkreis.

камулук [قامولق (Osm. ungebr.), von камук -+лукі -+кмык.

камус [קמוס (Kar. L.)] = камыш

камышъ — das Schilf; äsäimodu камус суларсыз? ростеть-ли камышъ безъ воды? — wächst das Schilf ohne die Gewässer? (H. 8,11).

камуш [קמוש (Kar. T.)] = камыш

1) камышъ — das Schilf (H. 8,11).

2) трубообразная кость руки — die Röhre des Armbknochens; биләгim камушунда сыңгаи сломагьта суставъ руки у трубообразной ручной кости — es wird mein Handgelenk von der Röhre des Armbknochens abbrechen (H. 31,22).

камка [Alt. Tel. Kir. Kkir.]

камка, китайская шелковая матерія — ein dem Atlas ähnlicher chinesischer Seidenstoff; кыл камка лучшii сортъ камки — die beste Qualität desselben.

камкар [Kum. W.]

навѣс у строения — das Vordach bei einem Gebäude.

камкор [Kir., aus dem pers. غمخور]

любимое дитя — das Lieblingskind.

камкоршу [Kir., von камкор+чы]

защитникъ, покровитель — der Vertheidiger, Schützer.

камжа [قمجه (Dsch. Z.) ? vergl. кумжан]

ведро — der Wasserkrug, die Giesskanne.

камжак [Tar.]

salsula oppositifolia.

камзы [Sag.] = камка

камка, китайская шелковая матерія — ein chinesisches Seidenzeug.

камјат [Koib.] = камчат.

камјы [Koib. Ktsch.] = камчы.

камјыла (v) [Koib. Ktsch.] = камчыла.

камјылат (v) [Koib. Ktsch.] = камчылат.

камна (v) [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. KÜR., von кам+ла] = камла

1) шаманить, камлать — schamanisiren; чәтти папштыгь Чәлбәгән пир пажыбыла кампады (Schor.) семиголовый Ельбегенъ одной головою камлагь — der siebenköpfige Jälbägän schamanisirte mit einem seiner Körper; камнан кизә аина чукпас (Sag. K.) шаманищему человеку дьяволъ не повредитъ — dem schamanisirenden Menschen kann der Teufel nichts anthun.

2) парить въ воздухѣ (о птицахъ) — in der Luft schweben (von Vögeln).

камнау [Bar.] = камдӯ, камнағы
выдра — die Fischotter.

камнак [Schor.]

чебакъ, селець — ein kleiner Fisch.

камнағы [Shor.] = камнау.

камнат (v) [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.

Küär., von камна-+т] = камдат

заставить камлать — schamanisiren lassen.

камдӯ [Schor.] = камну.

камнӯс [Sag. Koib.] = камну, камдӯ.

камнӯш [Ktsch.] = камнау.

камла (v) [فاملاماق (Dsch.)] = камла

(S. S.) طبابت حكيمك صنعتي اجرا ايليك ،
فيلسون اولق ، مذاقت و مهارت

камлан(мак) [فيلانق (Osm. R.)]

сдѣлать движеніе, какъ будто для того, чтобы подняться изъ сидячаго положенія; пригото- виться летѣть (о птицѣ) — eine Bewegung machen, als ob man sich erheben will; sich zum Fluge bereiten (von Vögeln).

камлык [Kom.]

дѣйствіе шамана, предсказаніе — das Schamanisiren, Prophezeihen, die Zauberei; камлык ӕтӕрмӕн (С. С. 9) и предсказываю — ich prophezeihe.

камтыра (v) [Koib.]

издавать глухой звонъ — dröhnen.

камту [قبتو (Dsch.)]

вмѣстѣ, очная ставка — zusammen, die Confrontation vor Gericht (S. S. 'مقا ، برابر مدعی اليه مدعی اليه حضور حاکمه مواجه اولنسنه دینور ، بچارا آمیرینک مهرینک (اطرافنده شو عباره محکومدر

¹камда (v) [Kkir.]

приготовить, готовить — fertig machen, be- reiten.

²камда (v) [Alt. Tel., von кам-+ла] =

камна

камлать, шаманить — schamanisiren, den Schamanendienst verrichten; камның камдап айткан сөзүнӕ пӕтпӕдӕр! ол ончо тӕбӕн сӕстӕр, камдар поӕлоры-дӕ чын кудаӕдын жаңын пӕлбӕс, кӕримӕскӕ жаңдӕӕ камдап жадыр! не вӕрӕте словамъ, котормы говорять шаматъ, камлаа; онъ всӕ ложны; шаманы сами не знаютъ вӕры въ истиннаго Бога и вӕрӕютъ въ черта! — glaubet nicht den Worten, die der Schaman schamanisierend spricht; dies sind alles Lügenworte; die Schamanen kennen den Glauben des wahren Gottes nicht, sie schamanisiren, indem sie an den Teufel glauben! (P. d. V. I, 131,14).

камдан (v) [Kkir.]

1) устроить похоронную церемонію, хоронить — die Leichenfeierlichkeiten herrichten, bestatten.

2) приготовляться, быть готовымъ — sich vorbereiten, bereit sein, Etwas besorgen.

3) почитать — ehren, Ehrfurcht bezeugen.

камдат (v) [Tel. Alt., von камда-+т]

заставить шамана камлать — den Schaman seine Zaubergebote verrichten lassen; камдатып ӕрӕ кӕждӕдӕ Ӕрликӕтӕ чыбарды онъ заставилъ шамана выгнать камланиемъ Ерлика изъ больнаго — er liess den Erlik aus dem Kranken durch die Schamanengebete vertreiben; чалык ӕрӕ полгондо кам камдатпаза кӕжӕ канӕп жадар? если человекъ серьезно боленъ, какъ можетъ онъ жить, если не заставить шамана камлать? — wenn der Mensch sehr krank ist, wie kann er leben, wenn er den Schaman nicht schamanisiren lässt? (P. d. V. I, 130,19).

камды [Tel.] = камынды, камылды

костяной патронъ, иӕрка для пороха — eine Patrone aus Knochen, ein Pulvermaass.

камдык [Tel. Alt., von кам-+лык]

1) камлание — das Schamanisiren, der Schamanendienst.

2) сила шамана — die dem Schaman innewohnende Kraft.

камдык [Sag. K.]

елець — *cyrinus leueiscus*.

камдыт [Tel.] = камык

ящерица (большая) — die Eidechse.

камдү [Tel. Alt.]

выдра — die Otter (*mustela lutra*).

камчат [Kas. Nog., aus dem russ. камчатский]

боберъ — der Biber von Kamtschatka]

боберъ — der Biber; камчат бүрик (Kas.)

шапка из бобрового меха — eine Mütze aus Biberfell; камчат жака (Kas.) бобровый воротникъ — ein Biberfellkragen.

камчы [Alt. Tel. Kas. Kgm., قامچى, قاسچى (Osm. Ad.)]

плеть, плетка, нагайка — die Knute, Peitsche,

камчы была чапты (Alt.) онъ ударилъ

плетью — er schlug mit der Peitsche; үч

камчы чаптым, салдым (Tel.) я ударилъ

его три раза плетью — ich gab ihm drei Peit-

schenhiebe; камчы билән кынады (Kas)

онъ его плетью побилъ — er hat ihn tüchtig

durchgehauen; камчы вурмак (Osm.) уда-

рить плетью — mit der Peitsche schlagen;

камчы башы (Osm.) кисть у плети — die

Peitschenquaste; coarse cotton net (R.);

die Schmitze von geflochtener Seide (Z.);

камчы сабы (Alt. Tel. Kas.) ручка у

плети — der Peitschenstiel; камчы яны

(Alt. Tel.) сторона, на которой держится

плеть, т. е. правая сторона — die Seite, auf

der die Peitsche gehalten wird, d. h. die rechte

Seite; камчы янынаң атка минбәйтән

(Tel.) съ правой стороны на лошадь не са-

дятся — man steigt nicht von der rechten Seite

zu Pferde (лѣвая сторона называется — die

linke Seite heisst: атталар яны сторона,

съ которой садятся на лошадь — die Seite,

auf der man zu Pferde steigt); арбацы камчы

(Osm.) плетъ ящика — die Fuhrmannspeitsche;

камчы күйрук (Osm.) безволосый хвостъ —

ein haarloser Schwanz; камчы кылыч (Osm.)

тонкая полоса желѣза — ein schmaler Eisen-

streifen; камчы жәмәк (Osm.) получить удары

плетью — Peitschenhiebe bekommen; кам-

чысы-ыла адам олду онъ сталъ человекомъ

подъ его руководствомъ — er hat sich unter

seiner Leitung gebildet; бир камчы бин ка-

тыры үркүдүр (Osm.) одна плетъ держитъ

въ страхъ тысячу муловъ — eine Peitsche

schreckt tausend Maulthiere.

камчыла (v) [Alt. Tel., قامچىلاق (Osm.),
von камчы+ла]

ударить плетью — mit der Peitsche schlagen;

камчылап мѣи алтап пасты (Alt.) ударяя

его плетью, она перешагнула черезъ него

сюда — ihn mit der Peitsche schlagend, stieg

sie über ihn nach dieser Seite (P. d. V. I,

19,306).

камчылат (v) [Alt. Tel., von камчыла+т]

велѣть ударить плетью, заставить ударить

себя кнутомъ — mit der Peitsche schlagen

lassen, sich mit der Peitsche schlagen lassen.

камчылачы [Alt., von камчыла+а+чы]

бьющій кнутомъ, любящій бить кнутомъ —

ein Mensch, der mit der Peitsche schlägt, zu

schlagen liebt.

камчылү [Tel., von камчы+лү]

1) имѣющій плетъ — eine Peitsche habend.

2) лѣнивый (о лошадахъ, т. е. лошадь, для

которой слѣдуетъ имѣть плетъ) — ein Pferd,

dass ohne Peitsche nicht läuft, faul (von Pfer-

den).

камчычак [Tel., von камчы+чак]

маленькая плетъ, плетка — eine kleine

Peitsche.

камчи [Turf. Turf., قامچى (Dsch.) = камчы

مولى بيرميش ابردى ايلکنده رسالت قامچيسى

(Rbg. 105,1) Богъ далъ ему въ руку плетъ

пророчества — Gott hat ihm in die Hand die

Peitsche des Prophetenthums gegeben; камчиџа

ат чідамас, тамчиға таш чідамас (Turf.)
противъ плети не устоять коню, противъ
капли камню — das Pferd kann der Knute
nicht Widerstand leisten, der Stein nicht dem
Tropfen (Spr.).

камчин [قامچين (Dsch.)]

(S. S.) قامچين ، قرباج ، تازيانه. حكمت :
اوشال دمد بيش بوز قامچين سناپ اوردى ،
نى اه ديدى نى واه ديدى بلىنك دوستلار

камчила (v) [Tar.] = камчыла.

камчилік [Tar.] = камчылыу.

камчӯ [Tel.]

автоновъ огонь (болѣзнь) — der Brand (eine
Krankheit).

камчу [كَمْچُو (Kar. T.)] = камчи

плеть, кнутъ — die Peitsche; да кылды кап-
лау камчу тімәс үстүнә и сәләгәш покрывку
такъ, что плеть не попадала по нему — und
machte eine Deckschicht, so dass die Peitsche
es nicht treffen konnte (H. 15,27).

камца [Schor.] = камчӯ

1) автоновъ огонь (болѣзнь) — der Brand (eine
Krankheit).

2) угри на лицѣ — die Pickeln im Gesichte.

камцы [Schor. Leb. Sag. Soj. Uig.] = камчы.

камчыла (v) [Schor. Leb. Soj. Sag.] = кам-
чыла.

камчылат (v) [Schor. Leb. Soj. Sag.] = кам-
чылат.

камчылык [قىمىچىلىق (Uig.), von камцы
+лык]

снабженный плетью — mit einer Peitsche ver-
sehen; одук пак сөзи көр пөгә жолчылык
— көр арслан минүкли (قىمىچىلىق) кы-
лыч камчылык слова бдительного князя
буть мудрый проводникъ, кто ѣдетъ на львѣ,
долженъ имѣть мечъ вѣсто плети — die
Worte eines wachsamem Fürsten sind ein weiser
Wegweiser, wer auf einen Löwen reitet, der
braucht ein Schwert als Peitsche (K. B. 88,2).

камчылыг [Sag.] = камчылык.

камцы [Tür. Tob. Kom.] = камчы.

камзы [Küär. Bar.] = камчы.

камзыла (v) [Küär.] = камчыла.

камзылат (v) [Küär.] = камчылат.

камзылыг [Küär.] = камчылыу.

камзәл [Sag., aus dem Russ.]

камзәл, жилеть — ein Kamisol, eine Weste.

камзул [Kas.]

безрукавка — ein Rock ohne Aermel.

камшы [Kir.] = камчы.

камшыла (v) [Kir.] = камчыла.

камшылат (v) [Kir.] = камчылат.

камшылы (v) [Kir.] = камчылыу.

кампаі (v) [Kir.]

надуться, пухнуть — sich aufblasen, an-
schwellen.

кампаіт (v) [Kir., von кампаі+т]

надувать — aufblasen, anschwellen lassen.

кампыра (v) [Sag.]

трястись, колебаться — erzittern, beben,
schwanken; кара чер кампыраи турду
черная земля тряслась — das schwarze Land
schwankte.

кампырат (v) [Sag., von кампыра+т]

трясти, привести въ движение, колебание —
erschüttern, in Bewegung, Schwanken ver-
setzen.

камбар [Krm. Kar.] = канбар.

камбыл [قانبىل, قانبىل (Osm. ungebr.)]

1) горбъ — der Buckel; рѣдко употребляется —
selten angewendet: камбылы чыкмыш коца
кары старуха со согорбившейся спиною —
— eine alte Frau mit einem gekrümmten
Rücken.

2) камбыл оты какое-то растение — eine
Pflanze (R. physalis alkekengi).

камбиал [قامبىال (Osm.), aus dem ital. cam-
biale]

вексель — der Wechsel, Wechselbrief, der auf
den Empfänger lautet; кабул олунымыш кам-

бiал принятый вексель — ein acceptirter Wechsel.

камбио [فامببو (Osm.), aus dem ital. cambio] разитнъ денегъ, банковая операція — der Geldwechsel, die Handels- und Bank-Operationen; камбио ражыцы (رائجى) итнiальный курсъ — der Wechselkurs; камбио сiамсары агентъ итнiалы — der Wechselagent.

камбур [Kgm., قنبور, قنبور, قنبور (Osm.)]

1) горбъ — der Buckel; дiавi камбуру горбъ верблюда — der Höcker des Kameels; бурун камбуру горбъ носа — der krummgebogene Nasenrücken; дуварын камбуру выступъ стiны — ein hervorragender Theil der Mauer; пiкiлiжi кiшiүктi Мурад пашаның аркасының камбуру чыкар (Kgm.) отъ ожиданiя въ павильонѣ у Мурад-паша появился горбъ на спинѣ — von dem Warten im Pavillon hatte sich an Murad-Pascha's Rücken ein Buckel gebildet (P. d. V. VII*, 45, 19).

2) горбатый — buckelig; камбур аҗач горбатое дерево — ein gekrümmter Baum.

камбурлан (v) [قنبورلانىق (Osm.), von камбур+ла+н]

сгорбиться, стать выпуклымъ — sich krümmen, buckelig werden, convex werden.

камбурлат (v) [قنبورلتانىق (Osm. Z.)]

, дiлать горбатымъ, выпуклымъ; кривить — grund erhaben, buckelig machen, krümmen.

камбурлук [قنبورلانىق (Osm.), von камбур+лык]

горбатость — die Buckeligkeit, Unansehnlichkeit, Unförmigkeit.

каммаз [كماماز (Kar. T.), = arab. كماماز]

обманщикъ — der Betrüger.

каммазла [كمامازلانىق (Kar. T.), كمامازلانىق (Z.), von каммаз+ла]

обманывать — betrügen.

каммасчы [كماماسچى (Kar. T.)]

обманщикъ — der Betrüger.

¹ko [Tel.]

прекрасный, гармонический, правильно выросшiй — schön, harmonisch, regelmässig gewachsen.

²ko [Tar.] = каҗ, кабу, кабi, кау, кой, кi трутъ — der Feuerschwamm.

³ko [Kgm., قومتق, قومتق, قومىخ (Osm. Dsch.)] = кот, koi

1) поставить, ставить, положить, выставить — stellen, hinstellen, hinlegen, ausstellen; аража комак (Osm.) поставить, положить въ середину, назначить посредникомъ — in die Mitte stellen, legen, als Vermittler einsetzen, vermitteln; атлары ахыра коды (Osm.) онъ поставилъ лошадей въ конюшню — er brachte die Pferde in den Stall; ад комак (Osm.) дать ими — einen Namen geben; аманiт коды (Osm.) дать въ залогъ — als Pfand geben; бахс (بخش) комак держать пари — eine Wette eingehen; башка коды (Osm.) онъ положилъ въ сторону — er hat es (getrennt von den übrigen Dingen) bei Seite gelegt; зындана комак (Osm.) посадить въ тюрьму — in's Gefängniss werfen, arretiren; зiндiрi комак заковать въ цiпи — in Ketten legen; маидана коды онъ вывелъ на чистую воду — er hat es an's Tageslicht gebracht; гiүнiшi комак поставить на солнце — an die Sonne stellen; iчiри комак (Osm.) принимать — annehmen; атiш комак (Osm.) зажечь — anzünden; бир жана комак (Osm.) положить въ сторону — bei Seite legen; баш комак (Osm.) рiшить, предпринять — entscheiden, unternehmen; сыража комак (Osm.) поставить въ рядъ — in einer Reihe aufstellen; ортажа комак (Osm.) устроить — etabliren, einrichten; бир jiрi комак (Osm.) отложить, сдiлать депозитъ — deponiren; jолуна комак (Osm.) устроить — arrangiren, in Gang bringen; гiүвi комак (Osm. N.) женить — verheirathen.

2) дозволить, оставить — lassen, verlassen; ko imdi! (Osm.) оставь наконец! — lass endlich! ko bāni! (Osm.) оставь меня! — lass mich in Ruhe! ko! дурсун! (Osm.) оставь его! — lass ihn thun, was er will! ko! cōilācin! дай ему говорить! — lass ihn reden! ач коды (Osm.) онъ оставилъ его въ несчастіи — er liess ihn im Unglücke; āldān комак (Osm.) оставь — verlassen; ардына комак (Osm.) оставь за собою — hinter sich zurücklassen; іші ас-кында комак (Osm.) оставь нерѣшениымъ — in der Schwebе lassen, unentschieden lassen; халына комак (Osm.) оставь такъ, какъ есть — in seinem Zustande lassen; кожа комак оставь — verlassen; јанына комак не оставь безнаказаннымъ, отомстить — nicht unbestraft lassen, sich rächen.

⁴kō (v) [Tub. Leb. Tel.] = kū, коу
слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen.

⁵kō [Leb.] = куба
блѣдный — bleich.

¹koi [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Kūār. Kom. Krm., كوي (Uig.),
كوي (AT.), قوی (Dsch.), كوي (Kar. L. T.)] = kojун, kyi

овца, баранъ — das Schaf, der Hammel;
КХЗД (X 11,13—K 12,19) јазысы koi-tār ārti его враги были какъ овцы — seine Feinde waren wie die Schafe; koi јылка (K III,2) въ годъ Овцы — im Schafjahre; Älik ätti, тўсті, бажыды (كوي) пудун — пōri koi bilä шуклады ол бдүн (Uig.) Эликъ устроилъ все, какъ слѣдуетъ, и народъ разбогатѣлъ, въ это время волки съ овцами жили въ мирѣ — Elik richtete Alles ein und ordnete es, es wurde reich das Volk, Wolf und Schaf lebten zu jener Zeit in Frieden (K. B. 26,4); пудун koi саны ол пāgi koiцызы! (Uig.) считай народъ за овецъ, а князя за пастуха ихъ! — halte das Volk für Schafe, seine Fürsten aber für ihren

Hirten! (K. B. 58,1); булар ол сўрүк (كوي) koiға бкчә саны — kojук пашлаза ältcä јолға көни! (Uig.) считай ихъ (князей) за предводителей стада, пусть они предводительствуютъ овцами по вѣрному пути! — halte sie (die Fürsten) für Leithammel der Heerde, sie mögen die Schafe auf den richtigen Weg leiten! (K. B. 124,42); тонум koi јўди тәп јәгүм арба аш (Uig.) моя одежда баранья шерсть, моя пища ячменная каша — meine Kleidung ist Schafswolle, meine Speise Gerstengrütze (K. B. 135,3); koi cў-рүки (Kom.) овечье стадо — die Schafheerde; тiшi koi (Kom.) овца — das weibliche Schaf; кунан koi (Kir.) овца по третьей веснѣ — ein dreijähriges Schaf; дōнōи koi (Kir.) овца по четвертой веснѣ — ein vierjähriges Schaf; koi базар торгъ баранами за чертою рынка — der Schafmarktausserhalb des Marktplatzes; koi коз-даиды (Kir.) «овцы ягнятся», такъ называется время отъ конца марта до середины апрѣля — die Schafe werfen Junge, die Zeit von Ende März bis Mitte April; koi тārāci (Alt.) овчи-на — das Schafsfell; koi палазы (Alt.) ягне-нокъ — das Lamm; koi чāчāк (Alt.) бѣлая вѣ-треница (растение) — anemona (eine Pflanze); koi туткыш (Alt.) собачка (растение) — agri- monia eupatoria (eine Pflanze); ak koiды ажазындан асады, кара koiды ажазындан асады (Kir.) и бѣлаго барана вѣшаютъ за ноги, и черного барана вѣшаютъ за ноги — weisse Schafe hängt man bei den Beinen auf und schwarze Schafe hängt man bei den Bei- nen auf (Spr.); ايدي عز وجل سكين قوی (Rbg. 25,22) Богъ, всемогущій, по- слалъ восемь барановъ — Gott, der Allmächtige, sandte acht Schafe; бурўсыз буз тāшār (Kom. C. C. 145,12) — ол koi богу безъ буравчика онъ дѣлаетъ дыры во льду; это — овечій калъ (загадка) — ohңа Bohrer macht er Löcher in's Eis — das ist der Schafmist (Rths).

²koi [فوی (Osm.)]

1) маленький заливъ, узкій проходъ — ein kleiner Meerbusen, eine schmale Durchfahrt.

2) (R.) а нокъ, а cavity, cave; а depression.

3) = koji (S. S. بستى، زبر، نحت).

²koi (v) [Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kkir. Ad. Kom. Krm. Tar., قویق (Dsch. OT.), قویق (Kar. L. T.). Die älteste Form ist kot (Uig.), im Kom. und später in allen Dialekten, mit Ausnahme der Süddialekte, tritt koi auf; im K. B. kommt an einigen wenigen Stellen (z. B. 4,16, 7,3) koi statt kot vor, dies ist aber ein Versehen des Abschreibers] = ko, kot, kod, kyi

1) поставить, положить, предположить — hinstellen, hinlegen, annehmen; кайда коизан? (Kir.) куда онъ его положилъ? — wo hat er es hingelegt? баш коиды (Alt. Tel.) онъ кланялся (въ этомъ значеніи это слово встречается самостоятельно только на Алтае; въ османскомъ языкѣ это выраженіе значить: «рисковать жизнью») — er verbeugte sich (nur in dieser Verbindung tritt koi als selbstständiges Verbum im Altai auf; im Osmanischen heisst dieser Ausdruck: «sein Leben auf's Spiel setzen»); قراول قويدى (Dsch.) онъ выставилъ караулы — er hat Wachen ausgestellt.

2) постановить, приказать, позволить — festsetzen, befehlen, erlauben; نه ايتككا قويا سن (Dsch. Abg.) что ты прикажешь? — was befehlst du? Алла коиса! (Ad.) если Богъ прикажетъ! — wenn Gott befiehlt! да коиду Даниэлъ асина (Kar. T.) и рѣшилъ Даниэлъ мысленно — und es beschloss Daniel in seinem Sinne (D. 1,8).

3) оставить — lassen, verlassen; кожа бер! (Kir.) отпусти! — lass los! جلاو قويا يباريب ابدیم (Bb. 132,2) я бросаю поводья — ich liess die Zügel los; бу цаман иштї коиду (Kir.) онъ оставилъ это дурное дѣло — er hat

diese üble Sache gelassen; koi менїл (Kir.) оставь меня! — lass mich in Frieden! айканда содра коиса (C. C. 166,1, Sp. 87) если онъ оставить (свои грѣхи) послѣ того, какъ онъ въ нихъ сознался — wenn er von seinen Sünden ablässt, nachdem er sie bekannt hat; онкәсін којуи бәріптур алдышын (C. C. 190,14, Sp. 95,19) отложивъ свой гнѣвъ, онъ благословляетъ — von ihrem Zorne ablassend segnete er sie; катынын коиды (Kir.) онъ развелся съ женою — er hat sich von seiner Frau geschieden.

4) (Osm. Z. R.) покидать, оставлять — verlassen, im Stiche lassen.

5) какъ вспомогательный глаголъ, онъ прибавляется къ дѣспричастію на и и обозначаетъ — ein Hilfszeitwort, es wird als solches an das Gerundium auf и gehängt und bezeichnet: а) полное совершеніе дѣйствія — die vollständige Beendigung der Handlung; баһалап коиды (Kir.) онъ окончательно назначилъ цѣну — er hat den Preis endgültig bestimmt; пішірїп коиды (Kir.) онъ доварилъ — er hat es gar gekocht; парып коизан (Alt.) онъ уже уѣхалъ — er ist schon fortgeritten; оттуруп коиды онъ сѣлъ — er hat sich hinge setzt.

б) служить для усиленія значенія глагола (иногда впрочемъ употребляется совершенно плеонастически) — er legt einen besonderen Nachdruck auf die Handlung, steht manchmal auch vollkommen pleonastisch: пулап коиды (Alt.) онъ привязалъ — er band fest; әр алып кой! (Tel.) сними сѣдло! — nimm den Sattel ab! аның сөгүн јардә казып салып коиду (Tel.) вырыть землю, онъ его трупъ положилъ туда — er begrub seine Knochen (Leichnam) in die Erde.

6) въ киргизскомъ нарѣчїи повелительное наклоненіе koi употребляется почти какъ союзъ — im kirgisischen Dialekte wird der Impre-

rativ koi fast wie eine Conjunction gebraucht, z. B.: koi bai болсун, koi царлы болсун! будь онъ богатъ или бѣденъ! — er möge reich oder arm sein! бар koi und бар-жої кажется есть — es ist wohl da.

koikoi (v) [Kkir.]

1) выставляться, выступать — vorgestreckt sein, hervorstehen; koikojun турду онъ высывался — er stand hervor, überragte die Andern.

2) вертѣться, извиваться — sich drehen, wenden, schlängeln.

koikoit (v) [Kkir., von koikoi+т]

высовывать — hervorstrecken.

koikun [Kir.]

концовая китайка (матерія) — eine Art Baumwollenzug; koikun шит набивная китайка — eine Art Baumwollenzug; ббз koikun московская китайка — ein Baumwollenzug.

koikuла (v) [Kkir.]

махать (мечомъ) — (ein Schwert) schwingen; башын koikuлап кесті онъ отрѣзалъ ему голову однимъ взмахомъ — mit einem Hiebe schlug er ihm den Kopf ab.

koikuла (v) [Kir.]

манерничать (желаніе показаться франтомъ) — sich zieren, geckenhaft sein.

¹koija [Kir., قویغه قویغا (Dsch.)]

1) (Dsch.) бадья, шайка — ein Holzgefäß (Calc. Wrth. دلو آب).

2) (Kir.) миска, посуда — eine Terrine, Schüssel; апта цеган koijaнды токта унутра! (Kir.) миску, изъ которой ты ѣлъ, когда былъ голоденъ, не забывай, когда ты сытъ! — wenn du satt bist, vergiss nicht deine Schüssel, aus der du gegessen hast, als du hungrig warst! (Spr.).

²koija (v) [Schor., vergl. koin, kojyn]

обнимать, прижимать къ груди — umarmen, an die Brust drücken.

koija ш (v) [Schor. Kom., von koija+ш]

1) обниматься — sich umarmen, einander in den Armen liegen.

2) лежать вмѣстѣ съ кѣмъ, совокупляться — zusammen liegen, zusammen in einem Bette liegen, Beischlaf halten; биз koijaшып жаттык (C. C. 134) мы лежали вмѣстѣ — wir lagen beieinander.

koijuc (v) [Kir., von koi+гус]

приказать положить, отпустить, оставить — befehlen Etwas hinzulegen, Etwas zulassen, Jemanden freilassen.

koin [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kir. Kkir. Kūār. Tar., قوين (Dsch.), vergl. kojyn, kujyn]

1) мѣсто между грудью и сложеными на груди руками, пазуха, лобо, грудь, нутро — der Raum zwischen den zusammengelegten Armen und der Brust, der Busen, Schooss; koinya на сая (сук) (Alt. Tel.) положить за пазуху — in den Busen stecken; koinyнда туттү (Tel.) онъ прижалъ его къ груди — er drückte ihn fest an die Brust; тавусулдылар бўврякларим koinumда (Kar. T.) почки мои разрушаются въ моемъ нутрѣ — meine Nieren vergehen in meinem Innern (H. 19,27); тәңәрә коины (Alt.) сводъ небесный — das Himmelsgewölbe; тәңәрә коинында учар куштарын көрәбдөр! (Tel.) взгляните на птицъ небесныхъ! — schauet die Vögel unter dem Himmel! (Miss.).

2) (ösl. Dial.) охабка — einen Arm voll; пир koin одун ак кал! (Tel.) принеси охабку дровъ! — bringe einen Arm voll Holz!

3) (ösl. Dial. Kir.) объятие — die Umarmung; кыз koinyна кирмәдәм! (Kir.) я никогда не спалъ съ дѣвницею! — ich habe nie mit einem Mädchen geschlafen! кыз бу кижини koinyна киргизди дѣвица дозволила этому человеку спать съ собой — das Mädchen hat diesen Menschen zum Beischlaf zugelassen.

4) (Tel. Alt.) подошва горы — der Fuss eines Berges; тудуң коины id.

koınot [Kkir., von koın+от]
оврагъ, логъ — die Schlucht, der Thaleinschnitt.

koıнна (v) [Sag. Leb. Koib. Ktsch.] = koında.

koıннас (v) [Sag. Koib.] = koındaс.

koıннаш (v) [Kür. Leb. Ktsch.] = koındaс.

koında (v) [Kir., von koın+ла]

обнять, держать въ рукахъ — umarmen, in den Armen halten, an die Brust drücken.

koındaс (v) [Kir., von koında+ш]

обниматься, совокупляться — sich umarmen, zusammen schlafen, beischlafen.

koındo (v) [Alt. Tel. Kkir.] = koında.

koındoш (v) [Alt. Tel. Kkir.] = koındaс.

koıрык [Tel. Sag. Koib.]

загнутый въ формѣ латинскаго S, загнутый крючкомъ, извилистый — S-förmig gebogen, in einen Haken gebogen, krumm gebogen, verbogen.

koıрыла (v) [Tel. Sag. Koib.]

быть изогнутымъ въ формѣ латинскаго S — S-förmig gebogen sein, verbogen sein.

koıрылат (v) [Tel. Sag. Koib., von koıрыла +т]

гнуть въ форму латинскаго S, изогнуть — S-förmig biegen, verbiegen.

koıрук [Osm. nach Kür. Tob.] = kyıрук

хвостъ — der Schwanz; буву кырк катырын koıруна бәлаттырапак, катырлара бірәр камчы вурдуртуп дәлара капар коју-вәртір (Osm. N. 257) онъ велѣлъ его привязать къ хвостамъ сорока муловъ, потомъ каждому изъ нихъ дать ударъ плетью и погналъ его такимъ образомъ въ горы — er liess ihn an die Schwänze von vierzig Mauleseln binden, liess jedem derselben einen Peitschenhieb geben und trieb ihn so in die Berge.

koıлады [Sag.]

лошадь, которую закапываютъ вмѣстѣ съ конникомъ для оказанія ему почести — ein

Pferd, das dem Todten zu Ehren mit ihm bestattet wird.

koıт (v) [Tel.]

лежать — liegen.

koıту [Osm. Z. R.]

1) защита, покрывка, тѣнь — der Schutz, das Schutzdach, der Schatten; защищенный, покрытый, находящийся въ тѣни — bedeckt, beschirmt, beschattet. Depressed, sheltered, lying under the lee of high ground etc. (R.).

2) (L. O.) قوبتو — ايجن ايج هوا المز بر بنانك طاغك قوبتوسى و صغنه قوبتو اوله اينجو قوبتوسى صغف ايجنه بواسى يوناندين نعريله قبطون.

koıтулан [Osm. Z. R.]

искать тѣни, прятаться въ тѣни, прятаться — im Schatten Schutz suchen oder finden, sich verstecken.

koıтурға [Dsch.] = kojуртка.

koıттон (v) [Alt., von koın+лон]

спать съ женщиной — mit einer Frau schlafen.

koıдуp (v) [Kir., قوبلورمق (Dsch. OT.), von koı+дуp]

велѣть (дать, позволить) положить, оставить, опредѣлить, назначить — befehlen (erlauben) hinzulegen, zurück zu lassen, zu beschirmen, einzusetzen.

koı-чадыp [Kkir.]

дробь — das Schrot, der Rehposten.

koıчи [Dsch. OT., von koı+чи]

пастухъ овецъ — der Schafhirt.

koıңы [Uig.] = koıчы

пастухъ овецъ — der Schafhirt; пудун koıсаны ол пәги koıңызы — пағырзак кәрәк корккан (قوچمننر) koı күтчизи! смотри на народъ, какъ на овецъ и на князя, какъ на пастуха, онъ долженъ быть мягокъ, онъ, пасущий боязливыхъ овецъ! — halte das Volk für Schafe, ihre Fürsten für die Hirten, der die furchtsamen Schafe Hütende muss mitleidig sein! (K. B. 58,1).

кошнак [Kom.]

пювва — der Schwanzriemen.

коибат [Schor.]

дроздъ пѣвчій — die singende Drossel.

коібычак [Schor.]

бабочка — der Schmetterling.

¹коу [Tüm.]

вѣлый, сухой, засохшій — welk, vergilbt, trocken, dürr.

²коу [Kom.] = ку, кабѣ

тругъ — der Zunder.

коук [قوق (Osm.)] = коук, коук.

дуло — das Loch, die Höhlung; аџач коу'у дуло въ деревѣ — die Höhlung in einem Baume; сиз дінләрини коу'уна бакын! (N. 107) посмѣтрите въ дулахъ своихъ зубовъ! — schauet in ihren Zahnhöhlen nach!

коуза [Osm.] = коуза

ссора, драка — der Streit, Zank, Kampf (P. d. V. VIII, 170).

коул [Tob.]

болото — der Sumpf.

коуз (v) [Ad.]

поднять голову — den Kopf aufheben; башын жохару коузун поднавъ вверхъ голову — den Kopf aufhebend.

¹kok [Bar. Alt. Schor. Leb. Tel. Kgm., كوك (Uig.)]

1) (Uig.) земля (какъ одна изъ стихій) — die Erde (eins der vier Elemente); тәрәтти әрди саду (آتش) jäl (باد) ŷgŷ (آب) kok (خاك) — аџар пәрди әрдәм, пилік, бк, уџук Онъ сотворилъ его (человѣка) изъ огня, воздуха, воды и земли и далъ ему ловкость, знаніе, умъ и разумокъ — er erschuf ihn (den Menschen) aus Feuer, Luft, Wasser und Erde, und gab ihm Geschicklichkeit, Wissen, Verstand und Vernunft (K. B. 16, 18).

2) (Bar. Alt. Tel. Schor. Leb.) зола — die Asche.

3) (Kgm.) пыль (навозъ?) — der Staub (Mist?) папаз чок олса кілсә kok олур если много поповъ, то церковь будетъ пылью (навозомъ?) — wenn viele Pfaffen da sind, so wird die Kirche Staub (Mist?) (Spr. P. d. V. VII*, 231, 389).

4) (Alt.) струи, паршъ — die Schinnen (auf dem Kopfe), der Grind, Schorf, die Kruste; кыс јүктап кәддә пажының кобынаң кодорып алды дѣвица близко подошла къ нему и взяла немного парши съ его головы — das Mädchen trat dicht heran und nahm etwas vom Grinde seines Kopfes (P. d. V. I, 48, 625).

²kok [Schor. Leb. Sag: Koib. Ktsch.] = күк

пузырь мочевоі — die Harnblase.

³kok (v) [Alt. Schor. Leb. Sag.]

1) сгорѣть такъ, что останется только пепель — zu Asche verbrennen.

2) (Tel.) обугляться, сгорѣть такъ, что только уголья останутся — zu Kohlen verbrennen, so brennen (im Ofen), dass nur die rothen Kohlen übrig bleiben; от кокты дрова въ печкѣ обуглялись — es sind nur noch rothe Kohlen im Ofen; от kokkoloк турбаны јаппа! дрова еще не обуглялись, не закрывай трубы! — der Ofen ist noch nicht ausgebrannt, mache nicht die Röhre zu!

3) (Schor. Sag.) убыть, убавиться (о водѣ) — abnehmen (vom Wasser).

4) (Schor.) расплести (плеть, косу) — aufflechten (Geflecht, Zopf).

⁴kok (v) [قوق (Osm.)] = коку.

имѣть запахъ, пахнуть — einen Geruch haben, riechen (intr.); аџзы кокар у него дурной запахъ изъ рта — er riecht übel aus dem Munde; гүзәл кокар это хорошо пахнетъ — das riecht schön; фәна kokмак имѣть дурной запахъ — einen schlechten Geruch haben; дін kokмасы дурной запахъ изъ зубовъ — der schlechte Geruch der Zähne; гавга миск гібі кокар ссора пахнетъ какъ мускусъ (т. е.

далеко, сильно) — der Zank verbreitet einen starken Geruch wie Moschus (Spr.)

⁵kōk (v) [Kumd. W.] = kok

убыть, убавляться (о водѣ) — abnehmen (vom Wasser).

кока (v) [Bosn.] = kok

надавать запахъ, пахнуть — riechen (intr.), einen Geruch haben; кокажыр оно пахнетъ — es riecht.

kokai (v) [Kir., vergl. koikoi]

выпрямляться (при ходьбѣ, при сидѣнiи на конѣ) — sich aufrichten (beim Gehen oder Sitzen im Sattel).

кокар [قوکار (Osm. R.), von kok-+ar]

пахучiй, гнилой, вонючiй — riechend, übelriechend, verfault.

кокаңда (v) [Kir., vergl. kokai]

1) подпрыгивать на сѣдлѣ (не умѣть ѣздить верхомъ) — im Sattel wackeln (vom schlechten Reiten).

2) пѣтушиться, важничать — sich aufblasen, sich gross thun.

¹кокарца [قوکارجه (Osm.), von kok]

гнилой, издающiй дурной запахъ — faul, übelriechend; кокарца сансар каменная кунца — der Steinmarder.

²кокарца [قوکارجه (Osm. R.)]

1) пахучiй, немного гнилой — riechend, etwas verfault.

2) putorius foetidus.

кокона [قوكونه (Osm.), aus dem griech. κοκώνα]

греческая дама, хозяйка — eine griechische Dame, Hausfrau.

кокороз [قوکوروز (Osm.)]

1) рогоносецъ — ein gehörnter Ehemann.

2) кукуруза — das Mais.

3) (Osm. R.) всякая высокая вещь некрасивой формы — jedes hohe schlechtgestaltete Ding.

кокылыз (кокылаз) [𐰽𐰺𐰍𐰏𐰚 (AT.), von кокы-+лыз oder кокы-+лаз]

благоуханiя — die Wohlgerüche, Spezereien (Ха 11,7).

¹коку [قوگو, قوگو (Osm.), von kok-+y]

запахъ — der Geruch; жарамаз, фана коку дурной запахъ, зловонiе — ein übler Geruch; азыз кокусу запахъ изъ рта — der üble Geruch aus dem Munde; жанык коку запахъ гарью — der Brandgeruch; кокусу һаңа дiр? какъ это пахнетъ? — wie riecht es? коку алмак слышать запахъ, предчувствовать — etwas riechen, voraus fühlen; ġäläñäk şäji кокусундан билip онъ впередъ знаетъ, что будетъ — er fühlt (riecht) voraus, was da kommen wird; бiр кокусу чыкарды изъ этого бы вышелъ скандалъ — daraus wäre ein Scandal entstanden; кокусу чыкмак открыться (о тайнѣ) — an den Tag gebracht werden, entdeckt werden (von einer geheimen Sache).

²коку (v) [قوگو (Osm.)] = kok

надавать запахъ, пахнуть — einen Geruch haben, riechen (intr.); кокумуш гнилой, вiтлющiй дурной запахъ — faul, übelriechend.

³kōky (v) [Tar.] = korpк

бояться — sich fürchten.

кокуи [Kkir.] = kokкыи

увы! (крикъ отчаянiя) — weh! o weh!

кокуила (v) [Kkir.]

издавать крики отчаянiя — Jammerrlaute austossen, wehklagen.

кокуилат (v) [Kkir., von кокуила-+т]

заставить издавать крики отчаянiя — Wehklagen verursachen.

кокузда (v) [قوگوزد (Osm.)]

кудахтать, хлохтать — gackern, glucksen; тавык кокуздамасы кудахтанье курицы — das Glucken der Henne.

kōkunçak [Leb.] = korpкунçak

боязливый — furchtsam.

кокур [Alt. Tel., = mong. 𐰽𐰺𐰍]

шутка, острота — der Scherz, Spass, Witz.

кокура (v) [Alt. Tel., von кокур-+ла]

- шутить, говорить острогы—scherzen, spassen, witzeln.
- кокурлү [Alt. Tel., von kokur+лү]
шутливый — scherzhaft, witzig.
- кокурчы [Tel., von kokur+чы]
шутникъ — der Witzbold, Spassvogel.
- ¹kokyl [Tar., = pers. کاکل]
пучокъ волосъ на головѣ китайцевъ и калмыковъ — der Haarbüschel auf dem Kopfe der Chinesen und Kalmücken.
- ²kokyl [Bar., vergl. kokur]
смыль — das Gelächter.
- ³kokyl [فوقولق (Osm. R.)]
быть заставлену пахнуть — gezwungen sein zu riechen.
- кокула (v) [فوقولامق (Osm.), von koku+ла]
имѣть запахъ, пахнуть — riechen (intr.), einen Geruch haben.
- кокулат (v) [فوقولانسق (Osm.), von кокула+т]
1) дать понюхать — zu riechen geben.
2) издавать запахъ — einen Geruch verbreiten.
- кокулу [فوقولو (Osm.), von koku+лу]
имѣющий запахъ — einen Geruch habend; хощу кокулу имѣющий хороший запахъ, благовоный — einen schönen Geruch habend, wohlriechend; фана кокулу имѣющий дурной запахъ, воняющий — übelriechend, stinkend.
- кокула (v) [Bar.]
1) смеяться — lachen.
2) кашлять — husten.
- кокут (v) [فوقوتسق (Osm.), von koku+т]
1) издавать запахъ, распространять запахъ — einen Geruch verbreiten, verursachen.
2) дать понюхать — zu riechen geben; исклăji кокутмак силою удалить — mit Gewalt zurückstossen.
- кокуттур [فوقوتدرمق (Osm. R.)] = кокут 2).
- кокуз [فوقوز (Osm.)
- 1) бѣдный, немнѣющий средствъ — arm, unbemittelt.
2) (R.) старый, дряхлый — alt, altersschwach.
3) (R.) придурковатый — albern, dumm.
- кокузла [فوقوزلامق (Osm.), von kokoz+ла]
1) быть безъ средствъ — mittellos sein.
2) быть дряхлымъ — altersschwach sein.
3) быть глуховатымъ — dumm, albern sein (LO. سفيل مضطرب الحال اولق ، پربيشان حال اولق).
- кокузлук [فوقوزلق (Osm. R.)]
дряхлость, придурковатость, нищета — die Altersschwäche, Tölpelhaftigkeit, äusserste Armut.
- кокус [Kkir., vergl. kokur]
шутка, острота — der Scherz, Witz.
- kokkыi [Alt. Tel.] = koku
междометіе (для выраженія неприятнаго ощущенія, обыкновенно имѣеть со словомъ корон «ядъ») — ein Ausruf des Schmerzes (gewöhnlich mit dem Worte корон «Gift»); kokkыi корон! пу мѣн нѣ полдым? увы! что со мною сдѣлалось? — o weh! was ist mit mir geschehen? kokkыi корон пажыбыс пістің jok полор! увы, мы потеряемъ наши головы! — o weh, wir werden unsere Köpfe verlieren!
- kokkыла (v) [Alt. Tel., von kokkыi+ла]
кричать отъ боли, издавать жалобные крики — Wehrufe ausstossen, jammern.
- kokkылан (v) [Schor., von kokkы+ла+н]
= kokkыла.
- ¹kokkыр (v) [Tel. Tölös]
ломаться, ослабнуть — zerbrechen, schwach werden.
- ²kokkыр [Tel. Kumd.] = kokur.
- kokkырла (v) [Tel. Kumd.] = кокурла.
- kokkырлү [Tel. Kumd.] = кокурлү.
- kokkырчы [Kumd. Tel.] = кокурчы.
- kokkымай [Tel.]
kokkымай кижі человекъ, ничтъмъ недо-

вольный, на все решимый — ein Mensch, der mit nichts zufrieden ist, der immer murr.

kokла [Kgm., قوقلامق (Osm.)]

нюхать — riechen (tr.), beriechen; миннәт илә гүл kokлама! ал сусамы (سوسام) älinä! (Kgm.) не нюхай розы, если она налагает на тебя обязательства, лучше возьми в руку лилию! — rieche nicht an der Rose, die dir Pflichten auferlegt, nimm lieber eine Lilie in die Hand! (P. d. V. VII*, 227, 295).

kokлан (v) [Kgm.]

пахнуть — duften, riechen; hai war гәтир, war гәтир! гәлмәсә жалвар гәтир, әгилмәши бутактан kokланмамыш гүл гәтир — кыз — иди и приведи, иди и приведи! если сама не пойдет, попроси и приведи! от негнушейся ветки принеси розу не пахнущую! — дәннә (загадка) — geh und bringe, geh und bringe! wenn sie nicht kommt, so bitte und bringe! von einem sich nicht biegender Aste bringe eine Rose, die nicht riecht! — das Mädchen (Räthsel) (P. d. V. VII*, 210, 122).

kokланыл [Cочланыл (Osm. R.)] = kokлан.

kokлат [Kgm., قوقلات (Osm.), von kokла +т]

1) (Kgm. Osm.) дать понюхать — zu riechen geben (P. d. V. VII, 28, 4).

2) (Osm.) дать мало — nur wenig geben, wenig zugestehen; kokлатмамак отказать abweisen.

kokлаттыр [Cочлаттыр (Osm. R.)]

заставить, дать понюхать — zu riechen geben, riechen lassen.

kokлаш (v) [Cочлаш (Osm.), von kokла +ш]

обнюхивать друг друга — einander beriechen; инсан сәйләшә сәйләшә, һайван kokлаша kokлаша люди (узнают друг друга), разговаривая, животные, обнюхивая друг друга — die Menschen (erkennen einander), wenn sie sich unterhalten, die Thiere, indem sie sich gegenseitig beriechen (Spr.).

kokлаштыр [Cочлаштыр (Osm. R.)] Facit. von kokлаш.

kokлау [Bar., von kok +лау]

изобилующий золою — aschenreich; kokлау жүр мәсте, гәл иңге кокла — eine Stelle, wo viel Asche aufgehäuft ist.

көкта (v) [Schor. Sag. Koib., von kök +та]

пускать пузыри — Blasen schlagen.

kokтоло (v) [Kkir.]

ходить, выворачивая ноги — beim Gehen die Füße auswärts stellen.

kokтолоичан [Kkir., von kokтоло +а +чан]

ходивший с вывороченными ногами — auswärts gehend.

көкты [Tob.]

1) пустой — hohl.

2) дупло в дереве, где птицы вылетают гүләда — die Löcher in den Bäumen, in denen die Vögel ihre Nester bauen.

kokтығ [Schor.] = *kokту.

*kokту [Kkir.]

оврагъ — die Schlucht.

*kokту [Tel., von kok +лау]

покрыть золою — mit Asche bedeckt; конгон жүриң kokту ползын! козылау кодоң көп ползын! мәсте, гәл ты живешь, пусть будет богато золою! пусть будет у тебя больше (дәтәй), чәм у овцы игнать! — der Ort, wo du lebst, möge aschenreich sein! (deiner Kinder) mögen mehr sein, als Lämmer beim Schafel (P. d. V. I, 218, VIII, 5).

kokсау [Kir.]

харканье — das Rauspern.

kokсат (v) [Kür.]

уменьшать — verringern.

kok-пәк [Kir.]

дровяникъ (хорошее топливо) — abione porthulacoides.

kokпыр [Tub. Leb.] = kokур, kokкыр.

kokпырла (v) [Tub.] = kokурла.

kokпырлығ [Tub. Leb.] = kokурлау.

кокпырчы [Leb.] = kokurчы.

¹koḡ [Küär.] = kŭ, kō, koy
трутъ — der Feuerschwamm, Zunder.

²koḡ [قوغ (Dsch.)]
искра — der Funke.

³koḡ [قوغ (Osm. R. Z.)]
сплетня, клевета (арханческое слово) — die Verleumdung, das Geklatsch (veraltet).

⁴koḡ (v) [قوغق (Dsch. Osm.)] = kov
1) угнать, гнать — treiben, vertreiben, verfolgen.
2) (R.) упорствовать въ совершении чего — auf etwas (einer Handlung) bestehen.
3) преслѣдовать клеветой — mit Verleumdungen verfolgen.

⁵koḡ (v) [Sag. Koib. Ktsch. Leb.] = kŭ
преслѣдовать, слѣдовать, преслѣживать — verfolgen, folgen; тӓгринӓ чытызын кӓп тӓлады, чердӓн тазылын кӓп тӓлады онъ считалъ, преслѣживая (своими взорами), небесныя звѣзды, онъ считалъ, преслѣживая, корни земли — er zählte, verfolgend, die Sterne des Himmels, er zählte, verfolgend, die Wurzeln der Erde; карындажымны кӓп чурдӓм! (Sag.) а преслѣдовалъ за своей сестрой! — ich folgte meiner Schwester! чердӓ паза кӓп алцаң кизи чогул! нӓтъ никого, кто-бы васъ преслѣдовалъ! — es ist Niemand da, der euch verfolgte! ат сӓнынаң кулун-чӓлап кӓп парды онъ слѣдовалъ за лошадей, какъ жеребенокъ — er folgte dem Pferde, wie ein Füllen.

¹koḡa [قوغا (Dsch. Osm.)] = кова
1) ведро (которымъ достаютъ воду изъ колодца — der Eimer (mit dem man Wasser aus dem Brunnen schöpft); يوسف ابكى اياغبين قوغاغه سلدی بشیر نارنى قوغادا يوسفنى كوردی (Rbg. 137,1) Юсуфъ сталъ обнимать ногами въ ведро (колодца), Беширъ потянулъ и увидѣлъ Юсуфа въ ведрѣ — Jussuf stellte sich

mit beiden Beinen in den Eimer, Beschir zog ihn und erblickte Jussuf im Eimer.

2) созвѣздіе Водолея — das Sternbild des Wassermannes (Rbg. 127,9); بیان ما هم اوغلق قوغا هم بالنق (Rbg. 129,13) Скорпионъ, Козерогъ, Водолей и Рыбы — der Skorpion, der Widder, der Wassermann und die Fische.

²koḡa [Kir. Schor. OT., 𐰽𐰺𐰽 (Kar. T. L.)]
1) родъ камыша, аиръ — eine Schilfart, der Kalmus.
2) (Kar. L. T.) тростникъ, камышь — das Rohr, Ried (H. 8,11).

коḡала (v) [قوغالامق (Osm.)] = ковала.

коḡацы [قوغهقى (Osm. R.)]
дѣлающій, продающій ведра — Jemand, der Eimer macht, verkauft.

коḡалык [قوغهلىق (Osm. Z.)]
тростникъ; растение, изъ котораго выдѣлывается паннурсъ (R.) — eine Art Rohrgewächs; die Papyruspflanze (scirpus lacustris) (R.).

¹koḡo [Tel.] = ¹koḡa.

²koḡo [Tel.] = koḡ
зола — die Asche, Ueberbleibsel am Feuer.

коḡон [Tel.]
пепель — die Asche.

коḡот [Kasim. Tat., von kōk+ot]
зеленая трава — grünes Gras.

коḡолжын [Tel.] = kōḡoljŭn
голубь — die Taube.

коḡынчы [Sag.]
погонщикъ скота — der Viehtreiber.

коḡу [قوغو, قوغى (Osm.)]
лебедь — der Schwan; кара коḡу черныи лебедь — der schwarze Schwan.

коḡук [قوغق (Osm. R.)]
пустой, выдолбленный; пустота, выдолбленное мѣсто — leer, hohl; eine leere, ausgehöhlte Stelle.

коḡуклан [قوغلانىق (Osm. R.)]
быть, дѣлаться пустымъ, выдолбленнымъ — leer, ausgehöhlt sein, werden.

коџуклу [قوغللو (Osm. R.)]

имѣющий пустое, выдолбленное мѣсто — eine leere, ausgehöhlte Stelle habend.

коџуклук [قوغللق (Osm. R.)]

пустота, дуплестость — die Leere, Aushöhlung.

коџун [قوگون (OT. Turf. Chami. Tar.)]

дыня — die Melone; коџун бакчеси (Turf.) дынный — der Melonengarten.

¹коџур [Köür.]

гробъ — der Sarg.

²коџур [كوجور (Uig.)]

мало, незначительно — wenig, gering; коџур (كم) полды катку савѣнчи толу мало было у него горя и много радости — wenig hatte er Kummer und viele Freuden (K. B. 31,34); аја паш полуклы пудунџа талу — коџур кы пу айлык муван (муџан?) ал ölf ö ты, ставший главою народа, ты, доблестный, презирай богатство и умирая бери... (?) — oh du, der du ein Haupt des Volkes bist, du Trefflicher, verachte den Reichthum, nimm dir sterbend... (?) (K. B. 150,10).

коџурчак [قوچورچق (Dsch.)]

кукла, марионетка — die Puppe, Marionette.

коџуџу [قوچيچي (Osm. R.)]

1) постоянно угоняющий — Jemand, der immer fortjagt.

2) постоянно преслѣдующий — Jemand, der immer verfolgt.

3) упорный клеветникъ, врагъ — Jemand, der wiederholt verleumdet, verfolgt.

коџул (v) [قوغللق (Osm.)] = коџул.

коџула [قوغللامق (Osm. R.)]

преслѣдовать кого упорной клеветой — Jemanden hartnäckig mit Verläumdungen verfolgen.

коџулан [قوغللانق (Osm. R.)]

быть жертвой клеветнических преслѣдований — mit Verläumdungen hartnäckig verfolgt werden.

коџут [كوجوت (Kar. T.)]

пѣтухъ — der Hahn.

¹коџус [Bar., كوجوس (Uig.)]

пустой — hohl, leer; ада парды орны курук ам коџус — коџус толдурџа (كوجوس) көрдүм оџлын көдүс отецъ ушелъ и мѣсто его суџо и пусто; чтобы наполнить (эту) пустоту, я считаю его сына подходящимъ — der Vater ist gegangen, sein Platz ist trocken und leer, das Leere auszufüllen, halte ich den Sohn für passend (K. B. 64,9); каны ол кижидин өдүрмиш талу — коџус полды дүңжә арылды толу! гдѣ этотъ доблестный избранникъ между людьми? миръ этотъ опустѣлъ, полнота его спала! — wo ist der Treffliche, der Auserwählte unter den Menschen? die Welt ist hohl und ihre Fülle ist abgemagert! (K. B. 133,46); ävingä kälip kirdi köñli коџус — савѣнч катку пірлә удымады көс онъ пришелъ домой, вошелъ грустно (съ пустой душой), отъ горя и заботы глаза его не смыкались — er kam nach Hause, trat traurig (mit leerem Sinne) ein, vor Kummer und Sorge schloß sein Auge nicht (K. B. 154,35); көңүл кимни савса мун әрдәм полур — камук јәтрүсінің коџузы толур кого любитъ сердце, того ошибки дѣлаются заслугами, все, что у него пусто, наполняется (т. е. его изъяны дѣлаются незамѣтными) — wen das Herz liebt, dessen Fehler werden zu Tugenden, Alles, was bei ihm (von dem ihm Zufallenden) leer ist, wird voll (K. B. 29,14).

²коџус [Alt. Tel. Leb. Tob. Scher., vergl. kögüs]

1) боковыя стѣнны груди — die Seitenwände der Brust.

2) туловище — der Rumpf.

¹коџуш [قوچوش (Dsch. Osm.)] = коџуш (Osm.)

1) (Osm. = коџуш) большая балка, половица — ein grosser Balken, ein Dielenbrett, eine Planke.

2) (Osm.) балка для подпорки, подпорка —

- ein Stützbalken, eine Stütze; قوغوش طونيق
стать перпендикулярно — aufrecht stehen.
- 3) (Osm.) нижний этаж, большая зала, спальня
(въ казармахъ, школахъ) — das Parterre-Gelass,
ein grosser Saal, ein Schlaflsaal in Kasernen,
Schulen etc.
- 4) (Dsch.) жолобъ — die Rinne; بونه قوغوش
تورور (Rbg. 35,12) что это за жолобъ? —
was ist dies für eine Rinne?
- 5) (Osm.) самострѣлъ — die Armbrust (P. d. C.
Sudi Comment. zu Hafis. = زنبورك; pers.
ناروك. Brockhaus I, 112).
- 6) (Osm.) гладильникъ (токаря) — das Polir-
holz (des Drechslers) (Z. Kam. الطريدة);
кобуш аҗачы (Z.) буквое дерево — die
Buche.
- ¹кобуш [قوغوش (Dsch. Bdg.)]
стонъ, громкое рыданіе — der Senfzer, das
laute Schluchzen (Calc. Wrtb. برنالہ).
- кобушун [Tar.] = корбожын
олово — das Zinn.
- кобуш (v) [قوغوشق (Osm.), von коб+ш] =
ковуш
гонять другъ друга — einander treiben, ver-
treiben, verfolgen.
- кобуштур [قوغوشدرمق (Osm. R.)]
заставить гонять другъ друга — einander ja-
gen lassen.
- коңла [قوغلامق (Osm. R.)]
упорно чернить кого тайною клеветою — Je-
mand hartnäckig mit geheimen Verleumdungen
anschwärzen.
- коңлама [قوغلامه (t. o. Z.)]
высушенный на огнѣ — am Feuer ausge-
trocknet.
- ¹коңла (v) [Dsch., von коб+ла]
высушить на огнѣ — am Feuer trocknen.
- ²коңла (v) [قوغلامق (Dsch. Tar. OT.)] =
күла
угнать, преслѣдовать — fortjagen, vertreiben,
verfolgen.
- коңлат (v) [قوغلاتق (Dsch. OT. Tar.), von
коңла+т]
заставить угнать, преслѣдовать — vertreiben,
verfolgen lassen.
- коңдаҗы [Schor.] = коңдачы.
коңдачы [Schor., von коғ+да+чы]
преслѣдователь, погонщикъ скота — der Ver-
folger, Viehtreiber.
- коңдыр (v) [Sag. Koib. Ktsch., von коғ+
дыр]
заставить преслѣдовать, угнать — verfolgen,
vertreiben lassen.
- коңдыраш [Leb.]
звонъ, брананье колокольчиковъ — die Klin-
gel, das Geklingel.
- коңдур [قوغدرمق (Osm. R.)]
угнать, допустить быть угнаннымъ — vertrei-
ben, vertrieben werden lassen.
- коңду [قوغجو (Osm. R.)]
упорный клеветникъ, переносчикъ — ein hart-
näckiger Verläumder.
- коңжарык [Schor.]
костяника — eine Beere.
- коху [Ad.] = koku
запахъ — der Geruch.
- кохула (v) [Ad., von коху+ла] = кохула
издавать запахъ, зловоніе, протухать — einen
Geruch haben, einen üblen Geruch haben, zu
riechen anfangen, verderben.
- ¹коң [Kir.]
толстое мясо на бедрѣ — das dicke Fleisch am
Schenkel; коң етї id.
- ²коң [قونك (Dsch. V. C.)]
ворона, воронъ — die Krähe, der Rabe.
- коңай (коңбай?) [قونغاي (Osm.)]
(L. O.) قونغاي و قونغاي دغى دیرلر ترکیبه
مکابره لو پک قوجامان دیک متکبر معناسنه
— بر نوع خنفساء.
- ¹коңак [قوناق (Osm.)] = konak.
- ²коңак [قوناق (Osm. Z.)]

перхоть — die Hautschuppen auf dem Kopfe, der Grind.

коңаклы [قوڭاقلو (Osm. Z.)]

нѣкій перхоть — Jemand, auf dessen Kopfe Hautschuppen sind.

коңар [قونگارمق (Dsch.)]

сорвать, вырвать съ корнемъ — reissen, ausreissen, mit Gewalt abreiissen; تعطل سبز بولوب اوى سارى بارىب ، ايشيك
 اچيلماغاندىن سونك قونگارىب
 въ Петербургѣ пошелъ онъ къ его дому, и такъ какъ дверь не отарывалась, онъ сорвалъ ее — da er ungeduldig war, als er zu seinem Hause kam und die Thür sich nicht öffnete, riss er sie ab; اى حسينى چرخ ظلمى بيله بولسامين
 داغى ، اشك طوفانى بيله كردون بناسين
 قونغاراي (S. S.) о Гуссейни, если-бы мнѣ пришлось перенести несправедливость судьбы, я сорвалъ-бы основаніе неба потоками моихъ слезъ! — oh Hussein! wenn ich noch die Ungerechtigkeiten des Schicksals ertragen müsste, so würde ich das Gebäude des Himmels durch die Ströme (Sündfluth) meiner Thränen einreissen.

коңара [Kumd.] = коңра
 колокольчикъ — die Glocke.

коңарак [Tub. Leb. Schor.]

1) (Tub. Leb.) сковорода, жаровня — die Pfanne, das Kohlenbecken.

2) (Schor.) колокольчикъ — die Glocke.

коңаш [قونكاش (Dsch.)]

перхоть — die Schinnen (auf dem Kopfe) (S. S.)
 صاچلرده بولنان كپك ، سرکه ، سوسك ،
 قوناق.

коңо [Alt.] = коңра

колокольчикъ — die Glocke, Schelle.

¹коңыр [Tel. W.]

переносица — der Nasensattel.

²коңыр [Tel.] = коңур.

³коңыр (v) [Schor.]

тщеславиться, гордиться, хвалиться — ehrgeizig sein, stolz sein, sich rühmen.

коңыраі [Tel., von ²коңыр-+ai?]

степь — die Steppe; коңоңдоп, коңоңдоп
 адалы — коңраіға кірә-барәлі! давалте,
 будемъ пѣть-пѣть, и убѣжимъ въ степь! —
 lasst uns singen, lasst uns singen, und lasst
 uns in die Steppe fliehen!

коңырла [Tel., von ²коңыр-+?]

куликъ — die Wasserschneffe.

коңырсы (v) [Tel., von ²коңыр-+сы]

1) быть чернымъ (отъ дыма) — vom Rauche geschwärzt sein.

2) пахнуть гарью — nach Angebranntem riechen,

коңырсыт (v) [Tel., von коңырсы-+т]

чернить (дымъ, огонь) — brennen, schwarz machen (Rauch, Feuer).

коңырсу [Tel., von коңырсы-+у]

запахъ гарью — der Geruch nach Angebranntem.

коңыс [Tel.]

жукъ — der Käfer.

коңызак [Tel.]

маленькій жукъ — ein kleiner Käfer.

коңур [Kir., قونکور (Dsch.)]

1) желтобурый, каурый — gelbbraun; коңур
 ат каурка — ein gelbbraunes Pferd, Falben.

2) коңур салкын (Kir.) не жаркій и не холодный — nicht heiss und auch nicht kalt.

3) (R.) смуглый, бурый или темнобурый —
 dunkelfarbig, braun, schwarzgrau.

4) (Z.) темнобурый — schwarzgrau.

5) (S. S.) قونغر — چامورکى ، بوز و اخضر
 اراضى ، قينغير ، سرکش ، زعم ، معند

коңурлук [قونگورلوق (Osm. R.)]

смуглость, бурая или темнобурая окраска — die
 Dunkelfarbigkeit (vom menschlichen Gesicht),
 eine braune oder dunkelgraue Farbe (von
 Pferden).

коңурсу (v) [Kir.] = коңырсы

- пахнуть гарью — nach Angebranntem riechen.
- коңурсұт (v) [Kir., von коңурсұ-т] издавать запах гаря — einen Brandgeruch verbreiten.
- коңуз [Kir., قونكوز (Dsch. OT.)] = коңыс жуқь — der Käfer.
- коңузбан [قونكوزبان (Dsch.)] жуқь — der Käfer; كيه ايجيندا ايكي نيرسا يوق ابزدى بيرى اوشاق سچقان بيرى قونكوزبان (Rbg. 48,28) на кораблѣ не было двухъ животныхъ: маленькой мыши и жука — in dem Boote (der Arche) waren zwei Thiere nicht, die kleine Maus und der Käfer.
- коңош [قونغوش qongosh (Osm. R. L. O.)] 1) родъ жука — eine Käferart (therove butle, cocktail). 2) (Dsch.) очень гордый, чванливый человекъ — ein überaus stolzer Mensch (S. S. قونغوش — 'کبر، متکبر اولان، صاحب غرور و نخوت' (گردن کش).
- коңзрак [قونكغراق (Dsch.)] = коңрак.
- Коңзрат [قونكغرات (Dsch.)] джагатайскій ханскій родъ, обыкновенно сопоставляется вѣстѣ съ родомъ Кыгь — die Kongrat, ein Chanageschlecht der Dschagataier, gewöhnlich mit dem Geschlechte Kijat zusammengestellt (قونكغرات و قيات).
- ¹коңрә [Schor.] колоколъ — die Glocke; коңрә паптыгъ погрешушка (растение) — silene.
- ²коңра [Kumd.] куликъ — die Sumpfschnepfe.
- ³коңра (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] звонѣть, звонить — klingeln, läuten (intr.).
- коңрау [Kom. Bar. Kir.] 1) колокольчикъ — das Glöckchen, die Schelle. 2) (Kir.) колоколъ — die Glocke.
- коңраула (v) [Bar., von коңрау-ла] звонить, издавать звонъ, гремѣть — klingeln, läuten, klappern (intr.).
- коңрауда (v) [Kir.] = коңраула звонить — läuten (intr.).
- коңраудат (v) [Kir., von коңрауда-т] звонить — läuten (tr.).
- коңрак [قونكراق (OT.), von коңра-к] колокольчикъ, привязанный къ шеѣ животного — eine Glocke, die am Halse eines Hausthieres befestigt ist.
- коңрау [قونكراغو (OT.), von коңра-гу] колоколъ — die Glocke.
- коңран (v) [Kom., von коңра-н] журчать — murmeln.
- коңрат (v) [Schor. Sag. Koib., von коңра-т] звонить — läuten (tr.).
- коңрәцак [Sag.] маленький колокольчикъ — ein Glöckchen.
- коңро (v) [Alt. Tel.] = коңра.
- коңрот (v) [Alt. Tel.] = коңрат.
- коңрочок [Tel. W.] пшшка (птица) — ein kleiner Vogel.
- коңрӯ [Alt., von коңро-ӯ] колокольчики на шаманскомъ бубнѣ — die Glöckchen, Schellen an der Schamanentrommel.
- коңдоі [Tel.] дуло (въ деревѣ) — ein Loch (in einem Baume).
- коңдра [Kumd.] = коңрау колоколъ — die Glocke.
- коңчур [Soj.] = коңс.
- коңцарык [Schor.] костяника — eine Beere.
- коңсы (v) [Kumd. Tub.] 1) визжать, стонать — wimmern, stöhnen; оттукугъ тажыбыла таштады коңсыбан ѳлду онъ ударилъ его кремнемъ и тотъ умеръ, не издавъ ни звука — er warf ihn mit dem Feuerstein nieder und er starb, ohne einen Laut von sich zu geben. 2) (Tub.) ворчать, издавать ворчаніе — brummen, einen brummenden Laut von sich geben.

- ¹коңсу (v) [Kir.] = коңсу
надавать дурной запах, вонять — überfriesen, stinken.
- ²коңсу [Kir., vergl. коңшы]
1) сосѣдь — der Nachbar.
2) человекъ, живущій въ аулѣ подъ покровительствомъ или подгачканъ богатырь — ein Mensch, der im Aule unter dem Schutze (von der Gnade) der Reichen lebt.
3) бѣднякъ — ein armer, elender Mensch.
- коңши [قونكشى (Dsch.)] = коңшу
сосѣдь — der Nachbar; اوى قونكشى لاردىن
باشوروب باردى (Rbg. 74,15) она скрыла это отъ сосѣдей дома — sie verbarg dies vor den Nachbarn des Hauses.
- коңшу [Ad. Kom.] = коңшу
сосѣдь — der Nachbar; коңшу достумуз
намъ другъ и сосѣдь — unser Freund und Nachbar.
- коңшулаш [قونكشولشيق (Osm. Z.)]
быть сосѣдями — Nachbarn sein.
- коңшулук [Kgm. Osm. Z.]
сосѣдство — die Nachbarschaft.
- коңжор [Alt.]
часть узды, лежащая на носу и лбу — der Theil des Zaumes, der auf Nase und Stirn liegt.
- koja [قويه (Osm. R.)]
пометъ хищной птицы — die Mistkugelchen eines Raubvogels. The pellet rejected by a bird of prey after digesting its food (R.).
- ¹kojak [قوباق (OT.)] = kojy
густо — dick, dickflüssig.
- ²kojak [t. o. Z.]
родъ кольчуги — eine Art Panzer.
- коҗаклы [t. o. Z.]
вилющій кольчугу — geranzert.
- kojaң [قوبانك (Dsch.)] = kojan
жилы въ боку — die Sehnen in der Seite;
صعب قوبانك تشوبشى بولدى انداق كيم قيرق
كونكچه ميني بو ياندىن اول يانغه كيشى اپورور
ابدنى (Bb. 201,10) боковыя жилы сильно у

меня заболѣла, такъ что сорокъ дней люди меня переворачивали съ одного бока на другой — ich hatte so starke Seitenschmerzen, dass mich die Leute vierzig Tage lang von einer Seite auf die andere umlegen mussten.

- ¹kojan [قوبان (Dsch.)]
жилы въ боку — die Sehnen in der Seite (LT.
بېلو طمرلارينه درلر).
- ²kojan [قوبان (Dsch.)] = köjön, kojon
заяць — der Hase.
- ²kojan [Osm. Z. R.]
вихрь — der Wirbelwind (S. S. كوردباد 'مرج',
قويان 'هوا', نېلنك 'قوين).
- kojanbu [قوبانغو (Dsch. V.)]
падучая болѣзнь — die Epilepsie (S. S. قويايچ
'عرق النساء علتى', رلقوين).
- kojar [قوبار (Dsch.)]
мѣсто слиянія двухъ рѣкъ — die Verbindung
zweier Wasserbecken (S. S. ملتنا 'مرج', ايكى
چاپك بر برينه قوبولدينى بر 'جت', دو آبه
'بجوعن سيموننك ارل كولينه انتشارى كى).
- kojashkan [Osm. R.] = kyimkan
подхвостникъ — der Schwanzriemen.
- kojo [Kkir.] = koça.
- kojon [Alt. Tel.] = kojan
заяць — der Hase.
- kojogor [Tel.]
остроконечный, коническій — zugespitzt, spitz
zulaufend, kegelförmig.
- ¹kojы [Tob.] = kojy.
- ²kojы [قوجى (Uig.)]
иногда въ К. В. вмѣсто коды — manchmal
im K. V. für коды: пажа көргил амди жагыз
жәр коҗы — нѣ жаңлык кижі қірді толмас
аҗы! смотри теперь, какіе-бы люди ни вошли
подъ землю (т. е. ни умерли), ихъ мѣсяць не
станетъ полнымъ! (т. е. ихъ пѣсня сѣтла!) —
siehe jetzt, was für Menschen auch unter die
Erde gegangen sind, ihr Mond wird nicht voll!
(d. h. ihr Glück ist dahin) (K. B. 184,s).

кожык [Tel. Leb.]

весло — das Ruder.

кожыкпаш [Tel.]

кедровка (птица) — ein kleiner Vogel.

кожыг [Schor. Sag.] = kojū.

кожын [Schor., von кожын-ты] = koin,
koidy

лоно — der Schooss.

кожыл (v) [Tel. Alt. Sag. Leb. Schor. Koib.
Ktsch. Kūār.]

густыть — dick werden, dicht werden; тун
кожылды (Tel.) ночь стала темнее — die
Nacht nahm zu, es wurde immer dunkler.

кожылт (v) [Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.
Kūār., von кожыл-т-т] = kojыт.

кожыт (v) [Tel. Sag.]

сгущать, мять — dick machen, kneten.

koji [قوی (Dsch.)] = коды, *кожы

визу — unten (L.T. اشغه معناسيندا); مين
سينى ارتوراين سين اوزونكى قوی
سالورسين (Bb. 145,15) а тебе хочу возвы-
сить, а ты самъ себя унижаешь — ich will
dich erhöhen, du aber erniedrigst dich selbst!
اوليا كبدین زلفونكا كويا پریشانق یتب،
مانم اهلې دېك قوی سالكب باشین قیغوده در
вследствие моей смерти твои кудри постигло
как будто безпокойство, въ горѣ они опустили
головы свои внизъ, какъ будто носачіе тра-
уръ — durch mein Sterben hat deine Locken
gleichsam Verwirrung getroffen, wie Leidtra-
gende lassen sie ihr Haupt hängen und sind in
Kummer versenkt.

kojiñi [قویغی (Dsch.), von koji-t-ñi]

находящийся внизу — unten befindlich.

kojin [قویین, قویین (Dsch.), auch قویان, doch
scheint mir dies fehlerhaft für kojın]

внизъ — nach unten; بوزی قویین
внизъ — mit dem Gesichte nach unten; بوزی
قویین лежать лицомъ внизъ — mit dem Ge-
sichte nach unten liegen; بوزی قویان توشوبان
مرکبینک ایزیکا ملک، بیر اوزра قرصنی

انگهلی قیلغان کیبی کدای تلاش
внизъ лицомъ на слѣды твоей лошади, какъ
несчастные нищие, востановивше на землю свои
кружки (чашки) — die Engel beugen ihre An-
litze herab zu den Spuren deines Pferdes, wie
arme Bettler, die auf der Erde ihre Scheiben
(Schalen) aufgestellt haben.

¹koju [قویو, قویو (Osm.)]

1) густой — dick, dickflüssig; кожу суд кне-
лое молоко — dicke Milch; кожу мураккѣб
густыя чернила — dicke Tinte; кожу пѣкмас
густое виноградное сусло — dicker Rebensaft;
кожу чакын большой плуть — ein grosser
Schurke.

2) темный — dunkel; кожу рѣк темная
краска — eine dunkle Farbe.

²kojū [Tel. Alt. Kir.]

1) густой — dick, dickflüssig; kojū кѣжѣ
(Tel.) густая каша — ein dicker Brei.

2) густой — dicht; kojū тиртѣ тарак (Tel.)
мелкій гребень — ein enger Kamm.

³koju [قویو (Dsch. V.)] = koji.

kojuk [قویوک (Dsch.), قویوک (OT. Tar.)]

густой — dick, dickflüssig (Chin.-Uig. Wrth.
70, a).

kojyñ [Sag. Koib. Ktsch. Kūār.] = kojuk.

¹kojun [قویون, قویون (Osm.)] = kojın.

²kojun [قویون, قویون (Osm. OT.)] = koin

1) назуха, лоно — der Busen, Schooss.

2) (Z.) кармагъ на груди, мѣсто подъ мыш-
кѣми, объятіе, заливъ — die Brusttasche, Ach-
sel, Umarmung, der Meerbusen.

³kojun [Krm., قویون, قویون (Osm.)] = koi

овца, баранъ — das Schaf, der Hammel; ko-
jun äti баранина — das Schaffleisch; kojун
сѣрѣсѣ стадо баранъ — eine Schafherde; kojун
кѣзѣ ромашка — die Kamille; kojун кыран
erythraem; kojун gözlŷ 1) голубоглазый —
blauäugig; 2) съ глухими глазами — dumm
aussehend; kojун gözŷ 1) голубой глазъ —
ein blaues Auge; 2) растение — eine Pflanze

(*matricaria parthenium*); дэниз кожуну норское животное — ein Seethier (*arctocephalus ursinus*); кожун оту *agrimonia eupatorium*; кожун сармашыбы какое-то растение — eine Pflanze; кожун вэргүсү подать со скота — eine Abgabe vom Vieh; кожун адасы уастыбище — der Weideplatz; кожун бакышлы глуный — dumm, stupide; кожун гүбү адэм глунепь — der Dummkopf; боинулсуз кожун слабый, кто не может защищаться — schwach, der sich nicht vertheidigen kann; курд илэ кожун бир жэрдэ безопасность, справедливость — die Sicherheit, Gerechtigkeit; хэнци бир кожунуң ашыгы дыр это все дэла одного и того-же рода — das sind gleichartige Dinge (*ejusdem farinae*) (Spr.); хэп кожун кэндэ бацабындан асылыр всякий барань вшааетея за собственные ноги — jedes Schaf wird an seinen eigenen Beinen aufgehängt (Spr.).

кожунки [قويونكى (Dsch. V.)] = kojinki.

кожунлу [قويونلو (Osm.), von кожун+лы] жэбушый барановъ — Schafe habend; Ак кожунлу, Кара кожунлу название двух турецких племенъ, основавших ханскую династию въ Малой Азии — zwei türkische Geschlechter, die die Chansdynastie in Klein-Asien bildeten.

¹кожур [Alt.]

солончакъ — die Salzsteppe, salzhaltige Erde.

²кожур (v) [قويورمق (Osm.)]

густеть — dick werden.

кожурга [قويورغا (Dsch. V.)]

склонность, сожаление — die Neigung, das Mitleid.

кожурка [قويورقا (Dsch.)]

оказывание дружбы — die Freundschaftsbezeugung (Calc. Wrth. مهربانى کردن).

кожуртпак [Kir.]

свить кумыса со снятымъ коровьимъ моло-

комъ — eine Mischung von Kумыса mit abgeseihter Kuhmilch.

кожурман [Tel.]

качанъ — der Kёcher.

¹кожул (v) [Kir. Kom., قوچول (Kar. I.), von koi+л]

быть положену, быть поставлену, оставлену-
hingelegt werden, hingestellt werden, verlas-
sen werden; оулан цуираккы чулабанын дагы бичуликтя кожулыш (С. С. 159,8); мальчикъ завернуть въ травицы и положить въ ясли — der Knabe ist in Lappena gewickelt und in eine Raufe gelegt; да мандан кожуладу канаш! (Kar. I.) и отъ моя издакъ приказы! — und von mir ist der Befehl erlassen!

²кожул (v) [Kir.]

густеть — dick werden, dicht werden.

кожула (v) [قويولامق (Osm.), von кожун+ла]

дэлатъ густымъ — dick machen (von Flüssigkeiten).

кожулан (v) [قويولانق (Osm.), von кожунла+н]

сгущаться (о жидкости, краскэ) — dick werden (von Flüssigkeit, Farbe), gerinnen; кожуланмыш суд сгустившееся молоко — geronnenes Milch.

кожуландыр [قويولاندرمق (Osm. R.)]

дэлатъ густымъ, темнымъ (жидкость, краску) — dick, dunkel machen (von Flüssigkeit, Farbe).

кож-лат [Osm. R.]

сгустеть (жидкость, краску) — dick machen (von Flüssigkeit), dunkel machen (von Farbe).

кожулаш (v) [قويولاشق (Osm.), von кожунла+ш]

густеть, буреть — dick werden, braun werden.

кожулаштыр [قويولашدرمق (Osm. R.)]

постепенно сгущать (жидкость, краску) immer dicker, dunkler machen (von Flüssigkeit, Farbe).

кожулу [قويولو (Osm. R.)]

густой (о жидкости), темный (о цвете) — dick (von Flüssigkeit), dunkel (von Farbe).

кожулык [قويولق (Osm.), von koju+лык]

густота — das Dicksein (einer Flüssigkeit):

кожулус (v) [Kir., von kojuл+ш]

густеть — dick werden.

кожулт (v) [Kir., von kojuл+т]

сдѣлать густымъ — dick machen.

кожулдур (v) [Kir., von kojuл+дур] =
кожулт.

кожуш (v) [قويوشق (Dsch.), von koi+ш]

1) положить, договориться, видеть устано-
вить — festsetzen, einen Vertrag schliessen,
zusammen beschliessen.

2) (OT.) оставить другъ друга — einander
verlassen.

кожувар [Osm. Z. R.]

отпустить, ослабить, распустить, впустить и
т. п. — lassen, loslassen, locker lassen, ein-
lassen u. ä.

кожум [قويم (Osm.)]

1) откладывание, нечто отложенное — das bei
Seite Legen, Etwas bei Seite Gelegtes.

2) ничья (въ шахматахъ) — Remis (im Schach-
spiel).

кожоин [Alt., aus dem russ. хозяинъ]

купецъ — der Kaufmann.

кожун [Soj.] = кожоң

пѣсня, пѣние — der Gesang, das Lied.

кожунуғ [Soj., von кожун+дуғ]

знающій пѣсни — Lieder habend, liederreich.

кон (v) [Kom. Ad. Krm. Alt. Tel. Leb. Schor.

Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir.,)>↓ (AT.),

قونق (Uig.), قونق (Dsch. OT. Tar), قونق

قونق, хонмѣх (Osm.), хонмѣх (Kar. L. T.),

vergl. хонобун (Jak.), хонмѣх (Mong.)] =

кун

1) остановиться, расположиться на житье,
осѣсть (о народѣ) — anhalten, sich niederlassen;
jәriңәрү субыңару конды (AT. X 40,4)

они остановились въ ихъ землѣ и водѣ —

sie liessen sich in ihrem Lande und Wasser

nieder; кыс аяшкы кондү (Kir.) птица

сѣла на дерево — der Vogel setzte sich

auf den Baum; ары конды (Alt. Schor.) рой

пчелъ осѣлъ — der Bienenschwarm hat sich

niedergelassen; конжаң шабан (Schor.) при-

зывка для роя — das Pfropfen für den Bienen-

schwarm; Ак Чонтай еңинә учурун кәлип

кондылар (Sag.) они прилетѣли и сѣли на

плечо Акъ-Чонтай — sie flogen herbei und

setzten sich auf die Schulter des Ak-Tschon-

tai; картаға тундугунуң пажына конды

(Schor.) ястребъ сѣлъ на верхній конецъ дымо-

ваго отверстия — der Habicht liess sich auf die

Spitze des Rauchloches nieder; кона гѣчә

гитмак (Osm.) кочевать — nomadisiren; кон-

маздан гәч! (Osm.) поезжай безъ остано-

вокъ! —reise ohne dich aufzuhalten; да конды-

лар цуварә патырларыма (Kar. L.) и они

расположились вокругъ моей палатки — und

sie lagerten sich rund um mein Zelt (H.

19,12); кажузы кобар кѣр кажузы конар

(Uig.) одинъ подымается, а другой садится —

der Eine erhebt sich und der Andere setzt sich

nieder (K. B. 14,7); بوجه قونر (Z.) онъ вы-

соко садится, получаетъ высокое назначеніе—

er setzt sich auf einen hohen Platz, wird erhöht

(противоположное — Gegensatz: الجق قونر);

нәгу ол убуш урны кәйда турур — кажу-

дын кобур копса кәйда конур? (Uig.)

каково мѣсто разума, гдѣ онъ находится? от-

куда онъ подымается и если онъ подымается,

гдѣ онъ останавливается? — wie ist die Stelle

des Verstandes und wo ist er? von wo erhebt

er sich, und, wenn er sich erhebt, wo lässt er

sich nieder? (K. B. 70,25); آدم نينك باشيغه

سرجه قوش كيليب قونوب نوسين بولا باشلادى

(Rbg. 24,20) воробей прилетѣлъ, осѣлъ на го-

лову Адама и сталъ выщипывать ему волосы —

der Sperling flog herbei, setzte sich auf den

Kopf Adams und flag an, ihm die Haare auszureissen; چين نرودنيك بنكافغه قوندى (Rbg. 87,14) муха съла на щеку Нямруда — die Fliege setzte sich auf die Wange des Nimrod.

2) остановиться и переночевать — sich aufhalten und übernachten, eine Nacht zubringen; менің ұжұндә әккі конды (Alt.) онъ двѣ ночи ночевалъ въ моемъ домѣ — er hat in meinem Hause zwei Mal übernachtet; конармысын? (Kir.) ночуешь-ли ты (у насъ)? — wirst du übernachten? аі парар јәрін алты коныш — жыл парар јәрін јәтти коныш (Tel.) мѣсяць пути онъ проѣхалъ въ семь дней (шесть разъ ночуя), годъ пути онъ проѣхалъ въ восемь дней (семь разъ ночуя) — den Weg eines Monats durchritt er in sieben Tagen (sechs Mal übernachtend), den Weg eines Jahres durchritt er in acht Tagen (sieben Mal übernachtend); әккі коныш јәтти (Alt.) онъ доѣхалъ въ три дни — er erreichte (den Ort) in drei Tagen (zwei Mal übernachtend); ара коныш јәтти (Alt.) онъ доѣхалъ въ два дня — er erreichte den Ort in zwei Tagen (in der Mitte übernachtend); қанча коныш јәдәрбіз? (Tel.) во сколько дней мы можемъ доѣхать? — in wie viel Tagen können wir hingelangen? конфон јәр (Tel.) ночевка — die Stelle, wo man übernachtet hat; конор јәр парба? (Alt.) есть-ли мѣсто, удобное для ночевки? — ist hier eine Stelle, die zum Uebernachten passt? اوشو بردين ارا قونوب كهت انلبق برکا بارسه (Bb. 180,20) когда онъ отъ этого мѣста до мѣста по имени Кереть доѣхалъ въ два дня — als er von dieser Stelle zu einem Kehet genannten Orte in zwei Tagen (in der Mitte übernachtend) ankam; كهت نه ايكي قونوب (Bb. 181,10) въ Кереть онъ ночевалъ два раза — er übernachtete in Kehet zwei Mal; كوچوب بولسز يوروب ارادا بير (Bb. 182,19) онъ отѣхалъ безъ до-

роги на два дня пути (въ серединѣ одинъ разъ ночуя) — er zog ohne Weg zwei Tage (in der Mitte ein Mal übernachtend); يوروب اوج ارادا قونوب (Bb. 187,18) онъ три раза ночевалъ по дорогѣ — er zog weiter und übernachtete auf dem Wege drei Mal.

3) жить, проживать — leben, zubringen; јағру кондукта ↓>>↓>↓ (AT. K. a. 5,24) такъ какъ они жили вблизи ихъ — da sie in ihrer Nähe lebten; кайт конарым? (Sag.) какъ я могу жить? — wie kann ich leben; тобуз аі кім сәндә конды (Kom.) девять мѣсяцевъ, которые онъ пробылъ въ тебѣ — die neun Monate, die er in dir zubrachte (C. C. 201,4); ары тынның övi кайда біјіміз конды (Kom.) домъ Святаго Духа, въ которомъ жилъ нашъ Господь — das Haus des heiligen Geistes, in dem unser Herr verweilt hat (C. C. 188,10); төрт карындаш јақшы кона бәрділәр (Alt.) четыре брата стали хорошо жить — die vier Brüder lebten jetzt gut; кат! чаксы кон! (Sag.) жена! живи хорошо! — Frau! lebe jetzt gut! күстүгү кизи концоң полгыр (Sag.) сильный человекъ остался живъ — der starke Mensch blieb am Leben; ол ок чуртта кондылар, ары пері парбады (Koib.) въ этомъ мѣстѣ они остались жить, не ѣздили болѣе туда и сюда — sie lebten jetzt an jener Stelle, zogen nicht mehr weder hierhin noch dorthin.

4) глаголь кон употребляется въ восточныхъ нарѣчіяхъ, какъ вспомогательный глаголь; онъ присоединяется: — das Zeitwort kon wird in den östlichen Dialekten häufig als Hilfszeitwort gebraucht; dann wird es verbunden: а) съ дте-причастіемъ на п или (въ абаканскихъ нарѣчіяхъ) съ корнемъ глагола и придаетъ этому глаголу значеніе продолжительности дѣйствія или состоянія — mit dem Gerundium auf n oder (in den Abakan-Dialekten: mit dem Stamme des Zeitwortes und bezeichnet dann eine län-

gere Dauer der Handlung und des Zustandes, z. B.: оттырып конды (Alt.) онъ долго сидѣлъ — er blieb lange sitzen; чердѣ чат-конды (Sag.) онъ лежалъ долго на землѣ — er blieb lange auf der Erde liegen; б) съ дѣепримачтїемъ на а, и тогда обозначаетъ быстрое совершение дѣйствїя — mit dem Gerundium auf а, und bedeutet dann eine Beschleunigung der Handlung, z. B.: алаба кірѣ конды (Alt.) онъ скоро вошелъ въ домъ — er trat schnell in das Haus; тура конды (тура-ѣанды) онъ вдругъ вскочилъ — er erhob sich plötzlich, sprang auf; ажыра кон! перепрыгивай скорѣе! — springe schnell herüber.

²кон [Sag.]

1) пустой — leer, hohl.

2) (t. o. Z.) мѣстопробываніе — der Aufenthaltsort (S. S. — ارامگاه، مسکن، اونراق، قون مأوی، انیش ونوشوش یری، فرا، انزیل).

³кѡн [Tel.]

засуха — die Dürre, der Misswachs.

⁴кѡн (v) [Kkir.] = куан

радоваться — sich freuen.

¹кѡна [Tar., = pers. کهنه]

старый — alt.

²кона (v) [فونامق (Dsch.)] = кон.

¹конак [Schor.] = кѡгѡнѡк

бабочка — der Schmetterling.

²конак [Kir. Tar., قوناق (Uig.), قوناق (Dsch. OT.)]

родъ крупнаго проса — eine grobe Art Hirse (Uig.-Chin. Wrtb. 21, b); لوجياخ دين جيپيش غه بغلاشتى لار كوزلارى باشيدىن فوناق بولدى (Rbg. 26, 8) они плакали о томъ, что вышли изъ раа, и изъ слезъ ихъ образовалось просо — sie weinten darüber, dass sie das Paradies verlassen hatten und aus ihren Thränen entstand die Hirse.

³конак [قوناق (Osm. Z.)] = коңак

перхоть, парша — die Hautschuppen auf dem Kopfe.

⁴конак [Bar. Kir. Schor. Kom., قوناق (Dsch. OT.), قوناق (Osm.), von кон-ak]

1) (Schor.) сутки — Tag und Nacht, die Zeit von 24 Stunden; чѣггї конак чурдўлар они ѣхали семь сутокъ — sieben Tage und sieben Nächte ritten sie; Каршыѣан-Кан ўш конакта сѣнї аларѣа кѣлїр! черезъ трое сутокъ прїѣдетъ Каршыганъ-Ханъ сватать тебя! — in drei Tagen kommt Karschuyan-Chan dich zu freien!

2) (Bar. Kir. Schor. Dsch. OT.) гость — der Gast, Besuch; бїз конакка келдїк (Kir.) мы пришли въ гости — wir sind zu Gaste gekommen; ўжўмўздѣ конак бар (Kir.) у насъ въ домѣ гости — in unserem Hause sind Gäste; конак кїсї (Kir.) гость — der Gast; конак келсѣ ас берѣмїз (Kir.) когда прїѣзжаютъ гости мы дѣлаемъ угощенїе — wenn Gäste kommen, geben wir ihnen Speise; конак тоїмады демѣсѣ соїмады дер! (Kir.) если гость не скажетъ: а не сытъ! онъ все такъ скажетъ: не зарѣзали (для меня овцы)! (т. е. всегда люди находятъ что-нибудь сказать) — wenn der Gast auch nicht sagt: ich bin nicht satt geworden! so sagt er doch: man hat (für mich) nicht geschlachtot! (d. h. die Leute finden immer etwas zu tadeln) (Spr.).

3) (Osm.) ночлегъ — das Nachtquartier; конаѣа бармак ѣхать до поздняго вечера — bis zum späten Abend reisen; бїр конак жо лень пути (30—40 верстъ) — eine Tagesreise (30—40 Werst); конак вѣрмѣк принимать на ночлегъ — Gastfreundschaft ausüben.

4) (Osm.) отель, гостиница — das Hotel, Gasthaus, die Herberge; конак ѣви (Krm.) комната для приема гостей, гдѣ гости ночуютъ — das Fremdenzimmer, das Zimmer, wo die ankommenden Gäste sich aufhalten und

übernachten; јол конаклары почтовыя станции — die Poststationen.

5) (Osm.) домъ, дворець высокогъ сановника — das Hotel, Palais eines hohen Beamten; паша конады домъ пашы — das Haus des Pascha; һүкүмәт конады губернаторскій домъ — der Gouvernementspalast.

конакла [Kom., von konak-+ла]

гостить — zu Gäste sein, besuchen.

конаклат [قوناقلات (Osm. R.)]

отвести временную квартиру — eine Wohnung auf eine gewisse Zeit gewähren.

конаклы [قوناقلو statt قوناقلو (Osm. R.)]

нитюмій паршу, струлья — mit Grind, Schorf.

¹конаклык [Kom., قوناقلق (Osm.)]

1) (Kom.) гостеприимство — die Gastfreundschaft.

2) (Osm.) приемъ гостей, угощение — der Empfang von Gästen, die Gasterei; конаклык әтмәк угостить — bewirthen.

3) (Osm.) комната для гостей, гостиная — das Gastzimmer, Fremdenzimmer.

²конаклык [قوناقلق (Osm. R.)]

роль передника, надѣваемого на плечи при снятiи съ головы парши, струльезъ — eine Art Schürze, die man um die Schultern legt, wenn man den Kopf vom Schorf oder Grind reinigt (L. O. باشه قونان نخاله صاجلرك بيسلك).

конаклик [قوناقلق (Dsch.)]

квартира — das Quartier, Absteigequartier.

конактыг [Schor. W.]

умѣренный, порядочный, посредственный — gemässigt, ziemlich tüchtig, mittelmässig.

конакчы [قوناچى (Osm.), von konak-+чы]

квартирмейстеръ вельможи, слуга, который обязанъ готовить квартиры для ночевки на пути — der Quartiermeister eines Grossen, ein Diener, dem es obliegt, die Absteigequartiere auf der Reise vorzubereiten.

¹конаж [قوناغ (Dsch.)] = ⁴конак

гость — der Gast.

¹конаж [قوناغ (Dsch.)] = ²конак

родъ проса — eine Art Hirse.

конажасы [Kir., von konak-+ас-+ы]

кушанье, пища для гостя (если Киргизъ принимаетъ у себя протѣжана, онъ обязанъ ему дать пищу, которая называется конажасы) — eine Speise, die man dem Gaste vorsetzt (nimmt der Kirgise einen Fremden, Anreisenden auf, so ist er verpflichtet, ihm Speise [конажасы] vorzusetzen); биз бир бирини конажасын берәмиз мы другъ другу даемъ кушанье, когда мы ночуемъ другъ у друга (т. е. мы живемъ въ дружественныхъ отношенiяхъ) — wir geben einander Speise, wenn wir übernachten (d. h. wir leben in einem freundschaftlichen Verkehr).

конах [күрү (Kar. L. T.)] = конак

гость — der Gast.

конахлых [күрүлү (Kar. T.), von konak-+лых]

посѣщение гостей — das Besuchemachen; кәтмә конахлыхбә итти кь гости — das Besuchen.

конарлык [күрүлү (Kar. L.), von konar-+лык]

ночевка; мѣсто, гдѣ ночуютъ — das Uebernachten, Nachtquartier.

конал (v) [قونالق (Dsch.), von kon-+ал]

ночевать — übernachten.

коналжа [قوناغه (Dsch.), von konal-+жа]

ночлегъ — das Nachtquartier; قوناغه ده قونلق
ночевать — übernachten; ينه كلور بارور ايلچى
بولسه اننك علوفه و قنالغىسى (Bb. 465,9)
если случится протѣжать посланнику, то касательно его продовольствiя и ночлега и т. д. — wenn zufällig ein Gesandter ankommt, der bald abreist (so soll man) seine Bewirthung und sein Nachtquartier etc.

коналды [Tüm., von konal-+ды]

ночлегъ; мѣсто, гдѣ ночуютъ — das Nachtquartier; die Stelle, wo man übernachtet.

коналзу [قونا لغو (Dsch.), von конал+зу] =
коналзы.

конача [توناجه (Osm.), von кон]

мѣсто, гдѣ сажаютъ, содержать птицъ; клет-
ка — der Ort, wo man Vögel hält; der Käfig.

конок [Tel. Alt. Leb.] = конак

1) сутки — Tag und Nacht, die Zeit von 24
Stunden; паш конок жаңмур жәды (Alt.)
дождь шелъ втечение пяти сутокъ — es hat
fünf Tage lang geregnet; äkki конокто че-
резъ двое сутокъ — über zwei Tage.

2) жизнь — das Leben; алдымдабы конокты
кудай пожы шиләр! (Tel.) какая жизнь мнѣ
предстоитъ, одинъ только Богъ знаетъ! — was
für ein Leben mir bevorsteht, weiss Gott
allein!

¹конык [Sag. Koib., von кон+к]

жизнь, пребываніе, ночевка — das Leben, der
Aufenthalt.

²конык (v) [Tel.]

тлѣть, затлѣть — schwälen, glimmen.

коныклык [Bar., von конык+лык]

дневной путь, путь отъ одного ночлега до
другого — die Tagereise von einem Nacht-
quartier zum anderen.

конырсӯ [Tel.]

куренія — das Räucherwerk.

коныц [Tub.] = конч

голевище сапога — der Stiefelschaft.

коныш [Kom., von кон+ш]

остановка — der Aufenthalt; сәни таңлаптыр
конышка! (С. С. 193,16) тебя онъ выбралъ
для своего мѣстопробыванія! — dich hat er
zu seinem Aufenthalte ausgewählt! маңу тынц
конышың әрір жәрі арыларныц! (С. С.
201,1) твое вѣчное спокойное мѣстопробы-
ваніе есть земля святыхъ! — deine ewige
ruhige Wohnstätte ist das Land der Heili-
gen!

кону [قونو (Osm.)] = конук

хозяинъ, принимающій гостей, гость — der

Wirth, der Gäste empfängt, der Gast, der die
Gastfreundschaft genießt.

кону [قونو (Osm.), veralt. Gerund. von кон]
vergl. äni-кону I, 733.

конук [قونوق (Uig.), قونوق (Osm. Bosn.
Dsch.)] = конак

1) гость — der Gast; гәл о'ул сәни әвимә
гөтүрәјин бәндә конук ол! (Osm. N. 68)
иди, сынъ мой, я тебя приведу къ своему
дому, будь у меня гостемъ! — komm, mein
Sohn, ich will dich zu meinem Hause bringen,
sei du mein Gast! حاجير ابدى قونوقه
بارورمين (Rbg. 99,1) Хаджиръ сказала: я
хочу итти въ гости! — Haagar sprach: ich will
zu Gaste gehen! кәрәк оғлум әрзә, кәрәк
јат јағук — кәрәк пір сын (بیگانه) әрсә
кәрәкли конук! (Uig.) будь то мой сынъ
или чужой, или близкій, будь то незнакомый
или пріятель! — ob er mein Sohn ist oder
ein Fremder, oder Nahestehender, ob er ein
Unbekannter (gekommen) oder ein Gast-
freund ist! (K. B. 42,30); кара тун јарук
күнғә јакмас јағук — јажыл сун кызыл
отка болмас конук! (Uig.) черная ночь не
приближается къ свѣтлому дню, синяя вода
не бываетъ гостемъ у краснаго огня! — die
schwarze Nacht trifft nicht zusammen mit dem
hellen Tage, das blaue Wasser kommt nicht
zu Gaste zum rothen Feuer! (K. B. 80,20);
өзүң иги күнлүк конук полдацы! (Uig.) ты
только гость на два дня (на этой землѣ)! —
du bist (auf dieser Erde) nur ein Gast auf zwei
Tagen! (K. B. 100,30); ат өс сәмрүр әрәә
јылан курт анук — өзүң сәбнүр әрәә
кәчикли конук! (Uig.) если скотъ твой и жи-
рѣеть, (подумай) змѣи и черви готовы, если
ты самъ радуешься, (подумай, что) ты только
проходящій гость! — wenn dein Vieh fett wird
(d. h. wenn man auch an Reichthum zunimmt),
(bedenke, dass) Schlangen und Würmer (für
dich) bereit sind, wenn du dich freust, (so be-

denke, dass) du nur ein vorübergehender Gast bist! (K. B. 166,14); rōz конуку (Osm.) бѣльмо (за глазахъ) — der Staat im Auge; (R.) the small image seen in the pupil of another's eye; the pupil of the eye.

конукла (v) [قونوقلا (Osm. Besa.), von конук-+ла]

почевать, принимать гостей — bewirthen, Freunde, Gäste empfangen.

конуклук [Osm. Z:]

гостеприимство, угощение — die Gastlichkeit, das Gastmahl.

конукчы [Osm. Z:]

гостеприимный, хозяинъ — gastfreundlich, der Wirth.

конур [قونور, قونور (Osm.)] = коңур, коңыр каурый (?), стрый, грязнаго цвѣта — grau, schmutzfarben (?); конур ат страя лошадь — ein graues Pferd.

конул (v) [قونولق (Osm.), von кон-+л]

быть положену, служить мѣстопробываніемъ — hingelegt sein, zum Aufenthaltsorte dienen; кызын бнунъ конулан кашы ложка, положенная передъ дѣвцею — der vor dem Mädchen liegende Löffel.

конулу [Osm. R.]

положенный — hingelegt.

конут [قونوت (Uig.), von кон-+т]

мѣстопробываніе — der Aufenthaltsort; ūlā nāc табар сян tilāmā janut — жануды на-жат пāргāi ātkŭ конут! раздѣлай (между бѣдными) нищество и богатство и не требуй вознагражденія, въ вознагражденіе за это тебѣ дастъ Богъ хорошее мѣсто (въ будущемъ мирѣ)! — vertheile (unter die Armen) Habe und Reichthum und fordere keine Vergeltung, als Vergeltung dafür wird dir Gott einen guten Aufenthalt (im Jenseits) geben! (K. B. 127,38).

конутчы [قونوتчы (Uig.), von конут-+чы]

имѣющій извѣстное мѣстопробываніе, находя-

щійся въ засадѣ (?) — der einen Aufenthalt Habende, im Hinterhalt Liegende (?); ūŭŭŭŭi āmin тут камук жолларык — конутчы сѣ-цѣкчи кѣтүргил арык! встретить, держи въ дороги въ безопасности, удали совѣсть сдѣ-щихъ въ засадѣ и сражающихся (т. е. разбой-никовъ ?)! — drittens, halte alle Wege sicher und entferne vollständig von ihnen die Wege-lagerer und Räuber (Kämpfenden ?)! (K. B. 158,30).

конус [Kir., von кон-+ш]

1) мѣсто, гдѣ останавливаются для ночлега, ночлеги — das Nachtlager, der Nachtaufenthalt, das Uebernachten; конус алды оңъ остано-вился на ночь — er übernachtete.

2) стоянка кочеваго каравана — das Nachtlager eines nomadisirenden Jurtenzuges.

3) мѣсто, гдѣ стоитъ аулъ — der Ort, wo ein Aul aufgestellt ist.

конустас [Kir., von конуш-+тас]

1) ночующій вѣстѣ съ другимъ на одномъ мѣстѣ — der Lagergefährte, wer mit einem Anderen zusammen übernachtet.

2) одноаулецъ — die Bewohner ein und des- selben Aules.

¹конуш [Bar., قونوش (Dsch.), von кон-+ш]

1) ночлеги, гостинница, жилище — das Nacht-quartier, Uebernachten, Gasthaus, die Wohnung; кун конужу заходъ солнца — der Sonnen-untergang.

2) (Dsch.) поселеніе, останавливаніе — das Wohnen, Sichsetzen, Sichaufhalten.

²конуш (v) [قونوشق, قونوشق (Osm. Dsch. Kgm.), von кон-+ш]

1) (Dsch.) вѣстѣ останавливаться, спускаться — zusammen sitzen, sich zusammen herab-lassen, herabsteigen.

2) (Osm. Kgm.) жить въ соседствѣ — nach-barlich leben, gute Nachbarschaft halten, zu-sammen leben; давацы ilān конушанчык капусу бѣжѣк олмалы (Kgm.) кто живетъ

въ сосѣдствѣ сугяги, у того ворота должны быть высокія — wer neben einem Streitsüchtigen wohnt, muss ein hohes Thor haben (P. d. V. VII*, 221, 234).

3) (Osm.) имѣть дѣловыя сношенія — Geschäftsverbindungen haben, in Geschäftsverbindung stehen.

4) (Osm.) разговаривать, бесѣдовать, быть въ дружбѣ — sich unterhalten, ein Gespräch führen, in Freundschaft leben; анларын конуштукладыны дінләдим (N. 62) я слышала, какъ они разговаривали — ich hörte, wie sie sich unterhielten.

5) (Osm. R.) быть дружественно расположеннымъ — befreundet sein.

конушул [Osm. R.]

быть въ дружескихъ отношеніяхъ — auf freundschaftlichem Fusse stehen.

конушлук [قونشلق (Osm.), von конуш-+лук]

дѣловыя сношенія — die Geschäftsverbindung.

конуштур (v) [قونشدرمق (Osm.), von конуш-+тур]

1) заставить жить вмѣстѣ — zusammen leben lassen.

2) устроить хорошее сосѣдство — eine gute Nachbarschaft einrichten.

3) представить кому-нибудь кого-либо — eine Person einem Anderen vorstellen.

конум [قونوم (Dsch.), von кон-+м]

стоянка, кочевка — das Lager, Jurtenlager.

конкар (v) [قونقارمق (Dsch. V.)]

царапать, чистить — auskratzen, ausradiren.

контош [قونتوش (Osm.)]

шуба или платье съ узкими, вышитыми рукавами, которое носили прежде татарскіе пограничные офицеры — ein Pelz oder Kleid mit engen, gestickten Aermeln, wie sie früher die tatarischen Grenzofficiere trugen.

контрато [قونتراتو (Osm.), aus dem Ital.]

контрактъ — der Kontrakt; ханя контратасы домовоу контрактъ — der Miethskontrakt.

кондаі [قونداي (Uig.)]

какая-то птица — ein Vogel; кузу кондаі әрзә јәдүргә јужак! на лебеда и кондая (?) ты долженъ спускать своего югака! (т. е. какую-то охотничью птицу?) — den Schwan und den Kondai musst du von dem Jugak (Jagdvogel?) erreichen lassen! (K. B. 152, 25).

кондак [قونداق (Osm. Dsch. Tar.), von кон-+дак]

1) (Osm.) недѣля родовъ — das Wochenbett.

2) (Osm. Dsch. Tar.) прикладъ ружья, лафеть пушки — der Gewehrkolben, die Lafette der Kanone; тўфәнк кондагы (Osm.) id.

3) пачка изъ горючей сѣры и трута, которую подбрасываютъ при поджогахъ — ein Paket mit Schwefel und Schwamm, welches man zu Brandstiftungen benutzt.

4) (Osm. R.) роль женскаго головнаго убора — eine Art Frauenhut.

5) пеленка, подстилка — die Windel, Unterlage.

кондакля (v) [قونداقلامق (Osm.), von кондак-+ля]

1) родить — in den Wochen liegen.

2) сдѣлать поджогъ — brandstiften.

3) пеленать — in Windel einwickeln.

4) снабдить прикладомъ, лафетомъ — mit einem Kolben, Gestell versehen.

кондаклян [Osm. R.]

1) быть спеленатымъ — in Windeln eingewickelt werden.

2) быть зажженнымъ или приготовленнымъ для заживанія — angezündet oder für die Anzündung vorbereitet werden.

3) быть снабженнымъ прикладомъ, лафетомъ — mit einem Kolben, Gestell versehen werden.

4) сдѣлаться пеленкой, горючимъ матеріаломъ для поджога, лафетомъ и т. д. — zu einer

Windel, zu einem Paket mit Schwefel oder zu einem Kolben etc. werden.

кондаклы [Osm. R.]

спеленатый, приготовленный для поджога, снабженный прикладомъ — in Windeln eingewickelt, für das Anzünden vorbereitet, mit einem Kolben versehen.

кондакчы [فونداقچى (Osm.), von kondak +чы]

1) поджигатель — der Brandstifter.
2) (Osm. R.) дѣлающій приклады или лафеты — Jemand, der Gewehrkolben, Lafetten macht.

кондар (v) [קונדרק (Kar. T.), von kon +дыр]

строить — bauen; ужасын кондарды онъ свилъ свое гнѣздо — er hat ein Nest gebaut (II. 12,14).

кондарыя [קונדרק (Kar. T.), von konдар +я]

быть выстроены — erbaut werden.

кондаруwчу [קונדרווצה (Kar. T.), von кондар +уw +чы]

строитель — der Erbauer; jārniп ол кондаруwчулар билä вместе съ теми строителями страны — mit jenen Erbauern des Landes (H. 3,14).

кондыр (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib., von кон +дыр]

1) приказать ночевать — übernachten lassen, befehlen, dass man übernachtete.

2) дать кому ночлегу, гостеприимно принимать — Jemandem ein Nachtlager einräumen, gastfreundlich aufnehmen.

3) дозволить сѣсть, осѣсть — sich niederlassen, hinsetzen lassen; кара сѣк кондырбаңар! (Sag.) не позволяйте комарамъ садиться! — lasset die Mücken sich nicht niedersetzen (auf den Leichnam)! jaget die Mücken fort!

кондыра (v) [Tel. W.]

проѣхать сквозь что, мимо чего — hindurch, vorbei fahren.

кондур (v) [Kom. Kir. Krm., فوندرمق (Dsch. OT.), فوندرمق (Osm.), 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 (AT.), קונדרק (Kar. T. L.), von kon +дур]

1) посадить, поселить — einen Sitz, Wohnsitz nehmen lassen, ansiedeln; кадырған жышығ аша будунуғ анча кондуртымиз (𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 K. 21,8) по ту сторону черни Кадырғанъ мы поселили часть народа — einen Theil des Volkes siedelten wir jenseits des Kadyrkan-Bergwaldes an; tämir капыўка täri кондурмыш (𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 K. 2,21) онъ ихъ поселилъ вплоть до Желѣзныхъ Воротъ — er siedelte sie bis zum Eisernen Thore an.

2) (Osm.) кому-нибудь дать мѣсто для жительства, квартиру, поставить постоемъ — Jemanden unterbringen, ihm Wohnung geben, ein Quartier anweisen; аскәр кондурмак (Osm.) размѣстить войско по квартирамъ — das Heer in Quartiere legen; فوناق توشون فوندرمق (Jag. S. Gir) расположить постоемъ на ночлегу — Jemanden zur Nacht in's Quartier legen.

3) (Kar. T. OT.) заставить ночевать — übernachten lassen.

4) (Kir. Kom. Osm.) оставить у себя ночевать, принимать гостей — bei sich übernachten lassen, Gäste empfangen; коңсу кондурдү (Kir.) онъ принялъ у себя соседа — er hat bei sich den Nachbar aufgenommen.

5) (Osm. Dsch.) посадить, поставить — hinsetzen, hinstellen; баша äлмаc кондурмак (Osm.) прикрѣпить алмазъ къ султану шапки — einen Diamanten in den Sultan der Mütze befestigen.

6) (Osm. R.) 1) не давать садиться пыли — nicht den Staub sich ansetzen lassen; 2) не позволять ни малѣйшаго замѣ-

чанія противъ чего — nicht die geringste Bemerkung erlauben (gegen Etwas).

кондура [فوندوره (Ohm.)]

башмакъ, калоша (по R.: европейскаго покроя) — der Schuh, Ueberschuh (nach R.: nach europäischem Muster); одун кондура деревянный башмакъ — ein Holzschuh; хафиф кондура легкая обувь — ein leichter Schuh; кондура чакъдъак кайми инструментъ изъ кости или рога для одѣванія башмаковъ — ein Schuhanzieher aus Horn oder Knochen.

кондурацы [Osm. R.]

дѣлающій башмаки европейскаго покроя — Jemand, der Schuhe nach europäischem Muster macht; кондурацы сабуны жаровикъ — Steatit.

кондурт (v) [فوندورتق (OT.), von кондур + т]

приказать оставить у себя на ночлегъ — befehlen, dass man bei sich übernachten lasse.

конч [Alt. Tel.]

голенщикъ — der Stiefelschaft.

кончак [فونچاق (Dsch. V.)] = kolchak

продолговатое блюдо, чашка — eine längliche Schüssel, ein Trinkgefäß (S. S. طولانی الشكل طبق وکله، کورپه و نوجوان، دلی قانلو، کنج، بیکیٹ، اوغلان، بجه).

кѣнчы [Kkir.] = куаныш

радость — die Freude.

конц [Tag., فونج (Dsch. Osm.)] = конч

голенщикъ — der Stiefelschaft.

¹конца [فونجه (Dsch.)] = конц.

²конца [فونجه (Osm.), كنج (Krm.), = pers. غنچه]

бутонычкы — die Knospe; gälsin da häm конца g'ülünü dârsin! (Krm.) пусть онъ придетъ и соберетъ бутончики! — möge er kommen und die Blumenknospen sammeln! (P. d. V. VII*, 25,7).

концар [Schor. W.]

раковина — die Muschel.

концаткан [Sag.]

богатый, богатство — reich, der Reichthum.

концык [Sag. Kat., vergl. коцшы]

сосѣдъ, пріятель — der Nachbar, Freund; конциң чаксы полза, чок-тә ползаң немә чок (Sag.) при хорошемъ сосѣдѣ будь хоть бѣднякомъ — ничего! — wenn du einen guten Nachbarn hast, so schadet es nichts, wenn du auch arm bist! (Spr.).

концолос [فونجولوس (Osm.)]

лѣшій, людоѣдъ — der Oger, Wargwolf; кара концолос id.

кончыкан [Schor.] = концаткан.

кончыш [Schor. W.] = концаткан.

конц [Bar. Kom.] = конч.

консолато [فونсолاتو (Osm.), aus dem Ital.]

консульское право — das Konsulatsrecht.

консолос [فونсолوس (Osm.), aus dem Ital.]

консуль — der Consul; баш консолос, рәннәрал-консолос генеральный консуль — der General-Konsul; консолос һанә консульство — das Konsulat; вәкил консолос вице-консуль — der Vice-Konsul; консолос кәфәси le corps consulaire; консолос мәһкәмәләри консульская юрисдикція — die Konsulat-Jurisdiktion.

консолослук [فونсолулук (Osm.), von консолос + лук]

консульство — das Konsulat.

коншы [Kom., consi (C. C. 115)]

сосѣдъ — der Nachbar.

конбоі [فونبوі (Osm.), vom ital. convoglio]

панцырный корабль, защищающій торговый портъ — ein Panzerschiff, das den Handelsplatz beschützt.

конбул [فونبول (Osm. Z.)]

горсть, рѣчка, рукавъ — der Griff, das Heft.

¹кор [فور (Osm.)] = кос

горячіе уголья — glühende Kohlen; атәш коры id.; кор олмуш одун горячіе уголья, оставшіеся отъ сгорѣвшихъ дровъ — die vom Holzfeuer übriggebliebenen glühenden Kohlen;

кор ġibi агун блестящее золото — hellglänzendes Gold; alini kora чокмак быть лакомымъ, сластеннымъ — ein grosser Feinschmecker sein; жалындан качып kora дүштү убъжавши отъ пламени, попалъ въ горячіе уголья — den Flammen entziehend ist er in glühende Kohlen gerathen, er ist aus dem Regen in die Traufe gekommen (Spr.).

²кор [Bar. Kir. Tapa]

1) закваска — der Sauerteig.

2) (Kir.) кумысная закваска — das Ferment des Kumys; bai мактанса мактансын сабасының kory бар — царлы нăгă мактансын маңдажының сору бар! пусть богатый хвастается, у него есть (всегда) закваска въ сабѣ! къ чему хвастаться бѣдному, у него на лбу несчастіе! — der Reiche möge sich rühmen, er hat doch immer in der Saba Ferment (bei ihm ist immer Kumys in Fülle)! wessen kann sich aber der Arme rühmen? auf seiner Stirn ist immer sein Elend (geschrieben)! (Spr.).

²кор [Kir., = arab. حوری]

кор кызы Гури — die Huri.

⁴кор [Kom. Tob. Bar. Tel. Kir., حور (Uig.), = pers. خوار]

1) (Kom. Kir. Tob.) стыдъ — die Schande; цалъанда кор болады! (Kir.) ему стыдъ будетъ на этомъ свѣтѣ! — ihm wird in dieser Lügenwelt Schande sein! (P. d. V. III, 2,3); убуш kăldi удру jŷrŷr tōrŷ kōr—сбзѣм подды jaңлук саңа кылѣа кор! (Uig.) если разумъ приходитъ, то его встрѣчаетъ почетъ, но если мое слово ошибочно, то это тебѣ принесетъ стыдъ! — kommt der Verstand, so kommt ihm der Ehrenplatz entgegen, ist aber mein Wort fehlerhaft, so bereitet es dir Schandel (K. B. 18,4, Bd. I, p. 1716 zu ändern); äzis iškă jakma саңа кылѣа кор! (Uig.) не имѣй отношенія къ дурнымъ дѣламъ, они тебѣ принесутъ стыдъ! —

mache dich nicht an schlechte Dinge, sie bringen dir Schandel (K. B. 54,1); kajy iškă kīrăй чыбыжыңны kōr—чыбыш kōrmăй iш полур ärgă kor! (Uig.) какое-бы дѣло ты ни началъ, смотри на исходъ, если не смотришь на исходъ, то дѣло приноситъ человѣку стыдъ! — welche Sache du auch anfängst, sieh auf den Ausgang, sieht er nicht auf den Ausgang, so bringt die Sache dem Menschen Schandel (K. B. 54,22).

2) (Bar.) мученіе, боязнь, печаль — die Angst, Qual, Trauer.

3) (Bar. Tel.) хула, оскорбленіе — der Tadel, Vorwurf, Beleidigung; kor sarын (Tel.) птнне на состязаніи, гдѣ одинъ старается другого унижить — ein Wettgesang, in dem Einer den Anderen durch Tadel zu übertreffen sucht; kor kылба! (Tel.) не оскорбляй! — beleidige nicht!

4) (Tel.) вредъ — der Schaden; андан kor kōrdŷm! я отъ этого получилъ вредъ! — ich habe dadurch Schaden erlitten!

5) (Tel.) неспорый, неприбыльный — nicht ausgebend, keinen Nutzen bringend.

⁵kōr [Ktsch. Koib. Sag.] = коңыр блѣдный, каурый — bleich, falb; kōr ат (= коңыр ат) каурая лошадь — ein Falben.

⁶kōr (v) [Ktsch. Koib. Sag. Leb.] = кубар блѣднѣть — bleich werden.

⁷kōr (v) [Schor. Sag. Koib.] = коңыр

1) сдѣлать бурымъ — braun machen; кара чăриниң оды kōra kōjŷп чадыр (Schor.) трава черной земли бурѣла отъ огня — das Gras der schwarzen Erde wurde braun durch das brennende Feuer.

2) поджаривать (ячмень, орѣхи) — rösten (Gerste, Nüsse).

¹kōra [Schor. Sag. Koib.]

хариусъ — der Chairus, ein Fisch (salmo thymallus).

²kora [Kir. Bar., قورا (Dsch. V.)]

- 1) (Kir.) хлѣвъ (для скота) — die Hürde (für das Vieh); караңбы кора крытый хлѣвъ — ein gedeckter Stall.
- 2) (Bar.) дворъ — der Hof, Viehhof.
- ²кора (v) [Schor. Sag. Koib., von kop] умереть, потерпѣть убытокъ, убавляться — sterben, absterben, Verluste haben, sich verringern.
- корак [Leb.]
- 1) пучки, растение съ большими листьями и полыми стеблями — eine grossblättrige Pflanze mit hohlen Stengeln.
- 2) лудка — die Rohrpfife.
- кораġ [Schor., von kora-ġ] убытокъ — der Schaden, Verlust.
- коражыш [قورایش (Dsch. V.)] маленькая меховая шапка — eine kleine Pelzmütze.
- коражын [Sag., nur in Märchen in der Zusammensetzung аражан коражын gebräuchlich; Budg. Ableitung von kop ist sehr fraglich, wahrscheinlicher ist die Ableitung von kopro] = коројон вино изъ молока — der Milchbranntwein; аражан коражын ictilär они пили вино — sie tranken Milchbranntwein.
- ¹коран [Sag. Koib.] = кораġ
- 1) (Sag. Koib.) убытокъ — der Verlust.
- 2) (Kir.) kokyı koran! uvyı — o wehel
- ²коран [Tub. Kumd.] = корон адъ, горечь, бѣдствие — das Gift, die Bitterkeit, das Elend.
- ³коран [Kir., = arab. قرآن] коранъ — der Koran.
- ⁴коран (v) [قورانق (Dsch. V.), vergl. kyp] поставить силки — Schlingen aufstellen (S. S. طوزاق و دام قورمق، حيله و تزوير ايتىك، (مكر ايله مك).
- корала (v) [كۈرلۈك (Kar. T. L.)]
- 1) огородить — umzäunen, versperren; jo-луну коралады онъ огородилъ мою дорогу — er hat meinen Pfad umzäunt (H. 19,8).
- 2) защищать — schützen; коралады анын үчүн! ты защищаешь меня отъ него! — du hast mich vor ihm geschützt! (H. 1,10).
- корат (v) [Schor. Sag. Koib., von kora-ġ] уменьшить, сократить, убавить (количество) — verringern, verkürzen; каптабы езиңи коратпа! не уменьшай накопленного въ мѣшкахъ твоего имущества! — verringere nicht die bei dir in Säcken aufgehäufte Habel
- коразан [Küär.] = коражын.
- корас [Bar., قراس (Uig.), im Chin.-Uig. Wrtb. 29, b steht fehlerhaft قراس] пѣтухъ — der Hahn.
- корасан [Kir.] оспа — die Pocken.
- кораз [Kir., vergl. pers. خروس der Hahn]
- 1) щеголь — der Stutzer.
- 2) гибкій, субтильный, кокетливый, жеманный — biegsam, geschmeidig, geziert.
- 3) приличный, хорошаго происхожденія — anständig, von gutem Herkommen.
- кораздан (v) [Kir., von koraz-ġ-лан] вертѣться, щеголять, кривляться — zierlich gehen, geziert gehen, hüpfen, sich stutzerhaft halten.
- коразды [Kir., von koraz-ġ-лы] жеманный — geziert.
- ¹корам [Tar., قورام (OT.)] = корум обвалъ горной породы — der Bergsturz, das Geröll.
- ²корам [Bar. Koib. Ktsch. Sag.] позже, потомъ — nachher, später; корам кал! придя попозже! — komme später! сян корам калдїң! ты пришелъ слишкомъ поздно! — du bist zu spät gekommen!
- корамбы [Sag. Koib. Ktsch.] случившійся впоследствии, поздний — nachherig, spät geschehen, spät.
- корамчук [Schor.]

- уменьшить, убавить — verkleinern, verringern
- коранса** [Kk.]
качанъ — der Käscher.
- коранжа** [Schk., von K. ja]
убавкъ — der Verlust.
- коран** [Kk. T. L., aus dem russ. корень]
корень — die Wurzel. K. qāñläñi atъ коран — ihre Wurzel (H. S. 1).
- коранлән** [Kk. T. L., von Коран + лән + н]
нустъ коран — Wurzel schlagen.
- ¹коро [Kkir.] = ²коро
²коро (v) [Tel.] = ²коро
уменьшиться, убавиться, умереть — sich verkleinern, sich verringern, abnehmen, sterben.
- көрөк** [Tel.]
дука — die Flöte.
- короюн** [Tel.] = короюн
крякка вода (употребляется только в соединении с аражан в смысле) — ein starker Branntwein (wird nur in Märchen in Verbindung mit аражан angewendet); аражан короюн иштӓ оңъ илӓ кряккую воду — er trank starken Branntwein.
- корон** [Tel. Kumd.]
1) горечь, адъ — ein bitteres Getränk, Gift.
2) бѣдствіе — das Unglück, Elend; кыкыи корон! увы! — о weh! жаманжа паштадан кижӓ жаман корон! (Tel. Miss.) горе тому человеку, через которого соблазнь приходит! — Elend treffe den Menschen, der Andere verführt; ачӹ корон страшное бѣдствіе — ein bitteres Elend; коронжо тӹштӹ оңъ попалъ въ бѣдствіе — er ist in's Unglück gerathen.
- кордӓ** [Tar.] = караул
шкетъ, сторожевой отрядъ на границѣ — der Wachtposten, das Piquet, der Grenzposten.
- корулун** [Kkir.]
какое-то насекомое, живущее въ травѣ — ein Insekt, das im Grase lebt.
- ¹корот (v) [Tel., von коро + т]

- уменьшить, убавить — verkleinern, verringern
- Корет [Kk. aus dem russ. коретъ]
коретъ — der Stad.
- ²корет [Sag. Kk.] = ²корет.
- коротты** [Tel.]
уменьшенилъ уменьшенилъ гелла азъ Теллелла
авора — ein kleiner Hering.
- кородыла** (v) [Tel., von коро + т + л]
бытъ уменьшенилъ, убавенилъ — verringert, verkleinert werden.
- корос** [Kkir.] = ²корос
1) иштуъ — der Hahn.
2) савонъ дикаго фазана — das Fasana-männchen.
- корон** [Tel. Ak.] = ²корон
позже, впоследствии — in der Folge, später, nachher; корон кӓ! прада понажи, черезъ итскалко времени! — komm später, nach einiger Zeit.
- коронгы** [Ak. Tel., von корон + гы] = ²коронгы
будущий, что будетъ впоследствии (иронич.) — zukünftig, später (adj.); коронгы жыл будиши годъ — zukünftiges Jahr.
- коронол** [Tel., W., von коро + нол]
убытокъ, разореніе, гибель — der Verlust, Untergang, das Verderben.
- коронжо** [Tel. Ak.]
убытокъ, разореніе, соблазнь, скандалъ — der Verlust, das Verderben, die Verführung, der Skandal.
- коронжы** [Tel.]
уменьшенил, убавенил — die Verringerung, Verkleinerung.
- ¹коры [Sag.]
совѣтъ — ganz und gar.
- ²коры (v) [Tel., vergl. кора]
1) оградить, охранить, защитить — umgeben, umzäunen, beschützen.
2) (W.) пританяться, прислониться, принасть

- sich verbergen, sich anlehnen, anschmiegen.
корык (v) [Bar. Sag.] = korpk
 бояться — sich fürchten.
корыктыр (v) [Bar., von корык+тыр]
 испугать — in Furcht setzen.
корыңы [Tel.]
 кольцо, пряжка — der Ring, die Schnalle.
корын (v) [Tel.]
 защищаться — sich schützen.
кõрыш [Kumd., von kõр+ш]
 желѣзная чашка, въ которой поджариваютъ
 ячмень — ein eiserner flacher Kessel, in dem
 man die Gerste röstet.
корым [Alt. Tel.] = корам, корум
 розсыпъ горной породы — der Bergsturz, das
 Geröll.
корымда (v) [Tel., von корым+да] = ко-
 румда
 распадаться (о горныхъ породахъ) — einstür-
 zen (von Felsmassen).
¹**кору** (v) [Kir., قورومق, قورومق (Osm. Ad.),
 קורוק (Kar. T.)]
 1) защищать — schützen, vertheidigen.
 2) (Osm.) покровительствовать — protegieren.
 3) (Osm.) шадить, доставать (на что) — ge-
 nügen, schonen; кары масрафини корумаз
 приходъ не покрываетъ расхода (игра свѣтъ
 не стоитъ) — der Gewinnst deckt nicht die
 Kosten.
²**кору** [قوری (Osm.)]
 парк; охраняемый, подлежащій охранѣ лѣсъ,
 по Z. загонъ (для охоты) — der Park, ge-
 schützte Wald, nach Z. das Jagdgehäge; кору
 аза чиновникъ султана для охраненія лѣ-
 совъ; по R. часть луга или лѣса, занятая для
 частнаго пользованія и загороженная — ein
 Beamter des Sultans, der die Wälder zu schü-
 tzen hat; nach R. ein Stück Land (Wiese,
 Wald) für private Nutzbarmachung in Besitz
 genommen und umzäunt.
³**корӯ** [Tel., von коры+ӯ]

- 1) защита — der Schutz, die Beschützung.
 2) мѣсто на тѣлѣ, которое должно быть за-
 щитено, которое легко ушибается, напр.
 високъ — eine Stelle am Körper, die geschützt
 werden muss, die leicht verletzbar ist, z. B.
 die Schläfe.

⁴**кõру** (v) [Tar.]

- сложить въ складки, сморщить, складывать,
 накладывать, окружать — in Falten legen, zu-
 sammenfalten, runzeln, zusammendrücken, um-
 zingeln; тумшукни кõруді онъ надѣлъ на
 него намордникъ — er legte ihm einen Maul-
 korb an.

¹**кõрук** [Tar., von кõру+k]

- складка, морщина — die Runzel, Falte.

²**корук** [Bar.]

- калька — der Krüppel.

³**корук** [قوروق (Uig.), قوروق (Dsch.), von
 кору+k]

- 1) (Dsch.) мѣсто, защищенное заборомъ или
 стѣною — ein mit einem Zaune oder einer
 Mauer geschützter Ort.
 2) (Uig.) защита — der Schutz; ай äткү кы-
 лынч аслы (اسلى كى) äткү урук — адун
 таплауны сазиксис корук! о прекрасные
 поступки, о хорошее происхожденіе! пусть
 миръ почитаетъ ихъ какъ всегдашнія защиты
 (отъ всякаго зла)! — oh, das gute Thun und
 die gute Herkunft! möge die Welt ihn vereh-
 ren wie einen steten Schutz! (K. B. 15,9).

⁴**корук** [Krm., قوروق (Osm.)]

- 1) незрѣлый, кислый виноградъ — saure, un-
 reife Weinbeeren; корук сују сокъ изъ кис-
 лыхъ виноградныхъ ягодъ — Traubensaft aus
 unreifen Weinbeeren.
 2) незрѣлый плодъ вообще — unreife Früchte
 überhaupt; зäитун корузу незрѣлыя оливки—
 unreife Oliven; хурма корузу незрѣлыя фи-
 ники — unreife Datteln; сабыр илä корук
 халва олур (Osm.) съ терпѣнїемъ и изъ нез-
 рѣлыхъ плодовъ будетъ халва — mit Geduld

wird auch aus unreifen Früchten Confect (Spr.); паһасынца корук һалва дәмиләр! (Kir.) по цѣнѣ видно, что халва изъ незрѣлыхъ плодовъ! говорятъ — nach ihrem Preise erkennt man das Confect aus sauren Früchten! sagt man (Spr.) (P. d. V. VII*, 231,40).

⁵корук (v) [Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch., قوروق (Dsch.)]

бояться — sich fürchten; кизидән корукпа! (Sag.) не бойся людей! — fürchte nicht die Menschen! мен кимдән корукпаимын! (Kir.) я никого не боюсь! — ich fürchte mich vor Niemand! корукпас кизи (Sag.) безстрашный человекъ — ein furchtloser Mensch; кудаидан коруккучу боящийся Бога — gottesfürchtig; пу чәрдиң үстүндә мән коруғар кизи чок! (Schor.) на этой землѣ нѣтъ человека, которого-бы я боялся! — auf dieser Erde ist kein Mensch, den ich fürchtete! кижиләрдән корукпағар! (Schor.) не бойтесь людей! — fürchtet euch nicht vor den Menschen! корукпан полза ам коруктү (Sag.) хотя онъ до сихъ поръ не боялся, все-же теперь онъ испугался — wenn er sich bis jetzt nicht gefürchtet hatte, jetzt fürchtete er sich.

коруклан (v) [قورولان (Osm.), von корук +ла+н]

дѣлаться кислымъ (о виноградѣ, который не зрѣеть), по R. давать, растиь незрѣлые плоды (о деревѣ) — sauer werden (von Trauben, die nicht mehr reif werden), nach R. unreife Früchte bringen (vom Baume).

¹корукулук [Tar., von корук+лук] морщинистый, со складками — faltig, runzelig.

²корукулук [قورقلىق (Uig.), von корук+лук]

защищенный — geschützt; талим ол јана пу корукулук ижи! я много дѣл у него, которыя нуждаются въ защитѣ! — auch viele Dinge hat er, die des Schutzes bedürfen! (K. B. 130,26).

коруктүр (v) [Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von корук+тур]

1) произвести страхъ, испугать — in Furcht setzen, erschrecken; сөзбән коруктурмайсын мені! (Kir.) словами ты меня не испугаешь! — mit Worten kannst du mich nicht in Furcht setzen!

2) (Kir.) дать себя пугать — sich erschrecken lassen, leicht schreckhaft sein.

коруксак [قورقلىق (Uig.), von корук+сак]

любящий защиту (эпитетъ времени) — die den Schutz liebt (Epitheton der Zeit); тадык пәрди учты коруксак бди (وقت) время, любящее защиту, дало намъ наслаждения и исчезло — die Schutz liebende Zeit gab uns Genüsse und entfloh (K. B. 23,6).

коруксыз [قورقلىق (Uig.), von корук +сыз]

безъ защиты — schutzlos; биліксіс кизи ол коруксыс пәдис — biliklik kizi ornı künđä ädis незнающий человекъ беззащитенъ, хотя высоко (стоитъ?); мѣсто-же знающаго человека съ каждымъ днемъ становится выше — der unwissende Mensch ist schutzlos, wenn er auch hochsteht (?); die Stelle des wissenden Menschen wird mit jedem Tage höher (K. B.).

коруғ [قوروغ, قوروغ (Dsch.)] = корук

1) защита, укрѣпленіе, бастионъ — die Vertheidigung, Befestigung, Mauerwerk, Schutzwerk.

2) (P. d. C.) запасъ — der Vorrath.

3) (P. d. C.) pâturage réservé pour les chevaux du Sultan. (Budg.) мѣсто, запрещенное для постороннихъ, назначенное собственно для царскихъ особъ съ семействомъ; мѣстность для лѣтней кочевки хановъ — ein für unbetheiligte Personen verbotener Platz, der besonders für den Herrscher und seine Familie reservirt ist; ein Platz, der für

die Sommerweiden der Chane bestimmt ist; **قروغ اپتاك** положить запретъ — besetzen, für den Korug bestimmen; **سرقند نينك** **سلاطينى همیشه بو اولانكى قروغ قبلورلار** **هر ييل بو اولانك كه چيقيب بير آي ابكى** **اولتورورلار آي** самаркандскіе султаны считаютъ эти луга своей исключительной собственностью, они ежегодно отправляются въ эти мѣста и тамъ остаются одинъ или два мѣсяца — die Sultane von Samarkand halten diese Wiesen für ihr ausschliessliches Eigentum und gehen jedes Jahr dorthin, und verbleiben dort einen oder zwei Monate.

4) **опъление, окружение** — die Einhegung, **Umfassung (Calc. Wrt. احاطه).**

коруҗи [**قروغچى** (Dsch.), von **коруҗ+чы**] сторожъ, поставленный у входа въ женское отдѣленіе дворца хановъ — der Wachtposten, der beim Eingange zu den Frauengemächern der Chane aufgestellt ist.

коруи [Schor. W.] кость крыла — der Flügelknochen.

коруи (v) [**قورونق** (Dsch. OT. Ad.), von **кору+и**] беречься, защищаться — sich hüten, sich schützen (L. T. **کندينى صقلنى و حفظ ايليك**); **قورونيش** защищенный — geschützt.

коруи (v) [**قورولينق** (Osm.), von **кору+и**] быть поставлену для защиты — zum Schutze errichtet sein; **комшударла бунун арасына коца бир дувар корулур, билә бир дувар-ки дилләи сөйләнмәз, нә бу тарафтан о тарафа нә о тарафтан бу тарафа гәчилір** между ними и соседями возведена старая стѣна, такая стѣна, черезъ которую велья переговариваться, нбо (звукъ) не проходить съ одной стороны на другую — zwischen ihm und dem Nachbarn ist eine alte Wand errichtet, eine solche Wand, dass man durch diese nicht reden kann, (der Laut) dringt nicht

von der einen zur anderen Seite derselben (N. 256).

коруи [Tar.] = **карөи, карауи**
1) пикетъ, сторожевой постъ — das Piquet, der Wachtposten.
2) мушка на ружьѣ — das Korn auf der Flinte; **коруиға алди онъ прицѣлялся** — er nahm auf's Korn.

корула (v) [Schor. W., von **кору+ла**] **лучить рыбу** — Fische leuchten.

корула (v) [Tel., von **кору+ла**] беречь; защищать, заботиться о чемъ-либо, ограждать — beschützen, behüten, Sorge tragen um Etwas, Etwas zu verhindern suchen; **брт коруладылар они огородили на полѣ пожаръ (не дали ему идти дальше)** — sie hielten den Wiesenbrand auf.

корулан (v) [Tel., von **корула+н**] защищаться — sich schützen, sich wehren; **коруланып кәлдi онъ прибѣгнуль къ защитѣ** — er hat sich unter Jemandes Schutz begeben.

корулаи (v) [Tel., von **корула+и**] быть защищеннымъ — geschützt werden.

корулат (v) [Tel., von **корула+т**] заставить защищать, заставить себя защищать — beschützen lassen, sich beschützen lassen, sich in Schutz begeben.

корулик [Sag. Osm. R.]
1) (Sag.) футляръ для лука — das Bogenfuttel.
2) (Osm. R.) лѣсный участокъ — ein holzreicher District.

кбрут (v) [Tar.] сложить, заставить сдавить, — zusammenlegen, zusammendrücken lassen.

корут (v) [**قوربتق قورونق** (Osm. Dsch.)]
1) (Osm.) заставить защищать, покровительствовать — schützen lassen, unter Jemandes Schutz bringen, protegiren lassen.
2) защищать рвами — durch Gräben schützen;

орман чаир корутмак охранять гѣсъ и луга
рвами — Wälder und Wiesen durch Gräben
schützen.

3) (Osm.) дать гарнизонъ въ защиту — durch
eine Garnison schützen.

4) (Dsch.) укрѣпить — befestigen.

корұчы [Tel., von korū+чы]

защитникъ — der Schützer, Beschützer.

коруцу [فورجوجو (Osm.), von kory+цы]

1) гѣсной сторожъ, сторожъ для охраненія
луговъ — der Forstwächter, Wiesenwächter.

2) провинціальная милиція, которая во время
войны находится подъ начальствомъ помещи-
ковъ — eine Provinzial-Militz, die in Kriegs-
zeiten unter Führung der Gutsbesitzer aus-
marschirt.

3) (Z.) солдатъ въ отпуску, инвалидъ; полу-
инвалидъ, служащій по полиціи — ein Urlauber,
Invalide, Halbinvalide, ausgedienter Soldat, der
nur den Wachtdienst in der Stadt versieht etc.

коруцулук [Osm. R.]

обязанности, положеніе, жалованье гѣсного
сторожа — der Stand, die Pflichten, der Lohn
eines Waldwächters.

¹корум [Bosn., فوروم (Osm.)] = курум
сажа, копоть — der Russ.

²корум [Alt. Tel. Leb. Schor., قوروم (Uig.)]
розсыпь, мелкіе камни, образующіеся отъ
разрушенія скалы — der Bergsturz, das Geröll,
das sich durch Finstürzen von Felsmassen gebil-
det hat; kaju älgä täksä mäniц пу турум(?)
— ол äi парца ätl'p таш äpzä корум у
котораго народа я останавлиюсь, этотъ народъ
процвѣтетъ, хотя-бы онъ жилъ на камняхъ
и на розсыпяхъ — bei welchem Volke ich ver-
weile, es gedeiht ganz, wenn auch (sein Aufent-
haltsort) Steine und Geröll sind (K. B. 34, 14);
Кара-Корум (قراقوروم) столица Уйгуровъ —
die Hauptstadt der Uiguren- und Mongolen-
Chane am Orchon (von den Chinesen Ta-Cholin
genannt); اوزى قراقورمدا خنای دین کيلتورگان

استادلار و نفاشلارنى آلدیغه کيلتوروم بخشى
اولبلار و کوشک لار ياساندى (Yre-
дей-Ханъ) привелъ хорошихъ мастеровъ изъ
Китая и велѣлъ имъ выстроить хорошіе дома
и дворцы въ Кара-Корумъ — er selbst (Ogğā-
däi-Chan) liess geschickte Handwerker und
Bildhauer aus China kommen und von ihnen
schöne Häuser und Paläste in Kara-Korum
erbauen (AG. 139).

корума [Osm. R. Z.]

1) защита — der Schutz.

2) бытіе достаточнымъ — das Genugsein.

корумна (v) [Sag. Koib. Ktsch. Leb. Schor.,
von koryum+на] = корумда.

корумнат (v) [Sag. Koib. Ktsch. Leb. Schor.,
von koryum+на+т] = корумдат.

корумныг [Sag. Koib. Ktsch. Leb. Schor.,
von koryum+ныг] = корумдѣ.

¹корумда (v) [Alt. Tel., von koryum+на]

1) скала разрушается — der Felsen stürzt zu-
sammen.

2) дорога загораживается обвалами — der
Weg wird durch Felsstürze gesperrt.

3) закладывать камнями — mit Geröll und
Steinen bedecken; шигіц кіжі јакшы јү-
жүзін куїға салын корумдап алаттан
нашъ цародъ (во время войны) ирчетъ луч-
шее свое имущество въ пещерахъ и заклады-
ваетъ ихъ камнями — unsere Leute verstecken
(in Kriegszeiten) ihre kostbare Habe in Höhlen
und verdecken diese mit Steinen und Ge-
röll.

²корумда (v) [Kir.]

крѣико спать — fest schlafen.

корумдат (v) [Alt. Tel., von koryum+на+т]
загораживать (дороги) камнями и небомъ —
(die Wege) mit Geröll und Steinen versperren;
калка јәрібіскә кірмәзін тән јол корум-
датын салдылар они загородили дорогу кам-
нями, чтобы Монголы не могли проникнуть
въ нашу страну — sie versperrten den Weg

mit Steinen, damit die Mongolen nicht in unser Land eindringen könnten.

корумдӯ [Tel. Alt., von корум-+лӯ]

покрытый обвалами, загороженный камнями — mit Bergstürzen bedeckt, mit aufgehäuften Steinen versperrt.

корк (v) [Tar. Kom., قورقق (Uig.), قورقق, قورقق, хоркмак (Osm. Dsch. Krm. Dsch. OT.)]

бояться — fürchten, sich fürchten; пудун кой сана ол пәги койцызы — пабырзак кәрәк корккан кой күтчизи! (Uig.) народъ считай овцами, а князя — пастухомъ, пасущий боязливыхъ овецъ долженъ быть мягокъ (въ обращении)! — das Volk halte für Schafe, ihren Fürsten für den Hirten, mitleidig muss der Hüter der furchtsamen Schafe sein! (K. B. 58, 1); кижі бгсис (اجل) ölmäs анадын тогуп — нәлүк корбур бзүң јагыны коруп? человекъ, родившийся отъ матери, не умреть раньше срока, — что же ты пугаешься, когда увидишь врага? — der Mensch, der von der Mutter geboren, stirbt nicht vor seiner Zeit, was fürchtest du also, wenn du den Feind siehst? (K. B. 81, 28); äziçlärgä казык кәрәк корксалар — јабашларға ätkü кәрәк сәпсәләр! (Uig.) для злыхъ надо твердаго человекъ, чтобы они боялись, для смирныхъ надо добраго, чтобы они его любили! — gegen die Bösen braucht man einen festen Mann, damit sie ihn fürchten, für die Friedfertigen einen guten, damit sie ihn lieben! (K. B. 86, 12); ким тәңридән коркса (Kom.) кто боится Бога — wer Gott fürchtet (C. C. 168); لعنت دین اوزی قورقادی (Rbg. 16, 7) онъ не боялся проклятія — er fürchtete den Fluch nicht; мәвладан коркмак (Osm.) бояться Бога — gottesfürchtig sein; алаһдан коркмаз-мы-сын? (Osm.) не боишься-ли ты Бога? — fürchtest du dich nicht vor Gott? ба-шындан коркту (Osm.) онъ боялся за жизнь свою — er fürchtete für sein Leben (S. S.

خوف ايتىك، توحش و ارتعاب، عراس حذر و اجتناب ايليك، جبانة، ترس، وهم، تلاش (انديشه).

коркак [Kir., قورقاق, قورقق (Osm. Krm.), von корк-+ак]

боязливый, трусливый, трусь — furchtsam, scheu, feige, der Feigling; судан коркак (Osm.) страдающий водобоязнь, бѣшенный — wasserscheu, toll; коркак базәрған нә кар әдәр нә зыян (Osm.) боязливый купецъ не имѣетъ ни выгоды, ни убытка — der furchtsame Kaufmann hat weder Vortheil noch Schaden (Spr.).

коркаклык [قورقاقلق (Osm.), von коркак-+лык]

трусость, малодушие, подлость — die Feigheit, Kleinmüthigkeit, Schlechtigkeit; коркаклык -ilän изъ боязни — aus Furcht.

коркаб [قورقاع (Dsch.)] = коркак.

корканчак [Tar.]

боязливый — furchtsam.

коркацак [قورقاجاق (Osm.)]

возбуждающий страхъ, страшный — Furcht einflößend, schrecklich.

коркашын [Ad.] = корвашын.

свинецъ — das Blei.

коркы (v) [Tel. Kkir. Küär., قورقيبق (Osm.)] = корк

бояться — fürchten, sich fürchten; коркыды-гына обрамак (Osm.) попасть въ опасность — in Gefahr gerathen.

¹коркын [Tel.] = корун

верхняя кость крыла — der obere Flügelknochen.

²коркын (v) [Tel., von коркы-+н]

бояться для себя — für sich fürchten.

коркынӯ [Tel., von коркын-+ӯ]

боязнь, страхъ — die Furcht, der Schrecken.

¹коркынчак [Alt., von корк-+н-+чак]

боязливый — furchtsam.

коркынчак [Tel.] = коркынчык.
 коркынчы [Tel., von коркы + ичы]
 боязнь — die Furcht.
 коркынчылū [Tel., von коркынчы + лū]
 страшный — schrecklich.
 коркынчак [Scher. Leb.] = коркынчак.
 коркырат (v) [Alt.]
 журчать — rieseln, mummeln, rauschen (vom Wasser).
 коркыт (v) [Kumd., von корк + ит]
 бояться — sich fürchten.
 коркылда (v) [Tel.]
 хрипеть — knarzen, schmarren.
¹корку [قورقۇ، قورقۈش (Osm.), von корк + у]
 1) страх, боязнь, опасность — der Schrecken, die Furcht, Gefahr; корку дағлары ашырып
 страх переносить через горы — die Furcht
 lässt Berge überschreiten (Spr.); корку дағ-
 лары пәкләр боязнь бережетъ горы — die
 Furcht behütet die Berge (Spr.).
 2) (R.) угроза — die Drohung.
 3) (R.) тревога — die Aufregung, der Alarm.
 4) (R.) боязнь за . . . , забота (о комъ) — die
 Furcht um Jemand, Sorge um Jemand (S. S.
 . . . , اجتناب).
²коркū [Tel., von ¹корк + ū]
 страх, боязнь — die Furcht, der Schrecken.
 коркук [Kom., von корк + к]
 боязнь — die Furcht; кәнси кайғысы, кор-
 куку тытравмаки кәнси жалбармакы билә
 его собственная печаль, его боязнь, его тре-
 петъ и его собственная мольба — sein eigener
 Kummer, seine Furcht, sein Zittern und sein
 eigenes Flehen (C. C. 170, 5).
 коркунч [قورقۇنچ، قورقۇنچ (Osm. Dsch.
 OT.)]
 1) (Osm.) боязливый — furchtsam.
 2) (Osm.) страшный — schrecklich, furchtbar.
 3) (Dsch. OT.) боязнь, страхъ — die Furcht,
 der Schrecken; اکر قورقۇنچوم بېردور امیدیم
 اگر قورقۇنچوم بېردور امیدیم
 если страхъ мой великъ, моя на-

джа въ сто разъ больше! — wenn auch
 meine Furcht eins ist, so ist doch meine Hoff-
 nung hundert Mal eins!
 коркунчак [قورقۇنچاق (Dsch. OT.)] = кор-
 кунчак
 боязливый — furchtsam.
 коркунчы [قورقۇنچى (OT.)]
 1) боязливый — furchtsam.
 2) боязнь — die Furcht.
 коркунчлик [قورقۇنچلىق (OT.), von коркунч
 + лик]
 боязливый, страшный, опасный — furchtsam,
 schrecklich, gefährlich.
 коркунчулук [قورقۇنچلىق (Osm.)]
 предметъ, возбуждающий страхъ; опасность —
 Alles, was Furcht und Schrecken verursacht;
 die Gefahr.
 коркунчулуг [قورقۇنچلىغ (Dsch.), von коркунч
 + луг] = коркунчлик.
 коркунц [chorchunz (Kom.)]
 боязнь — die Furcht; коркунц билә сайрап
 избираа со страхомъ — mit Furcht aussuchend
 (dubiose) (C. C. 65).
 коркунцы [Kom.]
 боязливый — furchtsam; коркунцы кіші
 боязливый человекъ — ein furchtsamer Mensch
 (C. C. 136).
 коркунпзак [Kür.] = коркынчак.
 коркуншак [Kir.] = коркынчак.
 коркуншū [Kir.] = коркынцы
 боязливый — furchtsam.
 коркура (v) [Kkir.]
 хрипеть — röcheln.
¹коркул (v) [Kir.] = коркура.
²коркул (v) [قورقۇل (Osm.), von корк + л]
 1) быть страшнымъ — gefürchtet werden.
 2) бояться, боязливо ожидать — fürchten, sich
 fürchten, ängstlich erwarten.
 коркулу [Krm., قورقۇلو، قورقۇنلۇ (Osm.),
 von корку + лу]
 1) боязливый — furchtsam.

2) страшный — schrecklich, schreckenerregend, fürchterlich; коркулу jär (Osm.) опасное место — ein gefährlicher Ort; коркулу адам страшный человек — ein schrecklicher Mensch; коркулу дүшниц сону хаир-дыр (Ktm.) страшный сонъ предвѣщаетъ счастье — ein schrecklicher Traum bedeutet Gutes (Spr.) (P. d. V. VII*, 233); коркулу дүш ğbr-mäktän isä ojanык jatмасы хаирлы (Osm.) лучше не мочь заснуть, чѣмъ быть мучимымъ кошмаромъ — es ist besser wach zu liegen, als vom Alpdrücken beängstigt zu werden (Spr.).

коркулык [فورقولق (Osm.), von kopku+лык]

1) боязнь — die Furcht.

2) страхъ, опасность — der Schrecken, die Gefahr.

3) рѣшетка (для защиты отъ паденія) — ein Gittergeländer (das vor dem Herabfallen schützt).

коркулда (v) [Tel. Schor.] = коркылда
хрюкать (о свинѣ) — grunzen (vom Schweine).

¹коркут (v) [Kom. Tel. Kkir. Tar. Küär.,
فورقتق (Osm. Dsch. OT.), von kop+ты
+т]

пугать, страшить, возбуждать страхъ, грозить, прогнать угрозами — erschrecken, in Furcht setzen, drohen, mit Drohungen vertreiben (4.); коркутмак ұңуң (Kom.) чтобы устроить — um zu erschrecken (C. S. 233).

коркут [Kir., = arab. حرقت]
жара — die Hitze.

коркуткуш [Tel., von kopкут+куш]
пугало — die Vogelscheuche.

коркудым [Alt., von kopкут+м]
возбужденіе страха — das in Schrecken setzen.

коркудул [فورقدلىق (Osm.)]
быть испуганнымъ, возбужденнымъ, устроеннымъ (напр. угрозами) — in Schrecken gesetzt werden, sich in's Bockshorn jagen lassen.

коркус (v) [Schor., von kopk+ус] =
коркут

устрашать, пугать — Jemanden erschrecken, einschüchtern.

коркусуз [فورقوسز (Osm.), von kopку+сыз]

1) небоязливый, безстрашный, храбрый —
furchtlos, tapfer.

2) безопасный — ungefährlich, sicher.

3) (R.) спокойный, не встревоженный — nicht
aufgeregt, ruhig.

коркусузлык [فورقوسزلىق (Osm.), von kop-
кусуз+лык]

1) безстрашие — die Furchtlosigkeit.

2) безопасность — die Ungefährlichkeit, Si-
cherheit.

коркуз (v) [فورقوزمق (Dsch.), von kopk+
куз]

устрашать, пугать — Jemandem Schreck ein-
jagen, ihn erschrecken.

коркуш [Alt. Tel. Leb., فورقوش (Dsch.), von
kopk+ш]

боязнь, страхъ — die Furcht, der Schrecken;
کیم که دیر ایچره کوردی اول نوشنی ، تاپتی
اوزی دا عبش و فورقوشنی
кто видѣлъ въ
храмѣ этотъ сонъ, тотъ нашелъ въ себѣ (т. е.
почувствовалъ) удовольствіе и страхъ! — wer
im Tempel diesen Traum gesehen hat, der
fand in sich selbst Lust und Furcht!

коркуштү [Alt. Tel., von kopкуш+тү]
страшный, ужасный — furchtbar, schrecklich.

коркуш [קורקו (Kar. L.)] = коркуш
боязнь — die Furcht.

коркушпу [קורקוּפּוּ (Kar. L.)] = кор-
кушпу

боязливый — furchtsam.

коркум [Tel., von kopk+м]
боязнь — die Furcht.

коркумдү [Tel., von kopкум+дү]

страшный, ужасный — furchtbar, schrecklich.

корклык [كۆركلىك (Uig.)]

боязливый — furchtsam; обутка (سوك) полуи коркдук алылык кылур — ögünçkä полуи ар ölin öldürür изъ боязни стыда боязливый совершаетъ геройскія дѣла, изъ-за раскаянiя мужъ самъ себя убиваетъ — aus Scham thut der Furchtsame Heldenthaten, in Reue seiend tödtet der Mann sich selbst (K. B. 86,5).

корктык [Kir., von korк + lük]

лечение исиугомъ. Если большой бредитъ, Киргизы льютъ воду на раскаленное желѣзо, которое держатъ близь головы больного, думая, что произведенный шумъ (исиугъ) прогонитъ болѣзнь; такое лечение называютъ корктык — der Schreck als Heilmittel. Wenn ein Kranker phantasirt, so giesst man dicht neben seinem Haupte Wasser auf glühendes Eisen, damit das zischende Geräusch (der Schreck?) die Krankheit vertreibe; diese Art von Heilung nennt man korктык.

корѣа (v) [Kir., قورغامق (Dsch.), von корык + а]

1) окружить стѣною, защищать, охранять отъ чужаго посягательства, укрѣпить — mit einer Mauer umgeben, befestigen, vor fremden Eingriffen hüten, beschützen, behüten; اکرمونداق حاکم بو قدر وقتته جاقلی بو قدر جبردين قورغابالاسه если здѣшній правитель до сихъ поръ отъ такого притѣсненiя не можетъ (насъ) защитить — wenn der hiesige Hakim (uns) bis jetzt vor solcher Bedrückung nicht beschützen kann.

2) (Kir.) заботиться о чемъ-либо, управлять (имѣнiемъ, хозяйствомъ) — sich einer Sache annehmen, bewirthschaften, verwalten (einen Landbesitz, ein Vermögen).

корѣау [Kir., von корѣа + у]

1) защита, собственность — der Schutz, das Eigenthum.

2) (Dsch.) какъ глаголъ = корѣа — als Verbum = корѣа (S. S. قورغامق = محاصره،

محاصره، حفظ ايتيك، اورنيك، اطرافني (قوشماق).

корѣаушү [Kir., von корѣау + чы]

защитникъ — der Beschützer, Vertheidiger.

корѣак [Bar., von korк + ak]

боязливый — furchtsam.

корѣауын [Koib. Ktsch.] = корѣашын

свинецъ — das Blei.

¹корѣан [Kir. Tar., قورغان (Dsch. OT.),

قورغان (AT.)] = курѣан (südl. Dial.)

укрѣпленiе, крѣпость, укрѣпленный городъ — die Befestigung, Festung, Burg, eine befestigte Stadt; маѣы корѣан кышладукта јут полды (AT.) когда мы перезимовали въ укрѣпленiи Маги, сдѣлаея падежъ скота — als wir in Magi-Kurgan überwintert hatten, trat ein Viehsterben ein (X. 31,28—31); Турпан корѣени бузудун-кяткыңга охшайдү (Turf.) цитадель Турфана, кажется, развалилась — die Citadelle von Turfan scheint zerfallen zu sein.

корѣан [قورغانق (Dsch.), von корѣа + н]

защищаться, охраняться — sich schützen, sich vertheidigen, sich hüten.

корѣанча [قورغانچه (Dsch. OT.), von корѣан

+ ча]

маленькая крѣпость, bastionъ — eine kleine Festung, Bastion, Redoute.

корѣанцыл [Ktsch.] = корѣашын

свинецъ — das Blei.

корѣара (v) [قورغارامق (Dsch.), von корѣа

+ ра]

быть хорошо укрѣпленнымъ — gut befestigt sein.

корѣал [قورغال (Dsch.), von корѣа + л]

точка, гдѣ двѣ части одного предмета соединяются — die Stelle, wo zwei Theile eines Dinges sich vereinigen (L. T. برسنه نينك ايكي باشي چونكه قورغالغه بني اول; (بر بره كلما كه درلر خلق بيركيتيلار اباق برکا) когда цѣпь (охотниковъ) подошла (съ обѣихъ сторонъ) къ сборному пункту, тогда народъ занялъ твердую

позицію — als der Zug (der Jäger) auf dem Vereinigungspunkte zusammenstieß, so fasste das Volk festen Fuss.

корѣала (v) [Kir.]

искать защиту, укрываться (отъ чего = исп. пад.), спастись (напр. войти въ чужую кибитку, спастись отъ дождя или отъ преслѣдованія) — sich schützen, in einem Verstecke Schutz suchen (vor etwas = Abl.), sich retten, sich flüchten (z. B. in eine fremde Jurte vor Regen oder Verfolgung).

корѣалат (v) [Kir., von корѣала + т]

притѣснять, обратить въ бѣгство — bedrängen, in die Flucht jagen.

корѣат (v) [Kir., قورغانق (Dsch.), von корѣа + т]

заставить защищать — beschützen lassen.

корѣада (v) [قورغادامق (Dsch.)] = корѣала

искать защиту — Schutz suchen; بعضى يرلاردا نيكانليك درخت جنكل باردور كيم پرکنه لاز نينك ايلي بو جنك و چنگل لاردا قورغاداب متردليق قىلب مال بيرماس لار
въ различныхъ мѣстахъ находятся густые лѣса изъ колючихъ деревьевъ, такъ что народъ податныхъ округовъ, укрываясь въ этихъ лѣсахъ и сопротивляясь (начальству), не платитъ податей — an verschiedenen Stellen sind da dichte Gebüsch mit stacheligen Bäumen, so dass die Einwohner der Tribut-Bezirke sich in diese flüchten und sich widersetzend keine Abgaben zahlen (Bb. 355,14).

корѣаѣак [Schor.]

паукъ — die Spinne.

корѣаѣын [Schor. Sag.] = корѣашын

свинецъ — das Blei; кара корѣаѣын id.; ак корѣаѣын олово — das Zinn.

корѣас (v) [Kir., von корѣа + ш]

другъ друга защищать — sich gegenseitig schützen.

корѣасын [Kir.] = корѣашын.

корѣаш [Bar.] = корѣашын.

корѣашын [Kom.]

свинецъ — das Blei; ак корѣашын олово — das Zinn; корѣашындан тонтарма аграфъ изъ олова — eine Sprange aus Blei (C. C. 138).

корѣашун [قورغاشون (Dsch. OT.)] = корѣашын

свинецъ — das Blei; دمی کیم قهری اوتی تونای آرام، ابریب کوک ابلای کیم بیر قورغاشون جام
въ то время, когда огонь его гнѣва не успокоится на мгновение, небо растаетъ какъ-бы свинцовая чашка — in dem Momente, da das Feuer seines Zornes nicht ruht, schmilzt der Himmel wie eine bleierne Schale.

корѣаѣын [Alt.] = корѣашын.

корѣон [Kkir.] = корѣан

укрѣпленіе, крѣпость — die Festung, Befestigung; таптан соккан корѣонун такыр кылып алгамын! его укрѣпленіе, построенное изъ камней, я разрушилъ! — seine aus Stein gebaute Feste habe ich dem Boden gleich gemacht! (P. d. V. V, 62,26).

корѣолѣын [Tub. Leb.] = корѣашын.

корѣожын [Tel.] = корѣашын.

¹корѣы [قورغاشون (Uig.)] = корѣу

боязнь, боязливый — die Furcht, furchtsam; аны кбрді арзә пу Ai-Толды чын — кадык корѣы бскә коды, алды тын когда этотъ Ai-Толды разсмотрѣлъ его хорошо, онъ сильно испугался и глубоко вздохнулъ — als Ai-Toldy diesen wirklich erschaut, da fasste ihn heftige Furcht und er athmete (schwer) (K. B. 41,13); авак корѣу, кылды, кылынды, пужы — nilicsiskä pälgü полур пу іжі! торопавый и боязливый нравъ и сердитое обращеніе, эти дѣла суть признакъ невѣжды! — ein übereiltes und furchtsames Naturell und zorniges Handeln, diese Dinge sind ein Zeichen des Unwissenden! (K. B. 76,26).

²корѣы (v) [Kir. Bar. Sag.] = корѣк

бояться — sich fürchten.

²корбы [Alt. Tel.]

праща — die Schnalle.

корбын (v) [Bar.] = ²коркын

бояться — sich fürchten.

корбынзак [Bar.]

боязливый — furchtsam.

корбыра (v) [Bar.]

храпеть — schnarchen.

корбыла (v) [Alt. Tel., von корбы+ла]

застегивать пряжку, укрѣпить пряжкою — zuschnallen, mit einer Schnalle befestigen.

корбылан (v) [Alt., von корбыла+н]

быть прикрѣпленнымъ пряжкою — angeschnallt sein.

корбылү [Alt. Tel., von корбы+лү]

прикрѣпленный пряжкою — angeschnallt.

корбыт (v) [Bar., von корбы+т]

устрашить, испугать — in Furcht setzen, erschrecken.

корбыткыц [Bar., von корбыт+кыч]

возбуждающий страхъ, страшный — Schrecken einflössend, furchtbar.

корбыц [Bar., von корк+ч]

боязнь, опасность — die Furcht, Gefahr.

корбыцлү [Bar., von корбыц+лү]

возбуждающий страхъ, страшный — Furcht erweckend, furchtbar, schrecklich.

¹корбыс [Sag. Koib.] = корбыц

1) боязнь, страхъ — die Furcht, der Schrecken.

2) опасность — die Gefahr.

²кѳрыс [Sag. Kt.] = кѳрыш

сковорода — die Pfanne; кѳрыс сабы пар ползанда корбычың-дә ноґа полбацаң? (Sag. Kt.) если есть сковородникъ, то отчего не быть у тебя и сковорода? — wenn du einen Pfannenstiel hast, weshalb sollst du nicht auch eine Pfanne haben? (Spr.).

²корбыстыґ [Sag. Koib., von корбыс+тыґ]

страшный, опасный — schrecklich, gefährlich;

корбыстыґ тўс тўзән салдым я видѣлъ страшный сонъ — ich habe einen schrecklichen Traum geträumt.

¹кѳрыш [Schor.] = ²кѳрыс.

²кѳрыш [Schor.] = ¹кѳрыс.

корбуун [Mat.] = ¹коркын

кость крыла — der Flügelknochen.

корбут (v) [فومومئ (Uig.), von корк+т]

возбудить страхъ — Furcht einflössen; нәцә әткү тутса бзүң корбудур — izim synmaғыл сән кыґа пағну тур! какъ хорошо (князь) съ тобою ни обращается, онъ (всетаки въ тебѣ) возбуждаетъ страхъ, не уничтожай моего слѣда (т. е. иди по моимъ слѣдамъ), смотри внимательно! — wie gut dich auch (der Fürst) hält, er flösst dir doch Furcht ein, vernichte nicht meine Spur (d. h. folge meiner Spur), schau dich um! (K. B. 117,30).

кѳрбуш [Schor. Ktsch.] = кѳрыш

большой плоский котелъ (сковорода) для жаренія ячменя — ein grosser flacher Kessel (Pfanne) zum Rösten der Gerste.

корх [קורח (Kar. T.)] = корк

бояться — sich fürchten.

корхунч [קורחנך (Kar. T.)] = коркунч

страхъ — die Furcht.

корхунчлү [קורחנךלך (Kar. T.)] = кор-

кунчлү

страшный — schrecklich, furchtbar.

корхувчу [קורחנך (Kar. T.), von корхув

+чы]

боязливый — furchtsam; корхувчу тәнридән богобоязненный — gottesfürchtig (D. 1,1).

¹корла [فوللا (Dsch)]

разъ — Mal; بير قورلا اسماعيل ايردى بنا بير
разъ — Mal; бир қорла اسماعيل ايردى بنا بير
одинъ разъ это былъ Измаиль, другой разъ Исаакъ — ein Mal war es Ismail, das andere Mal aber Isaak (Rbg. 97,1).

²корла (v) [Kom.]

храпеть — schnarchen.

³корла (v) [Kir. Bar. Kom., von kor (خور) + ла]

стыдить, бранить, упрекать, порицать — beschämen, heruntermachen, beschimpfen, Vorwürfe machen, tadeln; кўң цумсасаң корлама! (Kir.) не ругай служанокъ, ставя ихъ на работу! — schimpfe nicht die Mägde, wenn du sie zur Arbeit anstellst! (P. d. V. III, 15, 28).

⁴корла (v) [Sag. Ktsch. Kt.]

журчать — murmeln, rieseln; каісы чердä суғ корлаб-ак-чä въ нѣкоторыхъ мѣстахъ вода течеть журча — an einzelnen Stellen fließt das Wasser murmelnd dahin.

корлан (v) [Bar. Kir., von korла + н]

1) стыдиться кого-нибудь, величаться — sich Jemandes schämen, sich überheben.

2) (Kir.) быть достойнымъ порицанія, заслужить порицаніе, ничего не стоить — Vorwürfe werth sein, Vorwürfe verdienen, nichts taugen.

корланчы [Bar.]

стыдящійся, стыдливый — sich schämend, schamhaft.

корло (v) [Tel.] = ³корла

стыдить, укорять, хулить, бранить, порицать — beschämen, schlecht machen, auszapfen, tadeln.

корлон (v) [Tel.] = корлан

стыдиться кого-нибудь, величаться, быть гордымъ — sich Jemandes schämen, sich höher als ein Anderer dünken, sich überheben, stolz sein.

корлоночы [Tel., von корлон + о + чы]

гордый — stolz.

корлонү [Tel., von корлон + ү]

гордость — der Stolz.

корлончѳк [Tel.]

гордецъ — der Aufgeblasene, Stolze.

корлык [Ktsch.]

футляръ для лука — das Bogenfuttelal.

корлу [قورلو, قورلو (Osm.), von kor + лу]

наполненный горячими угольями — mit glühenden Kohlen gefüllt; корлу атāш горящій огонь — ein brennendes Feuer, die Kohlen-gluth.

¹корлук [قورلو, قورلو (Osm.), von kor + лук]

1) горячіе уголья — das Kohlenfeuer.

2) посуда для горячихъ угольевъ — das Kohlenbecken, die Kohlenpfanne

3) рѣшетка для жаренія на угольяхъ — ein Rost zum Braten auf Kohlen.

²корлук [Kir., von kor (خور) + лук]

оскорбленіе, вредъ, притѣсненіе — die Beleidigung, der Schaden, die Beeinträchtigung; корлук кылма маған! не притѣсняй меня! — beeinträchtige mich nicht!

кѳрт (v) [Leb., von кѳр + т]

сдѣлать блѣднымъ — bleich machen, erbleichen machen.

кѳрта [Sag. W.]

весь — ganz.

кортон [Tel. Alt.]

проворный, скорый, бодрый — flink, munter, hurtig; кām кортон ұлчак аптірзін! какой ты проворный молодець! — was für ein flinker Jüngling bist du! (P. d. V. I, 14, 126).

корты [Schor. Leb. Tel. Sag. Koib.]

налимъ — der Schlei (Fisch).

кортык [Sag.] = корктык

боязливый — furchtsam; кортык кізі козанаң-дä корыкчаң (Sag. Kt.) боязливый человекъ и зайцевъ бѳтса — ein furchtsamer Mensch fürchtet selbst die Hasen (Spr.).

кортук [Kir.]

килä у барана — der Seitenbruch des Schafes.

кордоі [Tel. Alt. Tar.]

1) (Tel. Alt.) цапля — der Reiher; кордоі жән куш, аның моіны сүрүкѳі жән польып жылан ошкош жылып жат цапля — большая птица, шея ея очень длинная и извивается, какъ змѣя — der Reiher ist ein grosser Vogel,

sein Hals ist sehr lang und windet sich wie eine Schlange.

2) (Tat.) **пеліканъ** — der Pelikan.

кордон [قوردون (Osm.), aus dem franz. cordon]

1) первая степень ордена — der Gross-Cordon eines Ordens; **фiранча нiшанының бiжiк кордоны** первая степень почетнаго легиона — der Grosscordon der Ehrenlegion.

2) выставленный ряд постовъ, санитарный **кордонъ** — eine ausgestellte Reihe von Posten, Truppen, Sanitäts-Cordon.

корды [Koib.] = **кордо**

цая — der Reihar.

кордыгъ [Sag. Koib.]

подонки — der Bodensatz.

кордың [Koib. Sag. Ktsch.]

растворенный солодъ — die Meische.

корду [Mat.] = **кордо**.

корчак [قورچاق (Dsch. OT.)]

1) (Dsch.) **бюсть, заваянiе, статуя (каменная баба ?)** — eine Büste, ein Standbild; **هر كيش نينك بير سويارى اولكان بولسه اوغلى قيزى ويا اغا اينيسى انكا اوخشاتوب** (Abg. 8) **когда любимый человекъ умираетъ, то сынъ или дочь, старшiй или младшiй братъ его, ставитъ въ домъ его статуя (бюсть), сдѣлавъ ее похожею на него** — wenn ein geliebter Mensch gestorben war, so stellte sein Sohn oder seine Tochter, sein älterer oder sein jüngerer Bruder, in seiner Jurte ein Standbild auf, das er ihm ähnlich gemacht hatte.

2) (Dsch. OT.) **слишкомъ большой, переэртъ-ый** — zu gross, überreif (S. S. **صورت محس ، نكار ، رسم ، هيئت ، زاجه ، سليب ، قليب ، افت ، اندام ، قيافت**).

корчал (v) [قورچالق (Dsch. OT.)]

сдѣлаться слишкомъ большимъ, переэртъ — zu gross werden, überreif werden.

корчоi (v) [Tel.]

быть кривымъ, горбатымъ — krumm, buckelig sein.

корчок [Tub.]

1) **маленькiй горбъ** — ein kleiner Hücker, Buckel.

2) (Tub. W.) **горбатымъ** — buckelig.

3) (Kumd. W.) **шишка** — die Geschwulst.

корчыi (v) [Kkir.]

сердиться — zornig sein, zürnen.

корсак [Sag. Ktsch.]

неимѣющiй переднихъ зубовъ — keine Vorderzähne habend.

корсун (v) [Kir., von kor]

уменьшить, унижить, пренебрегать — gering machen, erniedrigen, verachten.

коржун [Kkir.]

большой мѣшокъ — ein grosser Sack.

корпулда (v) [Kir.]

шлепать (какъ напр. сапога, наполненные водою) — quabbern (wie mit Wasser gefüllte Stiefel beim Gehen).

корба [Schor.] = **корбо**.

корбала [Schor.] = **корболо**.

корбалшык [Schör.]

паукъ — die Spinne.

корбо [Tel.]

1) **отростокъ** — der Sprössling, Schössling.

2) **розга** — die Ruthe.

корболо (v) [Tel., von корбо+ла]

выпускать отростки — Schösslinge treiben; **талчылап корболоп турзун!** пусть онъ выпускаетъ отростки подобно тальнику! — er möge Schösslinge treiben wie eine Weidel (P. d. V. I, 218, VIII, 9).

кормушу [Kkir.]

старые войлочные лоскутья — alte Filzstücke, Filzlappen.

¹**кол** [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küär. Kir. Kkir. Kom., قول (Uig.),

قول, кол (Osm. Krm. Ad.), קול (Kar.


L. T.)] = **кул**

1) рука человека, передняя нога животных, кисть руки — der Arm des Menschen, Vorderfuss der Thiere, die Hand; оң кол, сағу кол (Osm.) правая рука — der rechte Arm; сол колда по лъвой рукъ — zur linken Hand; орта кол (Schog.) средний палец — der Mittelfinger; кол арткыш (Tel.), кол артыш (Kumd.), кол чоїрун (Schog.) полотенце — das Handtuch; кол кәрә (Tel.), кол ара (Kir.) ручная пила — die Handsäge; кол оїну (Osm. R.) родъ пляски — eine Art Tanz; кол тарткы (Tel.) маленький стругъ — ein kleiner Hobel; кол орак (Osm.) серпъ — die Sichel; кол іші (Osm.) ручная работа — die Handarbeit; кол дәмїрі (Osm.) большая задвижка у дверей — ein grosser Thorriegel; кол бағу (Osm.) браслетъ — das Armband; кол kalāmi (Osm.) передняя часть руки — der Vorderarm; кол кәмїжі (Osm.) кость руки — der Armknochen; алып оң колына оғын алды, сол колына чазын алды (Sag.) герой взялъ въ правую руку стрѣлу, въ лъвую руку лукъ — der Held nahm in die rechte Hand seinen Pfeil, in die linke Hand seinen Bogen; кол алыштылар (Tel.), кол тутүштү (Kir.) они подали другъ другу руки — sie gaben sich die Hand; кол појы (Tel.) полсажени — ein halber Faden (Maass); кол алыштырды (Tel.) онъ сосваталъ ихъ — er hat sie verlobt; колба ал чүрдү (Schog.) онъ взялъ его на руки — er nahm ihn auf den Arm; кыскунуң оң колында алтын ыстоп толтра ем полды (Sag.) въ правой лапкѣ у вороны была золотая бутылка наполненная лекарствомъ — in dem rechten Fusse des Raben war eine goldene Flasche voll Arznei; оғлды көр Ai-Толдыға кылды јол — ну Ai-Толды кирді, кавуштурды кол (Uig.) онъ позвалъ его и допустилъ къ себѣ Ai-Толды, а Ai-Толды вошелъ и сложилъ руки (на груди) — er rief ihn und öffnete dem Ai-Toldy den Weg, dieser

Ai-Toldy trat ein und legte die Arme auf der Brust zusammen (K. B. 41,6); (Osm. R.) длинная, прямая черта, проведенная перомъ — ein langer, gerader Strich (mit einer Feder gezogen); кол чәкмәк (Osm.) утвердить бумагу — ein Papier legalisieren (d. h. ∞ «richtig»), unterschreiben; кол бурмак (Osm.) держать въ рукахъ, править, чобдять — zügeln, bezwingen, besiegen; кол канат кырылмак (Osm.) имѣть разбитыя руки и крылья, не имѣть возможности дѣйствовать — zerbrochene Arme und Flügel haben, nicht die Möglichkeit haben zu handeln; колүңүздү алаин тап кәлпипин! (Kir.) я пришелъ съ вами проститься! — ich bin zu euch gekommen um mich zu verabschieden! бирәунүң колүн аларға келдим! (Kir.) я пришелъ получить благословеніе! (важнаго лица, муллы) — ich bin gekommen, um den Segen Jemandes (einer wichtigen Persönlichkeit, eines Mulla) zu erhalten! кол ат (Osm. R.) обнять за шею — umbalsen; кол тутты (Kir.) онъ просилъ — er hat gebeten; кол салды, коіды, басты (Kir.) онъ подписалъ — er hat unterschrieben; бу катта оңуң колү бар (Kir.) на этой бумагѣ его подпись — auf diesem Papier steht seine Unterschrift; колымда полды (Tel.) онъ въ моихъ рукахъ — er ist in meiner Gewalt; колымдаң чыкты (Tel.) онъ больше не въ моихъ рукахъ — ich vermag nichts mehr über ihn; колүна түстү (Kir.) онъ попалъ ему въ руки — er ist ihm in die Hände gefallen; колына намук іпәжі бағламак (Osm.) привязать амулеты къ рукѣ — Amulette an den Arm binden; кол кола чатмак (Osm. Kgm.) взять подъ руку — unterfassen; кол үстүндә тутмак (Osm.) на рукахъ носить — auf den Händen tragen; колу узун (Osm.) могучій, тиранъ — der Mächtige, Despot; гәнциләрін колү коңаларын ділі (Osm.) что рука у молодыхъ, то языкъ у ста-

рыхъ, т. е. молодые дѣйствуютъ руками, старые языкомъ — die Arme der Jungen sind wie die Zunge der Alten, die Jungen schaffen mit den Armen, die Alten mit der Zunge; колуна кувватъ кәсәни бәрәкәт! (Osm.) (я желаю) силу твоей рукѣ и благословеніе твоему кошельку! — (ich wünsche) Kraft deinem Arme und Segen deinem Beutel!

2) (Osm.) развѣтвленіе — die Verzweigung; нәһрин колу рукавъ рѣки — der Arm eines Flusses; аҗач колӯ (Osm.) вѣтвь дерева, часть территоріи; страна свѣта, сторона (Z.) — der Zweig eines Baumes, Theil eines Territoriums; die Himmelsgegend, Seite (Z.); румәлинин саҗ колу правая (т. е. восточная) часть Европейской Турціи — der rechte (d. h. östliche) Theil der Europäischen Türkei.

3) (Uig. Osm. Krm. Kir.) армія, войско, отрядъ — die Armee, Mannschaft (eine Hand voll Leute?), eine Heeresabtheilung; јадӯрәә иҗӯрәә кәдӯрәә кәдәм — ат устам кол оҗлан пәдӯзәә (— ) тәлим! (Uig.) пусть онъ даетъ пищу, питье и одежду, чтобы кавалерія и пѣхота на много увеличивались! — er gebe Speise und Trank, er gebe Kleidung, damit die Reiterei und das Fussvolk (der Tross?) sich um Vieles vergrössere! (K. B. 81,20); жарык кол кылаҗын тәзә сән тӯғәл! (Uig.) если ты хочешь собрать блестящую армію! — wenn du eine glänzende Armee zusammenbringen willst! (K. B. 123,2); Өрмөн-Бәттәң аттанҗан он сан Ноҗаі — бірәунуң акылы он сан колдаі (Kir.) десять полковъ Ногайцевъ Эрмәнъ-Бета сѣли на лошадей, но умъ его одного былъ равенъ по силѣ арміи изъ десяти полковъ — die zehn Haufen der Nogaier des Oermön-Bet stiegen zu Pferde, aber der Verstand des einen (Führers) kam (der Gewalt) der aus zehn Haufen bestehenden Armee gleich (P. d. V. III, 221,1); кол атмак (Osm. R.) выслать отрядъ—

eine Heeresabtheilung vorausschicken; кол тартгы (Kir.) онъ выступилъ со своимъ войскомъ — er zog mit dem Heere herbei; аскәр колы (Osm.) крыло арміи — der Flügel der Armee; иләрӯ кол (Osm.) авангардъ — der Vortrupp; саҗ (сол) кол (Osm.) правый (лѣвый) флангъ войска — der rechte (linke) Flügel des Heeres; орта кол (Osm.) центръ арміи — das Centrum des Heeres; гәри кол (Osm.) арьергардъ — der Nachtrupp; кол ұзрә һәрәкәт әтмәк (Osm.) развернуть флангъ арміи — die Flügel der Armee entwickeln; кол долашмак, кол гәзмәк (Osm.) нарядить патруль — eine Patrouille machen; кола бинмәк (Osm.) сдѣлать объездъ (о патруль) — die Ronde zu Pferde machen; кол аҗасы (Osm.) начальникъ патруля — der Führer der Patrouille; кол кәһҗасы (Osm.) начальникъ милиціи янычаръ — der Chef der Janitscharen-Miliz; кол кәиҗы (Osm.) шлюпка патруля — die Schaluppe einer Patrouille.

4) (Alt.) кусокъ матеріи — ein Stück Zeug; әккі кол пәс два куска бумажной матеріи — zwei Stück (Lagen) Baumwollenzeug.

5) (Osm. R.) рукавъ — der Ärmel.

³кол [Sag. Schor.,  (Uig.)]

1) низменность, долина (безъ рѣки) — die Niederung, Thalhöhhlung (ohne Fluss); жазы так тараіры тәҗәнді жәдып — адынды колы кажы көк әл кәдип на степяхъ и горахъ разостлались пашни, низменности и холмы измѣнились (на видъ), одѣвшись въ зеленое и красное (одѣяніе) — auf Steppen und Bergen breiteten sich die Felder aus, Niederungen und Höhen veränderten sich, indem sie sich in Grün und Roth kleideten (K. B. 14,3); кол чәр (Schor. Sag.) низменность вродѣ долины, но безъ рѣки — eine Thalhöhhlung ohne Fluss.

2) (Schor.) рѣчка, очень маленькая рѣка — ein sehr kleiner Fluss.

³kol [Tar., قول (Dsch. OT.)] = ¹кол

1) рука — der Arm; قول ساليب اوتناك переплыть черезъ рѣку — über einen Fluss schwimmen; كنگ درياسنه قول ساليب (Bb. 470,19) я переплылъ черезъ широкую рѣку — ich schwamm über den breiten Fluss (вмѣсто — anstatt قول ساليب اوتناك Bb. 474,20 قول يتيشك; دستك بيله اوتوب); удаваться, посигввать — gelingen, reif werden; قول آستيدا بولمق быть подвластнымъ — untergeben, unterworfen sein; قول قاتيق скупой — geizig; قول آولامغه قولم يتشاي (Abg.) не удастся мнѣ поохотиться — ich komme nicht zum Jagen; قول ايش قوليدين كيلماس не зависеть, онъ этого не можетъ сдѣлать! — das hängt nicht von ihm ab, das kann er nicht ausführen! قول اچيق بوزيم اق моя рука открыта, мое лицо бѣлое (у щедрого советъ чиста) — meine Hand ist offen, mein Antlitz ist weiss (des Freigiebigen Gewissen ist rein) (Spr.); قول اوستن بولمق имѣть перевѣсъ — die Oberhand haben.

2) войско — die Armee (bei Bb. auch قول Geschrieben); قول اوتناك قول و قول право и лѣвое крыло — die rechte und linke Heeresabtheilung; قول آخر قول аррьергардъ — der Nachtrab.

3) (OT.) сто тысячъ — hundert Tausend.

⁴kol [Tar., قول (Dsch. OT.)]

низменность, русло рѣки, холмъ на склонѣ горы — die Niederung, das Flussbett, ein Hügel am Abhange eines Berges (L. T. ناع اتكنده); قول اولان تبه لردر كه سحرابه ملحق اولا (Bb. 184,12) между ними они остановились въ сухомъ руслѣ рѣки — zwischen ihnen machte man in einem trockenen Flussbette Halt; قول عالم ايجينده يريندا ناغلار چوقورلار قوللار قوموغ

طوفان سوي انيب بول قيلغان تورور (Rbg. 51,3) повсюду въ этомъ мѣстѣ, гдѣ только ни находились горы, низменности и русла рѣкъ, вездѣ проникла вода потопа и нашла себѣ дорогу — wo in dieser Welt Berge, Niederungen und Flussbetten sich befanden, überall drang das Wasser der Fluth ein und bahnte sich Wege; (OT.) a broad open valley between mountains (Shaw. p. 157); قول ساريق قول Sarıy-Kol (OT.) желтая долина, названіе маленькаго округа между Памиромъ и Музбакомъ — das gelbe Thal, eine kleine Provinz zwischen Pamir und Musbak; قول كينك قول (OT.) широкая долина, мѣстность между Сарыколомъ и Кашгаромъ — das breite Thal, eine Oertlichkeit zwischen Sarikol und Kaschgar.

⁵кѵл [Koib. Schor. Sag.]

пустой — leer, hohl; кѵл аѵас (Koib.) пустое дерево — ein hohler Baum; кѵл тѵѵаш (Schor.) пустой стволъ — ein hohler Stamm.

⁶кол (v) [Kom., قول (Uig.), قول (Kar. T. L.)] просить — bitten; قول كيتاپ اگازي سؤلالميجاگه ڤزيرن قولур (Uig.) авторъ книги просить извиненія за то, что онъ говорилъ (т. е. сочинилъ книгу) — der Autor des Buches bittet um Entschuldigung, dass er gesprochen hat (K. B. 8,11); قول نير-ؤك قول تادي, قولدى قولمىش كاموك! (Uig.) онъ сказалъ только: будь! и все, чего онъ ни пожелае, сдѣлалось — er sagte nur: es werde! und Alles, was er wünscht, ist geworden (K. B. 10,28); قول سانی قولدى رابدین ادين قولمادی! (Uig.) тебя онъ просилъ у Бога, другого не просилъ — dich hat er vom Herrn gebeten, nichts Anderes erbat er! (K. B. 12,7); قول سوغوشمى قولур سان اچو كاسكى-مى! (Uig.) просишь-ли ты порицанія или похвалы! — ob du Schimpf oder Lob erbittest! (K. B. 18,28); قول قولارمان, قولدوم, قولدۇل, قولماق (Kom.) просить — bitten (C. C. 43); قول دا قولجاي اديلار ڤجالارينى كؤنلار! (Kar. L.) и многіе просать твоего

... (т. е. неспешно и тихо) - und viele können dein Anblick zu schmecken' II. 11, 29

¹kol (v) [قولی Dsch.] = kol

просить - bitten LT. قوالی دلسر دمنیر.

عاشی امت یازوقینی خترین قولغان مصطنی

(Rbg. 3,2) испросивши прощения грешных

гриммисагы, Мустафа! - er, der die Verzei-

hung der Sünden der Verbrecher erbaten hat,

Mustafa! اندین سونگ حاجتلرین قولدیلیلار

(Rbg. 186,2) потому она просила того, что

имь нужно было - darauf erbaten sie das

ihnen Nöthige; اندین کین اعرابی دستور

قولدی یولغه کیردی (Rbg. 150,8) потому

арабь попросил дозволения (проститься) и по-

шелъ въ путь - darauf empfahl sich der Araber

und machte sich auf den Weg; بنا بیر ملک

قولغالی کیشی بیاردی (Rbg. 120,7)

онъ послалъ челоуѣка, просить (въ за-

мужество) дочь одного цара - abermals

schickte er Jemand, die Tochter eines Königs

zu erbitten.

¹kolā (v) [Sag. Koib.]

звучать, шумѣть - tönen, lärmten.

²kolā (v) [Kir. V.]

спускаться, ити внизъ - hinabgehen, hinab-

steigen, von einer Höhe herabrollen.

³kolā (v) [Tar.]

копать, выкопать ровъ - graben, einen Gra-

ben ausgraben.

⁴kolā [Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kür., ≙

mong. قوون]

желтая мѣдь - das Messing.

⁵kolā (v) [قولامق (Dsch. P. d. C.)] = kol

просить - bitten.

kolāi [قولای, قولای (Osm. Ad.), قولای (Kar.

L.)]

1) (Osm. Z.) легкость, способъ дѣлать что-

нибудь, путь, который достигается что-

нибудь - die Leichtigkeit, das Mittel, um

etwas zu erreichen, die Art etwas zu thun;

kolāiны булмак иайты лучший способъ -

die beste Art finden, die Gelegenheit o-

geben. قولای ارا اراقت. قولای ارا نه

ااتراسناطه gelegentlich, wenn es leicht

sein kann.

2) قولای, قولای, قولای leicht, be-

quem, möglich; قولای اتماک (Osm.) erleu-

chten, erleichtern. اماك قولای اتمارم!

(Krm.) пусть поможетъ Богу! möge Gott

helfen! (P. d. V. VII, 9). قولای اتماک

(Osm.) пусть проситъ, чтобы облегчить ра-

боту ein Mittel finden, um die Arbeit zu er-

leichtern; قولای رالا! (Osm.) да будетъ по-

ко! möge es leicht sein!

3) (Ad. V.) раненый, дурной, гадкій, непо-

чтенный - verwundet, schlecht, unnütz, ver-

dorben.

4) (P. d. C.) находящійся на какомъ-нибудь

мѣстѣ - an einem Orte befindlich.

kolāilā (v) [قولای لامق (Osm.), von kolāi +

la]

облегчить, почти окончить, почти окончимъ

(o работѣ) - erleichtern, beinahe beendigen,

beinahe beendet worden (von einer Arbeit).

kolāilān (v) [قولای لانق (Osm.), von kolāi

la + n]

быть легкимъ, сдѣлаться легкимъ, стать почти

оконченнымъ - leicht sein, leicht werden,

beinahe beendet worden; махштур колāi

ланды проштотилъ уотраиланъ die Huden

ланда wurden beendigt.

kolāilāndyr [Osm. II.] - kolāilān.

kolāilāt (v) [قولای لانق (Osm.), von kolāi

+ t]

заставить облегчить erleichtern lassen.

kolāilān (v) [قولای لاشق (Osm.), von kolāi

la + n]

1) облегчиться - leicht werden.

2) (Osm. II.) постепенно подниматься къ

окончанію (o работѣ) allmählich zu Ende-

gebracht werden.

kolāilānštyr [قولای لاشدرمق (Osm. II.)]

5086

постепенно подвигать къ окончанію (работу) — (eine Arbeit) allmählich zu Ende bringen.

колаілы [Kgm., קלילי (Kar. L.), von kolai + лы]

приятный, полезный, подходящий — angenehm, heilbringend, passend; казанчыбым калаілы пішіргән ашым колаілы — жумурта (Kgm.) мой котелок луженый, вареная въ немъ пища полезна — яйцо (загад.) — mein Kesselchen ist verzinnt, die darin gekochte Speise ist heilbringend — das Ei (Räths.) (P. d. V. VII*, 207,74); көзләрін сәһиһ колаілы нәрса-ләрни баксынлар! (Kar. L.) пусть глаза твои смотреть на полезныя вещи! — mögen deine Augen auf passende Dinge schauen! (Spr. 4,25).

колаілык [قولاى لىق (Osm.), von kolai + лык]

1) легкость — die Leichtigkeit; колаілык-илә съ легкостью — mit Leichtigkeit.

2) (Osm. R.) свободныя, наличныя деньги — baares Geld, das, sobald es gefordert wird, ausbezahlt werden kann.

колаілыклы [قولاى لىق (Osm.), von kolai + лык + лы]

легкий — leicht.

колаіцацык [قولاى جىق (Osm.), von kolai + ца + цык]

совсѣмъ легко — ganz leicht, auf ganz leichte Weise.

колаіцә [Osm. Z.]

легко (нар.) — leicht (adv.).

колаіцы [Osm. R.]

ищущій всегда легчайшій способъ, чтобы сдѣлать что-нибудь — Jemand, der immer den leichtesten Weg für die Ausführung einer Arbeit sucht.

колаісыз [קלילייז (Kar. T.)]

неподходящій unpassend, ungehörig (H. 22,15).

колаісі [Osm. R.]

повидямому легкий — scheinbar leicht.

колаісын [قولاى سىنق (Osm. R.)]

считать что легкимъ — Etwas leicht finden; für leicht halten.

колау [Kir. Budg.]

лошадь, захромавшая, измученная верховой ѣздой — ein Pferd, das hinkt, nachdem es durch langes Reiten übermüdet ist.

колауз [قولاوز (Dsch. V.)] = колавуз

проводникъ, провожатый — der Wegweiser, Führer.

¹колак [قولاك (Osm.), von kol]

однорукий, сухорукий, лѣвша — einarmig, einen trockenen Arm habend, Jemand, der Alles mit der linken Hand ausführt.

²кōлак [Leb.]

горячій уголь — die glühende Kohle.

колағ [Schor. Kūär. Sag., vergl. колоң, колан und mong. ᠬᠣᠯᠠᠭ]

подпруга (лошади) — der Bauchgurt, Bauchriemen (des Pferdes); алыңбы колағ пәк тут! арткы колағ пош тарт! переднюю подпругу крѣпко подтяни, а заднюю слабо! — ziehe den vorderen Bauchriemen fest an, den hinteren aber lass locker! колағ пажы (Schor.) пряжка — die Schnalle.

колабы [Schor., von kol + абы, vergl. абы ᠠᠪᠢ (AT.), سنن (Uig.)]

проценты — die Zinsen, Procente; колабы ады онъ бралъ (съ него) проценты — er nahm (von ihm) Zinsen.

¹колаң [Kgm., قولاڭ (Osm.)] = колан, колағ.

²колаң [Kir.]

гладкий — glatt.

колаңла [Kgm.] = коланла.

колаңса [Kir. Bar.]

1) нѣчто черное, воняющее на ногѣ лошади, на четверть выше копыта лошади — etwas Schwarzes, Uebelriechendes am Beine des Pferdes, etwa eine Spanne über dem Hufe.

2) дурной запахъ — ein übler Geruch.

колаңсалы [Kir., von колаңса-+лы]

воняющий — übelriechend, stinkend.

колаңсалы [Bar.] = колаңсалы.

колан [قولاڭ, قولان (Osm.)] = колаң, колағ

1) подпруга — der Bauchriemen; жүк коланы веревка, которою прикрѣпляется вьюкъ къ лошади — ein Strick, mit dem die Last auf dem Pferde befestigt wird; коланы чѣкмѣк подтянуть подпругу — den Bauchriemen festziehen; атын коланын чүзмѣк, ачмак снять подпругу — den Bauchriemen abnehmen; бу атын коланы гѣвшилди подпруга этой лошади ослабла — der Bauchriemen dieses Pferdes ist lose geworden; колан колана одинъ стоитъ другого — der Eine ist des Andern werth; коланы кырылында жѣмѣк ѣсть до тѣхъ поръ, пока поаяз не лопнетъ — essen, bis der Gurt platzt (Spr.).

2) веревка, которою обтягивается кибитка — der Strick, der um die Jorte gespannt wird.

3) качалка — die Schaukel; колан вурмак качать — schaukeln.

4) (Osm. Z. R.) молодой жеребенокъ — ein junges Füllen.

5) (R.) = колаң.

коланақ [Sag.]

колонокъ — der Feuermarder.

коланла (v) [قولانلاق (Osm.), von колан-+ла]

подтянуть подпругу — den Bauchriemen festziehen.

коланса [قولانسه (Dsch. V.)] = колаңса

1) воняющая рана — eine sehr übelriechende Wunde.

2) (Z.) неприятный запахъ потомъ — ein unangenehmer Schweissgeruch (S. S. زير بغل برمقلر ارالزندہ ظهوره کلان تعفّنات، بواصر).

¹kolat (v) [Tar., von кола-+т]

заставить копать — graben lassen.

²kolat (v) [Kkir.]

заставить преслѣдовать — folgen, verfolgen lassen.

колачан [قولاچان (Osm.)]

прогулка, шатаніе — der Spaziergang, das Herumziehen, Herumstreifen; колачан чѣкмѣк шататься — umherlaufen.

колачка [قولاچقه (Osm.)]

наседка — die Gluckhenne; бір колачка пѣлчиләри цыплята — die Küchlein einer Henne; колачкажа отурмак высиживать яйца — Eier ausbrüten.

колачкалык [قولاچقلق (Osm.), von колачка-+лык]

все, что относится къ насѣдкѣ — Alles, was sich auf eine Gluckhenne bezieht; бір колачкалык жумурта количество яицъ, которое высиживаетъ одна насѣдка — die Anzahl Eier, die eine Gluckhenne ausbrütet.

колас [قوتاسه (Uig.), gewiss fehlerhaft für корас]

самецъ птицъ — das Vogelmännchen (Uig.-Chin. Wrth.).

колавуз [قولاووز (Dsch.)] = колауз.

колавузлык [قولاووزلق (Dsch.), von колавуз-+лык]

ремесло, занятіе проводника — die Führung.

kolamañlik [قولا ماغلیق (Dsch.)]

вопросъ, свидѣніе — die Frage; زنده دل
مجنون نینک اولیش کونکلی چون لیلی غه حی
بس فی اسغ انی حیدین قولاماغلیق ای عرب
такъ какъ замершее сердце Маджнуна, ивѣющаго «живое» сердце, живетъ только для Лайлы, что за выгода спрашивать о немъ у (прочихъ) живыхъ, о арабы! — da das gestorbene Herz des Medshnun mit dem lebensfrischen Herzen nur für Laila lebt, was hat das nur einen Zweck über ihn die Lebenden zu fragen, o Araber!

коламчы [Schor.]

подарокъ невѣстѣ со стороны жениха и его родныхъ — die Geschenke, die der Braut vom Bräutigam und seinen Verwandten dargebracht werden; улда! коламчыны ал-пар! о медвѣдь! унеси съ собою этотъ подарокъ (вышущепную пулю)! — oh Bär! trage dieses Geschenk (eine abgeschossene Kugel) mit dir fort!

¹коло [Kkir.] = колы

желтая мѣдь — das Messing.

²коло (v) [Kkir.]

1) бояться — sich fürchten.

2) повредиться — sich beschädigen; колу коло полот тѣп коктолоичан ѳрѳткѳн боясь, что онъ можетъ повредить передніе ноги, я научилъ его выворачивать ноги (при ходьбѣ) — da ich fürchtete, er möchte sich die Vorderfüsse beschädigen, lehrte ich ihn auswärts schreiten (P. d. V. V, 48, 1425).

колоң [Alt. Tel.] = колағ

подпруга — der Bauchriemen; колоң пажы (Tel.) пряжка — die Schnalle.

колоңзо [Alt. Tel.]

непріятный запахъ потомъ — ein unangenehmer, übler Geruch (z. B. vom Schweiss).

колоңзок [Alt. Tel.] = колоңзо.

колоңзы (v) [Alt. Tel.]

имѣть дурной, гадкій запахъ — einen unangenehmen, üblen Geruch haben.

колоңзык [Tel., von колоңзы+к]

непріятный запахъ — ein übler Geruch.

колоңзыктү [Tel., von колоңзык+тү]

имѣющій гадкій запахъ — übelriechend.

колоңмош [Alt., von колоң+паш]

пряжка — die Schnalle.

¹колон [Leb.] = колаң, колағ.²кѳлон (v) [Tel., von кѳ+ла+н]

1) раздаваться (о голосѣ) — tönen, schallen (von der Stimme).

2) громко и весело говорить, шумѣть — laut und fröhlich sprechen, lärmern.

3) быть гармоничнымъ (о различныхъ звукахъ, которые звучать согласно) — harmonisch sein, zusammenpassen (von verschiedenen Tönen, die miteinander im Einklang sind).

кѳлонү [Tel., von кѳлон+ү]

гармонія — die Harmonie.

кѳлондыр (v) [Tel., von кѳлон+дыр]

сдѣлать гармоничнымъ — harmonisch machen, Stimmen, Töne in Einklang bringen.

колончы [Alt., vergl. кыламчы]

подарокъ — das Geschenk.

колончыла (v) [Alt., von колончы+ла]

подарить — schenken.

колончылү [Alt., von колончы+лү]

снабженный подарками — mit Geschenken versehen, beschenkt.

колонмош [Leb.] = колоңмош.

кололү [Kkir., von коло+лү]

украшенный мѣдью — mit Messing beschlagen, mit Messing verziert.

колот [Kkir., vergl. кол]

низменность — die Niederung.

колотко [Tel., = russ. колодка]

цѣпи, кандалы — Ketten, die man Verbrechern an Hände und Füße legt.

колоткола (v) [Tel., von колотка+ла]

заковать въ цѣпи — in Ketten legen (einen Verbrecher).

колода [קולדא (Kar. L.), aus dem Russ.]

колодка на ногахъ — ein Block, der um die Füße zur Strafe befestigt wird; да коласян колодаға ажаklarымны! ты забьешь мои ноги въ колодку! — du befestigst meine Füße an den Block! (H. 13, 27).

колос [קולס (Kar. L. T.), aus dem russ. колось]

колось — die Aehre; кірәсін картлык-была зірәткә кәсілгәнләи колос вахтында! (Kar. T.) ты идешь въ старости въ могилу, подобно тому, какъ въ свое время срѣзается колось! — du gehst im Alter in das Grab, gleich wie die

Achre zu seiner Zeit abgeschnitten wird! (H. 5, 26).

КОЛОМТО [Kkir.]

мѣсто, гдѣ раскладываютъ огонь — die Feuerstelle.

КОЛОМЗОК [Tel.] = колоцзок.

КОЛОМЗОКТО [Tel.] = колоцзы.

КОЛОМЗОКТҮ [Tel.] = колоцзоктү.

КОЛЫ [Alt. Leb.] = кола, коло

желтая мѣдь — das Messing,

КОЛЫМЗАК [Bar., von кол-+ым-+сак]

воровской, кто любитъ воровать, воръ — diebisch, der zu stehlen liebt, der Dieb.

¹КОЛУН [Soj.]

1) = колон, колоц, колаѣ

2) (Z.) = кулун жеребенокъ — das Füllen.

²КОЛУН (v) [קולונ (Kar. L. T.), von колу-+н]

просить для себя — für sich bitten, betteln; махланѣя колунды просить извиненія — um Entschuldigung bitten.

КОЛУНѢА [قولونه (Bosp.), = arab. قولنج]

колики въ желудкѣ, ревматизмъ — die Kolik, rheumatische Schmerzen.

КОЛУЦАК [Leb., von кол-+чак]

маленькая рѣчка — das Flüsschen.

КОЛУС [Bar.]

большая шайка — ein grosser Bottig.

КОЛУШЛҮК [Tar.]

нареченные — die Verlobten, Brautleute.

КОЛКА [Kir.]

большіе кровеносные сосуды у сердца — die grossen Adern am Herzen; оѣан колка салды онъ его любилъ — er liebte ihn.

КОЛКО [Tel.]

1) толстыя жилы около сердца — die grossen Blutgefässe am Herzen.

2) жена — die Frau, Ehefrau (poet.).

КОЛѢА [Koib. Schor.] = колка

внутренности животныхъ, которыя получаетъ шаманъ на жертвенномъ пирѣ — die Eingeweide

der Thiere, die der Schaman bei dem Opfermahle erhält.

КОЛѢАК [كولچاك (Uig.), von кол-+Ѣак]

желаніе — der Wunsch; райѣат ѡзä ол сәиңѣ уч аѣың — tilägü алардын сән үч колѢа-бың! это три твоихъ обязанности по отноше-нію къ народу, а ты (можешь) требовать отъ него три желанія (взаятъ)! — dies sind deine drei Pflichten gegen die Unterthanen und von ihnen hast du auch drei Wünsche (Gegendienste) zu wünschen.

КОЛѢАН [قولغان (Osm.)]

колѢан тикәни лиственница — der Lärchenbaum.

КОЛѢАНАТ [Kir., von кол-+канат]

даровой работникъ, бѣдный родственник или знакомый, живущій въ домѣ и изъ хлѣба помогающій хозяину при работѣ — ein Arbeiter, der ohne Lohn arbeitet, ein armer Verwandter oder Bekannter, der im Hause wohnt, und für den Unterhalt bei der Arbeit hilft.

КОЛѢАНЗЫ [Sag. Koib. Ktsch.] = колоцзы

имѣть гадкій запахъ — übel riechen; nach Schweiss riechen.

КОЛѢАНЗЫК [Sag. Koib. Ktsch.]

дурной запахъ потомъ — ein übler Geruch, der Schweissgeruch.

КОЛѢАНЗЫКТЫГ [Sag. Koib. Ktsch.]

вонючій, имѣющій дурной запахъ — übelriechend, nach Schweiss riechend.

КОЛѢО [Tub.]

пустота — die Höhlung, Leere.

КОЛѢОЛЫГ [Tub.]

пустой — hohl, leer.

КОЛѢОНОК [Leb.] = колонак.

КОЛѢУЦЫ [كولچو (Uig.), von кол-+Ѣу-+чы]

проситель, нищій — der Bittende, Bettler; оѣунѢа абынза аѣун тутѣуцы — älin пус-ты полды ѡзä колѢуцы! (طلب کنندہ) если властитель міра (князь) наслаждается игрою,

онъ разорить народъ и самъ будетъ нищимъ! — wenn der Weltregierer sich am Spiele ergötzt, so zerstört er das Volk und wird selbst zum Bettler! (K. B. 84,12, T. I, 1040 zu corrigiren).

колжур [Alt.]

шейный позвонокъ — der Halswirbel.

колла (v) [قوللاق (Osm.), von кол+ла]

1) искать, развѣдывать — suchen, durchsuchen, erforschen; сыра колламак дожидаться удобнаго случая — eine günstige Gelegenheit abwarten.

2) осведомиться о здоровьѣ — nach der Gesundheit sich erkundigen.

3) дѣлать добро, покровительствовать — Gutes thun, protegiren.

коллак [Koib.] = колағ.

колағ [Koib.] = колағ.

колгас (v) [Koib., von кол+ла+ш]

хвататься за руки (при борьбѣ) — sich bei den Armen packen (beim Ringen).

коллу [קוללו (Kar. T. L.), von кол+ла+л]

имѣющій руку — eine Hand habend; аруу коллу честный — rechtschaffen (H. 17,9).

коллук [قوللوق (Osm.), von кол+лык]

1) солдаты патруля, форпостъ, караульный солдатъ — die Soldaten einer Patrouille, der Vorposten, Wachtposten.

2) муфта (для рукъ) — eine Muffe (zum Wärmen der Hände).

колт (v) [تصحمر (Uig.)]

водить — führen; кбзѣ ток кәрәк тә бзи умдузус — папырзак кәрәк бс јана колтку сбс! нужно безкорыстнаго, котораго не обуреваютъ страсти, нужно мягкаго въ обращеніи, который умѣетъ вести разговоръ! — ein Genügsamer ist nöthig, der ohne Begierde ist, ein Barmherziger ist nöthig, der das Wort führt! (K. B. 98,22); јабынлык тудажын тәзә сән бзѣң — пулуп колтку келма, полур пір сбзѣң! если ты хочешь поддерживать дружбу, то, найдя (друга), не старайся

быть руководителемъ, и онъ будетъ согласенъ (съ тобою) на словахъ! — willst du Freundschaft halten, so fordere nicht die Führerschaft, wenn du (einen Freund) gefunden hast, er wird mit dir in Worten eins sein! (K. B. 123,1).

колтык [Tel.] = колтук

мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle; колтығың сыстабазын! пусть у тебя подъ мышками не болятъ! — möge deine Achselhöhle nicht schmerzen! (P. d. V. I, 219,47).

колтыјак [Schor.]

на босу ногу — barfüssig; колтыјак бдѣк сапогъ, надѣваемый на босую ногу — ein Stiefel, der auf den blossen Fuss gezogen wird.

kolti [قولتى (Dsch.)]

низъ, нижняя часть — unten, der untere Theil; انى قولتى подъ нимъ, ниже его — unter ihm, unterhalb von ihm.

колтѣ [Tel., vergl. kolyshlyk]

нареченные, женихъ и невѣста — die Verlobten, die Braut und der Bräutigam.

¹колтук [Schor. Leb. Tel. Sag. Koib. Ktsch.

Kür. Kir. Kkir. Kom., قولتوق, قولتوق (Osm. Ad. Krm.), von кол+тук]

1) мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle, der Raum zwischen Arm und Rumpf; колтук тѣгѣ (Tel.) волосы, которые растутъ подъ мышками — die Haare unter dem Arme; оң колтуктаң канат чыкты справа изъ подъ мышки выросли крылья — unter der rechten Achselhöhle wuchsen Flügel hervor; колтууна алды (Krm.) онъ взялъ это подъ мышками — er nahm es unter den Arm; колтук дәинәји (Osm.) костыль, висѣлица — die Krücke, der Galgen; колтууна гірмак (Osm.) поддерживать кого-либо — Jemanden unterstützen; колтук алдына алмак (Osm.) подхватить подъ мышки, обнять — unter die Arme greifen, umarmen; колтууна гірпілр

адам (Osm.) слабый, болѣзненный человекъ — ein schwacher, kränklicher Mensch; колтук вѣрмѣк (Osm.) ласкать, льстить — lieblosen, schmeicheln; колтуклары кабарур (Osm.) онъ (человекъ) надутый, гордый, самодовольный — er ist aufgeblasen, stolz, zufrieden; iki карбуз бир колтуға сызмаз (Osm.) два арбуза не помѣщаются подъ мышкой — zwei Wassermelonen kann man nicht unter einen Arm nehmen (Spr.).

2) (Osm. R.) мѣсто въ сторонѣ отъ дороги, закоулокъ — ein abseits vom Wege gelegener Ort, abgelegener Winkel.

3) (Osm. Z.) кабакъ — die Kneipe.

4) (Osm. R.) торговецъ (особенно: старымъ платьемъ) — ein Trödler (besonders: der alte Kleider verkauft).

5) (Osm. R.) лость — die Schmeichelei.

²колтук [Tar., قولتوق (Dsch. OT.)] = ¹колуک.

¹колтукла (v) [Bar., قولتوقلامق (Osm.)]

1) (Bar.) взять подъ мышки — unter den Arm nehmen, unter dem Arme tragen.

2) (Osm.) обнимать — umarmen.

3) (R.) льстить — schmeicheln.

²колтукла (v) [Tar., قولتوقلامق (Dsch. OT.)] = колтукла.

колтуклан [قولتوقلانق (Osm. R.)]

быть поддерживаему подъ мышки — unter den Arm genommen werden.

колтуклат (v) [قولتوقلانق (Dsch. OT.)]

заставить кого-нибудь поддерживать подъ мышки — Jemanden mit dem Arme stützen lassen.

колтуклу [قولتوقلو (Osm.), von колтук+лу]

колтуклу сандалжя кресло — ein Armsessel.

колтуклук [قولتوقلق (Osm. R.)]

1) занятіе разносчика; все относящееся къ разносчику — das Gewerbe eines Trödlers; Alles, was sich auf einen Trödler bezieht.

2) ластовица (у одежды, напр. рубахи) — der Achselkeil (z. B. im Hemde).

колтукта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.

Ktsch. Kir. Kkir.] = ¹колтукла

взять подъ мышки — unter den Arm nehmen, unter dem Arme tragen; Сары-кан чыбып кәлдi, аттаң өбөгөндү колтуктап тўжўрәт Сары-Ханъ вышелъ и помогъ старику сойти съ лошади, поддерживая его подъ мышки — Sary-Chan ging heraus und half dem Alten vom Pferde zu steigen, indem er ihn unter beiden Achselhöhlen stützte. (P. d. V. I, 110, 541—542).

колтуктыг [Koib.] = колтыктў.

колтуктў [Alt. Tel.]

имѣющій мѣста подъ мышками (эпитетъ вообще человека въ сказкахъ) — Achselhöhlen habend (ein Epitheton des Menschen in Märchen).

колтукчы [Osm. Z.]

пѣловальникъ, разносчикъ — der Kneipwirth, Trödler.

колтукчылык [Osm. Z.]

ремесло кабатчика, разносчика — das Gewerbe eines Kneipwirthes, Trödlers.

колтўг [Schor.] = колтў.

колтуғ [قولتوغ (Dsch.)] = колтук.

колтуғла (v) [قولتوغلامق (Dsch.)] = колтукла.

колтурмач [قولتورمچ (Dsch.)]

воротникъ — der Kragen (L. T. قفطانك بقاسنه درلر).

колтурмац [Ad.]

1) рукава съ разрѣзами у верхняго кафтана, которые висятъ свободно или бываютъ зашпунты за плечи — aufgeschnittene Aermel des oberen Rockes, die offen herabhängen oder über den Schultern umgeschlagen sind.

2) (Z.) воротникъ, прорѣзь, разрѣзь — der Kragen, Einschnitt, Aermel (S. S. اثواب و خفتانك چاكي، تون و لباس و جامه نك درزي، چاك كر بيان، رخنة دامن، ايتك).

колтха [قولتوخا (Kar. T. L.)]

просьба — die Bitte.

¹когда (v) [Kir. Soj., von кол+ла]

1) (Kir.) поднимать при молитвѣ руки — die Hände aufheben beim Beten.

2) (Soj.) просить — fragen.

²когда (v) [Tar., قولداق (Dsch.), von кол+ла]

1) (Tar.) благословляя возложить руки — segnend die Hände auflegen.

2) (Dsch.) взять рукою, подпирать руками, поддерживать руками, помочь — mit der Hand ergreifen, mit der Hand stützen, halten, Hilfe leisten, helfen (L. T. *البن طوتنق و دستکیر اولق*); колдап-тур! помоги! — helfel koldamasa если не поможет — wenn es nicht hilft; *علمادین بودور مینینک تیلاکیم، قولداغايلار* علماء دین بودور مینینک تیلاکیم، قولداغايلار *قولدا انکیز، سوز اقلیمی ساری مینی بولد انکیز* قولدا انکیز، سوز اقلیمی ساری مینی بولد انکیز моя просьба къ ученымъ следующая, чтобы они помогли (поддержали мою руку) въ этомъ дѣлѣ — meine Bitte an die Gelehrten ist die, dass sie helfen möchten (mein Handgelenk mit der Hand unterstützen möchten) in dieser Sache; *كرم ايلاب ايکی قولوم، قولدا انکیز، سوز اقلیمی ساری مینی بولد انکیز* كرم ايلاب ايکی قولوم، قولدا انکیز، سوز اقلیمی ساری مینی بولد انکیز сдѣлайте милость, поддержите меня за объ руки и ведите меня въ страну краснорѣчя — thut mir die Liebe und nehmt mich bei beiden Händen und führet mich in das Land der Beredsamkeit.

3) (Dsch.) вынимать руками, помогать при родахъ — mit den Händen herausnehmen, eine geburtshelferische Operation machen.

4) (Osm. R.) сопровождать, дать въ общество кому кого — begleiten, Jemanden zu einem Anderen gesellen.

колдаг [Sag.] = колоң, колаг, колаг

подпруга — der Bauchriemen; колдаг пазы пряжка — die Schnalle.

колдагуч [قالداغوج (Dsch.), von колда+гуч]

поддерживающій, помогающій, милостивый, Богъ — der Unterstützer, Helfer, Mitleidige, Gott.

колдагла (v) [Sag.]

подтянуть подпругу — den Bauchriemen festziehen; колдаглап тартты id.

колдаглат (v) [Sag., von колдагла+т]

велѣть осѣдлать — satteln lassen.

колдаглыг [Sag., von колдаг+лыг]

снабженный подпругою — mit einem Bauchriemen versehen.

колдан (v) [Kir., von колда+н]

имѣть что-либо всегда въ рукахъ, употреблять что-либо всегда, постоянно пользоваться чѣмъ-либо — Etwas immer unter den Händen haben, ein Ding immer im Gebrauch haben.

¹колдаш [قولداش (Osm. veralt.), von кол+даш]

помощникъ, товарищъ — der Helfer, Gefährte; *пилікликкә пилги түгәл тон аш ол — пиліксіс кылынчы јавус колдаш ол* для знающаго его знаніе совершенно то-же, что одежда и пища (т. е. такъ-же полезно); поступки невѣжды — злой товарищъ (для него самого) — dem Wissenden ist sein Wissen ganz so nützlich, wie Kleidung und Speise, das Handeln des Unwissenden ist aber ein böser Gefährte (K. B. 21,9); адаш колдаш ардаш тәрпиді калын — адаш колдаш әлдә пу арға јилін! (Uig.) товарищей, помощниковъ и друзей собралось много у него, — товарищи и помощники для народа какъ спинной мозгъ (у человека) — Gefährten, Gehülfen und Genossen versammelten sich viele bei ihm, die Gefährten und Genossen sind dem Volke wie das Rückenmark (für den Menschen)! (K. B. 66,11); *үләзә әр атка камук пар нәлјин — адаш, колдаш, ардаш тудунза калын!* (Uig) пусть онъ раздѣлитъ между своими слугами все, что у него было, пусть онъ держитъ у себя много товарищей, помощниковъ и друзей! — er vertheile unter die Mannschaft alle seine Habe, er halte um sich viele Genossen, Gehülfen und Gefährten! (K. B. 81,16).

²колдаш [قولداش (Dsch.)] = ¹колдаш

товарищъ, помощникъ — der Gefährte, Genosse:
 تۆزۈڭك آيىپ كۆندۈزۈپ باشتىڭ آخرا كە
 ۋەتەن كېنىش بو حزين قوداڭنىڭ آخرا
 глаза свои и поднял наконецъ свою голову.
 ибо пришелъ наконецъ этотъ твой печальный
 товарищъ! — öffne deine Augen und erhebe
 endlich dein Haupt, weil endlich dieser dein
 trauriger Gefährte gekommen ist! بخش
 نىڭ قىزىن قولداش جان غە آياش
 спокойствие для души — ein guter Gefährte ist
 für die Seele eine Ruhe; دوزخ اليجنده منكا
 قولداش بولدىلار (Rbg. 43,21) въ адѣ они
 нѣтъ были товарищи! — sie waren mir in der
 Hölle Gefährten! انبىالار قولداش (Rbg. 3,10)
 товарищъ (помощникъ) пророковъ — der Ge-
 fährte (Gehülfe) der Propheten.

koldamliq [قولداشلىق (Dsch.)]

имѣющій товарища — einen Gefährten habend
 (Rbg. 3,11).

колдам [Osm. R.]

идущій по слѣдамъ, преслѣдующій; обыскъ —
 Jemand, der den Spuren eines Anderen nach-
 geht, der Verfolger; die Durchsuchung.

колдо (v) [Kkir.] = колда

помочь — helfen.

колдош (v) [Kkir., von колда+ш]

здороваться — sich begrüßen (sich gegen-
 seitig die Hände reichen).

колдык [Alt.] = колтук

мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle.

колдыкта (v) [Alt.] = колтукта

поддерживать подъ мышками — unter die Achsel-
 höhlen stützen; акки колдыктан ўлдў кол-
 дыктады они взяли мальчика подъ мышками —
 sie stützten den Knaben unter beide Achsel-
 höhlen; акки таш колдыктап Әдил кәчкән
 Мыратмын! я Мыратъ, переплывшій рѣку
 Эдилъ, держа подъ мышками два камня! — ich
 bin der Myrat, der zwei Steine unter die Ach-
 selhöhlen nahm und über den Edil schwamm.

колдў [Alt. Tel.]

1) имѣющій руку — eine Hand habend: акки
 колдў кәки чәләткә, имѣющій итъ рукә —
 ein Mensch, der zwei Hände hat: мип колдў
 имѣющій ады рукү — einseitig.

2) колдў — freigebig.

¹kolduр (v) [فوندرمق (Dsch.), von kol+дуp]

заставить просить — bitten lassen: يخرّب
 نىڭ قىزىن فوندرمق لىش يباردى (Rbg.
 120,2) ۋەتەن ۋەتەن ۋەتەن ۋەتەن ۋەتەن
 (рукә) дочера Якуба — er schickte Leute um
 die Tochter Jakobs zu freien.

²kolduр [Ad.]

разбойникъ, хищникъ — der Räuber, Wegelä-
 geger.

³kolduр (v) [Ad.]

разбойничать — rauben.

колдуpлук [Ad., von колдуp+лук]

разбой — das Rauben.

¹колчак [قولچاق (Osm.), von kol+чак (?)]

1) поручни кольчужныя — die Armschienen
 des Panzers.

2) шерстяныя рукавицы — wollene Fausthand-
 schuhe.

колчаклы [Osm. R.]

вооруженный поручнями — mit Armschienen
 bewaffnet.

²kolчак [قولچاق (Dsch.)] = колчак

1) = колчак 1) und 2) (Calc. Wrth. دستانه).

2) земледѣльческая ручная машина — eine
 Handmaschine für den Ackerbau.

3) (V.) продолговатая чашка — eine längliche
 Tasse, ein Trinkgefäß.

колчи [قولچى (Dsch.), von kol+чи]

проситель, нищій — ein Bittender, Bettler.

колчир [قولچير (Dsch. V.)]

клеветникъ; собиратель словъ, поэтъ, стихо-
 творецъ, пророкъ — der Verleumdor; ein Wort-
 sammer, Reimmacher, Dichter, Prophet.

колду [قولچى (Osm.), von kol+чы]

солдатъ, находящійся въ патруль, въ форми-
 стѣ — ein Soldat einer Patrouille, beim Vor-

postendienst; قولمى قادين (R.) женщина, служащая при полиции для надзора за проститутками — eine Frau, die bei der Polizei dient und auf die öffentlichen Frauenzimmer aufpasst.

козга (v) [Bar.]

1) темнеть — dunkel werden.

2) принимать темно-бурый цветъ (объ огнѣ) — braunschwarz werden (vom Feuer).

колпур (v) [Kir.]

отливать (о бархатѣ, плюшѣ) — schillern (vom Sammet oder Plüsch).

колба (v) [Kir.] = колбо

прикрѣпить къ обѣимъ сторонамъ верблюда вьюки одинаковой тяжести — zu beiden Seiten des Kameeles eine gleiche Last befestigen.

колбаз [قولباغ (Dsch. V.), von кол+баз]

браслетъ — das Armband, der Armring.

¹колбо (v) [Tel. Alt. Leb., von кол+ба]

1) связывать, поставить въ рядъ (о скотѣ) — zusammenbinden, zusammen koppeln, in eine Reihe stellen (vom Vieh); куйрудуна колбоп пұлады онъ связывалъ ихъ хвостами — er band sie mit den Schwänzen zusammen.

2) давать проценты, наростать (о капиталѣ) — Zinsen geben, sich vergrössern (vom Kapital); колбоп пәрді онъ платилъ проценты — er bezahlte ihm die Zinsen; колбоп алды онъ взялъ (съ него) проценты (на данный заемный капитал) — er nahm (von ihm) Zinsen (für ein ausgeliehenes Kapital).

²колб [Alt., von колбо+ба]

сосѣдний, находящійся въ сосѣдствѣ, примыкающій — in der Nachbarschaft, nachbarlich, angrenzend.

колбоі [Tel., von колбо+а]

вмѣстѣ — zusammen; колбоі пұлады связывать — zusammenbinden; колбоі салды поставить другъ возлѣ друга — nebeneinander stellen.

колболо (v) [Alt., von колбо+ла]

поставить близко другъ къ другу — dicht beieinander, hintereinander stellen; колбблп турбан мал скотъ, стоящій въ кучкахъ, въ рядахъ — das Vieh, das in dichten Haufen, reihenweise aufgestellt ist.

¹колббш [Alt. Leb., von колбо+ш] = колбб.

²колбош (v) [Tel., von колбо+ш]

быть связаннымъ, поставленнымъ въ ряды, въ кучки — zusammengebunden sein, in Haufen, in Reihen gestellt sein; колбожып кучами — in Haufen.

колбоштыр (v) [Tel., von колбош+тыр]

связывать вмѣстѣ — zusammenbinden; колбоштыра тужан аттар лошади, связанныя вмѣстѣ путами (по переднимъ ногамъ) — zusammengekoppelte Pferde (indem man das eine Ende der Fussfesseln [тужак] an den rechten Vorderfuss des einen und das andere Ende an den linken Vorderfuss des anderen Pferdes befestigt); колбоштыра пұлады онъ связалъ поводья двухъ лошадей — er band die Leitstricke der Pferde zusammen.

колбұ [Tel., von колбо+ұ]

проценты — die Zinsen, Procente.

колбұлұ [Tel., von колбұ+лұ]

дающій проценты — Zinsen, Procente tragend.

колбус [Schor.]

мѣсто за печкою, мѣсто между стѣною и печкою — die Stelle, die sich zwischen der Wand und dem Ofen befindet.

колмаз [Osm. Z.] = колбаз.

колмаш [قولباش (Dsch.), vergl. тилмаш]

болтунъ — der Schwätzer (S. S. باوه و بيهوده).
(كلام سويلجى، هرزه كو، سپسته ساچه).

¹кот [ئىچك (Uig.), vergl. коду, кодун]

родъ — das Geschlecht, die Gattung, Art; пу кач нәң пірікә пірәгү бәә — аныңдын пірәр ол әжүк кот тәәә эти различныя вещи соединяются всегда въ одномъ лицѣ, (ибо) каждая изъ нихъ приготовляетъ другимъ

(всему ить роду) входъ — diese verschiedenartigen Dinge vereinigen sich stets auf einer Person, (denn) jeder von ihnen bereitet den Uebrigen (der ganzen Art) den Eingang (K. B. 21,90); јана аиды Аi-Толды Älik куды — маңа ачсун äмдi пу сѳснiң коды! оиъть сказагъ Аi-Толды: о счастливый Эликъ, пусть онъ ииъ теиерь откроеть слова свои («родъ своей рѣчи»)! — abermals sprach Ai-Toldy: oh, der glückliche Elik, möge er mir jetzt den Sinn dieser Worte (die Art dieser Rede) eröffnen! (K. B. 35,25).

²кѳт [Sag.]

сухая трава — trockenes Gras.

³кѳт [Tel.]

1) наслаждение, утѣшение — der Genuss, Trost; сағышка кѳт тўжўр онъ утѣшается — er findet Trost, tröstet sich; сағышка кѳт äттi онъ его утѣшалъ — er hat ihn getröstet.

2) угощение, пиръество — die Bewirthung, Zecherei, das Gastmahl.

⁴кѳт [Sag. Kat., aus dem russ. годъ]

годъ — das Jahr.

⁵кот (v) [كوت (Uig.)] = ko, koi

1) положить, поставить — hinlegen, hinstellen; адылба Кўн-токты Älik тәп адар — аны көр мәликлик курыңа кодар справедливость онъ назвалъ Кўн-Токты Эликъ и, смотри, далъ ей достоинство цара — die Gerechtigkeit nannte er Kün-tokty Elik und setzte sie, siehe, in den Rang eines Herrschers ein (K. B. 7,18).

2) положить въ сторону, оставлять, предоставлять — bei Seite legen, verlassen, zurücklassen, hinterlassen, überlassen; äzis at nilä näklik äpзä маңа — кәрәкис пу näklik кодарман аңа! если власть эта для меня сопряжена съ дурною славою, то она ииъ не нужна, я оставляю ее ему! — wenn diese Herrschaft für mich mit einem bösen Rufe (verbunden) ist, so brauche ich sie nicht, ich überlasse sie

ihm! (K. B. 37,22); nälyk коттум äрдi пу äткў iжик — nälyk сўрдiм äрдi јазуксус (حسب حجت) кижик? какъ я (могъ) не совершать добрыхъ дѣлъ? какъ я прогнагъ невинныхъ людей? — wie habe ich nur diese guten Thaten unterlassen? wie habe ich die sündlosen Menschen fortgejagt? (K. B. 48,16); камук ач јазä ичä ахыр тодар — көзи сок кижi ölä ачлык кодар! всъ голодные насыщаются, когда ѣдятъ и пьютъ, алчный человекъ только тогда оставитъ (т.е. утолитъ) свой голодъ, когда умретъ! — alle Hungrigen werden endlich satt, wenn sie essen und trinken, der Gierige lässt (nur) wenn er stirbt seinen Hunger! (K. B. 77,1); özi парды котты пизiңä пидик! онъ самъ ушелъ и нагъ оставилъ свое письмо — er selbst ist fortgegangen und hat uns seine Schrift hinterlassen! (K. B. 40,26); Älik аиды: Аi-Толды коткыла пу сѳс! Эликъ сказагъ: Аi-Толды, оставь эту слово! — Elik sprach: oh, Ai-Toldy, lass dieses Wort! (K. B. 47,1); nägў тәр äжитkil кудун котмыш äр! слушай, какъ говоритъ человекъ, оставивший свое счастье! — höre, wie da spricht der Mann, der sein Glück zurückgelassen hat! (K. B. 31,19); пу äткў јануды кумару пидик — пидiп коттум äмдi саңа äi тädик! эту награду за добро (оказанное ииъ), это завѣщание я написалъ и оставилъ тебѣ, о ты умный! — diesen Lohn für das Gute, dieses Testament habe ich niedergeschrieben und dir, o Scharfsinniger, überlassen! (K. B. 56,8).

¹котак [قوناق (Dsch.)]

умъ, хитрость — der Verstand, die Schlaueit (Calc. Wrth. خرد و حيله).

²котак [Kir., قوناق (Dsch.)] = кодок, кодак

1) мужской членъ — der Penis.

2) хвостъ, султанъ — der Schwweif, Federbusch (S. S. 1 u. 2 'رجليت', 'قبل', 'ذكريت', 'خابه', 'آلت', 'كبير', 'چوك', 'وجود')

¹котан [Tar. Kir., قونان (Dsch.)]

1) хлѣвъ для скота — die Hürde, der Viehstall.

2) (Kir.) огороженное мѣсто вблизи аула, куда на ночь загоняють овецъ — eine Umzäunung in der Nähe des Aules, wo man zur Nachtzeit die Schafe hält.

³котан [Kir.]

трусь, трусливый — feige, der Feigling.

³котан [قوتان (Osm.)]

большая тачка съ колесами; по R. и L. O. большой плугъ — ein grosser Karren mit Rädern; nach R. u. L. O. ein grosser Pflug.

⁴котан [قوتان, قوتان (Dsch.)]

пеликанъ — der Pelikan (L. T. سقا قوشنه درلر); قوتاننينك اولو قوش ارا سانی بار، ولی سنقور اليدا فی جانی بار птица пеликанъ имѣетъ почетъ у большихъ птицъ, но что значить его душа предъ соколомъ (т. е. какъ онъ можетъ противостоять соколу)? — der Pelikan hat bei den grossen Vögeln Ansehen, aber vor dem Falken was ist seine Seele (wie kann er lebendig bleiben)? اوقار و قرقره و قوتاننى قالين نوتارلار بو نوع قوش توتیق غیر مکرردور (Bb. 175,28) ловятъ много журавлей, цаплей и пеликановъ; эти послѣдніе не часто ловятся — man fängt viele Kraniche, Reiher und Pelikane, diese Art von Vögeln wird nicht oft gefangen (S. S. 1, 2, 3 u. 4 'سقا قوشی، آبیل، ماندره، آیک هالمسی، خشف، سقای جانوران، اطرافى احاطهلی قویون یانان یر).

котанла (v) [قوتانلامق (Dsch.)]

окружать, оградить — umzäunen, einzäunen; آی قوتانلاب عجز اوچون بولدی حصارى تون کیجه، توندی حسنونکغه مسلم دنبانينك луна окружила себя кольцомъ и вслѣдствіе ея слабости ея крѣпостью сдѣлалась ночь, такимъ образомъ она отдала (во власть) твоей красотѣ весь миръ — da der Mond einen Hof hat, so ist wegen seiner Schwäche die dunkle Nacht seine Veste geworden und hat deiner Schönheit die ganze Welt freigegeben.

¹котар (v) [קוטריק (Kar. T. L.)]

рассказать — erzählen; наби ашры котармак объявить черезъ пророка — durch einen Propheten verkündigen.

²котар (v) [Kir., قوتارمق (Osm.)]

1) (Osm.) выкладывать, перекладывать изъ одного блюда на другое, поставить кушанье на столъ — aus einer Schüssel in die andere herüberlegen, aufthun (Speise), die Speisen auf den Tisch stellen, bei Tische bedienen.

2) (Kir.) выливать, переливать изъ одной посуды въ другую — aus einem Gefässe in ein anderes giessen, umgiessen, umschütten.

¹котарыл (v) [קוטריק (Kar. L.), von котар+л]

быть рассказаннымъ, повѣданнымъ — erzählt, gemeldet werden.

²котарыл (v) [Kir., von котар+л]

быть перелитымъ — umgeschüttet, umgegossen werden.

котал (v) [قوتالمق (Dsch.)]

быть болтуномъ, хвастаться — geschwätzig sein, prahlen.

котас [قوتاس (Dsch.)] = котаз

зарлыкъ, родъ тибетскаго быка — das tibetanische Rindvieh, der Dsarlyk (bos grunniens); اول تاغلاردا اوی اورنیغه قوتاس ساخلار قوتاس لاری بسیار بولور (Bb. 40,7) въ этихъ горахъ они держатъ вмѣсто быковъ зарлыкковъ, зарлыки ихъ очень крупныя — in diesen Bergen hält man statt des Rindviehes Dsarlyke, ihre Dsarlyke sind sehr gross.

¹котаз [Tar., قوتاز (Dsch. OT.)] = котас

²котас [Osm. Ad., قوتاز, قوتاز]

1) бантъ изъ волосъ морскаго коня, навѣшиваемый на шею лошади — ein Band aus den Haaren des Seepferdes, das den Pferden als Schmuck um den Hals gehängt wird.

2) (Osm. R.) родъ эгретки изъ волосъ — eine Art Aigrette aus Haaren.

3) (Osm. R.) родъ женскаго головнаго убора — eine Art Kopfbedeckung bei Frauen.

4) (Osm. R.) гребень (у птицъ) — der Kamm (bei Vögeln).

5) S. S. **кромъ** этихъ значеній — ausser diesen Bedeutungen: **بر نوع علم و ايشاندر**.

котон [Kkir.] = ¹котан.

¹котур [Kgm. Kir. Baschk. Kom., **قونور** (Dsch. OT.), **קוטור** (Kar. T.)]

1) короста, струнь, шелуда, золотуха — der Schorf, Grind, Ausschlag, die Krätze; жаман котур (Basch.) очень опасная болѣзнь кожи, злокачественная язва — ein sehr gefährlicher Ausschlag, die Pest.

2) (Dsch. V.) неровный, хромой — holperig, hinkend; котур ботур дурная, изрытая дорога — ein holperiger, schlechter Weg.

²котур (v) [**قونورمق** (Dsch.)]

паршивѣть — grindig werden (S. S. **قونور** علته مبتلا اولق).

котурлан [Tob., **קוטורלן** (Kar. T. L.), von котур+ла+н]

паршивѣть — sich mit Ausschlag, Geschwüren bedecken.

котурлу [Kgm. Kom.]

покрытый паршю, паршивый — grindig, mit Schürfen, Geschwüren bedeckt; казанға жакын отурма карасы жуар, котурлуңуң жаңында отурма жарасы жуар! (Kgm.) не садись возлѣ котла, замараешься, не садись возлѣ паршиваго, захвораешь! — setze dich nicht neben den Kessel, du wirst dich beschmutzen, setze dich nicht neben einen Grindigen, du wirst dich anstecken! (Spr.).

котурду [Kir.] = котурлу.

коткы [**كوتكى** (Uig.), von коды+кы]

находящийся внизу, кроткій, смиренный — unten befindlich, demüthig; мәни пулбуңы кылды алцак кәрәк — көңүл коткы, тил мумда жумжак кәрәк! кто меня хочетъ найти, долженъ быть скромнымъ, смиреннымъ

и языкъ его долженъ быть мягче, чѣмъ воскъ! — wer mich finden will, muss von bescheidenem Naturell sein, sein Sinn muss demüthig sein und seine Zunge weicher als Wachs! (K. B. 39,4); көңүл коткы тутты тилиң сөс сүүүк — пазу ок әжитти тажык ам ирик онъ держалъ душу низко (т. е. смиренно), языкъ сладкимъ и узналъ вполне всякую вещь и снаружи и внутри — er hielt den Sinn demüthig, die mit der Zunge (gesprochenen) Worte süß und erforschte alles Aeussere und Innere genau (K. B. 66,10); нә йткү полур коткы (**كوتكى**) алцак кижі — нә көркіүк полур күндә коткы кижі! какъ хорошъ смиренный, кроткій человекъ, какъ красивъ въ народѣ смиренный человекъ! — wie gut ist der demüthige, sanfte Mensch, wie schön ist unter dem Volke der demüthige Mensch! (K. B. 66,10).

коткун [**كوتكۇن** (Uig.), von коткы+ун]

внизу — unten; сәниң қаныңны пабырзак іді — маңа пәрзү, коткун мәни котмады! твою душу милосердый Господь пусть мнѣ дастъ, (до сихъ поръ) онъ меня не оставлялъ внизу (т. е. безъ милости)! — möge der barmherzige Gott mir deine Seele geben (d. h. dich mir am Leben erhalten), er hat mich (bis jetzt) nicht unten gelassen (ist mir immer gnädig gewesen)! (K. B. 51,17).

коткуда (v) [Bar.]

кудахтать (о курицѣ) — gackern (von der Henne).

котток [Alt. Leb. Tel.]

мужской членъ — der Penis.

көттон (v) [Alt., von көт+ло+н]

утѣшаться — sich trösten.

көттондыр (v) [Alt., von көттон+дыр]

утѣшать — trösten.

котты [Alt., vergl. куту (Osm.)]

пороховница — das Pulverhorn.

кодак [Schöb. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] =
kotrok

мужской членъ — der Penis.

кодар (v) [Bar. Sag.]

вырывать (съ корнемъ) — herausreissen (mit der Wurzel).

кодарыл (v) [Bar.]

быть вырываему — herausgerissen werden.

кодаш [قوداش (Osm.)]

мужъ, который торгуетъ женою — ein Mann, der seine eigene Frau anstellt, Prostitution zu treiben.

кодаман [قودامان (Osm.)]

1) старый, изношенный, вышедший изъ моды — alt, abgetragen, unmodern.

2) (Osm. R.) большой, ершворяющийся большимъ, грузный, медлительный въ своихъ движенияхъ — gross, Jemand, der sich wie ein Grosser geziemt, schwerfällig in seinen Bewegungen ist.

кодамсы [قودامسى (Osm. R.)] = قودامان.

кодѣш [קודש (Kar. L. T. hebr.)]

святой — heilig; кодѣш кодашны святого товарища — den heiligen Gefährten (D. 9,24).

кодор (v) [Tel. Alt. Tub.] = кодар

1) вырывать, вырывать съ корнемъ — herausreissen, mit der Wurzel herausziehen; тѣрѣкті тазылы-была кодоро тартты онъ вырвалъ дерево вмѣстѣ съ корнемъ — er zog den Baum mit sammt der Wurzel heraus.

2) вытягивать, вынимать (изъ кармана) — herausziehen, herausnehmen (aus der Tasche).

3) изломать — zerbrechen, abbrechen.

кодорыл (v) [Alt. Tel. Tub.; von кодор+л]

быть вырвану — herausgerissen werden etc.

кодош [قودوش (Osm.)] = кодаш

1) рогоносецъ, продающій собственную жену — der Hahnrei, ein Mann, der seine eigene Frau prostituiert; кодош кбѣк! ругательство — ein Schimpfwort.

2) (Osm. R.) бродячій нищій деревниъ — ein sich umhertreibender bettelnder Derwisch.

¹коды [קודי (Kar. T.)]

господинъ — der Herr.

²коды [قودى (Uig.), vergl. коды]

внизъ, внизъ — unten, abwärts; кабылажу катнар жоғару коды крича они летаютъ вверхъ и внизъ — schreiend fliegen sie aufwärts und abwärts (K. B. 14,6); кажузы әрүрәк кажузы коды нѣкоторыя изъ нихъ (планеты) стоятъ выше, другія ниже — einige (von den Planeten) stehen höher, andere niedriger (K. B. 15,82); аны кбрді әраһ пу Аі-Толды чын — кадык коркты ўскә коды алды тын кода Аі-Толды его увидѣлъ, онъ сильно испугался и глубоко вздохнулъ — als ihn Ai-Toldy (so) sah, da fürchtete er sich sehr und athmete tief auf (K. B. 41,19); пор ічмә пор ічсә парыр әр коды — пор ічсә полур тилбә мундус ады! не пей вина, если человекъ пьетъ вино, онъ опускается, если онъ пьетъ вино, его называютъ глупымъ и ступамедшимъ! — trinke keinen Wein, wenn der Mann Wein trinkt, so kommt er herunter, wenn er Wein trinkt, wird man ihn thöricht und dumm nennen! (K. B. 96,34).

кодыр (v) [Sag.] = кодор

рвать, разрывать, вырывать, вынимать — zerreißen, herausreissen, herausnehmen; печәттї кодра тартчык онъ сломалъ печать — er hat das Siegel zerbrochen; кат кїгї кармаһынан кодырып алты печәттїг пичік сур алчык женщина вытащила карманъ и вынула изъ него письмо съ шестью печатями — die Frau nahm die Tasche heraus und zog aus ihr eine mit sechs Siegeln versehene Schrift hervor; Кыһан-Җеҗак һір сарыны коһынын кодырды, кула һинї коһынан ал пәрди, һір сарыны коһынын кодырды пў катты коһынын ал пәрди Кыһан-Чечекъ открылъ одну сторону шаухи и вынулъ оттуда

саврасую кобылу, открылъ другую сторону и вынулъ оттуда вѣдму — Kyigan Tschetschek riss die eine Seite des Brustrockes auf und holte daraus die Falbstute hervor, er riss darauf die andere Seite auf und holte die Schwanenfrau hervor (P. d. V. II, 296, 795).

кодырыл (v) [Sag., von кодыр-+ыл]

быть разорваннымъ, разбитымъ — zerrissen, zerstört werden.

кōдыра (v) [Kkir.]

стучать, дребезжать — klappern, klirren.

коду [كوكو (Uig.), vergl. kot]

родъ — das Geschlecht, die Art, Gattung; удук коду nilrä алымлар нiplä кадылмакны ајур (эта глава) говоритъ о томъ, какъ нужно обходиться съ великимъ родомъ мудрыхъ и ученыхъ — (dieses Kapitel) sagt, wie man mit dem hohen Stande der Weisen und Gelehrten zu verkehren hat (K. B. 124,30); пу иги коду пулаа пактин савинч — äli канкы ätlür, пулур пак абынч! если эти два рода людей находятъ отъ князя удовольствіе, тогда благоденствуетъ и народъ и дворъ (приаворные) и князь находитъ спокойствіе! — wenn diese beiden Gattungen (von Menschen) von dem Fürsten Freude finden, so gedeiht das Volk und der Hof (wörtlich: das Thor) und der Fürst findet Ruhe! (K. B. 85,18); тағы нир кодузы тиләр наң табар — јолук кылзу цанын табар пәр аңар! есть еще родъ людей, которые желаютъ богатства, дай имъ богатство, чтобы они (тебѣ) жертвовали душою! — es ist noch eine andere Gattung von Leuten, die Reichthümer wünschen, gieb ihnen Reichthümer, damit sie (dir) ihre Seele zum Opfer bringen! (K. B. 157,3).

кодук [Bosn.]

осленокъ — das Eselsfüllen.

кодун (v) [كوكون (Uig.), von kot-+и]

оставить послѣ себя — nach sich zurücklassen; кодундум, унутма дува кыл маңа я оста-

вилъ тебѣ (это завѣщаніе), не забудь его и молись за меня! — ich habe (diese Worte) von mir aus zurückgelassen, vergiss sie nicht, sondern bete für mich! (K. B. 7,3); узанма äi Älik! удыма! одун! — özüңдін кәдін ätkü адың кодун! о князь, не полагайся (т. е. на другихъ)! не спи! будь бодрымъ! и оставь послѣ себя хорошее имя! — o Aelik, vertraue nicht! schlafe nicht! wache! und lass nach dir einen guten Namen zurück! (K. B. 108,22).

¹кодур (v) [كودور (Uig.), von kot-+ур]

велѣть поставить, оставить, убрать — stellen lassen, verlassen, fortthun; сәбәрін äzän тут јабызын кәдүр — сәбинцин толу тут сәбынцын (سويحتنر) кодур! держи друга въ благосостояніи, удали отъ него врага! держи его полнымъ веселія и вели оставь грусть! — halte den Freund in Wohlsein, entferne seinen Feind! halte ihn voll von Freuden und lass ihn fern stellen den Kummer! (K. B. 15,18; vielleicht ist die Emendation unnütz, dann müsste statt кодур hier кудур «befreie!» gelesen werden); камук ätküärin абыр тут, кәдүр! — äzicläwä тутма, äликтін кодур! держи всѣхъ добрыхъ въ чести и возвышай ихъ! не держи у себя злыхъ, выпусти ихъ изъ рукъ! (= «брось ихъ») — alle Guten halte in Ehren, erhebe! die Bösen aber halte nicht (bei dir), lasse sie aus der Hand! (K. B. 59,8); ајур: äi пабырзак кижидә бурун — кабузум кодурдуң, курыттүң орун! онъ говорить: о ты милостивѣйшій между всѣми людьми, ты оставилъ мой (царскій) дворъ, оставилъ пустымъ мое мѣсто! — er spricht: o du Barmherziger vor allen Menschen, mein Thor hast du verlassen, meine Stelle hast du leer gemacht! (K. B. 62,16).

²кодур [كودورمق (Osm.), von ko-+дур]

велѣть поставить — hinstellen lassen.

³кодур [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = котур

парна, короста, лишай, проказа — der Schorf, Aussatz, Grind; кодур ай (Tel.) Мартъ — der März; кодур пака (Tel.) жаба — die Kröte; кодур таш (Tel.) гранитъ — der Granit.

кодурлӯ [Tel. Alt., von кодур-+лӯ] = кодурлӯ

1) паршивый, прокаженный — krätzig, grindig, arpsätzlich.

2) рябой, коравый — rockenparbig, mit unebener Haut (in Folge einer Hautkrankheit).

кодурлӯғ [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kūr.] = кодурлӯ.

кодурт (v) [قودرتق (Osm.), von кодур-+т] велѣтъ поставить, положить — hinlegen, hinstellen lassen.

кодулук [فودولوق (Dsch. Rbg.)] = кожулук находящееся внизу, приниженность, скромность — das Untenbefindliche, die Niedrigkeit, Demuth.

кодус [كودس (Uig.)] = котас зарлыкъ — der Dsarlyk (bosgrunniens); ја кырда жорыклы калын көп кодус — ја тўста жорыклы удын кат өгүс или на высотахъ бродящие многочисленные зарлыкы — или живущие въ равнинахъ многочисленные волы и быки — entweder die auf den Höhen umhergehenden zahlreichen Dsarlyke oder die auf den Ebenen schweifenden zahlreichen Stiere und Ochsen (K. B. 152, 21).

кодуман [فودومان (Osm. ungebr.)] сердатый, лютый, возбужденный — wüthend, grausam, erregt.

кодраи (v) [Tel., von кодур-+ай] паршивѣтъ — Grind, Schörfe bekommen.

коч [Krm., قوج (Dsch. Osm. Bosn.)]

1) баранъ — der Widder; коч докушмак бодаться — sich wie ein Widder mit den Hörnern stossen; кочтан коч козу олур (Krm.) отъ племеннаго барана будетъ я ягненокъ племенной — von einem guten Widder kommt auch ein gutes Lamm (P. d. V. VII*, 333, 440);

којунлар ічіндә боғазы чаңлы коча баңзәр (Osm.) между овцами овца съ колокольчикомъ на шеѣ похожа на барана — das Schaf unter den Schafen, welches eine Glocke am Halse hat, gleicht dem Widder (Spr.); коч боинузу (Osm.) рога барана, донникъ (растение) — der Widderhörner (eine Pflanze); коч оту orchis movio (R.); коч башлы (Osm.) храбрый, героический — tapfer, heroisch.

2) храбрый, сильный, щедрый — tapfer, stark, freigiebig; коч жігіт (Krm.) молодець — ein tapferer Jüngling (P. d. V. VII*, 12).

¹коча [Alat. W.]

берестяная маска, надѣваемая шаманами при камлаваніи Ульгеню — eine Maske aus Birkenrinde, die der Schaman beim Schamanisiren in Uelgän sich verbindet.

²коча [قوجه (Dsch. V.)] = коца.

³коча [Tar., = pers. کوجه] улица — die Strasse.

кочак [قوجاق (Osm. Dsch. V.)]

1) храбрый молодець, храбрый солдатъ — ein tapferer Jüngling, tapferer Soldat.

2) (Dsch. V.) герой — der Held.

3) (Dsch. V.) опытный — erfahren.

кочаклык [قوجاقلق (Osm.), von кочак-+лык]

храбрость, удалъ — die Tapferkeit.

кочан [قوجان (Osm. Dsch.), aus dem Russ.]

кочанъ — der Strunk; кочан гібі нәзіл нѣжный какъ кочанъ — zart wie ein Strunk (P. d. V. VII*, 206, 64).

кочанлы [قوجانلو (Osm.), von кочан-+лы]

снабженный кочаномъ — mit einem Strunke versehen; кочанлы дѣфтәр главный реестръ — das Grundregister.

кочач [قوجاج (Osm.)] = кочаш.

кочаш [قوجاش (Osm. ungebr.)]

ящикъ, кучеръ, проводникъ — der Kutscher, Fuhrmann, Wegführer.

кочаш [Osm. R.]

сплетни, пересуды (арханзмъ) — das Geklatsch, die üble Nachrede (veraltet).

¹кочу [Krm., قوچى (Osm.)]

1) (Osm.) большая закрытая повозка, которую употребляли знатные люди — ein grosser geschlossener Wagen, in dem früher angesehene Leute fuhren (vergl. B. d. M. II, 550).

2) повозка, карета — der Wagen, die Kutsche; кочу ілән въ каретъ — in einer Kutsche; өртүлү кочу закрытая повозка — ein geschlossener Wagen; дөрт жарышлы, кошулу кочу карета, везома четвернею — eine vier-spännige Kutsche.

3) (Osm. R.) закрытое помѣщеніе для скота — ein eingezäunter Viehstall (S. S. بر نبع تخت رواندر، فاروچه، تخت روان بیچمنده قبالو عربه، معافه، هودج، محمل، شبربه، شودوف).

²кочу (v) [قوجومق (Dsch. V.)]

обхватить руками, обнять руками — umfassen, umarmen.

кочук [قوجوق (Dsch. V.)] = кучак.

кочул [Osm. R.]

быть обнятымъ — umarmt werden.

кочуцу [قوچى جى (Osm.), von кочу+цы]

ящикъ, кучеръ — der Fuhrmann, Kutscher.

¹кочуш (v) [قوجوشق (Dsch. V.), von кочу+ш]

обняться — sich umarmen.

²кочүш [Kkir. Tar.]

пригоршня — zwei zusammengelegte Hände (als Maass), zwei Hände voll.

кочүшла (v) [Tar., von кочүш+ла]

мѣрить пригоршнями — mit den beiden zusammengelegten Händen messen.

кочүшта (v) [Kkir.] = кочүшла.

кочкар [Kar. T., قوجقار (Osm. Dsch. OT.)] = коч

баранъ — der Widder; بر قوجقار کيليب
تختى نى تونکنارو سالدی (Abg. 74,6) пришелъ
баранъ и перевернулъ его престолъ — da kam
ein Widder und warf seinen Thron um; коч-

кар урушы борьба барановъ (игра) — der Widderkampf (ein Spiel).

кочкор [Alt. Tel.]

самецъ аргали — der Argali-Bock, Widder; кочкор азы название мѣсяца (Январь—Февраль) — ein Monatsname (Januar—Februar).

кочкун [Kkir.]

красный — roth.

кочла (v) [قوجلامق (Osm.), von коч+ла]

1) бодаться — mit den Hörnern stossen, mit den Köpfen aneinander rennen (auch von Menschen).

2) (R.) удовлетворить (овцу—о баранѣ) — die Schafe bespringen (vom Widder).

кочлан (v) [قوجلانق (Osm.), von кочла+н]

1) стать бараномъ (о ягненкѣ) — zum Widder heranwachsen (vom Lamm).

2) быть сердитымъ, очень храбро сражаться— wüthend werden, sehr tapfer kämpfen.

кочтур (v) [قوجترمق (Osm. R.)]

заставить или позволить обхватить, обнять — umarmen, umfassen lassen.

¹коца [Krm., قوجه (Osm. Dsch. Bosn.)]

1) старый, старецъ — alt, der Greis; коца кіші (Krm.) старикъ — ein alter Mann; коца кары старуха — eine alte Frau; (Bosn.) бабка — die Hebeamme; коца кары савузу (Osm.) ненависть старухи (по толкованію R. такъ называется время въ началѣ Марта, когда обыкновенно бываютъ сильные холода) — der Alteweiberhass (R. sagt, dass man so die Zeit der strengen Kälte nennt, die gewöhnlich im Anfange des März beobachtet wird); кара коца старикъ съ черными волосами — ein Greis mit schwarzem Haare; коца јәмші ежевика — die Brombeere; коца караузу (Osm.) какое-то растение — eine Pflanze; коца баш (Krm.) староста — der Dorfälteste, Schulze; коца башлыкъ обязанность старосты — das Schulzenamt.

2) мужъ, супругъ — der Ehemann, Gatte;

карм коца мужъ съ женой — Mann und Frau; коцаја вармак (чыкмак) (Krm.) выходить замужъ — heirathen (von einer Frau); коцаја вѣрмак; замужъ выдавать — verheirathen (ein Mädchen); коцасы оладу (Osm.) у нея былъ мужъ — sie hatte einen Mann; коцам авдѣ jok! (Krm.) моего мужа дома нѣтъ! — mein Mann ist nicht zu Hause! قری کوцаја (R.) ревность, семейныя ссоры — die Eifersucht, der Streit unter Eheleuten.

3) большой, огромный, сильный духомъ — gross, enorm, moralisch stark; бір коца софра дѣшүнмиш (Osm.) поставили очень большой столъ (для бѣдвыхъ) — man hat einen sehr grossen Tisch (für die Armen) hergerichtet; коца сакал (Osm.) большая, густая борода — ein grosser, voller Bart.

4) (Osm. Z.) свиухъ — ein Verschnittener.

²коца (v) [قوجه مق (Osm.)]
старѣть — alt werden; гѣцѣл коцамаз сердце не старѣется — das Herz altert nicht; коцамышын авлады jok у старика не бываетъ дѣтей — ein Greis zeugt keine Kinder mehr.

коцаин [Schor., aus dem russ. хозяинъ]
купецъ, русскій купецъ — der russische Händler, Kaufmann.

коцак [قوجاق (Osm. Bosn.)] = кучак
пазуха — der Busen.

коцан (v) [قوجانق (Osm.)]
быть осторожнымъ, остерегаться — vorsichtig sein, sich hüten; парасы олан коцаныр денежный человекъ остороженъ — ein Mensch, der Geld hat, nimmt sich in Acht.

коцар (v) [Krm., von коца+р]
старѣть — alt werden; ähtijar оладум, коцардым кимсѣлар бакмаз жүзүм! и сталъ старикомъ, постарѣлъ и никто не смотритъ на меня! — ich bin alt geworden, habe gealtert und Niemand schaut mein Antlitz an!

коцарт (v) [Krm., von коцар+т]

дѣлать старымъ — alt machen; көпәгі жыл коцартыр года дѣлають собаку старой — Jahre machen (auch) den Hund alt (Spr. P. d. V. VII*, 226, 262).

коцал (v) [Ad.]
1) = коца.
2) (Osm. R.) = коцар.

коцала (v) [قوجه لاق (Osm.), von коца+ла]
старѣть — alt werden.

коцалак [قوجالاق (Osm.)]
какая-то хищная птица — ein Raubvogel (R. milvus arabicus).

коцалан (v) [قوجه لائق (Osm.)] = коцала.

коцалат (Osm. Z.) = коцалт.

коцалаш [Osm. R.]
начать старѣться — zu altern anfangen.

коцалык [قوجه ليق (Osm.), von коца+лык]
1) старость — das Alter; коцалык бір онүлмѣз хасталык тыр старость неизлечимая болѣзнь — das Alter ist eine unheilbare Krankheit (Spr.).
2) права, обязанности, положение супруга — die Rechte, Pflichten, der Stand eines Ehemannes.

коцалт [Osm. R.] = коцарт.

коцацык [قوجاقق (Osm.), von коца+чык]
старичекъ, добрый старикъ — ein altes Männchen, ein guter alter Mann.

коцасан [Kir.]
ангелъ хранитель — der Schutzengel.

коцалыш (v) [قوجه لشيق (Osm.)] = коцала.

коцат (v) [قوجاتق (Osm.)] = коцарт.

коцаман [قوجامان (Osm.)]
1) старикъ — ein Greis.
2) (Osm. R.) большой, гигантскій — gross, enorm.

коцоим [Leb.] = коцаин.

коцин [قوجين (Dsch.)]
хозяйка дома — die Wirthin, Dame des Hauses;
قوجين خطاي تيلي تورور معنی س اول کیم
خنون دیر ناجیک چه بانو دیر اوزیک پای بجه

دير اوى نينك مال نينك ابكه سى بولور это слово навѣрно заимствовано изъ китайскаго языка, сравн. древнетюркское **D>>>N** — dies ist gewiss das aus dem Chinesischen entlehnte alttürkische Wort **D>>>N** кунцуй (s. d.).

коцу [Osm. R.]

обидѣться — sich beleidigt fühlen.

коцук [Osm. R.]

обиженный, смущенный — beleidigt, verlegen.

коцун (v) [فوجونق (Osm.)]

нечаяться, оскорбляться — betrübt sein, traurig sein, sich beleidigt fühlen.

коцундур [Osm. R.] = коцун.

коцулуш [فوجولشق (Osm. Bosn.)]

обниматься — sich umhalsen, umarmen.

¹коцуш [Osm. R.]

объятие — das Umarmen.

²коцуш (v) [Osm. R.]

обниматься — einander umarmen.

коцкар [Bar. Kom.] = кочкар.

¹кос [Alt. Tel. Leb. Schor.]

горячій уголь — die glühende Kohle; кыс туткынча кос тут! держи лучше горячье уголья, чѣмъ дѣвцу! — halte lieber eine glühende Kohle, als ein Mädchen! (Spr.).

²кѳс [Tel. Leb. Sag. Koib.]

1) красивый, видный — schön, ansehnlich, stattlich.

2) щеголь — der Stutzer, Geck; кѳс кижі id.

3) убранство, украшение, вышивка, красота — der Schmuck, Zierrath, Besatz, die Schönheit.

³кос [فوص (Osm.)]

1) надутый, пухлый — angeschwollen, sehr dick; кос косланмак надуваться, нажипчать — sich aufblasen, sich grossthun.

2) слогъ, усиливающая прилагательныя, начинающіяся на ko — eine Silbe, die zur Verstärkung der auf ko anlautender Adjectiva dient, z. B.: кос коца оче ъ старый — sehr alt.

⁴кос [Kir., = pers. خوش]

хорошо, здорово, пріятно, счастливо — gut, gesund, angenehm, glücklich; кос келдїң прїѣтствїе — eine Begrüßungsformel; кос кбрдў онъ хорошо принялъ — er hat es wohlgefällig aufgenommen; кос бол! будьте здоровы! — lebt wohl!

⁵кос [Kir.] = кош

маленькая юрта для путешествія — eine kleine Reisejurte.

⁶кос [Sag. Koib. Kir., Ծրք (Kar. L.)]

1) (Kar. L.) пара — das Paar, zwei zusammengehörige Dinge.

2) состоящій изъ двухъ равныхъ частей, парный — aus zwei gleichen Theilen bestehend, zusammengehörend; кос ат (Kir.) запасная лошадь, которую берутъ съ собой въ дальнїй путь — ein Pferd, das man zu einer grösseren Reise mitnimmt; кос атланып чыкты онъ выхалъ, держа въ поводу другую лошадь — er ritt davon, ein anderes Pferd am Leitstricke mit sich führend; кос аѳаш земляной заяць — ein kleines Steppenthier; кос аѳаш два сросшіяся вѣтвь дерева — zwei zusammengewachsene oder dicht bei einander stehende Bäume; кос ауз (Kir.) двухствольное ружье — eine Doppelflinte; кос-пас (Kir.) верблюдъ съ двойнымъ горбомъ, пошеъ одnogорбаго и двугорбаго верблюда — ein Kameel mit dicht zusammenstehenden Höckern, ein Gemisch aus einem einhöckrigen und zweihöckrigen Kameele; кос цаурын (Kir.) виллообразная стрѣла — ein gabelförmiger Pfeil; кос тамба (Kir.) тавро, состоящее изъ двухъ параллельныхъ линий — die aus zwei parallelen Linien bestehende Tamga; кос тамбалы (Kir.) киргизскїй родъ внутренней орды — ein Kirgisengeschlecht der inneren Horde.

3) вмѣстѣ — zusammen, miteinander; кос келдї (Kir.) они вмѣстѣ пришли — sie kamen miteinander.

⁷кос (v) [Kir. Sag. Koib., Ծրք (Kar. L.)] = кош

1) соединить, сложить, прибавить — vereinigen, zusammenlegen, hinzufügen; малын малца кос чадыр, есін ескә кос чадыр (Sag.) онъ присоединилъ скотъ къ скоту, имущество къ имуществу — er fügte Vieh zu seinem Viehe und Habe zu seiner Habe; кудаи коскан биле (Kir.) друзья, соединенные Богомъ — von Gott zusammengefügte Freunde.

2) (Kar. L.) запрягать — anspannen; косма атлар лошади для упряжи — die Pferde zum Anspannen.

⁸кос (v) [Tob.]

чернѣть (о желѣзѣ) — schwarz werden (vom Eisen).

⁹кѳс [Tub. Tel.] = коңус

жукъ — der Käfer.

коса (v) [Kir., von кош-+а]

связывать головы овецъ вмѣстѣ — die Köpfe der Schafe an einem Stricke befestigen (zum Melken); koi kosaıды id.

¹kosak [Leb.]

лопата — die Schaufel.

²kosak [Kir., von kosa-+k]

1) двое животныхъ, запряженныхъ вмѣстѣ — zwei zusammen angespannte Thiere, das Gespann.

2) рядъ овецъ, связанныхъ вмѣстѣ головами на одной веревкѣ — eine Menge Schafe, die zusammen mit den Köpfen an einem Stricke angebunden sind.

³kosak [Tar.] = курсак

желудокъ — der Magen; kosak ашти онъ голоденъ — er ist hungrig; kosak тоиді онъ насытился — er ist satt.

косакта (v) [Kir., von kosak-+ла]

1) запрягать вмѣстѣ — zwei Thiere zusammen anspannen.

2) привязать одну лошадь къ шеѣ другой — ein Pferd an den Hals eines anderen Pferdes anbinden; kosaktan цибарди id.

kosajak [Kir., von kos-+ajak]

земляной заяцъ — der Springhase.

косат (v) [Kir., von kosa-+т]

заставить привязать головы овецъ къ веревкѣ — die Köpfe der Schafe an den (ausgespannten) Strick befestigen lassen.

косаметкәи [Kir., = pers. خوش آمدگوي]

прерывающій (разговоръ или какое либо дѣло), вѣшивающійся (въ разговорѣ) — der ein Gespräch Unterbrechende, sich in ein Gespräch oder eine Angelegenheit Einmischende.

косамәткәилә (v) [Kir., von kosamәtkәi-+lä]

вѣшиваться въ разговоръ или въ какое либо дѣло — sich in ein Gespräch oder eine fremde Angelegenheit einmischen.

косык [קִיפִיק (Kar. L.), aus dem russ. ковшикъ]

ковшъ — die Schöpfkelle.

косурун (v) [Kir.]

съжаться отъ гнѣва, какъ звѣрь — sich vor Zorn zusammenkrümmen, wie ein Thier.

косул (v) [Kir., קִסּוּל (Kar. L.)]

1) быть прибавлену — hinzugehan, hinzugefügt werden.

2) прибавляться — zunehmen.

3) сойтись, встрѣчаться — zusammenkommen, zusammentreffen; тау таура косуламас, ел елгә косулады горы не встрѣчаются, а люди встрѣчаются — Berge kommen nicht zusammen, aber Leute kommen zusammen (Spr.).

4) (Kar. L.) быть соединеннымъ — verbunden sein; да косуламағындан анар кылар жалтаилык! и онъ производить обманы съ тѣхъ поръ, какъ соединился съ нимъ! — und er übt Betrug seitdem er mit ihm verbunden ist! (D. 11, 23).

косу́с [Kir.] = кожѹш.

косу́ста (v) [Kir., von косу́с-+ла] = кожѹшта.

ко́ска (v) [Bar. Schor.]
 двигать, уронить, кидать — bewegen, umstürzen, untereinanderwerfen.

ко́скан [Sag. Koib. Ktsch.] = **куимкан**
 потвоя, подвостникъ — der Schwanzriemen.

ко́сканна (v) [Sag. Koib., von **ко́скан+ла**]
 подложить потвоя — den Schwanzriemen dem Pferde unter den Schwanz legen.

ко́сканныг [Koib. Sag., von **ко́скан+лыг**]
 слабженный потвоя — mit einem Schwanzriemen versehen.

ко́скал (v) [Bar., von **ко́ска+л**]
 двигаться, кидаться — sich bewegen, untereinandergerathen, bewegt werden.

ко́скалы [Bar.]
 движение — die Bewegung.

ко́ско (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir.]
 1) сдвинуть съ мѣста, поколебать — etwas von ver Stelle bewegen, rücken, zum Wanken bringen.
 2) опрокинуть, переменить обстоятельства, завести новшества, взбунтовать — umstürzen, Umwälzungen machen, Neuerungen einführen, Aufruhr und Empörung erregen.
 3) встревожить, разрушить — in Verwirrung bringen, zerstören; уја ко́сколды онъ разрушилъ гнѣздо — er hat das Nest zerstört.
 4) (Kkir.) вспугнуть — aufscheuchen.

ко́скоп [Kumd.]
 лопата — die Schaufel.

ко́сорокто (v) [Tel., vergl. **ко́скурукта**]
 храпѣть (о лошади) — göcheln (vom Pferde).

ко́скол (v) [Tel. Alt., von **ко́ско+л**]
 1) быть подвинутымъ — bewegt werden.
 2) поколебаться, разрушиться, упасть — umfallen, einstürzen, zusammenstürzen, umgestürzt werden; таңдараңиң чаруїлары ко́сколор (Tel. Miss.) небесные сонмы встревожатся — die himmlischen Heerschaaren werden in Verwirrung gebracht; калык ко́сколды народъ былъ

приведенъ въ смятение — das Volk wurde in Verwirrung gebracht.

ко́сколоң [Tel. Alt., von **ко́скол+оң**]
 1) безпокойный, желажий нововеденій — unruhig, unstät, Neuerungssüchtig.
 2) разрушение, смятение, бунтъ — der Umsturz, die Umwälzung, Zerstörung, Revolution.

ко́скоп [Osm. R.]
 надутый чванствомъ — stolz, aufgeblasen.

ко́скопсан (v) [Osm. R.]
 быть, стать надутымъ, чванить — aufgeblasen sein, werden.

ко́скун [Koib. Sag.] = **ко́скан**.

ко́скурук [Alt.]
 храпѣнье — der schnarchende, göchelnde Ton.

ко́скурукта (v) [Alt., von **ко́скурук+ла**]
 храпѣть — einen schnarchenden, göchelnden Ton von sich geben.

ко́склан (v) [Bar., von **ко́с+лан**]
 быть краснымъ (объ угольяхъ) — glühen, verglügen (von feurigen Kohlen).

ко́склан [فوسلانق (Osm.), von **ко́с+лан**]
 ко́с ко́скланмак надуваться — sich aufblasen.

ко́ста (v) [Sag., von **ко́с(кош)+ла**]
 идти другъ возгѣ друга, быть съ другими въ одномъ ряду — neben einander gehen, in einer Reihe mit Anderen zusammen sein; ко́сти возгѣ — nebenher.

ко́ста [Sag.]
 1) близкій, ближній, соседъ — nahe, benachbart, der Nachbar.
 2) рядомъ — nebenbei; ко́ста тур! встаиъ возгѣ меня! — stelle dich neben mich!

ко́ста [Sag.]
 богатырская стрѣла, сама собою отыскивающая врага — der Pfeil eines Helden, der den Feind selbst aufsucht.

ко́стан [Sag., vergl. **ко́штаған**]
 вышивка на одеждѣ — die Stückerien an der Kleidung.

- костаныча [قوستانىچه (Osm.)]
длинное копьё — eine lange Lanze.
- ¹костас [Kir., von кос+таш]
человѣкъ, помѣщающійся въ одномъ и томъ-же домѣ, сожитель, товарищъ въ пути — ein Mensch, der in demselben Reisezeltel wohnt, Gefährte, Reisegefährte.
- ²костас (v) [Kir., von кос(خوش)+ла+ш]
проститься — sich verabschieden, Abschied nehmen.
- костабан [Kir., von кос+табан]
1) двойные полозья у саней — ein doppelter Schlittenlauf.
2) заплатка на полозьяхъ у саней — ein Flick auf dem Schlittschuhlaufe.
- костабанды [Kir., von костабан+лы]
съ починенными полозьями — mit geflicktem Schlittenlaufe.
- ¹костон (v) [Tel. Alt. Leb., von кос+ла+н]
горѣть (объ угольяхъ), превращаться въ пепелъ — verglühen, zu Asche verbrennen (von Kohlen).
- ²кѣстон (v) [Tel., von кѣс+ла+н]
наряжаться, франтить, щеголять — sich ausputzen, den Stutzer spielen.
- костынса [Sag., aus dem Russischen]
гостинецъ — das Gastgeschenk.
- костыр (v) [Sag. Koib., von кос+тыр]
прибавить — hinzufügen.
- костырык [Sag., vergl. коскурук]
полость носа — das Innere der Nase; костырык тартты онъ храпѣтъ — er schnarchte.
- коссок [Tob.] = козак
лопата — die Schaufel.
- косшы [Kir., von кос+чы]
прислуга во время путешествія — der Reisediener, der das Reisezeltel aufräumt; косшы бала id.
- коспак [Kir.]
верблюдъ отъ помѣси одnogорбаго (нар) и двугорбаго (түб) — ein Kameel, das aus Ver-

mischung von einem einhöckrigen Kameele mit einem zweihöckrigen hervorgegangen ist.

- ¹коз [قوز (Dsch. OT.)]
горячіе уголья — glühende Kohlen.
- ²коз [Kom. Krm., قوز (Osm. Ad. Dsch.)]
1) орѣхъ — die Nuss, Wallnuss; коз жабы орѣховое масло — das Nussöl; коз халвасы (Osm.) орѣховая халва — Konfekt aus Honig und Nüssen; коз аҗачы орѣховое дерево — der Nussbaum; коз бѣкчѣси сторожъ орѣхового сада — der Wächter eines Nussgartens; ikiz коз двойной орѣхъ — ein Vielliebchen; каба коз большой орѣхъ — eine grosse Nuss; чѣтин коз (Osm.) твердый орѣхъ — eine harte Nuss; коз кырмак (Osm.), коз урмак (Ad.) разбить орѣхъ — eine Nuss knacken; коз кабыгына кырмак (Osm.) прятаться, утѣхаться — in's Mauseloch kriechen; сѣн нѣ коз кырысын! (Osm.) что ты за вздоръ мелешь! — was schwatzeest du für Unsinn! козы пайлашмак раздавать орѣхи, привести дѣло въ порядокъ — die Nüsse vertheilen, eine Angelegenheit ordnen; коз жѣмак истајѣн кабыгыны кырысын! (Osm.) кто хочет ѣсть орѣхи, долженъ разбивать скорлупу! — wer Nüsse essen will, muss die Schale knacken! (Spr.); бир әлиндә коз бир әлиндә таш (Osm.) онъ ласкаетъ и въ то же время и грозитъ — er liebkost und droht zu gleicher Zeit (Spr.).
2) (Krm.) бусы — die Perlen (P. d. V. VII*, 72,27).
- ¹коза [قوز (Osm.)]
1) коконъ шелкового червя — der Kokon des Seidenwurms; инѣк козасы id.; памбук козасы шипка у хлопчатника — die Kapsel der Baumwollenstaude.
2) маленькая покрывка изъ кости, которую кладутъ на печать — ein kleiner knöcherner Deckel, den man auf das Siegel legt.
- ²коза [Sag., von кош+а]
вмѣстѣ — zusammen.

³коза [Tar., = pers. کوزه] глиняная посуда, въ которой держать воду — ein irdenes Gefäß zum Aufbewahren des Wassers.

⁴коза [Tar.] = козу годовалый агненокъ — ein einjähriges Lamm. козай [فوزای (Dsch.)] мѣсто, неосвѣщенное солнцемъ — ein Ort, wo die Sonne nicht hinscheint.

¹козак [Leb.] лопата для сажанія хлѣбовъ въ печь — die Backschaufel.

²козак [فوزاق (Osm.), von koc] нѣчто распухшее — Alles was angeschwollen ist; су козады водяной пузырекъ — die Wasserblase.

³козак [فوزاق, قوقاق (Osm.), von koc] 1) еловая шишка — der Tannenzapfen. 2) буквый орѣхъ — die Buchennuss.

⁴козак [فوزاق (Dsch. P. d. C.)] ткацкій станокъ, ремесло ткача — der Weberstuhl, das Handwerk des Webers.

⁵козак [Sag. Koib. Ktsch., von кош+ак] прибавка, прибавленіе, примѣсь — die Zugabe, Zulage, Mischung, Beimischung; козак алды (Sag.) онъ взялъ проценты — er nahm Zinsen.

козактыг [Sag. Koib., von козак+тыг] съ примѣсью — mit Beimischung.

кован [Schog. Sag. Koib.] = кожан заць — der Hase.

ковалак [فوزالاق, قوقاشلاق (Osm.), von koc] = козак

1) буквый орѣхъ — die Buchennuss; ипак козалады коконъ шелковичнаго червя — der Kokon des Seidenwurmtes.

2) всякая вещь незначительной величины — jede kleine, unbedeutende Sache; козалак карпуз маленький арбузъ — eine kleine Wassermelone; козалак чоцук маленькое дитя — ein kleines Kind.

3) маленькая золотая или серебряная коро-

бочка для храненія воска, которымъ прикладываются печати на письмахъ; по R. небольшой кружокъ, которымъ прежде покрывали для сохранности восковыя печати — eine kleine goldene oder silberne Kapsel zur Aufbewahrung des Briefwachses, welches zum Zusetzen der Briefe angewendet wird; nach Redh. ein kleiner, runder Deckel, mit dem man in früheren Zeiten Wachssiegel bedeckte, um sie aufzubewahren.

козалан [Osm. Z.]

жеребящаяся кобыла — eine werfende Stute.

козачі [Tar.]

горшечникъ — der Töpfer.

кѣзо [Alt.]

колокольчикъ, звонокъ — die Glocke, Schelle; тузук кѣзо бубенчикъ — die Kugelschelle.

¹козок [Tel.] = козак

лопата — die Schaufel.

²кѣзок [Tab., von коңыз+ак]

маленькій жукъ — ein kleiner Käfer.

козоккы [Alt.]

ступка — der Mörser.

козоѳос [Kumd. W., vergl. кожо und уш (авыч)] = козѳс, кожѳш

пригоршня — zwei Hände voll.

кѣзолѳ [Alt., von кѣзо+лѳ]

снабженный колокольчикомъ — mit einer Glocke versehen.

козѳс [Sag. Koib.] = кожѳш.

козѳста (v) [Sag. Koib.] = кожѳшта.

козы [Kom. Tel. Alt., قىھى (Uig.), فوزى (Dsch.)] = коза

агненокъ — das Lamm; ацунлук палинга пады кут куры — козы пірлѳ катлыи јѳріді пѳрі (Uig.) жители этого міра ошояса-лись поясомъ счастья, даже ягята съ волками жили въ мирѳ — die Bewohner dieser Welt banden sich den Gürtel des Glückes um die Taille, sogar Lämmer und Wölfe lebten in Frieden (K. B. 26,5); абучка сѳзі тут!

унутма козы! (Uig.) держи слова стариковъ, не забывай ихъ, мой дорогой (мой агневокъ)! — halte die Worte der Alten, vergiss sie nicht, mein Lieber (mein Lamm)! (K. B. 64,21).

2) Овенъ (знакъ зодіака) — der Widder (ein Zodiakbild); козы жаскы жулдус паза ут кăлір (Uig.) Овенъ есть созвѣдіе весеннее, потомъ слѣдуетъ Быкъ — der Widder ist das Sternbild des Frühlings, darauf kommt der Stier (K. B. 16,9); البك اول قوزى اول ازیدیز (Rbg. 127,12) первые изъ нихъ Овенъ, Быкъ, Близнецы (äzädäs und äzändäs, vergl. كسرت حسرت K. B. 16,9, ist im Wrtb. nachzutragen) и Ракъ — die ersten von ihnen (den Zodiakzeichen) sind der Widder, der Stier, die Zwillinge und der Krebs.

kozyр [Tel.]

крупный — dick, grob, grobkörnig.

kozyрла (v) [Tel., von козыр+ла]

сдѣлать крупнымъ — grobkörnig machen.

kozyрлан (v) [Tel., von козырла+н]

сдѣлаться крупнымъ — grobkörnig werden.

kozyл (v) [Sag.] = козыл

прибыть, прибавляться, присоединиться — hinzukommen, sich vermehren, sich vereinigen; пѣ паска аксырѣа козыл-чадыр (Sag.) кобыла присоединяется къ другому жеребцу (т. е. переходитъ къ другому косяку) — die Stute vereinigt sich mit einem anderen Hengste (stösst zu einer anderen Hengstheerde).

kozyла (v) [Tel., von козы+ла]

агниться — Lämmer werfen.

кози [قوزى (Dsch. OT.)] = козы.

козу [Krm. Kir., قوزى (Osm. Ad.), كوز (Kar. T.)] = козу

1) (Kir.) годовалый агневокъ — ein einjähriges Lamm; козу кулаѣы шавель — der Sauerklee.

2) агневокъ — das Lamm; козум (Osm. Krm.) мой другъ — mein Lieber; козу діші (Osm.) молочные зубы — die Milchzähne; козу дол-

масы фаршированный агневокъ — ein gefüllter Lamnbraten; козу кббăји (Osm.) какой-то желтый грибокъ — ein gelber Pilz; козу жуңу (Osm.) мерлушка — das Lammsfell; козу пăнцăрă (Osm.) форточка; по R. козу калитка — das Karpfenster; nach R. козу eine kleine Thüre in der Pforte; жалла козусу гібі сăміз жирный, какъ горный агневокъ — dick, wie ein Berglamm; козунун анасы курдун кардашы (Osm.) лѣпемѣръ (мать агненка и братъ волка) — der Heuchler (die Mutter des Lammes und der Bruder des Wolfes).

3) (Osm. R.) небольшой плодъ, уродково выросшій на другомъ большіихъ размѣровъ — eine kleine Frucht, die neben einer anderen grösseren sich befindet (Vielliebchen).

козук [Tar.] = казык

козь — ein Pflock, Pfahl.

козуна [Krm.]

деревянная цѣпь — eine Holzkette.

козула (v) [Osm. Z.]

агниться — Lämmer werfen.

козулу [Krm. Kir., قوزولو (Osm.), von козу+лу]

имѣющій агненка — ein Lamm habend; козулу козу (Kir.) трехлѣтняя овца — ein dreijähriges Schaf; козулу кану (Osm.) ворота съ калиткою — ein Thorweg mit einer kleinen Thür.

козуцук [قوزوجق (Osm.), von козы+чук]

1) маленький агневокъ — ein kleines Lamm.
2) выражение ласкательное «мой миленькій» — ein Schmeichelwort «mein Liebling».

козѣа [Kir., قوزغامق (Dsch.), كوزلماق (Kar. T.)] = козка, коско

1) двигать, шевелить, тронуть съ мѣста — bewegen, in Bewegung setzen, von der Stelle fortbewegen.

2) привести въ смущеніе, въ смятеніе, взбу-

доразжить — erregen, aufrühren, aufreizen, aufwühlen.

3) (Kir.) сбросить — herabwerfen.

4) (Osm. R.) производить сильный шумъ — ein grosses Geräusch machen.

козғау [Kir., von козға+у]

движение, смущение — das Bewegen, Aufreizen, Aufrühren; сўёк козғау возмущение костей, разговор о мертвых — das Aufrühren der Knochen, das Sprechen über Todte.

козған [فوزغانق (Dsch. OT.), von козға+н]

возмутиться — sich erregen, aufregen; خصم نېچە قىر بولسه كونكل فوزغانور какъ-бы презрѣть ни былъ врагъ, всетаки сердце пмъ возмущается — wie verachtet der Feind auch sei, das Gemüth wird durch ihn doch erregt.

¹козғал (v) [Kir., קוזגאל (Kar. T.), von козға+л]

1) двигаться, быть приведены въ движение, разсѣяться — sich bewegen, in Bewegung gesetzt sein, erregt sein, auseinanderlaufen; ол каум козғалды этотъ народъ разсѣлся — dieses Volk ist in Bewegung, ist auseinandergelaufen, hat sich zertrennt.

2) опрокидываться — umfallen, herabrutschen.

3) (Kar. T.) быть шаткимъ, колебаться — lose sein, schwanken.

²козғал (v) [فوزغالىق (Dsch. OT.)] = козған тревожиться — erregen; كونكلم فوزغالىب كلدى это начало меня сильно тревожить — ich war dadurch sehr erregt.

козғалак [Kir., von козу+кулак]

ак козғалағы конскій павель — der Sauer-
klee.

козғалан [فوزغالان (Dsch.)] = kockoloң

движение, смутнение, бунтъ, возмущение — die Bewegung, Verwirrung, Erregtheit, der Aufruhr, Tumult; بيتكاج اول مجموعغه مونداق فوزغالان، هربرى اواره بى خان و مان

(L. T.) когда они достигли этой толпы, они

были такъ возбуждены, что всякій казался какъ бы блуждающимъ безъ дома и двора — als sie zu jener Menge gelangt waren, waren sie so erregt, dass Jeder wie ein Herumirrender ohne Haus und Hof war.

¹козғалыш [فوزغالىش (Dsch.)] = козғалан.

²козғалыш (v) [Kom. S. S.]

быть въ смутеніи — allgemein in Aufruhr, Erregung sein.

козғалғы [Kir., von козғал+ғы]

движение — die Bewegung.

козғалғысыз (v) [Kir., von козғалғы+сыз]

безъ движенія — bewegungslos.

козғалт (v) [קוזגאלטק (Kar. T.)]

привести въ движение, въ колебаніе — schwanken machen, in Schwankungen versetzen.

козғат (v) [Kir.] = козғалт.

козғуш [فوزغون (Dsch.)]

раздраженный, возбужденный — erregt, aufgeregt.

козла (v) [קוזל (Kar. T.)]

образоваться, родиться (о молодыхъ птицахъ) — sich bilden (von jungen Vögeln); жумуртка козлады въ яйцахъ образовались птицы — in den Eiern haben sich junge Vögel gebildet.

козлат [Krm., קוזל (Kar. T.)]

1) (Krm.) заставить вывести птенцовъ (о птицахъ) — Junge gebären lassen (von Vögeln); lâşin кушну о бакар, о козлатар, о бала шығартар тотъ смотреть за соколами, заставляеть ихъ класть яйца и выводить птенцовъ — Jener behütet den Falken, lässt ihn Eier legen und Junge hervorbringen (P. d. V. VII*, 100,8).

2) (Kar. T.) произвести потомство, умножаться — Kinder zeugen, Nachkommenschaft hervorbringen, sich mehren.

козлу [Osm. R.]

принносящій орѣхи (объ орѣшникѣ), орѣхо-

выи — Nüsse tragend, aus Nüssen (gemacht).

козлук [قوزلوق (Dsch. V.), von коз + лук]
оръшникъ — der Nussbaum.

козда (v) [Kir., von козу + ла] = козула,
козла

ягниться — Lämmer werfen; коздаған кой
ягнявшаяся овца — ein Schaf, das Lämmer
geworfen hat; кой коздайды название весен-
него мѣсяца — der Name des ersten Frühlings-
monats.

¹ кош [Tel. Schor. Kūār. Ktsch. Kgm. Tar. Kkir.,

كوش (Uig.), قوش (Dsch. OT.)] = кос

1) (östl. Dial.) вмѣстѣ находящійся, вмѣстѣ,
въ одинъ рядъ — zusammen sich befindend,
miteinander, zusammen, in einer Reihe; кош
тура (Tel.) одна комната въ ряду другихъ —
ein Zimmer unter einer Reihe von Zimmern;
кош тили (Schor.) язычекъ — das Zäpfchen.

2) (Dsch. OT. Tar.) пара, два предмета, на-
ходящиеся другъ возлѣ друга; пара лошадей и
другихъ животныхъ, запряженныхъ вмѣстѣ —
ein Paar, zwei Dinge, die neben einander sich
befinden; ein Gespann, d. h. zwei nebenein-
ander angespannte Pferde oder andere Zug-
thiere; اوشبو بورت تين سيد طوفان سيد لاپين
لاهورداغى لارغه قوش آت بيلر، چاب تورو لى
(Bb. 329, 18) отъ этого мѣста противъ нахо-
дящихся въ Лагорѣ были отправлены Сейдъ-
Тофанъ и Сейдъ-Лачынъ съ двумя лошадьми
(т. е. каждый изъ нихъ велъ съ собой запасную
лошадь) — von dieser Stelle wurden gegen die
in Lahore Befindlichen Seid-Тofan und Seid-
Latschin mit doppelten Pferden abgeschickt
(d. h. Jeder von ihnen führte ein Pferd mit
sich, damit, wenn sein Pferd ermüdete, er das
andere besteigen konnte).

3) (Dsch. Tar.) плугъ — der Pflug (weil er
von zwei Pferden gezogen wird); قوش سوروب
ابكبن (Dsch.) распахать — umpflü-

gen; кош haidedi (Tar.) онъ пахалъ плу-
гомъ — er pflügte.

4) (Dsch.) ставка, лагерь, войско — eine
Menge in der Steppe stehende Jurten, das
Lager, Heer; кош бāгi первый министръ
въ Бухарѣ — der erste Minister in Buchara;
олар кош (كوش) ўни тартты (Uig.) они
шумѣли, какъ кочевой караванъ — sie lärmten
wie ein Jurtenzug (wörtlich: sie liessen die
Stimme eines Jurtenzuges, Kriegszuges er-
schallen) (K. B. 14, 9).

5) (Dsch.) общество, юрты (обитаемая слугами
около пашенъ), стоящая вдали отъ аула — eine
Gesellschaft, Anzahl Jurten (von Dienern, Acker-
knechten bewohnt), die vom Aule getrennt in
der Steppe stehen; кош ағасы начальникъ
этихъ юртъ — der Chef dieser Jurtengruppe.

6) (Kkir. OT.) временная юрта, маленькая
юрта, въ которой временно живутъ рабочіе
или употребляемая во время путешествія —
eine nur zeitweise bewohnte Jurte, ein kleines
Filzzelt, in dem die Ackerknechte ausserhalb
des Auls wohnen oder das während einer Reise
gebraucht wird, eine Reisejurte; бу карван
нāчā кош? (OT.) этотъ караванъ состоитъ
изъ сколькихъ походныхъ юртъ? — wie viel
Reisejurten bildet diese Karawane?

7) (Bsch.) шалашъ, лачуга — eine Hütte,
Laubhütte.

8) (Tel. Schor. Leb. Alt. OT.) вьюкъ, кото-
рый навьючиваютъ на одно животное (такъ
какъ онъ состоитъ изъ двухъ равныхъ по
вѣсу частей) — die einem Lastthiere aufgelegte
Last (da dieselbe aus zwei gleichen Theilen
besteht); кош тарттылар они навьючили
животныхъ — sie legten (den Thieren) die Last
auf; кош баші (OT.) приказчикъ, отвечаю-
щій за цѣлость товаровъ каравана — der Auf-
seher über die Waaren einer Karawane.

9) (Osm. Z.) гуртъ, стадо — der Trieb, die
Heerde.

³кош [Kgm.] = кочу

карта — die Kutsche; Токтамыш-Кан оңа ат жаккын кош жибәрди Токтамыш-Хань послалъ къ нему карету съ запряженными лошадьми — Toktamysch-Chan schickte ihm eine Kutsche, vor der Pferde gespannt waren (P. d. V. VII*, 106,7).

³кош [Bar. Kkir. Kom., = pers. خوش]

1) здоровый, въ хорошемъ состояннн, счастливый — gesund, in gutem Zustande, wohl, glücklich; кѡңн кош подды (Zar.) онъ былъ веселымъ — er war fröhlich; кош азън пол! (Bar.) прощай! — lebe wohl! кош кѡңы! билә (Kom.) охотно — gern.

⁴кош [Schor.] = конч.

⁵кош (v) [Tel. Leb. Alt. Schor., حش, حش (Uig.), قوشق, قوشق, حش (Dsch. OT. Osm.)]

1) прибавить, присоединить, примѣшивать — zusammenthun, hinzufügen, hinzuthun, anfügen, beimischen; аракка су кошты (Tel.) онъ налил воды въ водку — er goss Wasser in den Brantwein; кыстың бажын иргә кош-чадыр (Schor.) онъ соединилъ (съ нимъ бракомъ дѣвушку) — er gab ihm das Mädchen zur Frau; Кудаі оларды иргә кош-чадыр (Schor.) Богъ соединилъ ихъ вмѣстѣ — Gott that sie zusammen; от кошкан араккы ічпәс (Schor.) онъ не пилъ водки, смѣшанной съ ядомъ — er trank nicht den mit Gift vermischten Brantwein; жолдаш кошмак (Osm.) дать товарища на дорогу — einen Gefährten mit auf den Weg geben; адам кошмак (Osm.) дать конвой — eine Eskorte mitgeben; аңар аскәр кошты (Osm.) онъ далъ ему войско — er theilte ihm Truppen zu; сыраја кошмак (Osm.) поставить въ рядъ — in eine Reihe stellen; ايليك قوشق (Dsch.) ударить на неприятеля — den Feind angreifen.

2) (Uig. Dsch.) сочинять стихи; по Z. также: воспѣвать или оплакивать умершаго — Verse

machen, Worte in gebundener Rede künstlich zusammenfügen; nach Z. auch: einen Todten besingen oder beklagen; китәпни кожубан тугәл кылжалы (Uig.) чтобы сочинить эту книгу и ее окончить — um dieses Buch zu dichten und zu beendigen (K. B. 7,8); паза кәлдi шајыр ну сѡс кошкучы (Uig.) затѣмъ идетъ поэтъ, который сочиняетъ стихи — ein Anderer ist der Poet, der Verse macht (Worte aneinanderfügt) (K. B. 125,42).

3) (Osm.) запрягать — anspringen; атлары кошмак запрягать лошадей — die Pferde anspringen.

4) (Dsch. OT. Tar.) приказать — befehlen.

5) (Osm. Bosn.) бѣгать за кѣмъ, бѣгать — nachlaufen, laufen; ардындан кошмак догнать — einholen; чок кошан чок журулар кто много бѣгаетъ, много и устааетъ — wer viel läuft ermüdet viel (Spr.).

6) дойти до — sich wohin begeben; гирдi капужа кошар онъ доходитъ до воротъ, въ которыя ему слѣдовало войти — er begiebt sich zu der Pforte, wo er einzutreten hatte; окларын дүштү јаrlärlä кошарак (N. 3) дойдя до мѣста, гдѣ упали стрѣлы — bis zu den Orten gehend, wo die Pfeile hinfielen.

⁶кош (v) [Kkir.]

лежать — liegen.

коша [Dsch. V.), von кош-+а]

двойной, парный — doppelt, gepaart; коша милтик двуствольное ружье — eine Doppelflinte (S. S. قوشه — قوشه مبلتوق, قوشه توفناك).
(قرى قوش اوکوز, چفت چي, قوش حوض).

кошак [Tar. Kom., von кош-+ak]

историческая пѣсня — ein historischer Gesang; ein traditionelles Lied; кошак кошті пѣть историческую пѣсню, легенду — ein historisches Lied, eine Legende singen (improv siren).

кошакчи [Tar., von кошак-+чи]

- пѣвецъ историческихъ пѣсень — ein Sänger historischer Lieder.
- кошаң [Tar., aus dem Chin.]
сторожъ буддйскаго храма — der Wächter eines Buddhatempels.
- кошакai [Kir., von козу]
маленькй ягненокъ — ein kleines Lämmchen.
- кошā [Kgm.] = кбшā
уголь — der Winkel, die Zcke.
- кошажан [Kom.] = кош
cortina (походный шатеръ ?) — das Reisezelt (?).
- кошанаç [قوشانچ (Dsch. V.)]
ищушй фаль (предсказанiе) въ священныхъ книгахъ — der aus heiligen Büchern ein Fal (Prognosticon) sucht.
- кошанты [قوشانتى (Ad.)]
приданое, приносимое невѣстою изъ отцовскаго дома — die Aussteuer, die die Braut aus dem väterlichen Hause mitbringt.
- кошанды [قوشاندى, قوشاندى (Osm. Dsch.)]
прибавленный, приставленный кусокъ, приставка, свита, конвой — ein angesetztes, zugefügtes Stück, der Anhang, die Suite, Eskorte.
- кошар (?) [قوشار (Dsch.)]
вина, проступокъ друга; по Z. злорадный — die Schuld, das Vergehen des Freundes; nach Z. schadenfroh (Calc. Wrt. قباحت دوست).
- кошарта [قوشارتا (Dsch.), von кош+орта]
1) сожительница, супруга — die Frau (Calc. Wrtb.).
2) наложница — das Kebsweib.
- кошалды [قوشالدى (Osm.)]
запряганiе животныхъ парами — das paarweise Anspannen von Zugthieren.
- кошаш (v) [قوشاشمق (Osm.)]
сбѣжаться, прибѣгать толпою — zusammenlaufen, das in Menge Herbeiströmen.
- кошок [Kkir.] = кошак, кошук, кожоң
пѣнiе — der Gesang.
- кошокто (v) [Kkir., von кошок+ла]
- пѣть, сочинять пѣсни — singen, Gesänge improvisiren.
- кошы [قوشى (Bosn.)] = кошу
бѣгъ — der Wettlauf.
- кошык [قوشىك (Kar. T.), aus dem Russ.] = косык
ковшъ — die Schöpfkelle.
- кошыцы [Kom., von кош+а+чы]
сочинитель, пѣвецъ — der Verfasser, Sänger.
- кошыш [Osm. Z.]
бѣгъ — das Rennen, Wettrennen.
- кошу [قوشى, قوشو, قوشو (Osm.), von кош]
1) лошадиннй бѣгъ — der Wettlauf der Pferde, das Wettrennen; кошу аты бѣговая лошадь — das Rennpferd; кошу бндѣлѣ призъ на бѣгахъ — der Preis beim Wettrennen; кошу жолу мѣсто, устроенное для бѣга — die Rennbahn; кошу копармак снѣшить, бросаться впередъ — sich beeilen, vorwärts stürzen.
2) толпа, куча людей — die Menge, der Haufe; die Truppe; ашады кошу толпа простаго народа — der Pöbelhaufe.
3) плясовая мелодiя — die Tanzmelodie.
4) (Osm. R.) классъ, состоянiе — der Rang, Stand.
5) (Osm. R.) всякая вещь, состоящая и въ порядкѣ сложенная изъ нѣсколькихъ частей — jede Sache, die in Ordnung aus mehreren Theilen zusammengesetzt ist.
6) (Osm. R.) повозка — eine Art Wagen.
- ¹кошук [قوشوق (Osm. Dsch.), von кош+к]
= кошак, кожың
1) соединенный, сложившйся — vereint, zusammengethan.
2) (Dsch.) пѣнiе, пѣнiе при танцахъ — der Gesang, der Gesang beim Tanzen.
3) (Dsch.) одно изъ подраздѣленй стихотворнаго лада, называемаго ургуштекъ — eine Variante der «Urguschtäk» genannten Dichtungsart; آنکلاماين سوزدا توبوق بحرینى ؛ قاپسى توبوق بلکه قوشوق بحرینى

чая при декламации размѣра «туюкъ», а именно туюкъ это или кошукъ — nicht erkennend beim Recitiren das Versmaass Tujuk, nämlich, ob es Tujuk oder Koschuk ist.

³кошук [Тар. ОТ.] = кашык
ложка — der Löffel.

кошуклук [قوشولق (Dsch.), von кошук+
лук]

соединение — die Vereinigung, Mischung.

кошув [قوشوغ (Dsch. V.)] = кошук.

¹кошун [قوشون (Osm. Dsch. ОТ.), vergl.
ком]

1) армия, войско — die Truppen, Armees.

2) (Dsch.) то число войска, которое назначено выставить городу или области, контингентъ войска, армия, собравшаяся въ походъ, отрядъ — der Kontingent, den eine Stadt oder ein Bezirk zu stellen hat, die in's Feld ziehende Armees, die Heereskolonne (L. T. جنكده); кошун тартмак (Dsch.) вести войско въ сражение — das Heer in die Schlacht führen, in's Feld ziehen.

²кошун (v) [قوشونيق (Dsch. Osm.)]

1) придаваться, примѣшиваться, присоединяться — hinzugefügt werden, beigemischt werden, sich vereinigen.

2) (R.) бѣгать вокругъ, туда и сюда, безъ дѣла — sich ohne Beschäftigung herumtreiben.

кошунду [قوشندي (Osm.), von кошун+ды]

1) примѣсь, подмѣсь — die Beimischung.

2) (R.) лицо, присоединенное къ другому, сопровождающее другого и т. д. — eine Person, die einen Anderen begleitet, mit ihm ist u. s. w.

кошундула (v) [قوشندولامق (Osm.), von кошунду+ла]

примѣшивать — beimischen.

кошур (v) [قوشورمق (OT.)] = коштур.

кошурук [Ком.]

путь для двухъ ногъ лошади, одной передней и одной задней — eine Fussfessel für zwei

Füsse des Pferdes, einen Vorderfuss und einen Hinterfuss.

кошурукла (v) [Ком.]

спутывать двѣ ноги лошади, одну переднюю и одну заднюю — einen Hinterfuss und einen Vorderfuss des Pferdes zusammenkoppeln.

кошурма [Тар.]

морщины на лбу — die Falten auf der Stirn.

¹кошул (v) [Ком., قوشلق (Osm. Ad.), קושולק (Kar. T.)]

1) быть приставлену, присоединену, сопровождаться; быть запряжену — angefügt, vereinigt, verbunden, begleitet sein; angespannt sein; араба кошулан ат (Osm.) лошадь, запряженная въ телегу — ein am Wagen angespanntes Pferd; фалана кошулун гідәр (Ad.) онъ ѣдетъ вмѣстѣ съ такимъ-то — er macht sich mit einem auf den Weg.

2) (R.) быть такимъ, что можно бѣгать (на, при немъ, изъ за него и т. д.) — so beschaffen sein, dass das Laufen möglich ist (auf dem betreffenden Dinge, in ihm, um seinerwillen etc.).

²кошул (v) [Тар., قوشولق (Dsch.)] = кошул прибавляться, увеличиться — zunehmen.

кошулу [قوشولو, قوشولول (Osm.)]

тѣрт кошулу кочу карета съ четырьмя лошадьми — eine vierspännige Kutsche.

кошулук [قوشولوق (Dsch.), von кошул+тук]

мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle (Calc. Wrt. بغل).

кошулдур (v) [قوشولورمق (Dsch.), von кошул+дур]

присоединить — hinzufügen, vereinigen.

кошуду [قوشوجى, κοσθηδύη (Osm.), von кошу+цы]

1) (R.) присоединяющий что къ чему — Jemand, der etwas womit verbindet.

2) бѣглець — der Läufer.

¹кошум [قوشوش (Osm.), von кошу+ш]

1) бѣгъ, скачка — das Wettrennen.

- 2) (R.) родъ запряжки — eine Art des Anspannens.
- ²кошум (v) [قوشوشق, قوشوشق, хошӯш (Osm.), von кош-+ш]
бѣжать вмѣстѣ къ одному мѣсту — zusammen nach einem bestimmten Orte laufen.
- кошуму (v) [Osm. R.]
быть такимъ, что люди могутъ бѣжать вмѣстѣ (по немъ, изъ-за него и т. п.) — so beschaffen sein, dass Leute zusammen laufen können (auf, in, um — willen).
- кошустур [Osm. R.]
заставить, пустить бѣжать вмѣстѣ — zusammen laufen lassen.
- кошум [قوشم, قوشم (Osm.), von кош-+м]
1) (Osm. R.) бѣгъ — das Rennen.
2) запряжка — das Anspannen; кошум haiваны животныя для упряжи — die Zugthiere.
- кошумлу [Osm. R.]
запряженный, въ упряжи — angespannt.
- кошкан [Schor.] = кyiшкан
потвоя — der Schwanzriemen.
- кошканный [Schor., von кошкан-+ый]
снабженный потвоями — mit Schwanzriemen versehen.
- кошкар [Kir. Tar.] = кочкар
баранъ — der Widder, Schafbock.
- кошкӯ (Kir.)
пестроватый — etwas bunt.
- кошкулак [Krm., von кош-+кулак]
горшокъ съ ушками — ein Henkeltopf.
- кошхан [قوشخان (Dsch.)]
хозяинъ пршества — der Gastgeber.
- кошна [Tar., قوشنا (OT.)]
сосѣдъ, сосѣднiй; сожитель — der Nachbar, benachbart, nachbarlich; der Hausgenosse.
- кошнанцы [قوشنانجى (OT.)]
грамотная женщина, учительница — ein literarisch gebildetes Frauenzimmer, die Lehrerin.
- кошнач [قوشناچ (OT.)]

- предсказатель — der Wahrsager (S. S. 'بيلجى
'رمال', 'فالجى', 'كلعن', 'چوكى مزنگ جنكالى',
'فالبين', 'جفرى').
- кошны [قوشنى (Uig.)]
сосѣдъ — der Nachbar; пу ўч наьгә полмас
жадын кошнызы — кбјар от, агар су, пу
паклар кбзи нельзя быть (потому что опасно)
близкимъ сосѣдомъ этихъ трехъ пред-
метовъ: горящаго огня, текущей воды и
взора князей — man kann nicht mit diesen
drei Dingen in naher Nachbarschaft (ohne
Nachtheil) sein, nämlich mit dem bren-
nenden Feuer, dem fließenden Wasser und
den Blicken des Fürsten (K. B. 117,32);
жадын кошны ашну (سپهر نى) ash ätsä
саца если близкiй сосѣдъ приготовляетъ для
тебя угощение — wenn der nahe Nachbar für
dich ein Gastmahl bereitet (K. B. 130,38);
ölymгә жумушчы jik ол ашнузы — kижi
iklädi-мү ölym кошнызы первый слуга
смерти, это — болѣзнь; человекъ захворалъ,
смерть стала его сосѣдомъ — der erste Diener
des Todes ist die Krankheit, kaum ist der
Mensch erkrankt, so ist der Tod sein Nachbar
(K. B. 131,28).
- кошнi [قوشنى (OT.)] = кошна, кошны.
- ¹кошла (v) [Bar., von кош-+ла]
навьючить лошадь — ein Pferd belasten.
- ²кошла (v) [قوشلامق (Dsch.), von кош-+ла]
отправиться въ скорый путь съ двумя ло-
шадьми — sich mit zwei Pferden auf den Weg
machen, um schnell zu reisen.
- кошлаi [Bar., von кошла-+ла]
въ одинъ рядъ — in eine Reihe.
- кошландыр (v) [قوشلاندىورمق (Dsch.), von
кошла-+н-+дыр]
поставить попарно — paarweise aufstellen.
- кошлаш (v) [Bar., von кош-+ла-+ш]
прощаться — sich verabschieden.
- кошлӯ [Bar., von кош-+лӯ]
навьюченный — belastet, beladen (Pferd).

¹кошта (v) [Küär. Schor., von кош-+ла]

1) (Küär.) = кошто.

2) (Schor. W.) перегнать, опередить — überholen.

²кошта [Schor.] = кошлай, коштай

рядомъ, въ рядъ — neben einander, in einer Reihe; кошта пағлады онъ ихъ привязалъ рядомъ — er hat sie neben einander angebunden; кошта кәл! подойди поближе! — tritt näher! кошта кондук сосѣдъ, односельчанинъ — der Nachbar, Dorfgenosse.

коштаған [Schor.]

вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

коштан (v) [Schor., von кошта-+н]

быть рядомъ, сообщаться — nebeneinander sich befinden, in naher Beziehung stehen.

кошто (v) [Alt. Tel. Leb., von кош-+ла]

навьючить — ein Pferd belasten.

коштоі [Tel., von кошто-+а]

въ одинъ рядъ, рядомъ — in einer Reihe, nebeneinander; айддар коштоі турұп-жат аулы стоять рядомъ — die Aule stehen dicht nebeneinander.

коштон (v) [Tel., von кош-+ла-+н]

быть рядомъ, образовать рядъ — dicht beieinander sich befinden, eine Reihe bilden.

коштол (v) [Alt. Tel., von кош-+ла-+л]

быть навьюченнымъ — belastet werden, belastet sein.

коштығ [Leb. Küär.] = коштү.

коштыр (v) [Tel., von кош-+тыр]

заставить прибавить, умножить — zulegen, vermehren lassen; коштырып алды онъ бралъ проценты — er liess sich Zinsen zahlen.

кошти [فوشتی (Dsch.)]

товарищъ — der Gefährte, Genosse (S. S. 'همراه', 'میرزا', 'رفیق', 'قولداش', 'بولداش', 'ارقداش', 'چوره').

коштү [Alt. Tel., von кош-+лү]

навьюченный — belastet; үч коштү атпынаң

жолда чығуып-жат онъ отправляется въ путь съ тремя навьюченными лошадьми — er macht sich mit drei Packpferden auf den Weg.

коштур (v) [قوشدرمق (Osm.)]

1) велѣть придать, дать конвой — hinzufügen lassen, begleiten lassen, eine Escorte geben; хабәр коштурды онъ распространилъ извѣстие — er hat eine Neuigkeit in Umlauf gebracht.

2) пускать лошадь въ бѣгъ (на скачекъ) — ein Pferd laufen lassen (beim Wettlauf).

3) велѣть запрагать — anspringen lassen.

кошшү [Kir., von кош-+чы]

работникъ, который ведетъ навьюченныхъ лошадей и о нихъ заботится — ein Arbeiter, der die Packpferde zu führen und zu besorgen hat.

кошбау [Bschk., von кош-+бау]

мелкія серебряныя монеты, привѣшиваемыя къ косѣ — die kleinen Silbermünzen, die man am Zopfe der Mädchen befestigt.

кошма [قوشمه (Osm.), von кош-+ма]

1) бѣганіе и т. д. смотри глаголъ кош — das Laufen u. s. w. siehe кош (v).

2) музыка при танцахъ, пѣніе при танцахъ — die Tanzmusik, das Tanzlied.

кошмак [قوشماق (Dsch. OT.), von кош-+мак]

1) соединенный, составной — vereinigt, zusammengesetzt.

2) очень близко стоящіе горбы верблюда — die dichtstehenden Höcker des Dromedars.

кошмок [Tel., von кош-+мак]

1) сложеніе, складъ — das Zusammenlegen, die Niederlage.

2) костяника — eine Beere (rubus saxatilis).

¹кожа [Kir., = pers. خواجه]

учитель, мулла, духовное лицо, потомокъ пророка — der Lehrer, Mulla, Geistliche, die Nachkommen des Propheten.

²кожа [Bar. Schor., von кош-+а]

вмѣстѣ, въ то-же время — zusammen, zu gleicher Zeit; кожа жордым (Schor.) а со-

провождать его — ich begleitete ihn; аның
была кожа съ нимъ вмѣстѣ — mit ihm zu-
sammen.

кожак [Schog.]

какой-то духъ, посылающій болѣзни — ein
Geist (?), der den Menschen die Krankheiten
schickt.

кожаныш (v) [Schog. W.]

ходатайствовать, заступиться, составлять сви-
ту — sich für Jemand verwenden, eintreten,
im Gefolge von Jemand sich befinden.

кожаншы [Schog. W.]

вмѣшательство — die Einmischung.

кожо [Alt. Tel. Leb., von кош-+а]

вмѣстѣ, въ то-же время; двойнѣ. также =
zusammen, zugleich; doppelt, auch.

кожого [Tel.]

рукавъ рѣки, рѣка, раздѣленная островомъ на
два рукава, островъ на рѣкѣ — der Flussarm,
der durch eine Insel in zwei Arme getheilte
Fluss, die Insel im Flusse.

кожоң [Alt., von кош, vergl. кошак, кошук]

пѣсня — der Gesang, das Lied; кожоң ай!
пой! — singe! кожоңы-дә сүрүкдө кубат-
тылү пѣсни ея также очень веселы — auch
ihre Gesänge sind sehr fröhlich (P. d. V. I,
10,5).

кожоңдо (v) [Alt., von кожоң-+ла]

пѣть — singen; кижі жалдаба, мән-дә појым
парып кожоңдон пәрғәйм! не нанимай ш-
кого, я сама пойду и буду пѣть — nimt
Niemanden an, ich werde selbst hingehen und
singen! (P. d. V. I, 9,27).

кожоңдот (v) [Alt., von кожоңдо-+т]

заставить пѣть — singen lassen; өскө кижі
жалдап алып парып көргөзүп жакшы ко-
жоңдодым! я хочу нанять другую дѣвицу,
показать ее и заставить ее пѣть хорошо! — ich
will ein anderes Mädchen miethen, sie zeigen
und sie schön singen lassen! (P. d. V. I, 9,25).

кожоңдү [Alt., von кожоң-+лү]

снабженный пѣснями — mit Gesängen.

кожоңчы [Alt., von кожоң-+чы]

пѣвецъ — der Sänger.

кожолоң [Alt.] = кош колоң

широкія ленты изъ конскихъ волосъ — breite
Bänder aus Pferdehaaren.

кожоң [Tag.] = кожүш.

кожош [Leb.] = кожүш.

кожошта (v) [Leb.] = кожүшта.

кожык [Tel., von кош-+к]

1) прибыль, барышъ, проценты — der Vor-
theil, die Prozente, Zinsen.

2) приправа, примѣсь — die Würze, das was
beigemischt wird.

кожыктү [Tel., von кожык-+тү]

смѣшанный, приправленный — gemischt, bei-
gemischt, gewürzt.

кожыл (v) [Tel. Schog. Leb. Alt. Kūr., von
кош-+л]

1) прибывать, прибавиться — zunehmen, sich
vergrössern, steigen; су кожылды (Tel.) вода
прибыла — das Wasser ist gestiegen.

2) присоединиться — sich vereinigen, hinzu-
kommen; Сары-Чалбәгәннің малы Ак-
Каның малы была кожыла-бәрді (Schog.)
скотъ Сары-Чельбегена соединился со ско-
томъ Акъ-Хана — das Vieh des Sary-Tschäl-
bägän hat sich mit dem Vieh des Ak-Chan
vereinigt (P. d. V. I, 348,201); күжүпә күш
кожылды (Schog.) его сила увеличилась —
seine Kraft hat zugenommen; игі пажы ко-
жылды (Schog.) они повѣнчались — sie haben
sich geheirathet; кожо-бынаң сал әтсәм ко-
жылауи мінәм палама? (Tel.) если-бы я
сдѣлалъ плотъ изъ камыша, не могъ-ли бы я
соединиться съ моими дѣтенышами? — wenn
ich aus Schilf ein Floss baute, könnte ich mich
dann nicht mit meinen Jungen vereinigen?
(P. d. V. I, 221, XI, 2).

3) смѣшиваться — sich vermischen.

кожылаң [Tel., Fortbildung von кожолоң]

широкая веревка изъ конскихъ волосъ, которою обвязываютъ юрту — die breiten Bänder aus Pferdehaare, die man um die Jurten schlingt.

кожылт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Küär., von кожыл-+т]

1) смѣшивать, мѣшать — unter einander mischen, vermischen.

2) соединять — zusammen thun; малѣа мал кожыл-тыр, чонѣа чон кожыл-тыр (Schor.) онъ присоединилъ скоть къ скоту, народъ къ народу — er fügte Vieh zum Viehe, Volk zum Volke.

кожырык [Schor.]

грибъ — der Pilz.

кожук [كۆچۈك (Uig.), von кош-+к] = кошык, кошың, кошак

стихъ — der Vers; пу китӳпни кожукны (аймыш) сочинившии эту книгу, эти стихи — der dieses Buch, diese Verse verfasst hat (K. B. 3,11); пу тӳркчӳ кожуклар тӳзӳттим саңа! для тебя я составилъ эти стихи на тюркскомъ языкѣ! — diese Verse habe ich für dich in türkischer Sprache verfasst! (K. B. 8,2).

кожыктӳ [Tel.]

сплавленный, почищенный (о металлахъ) — le-girt (von Metallen).

кожӳн [Töls.]

множество — die Menge, Masse.

кожул (v) [كۆچۈل (Uig.), von кош-+л]

быть сочиненнымъ (о стихахъ) — gedichtet werden; пу Кӳшкар ӳлиндӳ кожумьш тамам въ Кашгарѣ (эта книга) была сочинена до конца — in Kaschgar ist dieses Buch bis zu Ende gedichtet worden (K. B. 7,9).

кожӳш [Alt. Tel., von кош-+ш]

пригоршня — die beiden zusammengelegten Hände als Maass.

кожӳшта (v) [Alt., von кожӳш-+ла]

мѣрять пригоршнями — mit zusammengelegten Händen messen.

¹коп [Tel. Leb. Alt. Sag. Koib]

клевета, ябеда — die Verleumdung.

²коп [Kgm., قوب (Osm.)]

слогъ, уславляющій значеніе прилагательныхъ, начинающихся на ко — eine Verstärkungssilbe von Adjectiven, die mit ko anfangen; коп-колаі совѣтъмъ легко — sehr leicht.

³кӳп [Schor., aus dem Russ.]

хомутъ — das Kummel.

⁴коп (v) [Kom. Kgm., كۆپ (Uig.), قوبىق, قوبىق, хотмӳк (Osm. Dsch. OT.), קובץ (Kar. L. T.)]

1) подниматься, встать — sich erheben, aufstehen; саба жӳли копты карамбул жӳдӳн (Uig.) поднялся утренний вѣтерокъ съ благоуханіемъ гвоздики — es erhob sich der Morgenwind mit Nelkenduft (K. B. 14,6); кажузы кобар кӳр кажузы конар (Uig.) нѣкоторые изъ нихъ (птицъ) поднимаются вверхъ, другіе садятся — einige von ihnen (den Vögeln) erheben sich, andere setzen sich (K. B. 14,7); кӳжи сӳс нӳрлӳ копты пулды мӳлӳк (Uig.) словами (т. е. своими рѣчами) возвысился человекъ и нашелъ богатство — durch Worte stieg der Mensch in die Höhe und fand Reichthum (K. B. 17,18); абаң копмас ӳрзӳ ӳзӳң таң нӳлӳ (كۆپ-كۆپ)! (Uig.) если ты не встаешь съ утренней зарею! — wenn du nicht bei Tagesanbruch aufstehst! (K. B. 60,27); нӳгӳ ол узуш, орны каӳда турур? — кажудын кобур, коуса каӳда конур? (Uig.) каковъ этотъ разумъ, гдѣ онъ находится, откуда онъ поднимается, куда онъ садится? — wie ist dieser Verstand beschaffen, wo befindet er sich, von wo erhebt er sich, wo lässt er sich nieder? (K. B. 70,25); нӳң-ӳшкӳ (كۆپ-كۆپ) жӳрӳ парбул ӳмдӳ ко-бун! (Uig.) встань теперь и отправляйся посо-вѣтоваться! — stehe jetzt auf und gehe hin, um dich zu berathen! (K. B. 99,28); жӳрӳдӳн коп! (Ad.) поднимайся съ мѣста! — stehe von dei-

nem Platze auf! бирдән копмак (Osm.) вдругъ встать — schnell aufstehen; рузгәр копар (Osm.) вѣтеръ подымается — der Wind erhebt sich; тоз копар (Osm.) пыль подымается — es erhebt sich der Staub (S. S. 'كجه قالمق' (خوابدن بی دار اولق).

2) воскреснуть — auferstehen; савўк савчы пірлә кобар конкум(н)ы (ئىھف قىھمرد) (Uig.) дай мнѣ воскреснуть съ помощью любимаго пророка! — durch den geliebten Propheten bewirke meine Auferstehung! (K. B. 12,20); öylärniң копмаклығын (Kom.) воскресение мертвыхъ — die Auferstehung der Todten (C. C. 212,11); кыжамат копар (Osm.) наступаетъ день Страшнаго Суда, начинается суматоха — das jüngste Gericht beginnt, ein schrecklicher Lärm, eine allgemeine Verwirrung beginnt.

3) убраться, скоро уйти, быть отнятымъ, потеряться — sich davonmachen, schnell fortgehen, abgenommen sein, verloren gehen; жүзүңдиң кобар маң жазукка жүрәк! (Uig.) съ твоего лица сходять цвѣтъ (т. е. оно омрачается), (если) въ сердце твое (закрадывается) грѣхъ! — dein Antlitz verliert seinen Glanz, (wenn) in dein Herz dringt Sünde! (K. B. 55,14).

4) (Osm. Dsch. L. O. R.) сломаться, отломиться, казаться или чувствовать себя сломаннымъ — zerbrechen, abbrechen, zerbrochen oder abgebrochen zu sein scheinen oder sich fühlen (S. S. 'اقمق' 'ابرى و جدا اولق' 'اوزيليك' и въ другомъ мѣстѣ — und an einer anderen Stelle: 'بيرندن قاتمق' 'قيريلوب بيرندن جدا' 'انتطاع' 'اولق' 'اغساس' 'خالع' 'انتطاع' колум канадым конты! (Osm.) у меня нѣтъ болѣе ни рукъ, ни крыльевъ! (посл.) — ich habe keine Arme und Flügel mehr! (Spr.); кәңүлү өдү конты (Osm.) онъ страшно возбужденъ — er ist heftig erregt (Sinn und Galle sind ihm entrissen); кәңүлдән копмак (Osm.) охотно

дать — gern geben; базарлыкта пәк копарыдан копмак (Osm.) торгуясь, сильно понизить цѣну — durch Handeln den Preis herabdrücken.

5) (Dsch.) возстать, устроить возстаніе, бунтъ — sich erheben, revoltiren.

¹копа [Kir.]

озеро, заросшее густымъ камышомъ — ein dicht mit Schilf bewachsener See.

²копа [قوپا (Osm. Dsch.)]

1) бокаль — der Pokal.

2) (Dsch. V.) чашка — eine Schale, ein Trinkgefäss.

3) (S. S.) 'دلو' 'ديکبر' 'قوغا' 'قوزه'.

копан [قوپان (Dsch.)]

1) (P. d. C.) великій, побѣдоносный, сильный — gross, siegreich, stark.

2) (V.) высокий, большой, здоровый — hoch, gross, rüstig.

копанлик [قوپانلىق (Dsch.)]

высота, время полдня — die Höhe, Mittagszeit.

копар [Kqm. Kir., قوپارمق (Osm. Dsch. OT.)]

1) (Dsch. OT.) заставить подняться, велѣть встать — sich erheben, aufstehen lassen; тоз копармак поднять пыль — den Staub aufrühren; фитнә копармак (Osm.) возбуждать, поднять мятежъ, возстаніе — einen Aufstand verursachen, Unruhe erregen; ўн копармак поднять голосъ — die Stimme erheben, laut schreien; 'قاشى اوچون جان بيرورمىن دوستلار' 'طاقى قوپارينىك ياساغاندا مزار' (Dsch.) ради брови ея я отдаю душу, о друзья; когда вы будете выводить надгробіе (scil. надъ моею душой), подымите аркою (ея бровь)! — ich opfere meine Seele wegen ihren Brauen, o Freunde, wenn ihr (scil. über meiner Seele) das Grabmal bauet, errichtet (darüber ihre Braue als) eine Kuppel.

2) вырвать, вырвать съ корнемъ — ausreissen, mit der Wurzel ausreissen; бу талвы копарың! (Kir.) выкорчуйте эту иву съ корнемъ! —

reisset diese Weide mit der Wurzel aus! башны копармак (Osm.) сорвать голову — den Kopf abreißen; чичак копармак (Osm.) вырывать цветы — Blumen abreißen; жүрәк копармак (Osm.) причинить страшную боль — heftige Schmerzen bereiten; акча копармак (Osm.) вырвать деньги (у скупого) — das Geld entreißen (einem Geizhalse).

3) разрывать — zerreißen; жіңгі копарырысын! ода кәрілді жіңгі копарды (Kgm.) ты разорвешь веревку! онъ потянулся и разорвалъ веревку — du wirst den Strick zerreißen! er dehnte sich und zerriss den Strick (P. d. V. VII*, 15); inläpi копарыры (Osm.) id.

копарыя [Osm. R., von копар+я] быть вырваннымъ — ausgerissen werden.

копарыт (v) [قوپارتیق (Osm.), von копар+т] заставить, поднять, вырвать, оторвать — erheben, fortnehmen, fortreißen lassen; пармаңы әксәрә копарытты онъ палець поранилъ объ гвоздь — er hat seinen Finger am Nagel verletzt.

копардыя [Osm. R., von копарыт+я] = копарыя.

копал [قوپال (Dsch. OT.)] безформенный, грубый, неуклюжий — formlos, ungestaltet, grob, plump (S. S. قبا، یچمسز، یاقتشمنز).

копо [Kkir.] = копа камышь на берегу озера — der am Ufer eines Sees wachsende Schilf.

копія [Копія (Kar. L.), aus dem Russ.] копія — die Abschrift; бу-ду копіясы кі бітіквін-кі Іділәр это копія письма, которое они послали — dies ist die Abschrift des Briefes, den sie schickten.

копу [Dsch. S. S.] ایری، منقطع، قوپیش اولان، قوپوق، جدا، برچه، قطعہ، یباق، پراکنده، مفصول، بازوار.

копук [قوپوق (Dsch. OT.)] выгодное (стоячее) положение бабки (при

игрѣ) — eine vortheilhafte (stehende) Stellung des Knöchels (beim Spiel); мәниң копудум, копук мәникі я выигралъ (въ бабкахъ) — ich habe gewonnen (beim Knöchelspiel).

копур [قوپور (Dsch. V.)]

чашка, блюдечко, футляръ — die Tasse, Unterschale, das Etui (S. S. اوبوق محل، نشیب، كلسه، قاپ، سغال، چناق كبی شیلتر، غولبه، دیکر).

копурдук [قوپورجوق (Dsch. V.), von копур +дук]

коробочка — die Schachtel.

копуя (v) [قوپولق (Osm.), von коп+я]

быть повышеноу въ чинѣ — im Range erhöht werden; фәлан мәртәбәсинә копуямуш онъ повышень въ чинѣ — er ist im Range erhöht.

копулдук [Tob.]

грыжа, кля — der Bruch, Seitenbruch.

копуска [قوپوسقه (Osm.), aus dem Slav.]

1) капуста — der Kohl.

2) блюдо изъ капусты съ масломъ — ein Kohlgericht mit Oel (Butter).

копуз [قوپوز (Osm. OT.)] = кобус

1) музыкальный инструментъ съ одной струною — ein Musikinstrument mit einer Saite (S. S. ساز، حب حب، تر بوزك، بطبخ، شام، قوز (ساز، كمانه، غزك).

2) арбузъ — die Wassermelone (S. S. قاون، خار بوز، بوستان).

копузла [قوپوزلا (Osm.)]

какое-то растение — eine Pflanze.

копуш [قوپوش (Osm.), von коп+ш]

припадокъ болѣзни — ein Krankheitsanfall.

копушла [قوپوشله (Dsch.)]

какое-то благоухающее растение — ein wohlriechendes Gras.

копка [Kgm., قوپقا، قوبغا (Dsch.), vergl. *копа]

1) ведро — der Eimer; қибәрділәр кујуға бір копка су чәкмәк үчүн (Kgm.) они послали его къ колодецу, чтобы зачерпнуть ведро

- воды — sie schickten ihn zum Brunnen, um einen Eimer Wasser zu schöpfen (P. d. V. VII*, 15).
- 2) (Dsch.) Водолей (зодіакальний знак) — der Wassermann (ein Zodiakzeichen).
- копкы [قوپقنن (Uig.), von коп (v)]
строгий, суровый, гордый — streng, hart, stolz;
пулунда (قوپقنن) саву́к полды
кускы кижі — саву́ксус полур коңлі копкы
кижі въ народѣ любятъ любезнаго человека,
а гордаго не любятъ — beim Volke ist der
freundliche Mensch geliebt, aber ungeliebt ist
der stolze Mensch (K. B. 80,8).
- копжа [قوپجا (Osm.), aus dem Slav.]
копье — die Lanze.
- ¹копта (v) [Sag., von коп+ла]
клеветать, ябедничать — verleumden.
- ²кōпта (v) [Sag., von kōп+ла]
запрягать — anspannen (ein Pferd).
- коптак [قوپقنن (Uig.)]
грубый, невѣжливый — grob, ungeschlif-
fen; пічак тартма анда кодурма сўңу́к
(قوپقنن) — äji полма коптак (س
ناشونده) ä silkim сән-өк! не извлекай ножа
(изъ ноженъ), не поднимай (рукою) кости (при
ѣдъ), не будь такимъ невѣжливымъ, ты мой
чистый! — ziehe nicht das Messer, hebe nicht
(mit den Händen) die Knochen auf, sei (beim
Essen) nicht ungeschliffen, du, mein Reiner! (K.
B. 131,7); ögüş jākli jalңuk kör ikçil по-
лур — сарык маңзи коптак ады il пулур
вѣдъ человекъ, который (слишкомъ) много
ѣсть, дѣлается хворымъ, его желтое лицо и
прозвище грубаго (которое ему дается) его
унижаютъ — der Mensch, der viel isst, fällt
in Krankheit, sein gelbes Antlitz und der Ruf
eines Ungebildeten erniedrigen ihn (wörtlich:
durch sein gelbes Antlitz etc. findet er den
unteren Platz) (K. B. 132,42).
- коптат (v) [Sag., von копта+т]
- заставить ябедничать — zur Verleumdung reizen.
- коптас (v) [Sag., von копта+ш]
ябедничать другъ на друга — einander ver-
leumden.
- копто (v) [Alt. Tel. Leb. Kumd.] = копта.
- коптош (v) [Alt. Tel. Leb.] = копташ.
- копти-алди [Dsch. S.S.] بر نوح عاشق اوبونى
(sic) بازى بجل.
- копча [قوپچه (Osm.), vergl. griech. κόπτω] —
аграфъ — die Agraffe; аркак копча крючекъ
у аграфа — der Haken der Agraffe; димі
копча петля у аграфа — die Oese einer
Agraffe.
- копчала (v) [قوپچلامق (Osm.)]
застегнуть аграфомъ — mit einer Agraffe be-
festigen; нотуру копчаламак застегнуть
панталоны — die Hosen zuschnallen.
- копчалы [قوپچولو (Osm.), von копча+лы]
украшенный аграфомъ — mit einer Agraffe
verziert.
- копчы [Tel. Alt. Leb. Sag. Tub.]
1) клеветникъ, ябедникъ — der Verleumder.
2) (Tub.) лгунъ — der Lügner.
- копчыла (v) [Tub., von копчы+ла]
лгать — lügen.
- копса (v) [Kom., قوپسامق (Dsch.), von кобуз
+а]
1) пѣть — singen, besingen (mit Begleitung
der Kobus); مطربهار قوپساب بو شعرنى
ايديلار (Rbg. 58,21) пѣвицы пѣли слѣдующую
пѣсню — die Sängerinnen sangen folgendes Lied;
барча бирѣ копсаптыр (Kom.) всѣ вмѣстѣ
поютъ — Alle singen in's Gesamt (C. S.
198,1); толсун Давид копсафаны! (Kom.)
пусть увеличится (громко раздается) пѣніе
Давида! — möge das Singen Davids zunehmen
(laut schallen)!
2) (Dsch. P. d. C. u. Z.) лъстять, коварно
лъстять — schmeicheln, Jemanden aufziehen.
3) (Dsch. V.) согнать кого съ его мѣста —
Jemanden von seinem Platze aufreiben.

копсап (v) [קופסלפ (Kar. L.)] = коп прыгать, двигаться — sich bewegen, sich unruhig bewegen; да копсалды jfpaḡi и его сердце безпоклолось — und sein Herz war unruhig (D. 2,1).

копшап (v) [קופשפ (Kar. T.)] = копсап. копшо [Kkir.]

колебать — schwanken.

копшыт (v) [Kkir.]

двигать взад и вперед мечъ въ ножнахъ — das Schwert in der Scheide hin und her ziehen.

¹коба [قوبا (Dsch.)]

толстый — dick, korpulent; قوبا قالپاق панцырь — das Panzerhemd (S. S. ' سيرمك اللحم و شم لندرمك ' نسبين ايتمك).

²коба [Kir.]

курносый — mit aufgestülpter Nase.

³коба [قوبه (Osm.)]

трущоба, нора, ровъ — das Loch, die Grube, der Graben; коба казмак вырыть ровъ einen Graben graben.

кобак [Tob.]

грязь; грязный, сырой — der Schmutz; schmutzig, feucht.

кобанак [Sag.] = köbfläk

бабочка — der Schmetterling.

кобар (v) [قوبارمق (Uig.), قوبارمق (Dsch.), 𐰽𐰺𐰍 (AT.), von ko + пар]

1) поднять, поднимать, возвышать, будить, возбуждать — erheben, aufheben, erhöhen, erwecken; jok чызаі будуныу кобартым! (AT.) я поднять (на ноги) бѣдный народъ! — ich habe das arme, elende Volk aufgerichtet! (X. b 7,24); тѣрү пірлă адын кобарды брү (Uig.) законаи онъ поналъ (сдѣлалъ славнымъ) свое имя — er erhob seinen Namen durch die Gesetze (K. B. 15,4); олардын талу кăлдi ätkü тѣрү — кумару турур тăксă кобрур брү! (Uig.) отъ нихъ въ изобиліи являються хороніе законы; вто — талисманъ, кому

онъ достается, того поднимаетъ вверхъ! — von ihnen kommt reichlich das gute Gesetz, es ist ein Talisman, der den erhöht, den er trifft! (K. B. 19,18); آدم مکہ یرینکا کیلیب بر ابو قوباردی (Rbg. 25,16) когда Адамъ пришелъ въ Мекку, онъ поднялъ (т. е. построилъ, воздвигъ) одинъ домъ — als Adam nach Mekka gekommen war, errichtete er ein Haus.

2) вырвать, вырвать съ корнемъ — ausreissen, mit der Wurzel ausreissen; اغاجنی توبدین قوباردی (Dsch.) онъ вырвалъ дерево съ корнемъ — er riss den Baum mit der Wurzel aus.

кобарып (v) [قوبارلق (Dsch.), von кобар + л]

быть поднятымъ — aufgehoben, erhöht werden; قيجان اولوك قوبردين قوبارلورلار (Dsch.) когда мертвые будутъ подняты изъ могилъ — wenn die Todten aus den Gräbern erhoben werden.

кобарт (v) [𐰽𐰺𐰍 (AT.), קוברפ (Kar. T.), von кобар + т]

1) велѣть поднять — aufheben, aufrichten lassen; тăрмиш кобартмыш (𐰽𐰺𐰍) (AT.) онъ ихъ собралъ и поднялъ (на ноги) — er hat sie gesammelt und aufgestachelt (X. 11,19).

2) (Kar. T.) велѣть отнять — fortnehmen lassen (H. 29,24).

кобалцү [Kir.]

1) легкое приподнимание, подскакивание на сѣдлѣ во время ѣзды верхомъ — das leichte Sichaufheben im Sattel beim Reiten.

2) нерѣшительное состояніе духа, въ которомъ человекъ то поддается желанію, то отъ него отказывается — der Zustand der Unentschlossenheit der Seele, in dem der Mensch sich bald einem Wunsche hingiebt, bald von ihm ablässt.

кобатлук (кубатлык?) [قوباتلوق (Dsch. P. d. C.)]

высокая, просторная столовая — ein hoher Speisesaal (S. S. ' بيوك چاشتگاه ' ضعی (قوشلق و قتی).

кобои [Leb.] = komoi

плохой, негодный — schlecht, untauglich.

кобок [Tub. Leb.]

суставь руки — das Handgelenk.

кобор (v) [Kkir.] = кобар

сдѣлать такъ, что кто-нибудь поднимется, вспугнуть — machen, dass Jemand sich erhebt, aufscheuchen.

¹кобы [كوبى (Uig.)]

пустой, пустынный, суетный — leer, wüst, eitel; тажанма пудунјагә түштәккәцәр — кәбәкми кобы кутка куш так уцар! не ищи опоры въ этомъ мирѣ, онъ проходитъ какъ сонъ; не полагайся на пустое счастье, оно улетаетъ какъ птица! — verlasse dich nicht auf diese Welt, sie geht wie ein Traum vorüber, vertraue nicht dem eitlen Glücke, es fliegt davon wie ein Vogel! (K. B. 55,8); жалабач жабуз полза кыпчак кобы — сәзіксис тбгәр анда јүзи субы если посланникъ дурной, пустой и негодный (человѣкъ), то непременно пройдетъ блескъ лица (т. е. его постигнетъ неудача) — wenn der Gesandte schlecht, eitel und leer ist, so vergeht unbedingt der Glanz des Antlitzes (K. B. 96,18); ну кыпчак кобы дунја кәчкү ацун — тәлим пәк карытгы карымас бзун этотъ пустой и негодный миръ проходитъ скоро, онъ много князей сдѣлалъ старыми, а самъ не старѣется — diese eitle und leere Welt ist eine vergängliche Welt, sie hat viele Fürsten alt gemacht und altert selbst nicht (K. B. 145,9); оларда пірі көр тиләр јүс субы — ацар јүс субы кылду капза кобы! смотри, между ними есть одинъ, желающій почета, ему слѣдуетъ оказать почетъ, пусть его пустота насыщается! (т. е. пусть его желаніе исполнится) — einige unter ihnen wünschen Ehren, thue ihnen Ehren an, möge das Leere sich bei ihnen sättigen! [d. h. möge die fehlende (Ehre) (bis zur Genüge) erfüllt werden] (K. B. 157,2).

²кобы [Alt. Leb.]

догъ, измененность безъ рѣки — eine Thalhöh- lung ohne Fluss.

кобык [كوبىك (Uig.)]

янтарь — der Bernstein (Chin.-Uig. Wrth.).

кобырдаи [Schor.]

дудка — eine Rohrflöte.

кобылыг [Leb.] = кобылү.

кобылү [Alt., von кобы+лү]

вогнутый — konkav, hohlgebogen.

кобыда (v) [Leb.] = комыда.

кобыдал [Leb.] = комыдал.

кобыдат (v) [Leb.] = комыдат.

кобыс [Leb.] = кобус.

¹кобу [Kir., vergl. кобы]

небольшая лощина, отдѣляющаяся отъ озера — eine kleine Niederung, die von einem See getrennt liegt.

²кобу [Schor. W.]

снопь — die Garbe.

¹кобук [Schor.]

боль въ рукѣ (отъ растяженія жилы) — die Schmerzen im Arme (die von einer Sehnen- dehnung herrühren).

²кобук [Targ., قوبوق (OT.)] = кабык

1) (OT.) древесная кора — die Baumrinde.

2) (Targ.) деревянная колодка на шеѣ (наде- ваемая преступникамъ въ Китаѣ) — das Halsholz (ein Strafmittel der Chinesen).

²кобук [كوبىك (Uig.)]

отруби (?) — die Kleie (?); ацунда алыпдым бзүмгә бци — кобук јор јәмш тән тонум кой јүңи отъ этого мира я бралъ себѣ (лишь) самое необходимое, отруби (?) я называлъ пищею, баранью шерсть — шубою — von dieser Welt habe ich das Nöthigste mir genommen, Kleienbrei (?) nannte ich meine Speise, Schafwolle meine Kleidung (K. B. 135,5).

¹кобур [قوبور (Dsch. P. d. C.)]

сосудъ, футляръ — das Gefäss, Etui.

²кобур (v) [كوبورق (Uig.)] = кобар

поднимать, заставить подняться — aufheben, sich aufheben lassen; јана бір арыксыс ну кылғы одун — кижиләр кадында кобурур түдүп есть еще нечто нечистое, это — блудь, онъ подымаетъ дымъ пзъ подь людей (т. е. губить ихъ) — noch eines ist unrein, das ist die Buhlerei, sie wirbelt den Rauch unter den Leuten auf (K. B. 21, 28); кобурды сады кўндә Öktülmişik — сәбитти пудунҗа äжитти іжік онъ возпышалъ и подымалъ съ каждымъ днемъ Әктюльмиша, онъ сдѣлалъ его любимымъ (такъ какъ) они слышали о его дѣлахъ — jeden Tag erhob er den Öektülmisch, er machte ihn beim Volke beliebt, (denn) sie hörten seine Thaten (K. B. 67, 29); јабус ärmäs äмдi ну дўнјä кудын — нулуп тiрлў пiлзä кобурза адын этотъ миръ не дуренъ, если онъ при жизни умѣетъ найти счастье свое и если онъ возпышаетъ свое имя — diese Welt ist nicht schlecht, wenn er sein Glück im Leben zu finden weiss und seinen Namen erhöhht (K. B. 113, 31).

кобурҗа [Targ.] = кабырҗа

ребро — die Rippe.

кобурчак [قوبورچاق (Dsch.)]

маленькая коробочка — eine kleine Büchse.

¹кобул [Targ.] = кабул

согласие — die Einwilligung; кобул килди онъ согласился — er hat eingewilligt.

³кобул [Kkir.]

тонкий (о носъ) — fein geschnitten (von der Nase).

кобут [Kumd. Tub.]

хомуть — das Kummel.

кобутта (v) [Kumd. Tub., von кобут+та]

запрягать лошадь — ein Pferd anspannen.

¹кобус [Schor.]

балалайка — die Balalaika.

²кобус [كوبوس (Uig.)]

музыкальный струнный инструмент — ein

Saiteninstrument (Uig.-Chin. Wrtb. 61, a, wo كوبوس statt كوبوس steht).

кобуска [قوبوسقه (Dsch. P. d. C.)]

кауста — der Kohl.

кобусчы [Krm., von кобуз+чы]

играющий на кобузѣ — der Kobusspieler; кобусчыларны јјарсын! ты должель собрать играющихъ на кобузѣ (баксъ)! — du musst die Kobusspieler (Bakşi) versammeln! (P. d. V. VII*, 105, 16).

кобуз [Kir. Kkir. Targ., قوبوز (OT.) קובוז (Kar. L. T. Krm.)]

1) (OT.) музыкальный струнный инструментъ — ein musikalisches Saiteninstrument, die Kobus.

2) (Kar. L. T.) скрипка — die Geige.

3) (Kir. Kkir.) киргизская скрипка — die kirgisische Geige.

4) (Targ.) варганъ — das Brummeisen.

кобузак [قوبوزاق (OT.), von кобу+зак] = кобук

древесная кора — die Baumrinde.

кобузцы [Kom., von кобуз+цы] = кобусчы.

кобушшў [Kir.] = кобусчы.

кобуш [قوبوش (Dsch.), von коп+ш]

вставание — das Aufstehen.

кобушла [قوبوشله (Dsch.)]

какое-то благовонное растение — eine wohlriechende Pflanze.

кобушлук [قوبوشليق (Dsch.), von кобуш+лук]

тотъ, кому свойственно вставание — dem das Aufstehen eigenthümlich ist; قم الليل الا قليلا قوبوشلونغ (Rbg. 3, 6)

¹кобрак [Leb. W.]

мостъ, состоящий изъ одного бревна — eine aus einem Balken bestehende Brücke.

²кобрак [Tel.]

поговорка, излюбленное словечко, не сходящее у кого-либо съ языка — ein Wort, das

aus Gewohnheit beim Sprechen hinzugesetzt wird.

³кѡбрак [Sag. Koib. Ktsch. Schor. Kumd.]

дудка и растеніе, изъ котораго ее дѣлають — die Rohrpfеife, Flöte und die Pflanze, aus der sie gemacht wird; апшак кѡбрак русянка — angelica silvestris; ацык кѡбрак (Schor.) какое-то растеніе — eine Pflanze; су кѡбрак (Schor.) болотная русянка — eine Sumpfpflanze; тогус ѳjälѳ кѡбрак дягиль собачій — eine Pflanze; кѡбрак чалаш (Schor.) родъ небольшого дятла — eine kleine Spechtart.

кѡбракѳы [Koib. Ktsch.]

играющій на дудкѣ — ein Rohrpfеifenbläser.

кѡбракчы [Sag.] = кѡбракѳы.

коф [قوف (Osm.), vergl. кобы]

пустой, выдолбленный, гнилой внутри — hohl, leer, innen faul; бир коф дѣли адам глушій, пустой человекъ — ein unwissender Narr; коф туруп пустая редиска — ein hohles Radieschen; коф портукала гнилой апельсинъ — eine faule Orange; ков цѣвиз пустой орѣхъ — eine hohle Nuss.

кофлан [قوفلانق (Osm. R.)]

дѣлаться пустымъ внутри — inwendig hohl werden.

кофлу [قوفلو (Osm. R.)]

съ нѣкоторою пустотою внутри — inwendig mit einer Höhlung.

кофлук [قوفلق (Osm. R.)]

пустота — die Höhlung.

¹ков [قوو (Dsch. V.)] = кау, кѳ, кабу

трутъ — der Feuerschwamm.

²ков (v) [قوومق, قوومق (Osm. Bosn.)] = кѳ,

коф

1) преслѣдовать, прогнать — verfolgen, jagen, verjagen, fortjagen, vertreiben; ишин ардын ковмак опредѣлять ходъ дѣла — den Gang einer Angelegenheit festsetzen; мѣнзил ковмак ускорить свои шаги — seine Schritte beschleunigen; асланы коварсада, кыз ка-

рындашыны аслана вѣрѳур хотя онъ отказалъ льву, (младшій братъ всетаки) далъ ему свою сестру — obgleich er den Löwen absagte (ihn vertrieb), gab ihm (der jüngere Bruder) doch seine ältere Schwester (N. 8, 6).

2) доносить, слѣтничать — rapportiren, berichten, klatschen.

3) (Osm. R.) доносъ, слѣтня, клевета — die Denunciation, das Geklatsch, die Verleumdung.

кова [قووه, قووا (Osm.)] = кофа

1) посуаз, ведро — das Gefäss, der Eimer; дѣмир, афач кова желѣзное, деревянное ведро — der eiserne, hölzerne Eimer; куѳу коваасы колодезное ведро — der Brunneueimer.

2) (Z.) тонкія хворостинки для подвязыванія виноградъ — dünne Reiser zum Anbinden der Rebe an den Stock, Binsen.

кован [قوان (Osm. Dsch.)]

1) (R.) ящикъ цилиндрической формы — ein cylinderförmiger Kasten.

2) колода (пчелъ) — der Bienenstock; ары кованы id.; кован чичѣѳи digitalis — die Honigblume; аѳына кован медвѣдъ и колода (посл.) — der Bär und der Honig (Spr.); акыл кован ичиндѣки арыѳа бацѳар разумъ похожъ на пчелу, живущую въ колодѣ (посл.) — der Verstand gleicht der im Bienenstocke wohnenden Biene (Spr.); ѳl кован (یل قوغان Osm. R.): 1) флюгеръ — die Wetterfahne; 2) легкомысленный человекъ — ein leichtsinniger Mensch; 3) минутная стрѣлка на часахъ — der Minutenzeiger; 4) родъ морской птицы — eine Art Seevogel.

кованлык [قوانلق (Osm.), von кован+лык]

наѳка — das Bienenhaus.

кованѳы [قوواي (Osm.), von кован+чы]

пчельникъ — der Bienenwatter, Imker.

¹ковала [قواله (Osm.)]

легкая постройка изъ досокъ съ крышею на

берегу моря — ein leichter Bretterbau mit Dach am Ufer des Meeres.

²ковала, ковала (v) [Крм., قووالامق, قووالامق (Osm.)]

1) преслѣдовать — verfolgen; аркасындан коваладым, тутмадым я преслѣдовалъ его и не могъ поймать — ich verfolgte ihn und konnte ihn nicht einfangen (P. d. V. VII*, 259); блан о ковалады найван кайн йдър юноша теряетъ изъ вида преслѣдуемое животное — der Jüngling verliert das verfolgte Thier aus den Augen (N. 61,7).

2) ябедничать, распространять дурные слухи про кого-нибудь — verleumden, über Jemand schlechte Gerüchte verbreiten.

ковалак [قووالانق (Osm. R.)]

бурный, безразсудный, чересчуръ быстрый, поверхностный — ungestüm, leichtsinnig, flüchtig, oberflächlich.

ковалап [قووالانق (Osm. R.)] = ковала.

ковалазыцы [قووالاييци (Osm. R.)]

часто, обыкновенно преслѣдующий и т. п. — Jemand, der oft, gewöhnlich verfolgt etc.

ковалык [قووالق (Osm.)] = кожалык

какое-то водное растение — eine Wasserpflanze.

ковѣл [كوفيل (Kar. T.), aus dem Slav.]

кузнецъ — der Schmied.

ковук [قووق (Osm.)]

1) пустой — hohl, ausgehöhlt.

2) пустота, дупло — die Höhlung; а'ц'ын ковӯ, а'ач ковӯу дупло въ деревѣ — die Höhlung im Baum; ділкі ковӯу нора лисцы — die Fuchshöhle; сычкан ковуктан качты мышъ убѣжала изъ норы (посл.) — die Maus ist aus dem Loche geflohen (Spr.); діш ковӯу долдурмак наполнить дупла зубовъ, насытиться — die Zahnhöhlen füllen, sich satt essen.

ковул (v) [قوولمق (Osm.)]

быть угнаннымъ, прогнаннымъ — verjagt, fort-

gejagt werden; аркасы ковуламыш преслѣдуемый — verfolgt.

ковулаш (v) [Osm., von ковул (= قبول?) + ла + ш]

заключить договоръ, устроить дѣло — eine Convention, einen Vertrag schliessen, eine Sache arrangiren.

ковуцу [قووقی (Osm.)]

ябедникъ, клеветникъ — der Verleumder; лич бир ковуцуја бару вармы? есть-ли валъ (защита) противъ каждаго клеветника? — giebt es einen Wall gegen jeden Verläumder?

ковуш [قووش (Osm.)] = кобуш

1) матица потолка — der Hauptbalken der Decke.

2) комната въ нижнемъ этажѣ, построенная на балкахъ; большая зала, спальная школа въ казармахъ — ein Zimmer im unteren Stockwerk, das auf einem Balkengerüste ruht; ein grosser Saal, Schlafsaal der Kasernen-Schulen. 3) (Dsch. S. S.) пустой, выдолбленный, душлистый и т. д. — leer, hohl, ausgehöhlt u. dgl.

ковушкарма [قووشكارما (Uig.)]

растревоженный (?) — verwirrt (?); ковушкарма полды мусульман а'ци встревожены были лица мусульманъ — die Antlitze der Muselmane waren in Verwirrung.

ковла (v) [Osm.]

доносить, объявить — anzeigen, denunzieren.

ковлаицы [Osm.]

доносчикъ — der Denunziant, Ankläger.

ковлан (v) [Osm.]

быть донесеннымъ — angezeigt, denunziert werden.

ковсула (v) [قووسولامق (Osm.)]

ябедничать, распространять невѣрные слухи — verleumden, falsche Gerüchte verbreiten.

ковцы [Osm. Z.]

доносчикъ, ябедникъ, клеветникъ — der Sykophant, Verläumder, Zuträger.

ковчылык [Osm. Z.]

клевета, доносъ, сплетня — die Verläumdung, Zuträgerci, das Geklatsch.

¹ком [Alt.]

волна — die Welle; ком кірдї волны подымаются — Wellen erheben sich.

²ком [Targ. Kir. Alt. Tel., قوم (Dsch.)]

1) (Targ. Dsch. Kir.) кошма, которою покрываютъ горбы верблюда прежде, чѣмъ накладываютъ вьюкъ — die Filzdecken, die um die Höcker der Kameele gelegt werden, ehe man sie belastet.

2) (Alt.) вьючное сѣдло — der Packsattel.

3) (Tel.) подстилка подъ вьючное сѣдло — die Unterlage unter dem Packsattel.

³ком [Schor. W.]

добровольный вкладъ въ асакъ не достигшими податной возмужалости (18 лѣтъ) и перешедшими за податной возрастъ (60 лѣтъ) (отъ 10—30 копѣекъ) — die freiwilligen Beiträge, die die noch nicht zinspflichtigen jungen Leute (unter 18 Jahr) und die Greise (über 60 Jahr) zahlen (von 10—30 Kopeken).

⁴кѡм [Kkir.] = каум

народъ — das Volk.

⁵ком [Koib.]

могила — das Grab.

⁶ком [قوم (Osm. R.)]

небольшая, простая гостиница или трактиръ — ein kleines Wirthshaus.

¹кома [قوما (Dsch. V.)]

наложница, помощникъ — das Kebsweib, der Gehülfe.

²кома [قومه (Osm. R.)]

1) положеніе, ставленіе, опусканіе и т. п. — das Setzen, Stellen, Legen u. dgl.

2) ячто положенное, поставленное, оставленное и т. п. — Etwas Hingelegtes, Gestelltes, Geseztes u. dgl.

комаі [Sag. Koib. Ktsch.]

гадкій, негодный — schlecht, untauglich.

команда [قومانده (Osm.), aus dem Ital.]

команда (въ войскѣ и во флотѣ) — das Kommando (Militair und Marine); команда ѳтмѣк командовать — kommandiren.

командан [قوماندان (Osm.), aus dem Ital.]

комендантъ — der Kommandant.

команданлык [قوماندانلىق (Osm.), von командан-лык]

командованіе — das Kommandiren.

командар [قوماندار (Osm.), aus dem Ital.]

начальникъ — der Chef; орду командары предводитель войска — der Heerführer.

командаріја [قومانداریه (Osm.)]

Комендарія—рыцарскій орденъ, несущій службу въ госпиталяхъ — ein Ritterorden, der seine Dienste den Krankenhäusern widmet; командаріја шарабы лучшее кирское вино — die beste Sorte des Cyperweines.

комы (v) [قىھىن (Uig.)]

быть въ движеніи, возбуждаться, быть озабоченнымъ, интересоваться — bewegt, erregt sein, Antheil nehmen, rege sein, sich interessieren; комыза кѡңўї кѡс жумытса кіжік — жағын полды сағын тіләміш іжік! пусть умъ возбудится и соберетъ скорѣе людей, а когда они станутъ ему близки, подумай о томъ, чего они желаютъ! — der Sinn sei rege und sammle schnell die Menschen, dann sind sie ihm nahe, gedenke du an das, was sie wünschen! (K. B. 106,6); тағы арзулады комыды (قىھىن جىن) кѡңўї — комыза кѡңўї ѳк кіжігѣ муң ол — кѡрў пѣрзѣ јакшы ајур ѳр пажы: — комыза кѡңўї полды ѳрсіс кіжі — пѣк ол пу кѡңўї, кѡр, камук ѳс кулы — пѣгі канца парза ѳдў кул јолы — комыза кѡңўї, кѡр, тіләзѣ тіләк — тіләк пулмағынца ат ѳскѣ тўнѣк опятъ онъ возымтъ желаніе и сердце его было возбуждено; если сердце и умъ возбуждены, то это мука для человека; пусть онъ хорошо посмотреть (т. е. приметъ къ сердцу) на то, что говорить

глава людей, (а именно): человек становится бездельным (для борьбы с желанием), когда его сердце возбуждено, сердце — это господин, и (в то же время) во всем свой собственный раб, сколько-бы господить ни хотел, он все идет по дороге раба. (Нбо) если сердце возбуждено и наполнено желанием, то оно — раб своего имущества (т. е. этих желаний), пока не найдет своего желания (т. е. не добьется его исполнения) — wieder war der Sinn erregt und voller Wünsche, wenn Sinn und Geist erregt sind, ist es dem Menschen eine Qual, (daher) möge er gut zusehen, was das Haupt der Menschen sagt: «wenn der Sinn erregt ist, so ist der Mensch kraftlos». Sieh, der Sinn ist ein Fürst und im Allem sein eigener Sklave, wie viel auch der Fürst geht, er geht den Weg des Sklaven; wenn der Sinn erregt ist und Wünsche hat, so ist er im Gefängnis seiner Habe, bis er den Wunsch erreicht hat (К. В. 110,20—23).

коми [Tel.]

гадкий, негодный, слабый — schlecht, untauglich, schwach, gebrechlich.

комыи [Schor.]

мохнатый земляной шершень — die Hummel.

комыржаи [Tel. Alt.] = кобыржаи

1) растение с пустым стеблем — eine hohle Staude.

2) дудка — die Rohrflöte der Altaier; комыржаи чоккырлады онъ трубия — er blies die Rohrflöte.

комырская [Kumd.]

муравей — die Ameise.

комыт [Tel. Sag.]

холуть — das Kummel; комыт сукты онъ надъль холуть — er hat das Kummel dem Pferde aufgelegt.

комытта (v) [Tel., von комыт+та]

надъль холуть, импрать холуть — das Kummel auflegen, ein Pferd anspannen.

комыда (v) [Tel. Alt.]

жить неудовольствие, жалбу, считать себя обиженным, быть в убытке — unzufrieden sein, sich beleidigt fühlen, beeinträchtigt sein, im Verluste sein; комыдаба! не обижай! — beleidige dich nicht! комыдан кадды а остала в убытке — ich bin im Verluste.

комыдан (v) [Tel. Alt., von комыда+н]

считать себя обиженным — sich beleidigt, beeinträchtigt fühlen.

комыдал [Tel., von комыда+л]

обίδα — die Beleidigung, Kränkung, Beeinträchtigung.

комыдат (v) [Tel., von комыда+т]

обижать — beeinträchtigen, beleidigen.

¹комыс [Alt.] = коцыс

жукъ, майскій жукъ — der Käfer, Maikäfer.

²комыс [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

Küär. Bar., vergl. кобус, кобуз]

1) музыкальный инструмент вообще, музыка — ein Musikinstrument, die Musik; тәмир комыс варганъ — das Brummweison; жадыцы комыс (Alt.) лежащая арфа — ein liegendes Saiteninstrument; ағаш комыс (Alt.) скрипка — die Geige; кат комыс (Tel.) гармоника — die Ziehharmonika; шәрчәң комыс (Schor.) авуструинная балалайка — eine Art Guittarre mit zwei Saiten; комыс ойнады (Alt.) онъ игралъ на музыкальномъ инструменте — er spielte auf einem Musikinstrumente; комыска как (Alt.) играть на балалайке — auf der Balalaika spielen; комыска кидрди (Tel.) онъ подигвалъ полъ музыку — er sang mit Begleitung eines Musikinstrumentes.

2) (Bar.) варганъ — das Brummweison; комыс как играть на варганъ — das Brummweison spielen.

комыска [Sag.] = комырская.

комыскаш [Leb.] = комырская.

• **комыста** (v) [Alt. Tel., von **комыс**+**ла**]

1) (Alt.) играть на варганъ — das Brumm-eisen spielen.

2) (Tel.) играть на музыкальномъ инстру-
ментъ — ein Musikinstrument spielen.

комысчы [Alt. Tel.]

музыкантъ, играющій на балалайкѣ или на
варганъ — ein Musikant, der die Balalaika
oder das Brumm-eisen spielt.

комин [קומין (Kar. T.), aus dem russ. камень]
труба — der Schornstein.

қомурска [Kir., قومورسقا (Dsch.)] = **комыр-
ска**.

комуз [קומז (Kar. T.)] = **коңус**

жукъ, червь — der Käfer, Wurm; топракнын
комузу черви, живущіе въ землѣ — die Wür-
mer, die in der Erde leben (H. 7, 5).

комус [Kkir.] = **кобус**.

комуш [Tar., قومش (OT.)] = **камыш**
камышъ — das Schilf.

комушлик [Tar., قومشلیق (OT.)]

заросшіи камышомъ — mit Schilf bewachsen.

комта (v) [Schor.] = **комытта**.

комто (v) [Kumd.] = **комытта**

¹**комда** [Koib. Leb.]

1) (Leb.) ящикъ — der Kasten.

2) (Koib.) гробъ, могила — der Sarg, das
Grab.

²**комда** (v) [Kir., von ²**ком**+**ла**]

наложить «комъ» (см. ²**ком**) на горбы вер-
блюда, приготовить верблюда къ навьючива-
нію — das Kom um die Höcker des Kameels
legen, ein Kameel zum Belasten fertig machen.

комдан (v) [Sag.] = **комыдан**

быть печальнымъ — traurig sein.

комдандыр (v) [Sag., von **комыдан**+**дыр**]

опечалить, обижать — traurig machen, betrü-
ben, beleidigen.

¹**комдат** [Sag. Koib. Ktsch.]

желтая ящерица — eine gelbe Eidechse.

²**комдат** (v) [Kir., von **комда**+**т**]

заставить навьючить верблюда — ein Kameel
belasten lassen.

Комдаш [Leb.]

татарскій родъ, живущій на рѣкахъ Бин и
Сары-Копшъ — ein Tataren-Geschlecht, das an
den Flüssen Bija und Sary-Kopscha wohnt.

комдү [Kir., von **ком**+**дү**]

съ наложеннымъ «комомъ»; верблюдъ, готовый
для навьючиванія — mit dem Kom belegt, ein
zum Belasten fertiges Kameel.

комдыт [Tel. Schor.] = **комдат**

1) (Tel.) какая-то змѣя (?) — eine Schlangen-
art (?).

2) (Schor.) большая желтая ящерица — eine
grosse gelbe Eidechse.

¹**комдү** [Tel., von ²**ком**+**дү**]

подъ вьючнымъ сѣдломъ — mit einem Pack-
sattel versehen.

²**комдү** [Kumd., von ¹**ком**+**дү**]

волнистый, волнообразный — wellig, mit Wel-
len bedeckt, wellenartig.

комзу [Osm. R.]

переносчикъ, клеветникъ (ср. ар. غمز и пр.) —
der Zuträger, Verleumder (vergl. arab. غمز
u. s. w.).

комзула [Osm. R.]

наговаривать, клеветать — klatschen, ver-
leumden.

комзын (v) [Sag.]

заботиться, обижаться, роптать, быть недо-
вольнымъ — Sorge haben, beleidigt sein, mur-
gen, unzufrieden sein.

комшу [Osm.] = **коңшы**

сосѣдъ — der Nachbar; Olçäji алып jinä
комшуја ğöтүрүр онъ взялъ вѣсы и отнесъ
ихъ назадъ къ сосѣду — er nahm die Waage
und brachte sie dem Nachbarn zurück (N.
56); һанә алма! комшу ал! раньше, чѣмъ
купишь домъ, купи сосѣда! (посл.) — ehe du
das Haus kaufst, kaufe den Nachbar! (Spr.);
комшу тавуѣу комшуја каз ğöрүнүр ку-

птица соседа кажется соседю гусемь (посл.) —
das Huhn des Nachbarn scheint dem Nachbarn
eine Gans zu sein (Spr.).

комшулык [قومشولق (Osm.), von komшу+
лык]

соседство — die Nachbarschaft.

компай (v) [Kir.]

взудеться от ветра — vom Winde aufgeweht
werden.

компанья [קמפניא (Kar. T.), aus dem Poln.]
общество — die Gesellschaft.

комбул [قومبول (Dsch. V.)]

пуговица, клубокъ — ein runder Knopf, der
Knaul.

көй (v) [Kas.] = куй

лить, выливать — giessen, ausgiessen; шам
көймөк лить свѣчи — Lichte giessen; кан
көймөк проливать кровь — Blut vergiessen;
цїргә көйгөн сү вылитая на землю вода —
auf die Erde vergossenes Wasser.

көйгөн [Kas.]

водопадъ — der Wasserfall.

көйрөк [Kas.] = куйрук, кузрук, кудрук

1) хвостъ — der Schwanz; көйрөгө озон сь
длиннымъ хвостомъ — mit langem Schwanz.
2) корма, руль — das Schiffshintertheil, Steuer;
кәми көйрөгө id.; көйрөк төттө онъ пра-
вилъ лодкою — er steuerte das Boot.

көйрөклөн (v) [Kas., von көйрөк+ла+н]

образоваться (о хвостѣ), приобрести хвостъ
(о животныхъ и проч.) — entstehen (vom
Schwanz), einen Schwanz bekommen.

көйрөклө [Kas., von көйрөк+лы]

имѣющій хвостъ — einen Schwanz habend;
көйрөклө жөдөз звѣзда сь хвостомъ, коме-
та — ein geschwänzter Stern, der Komet.

көйрөкчы [Kas., von көйрөк+чы]

кормчий — der Steuermann.

көйтө [Kas.]

плохой, дрянной — schlecht, untauglich.

көйтөлөн (v) [Kas., von көйтө+ла+н]

сдѣлаться плохимъ — schlecht werden.

көйтөлөк [Kas., von көйтө+лык]

дряность, глупость — die Schlechtigkeit, die
Dummheit.

көйдөр (v) [Kas., von көй+дыр]

заставить вылить — ausgiessen lassen.

көйшкөн [Kas.] = куйшкан

подхвостникъ, потвоя — der Schwanzriemen.

көймөк [Kas., von көй+мак]

блинъ — der Eierkuchen, Pfannkuchen; түчи
көймөк алады — kleine Pfannkuchen.

көңгөр [Kas.] = коңыр, куңыр

русый — hochblond.

көңгөрт [Kas.]

угрюмый — mürrisch.

көјөш [Kas.] = кујаш

солнце — die Sonne; көјөш чыгышы вос-
ходъ солнца, востокъ — der Sonnenaufgang,
Osten; көјөш бажышы заходъ солнца, за-
падъ — der Sonnenuntergang, Westen; көјөш
бажышы билән төн арасында сѣверовосто-
чный — nordwestlich; көјөш ätikäjim, äñ-
käjim! солнце-батюшка, матушка! (привѣт-
ное обращеніе къ солнцу при различныхъ
суетныхъ обрядахъ) — o Sonne, mein Vä-
terchen und mein Mütterchen! (Anruf an die
Sonne bei verschiedenen abergläubischen Ge-
bräuchen).

көјөшлы [Kas., von көјөш+лы]

солнечный — auf die Sonne bezüglich.

көјө [Kas.] = кују

колодець — der Brunnen.

көјөн (v) [Kas., von көй+н]

купаться — sich baden; көјөн-төрөгөн цїр
мѣсто, гдѣ купаются, купальня — die Bade-
stelle.

көјөндөр (v) [Kas., von көјөн+дөр]

купать, залить водою — baden, mit Wasser
übergiessen.

көјөрөк [Kas.] = көйрөк

хвостъ — der Schwanz; ат көјөрөгү а

длинный хвостъ — der Pferdeschwanz; көжөрөк кысып утырды онъ поджалъ хвостъ, т. е. сидѣлъ смирно и не смѣлъ противорѣчить — er hat den Schwanz eingeklemmt, er sass ruhig da und wagte nicht zu widersprechen.

көжөл (v) [Kas., von көi-+л]

1) быть проливаему, проливаться, литься — ausgegossen werden, überfließen, ausgestreut werden, herabfallen; жапраклар көжөлө лиятъя падають съ деревьевъ — die Blätter fallen ab; жашлар көжөла слезы текутъ — die Thränen fließen.

2) сливаться — zusammenfließen, ausfließen.

көжөлөш (v) [Kas., von көжөл-+ш]

сливаться вместе, соединиться — in eins zusammenfließen, sich vereinigen; көжөлөшмий раздѣльно — getrennt.

көжөлдүр (v) [Kas., von көжөл-+дүр]

высыпать, вылить — ausschütten, ausgießen.

көжөм [Kas., von көi-+м]

сплавка металловъ — der Guss (von Metallen).

көжөмчы [Kas., von көжөм-+чы]

литейщикъ — der Metallgiesser.

көндөз [Kas.] = кундуз

боберъ, выдра — der Biber, die Otter.

көр (v) [Kas.] = куру

1) укрѣпить, подвѣсить, навѣсить (занавѣсъ), развѣсить (сѣти) — befestigen, aufstellen, aufhängen (Vorhänge), ausspannen (Netze); тузак көрмөк разставить сѣти — Schlingen legen.

2) сторожить, разставить сторожевые посты — bewachen, Wachtposten ausstellen.

көрө (v) [Kas.] = кура

составлять, сращивать — zusammenstellen, aus Flickern zusammennähen; жөрт көрөмөк строить домъ — ein Haus bauen.

көрөл [Kas.]

орудіе, инструментъ — ein Instrument, Werkzeug; ужын көрөлы музыкальный инструментъ — ein Musikinstrument; саат көрөлы часовые инструменты — die Uhrwerkzeuge;

көрөлым жок кылалмымын у меня нѣтъ инструментовъ, я этого не могу сдѣлать — ich habe keine Instrumente, ich kann das nicht machen.

көр'он [Kas. قرآن]

коранъ — der Koran; Казан көр'оны, басма көр'он кораны, напечатанные въ Казани die in Kasan gedruckten Korane.

көрөш (v) [Kas., von көрө-+ш]

сшивать — zusammennähen.

көрөштыр (v) [Kas., von көрө-+штыр]

недоустривать, строить кое-какъ; дѣлать что-нибудь не въ полномъ видѣ (по недостатку средствъ и материаловъ) — nicht vollständig bauen, etwas nicht vollständig thun, etwas nicht machen wie es sich gehört (aus Mangel an Mitteln oder Materialien).

көрөштыржала (v) [Kas., von көрөштыр-+жала] = көрөштыр.

көрө [Kas.] = куру

1) сухой — trocken; көрө ут сухая трава — trockenes Gras.

2) пустой — leer; көрө калды онъ остался безо всего — er ist ohne Alles geblieben; көрө кат пустое письмо, письмо безъ денегъ — ein leerer Brief, d. h. ein Brief, in dem sich kein Geld befindet.

көрөк [Kas.] = курук

1) сухой — trocken.

2) пустой, пустой орѣхъ — leer, eine leere Nuss; көрөк чікләүк id.

көрөл (v) [Kas., von көр-+л]

быть поставлену, заряжену, устроены — aufgestellt, aufgehängt, geladen, eingerichtet sein; бу мылтык жаңыс ук білән көрөлдөн это ружье заряжено только одной пулею — dieses Gewehr ist nur mit einer Kugel geladen.

көрөлөк [Kas., von көрө-+лык]

суша, засуха — das Trockenscin, das trockene, feste Land; die Trockenheit, Dürre.

көрөт (v) [Kas., von көрө-+т]

сушить — trocknen.
 көрөч [Kas.] = курч
 сталь — der Stahl; балтага көрөч салмак
 приделать лезвие къ топору — an das Beil
 Stahl anschweissen.
 көрөчлө [Kas., von көрөч+лы]`
 снабженный сталью, лезвием — mit Stahl
 versehen.
 көрөшөн (v) [Kas., von көрө+ш+н]
 высыхать — austrocknen, trocknen.
 көрөшөндүр (v) [Kas., von көрөшөн+
 дыр]
 сушить — trocknen.
 көрөштөр (v) [Kas., von көрө+штыр]
 немного высыхать, подсыхать — ein wenig
 trocknen, trocken werden.
 көрөм [Kas.]
 сажа — der Russ.
 көрөмлө [Kas., von көрөм+лы]
 зачерненный сажью — mit Russ geschwärzt.
¹көрүө [Kas.]
 жребий — das Loos; көрүө салышабыс!
 бросимъ жребий! — wir wollen das Loos
 werfen!
²көрүө [Kas.]
 ковшъ — die Schöpfkelle.
 көрүөк [Kas.] = курчак
 сухой — trocken.
 көрүөксы (v) [Kas., von көрүөк+сы]
 разсыпаться, растрескаться (о деревянной по-
 судѣ — eintrocknen, Risse bekommen (von
 Holzgefässen).
 көрүөлдө (v) [Kas.]
 влохтать — glucksen.
 көрнө [Kas.]
 тагъ — ein flaches Messinggefäss.
¹көрт [Kas.] = курт, курт
 сыр — der Käse.
²көрт [Kas.] = курт
 червь — der Wurm; умарга көрто, бал көрто
 ичела — die Honigbiene; көрт аясы матка

пчелъ — die Bienenkönigin; сары көрт тру-
 тень — die Drohne; көрт ашар черви точать
 — die Würmer fressen; тїшїмнї көрт ашар
 моң зубы портятся — meine Zähne verderben,
 werden hohl.
 көрткө [Kas.] = куртка
 старуха — die alte Frau, ein altes Mütterchen.
 көртлө [Kas.]
 гоготать (о курицѣ, когда она собирается
 класть яйцо) — gackern (wird von der Henne
 gesagt, wenn sie ein Ei legen will); тавык
 көртлї.
 көртлөн (v) [Kas., von көрт+ла+н]
 покрыться червями — Würmer entstehen; ит
 көртлөнѡан въ мясѣ появились черви — im
 Fleische sind Würmer entstanden.
 көртлө [Kas., von көрт+лы]
 червивый — Würmer habend; көртлө ит мясо
 съ червями — Fleisch mit Würmern; көртлө
 аҗач бортовое дерево, въ которомъ живутъ
 пчелы — ein hohler Baum, in dem Bienen sich
 eingenistet haben.
 көрдөр (v) [Kas., von көр+дыр]
 заставить поставить, повѣсить, зарядить, сто-
 рожить и пр. — aufhängen, aufstellen, laden,
 bewachen lassen.
 көрчөк [Kas.] = курчак
 кукла — die Puppe.
 көрчөңы [Kas.]
 1) шелуди, болячка, парша, чесотка — die
 Schinnen, der Grind, Aussatz, die Grätze.
 2) паршивый, шелудивый — mit Schinnen
 versehen, grindig; аї көрчөңы! аї ты, пар-
 шивый! (брань) — du Grindkopf! (ein Schimpf-
 wort).
 көрчөңгы [Kas.] = көрчөңы.
 көрчөңгылаң (v) [Kas., von көрчөңгы+
 ла+н]
 паршивѣть — den Grind, die Grätze bekommen.
 көрчөңгылы [Kas., von көрчөңгы+лы]
 паршивый — krätzig, grindig.

көрсөк [Kas.] = курсак
животъ, чрево — der Leib, Bauch; көрсөбүм
ячті я проголодался — ich bin hungrig gewor-
den; көрсөбүм жүк мнѣ нечего ѣсть — ich
habe Nichts zu essen; көрсөбү чыкты она
заберементла — sie ist schwanger geworden.
көрсөклан (v) [Kas., von көрсөк+ла+н]
заберементъ — schwanger werden.
көрсөклы [Kas., von көрсөк+лы]
беременный — schwanger; көрсөклы ка-
тын беременная женщина — eine schwangere
Frau; көрсөклы будды она заберементла —
sie ist schwanger geworden.
көршө (v) [Kas.] = курча
окружить — umgeben; бакчаны чітән білән
көршөды онъ окружилъ садъ плетнемъ — er
hat den Garten mit einer Hecke umgeben.
көрбөн [Kas., vom arab. قربان]
жертва — das Opfer; көрбөн баірамы праз-
никъ «жертвы» послѣ Рамазана — der Feiertag
des Opfern nach dem Ramasan; көрбөн
чалды онъ принесъ жертву — er brachte ein
Opfer dar, opferte; көрбөн балыбы лещъ —
ein Fisch.
көрмөн [Kas.] = көрбөн.
көрмөнник [Kas., von көрмөн+лык]
жертвенное животное — das Opferthier.
көрмät [Kas.] = һүрмät
уваженіе, почтөвие — die Achtung, Ehrerbie-
tung.
көл [Kas.] = кул
рабъ — der Sklave; аңар кірсәм көл булып
торөрбө кирäk! если я у него стану слу-
жить, то долженъ быть его рабомъ! — trete
ich beim ihm in den Dienst, so muss ich sein
Sklave sein!
көлө [Kas.] = кула
саврасый (лошадь) — der Falbe.
көлауз [Kas.] = кулавуз
руководитель, наставникъ — der Lehrer.
көлөк [Kas.] = кулак

ухо — das Ohr; көлөбүң сая! слушай хоро-
шенько! — höre ordentlich zu! көлөк каз-
бүчы кошоушка — der Ohrlöffel; тың көлөк
тугой на ухо — schwerhörig; кара көлөк
родъ лисицы — eine Fuchsart; көлөк алкасы
серьги — die Ohrringe; мылтыкның көлөбү
полка у ружья — die Pfanne der Flinte; ка-
мут көлөбү гужъ у хомута — der Riemen
an der Seite des Kummets; казан көлөбү
ручки у котла — die Oehre am Kessel.
көлөклы [Kas., von көлөк+лы]
имѣющій уши — Ohren habend; өзөн көлөк-
лы имѣющій длинныя уши — langhörig.
көлөкчын [Kas.]
малахай — eine Pelzmütze mit breiten Ohren-
klappen.
көлөксы [Kas.]
серьги — der Ohrring.
көлөксыз [Kas., von көлөк+сыз]
неимѣющій ушей, глухой — keine Ohren ha-
bend, taub.
көлөч [Kas.] = кулач
обхватъ, маховая сажень — was man mit den
Armen umfassen kann, der Faden (Längen-
maass).
көлөчлө [Kas., von көлөч+лы]
мѣрить саженьями — nach Faden messen.
колокөл [Kas. Stadt, aus dem Russ.]
колоколь — die Glocke, Kirchenglocke.
көлөн [Kas.] = кулун
жеребенокъ (по первому году) — das Füllen
(im ersten Jahre).
көлөннө (v) [Kas., von көлөн+ла]
жеребиться — Füllen werfen.
көлөнне [Kas., von көлөн+лы]
имѣющій жеребенка — ein Füllen habend.
көлөнлө (v) [Kas.] = көлөннө.
көлөнчөк [Kas., von көлөн+чак]
жеребенокъ — das Füllen.
көлбө [Kas.]
жердь — die Stange; көлбө шіkilli узун

кѣжѣ подобный жерди высокій человекъ — ein sehr langer Mensch, eine Bohnenstange.
 көллө [Kas., von көл + лө]
 имѣющій раба — einen Sklaven habend.
 көллөк [Kas., von көл + лак]
 рабство — die Sklaverei.
 көлмөк [Kas.]
 хмель — der Hopfen.
 көлмөккүлү [Kas., von көлмөк + лү]
 хмелевой — mit Hopfen
 көт [Kas.] = кут
 здоровье; нормальное душевное и телесное состояние человека, какъ оно должно быть, душевное равновѣсѣ — die Gesundheit; der Zustand des Menschen wie er sein soll, das geistige Gleichgewicht; көт чыкты онъ сильно испугался — er erschrak heftig; көт өчтө онъ оробѣлъ, остолбѣнѣлъ — er war wie erstarrt, er verlor vollkommen die Fassung; ким көтөңнө алды? кто тебя испугал? — wer hat dich erschreckt?
¹көтөр [Kas.]
 короста, шелуда — der Schorf, die Schinnen.
²көтөр (v) [Kas.] = кутур
 потерять разумъ, одурѣть, взбѣситься — den Verstand verlieren, toll, verrückt werden.
 көтөрөк [Kas.]
 покушение — der Angriff, das Attentat.
 көтөрөн (v) [Kas.]
 сильно кричать — sehr heftig schreien, laute Schreie aussprechen.
 көтөрөш (v) [Kas., von көтөр + ш]
 терять вмѣстѣ (съ кѣмъ-нибудь) разумъ, бѣситься — zusammen den Verstand verlieren, toll werden.
 көтөрт (v) [Kas., von көтөр + т]
 заставить бѣситься, дразнить — toll machen, heftig erregen, necken.
 көтөрчөк [Kas.]
 большая деревянная посуда въ формѣ стакана

съ крышкой — ein grosses Holzgefäss in Form eines Glases mit Deckel.
 көтөл (v) [Kas.] = кутул
 спасаться — sich retten, mit neiler Haut davonkommen; көдәйгә шөкөр, бу иштән көтөлдөм! слава Богу, я отъ этого дѣла благополучно отдѣлялся! — Gott sei Dank, ich bin von dieser Sache ohne Schaden losgekommen!
 көгөлү [Kas., von көтөл + ү]
 спасение — die Rettung.
 көтөлдүр (v) [Kas., von көтөл + дүр]
 спасти — erretten.
 көткөр (v) [Kas., vergl. көтөл]
 избавить — befreien, losmachen; сѣнѣ ким көткөрдү? кто тебя освободил? — wer hat dich freigemacht? мѣнѣ жаманнан көткөр! избавь меня отъ лукавого! — befreie mich von dem Bösen! (get. Tat.).
 көткөрүл (v) [Kas., von көткөр + л]
 быть освобождену, избавлену — befreit werden, losgemacht werden.
 көткөрү [Kas., von көткөр + ү]
 спасение — die Errettung, Erlösung.
 көткөрүчы [Kas., von көткөрү + чы]
 освободитель, спаситель — der Befreier, Erlöser.
 көткөрт (v) [Kas., von көткөр + т]
 велѣть освободить — befreien lassen.
 көтлө (v) [Kas., von көт + лә]
 поздравить — beglückwünschen; баирәм-билә көтлөмиң сѣнѣ! я поздравляю тебя съ праздникомъ! — ich wünsche dir Glück zum Feiertage!
 көтлөү [Kas., von көтлө + ү]
 поздравление — die Beglückwünschung.
 көтлө [Kas., von көт + лә]
 здоровый, находящійся въ хорошемъ состояннн, благополучный, счастливый — gesund, in vortrefflichem Zustande, glücklich; баирәм көтлө булсын! поздравляю тебя съ праздни-

- комъ! — ich beglückwünsche dich mit dem Feiertage!
- көтсөз [Kas., von көт-+сыз]
несчастный, нездоровый — unglücklich, unwohl.
- көдө [Kas.] = куда
свать — der Freiwerber, Gevatter; төп көдө так называются отцы жены и мужа по отношению другъ къ другу — so nennen sich die Väter der Frau und des Mannes untereinander; көдө булып баралар оны сазлалыс родственниками — sie sind Gevattern geworden.
- көдөй [Kas., = pers. خودای] = куда!
Богъ — Gott; көдөй жарылка! Господи помилуй! — o Gott, erbarme dich unser!
- көдөзүйі [Kas., von көдө-+зүйі]
старая женская родня молодой четы — die alten weiblichen Verwandten der jungen Eheleute.
- көдөла (v) [Kas., von көдө-+ла]
сватать — den Freiwerber machen, anhalten; кызымны көдөлап килдї онъ пришель что-бы посвататься за мою дочь — er kam um meine Tochter zu werben.
- көдөлык [Kas., von көдө-+лык]
сватовство — die Werbung, Gevatterschaft; арамызда көдөлык бар мы сваты между собою — wir stehen in Gevatterschaft.
- көдөча [Kas.]
1) = көдөзүйі.
2) сваха — die Freiwerberin, Ehevermittlerin.
- көдом [Kas.]
кумъ — der Gevatter.
- көч (v) [Kas.]
обнимать, охватить руками — umarmen, umfassen.
- көчөк [Kas., von көч-+ак]
обхватить руками, объятие — das Umfassen mit den Armen, die Umarmung.
- көчөкла (v) [Kas., von көчөк-+ла]
- обхватить руками, обнимать, мѣрять — mit den Armen umfassen, umarmen, messen.
- көчөклау [Kas., von көчөкла-+у]
объятие — die Umarmung.
- көчөклаш (v) [Kas., von көчөкла-+ш]
обниматься — sich umarmen.
- көчөң [Kas., aus dem Russ.]
сердцевина въ плодахъ, кочерыжка у капустнаго кочана — das Kernhaus der Früchte, der Strunk im Kohlkopfe.
- көчөш (v) [Kas., von көч-+ш]
обниматься — sich umarmen.
- көчтөр (v) [Kas., von көч-+төр]
велѣть обхватить — umfassen lassen.
- көс (v) [Kas.] = кус
блевать, чувствовать дурноту — brechen, ausbrechen; кан көсөмын я ларкаю кровью — ich speie Blut.
- көсөк [Kas., von көс-+к]
блевание — das Erbrechen.
- көстөр (v) [Kas., von көс-+тыр]
причинить тошноту — Erbrechen verursachen.
- көзөк [Kas.]
стручекъ — die Schote.
- көзөкла (v) [Kas., von көзөк-+ла]
образовывать стручки — Schoten bilden.
- көзөклы [Kas., von көзөк-+лы]
стручковатый — mit Schoten versehen.
- көзөк [Kas.] = кузук
кедровый орѣхъ — die Zirbelnuss; көзөк азачы кедръ — die Zirbelfichte; көзөк кабы кедровая шишка — der Zapfen der Zirbelfichte.
- көз-ита [Kas.]
лента, унизанная монетами и надѣваемая женщинами черезъ плечо — ein Band mit darauf befestigten Münzen, das die Frauen über der Schulter tragen.
- көзүөн [Kas.]
воронъ — der Rabe.
- көш [Kas.]
птица — der Vogel; кош jөнө птичьи перья —

die Vogelfedern; ак көш лебедь — der Schwanz;
көш табак плоская чашка — eine flache
Schale; көш тили кушанье изъ сдобнаго
тѣста вродѣ пирожковъ — eine Speise aus
Butterteig, eine Art Kuchen.

көштөн [Kas.]

ходатай, ведущий какое-нибудь дѣло, адво-
катъ, зачинщикъ — der Führer einer Angele-
genheit, Advokat, Rädelsführer.

көштөнник [Kas., von кошгон + ник]

ведение дѣла, ходатайство, ходатай — die Füh-
rerschaft in einer Angelegenheit, der eine
Angelegenheit Durchführende.

көштөнлик [Kas.] = көштөнник.

көжө [Kas., = pers. خواجه]

хозяинъ — der Wirth.

көпөр [Kas.]

чашка, блюдечко, футляръ — die Tasse, Unter-
tasse, das Futteral.

көпөрчөк [Kas.]

ящикъ, коробочка — der Kasten, die Schachtel.

көбө [Kas.] = куба

буланный — salb, bleich.

көбөр (v) [Kas., von көбө + ар]

буреть, блѣднѣть — bleich werden, braun
werden; куркүдан жезө көбөрдү отъ
страха лицо его поблѣднѣло — sein Gesicht
ist vor Furcht bleich geworden.

көбөрт (v) [Kas., von көбөр + т]

сдѣлать блѣднымъ — bleich machen.

көвөк [Kas.]

1) кустъ — der Strauch.

2) ореховое дерево — der Haselnussbaum.

көвөклик [Kas., von көвөк + лик]

кустарникъ — das Gestrüpp; кузан көвөк-
лыкта жашырынды зайың спратаыа въ
кустахъ — der Hase hat sich in's Gestrüpp
versteckt; көвөклик төплөмәк оқашыватъ
кусты — die Gebüschе umhacken.

көвөр (v) [Kas.] = көбөр.

көвөрт (v) [Kas.] = көбөрт.

көвөла (v) [Kas.] = ковала, куала

гнать, испугать, прогнать — treiben, aufschre-
cken, forttreiben, fortjagen; атларны көвө-
лап киргизди онъ загналъ лошадей (въ ко-
нюшню) — er hat die Pferde in den Stall ge-
trieben; өйдөн көвөлап цибарди онъ его
прогналъ изъ дома — er hat ihn aus dem Hause
fortgejagt; ат көвөлап барды онъ гнался
за лошадями — er jagte den Pferden nach.

көвөлан (v) [Kas., von көвөла + н]

быть гонимымъ — getrieben, vertrieben wer-
den.

көвөлат (v) [Kas., von көвөла + т]

заставить гнать — treiben lassen.

көвөлаш (v) [Kas., von көвөла + ш]

гнаться другъ за другомъ — sich gegenseitig
treiben, einer hinter den anderen herjagen.

көвөс [Kas., aus dem Russ.]

квасъ — der Kwass.

көм [Kas.] = кум

песокъ — der Sand; көм шакәр сахарный
песокъ — der Sandzucker; көм савыты пе-
сочница — die Sandbüchse.

көмөч [Kas.] = кумач

красный кумачъ, красный товаръ — rothes
Baumwollenzeug, Schnittwaagen; цөн көмөч
пушистый товаръ — haariges Zeug.

көмөчау [Kas.]

помѣха, задержка — das Hinderniss, der Auf-
enthalt; көмөчау ит мѣшатъ, задерживать —
hindern, aufhalten.

көмзөн [Kas.] = кумзан

кувшинъ съ носикомъ, рукомойникъ — eine
Kanne mit einer Tülle, Waschkanne.

көмнө [Kas., von көм + нө]

песчаный — sandig; көмнө цип песчаная
земля — sandiges Land; көмнө тупрак гли-
на, смѣшанная съ пескомъ — mit Sand ge-
mischter Lehm.

көмнөк [Kas., von көм + ник]

песчаное мѣсто — eine sandige Stelle.

көмло [Kas.] = көмнө.

көмлок [Kas.] = көмнок.

көмсөз [Kas.]

алчный, жадный, завистливый — gierig, begierig, peidisch.

көмсөзлөн (v) [Kas., von көмсөз+ла+н]

жадничать — gierig sein.

көмсөзлөк [Kas., von көмсөз+лык]

алчность, жадность — die Gier, Habgier.

¹кыи [Leb., قىي, قىي (Osm. Dsch.)]

1) берегъ, край — das Ufer, der Rand; кыи сыра жүрүмәк (Osm.) итти по берегу — am Ufer entlang gehen; кыја варды (Osm.) онъ приближался къ берегу — er näherte sich dem Ufer (S. S. طاع انكى).

2) (Leb.) кыиында возлѣ — dicht, daneben; кыиынаң возлѣ — nebenan, nebenbei. По R. и въ османскомъ языкѣ кыи можетъ значить: мѣсто, находящееся недалеко или въ непосредственномъ соудствѣ отъ чего-либо — nach R. auch im Osm.: eine nicht weit entfernte oder auch sehr naheliegende Stelle (von einem anderen Orte oder Dinge).

²кыи [Kir. Kür.]

1) (Kür.) павозъ, навозная куча — der Mist, Misthaufen; (Osm. Z.) гной — der Eiter.

2) (Kir.) бараний казь — der Schafmist.

³кыи [Tel.] = кыиы

крикъ, громкая рѣчь — der Schrei, lautgesprochene Worte; кыи сал кричать, громко звать — schreien, laut rufen.

⁴кыи [Kkir.]

кыи сѹбб ложныя ребра — die falschen Rippen.

⁵Кыи [Schor.]

одно изъ шорскихъ племень, кочующее на рѣкѣ Кайзасѣ (притокъ рѣки Мрасса) — ein Geschlecht der Schoren am Kaisass (einem Nebenflusse des Mgrass); кыиыкчын жүгүзүн талажып Кылар качим алтынды кирган спорившиє изъ за орлиныхъ перьевъ Кыиы

спрятались подъ шапракъ (посл.) — die um die Adlerfedern streitenden Kyi sind unter die Schabracke gekrochen (Spr.); кыиына тонны Кылар кыржа пауны кыиыртаңнар Кыиы въ своихъ облязлыхъ шубалъ, смотря на гору, кричали (посл.) — die Kyi in ihren kahlen Pelzen schauten auf die Anhöhe und schrieen (Spr.).

⁶кыи (v) [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kas. Krm., قىي (Uig.), قىي, قىي (Osm. Ad.), قىي (Kar. T.)] = кыд

1) (östl. Dial.) обрѣзывать, подрѣзывать, срѣзать съ боку, заострить — beschneiden, abschneiden, seitlich beschneiden, spitz zuschneiden; кыиына камыш (Tel.) заостренный камышъ — spitz geschnittenes Schilf; кыиына кулак (Tel.) обрѣзанныя уши — beschchnittene Ohren; кыиына таш (Tel.) острый камень — ein spitzer Stein.

2) (Osm.) разрубить на мелкіе куски — in kleine Stücke zerhacken; көртәлик кыиымак рубить котлеты — Bouletten hacken; тўтүнү кыиымак крошить табакъ — Tabak schneiden.

3) (Tel. Alt. Abak.) прокусить, откусить, отгрызть — durchbeissen, abbeissen, benagen; кыиына ит тўгән-чадыр, кыиына сѹк каз-чадыр (Sag.) красное мясо все вышло, остались обглоданныя кости — das rothe Fleisch ist zu Ende gegangen, es blieben nur die abgegnagten Knochen nach.

4) съ боку трогать, косить, дѣлать кривымъ, согнуть — von der Seite berühren, schief machen, schief biegen, verbiegen; кыиына көрдү (Alt.) онъ косо смотрѣлъ — er sah ihn schief an; кыиына пакма анда солун ја (S) оңун! (Uig.) не смотри въ сторону, ни направо и ни налево! — schaue nicht seitwärts, nicht nach links und nicht nach rechts! (K. B. 116, 28); изим сынмабыл сән кыиына паңу тур! (Uig.) не уничтожай моего слѣда, хорошо осматривайся по сторонамъ (т. е. дѣйствуи

осмотрительно) — vernichte nicht meine Spur, schaue dich nach der Seite um! (K. B. 117,30).

5) сдвигать изъ вѣрнаго положенія, отклонять, отклоняться — aus der richtigen Lage bringen, abbiegen, abweichen; пуларда пірізи ну тіл жалбаны (يلغنى و يفتنى) — му-нуңдын назабы сөзүк кыябаны (Uig.) между ними одинъ есть лгунъ, и другой, который кривить словами (выскиваетъ отговорки) — unter diesen ist einer der Lügner, ein anderer ist, der Ausflüchte macht (die Worte verdreht) (K. B. 21,25); сөзін кыябуңы пәккә тутма умунч! (Uig.) не надѣйся на бека, который кривить словами! — setze deine Hoffnung nicht auf einen Fürsten, der falsche Reden führt! (K. B. 77,11); жалавачка мун jok сөзін кыимаза (Uig.) посланикъ (долженъ быть) безпорочнымъ и не кривить словами (т. е. не лгать) — der Gesandte darf nicht lasterhaft sein und nicht falsche Worte im Munde führen (K. B. 109,20); сөстөң кыды (Tel.) онъ не сдержалъ своего слова — er hat sein Wort gebrochen; сөстөң кыба! (Tel.) сдержи свое слово! — halte dein Wort! көзүм кыды (Kir.) мнѣ жалко стало (глаза мои отвернулись) — es that mir leid (meine Augen haben sich abgewendet).

6) (Osm. Ad. Kir. Kas.) смѣть, осмѣливаться, дерзать — wagen, den Muth haben, etwas zu thun; бір джәйт гүзәл балык авлајып һә сатмә һәдә кәсип јәмә кыјар (N. 75) онъ поймалъ очень красивую рыбу и не посмѣлъ ее продать или разрѣзать и съестъ — er fing einen sehr schönen Fisch und wagte ihn weder zu verkaufen, noch zu zerschneiden und aufzuessen; кыимаимын (Kir.) я не дерзаю, мнѣ жалъ — ich wage nicht, es thut mir leid; кыима мәни! (Ad.) пожалѣй меня! — habe Mitleid mit mir! дувап бірәргә кыимадым (Kas.) я не смѣлъ дать отвѣтъ —

ich wagte nicht eine Antwort zu geben; һәгә кыимас әдә тәмә цаным (Kar. T.) чего не смѣеть касаться моя душа — was meine Seele nicht anzurühren wagte (H. 6,7).

7) враждебно касаться чего-либо, погубить, убить — einem etwas in feindlichem Sinne anthun, Jemand angreifen, vernichten, Jemand tödten; тын кыјачы (Schor.) душегубъ — der Seelenvernichter; цан кыды (Kas.) онъ его убилъ — er hat ihn getödtet; кылыч билаһ кыјып үлтүрдә (Kas.) онъ убилъ его мечомъ — er hat ihn mit dem Schwerte getödtet; кымак олмаз шірін цана! (Krm.) ничто не можетъ погубить (собственно: задѣть) мою сладкую душу! — Nichts kann meine süsse Seele vernichten (Nichts kann sich an meine süsse Seele machen)! (P. d. V. VII, 33,9); кыима баца! (Osm. Ad.) не убивай меня! — tödte mich nicht! цаныма кыјорсун! (Osm.) ты меня убиваешь! — du tödtest mich! мала кыимады (Osm.) онъ не расходовалъ денегъ — er gab das Geld nicht aus.

8) (Osm. Kir.) уничтожить, оставить — vernichten, verlassen; малы кымак растратить свое имущество — sein Vermögen verschwenden.

9) (Kir. Kas. Osm.) паһа кымак (Osm.) назначить цѣну — den Preis bestimmen; кәбін кыды маңа (Kas. get.) онъ меня повѣнчалъ — er hat mich getraut; мода һәкәсін кыды (Kir.) мулла его повѣнчалъ — der Mulla hat ihn getraut; һикаһ кымак (Osm.) вѣнчать — trauen.

10) (Osm. R. Z.) принести что въ жертву — Etwas opfern (S. S. برېسنه جانى فدأ و قربان و اعدام ايتىك).

кыика (v) [Kys.]

кывать — nicken; күрәң аскыр пазы бынаң кыикап-жадыр каурый жеребецъ кывалъ головой — der hellbraune Hengst nickte mit dem Kopfe.

кылыкым [Kir., von kyi].

обломокъ чего — etwas von einer Sache Abgebrochenes; нандың кылыкымы кусокъ хлѣба — ein vom Brote abgebrochenes Stück; кылыкым сылыкым кое-что, малость — etwas, ein Wenig.

кылыкū [Kir.] = кыи

крикъ — der Schrei; кылыкū салды онъ кричалъ — er hat geschrien, einen Schrei ausgestossen.

кылыкūла (v) [Kir., von кылыкū+ла]

громко кричать — laut schreien.

кылыкрак [Kkir.]

крики — das Geschrei.

кылыкта (v) [Kkir. Tel. Leb. Alt., von кылык+ла]

1) презрѣть, пренебрегать — verachten, verschmähen, gering schätzen.

2) (Kkir.) быть сердитымъ на кого — Jemandem zürnen.

кылыкша [Kir.]

украшение изъ перламутра — ein Perlmutter-schmuck.

кылыжа [Tel. Leb. Schor. Sag., von кылы+жа]

1) (Tel. Leb.) скупой, скрага — geizig, der Geizhals.

2) (Schor. Sag.) уишый, мудрый — klug, weise, umsichtig; сѣн алыжа кылыжаба? глушь ты лия умень? — bist du dumm oder klug?

кылыжак [Tel., von кылы+жак]

черепокъ отъ разбившейся посуды — die Scherben eines zerbrochenen Gefässes; кылыжак таш острый камень — ein scharfer, spitzer Stein.

кылыжан [Schor. Sag.]

деревянная доска съ зазубрицами для мытья кожи — ein Holzbrett mit zackiger Oberfläche zum Waschen des Leders.

кылыжалан (v) [Tel. Leb. Sag. Koib., von кылыжа+ла+н]

1) быть скупымъ — geizig sein:

2) (Sag. Koib.) сдѣлаться умнымъ — verständig, umsichtig werden.

кылыжаланū [Tel., von кылы+жа+лан+ū]

скупость — der Geiz.

кылыжач [قباج (Osm.), von кылы+жач]

1) (Osm.) кривой, извилистый — krumm, geschlängelt.

2) (Kas.) скатъ крыши — die geneigte Lage der Dachflächen.

кылыжачла (v) [Kas.]

покрыть (чѣмъ-нибудь) со скатомъ (такъ чтобы вода стекала) — mit einer schiefliegenden Ebene bedecken (so dass das Wasser abfließt, z. B. ein Dach).

кылыжацла (v) [قباجلامق (Osm.), von кылыжач+ла]

кривить — krumm machen, krümmen.

кылыжачын [Sag.]

чайка — die Möve.

кылыжас [Tel., von кылы+жас]

1) скупой — geizig.

2) вздорный, недружелюбный, упрямый — zänkisch, der mit den Leuten nicht umzugehen versteht, eigensinnig, widerspruchsvoll.

¹кылыжаш [Tel. Leb., von кылы+жаш]

1) (Tel.) косой отрѣзокъ — ein schiefer Abschnitt, der Schnitzel.

2) (Tel.) черпакъ изъ бересты (для жертвеннаго возліянія и снимація роевъ) — eine Schöpfkelle aus Birkenrinde für das Ausspritzen (Libation) beim Opfer und zum Abheben des sich gesetzt habenden Bienenschwarmes.

²кылыжаш [Kir.]

косой — schief.

кылыжашта (v) [Kir., von кылыжаш+ла]

сдѣлать косымъ — schief machen; кылыжаштап сѳілѳргѳ противорѣчить, отклонить — widersprechen, ablenken.

¹кылы [Kys.]

умъ — die Klugheit.

²кызы [Tel., von kyi]

крикъ — der Schrei; кызы садды онъ громко говорилъ — er hat laut gesprochen.

кызыр (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Bar.]

кричать, громко говорить, звать — schreien, laut sprechen, rufen; кат кызырды (Tel.) онъ читалъ бумагу вслухъ — er hat die Schrift laut vorgelesen; пу тундä куштың аркагı кызырдалакка мәнәң үч каттап јана тўжарсін! (Tel. Miss.) въ эту ночь раньше нежели пропоеть пѣтухъ, ты трижды отречешься отъ меня! — bevor in dieser Nacht der Hahn gekräht hat, wirst du mich dreimal verleugnen; ӕн јардä кызырбан ұн убулат (Tel. Miss.) это, какъ голосъ, вопиющаго въ пустынѣ — es ist wie eine in der Wüste zu hörende Stimme.

2) звать, приглашать — einladen; тоїза кызырды онъ пригласилъ его на свадьбу — er hat ihn zur Hochzeit eingeladen; ниш кызырбады (Tel.) онъ не позовалъ чиновника — er hat den Beamten nicht eingeladen; Кан-Пäргән анда јурттабан алыпты кызырды (Tel.) Канъ-Пäргәнъ пригласилъ тамъ жившаго героя — Kan-Pärgän lud den dort wohnenden Helden ein.

кызырыш (v) [Tel. Schor. Leb., von kyi-зыр+ш]

1) звать другъ друга, кричать другъ другу — einander zuzufen, sich gegenseitig einladen.

2) громко спориться — sich laut zanken, streiten.

кызыражым [Tel.]

верста (т. е. расстояние, съ котораго можно слышать голосъ кричащаго) — die Werst (d. h. eine Entfernung, auf der der Ruf eines Menschen zu hören ist).

кызырт (v) [Tel. Schor. Leb., von kyi-зыр+т]

заставить кричать, громко читать, приглашать — schreien machen, einladen lassen, rufen

lassen, laut lesen lassen; арға чонын кызыртып чадыр (Schor.) онъ велѣлъ пригласить весь народъ — er liess alles Volk einladen.

кызыртү [Tel.]

дикій крикъ — ein wilder Schrei.

кызыла (v) [Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar., von kyi-зы+ла]

кричать, звать — schreien, rufen.

кызылас (v) [Sag. Koib., von kyi-зыла+ш]

кричать другъ другу — einander zuzufen.

кызылаш (v) [Ktsch. Küär.] = кызылас.

кызылык [Tel. Bar., von kyi-зы+лык]

какая-то птица (орелъ?); (мнѣ ее описывали такимъ образомъ: большая хищная птица величиною съ гуся, съ бѣлой и черной каймой на хвостѣ, которая ночью громко кричитъ) — ein Vogel (Adler?); (er wurde mir so beschrieben: ein Raubvogel von der Grösse einer Gans mit schwarz und weiss gerändertem Schwanz, der in der Nacht heftig schreit).

кызылу [Tel., von kyi-зы+лү]

крикливый — ein Mensch, der zu schreien liebt, laut spricht.

кызычын [Schor.] = кызычын

чайка — die Möwe.

кызыс [Sag., von kyi-зыш]

клинъ (въ платьяхъ) — der Keil (in Kleidern).

кызыста (v) [Sag., von kyi-зыс+ла]

вставить клинъ — einen Keil einsetzen (einsetzen).

кызыц [Bar., von kyi-зыч]

ложка изъ бересты — ein Löffel aus Birkenrinde.

кызырак [Bar.]

родъ астреба — eine Habichtart.

¹кын [Tel. Sag. Koib. Ktsch., von kyi-н]

= кызын

косой — schief, schräg; кын чатты (Sag.) онъ лежалъ на боку — er lag auf der Seite.

²кын [Tel. Leb. Küär. Kir. Kom.] = кызын

1) мучение — die Qual; ким ол кыи́нны ол ölümnü сағынма tiläwä! (Kom.) чтобы онъ вспоминалъ про эти муки и эту смерть! — dass er seiner Leiden und seines Todes gedenken möge! (C. C. 169,7); бу кутлу кыи́н чакларында (Kom.) во время этих блаженных мучений — zur Zeit dieser seligen Qualen (C. C. 209,10); қан чыкпак кыи́н екән сол айткандай (Kir.) выходъ души (изъ тѣла) такое мучение, какъ я говорилъ — das Verlassen der Seele ist eine solche Qual, wie ich gesagt habe (P. d. V. III, 690,55).

2) (Kir.) трудный — schwierig; кыи́н қол кы́жаматтың тар'ди деиди, бир қағы су бир қағы қар'ди деиди трудна дорога на тотъ свѣтъ, съ одной стороны вода, а' съ другой крутой берегъ — der Weg zum Jenseits ist schwierig, sagte er, an seiner einen Seite ist Wasser, von der anderen ein steiles Ufer (P. d. V. III, 693,1); бу ic кыи́н екән! это трудное дѣло! — das ist eine schwierige Sache!

*кыи́н [S. S. Kir.]

трудный, грубый — schwer, grob.

кыи́на (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kom. Kas., قنحير (Uig.), קנחיר (Kar. T.), von кыи́н +а. Ich führe das uigurische قنحير hier auf, obgleich es der Schreibung nach кыи́на gelesen werden müsste, und die erste Silbe, wie aus den unten angeführten Beispielen zu ersehen ist, als kurz angewendet wird, da ich dies nur für eine Lizenz des Verfassers ansehe, das Wort kann nur кыи́на gelautet haben, da das Stammwort im Uigurischen stets zweisilbig قنحير кы́жын lautet (s. d.)]

1) мучить, наказывать — quälen, bestrafen; пар әрзә́ жазу́м кыи́на! әрк саңа! (Uig.) если я виноватъ, накажи меня! твоя воля! — wenn ich gesündigt habe, so bestrafe mich! du hast die Gewalt! (K. B. 32,26); жазу́бы

пар әрзә́ кыи́набу тудуп! (Uig.) если онъ виноватъ, слѣдуетъ его наказать! — wenn er schuldig ist, muss er bestraft werden! (K. B. 32,29); кыи́нама жалавач сөс айза көни! (Uig.) не наказывай посла, если онъ говоритъ справедливыя слова! — bestrafe nicht den Gesandten, wenn er gerechte Worte redet! (K. B. 109,21); кыи́надылар дағы öldürtilär (Kom.) они его мучили и даже убили — sie marterten ihn und tödteten ihn sogar (C. C. 170,2); нә кыи́нарсын ач жазыксyz әгәч? (Kom.) что ты его мучишь, вѣдь онъ невиненъ? — was quälst du ihn, da er ohne Schuld ist? (C. C. 213,4); да кыи́нады мәни! (Kar. T.) и онъ мучилъ меня! — und er hat mich gequält! (H. 30,11); öltürä кыи́нама! (Tel.) не мучь меня до смерти! — quäle mich nicht bis zu Tode!

2) (Kas.) бить, ударять — schlagen, prügeln; мині бик кыи́надылар оия мена страшно набилъ — sie haben mich tüchtig durchgeprügelt.

кыи́нау [Kom.]

мучение — die Qual.

кыи́нал (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kir. Kūār. Kom., von кыи́на+л]

мучиться, терпѣть мучение — sich quälen, sich abmühen, sich bemühen, Qualen erdulden; қан чыбарда кыи́налдым көп қыладым (Kir.) когда душа оставляла тѣло, я терпѣлъ много мучений и плакалъ — als meine Seele (den Körper) verliess, duldete ich viele Qualen und weinte (P. d. V. III, 689,51).

кыи́налчык [Schor.]

мучитель — der Quäler.

кыи́нат (v) [Tel., von кыи́на+т]

заставить мучить — quälen lassen.

кыи́наттыр (v) [Tel., von кыи́нат+тыр] = кыи́нат.

кыи́нныг [Leb. Schor.] = кыи́ндү.

кыи́ндас (v) [Kir.]

лежать близко другъ къ другу, быть тѣсно соединеннымъ — dicht beieinander liegen, dicht zusammengefügt sein.

кындастыр (v) [Kir., von кындас+тыр] положить близко другъ къ другу, близко соединить — dicht nebeneinander legen, dicht zusammenfügen.

кынды [Kir.]

1) стропило — die Dachsperrge.

2) (Osm. R. قينتى, قينتى): а) всякая мелко нарезанная вещь — Alles, was fein oder klein zerschnitten oder zerstückelt ist; б) перебитые или растоптанные люди; жертвы — niedergesäbelte oder zertretene Menschen; Opfer; в) рвущая боль въ животѣ — Magenschmerzzen; д) общее чувство недомоганія и боли въ членахъ — ein allgemeines Schmerzgefühl in den Gliedern.

кындык [Kir., von кыин+лык]

трудность — die Schwierigkeit, schwierige Lage.

кындылы [Osm. R.]

смѣшанный съ обрѣзками или покрытый мелкими кусочками — mit kleinen Stücken bedeckt oder gemischt.

кынду [Tel.]

мучимый, трудный — gequält, mühevoll.

кыинчы [Tel. Kumd., von кыин+чы]

мучитель — der Quäler.

¹кыир [Tel. Alt. Leb. Koib.] = кызыр

косой, кривой, вывороченный — schief, krumm, steif (von Gliedern); кыир мойн кривая шея — ein schiefer Hals.

²кыир [Kir. Kgm.]

1) крайній конецъ, конецъ, уголъ — das äußerste Ende, das Ende, die Ecke; удуна кырына ким жәтәр? (Kgm.) кто дойдетъ до его края, до его конца? — wer erreicht sein Ende, seinen Rand? (P. d. V. VII, 210, 126).

2) (Kir.) далекий — weit.

¹кыира (v) [Tob.]

лживый — faul.

²кыира (v) [Kkir. Kir.]

ломать — zerbrechen.

кыираи (v) [Tel. Leb., von кыир+аи]

быть кривымъ — schief sein, steif sein (von Gliedern).

¹кыирак [Sag. Koib. Ktsch.]

1) сабля — der Säbel.

2) (W.) костыль — die Krücke.

3) инструментъ для копанія — ein Instrument zum Graben.

²кыирак [Kkir.]

скала — der Felsen.

кыирак (v) [Bar., von кыира+к]

ломаться — zerbrechen (intr.).

кыират (v) [Kir. Bar., von кыира+т]

сломать, уничтожить, разбить — zerbrechen (tr.), vernichten, zerschlagen.

кыираттан [Kir.]

прямо на кого, что — gerade darauf los; кыираттан атчы! стрѣлай прямо въ него! — schiesse gerade auf ihn!

кыирамат [Kir., aus dem arab. غرامت]

вина, преступокъ — die Schuld, das Vergehen.

кыырыл (v) [Schor.] = кызыл.

кыирцак [Tob.]

корка хлѣба — die Brotrinde.

кылаа (v) [Tür., von кыи+ла]

унавоживать — düngen; жәрими кылааимын я удобряю свои пашни — ich dünge mein Land; биздә жәрми кылаамасаң агин болмады если у насъ почвы не удобрять, хлѣбъ не родится — wenn man bei uns den Boden nicht düngt, so trägt er keine Frucht.

кылаағ [Schor.]

1) собачка у ружья — der Hahn am Flintenschlosse.

2) насторожка на ловушкѣ (лучкѣ) — die vorstehenden Zapfen an der Falle.

кылан (v) [Kas.] = кылын.

кыттык [Sag. Koib.]

неуступчивый, скупой — nicht nachgebend, geizig.

кыдыр (v) [Tel. Kir., von *кыи-+дыр]

1) велѣть рѣзать, разрѣзать — durchschneiden, zerschneiden lassen.

2) избѣгать — aus dem Wege gehen, vermeiden.

3) (Kir.) нѣкѣсін кыдырды повѣнчать — die Trauung vollziehen lassen.

кыичы [Sag.]

орелъ — der Adler.

кыичыла (v) [Alt. Tel.]

быть неуступчивымъ — hartnäckig sein.

кыицы [Osm.] = кыжицы

1) убица — der Mörder.

2) лютый — wild, grausam.

кыисаи (v) [Kir., von кыи]

стоять криво, нагнуться, скривиться — schief stehen, verbogen sein, sich auf die Seite legen.

кыисаңда (v) [Kir., von кыи]

быть кривымъ — schief sein.

кыисаңдат (v) [Kir., von кыисаңда-+т]

кривить, косить — schief machen; аузүң кыисаңдатпа! не криви ротъ! — ziehe den Mund nicht schief!

кыисап [Kir., = arab. حساب]

число, мѣра — die Zahl, das Maass; кыисабын ал! чытай ихъ! — zähle dieselben! кыисабы цок безчисленно — unzählig, zahllos.

кыисык [Kir., von кыи]

кривой, косой — schief, seitwärts gebogen; өзү кыисык болсада баидың улы сбилсүн! пусть (раньше другихъ) говорить сынъ богача, хоть онъ и кривой! (посл.) — wenn er auch schief ist, so möge (es) der Sohn des Reichen doch (zuerst) reden! (Spr.).

кыиш [Bar. Tel. Küär.]

кривой, косой, свороченный — schief, krumm, verbogen.

кыиша (v) [Bar. Kas. Tob., von кыиш-+а]

1) быть кривымъ, изогнутымъ — schief sein, verbogen sein; кайтара кыишаиды онъ опять нагнулся сюда — er hat sich wieder hierher gebogen.

2) (Kas.) гнуться — sich biegen.

кыишаи (v) [Kob. Kas.] = кыиша.

кыишат (v) [Kas., von кыиша-+т]

искривить — krumm biegen.

кыишык [Tob.]

искривленный, кривой — krumm, schief, verbogen.

кыишыклык [Tob., von кыишык-+лык]

кривизна — das Krummsein, die Schiefheit.

кыишкак [Tara]

искривленный — krumm, gebogen, verbogen.

кыисса [Kas., aus dem arab. قصة] = кыса

разсказъ — die Erzählung; äfliälär кыиссасы разсказы о святыхъ — die Heiligengeschichten; аның кыиссасын сфиләсәң бир өзөккә қитәр о немъ можно долго говорить — von ihm hat man viel zu erzählen.

кыипак [Kir.]

лошадь, которая бьется, когда ее хлещутъ; человекъ, который вывертывается, когда его уличаютъ въ чемъ-нибудь — ein Pferd, welches ausschlägt, wenn es die Peitsche fühlt; ein Mensch, der sich auszureden versteht, wenn man ihn auf einer schlechten Handlung ertappt.

кыипакта (v) [Kir., von кыипак-+та]

увертываться, отговариваться — sich aus der Schlinge ziehen, sich ausreden.

кыипаңда (v) [Kir.] = кыипакта.

кыибат [Kas. Tob. Kkir.] = кыимат

1) дорогой — theuer; баһасы кыибат болды (Tob.) цѣна этой (вещи) высока — sein Preis ist hoch.

2) (Kkir.) знатный, прекрасный — vornehm, trefflich, erhaben; кыибатының баласы дия знатнаго человека изъ нихъ — das Kind eines ihrer Vornehmen.

3) (Kas.) дорогая цѣна, цѣна — der theuere Preis, der Preis.

кыбатлан (v) [Kas., von кыбат+ла+н] стать дорогимъ — theuer werden; арпа быжыл бик кыбатланды ячмень нынче очень дорогъ сталъ — die Gerste ist in diesem Jahre sehr im Preise gestiegen.

кыбатлы [Kas., von кыбат+лы] дорогой, драгоценный — theuer, kostbar; кыбатлы таш драгоценный камень — ein kostbarer Stein.

кыбатлык [Kas., von кыбат+лык] дороговизна — die Theuerung; кыбатлык чыкты наступила дороговизна — es ist eine Theuerung entstanden.

кыбатшылык [Kir., vom arab. غيب] клевета — die Verleumdung; сыртынан кыбатшылык id.

кыбат [Krm.] = кыбат цѣна — der Preis; варда кыбат билимӓз, жокта арап булунмаз когда имѣешь (что-нибудь), то цѣны (этому) не знаешь, а когда не станеть, (оказывается, что) найти нельзя (посл.) — hat man es, so schätzt man es nicht nach seinem Werthe, hat man es nicht, so sucht man und findet es nicht (Spr.) (P. d. V. VII*, 222, 174).

¹Кыбык [Schor.] шорское племя на рѣкѣ Кондомъ — ein Geschlecht der Schoren, das am Flusse Kondoma lebt; табылгыда тазылы көп, Кыбыкта кыс көп у таволожника много корней, у Кыбыковъ много дѣвиць (посл.) — der Tabylga-Strauch hat viele Wurzeln, die Kybyk haben viele Mädchen (Spr.).

²кыбык [Leb.] = кымык движение — die Bewegung.

кыбыкта (v) [Leb. Schor. Sag.] = кымыкта двигаться, шевелиться — sich bewegen; чӓр

кыбыктады земля двинулась — die Erde bewegte sich.

кыбыктан (v) [Leb., von кыбыкта+н] = кымыктан

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen; кыбыктанмас неподвижный — unbeweglich.

кыбыктат (v) [Leb., von кыбыкта+т] = кымыктат

двигать, шевелить — bewegen, von der Stelle rücken.

кыбыктыг [Leb. Schor.] = кымыкту двигающийся — Bewegung habend, beweglich.

кыбында (v) [Tub.] = кыбыкта двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich rühren.

кыбыра (v) [Kys. Küär.]

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich in Bewegung setzen; ат кыбырабан-чадыр лошадь не пошевелилась — das Pferd bewegte sich nicht.

кыбыран (v) [Küär., von кыбыра+н] двигаться — sich bewegen.

кыбырат (v) [Küär., von кыбыра+т] двигать — in Bewegung setzen.

кыбырда (v) [Krm.] двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen; бiрiсiнӓ кыбырдамаiсын! ни для кого изъ нихъ ты не шевелишься! — nicht wegen eines derselben bewegst du dich! (P. d. V. VII, 104, 21).

кыбла [Kas., vom arab. قبلة] = кыбла сторона, обращенная къ Меккѣ, югъ — die Seite nach Mekka, der Süden; кыбла жабындан iскӓн çil южный вѣтеръ — der Südwind.

кыма [Alt. Tel. Leb. Schor. Kkir., قيه (Osm.), von кы+ма]

1) (Osm.) разрубаніе — das Zerhacken.

2) (Schor.) кишка, сычугъ — der Darm, zweite Magen der Wiederkäuer.

3) (Alt. Tel. Leb.) кишки, начиненные потрохами разных животных, мукой и крупой, — кушанье, которое берутъ собою въ запасъ на охоту — mit Gekröse verschiedener Thiere, Mehl und Grütze gefüllte Rinderdärme, eine Speise, die man als Mundvorrath auf Jagdzügen mit sich nimmt.

4) (Osm.) рубленное (мясо) — feingehacktes (Fleisch); кыма тактасы доска для рубки мяса — das Hackbrett.

5) (Kkir.) отрезанное — das Abgeschnittene.

кымала (v) [Alt. Leb. Kkir., قيه لاق (Osm.)]

1) (Osm.) разрубить на мелкие куски — fein zerhacken.

2) (Alt.) приготовить кушанье, называемое кыма — die Kyima genannte Speise bereiten.

3) (Kkir.) сковывать — zusammenschmieden.

кымалы [قيه لو (Osm.), von кыма + лы]

снабженный рубленнымъ мясомъ — mit feingehacktem Fleische versehen; кымалы бөрәк паштеть, начиненный рубленнымъ мясомъ — eine mit feingehacktem Fleische gefüllte Pa-stete.

кымалык [قيه لق (Osm.), von кыма + лык]

разрубленное — feinzerhacktes.

кымат [Alt. Tel. Leb. Schor. Kom., كحيمر (Uig.)]

= кымат, кыбат, кыбат

1) (Kgm. Kom. Uig.) цѣна — der Preis, Werth; gūhār кадры накыт салыр кыматы (Uig.) жънала опредѣляетъ цѣну драгоценнаго камня — der Wechsler bestimmt den Werth des Edelsteines (K. B. 27,4).

2) дорогой, имѣющій цѣну, драгоценный, прекрасный, достойный — theuer, was viel kostet, kostbar, prächtig, schätzenswerth; кымат пәлү (Tel.) драгоценный — kostbar; кыматка садыб-иді (Tel.) онъ продалъ за дорогую цѣну — er hat es theuer verkauft.

кыматсыз [Kom., von кымат + сыз]

безъ цѣны, котораго нельзя оцѣнить, неоцѣпный — ohne Preis, dessen Preis man nicht

zu schätzen vermag, unschätzbar; көр кыматсыз улу баһа! смотри на эту безцѣнную, великую драгоценность! — betrachte diesen unschätzbaren, hohen Preis! (C. C. 209,6).

кымат [Osm. Kgm., = arab. قيه]

цѣна, достоинство — der Preis, Werth; кымати jok безъ цѣны, неоцѣпный — ohne Preis, unschätzbar; кымат тутмак цѣнть — schätzen.

кыматлан (v) [قيلندريك (Osm.), von кымат + ла + н]

сдѣлаться цѣннымъ, приобрести цѣну — einen Werth erhalten, kostbar werden.

кыматландір (v) [قيلندريك (Osm.), von кымат + лан + дір]

придавать цѣну — einen Werth geben.

кыматли [قيلندريك (Osm.), von кымат + лы]

имѣющій цѣну, драгоценный, дорогой — einen Werth habend, werthvoll, kostbar, theuer.

кыматсиз [قيلندريك (Osm.), von кымат + сиз]

безцѣпный, не имѣющій цѣны — werthlos.

¹кымык [قيلندريك (Osm.), von кыи + мык]

щепка, отломанный кусокъ — ein Splahn, abgebrochenes Stück; кәмик кымыгы обломокъ кости — der Knochensplitter.

²кымык [Tel. Alt. Sag. Küär. Kir., vergl. кымын]

движение — die Bewegung; кымык әтпәстә (Alt.) не двигаясь — ohne sich zu regen; кымык әдәр нәмә живое (собственно: движущееся) — das Lebendige (was sich regt).

кымыккла (v) [Bar., von кымык + ла]

двигаться — sich bewegen, sich regen.

кымыклат (v) [Bar. Küär., von кымыккла + т]

заставить двигаться, привести въ движение — sich bewegen lassen, in Bewegung setzen.

кымыкта (v) [Alt. Tel. Sag. Koib.] = кымыккла

двигаться — sich bewegen; кымыктаган

кіжі кыр ажар (Tel.) кто движется, тотъ будетъ за горой — wer sich bewegt, kommt über den Berg; ол абаһш кымыктады онъ немного двигался — er regte sich ein Wenig.

кымыктан (v) [Tel. Alt. Sag. Koib., von кымык-тан] = кымыкта.

кымыктат (v) [Tel. Alt. Sag., von кымык-та-т] = кымыклат.

кымыктү [Alt. Tel.]

двигающийся, имѣющий движение — in Bewegung seiend, beweglich.

кымыр (v) [Kir.]

двигаться — sich bewegen.

кымыра (v) [Sag.]

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen; пу екѣи сыбырҕанда пір азак пір колы кымырап-жадыр, ікінцізін сыбырҕык, пүкүлѣ поэы кымырап-жадыр (Sag.) когда эта старуха просвистала, зашевелилась одна его нога и одна рука, когда она во второй разъ просвистала, зашевелилось все его тѣло — als diese Alte gepfiffen hatte, bewegte sich sein einer Fuss und eine Hand, als sie zum zweiten Male gepfiffen hatte, bewegte sich sein ganzer Körper (P. d. V. II, 264, 486); ікінцізін пазок кел сапчык, кымырап жадыр алып јаксы, кымырап јатканда алып јаксы, тас тура када кымырап жадыр во второй разъ пришелъ онъ и ударилъ его, тогда зашевелился прекрасный герой, и, когда зашевелился прекрасный герой, каменный домъ пришелъ въ движение — zum zweiten Mal kam er und schlug ihn, da bewegte sich der treffliche Held, als der gute Held sich bewegte, gerieth das Steinhaus in's Schwanken (P. d. V. II, 413, 725).

кымырт (v) [Kir., von кымыр-т]

привести въ движение, двигать — in Bewegung setzen, bewegen.

кымында (v) [Kir. Kas.]

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich

rühren; кымындыи алмыи-төрҕон (Kas.) неподвижный — unbeweglich.

кымындат (v) [Kir. Kas., von кымында-т]

двигать, привести въ движение — bewegen, in Bewegung setzen.

¹кык [Osm. R.]

сухой, высушенный — trocken, ausgetrocknet.

²кык [Osm. R. Z.]

1) (R.) глухой — albern.

2) (Z.) хитрый, лукавый — schlau, falsch.

3) (S. S.) قرقلمش اولان، پىسکل، خورده شىئىلر.

³кык [Uig.]

какая-то птица — eine Vogelart; кас, үрдәк, кубу, кылбылы, кык, туты гусь, утка, лебедь, кылгылы (?), кыкъ (?) и понугай — die Gans, die Ente, der Schwan, der Kylgyly (?), der Kük (?) und der Paragei (K. B. 14, 6).

кыкыр [Osm. R.]

тонкий, сухой, твердый, шуршащий — fein, trocken, hart, knitternd.

кыкырда (v) [Osm. R.]

1) шуршать, трещать — knittern, rasseln.

2) умирать (презрительное выражение) — sterben (verächtlich).

кыкырдак [Qىقرداق (Osm.)]

перепонка, оболочка, хрящ — die Membrane, der Knorpel; көз, кулак кыкырдағы глазной хрящ, ушной хрящ — der Knorpel am Auge, am Ohre; күйрук кыкырдағы хрящ у хвостовыхъ позвонковъ — der Knorpel bei den Schwanzwirbeln; кыкырдак боғачасы лепешка, жаренная на курдючномъ жиру — ein mit dem Schwanzfett von Hammeln gebrautener Pfannkuchen; (Osm. R.) the dried crackling or tissue from which fat has been extracted by heat.

кыкырдан [Osm. R.]

шуршать, трещать — knittern, rasseln.

кыкырдат [Osm. R.]

заставить трещать, шуршать (что-нибудь су-

хое) — etwas Trockenes knittern oder rasseln lassen.

кыкылда (v) [Tel.]
кудахтатъ — gackern.

кыкым [قیم (Osm.)]
порицаніе — der Tadel; кыкым äтмäк порицать, бранить — tadeln, auszanken.

кыкта (v) [Schor.]
кудахтатъ — gackern (von Hühnern).

кыџ [فیغ (Osm. Bosn.)] = кыи
каль (животныхъ) — der Mist (von Thieren); кожуң кыџы бараній каль — der Schafmist.

кыџы [فیغی (Osm.)] = кыџ.

кыџыр (v) [فیغرمق (Osm.)] = кыџыр
1) кричать, звать — schreien, rufen.
2) (R.) напоминать о дѣланіи чего — an Etwas erinnern.

кыџырдан (v) [Osm. R.]
продолжительно выть (о собакахъ) — fortwährend heulen (vom Hunde).

кыџыр (v) [Koib.] = кыџыр
кричать, звать, громко говорить — schreien, rufen, laut sprechen; піік кыџыр-жадыр онъ читаетъ письмо — er liest die Schrift; нодаң ары пісті кыџырдың? зачѣмъ ты насъ звалъ? — weshalb hast du uns gerufen?

кыџыл [Osm. Z.]
испражняться (о животныхъ) — misten (von Thieren).

кыџылдат (v) [فیغلر/اتمق (Osm.)]
лаять, выть — bellen, heulen.

кыџылдым [فیغاجم (Osm. Bosn.)]
1) искра der Funke.
2) красный пепелъ — die rothglühende Asche.

кыџыз [فیغز (Osm.)]
грязная тряпка — ein schmutziger Lappen; (Z.) войлокъ — Filz.

кыџыш (v) [Osm. R.]
шуршать — knittern.

кыџышты [فیغشتی (Osm.)]
шуршаніе (о новомъ платье) — das Knittern

(von neuen Kleidern).

кыџла [Osm. R.] = кыџлан.

кыџлан (v) [فیغلانمق (Osm.), von кыџ+ла+н]
испражняться (о животныхъ) — misten (von Thieren).

кыџлан (v) [Schor.]
выть, производить ломоту (о костяхъ) — schmerzen (von Knochen).

кыџдра (v) [Sag.]
гремѣть, звенѣть — einen klappernden, klirrenden Ton von sich geben.

кыџдрак [Sag., von кыџдра+к]
брячаніе — das Geklapper, Geklirr; алыптың ілірбä кужаџының кыџдраџы естіл-чä слышно брячаніе кольчуги ягтяза — es ist das Geklirr des Kettenpanzers des Helden zu hören.

кыџдрас (v) [Kuz.]
брянать — klirren; кылыс пазы кыџдразып жадыр острия сабеля звенять — es klirren die Schwertspitzen.

кың (v) [Bar. Tel. Schor.]
1) слушать — hinhorchen; кыңбады онъ не слушалъ — er horchte nicht hin.
2) подчиниться, исполнять желаніе, соглашаться — sich fügen, einwilligen, Jemandes Wunsch erfüllen; кыңбас кіжі горайы, не слушающійся человекъ — ein stolzer, unfüg-samer Mensch.
3) думать, заботиться о комъ — sich um Jemand kümmern, für Jemand sorgen.

кыңык [Schor. Tel., von кың+к]
стараніе, усердіе къ дѣлу — der Eifer, die Hingebung zu einer Sache.

кыңыр [Tob. Kir. Kgm.]
1) косою, кривою, согнутою — schief, krumm, gebogen; кыңыр салды (Kir.) онъ поставилъ криво — er hat es schief aufgesetzt; кыңыр јол (Tob.) крутая дорога — ein abschüssiger Weg; кыңыр карады (Kir.) онъ смотрѣлъ

косо на кого — er hat ihn schief angesehen;
кыңыр кылыч (Krm.) кривая сабля — ein
krummer Säbel.

2) (Kir.) упрямый, своевольный, храбрый —
eigensinnig, ein Mensch, der Alles nach seinem
Kopfe thut, tapfer.

кыңырак [Tel.]

ножъ, нязющій лезвія съ двухъ сторонъ, упо-
требляемый при выдѣлкѣ кожъ и стрижкѣ
овець — ein Messer mit zwei Schneiden, das
bei der Lederbereitung und dem Scheeren der
Schafe angewendet wird.

кыңыла (v) [Tel.]

тяхо пѣть про себя — leise für sich singen.

кыңылан (v) [Tel., von кыңыла+н]

тоже, напр. — dasselbe, z. B. ічіндә кыңы-
ланып-јат онъ поетъ про себя — er singt
bei sich.

кыңгыр (v) [Kas.] = кыңыр

1) косою — schief; бӯркін кыңгыр салын
јүрп онъ надѣлъ шапку на бокъ — er hat
seine Mütze schief aufgesetzt; кыңгыр јөрп
онъ ходитъ бокомъ — er geht schief.

2) несправедливый — ungerecht.

кыңграі (v) [Kas.]

1) сдѣлаться косымъ — schief werden; бу өі
кыңграіған домъ покосился — das Haus ist
schief geworden.

2) (Osm. Z.) быть храбрымъ, упрямымъ, бра-
нить, ворчать — tapfer, halsstarrig sein, schel-
ten, murren.

3) (S. S.) 'عناد اینک ، طاریلق ، ازارلق ،
(سرکشلیک اینک).

кыңграіт (v) [Kas.]

сдѣлать кривымъ — schief machen; бағана
кыңграітканнар они поставили столбъ
криво — sie haben den Pfahl schief aufgestellt.

кыңграу [Kas.]

колоколъ — die Glocke; коләк кыңграу бу-
бенчикъ — die Kugelglocke.

кыңграулы [Kas., von кыңграу+лы]

съ колокольчикомъ — mit einer Glocke ver-
sehen.

кыңрад (v) [Tob. Kir.]

1) (Tob.) быть кривымъ — schief sein.

2) (Kir.) быть упрямымъ — eigensinnig sein.

кыңдак [Tel.]

ложе ружья — der Gewehrschaft.

кыңсы (v) [Kir.]

выть, визжать — heulen, wimmern, winseln.

кыңзы (v) [Tel. Alt. Leb. Schor.] = кыңсы

визжать — wimmern; үі ічіндә палазы
кыңзын јат въ домѣ плачетъ ея ребенокъ —
im Hause wimmert ihr Kind; иттиң палазы
кыңзыған щенокъ визжалъ — der junge Hund
wimmerte.

кыңзӯ [Tel., von кыңзы+ӯ]

визжание, вой — das Gewimmer, Geheul.

¹кыја [Ad. Sag. Koib., von кыи+а]

1) косою, вкось — schief, von der Seite sehen;
кыја көрді (Koib.) онъ косо смотрѣлъ, пре-
зиралъ, отворотился — er sah schief an, ver-
achtete (mich), wendete sich ab.

2) (Osm. Z.) твердый, крѣпкій — fest, stark.

²кыја [Kkir. Kir.] = кая

скала — der Felsen, ein terrassenförmiges
Land.

³кыја [Krm., قيه (Osm. Bosn.)]

око (вѣсъ 2 $\frac{1}{3}$ фунта) — eine Okka (Gewicht
von 2 $\frac{1}{2}$ Pfund).

⁴кыја [قبای (Osm. Z.)]

украшение — der Schmuck.

⁵кыја-кыја [قيه قيه (Osm. Z. Dsch. S. S.)]

по кускамъ, по отдѣламъ, по отдѣленіямъ —
stückweise, schaarenweise.

¹кыжак [Kir. Kas.]

трава, имѣющая длинные листья, осока,
волчьи бабки — eine Pflanze, die lange Blätter
hat, das Riedgras, Scheidegras (alymus); сузаі
кыжазы (Kas.) зеленый лукъ — die grünen
Zwiebeln, die langen saftigen Blätter der Zwie-

- белпфланце; кыжак ташлады (Kas.) онъ удрагъ — er hat sich aus dem Staube gemacht.
- 2) (Osm. Z.) стругъ, стружка — der Hobel, Spahn.
- ³кыжак [قباق, قچچاق (Osm.)]
- 1) обманщикъ — der Betrüger.
 - 2) лютый, смѣлый — grausam, kühn.
 - 3) (Osm. R.) самодуръ — ein Mensch, der Alles thut, was ihm in den Sinn kommt, ohne sich um die Folgen zu kümmern.
- кыжаклы [Kas., von кыжак+лы]
- съ длинными листьями — langblättrig; кыжаклы гөл какой-то цвѣтокъ — eine Blume.
- кыжаклык [قباقلق (Osm.), von кыжак+лык]
- 1) обманъ — die Betrügerei.
 - 2) лютость — die Grausamkeit.
 - 3) (Osm. R.) самодурство — die Eigenmächtigkeit.
- кыжаг [Küär.]
- итти въ сторону, избѣгать — auf die Seite gehen, ausweichen.
- кыжацкы [Kir.]
- упрямый, своенравный — eigensinnig, eigenwillig, trotzig.
- кыжацкылан (v) [Kir.]
- сдѣлаться упрямымъ, упрямиться — störrisch, eigensinnig werden.
- кыжанак [Tel.]
- 1) страсть, нетерпѣние — die Leidenschaftlichkeit, Ungeduld.
 - 2) смѣлость, поспѣшность — die Kühnheit, Flinkheit.
- кыжанакта (v) [Tel., von кыжанак+та]
- быть страстнымъ, поспѣшнымъ — leidenschaftlich, flink, kühn sein.
- кыжанактан (v) [Tel., von кыжанакта+н]
- горячиться — sich ereifern.
- кыжанактү [Tel., von кыжанак+ты]
- страстный, поспѣшный — leidenschaftlich, flink.
- кыжанат [Kir. Bar. Kas., قچچسان (Uig.), = arab. خيانت]
- вѣроломство, низость — der Treubruch, die Treulosigkeit, Schlechtigkeit, Böswilligkeit; äminik (kämīnlik?) кыжанат пілă катмабыл! — жараклык жараксыс пілă тутмабыл! не соединяй вѣстѣ вѣрности и вѣроломства! не держи вѣстѣ годнаго съ негоднымъ! — vereinige nicht Treue und Treulosigkeit! halte nicht zusammen das Passende und Unpassende! (K. B. 157,18).
- кыжар [Tob. Kas. Kom., = pers. خیار]
- огурецъ — die Gurke; кыжар шәмбă (Kom.) Cassia.
- кыжарчык [Kas.]
- кусокъ хлѣба — ein Brotschnitt.
- кыжал [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir.]
- 1) (Tel.) наказание, гнѣвъ — die Strafe, der Zorn.
 - 2) (Sag. Koib.) грѣхъ, преступление — die Sünde, das Vergehen, Verbrechen; кыжал етгі онъ согрѣшилъ — er sündigte.
 - 3) (Kir.) дикій, непослушный (о животныхъ), упрямый (о людяхъ) — störrisch, unbändig, wild (von Thieren), eigensinnig (von Menschen).
- кыжала (v) [Kir., von кыжа+ла]
- съ боку итти, сторопой, не прямо (на кого) итти — von der Seite, in schiefer Richtung gehen, nicht grade drauflos gehen.
- кыжалла (v) [Sag. Koib., von кыжал+ла]
- грѣшить, совершать преступление — eine Sünde, ein Verbrechen, Vergehen begehen.
- кыжаллан (v) [Schor.]
- провиниться — schuldig sein.
- кыжаллат (v) [Sag. Koib., von кыжал+ла+т]
- 1) соблазнять на грѣхъ — zu einer Sünde verführen.
 - 2) уличить въ преступлении — einer Sünde überführen.
- кыжалда (v) [Tel. Alt., von кыжал+да]
- наказать, быть сердатымъ, сердаться, раз-

гытваться — bestrafen, zornig sein, zürnen; Кудай кыжалдады Богъ разгътвалса — Gott zürnte.

кыжалдан (v) [Kir., von кыжал+ла+н]

быть дикимъ, неукротимымъ — unbändig, wild sein.

кыжалдык [Kir., von кыжал+лык]

упрямство, отказъ — der Eigensinn, die Weigerung; кыжалдык кылды онъ отказалса принять советъ — er weigerte sich einen Rath anzunehmen.

кыжас [Osm., كياسة (Kar. L. T.), = arab. قياس]

1) (Osm.) сравненіе, уподобленіе, analogia — die Vergleichung, Analogie; кыжас äтмък сравнить — vergleichen, in Vergleich ziehen, eine Analogie aufstellen.

2) (Kar. L. T.) цѣна, достоинство — der Preis, Werth; кәлсәи әдәм кыжасына дәин! (Kar. L.) я приблизился бы къ его величію! — ich käme zu seiner Herrlichkeit! (H. 23,9); билмәди киши кыжасын (Kar. L.) человекъ не знаетъ цѣны его — der Mensch kennt nicht seinen Preis.

кыжаса [Kar. L. T.), = arab. قياسًا]

какъ будто, развѣ — als ob, etwa; да ышан-дәи әдін ки барды умсунч, да кыжаса казылып јәргә әминлик билә тынч јаткаи әдін (Kar. L.) ты вѣришь, такъ какъ у тебя есть надежда, что какъ будто, гдѣ ты ни остановишься, ты можешь спокойно лежать — du vertrauest, denn du hast die Hoffnung, dass du, wo du dich auch niederlassen wirst, ruhig liegen kannst (H. 11,19); кыжаса булутну көрмәдін? (Kar. L.) развѣ ты не видишь облака? — siehst du etwa die Wolke nicht? (H. 22,11); курууцу көкләрни јалғыз да кыжаса атланууцу бик орунлары тәнгизнин тотъ, кто одиғъ разстилаетъ небеса и какъ-бы садится верхомъ на высоты (волны) моря — der die Him-

mel allein ausspannt oder der da gleichsam besteigt die Höhen des Meeres (H. 9,8).

кыжапат [Kir., = arab. قیافت]

сердце, склонность, намереніе — das Herz, die Neigung, Absicht; кыжапатың јаман! у тебя злое намереніе! — du hast eine böse Absicht!

кыжафәт [Osm., = arab. قیافت]

паружность, платье, форменный костюмъ — das Aeussere, die Kleidung, Uniform; тәрқи-ман кыжафәти костюмъ драгомана — die Uniform eines Dragoman's; кыжафәтә кирмък принять новый видъ, одѣться въ чистое платье — ein neues Aeusseres annehmen, reine Kleider anziehen.

кыжам [Uig., قیام (Osm.)]

вставаніе — das Aufstehen; Әлик ма јанут пәрди кылды кыжам Әликъ отвѣтилъ и всталъ — Elik gab Antwort und erhob sich (K. B. 154,30); кыжам әтмък (Osm.) стать на ноги, стать на молитву — sich auf die Füsse stellen, sich zum Gebete aufstellen.

кыжамат [Kas.] = кыжамат.

кыжаматлык [Kas., von кыжамат+лык]

кыжаматлык ата (ана) посаженный отецъ (мать) — der Brautsvater (die Brautmutter).

кыжаматчы [Kas., von кыжамат+чы] =

кыжаматчы.

кыжамат [Krm., قیام (Uig.), قیامت (Osm. Ad.)]

1) воскресеніе мертвыхъ въ день Страшнаго Суда — die Auferstehung der Todten am Tage des jüngsten Gerichts; кыжамат күни (Osm.) день Страшнаго Суда — der Tag des jüngsten Gerichts; кыжамәттә көргит толун тәк јү-зин! (Uig.) покажи намъ въ день Страшнаго Суда лицо его (Мохаммеда), подобное лунѣ! — zeige uns am Tage des jüngsten Gerichts sein vollmondgleiches Antlitz! (K. B. 12,21).

2) (Osm.) суматоха, крикъ, возмущеніе — die Verwirrung, das Geschrei, der Aufstand, die

Revolte; кыжамат копты произошла суматоха, возстание — es entstand eine Verwirrung, ein Aufstand; кыжамат копарма! не поднимай суматоху, возмущения! — verursache keine Verwirrung, keinen Aufstand! кыжамат копарацак шәи дьло, возбуждающее скандал — eine Sache, die einen Skandal erregt, viel Staub aufwirbelt.

кыжы [Kom., قى (Osm.)] = кыжыг

1) берегъ, край — der Strand, das Ufer, der Rand, дәннзін ортасына бастым кыжы-дыр дәжә и шель посреди моря, какъ будто это былъ берегъ — ich ging mitten durch das Meer, als wenn es das Ufer wäre (N. 160); балык авламак ічүн дәннз кыжысына топлавырмыш они собрались на берегу моря, чтобы ловить рыбу — sie hatten sich am Ufer des Meeres gesammelt, um Fische zu fangen (N. 272); дәннз кыжысы сыра вдоль по берегу моря — längs des Ufers des Meeres; ованыц кыжысы край равнины, подошва горы — der Rand der Ebene, der Fuss des Berges; кыжы сулары-ыла жапашмак істәмәз онъ не хочетъ идти по берегу — er will nicht am Ufer entlang gehen; кыжыжа аймак (чәкмак) спускаться къ берегу, попасть въ гавань, спастись — zum Ufer herabsteigen, in den Hafen gelangen, gerettet werden; әвин кыжысында буцаында во всехъ углахъ дома — in allen Winkeln des Hauses (N. 75).

2) (Osm. R.) мѣсто, находящееся въ непосредственномъ соедѣствіи съ чѣмъ, мѣсто, болѣе и менѣе близкое къ чему — eine dicht anliegende oder auch blos mehr oder weniger naheliegende Stelle.

3) (S. S.) قيبولوب كسلش اولان قيه

¹кыжык [Bar. Kir. Kkir. Kas., قىدخخننر (Uig.)]

1) (Kas.) кривой, косою, не прямой — schief, krumm, nicht grade; тұры жулдан кыжыкка киткән онъ сошелъ съ прямой дороги и отъправился по кривому пути — er verliess den

graden Weg und begab sich auf krumme Wege; табынды кыжыкча табык (عموحننر) кымады (Uig.) онъ служилъ (какъ слѣдуетъ), не служилъ дурно — er diente (wie es sich gehört), diente nicht schlecht (K. B. 67,1); көңүл тил көні тутмаза пәк кыжык — ол әлдиң қаңар кыла полмас жорык есла бергъ несправедливъ и не держитъ сердца и языка справедливыми, тогда онъ отворачивается отъ своего народа и избираетъ дурной путь — ist der Held ungerecht und hält Herz und Zunge nicht gerecht, so verlässt er das Volk und hat einen schlechten Wandel (K. B. 77,10).

2) (Kir. Bar.) клинъ, вставленный въ платье — ein im Kleide eingesetzter Keil.

3) (Kir.) трехугольный платокъ — ein dreieckiges Tuch.

4) (Kkir.) сердитый — heftig.

5) шартзанный, искрошенный — zerschnitten, zerstückelt.

6) (Uig.) приспособленный («привязанный») — passend hergerichtet (zugestutzt); убушлук сөзі көр муңар маңзәдүр — кыжык маңны пірлә аңар жаңзәдур слово умнаго человека подходит къ этому, съ приспособленнымъ своимъ значеніемъ оно применяется къ этому — das Wort des Klugen passt dazu, mit zutreffend gemachter Bedeutung stimmt es damit überein (K. B. 32,27).

²кыжык [Tel., قيبق (Osm.)]

1) (Tel.) гнѣвъ — der Zorn; кижинің кыжыгы жәр ұстүндә Кудайдың кыжыгы жәр алтында гнѣвъ человека на землѣ, гнѣвъ Божій подъ землею (посл.) — der Zorn des Menschen ist auf der Erde, der Zorn Gottes unter der Erde (Spr.).

2) (Osm.) обморокъ — die Ohnmacht.

кыжыкла (v) [Kas. Bar., von кыжык+ла]

1) (Kas.) сдѣлать кривымъ, косымъ, выворачивать — schief machen, verdrehen.

2) (Bar.) вставлять клинъ — einen Keil einsetzen.

кызыккан (v) [Kas., von кызык+кан]
скоситься — schief werden.

кызыклык [قبىلق (Osm.), von кызык+лык]

1) обморокъ — die Ohnmacht.

2) бытiе изрѣзаннымъ, искрошеннымъ — das Zerschnittensein oder Zerstückeltsein.

¹кызыкта (v) [Schor. Kir., von кызык+та]

1) (Schor.) притѣснять — bedrängen.

2) (Kir.) = кызыкка.

²кызыкта (v) [Alt.]

кричать (о астребѣ) — schreien (vom Habicht).

кызыктан (v) [Kkir., von кызык+та+н]
горячиться — heftig werden.

кызыкчын [Schor.]

орелъ, беркутъ — ein grosser Raubvogel, der Adler, Berkut.

кызыксыс [كححنر (Uig.), von кызык+сыс]

безъ кривизны — ohne Krümmheit, ohne Fehler; тіріклік кѣрѣк пір тѣңі жіксізін — табунза кызыксыс жарутса жізін ему (служѣ) необходима жизнь безъ болѣзни, чтобы онъ служилъ (господину) безпорочно и освѣтля бы его лицо — ihm ist ein Leben nöthig ohne jegliche Krankheit, damit er ihm ohne Fehl diene und sein Antlitz erleuchte (K. B. 27,15); кызыксыс табуқ кылды андын нѣрѣ послѣ этого онъ служилъ безпорочно — darnach diente er ohne Fehl (K. B. 38,18).

кызыгъ [Koib. Sag., von кыи+гъ] = кызы край, предѣлъ, узкая полоса берега между скалами и рѣкою, берегъ, оторочка — der Rand, der schmale Landstrich zwischen den Felsen und dem Flusse, das Ufer, die Verbrämung.

кызыгла (v) [Schor.]

опушить — verbrämen.

¹кызын [Alt. Tel. Sag., قىين (Osm.), von кыи+н] = кыи

1) на боку — auf der Seite; кызын жат, кызын-наң жат лежать на боку облокотившись — auf der Seite liegen und sich auf dem Ellbogen stützen; кызын чадар аңрыгъ чоғула (Sag.) у него нѣтъ болѣзни, отъ которой онъ долженъ былъ бы лежать на боку — er hat keine Krankheit, die ihn gezwungen hätte, auf der Seite zu liegen; кызын полды онъ всталъ бокомъ къ чему — er stand mit der Seite gegen Etwas.

2) (Osm. R.) по берегу, вдоль берега — am Ufer, längs des Ufers.

²кызын [Kas., كححنر (Uig.), قىين (Kar. L.), von кыи+н] = кыи

1) мучение — die Qual; жалавачка полмас олѣм ма кызын! посланника нельзя ни убивать, ни мучить! — der Gesandte kann nicht gefoltert oder getödtet werden! (K. B. 109,22); пу піргѣ кызынлар азискѣ әрѣр! всѣ эти мученія (уготованы) для злыхъ! — alle diese Qualen sind für die Bösen! (K. B. 149,21); азиск кызын пірлѣ кылғыл обур (كححنر ? vielleicht fehlerhaft für كححنر) исправляй (?) злыхъ мучениями (наказаниями)! — mache die Bösen durch Strafe besser (?)! (K. B. 157,33); улуклукка әсрѣп кім аксумлаза — кара жәр кадында кызын жәр паза! кто опьяняется и охмеляется величьемъ, тотъ подъ черной землей терпитъ мучение! — wer sich an der Grösse berauscht und benebelt, der wird unter der schwarzen Erde Qualen erdulden! (K. B. 175,13).

2) (Kas.) наказание, розги — die Strafe, Prügel; кызын кѣрсәтмәк наказать — bestrafen; кызын кітірмәк бить, сечь — prügeln.

³кызын [Kas., von кыи+н]

трудный, тягостный — schwer, schwierig; бу бік кызын іш ікән это очень трудное дѣло — das ist eine sehr schwierige Sache.

⁴кызын [قىين (Osm. Z.), von кыи+н]

ножъ, ножницы — das Messer, die Scheere.

- ⁴кызын (v) [فینیق (Osm.), von кыи-+н]
 1) (Osm. Z.) быть разрезанным — zerschnitten werden.
 2) падать въ обморокъ — in Ohnmacht fallen.
- кызыннан (v) [Kas., von кызын-+лан]
 сдѣлаться труднымъ — schwer werden.
- кызыннык [Kas., von кызын-+лык]
 1) наказание — die Bestrafung.
 2) трудность — die Schwierigkeit.
- кызынлан (v) [Kas.] = кызыннан.
- кызынлы [كزلی (Kar. L. T.)]
 мучительный — gequält, mühselig.
- кызынлык [Kas.] = кызыннык.
- кызынты [Tel.]
 рѣшетина на лбу избы (sic! Verb.) — das Giebelgitter.
- кызынтык [Tel.]
 краюшка — die Kanten; отпѣктун кызынтыгы краюшка хлѣба — die Brotkanten.
- кызындаста (v) [Kir.]
 связать сломанное — das Zerbrochene zusammenbinden.
- ¹кызынды [فینیدی (Osm.)]
 обморокъ — die Ohnmacht.
- ²кызынды [Schog.] = кызынты
 строило кровли — die Dachspratzen.
- ¹кызыр [Sag. Koib. Ktsch.]
 кривой, косою — schief, krumm; кызыр карак съ косыми глазами — schiefäugig.
- ²кызыр (v) [Kkir.]
 шарить въ огнѣ, ворожить на огнѣ — im Feuer scharren, aus dem Feuer wahrsagen.
- кызыра (v) [Tel. Alt. Leb. Kumd. Sag. Koib.]
 издавать звукъ скрипящій, скрежещущій — einen kreischenden, knirrschenden Ton von sich geben; ажік кызырап-јат дверь скрипитъ — die Thüre knarrt.
- кызырак [فیراق (Osm. B. d. M.)]
 край, граница — der Rand, die Grenze.
- кызыраң [Tel.]

капризный, задра — launisch, sich an Alles anhängelnd.

- кызырат (v) [Alt. Tel. Leb. Sag., von кызыра-+т]
 скрежетать — einen knarrenden, knirrschenden Ton verursachen; тиш кызырадып скрежетать зубами — mit den Zähnen knirrschen.
- кызырла (v) [Kas.]
 топтать ногами — mit den Füßen trampeln.
- кызырт [Alt. Tel. Leb.]
 скрежетание — das Geknirrsch.
- кызырсы (v) [Kas.]
 обижаться — sich beeinträchtigt fühlen.
- кызырсыт (v) [Kas., von кызырсы-+т]
 обижать, возбудить — beleidigen, reizen.
- кызырчык [Kas.]
 кроха, остатокъ хлѣба — die Brotkrümel, Brotüberreste.
- кызыржур [Schog.]
 какая-то птица — ein Vogel.
- кызыл (v) [Tel. Leb., قیلق (Uig.), قیلق (Osm.)] = кыи
 1) (Tel. Leb.) коситься, кривиться, склониться на бокъ, вывихнуться — schief, krumm werden, sich auf die Seite neigen, sich vergenken.
 2) (Uig.) уклониться, уклониться — abweichen, nicht thun, wie es sich gehört, unterbrechen; пу кундин нару сан кызылма табын! съ сегоднешняго дня ты не уклоняйся, служи! — vom heutigen Tage an sage dich nicht ab, diene! (K. B. 31, 18); табынды пу Ai-Толды андын нару — табука кызылмады артă туру послѣ этого служилъ этотъ Ай-Толды, не уклонялся отъ службы, вставая рано — von dieser Zeit an diene Ai-Toldy, er liess nicht vom Dienste ab, früh morgens aufstehend (K. B. 31, 24); пор ічмй ајунза кызылма јүрй — өзүң полға кутсус, јүзүң кат туры! не пей вина; если (счастье отъ тебя) отворачивается, не отступай (отъ вѣрнаго пути), безъ этого ты будешь несчастнымъ и твое лицо

будеть (тебѣ) враждебнымъ! — trinke keinen Wein, wenn (das Glück sich von dir) abwendet, weiche nicht (vom rechten Wege) ab, sonst wirst du selbst unglücklich und dein Antlitz (dir) feindlich! (K. B. 54,2); најык аңкә ытма (—) чыбарма тіжік — кыжылмасын ашну сынадыл кіжік! не посылай и не пускай твоихъ женщинъ въ дурной домъ, раньше, чѣмъ ты сойдешься (собственно: не уклонишься, т. е. отъ знакомства) съ людьми, ты испытай ихъ! — schicke deine Weiber nicht in ein schlechtes Haus, lass sie nicht hingehen, ehe du mit den Leuten umgehst (wörtl. ehe du dich von den Leuten nich abwendest), erprobe sie! (K. B. 54,10); табынды ну Өктүлмиш удару турун — кыжылмады таңдын кәч одук (—) подуп зотъ Эктюльмиш служилъ, находясь при немъ, съ утра до вечера онъ не уклонялся и былъ (всегда) готовымъ (къ службѣ) — es diente dieser Oektülmisch, sich bei ihm befindend, vom Morgen bis zum Abend wandte er sich nicht ab und war stets (zum Dienste) fertig (wach) (K. B. 64,36).

3) (Osm.) страдать спазмами, обмороками — an Spasmen, Ohnmachten leiden.

4) (Osm. R.) быть мелкопорезаннымъ, быть перебитымъ — fein zerschnitten werden, niedergemacht werden.

5) (Osm. R.) быть принесеннымъ въ жертву — geopfert werden.

кыжылү [Tel.]

что можно грызть, пища для грызуновъ — Alles was man nagen kann, Speise für Nagethiere.

кыжылт (v) [Tel., von кыжыл+т]

отстранить, отвести отъ чего-нибудь — bei Seite schieben, ablenken von Etwas.

кыжыт (v) [Schor.] = кыжылт.

кыжычы [Sag.]

цапля — der Reiher.

кыжыцы [فیبی (Osm.), von кыи+ы+цы]

1) крошитель табака — der Tabakschneider.

2) (Osm. R.) посягающій границу, край чего нибудь — Jemand, der oft an der Grenze von Etwas sich befindet.

3) (Osm. R.) почитатель или любитель морского берега — ein Liebhaber der Seeküste.

4) (Osm. R.) безжалостный, жестокий человекъ — ein grausamer Mensch.

5) (Osm. R.) мелко рѣжущій или крошачій что-нибудь — Jemand, der oft Etwas fein schneidet.

¹кыжыш [Schor. Sag.]

вкось, криво — schief, krumm (adv.).

²кыжыш (v) [Tel. Alt. Leb., قیجش (Uig.), قیجش (Osm.)]

1) отклониться — abweichen; азыс ол, кыжышмас аныңдын ну іс! (Uig.) Онъ великъ, зотъ (Его) путь не отклоняется отъ Него (т. е. ведетъ къ спасенію)! — Er (Gott) ist erhaben, dieser (Sein) Weg weicht nicht von ihm ab (d. h. führt zum Heile)! (K. B. 52,5); айткан сѣстѣ кыжышты (Tel.) онъ отказался отъ своего слова — er brach sein Wort. (L. O. قرار مغاوله كسشيك مقاطعه).

2) пройти мимо другъ друга — aneinander vorbeigehen.

3) противиться, не слушаться, спорить, упорствовать, наперекоръ кому-нибудь дѣлать, грубить — sich widersetzen, nicht gehorchen, streiten, Jemandem zuwider handeln, grob werden.

4) (Osm.) сходиться (въ чемъ), заключить договоръ — übereinkommen, einen Vertrag schliessen.

5) (Osm. R.) разрѣзывать другъ друга, поступать жестоко другъ съ другомъ — einander zerschneiden, grausam sein mit einander.

6) (Osm. R.) взаимно жертвовать чѣмъ — gegenseitig Etwas zum Opfer bringen.

кыжыштыр [Osm. R.] = кыжыш.

кыжышчак [Schor.] = кыжымчән.

кыжышчӑн [Alt. Tel. Leb. Kumd., von кы-
жыш-+чӑн]

уклоняющийся, непослушный, противящийся,
уклончивый, грубый — unfügsam, unfolgsam,
schlau, ungehorsam, halsstarrig, grob.

кыжышчы [Tel.] = кыжышчӑн.

кыжыжаң [Alt.]

вѣроломный — wortbrüchig.

кыжым [Kir. Kumd., قېم (Osm.)]

1) (Osm.) мелконарубленный — fein zer-
schnitten, zerkhackt; кыжым кыжым кымак
растолочь — fein zerstoßen.

2) (Osm.) быть апатичнымъ — apathisch sein.

3) (Kir.) небольшая мѣра земли — ein kleines
Landmass.

4) (Kumd.) оторочка на полахъ одежды —
der Saum (die Verbrämung) des Rockschoßes.

5) (Osm. R.) дѣйствіе разрѣзанія — die Hand-
lung des Zerschneidens.

6) (Osm. R.) способъ разрѣзанія, крошения и
т. п. — die Art und Weise des Zerschneidens,
Zerstückerens etc.

7) (Osm. R.) известное количество чего либо
мелко разрѣзаннаго — eine gewisse Quantität
von Etwas Zerschnittener, Zerstückeltem etc.

кыжымла (v) [Kumd., von кыжым-+ла]

оторочить, окаймлять — säumen, verbrämen.

кыжымлы [قېملى (Osm.), von кыжым-+лы]

мелконарубленный — feinzerschnitten; иңи
кыжымлы тўтўн мелконарубленный табакъ —
sehr fein zerschnittener Tabak.

¹кыжў [Bar. Tob.]

1) (Bar.) прорубь (въ льду) — die Luhme (im
Eise), Tränkestelle.

2) (Tob.) кайма — die Verbrämung.

²кыжў [Kas.]

смѣлый, отважный — kühn, waghalsig.

кыжўрка (v) [Tel.]

огорчаться, негодовать — sich beleidigt fühlen,
erzürnt sein über; аның пѣкѣрлѣрў сўрўкӑи
кыжўркадылар его товарищи очень огор-

чились — seine Gefährten fühlten sich sehr be-
leidigt; әкi карымдашка кыжуркаи пӑрдилӑр
они вознегодовали на двухъ братьевъ — sie
waren über die beiden Brüder sehr erzürnt.

кыжўла (v) [Tob., von кыжў-+ла]

опушить — verbrämen.

кыжўлы [Tob., von кыжў-+лы]

опушенный — verbrämt.

кыжўлан (v) [Kas., von кыжў-+ла-+н]

осмѣливаться — wagen, sich erkühnen.

кыжўлык [Kas., von кыжў-+лык]

смѣлость — die Kühnheit; кыжўлык жарты
рыскал смѣлость есть половина успеха
(посл.) — frisch gewagt ist halb gewonnen
(Spr.).

кыжўчылык [Kas., von кыжў-+чы-+лык]

= кыжўлык.

кыжўсыз [Kas., von кыжў-+сыз]

несмѣлый — muthlos.

¹кын [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Tob.

Kas. Bar. Kir. Kom., كىن (Uig.), قېن,
قېن (Osm. Ad.), קין (Kar. L. T.)] = Jak.
кын

1) ножны — die Scheide; каяу пӑк әр атны
сӑвўндўрмӑзӑ — кылыч кыныда тур аның-
дын паза (Uig.) у бека, который не радуется
(наградами) своихъ воиновъ, мечъ остается въ
ножнахъ — welcher Fürst seine Mannschaften
nicht erfreut, bei dem bleibt das Schwert in
der Scheide ebenfalls (K. B. 85,21); саҗры
кын (Osm.) кожаная ножны — die Leder-
scheide; кылыцы кына комак (Osm.) вло-
жить мечъ въ ножны — das Schwert in die
Scheide stecken; капак кабына, кылыц
кынына уҗар (Osm.) крышка идетъ къ
горшку, а мечъ къ ножнамъ (посл.) — der Deckel
passt zum Topfe und das Schwert zur Scheide
(Spr.); бычак кыны иңидӑ кӑсмӑз (Osm.)
ножь въ ножнахъ не рѣжетъ (посл.) — das
Messor in der Scheide schneidet nicht (Spr.);
сӧзў бир кына кожалым! (Osm.) положимъ

слова въ однѣ ножны! т. е. будемъ согласны! (посл.) — wir wollen die Worte in eine Scheide legen! lasst uns übereinkommen! (Spr.); кылыңыны кынына сукты (Тоб.) онъ вложилъ саблю въ ножны — er steckte seinen Säbel in die Scheide.

2) (Тоб.) стручокъ — die Schote; бурцакның кыны гороховый стручокъ — die Erbsenschote.

³кын [Sag.] = кынаі

прилежный, любитель чего, тотъ, который любить чѣмъ-либо заниматься — fleissig, rege, ein Liebhaber, der sich gern mit etwas beschäftigt.

³кын (v) [Schor. Sag. Kūär., قينق, قينق (Osm.)]

1) (Schor. Sag.) желать — wünschen.

2) (Kūär.) влюбляться — sich verlieben.

3) (Osm. Z.) загораться, зажигаться (возбуждаться) — sich entzünden, entbrennen, sich erregen.

⁴кын [Osm. Z., كين (Uig.). Ist gewiss im Uigurischen wie im Osmanischen кын zu lesen]

мучение; трудный, мучительный — die Qual, Plage; schwer, peinlich (S. S. 'شكجه... عذاب', مشقت', قاصص', دشوارلق', زحمت (ويرمك)).

⁵кын [Houtsma] قين

бѣлый тополь — die weisse Pappel (vergl.

¹кына 2):

¹кына [Kom. Kir. Kas. Kūär., قنه, قنه (Osm. Ad.), كنه (Krm.), vom arab. كنه]

1) красная краска для крашенія ногтей — eine rothe Farbe zum Färben der Fingernägel (Hennah); меселмонлар тырнакларына кына цағыналар (Kas.) мусульмане красятъ ногти красной краской — die Muselmänner färben die Nägel mit Hennah; кына jakmak (Osm.) id.; вар älläpinä кына jakын! (Osm.) пойди и выкрась себѣ ногти хенною! — gehe

und beschmiere dir die Nägel mit Kyna! кына гәдәсіндә гібә гүлмәк (Osm.) смѣяться какъ въ ночь послѣ свадьбы — wie in der Hochzeitsnacht lachen (قنا كيجمى) называется такъ потому, что передъ ней невѣста красить себѣ пальцы хенною — so heisst die Hochzeitsnacht, weil die Braut sich die Finger mit Hennah zu färben pflegt).

2) (Kas.) бирючина — die Rainweide; Бухар кынасы бальзаминъ — die Balsamine; кына аҗаңы (Osm.) бирючина — die Rainweide.

3) (Kir.) какой-то мохъ, растущій на камняхъ — ein Moos, das auf Steinen wächst.

²кына [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Bar.] глиста — die Eingeweidewürmer; жалбак кына (Tel.) ленточная глиста — der Bandwurm; тулку кына (Tel.) круглая глиста — der Spulwurm; курт кына (Tel.) маленькія бѣлыя глисты — kleine Eingeweidewürmer von weisser Farbe.

²кына (v) [قینامق, قینامق (Osm.), قینامق (Uig.)]

(Osm. R. Türk.-Arm. Wrtb.) раздражать, преслѣдовать насмѣшливыми замѣчаниями — ärgern, mit satyrischen Bemerkungen verfolgen.

⁴кына (v) [قینامق (Houtsma), قینامق (Dsch. Z.), ich halte dies für falsche Schreibungen für кына]

1) (Dsch. Z.) бранить, презирать, порицать; мучить, наказывать, нападать — verachten, verschmähen, etwas auszusetzen haben; quälen, plagen, angreifen, strafen.

2) (Uig.) = кына (s. dass.).

⁵кына (v) [Alt. Tel. Kir. Kkir., von ¹кын-а]

1) (Alt. Tel.) близко приставлять — nahe ansetzen.

2) (Kir. Kkir.) туго натянуть, сдѣлать платье въ обтяжку — fest machen, straff anziehen, Kleider enganschliessend machen; кынаі буду онъ крѣпко привязалъ — er band fest an.

⁶кына [Schor.] = кынаі.

¹кынаі [Sag. Koib.] = ²кын.

²кынаі [Tel., von ⁵кына+а]

близко, плотно къ — nahe, dicht dabei, dicht angrenzend.

кынау [Kir., von ⁴кына+у]

обтянутость — das Festangeschlossensein.

кынак [قناق, قردشاق (Osm.), wohl fehlerhaft für kainaк]

1) суставы пальцев — die Fingergelenke.

2) (Osm. R.) ноготь, коготь — der Nagel, die Kralle (L. O. — بيوك قوشلارك كسكين بجهسى — قناق تركبده برماقلارك چيتلار قيبيلور برى (مفاصلى).

кынакына [قناقنا, قردشاقردشاق (Osm.)]

хинная кора — die Chinarinde.

кынаклы [Osm. R.]

имѣющій ногти, когти — mit Nägeln, Krallen versehen.

кынабу [Tel.]

прилежание — der Fleiss.

¹кынан (v) [Schor.] = кынал.

²кынан [Osm. R.] = кына.

кынарја [Kas.]

кынарја гөлө какой-то цвѣтокъ — eine Blume.

кынал (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Kir., von кына+л]

1) приблизиться, быть близкимъ — sich nähern, nahe kommen, nahe sein; кыска кынал-чадыр (Sag.) онъ приблизился къ дѣвцѣ — er näherte sich dem Mädchen; мѣ кыналба! (Sag.) не приходи ко мнѣ близко! — komme mir nicht nahe!

2) (Kumd.) не разлучаться, не отставать — sich nicht trennen, Jemandem auf dem Nacken sitzen.

3) (Kir.) быть въ обтяжку (о платьяхъ) — enganschliessend sein (von Kleidern).

кынала (v) [Kkir., قنالامق, قردشاق (Osm.)]

1) (Osm.) красить хенною — mit Kyna färben; alläpini ajakларыны кыналады она вы-

красила себя ноги и руки хенною — sie färbte sich Hände und Füße mit Kyna.

2) (Kkir.) раскрасить, украсить — bemalen, verzieren.

кыналы [Krm. Kas., قنالو, قردشاق (Osm.)]

выкрашенный хенною — mit Kyna gefärbt;

кыналы кузу (Osm.) кокетливая женщина, кокетка — ein kokettes Frauenzimmer, eine Kokette; قنالى زاده известный авторъ — ein bekannter Autor.

кыналык [قنالق (Osm. Z.)]

мѣсто, окрашенное хенною — eine mit Henna gefärbte Stelle.

кыналт (v) [Tel., von кынал+т]

приблизить — nahe bringen.

кыналыс (v) [Sag. Koib., von кына+л+ш]

быть близкимъ другъ къ другу, быть знакомымъ, приблизиться, знакомиться — sich nahe stehen, bekannt sein, sich kennen, sich nähern, Bekanntschaft machen.

кыналыстыр (v) [Sag. Koib., von кыналыс+тыр]

заставить сблизиться, познакомить другъ съ другомъ — Andere sich nahe bringen, mit einander bekannt machen.

кынат (v) [قناتق (Osm. R.), von кына+т]

заставлять (кого) или позволять (кому) раздражать (другого) сатирическими замѣчаниями — Jemanden länseln lassen.

кынас (v) [Kir., von кына+с]

быть близкимъ — sich eng anschliessen.

кыназак [Schor. Mian.]

ребенокъ (грудной) — das Brustkind.

¹кынаш [Tel., von кына+ш]

близость, знакомство — die Nähe, Bekanntschaft.

²кынаш (v) [Tel. Alt., von кына+ш]

быть близкимъ, любить другъ друга — sich nahe stehen, sich lieben; жаманҗа кынашма! не будь въ близкихъ отношеніяхъ съ дурными! — mit den Schlechten gehe nicht um!

кынап [Kir.]

ножны сабл — die Säbelscheide.

кынамсы (v) [قىنىسى (Osm. R.), von кына
+м+сы]надѣдять, насмѣшливо критиковать — plagen,
auslachen, kritisieren.кынамсык [قىنىسىق (Osm. R.), von кынамсы
+к]насмѣшливый, придирчивый — neckisch, an-
häkelnd.

кынō [Kkir.]

цѣна, вознаграждение — der Preis, Lohn.

кыны [Dsch. Z.] = кызы

берегъ — die Küste (S. S. 'کنار', 'ساحل', 'جيت'
'لب', 'اداق', 'طرف', 'يان', 'بکسو', 'جانب'
'يانباش').

кынык (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib.]

усердствовать, стараться — sich bemühen,
eifrig sein, fleissig sein.

кынылдәк [Kumd.]

вертящая, непрестанно озирающаяся по сто-
ронамъ лошадь — ein Pferd, das sich hin und
her dreht, unaufhörlich nach allen Seiten um-
schaut.кыныш [Schog., von ³кын+ш]

желание — der Wunsch.

кыпū [Tel. Bar.]

прилежание — der Fleiss.

кыпūлū [Bar., von кыпū+лū]

прилежный — fleissig.

кындыр [Osm. Z.]

упрямый, рѣшительный, мужественный —
halsstarrig, entschlossen, tapfer.

кындыр [קנידר (Kar. T.)]

кривой — krumm; раст та болзам авзум
кындыр әтәр мәни, түгәлдә әсәм мән да
кындыр әтәр мәни! если я и правъ, соб-
ственный ротъ мой меня осудить, если я и
прямъ, онъ меня сдѣлаетъ кривымъ! — wenn
ich auch gerecht bin, wird mich der eigene
Mund verdammen, wenn ich auch vollkommenbin, so will Er mich schlecht machen! (H.
9,20).кындыраі (v) [קנידיראי (Kar. T. L.), von
кындыр+аі]1) скривиться — sich krümmen; кындыра-
ядырлар ізләр јолларынын (Kar. T.) слѣ-
ды ихъ путей идутъ криво — die Spuren
ihrer Wege krümmen sich (H. 6,18).2) дурно поступать — freveln; кындыра-
јырлар рашалар! злые будутъ поступать
дурно! — die Bösen werden freveln! (D.
12,10).кындырайт (v) [קנידיראיט (Kar. T. L.),
кындыраі+т]сдѣлать кривымъ — krumm machen; кынды-
райтәдылар ізләрин јолларынын (Kar. L.)
они слѣды своихъ путей дѣлаютъ кривыми —
sie machen die Spuren ihrer Wege krumm (H.
6,8); тәнримо кындырайтыр тәрәни? (Kar.
L.) искомъ-ли Богъ правду? — wird Gott
das Recht verdrehen? (H. 8,8); кындырайт-
тыр сәни аузун! (Kar. L.) твоя уста тебя
осуждаютъ! — dein Mund verdammt dich! (H.
15,6).кындырла (v) [קנידירלא (Kar. T. L.), von
кындыр+ла]силою взять себѣ — mit Gewalt sich nehmen;
ки нәдир умунчу јүз әтiwчүнин ки кын-
дырласа (ууу), ки ўзўп алыр тәңри ца-
нын? (Kar. L.) какая надежда у грѣшника,
когда онъ присвоиваетъ (чужое имущество),
если Богъ отниметъ у него душу? — denn was
ist des Verruchten Hoffnung, wenn er sich
(fremdes Gut) aneignet, wenn Gott seine Seele
fortnimmt? (H. 27,8).кындырлых [קנידירליך (Kar. T.), von кын-
дыр+лык]кривизна, неправда — die Krummheit, das Un-
recht.

кыпжыра (v) [Alt.]

отомать — mager werden.

Herrn liegen; ölgän sögünñң кырында назы-мына чаикап-чадыр (Sag.) лошадь трясла головой надъ мертвымъ тѣломъ — das Pferd schüttelte mit seinem Kopfe über der Leiche (des Herrn); алтын öргө кырында (Sag.) возгъ золотого дворца — neben dem goldenen Schlosse; езік кырында пар тұстү (Sag.) онъ сошелъ съ лошади возгъ двери — er stieg neben der Thüre ab.

2) (östl. Dial.) высокий берегъ, гребень горы — das hohe Ufer, der Bergücken; ја кырда жорыклы калын көп кокус — ја тұстә жорыклы удын кәт öгүз (Uig.) дзарлыкк, ходящие въ большомъ числѣ въ гористыхъ мѣстахъ и рогатый скотъ, ходящій на равнинахъ — die im Hochgebirge zahlreich umhergehenden Dsarlyk und die in den Ebenen lebenden Rinder (K. B. 152,21); таш кыр (= ташкыл) высокая скала — ein hoher Felsen; алтын тауның кырында тоғус чајачы оттур-чар (Sag.) на хребтѣ (вершинѣ) золотой горы живутъ девять творцовъ — auf dem Rücken (Gipfel) des goldenen Berges wohnen die neun Schöpfer; кыр билән парып-јат (Tel.) онъ ѣдетъ по горному хребту — er reitet auf dem Bergücken entlang.

3) (Kir.) гористая степь между Иртышомъ и Балкашомъ — die bergige Steppe zwischen Irtyisch und Balkasch.

4) (Osm.) степь, равнина — die Steppe, Ebene; кыр јәр пустыня — die Wüste.

5) (Kas.) поле, нива — das Feld, der Acker; кыр кігі животное, живущее на свободѣ, дичь — die auf freiem Felde lebenden Thiere, das Wild; кыр ўрдагі дикая утка — die wilde Ente; кыр казы дикій гусь — die wilde Gans; кыр кәдәсі козуля — das Reh.

6) (Schor.) кратъ (въ сложныхъ словахъ) — Mal; ўш кыр трияды — drei Mal; тоғус кыр девять разъ — neun Mal.

7) (Kir.) целіншәктің кыры голень — das Schienbein.

³кыр [Sag. Koib. Schor., قبر, җерр, хҗр (Osm.)] сѣрый — grau; кыр пастыг (Sag.) сѣдой старикъ — ein Graukopf; кыр тўк сацкан кіс (Sag.) соболь съ сѣдымъ подшерсткомъ — ein Zobel mit grauem Unterhaar; кыр подды (Schor.) онъ посѣдѣлъ — er ist ergraut; кыр ат (Sag.) чалая лошадь — ein helles Pferd; (Osm.) сѣрая лошадь — ein graues Pferd, Apfelschimmel; дәмір кыр (Osm.) желѣзисто-сѣрый — eisengrau; боз кыр (Osm.) сѣтло-сѣрый — hellgrau; чыл кыр (Osm.) советымъ сѣдой — ganz grau; кыр кыл (Osm.) сѣдой — grauhaarig.

⁴кыр [Tel.]

винтъ — die Schraube.

⁵кыр [Kir.]

лубина, палица — die Keule.

⁶кыр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Kas. Krm., قىح (Uig.), قىرىق, җерр/шҗ, хҗр/мәх (Osm. Ad.), קירצק (Kar. L. T.)]

1) скоблить, отскобливать — kratzen, abkratzen, abschaben; сакал кырды (Alt. Tel.) онъ сбрязъ бороду — er hat den Bart abrasirt; ok кырды (Alt.) онъ отскоблилъ стрѣлу — er hat den Pfeil abgeschabt; ол кыруу-чылар гәзмәләр кавук ўстүндән (Kar. T.) они соскабливають мохъ съ кустовъ — sie schaben das Moos von den Sträuchern (H. 30,4).

2) (Alt. Tel.) износить — vertragen (Kleider).

3) разбить, сломать — zerbrechen, zerschlagen; канују кырарак (Osm.) разбивая дверь — die Thüre zerschlagend; даш гәлір бардағы кырар (Krm.) камень попадаетъ, горшокъ разбиваетъ (посл.) — der Stein trifft ihn und zerschlägt den Krug (Spr.); мәсәл кырмак (Osm.) рассказывать сказки — Fabeln erzählen; пош кырмак (Osm.) говорить обидныя слова — beleidigende Worte sagen; тәл wә коз кыр-

мак (Osm.) обмануть — täuschen; бурун кырмак (Osm.) сломить гордость — den Stolz brechen; сиккә кырмак (Osm.) чеканить монету, приобрести деньги — Münzen schlagen, Geld gewinnen; (R.) также: уменьшить (счет), мѣнять (деньги) — eine Rechnung kürzen, Geld wechseln; (Z.) дисконтировать — diskontieren.

4) (Ad.) разрывать — zerreißen.

5) (Bosn.) начать бочку — anbrechen, anzarfen.

6) уничтожить, разбить, убитъ — vernichten, niedermachen, niedermetzeln, abschlachten, tödten; чәрикни кырып салды (Tel.) онъ совершенно уничтожилъ войско — er hat das Heer ganz niedergemetzelt; жабыңы бәуң кырдыл әрәикләрик! (Uig.) ты, предводитель, убей самъ лучшихъ изъ нихъ! — du, Heerführer, tödte selbst die Trefflichen unter ihnen! (K. B. 88,19); бәуң кырдыл ардук жабыңы полур! (Uig.) ты самъ убивай больше (асъхъ), тогда (ты истинный) предводитель! — tödte du mehr (als die übrigen), dann bist du der (richtige) Heerführer! (K. B. 88,20); пор ічмә фасатка кадылма јәмә — зына пірлә пазык адын-да кыр-а! (Uig.) не пей вина, не дружись со злыми, уничтожь самое имя блада и порока! — trinke keinen Wein und hänge dich nicht an die Bösen, vernichte selbst die Namen der Buhlerei und des Lasters! (K. B. 55,10).

⁷кыр (v) [Schor. Sag. Koib.] = кыгзыр кричать, звать — schreien, rufen.

⁸кыр [قىر, قير, قير (Osm.)]

смола, смѣшанная съ пескомъ, которою смазываютъ крыши — Theer mit Sand gemischt, mit dem man die Dächer der Häuser bestreicht.

¹кыра [Alt. Tel. Leb. Sag. Schor. Koib. Ktsch. Küäg., vergl. кыр]

пашня, поле — der Acker, das Ackerfeld; кыра сұрдұ (Alt.), тартты, кесті (Sag.), салды (Tel.) онъ пахалъ — er pflügte den Acker; кыра чашты (Tel.) онъ сѣялъ — er

säete; кыра орды (Tel.) онъ жаль хлѣбъ — er mähte das Getreide ab; ергі кыра (Sag.) старая пашня — der alte Acker, das Brachfeld; кыра чамын (Tel.) земледѣліе — der Ackerbau; кыра шапты (Schor.) онъ вскапывалъ поле мотыкою — er hackte den Acker mit der Hacke.

²кыра [Kgm., = arab. كراء]

квартирные деньги — die Miete; орада кыра ілә бір kawā тутар на этомъ мѣстѣ онъ нанимаетъ за деньги кофейню — dort hält er ein Kaffeehaus auf Miete.

³кырә [Schor. Sag. Koib.] = кырау

иной — der Reif; кыра чол одер кыраның чолы (Schor.) млечный путь — die Milchstrasse.

кыраі (v) [Kas., von кыр + ai]

сѣдѣть, старѣть — ergrauen, grau werden, alt werden.

кырау [Kir. Bar. Kas. Kom.] = кырау

1) иной — der Reif; кырау тусту (Kir.), кырау төштө (Kas.) иной палъ — der Reif ist gefallen; кара будаины Кырау суккан (Kas.) иной побилъ гречиху — der Reif hat den Buchweizen verdorben.

2) (Kir.) потъ (лошадей) — der Schweiss (der Pferde).

кыраулан (v) [Kas., von кырау + ла + н]

посѣдѣть — grau werden; сакалы кырауланбан борода его посѣдѣла — sein Bart ist grau geworden; тун јакасы кырауланбан воротникъ его шубы посѣдѣл (замидѣл) — der Kragen an seinem Pelze ist grau geworden.

кырак [قىراق (Osm.)]

1) край — der Rand.

2) соседній, близкій — benachbart, nahe.

3) дискъ — der Wurfstein.

кырак-мырак [قىراق مىراق (Osm.)]

бадѣлица — eine Bagatelle.

кыраккаі [Alt. Tel.]

1) вздорный, придирчивый — zänkisch, sich anhäkelnd; (куманды кижиләрнің) кылыңы кыраккай, анди полза коркунчактар (Кумандинцы) вздорны по характеру, и при этом трусливы — (die Kumandiner) sind ihrem Charakter nach zänkisch und bei alle dem feige (P. d. V. I, 157, 28).

2) скряга, скупой — geizig.

кыраккайла (v) [Alt. Tel., von кыраккай+ла]

быть сварливым — zänkisch, unruhig sein.

кыракла (v) [Kas.]

готовать съ испугу, кричать съ испугу (о птицах) — erschreckt gackern, schreien (von Vögeln).

кыраң [فراغ (Osm. R. Z.)]

1) (R.) карканье вороны — das Krächzen einer Krähe.

2) (Z.) край — der Rand (S. S. 'کنار، يان', 'جنب، جيب، لب').

кыраңы [Kir.]

дальнозоркий — weitsichtig, der weit sehen kann.

¹кыраңу [Bosn., ريحسينو (Uig.)] = кырау иней — der Reif.

²кыраңу [قرال (Osm.)] иней — der Reif.

кыраң [Schor.]

мысь — ein vorstehender Bergvorsprung, das Kap.

¹кыран [قيران (Osm.), von кыр+ан]

чума, эпидемия — die Pest, eine Epidemie; коюн кыран какое-то растение — eine Pflanze; сач кыран болғань, оть котрой выльзають волосы — eine Krankheit, bei der die Haare ausfallen.

²кыран [كيران (Kar. T. L.)]

убитый, мертвый — der Getödtete, Verwundete; чыккан цанын кыранларнын луми, оставившия убитых — die entflohenen Seelen der Getödteten (H. 24, 12).

³кыран [Osm. Z.]

родъ женскаго украшения изъ жемчуга — eine Art Perlenschmuck der Frauen.

⁴кыран [قرال (Osm. R.)]

сторона, край — die Seite, der Rand.

кырандык [Tub.]

имьющій острый край — eine scharfe Kante habend.

кырап (v) [Tel., von кыр+ар]

посъдъть — grau werden.

кырал [قرال (Osm.), קירל (Krm.), aus dem Slav.]

царь не магометанский, король — der nicht mohammedanische Herrscher, König; нәмчәй кыралы, јади кырал башы пѣмецкій императоръ — der deutsche Kaiser; кырал сузу одеколонъ — kölnisches Wasser; кырал-задй королевскій сынъ — der Königssohn.

¹кырала (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag., von кыра+ла]

вымѣрять пашню, устроить пашню, пахать — einen Acker abmessen, herrichten, bebauen.

²кыраля (v) [Tob.]

покрываться инеемъ — sich mit Reif bedecken, bereifen.

кыралык [Tel., von кыра+лык]

десятина — die Desjätine (Ackermass).

кыралыча [قرالچا (Osm.), aus dem Slav.]

королева — die Königin.

кыраллы [قراللو (Osm.), von кырал+лү]

имьющій короля, королевскій — einen König habend, königlich.

кыраллык [قراللق (Osm.), von кырал+лык]

королевское достоинство, королевство — die Königswürde, das Königreich.

¹кырат [خرد (Uig.), vom pers. خرد]

умъ, разумительность — die Einsicht, das Urtheil; ұңиңи кырат ол уғушык

(تحيصنر عيند) nilä третье есть разумъ или разсудокъ — das dritte ist die Einsicht oder der Verstand (K. B. 7, 16); kimi пәк тәртмәк tiläzä Паят — пәрүр ашну кылык, удуш, ык, кырат кого Богъ желаетъ сдѣлать царемъ, тому онъ даетъ прежде всего (такія) свойства: разумъ, умъ и разсудительность — wen Gott zum Fürsten erschaffen will, dem giebt er zuerst (als gute) Eigenschaften: Vernunft, Verstand und Einsicht (K. B. 74, 21).

¹кырат [Kir., von кыр]

высокая степь, плато, холмъ — die Hochebene, hohe Steppe, der Hügel.

²кырат (v) [Kir.]

переломать все, избить всехъ — Alles zerbrechen, Alles in's Gesamt niedermetzeln.

кырачы [Tel., von кыра+чы]

земледѣлецъ, пахарь — der Landmann, Ackerbauer.

кырац [قيراج (Osm.)]

необработанное, пустое мѣсто — ein ungebauter, wüster Platz.

кырδ [Kkir. Kys.] = кырау

вней — der Reif.

кыры (v) [قيريق (Osm. Z.)]

оцарапать кожу — die Haut ritzen (S. S. ايجه ايناك كنانندن مفاضله قيريق ، كوزى آجوب (قبامق ، اشارت اينك).

кырыи [Kas. Kom., قيريين (Kar. T. L.)] = кырыҗ, кырың

край — der Rand; кӯк кырыҗы (Kas.) горизонтъ — der Horizont; су кырыҗы (Kas.) берегъ рѣки — das Ufer eines Flusses; jmlāñä кырыҗы (Kas.) поля шляпы — der Hutrand; кырыҗыңнан киләрмин! подожди, я тебя прочу! — warte, ich werde dich lehren!

¹кырык [Küär.] = кырыи.

²кырык [Bar. Tel. Schor. Sag. Koib. Kas.] = кырк

сорокъ — vierzig.

³кырык (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = кырк стречь — scheeren, abscheeren (Haare und Wolle).

⁴кырык [Kkir., قيريق, قيريق, κρηκ (Osm.), von кыр+к]

1) (Osm.) разбитый, сломанный — zerschlagen, zerbrochen; бәли кырык со сломанной поясицею — mit gebrochenem Kreuze; һәр јәри кырык советиъ изломанный — ganz zerbrochen.

2) (Osm.) отбитый кусокъ — das abgebrochene Stück, Bruchstück; дам кырыҗы куски разбитого стекла — die Glasscherben; кәмик кырыҗы осколки костей — die Knochensplitter.

3) (Osm.) сломанность — das Zerbrochensein; кол бадак кырык слабость; обморокъ — die Schwäche; die Ohnmacht.

4) (Kkir.) убивание, истребление — das Töten, Niedermetzeln.

кырык-мырык [Osm.] = кырак-мырак маленькія вещи — kleine, unansehnliche Dinge, Bagatelle.

кырыклык [قيريقلق (Osm.), von кырык+лык]

разбитость, слабость — der Bruch, die Schwäche.

кырыкчы [قيريقچى, قيريقچى (Osm.), von кырык+чы]

костоправъ — ein Mensch, der die Knochenbrüche zu heilen versteht.

кырыҗ [قيريق (Dsch. Z.)]

1) кусокъ — das Stück.

2) край, конецъ — der Rand, das Ende.

3) пустыня — eine dürre Wüste (S. S. قيريق مڪسور ، شكسته ، قطعه و جزو ، سنيق (قيريلش).

кырыҗла (v) [قيريقلامق (Dsch. Z.)]

искать убѣжища, бѣжать — eine Zuflucht suchen, fliehen (S. S. كنانره چكلك ، چينده (طورمق ، ابراق).

кырыҕ [Schog., von кыр+г] = кырыи
край, берегъ — der Rand, das Ufer; калтыр
аттың кырында жігрән ат турдү возлѣ
мухортаго коня стоял рыжий конь — neben
dem weiszmähnigen Braunen stand ein Fuchs-
pferd; äзігінің кырында возлѣ дери —
neben der Thür; улугъ алтїң кырында возлѣ
большой юрты — neben der grossen Jurte; от
кырыгына жылып-жат онъ грѣлся возлѣ
огня — er wärmte sich am Feuer.

кырың [Sag. Koib. Ktsch.]

край — der Rand; кырі его край — sein Rand;
кырінда возлѣ — neben; кыріндан отъ не-
го — von seiner Seite her; кыріна келдім я
подошелъ къ нему — ich trat an seine Seite.

¹кырын [Kas. Kir., von кыр+н]

1) (Kas.) на боку — auf der Seite; кырын
цатқан кіші человекъ, лежащій на боку —
ein Mensch, der auf der Seite liegt; кырын
цата алпаут шіkilli онъ лежитъ на боку,
какъ помѣщикъ (т. е. лѣнится) — er liegt auf
der Seite, wie ein Gutsbesitzer (arbeitet nicht,
ist faul).

2) (Kir.) гордая, красивая, поступь лошади —
der zierliche, stolze Gang eines Pferdes; ат
кырын цурбдѣ лошадь шла красивой по-
ступью — das Pferd ging mit stolzen Schritten.

²кырын (v) [قىرىنىق (Osm. R.)]

ласкаться, кобениться — schmeicheln oder
zimperlich thun mit übertrieben starken Körper-
bewegungen.

кырынты [قىرىنتى, قىرىنتى (Osm.), vergl.
кырынды]

мелкіе обломки — kleine Bruchstücke; äкмәк
кырынтысы обломки хлѣба — die Brotkrü-
mel; мал кырынтысы послѣдніе остатки
состоянія — die letzten Ueberbleibsel eines
grösseren Vermögens.

кырында (v) [Kir., von кырын+да]

итти бокомъ, выступать гордо, красиво (о ло-

шадяхъ) — seitwärts gehen, stolz, zierlich gehen
(von Pferden).

кырынды [قىرىندى (Osm.)] = кырынты.

кырындылы [قىرىندىلو (Osm. R.)]

содержащій обломки, смѣшанный съ обломка-
ми — kleine Bruchstücke enthaltend, mit sol-
chen vermischt.

кырындысыз [Osm. R.]

безъ обломковъ — ohne Bruchstücke.

кырындык [Kas., von кыр (v)]

соскребленные остатки тѣста — der zusam-
mengekratzte übriggebliebene Teig.

кырындыр (v) [قىرىندىرمق (Osm. R.)]

заставлять или допускать ласкаться съ аффек-
тированными жестами и кривляньями — Je-
manden mit affectirten Körperbewegungen
schmeicheln lassen.

кырыншыл [Kir.]

лошадь, имѣющая гордую, красивую поступь —
ein Pferd, das einen stolzen, zierlichen Gang
hat.

кырыл (v) [Alt. Tel. Sag. Kir. Kas. Kom.

Kgm., قىرىلق, قىرىلق (Osm.), von кыр
+л]

1) быть соскоблену — abgeschabt, abgekratz,
gedrechselt werden.

2) разбиваться, быть разбитымъ — zerbrochen
werden, zerbrechen, entzweigen; падыша-
һын гүндән гүнгә бамлара далып бәңзі
солды вѣ кәфи кырылды (Kgm.) съ каж-
дымъ днемъ государь все болѣе предавался
печали, лицо его поблекло (пожелтѣло) и здо-
ровье разбилась (разстроилась) — mit jedem
Tage versenkte sich der Herrscher mehr in
Kummer, sein Antlitz wurde bleich und seine
Gesundheit war zerrüttet (P. d. V. VII*, 126, 28);
бәл кырылды (Osm.) поясница пережми-
лась — das Kreuz war gebrochen, zusammen-
gekrümmt; кол, канат кырылды (Osm.)
рука (крыло) сломана — der Arm (der Flügel)
ist gebrochen; күлмәктән кырылмак (Osm.)

лопнуть со смѣха — vor Lachen bersten; рузгар кырылды (Osm.) вѣтеръ утихъ — der Wind hat sich gelegt; сожук кырылды (Osm.) морозъ уменьшился — der Frost hat abgenommen.
 3) быть убитымъ, умереть, пропадать, быть разбитымъ — getödtet, vernichtet werden, umkommen, niedergemetzelt werden, sterben, geschlagen werden, in die Flucht geschlagen werden; бу суфышта бик кўп киши кырылган (Kas.) въ этомъ сраженіи очень много людей было убито — in dieser Schlacht wurden sehr viele Menschen getödtet; көп киши ўзў ўрўдан кырылды (Tel.) много людей умерло отъ горячки — viele Menschen kamen durch das hitzige Fieber um, starben vom hitzigen Fieber; ат парчан кырылды (Sag.) всѣ лошади пали — alle Pferde fielen; асқар кырылды (Osm.) армія была разбита — das Heer wurde geschlagen.

4) (Osm. R.) быть обиженнымъ — beleidigt werden.

5) (Osm.) образовать складки, быть сложену складками — Falten bilden, gefältelt werden.

6) ласкаться — schmeicheln.

¹кырылыш [قرلش (Osm.)]

переломъ; отступление войска — der Bruch, Rückzug eines Heeres.

²кырылыш (v) [Kkir., von кырыл + ш]

быть вѣсть убитымъ въ сраженіи — zusammen im Kampfe umkommen.

кырылда (v) [Kir.] = кырла

быть охриплымъ, говорить хриплымъ голосомъ — heiser sein, mit heiserer Stimme sprechen.

кырылдак [Kir., von кырылда + k]

хриплымъ — heiser.

кырыт [قیریتیق (Osm.)]

(L. O.) قیرلر قرتار ابدوب کردان قیرمق
 بوضهلق ایتیک.

кырылдық [قیرلیق (Osm. Z.)]

ломкій — zerbrechlich.

¹кырыс [Tel.]

1) скудный, недостаточный, недостаточно снабженный (хлѣбомъ, деньгами) — mangelhaft, ungenügend versehen (mit Dingen, wie Brot, Geld).

2) скудость, недостатокъ — der Mangel, die unzureichende Menge.

²кырыс [Sag. Kas., von кыр + ыш] = кырыш

1) (Sag.) ссоры, споръ, борьба — der Zank, Streit, Kampf.

2) (Kas.) сердитый, возбужденный, горячий — zornig, jähzornig, heftig.

³кырыс (v) [Sag.] = кырыш

1) ссориться, спорить, сражаться — zanken, streiten, kämpfen.

2) кричать на кого, унимать — anfahren, anschreien, zur Ruhe bringen; адайларын кырыс шадыр онъ уняль своихъ собакъ — er brachte seine Hunde zur Ruhe.

кырыскак [Sag., von кырыс + kak]

сварливый, вздорный; грубиянъ — zänkisch, rechthaberisch, grob, ungezogen.

¹кырыш [Kir.]

скрежетание — das Knirschen.

²кырыш [Alt. Tel. Leb. Schor., von кыр + ш] = ²кырыс

ссора, споръ, сражение — der Zank, Streit, Kampf.

²кырыш (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär., von кыр + ш] = ³кырыс

ссориться, спорить, сражаться — sich zanken, streiten, kämpfen.

³кырыш [Alt.]

тетива — die Bogensehne.

⁴кырыш [قرش (Osm.), von кыр + ш]

переломъ, поражение, трескъ — der Bruch, die Niederlage, der Lärm, das Krachen.

¹кырышылда (v) [Kir., von кырыш]

издавать скрежещущій звукъ — einen knirschenden Ton von sich geben.

¹кырышылда (v) [Kir., von кырышылда
+т].

скрежетать — knirschen (mit den Zähnen).

кырышлұ [Bar.]

сварливый — zänkisch.

кырыштыр (v) [Tel., von кырыш+тыр]

поселить неприязнь, поссорить — entzweien,
Zank erregen.

кырышмаз [قریشمز (Osm. B. d. M.), von кы-
рыш+маз]

инструментъ съ прямымъ длиннымъ лезвіемъ,
употребляемый столарами и плотниками —
ein Instrument mit langer grader Schneide,
welches die Tischler und Zimmerleute an-
wenden.

кырыб [قرب (Osm.)]

1) очень тонкій вуаль изъ крепа — ein sehr
dünner Schleier aus Crêpe.

2) кырыб тартар cremon tartari.

кырышчак [Leb. Schog., von кыраш+чак]

сварливый — zänkisch.

кырышчән [Alt. Tel., von кырыш+чән]

= кырышчак.

кырышчы [Tel. Kumd., von кырыш+чы]

= кырышчак.

кырыптар [Kir., aus dem pers. گرفتار]

1) плѣнникъ — der Gefangene.

2) добыча — die Beute; кырыптар болдұ
онъ взятъ въ плѣнъ — er ist in Gefangenschaft
gerathen.

¹кырым [قیریم (Osm.), von кыр+м]

1) ломаніе — das Zerbrechen; нахурат кы-
рымы конецъ поста, праздникъ роженія
пророка — das Ende der Fasten, der Feiertag
der Geburt Mohammed's.

2) избиеніе, рѣзня — das Gemetzel, die Nieder-
metzelung.

²Кырым [Krm., قیریم (Osm.)]

Крымъ, Таврической полуостровъ — die Krum,
Taurische Halbinsel; кырым ханы (Osm.)
крымскіе ханы — die Chanе der Krum; кы-

рым халкы, татарлары (Krm.) жители
Крыма, крымскіе Татары — die Einwohner
der Krum, die Krum-Tataren.

³кырым [Kir.]

въ бокъ, въ сторону — zur Seite, seitwärts.

кырымлы [قیرملو (Osm. R.)]

имѣющій широкія складки — weite Falten ha-
bend.

Кырымчак [Krm.]

живущіе въ Крыму (въ Феодосіи и въ Карасу-
Базарѣ) говорящіе по-татарски евреи — die
in der Krum (in Theodosia und Karassu-Basar)
wohnenden türkisch sprechenden Talmud-
Juden.

кырымчык [Sag. Ktsch.]

древесный сокъ — der Saft der Bäume.

¹кырк [Krm. Kir. Kas. Bar. Tob. Sag. Koib.,

قیرك (Uig.), 𐰽𐰺𐰍 (AT.), قیرق, 𐰽𐰺𐰍,
xḫrk (Osm. Ad.)] = кырык

сорокъ — vierzig; бір кырк (AT.) сорокъ
одинъ — ein und vierzig; баш кырк (AT.)
сорокъ пять — fünf und vierzig; кырк ар-
туки jāti (AT.) сорокъ семь — sieben und
vierzig; сәкіз кырк (AT.) сорокъ восемь —
acht und vierzig; кырк пірінц баб (Uig.)
сорокъ первая глава — das ein und vierzigste
Kapitel (K. B. 9,16); саңа кырк кәрә сөйлә-
дін! (Osm.) я тебѣ тысячу разъ говорилъ —
ich habe es dir tausend Mal gesagt! кырк жыл
јағмур жағса мәрмәрә кәчмәз (Osm.) хоть
сорокъ лѣтъ дождь будетъ итти, онъ не прой-
детъ сквозь мраморъ (посл.) — wenn es vierzig
Jahre lang regnet, so geht es doch nicht durch
den Marmor hindurch (Spr.); кырк амбар
(Osm.): 1) мелочная лавка — ein Kleinhandel;
2) различные товары для нагрузки корабля —
verschiedene Waaren, die in ein Schiff geladen
werden; 3) (R.) рыба-скать — gaia batis;
кырк амбар оларак тәкмил әтмәк (Osm.)
нагрузить корабль разными товарами —
ein Schiff mit verschiedenen Waaren beladen;

кырк аҗак (Osm.) сороконожка — der Tausendfuss; кырк бажыр (Osm.) желудок жвачных животных — der Magen der Wiederkäuer; кырк килід (Osm.) какое-то растение — eine Pflanze; кырк мәрдіван (Osm.) 1) сорок ступеней, обрывъ — die vierzig Stufen; ein steiler Abhang; 2) название одной из разновидностей дамаскаского клинка — Name einer Art Damascener Klinge; 3) мечъ съ различными наръзками на тупой стороне — ein Schwert mit verschiedenen Verzierungen auf der Rückseite; кырклара карышмыш (Osm.) изчезнувший, потерянный — verschwunden, verloren, zerstreut.

²кырк (v) [Kgm. Bar. Tob. Tūm. Kir. Kas., قيرق, قيرق (Osm.), vergl. кырп] стричъ — scheeren, abscheeren; татарсыман крашннәрнң ірләрі чәчләрін бик такыр ітп кыркып қарылар (Kas. Ost.) подобно мусульманамъ мужнины у крещенныхъ татаръ любить стричъ волосы очень коротко — ebenso wie die Musulmane lieben die getauften Tataren ihre Haare sehr kurz abzuschneiden; ылань кыркмак (Osm.) стричъ змѣй (говорится о скупыхъ) — Schlangen abschneiden (wird von Geizigen gesagt); сач, сакал кыркмак (Osm.) волосы, бороду стричъ — das Haar, den Bart scheeren; цаул кыркмак (Tūm.) рубить дрова — Holz fällen.

кырка [Kkir.]

горная сторона — die Bergseite.

кыркав [Osm. R.]

родъ ястреба — eine Habichtart (accipiter nisus).

кыркавул [Osm. R.]

фазанъ — der Fasan (phasianus colchicus).

кыркар [Kas., قرقر (Osm.), von кырк-+ар]

по сорока — zu vierzig.

кыркаша [Tob.]

ссора, споръ, сраженіе — der Zank, Streit, Kampf; кыркаша іттї оғъ сражалса — er kämpfte.

¹кыркы [قيرقى (Osm.), von кырк-+ы]

большія ножницы для стрижения овецъ — eine grosse Scheere zum Scheeren der Schafe.

²кыркы (v) [Alt. Tel. Leb.] = ²кырк

стричь — scheeren; Кан-Пүдäi Жылан-Пидi үлдүбiлä кыркып салды (Alt.) Ханъ-Пюдеi остригъ Ыланъ-Бiя копьемъ — Chan-Büdäi schor den Jylan-Bi mit der Lanze (P. d. V. I, 76, 558).

кыркын [Dsch. Z.]

черныя невольницы — schwarze Sklavinnen (S. S. حبشى 'سياه عرب' 'كوله و جاريه).

кыркынты [قيرقنتى (Osm.)] = кыркынды.

кыркынды [قيرقندى (Osm.), von кырк-+ын-+ды]

1) обръзки, отстриженные волосы или шерсть — Abschnitzel, abgeschorene Haare oder Wolle.

2) (Z.) пыжь (у ружья) — die Vorladung, der Pfropf (eines Gewehres).

кыркынчы [Kas.]

сороковой — der Vierzigste.

кыркынчы [قيرقنچى (Uig.), قيرقنچى (Osm.), von кырк-+нчы]

сороковой — der Vierzigste.

кыркыншы [Kir.] = кыркынчы.

кыркыра [قرقره (Osm.)]

1) папья — der Reiher.

2) головной уборъ дамъ — ein Kopfputz der Damen.

кыркыла (v) [Kas. Tel., von кырк-+ла]

1) быть остриженнымъ — abgeschoren sein.

2) (Tel.) вытереться — sich abreiben; тўк кыркылды шерсть вытерлась — die Haare der Wolle haben sich abgerieben.

3) (Kas.) обидеть, потерять все имущество — arm geworden sein, auf dem Trockenen sitzen, sein Letztes verloren haben.

кыркыла (v) [Sag.]

кудахтатъ (о курицѣ), пицать (о птицахъ) — gackern (vom Huhne), piepsen (von Vögeln).

кыркылык [قىرقىلىق (Osm.)]

выстриженное место, топура — die abgesehene Stelle, Tonsur.

кыркыт (v) [Alt. Tel. Kas., von кыркы-т]

заставить стричь — abscheeren lassen.

кыркым [قىرقىم (Osm.), von кырк-м]

1) актъ стриженія — die Handlung des Scheerens.

2) время стрижки овецъ — die Zeit der Schafschur.

3) руно, кудель — das Vliess, eine gewisse Quantität Wolle.

кыркымчы [قىرقىمچى (Osm.), von кыркым-чы]

стригущий овецъ — der Schafsheerer.

¹кыркū [Kir., von кыр-кū]

стриженіе овецъ — das Abscheeren der Wolle der Schafe.

²кыркū [Kas.]

1) сердитый — jähzornig; кыркū кіші сердитый, вспыльчивый человекъ — ein jähzorniger Mensch.

2) сильно соленый, острый, кислый, горький — scharf gesalzen, gewürzt, sauer, bitter; шурпасы кыркū булҕан бульонъ пересолень — die Suppe ist versalzen.

кыркūлан (v) [Kas.]

получить острый вкусъ — einen scharfen Geschmack annehmen; шурпа кўп кайнаса кыркūлана если супъ долго кипитъ, онъ получаетъ соленый вкусъ — wenn die Suppe lange kocht wird sie salzig.

кыркūшы [Kir., von кыркū-чы]

стригущий — der Scheerer, Wollsheerer.

кыркла (v) [قىرقلامق (Osm. R.)]

1) сдѣлать что сорокъ разъ — Etwas vierzig Mal machen (z. B. einer Frau, die zum ersten Male nach dem Wochenbette ein Bad nimmt, vierzig Mal Wasser über den Kopf giessen).

2) достигъ сорока лѣтъ — vierzig Jahre alt werden.

кырклат (v) [قىرقلاتىق (Osm. R.)] = кыркла.

¹кырклык [قىرقلىق (Osm.), von кыр-лык]

1) число сорокъ — die Zahl Vierzig.

2) посуда, содержащая сорокъ мѣръ — ein Gefäss, das vierzig Maass enthält.

3) монета въ сорокъ пиастровъ — ein Vierzig-Piasterstück.

4) человекъ сорока лѣтъ — ein vierzig Jahre alter Mann.

²кырклык [قىرقلىق (Osm.), von кырк]

родъ ножницъ — eine Art Scheere.

кырктыр (v) [Kir., von кырк-тыр] = кыркыт.

¹кыркма [Kkir.]

родъ чая — eine Art Thee; кыркма чай id.

²кыркма [Kom.]

стриженная шкура — ein abgeschorenes Fell (C. C. 132 kirchma eyn geschoru schafuel).

кырҕа (v) [Schor.]

стричь — abscheeren.

кырҕа-дәлҕкү [Bosn.]

дикій чеснокъ — wilder Lauch.

кырҕаі [قىرغاي (Osm. R.)]

родъ ястреба — eine Habichtart.

кырҕаул [Kir.]

фазанъ — der Fasan.

кырҕаҕ [Schor.]

истребленіе — die Vernichtung, Ausrottung.

кырҕајак [Sag.]

копчикъ — falco arivogus.

кырҕавул [قىرغاول (Dsch. Z.)]

фазанъ — der Fasan.

кырҕы [Osm. Z.]

ножь, ножницы — das Messer, die Scheere.

кырҕыі [Kar. Kir. Tel., קירגי (Kar. L. T.)]

1) (Kar. L. T.) ястребъ — der Habicht.

2) (Kas.) falco nisus — der Sperber.

3) (Kir. Tel.) маленький ястребъ (употребляемый на охотѣ) — eine kleine Habichtsart (die sich gut zur Jagd eignet).

кырҕын [Kir. Tel. Kumd., قيرغين (Osm.)]

1) (Kir.) истребление — das Niedermetzeln, die Ausrottung.

2) (Tel.) эпидемия — die Epidemie.

3) (Osm.) подавленный, печальный, побужденный — herabgedrückt, niedergeschlagen, traurig, besiegt; кырдын бакар истолченное лекарство — eine zerstoßene Arznei; кырдын су теплая вода — warmes Wasser.

кырдынлык [قىرغىنلىق (Osm.), von кырдын +лык]

1) печаль — die Niedergeschlagenheit, Trauer.

2) поражение — die Niederlage.

кырдын [Bosn., قيرغيل (Osm.)]

сѣроватый, сѣдьющий — in's Graue schimmernd, anfangend grau zu werden (von Naagen).

¹кырдынч [Simb. Kas., von кыр+кыч]

скребокъ (для чистки лошадей) — der Striegel (zum Reinigen der Pferde).

²кырдынч [Dsch. Z.]

остатки кушанья, прикипающие къ котлу — die am Boden des Gefäßes angebrannte Speise (S. S. قزانك ديبندە قزان يانبق، قزماچ تحت (دبك، قزان ديبى قيرندى).

кырдынча (v) [Simb.]

чистить лошадь скребкомъ — ein Pferd mit dem Striegel reinigen.

Кырдын [Alt. Tel. Sag. Koib.]

1) Киргизъ (теперь Алтайцы и Телеуты этимъ именемъ обозначаютъ Казакъ-Киргизовъ, но въ древнихъ пѣсняхъ они называются всегда Казакъ) — der Kirgise (jetzt werden so von den Altajern und Teleuten die Kasak-Kirgisen genannt; in alten Liedern werden sie überall als Kasak bezeichnet); кырдын-пәлү (Alt.) сифилисъ — die Syphilis.

2) (Sag. Koib.) племя Кыргысъ, составляющее часть Сагайцевъ; это навѣрное остатки древнихъ Киргизовъ, обитавшихъ въ Абаканской долинь и Саянскихъ горахъ — das Geschlecht Kyrgys, das einen Theil der Sagaier bildet, es

sind das gewiss die Nachkommen der alten Kirgisen, die einstmal das Abakan-Thal und das Sajanische Gebirge im Bassin des oberen Jenissei bewohnten.

кырду [قىرغىن (Uig.), Қыргынд кырду-адылыз (AT.)]

красный — roth; кырду адылыз кутажын (AT.) красный, дорогой шелкъ — ihre rothe, theure Seide (X b. 11,11); ажиткил муны сән аја кырду аң! (Uig.) слушай это, ты, имѣющій красное лицо! — höre du es, der du ein rothes Gesicht hast! (K. B. 47,22); огул кыс сарынцы пу түпсис тәңис — огул кыс сарык кылды кырду мәңис (Uig.) заботы о сыновьяхъ и дочеряхъ подобны бездонному морю, сынь и дочь сѣдали желтымъ красное лицо — die Sorgen um Söhne und Töchter sind wie ein grundloses Meer, Söhne und Töchter machten das rothe Antlitz gelb (K. B. 49,16); һәңә кырду аңлик јүзи сублук әр — тижиләрдин удру бәи полды јәр! (Uig.) сколько мужчинъ, имѣвшихъ красное лицо и блестящій видъ, черезъ женщинъ сѣдлались землею (погибли)! — wie viele Männer mit rothem Gesichte und glänzendem Antlitze sind durch die Weiber zu Erde geworden! (K. B. 129,6).

¹кырды [Dsch. Z.]

родъ хищной птицы — der Sperber, ein Raubvogel (S. S. قوشى، باز، قيرغو — قرعى غای شهباز، جبک، قيرغى).

²кырды [Dsch. Z. nach L. T.]

слѣпой — blind.

кырх [Қырк (Kar. T.)]

сорокъ — vierzig.

кырна [Schor.]

кожанъ — der Ledermantel.

кырнак [قىرناق (Osm. ungebr.)]

рабыня, служанка — die Sklavin, Dienerin.

¹кырла [Sag.] = кырна.

²кырла (v) [Schor.]

отскоблить, счищать кору съ бревень — abkratzen, abschaben; кырлаџан очищенъ отъ коры — von der Rinde gereinigt.

²кырла (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib., قيرلامق (Osm.), von кыр+ла]

1) (Osm.) итти въ поле, отираваться въ деревню, жить въ деревнѣ — auf das Feld gehen, auf das Land gehen, das Land bewohnen.

2) (Sag.) ѣхать въ горы, по горамъ — in's Gebirge reiten; кырлап нарџан онъ ѣхалъ по горамъ — er ritt in die Berge; таскыл кырлап аџнаи кўрдў онъ охотился въ горахъ — er jagte in den Bergen.

3) (Tel.) лазить по стволу — am Stamme entlang klettern; аџашты кырлап чыкты онъ влѣзъ на дерево — er hat den Baum erklettert; аџачты кырлап су кѣчтї онъ переправился черезъ рѣку на бревнѣ — er hat auf einem Baumstamme den Fluss überschritten.

4) (Z.) виться по горамъ (о дорогѣ) — sich im Gebirge hinschlängeln (vom Wege).

5) (Alt. Tel.) гранить — eckig, kantig machen, кырлаџан гранёный — kantig.

⁴кырла (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Tar. Kūr.]

1) храпѣть, кряхтѣть — schnarchen, krächzen.

2) (Tob.) быть охрипшимъ — heiser sein, röcheln.

кырлаук [Tar.]

охрипость, хрипѣние — die Heiserkeit, das Röcheln; кырлаук кырды онъ при смерти — er liegt im Sterben.

¹кырлаџан [قيرلاخان (Osm.)]

чумной нарывъ, несчастье — die Pestbucle, das Unglück; кырлаџан сўрўсў рядъ несчастий — eine Reihe von Unglücksfällen.

²кырлаџан [Schor.]

бекасъ-барашекъ — die Bekassine.

кырлаџ [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.]

маленькій хребетъ, холмъ, гористое мѣсто —

ein kleiner Bergücken, der Hügel, ein bergiges Land.

кырлаџбыч [قيرلانغيج, قيرلانغيج (Osm.)] = карлыџач

1) ласточка — die Schwalbe; кырлаџбыч оты какое-то растение — eine Pflanze; кырлаџбыч балыџы летучая рыба — der fliegende Fisch; кырлаџбыч кажык скорая лодка — ein schnellfahrendes Boot; кырлаџбыч фортунасы дурная погода въ концѣ Марта и Октябрѣ — das schlechte Wetter Ende März und Oktober; кырлаџбыч гїбі легкїй, какъ ласточка — leicht, wie eine Schwalbe; бїр кырлаџбыч-ыла јаз кѣлмѣз одна ласточка не дѣлаетъ весны (посл.) — eine Schwalbe macht noch nicht den Sommer (Spr.).

2) волчокъ — der Kreisel.

¹кырлан [Schor.] = кырлаџан
бекасъ — die Bekassine.

²кырлан (v) [Alt. Tel., von кырла+н]
образовать хребетъ — einen Bergkamm bilden.
кырландыр (v) [Tel., von кырлан+дыр]

дѣлать валъ, обводить валомъ — einen Wall aufwerfen, mit einem Walle umgeben.

кырландык [Kumd.] = кырандык
имѣющїй острый край — eine scharfe Kante habend.

кырлач [Kas.]

два холодныхъ мѣсяца — die beiden kältesten Monate des Jahres; аџам кырлач Декабръ — der December; јнїм кырлач Јанваръ — der Januar.

кырлаџак [قيرلاجاق (Osm.)]

ломкїй — zerbrechlich.

кырлаш [Kumd.] = кырлач

имя двухъ мѣсяцевъ — der Name zweier Monate; улу кырлаш Ноябръ — der November; кїчїг кырлаш Октябръ — der Oktober.

¹кырлы [Kas. Osm. R., von кыр+лы]

1) имѣющїй край — eine Kante habend; дўрт

кырлы четырехгранный — vierkantig; кырлы кырлы многогранный — vielkantig.

2) (R.) обладающий пустынной мѣстностью, живущий въ дикой мѣстности — eine Wildniss besitzend, eine Wildniss bewohnend (possessed of a wild, or wilds).

3) (R.) сѣроватый — gräulich.

²кырлы [قىرلى (Osm.)]

1) (R.) издающий звукъ кррр... — einen krrr... Laut von sich geben, schnarrend.

2) кырлы кушы удоць — der Wiedehopf.

кырлык [Kas., von кыр+лык]

жесткая полевая трава, похожая на просо — ein hartes Ackergras, ähnlich der Hirse.

кырлыг [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von кыр+лыг]

имѣющий края, грани; имѣющий хребетъ, гористый — eckig, kantig, bergig; үч кырлыг трихугольный, трехгранный — dreieckig, dreikantig.

кырлыш (v) [Kom.] = кырыш

ссориться, спорить — sich streiten, zanken.

кырлү [Alt. Tel., von кыр+лү]

граненый, гористый — kantig, bergig; кырлү мылтык наръзное ружье, винтовка — ein gezogenes Gewehr.

кырт [Kas. onomat.]

вдругъ, разомъ — auf ein Mal, mit einem Male; кырт кіс! отръзай ровно! — schneide gleichmässig ab! сүзін кырт өздө оңь сразу, грубо остановилъ его — er schnitt seine Rede kurz ab, liess ihn nicht weiter reden; кырт сүйлэшү короткій разговоръ, гордая рѣчь — eine kurz angebundene Rede, stolze Sprache.

кырта (v) [Schor.]

досаждать, передразнивать — beleidigen, necken.

кыртаг [Schor., von кырта+г]

досада — die Beleidigung.

кырташчак [Schor., von кырта+ш+чак]

обидчикъ — der Beleidiger.

кыртыла (v) [Sag.]

свистѣть — schwirren.

кыртыс [Sag. Kir., von кыр+тыш] = кыртыш

1) скорлупа, лыко, кора, дернь — die Hülse, der Bast, die Baumrinde, der Rasen.

2) (Kir.) верхній слой, слой сала подъ кожей — die obere Schicht, Fettschicht; коидың кыртысы слой сала на барант — die Fettschicht des Schafes; үрдің кыртысын айландырдым я перевернулъ верхній слой земли — ich habe die obere Erdschicht umgedreht.

кыртыста (v) [Kir., von кыртыс+та]

снять верхній слой сала — die obere Fettschicht abnehmen.

кыртыстан (v) [Kir., von кыртыс+та+н]

ожирѣть — fett werden.

кыртысты [Kir., von кыртыс+ты]

покрытый слоемъ сала — mit einer Fettschicht bedeckt.

кыртыш [Alt. Tel. Leb. Tob. Kas.] = кыртыш

1) (Alt. Tel.) верхній слой, поверхность — die obere Schicht, Oberfläche.

2) (Schor.) скорлупа, кора, лыко (дерева) — die Hülse, Rinde, der Bast.

3) (Tob.) жиръ — das Fett.

4) (Alt.) кожа свиньи съ жиромъ — die Schweineschwarte und das darunter befindliche Fett.

5) (Kas.) лучина — der Spahn aus Tannenholz zum Anmachen des Feuers.

6) (Tel.) кыртыш кбрдү оңь презирагъ, отворачивался — er verachtete ihn, hat sich von ihm abgewendet.

7) (Osm. Z.) пухъ; корь для крашенія кожи — der Flaum; die Lohe zum Färben des Leders.

кыртышлан (v) [Tob., von кыртышла+н]

щетиниться — sich sträuben (von den Haaren).

кыртышта (v) [Alt. Tel., von кыртыш+та]

снять верхний слой — die obere Schicht abnehmen.

кыртыштан (v) [Alt. Tel., von кыртышта +н]

отворачиваться от кого-либо, тяготиться, презирать — sich von Jemand abwenden, sich nicht wohl fühlen in Jemandes Gegenwart, Jemand verachten.

кыртла (v) [Kas.]

кляхтатъ (о птицахъ) — glucksen (von Vögeln).

кырда [Kom.]

веревка, канатъ — der Strick, das Tau.

кырдык [Kumd.]

голый, безъ шерсти — kahl, ohne Wolle.

кырдыр (v) [Kas. Tel., von кыр (v) +дыр]

1) заставить скоблить, точить — abschaben, abkratzen, drechseln lassen.

2) (Kas.) дать себя обрить, остричь — sich rasiren, abschneiden lassen.

3) заставить сломать, убить, истребить, подвергнуть истреблению — zerbrechen, tödten lassen, vernichten lassen, der Vernichtung anheimgeben.

кырдыш [Bar., قندجيد (Uig.)] = кыртыш

1) (Uig.) поверхность, наружность — die Oberfläche, das Aussehen; кажу пашка кирзä кузу кырдыжы — кузу такъ өзүң кылзу кбңлн (كبريت) кижі! у кого голова бълзетъ (буквально: принимаетъ видъ лебеда), тотъ долженъ и сердце свое держать бълымъ, какъ лебедь! — wessen Haupt weiss wird (wörtlich: in wessen Haupt das Schwanensehen dringt), dessen Sinn muss auch weiss sein, wie der Schwan! (K. B. 47,28); жүзін кісладі жәргә Румы козы (кызы?) — аңун кырдыжы полды сәңи жүзи греческiй ягвенокъ (дѣвица? т. е. солнце) спрятаъ свое лицо, поверхность земли стала (черною) какъ лицо негрятянки — sein Antlitz verbarg

das griechische Lamm (Mädchen? d. h. die Sonne), die Oberfläche der Erde wurde (schwarz), wie das Antlitz der Negerin (K. B. 113,8); узус аңа јатты пу саңну одукъ — калык кырдыжы тутты: кәбур подукъ безъ сна лежалъ онъ нѣкоторое время думая, поверхность неба приняла цвѣтъ камфары — so lag er ohne Schlaf eine Zeitlang nachdenkend und wach, die Oberfläche des Himmels nahm die Farbe des Kampfers an (K. B. 137,26); аңун толды (болды?) сәңи капаш (قاپش) һабаш (حباش ?) кырдыжы миръ принялъ видъ негрятянки-рабыни (?) — die Welt nahm das Ansehen einer Mohrensklavin (?) an (K. B. 139,23); јажык копты көксін кбдәрди јана — кузу кырдыжы полды дунјä сана солнце встало и опять подняло свою грудь, его бълый видъ (его видъ лебеда) бълзъ славою мира — die Sonne stieg auf, erhob ihren Körper, ihr weisses Aeusseres war für die Welt ein Lob (K. B. 155,2); аңун кырдыжы полды алгун үни поверхность мира была совсѣмъ золотая — die Oberfläche der Welt war ganz Gold (K. B. 161,7).

2) (Bar.) слой жира на спинѣ животныхъ — die Fettschicht auf dem Rücken der Thiere.

кырчак [Kas., von кыр +чак]

краюшка хлѣба — die Kante des Brotes.

кырчаңы [Alt. Leb. Tel., vergl. кыр (v)]

чесотка — die Krätze.

кырчаңыла (v) [Alt. Leb. Tel., von кырчаңы +ла]

быть чесоточнымъ — die Krätze haben.

кырчаңылау [Alt., von кырчаңы +лау]

чесоточный — krätzig.

кырчән [Sag., von кыр +чән]

взорный — zänkisch.

кырчык [Kas.] = кырчак.

¹кырчын [Kkir. Tel. Leb.]

1) (Kkir.) кусты тальника — das Weidengestrüpp.

- 2) (Tel.) кустарникъ — das Gestrüpp.
- ²кырчын [Kas., vergl. кыр]
плѣшивый — kahlköpfig; таз таз кырчын баш! ахъ, ты плѣшивый! (пасмѣшка) — o. du Kahlkopf! (neckend).
- ¹кырчыя [Osm. R.]
сѣроватый — etwas grau, grau gemischt.
- ²кырчыя (v) [Dsch. Z.]
тросать, каркать — krachen, krächzen (S. S. نخديس و تحريك ، بواش قلدانق).
- кырчылан [Osm. R.]
быть, стать сѣроватымъ, сѣдоватымъ — gräulich, weisslich werden.
- кырчылда [Osm. R.]
скрежетать зубами — mit den Zähnen knirschen.
- кырчур (v) [Tel.]
сердиться — ärgerlich werden.
- кырчурт (v) [Tel., von кырчур+т]
сердить, досажать — Jemanden ärgerlich machen, erzürnen.
- кырцын [فبرجين (Osm.)]
падежь скота — die Viehseuche.
- кырцаңы [Bar.]
паршивый — räudig.
- кырса [Schor.]
мало, незначительно — wenig, unbedeutend; кырса полды уменьшилось, убавилось — es hat abgenommen, ist wenig geworden; кырса äттiргән онъ убавилъ, уменьшилъ — er hat verringert.
- ¹кырса [Kkir. Tel.]
лисица — der Fuchs.
- ²кырса (v) [Sag. Koib., فبرسامق (Osm.)]
1) (Sag. Koib.) икать — aufstossen, den Schluck auf haben.
2) (Osm.) ударить руку объ руку, хлопать ладонями, хрустѣть пальцами — die Hände zusammenschlagen, klatschen, die Finger knacken lassen.
- кырсау [Kir.]

- лѣнивый — faul; кырсау кісі лѣнивый человекъ — ein fauler, träger Mensch.
- кырсан (v) [Schor.]
скупиться — geizig sein.
- кырсы (v) [Tel., vergl. кыр]
стереть — abreiben.
- кырсыл (v) [Tel.]
вытереться — sich abreiben; тук кырсылды волосы вытерлись — die Haare sind abgerieben.
- кырскыла (v) [Sag. Koib. Ktsch.]
ругать, бранить — schimpfen, auszanken.
- ¹кырш [Kir. onomat.]
кырш кырш хрусташый, скрежещущий звукъ — ein knirschendes Geräusch.
- ²кырш (v) [Kas.]
тушить, притуплять — stumpf machen, abstumpfen.
- кырша (v) [Kas., vergl. курша]
окружать, обнимать — umringen, umgeben.
- кыршау [Kas.]
1) окружение — die Umringung.
2) обручь (бочки) — der Tonnenreifen; кыршау сукмак набить обручи — Tonnenreifen aufschlagen; мичкәннiң кыршавы өзөлгөн обручь сломался — der Tonnenreifen ist gesprungen.
- кыршаула (v) [Kas., von кыршау+ла]
съ обручами — mit Tonnenreifen beschlagen; чиләкнi кыршаулады онъ набилъ обручи на ведро — er hat den Eimer mit Reifen versehen.
- кыршаулат (v) [Kas.]
заставить набить обручи — mit Tonnenreifen beschlagen lassen; мичкәннi кыршаулатарга кiрәк! надо отдать бочку обить обручами! — man muss das Fass beschlagen lassen.
- кыршаулы [Kas.]
снабженный обручами — mit Tonnenreifen versehen; ун кыршаулы мичкә бочка съ десятью обручами — ein Fass mit zehn Reifen.
- кыршаучы [Kas., von кыршау+чы]
бочарь — der Böttcher.

кыршаңкы [Kir.] = кырчаңы
чесотка — die Krätze.

кыршаңкылы [Kir., von кырчаңкы+ла]
чесоточный, паршивый — krätzig, gäudig.

кыршы (v) [Kas., vergl. кырш]
тупить — stumpf machen; пычакны кыр-
шыма! не дѣлай ножа тупымъ! — mache
das Messer nicht stumpf!

кыршыи [Kir.]
ласкательное слово (говорятся объ умершемъ
юношѣ) — ein Liebeswort (wird von einem
Jünglinge, der gestorben ist, gesagt).

кыршыл (v) [Kas., von кыршы+л]
тупѣть — stumpf werden.

кыршылдат (v) [Kir., von кырш]
произвести хрустящій звукъ — ein knirschen-
des Geräusch hervorbringen.

кырп (v) [قىرىق (Osm.)] = кырпк
1) стричь, обрѣзать (ножницами), урѣзать
счесть — scheeren, abscheeren, mit der Scheere
beschneiden, eine Rechnung beschneiden.
2) (R.) моргать (вулг. вм. кып) — blinzeln
(vulg. statt кып).

кырпак [Kas.]
тонкій снѣгъ — dünner Schnee; кырпак-кы-
на кар төшкөн тонкій снѣгъ вывалъ — es
ist ein dünner Schnee gefallen.

кырпач [قىرىچ (Osm.)]
плеть, кнутъ — die Knute; äлиндäки кыр-
пачла äjцä дөвәр онъ сьльно побилъ его
плеткою, которую держалъ въ рукахъ — er
schlug ihn heftig mit der Knute, die er in der
Hand hielt (N. 24,2).

кырпы [Kas.]
трава, оставшаяся послѣ кошения — die nach
dem Mähen übriggebliebenen Grasstoppeln.

кырпык [قىرىق (Osm. R.)]
отрѣзанный — abgeschnitten.

кырпынды [قىرىندى (Osm.), von кырп+
ынды]
обрѣзки, стружки — die Abschnitzel, Spähne.

кырпыл (v) [قىرىلق (Osm. R.)] = кырп.
кырпү [Kas.]
нижній край шляпы или шапки — der untere
Rand des Hutes oder der Mütze; бӯрiк кыр-
пувы, калмак кырпувы

кырпүлы [Kas., von кырпү+лы]
имѣющій нижній край, оторочку — einen unter-
ten Rand, eine Verbrämung habend; кырпүлы
пӯрiк шапка съ оторочкою — eine verbrämte
Mütze.

кырптыр (v) [قىرىدىرمق (Osm. R.)] = кырп.
кырптырыл (v) [قىرىدىرلىق (Osm. R.)] =
кырп.

¹кырба [Sag. Koib. Schor.]
клей — der Leim; кырба ölöң (Schor.) ар-
женецъ — phleum pratense.

²кырба [Bosn., قىربا, قىرىق (Osm.)]
турсукъ, шѣхъ — der Schlauch.

кырбак [Leb.] = курмак
хитрый, сварливый — listig, gänkesüchtig.

кырбакта (v) [Leb., von кырбак+ла] =
курмакта
быть хитрымъ, сварливымъ — listig, gänke-
süchtig sein.

кырбаға [قىرىق (Osm.)] = курбаға.
кырбажын [Alt.]
шерстяная матерія — ein Wollenstoff.

кырбан [Sag. Schor. Koib.]
1) мелко разрубленное, накрошенное мясо —
klein geschnittenes, gehacktes Fleisch; кыр-
бан тартгы опъ мелко крошилъ мясо — er
hat das Fleisch fein zerschnitten.
2) лапша съ мелко накрошеннымъ мясомъ —
Nudeln mit fein zerschnittenem Fleische.

кырбала (v) [Sag. Koib., von кырба+ла]
приклеить — anleimen.

кырбалап (v) [Sag. Koib., von кырбала+п]
быть приклеену — angeleimt sein.

кырбалажын [Tel.] = кырбажын.
кырбалацын [Leb.] = кырбажын.

кырбач [قىرباج, قىرماچ (Osm.)] = кыр-
пач.

кырбацы [قىرباجى (Osm.), von кырба-+чы]
водовозъ, разносящій турецки съ водою — ein
Mensch, der das Wasser in Schläuchen aus-
trägt.

кырбы [Leb.]
пиявка — der Blutegel.

¹кырма [Tel.]
забияка, обдичикъ, вздорный — zänkisch, recht-
haberisch.

²кырма [قىرمة (Osm.), von кыр-+ма]
разбиваніе — das Zerschlagen.

³кырма [قىرمة, قىرما (Osm.), von кыр-+ма]
1) (R.) складка, морщина — die Falte.
2) какая-то манера письма, употребляемая въ
счетахъ — eine Schriftart, die bei Rechnungen
angewendet wird.

⁴кырма [قىرمة (Dsch. Z.)]
птичій клей — der Vogelleim.

кырма ла (v) [قىرما لامق, قىرما لامق (Osm.),
von кырма-+ла]

1) разбить на куски — in Stücke zerschlagen.
2) нападать когтями — mit den Nägeln, Krallen
angreifen.

3) (R.) сѣзлатъ складки (на платьѣ) — fälteln.

кырма лы [قىرملو (Osm. R.)]
со. складками, съ морщинами, слоенный —
mit Falten, gefältelt.

кырма сыз [قىرمةسىز (Osm. R.)]
безъ складокъ, безъ морщинъ — ohne Falten.

кырма ча [قىرماچە (Dsch. Z.)]
илъ — der Grundschlamm.

кырмачы [Kas., von кыр (v)]
токарь — der Drechsler.

кырмацы [قىرماچى (Osm.), von кырма-+
цы]

брошюровщикъ — der Broschürer.

кырма ська [Kas.]
муравей — die Ameise; кырма ська ујасы
муравейникъ — der Ameisenhaufen.

кырма сьз [قىرمةسىز, قىرمةسىز (Osm. Ad.)]

красный — carmosinroth, roth, scharlachroth;
кырма сьз ббѣѣѣ кошениль — der Scharlach-
käfer, die Cochenille.

кырма сьзы [Kom. Kir., قىرمةسىز, قىرمةسىز (Osm.)] = кырма сьз

красный, алый — roth, scharlachroth; кырма
сьзы китап собраніе дипломатическихъ до-
кументовъ — eine Sammlung diplomatischer
Dokumente, das Rothbuch; кырма сьзы дѣбѣк
(Kir.) малиновый шелкъ — himbeerfarbene
Seide; кырма сьзы макпал (Kir.) малиновый
бархатъ — himbeerfarbener Sammet.

кырма сьзы лап (v) [قىرمةسىز لانق, قىرمةسىز لانق (Osm.), von кырма сьзы-+лап]

краснѣть (отъ стыда) — roth werden (vor
Scham).

кырма сьзы лы [قىرمةسىز لى (Osm.), von кырма-
сьзы-+лы]

кырма сьзы лы варна маленькая красная свѣч-
ка, которую хозяинъ посылаетъ гостю, кото-
раго онъ приглашаетъ къ себѣ — eine kleine
rothe Kerze, die der Wirth dem Gaste zu-
schickt, wenn er ihn zu sich einladet.

кырма сьзы лык [قىرمةسىز لىك, قىرمةسىز لىك (Osm.), von кырма сьзы-+лык]

краснота — die Röthe.

кырма сьзы ца [قىرمةسىز چا, قىرمةسىز چا (Osm.
Ad.)]

красноватый — röthlich.

кырма сьзі ја [قىرمةسىز چا (Osm.)]

скарлатина — das Scharlachfieber.

¹кыл [Alt. Tel. Leb. Schor. Säg. Koib. Ktsch.
Küür. Kir. Kkir. Kas. Kom., كىل (Uig.),
قىل, قىل, كىل (Osm. Ad.)]

1) конскіе длинныя волосы — die langen
Pferdehaare; въ османскомъ нарѣчій кыл ка-
жется имѣеть болѣе широкое значеніе: длин-
ныя волосы вообще — im Osmanischen scheint
кыл eine weitere Bedeutung zu haben, d. h.
lange Haare überhaupt; кылініц кылы (Osm.)

сдѣлай ихъ нашими помощниками въ день Страшнаго Суда! — mache sie zu unseren Helfer am Tage des jüngsten Gerichtes! (K. B. 13,15); сәниңдин колуп кўч пу сѣс пашладым — тўғал кылабуза кўч сән-ѣк нәр идим! (Uig.) у тебя я просилъ силы и началъ это слово, ты, Господь, дай мнѣ силу и окончатъ его! — von dir habe Kraft erfliegend ich dieses Wort begonnen, gieb du, mein Herr, mir auch Kraft, es zu vollenden! (K. B. 23,11); цумусўмдў кылмасаң! (Kir.) если ты не исполнишь моего порученія — wenn du mein Geschäft (meinen Auftrag) nicht ausführst! бирдәм кылмамын (Kir.) я ничего не дѣлаю — ich thue nichts; тәңри тамам тўғал кылды (Kom.) Богъ все совершилъ — Gott hat Alles vollendet (C. C. 193,12). Въ уйгурскихъ, средне-азиатскихъ и степныхъ нарѣчяихъ изъ арабскихъ отглагольныхъ именъ и вообще иностранныхъ существительныхъ, посредствомъ прибавленія глагола кыл образуются глаголы — Im uigurischen, dem mittelasiatischen und den Steppen-Dialekten werden aus arabischen Verbalnomen und fremden Substantiven durch Hinzufügung des Zeitwortes кыл zusammengesetzte Verba gebildet, z. B.: тауба кылды (Kir.) онъ раскаялся — er bereute; кизмат кылды (Kir.) онъ служилъ — er diente; сувал кылды (Uig.) онъ спросилъ — er fragte; цуваб кылды (Uig.) онъ отвѣтилъ — er antwortete; ким әрзә тәсниф кылмаи туруп (Uig.) никто не сочинилъ — Niemand verfasst (K. B. 3,2). Въ западныхъ нарѣчяихъ болѣе употребителенъ для образованія сложныхъ глаголовъ, глаголъ ит (әт), а въ южныхъ әт и әйлә, но въ некоторыхъ случаяхъ употребляется только кыл, напр.: — in den Westdialekten wird zu dergleichen Zusammensetzungen mehr das Zeitwort ит (әт) verwendet, in den Süddialekten die Zeitwörter әт und әйлә, bei einigen Zusammensetzungen ist aber nur кыл

im Gebrauch, z. B.: намаз кылмак (Osm. Kas.) молиться — beten; шўқур кылмак (Osm.) благодарить — danken; раһат кылмак (Osm.) отдыхать — ausruhen.

кыла (v) [Schog. Sag. W.]

храпѣть, хрипѣть — schnarchen, röcheln.

кыла-кыла [قبيله (Dsch. Z.)]

стаями, толпами — schaarenweise, haufenweise.

кылаит (v) [Kkir.]

колебать — schwingen.

кылау [Kir., قبلا (Osm. Dsch.)]

1) (Kir.) болѣзнь телятъ (образуется болячка на языкѣ, такъ что теленокъ не можетъ сосать) — eine Krankheit der Kälber (es bildet sich eine Wunde auf der Zunge, so dass das Kalb nicht saugen kann); бузау кылау болдў теленокъ захворалъ болѣзью «кылау» — das Kalb ist an dieser Krankheit erkrankt.

2) (Osm. R.) вертачка — die Drehkrankheit; (Dsch. Z.) сажъ — der Rotz.

3) (Dsch. Z.) годный, усердный, храбрый (о человекѣ), острый (о мечѣ), блестящій (о шлемѣ) — brauchbar, tüchtig, tapfer (ein Mann), scharf (ein Säbel), glänzend (ein Helm).

4) шпилька — die Haarnadel.

кылаула (v) [Dsch. Z.]

точить, острить, полировать — wetzen, schärfen, poliren.

кылағы [قبلاغي (Osm.)]

острие клинка — die Schneide einer Klinge; кылағы вәрмәк точить клинокъ — eine Klinge schleifen; кылағы гідәрмәк тупитъ острие — die Schneide stumpf machen.

кылабуз [قبلاغوز (Osm.)] = кылавуз.

кылаң [Bar.]

конскіе волосы — das Pferdehaar.

кылаңар [Sag.]

гладкій — glatt.

кылаңыр [Tel.]

свѣтлый (о краскахъ) — hell (von Farben).

кылаңкыр [Tel.]

пгъшнвый — kahlkörfig.

кыларлык [Kas., von кыл+ар+лык]

необходимый, достойный быть сделаннымъ, возможный — nöthig, werth gethan zu werden, möglich.

¹кылат [Tel. Sag. Koib., aus dem russ. кладъ]

куча сноповъ — ein Garbenhaufen.

²кылат [Alt. Tel.] = клят

= kälip-jat онъ идетъ — er kommt.

кылады [Schor.]

ястребъ (мышеловъ) — der Habicht (Mäusegeier); ak кылады ястребъ бѣлохвостый — der weissschwänzige Habicht.

кылашта (v) [Soj., von кулач+ла]

итти, ходитъ — gehen, zu Fuss gehen, schreiten.

кылач [קילך (Kar. T.), aus dem russ. калачъ]

бѣлый хлѣбъ — das Weissbrot.

кылаптан [Osm.] = кылабыдан.

кылабала [קילבאל (Kar. L.) = кылавула
паукъ — die Spinne; кондарадыр кылабала
кѣбик ѳвѳн онъ строитъ свой домъ, какъ
паукъ — er baut sein Haus, wie eine Spinne
(H. 27,18).

кылабадан [Kgm.] = кылабыдан

золотыя или серебряныя нитки — Gold- oder Silberfäden; кылабадан жіѳакми, ону сурмак гәрәкми, гәрәдән илән дудақта, ону сурмак гәрәкми? — сакал это — или серебряныя нитки или шелкъ, надо-ли (еще) спрашивать: что это? оно (бываетъ) на шеѳ и на губахъ, надо-ли (еще) спрашивать: что это? — борода (зар.) — sind es Silberfäden oder Seide, muss man es fragen? es ist am Halse und auf den Lippen, muss man es fragen? — der Bart (Rths.).

кылабыдан [قيلابيدان (Osm.)]

золотыя или серебряныя нитки — Gold- oder Silberfäden; кылабыдан ипи шитье золотыми или серебряными нитками — eine Stickerei mit Gold- oder Silberfäden.

кылабадан [Osm.] = кылабыдан.

кылабаданцы [قيلابيدانچى (Osm. R.), von
кылабыдан+чы]

дѣлающій серебряныя, золотыя нитки и т. п. — der Verfertiger von Silber- oder Goldfäden.

кылав [قيلاو (Osm.)] = кылау

смертельная болѣзнь скота — eine tödtliche Viehkrankheit.

кылавула [קילבול (Kar. T.)] = кала-
бала

паукъ — die Spinne; kәsilәdir ышанчы да ѳwѳ kibik кылавулавын умсунчу! что пресѣкается его довѣрие и какъ паутина (гнѣ-нетъ) его надежда! — dass sein Vertrauen aufhört und wie ein Spinnengewebe seine Hoffnung (vergeht)! (H. 8,14).

кылавуз [قلاغوز (Osm. R.)] = кулавуз

проводникъ, лощманъ — der Wegweiser, Lotse.

кылавузла (v) [Osm. Z.] = кулавуз

быть проводникомъ, лощманомъ — führen, als Wegweiser dienen.

кылы [Alt. Tel. Leb. Schor. Küäg.]

1) ручка у котла (желѣзный обручъ) — der Kesselhenkel (ein eiserner Reif).

2) кѣдлѳн кылызы рѣчка, вытекающая изъ одного озера и впадающая въ другое — ein Fluss, der aus einem See herausfließt und in einen anderen See hineinfließt.

¹кылыи [Tob. Kas.]

косой — schief; кылыи кѳз (Kas.) косогла- сый — schiel.

²кылыи (v) [Kas.]

коситься — schief werden; ул кылызып цѳрѳи онъ идетъ въ обходъ — er macht einen Umweg.

кылык [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Küäg. Kas.

Kir. Kgm., قىلچى (Uig.), قىلىق, قىلىق, җилҗҗ (Osm.), von кыл+к; dieses tür- kische Wort ist mit dem aus dem Arabischen entlehnten خلق verschmolzen]

1) (Kir. Alt. Tel.) дѣятельность, дѣланіе, за-

натіе — die Thätigkeit, That, Beschäftigung; кылыбын кылмады онъ не сдѣлалъ, что нужно было — er that nicht, was er thun sollte; кылыбындан кбрўнā это видно изъ его дѣйствиі — das ist aus seiner Handlungsweise zu ersehen; кылыбын кылынба! (Tel.) по дѣлакъ его не поступиай! — handle nicht wie er!

2) нравъ, поведеніе, образъ мыслей, привычка, характеръ, натура — die Sitte, das Betragen, die Denkungsart, Gewohnheit, der Charakter, das Naturell; тўзўн арді алцак та кылы сілік (Uig.) онъ былъ равнаго, покорнаго и чистаго характера — er war gleichmässig, demüthig und von reinem Naturell (K. B. 12,13); тўзўн кылы алцак падырзак кбцў! (Uig.) онъ былъ равный, по характеру скромный и сострадательный — er war gleichmässig, von demüthigem Naturell und von mitleidigem Sinne (K. B. 15,7); бзўцнв аныц кылына тут табы! (Uig.) держи себя подобно ему! — richte dich nach seinen Eigenschaften! (K. B. 20,11); кылыбына кирді (Tel.) его характеръ установился — sein Charakter hat sich gesetzt.

3) (Kir. Kas.) мужество, терпѣніе — der Muth, die Ausdauer; кылы кыска (Kir.) нетерпѣливый — ungeduldig.

4) (Kir.) вѣжливость — die Höflichkeit; кылы цок онъ не знаетъ, какъ вести себя — er versteht sich nicht, wie es sich gehört, zu benehmen.

5) (Osm.) наружная форма, видъ, наружность, костюмъ — die äussere Form, das Aussehen, die Erscheinung, das Costüm; кылык чакмак рпсовать портретъ — ein Portrait machen.

кылык-калак [Kgm.]

оружіе, носимое на поясъ: мечъ (?), кинжалъ (?) — eine am Gürtel getragene Waffe: Schwert (?), Dolch (?); бāлиндā кылык-калак тў! āдi, кāстi кыл куірузун съ боку у

него былъ мечъ (кинжалъ ?), итъ онъ отрубилъ волосистый хвостъ — an seiner Seite war ein Schwert (Dolch ?), mit ihm schlug er den Haarschwanz ab (P. d. V. VII, 111,31).

кылыклы [Kgm. Kas. Kom., قیلنگلو (Osm.), von кылык-+лы]

1) (Kas.) итъющій нравъ, характеръ — eine Gewohnheit, einen Charakter habend; жаман кылыклы итъющій дурной характеръ — einen schlechten Charakter habend; жакпы, арў кылыклы итъющій хороший характеръ — einen guten Charakter habend.

2) (Kgm.) умный, разуинный — klug, verständig; кылыклы ісāц аны тап! если ты уменъ, то найди это! — wenn du klug bist, so finde es! (P. d. V. VII*, 212,186).

3) (Osm.) итъющій форму чего — die Form von Etwas habend; сāнд кылыклы кабат официальная, форменная росписка — eine officielle Quittung, ein Empfangschein; інсан кылыклы хаиван животное, итъющее только видъ человека; дуракъ, глупецъ — ein Thier, welches nur das Aeusserere eines Menschen hat; ein Dummkopf.

кылыкты [Kir., von кылык-+лы]

вѣжливый — höflich, sittsam.

кылыктыг [Schor.] = кылыктў.

кылыктў [Alt. Tel.] = кылыклы.

съ порокомъ (о лошади), упрямый — stetisch, eigensinnig; кылыктў ат упрямая лошадь — ein stetisches Pferd, ein Pferd, das Mucken hat.

кылыксыз [Kir. Kas., قیلنگسىز (Osm.), von кылык-+сыз]

1) (Kir.) невѣжливый — unhöflich.

2) (Kas.) безпокойный, неровный, вѣздномный — unruhig, nicht gleichmässig, jähzornig.

3) (Osm.) неприятной наружности, неуклюжий — von hässlichem Aeusserern, ungraziös, tolpatschig; кылыксыз адам неловкій человекъ — ein ungeschickter Mensch.

кылых [קיליך (Kar. T.)] = кылык
характеръ — der Charakter; хор кылыхтан
лурнаго характера — von schlechtem Cha-
rakter.

кылыу [فيلغ (S. S.)]

‘فيللو، موبلو، صاع و نوكلو، خوي، خلقت،
طينت، صورت شکل مشرب، وجدان، خوي.

кылыулы [فيلغلي (S. S.)] = кылыклы.

кылыуң [Schor.] = kiliң

плюшь, бархатъ — der Plüsch, Sammet.

кылында (v) [Kkir.]

колебаться — schwanken.

¹кылын (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Kas.,

كحلحز (Uig.), von кыл-+н]

1) дѣйствовать для себя, вести себя — für
sich handeln, sich aufführen, ein gewisses Be-
tragen haben; төрлөгә кылынды (Kas.) онъ
всячески старался, чтобы достигнуть своей
цѣли — er gab alles Mögliche an, um sein Ziel
zu erreichen; тирілік жаба кылма äткү кы-
лун! (Uig.) не растрчивай (попустому) своей
жизни, дѣйствуй хорошо! — vergeude nicht dein
Leben, handle gut! (K. B. 55,9); коба көрк-
лүгүк көс кылын äткү фал! (Uig.) красоту
платья принимай за хорошее предназна-
чание для глаза! — nimm die Schönheit der
Kleider für eine gute Vorbedeutung für das
Auge! (K. B. 91,29); олардын нарузы кы-
лын пар коду — пу үчкә уда пар! тауы
ол jädü! (Uig.) все что лежит внѣ ихъ,
унизь (сдѣлай для себя низкимъ)! слѣдуй за
этимъ тремя и старайся достигнуть ихъ! —
Alles, was ausserhalb von diesen liegt, setze
herab (mache für dich niedrig)! diesen dreien
folge, suche sie zu erreichen! (K. B. 98,11)
(die Uebersetzung dieses Verses I, 1702 un-
ter ‘ut ist zu ändern).

2) (Alt. Tel. Schor. Kas.) сдѣлать, испол-
нить — machen, ausführen (= кыл); кудаи
нә кылынғаньыбісті көрүп-жат! (Tel.) Богъ

видать все, что мы дѣлаемъ! — Gott sieht
Alles, was wir thun! не кылынарзын пеңә?
(Sag.) что ты станешь дѣлать, сестра? — was
wirst du thun, meine Schwester? ол кылы-
наин тауан ижің кудаиға жарамыктү полза
(Tel.) если дѣло, которое ты хочешь сдѣлать,
угодно Богу — wenn die Sache, die du aus-
führen willst, Gott wohlgefällig ist (P. d. V. I,
19,11).

²кылын (v) [Kas., قيلنق (Osm.), كحلحز (AT.),

קיליך (Kar. T. L.), von кыл-+л]

быть сдѣланнымъ, сдѣлаться, совершиться —
gemacht werden, geschaffen werden, vollführt
werden; özä көк таңри асра жауыз jär
кылындукта äкин ара кіші оулы кылын-
мыш (AT.) послѣ того, какъ образовалось
вверху синее небо и внизу темная земля, между
ними возникли сыновья людей (т. е. люди) —
nachdem oben der blaue Himmel und unten
die dunkle Erde entstanden waren, entstanden
zwischen ihnen die Söhne der Menschen (K.
1,1—10, X. 2 bis Ende); анда кәсрә иңісі
äчисін такъ кылынмадук äринч оулы акаң
такъ кылынмадук äринч, биліксіз каған
улармыш (олурмыш) (AT.) послѣ этого,
вслѣдствіе того, что младшіе братья не были
подобны старшимъ, и сыновья не были подобны
отцамъ, вступили на престолъ неразумные
ханы — da in der Folge die jüngeren Brüder
nicht wie die älteren Brüder beschaffen waren,
und die Söhne nicht wie die Väter beschaffen
waren, bestiegen unwissende Fürsten den Thron
(K. 5,5—14, X. 5,18—6,7); намаз кылын-
мыштыр! (Osm.) молитва совершена! — das
Gebet ist ausgeführt worden! по R. намазы
кылынмыш можетъ значить: намазъ по немъ
совершенъ — онъ все равно что умеръ — nach
R. kann намазы кылынмыш bedeuten: er
ist so gut wie gestorben; тахрир кылын-
мак (Osm.) быть написаннымъ — nieder-
geschrieben sein; ірсал кылынды (Osm.)

оно было послано — es war geschickt worden; işi кылынмады (Kas.) работа его не была исполнена — seine Arbeit war nicht ausgeführt worden; кәсәкләргә кылынырсыз! (Kar. L.) вы будете разбиты на куски! — ihr werdet in Stücke gehauen werden! (D. 2,6).

кылынырлык [Kas.] = кыларлык

все, что должно быть сделанным — Alles, was gemacht werden muss, gethan werden kann.

кылыныш (v) [Kas., von кылын+ш]

вместе поступать — zusammen handeln; мытарлар да шулаи кылынышалар төгөлми? не поступают-ли так все мытари? — handeln nicht so alle Zöllner? (Miss.).

кылынү [Tel., von кылын+ү]

действие, деятельность, поведение — die Handlung, Thätigkeit, Handlungsweise, das Betragen.

кылынч [تجسس (Uig.), von кыл+ын+ч]

действие, деятельность — die Handlung, Thätigkeit, Handlungsweise; цафазыс вафалык тиләзи кудун — jüzin көр кылынчы вафа ол пүдүн! если ты желаешь (видеть) его счастье верное и не знающее страдания, то посмотри на его лицо, так как его образ действий верный! — wenn du sein Glück, das ohne Leiden und zuverlässig ist, (sehen) willst, so betrachte sein Antlitz, denn sein Thun ist zuverlässig! (K. B. 15,6); обут пәрди, кык һәм кылынчы сәлик оң дагы ему стыдливость, чистый характер и чистый образ действий — er gab ihm Scham und ein reines Naturell und eine reine Handlungsweise (K. B. 16,19); иги һаң һилә әр карымас бәи — һир әткү кылынчы һир әткү сәзи через посредство двух вещей не старается человек: одна из них хороший образ действий, другая — хорошее слово — durch zwei Dinge wird der Mensch nicht alt, das eine ist seine gute

That, das andere sein gutes Wort (K. B. 17,22).

кылынч [Osm. ungebr.] = кылыч

сабля — das Schwert, der Säbel; шу адамын гүнаһы юкса кылынчыым тахта ослун! әжәр варса кәссин дәр, кылынчы чәһәр, бирдә бакарлар-ки кылынч тахта — если этот человек невинен, то пусть будет моя сабля из дерева, а если он виноват, то пусть ржет! он вынул саблю, и они увидели, что она была деревянная — wenn dieser Mensch schuldlos ist, so möge mein Schwert von Holz sein, ist er aber schuldig, so möge es schneidend sein! er zog das Schwert hervor und sie sahen, dass es von Holz war (N. 36).

¹кылыр [Bar., vergl. кылыи]

косои (глазами) — schielend.

²кылыр (v) [Schor., von кыл+ур]

петли ставить (на зверьков и птиц) — Schlingen (für Vögel und kleine Thiere) ausstellen.

³кылыр [فيلر (Osm. R.)]

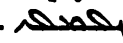
tribulus terrestris.

кылылү [Alt. Tel., von кылы+лү]

снабженный железной ручкою — mit einem eisernen Henkel versehen; кылылү 'казан котель сь ручкою — ein Kessel mit einem Henkel.

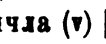
кылыч [Tel. Alt. Kas., قباچ (Uig.), قباچ, قباچ (Osm. Ad.), قباچ (AT.), قباچ (Krm.)]

1) мечь, сабля — das Schwert, der Säbel; кылыч алды һирә пудунук түзәр (Uig.) одинъ взялъ мечь (т. е. военную силу) и заводять порядокъ въ народъ — der eine nahm das Schwert (in die Hand) und richtet das Volk ein (K. B. 19,17); кылыч урза, жыкса жабы подыны — төрү һирлә тутса әли пудныны! (Uig.) пусть онъ рубить саблею и поражаетъ враговъ! пусть онъ зако-

нами укрьпляетъ (единство) своего народа! — möge er, mit dem Schwerte hauend, den Feind niederwerfen! möge er mit Gesetzen sein Volk zusammenhalten! (K. B. 20,4); кажузы чәриктә кылыч палту jär (Uig.) некоторые, (служба) при войскъ, умирають отъ сабли и топора — mancher kommt beim Heere durch Säbel und Beil um (K. B. 67,14); кылыцын тиләзә камук арзузын — уруп алза пәрзә пәдүтсә (— ) күдін! (Uig.) пусть онъ достигаетъ всѣхъ своихъ желаній мечемъ, то, что онъ приобретаетъ ударами его, пусть отдасть (своимъ сподвижникамъ), и этимъ увеличиваетъ свою силу! — möge er alle seine Wünsche durch das Schwert erstreben, was er im Kampfe nimmt, gebe er, und damit erhöhe er seine Macht! (K. B. 81,19); кылыч ханә (Osm.) оружейный магазинъ — der Waffenladen; кылыч чакмак, чыкармак, дал итмак (Osm.), сүр (Alt.), чыкар (Kas.) обнажить саблю — den Säbel ziehen; кылыч кушанмак (Osm.), курчан (Tel.) опоясаться мечемъ — den Säbel umbinden; кылыч вурмак (Osm.), ур (Kas. Kir.) ударить саблю — mit dem Säbel einhauen; кылыч дәмipi (Osm.) клинокъ — die Schwertklinge; догры кылыч (Osm.) эскадронъ — der Stossgewehr; камчы кылыч (Osm.) прямая сабля — ein grader Degen; кылыч жүзү (Osm.) острiе сабли — die Säbelschneide; кылыч бацак (Osm.) кривыя ноги — krumme (Säbel-)Beine; кәмәр кылыч (Osm.) сабля съ золотой настькой — ein mit Gold ausgelegter Säbel; кылыч вурпу (Osm.) ударъ саблю — ein Säbelhieb; кылыч атламак (Osm.) присягать — schwören; кылыч азмак (Osm.) ударить мечемъ — einhauen; кылыч комак (Osm.), сук (Alt.) вложить саблю въ ножны — das Schwert in die Scheide stecken; кылыч бракмак (Osm.) сдаться — sich ergeben; дал кылыч (Osm.) солдаты — die Soldaten; кылычтан гачмак

(Osm.) быть убитымъ саблю — durch das Schwert fallen; кылычтан гачирмак (Osm.) убить мечемъ — über den Säbel springen lassen; кылыч балыңы (Osm.) мечь-рыба — der Schwertfisch; кылыч алаңы (Osm.) опоясыванiе султана саблю — das Säbelumgürten des Sultans; кылыч кыныны кәсмәс (Osm.) сабля не рѣжетъ своихъ ноженъ — der Säbel schneidet seine Scheide nicht; кәндi кылычлā боғазланмак (Osm.) дать врагу оружие въ руки — dem Feinde die Waffen in die Hand geben; әр ара järдә кылыч комыштыр (Osm.) мужъ положилъ саблю въ середину (между собой и женой) — der Gatte hat den Säbel in die Mitte gelegt (vergl. B. d. M. II, p. 534).

2) (Osm. R.) родъ лена, приносящаго въ годъ три тысячи аспровъ — ein Lehngut, welches im Jahre dreitausend Aspern einträgt.


3) (Osm. R.) ножъ у плуга — das Pflugeisen.
кылычла (v) [ (AT.), von кылыч —ла]

убить мечемъ — mit dem Schwerte niedermachen; jätinç әpig кылычлады онъ убилъ седьмого человека мечемъ — den siebenten Mann schlug er mit dem Schwerte nieder (K b. 5,10).

кылычлы [Kas.,  (Osm.)]

1) имѣющій саблю — ein Schwert bei sich habend, bewaffnet.


2) (Osm.) хорошо владѣющій саблю — der den Säbel geschickt zu führen weiss.


кылыччы [ (Osm.), von кылыч-чы] фабрикантъ сабель — der Schwertfeger.

кылыц [ (Osm.)] = кылыч.

кылыцлама [Osm. R. ungebr.]

the act of setting, the condition of being set edgewise.

кылыцлы [ (Osm.)] = кылычлы.

кылыц [Küär. Kom.,  (Kar. L.)] = кылыч.

кылыс [Sag. Koib.] = кылыч.

¹кылыш [Alt. Schor. Leb. Kumd. Kir.]

1) = кылыч.

2) дѣланіе, дѣло, поступокъ — das Thun, Geschäft, die Handlung.

3) (Kumd.) трепало для льна — ein Instrument, womit man den Flachs bricht.

4) (Alt.) кривая желѣзка, побрякушка на ободѣ шаманскаго бубна (на правой сторонѣ ихъ бываетъ двѣ и на лѣвой четыре) — krumme Eisenstücke, eiserne Rasseln am Rande der Schamanentrommel (rechts sind deren zwei, links vier).

²кылыш [Kir.] = кылыч.

³кылыш (v) [كۆچمەش (Uig.), von кыл-+ш] дѣйствовать вмѣстѣ — zusammen thun, handeln; бу кылышур ар ат пір аринді піл-ә! дѣйствовавшіе вмѣстѣ солдаты всѣ находились въ хорошемъ расположеніи, знай это! — die zusammenwirkenden Mannschaften fühlten sich alle wohl, wisse! (K. B. 166, 21).

кылышта (v) [Kir., von кылыш-+ла] = кылычла.

кылыф [Kgm., قلیفی (Osm.), vom arab. غلانی] футляръ, оболочка, чехоль — das Etui, Futteral, der Ueberzug, die Umhüllung; міндәр кылыфы (Osm.) простыня — das Betttuch, Laken; пармак кылыфы (Osm.) тряпка, которою обвязываютъ раненый палець — die Leinwand, mit welcher man den verwundeten Finger umwickelt; мынарәні чалған кылыфыны һадырлар (Kgm.) кто хочетъ украсть минареть, долженъ приготовить футляръ для него, т. е. лгунъ долженъ имѣть хорошую память (посл.) — wer das Minaret stehlen will, muss ein Etui für dasselbe vorbereiten, d. h. der Lügner muss ein gutes Gedächtniss haben (Spr.).

кылымсы (v) [Kir.]

щеголять, кокетничать — sich ausputzen, kokettiren.

кылка [Kir.]

шуба шерстью вверхъ — ein Pelz mit dem Felle nach aussen.

кылкан [Kkir.]

ось, усы (у колеса) — die Acheln (der Aehre).

¹кылкын [Kkir.]

камышъ — das Schilf.

²кылкын (v) [Kkir.]

задохнуться — sich erwürgen; ат тартын кылкынышты лошадь тянула до тѣхъ поръ, пока не задохлась — das Pferd zerrte so lange, bis es sich erwürgte.

кылкындыр (v) [Kir., von кылкын-+дыр]

задумать — erwürgen.

кылкылы [كۆچمەش (Uig.)]

какая-то птица (дятель?) — ein Vogel (der Specht?); кас, брдәк, кузу, кылкылы, кык туты гусь, утка, лебедь, дятель (?), кыкъ (?) и попугай — Gans, Ente, Schwan, Specht (?), Kuck (?), Papagei (K. B. 14, 6).

кылкылда (v) [Kir.]

проглотить съ шумомъ — Etwas mit Geräusch herunterzuschlucken.

кылға [Alt. Tel. Leb.]

хлѣбные всходы до колошения — die aus der Erde gesprossenen Getreidepflanzen bis zur Aehrenbildung.

кылған [Alt. Tel.]

ось, усы (у колосьевъ) — die Acheln (der Aehre).

кыл'ат [كۆچمەش (Uig.), vom arab. خلعة]

почетное платье — das Ehrenkleid; азырламыш ардук огуш кыл'аты онъ наградила его очень многими почетными платьями — er ehrte ihn sehr mit vielen Ehrenkleidern (K. B. 7, 11).

¹кылыын (v) [Kir.]

ожидать угощенія; смотрѣть на пищу, которую ѣдятъ другіе; являться, когда обѣдаютъ, и ждать, чтобы пригласили — auf Speise lauern; nach der Speise schauen, wenn Andere

essen; sich beim Mahle einfinden und so lange warten, bis man zum Essen aufgefördert wird.

²кылдын (v) [Bar.] = кылкын.

³кылдын [Kūār.] = кылбан.

¹кылдындыр (v) [Kir., von ¹кылдын+дыр] заставить ожидать приглашения участвовать въ обѣдѣ — Jemanden, der beim Mahle zugegen ist, auf die Einladung warten lassen.

²кылдындыр (v) [Bar.] = кылкындыр.

кылдыл [Kūr.]
блестящій — glänzend.

кылдылаш (v) [Tūr.]
соединиться — sich zusammenthun, sich vereinigen.

кылжай (v) [Alt.]
быть косымъ, быть неподвижнымъ (о членахъ) — schief sein, steif sein (von Gliedern).

кылжы [Alt.]
душка, ушко у котла — die kleinen eisernen Griffe am oberen Rande des Kessels.

кылжык [Alt.]
косой, неподвижный (о членахъ) — schief, steif (von Gliedern).

кылжыр [Tel.]
кривой, одноглазый — einäugig.

кылжурка (v) [Tel.]
сильно гнѣваться — sehr erzürnt sein.

кылжыкта (v) [Koib.]
щекотать — kitzeln.

кылжыктас (v) [Koib., von кылжыкта+тас]
другъ друга щекотать — einander kitzeln.

кыллан (v) [Qilānīq (Osm.), von кыл+ла+н]
покрыться волосами, возмужать — sich behaaren, hervorgewachsen (von Haaren), erwachsen, eintreten (in die Pubertät).

кыллы [Kgm. Kas., von кыл+лы]
1) покрытый волосами — behaart.
2) (Kas.) снабженный струнами — mit Saiten bezogen; кыллы кәстә струнный инструментъ — ein Saiteninstrument.

кылт [Kkir.]
шумъ глотанія при питьѣ — das Geräusch beim Trinken; кылт етәди оңъ громко глотуль — er blubberte.

¹кылтык [Qilīq (Dsch.), vergl. кылчык] (S. S.) بالق ايجينده بولنان ايجه تيكانلر.
²кылтык [Qilīq (Osm. Z. ungebr.)]
покрывало, картузь — der Schleier, die Mütze.

кылтыңда (v) [Kir.]
повертываться то въ одну, то въ другую сторону — sich bald auf die eine, bald auf die andere Seite wenden.

кылд'орок [Tel. W.]
мошонка — der Hodensack.

кылды [Kir.]
маленькій котелъ съ ручкою — ein kleiner Kessel mit einem Henkel.

¹кылдыр [Qilīr (Osm. Z.)]
тростникъ съ длинными шипами — ein Schilf mit langen Stacheln.

²кылдыр [Schor.]
гладкий — glatt.

³кылдыр (v) [Kir. Kas. Kgm., Qilīrmīq (Osm.), von кыл+дыр]
1) заставить сдѣлать — machen lassen, befehlen, dass man mache; имам намаз кылдырды (Osm.) имамъ велъ молитву — der Imam leitete das Gebet.
2) заставить себя сдѣлать — sich machen lassen.

кылдырыл (v) [Qilīrlīq (Osm. R.)] = кылдыр.

кылдраккай [Mat.]
гладкий — glatt.

кылчай (v) [Kir.]
смотреть съ боку — von der Seite blicken.

кылчаңда (v) [Tel.]
оглядываться, озираться — sich umblicken.

кылчаңдәк [Tel.]
безпрестанно озирающийся по сторонамъ — sich beständig nach allen Seiten umsehend.

кылчы [Schor. Sag.]

1) (Schor.) желѣзный пруть, находящийся въ серединѣ шаманскаго бубна — der Eisenstab in der Mitte der Schamanentrommel.

2) (Sag.) душка у котла — der Henkel des Kessels.

¹кылчык [Bosn., قياچق (Osm.)]

1) ось, усы у колосьевъ — die Gramen, Acheln der Aehren; буздаі кылчыгы ось у пшеницы — die Acheln am Weizen.

2) (Bosn.) очески льна — der Flachsabfall.

3) (Osm.) балык кылчыгы рыбын косточки — die Gräten des Fisches.

кылчык [Alt. Tel.]

щекотаніе — das Kitzeln.

кылчыклан (v) [Osm. Z.]

образовать на себѣ ось (о колосьяхъ) — Grannen bilden, die Grannen sich ausbilden.

кылчыклы [قياچق (Osm.), von кылчык-+лы]

1) снабженный осью, усамі (о колосьяхъ) — mit Acheln versehen.

2) съ косточками — voll von Gräten; кылчыклы балык костистая рыба — ein Fisch, der viele Gräten hat.

кылчыкта (v) [Tel. Alt., von кылчык-+ла]

щекотать — kitzeln.

кылчыксыз [قياچقسز (Osm.), von кылчык-+сыз]

безъ осей, усевъ — ohne Acheln; кылчыксыз арпа ячмень безъ осей — Gerste ohne Acheln.

кылчыѣаш [Alt. Tel.]

щекотаніе — das Kitzeln.

кылчыѣаштан (v) [Alt. Tel., von кылчыѣаш-+лан]

быть щекотливымъ — kitzlich sein.

кылчыѣаштү [Tel.]

щекотливый — kitzlig.

кылчар [Tel.]

косой, кривой, косоглазый — schief, krumm, schielend.

кылца [قياجه (Osm. R.)]

(нарѣчіе) по отношенію къ волосамъ, шерсти; съ волосокъ (величиною) — (adv.) bezüglich der Haare, als ein Haar.

кылцаі (v) [Kas.]

кылцајын карады онъ смотрѣлъ съ боку — er sah ihn von der Seite an.

кылцанак [Leb.]

страсть — die Leidenschaft.

кылцанактыг [Leb., von кылцанак-+лыг]

страстный — leidenschaftlich.

¹кылцы [Sag.]

душка у котла — der Henkel; албаі кылцызы id.

²кылцы [Kgm.]

ремесленникъ — der Handwerker.

¹кылцык [Bosn., قياچق (Osm.), von кыл-+цык]

1) волосокъ — das Härchen.

2) (Bosn.) ось, усы у колосьевъ — die Acheln der Aehre.

²кылцык [Sag.]

щекотаніе — das Kitzeln.

кылцыкта (v) [Sag., von кылцык-+ла]

щекотать — kitzeln.

кылцыг [Sag.]

курокъ у ружья — der Hahn des Gewehrs.

кылцыѣас [Sag.] = кылчыѣаш.

кылцыѣастан (v) [Sag.] = кылчыѣаштан.

кылчыѣаш [Schor. Leb.] = кылчыѣаш.

кылчыѣаштан (v) [Schor. Leb.] = кылчыѣашты.

кылчыѣаштыг [Leb. Schor.] = кылчыѣаштү.

кылцыр [Leb.] = кылчыр.

¹кылзык [Bar.] = кылчык.²кылзык [Bar.]

сорь, попавшій въ кушанье — der Schmutz, der in's Essen gefallen ist.

кылзыкла (v) [Bar.] = кылчыкта.

кылзыклу [Bar.]

щекотливый — kitzlig.

кылсык [Dsch. Z.]

ножницы для стрижки шерсти — eine Scheere zur Wollschur (S. S. **بوك مقاضى**, **بوك**, **فراضى**).
قبجى، دوکار، کاز.

кылшык [Kir.] = ²кылзык.

кылшыкта (v) [Kir., von кылшык+ла]

1) засорять пищу — die Speise verunreinigen.
2) вынимать сорь, попавший въ кушанье — den in's Essen gefallenen Schmutz herausnehmen.

кылжың [Kir.]

насмѣшникъ — der Spötter.

кылжыңда (v) [Kir., von кылжың+ла]

осмѣивать — spötteln, spotten.

кылпында (v) [Kir.]

быть острымъ — scharf sein.

кылпындат (v) [Kir., von кылпында+т]

заострять — scharf machen.

кылбаш [Dsch. Z.]

родъ злокачественной раны (на пальцѣ) — eine böse Wunde (am Finger) (S. S. **برزوع**).
بارهدر، پلوس اقبه، پول، چقه.

кылбык [Tub.]

тонкій, поджарый — dünn.

кылбырак [Tel.]

острый — scharf; кылбырак курч самый острый — sehr scharf.

кылбыс [Sag.]

тонкій, поджарый — dünn.

кылбыш [Tub. Leb. Kumd.]

1) острый, тонкій — scharf, dünn.
2) родъ сибирской камнеломки (растение) — der sibirische Steinbrecht (saxifraga semifolia).

кылмаслык [Kas.]

неудобносполнимый — unthunlich.

кылмыс [Kir.]

вина, преступленіе — die Schuld, das Verbrechen.

кылмыстан (v) [Kir., von кылмыс+ла+н]

быть виновнымъ — schuldig sein; кылмыста-

нып дуроду онъ ведетъ преступную жизнь — er führt ein verbrecherisches Leben.

кылмысты [Kir., von кылмыс+лы]

1) виновный — schuldig; кылмысты болду капына онъ провинился передъ своимъ ханомъ — er ist schuldig vor seinem Chane.

2) преступникъ, арестантъ — der Verbrecher, Arrestant.

кылмыш [Kas., von кыл+мыш]

дѣло, дѣяніе, поступокъ — die That, Thätigkeit.

кылмышлы [Kas., von кылмыш+лы]

сдѣлавшій дѣло — der eine That gethan hat; усал кылмышлы злодѣй — ein Uebelthäter.

¹кыт [Bosn., کت، قرد (Osm.)]

1) недостаточный, скудный, малочисленный, рѣдкій — ungenügend, wenig zahlreich, selten; акылы кыт малоумный — nicht klug; акчасы кыт бѣдный — arm; мѣсрѣѣи кыт мало тратящій — wenig ausgebend; кыт äilä-mäk (Bosn.) беречь — sparen.

2) часть, сторона — der Theil, die Seite; по R. также «взглядъ, мнѣніе», напр. **بنم قيتند** по моему мнѣнію — nach R. auch «Meinung, Ansicht», z. B. **بنم قيتند** nach meiner Ansicht.

²кыт [Dsch. Z.]

отрѣзать — abschneiden.

Кытай [Kas. Tob., قىحكى (Uig.), 𐰽𐰺𐰍 (AT.)]

1) (AT.) названіе Тунгузскаго племени, жившаго въ VII, VIII вѣкѣ на востокъ отъ Орхона, которое завоевало впоследствии Китай — der Name eines Tungusen-Volkes, das im VII., VIII. Jahrhundert im Osten vom Orchon lebte und in der Folge China eroberte.

2) Китай, китайскій — China, chinesisches; Кытай чирі (Kas.) Китай — China; чай Кытайдан килä (Kas.) чай приходитъ изъ Китая — der Thee kommt aus China; кытай кіші (Kas.) Китаецъ — der Chinese; кытай арды-

жы јатты тапкач äдi (Uig.) китайский караванъ разослалъ китайские товары — die chinesische Karawane hat die chinesische Waage ausgebreitet (K. B. 14,2); nägü täp äжит äмдi Сартлар пажы — аун тәбри-никли кытаi арбыжы! (Uig.) послушай теперь, какъ говорить глава Сартовъ, который съ китайскимъ караваномъ прошелъ по всему свѣту! — höre jetzt, wie das Haupt der Sarten spricht, der mit der chinesischen Karawane die ganze Welt durchzogen hat! (K. B. 163,22).

кытакла (v) [Kas.]

кудахтатъ — gackern.

кытар [قيتار (Osm.)] = гитара

гитара — die Gitarre.

кытарчы [قيتارچى (Osm.), von кытар+чы]

играющий на гитарѣ — der Gitarrenspieler.

кытат [Kas.]

китайка — ein Baumwollengewebe.

кытатчы [Kas.]

фабрикантъ китайки — der Kytaika-Weber.

кытыi-кытыi [Kas.]

игра въ щекотку — das Kitzelspiel; кытыi-кытыi уиныжык! поиграемъ-те въ щекотку! — wir wollen das Kitzelspiel spielen!

¹кытык [Kas. Kir.]

щекотливость — das Kitzlichsein; кытыгың бармы? щекотливый-ли ты? — bist du kitzlich? кытыгың kilämi? id.

²кытык [قطيق, قتيق, قتيق, قتيق (Osm.)]

пакля, очески, шерсть, шелъ, вообще всякая набивка — Werg, ungesponnene Wolle, nicht gedrehte Seide, überhaupt was zum Ausstopfen dient; миндәр кытыгы шерсть для набивки тюфяковъ — Wolle zum Polstern der Matrazen; киряч кытыгы густой известковый растворъ — ein dicker Kalkbrei.

³кытык [Dsch. Z.]

крѣпкий, связанный, плотный, узкий — fest, gebunden, dicht, eng.

кытыкла (v) [Kas., von кытык+ла]

щекотать — kitzeln; мин аны кытыккладым я его щекоталъ — ich habe ihn gekitzelt; шү-рәли кiшiни кытыкклап үтiрә лiшiй уби-ваетъ человека щекоткой — der Schüräli (ein böser Geist) tödtet den Menschen durch Kitzeln.

кытыклау [Kas., von кытык+у]

щекотание — das Kitzeln.

кытыклан (v) [Osm. R. Kas., von кытык+лан]

1) (Kas.) терпѣть щекотку — gekitzelt werden; кытыкланма! лучше этого не дѣлай! оставь это! — thue dies lieber nicht! lass dies lieber sein!

2) (Osm. R.) дѣлаться оческами, паклей и т. п. — zu Werg, ungesponnener Seide werden.

3) (Osm. R.) быть снабжену оческами, паклей и т. п. — mit Werg, ungesponnener Seide u. dergl. versehen werden.

кытыклаш (v) [Kas., von кытык+лаш]

другъ друга щекотать — sich gegenseitig kitzeln.

кытыклы [Kas., von кытык+лы]

1) щекотливый — kitzelig.

2) (Osm. R.) содержащій паклю, смѣшанный съ оческами, паклей и т. п. — mit Werg, ungesponnener Seide u. dergl. versehen, vermischt, gestopft.

кытыкта (v) [Kir.] = кытыкла.

кытыкчан [Kas.] = кытыклы.

кытыкшыл [Kir.] = кытыклы.

¹кытыр [Kas.]

неровность, изрытость, шероховатость — die Unebenheit, Rauheit der Oberfläche.

²кытыр-кытыр [قترقتر (Osm.)]

хрустящій звукъ — ein knirschendes, krachendes Geräusch; кытыр-кытыр јәмәк ѣсть съ шумомъ — mit Geräusch essen.

кытырлан (v) [Kas., von кытыр+ла+лан]

сдѣлаться шершавымъ — rauh werden.

кытырлы [Kas., von кытыр+лы]

шершавый, неровный — rauh, uneben.

кытырда (v) [فتردامق (Osm.), von кытыр-+ла]

произвести хрустящий звук — ein knirschen-des, krachendes Geräusch hervorbringen (= кытыр кытыр äтмәк).

кытырдат (v) [فتردانق (Osm. R.)] = кытырда.

кытыршы [Kas.]

шершавый, неровный, шероховатый — rauh, uneben.

кытыршылан (v) [Kas., von кытыршы-+ла-+н]

сдѣлаться шершавымъ, неровнымъ, шероховатымъ — rauh, uneben werden.

кыткыл [Kkir.]

твердый — hart.

кыткылда (v) [Simb.]

1) кудахтать — gackern.

2) хихикать — kichern.

¹кытра [Tob.]

рядъ — die Reihe; кытра турбузды онъ поставилъ въ рядъ — er hat in einer Reihe aufgestellt.

²кытра (v) [Tob.]

обходить — rundumher gehen.

кытрага (v) [Tob.]

рядомъ поставить — in eine Reihe stellen; кытрагап жүрүйләр онъ ходять рядомъ — sie gehen in einer Reihe.

кытга (v) [Schor.]

кудахтать (о курицѣ) — gackern (von der Henne).

кытлык [Kas., قېتىلق, قىتلىق (Osm.), von قېتى-+лык]

недостатокъ, рѣдкость, дороговизна, голодъ — die Ungenügendheit, Seltenheit, Theuerung, Hungersnoth; кытлык жылы (Osm.) голодный годъ — ein Jahr, in dem Hungersnoth herrscht; быжыл кытлык цыл (Kas.) въ этомъ году голодъ — in diesem Jahre ist

Hungersnoth; кытлык äтмәк (Osm.) причинить голодъ — eine Hungersnoth veranlassen.

Кыттаi [Schor.]

Китай — China; кыттаi кижі китаецъ — der Chinese; кыттаi оды какое-то растение — eine Pflanze (hupleurum longifolium).

кыттыi [Schor.]

скупой — geizig.

кыттырт [Schor.]

шероховатость — die Rauheit, Unebenheit.

кытмыр [قىتىمر (Osm.), veralt. Wort]

маленькая собака, щенокъ — ein kleiner Hund.

кыд (v) [ᠵᠢᠳᠠ (AT.)] = кыi

враждебно касаться чего-либо, губить — sich an Etwas in feindlichem Sinne machen, vernichten; башуқиңа тәги кыдмас онъ не трогаютъ лучшихъ изъ нихъ — sie machen sich nicht an die Besten (die Erprobten) von ihnen (Ka 6,14, Xb 4,88).

Кыдат [Alt. Tel.]

1) Китай, китайскій — China, chinesisch; кыдат кижі китаецъ — der Chinese.

2) валеть въ карточной игрѣ — der Bube im Kartenspiele.

¹кыдык [قىدىق (Uig.)]

граница — die Grenze (Chin.-Uig. Wrtb. 11, a); кыдык jär id.

²кыдык [قىدىق (Osm.)] = кытык.

кыдыкла [قىدىلاق (Osm.)] = кытыкла.

кыдыклян (v) [قىدىقلىق (Osm. R.)] = кытыклян

подвергаться щекоткѣ, щекотать — kitzeln, gekitzelt werden.

¹Кыдыр [Kir.] = Хыдыр

пророкъ Хизръ — der Prophet Chizr.

²кыдыр (v) [Kas. Kir. Kkir. Krm.]

1) (Kas. Kir.) шататься — sich herumtreiben; өй саин кыдырып жөрмө! (Kas.) не шатайся по домамъ! — treibe dich nicht in allen Häusern umher! gehe nicht von Haus zu Haus!

кыдырып ізлѣмѣк (Kas.) вездѣ искать — Alles absuchen; кўп жападан бїлмѣс кўп кыдырған бїлїр (Kas.) не тотъ знаетъ, кто долго жилъ, а тотъ знаетъ, кто много шатался (по бѣлому свѣту) (посл.) — nicht der weiss Etwas, der lange gelebt hat, sondern der, der viel (in der Welt) herumgekommen ist (Spr.).

2) (Kgm.) искать — suchen; ырғат кыдырған тутмаға оны старался найти рабочего — er suchte einen Arbeiter anzunehmen (P. d. V. VII, 49, 26).

кыдырай (v) [Bar.]

выглядывать — hervorschauen.

кыдырайт (v) [Bar., von кыдырай—т]

заставить выглядывать — hervorschauen lassen.

кыдырт (v) [Kir. Kkir.]

заставить шататься — herumschweifen lassen.

кыдыс [Bar.]

окунь — der Barsch.

¹кыч [Kgm., قیچ (Osm. Ad.)]

1) задняя часть — das Hintertheil; кычтан долдурма тўфѣк ружье, заряжающееся съ казенной части — ein Hinterlader; кычына назад — zurück, rückwärts; ġāminin кычы корма, задняя часть лодки — der Hintertheil des Bootes (Schiffes); кыч тахтасы треугольная доска на кормѣ лодки — ein dreieckiges Brett am Hintertheil des Bootes; кыч аҗаклары задняя нога — die Hinterbeine; шашкыр брдѣк башын ташлар да кычын дәләр дәмишләр (Kgm.) испуганная утка бросает голову и прошибает (себя) задницу, говорить — eine erschreckte Ente lässt den Kopf fahren und durchbohrt den Hintern, sagt man (P. d. V. VII*, 234, 466); кыч атмак (R.) 1) сѣсть — sitzen; 2) лягаться обѣими задними ногами (о животномъ) — mit beiden Hinterbeinen ausschlagen.

2) (Ad.) нижняя часть ноги отъ колѣна до

щиколотки — der untere Theil des Fusses vom Knie bis zum Knöchel; кычын кычы ұстунд отуруп сядѣть со скрещенными ногами — mit gekreuzten Beinen sitzend.

²кыч (v) [قیچق (Dsch. Z.)]

царапать — kratzen (S. S. قاشیق ، خراش ، ایتیک ، خارومال).

кыча [Alt. Tel.]

страсть, жадность, желание — die Leidenschaft, Begierde, der Wunsch.

кычағ [Schog. Sag.] = кыча.

кычан (v) [Alt.]

грозить — drohen.

кычанаң [Alt.]

желание, жадность — der Wunsch, die Begierde.

кычалан (v) [Alt. Tel., von кыча—ла—н]

быть похотливымъ, быть страстнымъ, сильно желать — leidenschaftlich sein, begierig sein.

кычалў [Alt. Tel., von кыча—лў]

страстный, жадный — leidenschaftlich; begierig.

¹кычы [Tob.]

глисть — der Bandwurm.

²кычы [قیچی (Osm.)]

девясиль, омень — eine Pflanze (Buch. راسن بر نوع نبات اسیدر ، هندویایه ، (مشابه اوت).

³кычы [Kas.]

чесотка — die Krätze.

⁴кычы (v) [Tel.]

царапать, чесать — kratzen, jucken (tr.).

⁵кычы [قیچی (Osm. R.)]

такъ кличуть собаку — so ruft man einen Hund; кычы кычы собака (дѣтскій языкъ) — Hund (Kindersprache).

⁶кычы [Dsch.]

(S. S.) مقراض ، مقاض ، کاز ، دوکارد.

кычык (v) [قیچق (Osm. ungebr.)]

быть щекотливымъ — kitzelig sein.

кычыккай [Tel.]

чекотно — juckend.

кычыр [Dsch.]

(S. S.) كېچك، قاشىنىق، خارىدىن، شىخ.

кычырла [Dsch.]

(S. S.) نخدىس و تحريك اېتىك، كېچىشلىك، خارىدىن، قىغلىك.

кычыңы [Tel.]

чесотка — die Krätze.

¹кычын [Osm.], von кыч-+н

назадъ — rückwärts; кычын жүрүмәк иятты — rückwärts gehen; кычын кычын гитмак итти назадъ, опускаться — rückwärts gehen, herunterkommen; кычын кычын качмак обратно убзгаты — nach rückwärts fliehen.

²кычын (v) [Kas. Tub. Sag.]

1) (Sag.) чесаться — sich kratzen.

2) (Kas.) чувствовать зудъ — ein Jucken empfunden; тәним кычына я чувствую зудъ по всему тѣлу — mein ganzer Körper juckt; бу арада кычынып төрөмьин я все это время страдаю зудомъ — ich leide diese Zeit an einem steten Jucken.

кычыңла (v) [Osm. Z.]

итти назадъ, отступить — rückwärts gehen, zurückweichen.

кычыр (v) [Alt. Tel.] = кычкыр

кричать, звать — schreien, rufen; орында кычырып-жат онъ кричать, лежа на постели — er schreit auf dem Bette liegend; улыңды кычыр! позови своего сына! — rufe deinen Sohn! пічік, кат кычырды онъ читалъ вслухъ — er las laut vor, er las.

кычырыл (v) [Tel., von кычыр-+л]

быть званнымъ, приглашеннымъ — gerufen, eingeladen werden; кычырылганы көп талдалганы ас много званныхъ, а мало избранныхъ — Viele sind eingeladen, aber Wenige sind auserwählt (Miss.).

кычырү [Alt.]

крикъ, приглашение, чтение — das Schreien, Einladen, Lesen.

кычырт (v) [Alt. Tel., von кычыр-+т]

заставить кричать, пригласить — schreien, rufen, einladen lassen; кат кычыртты онъ приказалъ читать — er liess ihn lesen, liess sich vorlesen; ол ма кәлип кинәгә ак-кәлип кычыртты онъ подошелъ ко мнѣ, далъ мнѣ книгу и велѣлъ читать — er trat zu mir, legte mir ein Buch vor und liess mich lesen.

кычырда [Dsch.]

(S. S.) تحنانى ديشلر ايله، سس و اواز، اېتىك، ديشلرى قېچرداماق.

¹кычыш [Dsch.]

(S. S.) غرغىر، غلغاي قاشنىقه كليك، خاريش.

²кычыш [Dsch.]

(S. S.) كېچىشك، خاروماال خراش.

кычыт (v) [Kas. Tel. Kgm.]

1) причинить зудъ — ein Jucken verursachen, jucken; тәним кычыта мое тѣло чешется — mein Körper juckt; тили кычыта его языкъ чешется, онъ говорить пустяки — seine Zunge juckt, er redet Dummheiten; төбөм кычыта акча кира рука у меня чешется, я получаю деньги (посл.) — mir juckt die Hand, ich bekomme Geld (Spr.); инци-дир пак бәяз, кычытмаја пак кавас-сиркә (Kgm.) оно маленькое и совсемъ бѣлое, оно любить причинять тебѣ зудъ — вошь (зар.) — es ist nur klein und ganz weiss, es liebt dir Jucken zu verursachen — die Laus (Rths.) (P. d. P. VII*, 213, 194).

2) (Dsch. Z.) спорить, ссориться, шумѣть — streiten, zanken, lärmern.

кычытү [Kas., von кычыт-+ү]

зудъ — das Jucken.

кычыткәк [Tel.]

чесотка — die Krätze.

кычыткан [Kas.]

крапива — die Brennnessel; суқыр кычыткан lamia purpurea — die taube Nessel; кы-

- чыткан чыпчыбы кустъ краивы — der Brennesselstrauch.
- кычү [Kas.]
чесотка — die Krätze.
- кычүлан (v) [Kas., von кычү+ла+н]
паршивѣть, заболѣть чесоткою — krätzig werden, die Krätze bekommen.
- кычкач [Kkir.]
щипцы — die Zange.
- кычкыр (v) [Kas.] = кычыр
кричать — schreien; кiшi, ат, сiр, кiцä, карва, äтäч кычкыралар люди кричать, лошади ржутъ, коровы мычатъ, козы кричатъ, вороны каркаютъ, пiтухи поютъ — die Menschen schreien, die Pferde wiehern laut, die Kühe brüllen, die Ziegen mäkern, die Krähen krächzen und die Hähne krähen; кычкырып укы! чытай громко! — lies laut! inälin кычкырды онъ призвалъ Бога на помощь — er rief Gott um Hülfe an.
- кычкырын (v) [Kas., von кычкыр+н]
про себя ругаться — bei sich zanken; үз үзiнä ник кычкырынасын? что ты про себя ругаешься? — was zankst du bei dir?
- ¹кычкырыш [Kas., von кычкыр+ш]
ссора, споръ — der Zank, Streit.
- ²кычкырыш (v) [Kas., von кычкыр+ш]
кричать вмѣстѣ, кричать другъ на друга, ссориться — zusammen schreien, einander anschreien, sich zanken; ник бир тауш бiлän кычкырышасыз? что вы кричите все вмѣстѣ? — was schreit ihr alle zusammen? бу кiшiлär токтамынча кырыштылар эти люди безъ отдыха ругались — diese Leute zankten sich ununterbrochen; биз аның бiлä кычкырыштык мы съ нимъ ругались — wir haben uns mit ihm gezankt.
- кычкырышү [Kas.]
ссора, ругань — das Zanken, Schelten.
- кычкырышлы [Kas., кычкырыш+лы]
вадорный, сварливый — zänkisch, zanksüchtig.
- кычкырыштыр (v) [Kas., von кычкырыш+тыр]
заставить ссориться — sich zanken lassen, zum Streit aufhetzen.
- кычкырт (v) [Kas., von кычкыр+т]
заставить кричать — schreien lassen; көрөi кычкырта онъ играетъ на дудкѣ — er bläst die Flöte; бырвы кычкырта онъ играетъ на трубѣ — er bläst die Trompete; баланы кычкыртма! не доводи ребенка до слезъ! — bringe das Kind nicht zum Weinen!
- кычкыл [Tel.]
кислый, острый — sauer, scharf, beissend.
- кычкыла (v) [Bosn., قيجلق (Osm.)]
щекотать — kitzeln.
- кычкылак [Leb.] = кычкыл.
- кычкылакта (v) [Leb., von кычкылак+ла]
киснуть — sauer werden.
- кычкылтым [Tel.]
кислота — die Säure.
- кычхыр (v) [קִיחֵר (Kar. T.)] = кычкыр:
- кычхырт (v) [קִיחֵרֵת (Kar. T.)] = кычкырт.
- ¹кычхырыш [קִיחֵרֵשׁ (Kar. T.)] = ¹кычкырыш.
- ²кычхырыш (v) [קִיחֵרֵשֵׁת (Kar. T.)] = ²кышкырыш.
- кычхырыштыр (v) [קִיחֵרֵשֵׁתֵת (Kar. T.)] = кычкырыштыр.
- кычсыз [Kgm., قيجسز (Osm.)]
безъ задней части — ohne Hintertheil; сän bawlä башсыз кычсыз суаллар ilän bänü бütүн јол цандан базар äilädiң! ты изъ меня всю дорогу такими вопросами безъ головы и безъ зада (т. е. безъсвязными) всю душу вымоталъ! — du hast mich den ganzen Weg mit albernen Fragen gelangweilt! (P. d. V. VII, 129,1).
- кыца [Leb.] = кыча.

кыцак [رۇق (Kar. T.)]

лудка — die Schalmei; да жасха кобузум, да кыцадым авазына жылачуларнын и моя цитра служила только для жалоб и моя флейта для звуков плача — und meine Zither war nur für die Trauer und meine Flöte für die Klageöhne (H. 30,31).

кычала (v) [Leb.] = кычала.

¹кыцы (v) [Leb. Schor.] = кычы.

²кыцы [فېجى (Osm.)]

1) острый — scharf, beissend (von Gewürzen); ады кыцы кислый и острый — sauer und beissend.

2) (R.) собственное имя некоторых горьких травь, напр. горчицы — als Eigennamen bedeutet es mehrere bittere Kräuter, z. B. Senfe.

3) (Z.) злодей, убийца — der Wütherich, Mörder.

³кыцы (v) [Kas.]

укорять, попрекать, подстрекать — tadeln, schelten, drohen, veranlassen.

¹кыцык [فېجى (Osm.)] = жыцык щекотание — das Kitzeln.

²кыцык (v) [فېجىقىق (Osm. Z.)]

быть щекотливым — kitzlich sein.

кыцыкла [فېجىلق (Osm.), von кыцык+ла] = гыцыкла

щекотать — kitzeln.

кыцыклян (v) [فېجىلق (Osm.), von кыцык-ла+н] = гыцыклян

терпеть щекотку — gekitzelt werden.

кыцыкляш [فېجىلاش (Osm.), von кыцыкла+ш] = гыцык.

кыцыклы [فېجىلق (Osm.), von кыцык+лы] = гыцыклы

щекотливый — kitzelig.

кыцыңы [Schor.] = кычыңы.

кыцын (v) [Leb. Schor.] = кычын.

¹кыцыр (v) [Leb.] = кычыр.

²кыцыр [فېجىر (Osm. R.)] = فېجىر гыцыр

1) особенный шелкающий звук, который слышится при жевании резины — ein eigen-

thümliches Geräusch, welches man hört beim Kauen von Gummi.

2) сгущенный сок итальянской сассапарели, употребляемый как жевательное средство и как игрушка — der dicke Saft der italienischen Sassaпарели, der als Kaumittel und als Spielzeug gebraucht wird.

кыцыра (v) [Sag. Ktsch.]

хрустеть — knirschen, krachen.

кыцырū [Tob.] = кыцū.

кыцырт (v) [Leb.] = кычырт.

кыцырда (v) [فېجىردامق (Osm.)] = гыцырда скрежетать зубами, скрипеть (о колесах, башмаках) — mit den Zähnen knirschen, knarren (von Rädern, Schuhen).

кыцырдат (v) [فېجىردانسق (Osm.), von кыцыр-да+т] = гыцырдат.

двигать зубом, который болит — einen Zahn bewegen, der schmerzt.

кыцырдама [Osm.] = жыцырдама

скрежетание зубами — das Knirschen, Klappern mit den Zähnen.

кыцырты [فېجىردى (Osm.)] = жыцырды, кыцырдама.

кыцырдыш [فېجىردىش (Osm.)] = жыцырдыш, кыцырдама.

кыцыла (v) [فېجىلامق (Osm. ungebr.)] = кыцырда.

кыцылда (v) [Kir.]

иметь изжогу — Sodbrennen haben.

¹кыцыт (v) [Ad.] = кыцырда.

²кыцыт (v) [Leb.] = кычыт.

кыцыткак [Leb.] = кычыткак.

¹кыцыш [فېجىش (Osm. ungebr.)]

свербеж — das Jucken.

²кыцыш (v) [فېجىشىق (Osm. ungebr.)]

зудать — jucken; башы бик кыцышыр голова у него сильно чешется — der Kopf juckt ihm sehr.

кыцū [Kas.]

укоризна, попрек — der Tadel, die Drohung.

кыцы (v) [Tob. Kom.] = кычы.

кыцын (v) [Tob.] = кычын.

кыцыт [Tob.] = кычыт.

кыцыткан [Tob.] = кычыткан.

кыцү [Tob.] = кычү.

кыцүлан (v) [Tob.] = кычүлан.

кыцкац [Tob.]

скупой — geizig.

кыцкыр [Bar. Kūār. Kom., 𐰽𐰺𐰸𐰾𐰿 (Kar. L.)] = кычкыр.

кыцкыл [Bar.] = кычкыл.

кыца [Bar.] = кыча.

кыцак [Bar., 𐰽𐰾𐰿 (Kar. L.)]

1) (Kar. L.) = кычак.

2) (Bar.) скрипка — die Geige; кыцак тарт
играть на скрипке — die Geige spielen.

кызалан (v) [Bar.] = кычалан.

кызалү [Bar.] = кычалү.

кызы (v) [Bar. Kūār.] = кычы.

кызык [Bar.]

сибирская язва — die sibirische Pest.

кызыра (v) [Bar.] = кычыра.

кызыт (v) [Kūār. Bar.] = кычыт

1) (Kūār.) = кычыткак.

2) (Bar.) что производит зудъ — was Kratzen
verursacht; кызыткак котур чесотка — die
Krätze.

кызыткак [Kūār.] = кычыткак.

кызү [Bar.] = кычү.

кыждын [فیزضین (Osm. Z.)]

косоглазый — schielend.

кыждыр [Osm. Z.]

шипеть (о змѣ), скрежетать — zischen (von
der Schlange), knirschen.

кыждырт [Osm. R.] Causat. von кыждыр.

кыждырты [Osm. R.]

скрежетъ, шипѣніе — das Knirschen, Zischen.

¹кыс [كيس (Uig.)]

рѣдкій, малый — wenig, selten; пу мундак
кѣжилѣр полур ѣдѣ кыс такѣ люди быва-
ють очень рѣдко — dergleichen Menschen

sind sehr selten (K. B. 30,14); кыс ѣрмѣс
пу жаңлык кѣжилѣк кыс ол — кѣжилѣкнѣ
пѣлгү кѣжилѣк ис ол! люди не рѣдки, а чело-
вѣчность рѣдка, ты долженъ имѣть понятіе о
человѣчности, она слѣдъ справедливости! — die
Menschen sind nicht selten, aber die Mensch-
lichkeit ist selten, du musst die Menschlichkeit
kennen, sie ist die Spur der Gerechtigkeit!
(K. B. 35,20); кыс ѣрмѣс кѣжі кѣр кѣжилѣгі
кыс — кѣні чын кѣжилѣрнѣ ѣктѣ удуш не
люди рѣдки, а челоуѣчность въ нихъ рѣдка, (по-
этому) разумъ хвалитъ справедливыхъ и правди-
выхъ людей — nicht die Menschen sind selten,
aber ihr Menschenthum ist selten, darum lobt
der Verstand die gerechten und wahrhaften
Menschen (K. B. 35,28); ѣзыс ол ѣзыс ол
азысларѣ ис — андын тѣгѣр изѣ, ис ол
ѣдѣ кыс она велика, велика, дорѣга (колея)
для великнѣхъ, отъ нея остается слѣдъ, —
онъ очень дѣрогъ (рѣдокъ) — erhaben ist er,
erhaben ist er, ein Pfad für den Erhabenen,
der Pfad, den er uns bietet, ist sehr kostbar
(selten) (K. B. 32,3).

²кыс [Alt. Tel. Leb. Schor. Koib. Kūār. Tob.,
كيس (Uig.)]

1) дочь — die Tochter; кыс пала (Alt.) id.;
кѣн кызы (Alt.) царевна — die Tochter des
Chans; ѣпѣлік алмак огул кыс ѣгѣтмѣкѣлѣгѣні
ѣжур (Uig.) (ѣта глава) говорить о женитѣбѣ и
о воспитаніи сыновей и дочерей — (dieses Ka-
pitel) redet von der Verheirathung und dem
Erziehen der Söhne und Töchter (K. B. 9,29);
ѣалавач ѣңар пѣрдѣ игѣ кызын (Uig.) про-
рокъ далъ ему двухъ дочерей (въ жены) —
der Prophet gab ihm seine beiden Töchter (zu
Frauen) (K. B. 13,9).

2) дѣвица — das Mädchen; кыс кѣжі (Tel.)
дѣвица — ein Mädchen; кул чүрѣң кыс
(Sag.), кыс кул (Tel.) служанка, рабыня —
die Dienerin, Sklavin; кыс карындаш (Tel.)
сестры — die Schwestern; ѣр алңаң кыс (Schor.)

дъвушка-невіста — ein erwachsenes Mädchen; кыс каның тужўнда (Tel.) во время Царь-Дъвицы — zur Zeit des Mädchen-Fürsten; käliv кыс сабинці кодън тонлары — пу алап ар кабанци чарик кўнлари (Uig.) радость дъвицы и молодыхъ женщинъ — одежда изъ льна, а утѣха героевъ — война — die Freude der Mädchen und jungen Frauen sind die leinenen Kleider und das Vergnügen der Helden sind die Tage des Kampfes (K. B. 88,28).

³кыс [Sag. Koib. Kir., كىس (Kar. L.)] = кыш зима — der Winter; кыс пол-парѣанын сырајы тоңданынан пилди (Sag.) что зима пришла, это онъ узналъ по тому, что лицо у него замерло — dass es Winter geworden wusste er, weil sein Antlitz frog.

⁴кыс [Tel.]

кожа, снятая съ ногъ оленя или лошади, которою подбиваютъ лыжи — das Fell von den Beinen der Hirsche und Pferde, welches man unter die Schneeschuhe befestigt.

⁵кыс [قبص (Osm.)]

кыс-кыс гўймък хихикать — kichern.

⁶кыс (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.

Ktsch. Krm. Kom. Kas. Kir., كىس (Uig.),

كىس (AT.), قبصق (Osm.)]

давить, сдавливать, сжимать — zusammendrücken, zusammenpressen, pressen. drücken, zudrücken; торт булуның кысмыш (AT.) онъ прижалъ четыре угла (т. е. покорилъ народы, жившіе по всѣмъ четыремъ странамъ свѣта) — die vier Winkel hat er bedrängt (O. 1,6); кыза тутса оулын кбр аткў полур — адазы аназы јараңду полур — калы кыстацы полмаза кбр оулу — јаба полды ош-ол оулудын тўңў! (Uig.) если держать строго сына, онъ будетъ хорошимъ, онъ тогда понравится отцу и матери, а если его не строго держать, смотри, тогда этотъ сынъ становится негоднымъ, отъ этого сына отворачивайся! — hält

er seinen Sohn streng, so wird er gut werden und wird Vater und Mutter wohlgefallen, hält er ihn aber nicht streng, sieh, so ist der Sohn untauglich, von diesem Sohne wende dich ab! (K. B. 51,5—6); чыңаи тул јадим кысса бәрзә бдўк — аны парца тыңлап бдўнзә абўк! (Uig.) если бѣдные, вдовы и сироты приставутъ къ нему, пусть онъ исполнитъ ихъ просьбу, пусть онъ выслушаетъ ихъ и доложить о нихъ немедленно! — wenn die Armen, Wittwen und Waisen ihn drängen, so gewähre er ihre Bitte, er höre sie Alle an und trage schnell (ihre Angelegenheiten) vor! (K. B. 92,21); алик полза азис аңунук пузар — кызыклы јок арзә јорык јол азар (Uig.) если царь дурецъ, тогда онъ испортитъ этотъ миръ, если онъ не держитъ строго (народъ) его поведение отстываетъ отъ (правильнаго) пути — ist der Herrscher schlecht, so verdirbt er diese Welt, wenn er (das Volk) nicht streng hält, so weicht sein Wandel vom (rechten) Wege ab (K. B. 149,24); камук аткўлўк парди кысты аңа (Uig.) Онъ далъ тебѣ всяческое добро и прижалъ тебя къ нему (т. е. принудилъ взять его) — Er gab dir alles Gute und drängte dich zu ihm (K. B. 163,29); кбс кысты (Tel.) онъ зажмурилъ глаза, сдѣлалъ знакъ глазами — er drückte die Augen zu, machte ein Zeichen mit den Augen; тпш кыскан (Tel.) онъ стиснулъ зубы — er presste die Zähne zusammen; кыза тутсаң (Alt.) если ты сожмешь — wenn du fest hältst; мән аны бик кыстым акча бірсін дәп (Kas.) я всячески приставагъ къ нему, чтобы онъ мнѣ денегъ далъ — ich habe ihn heftig bedrängt, dass er mir Geld geben sollte; кыстым аны дрөсөн айтсін! дәп, айтмәди (Kas.) я очень настаивагъ, чтобы онъ правду сказагъ, но онъ не сказагъ — ich habe ihm sehr zugesetzt, dass er mir die Wahrheit sagen sollte, er sagte sie aber nicht; кўкрәк кысты (Kas.) у него грудь болитъ,

у него астма — er hatte Brustbeschwerden, Asthma; кудабы кысты (Osm.) онъ прижалъ уши — er drückte die Ohren an; парагы кысмак (Osm.) урзатъ содержание (кому-нибудь) — den Unterhalt (Jemandes) verringern; лампагы кысмак (Osm.) потушить лампу — die Lampe herabschrauben.

²кыс (v) [Bar., كح (Uig.)] = кыз

краснѣть, раскаливаться — roth werden, glühend werden, heiss werden (von nassem Heu).

¹кыса [قصه, قريش (Osm.)] = кыска

короткій — kurz; ділі узун алі кыса адам человекъ, который много говорить и мало исполняетъ — ein Mensch, der viel spricht und wenig thut; сөзүн кысасы татлы въ рѣчи пріятна краткость — eine kurze Rede ist angenehm; кыса кәсәлім! (N. 125) мы не желаемъ много говорить! — wir wollen kurz abbrechen!

²кыса [Kas.]

рамка, оправа — der Rahmen, die Fassung; кашның кысасы оправа камня — die Fassung des Steines; тактаны кысага утырткан онъ прикрѣпилъ доску къ рамкѣ — er befestigte die Tafel an einen Rahmen.

³кыса [Kir.]

возбужденіе, гнѣвъ, печаль — die Erregtheit, der Zorn, die Trauer.

¹кысак [Osm. R.]

мочащаяся прерывисто (лошадь) — ein Pferd, das stossweise urinirt.

²кысак [Osm. Z.]

мшонка — die Hode.

³кысак [Dsch.]

قیمی الی ، منکنه ، کلبنان ، (S. S.) قیمیج ، کبرا ، انبور

кысажак [Kgm.]

женщина — das Frauenzimmer.

кысажаклы [Kgm., von кысажак+лы]

имѣющій при себѣ женщину — ein Frauenzimmer bei sich habend; әркак кысажаклы

мужчины и женщины — Männer und Weiber; бізім мәдрәсәјә бір дәлі қаңлы әкі кысажаклы мусәфир гәддләр въ наше медресе пришли гости, одинъ молодець съ двумя женщинами — in unsere Medresse sind Gäste gekommen, ein junger Mensch mit zwei Frauen (P. d. V. VII*, 5).

кысан [Kas., von кыс+ан]

сдавленный, стѣсненный, узкій — gedrückt, eingeengt, eng, drückend; кім кысан одежа узка — die Kleidung ist eng; кәфш кысанрак галоши слишкомъ узки — die Galoschen sind zu eng; кысан урам узкая улица — eine schmale Strasse; анда төрөрја бік кысан тамъ слишкомъ тѣсно, чтобы жить — es ist zu eng, um dort zu wohnen.

кысанлык [Kas., von кысан+лык]

притѣсненіе, тѣснота — die Enge, Knappheit, das Beengtsein.

кысал (v) [فصالق (Osm. Z. R.)]

сократиться — kurz werden.

кысала (v) [قبالق (Osm.)]

сдѣлать короткимъ, сократить — kurz machen (ohne Hülfe eines Gegenstandes).

кысалат (v) [قبالاتق (Osm.), von кысала+т]

укоротить — kurz machen, verkürzen (mit Hülfe eines Messers etc.).

кысалы [Kas., von кыса+лы]

снабженный рамкою, вставленный въ рамку, оправленный (о камнѣ) — mit einem Rahmen versehen, in einem Rahmen befestigt, gefasst (von Steinen).

кысалык [قبالق (Osm. Z.)]

короткость, недостатокъ — die Kürze, Unzulänglichkeit.

кысалт [قبالتق (Osm. Z. R.)] = кысалат-мак.

кысат (v) [قصاتق (Osm. Z. ungrbr.)]

укоротить, сократить — kurz machen, kürzen.

кысач [قباج (Osm. ungebr.), von кыс+ач] = кыскач

щипцы, клещи — die Zange, Schmiedezange.
кысачла (v) [قبصاچلامق (Osm.), von кысач
+ла] = кыскачла

- 1) держать щипцами — mit der Zange fassen.
- 2) вырывать щипцами мясо, мучить — Fleisch mit der Zange ausreißen, quälen, martern.

кысаца [Osm. Z.]

довольно коротко, короче, коротенький — etwas kürzer, ziemlich kurz.

кысацкык [قبصهچق (Osm.), von кыса+чык]

- 1) совсем коротко — ganz kurz.
- 2) (Z.) нечто маленькое, вещичка, штучка — etwas kleines, Dingelchen, Sächelchen; فصاچق незабудка — Vergissmeinnicht (Gamander).

кысы (v) [Kom.]

притѣснять — bedrängen.

кысык [Kas., قبصیق (Osm.), von кыс+к]

сдавленный, стѣсненный — eng zusammenge-
drückt, gedrückt; кысык сас илӓ сдавлен-
нымъ голосомъ — mit gedrückter Stimme.

кысыклы [قبصلو (Osm.), von кысык+лы]

- 1) источникъ, журча вытекающий изъ скалы — eine Quelle, die marmelnd aus einem Felsen hervorströmt.
- 2) маленькое мѣстечко около Скутари — ein kleiner Ort bei Skutari.

кысых [קיסח (Kar. T.)] = кысык

узкий, тѣсный — eng; кысых зындан тѣ-
сная тюрьма — ein enges Gefängniß (H. 22,22).

кысыхлых [קיסחליח (Kar. T.), von кысых
+лык]

тѣснота, нужда — die Enge, Noth.

кысыцкы [Kas., von кыс]

сдавленный, стѣсненный — gedrückt, einge-
engt, eng; кысыцкырак слишкомъ тѣсно —
zu eng.

¹кысыр [Kir. Kas., قبصیر (Osm. Bosn.)] =
кызыр

- 1) (Osm.) бесплодный — unfruchtbar; кысыр
жы неурожайный годъ — ein unfruchtbares
Jahr.

2) (Kas. Kir.) яловая, неродившая (лошадь, ко-
рова) — gelt, nicht geboren habend (Stute,
Kuh); кысыр сір яловая корова — eine gelte
Kuh.

²кысыр (v) [Kas., von кыс+ыр]
притѣснять — bedrängen.

кысырык [Kas., von кысыр+к]

узкий проходъ — ein schmaler Durchgang.

кысырык ла (v) [Kas., von кысырык+лы]

притѣснять — bedrängen.

кысырӯ [Kas., von кысыр+ӯ]

притѣснение — die Bedrängung.

кысырӯчы [Kas., von кысырӯ+чы]

гонитель, притѣснитель — der Bedränger.

кысырџа (?) [قبصیرغا (Osm.)] = касырџа
вьюга — der Wirbelwind.

кысырџан (v) [قبصیرغنق (Osm.) ungebr.]

отказать, не имѣть состраданія, быть ревни-
вымъ — abweisen, kein Mitleid haben, eifer-
süchtig sein.

кысырлык [قبصیرلق (Osm.), von кысыр+
лык]

бесплодие, неурожай — die Unfruchtbarkeit,
der Misswachs.

кысыл (v) [Kir. Kas., قبصلیق (Osm.), von кыс+л]

1) быть сдавленнымъ, сжатымъ, чувство-
вать себя стѣсненнымъ, быть слышимъ (о го-
лосѣ) — dicht werden, zusammengepresst sein,
eng sein, sich beengt fühlen, heiser sein (von
der Stimme); күкрягim кысылды я чувствую
давление въ груди — meine Brust ist wie zu-
sammengedrückt; сасим кысылды я охрипъ —
ich bin heiser.

2) (Kir.) быть въ ежовыхъ рукавицахъ —
streng gehalten werden.

3) (Kas.) затесаться, вмѣшаться во что-ни-
будь — sich in Etwas hineindrängen, sich in
Etwas mischen; бу ишкӓ кысылма! не мѣ-
шайся въ это дѣло! — dränge dich nicht in
diese Angelegenheit ein!

кысылт (v) [Kas., von кысыл+т]

втиснуть во что-нибудь — in Etwas hinein-drängen.

кысылма [قبصلمه (Osm.), von кысыл+ма] стѣсненіе — die Beengung; боѣаз кысыл-масы ангиѣна (болѣзнь) — die Angina (Halskrankheit).

кысыш (v) [Kas., von кыс+ш]

давить другъ друга — sich gegenseitig drücken; кул кысышып турдук мы другъ другу пожали руки — wir drückten uns die Hände; аның алтында көз кысышып сүйлѣштѣк мы переговаривались въ его присутствіи, дѣлая другъ другу знаки глазами — wir besprachen uns in seiner Gegenwart, indem wir uns mit den Augen Zeichen machten.

кысым [Kir., قبصيم (Osm.), von кыс+м]

1) (Osm.) сколько можно захватить пальцами, щепотка, горсть — so viel man mit den Fingern fassen kann, eine Prise, eine Handvoll.

2) (Kir.) притѣсненіе, обида, несчастіе — die Beeinträchtigung, Beleidigung, das Unglück.

кысымла (v) [قبصيلق (Osm. Z. ungebr.)

схватить крѣпко — fest greifen (S. S. 'اولچامق' 'اوشلىق' 'اوشلامق' 'قبضلىق' 'قريشلىق' 'اوشلىق' 'اىللىك').

кысу [Tüm.]

скорый — schnell.

¹кыска [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Ktsch. Tob.

Kas. Kir. Kkir. Kom., كىسكىن (Uig.)]

короткій — kurz; жажы кыска азис бгунцин карыр — узун жашлык аткы бгунчусе јўрп (Uig.) коротка жизнь злого, очъ старѣется отъ (постояннаго) раскаянія, долго живеть хорошій (человѣкъ), (ибо) не испытываетъ раскаянія — von kurzem Leben ist der Böse, er altert in Reue, von langem Leben ist der Gute, er lebt ohne Reue (K. B. 22,9); бзи кыска бтлѣк пу јаңлык бзи (Uig.) очень не долго обѣщаетъ прожить этотъ человѣкъ — sehr kurz und vergänglich ist dieser Mensch (K. B. 61,20); әлик кыска туттум табар

тәрмәдәм! (Uig.) я для себя не старался (буквально: держалъ руки коротко), не собиралъ имущества — für mich bemühte ich mich nicht, sammelte keine Güter! (K. B. 173,20); сыны кыска (Alt.) малорослый — klein von Gestalt; жажым кыска полар (Tel.) жизнь моя будетъ коротка — mein Leben wird kurz sein; кыска мылгык (Sag.) пистолеть — die Pistole; кыска тун кідім (Kas.) я надѣлъ короткую шубу, я немного ошьянѣлъ — ich habe einen kurzen Pelz angezogen, ich bin ein Wenig benebelt; кыскарак (Kas.) очень коротко — sehr kurz; кыскараккына (Kas.) id.; тәмірді ползо кыска кәс, аҗашты ползо узун кәс! (Tel.) желѣзо рѣжь коротко, а дерево длинно! (посл.) — das Eisen schneide kurz ab, das Holz aber schneide lang ab! (Spr.); узун узун сырҗалак, уцына дәірі сырҗалак, кыска кыска сырҗалак, кырыҗына дәірі сырҗалак — ол биңәк билә биләдир (Kom.) длинная, длинная дорожка, по ней скользишь до конца; короткая, короткая дорожка, по ней скользишь до края — ножикъ и оселокъ (заг.) — eine lange, lange Bahn, auf ihr gleitet man bis zum Ende, eine kurze, kurze Bahn, auf ihr gleitet man bis zum Rande — das Messer und der Schleifstein (Rths.) (C. C. 146,10).

²кыска [Tel.]

кошка — die Katze.

³кыска (v) [Osm.]

быть, дѣлаться короткимъ — kurz werden, kurz sein.

кыска (v) [Alt. Tel., قبصقانق, قبصقانق, قبصقانق (Osm.)]

1) (Osm. Z.) укоротиться — sich verkürzen.

2) (Alt.) жалѣть, скупиться — bedauern, geizen, geizig sein.

3) (Osm. Kgm.) завидовать, ревновать — beneiden, eifersüchtig sein; бўзүк бланлар кўчүн ббилә кыз-илә айнаҗы булуп ораҗа

galdni gbrdüklerindä буну кысканырлар
когда старшие братья увидели, что младший
брат нашёл дэвицу и зеркало, они позави-
довали ему — als die älteren Brüder den
jüngeren Bruder sahen, dass er das Mädchen
und den Spiegel gefunden hatte, beneideten
sie ihn (N. 102).

кысканак [Sag.]

полевая мышь — die Feldmaus.

кысканч [قبزانیج قيسقانیج (Osm.)]

1) зависть, ревность — der Neid, die Eifer-
sucht.

2) завистливый — neidisch.

кысканчык [Tel., von кыскан-+чык]

скупой — geizig.

кысканчлык [قبزانیج قيسقانیج (Osm.), von кыс-
канч-+лык]

зависть, ревность — der Neid, die Eifersucht;
кысканчыктан чатламак лопнуть отъ за-
висти — vor Neid platzen.

кысканчы [قبزانیج (Osm.)] = кысканч.

¹кыскар (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Kūär.

Kir. Kas., von кыска-+ар]

сократиться, убавляться — sich verkürzen,
kurz werden, abnehmen; күндәр кыскарды
(Tel.) дни убавились — die Tage sind kürzer
geworden (S. S. 'عجله نيك', 'سرعت قيسقانیج',
'اينيك', 'شاب', 'تيز', 'بات').

кыскар (v) [Sag.] = кычкыр

упрекать, дэлать выговоръ — tadeln, schelten.

¹кыскарт (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūär. Sag.

Kir. Kas., von кыскар-+т]

сократить, дэлать короткимъ — kurz machen,
verkürzen; кыскартын айт! (Tel.) говори по
короче! — sprich du kürzer! узун чөрчөктү
кыскартпадын! (Tel.) не сокращай длинной
сказки! — verkürze das lange Märchen nicht!

²кыскарт (v) [Sag.] = кычкырт

манить рукой, давать знак рукой — mit der
Hand winken, ein Zeichen mit der Hand
geben.

кыскалак [Kkir.]

зеленая, свежая трава — grünes, frisches Gras.

кыскалан (v) [Schor.] = кыскар.

кыскаландыр (v) [Schor.] = кыскарт.

кыскалык [Kom., von кыска-+лык]

короткость — die Kürze.

кыскадын (v) [Schor.] = кыскар.

кыскач [Kür. Leb. Tel., قيسقاج (Osm.)]

1) (Osm.) вещь, состоящая изъ двухъ одина-
ковыхъ частей, которую можно сложить —
eine doppelte Sache, die man zusammenlegen
kann.

2) (Kür. Leb. Tel.) щипцы — die Zange, Licht-
scheere.

3) скупой — geizig.

кыскац [Bar. Kom.] = кыскач.

кыскас [Sag. Koib.] = кыскач.

кыскаста (v) [Sag., von кыскас-+ла]

схватить щипцами — mit der Zange fassen.

кыскаш [Alt. Tel. Kir. Ktsch.] = кыскач.

кыскашта (v) [Alt. Tel. Kir.]

держатъ щипцами — mit der Zange halten.

¹кыскы [Sag. Ktsch.]

крикъ — der Schrei.

²кыскы [Sag. Koib. Kir., von кыс-+кы]

зимний — winterlich; кыскы багыт (Kir.)

зимнее время — die Winterzeit; кыскы дол

(Kir.) зимняя дорога — der Winterweg.

кыскынч [S. S.]

غبطه ، غضب ، غبرت ، رشك ، رقابت ،

قبصقانیجی ، کونداش .

кыскыр (v) [Sag. Koib.] = кычкыр

кричать, звать — schreien, rufen.

кыскырык [Tel.]

храпѣніе — das Schnarchen.

кыскырыкта (v) [Tel., von кыскырык-+
ла]

храпѣть, сопѣть — schnarchen.

кыскырыс (v) [Sag.] = кычкырыш

1) вѣстѣ кричать — zusammen schreien;

ујадагы іккі палазы кыскырысып-ча-

дырлар двое дѣтенышей въ гнѣздѣ кричали — die beiden Jungen im Neste schrieten; емнѣй кулунчылап кыскырызып чадырлар они кричали, какъ дикіе жеребята — sie schrieten wie wilde Füllen.

2) ссориться — sich zanken.

кыскырт (v) [Sag. Koib.] = кычкырт
заставить кричать — schreien lassen.

кыскырта (v) [Tel.]

храпеть — schnarchen.

кыскылык [Belt. Kt.]

рыболовъ (птица) — der Fischfänger (ein Vogel).

кыскылым [Tel., von kys]

красноватый — röthlich.

кыскыч [Kas., von kys+кыч]

1) тиски, щипцы, клешни у рака — die Zange, Kneifzange, Krebsscheere.

2) ракъ — der Krebs; кыскычныц ажабы, кыскычныц кыскычы клешни рака — die Krebsscheere.

кыскыц [Küär.] = кыскыч.

кыскыс [Sag.] = кыскыч.

кыскыш [Tel. Schor.] = кыскыч.

кыскышта (v) [Tel. Schor. Küär.] = кыс-
кашта

держать, брать щипцами — mit der Zange fassen.

кыску [قېرىنىق (Uig.)]

прекрасный — trefflich; пу пәклик улуклук әді әткү нәң — жорығы кәни полза әи кыску нәң! это княжеское достоинство и величье очень хорошее дѣло, если поведение (князя) справедливо, тогда это прекрасное дѣло! — die Begschaft und die Größe ist eine gar gute Sache, wenn der Wandel (des Fürsten) gerecht ist, so ist es eine treffliche Sachel (K. B. 26,9).

кысха [кысха (Kar. T.)] = кыска

короткий — kurz; кысха күнлү илүүшү ко-

роткую жизнь — ein kurzes Leben habend (H. 14,1).

кысjak [Schor.]

дѣвочка — ein Mädchen.

кыснак [قسناق (Osm.)]

1) кругъ, деревянный кружокъ — der Zirkel, Kreis, Discus.

2) (Z.) узкое мѣсто рѣки, морской проливъ — die Flussenge, Meerenge (S. S. 'قىشق' 'طاربول', 'قىشق كدر تنك', 'زفانغ', 'كوجه', 'رسته و بازار', 'راه تار').

*кысрак [Kgm. Kir. Kumd., قسراق (Osm.), von кысыр]

1) (Kumd.) молодая кобыла, которая еще не жеребилась — eine junge Stute, die noch nicht geboren hat.

2) (Osm. Kgm.) кобыла — die Stute; ikicinin карылары-да бирәр блан до'урур, кысракта бир тай до'урарак (Osm.) жены их родили по одному мальчику и, когда кобыла родила жеребенка... — die Frauen Beider gebaren zu einem Knaben und als die Stute auch ein Füllen geworfen hatte... (N. 287); тавлаңда бир маһыр кысрадың war! (Kgm.) въ твоём конюшнѣ есть прекрасная кобыла! — in deinem Stalle ist eine treffliche Stute! (P. d. V. VII*, 96,34).

3) (Kir.) табунъ изъ молодыхъ кобылъ, которыя еще не жеребились и къ которымъ припускають жеребца — eine Heerde aus jungen Stuten, die man dem Hengste zugeibt und die noch nicht geworfen haben.

*кысрак [قېرىنىق (Uig.), von кыс+рак] очень рѣдкий — sehr selten; tipiklikte кысрак пүдүн чын кижі совершенный и вѣрный человекъ, который въ жизни очень рѣдко (встрѣчается) — der vollkommene, wahrhafte Mann, der im Leben sehr selten (angetroffen wird) (K. B. 67,2).

кысык [قسرىق (Osm.)]

1) сматеніе — die Verwirrung.

2) боязливый, конфузливый — schüchtern, verschämt; L. O. idem.

кысла (v) [Ком., von кыс+ла]

давить — pressen, zusammenpressen; кысламыш каны нәчик жуламыш кап ортада кысламыш — канцыра онъ стянуть, какимъ образомъ кровь не выступила? въ серединѣ онъ стянуть — торока (зар.) — er ist zusammengeschnürt, wie ist das Blut nur nicht herausgetreten? er ist in der Mitte zusammengeschnürt — der Mantelsack (Räthsel) (C. C. 144,10).

кыслат (v) [ᠬᠢᠰᠯᠠᠲᠤ (AT.), von кысла+т]

заставить сдаться, окружить — zusammenpressen, umgeben, einengen lassen; карабын (курбан) кыслата заставляя ограничить ихъ разбой (или: окружить крѣпость) — ihre Plünderungen beschränken lassend (die Festung einschliessen lassend) (X 37,11).

кысладаі [Alt.]

ищная птица — der Neuntödter (Cassius coluris).

кыслык [ᠬᠢᠰᠯᠢᠬᠤ (Kar. L.)]

зимнее время — die Winterzeit.

¹кыста [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kir. Kas., ᠬᠢᠰᠲᠤ (Kar. L. T.), von кыс+ла] = кысла

1) сдѣлать узкимъ, вдавить, втиснуть, всунуть — eng machen, einengen, hineinpressen, hineindrängen, hineinstecken; камчат нбрѹм суста тарткан колтуна кыстап албан (Sag.) онъ снялъ бобровую шапку и сунулъ ее подъ мышку — er zog die Bibermütze ab und presste sie unter den Arm; тіжіңді кыстама! (Alt.) не стискавай зубовъ! — beisse nicht die Zähne zusammen! кижіңрін сұрүкбі кыстады (Tel.) онъ страшно притѣснялъ своихъ людей — er bedrängte seine Leute auf's Aeusserste.

2) (Kas.) подгонять, принуждать — antreiben, nöthigen; кунактарны кыста ашасыңлар!

проси гостей, чтобы они ѣли! — nöthige die Gäste, dass sie essen! атны кыстады онъ подгонялъ лошадь — er trieb sein Pferd zum schnellen Laufen an (mit den Schenkeln pressend).

²кыста (v) [Sag. Koib. Kir., von кыс+ла] зимовать — überwintern, den Winter zubringen.

кыстак [قبضاق (Osm. Z.)]

насилие — der Zwang, die Gewalt (S. S. 'عجه' (سرعة' جابوقراق' شتاب' شدت' تضيق).

кыстау [Kir., von кыста+у]

зимовка, мѣсто, гдѣ зимуютъ — das Winterquartier, die Stelle, wo man überwintert.

кыстаучан [Kas., von кыста+у+чан]

любящий, чтобы его упрасивали — sich nöthigen lassend.

кыстаг [Sag. Koib.] = кыстау.

¹кыстан [Mat.]

вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

²кыстан (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib., von кыста+н]

заткнуть, засунуть что-нибудь себѣ за поясъ — sich Etwas in den Gurt stecken; тон ädägin кыстанып алды (Tel.) онъ заткнулъ подолъ шубы за поясъ — er steckte die Enden der Rockschoesse in den Gurt; сары кылын кәзип алды, пәлһнә палта чылап кыстанып алды (Tel.) онъ отрѣзалъ ему одну руку и засунулъ ее себѣ за поясъ какъ топоръ — er schnitt ihm eine Hand ab und steckte sie sich wie ein Beil in den Gürtel; кәт пәлһнә куiryk кыстанып алды онъ поджалъ хвостъ — er presste den Schwanz ein.

кыстал (v) [Kir. Kas. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib., von кыста+л]

1) быть стѣсненнымъ, втиснутымъ, засунутымъ — beengt sein, eingeengt sein, in Etwas hineingezwängt, hineingesteckt, eingepresst sein.

2) (Kas. Kir.) быть принужденным, иметь нужду — genöthigt sein, gedrängt sein, nöthig haben; тәрәткә кысталдым (Kas.) мне нужно сходить (за нуждой) — ich muss meine Nothdurft verrichten.

кысталаң [Alt. Tel. Leb.]

тѣснота, стѣснение — die Enge, Beengung.

кысталаңдү [Tel., von кысталаң+дү]

стѣсненный — beengt.

кысталыш (v) [Alt. Tel. Leb., von кыста+л+ш]

давить другъ друга, тѣсниться — dicht zusammengedrängt sein, sich aneinanderdrängen.

кысталчык [Tel.]

тѣснота, тѣсное мѣсто — die Enge, der enge Platz; мөңкү жүрүмбә кирәр әжіктің кысталчығын көр! (Mis.) какъ тѣсны врата, ведущія въ вѣчную жизнь! — wie eng ist das Thor, welches zum ewigen Leben führt!

кыстат (v) [Tel. Alt. Kas., von кыста+т]

1) заставить втиснуть, сунуть — einpressen, beengen lassen, hineinstecken lassen.

2) (Kas.) заставлять принуждать, упрямивать — antreiben lassen, nöthigen lassen sich nöthigen lassen; мин ашымын кыстатмымын мині! я самъ буду ѣсть, не надо меня упрямивать! — ich esse schon selbst und lasse mich nicht nöthigen!

кыстас (v) [Sag. Koib.] = кысташ.

кысташ (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kas.]

стѣсниться вмѣстѣ — sich drängen, eng bei einander stehen.

кысташчу [кысташчу (Kas. T.)]

притѣснитель — der Bedränger, Bedrucker; әшитмәдиләр авазын кысташчунун они не слышали голоса притѣснителя — sie hörten nicht die Stimme des Bedrückers (H. 3,17).

¹кысты [قسطی (Osm.)]

родъ украшений изъ серебра или золота — eine Art Schmucksache aus Gold oder Silber.

²кысты [Kir.]

зимний — winterlich; кысты күнү зимние дни — die Wintertage.

кыстык [Kir., von кыс+лык]

принудительная мѣра — die Zwangsmaassregel; кыстык кылды онъ употреблялъ принудительныя мѣры — er wandte Zwangsmaassregeln an.

кыстыр (v) [Bar. Kir. Kas. Kūr., قیصرمق (Osm.), von кыс+тыр]

всунуть, втиснуть, тѣснить, зажать щипцами — drücken, pressen, hineinzwängen, in den Gurt stecken, mit der Zange halten; куттык астына кыстырып алып парды (Kas.) онъ унесъ, сунуть подъ мышку — er trug unter dem Arme fort; кавазы китап арасына кыстырдым (Kas.) я сунулъ бумагу въ книгу — ich habe das Papier in ein Buch gelegt; миннәт кыстырмак (Osm.) упрекать за благодѣяніе — wegen einer Wohlthat tadeln; пармағыны кыстырды (Osm.) онъ себя повредилъ палецъ — er hat sich den Finger gequetscht.

кыстырү [Kas., von кыстыр+ү]

втыканіе — das Hineinstecken; көрөч кыстырү втыканіе (кусочковъ) стали въ стѣны дома (съ цѣлю отогнать злыхъ духовъ) — das Hineinstecken eines Stabes in die Wände des Hauses (um die bösen Geister zu vertreiben).

кыстырт (v) [Kas., von кыс+тыр+т]

заставить тѣснить — pressen, drücken lassen; идәһнә түшәмнә кыстырттым я веләмә сколотить доски пола, потолка — ich habe die Bretter der Diele, der Decke zusammenschlagen lassen.

кыстыбыи [Kas.]

прѣсный, тонкій пирогъ съ начинкой — eine dünne, nicht gesäuerte Pastete mit Füllung.

кыстрак [Kom.]

леопардъ — der Leopard (C. C. 127 chestrac).

кысчак [Tel., von кыс+чак]

маленькая дѣвочка — ein kleines Mädchen.

кысчадаш [Tel., von кысчак+аш]

очень маленькая дѣвочка — ein sehr kleines Mädchen.

кысчык [Kgm.] = кысчак.

кысчык [קִּיִּצִיק (Kas. T.)] = кысчак.

кысчыдаш [Kür.] = кысчыдаш.

кысцак [Bar.] = кысчак.

кысса [Osm. Ad.] = кыса.

кыссада [Osm.] = кысада

слишкомъ короткій — zu kurz.

кыссылык [كَيْسِيْلِيك (Uig.), von кыс+сыс+лык]

отсутствие дѣвиць — das Nichtvorhandensein von Mädchen; пу мундак кижилар полур äди кыс — пу кыссылыгы кылды кыс ады кыс такіе люля очень рѣдки — отсутствие дѣвиць (такъ какъ большинство ихъ выходитъ замужъ?) причина тому, что дѣвицамъ было дано имя «кыс» (рѣдка) — dergleichen Leute sind sehr selten — das Nichtvorhandensein der Mädchen (da die meisten doch heirathen?) hat den Mädchen den Namen «Kys» (die Seltenen) gegeben (K. B. 30,14).

кыспак [Schor.]

ущелье, тѣсное мѣсто — die Schlucht, eine enge Stelle.

кыспят [كَيْسِيَات (Kgm.)]

видъ, портретъ — die Gestalt, das Aeußere, Portrait; кызың кыспятін жазып бракмыш онъ написалъ портретъ дѣрицы и бросилъ его (ему) — er zeichnete das Bild des Mädchens und warf es (ihm) hin.

кысмат [كَيْسِمَات (Uig.), = arab. قَسْمَة]

судьба — das Schicksal, Fatum; нэгү әрзә кысмат саңа ол тагүр! тебя постигнетъ то, что судьбою предназначено! — welches Schicksal dir bestimmt ist, das erreicht dich! (K. B. 67,20).

кысмат [Kgm., = arab. قَسْمَة]

судьба — das Schicksal, Fatum; сәлиң кыс-мәтиң Тифлис шәһәрində фәлән хоҗақниң Шаһ-Синә дәгән кызы вар дыр назначенная тебъ судьбою жена — дочь такого-то тифлискаго богача Шаһ-Сине — die dir vom Schicksal Bestimmte ist die Tochter des in Tiflis wohnenden Reichen, des Schah-Sinä (P. d. V. VII*, 1).

кысмыц [Bar.]

куликъ — die Sumpfschnepfe.

¹кыз [Kgm. Kas. Kir. Kkir., كَيْس، كَيْس (Osm. Ad.), كَيْس (AT.)]

1) дѣвица — das Mädchen; кыз бала (Kas.) дочь — die Tochter (eigentlich: das Mädchen-Kind); силик кыз оулин (AT.) чистыя ихъ дочери — ihre reinen Töchter (K 7,12, X 7,17); кыз олоңу (Kir.) дѣвичьи пѣсни — die Gesänge der Mädchen; ана сәң кыз деп едиг еркәк екән! (Kir.) э, матушка, ты говорила, что это дѣвица, но это мужчина! — Mutter, du meinstest, es sei ein Mädchen, es ist aber ein Mann! (P. d. V. III, 315,9); кыз оулан, кыз чоцук, тазә кыз (Osm.) молодая дѣвица — ein junges Mädchen; кыз кардаш (Osm.) сестра — die Schwester; кыз гибі (Osm.) вѣжливый — sanft, höflich; кыз алмак жениться — sich verheirathen (vom Manne); кыз вәрмәк (бәрмәк, бирмәк) женить — verheirathen (ein Mädchen); кыз ташы (Osm.) колонна Маркіана въ Константинополѣ — die Marciansäule in Konstantinopel; ханым кыз барышня — das Fräulein; кыз кушу зеленая сорока — die grüne Elster; кызлар (Osm.) сестры милосердія — die Nonnen, barmherzigen Schwestern; кыз мәктәби школа для дѣвиць — die Mädchenschule; кыз адасы старшій енухъ Серая — der oberste Eunuch des Serails; кыз бозмак (Osm.) лишить невинности — die Jungfernschaft nehmen.

2) дочь — die Tochter; кызын (AT.) его

дочь — seine Tochter (Xb 10,1); кызымын (AT.) мою дочь — meine Tochter (Xb 9,21); баидың кызы (Kir.) дочь богача — die Tochter eines Reichem; каның кызы (Kir.) царевна — die Chanstochter; аның екі улы бір кызы полүптү (Kir.) у него было два сына и одна дочь — er hatte zwei Söhne und eine Tochter; һәмширә кызы (Osm.) племянница — die Nichte; кыз бәшиктә қәһәз сандукта (Osm.) дочь в колыбели, приданое в ящике (посл.) — die Tochter ist in der Wiege, die Mitgift im Kasten (Spr.); аһәзі јаманың кызын алба — аһјі јаманың үјүнә кирбә! (Tel.) не женись на дочери дурной матери, не входи в домъ, у котораго дверь дурна! (посл.) — heirate nicht die Tochter einer schlechten Mutter, gehe nicht in das Haus, bei dem die Thür schlecht ist! (Spr.); анасыны көр! кызын ал! (Osm.) узнай мать, а потомъ бери дочь! (посл.) — lerne die Mutter kennen und dann nimm ihre Tochter! (Spr.); кызның кызы (Kas.) внучка по дочери — die Enkelin von Seite der Tochter; асрау кыз (Kas.) приемышъ — die Pflegetochter.

¹кыз (v) [Krm. Kom. Kas. Kir., قىزىمىق, җҗҗҗҗ (Osm. Ad.)]

1) (Kas.) краснѣть, раскаливаться — roth werden, glühend werden; кызған тмір (Kas.) раскаленное желѣзо — ein glühendes Eisen; кызған күмір раскаленные уголья — glühende Kohlen.

2) сдѣлаться жаркимъ, горячимъ, воспламениться, сердиться — heiss werden, warm werden, entbrennen, zornig werden; су кыздымы? (Osm.) горяча-ли вода? — ist das Wasser heiss geworden? kocht das Wasser? gözi кызды (Osm.) глаза его загорѣлись — seine Augen flammten; таулар ташлар гүнәптә кызды (Osm.) горы и скалы были раскалены на солнцѣ — die Berge und Felsen waren von der

Sonne erwärmt; һава кызар (Osm.) лѣто настаетъ — es wird Sommer; бу канчык кызды (Osm.) эта сука въ периодъ течки — diese Hündin ist brünstig; кызып китмак (Kas.) загорѣться — entbrennen; кәләк төбәм кызды (Kas.) онъ меня хорошо пробралъ — er hat mich tüchtig ausgescholten; аның ачувы кызған (Kas.) онъ сильно разгнѣвался — er ist heftig erzürnt; күзі аны алырға кызған (Kas.) глаза его загорѣлись желаніемъ взять это — seine Augen entbrannten vor Begier es zu nehmen; азрак кызған (Kas.) онъ немного выпивши — er ist ein wenig ange-trunken; фәна кызды (Osm.) онъ очень разсердился — er ist heftig erzürnt.

¹кыза [Tel.]

горнъ (въ кузницѣ) — der Schmiede-Ofen.

²кыза [Schor.]

мышеловъ (птица) — der Mäusegeier.

³кыза (v) [— ھىز (Uig.)]

быть, стать короткимъ — kurz werden; тірілік кызады, узады сағынч — бару артты соклык, сүрәді сабінч короче стала жизнь, увеличилось горе, больше стала страсть, разсѣялась радость — das Leben wurde kürzer, länger wurden die Sorgen, die Begierde nahm zu und die Freude zerstreute sich (K. B. 183,19).

кызау [Kas.]

кузовъ — ein Gefäss aus Birkenrinde.

¹кызак [Bar.]

подруга — die Gespielin.

²кызак [قىزاق, җҗҗҗҗ (Osm.)]

1) сани — der Schlitten, die Schleife; кызак јолу зимній путь — die Schlittenbahn; кызак кајар сани скользятъ — die Schlitten-gleiten; кызак гібі һәр һәрәјә гідәрса ізі бәллидир кула-бы онъ ни пошелъ, онъ вездѣ оставляетъ явные слѣды, какъ сани — er lässt überall sichtbare Wegspuren zurück, wie ein Schlitten.

2) колыбель — die Wiege.

кызактыр (v) [Sag.]

догонять — auf die Haut rücken.

кызау [Bosn.] = *кызак.

кызанник [Kas.]

тѣснота — die Enge.

кызар [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küär. Kas. Kom., قىزارىق (Uig.), قىزارىق,

قىزارىق (Osm. Ad.)]

сдѣлаться краснымъ, краснѣть — roth werden; erröthen; кырык кулас чыдазы кызара ізіік (Sag.) сорокасаженное копьё накалялось до красна — die vierzig Faden lange Lanze wurde rothglühend; кызар чатчаң еді чоғуа въ тѣлѣ его жизни не стало — alles Leben war aus dem Körper geschwunden (wörtlich: es war kein Fleisch da, was roth werden konnte); кѣк кызарған (Kas.) небо стало краснымъ — der Himmel färbte sich roth; аташа ġірэй jўзў кызармаз (Osm.) если онъ и въ огонь войдетъ, лицо его не покраснѣетъ, онъ до невозможности безстыденъ — wenn er auch in's Feuer geräth, so wird sein Antlitz nicht roth, er ist unglaublich unverschämt; ејотыннан кызарды (Kas.) онъ отъ стыда покраснѣлъ — er ist vor Scham roth geworden; кбз кызарды (Osm.) глаза его стали красны (отъ стыда) — er hat rothgeweinte Augen; кызарып мурармак (Osm.) отъ заботъ краснѣть и синѣть — vor Sorgen roth und blau werden; кызарып сарармак (Osm.) краснѣть и блѣднѣть — roth und bleich werden.

кызарын (v) [Kas., von кызар-н]

краснѣть (отъ гнѣва) — roth werden (vor Zorn).

кызарт (v) [Kas. Alt. Tel. Leb. Sag. Schor.

Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Krm.,

قىزارتىق (Uig.), قىزارتىق (Osm. Ad.)]

сдѣлать краснымъ — roth machen, roth färben; пар арэй јазубум кыіна арк саңа — jok арэй јўзўңи кызартма маңа! (Uig.) если

я согрѣшилъ, накажи меня, у тебя есть сила, а если нѣтъ, не сердись на меня (не дѣлай своего лица краснымъ)! — habe ich Sünden, so bestrafe mich, du hast ja die Kraft, wenn nicht, so werde nicht zornig über mich (mache dein Antlitz nicht roth)! (K. B. 32,26); ол әлдә сәвўңиң (قىزارتىق) кызартмыши маңиc (Uig.) у этого народа лица сдѣлались красными отъ радости — bei diesem Volke sind die Antlitze vor Vergnügen roth geworden (K. B. 36,16); туда пілэй тәп пу тәрілімш маңиң — igärgў ақунда кызарткаі маңиң! (Uig.) о, если-бы ты умѣлъ употреблять собранное тобою имущество такъ, чтобы оно твое лицо сдѣлало краснымъ въ обоихъ мірахъ! — ach wenn du diese gesammelte Habe richtig anzuwenden verstehen würdest, damit sie in beiden Welten dein Antlitz roth färben könnte! (K. B. 53,18); камук іш јәдўрзә кызартса маңиc! (Uig.) пусть онъ доведетъ все дѣла до конца, пусть онъ сдѣлаетъ краснымъ лицо! — möge er alle die Angelegenheiten durchführen, möge er das Antlitz roth färben! (K. B. 78,16); јўз кызартмак (Osm.) быть безстыднымъ — unverschämt sein; јўзўмиң кызартты (Alt.) онъ меня пристыдилъ — er hat mich beschämt; әт кызартмак (Osm.) прожарить такъ, чтобы побурѣло (мясо) — das Fleisch braun braten.

кызарты [قىزارتىق, قىزارتىق (Osm.), von кызар-ты]

краснота — die Röthe.

кызартма [Krm., قىزارتىمه (Osm.)]

1) печка для прожариванія рыбы и мяса — der Bratofen zum Rösten von Fischen und Fleisch.

2) (Krm.) жареное — das Gebratene; бір кызартма куш бір сәндә въ горшкѣ есть зажаренная птица — in einer Pfanne ist ein gebratener Vogel (P. d. V. VII, 102,1).

кызардырыл [قىزاردىرىل (Osm.)]

быть съѣдану краснымъ, раскаленнымъ, зажа-
ренимымъ — roth, glühend, geröstet werden.

кызарма [Krm.]

жаркое — der Braten; кападының ічиндѣ
бір кызарма бар въ посудѣ было жаркое —
im Gefässe war ein Braten (P. d. V. VII,
102,4).

кызалак [Kir.]

1) дѣвочка — ein kleines Mädchen, Töchter-
chen.

2) (Osm. R.) паравег rhaeas.

3) (Osm. Z.) тюльпанъ — die Tulpe.

кызат [Schor.] = кыспак

кызат чър ушелье — die Schlucht.

кызамык [Kas., قيزاموق (Osm.), vergl. кы-
зыл]

1) корь — die Masern; кызамык чыккан у
него корь — er hat die Masern bekommen;
кызамыктан үлді онъ умеръ отъ корь — er
ist an den Masern gestorben.

2) скарлатина — das Scharlachfieber.

кызамтык [Sag. Koib.]

красноватый — göhlich.

кызы (v) [Tel., ڤڤڤڤ (Kar. T.)]

1) (Tel.) горѣть, прилежать, усердствовать —
brennen, entbrennen, eifrig sein.

2) (Kar. T.) быть горячимъ — heiss sein.

¹кызык [Tel. Leb. Tub. Alt.]

телецкая селедка — der teletzkische Häring;
кызык палык id.; пора кызык родъ круп-
ной сельди — die grösste Art dieses Hädings.

²кызык [Alt. Tel. Kir. Kas., von кыс, кыз,
кызы]

1) (Alt. Tel.) сдавленный, тѣсный — eng zu-
sammengedrückt, eng.

2) теплый, горячий, усердный, страстный —
heiss, hitzig, eifrig, brünstig.

3) (Kir. Kas.) приятный, привлекательный,
интересный, лестный, любопытный — ange-
nehm, verlockend, reizend, wohlgefällig, in-
teressant; кызык сөз (Kir.) приятныя, инте-

ресныя слова — eine angenehme, interessante
Rede; бик кызык іш ікән (Kas.) это очень
интересное дѣло — das ist eine sehr interes-
sante Sache; екі кан кызык көрдү (Kir.)
оба хана увлекались (охотой) — beide Chane
waren interessirt.

³кызык (v) [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch. Bar.
Kas. Kir., قىحىقنى (Uig.)]

1) (östl. Dial.) разгорѣться, сгорѣть отъ сы-
рости (о сѣнѣ) — heiss werden durch Nässe
(von Heu und Gras); кызык парған от (Sag.)
трава, сгорѣвшая отъ сырости — durch Nässe
heissgewordenes Gras.

2) имѣть удовольствіе отъ чего либо, радо-
ваться чему, имѣть охоту дѣлать что-нибудь,
охотно дѣлать, быть влюбленнымъ — Wohl-
gefallen an Etwas haben, sich über Etwas
freuen, zu Etwas Lust haben, Etwas gern thun,
verliebt sein; нәгү тәр әжиткіл аи нилгә
тәңис — сөзүн јаңзадур, көрзә кыскуп
мәңис! (Uig.) слушай, какъ говорить тотъ, у
котораго знаніе (велико) какъ море, онъ говоритъ
подходящія слова, когда ты увидишь ихъ, лицо
(твое) разгорится — höre, wie da der spricht,
dessen Wissen ein Meer ist, er spricht dazu
passend, siehst du es, so freut sich dein
Antlitz (K. B. 27,18); бу нәрсәгә кы-
зыктым (Kas.) я наслаждался этимъ — ich
hatte an dieser Sache Wohlgefallen; укырға
бик кызыккан (Kas.) онъ очень любитъ чи-
тать — er liebt sehr zu lesen; бу кызға кы-
зыктым (Kas.) я влюбился въ эту дѣвицу —
ich bin in dieses Mädchen verliebt.

кызыклы [Kas., von кызык+лы]

приятный, интересный — angenehm, interes-
sant; тіјәтір кызыклы булдымы? было-ли
интересно въ театрѣ? — hast du dich im
Theater amüsirt?

кызыктыр (v) [Kas. Alt. Tel., von кызык
+тыр]

1) дать сгорѣть (напр. сѣну) (отъ сырости) —

erhitzen (durch Nässe); жаңмур пичәнді кызыктырды (Alt.) дождь далъ согрѣтъ сѣну (подмочивъ его) — der Regen hat das Heu erhitzt.

2) возбудить удовольствіе, заинтересовать — Wohlgefallen erregen, interessiren; тәрәзә аркылы күрһин кызыктыра (Kas.) это было видно въ окно и меня заинтересовало — es war durch das Fenster zu sehen und erregte mein Interesse.

кызыксыз [Kas., von кызык+сыз] неприятный, неинтересный — nicht angenehm, uninteressant; кызыксыз иш икән дѣло не интересно — die Sache ist uninteressant.

кызыкә [Kar. L.]

маленькая дѣвочка — ein kleines Mädchen.

кызыг [Schor.]

приторный — fade, süß.

Кызыган [Tel. W.]

подвластный Уэльгеню духъ, ѣздящій на красно-буromъ конѣ съ краснымъ шелковымъ поводомъ и подпирающійся красной радугой вместо посоха — ein dem Uelgän untergebener Geist, der auf rothbraunem Pferde reitet, einen rothen seidenen Zügel in der Hand hält und sich auf einen rothen Regenbogen anstatt eines Stabes stützt.

кызыjak [Sag. Koib.]

маленькая дѣвочка — ein kleines Mädchen.

¹кызын (v) [Tel. Schor., von кыс+н]

прижать (крылья), поджать (хвостъ), заткнуть (за поясъ) — an sich pressen (den Schwanz, die Flügel), zu sich in den Gurt stecken; Ai-Märgän иккі едәгін кызынып-тыр (Schor.) Ай-Мергенъ заткнулъ обаъ полы платья за поясъ — Ai-Mergen steckte beide Rockschösse in den Gurt.

²кызын (v) [Kas., von кыз+н]

грѣться — sich erwärmen; көјошка кызына онъ грѣется на солнцѣ — er wärmt sich an der Sonne; туңсаң миң алдына барып кы-

зын! если ты мерзнешь, пойдн и погрѣйся у печки! — wenn dich friert, so gehe und wärme dich am Ofen!

кызындык [Schor.]

красноватый — röthlich.

¹кызыр [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.

Ktsch. Küär.] = кысыр

1) яловой (о скотнѣ) — nicht trächtig, gelt; кызыр пә (Alt.) яловая кобыла — eine gelte Stute.

2) пустой — hohl; кызыр кузук (Schor.) пустой орѣхъ — eine hohle Nuss.

²кызыр (v) [Sag. Koib. Ktsch., von кыс «selten», vergl. кыса, кыска]

сократить, уменьшить, убавить — verkürzen, verringern; кызыр сал! убавь! — verringere es! Кудай паладан кызырған Богъ не далъ дѣтей — Gott hat ihm den Kindersegen verkürzt.

кызырак [Kkir., vergl. ¹кызыр] = кысрак молодая кобыла — eine junge Stute.

кызырыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., von кызыр +л] = кыскар

сдѣлаться короткимъ, сокращаться — kurz werden, sich verkürzen; кызырыл-пар-тыр что-нибудь стало коротко, уменьшилось — es ist kurz geworden, hat abgenommen.

кызырылчак [Schor., von кызырыл+чак] скупой — geizig.

¹кызыл [قېزىل (Uig.), κηζήλ, ʔʔʔʔʔʔ (Osm. Dsch. OT.) und alle übrigen Dialekte, von кыз+л]

1) красный — roth; кып кызыл (Kas.) ярко-красный — hochroth; ачык кызыл (Kas.), жарык кызыл (Tel.) светло-красный — hellroth; ал кызыл (Kas.) розовый — rosenroth; кызыл кіші (Kas.) рыжий человекъ — ein hellblonder (hochblonder) Mensch; кызыл тімір (Kas.) раскаленное желѣзо — rothglühendes Eisen; бітінә кызыл чыккан (Kas.) лицо его покраснѣло — sein Antlitz wurde

кўраң кызыл (Tel.) багровый — hochroth; куакai кызыл (Tel.) алый — purpurroth; кан кызыл (Tel.) красный какъ кровь — blutroth; кызыл чалкан (Tel.), чалган (Schor.) свекла — die gothe Rübe; кызыл кат (Tel.) смородина — die Johannisbeere; кызыл оту (R.) 1) родъ терновника — eine Art Dorngesträuch; 2) scolopendrium vulgare; кызыл аҗач (Osm.) ольха — die Erle; кызыл акча (Osm.) фальшивыя деньги — falsches Geld; кызыл манҗы (Osm.) мѣдная монета — eine Kupfermünze; Кызыл-алма (älma) (Osm.) городъ Римъ — die Stadt Rom (eigentlich die Kugel auf der Kuppel der Peterskirche); Кызыл-баш (Osm. Kas. Kir.) персиянинъ — der Perser; кызыл аҗач (Osm.) ясонъ — der Rüter; кызыл јумурта (Osm.), јумуртка (Kas.) Пасха — das Osterfest; кызыл чыбык (Osm.) какое-то дерево съ красными цвѣтами — ein Baum mit rothen Blüten; кызыл јапрак (Osm.) какое-то растение — eine Pflanze; кызыл үгиз қибәрпim (Kas.) я пушу ему краснаго пѣтуха въ домъ — ich werde ihm den rothen Hahn auf's Dach setzen; кувармыш јыҗачлар тонанды (صحنه) жажыл — пазанді пудун ал, сарык, көк, кызыл (Uig.) сухія деревья одѣлись въ зелень и украсились повсюду алыми, желтыми, синими и красными (цвѣтами) — die trockenen Bäume haben sich in Grün gekleidet und überall sich mit hochrothen, gelben, blauen und rothen (Blumen) geschmückt (K. B. 14,1); јаҗыс јаҗр паҗыр полмаҗынца кызыл (Uig.) раньше чѣмъ черная земля не сдѣлается красной мѣдью — ehe die schwarze Erde nicht zu rothem Kupfer wird (K. B. 15,21).

2) (Ad.) золото — das Gold, Goldstück; җч кызыл вәрді онъ дзль инѣ три золотыхъ — er hat mir drei Goldstücke gegeben.

3) (Bar.) черви (въ карточной игрѣ) — Coeur (im Kartenspiele).

4) (Osm.) красные листья осенью — die gothen Blätter im Herbste.

5) (Tel.) лѣтній козий мѣхъ — das sommerliche Rehfell.

6) (Osm.) веревка изъ козьей или верблюжьей шерсти — ein Strick aus Ziegen- oder Kamelhaar.

7) (Z. nach Vamb.) староста — der Dorf-richter.

²кызыл (v) [Alt. Tel. Schor., von кыс+л] стѣсняться, пуждаться, закрыться (о щеляхъ) — sich zusammenziehen, dicht werden (von Spalten), sich beengt fühlen, in Noth sein; кызылбан (Schor.) не стѣсняясь, имѣя всего вдоволь — sich nicht einschränkend, im Ueberflusse habend.

кызылҗак [Schor.]

красноватый — göthlich.

Кызылҗаја [Schor. W., von кызыл+каја] инородческое племя на рѣкѣ Мрасѣ у устья рѣки Кобарсу — ein Schorengeschlecht, das am Mraß bei der Mündung des Kobarsu wohnt; Кызылҗаја кызыл йт талаҗып таш аразына кыстанышканнар Кызылҗайцы спорили изъ за краснаго мяса и затискались между камнями — die Kysylkaja stritten sich um rothes Fleisch und versteckten sich zwischen Steinen.

кызылҗат [Sag., von кызыл+кат]

красная смородина — die gothe Johannisbeere.

кызылҗат [Schor.] = кызылҗат.

кызыллы [Kas., von кызыл+лы]

украшенный красными цвѣтами — mit rothen Blumen verziert; кызыллы чitсә ситецъ съ красными цвѣтами — ein rothblümiger Kattun.

кызыллык [Kas., قىزىللىق, җҗҗҗҗҗ (Osm.), von кызыл+лык]

1) краснота — die Röthe, gothe Farbe; таң кызыллыҗы (Kas.) утренняя заря — die Morgenröthe; кызыллык бiткәч намаз укырҗа јаҗрыи (Kas.) когда утренняя заря исчезнетъ,

можно совершать намазъ — wenn die Morgenröthe vorbei ist, kann man das Gebet lesen.

2) (R.) вѣтреная оспа — die Windblattern (chinae rox).

3) (Kas.) румяна — die rothe Schminke.

¹кызылчык [Kgm.]

какой-то красный плодъ — eine rothe Frucht [die Johannisbeere (?), die Kornelkirsche (?)].

²кызылчык [Tel., von кызыл+чык]

стагиваясь, самъ собою закрываясь — sich zusammenziehend, sich selbst schliessend.

кызылца [قبزله, قزله (Osm. Kgm. Ad.)]

1) красноватый — röthlich.

2) (Osm.) румяна — die rothe Schminke.

кызылчык [قبزلق (Osm.)]

дѣрень (плодъ) — die Kornelkirsche; кызылчык аҗацы дѣрень, кизилъ — der Kornelkirschbaum.

кызылда [قبزبلدامق (Osm. Z.)]

свистѣть (о летящей стрѣлѣ) — schwirren, sausen, pfeifen.

кызылсымал [Tara]

красноватый — röthlich.

кызылзыбан [Leb. Schor.] = кызылсымал.

кызылзымак [Alt.] = кызылсымал.

кызылзымаз [Tel.] = кызылсымал.

кызылзү [Alt.] = кызылсымал.

кызылзук [Bar.]

корь, краснуха — die Masern, Rötheln.

кызылша [Kir.]

1) корь — die Masern.

2) какое-то растение — eine Pflanze.

кызыт (v) [Kas. Tel., قزق (Kar. T.), von кызы+т]

1) нагрѣвать, раскалывать — erwärmen, heiss, glühend machen.

2) (Tel.) зажигать — anzünden.

кызыш (v) [Kas., قزشق, قزشق (Osm.), قزشق (Kar. L.)]

сдѣлаться горячимъ, разгорачиться, возгорѣться — heiss, roth werden, sich entzünden,

entbrennen; пазар кызышыр (Osm.) торговля разгорѣлась, хорошо идетъ — die Geschäfte gehen sehr gut; iplär катыннарға кызыша, катыннар iplärға кызыша (Kas.) мужчины пламенѣютъ къ женщинамъ, а женщины къ мужчинамъ — die Männer geben sich gern mit Frauen ab, und die Frauen mit Männern.

кызыштыр (v) [Kas., قزشدرمق (Osm.), von кызыш+тыр]

сдѣлать, чтобы другой разгорѣлся, сдѣлался горячимъ — machen, dass Jemand heiss, glühend wird, entbrennt.

кызымтал [Kkir.]

половина — die Hälfte.

кызымтул [قزمتول (Osm. R.)]

красноватый, рыжеватый — etwas roth oder rothhaarig.

кызү [Kas., von кыз+ү]

1) горячий, знойный, палящій — heiss, drückend heiss, glühend; кызү көн жаркый день — ein heisser Tag; кызү тимирдәу тутма! не прикасайся къ раскаленному железу! — fasse kein glühendes Eisen an!

2) горячий, сердитый — heftig, jähzornig; кызү киши сердитый человекъ — ein heftiger Mensch; качүның кызувы гнѣвъ — der Zorn; аңар кызүрак булды оң пороць горячку, очень сгнѣшилъ — er war in schrecklicher Eile.

кызур (v) [قزور (Uig.)] = кызыр

сократить — verkürzen; тилиңни кўзаткил! кўзәдиди паш — сөзүңни кызурбыл! уздылды јаш удерживай свой языкъ! тогда твоя голова сохранится; сократи свои слова! тогда удлинится твоя жизнь — hüte deine Zunge! dann ist dein Kopf behütet; verkürze deine Worte! dann ist dein Leben verlängert (K. B. 17, 16); көцүл тил көни тут кызырбу сөзүң! сердце и языкъ держи прямо, также и рѣчь, которую слѣдуетъ укорачивать! — halte

Sinn und Zunge grade, wie auch das zu verkürzende Wort! (K. B. 116,21); узун полды äkiñ, узатма жығын! — кызурды каңар күн, тірілік пағын! твоя рука длинна, не увеличивай гибели! она сократила проходящие дни, обрати внимание на жизнь! — dein Arm ist lang, verlängere nicht das Verderben! er hat die dahingehenden Tage verkürzt, denke an das Leben (K. B. 59,17).

кызкан (v) [قىزقانق (Osm. R.)]

быть ревнивымъ, завистливымъ — eifersüchtig, neidisch sein.

кызканыл (v) [قىزقانلىق (Osm. R.)]

быть предметомъ ревности, зависти — Gegenstand der Eifersucht oder des Neides sein.

кызкандыр (v) [قىزقاندرمىق (Osm. R.)]

дѣлать кого ревнивымъ, завистливымъ — Jemand eifersüchtig oder neidisch machen.

кызканч [قىزقانىچ, قىزقانىچ (Osm.), von кызкан+ч] = кызканч.

кызканчлык [قىزقانىچلىق (Osm.), von кызканч+лык] = кызканчлык

кызканч [قىزقانىچ (Osm. R.)] = кызканч

1) ревность, зависть — die Eifersucht, der Neid.

2) ревнивый, завистливый — eifersüchtig, neidisch.

кызканчы [قىزقانىچى (Osm. Z.)]

завистникъ, соперникъ — der Neidische, Nebenbuhler.

кызканчлык [قىزقانىچلىق (Osm. R.)]

ревность, зависть — die Eifersucht, der Neid.

кызкал (v) [قىزقالىق (Osm. Z.)]

быть приведену въ безпорядокъ, въ разстройство — gestört sein oder werden.

кызған (v) [قىزغانىق (Osm. Z.)]

прійти въ гнѣвъ, въ возбужденіе — in Feuer, Zorn gerathen.

кызӯла (v) [Kas.]

1) подговяты—antreiben; айда атны кызӯла тізрәк қитәргә кирәк! подгони свою лошадь,

нужно поскорѣе доѣхать! — treibe dein Pferd an, du musst schnell hinkommen! хизмәтчиләрни кызӯла тізрәк! подгони рабочихъ! — treibe die Arbeiter an!

2) разсердиться — zornig werden; кызӯлаған разсердившись — zornig geworden.

кызғын [Kgm., قىزغىن, قىزغىن (Osm.), von кыз+кын]

красный, разгораченный, возбужденный, сердитый, страстный — roth, erregt, erhitzt, zornig, brünstig; кызғын дауланмак быть заклеименнымъ — gebrandmarkt sein.

кызғынлык [Kgm., قىزغىنلىق, قىزغىنلىق (Osm.), von кызғын+лык]

краснота, жаръ, гнѣвъ, возбужденіе, страстность — die Röthe, Erhitzung, der Zorn, die Brunst, Aufregung; бунлар кызғынлык илән вә муһабәтлик зиәда олмак тарыкы илән чўнки чок зәвдалык чәкмишләр (Kgm.) изъ за возбужденія и возраставшей склонности они очень были мучимы страданіемъ любви — wegen ihrer Erregtheit (Brunst) und ihrer zunehmenden Zuneigung waren sie sehr von Liebesleiden gequält (P. d. V. VII*, 45,10).

кызғыл [Kir.]

краснота — die Röthe.

кызғылт [Kir.]

красноватый — röthlich.

кызғылдак [Kir.]

какое-то растение — eine Pflanze.

кызғылды [Kir.]

красноватый — röthlich.

кызрак [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] =

кызырак, кысрак

молодая, трехлѣтняя кобыла — eine junge, dreijährige Stute.

кызлан (v) [قىزلانىق (Osm.), von кыз+лан]

быть подобнымъ молодой дѣвицѣ, кокетничать, иѣжничать — wie ein junges Mädchen sein, kokettiren, sich zieren, Thorheiten begehen;

назланыр кызланыр онъ иѣжничаетъ и кокетничаетъ — er ziert sich und kokettirt.

кызгалак [Schor.]

мулекъ (рыбка) — ein kleiner Fisch.

¹кызлык [Kas., قيزلىق, قزللىق (Osm.), von кыз+лык]

1) дѣвство, невинность — die Jungfernschaft; кызлык алмак (Osm.) лишитъ невинности — die Jungfernschaft nehmen; аның кызлыгы биткән (алынған) (Kas.) она потеряла невинность — sie hat ihre Jungfernschaft verloren.

2) (R.) положеніе, обязанности дѣвушки, дочери; бытіе дѣвушкой, дочерью — die Lage, der Zustand, die Pflichten einer Jungfrau oder Tochter.

3) (R.) дѣвственная плева — das Hymen.

4) (Z. = قتلق, قطلق) рѣдкость — die Seltenheit.

²кызлык [Osm.] = кытлык.

кыздәкә [Kir.]

гермафродитъ — der Zwitter.

кыздыр [Kas. Kir., قزدرمق, قزللىق (Osm.), قزدرمق (Kar. T.), von кыз+дыр]

1) сдѣлать краснымъ, раскалить, дѣлать горячимъ, возбуждать — roth machen, glühend machen, erhitzen, aufregen; кичә кейәш бик кыздырды (Kas.) вчера солнце страшно палило — gestern brannte die Sonne heftig.

2) жарить — braten; ит кыздырды (Kas.) онъ жарилъ мясо — er brät Fleisch.

3) (Kar. T.) топить — anheizen, heizen.

кыздырыл (v) [قيزدرلىق (Osm. R.)] Pass. von кыздыр.

кыздырған [Kas., von кыздыр+ған] жаркое — der Braten.

кызқыз [Osm.] = кызқыз.

кызқыз [قزقىز, قزقىز (Osm.)] маленькая дѣвочка, дѣвица — ein kleines Mädchen, eine Jungfrau.

кызви [قزوى (Osm.), in Konstant. kasävi]

коробъ изъ прутьевъ для храненія риса, финиковъ и т. д. — ein Korb aus Rohrgflecht zum Aufbewahren des Reises, der Datteln etc.; көмүр кызвici коробъ для углей — der Kohlenbehälter.

кызмача [Kas.]

немного пьяный — angetrunken.

кызмät [Kas. get.] = хизмät

служба — der Dienst; кызмätкә кирдi онъ поступилъ на службу — er ist in den Dienst getreten; ул миңа кызмät кылды онъ у меня служилъ — er hat bei mir gedient; кызмätидән чығардым я ему отказалъ отъ мѣста — ich habe ihn. aus dem Dienste entlassen; кызмätтән чыкма! не выходи въ отставку, не отказывайся отъ службы! — nimm nicht deinet Abschied, verlasse nicht den Dienst!

кызмätчи [Kas., von кызмät+чи]

служитель, служащій — der Diener, Dienende.

кызмätчилik [Kas., von кызмätчи+lik]

служеніе — das Dienen.

кызмык [قيزمق (Osm. Z.)]

осадокъ въ горшкѣ, остатокъ — das Untere oder der Bodensatz im Topfe, der Rest.

¹кыш [Alt. Tel. Leb. Schor. Ktsch. Küär. Kas.

Kgm., ყაშ (AT.), قش (Uig.), قش, قش, қыш (Osm. Ad.), қыш (Kar. L. T.)]

зима — der Winter; отуз артыкы сакіз жашыма кышын Кытай тапа сүләдим (AT.) на моемъ тридцать восьмомъ году зимою я отправился противъ Кытаевъ — in meinem achtunddreissigsten Jahre zog ich im Winter gegen die Kytai (Ха 2, 8—8); савүнчлүк полур парца јаслур кыжы (Uig.) онъ будетъ веселымъ и зима его советемъ пройдетъ — er wird fröhlich und sein Winter entschwindet ganz (K. B. 42, 26); кыш әрзә јана түш көрүкли кары (Uig.) но если зима (т. е. если дѣло происходитъ зимою), и видащій сонъ есть старикъ... — wenn es aber Winter ist und der den Traum Sehende ist ein

Greis (K. B. 171, 28); кыш көнө (Kas.), ġũny (Osm.) зимою — im Winter; кыш jãli (Osm.) зимний вѣтеръ — der Winterwind; хава кыштыр (Osm.) вѣтеръ начался — der Wind fing an; кыш армуды (Osm.) зимняя груша — die Winterbirnen; кыш älbicäci (Osm.) кыш kĩmĩ (Kas.) зимняя одежда — die Winterkleidung; кыш полды (Tel.) зима наступила — es ist Winter geworden; кыш түрлүсү (Osm.) ragu изъ мяса и сухихъ овощей — ein Ragout aus Fleisch und trockenem Gemüse; кыш өстөндө (Kas.), кышы (Osm.) въ зимнее время — zur Winterszeit, während des Winters; кыш ai (Kgm.) зимний мѣсяцъ (декабрь) — der Wintermonat (December); кыш ахшамы, кыш кãdãci (Osm.) зимний вечеръ (зимняя ночь), скучный — der Winterabend (eine Winternacht), langweilig; кыш кылычын тудүп кãlãt (Tel.) зима наступает со своимъ мечемъ, т. е. суровостью — der Winter tritt in seiner ganzen Strenge ein; жазын кышын аурыи (Kas.) онъ боленъ в течение всего года — er ist das ganze Jahr hindurch (Winter und Sommer) krank; кыштан сора баһар олур (Osm.) послѣ зимы наступает весна (посл.) — auf den Winter folgt der Frühling (Spr.).

²кыш [كش (Osm.)]

кыш кыш äтмãк испугать, возбудить страхъ, сдѣлать мать (въ шахматной игрѣ), по R. и Z. также «сдѣлать шахъ» — Furcht einflößen, matt setzen (im Schachspiel), nach R. und Z. auch «schach bieten» (pers. كيش oder كيش).

³кыш (v) [Schor.]

мерещиться въ глазахъ, показываться (о привидѣннiи) — vor den Augen undeutlich erscheinen, sich zeigen (von Gespenstern).

⁴кыш (v) [كيشق (Osm. Z.)]

гнутья, наклоняться — sich krümmen, sich neigen.

кышаң [Tob.]

упрямый — eigensinnig.

кышар (v) [Tob.]

быть упрямымъ — eigensinnig sein.

кышы (v) [Kir.] = кычы

царапаться, чесаться — sich jucken, kratzen.

¹кышын (v) [Kir., von кычы-и]

1) чувствовать зудъ — jucken.

2) царапаться, чесаться — sich jucken, sich kratzen.

²кышын [كيشين, قشقش (Osm. alter Instr.)] = кышы

зимой — im Winter.

кышыл (v) [Kir.]

киснуть — sauer werden.

кышылат (v) [Kir., von кышыл-т]

квасить — säuern.

кышым [Kgm.]

гнѣвъ — der Zorn; алламыз кышымына обрасын! пусть гнѣвъ нашего Бога на немъ разразится! — möge ihn der Zorn unseres Gottes treffen! (P. d. V. VII, 114).

кышыма [Kir., von кышы]

чесотка — die Krätze.

кышкы [Kas. Alt. Tel. Leb. Schor. Küär.,

كيشقش (Uig.)]

зимний — winterlich, zum Winter gehörend;

үңи күскү жулдус үңи кышкы nil (Uig.)

три изъ нихъ — осеннія звѣзды, три — зимняя —

drei von ihnen sind Herbststerne, drei Winter-

sterne (K. B. 16, 12); кышкыда (Tel. Alt.

Schor.) зимой — im Winter; кышкы ai (Kas.)

зимний мѣсяцъ — der Wintermonat.

кышкын [Schor.]

пырей — agrostis.

¹кышкыр (v) [كشقيرمق, قشقيرمق (Osm.)]

1) бросаться на что, испугаться, изъ боязни убѣжать — sich auf Etwas werfen, aufschrecken, aus Furcht fliehen.

2) пылать, дымить сильно — lodern, dampfen.

²кышкыр (v) [Ad. Kir. Tel., von кыч-кыр]

кричать, звать, бранить — schreien, jammern, rufen, zanken.

кышкырыс (v) [Kuz., von kышкыр-+с]

вместе кричать, ругаться — zusammen schreien, sich zanken.

кышкырт (v) [قىشقۇرتق, قىشقۇرتق (Osm.), von kышкыр-+т]

1) испугать — in Furcht setzen.

2) заставить напасть — angreifen lassen.

кышкырдыл (v) [قىشقۇردىلق (Osm.)] Pass. von кышкырт.

кышкыл [Kir., vergl. кышыл (v)]

исслыл — завет.

кышкылык [Kas.]

зимняя пора — die Winterzeit; кышкылыкта зимнее порою — zur Winterzeit.

кышныш [قىشنىش (Osm.), aus dem pers. كشتينز] кышнецъ (растение) — der Coriander (eine Pflanze).

¹кышла [قىشلا, قىشلا (Osm.)] = кышлау, кышлак

зимняя квартира, казарма — das Winterquartier, die Kaserne.

²кышла (v) [Kgm. Kom. Kas., كىشلا (AT.), قىشلا (Osm. Ad.), von кыш-+ла]

1) зимовать, перезимовать — überwintern, den Winter zubringen; Магы курган кышладукта (AT.) когда мы перезимовали в Магыкургане — als wir in Magy-kurgan überwintert hatten (X 31,27); Фәләһ ирдә кышладым (Kas.) я в таком-то месте зимовал — ich habe in einem solchen Orte überwintert; ағам Казанда кышлыи (Kas.) мой брат проводит зиму в Казани — mein Bruder bringt den Winter in Kasan zu; шәйтән канбы дәрәдә кышладығыны билір (Osm.) черт только знает, в каком ущельи он зимует (носа.) — nur der Teufel weiss, in welcher Schlecht er überwintert (Spr.).

2) (R.) дыматься зимний, холодный, бурный — winterlich, kalt, stürmisch werden.

кышлау [Bar. Kom.]

зимовка, место, где зимуют — das Winterquartier, der Wintersitz.

кышлак [قىشلاق, قىشلاق (Osm.)] = кышла, кышлау.

кышлат (v) [قىشلانق (Osm. R.)]

заставить или дать провести зиму — Jemand wo überwintern lassen.

Кышлака-һәв [Kgm.]

городъ Кишиневъ — die Stadt Kischenew.

Кышла-һәв [Kgm.] = Кышлака-һәв.

кышлык [Kas., قىشلىق (Osm.)]

1) все что касается зимы — Alles was sich auf den Winter bezieht; кышлык азырын азырлаган (Kas.) онъ себя приготовил зимний запасъ — er hat sich die Wintervorräthe beschafft; кышлык әлбисә (Osm.) зимняя одежда — die Winterkleidung.

2) зимнее время — die Winterzeit; кышлыкта (Kas.) зимою — im Winter.

3) (Osm.) комната, в которой можно топить, годная для зимы — ein heizbares Zimmer, ein Zimmer, in dem man im Winter wohnen kann.

кышлых [قىشلىق (Kar. T.)]

зимнее время — die Winterzeit.

¹кышта (v) [Tob.]

дергать — zergehen.

²кышта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kisch. Küär.] = кышла

провести зиму; зимовать — den Winter zubringen, überwintern; Чолышманың пуңуң кар калың түшпәс, аның үчүн жылкы, кой, ачки, үи јалаңда кыштап чыңа-бәрәдләр (Tel.) в долине Чолышмана не выпадает глубокаго снѣга, поэтому лошади, овцы, козы и рогатый скотъ зимуют тамъ въ открытой долине — an den Ufern des Tscholyschman fällt kein hoher Schnee, deshalb lassen sie ihre Pferde, Schafe, Ziegen und Rindvieh im offenen Thale überwintern (P. d. V. 154,3).

кыштаг [Schor.] = кышлау.

- кыштү [Alt. Tel.] = кышлү.
- кыжык (v) [Tel., von кыш+к]
наступитъ (о зимѣ) — entstehen (vom Winter), Winter werden.
- кыжыктыр (v) [Tel., von кыжык+тыр]
сдѣлать зиму — den Winter machen, hervorbringen.
- кыжыткак [Schor.]
чесотка — die Krätze.
- кыждыр (v) [قىژدىق (Osm.)]
свистѣть, шипѣть (о змѣѣ), скрежетать (зубами) — pfeifen, zischen (von der Schlange), knirschen.
- кыждырт (v) [قىژدىرتق (Osm. R.)] = кыждыр.
- кыждырды [قىژدىردى] (Osm. R.)
шипѣние, свистъ, скрежетъ — das Pfeifen, Zischen, Knirschen.
- кыжла (v) [Schor.]
скрипѣть — klaggen.
- ¹кып [قىپ (Osm.)]
слозь, усиливающий имена прилагательныя, начинающіяся на кы — eine Verstärkungssilbe, die an auf кы anlautende Eigenschaftswörter tritt; кып-кызыл, кып-кырмазы совсѣмъ красный — ganz roth.
- ²кып [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Küär. Bar.]
слой, отдѣленіе, листъ книги — die Schicht, Abtheilung, das Blatt eines Buches; баш кып тура (Tel.) домъ, состоящій изъ пяти комнатъ — ein Haus, das aus fünf Zimmern besteht; тоның алгындағы (алтынғы) кыбы (Alt.) подкладка, внутренній мѣхъ шубы — das Futter, das innere Fellwerk des Pelzes; тоның ұстундағы кыбы верхъ шубы — der Uebergang des Pelzes.
- ³кып [قىپ (Uig.) vergl. кыпчак]
неизвѣстное слово; оно соединяется всегда со словомъ кут, такъ какъ при кут стоитъ часто слово кобы и ¹кыпчакъ кажется синонимомъ кобы (cf.), то я думаю, что его зна-

- ченіе: «пустота» или «пустой» — ein unbekanntes Wort, das immer in Verbindung mit кут erscheint; da bei кут oft das Attribut кобы «leer» steht und ¹кыпчакъ (s. d.) ein Synonym von кобы zu sein scheint, so ist es wahrscheinlich, dass кып «die Leere» oder «leer» bedeutet; кут кып счастье — das Glück; кәліп пармас әрзә пу кут кып јана — тўнәрмәгү әрді јарумыш кўн-ә еслм счастье пришло-бы только и не ушло, тогда послѣ свѣтлаго дня какъ-бы не явилась ночь (т. е. это было-бы неестественно) — wenn das Glück käme und nicht wieder fortginge, so wäre es als wenn es nach dem hellen Tage es nicht Nacht würde (K. B. 38,28); арык пол (سح) пу кут кып арыклык тиләр! бул чистымъ! это счастье требуетъ чистоты — sei rein! dieses Glück fordert Reinheit (K. B. 84,24); пуларык азыр тутса кут кып пулур еслм онъ этихъ почитаетъ, онъ находить счастье — wenn er diese hoch hält, so findet er das Glück (K. B. 124,26).
- ⁴кып (v) [قىپق, қыпқыр, қыпмақ (Osm.)]
1) мигать глазами — mit den Augen, blinzeln, zwinkern; röz кыпмак id.
2) слегка обрѣзать — Etwas ein wenig beschneiden.
- кыпа (v) [قىپامق (Osm. Z. veralt.)]
преслѣдовать — verfolgen.
- кыпал (v) [Kir.]
сердиться на что-нибудь, быть возбужденнымъ противъ кого-либо — über Etwas ärgerlich sein, gegen Jemand eingenommen sein.
- ¹кыпык [Kir.]
лошадь, которая бьется, когда ее хлещутъ; человекъ, который не даетъ себѣ въ обиду — ein Pferd, das ausschlägt, wenn man es schlägt; ein Mensch, der sich nicht beleidigen lässt, sich wehrt, wenn man ihm Etwas anthun will; кісінің кыпығын тауп құрды онъ себя хорошо ведетъ — er führt sich gut auf.

²кыпык [قبیق (Osm.)]

почти закрытый (о глазах) — fast geschlossen (von den Augen); از لدن قبیق درینم برکوزم، یوری طالع ابله نه اولسون سوزم (L. O.) de toute éternité un de mes yeux est fermé, allez, mes chants, et subissez votre destinée quelle qu'elle soit (B. d. M. II, 498): отъ вѣка одинъ изъ моихъ глазъ закрыть, иди подъ своей звѣздой! что мнѣ больше говорить? — ewig ist eines meiner Augen geschlossen, gehe daher nach seinem Sternel was kann ich noch sagen?

кыпыклык [قبیق (Osm. R.)]

состояніе полузакрытости (о глазѣ) — das Halbgeschlossenein (vom Auge).

¹кыпыр [Kir.]

дурная рѣчь, ложь — die schlechte Rede, Lüge.

²кыпыр [قبیر, қрқрқ, қрқрқ (Osm.)]

1) (Osm. R.) быстрое легкое движенье, прыжокъ — eine leichte rasche Bewegung, der Sprung.

2) кыпыр-кыпыр кайнамакъ быть очень возбужденнымъ — sehr erregt sein.

³кыпыр (v) [قبیرمق (Osm. R.)] = кып.

кыпырда (v) [قبیردمق, қрқрқршшшшш (Osm.), von кыпыр-+ла]

1) быть тронутымъ, возбужденнымъ, показывать нетерпѣніе — bewegt sein, erregt sein, Ungeduld zeigen; jārindān кыпырдамакъ неспокойно сидѣть — unruhig dasitzen.

2) мигать глазами — mit den Augen zwinkern, blinken; ğōz кыпырдамакъ мигать — zwinkern.

3) (Osm. R.) двигать легко и быстро, подпрыгивать, привести въ колебаніе — Etwas rasch und leicht bewegen, springen, in Schwingungen versetzen.

кыпырдан (v) [قبیردانق (Osm.)] = кыпырда

1) = кыпырда 1), 2).

2) двигаться легко и быстро, вибрировать — sich leicht und schnell bewegen, in Schwingungen gerathen.

кыпырдат (v) [قبیردانق (Osm. R.)]

заставить, дозволить двигать быстро — Etwas rasch bewegen lassen.

кыпырды [قبیردی (Osm.)]

движеніе, дрожаніе, возбужденіе — die Bewegung, das Zittern, die Erregung.

кыпыт (v) [قبیتق (Osm. R.)]

заставить, дозволить слегка обрѣзать — etwas beschneiden lassen.

кыпкын [Kas.]

искра — der Funke.

кыпкынлап (v) [Kas., von кыпкын-+лап]

загорѣться, испуская искры — Funken sprühend anbrennen.

кыпла (v) [Bar. Schor., von кып-+ла]

1) покрывать (шубу) — überziehen (einen Pelz).

2) (Schor.) стричь ножницами — abscheeren.

кыплык [قبح یحیتر (Uig.)]

пустота (?) — die Leere (?); кут кыплызын, давлат арзälligін ажуp оно говорить о пустотѣ (?) счастья и о недостойности его — es spricht von der Leere (?) des Glückes und von dem Unwerthe desselben (K. B. 45, 32).

кыплу [Bar.]

крытымъ (верхомъ) — überzogen.

кыпта [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küäg., von кып-+ла]

покрыть (шубу), положить подкладку — einen Pelz überziehen, einen Rock füttern; тон кыптарға кәрәк! (Alt.) надо шубу покрыть — man muss den Pelz überziehen.

¹Кыпти [قبطی (Osm. Bosn.), aus dem Arab.]

1) коптъ, цыганъ — der Kopte, Egyptianer, Zigeuner.

2) какая-то египетская матерія — ein egyptisches Zeug.

²кыпты [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūär. Kom. Kar. T.]

ножницы—die Scheere; кыптылар (Kar. T.) id.

кыптык [Osm.]

грубый — grob.

кыптыг [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = кыпты

крытый — mit Ueberzug, Futter versehen.

кыптыр (v) [قىپدىرىق (Osm. R.)]

1) заставить, дозволить мигнуть— (das Auge) blinzeln lassen.

2) заставить, дозволить обрѣзать — Etwas ein wenig abschneiden, beschneiden lassen.

кыптыла (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūär., von кыпты-+ла]

рѣзать ножницами — mit der Scheere schneiden; кыс одур-полбан тезік кыптылап-чадыр дѣвица не могла сидѣть (спокойно), она прорѣзала ножницами дыру (въ стѣнѣ палатки)—das Mädchen vermag nicht sitzen zu bleiben, mit der Scheere schnitt es ein Loch (in die Jurtenwand).

кыпты [Alt. Tel., von кып-+ты]

состоящій изъ слоевъ, имѣющій верхъ, подкладку, состоящій изъ отдѣленій — aus Schichten bestehend, überzogen, gefüttert, aus Abtheilungen bestehend; кыпты тон (Alt.) крытая шуба — ein Pelz mit Ueberzug.

¹кыпчак [Sag., كوپچاق (Uig.), von кып-+чак]

1) (Uig.) значеніе этого слова неясно; оно употребляется всегда вмѣстѣ съ прилагательнымъ кобы «пустой, пустынный» и имѣетъ въроятно одинаковое съ нимъ значеніе — die Bedeutung dieses Wortes ist nicht deutlich, es tritt immer in Verbindung mit dem Eigenschaftsworte кобы «leer, wüst» auf und hat gewiss eine ähnliche Bedeutung; жалабач жабус полза кыпчак, кобы — säziäcis tūğar anda jūzi субы (Uig.) если посланникъ злой и пустой (?), тогда навѣрно исчезнетъ блескъ его лица —

wenn der Gesandte schlecht, eitel (leer) ist, so schwindet gewiss der Glanz seines Antlitzes (K. B. 96,18); пу кыпчак кобы дунжă кăчкү ақун — tālim пăк карытты, карымас бзўн (Uig.) этотъ суетный (?), пустой миръ, преходящій этотъ свѣтъ сдѣлалъ старыми много бековъ, а самъ по себѣ не постарѣлъ— die eitle (?) leere Welt, das vergängliche Diesseits, hat viele Bege alt gemacht, aber in sich selbst ist sie nicht alt geworden (K. B. 145,9).

2) пустое дерево(?) — ein hohler Baum (?); بو وقتدا هم ايجى قوش بغاى چچاق دینورولار (Abg. 19) въ это время пустое дерево называлось чыпчак (?)—damals wurde ein hohler Baum чыпчак (?) genannt; اورا

چچاق نام نهادواز قبوق مشتق است که بنرکی درخت میان پوسیده باشد (K. B. I**).

3) (Sag.) сердитый, вспыльчивый человекъ, котораго всякое дѣло возбуждаетъ — zornig, jähzornig, ein Mensch, der sich über Alles ärgert.

²Кыпчак [قىچاق (Osm.)]

древнее западно-тюркское племя или государство—ein altes Türkengeschlecht oder Staatswesen; дашт-і Кыпчак степи къ сѣверу отъ Каспійскаго моря — die Steppen im Norden vom Kaspischen Meere; кыпчак ханлары кыпчацкіе ханы, т. е. потомки Чингизъ-хана, царствовавшіе въ Казани и Астрахани — die Kypschak-Chane, d. h. die Nachkommen Tschingis-Chans, die an der Wolga (in Kasan und Astrachan) regierten. Рашидъ-еддинъ и Абулгази производятъ слово кыпчакъ отъ древне-тюркскаго слова кыпчакъ «пустое дерево» (сравн. предыдущее слово). Въ уйгурской легендѣ объ Огузъ-ханѣ говорится только: «они легли на деревья и переплыли черезъ рѣку, и Огузъ-ханъ сказалъ смѣясь: эй, эй, будь ты владѣтелемъ, какъ я, и пусть тебя называютъ Кыпчакъ!» — Raschid-eddin und

Abulgasi leiten das Wort Kyptschak von dem alttürkischen Worte кыпчак «ein hohler Baum» ab (vergl. das vorhergehende uigurische Wort). In der uigurischen Legende des Oguz-Chan heisst es: sie legten sich auf Bäume und setzten über den Fluss, da sprach Oguz-Chan lachend: ei, ei, du sei ein Fürst wie ich, du mögest Kyptschak genannt werden! (K. B. Th. I, Einl. XII, 24).

кыпчалыш (v) [Tel.]

вмѣшиваться, суетиться — sich einmischen, sich um Alles kümmern.

кыпчалу [Tel.]

суетливый — rührig, geschäftig.

кыпчазын [Tel.]

суетливость — die Rührigkeit.

кыпчазындү [Tel., von кыпчазын + дү]

суетливый — rührig, geschäftig.

кыпчы (v) [Kkir.]

раздавить — auseinanderdrücken.

кыпчыи (v) [Schor.]

поджать, подвернуть (крылья, хвостъ) — ein-drücken (die Flügel, den Schwanz).

кыпчыма [كيبچيما (Osm. Z.)]

поперечная балка на двери, обручъ — der Querbalken an der Thür, Rahmen, Reif.

кыпчыр (v) [Bar.]

давить — drücken, pressen.

кыпма [كيبمه (Osm. R.)]

мигание, мгновение — das Blinzeln, der Augenblick.

кыба-кыба [Osm. Z., vergl. ²кын]

кусками — stückweise.

кыбар (v) [قبرمق (Osm.)] = кабар

пухнуть — anschwellen.

кыбара [قبره (Osm.)] = кабара

гвоздь, бутончикъ, волдырь — der Nagel, die Knospe, Geschwulst.

¹кыбы [Sag. Koib.]

ячейка — die Bienenzelle.

²кыбы [Alt. Tel. Leb.]

выдумка, смышленость, смыслъ, значение, хитрость — das Ausgedachte, die Erfindung, Klugheit, der Sinn, die Bedeutung, Schlaueit; кыбызы jok непонятливый, безтолковый — ein Mensch, der geistig nicht weit her ist, un-verständig.

³кыбы [Kgm.]

значение неясно; можетъ быть тождественно съ предыдущимъ словомъ; я встрѣтилъ это слово только разъ въ одномъ старинномъ стихѣ — unklare Bedeutung, vielleicht mit dem vorhergehenden Worte identisch; mir ist dies Wort nur einmal in einem sehr alten Verse aufgestossen: орталакта ат қалқали кыбы ул между ними хитрый (?) молодець съ толстымъ затылкомъ — in ihrer Mitte der schlaue (?) Bursche mit dem fleischigen Nacken (P. d. V. VII, 107, 11).

кыбык [Tob.]

1) острая кость — spitze Gräten.

2) (Z.) родъ простокваша — eine Art saure Milch.

кыбыи [Sag.]

остатки отъ огня, зола — die Ueberbleibsel vom Feuer, Asche und Kohler

кыбынак [Schor.]

шишка хмелевая — der Hopfenzapfen, Hopfenkopf.

кыбыр [Tel.] = кыбыи:

кыбырла (v) [Kir.]

кшѣтъ — wimmeln; калк кыбырлап құр-рөдү народъ кшшеть — es wimmelt von Volk.

кыбырт [Schor.]

хвощъ — equisetum.

кыбырта (v) [Tob.]

двигаться — sich bewegen.

кыбырда (v) [Kgm. Tüm.]

двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen, sich winden.

кыбырдат (v) [Kgm., von кыбырда + т]

привести въ движение — in Bewegung setzen; jārindän кыбырдаталмады онъ не былъ въ состоянiи сдвинуть его съ мѣста — er ver-

mochte ihn nicht von der Stelle zu bewegen
(P. d. V. VII*, 88,18).

кыбыла (v) [Alt. Tel. Leb.]

выдумать, изобре́тать — ausdenken, erfinden.

кыбылан (v) [Alt. Tel. Leb. Schor.]

1) (Alt. Tel.) выдумать, думать, ухватиться — ausdenken, nachsinnen.

2) (Schor.) страстно желать чего — etwas heftig wünschen.

кыбылыг [Schor.]

выдумывающий, изобре́тательный, хитрый — ausdenkend, klug, sinnreich, erfinderisch, schlau.

кыбылū [Alt. Tel.] = кыбылыг.

кыбычы [Tel., von кыбы+чы]

изобре́татель — der Erfinder.

кыбыцы [Schor.] = кыбычы

любопытный — wissbegierig.

кыбра (v) [Kkir.] = кыбырла

кшѣтъ — wimmeln, sich tummeln.

кыбран [Tel. W.]

тлѣющий — glimmend.

Кыбырыс [قبريس (Osm.)]

остров Кипр — die Insel Cypern; заці кыбырыс купоросная синяя краска — das Vitriolblau; кыбырыс ташы фальшивый алмаз — ein falscher Diamant.

Кыбырыслы [قبيرسلو (Osm.), von Кыбырыс+лы]

житель острова Кипра — der Cyprite.

кыбла [Osm. Krm. Kas. Kkir., קיבלה (Kar. T.), = arab. قبله]

1) сторона молитвы, юг — die Seite des Gebetes, der Süden; кыблаға карап намаз укыды (Kas.) онъ молился смотря лицомъ на юг — er betete sein Antlitz nach Süden richtend; ähl кыбла (Krm.) сельскій судъ изъ старшинъ — das Dorfgericht aus den Dorfältesten.

2) (Kar. T.) лицо Божие — das Antlitz Gottes;

кыблалары алына предъ Его лицомъ — vor seinem Antlitze (H. 13,15).

кыв [كوي (Uig.)]

башмакъ — der Schuh (草鞋 Uig.-Chin. Wrt. 62,b).

кыван (v) [قوانيق, قۇۋانغۇ (Osm.), vergl. куан, куван]

1) хвастаться — sich rühmen, prahlen.

2) радоваться — sich freuen.

кыванч [قوانچ, قۇۋانغۇ (Osm.)]

1) гордый, хвастливый — stolz, prahlerisch.

2) радость — die Freude.

кывам [قۇۋام (Osm.), = arab. قوام]

1) правильное состояние — der richtige Zustand.

2) вѣрная, настоящая мѣра, вѣрное количество — das richtige Maass, die richtige Menge; кывама гәлимәк густѣтъ — dick werden.

3) проваренность — das Gargekochtsein.

кывамлан (v) [قۇۋاملان (Osm.), von кывам+лан]

густѣтъ — fest werden.

кывамлы [قۇۋاملىق (Osm.)]

сгущенный — dick geworden.

кывык [قۇۋىق, قۇۋىق (Osm.)]

пламя, искра — die Flamme, der Funke; от кывығы пламя огня — die Flamme des Feuers.

кывыклы [قۇۋىقلو (Osm. R.)]

дающий искры — sprühend (Funken).

кывыр (v) [قۇۋىرمق (Osm.)]

1) вертѣтъ, свертывать, завивать, сложить въ складки, поднимать платье, обрубать — drehen, zusammendrehen, aufwickeln, kräuseln, zusammenfallen, in Falten legen, ein Kleid aufheben, umbiegen, säumen; кывыра кывыра ойнамак вертѣтъся въ танцъ — sich im Tanze drehen; кабатын уцуну кывырмак загъбать бумагу — ein Papier umbiegen, falten; бир иши кывырмак дѣло хорошо устроить — eine Sache gut einrichten.

2) по R. также и какъ имя сущ. «свертывание, завивание» и т. п. — nach R. auch als Subst. «das Aufwickeln, Kräuseln» u. s. w.

кывырык [قبورق (Osm. R.)]

сверченный, завитый — zusammengedreht, gekräuselt.

кывырыклы [قبورقلا (Osm. R.)]

вьющийся завитки, кудри — gekräuselt, Locken habend.

кывырыл (v) [قبورلق (Osm.), von кывыр +л] = кывырыл

быть завитымъ, сверченнымъ — gekräuselt, zusammengedreht sein.

кывырыш [قبورش (Osm.)]

завивание — das Kräuseln.

кывырт (v) [قبورنق (Osm.), von кывыр +т]

вертеть, свертывать, завивать — drehen, zusammendrehen, Locken drehen, kräuseln, frisiren (сач кывыртмак); inlik кывыртмак крутить нитки — Fäden drehen.

кывырцьык [قبورقچق (Osm.), von кывыр +цьык]

сверченный, завитой, кудрявый — gekraust, gekräuselt, kraus; кывырцьык сачлы съ кудрявыми волосами — mit krausem Haare; кывырцьык салата, кывырцьык лаhana кудрявый салатъ, кудрявая капуста — krauser Salat, Kohl; кывырцьык койун овца съ кудрявой шерстью и короткимъ хвостомъ — ein kraushaariges, kurzschwänziges Schaf.

кывырцьыклан [قبورقچلق (Osm. Z.)]

виться, крутиться — sich kräuseln, lockig sein.

кывырцьыклат (v) [Osm., von кывырцьык +ла +т]

дѣлать кудрявымъ, завивать — kraus machen, kräuseln.

кывырма [قبورمه (Osm.), von кывырма]

загибание, кайма — das Umlegen, der Saum.

кывылцьым [قبولچيم (Osm.)]

искра — der Funke; дѣһаннам кывылцьымы

злой — ein schlechter, niederträchtiger Mensch (Höllensbrand).

кывра (v) [قبورامق, قراشماق (Osm.)]

свертывать, садиться (о матеріи) — zusammendrehen, eingehen (von Stoffen).

кыврат [قبورانق (Osm. R.)] = кывра.

кыврак [قبوراق, قراشماق (Osm.), von кывра +к]

1) завитый, кудрявый — kraus, gekräuselt; кыврак сач кудрявые волосы — krauses Haar; кыс кыврак очень курчавый — sehr kraus; кыврак адам щеголь — ein Stutzer; кыврак кадын кокетка — eine Kokette.

2) какая-то матерія, крепь — ein Zeug, Crêpe.

кывраклан (v) [قبوراقلانق (Osm. R.)]

сдѣлаться кудрявымъ, курчавымъ и т. п. — kraus, lockig werden u. dergl.

кывраклык [قبوراقلق (Osm. R.)]

склонность завиваться, образовать завитки — die Neigung gekräuselt zu werden, Locken zu bilden.

кывран (v) [قبورانق (Osm. R.)]

завиваться — gekräuselt werden.

кывыры [قراشما (Osm.)]

курчавый, кудрявый — kraus, gekräuselt.

кывырык [قبورق (Osm. R.)]

завитой, загнутый — gekräuselt, gebogen.

кывырыклык [قبورقلىق (Osm. R.)]

курчавость — das Gekräuseltsein.

кывырыл (v) [قراشماق (Osm.)]

завиваться — sich kräuseln.

кывырылы [Osm.] = кывыры.

кывырылт (v) [Osm.] = кывырт.

кывырыш [Osm.]

курчавые волосы, кудри — krauses Haar, die Locke.

кывырым [قراشما (Osm.)]

складка — die Falte; кывырым ѳтмак сложить въ складки; неровность (почвы) — falten, in Falten legen; die Unebenheit (des Bodens).

кывырмлан (v) [قبورملانق (Osm. R.)]

загнуться, завиться самому — aus sich selbst Kräusel oder Locken bilden.

кыврымлы [قبورملو (Osm. R.)]

вьющийся завитки, кудри — Kräusel, Locken habend.

кыврымсыз [قبورمسز (Osm. R.)]

незавитый, прямой — nicht gekräuselt, gerade.

кыврымсызлык [قبورمسزلق (Osm. R.)]

отсутствие завитости, курчавости; прямота — das Nichtgekräuseltsein, das Geradesein u. dergl.

кым [Soj.] = кәм

кто? — wer? сілдің адың кым? какъ Васъ зовуть? — wie heisst ihr? (P. d. V. I, 406, 40).

кымац [قباج (Osm. Z.)]

приподнявший внешний край глаза и брови вверх (изъ кокетства) — das äusserste Ende der Augenwinkel und Augenbrauen schief aufwärts gezogen habend; по P. d. C. также «косой» — nach P. d. C. auch «schielend».

кымацау [Kaz.]

безпокойство, препятствие — die Beunruhigung, das Hinderniss; кымацау äтмәк препятствовать — hindern, hinderlich sein.

кымәт [قیمت (Osm.)] = кымәт

цѣна, стоимость — der Preis, Werth; кіші ölmäjinçi кымәти билімәз нельзя знать (знать) достоинство человека, пока онъ не умретъ — ehe der Mensch nicht gestorben ist, kann man seinen Werth nicht kennen.

кымәтлі [قیمتلی (Osm.), von кымәт-+lī]

драгоценный, любимый — werthvoll, geschätzt, geliebt; кымәтлі äвлад любимое дитя — das geliebte Kind; анасының кымәтлісі наиболее любимое дитя матери — das am meisten geliebte Kind der Mutter.

кымәтлән (v) [قیمتلنک (Osm.), von кымәт-+län]

приобрести цѣну, увеличиваться въ цѣнѣ — einen Werth erhalten, im Werthe steigen.

кымәтләндр (v) [قیمتلندرک (Osm.)]

придать цѣну, цѣнить — etwas schätzen, werth halten.

кыма [قیمه (Osm. R.), vergl. кый] = кыма

1) дѣйствиe разрѣзанія — die Handlung des Zerschneidens.

2) мелко наръзанный — fein zerschnitten.

кымы (v) [Alt. Tel. Kamd. Bar.]

1) завернуть, втягивать, подбирать, поджимать — einwickeln, einziehen, einordnen, andrücken.

2) привлекать на свою сторону, уговаривать, склонять, убѣждать — auf seine Seite ziehen, bereden, überzeugen, geneigt machen.

3) (Bar.) скрываться, долго находиться въ отсутствіи — sich verbergen, lange fortbleiben.

кымык [قیمق (Osm.), vergl. кәмик]

осколокъ отъ кости — ein Knochensplitter.

кымыкган (v) [قیمتلانق (Osm. R.)]

сдѣлаться осколкомъ — zu einem Splitter werden.

кымыклык [قیملق (Osm. R.)]

смѣшанный съ осколками — mit Splittern vermischt.

¹кымын [Alt. Tel.]

искра — der Funke.

²кымын (v) [Tel. Alt. Bar., von кымы-+н]

1) прижать (крылья, уши) — einziehen (die Flügel), anlegen (die Ohren); it кулазын кымынды собака прижала уши — der Hund legte die Ohren an; kyiryk кымынып качты поджимая хвостъ, онъ убѣжалъ — er zog den Schwanz ein und lief davon.

2) (Bar.) хотѣть, желать, намѣреваться — wollen, wünschen, beabsichtigen.

кымынак [Alt.]

хмель — der Hopfen.

¹кымыр [Bar.]

согнутый, кривой, косой — gebogen, krumm, schief; кымыр көслү косящій глазами — schiefäugig.

²кымыр (v) [Tel.]

- сгибать, свертывать — zusammenbiegen, umwickeln.
- кымыраҕац [Bar.]
немного согнутый — ein wenig gebogen.
- кымыран [Tel. W.]
тлѣющий — vermodernd, verwesend.
- кымырык [Tel.]
вогнутый — nach innen gebogen; кымырык кэмй̄ неразведенная лодка — ein nicht auseinandergebogenes Boot.
- кымырташ [Schor.]
муравей — die Ameise.
- кымырҕы (v) [Kas.]
блевать, першить — erbrechen, kratzen (in der Kehle).
- кымырҕыт (v) [Kas., von кымырҕы + т]
причинять першение — ein Kratzen in der Kehle verursachen.
- кымылда (v) [قبيلدا امق, ҕрррррррррррр (Osm.)]
шевелиться, двигаться — sich bewegen, sich regen.
- кымылдан (v) [قبيلدا اتنق, ҕрррррррррррр, κημηλατανμαχ (Osm.)]
шевелиться, двигаться — sich bewegen, sich regen; кымылданма! не шевелись! — rühre dich nicht! bleib unbeweglich liegen!
- кымылдат (v) [قبيلدا اتنق, ҕрррррррррррр (Osm.)]
сдвинуть съ мѣста — von der Stelle rücken.
- кымылдаттыр (v) [قبيلدا تدرمق (Osm. R.)]
заставить или дозволить быть сдвинутым — bewegt werden lassen.
- кымыт [كويچم (Uig.)]
двигаться — sich bewegen; ҕчггҕ туруп кѳр кымытмас полур! то, что стоять на трех (ногах), не шевелится, знай! — was auf drei (Füssen) steht, sieh, rührt sich nicht! (К. В. 42,15).
- кымыс [Bar., كويچم (Uig.)]
кумысь, питье из кислого кобыляго моло-

- ка — der Kumyss, ein Getränk aus gesäuerter Stutenmilch; кымыс сүт ја тоң (حصف) jak ja жоҕурт (حصفنم?) курут кумысь, молоко или остуженный жиръ, творогъ и сыр — Kumyss, Milch oder hartes Fett, Quark und Käse (К. В. 127,7).
- кымыска [Sag.]
муравей — die Ameise.
- кымыз [Kir. Kas.]
кумысь — der Kumyss (ein Getränk).
- кымызды [Kir., von кымыз + ды]
богатый кумысомъ — kumyssreich; кымызды баҕыт время, когда бывает много кумысу — die Zeit, wo man an Kumyss Ueberfluss hat.
- кымыздык [Kir., von кымыз + дык]
шавель — der Sauerampfer (rume acetosa).
- кымкым [قمم (Osm.)]
кымкым дӓпрӓнмӓк шевелиться, двигаться — sich regen, sich bewegen.
- кымна [Schor.]
стагъ, шесть — die Stange.
- кымнак [Schor.] = кымынак
шишка хмелевая — die Hopfenkörfe.
- кымра (v) [Bar.]
кшѣть — wimmeln.
- кымра (v) [Kür.] = кымыра.
- кымрат (v) [Kür., von кымыра + т] = кымылдат.
- кымран [Kir.]
вареное коровье молоко, смѣшанное съ водою — gekochte Kuhmilch mit Wasser verdünnt.
- кымлан (v) [Tob.]
стать на ноги, ирѣготовиться къ отъѣзду — sich auf die Füsse stellen, sich zum Aufbruch rüsten.
- кымзын (v) [Tel.]
желать — wünschen.
- кымбат [Kir.] = кымат, кымат
дорогой — theuer.

кымбаттан (v) [Kir., von кымбат-+лан]

сдѣлаться дорогимъ — theuer werden.

кымбаттат (v) [Kir., von кымбатта-+т]

сдѣлать дорогимъ — theuer machen.

¹ki [قى (Sart.)]

кувшинъ для масла — ein Oelkrug.

²ki [قى (Dsch. V.)]

калъ для удобренія почвы — trockener Mist, Dünger; ki тѣкмѣк удобрить почву — den Boden düngen.

³ki (v) [Tar., قيق (Dsch.)] = кид, кыт, кыи

1) прорѣзать, отрѣзать, очинить — durchschneiden, abschneiden, zuschneiden; kalāmni kidi (Tar.) овъ очинилъ перо — er hat die Rohrfeder geschnitten.

2) касаться враждебно, нападать, убивать — sich an Etwas in feindlicher Weise machen, angreifen, tödten; انا اوغليين قيايلمايى (Abg. 9) мать не была въ состоянiи убить своего сына — die Mutter vermochte ihren Sohn nicht zu tödten.

kiāmät [Tar.] = кыямѣт

тотъ миръ — das Jenseits.

¹kiĕ [Tar., قيق (Dsch. Sart.)]

1) (Tar.) неласковость, угрюмость — die Unfreundlichkeit, Mürrischeit.

2) (Dsch. P. d. C.) коварный, коварный человекъ — falsch, ein falscher Mensch.

3) (Sart.) дикій, упрямый — wild, eigensinnig.

²kiĕ [قىق (Dsch. P. d. C.)] = ²ki.

³kiĕ [قىق (S. S.)]

قرقلمش اولان ، پىسكل ، خورده شينلر.

kiĕas [Tar.]

крикъ — der Schrei.

kiĕasla (v) [Tar., von kiĕas-+la]

кричать — schreien.

kiĕaslat (v) [Tar., von kiĕas-+la-+т]

заставлять кричать — schreien lassen.

kiĕin [قىين (S. S.)]

غاييت اوفاق ، سيورى بونغه.

kikiĕ (v) [قىقمرق (Dsch. OT. Sart.)]

1) стараться говорить громко, не имѣя возможности (вслѣдствiе охриплости) произвести громкiй звукъ — laut zu sprechen versuchen ohne die Möglichkeit zu haben einen lauten Ton hervorzubringen, heiser sein.

2) (Sart.) кричать, вскрикивать — schreien, aufschreien.

kiĕim [قىييم (Sart.)]

обрѣзки — die Abschnitzel.

kiĕlik [Tar., von kiĕ-+lik]

неласковый, угрюмый — unfreundlich, mürrisch.

kiĕ [Tar.] = ki

сухой, прессованный калъ для топки — trockener, gepresster Mist zum Heizen.

Kiĕat [قىات (Dsch.), vergl. kiĕrat]

извѣстное джагатайское племя — ein bekannter Stamm der Dschagatajer; مين نيلاب حسن ولى شاه نيلاب حسب و نسب ، منكا لولى بيله عنده انكا قيفرات و قيفات (L. T.) я ищу красоты, а шахъ ищетъ заслугъ и происхожденiя, мнѣ нужны красивые мальчики и индiйскiя (дѣвушки), ему нужны Кыратцы и Кыратцы — ich wünsche Schönheit, der Schah aber wünscht Verdienst und Geburt, mir genügen schöne Knaben und Indierinnen, ihm Leute von den Kygrat und Kygat.

kiĕaš [قىاش (Dsch.)]

1) шумъ, суматоха — das Geräusch, der Lärm.

2) S. S. اكرى ، كج ، عوع ، مقوس .

kiĕip [قىيپير (Sart.)]

копчикъ — das Käuzchen.

kiĕiz [قىيز (Dsch.)] = kiĕ

кошма — der Filz; kiĕiz õi кошменная юрта — ein Filzzelt.

Kiĕrat [قىيرات (Dsch.), vergl. kiĕrat]

родъ племени Джагатайцевъ — ein Geschlecht der Dschagatajer.

kirlik [Tar.]

1) снабженный сухимъ каломъ — mit trockenem Mist versehen.

2) место, где находится сухой казъ — ein Ort, wo sich trockener Mist befindet, aufbewahrt wird.

kiçip [فینکر (Dsch.)]

1) дикий оселъ — ein wilder Esel.

2) (S. S.) 'كوك', 'كبود', 'سبز', 'يشيل * اخضر'.

kiçgir [Tag., قينغر (Dsch.)]

1) (Tag.) кривой, неподвижный — schief, steif; kiçgir kol неподвижная рука — ein steifer Arm.

2) (Dsch.) сопротивляющийся, храбрый — Widerstand leistend, tapfer.

kiçgrai (v) [قینغرایق (OT.), von kiçgir+ai]

сдѣлаться косымъ, неподвижнымъ — schief, steif werden.

kiçgrait (v) [قینغرایتق (OT.), von kiçgrai+т]

сдѣлать косымъ, неподвижнымъ — schief, steif machen.

kiçgrak [قینغراق (OT.)]

широкий ножъ — ein breites Messer.

¹kija [فيا (Dsch.)]

украшение — ein Schmuck (Calc. Wrtb. زيب).

²kija [Kir.]

далекій край — ein entferntes Land, das äusserste Ende eines Landes.

³kija [فيا (Sart.)]

косогоръ — der Bergabhang.

kijak [Tag., قياق (Dsch. OT.)]

1) длинная, очень острая трава, дерисуъ — Schneidegras, eine Art Schilf.

2) (Dsch.) узкій, близко стоящій, тонкій, рѣдкій — eng, dicht, fein, selten; قياق كوزلوك (Bb. 204,8) онъ былъ человекъ съ близко (другъ къ другу) стоящими глазами — er war ein Mensch mit nabestehenden Augen.

kijaç [فياغ (Dsch.)] = kijak.

kijan [فیان (Dsch.), mong. Wort]

горная рѣка — der Bergfluss, Sturzbach; مغول داغدين آفان سيلفي قيان نير قيات آينيك

جمعی نورور (Abg. 31) монголы называютъ рѣку, вытекающую изъ горы — Kijanъ, во множественномъ числѣ — Kijanъ — die Mongolen nennen einen aus den Bergen fliessenden Fluss Kijan in der Mehrzahl Kijat.

kijanät [Tag., = arab. خيانت]

обманъ — der Betrug, Diebstahl; аманәтнi kijanät kildі онъ похитилъ довѣренное ему — er betrog ihn um sein Unterpfand.

kijar [Kas., = pers. اخبار]

огурецъ — die Gurke.

Kijat [فيات (Dsch. V.), = arab. قيات]

племя Узбекское — ein Usbekenstamm.

kijamat [فياמת (Sart. Dsch.)] = kiamät.

kijamatlik [فياماتليق (Sart.), von kijamat+lik]

kijamatlik bolmak брататься — sich verbrüdern.

kijik [قيق (Dsch.), von ki+к, vergl. kijak]

1) фальшивый человекъ — ein falscher Mensch (Calc. Wrtb. قلب و نار است آدم).

2) (V.) заноза — der Splitter.

3) стружки — die Hobelspähne.

4) (S. S.) 'اوجى كيسيك کنارلو', 'قبورمه', 'منقطع'.

kijin [قيين (OT. Sart.)]

трудный, беспокойный — schwer, beunruhigend (S. S. 'مشكل', 'مشقت', 'زحمت', 'چنين', 'صعوبتلو', 'مقاض', 'مقراض', 'قین', 'قاب', 'ظرف', 'غلاف', 'قيين', 'دشوار' *).

kijindі [قييندى (OT.)]

обрѣзки отъ платья, оставшіеся послѣ кройки платья куски матеріи — die Abschnitzel, Lappen, die nach dem Zuschneiden eines Kleides übrig bleiben.

kijinç [قياغ (Dsch.), von ki+нч]

обращение, наклонение, обрѣзъ — die Hinwendung, Hinneigung, der Abhang.

¹kijış [فيايش (Dsch.)] = kiş.

²kijış (v) [فيايشق (Dsch.)]

¹kin [Tar., قين (Dsch. OT. Sart.)]

1) ножны — die Scheide.

2) ножикъ, тесакъ — das Messer, der Hirschfänger (Calc. Wrth. كارد).

²kin [Tar., قيين (Dsch. OT.)] = кыи

мучение — die Qual.

kinā (v) [Tar., قينامق (Dsch. OT. Sart.)]

мучить — quälen.

kinak [Tar., قيناق (Dsch. P. d. C.)]

могучий, извѣстный — mächtig, berühmt.

kināla (v) [Tar., قينالاق (Dsch. OT. Sart.)]

мучиться, быть мученикомъ — sich quälen, sich

abmühen, gequält werden; قيناليب قالدی

онъ промучился — er hat sich tüchtig abge-

quält; قدى شوقيدين هوا قيلق تيلار كونكليم

‘وشى’ نيچه تن زندانيدا هموس قالفای

возбужденная красотой этого роста, надолго-

ли она останется, мучась, въ темницѣ тѣла? —

aus Sehnsucht nach ihrem Wuchse wünscht

der Vogel meines Herzens fortzufliegen. Wie

lange muss er noch in dem Gefängnisse des

Körpers in Qual verbleiben? قينالغوديك

подобно терпѣвшему мучение, какъ мученикъ —

einem Qualleidenden ähnlich, gleich einem Ge-

quälten.

kināladur (v) [Tar., قينالدورمق (Dsch.)]

мучить, заботить, затруднять — quälen, in

Sorge stürzen, Schwierigkeiten bereiten;

قينالدورماينچه

безъ озабочиванія, не затруд-

няя — ohne Besorgniss einzulösen, ohne

Schwierigkeiten zu bereiten.

kinat (v) [Tar., قيناتاق (Dsch. OT.), von

kinā+т]

заставить мучить — quälen lassen.

kinḡir [Tar., قينغر (Dsch.)] = kinḡir.

kinḡirai [Tar., قينغرايق (Dsch.)] = kinḡirai.

kinla (v) [Tar., قينلامق (Dsch. V.)]

сунуть въ ножны — in die Scheide stecken

قيلچه قين ياپق ‘غلانه صوتق’ بر (S. S.)

мом и لازم شيء قاب و ظرف ياپق ‘فصاص
(وزجر اتك *).

kinḡir [Tar., قيندرماق (S. S.)]

‘لوم’ قلع ‘استهزا’ معجم ‘ذم’ ملامت ‘
انجراد تحريك ايتك ‘تعيب ايلك *.

kinḡira [Tar., قيندره (S. S.)]

بر نوع قصب و قاميشدر ‘بانكس’ وفى كيب
در ‘نيستان نيزار.

kinḡir [Tar., قينجير (Dsch.)]

1) (V.) одноглазый, косоглазый — der Ein-

äugige, Schielende.

2) уродливый, имѣющій тѣлесный недоста-

токъ — ein körperliches Gebrechen habend,

unförmig (Calc. Wrth. عيبدار مثل احول چشم

وغيره).

kinḡ [Tar., قينغ (S. S.)]

ميل ‘ميلان غنج’ ملو ‘درباى غنج و كنگ
اسى’ تنج و دينج برينه دخى مستعملدر

¹kip [Tar., قير (Dsch. V. OT.)]

1) варъ — das Pech.

2) (OT.) пластырь, не пропускающій воды —

das Pflaster, wasserdicht.

²kip [Tar., قير (Dsch. OT. Sart.)]

край, горный хребетъ — die Kante, der Berg-

rücken; (Bb. 142, 11) اول قيردا كيم بيز ياشونور ايردوك

на томъ хребтѣ, на которомъ мы спря-

тались — auf jenem Bergücken, auf dem wir

uns verborgen hatten; قار تيبيب يول ياساب

دابان اوستيكا حيفتوك يول خود قيرلار بوقفارى

چيقار ايكاندور (Bb. 246, 17) прибивая снѣгъ,

мы провели дорогу и поднялись на высоту

горнаго прохода, дорога поднималась вверхъ по

хребту — den Schnee festtretend machten wir

einen Weg und stiegen zur Höhe des Berg-

passes, der Weg führt am Bergücken empor;

قيردا قولدا كيبك كيبى اولاب

мы охотились (за врагомъ) какъ будто за

дичью на хребтахъ и долинахъ — wir jagten

ihn (den Feind) wie das Wild auf Bergen und

Thälern (S. S. 'دشت', 'بابان', 'صحرا', 'کوتل', 'اشهب', 'کوه', 'هامون', 'چول', 'جزیره', 'وادی', 'بیر', 'بیله' (مرعا)).

²kip (v) [Tar., قيرمق (Dsch. OT. Sart.)]

- 1) отскабливать — abkratzen.
- 2) убивать, уничтожать — tödten, niedermetzeln, vernichten.

¹kira [Tar., = arab. کرا]

грузъ — die Fracht; kira kildî онъ везъ товаръ — er transportirte eine Fracht, Ladung; jâr kiresci поземельная подать — die Grundsteuer.

²kira [Qr., قيرا] = kира.

kira-kâsh [Tar.]

извозчикъ — der Fuhrmann.

kiraу [Qr., قيراو (Dsch. OT.)]

иней — der Reif; ساقال اغی اولومکا پیش رودور 'بزلیзна' تیریک لیک سبزسی اوزره قیراودور борода есть предвѣстникъ смерти, она какъ иней на зелени жизни — die Weisse des Bartes ist ein Vorläufer des Todes, sie ist ein Reif, der auf das Grün des Lebens gefallen ist.

¹kіrak [Qr., قیراق]

оселокъ — der Wetzstein.

²kіrak [Qr., قیراق (Dsch.)]

1) край, берегъ, граница — der Rand, das Ufer, die Grenze; قیراقدادور онъ падаетъ на бокъ — er fällt auf die Seite; kâmi kіrakча тўшти (V.) лодка выброшена на берегъ — das Boot ist am Ufer gestrandet; قیراغیدا درختی کوککا هیر, بو حیوان سوی اول خضر پیغیر на берегу дерева, достигающія до неба; одно есть вода жизни, другое — пророкъ Хааръ — an einem Ufer sind Bäume, die zum Himmel reichen, das eine ist das Wasser des Lebens, das andere der Prophet Chidr.

2) вѣтъ находящійся — ausserhalb befindlich; ولی سپاهی لبق زی ورنکی دین یراق (Bb. 236,20) ومردانه لبق جدل وجنکی دین قیراق ایدبلا они были далеки отъ воинскаго дѣла

и употребленія оружія и вѣтъ храбрости для борьбы и войны — sie waren entfernt von dem Kriegswesen und der Waffenübung und ausserhalb der Tapferkeit bei Kampf und Streit; افغان لار هجب هوش وخرددین ابراق ورای (Bb. 290,21) و تدبیردین قیراق ابل لار بولور ایبیش афганцы народъ удивительно далеки отъ ума и понятія и находящійся вѣтъ разума и порадочности — die Afghanen sind Leute, die fern von Geist und Einsicht, ausserhalb von Urtheil und Betragen sind.

2) (OT.) край матеріи — die Webekante eines Zeugens.

kіrak [Qr., قیراق (Dsch.)] = kіrak.

kіrakач [Qr., قیراق (OT.)] = kara ігач

вязъ — die Ulme.

kірау [Qr., قیرау (Dsch.)] = kырау

иней — der Reif.

kіран [Qr., قیران (Dsch.)]

1) несчастіе, гибель, поражение — das Unglück, Verderben, der Untergang, die Niederlage.

2) шнурки съ бусами, которые женщины надеваютъ вокругъ лица — die Perlenschnüre, die die Frauen um das Gesicht legen.

kірал [Qr., قیرال (Dsch.)]

иней — der Reif.

kіречі [Tar., von kіra + çi]

извозчикъ — der Fuhrmann.

kіречілік [Tar., von kіречі + lik]

занятіе извозомъ — das Fuhrmannsgeschäft.

kірас [Krm., قیراس (Osm.), aus dem Griech.]

вишня — die Kirsche; kірас ағачы вишневое дерево — der Kirschbaum.

kірамат [Tob., aus dem Arab.]

чудесная сила — die Wunderkraft.

kірō [Tar.] = kірау, kірау

иней — der Reif; kірō тўшти выпалъ иней — es hat gereift.

kіpi (v) [Qr., قیریق (Dsch.)]

царапать (о стрѣлѣ) — die Haut ritzen (vom

- Pfeile) (S. S. ايجہ شيبك کنارندن مفاضله اشارت فيرقلق ' كوزى اجوب قيامق ' (ابنك).
- ¹kipik (v) [OT. (فييريق)]
стричь — abscheeren.
- ²kipik [Dsch. OT. (فييريق)]
1) (V.) обломокъ — das abgebrochene Stück, der Bruch.
2) (OT.) отскобленный, изношенный — abgekratzt, abgetragen, abgenutzt.
- kipikti [Dsch. V. (فييريق)]
опилки — die Feilspähne.
- kipiktur (v) [OT. (فييريقтур), von kipik-tur]
заставить стричь — abscheeren lassen.
- kipig [Dsch. (فييريق)]
1) отбитый кусокъ, кусокъ — ein abgeschlagenes Stück, ein Stück.
2) край, граница — der Rand, die äusserste Grenze.
3) безводная степь — eine wasserlose Steppe.
- kipigla (v) [Dsch. (فييريقلامق), von kipig-la]
убить — fliehen (S. S. چينده ' کناره چكلك ' (طورمق ' ابراق).
- kipin [Sart. (فييرين)]
1) поскребки — das Abgekratzte, Zusammengekratzte.
2) содрванное съ кожи мясо — das vom Fell abgekratze Fleisch und Fett.
- kipinti [Dsch. (فييرинти)]
скребки, опилки — die zusammengekratzten, abgeschabten Feilspähne (S. S. ' فرندی (اوفاندى ' خورد و ريزه ' خورده).
- kipindi [OT. (فييريندى)] = kipinti.
- kipil (v) [OT. (فييريلق), von kip-l]
быть отскобленнымъ, изношеннымъ — abgekratzt, abgerieben, abgetragen sein.
- ¹kipk [Tar. (فييرق), Dsch. Sart.] = kyrk
сорокъ — vierzig; قيرق اياق ' сороконожка — der Tausendfuss.
- ²kipk (v) [Tar. (فييرق), Dsch. Sart.]
- стричь, брать — scheeren, abrasiren.
- kipkaul [Dsch. (فييرقاول)]
фазанъ — der Fasan.
- kipkin [Dsch. (فييرقين)]
черныя невольницы — die schwarzen Sklavinnen.
- kipkinč [Dsch. V. (فييرقينچ)]
шпца, пригорѣвшая ко дну котла — die am Boden des Kessels angebrannte Speise.
- kipkil [Dsch. Sart. (فييركيل)]
съ строй шерстью — mit grauem Haare.
- kipkič [Sart. (فييرقيچ)]
ложка съ зазубренными краями — ein Löffel mit scharftigem Rande.
- kipklik [Dsch. (فييرقليق)]
ножницы для стрижки шерсти — die Scheere zum Abscheeren der Wolle.
- kipkliğ [S. S. (فييرقليغ)]
' بوك ' پشم ' شعر ' قرقلش ' نسنه ' مفاض ' دوکارد قيجی کاز *.
- kipktur (v) [Tar. (فييرقтур), von kipk-tur]
заставить стричь — abscheeren lassen.
- kipğai [Dsch. V. OT. (فييرغای)]
меленькая хищная птица — ein kleiner Raubvogel (a small species of hawk).
- kipğayl [Dsch. OT. Sart. (فييرغاول)] = kipkaul
фазанъ — der Fasan; فييرغاولی يحد سبیز ' بولور آنداق روايت قبلدیلار کیم بیر فييرغاولنی اسکنسینی تورث کیشی بیب توکانه البابدور (Bb. 3,5) тамоніе фазаны очень жирны; разсказывали, что одной ноги не могутъ съестъ четыре человека — die dortigen Fasane sind sehr fett, man erzählte so, dass einen Schenkel des Fasane vier Menschen nicht aufessen können.
- kipğak [Tar. (فييرغاق), OT. Sart.]
1) (Tar.) край — der Rand, Saum.
2) (OT.) оселокъ — der Wetzstein.
- kipğöl [Tar.] = kipğayl.

kipři [قىرغى (Dsch. OT.)]

1) (V.) ножикъ коноваловъ — das Schnitzmesser der Hufschmiede.

2) (P. d. C.) ножицы для стрижки шерсти — eine Scheere zum Abschneiden der Wolle.

3) (OT.) скобель — ein Kratzeisen.

kipřiñ [قىرغىن (Dsch.), von kip-+řiñ]

поражение — die Niederlage; kipřiñ almak быть пораженнымъ — eine Niederlage erleiden; kipřiñ бәрмак поражать — eine Niederlage beibringen.

kipřiñч [قىرغىچ (Dsch.)]

образующаяся на дне котла накипь; грязь, которую слѣдуетъ отскоблить — der Bodensatz, der sich am Boden des Kessels bildet und der abgekratzt werden muss.

kipřiç [قىرغىچ (Dsch.)] = kipřiñч.

Kipřiç [قىرغىç (Dsch.)]

дикаменные киргизы — die schwarzen Kirgisen.

kipрy [قىرغو (Dsch.)]

ястребъ — der Sperber (S. S. 'آتچه قوشى', 'باز', 'قرغى غاي', 'شهباز', 'جبك', 'قىرغى').

kipрyн [قىرغون (OT.)]

избиение, истребление — das Gemetzel, Niedermetzeln, die vollständige Vernichtung.

kipрyч [قىرغоч (OT.), von kip-+рyч]

скребокъ — das Kratzeisen.

kipрak [قىرناق (Dsch.)]

наложница, рабыня у туркменовъ и киргизовъ — das Keksweib, die Sklavin bei den Turkmenen und Kirgisen.

kipрa (v) [قىرلامق (Dsch.), von kip-+рa]

извиваться по хребту горъ (о дорогѣ), ходить по хребту — sich auf dem Bergücken entlang schlängeln (von einem Wege), auf dem Bergücken gehen (S. S. 'صحراة', 'قالق', 'تيرده', 'ويابانده', 'كيزمك', 'چول', 'ويابانده', 'بورمك').

kipрaçан [قىرلاغان (Dsch.)]

чирей, гниющая рана, карбункулъ — das Ge-

schwür, die eiternde Wunde, der Abscess, die Pestbeule.

kipрiш [قىرئيش (Dsch.)]

1) поверхность — die Oberfläche; عزرايل توفراقنى يرئينك ايجيندين آيادى قيرئيشيندين آلدى (Abg. 5) Azrail nahm nicht die Erde mitten aus der Erde, sondern von der Oberfläche derselben.

2) пухъ — der Flaum.

kipрyр (v) [Tag., von kip-+рyр]

заставить отскоблить, истребить — abkratzen lassen, niedermetzeln lassen.

kipрчiн [قىرچين (Sart.)]

кустарникъ — der Busch, das Gebüsch.

kipрчil [قىرچيلق (Dsch. V.)]

трещать, кривать — krachen, krächzen.

kipрчilda (v) [قىرچيلدامق (Dsch. V.)]

скрежетать зубами — mit den Zähnen knirschen.

kipрчildат [قىرچيلداتق (Dsch.), von kipрчilda]

произвести скрежетание — ein Knirschen verursachen.

kipрiктiкән [قىرپىقتىكان (Dsch. V.)]

дикобразъ — das Stachelschwein.

kipрiндi [قىرپىندى (S. S.)]

قرندى خورد و ريزه ' اوفاق شينلر دوكوندى ' تراش ' تلاش ' ميده ' مويده ' پاخته ' بونقه رنده خوردەسى.

kipрba [قىربا (Dsch. V.), = pers. غربال]

турсукъ для воды — ein Wasserschlauch.

kipрбидi [قىربيدى (Dsch. P. d. C.)]

rogures des ciseaux de tailleur.

kipрбiк [قىربيق (Dsch. P. d. C.)]

мѣхъ, опушка для шапки — der Pelzbesatz der Mütze.

kipрмач [قىرماج (Sart. Dsch.)]

пригорѣвшая къ стѣнкѣ котла часть кушанія — die angebrannte Speise (S. S. 'فرضيچ', 'تجره', 'ديبنده', 'قلان', 'بانئش', 'شينلر', 'قرنتى').

кірмача [قیرماچه (Dsch. P. d. C.)]

остатки растений (корни), вокруг которых собирается песок и где образуется более твердый грунт — die Ueberbleibsel (Wurzeln) von Pflanzen, um die sich der Sand aufhäuft und wo der Boden an Festigkeit gewinnt (S. S. 'خس و خاشاک', 'پارچه و پاره شینلر').

кірмізі [قیرمیزی (Sart.)]

красный — roth.

кірміз [قیرمیز (Dsch. Sart.)]

коchenille — die Cochenille.

¹kil [Tar., قیل (Dsch. OT. Sart.)]

отрѣзанные конскіе волосы — abgeschnittenes Pferdehaar; قیل قوبروشі какаѣ-то птица — ein Vogel; باغری قرا یوسونلوق قوش قینه بولور ким қил қوبروشі дилар қршн Ұлаіні да ыјсд Ұыы нһйт болор аҰчон аҰл нҰамы да Ұрғк қаршы дилар (Bb. 62,4) ест тамъ птичка, похожая на черногрудку, которую называютъ kil-kyiryk, въ области Карши она водится въ безчисленномъ множествѣ и известна поэтому подъ именемъ «птичка Каршійская» — dort giebt es einen kleinen Vogel, der dem Schwarz-Bauch ähnlich ist, er wird kil-kyiryk genannt und lebt in unzähliger Menge im Bezirke von Karschi, daher nennt man ihn auch «den Vogel von Karschi» (S. S. عساكر موظفه 'نك خارجنده اولهرق طوبلانبلان معاونه به (دينيلور', 'الان).

²kil (v) [Tar., قیل (Dsch. OT. Sart.)]

сдѣлать, совершить — machen, vollbringen.

kila-kila [قिला قिला (Dsch.)]

толпами — haufenweise (Calc. Wrtb. گروه گروه).

¹kilay [قيلو (Dsch. V.)]

пузырьки, образующіеся на языкѣ рогатаго скота и жѣшующіе жсть траву — die Bläschen, die sich auf der Zunge des Rindviehes bilden und die dasselbe am Fressen hindern.

²kilay [قيلو (Dsch.), von kil]

1) вещь, которая должна быть сдѣлана — eine Sache, die gemacht werden muss (L. T. قلیق یعنی ایلنجک نسنه).

2) смѣлый, храбрый — tapfer, kühn (L. T. انسانده استعمال اولنسه جراحتلو و بهادور (کسنه دمکدر).

3) очень острый (о саблѣ) — sehr scharf (vom Säbel) (L. T. قیلجه استعمال اولنسه زیاده (کسنکلکدن کنایهدر; S. S. idem).

4) сверкающій — blinkend, funkelnd (L. T. وبعضی محلدا نوزغه وصفندا بلدزلو و مجلا ومعناسنه کلور; S. S. idem).

kilayla [قيلو لاق (Dsch.)]

отточить, отполировать саблю или ножицы — ein Schwert oder eine Scheere schärfen, wetzen, poliren.

kilik [Tar., قیلیق (Dsch.)]

1) нравъ, обычай, характеръ — die Sitte, Gewohnheit, der Charakter; الجاق اومول توزون قیلیق (Rbg. 4,12) его характеръ мягкій, спокойный и ровный — sein Charakter ist demüthig, sanft und gerade.

2) дѣло — die That.

kiliklig [قيلقilig (Dsch.), von kilik + lig] = кылык

1) имѣющій нравъ — Sitte habend; بخشی قیلیقilig (Rbg. 4,8) хорошаго характера — von gutem Charakter.

2) дѣствующій — handelnd.

kiliklik [قيلقilig (OT.)] = kiliklig.

kilig [قيلق (Dsch.)] = kilik.

kiligli [قيلقilig (Dsch.), altes Participium kil + igli]

могучій — mächtig (S. S. قويلی 'مطبوع' مرغوب' خوش وقت و جاعتلو انداملو).

kiliglig [قيلقilig (OT.)] = kilikli.

kilin (v) [قيلينق (Dsch. OT.), von kil + n]

быть сдѣланнымъ, сдѣлать для себя — gemacht sein, für sich machen.

kilinč [قبليچ (Dsch.), von кыл-+нч] = кы-
лынч

действие, дѣяніе, поступокъ, нравъ, харак-
теръ — die That, das Handeln, die Handlung,
Sitte, das Naturell, der Charakter (Calc. Wrth.

کردن وخلق).

kilil (v) [قبيليق (Dsch.)]

быть сдѣланнымъ — gemacht werden.

kilic [Tar., قيليچ (Dsch. OT.)]

сабля, мечъ — der Säbel, das Schwert; قيليچ
ارسلان — собственное имя — ein Eigenname.

kilicla (v) [قبيلچلامق (Dsch.), von kilic+la]

драться саблею, убить саблею — mit dem Sä-
bel kämpfen, mit dem Säbel niedermachen.

¹kilim [قبليش (Dsch. Sart.), von kil+ш]

дѣяніе — die That.

²kilim (v) [قبليشيق (Dsch.), von kil+ш]

дѣлать что вмѣстѣ — zusammen etwas thun,
verrichten.

kilgyli [قبليغولي (Dsch.)] = kilgili.

kilgychi [قبليغوي (Dsch. Sart.), von kilgy
+чи]

дѣйствующій, рабочій — der Thuende, Han-
delnde, Arbeiter.

killig [قبليغ (Dsch. V.)]

волосистый — haarig.

kilitik [قبليتيق (Dsch. Sart.), von kil+lik]

1) бородака у колосьевъ хлѣбныхъ растений —
die Acheln an den Aehren der Getreidepflanzen
oder des Reises.

2) рыба кости — die Gräten; هندوستان
باليفلاري نينك كوشتي لذيد بولور ابدى
Bb. 366,2) мясо гиндостан-
скихъ рыбъ приятно, оно не имѣетъ ни запаха
ни костей — das Fleisch der Fische in Hindo-
stan ist angenehm, es hat weder Geruch noch
Gräten.

kildir [قبليدير (Dsch. V.)]

камышъ съ головкой, съ длинной бородакой —
ein Schilf, das an den Blüthen lange Acheln
hat.

kildur (v) [Tar., قيلورمق (OT. Sart.), von
kil+дур]

заставить сдѣлать — machen, ausführen lassen.

kilcik [قبليچق (Dsch.), von kil+čik] = kil-
tik.

kilcik [قبليسيق (Dsch.)]

ножницы для стрижки шерсти — eine Scheere
zum Abscheeren der Wolle.

kilbаш [قبليباش (Dsch.)]

злокачественный чирей — ein böses Geschwür,
eine böse Wunde.

kitik [قبليتيق (Dsch. V.)]

1) (V.) крѣпко завязанный, тѣсный, узкій —
fest gebunden, dicht, eng.

2) (OT.) щекотаніе — das Kitzeln.

kitikla (v) [قبليتيقلامق (OT. Sart.), von kitik
+la]

щекотать — kitzeln.

kitiklat (v) [قبليتيقلاط (OT.), von kitik+la
+т]

заставить щекотать — kitzeln lassen.

kitil (v) [قبليتيق (Dsch.)]

болтать безъ толку, хвастаться — in's Gelach
hineinsprechen, prahlen, plappern.

kidir (v) [قبليديرمق (Sart.)] = кыдыр.

kidur (v) [Tar., von ki+дур]

заставить срѣзать, отрѣзать — abschneiden,
beschneiden, einschneiden lassen.

kič (v) [قبليچق (S. S.)]

قاشيق ، خراش ايتيك ، خارومال

kičak [قبليچاق (Sart.)]

наскосъ — schief abgeschnitten.

kičališ [قبليچاليش (Sart.)] = kičak.

kičar (v) [قبليچارمق (Dsch.)] = кычкыр

шумѣть — Lärm machen, schreien (Calc. Wrth.
غوغا کردن).

¹kiči [قبليچي (OT.)]

горчица — der Senf (mustard).

²kiči (v) [Tar., قبليچيق (OT. Sart.)]

свербѣть, зудѣть — jucken (intr.).

kičik [قبليچيق (OT. Sart.)]

- 1) зудъ — das Jucken.
 2) вертлявый — sich unruhig hin und her bewegend.
- kičiq [فېچىق (Dsch.)]
 щекотание — das Kitzeln.
- kičiq-la (v) [فېچىقلا (Dsch.), von kičiq+la]
 щекотать — kitzeln.
- kičiqn (v) [Tar., von kičiq+n]
 чесать, параняться — sich jucken, sich kratzen.
- kičiqr (v) [فېچىرق (OT.)]
 кричать, звать — schreien, rufen.
- kičiqt (v) [Tar., von kičiq+t]
 чесать, паранять — kratzen, jucken.
- ¹kičiqš [فېچىش (Dsch.), von kičiq+š]
 зудъ — das Jucken.
- ²kičiqš (v) [فېچىش (Dsch. OT.), von kičiq+š]
 чувствовать зудъ — ein Jucken empfinden.
- kičiqškak [Tar., فېچىق (OT.), von kičiq+škak]
 чесотка — die Krätze.
- kičiqkar (v) [فېچىقار (Dsch.)]
 кричать — schreien.
- kičiqip (v) [فېچىقار (Dsch. Sart.)]
 кричать, звать — schreien, rufen; فېچىقارور كيم شير دارم شكر ك اونيدىن مسوع بولور (Bb. 362,1) онъ кричитъ такъ, что слышно шир дарам шакъракъ — er schreit so, dass man die Worte шир дарам шакъракъ hört; استراباد دراج لارى بات مېنى تونى لار ديب فېچىقارور ابېش (Bb. 362,2) астерабадскіе куропатки кричать: бат мѣни тутгилар — die Haselhühner in Asterabad schreien: бат мѣни тутгилар.
- kičiqipik [فېچىقار (Dsch.), von kičiqip+k]
 крикъ — der Schrei.
- kičiqipin [فېچىقار (Dsch.)]
 крикъ, шумъ — der Schrei, Lärm (Calc. Wrth. فریاد و غوغا).
- kičiqipar (v) [فېچىقار (Dsch.), von kičiqip+ar]
 кричать вместе — zusammen schreien اور اور ديب فېچىقاراشادورلار (Bb. 481,10) они кричали вместе: урь! урь! — sie riefen in's Gesamt: ur! ur!

- кричать вместе — zusammen schreien اور اور ديب فېچىقاراشادورلار (Bb. 481,10) они кричали вместе: урь! урь! — sie riefen in's Gesamt: ur! ur!
- kičiqipim (v) [فېچىقار (Dsch.)] = kičiqipar
 кричать другъ другу, ругаться — sich gegenseitig zurufen, zanken; فېچىقاريشنى لار كيم خوال اسرو كېنك خوال دور (Bb. 246,11) они другъ другу кричали, что пещера очень широка — sie riefen einander zu, dass die Höhle sehr weit ist.
- kičiqipr и всѣ производныя см. kičiqipr — und was davon abgeleitet ist siehe kičiqipr.
- kičiq (v) [Tar., فېچىق (Dsch. OT.)]
 давить, жать, сжимать пальцами — zusammendrücken, pressen, abkneifen, abdrücken; шам киканни јуптан дѣр они называютъ то, чѣмъ снимають со свѣчки, — щипцы — sie nennen das Ding, womit man die Lichte putzt, Lichtputze.
- kičiq-kičiq [فېچىق (Dsch. V.)]
 крикъ для натравливанія собакъ — ein Ausruf zum Hetzen der Hunde.
- kičiqsa [Tar., = pers. كيسه]
 карманъ, прикрѣпленный сбоку — eine an der Seite befestigte Tasche.
- kičiqsak [فېچىقار (Dsch.)]
 ядра (дѣтородныя) — die Hode (Calc. Wrth. خصيه).
- kičiqsac [فېچىقار (Dsch.)]
 щипцы — die Zange, Kneifzange.
- kičiqsik [فېچىقار (Dsch.), von kičiq+sik]
 крѣпко сдавленный, привязанный, тѣсный, узкій — festangedrückt, festgebunden, dicht, eng.
- kičiqsax [Tar.]
 карманъ дѣрвиша — die Tasche eines Kalenders; калѣндариң kičiqsaxridin бир хотун чикти изъ кармана календара (бродячаго дѣрвина) вышла жепшина — eine Frau kam aus

der Tasche des Kalenders hervor (P. d. V. VI, 143,9).

kicip [Tar., قيسير (Dsch.), = arab. قصر] безплодная, неродившая (о самкѣ животных), яловая — unfruchtbar, gelt (von weiblichen Hausthieren).

kicil (v) [Tar., قيسيلق (Dsch. OT. Sart.), von kic-+н]

быть сдавленнымъ, находиться въ затруднительномъ положеніи — gepresst, zusammengedrückt sein, sich in einer gedrückten, schwierigen Lage befinden.

kicim [قيسيم (Dsch.), von kic-+м] охватъ, охабка, горсть — das Fassen mit der Hand, der Handgriff, die Handvoll.

kicimla (v) [قيسيم لامق (Dsch.)] хватать рукою — mit der Hand fassen.

kicka [قيستا (Dsch. OT. Sart.)] короткій — kurz; ايجى نارو تنك حوصله (Bb. 17,18) онъ былъ чедовѣкъ узкій, ограниченный и незначительный — er war ein kleinlicher, beschränkter und unbedeutender Mensch; پاينده سلطان (Bb. 209,14) Пайнде Султанъ Бикемъ, кратко обещавъ дѣло, не дала ее (въ жены) — Rajändä Sultan Bikim nach kurzer Erwägung gab sie ihm nicht; بير ايكي قائله جوانغار برانغار (Bb. 345,13) они одинъ или два раза произвели небольшія атаки на нашъ правый и лѣвый флангъ — sie machten ein oder zwei kurze Angriffe auf unseren linken und rechten Flügel.

kickan (v) [قيستانق (Dsch.), von kic-+кан] завидовать — beneiden.

kickanch [قيستانج (Dsch.), von kickan-+ч] зависть — der Neid.

kickanchlik [قيستانچليق (Dsch.), von kickanch-+lik] завистливый — neidisch.

kickap (v) [قيستارمق (Dsch. OT.), von kicka-+ap]

сократиться — sich verkürzen, kurz werden.

kickart [قيستارنمق (Dsch. OT.), von kickap-+т]

сократить, укоротить — verkürzen, kurz machen; قيسفارتوب اينمق кратко говорить — sich kurz fassen, nicht viel Worte machen.

kicxa [Tar.] = kicka.

kicxap (v) [Tar.] = kickap.

kicxart (v) [Tar.] = kickart.

kicnak [قيسناق (Dsch.)]

узкое мѣсто рѣки, проливъ — eine enge Stelle des Flusses, die Meerenge.

kicraḡ [قيسراغ (Dsch.)] = кысрак кобыла — die Stute.

kicraḡ [قيسراج (S. S.)] = кысрак.

kicsta [Tar., قيستامق (Dsch.), von кыс (v)]

1) сдавить, давить (и въ переносномъ значеніи) — zusammendrücken, stossen, pressen (auch im figürlichen Sinne); شيرامونى بارجه يولداشلارى بيرلان قيسنادى (Abg. 82) онъ подвергъ строгому допросу Ширамуна со всеми его товарищами — er unterzog einem strengen Verhör Schiramun mit allen seinen Gefährten zusammen.

2) (Tar.) принуждать — zwingen, nöthigen.

3) (S. S.) شتاب و عجله وسرعت اينمك.

kicstak [قيستانق (Dsch.)]

1) принужденіе — der Zwang; بير آستيندا ياشورغان مالينكرنى قيين سز قيسناقسىر جيقاروب (Abg. 59) извлекши ваше спрятанное въ землѣ имущество, не пуская въ ходъ ни пытки, ни принужденія, ... — die von euch unter der Erde verborgenen Schätze ohne Anwendung von Qualen oder Zwang auffindend...

2) (S. S.) عجله ، سرعه ، جابوقراق ، شتاب (شتاب ، تضيق).

kistan (v) [قيستانق (Dsch.), von kicsta-+н] находиться въ стѣсненномъ положеніи — sich in einer beengten Lage befinden.

кісталя (v) [قیستالیق (Dsch.), von kista-+ل]
 быть стѣсненнымъ — beengt sein, gedrängt werden.

кістат (v) [قیستانیق (Dsch.), von kista-+ت]
 заставить стѣснить — bedrängen lassen.

кістур (v) [Tar., قیستورمق (OT.)]
 заставить давить, придавить — zusammenpressen lassen, andrücken.

кісса [Tar., = arab. قِصَة]

глава, отдѣлъ книги — das Kapitel, die Abtheilung eines Buches.

кісма [Tar.]

образъ, манера, видъ — die Art und Weise, Gattung; iki, üç кісма двумя или тремя различными способами — auf zweierlei oder dreierlei Weise; јана бір кісма халк Шибә Солон еще другой народъ, это — Шибяницы и Солон — noch ein anderes Volk sind die Schibe und Solon (P. d. V. VI, 52,12); ол зиндаң үч кісма эти тюрьмы троякаго рода — diese Gefängnisse sind dreierlei Art (P. d. V. VI, 39,18).

кісмак [قیسق (OT.)]

капканъ для ловли животныхъ — eine Falle zum Einfangen der Thiere.

¹кіз [Tar., قیز (Dsch. OT.)]

1) дѣвица — das Mädchen; قیز اوغلان молодая дѣвица — ein junges Mädchen; قیز بالا дѣвочка — ein kleines Mädchen; قیز قارداش сестра — die Schwester; бір беші акарған кіз намаз бтәит туруду (Tar.) стояла дѣвица съ съдой головой и молилась — da stand ein Mädchen mit weissem Haupte und betete (P. d. V. VI, 142,5).

2) дочь — die Tochter; вәзірнің он iki јашта кізі бар ікән (Tar.) у везира была двѣнадцатилѣтняя дочь — der Wezir hatte eine zwölfjährige Tochter (P. d. V. VI. 144,18).

²кіз [قیز (Dsch.)]

- 1) жара, огонь — die Hitze, das Feuer.
- 2) рѣдкій, дорогой — selten, theuer.

³кіз (v) [قیزمق (Dsch.)]

быть горячимъ, раскаленнымъ — erhitzt, heiss, glühend sein.

кізар (v) [Tar., قیزارمق (Dsch.)]

краснѣть — roth werden.

кізарт (v) [Tar., قیزартیق (Dsch.)]

сдѣлать краснымъ — roth machen.

кізалак [قیزالاق (Dsch.)]

1) тюльпанъ — die Tulpe.

2) (S. S.) красноватый — rötlich.

3) дѣвочка, дочка — ein kleines Mädchen, Töchterchen.

кізамук [قیزاموق (Dsch.)]

краснуха — die Röteln.

кізі (v) [Tar., قیزیق (OT.)]

1) воспламениться, раскалиться — entbrennen, entflammen, glühend werden, glühen; кбңнұм кізиді мое сердце возгорѣлось — mein Herz entbrannte.

2) (OT.) сердиться — zornig werden.

¹кізік [قیزیق (Dsch. OT.)]

горячий, старательный — heiss, eifrig, dringend.

²кізік (v) [قیزیق (Dsch. OT.)]

1) горячиться, разгорачиться — heftig werden, erregt werden, in Feuer gerathen; مجلس قیزیقنى جاغیرلار باشقه جیقنى общество разгорачилось, вино бросилось имъ въ голову — die Versammlung wurde erregt, der Wein stieg ihnen zu Kopfe; اوروش قیزغان وقتندا (Abg.) когда сражение разгорѣлось — als der Kampf heftig entbrannt war.

2) (OT.) сердиться — erzürnt, ärgerlich werden.

кізін (v) [قیزینق (Dsch. V.)]

возгорѣться, сердиться — entbrennen, sich ereifern, zürnen, erglügen.

кізіл [Tar., قیزیل (Dsch. OT.)]

красный; золотая монета — roth; die Goldmünze; قیزیل التون красное золото — das rothe Gold; kizil жүцселік (Tar.) съ краснымъ

- кривить, дѣлать кривымъ, косымъ -- krümmen, krumm, schief machen.
- kişkir (v) [Tar., قيشقيرمق (Dsch.)] = kiçkir.
- kişkirıt (v) [Tar., قيشقيرئق (Dsch.)] = kiçkirıt
- волѣть звать, заставить кричать -- rufen lassen, zu schreien veranlassen.
- kişkirış (v) [قيشقيريشق (Dsch.)]
- вѣстѣ кричать -- zusammen schreien.
- kişxır [Tar.] = kişkir
- кричать, звать -- schreien, rufen; корас kişxırıdū оѣтухъ цоеть -- der Hahn kräht.
- kişxırıt (v) [Tar.] = kişkirıt.
- kişxırış (v) [Tar.] = kişkirış.
- kişla (v) [Tar., von kiş+la]
- провести зиму, зимовать -- den Winter zubringen, überwintern.
- kişlainı [قيشلايشی (Dsch.)]
- зимовка -- das Winterquartier.
- kişlak [Tar., قيشلاق (Dsch. OT.), von kişla+ak]
- 1) зимовка; мѣсто, гдѣ зимуютъ -- das Winterquartier, die Stelle, wo man überwintert; قيشلاق صالح заняты зимнія квартиры -- die Winterquartiere beziehen.
- 2) (Tar.) деревня -- das Dorf; kişlakta сауда kişlakdan бір jätimчи саудівар одинокий купецъ, занимающийся торговлею въ деревняхъ -- ein in den Dörfern Handel treibender alleinstehender Kaufmann (P. d. V. VI, 10, 30).
- kişlik [قيشليق (OT.), von kiş+lik]
- зимній, все это относится къ зимѣ -- winterlich, Alles was auf den Winter Bezug hat.
- kişgin [قيشغين (Dsch.)]
- косоглазый -- schielend.
- ¹kip [قيف (Dsch. P. d. C.)]
- приборъ для вливанія водки въ бутылку -- ein Apparat zum Eingiessen von Branntwein in die Flaschen.
- ²kip (v) [قيبق (Dsch.)]

- 1) преслѣдовать -- verfolgen (Calc. Wrtb. تعاقب کردن).
- 2) (P. d. C.) шигать глазами -- mit den Augen zwinkern.
- Kişçak [قيشچاق (Dsch.)] = Кыпчак
- Узбекскій родъ -- ein Geschlecht der Usbeken (Calc. Wrtb. نام فرقة از ازبک و نام دشت امرکاه هزار فرسنگ طول و عرض داشته باشد); название кочующаго племени между Кокандомъ и Хивою -- der Name eines Nomadenstammes zwischen Kokand und Chiwa (V.); دشت قيشچاق Кипчакская степь -- die Kiptschak-Steppe; قيشچاق خانلاری потомки Чингизъ-хана, царствовавшіе на Волгѣ (въ Казани и Астраханн) до XVI вѣка года -- die Nachkommen des Tschingis-Chans, die bis zum XVI. Jahrh. an der Wolga (Kasan und Astrachan) herrschten.
- kipçima [قيشچيما (Dsch. P. d. C.)]
- 1) поперечный брусокъ, которымъ держатся ворота -- der Querbalken, mit dem ein Thor zusammengehalten wird.
- 2) обручъ бочки -- der Tonnenreifen.
- kiça (v) [قياق (Dsch.)] = kin
- преслѣдовать -- verfolgen.
- kiça-kiça [قيا قيا (Dsch. P. d. C.)]
- по кускамъ -- stückweise.
- kiçik [قبيق (Dsch.)]
- отжатоє кислоє молоко, творогъ -- ausgedrückte saure Milch, der Quark (Calc. Wrtb. جفرت).
- kiçra (v) [قيورامق (Dsch.)]
- быть сложеннымъ, смятымъ, курчавымъ -- zusammengelegt, zerknittert, kraus sein.
- kiçrak [قيوراق (Dsch.), von kiçra+ak]
- сложенный, смятый, курчавый -- zusammengelegt, zerknittert, kraus.
- kiçran (v) [قيورئق (Dsch. V.), von kiçra+an]
- коробиться -- sich zusammenziehen, zusammenschumpfen.
- kiçrim [قيوريم (Dsch.)]
- курчавый -- kraus.
- kim (v) [قيمق (Dsch. V.)]

- легко двигать, шевелить — leicht bewegen, gegen; **كوز قىدى** онъ жигалъ глазами — er zwickerte mit den Augen.
- kim-kim** [قىم قىم (Dsch.)]
по кускамъ — stückweise.
- kīma** [قىما (Dsch.)]
1) (V.) желтая деревянная чашка, какія привозятся изъ Россіи — ein gelber Holznapf, der aus Russland eingeführt wird.
2) (OT.) рубленое мясо — gehacktes Fleisch.
- kīmak** [قىماق (Dsch. V.)] = **kīmach**.
- kīman** (v) [قىمانق (Dsch. V.)]
двигаться — sich bewegen.
- kīmar** [Tar., = arab. قمار]
азарная игра, карточная игра, игра въ кости — das Hasardspiel, Kartenspiel, Würfelspiel; **kīmar oīnedi** онъ игралъ въ азарную игру — er spielte ein Hasardspiel.
- kīmarbas** [Tar., von **kīmar**+**bas**]
игрокъ, азарный игрокъ — der Spieler, Hasardspieler.
- kīmat** [Tar., قىمات (OT.)]
дорогой — theuer.
- kīmatlik** [Tar., von **kīmat**+**lik**]
1) дороговизна — die Theuerung.
2) дорогая цѣна — der hohe Preis.
- kīmatçilik** [قىمانچىلىق (Dsch. OT.)]
дороговизна — die Theuerung.
- ¹**kīmach** [قىماچ (Dsch.)] = **kīmak**
1) узкіе глаза — schmale Augen.
2) близость вѣшняго угла глаза къ концу брови, что считалось красивымъ — so heisst die Lage des Auges, wenn das Ende des Auges den Brauen sehr nahe liegt, was als Schönheit der türkischen Frauen galt (L. T. **ناتار محبوبلونيک** **كوزلارينک قوبروغى كه قاشى قوبروغى جانينه** (لطافته چکلش اولا اكا درلر).
- 3) взглядъ кокетливый, хитрый — ein koketter, schlauer Blick.
- ²**kīmach** [قىماچ (OT.)]
рубленое мясо — gehacktes Fleisch.

- kīmap** [Tar.]
искушение, испытаніе — die Versuchung, Probe; **kīmap kildī** онъ попробовалъ, испыталъ — er versuchte, stellte auf die Probe.
- kīmipla** (v) [قىمىرلامق (Dsch. OT.)]
шевелиться — sich bewegen, sich regen.
- kīmiplan** [قىمىرلانق (Dsch. S. S.)]
шевелиться, двигаться — sich regen, sich rühren.
- kīmiplat** (v) [قىمىرلانق (Dsch. OT.), von **kīmipla**+**t**]
шевелить — bewegen, erschüttern.
- kīmiz** [قىمىز (Dsch.)] = **kūmyz**
кумысь — der Kumyss.
- kīmizlan** (v) [قىمىزلانق (Dsch.)]
шевелиться — sich regen.
- kīmhat** [Tar., = pers. كخفت]
парча, брокать — ein golddurchwirkter Stoff aus Taschkent, der Brokat.
- kīmsan** (v) [قىمسانق (Dsch.)]
ревностно желать, жаждать — heilig wünschen, erpicht sein.
- kīmshan** (v) [قىمشانق (Dsch.)]
шевелиться — sich regen, ein Wenig bewegen.
- kīmshat** (v) [قىمشانق (Dsch.)]
тихо качать — langsam schaukeln.
- ¹**k̄y** [Alt. Tel. Sag. Ktsch. Kir. Kom.]
1) блѣдный, желтоватый, желтовато-бурый — bleich, gelblich, gelbbraun, fahl; **сары k̄y** (Alt.) желто-бурый — gelbbraun; **ak k̄y** (Alt.) бѣлый (о цвѣтѣ лица) — weiss (von der Gesichtsfarbe); **куп-k̄y** (Tel.) совсемъ блѣдный — ganz bleich, sehr bleich; **k̄y бас** (Kir.) голый черепъ — ein kahler Todtenschädel; **k̄y бас** **ölöңŷ** (Kir.) легенда о Джумажумъ — die Legende von Dschumdschuma; **бѣкѣбѣŷ цок** **к̄яўд̄асі цок k̄y бас** **цатыр** (Kir.) лежалъ тамъ голый черепъ безъ тѣла — es lag dort ein kahler Schädel ohne Rumpf (P. d. V. III, 680, a).
2) (Kir.) сѣдая, старая, хитрая (о старой жен-

цинт) — weisshaarig, alt, listig (von einem alten Weibe); kū кәмпір хитрая старуха — ein schlaues altes Weib.

3) (Kom. Alt.) высохшее дерево — ein vertrockneter Baum: kū аҗацтан јау тамар (С. С. 143,14) съ высохшаго дерева капаает жиръ — es tröpfelt Fett aus einem vertrockneten Baume.

²kū [Alt. Tel. Kir. Sart. Kas., vergl. kaī, koī, кабу]

трутъ — der Feuerschwamm.

³kū [قوو (Sart.)]

ручная маслобойка — das Butterfass.

⁴kū [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küär. Kir. Kas. Sart., vergl. kūḡu]

лебедь — der Schwan; ak kū (Kir.) id.; kū -kat (Sag. Ktsch.) вѣдьма подземнаго мира — die Schwanzfrau (Hexen, die in den unteren Erdschichten wohnen); јеттi там јер алтында јеттi kū-кат! јеттi kū-каттың назы Јекчәкәi kū-кат! каида бардың казинәм? қолы сары тырҗактығ, корҗанңыл карактығ кендiр тулуңнуғ, кел табрак польыс маға! (Ktsch.) подъ семи слоями земли (живущия) вы, семь вѣдьм! старшая изъ нихъ, вѣдьма Тъепчекей, куда ты пошла, моя теща? ты, у которой на рукъ желтые ногти, у которой свищевые глаза, ты, у которой конопляныя (т. е. пеньковыя) косы, или скорѣе я помоги мнѣ! — ihr unterhalb von sieben Erdschichten wohnenden sieben Schwanzfrauen! du älteste der sieben Schwanzfrauen, Tjektschäkai, wo bist du hingegangen? meine Schwiegermutter, du mit gelben Nägeln an der Hand, und bleiernen Augen und hanfenen Zöpfen, komm schnell zu mir und hilf mir! (P. d. V. II, 516, 827—886).

⁵kū (v) [Alt. Tel. Kir. Kas. Kom., ۱۱۳ (Krm.)]

= kov

1) преслѣдовать, гоняться за кѣмъ, итти за кѣмъ — verfolgen, Jemandem nachlaufen; іт

кужанны kūwa (Kas.) собака гонится за зайцемъ — der Hund läuft dem Hasen nach; алым күды (Tel.) онъ взыскалъ долги — er ging Schulden eintreiben; оҗ күба! (Tel.) не иши ишениа! — verfolge deine Rache nicht! räche dich nicht! оҗ күбас кижи (Alt.) человекъ немстительный — ein nicht nachtragender Mensch; ўбўн күн јат (Tel.) онъ требуетъ наследства — er bemüht sich um eine Erbschaft; күп кеттi (Kir.) онъ преслѣдовалъ — er verfolgte.

2) (Tel. Alt.) итти по слѣдамъ, слѣдить — folgen, auf einer Fährte gehen; јол кү! иди по дорогѣ! — folge dem Wege! аҗач күп чыкты онъ вгъзъ на дерево — er ist auf den Baum geklettert.

3) (Kas: Kom. Krm.) гнать, погонять — treiben, vertreiben; ат күма! (Kas.) не гони лошадей! — treibe die Pferde nicht an! катырак кү! (Kas.) погоняй сильнѣе! — treibe sie sehr an! күма минi! (Kas.) не гони меня отсюда! — jage mich nicht von hier fort!

¹куа [Kir., = pers. کواه]

свидѣтельство — das Zeugnis; еч куа болмады не было никакого доказательства — es gab keinerlei Beweis.

²kūa [Küär. Kas.]

1) (Küär.) блѣдный — bleich.

2) (Kas.) бурый, темнокрасный — braun, dunkelroth.

¹куак [Kir.]

кустарникъ, кусты — der Strauch, das Gesträuch.

²kūak [Kas.]

кустарникъ — der Strauch; күак аҗачы оршникъ — der Haselnussstrauch; чiкiлѣк күады (Kas.) id.

куаккаi [Tel.]

алый — hochroth; куаккаi кызыл id.

куаккаiлан (v) [Tel., von куаккаi-+ла-+и]

алѣть — hochroth werden.

күаклык [Kas., von күак+лык]

кусты, место поросшее кустами — das Gebüsch, Gestrüpp, Strauchwerk.

куajak [Kir., von кү+ajak]

тонконогий — dünnbeinig, klapperbeinig.

куан (v) [Kir. Kas., قوانق (OT.)]

1) радоваться, веселиться — sich freuen, lustig gestimmt sein; аны күрп бик куандым (Kas.) я крайне обрадовался, когда его увиделъ — ich freute mich sehr, als ich ihn erblickte; мәңгилек куаналым! (С. С. 207,2) мы будем радоваться вечно! — wir wollen uns in alle Ewigkeit freuen!

2) (OT.) быть счастливымъ — glücklich sein.

куаныч [Kas., von куан+ч]

радость, радостное чувство — die Freude, freudige Empfindung; ник аңар сөјөнмөскә аның бик зур куанычы бар! какъ ему не радоваться? у него большая радость! — weshalb soll er nicht fröhlich sein? ihm ist eine grosse Freude widerfahren!

¹куаныш [Kir. Bar.] = куаныч.

²куаныш (v) [Kas., von куан+ш]

вместѣ радоваться — sich zusammen freuen.

куанышлұ [Bng., von куаныш+лұ]

радостный, производящій радость — freudig, Freude erregend.

куанышты [Kir., von куаныш+ты]

радостный, доставляющій радость — erfreulich, Freude bringend; бир куанышты сөз есит-тїм я слышалъ радостныя слова — ich habe eine erfreuliche Rede vernommen.

куанчи [قوانچى (OT.), von куан+чи]

счастіе — das Glück.

куанц [Kom.]

радость — die Freude.

куандыр (v) [Kir. Kas., von куан+дыр]

обрадовать — Jemanden erfreuen.

күар (v) [Kir. Kūār.] = кубар

1) (Kūār.) блѣднѣть — bleich werden.

2) (Kir.) вануть, стариться — welk werden, welken, alt werden.

¹куала (v) [Kom. Kas. Tob. Kir.]

гнать, прогнать, преслѣдовать — treiben, vertreiben, verfolgen; ат куала! (Kas.) прогони лошадь! — treibe das Pferd fort! чїбїн куалады онъ отогналъ муху — er jagte die Fliege fort; өйдөн куаламады (Kas.) онъ не выгналъ его изъ дома — er hat ihn nicht aus dem Hause gejagt; куалап киргїздї (Kas.) онъ вогналъ — er trieb hinein.

²күала [قوالامق, قوالامق (Dsch. OT. Sart.)] =

¹куала

гнать, прогнать, преслѣдовать — jagen, verjagen, vertreiben, verfolgen; اندین قولادیلار (Bb. 166,10) оттуда прогнали ихъ — von dort vertrieb man sie; ایش سلطان خبوق باریب ایش سلطان قوالادی (Abg. 130) Иш-Султанъ отправился въ Хивакъ и прогналъ Уйгурь-Наймановъ — Isch-Sultan begab sich nach Chiwak und vertrieb die Uigur-Naiman; اوزوم هم بر نیچه کروجه من قولادم (Bb. 494,14) я самъ ихъ преслѣдовалъ нѣсколько миль — ich selbst verfolgte sie einige Meilen weit.

³куала (v) [Kir., von ¹куа+ла]

свидѣтельствовать, дать показаніе — bezeugen, ein Zeugnis ablegen.

куалат (v) [Kir., von куала+т]

заставить дать показаніе — ein Zeugnis ablegen lassen.

куалат (v) [قوالاتق (OT.), von куала+т]

заставить преслѣдовать, заставить прогнать, гнать — verfolgen lassen, antreiben, vertreiben lassen.

куалаш (v) [قوالاشق (Dsch.), von куала+ш]

другъ друга гнать, прогонять — sich gegenseitig treiben, vertreiben; ائشه و جابشه اوتورديلار (Abg. 42) они жили, перестрѣливаясь, грабя другъ друга и угоняя другъ у друга табуны — sie fuhren

fort auf einander zu schiessen, sich gegenseitig zu überfallen und ihre Pferdebeerden einander fort zu treiben.

куалы [Kir., von ¹куа-+лы]

свидѣтель — der Zeuge.

куалык [Bar., von куа-+лык]

свидѣтельство — das Zeugniss.

¹куат [Kir., vergl. куан, куаныч]

радость, радостное чувство — die Freude, freudige Stimmung.

²куат [Kas. Kom. Bar., vergl. куват, = arab.

قوت]

сила — die Kraft, Stärke; куаты бар (Kas.) сильный — stark, einflussreich; куатың итсә кыл! (Kas.) сдѣлай это, если твоей силы достаточно! — thue es, wenn deine Kraft ausreicht.

куатлан (v) [Kas. Kom., von ²куат-+ла-+н]

окрѣпнуть, сдѣлаться сильнымъ — erstarcken, stark werden.

куатландыр (v) [Kas., von куатлан-+дыр]

усилить, укрѣпить — stärken, verstärken, Stärke verleihen.

куатлы [Kas., von куат-+лы]

сильный, крѣпкий — stark, kräftig, mächtig.

куатлұ [Bar.] = куатлы.

куацы [Bar., von куа-+чы]

свидѣтель — der Zeuge.

куас [Bar. Küär.] = köc

1) (Bar.) франтоватый — stutzerhaft, geziert, zierlich.

2) (Küär.) красивый, видный — schön, ansehnlich.

куаслан (v) [Bar., von куас-+ла-+н]

франтить, чваниться — den Stutzer spielen, sich zieren.

куастан (v) [Küär.] = куаслан

быть красивымъ, виднымъ — schön, ansehnlich sein.

¹куи [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch.]

пещера, русло рѣки, берегъ, край — die Höhle,

das Flussbett, Ufer, der Rand; жол куйуна при дорогѣ — am Wege; оромның куйуна на краю улицы — an der Seite der Strasse; сүдүң куйуна пака жатыры на-краю воды лежала лягушка — am Rande des Wassers lag ein Frosch (P. d. V. I, 8,7).

²куи [D>H] (AT.), aus dem chin. 閨]

женская юрта, т. е. та, гдѣ жили у древнихъ киргизовъ знатныя женщины — die Frauenjurte, d. h. die Jurte, in der bei den alten Kirgisen die vornehmen Damen wohnten. Слово встрѣчается въ цѣломъ рядѣ Енисейскихъ надписей — in einer ganzen Reihe von Jenissei-Inschriften erwähnt, з. В. куйда кунчужум сиздә оғлум жыта сизимә жыта бұкмадим! (Uj. Tu. a. 1) у васъ, моихъ принцессъ, въ женской юртѣ, у васъ, моихъ сыновей, я не могъ остаться! — bei euch, meinen Prinzessinen im Kui, meinen Söhnen, bei euch, den Meinen, konnte ich nicht verweilen! куйдакы кунчужумжа адырылдым! (Ba. II. 3,1) съ вами моими принцессами въ женскихъ юртахъ я разлучился! — von euch meinen Prinzessinen im Kui habe ich mich getrennt.

³куи [Kas.] = koi

киргизская овца — das kirgisische Schaf; куй тәкәси киргизский баранъ — der kirgisische Schafbock.

⁴куи (v) [Alt. Tel. Leb. Tar. Sart. Kir. Kkir., قوبيق (Dsch. OT.), قوپيق (Kar. T.)]

1) (Alt. Tel. Leb.) лить (металл) — (Metall) giessen.

2) (Kir. Kkir. Tar. Kar. T.) лить, наливать, насыпать — giessen, eingiessen, einschütten; бир ајак шаи куйуп бар! (Kir.) налей мнѣ чашку чаю! — giesse mir eine Tasse Thee ein! саутка ун куй! (Kir.) насыпь муки въ посуду! — schütte Mehl in das Gefäss! куйса тбгүп куйадыр хорлукну думартлар ұстүна (Kar. T.) если онъ пожелаетъ, то изливаетъ стыдъ на знатныхъ (посрамляетъ ихъ) —

wenn er wünscht, so giesst er Schande über die Edlen aus (H.12,21).

⁵kyi (v) [Sag.]

1) испугаться — erschrecken, scheu sein.

2) убивать, разбиваться, расстаться — fortlaufen, auseinanderlaufen; абазы келдi тaп кyжyп oлaзынтыр они разбивались, думая, что пришел медведь — sie liefen auseinander, da sie dachten, der Bär sei gekommen.

⁶kyi (v) [Kas.] = koi

положить, поставить, велеть, определять — hinstellen, hinlegen, befehlen, festsetzen; самовар кyи! поставь самовар! — stelle die Theemaschine auf! кол кyиды онъ руку приложилъ — er hat eigenhändig unterschrieben; ат кyиды онъ далъ имя — er hat einen Namen gegeben; акчаны сандукка кyидым я положилъ деньги въ сундукъ — ich habe das Geld in den Kasten gelegt; ол намазыны кyимады онъ не пропускаетъ намаза — er lässt kein Gebet aus; тaрaзи кyjarpa кipак! слaдуеть вставить стекла! — man muss die Doppelfenster einstellen! багaдa (get. Tat.) (вaдa) кyима! не обьщай! — versprich nicht! мичкa ут кyиды онъ затопилъ печьку — er hat den Ofen angeheizt; утын кyи! принеси дровы! — bringe Holz! cizgä кyjarpa мoмкөнмө? можно-ли это оставить у васъ? — kann ich dies bei euch lassen? атыцны азбарpa кyи! поставь лошадь на скотный дворъ! — binde das Pferd im Viehhofe an! адамны кipиткa кyиды онъ определялъ моего брата въ лавку — er hat meinen Bruder im Laden angestellt; cинi нi ипкa кyиpaн? какую онъ тебe далъ должность? — was hat er dir für eine Anstellung gegeben? куja бip! отпусти eгo! — lass ihn los! кyи! перестань! — höre auf! паханы кyиды онъ назначилъ цeну — er hat den Preis festgesetzt; кeжoшкa 'кyима! не ставь на солнце! — stelle es nicht in die Sonne!

kyiкулжа [Kir.]

манерничать, быть переменчивымъ — sich zieren, veränderlich sein.

kyiкум [قويكوم (Sart.)]

гуща, осадокъ — dicker Bodensatz.

кyixa [Soj. = mong. ᠬᠢᠰᠢᠰ]

кожа на головъ — die Kopfhaut.

кyижа [Sag. Koib. Ktsch.] = кyixa

1) кожа на головъ — die Kopfhaut.

2) серьги изъ китайской красной уругой ягоды, величиною съ орехъ или куриное яйцо — Ohrringe mit grossen runden Kugeln aus einem weichen Stoffe (aus China), von der Grösse einer Nuss oder eines Hühnereies.

кyижашка [Kkir.]

1) прекрасный, сильный; герой — trefflich, stark; der Held.

2) толпа — eine Schaar, ein Haufen.

кyижун [Tob., قويجون (Dsch.), von 'kyi+жун]

заливъ — die Bucht, der Meerbusen.

кyижула (v) [Tob., von кyижун+ла]

образовать заливъ — eine Bucht bilden.

кyижуp (v) [Tel., von кyи+жуp]

скоро вертеться, прыгать (о шаманѣ) — sich schnell herumdrehen, schnell herumspringen (vom Schaman, der beim Gebete in Extase geräth).

кyижулик [قويجوليك (Dsch.), von кyи+жу+лик]

то, что слaдуеть вылить — was man ausgiessen muss.

кyижуз (v) [Kir., von кyи+жуз]

велеть налить — eingiessen lassen.

кyижуздур (v) [Kir., von кyи+жуз+дур]

велеть, чтобы заставили налить — befehlen dass man eingiessen lasse.

кyижуш [Tel., von кyи+жуш]

форма для литья металловъ, форма для литья пуль — die Gussform, Kugelform.

кyирук [Alt. Tel. Leb. Kūr. Kir. Kkir. Kom.

Tar. Sart., قويروق, قويروق , قويروق , قويروق (Osm. Ad. Dsch. OT.)] = кyзрук, кудрук

1) хвостъ, задняя часть — der Schwanz, der

Hintertheil; кара куйрук (Schor.) горноста́й — der Hermelin; кыл куйрук (Schor.) острохвостая утка — eine Entenart mit spitzem Schwanz; ак куйрук (Sart.) сайга — eine Art Antilope; ак куйрук чай (Sart.) родъ чая — eine Art Thee; кара куйрук (Kir.) персидская антилопа — die persische Antilope; ат куйруду (Osm.) какое-то растение — eine Pflanze; сызыр куйруду (Osm.) coque du Levant; катыр куйруды (Osm.) anagyris foetida; куйрук салан (Osm.) трасогузка — die Bachstelze; камчы куйруды (Osm.) безволосый хвост лошадей (болгъзы) — ein haarloser Pferdeschwanz (eine Krankheit); куйрук брѣ (Osm.) скорпионъ — der Skorpion; куйрук ѣстѣ (Osm.) смертельная болгъзы курица — eine tödtliche Krankheit der Hühner; ат куйрудун тистагъти (Kir.) лошади бѣгутъ на бѣгъ такъ, что морда задней лошади касается хвоста передней — die Pferde laufen beim Wettrennen so, dass das hintere Pferd mit dem Maule den Schwanz des vorderen berührt; гѳз куйруду (Osm.) внѣшнй уголъ глаза — der äussere Augenwinkel; куйрук сацламак (Osm.) махать хвостомъ, дѣстятъ — mit dem Schwanz wedeln, freundlich thun, schmeicheln; куйруду алъ гѣчти (Osm.) онъ далъ себя поймать — er hat sich fangen lassen; куйрук ацысы (Osm.) злопаматность, месть — die Nachträglichkeit, Rache; куйруктан доллар тѣфак (Osm.) ружье, заряжающееся съ казенной части — ein Hinterlader; чалма куйруду (Osm.) висащие концы турбана — die herabhängenden Enden des Turbans.

2) (R.) употребляется и для вещей, подобныхъ хвосту, напр. ручка (ножа), толпа (последователей) и т. п. — auch von einem Schwanz ähnlichen Dingen gesagt, z. B. der Griff (eines Messers), die Schaar (der Anhänger) u. ähnl.

куйруклу [قويروقلو (Osm.)]

1) итѣющй хвостъ — einen Schwanz habend, geschwänzt; куйруклу жылдыз комета — der Komet; бѣним ѣчѣн куйруклу жылдыз догар это для меня несчастное предзнаменование — das ist für mich von schlechter Vorbedeutung; куйруклу жылдыз һәр сәнә догмаз не всякй годъ случается счастье — nicht jedes Jahr ereignet sich ein Glück.

2) особеннаго рода подпись на официальныхъ документахъ — eine Art Unterschrift auf gewissen officiellen Papieren.

3) известнй банковй документъ — a banker's license (R.).

куйруклык [Tar., قويروقلق (OT.)]

итѣющй хвостъ — einen Schwanz habend.

куйрукташ (v) [Alt. Tel., von куйрук-+ла +ш]

во время бѣга касаться мордою до хвоста слѣдующей передней лошади — beim Wettrennen so laufen, dass das Maul des hinteren Pferdes den Schwanz des vorderen berührt [= куйрук тистагъ (Kir.).

куйруктѣ [Kir.] = куйруклу.

куйруктѣ [Alt. Tel.] = куйруклу.

куйруктѣгъ [Leb. Kūār.] = куйруклу.

куйруксуз [Kir., قويروقسز, قويلرولق (Osm.), von куйрук-+сыз]

1) безъ хвоста, безхвостый — ohne Schwanz, schwanzlos.

2) безъ потомства — ohne Nachkommenschaft.

куйрув [Dsch., قويروغ] = куйрук.

куйрувлик [Dsch., قويروغلق] von куйрук-+лик] = куйруклу.

куйрух [Kar. T.] = куйрук.

куйгѣ [Tel., von куй-+гѣ]

снабженнй пещерами — mit Höhlen versehen.

куйгѣгъ [Leb. Sag.] = куйгѣ.

куйту [Osm., قوينو]

1) внутренность — das Innere; куйту ода внутренняя комната — das innere Zimmer;

бір бiнанын куитусу внутренность строения — das Innere eines Gebäudes.

2) место въ раковинѣ, гдѣ находится жемчугъ — der innere Raum der Muschel, wo sich die Perle befindet.

3) куиты жәр (Bianchi) место, расположенное на солнцѣ — eine Stelle, die von der Sonne beschienen wird.

куидыр (v) [Kas., von *kyi*-+дыр]

велѣть поставить, положить, опредѣлять на должность — befehlen, dass man hinstellt, hinlegt, ein Amt erteilt.

¹куидур (v) [Alt. Tel. Kūār. Kir. Tar.]

1) велѣть лить (металлы, жиръ) — befehlen, dass man (Metalle, Fett) giesse; жарын куидурын кѳр! (Tel.) поворожи на лопаткѣ! (выраженiе это объясняется тѣмъ, что лопатка поливается саломъ и потомъ ставится къ огню) — sage aus dem Achselblatte! (weil das Achselblatt mit Fett begossen und dann an das Feuer gestellt wird).

2) (Kir.) велѣть налить — eingiessen lassen, einschütten lassen.

3) (Tar.) велѣть себѣ налить — sich eingiessen lassen.

²куидур (v) [Sag. Koib., von ⁵kyi-+дыр]

испугать, пугнуть — erschrecken, in Schrecken setzen, in Furcht setzen; пора кусацактарны куруттаң куидурын ыза отгоня сѣрыхъ птичекъ отъ сыра — die grauen Vögelchen vom Käse verjagend.

куидурт (v) [Tel., von *kyidur*-+т]

заставить ворожить — wahr sagen lassen; жарын куидуртун кѳргүс! заставь его ворожить на лопаткѣ! — lasse ihn aus dem Achselblatte wahr sagen!

куис (v) [Kir.]

страдать судорогами — Krämpfe haben.

куискак [Kir., von *kyis*-+как]

судорога — der Krampf.

куискаң [Kir.]

подхвостникъ — der Schwanzriemen.

куисканда (v) [Kir., von *kyiskan*-+ла]

подложить подхвостникъ — den Schwanzriemen anlegen.

куискандан (v) [Kir., von *kyiskanda*-+н]

быть снабженнымъ подхвостникомъ — mit einem Schwanzriemen versehen sein.

куисканды [Kir., von *kyiskan*-+лы]

снабженный подхвостникомъ — mit einem Schwanzriemen versehen.

куишкан [Bar., قوبشقان (Dsch.)] = *kyiskan*.

куишканна (v) [Bar.] = *kyishkanda*.

куишканнұ [Bar.] = *kyishkandy*.

куишкун [قوبشقون (Dsch.)] = *kyishkan*.

куibu [Alt. Tel. Leb.]

бѣганiе вокругъ подобно вихрю, возбужденiе (о шаманѣ), безмѣрное веселiе — das tolle Herumspringen, wild im Kreise umherlaufen, in Verzückung sein (vom Schamanen), ausgelassene Freude.

куibuк [Sag., von *kyi*]

легко возбуждаемый, легко сердящийся — leicht erregbar, sich leicht ärgernd, übelnehmerisch.

куibuң [Schor., von *kyi*]

маленькая рыба — ein kleiner Fisch.

¹куibuр [Tel., vergl. *kyibu*]

прыгающий отъ радости, веселый, проворный — der vor Freude hüpf, lustig, fröhlich, flink.

²куibuр (v) [Tel. Sag.]

1) кружиться (о вихрѣ) — im Kreise herum-drehen (vom Wirbelwind).

2) суетиться — hin und her laufen.

куibuлан (v) [Alt. Tel. Leb., von *kyibu*-+ла
+р]

кружиться подобно вихрю, прыгать кругомъ какъ сумасшедшiй (о шаманѣ), быть очень веселымъ — sich wie ein Wirbelwind im Kreise herumdrehen, wie toll herumspringen

(vom Schamanen, wenn er in Verzückung geräth), ausgelassen fröhlich sein.

куйбулӯ [Alt. Tel., von куйбу+лӯ]

очень веселый — ausgelassen fröhlich.

куйбулӯг [Leb.] = куйбулӯ.

¹куйма [Tob. Bar.]

заборъ — der Zaun.

²куйма [Kür. Kir., قويا (OT.), von 'kui+ма]

1) (Kür. OT.) литой — gegossen.

2) (Kkir.) металлическия украшения на уздѣ — die Metallverzierungen am Zaume.

куймак [Kir. Kas., von 'kui+мак]

1) блинъ — der Eierkuchen; төшө куймак (Kas.) сладкий блинъ — ein süsser Eierkuchen; кара будай куймады блины изъ гречневой муки — ein Eierkuchen aus Buchweizenmehl.

2) (Z.) каша — der Brei.

3) (OT.) блинъ — der Pfannkuchen.

куйман [فويمان (Dsch.)]

1) жареный на сѣтѣ — in Fett gebacken.

2) (Z.) каша — der Brei.

куймала (v) [Bar., von куйма+ла]

окружить заборомъ — einzäunen.

куймалӯ [Bar., von куйма+лӯ]

снабженный заборомъ — mit einem Zaune versehen.

куйму [Bar.] = куйбу

радость, веселье — die Freude, Fröhlichkeit.

куймулан (v) [Bar., von куйму+ла+н]

быть веселымъ — sehr fröhlich sein.

куймулӯ [Bar., von куйму+лӯ]

веселый — lustig, fröhlich.

куймулчак [Kkir.]

задняя часть — das Hintertheil.

куймур (v) [Bar.]

1) быть веселымъ — fröhlich sein.

2) дать себя уговорить, соблазнить — zu Etwas verführt, überredet sein.

куймурт (v) [Bar., von куймур+т]

уговаривать, соблазнить — Jemanden überreden (zu Etwas), verführen; сәни куймуртпа-

дым! я тебя не уговорилъ! — ich habe dich nicht überredet!

¹кук [Tel.]

кукушка — der Kuckuck; кук ай ния мѣсяца, Апрель — ein Monatsname, der April.

²кӯк [Tel. Kir.]

пузырь, пузырекъ — die Blase, das Bläschen; кижиниң кӯдӯ (Tel.) мочевои пузырь — die Harnblase des Menschen; палыктың кӯдӯ (Tel.) рыбий пузырь — die Fischblase; сӯдундә кӯк полды (Tel.) на водѣ пузыри — auf dem Wasser sind Blasen; кӯк шыкты (Kir.) поднялись пузырьки — es stiegen Blasen auf.

³кӯк [Schor.]

продолжительное вѣдро — beständiges schönes Wetter.

кука [قوكه (Osm.)]

1) кошапъ или шапка съ перьями, которую имѣли право носить князья Валахия и Молдавия — mit Federn geschmückte Mützen, die die Fürsten der Moldau und Walachei tragen durften; по R. также «головной уборъ съ перьями у офицеровъ янычаръ» — nach R. auch ein Kopfsputz mit Federn, den die Officiere des Janitscharen-corps trugen.

2) (R.) кокосовый (орѣхъ, корень, дерево) — die Kokos (-Nuss, -Wurzel, -Holz).

кукар [Kas.]

плотникъ — der Zimmermann (по мѣтнѣю Остроумова это слово происходитъ отъ имени села Кукарку въ Вятской губернии — nach Ostroumoff ist dieses Wort vom Namen des Dorfes Kukarku, im Wjatkschen Gouvernement herzuleiten).

кукы [Kas.]

свергубецъ — eine Pflanze; урыс кукысы (= дусай) полевой свергубецъ — eine Pflanze.

куку [قوكو, قوكوك (Osm.)]

куку кушу кукушка — der Kuckuck.

кукук [Bosn.]

кукушка — der Kuckuck.

кукунџа [فوقونيه (Osm.), vom Ital.]

коконъ шелковичнаго червя — der Kokon des Seidenwurmes.

кукурт [Tel.] = кўкўрт

громъ — der Donner.

кукуруз [Bosn.]

кукуруза — das Mais, der türkische Waizen.

кўкул [Tel. W.]

сукровица, кровь съ водою — der wässerige Eiter, Blut und Wasser.

кукула [فوقوله (Osm.)]

капошонъ — die Kapuze.

кукулата [فوقولانه, قنقنلک/دش (Osm.)]

1) клобукъ монашескiй — die Mönchskutte.

2) плащъ съ капшономъ — ein Mantel mit einer Kapuze.

кукулџа [فوقوليه (Osm.)]

кукулџа мавсамі весна — der Frühling; кукулџа фыртынасы дурная погода въ началѣ Апрѣля — das schlechte Wetter in den ersten Tagen des April.

кукулџацы [فوقوليهجي (Osm.)]

цыганка, ворожеа — die Zigeunerin, Wahrsagerin, die ein Glück voraussagt; кукулџа кыжафатлі дурно одѣтый, съ разорваннымъ платьемъ — schlecht angezogen, in unordentlicher Kleidung.

кукулда (v) [Tub.]

звать скотъ — das Vieh herbeirufen.

кукур [Leb.] = кўкўрт

горючая сѣра — der Schwefel.

кукумав [فوقوماو (Osm.)]

маленькая сова съ большой головой — eine kleine Eule mit einem grossen Kopfe.

кукнус [فوقنوس (Osm.)]

1) чудесная птица, родъ феникса — ein wunderbarer Vogel, eine Art Phönix.

2) рѣдкая вещь — eine seltene Sache.

кукла [فوقله, قنقنلش, κυχλά (Osm.), aus dem Griech.]

кукла — die Puppe; кукла гiбi бiр адам маленькiй, тоненькiй человекъ — ein kleiner, zierlicher Mensch; кiрлi кукла некрасивая, грязная женщина — ein hässliches, schmutziges Frauenzimmer.

куклацы [قنقنلشدر (Osm.)]

играющiй марионетками, дѣлающiй куклы — ein Marionettenspieler, ein Puppenmacher.

кўкта (v) [Tel., von кўк+ла]

вызывать, причинять пузырьки — Blasen verursachen.

кўктап (v) [Tel., von кўкта+п]

образоваться (о пузырькахъ), покрываться пузырьками — Blasen entstehen, sich mit Blasen bedecken.

кўксат (v) [Kür.]

уменьшать — verringern.

куџа [قوغا (OT.)]

ситникъ — die Binse, das Binsengras.

куџан [Schor. am Mras W.]

стекло — das Glas.

куџыи [Tob.]

полярная утка — die Polar-Ente.

куџыс [Tüm. Tub.]

пустой — leer.

кубу [قوغو (Uig.), قوغو (Dsch.)] = кў

лебедь — der Schwan; кас, брдѣк, кубу etc. гусь, утка, лебедь и т. д. — die Gans, die Ente, der Schwan etc. (K. B. 14,6); тѣгфрди маңа әлki әлiк јажым — кубу кылды кукун тѣжi (قوپر) oder пажы) тѣк пажым (Uig.) пятидесятии годъ теперь наложилъ на меня руку, онъ сдѣлалъ мою черную, какъ грудь ворона, голову (бѣлой), какъ лебедь — die fünfzig Jahre streckten nach mir die Hand aus, sie haben mein rabenschwarzes Haupt weiss (zum Schwane) gemacht (K. B. 22,22); кажу пашка кiрзѣ кубу кыртыжы — кубу тѣк брѣң (كيسخنب) кылбу кѣңлѣн (كيسخنب) кiжi

у кого на головѣ показывается цвѣтъ лебеда, тотъ долженъ свое сердце сдѣлать свѣтлымъ (чистымъ), какъ лебедь — auf wessen Haut sich die Farbe des Schwanes zeigt, der muss seinen Sinn hell machen, wie der Schwan (K. B. 47,28).

кудук [قوغق (Osm. R.)]

родъ кукушки — eine Kuckucksart (cuculus canovus).

¹кӯдун [Kgm., von kӯ+дун]

изгнаніе, преслѣдованіе — die Vertreibung, Verfolgung; Нурәддин бабасын Әдигәни кӯлады, шәһәрдән тышкары кӯдун әтти Нурәддинъ выгналъ отца своего, Эдигә, и преслѣдовалъ его за чертою города — Nureddin hat seinen Vater Edige vertrieben und ihn ausserhalb der Stadt verfolgt (P. d. V. VII, 114,6).

²кӯдун [Kkir. Kgm.]

преслѣдователь — der Verfolger, die Verfolgung.

кудурчак [قوغورچاق (OT.)] = коурчак

кукла, марионетка — eine Puppe, Marionette.

кудуш [قوغوش (Osm.)] = ковш

нижній этажъ — die unterste Etage, das Parterre; жатак кудушу спальная комната — das Schlafzimmer; ушаклары кудуш (ковшу) комнаты для прислуги — die Zimmer für die Dienstleute; кышла кудуш (ковшу) спальня въ казармахъ — die Schlafsäle in den Kasernen.

кудла (v) [قوغلامق (OT.)] = коблa, кӯла
слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen.

кудлат (v) [قوغلاتق (OT.), von kugla+т]
заставить слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen lassen.

¹куң [Kir. Tar.]

задній проходъ — der After.

²куң [قونك (Dsch.)]

прохладный — kühl (Calc. Wrth. سرين).

³куң [قونك (Dsch.)]

воронъ — der Rabe (L. T. كلى كلى عجبدر (قوزغون معناسنه در).

куңай (v) [Tel.]

сохнуть, высыхать — dürrt werden, verdorren.

куңар (v) [قونگارمق (Dsch.)]

1) вырвать съ корнемъ, уничтожить — mit den Wurzeln ausreissen, vernichten, zerstören; تحلسيز بولوب اوى سارى بارىب ، ايشيك قونكارب آچىلباغاندين سونك قونكارب
ниг онъ пошелъ къ дому, и такъ какъ дверь не открывалась, онъ сорвалъ ее — ungeduldig ging er auf das Haus los und, da die Thür verschlossen war, riss er sie mit Gewalt auf (Ferhad und Schirin); اى حسيني چرخ ظلمى بيله بولسامين داغى ، اشك طوفانى
если я еще принужденъ переносить несправедливости судьбы, то я хочу размыть (разрушить) зданіе неба потокомъ моихъ слезъ! — o Husseini, wenn ich noch die Ungerechtigkeiten des Schicksals ertragen muss, so will ich mit der Fluth meiner Thränen das Gebäude des Himmels zerstören.

2) (V.) выскрести, выскоблить — auskratzen, radiren.

куңи-жоған [قونكى بوغان (Osm.)]

опухоль — die Beule.

куңыр [Kas.] = коңыр.

куңыз [Kas. Tara] = куңгыз.

жукъ, майскій жукъ — der Käfer, Maikäfer.

куңур (v) [Schor. Sag.]

1) (Sag.) кричать (о птицахъ) — schreien (von Vögeln).

2) (Schor.) тщеславиться, гордиться, хвалиться — sich rühmen, sich loben, prahlen.

куңурла [Tel., von куңур]

куликъ — die Sumpfschnepfe.

куңурсы (v) [Bar., vergl. куң und куңсу]

имѣть дурной запахъ, худо пахнуть — einen schlechten Geruch haben, einen Fuselgeruch haben.

куңурсу [Bar., von куңурсы+у]
 вонь, дурной запах — der Gestank, Fuselge-
 ruch.

куңнактат (v) [Leb. Kumd. W.]
 склонять, уговорить, убедить — Jemanden
 wozu veranlassen, überreden, zu etwas be-
 stimmen.

куңрау [Tara]
 колокольчик на шеѣ лошадей — die Glocken
 am Halse der Pferde.

куңрак [فونكراراق (OT.)] = куңрау.

куңрау [فونكراراق (OT.)]
 колоколь — die Glocke.

¹куңсу (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib., von ¹куң
 +сы]
 вонять, имѣть дурной запах — übelriechen,
 stinken.

²куңсу [Alt. Tel., von куңсу+у]
 дурной запах, вонь — der üble Geruch, Ge-
 stank.

куңсу [Sag.] = куңсу.

куңсулу [Alt. Tel., von куңсу+лу]
 имѣющій дурной запах — einen üblen Geruch
 habend, stinkend.

куңзу [Bar.] = куңсу.

куңзулу [Bar.] = куңсулу.

¹куја [Alt. Schor.] = күжя.

- 1) (Alt.) моль — die Motte.
- 2) (Schor.) мокрица — der Kellerwurm.

²куја [فويه (Dsch.)]
 1) какой-то цвѣтъ — eine Farbe (vielleicht =
 кујы темный? — dunkel?); فويه يوزلوك
 (Bb. 8,18) его лицо было темнаго цвѣта — er
 hatte ein dunkles (?) Gesicht.

2) (S. S.) قزبل قرمزى رنگلو، سرخ، احمر، اللون
 اللون.

¹кујак [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.
 Kūār. Kir. Bar. Tar., كوجانك (Uig.),
 فوباق (Dsch.)]

панцырь — das Panzerhemd, der Panzer; ва-
 зырлык аңа пәрди, тамға, ајак — тағы

көбрүгі пірлэ јәри, кујак (Uig.) онъ далъ
 ему достоинство везря, печать, чашку, а
 также кобрюкъ (?), мѣсто (почетное?) и пан-
 цырь — er gab ihm die Wezirwürde, das Sie-
 gel und den Napf und dazu seinen Köbrük (?)
 und seine Stelle und den Panzer (K. B. 45,28);
 Шибә Солан жігірмә јашка јәткәндін кін
 ханға чәрик килип кујакка кирәдү (Tar.)
 когда Шибә и Соланы достигаютъ двадцати
 лѣтъ, то они начинаютъ служить хану и
 вступаютъ въ военную службу — wenn die
 Schibe und Solonen das zwanzigste Jahr er-
 reicht haben, dienen sie in dem kaiserlichen
 Heere und treten in den Militärdienst (P. d. V.
 VI, 52,14)..

²кујак [فوباق (OT.), vergl. коју]
 густой, клейкій — dick, dickflüssig, klebrig.

кујаклан (v) [Bar., von кујак+ла+н]
 надѣвать на себя панцырь — sich panzern, den
 Panzer anlegen.

кујаклик [فوباقلىق (Dsch.), von кујак+лик]
 въ панцырь, вооруженный — geranzert.

кујаклу [Bar.] = кујаклик.

кујакта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.
 Ktsch., von кујак+та]

надѣвать на кого-нибудь панцырь — panzern,
 den Panzer anziehen (Jemandem).

кујактан (v) [Tel. Alt. Sag. Schor. Koib.
 Ktsch.] = кујаклан

кујактат (v) [Alt. Tel., von кујак+та+т]
 велѣть надѣвать панцырь — panzern lassen.

кујактыг [Schor. Leb. Sag.] = кујаклик.

кујакту [Alt. Tel.] = кујаклик.

кујадын [Mat. W.]

пугливый (о конѣ) — scheu (von Pferden).

¹кујаң [Sag. Koib.]

пугливый (о животныхъ) — scheu (von Thie-
 ren).

²кујаң [Tara, فوبانك (Dsch. OT.)]

1) ревматизмъ — die fliegende Gicht, der
 Rheumatismus.

2) жиылы въ боку — die Sehnen in der Seite; قوبانك نشوبيش (Bb. 201,11) боль, колотья въ боку — die Stiche in der Seite (L. T. بطرلرنه ديزلر).

3) (OT.) подкожный желвак — ein unter der Haut befindliches, bewegliches Gewächs.

¹кужан [Kir.] = ²кужаң.

³кужан [Kas.] = кожан

заяць — der Hase; ата кужан заяць самець — der männliche Hase; ана кужан заяць самка — das Weibchen des Hasen; кужан жөрөк боялывость — die Furcht, Hasenfüssigkeit; iki кужан күсаң бірсиң-дә төтмоссың кто погонится за двумя зайцами, ни одного не поймаёт — wer zwei Hasen nachjagt, fängt nicht einen.

кужаншык [Kir., von кужан+чык]

падушая болғань — die fallende Sucht; кужаншык устады у него былъ припадокъ падушей болғанни — er hatte einen epileptischen Anfall.

кужас [Kar. L.] = кујаш.

кујаш [Schor. Leb. Kom., قوباش, قوباش (Dsch. OT.), قوباش (Kar. T.)]

солнце — die Sonne; ол кујаш, ай, јулдуз (Kom.) это солнце, місяць и звёзды — das ist Sonne, Mond und Sterne (C. C. 146,1); قوباش اورغان (Dsch.) подвергшийся солнечному удару — einen Sonnenstich erlitten habend.

кујашсыз [Kar. T.]

безъ солнца — ohne Sonne, sonnenlos.

кужы [Kas.] = кожу

густой, не жидкий, плотный — dickflüssig, dick, dicht; кужы кужы очень густой — sehr dick, sehr dicht; кужы сакалы илбюшій густую бороду — einen dichten Bart habend; кужы урман густой лѣсъ — ein dichter Wald.

кужын [Kas.] = кожин, коин

пазуха, лоно, грудь — der Busen; кужынба тыкты, салды, алды онъ сунулъ за пазуху — er steckte in den Busen; кужын сабаты карманые часы — die Taschenuhr;

куишына јатты, куишына кирдї онъ лежалъ (съ женщиной) — er schlief bei ihr (einer Frau).

кужынтык [Kas.]

долина, ущелье — eine Thalfurche, Schlucht.

кужыр (v) [Kas., von кужы+р]

сгущаться — dickflüssig werden; кара кужырбан чернила сгустились — die Tinte ist dick geworden.

кужыл (v) [Kas., von куй+л] = којул

быть поставлену, положену, установлену (о законѣ) — gestellt, gelegt, festgesetzt werden, eingeführt werden (von Gesetzen); бір жаңы закон кужылган вышелъ новый законъ — es ist ein neues Gesetz erlassen; бирга кужылды это поставлено на полъ — es ist auf die Erde gestellt worden.

кужылан (v) [Kas., von кужы+ла+н] = кужыр

сгущаться — dicht, dick werden.

кужылъ [Kas., von кужыл+л]

постановление, установление — die Festsetzung, der Erlass.

кужылык [Kas., von кужы+лык]

густота — die Dichtigkeit, Dichtigkeit.

кужыш (v) [Kas., von куй+ш]

установлять вместе — zusammen, in Gemeinschaft festsetzen; баһаны (bähāni) кужыштылар они установили цѣну — sie haben den Preis bestimmt; сўс кужышкан они дали другъ другу слово — sie haben sich das Wort gegeben, einen Vertrag festgesetzt.

¹куји [OT.] = који

низъ, внизу — der untere Theil, unterhalb, unten; снїң кујисда подъ нимъ — unterhalb desselben; Јарканд-дин куји южиге Јарканд — südlich von Jarkand.

²куји [Ad.]

колодець — der Brunnen.

¹кужу [Krm. Kom., قوبو, قوبو, хвѣ (Osm.), قوبو (Kar. L. T.)]

1) колодець — der Brunnen; кужу казмак (Osm.) копать колодець — einen Brunnen graben; кужу кӑнары край колодца — der Brunnenrand; бостан кужусу (Osm.) колодець въ саду — der Gartenbrunnen; зинцирли кужу цѣпной колодець — der Kettenbrunnen; баттал кужу (Osm.) высохшій колодець — ein ausgetrockneter Brunnen; кирӑц кужузы (Osm.) яма для обжиганія известки — die Kalkgrube; ладым кужусу (Osm.) колодець шахты — der Brunnen der Mine; каңлы кужу (Osm.) мѣсто казни — der Richtplatz; совук кужу цамиси (Osm.) яма мечети въ Константинополѣ — der Name einer Moschee in Constantinopel; мӑни кужуза брактыңыз (Krm.) вы бросили меня въ колодець — ihr habt mich in den Brunnen geworfen (P. d. V. VII, 17, 17); ылан ардындан кужу казмак (Osm.) тайно говорить дурно о комъ — Jemandem heimlich etwas Böses nachsagen; каздыгы кужуза дѣшмѣш (oder кужузу казан кӑнді дѣшӑр) (Osm.) онъ упалъ въ колодець, который онъ самъ вырылъ (посл.) — er ist in den von ihm selbst gegrabenen Brunnen gestürzt (Spr.); ӑл кужусунун сузу аб-і зам-зам дӑр воду изъ чужого колодца называютъ водою (колодца) Замзана (т. е. считаютъ необыкновенно хорошей) — das Wasser eines fremden Brunnens hält man für schmackhaft.

2) (R.) шахта — die Mine.

3) (R.) глубокая тюрьма, «яма» — eine Art Gefängniß, «Loch».

¹кужу [فويو (Osm.)]

темный (о краскахъ) — dunkel (von Farben).

²кужу [Osm. Z.]

внизъ, внизу — unten, abwärts.

³кужӯ [Tob.] = кужуц

прорубь во льду — die Lohme im Eise.

¹кужук [Tel.] = кӑжӑк

чадь, запахъ (жареннаго, свѣчи, горѣлой тряпки) — der Brandgeruch, Qualmgeruch

(von Angebranntem, einem kohlenden Lichte, angebrannten Lappen etc.).

²кужук [Schor. Sag.]

кужук наш, кужук сӑсқан роңжа, кедрован итпаца — der Cedernvogel.

³кужук (v) [Kir.]

убѣгать — entfliehen.

⁴кужук [فويو (OT.)] = кужук.

кужука [Tel.]

кожа на головѣ — die Kopfhaut.

кужукала (v) [Tel., von кужук]

опалить — sengen, absengen; кужукалаған палык жареная рыба — ein gebratener Fisch.

кужукпан [Sag.] = ²кужук (кужук-пан).

кужуц [Bar. Küär.] = кужӯ

прорубь для водоязга скоту — die Lohme, Tränkestelle für's Vieh.

кужуи [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Tar. Kir.,

فويو (Dsch. OT.)]

1) вихрь — der Wirbelwind; сӑдӑц кужуны (Alt.) водоворотъ — der Wasserwürbel; кужуи оинап-чадыр (Sag.) вихрь подымается — der Wirbelwind wirbelt auf.

2) (OT.) злой духъ — ein böser Geist.

кужунцу [қулжунлук (Osm.)]

золотыхъ дѣлъ мастеръ — der Goldarbeiter.

кужунцулук [қулжунлук (Osm.), von кужунцу+лык]

ремесло золотыхъ дѣлъ мастера — das Goldschmiedehandwerk.

кужур [Schor.]

солонцевый грунтъ, солонецъ — die Salzsteppe.

кужӯл (v) [Bar. Tel. Alt. Leb., қужӯл (Kar. L. T.), von куй+л]

1) (Bar. Kar. L. T.) разливаться, быть усеченнымъ водою — ausgegossen werden, sich ausgiessen, fortgeschwemmt werden.

2) быть латымъ, вылитымъ (о металлахъ) — gegossen, geschmolzen werden (von Metallen).

3) (Alt. Tel. Leb.) вертѣться, кружиться (о

вѣтрѣ и о водоворотѣ) — im Wirbel herumgedreht werden (vom Winde und Wasser).

кужула (v) [Tel., von *kyi*+ла]

1) итти по берегу, по краю — am Rande, am Ufer entlang gehen.

2) okaymлять — einfassen, besetzen (ein Kleid).

кужүлбәк [Tel. Leb., von *кужүл*+бәк]

водоворот — der Wasserwirbel.

кужүлбәктыг [Leb., von *кужүлбәк*+тыг]

съ водоворотами — mit Wasserwirbeln versehen; *кужүлбәктыг сү рѣка*, въ которой есть водовороты — ein Fluss mit Wasserwirbeln.

кужүлбәктү [Tel.] = *кужүлбәктыг*.

кужүлт (v) [Tel. Leb., von *кужүл*+т]

вертѣть, вихремъ вертѣть — wirbeln machen, auführen; *кужүлтүн кәлип-жат* онъ вихремъ мчатся — er kommt wie ein Wirbelwind herbei.

кужүцу [قويوجى, قويعول (Osm.), von *кужү*+цы]

устраняющій, копающій колодцы — der Brunnengräber.

кужүш (v) [قويوشق (OT.), قوشوش (Kar. T.), von *куи*+ш]

лить вмѣстѣ — zusammengiessen.

кужүшкан [Tel. Schor. Sart., قويوشقان (OT)] = *куишкан*

потвоя, подхвостникъ — der Schwanzriemen.

кужүм [قويم (Osm. Dsch. V.), von *куи*+м]

1) (Dsch. V.) литье — der Guss von Metallen.

2) (Osm.) издѣлія изъ золота или серебра (такъ какъ эти издѣлія обыкновенно отливаются) — die Gold- oder Silber-Arbeiten (da sie meistens gegossen werden).

кужүмцу [قويوجى (Osm.), قويم (Krm.), von *кужүм*+цы] = *кужүмцу*

золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастеръ — der Gold- oder Silber-Arbeiter; *зәнләр илә дост олан кужүмцу дуканына чок гідәр* (Osm.) кто дружится съ женщинами, тотъ часто ходитъ въ лавки золотыхъ дѣлъ мастера (иссл.)

— wer ein Freund der Frauen ist, der geht häufig in den Laden des Goldarbeiters (Spr.).

2) (Krm.) литейщикъ — der Giesser; *әи һаләби һаләби, ичиндә дәр долабы, чыбырыкчы чәкәмәз, кужүмцулар дөкәмәз* (цәвиз) о житель Галена, Галена! внутри у него шкапъ, какого не можетъ выточить токарь, не можетъ отлить литейщикъ — орѣхъ (заг.) — о Mann von Halebi drinnen ist ein Schrank, den kann der Drechsler nicht drehseln und der Giesser nicht giessen — die Nuss (Rths.) (P. d. V. VII*, 206, 41).

кужүмцулык [قويوجىلىق (Osm.), von *кужүмцу*+лык]

ремесло золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастеровъ — das Handwerk des Gold- und Silberarbeiters; *кужүмцулык ишләмәк* потихоньку дѣйствовать — heimlich, im Stillen handeln, Etwas ausführen.

кужа [Koib. Ktsch.] = *коча*

баранъ — der Widder, Schafbock.

кужак [Koib. Ktsch.] = *кучак*.

кужакта (v) [Koib. Ktsch.] = *кучакта*.

кужактас (v) [Koib.] = *кучакташ*.

кужакташ (v) [Ktsch.] = *кучакташ*.

¹күн [Alt. Tel.] = *күн*

духъ, душа, желаніе — der Geist, die Seele, der Wunsch; *улу күн* гордость — der Stolz; *күнүм jok* у меня нѣтъ желанія — ich habe keine Lust.

²кун [Kir., vom pers. خون]

плата за убійство и за увѣчье — das Blutgeld, Strafgeld für Verletzungen; *олтүргөн ер кичи үшүн jyc* ат кун берәди (тиләди) за убитаго мужчину платять сто лошадей — für einen getödteten Mann zahlt man hundert Pferde Blutgeld; *кунүн алды онъ взядь сәдующия ему за увѣчье деньги* — er hat das ihm für die Verletzung zukommende Strafgeld erhalten.

³кун (v) [Kas. Tob.] = *кон*

остановиться, сѣсть (о птицахъ), ночевать, переночевать — anhalten, sich niederlassen, sich setzen (von Vögeln), übernachten, die Nacht zubringen; кимгә тузан кунды пыль сѣла на платье — auf das Kleid hat sich Staub gesetzt, der Rock ist bestäubt; сандуҗач бөтөкка кунды соловей сѣл на вѣтку — die Nachtigall hat sich auf den Zweig gesetzt; дулда икi кунып бардым я җхалъ и по дороге два раза ночевалъ, я дохалъ въ три дня — ich habe auf der Reise zwei Mal übernachtet, habe den Weg in drei Tagen zurückgelegt; Ибраһимдә кундым я переночевалъ у Ибраһима — ich habe bei Ibrahim übernachtet.

¹куна [Kir., = pers. کناه] = гуна
грѣхъ, проступокъ, вина — die Sünde, Schuld, das Vergehen.

²куна [Kas.]
доска, на которой расчучиваютъ тѣсто, стряпальная доска въ кухнѣ — das Brett, auf dem man Teig mangelt, das Küchensbrett.

³куна [Sag. Ktsch.]
россомаха, куница — der Vielfrass (mustala gulo).

⁴кунa (v) [Tob. Bar. Kir.]
отдыхать (о лошадяхъ) — sich ausruhen, erholen (von Pferden).

¹кунак [Kas., von кун+ак]
гость — der Gast; кунак хатун женщина въ гостяхъ — eine als Gast gekommene Frau; кунак өҗө постоялый дворъ, квартира, комната для гостей — der Logirhof, das Logirhaus, die Herberge (wo man Pferde einstellt), das Quartier, das Gastzimmer; кунак булмак быть въ гостяхъ — zu Besuch sein; кунак иттi онъ угостилъ меня — er hat mich bewirthet, bei sich aufgenommen; кунак булып јатты онъ остановился какъ гость, погостилъ — er war zu Besuch, er war als Besuch gewesen; кунак булып кайтты онъ возвра-

тился, побывавъ въ гостяхъ — er ist vom Besuche zurückgekehrt; аңа кунакка бардым я былъ у него въ гостяхъ — ich war bei ihm zu Besuch; бизгә кунак булып килгиз! приходите къ намъ въ гости! — besuchen sie uns doch! кунак ашы угощение — die Bewirthung; кунак мунчасы публичная баня — die öffentliche Badstube; кунак кiшi цыламас гостю не приходится плакать (посл.) — wenn man als Gast ist, hat man nicht zu weinen, geht es Einem gut (Spr.).

²кунак [Schor.]

кунак әлик козель по третьему году — ein dreijähriges Rehjunges.

³кунaк [Alt.]

частый, густой — dicht, dicht besetzt.

⁴кунак (v) [Leb.]

изнемогать, изнуряться, мучиться — die Kräfte verlieren, schwach werden, sich quälen.

кунакар [Bar., = pers. کناکار]

грѣшникъ, преступникъ — der Sünder, Verbrecher.

кунаккына [Kas., von кунак+кына]

дорогой гость (ласкательное слово) — ein lieber Gast (eine schmeichelnde Anrede).

кунакла (v) [Kas. Tur., von кунак+ла]

1) угостить — als Gast bewirthen.
2) (Kas.) ночевать, спать въ гнѣздѣ (о птицахъ) — übernachten, im Neste schlafen (von Vögeln).

кунаҗаш [Schor., von кунак]

жеребенокъ — das Füllen.

кунаҗын [Leb., vergl. ²кунак, кунан]

молодая лошадь по третьему году — ein dreijähriges Füllen.

кунаҗын [Tel. Alt.]

трехлѣтний теленокъ — ein dreijähriges Kalb.

¹кунан [Alt. Tel. Leb. Kir., قونان (Dsch.)]

трехлѣтний жеребенокъ — ein dreijähriges Füllen; кунан koi (Kir.) трехлѣтний ягненокъ — ein dreijähriges Schaf; кунан ögüz

- (Kir.) трехлѣтній теленокъ — ein dreijähriges Kalb; кунан ажү (Tel.) медвѣженокъ — ein junger Bär.
- ²кунан (v) [Bar. Tel., von куна+н]
1) (Bar.) отдыхать — ausruhen.
2) (Tel.) горевать, сокрушаться, скорбѣть — betrübt sein, Kummer haben, sich grämen.
- кунанү [Tel.]
горе — die Betrübniß, Trauer.
- кунандыр (v) [Tel., von кунан+дыр]
причинить горе, опечалить — betrübt machen, betrüben, Kummer verursachen.
- кунал (v) [Leb., von куна+л]
горевать, печалиться — sich betrüben, betrübt sein, trauern.
- куналы [Kir., von куна+лы]
виноватый, виновный, грѣшный — sündig, schuldig.
- куначак [Alt., von кунан+чак]
годовалый жеребенокъ — ein einjähriges Füllen.
- куначі [Dsch.]
теленокъ двухъ лѣтъ — ein zweijähriges Füllen (Calc. Wrth. دو ساله، کوساله).
- куначын [Leb.] = кунажын.
- куначин [Dsch.] = кунажын.
- куназын [Bar.]
трехлѣтній теленокъ — ein dreijähriges Kalb.
- ¹кунаш (v) [Kas., von кун+аш]
совокупляться (о птицахъ) — sich begatten von Vögeln).
- ²кунаш [Leb. Schor.]
жеребенокъ — das Füllen; кунаш кузуруды (Schor.) хвощъ — der Schachtelhalm (equisetum hyemale).
- куныч [Kas.] = конч
голешице — der Stiefelschaft.
- кунычлы [Kas., von куныч+лы]
съ голешицею — mit Schaft versehen (von Stiefeln).
- куну [Tob. Schor. Sag.]
россомаха — der Vielfrass.
- ¹кунук [Dsch.]
печальный — betrübt.
- ²кунук (v) [Tel., фонотикъ (Dsch. P. d. C.)] = кунан
томиться, мучиться, изнуриться, сокрушаться, скорбѣть, унывать, заботиться — sich abquälen, abhärmen, traurig sein, bekümmert sein, den Muth verlieren, von Sorgen gequält sein; жәтт'он жаштү оббөгөн жырғалап санап кунукты (Tel.) такъ какъ семидесятилѣтній старикъ думалъ только о своемъ удовольствіи, то изнурился — da der siebzigjährige Alte nur an sein Vergnügen dachte, kam er von Kräften; кунукпа! (Tel.) не горюй! — gräme dich nicht! quäle dich nicht ab!
- кунуктүр (v) [Tel.]
заставить томиться, сокрушаться, опечалить — sich abhärmen lassen, betrüben.
- кунузүш [Schor.]
печаль — die Trauer, Betrübniß, der Kummer.
- кунур [Kys.]
знакомый, дружный — befreundet.
- кунут [Tel., aus dem Russ.]
кнутъ, плеть — die Knute, die Peitsche.
- кунучак [Schor.]
1) россомаха — der Vielfrass.
2) колонокъ — mustela sibirica.
- кунүц [Tob.] = конч, куныч
привязанное голешице — der Stiefelschaft, der festgebunden wird.
- кунуштур (v) [Kar. T.]
осквернить, замарать — besudeln (H. 13,4).
- кункар [Dsch.]
темнобурый (?) — dunkelbraun (?); شايلى بلند بويلوق قونقار سغاللىق قيزل بوزلوك نبل بويلوق (Bb. 23,4) отъ природы отъ былъ высокъ ростомъ, съ темной (?) бородой, краснымъ лицомъ и лѣнивъ — von Natur war er lang von Wuchs mit dunklem (?) Barte, rothem Gesichte und faul.

кункуруw [كۈنكۈرۈw (Kar. T.)] = коңраӯ
колоколъ — die Glocke.

кункуз [Tel.]

пустой, полый — leer, hohl.

кункула (v) [Schor.]

ударить во что-нибудь покое — an etwas
Hohles schlagen.

кункулда (v) [Tel.]

издавать глухой звук (о чемь-нибудь по-
коемъ) — einen dumpfen Laut von sich geben
(von einem hohlen Gegenstande).

кункулдат (v) [Tel., von кункулда+т]

производить глухой звук, ударяя о что-
нибудь покое — einen dumpfen Laut her-
vorbringen, indem man an etwas Hohles
schlägt.

унжак [Bschk.]

родъ ведра — eine Art Eimer.

кунт [قوند, قونت (Osm.), vom pers. کنت]

1) крѣпкій, хороший въ носкѣ (о сукнѣ) — sich
gut tragend, stark (vom Tuch oder anderen
Zeugen).

2) толстый, массивный, неуклюжій, неловкій,
грубый — dick, gross, stark, plump, unge-
schickt, derb; кунт адам человекъ массив-
ный, большой, тяжелый — ein grosser, star-
ker, schwerfälliger Mensch; кунт бина крѣп-
кое зданіе — ein solides, festes Gebäude.

3) тупой уголъ — der stumpfe Winkel.

3) (R.) придурковатый — thöricht, albern.

²кунт [قونت (Sart.)]

прилежаніе — der Fleiss.

кунтлик [قونتلىق (Sart.), von кунт+lik]

прилежный — fleissig.

кунтлук [قونتلق (Osm. R.)]

1) крѣпость, прочность, толщина — die Stärke,
Festigkeit, Güte.

2) придурковатость — die Albernheit.

кунд [قوند (S. S.)] = قونت, кунт.

кунда [قونده (Osm.)]

ядовитый паукъ — eine giftige Spinne.

кундак [Kkir. Bar. Sart., قونداق, قونداق
(Osm.)] = кондак

1) (Osm. Kkir.) колыбель — die Wiege; чо-
цук кундағы id.; кундактакі чоцук (Osm.)
маленькій ребенокъ — ein kleines Kind (das
noch in der Wiege liegt); кундак бәзи (Osm.)
пеленка — die Windel; баш кундағы (Osm.)
головной платокъ — das Kopftuch; тўфәк
кундағы прикладъ (ружья) — der Gewehr-
kolben; тон кундағы (Osm.) лафетъ — die
Lafette; жангычы кундағы (Osm.) горючий
матеріалъ (тряпка, сѣра, масло) — der Zünd-
stoff (Lappen, Schwefel, Oel).

2) (Bar. Sart.) ложе ружья — der Schaft des
Gewehrs.

кундакла [قوندقلامق (Osm.), von кундак+
ла]

1) завернуть въ пеленки — in Windeln ein-
wickeln.

2) качать ребѣнка — ein Kind wiegen.

кундакчы [قونداقچى, قونداقچى (Osm.),
von кундак+чы]

1) поджигатель — der Brandstifter.

2) фабрикантъ лафетовъ — der Lafettenfabri-
kant.

кундах [Ad.]

прикладъ ружья — der Gewehrkolben.

кундыр (v) [Kas., von кун+дыр]

пустять ночевать, дать приютъ, позволить сѣсть
(мухѣ) — übernachten lassen, bei sich aufneh-
men, eine Fliege sich setzen lassen; сараида
атны кундырды онъ поставилъ на ночь ло-
шадь въ конюшню — er brachte das Pferd für
die Nacht im Stall unter; қилкәсинә кундырды
онъ ударилъ его по плечу — er klopfte ihm
auf die Schulter; кунны кундырмады онъ
не далъ птицѣ сѣсть — er liess den Vogel sich
nicht niedersetzen; қібіп иткә кундырма!
береги мясо отъ мухъ! — hüte das Fleisch vor
Fliegen!

кундӯ [Alt. Tel., von кун+лӯ]

имѣющій духъ, желаніе — Geist, Wunsch habend; улū кундū гордый — stolz.

кундура [قونطوره, قونطوره (Osm.), aus dem ital. cotugno]

европейскій башмакъ — der europäische Schuh; кундура бојасы вакса для чистки башмаковъ — die Schuhwische.

кундурагы [قونطورهلو (Osm.), von кундура + лы]

имѣющій башмаки — Schuhe habend; сѣм кундурагы пѣиклѣр стража съ серебряными башмаками — eine Leibwache mit silbernen Schuhen.

кундурацы [قونطورهجي, قونطورهجي (Osm.), von кундура + чы]

сапожникъ, башмачникъ — der Schuhmacher; кундурацы сабуну гяна для вытягиванія жира изъ кожи — das Thon zum Entfetten des Leders.

кундус [Bar. Schor.]

1) (Bar.) боберъ — der Biber.

2) (Schor.) ящерица — die (grüne) Eidechse; кундус оды бѣлоголовникъ — spigaea ulmaria.

кундусіѣ [قونطورهسيه (Osm.)]

порошокъ, который производить чиханіе — ein Pulver, welches Niesen verursacht.

¹кундуз [Osm. vulg.] = кудуз.

²кундуз [Kir., قوندوز, قوندوز, хвѣтъ (Osm. Dsch.)]

1) (Osm.) боберъ — der Biber; кундуз хажасы (Osm.), قوندوز قبري кундуз kipi (Dsch.) бобровая струя — das Bibergeil.

1) (Kir.) выдра — die Fischotter.

кундуздѣк [Kir.]

вѣнчикъ ковской поги — die Krone des Pferdefusses.

кунчы [Tel., von kū]

преслѣдователь — der Verfolger.

кунчуи [D>>↓ (AT.), aus dem chin. 公 生, 公生 (Mandsh.)]

1) родственница хана, принцесса — die Ver-

wandte des Chans, die Prinzessin; сѣлимиз кунчујуз бѣртимиз (K 20,8—X 17,6) нашу младшую сестру, принцессу, мы дали ему (въ жены) — wir haben ihm unsere jüngere Schwester, die Prinzessin, zur Frau gegeben; бгѣм катун улыжу, бгѣлѣрим, аклѣлѣрим, кѣлѣлѣним кунчуиларым бунча јѣмѣ (Kb 9,12) моя мать хатунъ, моя мачеха, тетки, снохи и принцессы, всё сколько ихъ ни было — meine Mutter, die Chatun, meine Stiefmütter, Tanten, angeheirathete Verwandten, die Prinzessinen, so viele ihrer da waren.

2) въ Енисейскихъ надписяхъ: знатная дама (такъ называютъ знатные люди своихъ родственниковъ) — in den Jenissei-Inschriften: die vornehmen Damen überhaupt (so nennen in Grabinschriften die vornehmen Leute ihre Frauen und Verwandten); кудакы кунчујумѣ (K>D>>>N) адырылдым (Ba. II. 3,2) со своими дамами въ женскихъ юртахъ я разлучился — von meinen Damen in der Frauenjurte habe ich mich getrennt. Два раза встрѣчается начертаніе: — zweimal wird es geschrieben: K>D>>>N (Ta. 1,8, MM. II. a. 2,2).

кунса [Kas., vom russ. кольцо]

кольцо — der Ring.

¹кур [Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Kkir. Sag. Koib. Kom., ڪور (Uig.), 𐰇𐰆𐰏 (AT.), ڪور (Osm. Dsch.)]

1) поясъ, кружокъ — der Leibgurt, der Kreis; кайш кур (Alt.) кожаный кушакъ — der Ledergurt; ак кур (Sag.) полотенце — das Handtuch; тѣрпѣ куру (Sag.) радуга — der Regenbogen; адулук пѣлингѣ пады кут куры (Uig.) жители мира опасались поясомъ счастья — die Weltbewohner banden sich den Gürtel des Glückes um (K. B. 26,6); іжик ѣткѣ-мѣн тѣп каддык кур пады (Uig.) дѣла я хочу вести! сказалъ онъ, и затянулъ крѣпко поясъ —

ich will die Angelegenheiten führen! sagte er und band den Gürtel fest (K. B. 29,20); قورشانیب قوللوق قورینی برک تونارمن یرلیغین (Rbg. 77,2) опоясываясь поясомъ рабства, я твердо соблюдаю его приказанія! — den Gürtel der Knechtschaft umgürtend werde ich fest seine Befehle halten.

2) степень, положение — der Rang, die Stellung; бу јардә мәңә кур болты (АТ.) въ это время мнѣ досталось достоинство (хана) — damals wurde mir der Rang (eines Chans) (X 36,8); кәзікчә туруп бу діўмиўң куры (Uig.) въ свою очередь предстоитъ (тебѣ) удѣлъ (этой) смерти — zu seiner Zeit steht dir die Gewalt (der Rang) dieses Todes bevor (K. B. 59,29); јўзі кѳргі, кылбы, кылыңцы нә ол — куры, јажы, пўт сән, абыңцы нә ол? (Uig.) какова красота его лица, его нравъ и дѣятельность, каково его положение, его возрастъ и его благосостояніе? — wie ist die Schönheit seines Antlitzes, sein Naturell, sein Thun, sein Rang und sein Alter und sein Wohlbefinden? (K. B. 71,11); әжитті Әлик, сѳс тўғәл тыңлады — пу кылбың пу әткў куруң таңлады (Uig.) Әликъ услышалъ въ эти слова и удивился твоему нраву и твоему хорошему положению — Elik hörte alle diese Worte und erstaunte über dein Naturell und deine gute Stellung (K. B. 140,10); саңа тәгди әмди пу пәклик куры! (Uig.) тебѣ досталось теперь достоинство князя! — du hast jetzt diesen Fürstenrang erhalten (K. B. 145,15).

3) (Uig. Tar.) рядъ, линия — die Reihe, Linie; ўч кур бітідў (Tar.) онъ написалъ три строчки — er hat drei Zeilen geschrieben; сў пажы тўз әттўрзә јордык курын — чә-рікләрни пакса јәдўрзә соңын — кіүик кур улуклар ары кірмәзә — јырактын јорык-лы јазын турмаза! предводитель войска пусть поставитъ по порядку марширующие ряды, пусть онъ осматриваетъ войско и не

позволяетъ послѣднимъ отставать, ряды маленькихъ (ростомъ) пусть не смѣшиваются съ большими, идущіе въ дальнихъ рядахъ пусть не подходятъ ближе! — der Heerführer ordne die marschierenden Reihen, er beobachte das Heer, lasse die Hinteren nicht zurück bleiben, die Reihen der Kleinen mögen nicht zwischen die Grossen treten, die weiter entfernt Gehenden mögen nicht nahe hinzutreten! (K. B. 95,2-3).

4) (Dsch.) приближенный, сверстникъ — der Nahestehende, Altersgenosse (Calc. Wrth. اقران و امثال).

5) (Dsch. Z.) ограда, кругъ, край — die Umzäunung, der Kreis, Rand; (P. d. C.) кругъ людей, находящихся при празднествѣ — ein Kreis von Leuten bei einer Feierlichkeit.

6) (Dsch.) оружіе — die Waffe (Calc. Wrth. السلاح); قورباشی начальникъ ночного дозора въ туркестанскихъ городахъ — der Chef der Nachwächterschaft in den Städten Turkestans; кур ханә арсеналъ — das Zeughaus.

7) время, случай, обстоятельство — die Zeit, der Zufall, Umstand; يا رسول الله نورت قور بسبار ایمكاندیم (Rbg. 136,12) о пророкѣ Божіи, четыре раза я сильно страдалъ! — о Prophet Gottes, zu vier Zeiten habe ich heftig gelitten! کیچ قورون въ позднее время — zu später Zeit.

8) (Dsch.) قور بقه черепаха — die Schildkröte; قور بقه ایتمدین ناتلیغراق ایت کورمادیم (Rbg. 49,21) я не видалъ мяса вкуснѣе мяса черепахи — ich habe kein Fleisch gesehen, das süsser ist, als das Fleisch der Schildkröte.

²кур [Kir.]

такъ называется нѣсколько видовъ дикихъ птицъ, напр. глухарь, тетеревъ, бѣлая куропатка — die Feldhühner: das Auerhuhn, Birkhuhn und Rebhuhn.

³кур [Kas., pers. خوار] = kop, хор

1) позорный, нѣкій — niedrig, verachtet

итмак пристыдить — beschämen; кур булмас
это не стыдно — das ist nicht beschämend.

2) хула — der Tadel.

⁴кур [Kir., = pers. کور] = көр
слепой — blind.

⁵кур (v) [Alt. Tel.] = күр
жарить ячмень — Gerste rösten.

⁶кур (v) [Kom. Ktm., قورمق (Uig.), قورمق,
қурмқ, хөрмәх (Osm. Dsch.), קורק
(Kar. T. L.)]

поставить, устроить, приготовить, располо-
жить — aufstellen, einrichten, herrichten, aus-
breiten; андын кин жажык сүрди жакы
изин — жарук жас жана курды дәйлат жажын
(Uig.) послѣ этого солнце шло по весеннему
пути, свѣтлая весна готовила время счастья—
darauf zog die Sonne auf ihrer Frühlingsbahn
dahin, der helle Frühling bereitete ein Zeit-
alter des Glückes (K. B. 13,19); пар әргән
кәдәр иңгә курмак кәрәк! (Uig.) (ибо) онъ
долженъ заботиться объ устройствѣ всего дви-
жимаго имущества! — denn er muss (seinen Arm)
für alle bewegliche Habe bereit halten (K. B.
83,6); курувчу көкләрни жалдыз (Kar.
T.) Онъ, который одинъ устроилъ небо — er,
der allein den Himmel ausspannte (H. 9,8);
ја курарман (Kom.) я натягиваю лукъ — ich
spanne den Bogen (S. C. 179); курулга
курар (Kom.) онъ устроилъ народное собра-
ние — er hielt eine Volksversammlung ab;
يازлар جببىنى كوب بولور اوچون بو اولانكى
كم قورارلار (Bb. 151,18) такъ какъ весной
тамъ много мухъ, то они этими лугами мало
занимаются — da dort im Frühling viele Fliegen
sind, kümmern sie sich um diese Grasplätze wenig;
мәнзил курар узактан (Ktm.) мнѣнень ставить
далеко — das Ziel stellt man in weiter Ferne
auf (P. d. V. VII*, 210,118); кәңәш кур-
дылар (Kir.) они устроили совѣтъ — sie hiel-
ten eine Berathung ab; чадыр курмак (Osm.)
поставить палатку — ein Zelt aufstellen; дам

курмак (Osm.) возвести стѣну — eine Mauer
aufführen; јай курмак (Osm.) натягивать
лукъ — einen Bogen spannen; тўфәк кур-
мак (Osm.) приготовить ружье къ выстрѣлу—
die Flinte zum Schusse bereit halten; топ
курмак (Osm.) навести пушку — die Kanone
richten; орду курмак (Osm.) расположить
лагерь — ein Lager errichten; дузак курмак
(Osm.) уставить неводъ — das Netz aufstellen;
уеъстеса со скрещенными ногами — mit ge-
kreuzten Beinen sich setzen (R.); багдаш
курмак (Osm.) садиться по-турецки — sich
nach türkischer Art hinsetzen; са'ат курмак
завести часы — eine Uhr aufziehen; хыјасы
курмак (Osm.) быть задумчивымъ — nach-
denklich sein, träumen; кура кура чылдыр-
мак (Osm.) сойти съ ума отъ долгаго раз-
мышления — durch vieles Nachdenken den Ver-
stand verlieren; по R. и قورمق просто значить
«задумываться, имѣть странные мысли» и т.
п. — nach R. heisst قورمق allein auch: nach-
sinnen, eigenthümliche Gedanken haben.

⁷күр (v) [Kir.]

жарить — braten, rösten; пудай күрдү онъ
жарилъ пшеицу — er hat Weizen geröstet.

¹кура [Kas.] = кора

скотный дворъ — der Viehhof; ат курасы
дворъ для лошадей — der Hof, auf dem die
Pferde stehen.

²кура [Kas., קורק (Kar. T. L.)]

1) рябинникъ — das Erboreschengebüsch.

2) стебель, высохшее растеніе — der Halm,
trockene Halme.

3) сорная трава — das Unkraut (im Sommer-
korn).

4) кура чиләк малина die Himbeere.

³күра [Kom.]

сорная трава — das Unkraut.

⁴курә [Kumd.] = кырау

иной — der Reif.

⁵кура [қурмқ, хөрәх (Osm.), arab. قورعه]

жребій — das Loos; кура атмак, чйкмйк, бракмак бросать жребій — das Loos werfen; кура она дўштў на него палъ жребій — auf ihn ist das Loos gefallen, ihn hat das Loos getroffen.

⁶кура (v) [Kir. Kkir. Sart. Schor.]

1) составить изъ лоскутьевъ, надставить — aus Lappen zusammennähen, ansticken; торконың чурдўн курап тон йткйн уҗталар (Schor.) шивая шелковые лоскутки, мастера шили шубу — die Meister nähten einen Pelz aus allerlei seidnen Lappen zusammenstickend.

2) собирать — zusammenbringen, sammeln; кол курады (Kkir.) онъ собралъ войско — er hat ein Heer zusammengebracht; сйң чуртунда чй шыкты, четі чол чй курап шыкты (Schor.) въ твоёмъ мѣстѣ жительства произошла война, на которую собрались семь народовъ — in deinem Wohnsitze ist ein Krieg ausgebrochen, zu diesem haben sich sieben Völker versammelt.

3) (Kkir.) недовастать, убывать — nicht ausreichen, zu wenig sein; нең курады? чего тебѣ не достаетъ? — was fehlt dir?

курай [Kir.] = комурҗай

1) растение — eine Pflanze (heraclium sibiricum).

2) родъ волынки (у башкиръ) — eine Art Flöte (bei den Baschkiren). См. «Русская Музыкальная Газета», Январь 1896 г., статья С. Рыбакова.

¹курак [قوراق, قوراق (Osm. Dsch.), von кур-+ак]

1) сухой, засохшій — trocken, dürr; курак жыл сухой годъ — ein trockenes Jahr; курак јәр бесплодная земля — ein trockenes, unfruchtbares Land.

2) сухая погода — trockenes Wetter; йкнпј јағмур істәр јолцу курак (Osm.) земледѣлецъ любить дождь, а путешественникъ сухую погоду (посл.) — der Ackerbauer liebt den

Regen, der Wanderer aber trockenes Wetter (Spr.).

3) (R.) мечтательный, мрачно-настроенный, боязливый, задумчивый — träumerisch, verstimmt, ängstlich, grübelnd.

²курак [Kir. Sart., von кура-+к]

вещь, сшитая изъ маленькихъ лоскутьевъ — Etwas, was aus kleinen Stücken zusammengenäht ist.

³курак [Kir. Kkir. Sart.]

1) (Kir.) верхніе листья камыша — die oberen Blätter des Schilfes.

2) (Sart.) камышь — das Schilf.

кураклы [قوراقلو (Osm.), von ¹курак-+лы]

1) сухой отъ природы — was von Natur aus trocken ist.

2) легко высыхающій — leicht trocknend.

кураклык [قوراقلق, قوراقلىق (Osm.), von курак-+лык]

1) засуха, бесплодность — die Trockenheit, die Dürre.

2) (R.) мрачное, задумчивое настроеніе — die finstere, nachdenkende Stimmung.

кураҗан [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Kumd.]

молодая овечка — ein junges Schaf; кураҗан терәсі (Sag.) мерлушка — das Lammfell.

кураҗыт (v) [Kir.]

скучать по дѣятельности, къ которой человекъ привыкъ — sich nach einer Beschäftigung sehnen, die man gewöhnlich verrichtet.

кураҗыш [Kkir.]

судорога — der Krampf.

кураңы [Tel. W.]

голодный — hungrig; кураңы тўлкў голодная лисица — ein hungriger Fuchs.

¹куран [Tel. Alt. Leb.]

дикій козелъ — der Rehbock; куран сыбырыжып (Alt.) дикіе козлы гонятся (имя мѣсяца) — die Rehe sind brünstig (Monatsname);

куран ай (Tel.) имя мѣсяца (Январь начинаютъ проростать рога) — ein

name (Januar, wenn die Hörner der Rehe zu wachsen anfangen).

²кура́н (v) [Tel., von кура-+н(л)]

быть сшитымъ изъ многихъ лоскутьевъ — aus vielen Lappen zusammengenäht sein, aus vielen Stücken zusammengesetzt sein, angestickt sein.

³кур'ан [Alt. Leb.] = кураған

молодая овечка — ein junges Schaf.

⁴кура́н [فوران (Dsch. P. d. C.), statt курал?] оружие — die Waffen.

⁵кур'ан [Kgm. Kas. Tar., = arab. قرآن]

коранъ — der Koran; кур'ан сөзі (Tar.) слова корана — die Worte, der Text des Koran's; кур'анба кірді онъ началъ читать коранъ (о мальчикѣ въ школѣ) — er hat angefangen den Koran zu lesen (vom Knaben in der Schule).

⁶кура́н (v) [فورانق (Dsch. P. d. C.)]

разставить силки — Schlingen legen.

кура́нак [Alt., von куран]

двухлѣтній дикий козель — ein zweijähriger Rehbock.

¹курал [Tüm. Bar., vögl. куран]

инструментъ, орудіе — das Instrument; jay куралы оружие — die Waffe.

²курал (v) [Kir. Ad.]

накопляться, собираться, увеличиваться — sich ansammeln, sich versammeln, sich vergrößern; бу ңердә кісі куралады здѣсь собираются люди — hier versammeln sich Menschen; аҗам кѳп акча куралды мой братъ копитъ деньги — mein Bruder sammelt Geld an.

куралаі [Kir.]

дождливое время въ серединѣ Мая — die Regenzeit um Mitte Mai.

куралак [Koib.]

сырой, влажный, мокрый — feucht, nass.

куралт (v) [Ad.]

выдумать — ausdenken; өзүндән зат куралт-мак выдумать что-нибудь, сочинить отъ себя — etwas selbst ausdenken, erdenken.

Куралдаі [Tel.]

невидимый слуга шамана, которому во время камланія шаманъ приказываетъ застрѣлить зайца — der unsichtbare Diener des Schamans, dem er während des Schamanisirens befiehlt, einen Hasen zu schiessen.

куралма [Kir., von курал-+ма]

сборъ — die Ansammlung von Leuten.

курада [قوراده (Osm.)]

старый, поношенный, не нитющій цѣны — alt, abgebraucht, verbraucht, werthlos; курада ат кляча — eine Mähre; курада мал не нитющіе цѣны товары — werthlose Waaren; сатылык курада шәйләр вещи, которыя трудно продать — Waaren, die schwer zu verkaufen sind.

курачы [Kas., von кура-+чы]

дворникъ — der Hausknecht.

кураба [Kir.]

закваска для овечьаго и коровьяго молока — Ferment zum Säuern von Schaf- und Kuhmilch.

курабијә [قورامى (Osm.)]

плоское и круглое сахарное печеніе — ein flaches, rundes und gezuckertes Gebäck.

курам [Kir.]

маленькія лоскуты изъ кожи или матеріи, которые шиваются — kleine Stücke Leder oder Zeug, die man zusammennäht.

курама [Kir.]

одѣяло, сшитое изъ лоскутьевъ — eine aus Lappen zusammengenähte Decke.

Курама [قورامه (Dsch.)]

туркское племя въ Туркестанѣ — ein Türken-geschlecht in Turkistan.

курамса́к [Kir., قورمساق (Dsch.)]

1) (Kir.) колчанъ со стрѣлами — ein mit Pfeilen gefüllter Köcher.

2) (Dsch. P. d. C.) celui qui en partant va côte-à-côte avec le cheval en marche et prend ensuite une autre direction.

3) (P. d. C.) femme qui sert d'entremetteuse.

4) (P. d. C.) celui, qui prostitue sa propre femme.

кур'я [Tar., = arab. قرعه, vergl. ⁵кура] гороскопъ — das Horoscop; кур'я салди составить гороскопъ — Jemandem das Horoscop stellen.

куры (v) [Uig.] = куру.

курык (v) [Tob. Kas.] = корк

бояться — sich fürchten; мин аннан курыбын китгim я испугался этого — ich habe mich vor dieser Sache gefürchtet.

Курыкан [᠋ᠨᠢᠷᠢᠬᠠᠨ] (AT.)

какой-то народъ, жившій въ VIII вѣкѣ на сѣверь отъ тюрокъ, между киргизами и татарами (монголами?) — ein Volk, das im VIII. Jahrhundert nördlich von den Türken zwischen den Kirgisen und Tataren (Mongolen?) gewohnt hat (K 14,5); үч Курыкан трия Курыкана — die drei Kurikan (K 4,15, X 5,12).

курыктыр (v) [Tob. Kas., von курык + тыр] испугать — erschrecken, in Schrecken setzen.

курыбару [᠋ᠨᠢᠷᠢᠬᠠᠨᠢᠪᠠᠷᠤ] (AT.), von куры + бару, vielleicht mit кудрук куйрук «Schwanz» verwandt]

сзади, назадъ, по направлению къ западу — nach hinten, rückwärts, in der Richtung nach Westen (an vielen Stellen der Inschriften von Koscho-Zaidam, z. B. K 24,3, Ka 3,27, X 11,18, K 8,18, X 8,11).

курыја [᠋ᠨᠢᠷᠢᠬᠠᠨᠢᠵᠠ] (AT.), von куры + ја] = курыбару

сзади, назадъ, на западъ — rückwärts, nach hinten, im Westen; курыја кун батсык-такты живущие сзади на западъ — die rückwärts im Westen Wohnenden (Kb 12,15).

курыс [Kas.]

лыко — das Lindenbast; курыс төшөрөргө баражык! пойдемъ-те лыко драты! — lasst uns aufbrechen, um Lindenbast abzureissen.

күрі (v) [Tel.]

сжаться, корчиться — sich zusammenziehen.

күрiltai [قوريلتاي (Dsch.)]

большое народное собрание у монголовъ — die grosse Volksversammlung der Mongolen (Calc. Wrtb. حش).

күрiшi [قوريشى (Dsch. P. d. C.)]

татарская меховая шапка — eine tatarische Pelzmütze.

¹куру [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Küär. Kir. Kkir. Kgm. Kou., قورو, قورور, хврò (Osm.)]

1) сухой, пустой, тощій — trocken, leer, mager; куру jär (Tel.) суша — das trockene Land; куру карак полтыр (Sag.) глаза его впали — seine Augen sind eingefallen; ончодон куру салды (Tel.) онъ лишилъ его всего — er hat ihn von allem beraubt; үгiä куру жанбан (Tel.) онъ возвратился съ пустыми руками — er ist mit leeren Händen zurückgekommen; анаң мiäni куру салба! (Alt.) не лишай меня этого! — beraube mich nicht dieser Sache! малынаң куру калды (Tel.) онъ остался безъ скота — er ist ohne Vieh geblieben; сiän мiä польшканың үчiүн мiän сiäni куру таштабас-сым! (Tel.) такъ какъ ты помогалъ мнѣ, я тебя не отпущу съ пустыми руками! — da du mir geholfen hast, entlasse ich dich nicht mit leeren Händen! (P. d. V. I, 127,26); куру калбак ұска жарамас (Tel.) сухая ложка ротъ дереть (посл.) — ein leerer Löffel taugt nicht für den Mund (Spr.); куру сыкы (Osm.) холостой зарядъ — ein Schuss ohne Kugel; куру каимак (Osm.) сливки безъ молока — Sahne ohne Milch; куру jämish (Osm.) сухие фрукты — trockene Früchte; куру хава (Osm.) сухая погода — trockenes Wetter; куру салам (Osm.) поклонъ безъ подарковъ — ein Gruss ohne Geschenke; куру такта (Osm.) полъ безъ настилки — eine kahle Diele ohne Teppiche; куру хасталык (Osm.) чахотка — die Schwindsucht; куру куруја

(Osm.) советъ сухо, безъ всякой выгоды — ganz trocken, ohne jeden Vortheil; куру ġi-
 ŋik чесотка — die Krätze; куру öksürük
 (Osm.) сухой камель — ein trockener Husten;
 куру äkmäk (Osm.) сухой хлѣбъ — trockenes
 Brot; куру от (Osm.) сѣно — das Heu; ку
 куру кадід (Osm.) безъ мяса, одна кожа и
 кости — Fleischlos, nur Haut und Knochen;
 куру аџаџи мивäci jok (Osm.) отъ сухого
 дерева плодъ не получишь (посл.) — ein tro-
 ckener Baum trägt keine Früchte (Spr.); лиман
 куру-дур (Osm.) гавань (лиманъ) высохла —
 das Haf ist ausgetrocknet; курунун јанинда
 јанга јанар (Osm.) возгъ сухого и сырое
 горитъ (посл.) — neben dem Trockenen brennt
 auch das Nasse (Spr.); куру чыбык јämin
 бердi (Kom.) сухой кустъ далъ плоды — der
 trockene Strauch gab Früchte (C. C. 216,7);
 куру сыџлау (Tob.) ломота въ суставахъ —
 das Reißen in den Gliedern; џаудан куру
 кайтканша џаралы кайт! (Kir.) лучше, чѣмъ
 возвратиться съ войны съ пустыми руками,
 возвратись раненымъ! — besser, als mit leeren
 Händen aus dem Kriege zurückzukehren, kehre
 verwundet zurück!

2) (R.) суша, иѣто сухое, высушенное —
 das Festland, etwas Trockenes, Ausgetrock-
 netes; куруда (Osm.) на суши — auf dem
 Festlande; انسان قوروسی скелеть человекъ
 — das menschliche Gerippe.

²куру [Schor.]

крылевья кости — die Flügelknochen.

³куру [Alt. Leb.] = кыраџу, курау,
 кура

ипей — der Reif; куру тџитџу выналь ипей —
 es hat gereift; курудџу јолы Млечный Путь —
 die Milchstrasse; кып полџопын јаказы
 курудан пџидџ (Alt.) онъ зналъ, что зима
 настала (только) по воротнику, покрытому
 ишемъ — er wusste, dass es Winter war, weil
 sein Kragen bereift war.

⁴куру (v) [Kom. Krm. Tel. Schor. Leb. Küär.
 Tar. Sag., قورومق (Uig.), قورومق (Dsch. Osm.),
 קורומק (Kar. L. T.)].

сохнуть, дѣлаться сухимъ, высыхать, смор-
 щиться, худѣть — trocken werden, trocknen,
 eintrocknen, sich zusammenziehen, mager
 werden; аџа кälä арџу курымаз полин!
 (Uig.) пусть его желаніе поднимается, не
 высыхая! (т. е. не остается безъ испол-
 ненія) — möge sein Wunsch sich erhe-
 ben nicht eintrocknend! (d. h. nicht un-
 erfüllt bleibend) (K. B. 38,9); آدم بڭاچ
 برکا ابيك كاندرا بو بڭاچ لارنى صودين ابرق
 نيكنى سوسيز قوروسون نيب (Hbg. 23,5)
 когда Адамъ разсаживалъ деревья, онъ по-
 садилъ эти деревья далеко отъ воды, чтобы
 они безъ воды высохли — als Adam Bäume
 zog, so pflanzte er diese weit vom Wasser,
 damit sie ohne Wasser vertrockneten; аџа
 дајанма курур — џалиана џџвдимъ џарур!
 (Osm.) не опирайся на дерево, оно высыхаетъ,
 не надѣйся на этотъ миръ, онъ непостояненъ
 (посл.) — stütze dich nicht auf einen Baum, er
 verdorrt, vertraue nicht dieser Welt, sie ist
 wetterwendisch (Spr.); кан курумак (Osm.)
 быть мучимымъ — gequält, unruhig sein; һануа
 јаш иџенинда кәсiлмәдiнчә да бурун бар
 кбгöтiн куруидур (Kar. T.) еще молодымъ,
 раньше чѣмъ онъ скошенъ, высыхаетъ (ка-
 мышъ), раньше всякой другой зеленой травы —
 noch im Saft seiend, bevor es gemäht wird,
 trocknet (das Schilf) früher, als alles andere
 grüne Gras (H. 8,12).

куруи [Tel.]

хлѣбъ, на который шаманъ ловить жизненную
 силу, выходящую при издыханіи жертвеннаго
 животнаго — das Brot, mit welchem der Scha-
 man die das sterbende Opferthier verlassende
 Lebenskraft auffängt.

куруйла (v) [Tel., von куруй-+ла]

(о шаманѣ) ловить при издыханіи жертвы выходящую изъ нея жизненную силу, которая, по вѣрованію шаманистовъ, увеличиваетъ приплодъ — die aus dem sterbenden Opferthiere herauströmende Lebenskraft auffangen, um dadurch den Zuwachs beim Vieh zu vergrößern.

¹курук [Tar. Sart. Tel., كورق (Uig.)] = куру, курӯ

1) сухой, пустой — trocken, leer; нәғүгә јүрпирман ну јәрдә курук — Älikkä паражын! кылајын табук! (Uig.) что мнѣ жить безъ пользы въ этой странѣ? я хочу итти къ Элику и служить (ему)! — was soll ich in diesem Lande unnütz leben? ich will zum Elik gehen und (ihm) Dienste leisten! (K. B. 26,24); Ädiclik tilädi сүзүк қан турук — удуи парды қан, қалды қандү курук (Uig.) высоты желала свѣтлая душа для себя (въ качествѣ) жилища, душа улетѣла, онъ самъ остался пустымъ — die klare Seele erflachte die Höhe als Wohnsitz, die Seele entfloh und er blieb leer zurück (K. B. 61,8); курук қалды орны арылды ижім (Uig.) его мѣсто осталось пустымъ, мои дѣла (стали) плохи — seine Stelle ist leer geworden, meine Geschäfte stehen schlecht (K. B. 62,35); кају обры јәкли (حب يحف) каракчы курук (Uig.) иное (ниущество) вѣять (истребляютъ) воры и разбойники до чиста — andere (Habe) verzehrt der Dieb und Räuber gänzlich (K. B. 67,15); кара көрсә так ја курук көрсә от (Uig.) если онъ видитъ черныя горы и сухую траву — wenn er die schwarzen Berge sieht und das trockene Gras (K. B. 171,26); колы курук (Tel.) съ высохшей рукою — mit trockenem Arme.

2) (Tel.) скупою — geizig.

3) (S. S.) نحيف ، لاغر ، ساحل ، کنار ، دريا ، اداق .

²курук [Leb.]

лма, погребь, пещера — ein Loch, Keller, eine Höhle.

³курук [قورق (Osm.)]

зеленый, незрѣлый виноградъ — grüne, unreife Weintrauben.

⁴курук [Kir.] = урук

укрючнина — die Pferdeschlinge, der Fangstrick.

⁵кӯрук [Tel.]

кто не даетъ себя въ обиду, недоτροга — ein Mensch, der sich nicht anzurühren erlaubt oder der sich leicht beleidigt fühlt; кӯрук кижі id.

⁶кӯрук [Bar. Tar.] = кӯрук

1) (Bar.) хвостъ — der Schwanz.

2) (Tar.) весло — das Ruder; кӯрук толғеди онъ гребь весломъ — er hat gerudert.

кӯруклӯ [Bar., von кӯрук-+лӯ]

съ хвостомъ — geschwänzt.

курукта (v) [Kir., von курук-+ла]

ловить укрючиной — mit dem Fangstricke einfangen.

куруктү [Kir., von курук-+лү]

снабженный укрючиной — mit einer Pferdeschlinge versehen.

курукчи [Sart.]

караульщикъ — der Wächter.

курукчилік [Sart.]

засуха — die Dürre, Trockenheit, der Misswachs.

куруксу (v) [Tob.]

высыхать — austrocknen.

курукша [قورقشامق (Dsch.)]

быть очень сухимъ, скрипеть — sehr trocken sein, krachen, knirschen.

куруг [Schor.] = ¹курук

сухой, пустой — trocken, leer; тәрізін куруг әдінә чабаңык онъ надѣлъ кожу на голое тѣло — er hat das Fell über den nackten Körper gezogen; мәні бдүрзә јуртүң куруг полыр есля оны убьютъ меня, то твое царство останется пустымъ — wenn sie mich tödten, so bleibt dein Reich ohne Herrn.

куруџ [قوروغ (Dsch.)] = курук, куру

сухой, пустой — trocken, leer; **بير قوروغ**
 درويش نينك قوروغ نانى
 طامع شاه نينك خطائى خوانى دين خوبراق دور
 = одинокий — mit trockenem Kopfe = ein ver-
 einsamter Mensch; **بير قوروغ نانى**
 طامع شاه نينك خطائى خوانى دين خوبراق دور
 сухой хлебъ дервиша лучше грѣшнаго стола
 жаднаго царя — das trockene Brot des Derwi-
 sches ist besser, als der sündhafte Tisch eines
 gierigen Königs.

куруңдаі [Alt.]

бунтовщикъ, мятежникъ — ein Auführer, Auf-
 ständiger.

¹курун [Kir., **قورون** (Dsch.), von кур+ун]
 во время — zur Zeit; къч курун вечеромъ —
 gegen Abend.

²курун [Sag. Koib.]
 сажа — der Russ.

³курун (v) [**قورونق**, **қорунды**, **хорунмақ**
 (Osm.), von куру+н]
 сохнуть — trocknen, austrocknen; дәри ку-
 рунды потъ засохъ — der Schweiss ist ange-
 trocknet (von Pferden beim Dressiren gesagt).

курунту [**قوروندى** (Osm.)]
 сомнѣніе; боязнь, не имѣющая основанія — der
 Zweifel, die unbegründete Furcht; о-да о сә-
 нін кәнді курунтуң дiр! (N. 91) это (только)
 твой собственный напрасный страхъ! — das
 ist nur deine eigene unbegründete Furcht,
 Schuld!

курунду [**قوروندى** (Osm.)]
 размышление, мечтание — das träumerische
 Nachdenken.

курундулу [**قوروندىلو** (Osm.), von курунду
 +лу]

задумывающийся — nachdenkend, träumerisch.

курул (v) [Kgm. Tel. Leb., **قورولق**, **қорул-
 ды** (Dsch. Osm.), von кур+л] = курыл

1) быть готовымъ, поставленнымъ — aufge-
 stellt, zurechtgemacht, fertig sein; курулмуш
 жаі (Osm.) натянутый лукъ — ein gespannter
 Bogen; кәртәк курулду (Kgm.) брачное

ложе было приготовлено — das Brautgemach
 wurde hergerichtet (P. d. V. VII*, 36,22);
 чадыр курулду (Kgm.) палатка была раз-
 бита — das Zelt wurde aufgestellt; **ايچكى صحبتى**
قورولدى (Bb.) была устроена попойка —
 ein Gelage wurde abgehalten; судан кәлит,
 аҗаттан анахтар, аw курулду аwчы
 дутулду — дәңиз замоқъ изъ воды, ключъ изъ
 дерева, облава разставлена, охотникъ пойманъ
 — море (зар.) — das Schloss ist aus Wasser,
 der Schlüssel aus Holz, die Jagd ist aufgestellt,
 der Jäger gefangen — das Meer (Rths.).

2) (Dsch.) стягиваться, сжиматься — sich zu-
 sammenrollen; **بيريلان كبلدى اول برده**
قورولوب باتى (Rbg. 102,21) приблизилась
 змѣя и легла свернувшись — da kam eine
 Schlange und legte sich zusammenrollend an
 diese Stelle.

3) (Tel. Leb.) быть подвержену судорогамъ,
 корчаться отъ судорогъ — Krämpfe haben, sich
 in Krämpfen winden.

4) (R.) хвастаться, чваниться — sich rühmen,
 prahlen.

5) (R.) забрать себѣ въ голову безумныя
 мечты — sich sinnlose Träumereien in den
 Kopf setzen.

6) важничать, быть гордымъ — sich wichtig
 thun, den Stolzen spielen, stolz sein.

³күрул (v) [Kir.] = ¹курул 3) -
 сдѣлаться тѣснымъ, стягиваться — eng wer-
 den, zusammenschrumpfen.

³күрул (v) [Tel. W.]
 возмутиться, приходить въ смятение — erregt
 sein, in Verwirrung gerathen.

курула (v) [Bar.]
 подложить ребенку сухія пеленки — ein Kind
 trocken legen.

курулан (v) [**قورولانق** (Osm.)] = курун.

курулуш [**قوريلش** (Osm. R.)]
 способъ быть сложеннымъ, устроеннымъ,
 расположеннымъ и т. п. — die Art und Weise

des Aufgestellt-, Geordnet- und Eingerichtetseins.

курулӯ [Kom.]

натянутый (о лукѣ) — aufgespannt (vom Bogen).

курулук [فورولق, قورولق (Osm.), von куру+лук]

сухость, худоба, сухой годъ — die Trockenheit, die Magerkeit, das trockene Jahr.

¹курулѡак [Tel. Leb., von курул+ѡак]

судороги — der Krampf.

²курулѡак [Schor.]

ябеда — die Verleumdung.

курулѡакта (v) [Schor., von курулѡак+ла]

ябедничать — verleumden.

курулѡактыѣ [Schor., von курулѡак+лыѣ]

клеветнический — verleumderisch.

курулѡактӯ [Tel., von курулѡак+лӯ]

страдающий судорогами — mit Krämpfen behaftet, an Krämpfen leidend.

курулѡактыѣ [Leb.] = курулѡактӯ.

кӯрулт (v) [Kir., von кӯрулт+т]

сузить — eng machen.

курулта [Kom.] = kurltai

народное собраніе (при монгольскихъ ханахъ) — die grosse Volksversammlung der Mongolen-Chane; курулта куруп онъ созываетъ собраніе — er versammelt die Volksversammlung (S. C. 229).

курултаі [فورولتای (Osm. Dsch.)] = курулта.

курулда (v) [Kir., فورولدامق (Osm.)]

1) хрипѣть — schnarochen.

2) издавать шипящій звукъ — ein zischendes Geräusch von sich geben (wenn man Wasser auf glühendes Eisen giesst).

курулчак [Schor., von курул+чак]

1) судороги — die Krämpfe.

2) вертлявый — die Glieder verdrehend, sich ziehend.

¹курут [Alt. Tel. Leb., قوروت (Osm.), قوروت (Uig.), von куру+т]

сыръ — der Käse; кымыз сӯт ја тоң (حصف) jak, ја жоғурт курут (Uig.) кумысь, молоко и топленое сало, творогъ и сыръ — Kumiss, Milch und hartes Fett, Quarek und Käse (K. B. 127,7); аракыдаң арткан казандабы иргәнн алып тәртмәктәп алып учукка тизип курудӯп алар, анызы курут тәп полор (Tel.) если взять оставшееся послѣ выкуриванія водки въ котлѣ молоко и сдѣлать круглые шарики, нанизать ихъ на веревку и высушить, то (получится) то, что называютъ курутъ (сыръ) — wenn man von den vom Branntwein (destilliren) übriggebliebenen Milchresten nimmt und sie in runde Pasteten formt, auf einer Schnur aufreihet und trocknet, so nennt man dies Kurut (d. h. Käse).

²курут [Kür.] = курт

червь — der Wurm.

³курут (v) [Kir. Tar. Alt. Tel. Leb. Schor., قوروتق (Osm. Dsch.), قوروتق (Uig.), von куру+т]

сдѣлать сухимъ, высушить, дать высохнуть, сдѣлать пустымъ — trocknen lassen, machen, austrocknen, leer machen; бгунч тудыжыклы курутма кбзӯң! (Uig.) о ты кающійся, не осушай своихъ глазъ! — o du Reuiger, lass deine Augen nicht austrocknen! (K. B. 51,25); ажур: ай пағызрак, кижидә пурун — кабузым кодурдун куруттун орун! (Uig.) онъ говорилъ: о ты милосердый, раньше всѣхъ (другихъ) людей оставилъ ты мои ворота (т. е. мой домъ), сдѣлалъ пустымъ (мое) мѣсто! — er sprach: o du Barmherziger, früher als die Menschen hast du mein Thor verlassen, hast (meinen) Platz leer gemacht! (K. B. 62,16); жанут пәрди Өктүлмиш айды: Älik säni söcläjä öc курытмас тилик! (Uig.) тогда отвѣчалъ Эктюльмишъ и сказалъ: о

куркӯ [Kas., von курк+ӯ]

боязнь — das Fürchten, die Furcht; мында һич куркӯ жук! адысь нечего бояться! — hier hat man Nichts zu fürchten! аладан куркӯ богобоязненность — die Gottesfurcht.

куркун [Tel. Alt. Leb.]

крыловая кость — der Flügelknochen; куркун жымы маховыя перы въ крыльяхъ — die Schwungfedern.

куркундаш [Tel., von куркун+даш]

находящийся совѣсьмъ близко (крыло о крыло) — dicht daneben befindlich (Flügel an Flügel).

куркур [Buch. Chiva]

кальянь, изъ котораго курать — die Wasserpfeife.

куркула [Schor.] = куркулда

кляхтать — glucksen.

куркӯлы [Kas., von куркӯ+лы]

испуганный, боящийся — furchterfüllt, eingeschüchtert, erschreckt.

куркӯлык [Kas., von куркӯ+лык]

1) боязнь — die Furcht.

2) чучело, страшилице — Alles was dazu dient Furcht einzuflöszen.

3) способъ леченія больнаго испугомъ (расплавляютъ свинець и потомъ около больнаго льютъ его въ воду, отъ испуга больнаго яко бы выливается) — eine Heilungsart durch Schreck (man schmilzt Blei und giesst es dicht neben dem Kranken, ohne dass er es weiss, in's Wasser, durch den Schreck wird er von der Krankheit geheilt).

куркултаі [Kir.]

маленькая птица — ein kleiner Vogel.

куркулда (v) [Tel. Alt.]

кудахтать (о курицѣ), крикать — gackern (von der Henne), schnattern (von Enten und Gänsen).

куркулдаі [Dsch.] = куркултаі.

куркӯсыз [Kas., von куркӯ+сыз]

бездрашныи — furchtlos.

курџа (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kir., von куру]

сохнуть, высыхать — trocken werden, trocknen, verdorren; палык ацдаџан паибас тубӯндәгї курџабас (Tel.) съ рыбной ловли не разбогатышь, на днѣ находящееся не высыхаетъ (посл.) — wer Fische fängt wird nicht reich, das am Boden Befindliche wird nicht trocken (Spr.).

курџаі [Tel. W.]

курџаі кан мать всѣхъ птицъ — die Mutter aller Vögel.

¹курџак [Schor. Sag. Kir., قورچاچ (Uig.), קורچק (Kar. T.), von курџа+к]

сухой, засохшій — trocken, dürr.

²курџак [Bar. Schor. Sag. Koib.]

1) (Bar.) нѣбо во рту — der Gaumen.

2) (Schor. Sag. Koib.) десна — das Zahnfleisch.

³курџак [Tob.] = куркак

боязливый — furchtsam.

курџаџак [Soj.] = куртуџак

старуха — eine alte Frau, ein altes Weib.

¹курџан [Tag., قورچان (Osm. veralt. Dsch.)] = корџан

крѣпость, укрѣпленіе — die Festung, Befestigung.

²курџан (v) [قورچانق (Osm. Z.)]

соединять, связывать — vereinigen, verbinden.

курџапча [قورچانچه (Dsch. V. Sart.)]

1) (Dsch.) цитадель — die Citadelle.

2) (Sart.) хуторъ — die Meierei, das Vorwerk.

курџара (v) [قورچارامق (Osm. Z.)]

быть хорошо укрѣпленнымъ — gut befestigt sein.

курџал [قورچال (Osm. Z.)]

мѣсто встрѣчи, соединенія — die Stelle des Zusammentreffens, der Verbindung.

курџат (v) [Sag. Kir., von курџа+т]

- 1) (Sag.) высушить — trocknen.
 2) (Kir.) положить ребенка въ сухія пеленки — ein Kind trocken legen.
 3) (Z.) опираться на, искать приюта въ — sich stützen auf, flüchten zu.
- курѳаз [فورغاز (Osm.)]
 совершенно засохшій; человекъ, у котораго только «кожа да кости» — ganz ausgetrocknet; ein Mensch, der nur Haut und Knochen hat.
- курѳаш [Tob.] = курѳашын
 ак курѳаш олово — das Zinn; кара курѳаш свинець — das Blei.
- курѳашын [Kas.] = курѳаш.
 курѳин [Tar.] = куркун
 крыловая кость — der Flügelknochen.
- курѳу [فورغو (Osm. R.)]
 мечта, боязнь, фантазія — die Träumerei, Furcht.
- курѳулу [فورغولو (Osm. R.)]
 предающійся мечтамъ, фантазіямъ — Jemand, der sich Träumereien hingiebt.
- курѳуи [Tar.]
 маленькій соколъ — eine kleine Falkenart.
- курѳун [Bar. Sag. Koib. Ktsch.] = курѳын.
 курѳулда (v) [Tob.]
 каркать — krächzen.
- курѳуш [Tel., von куру + ѳуш]
 плоскій котелъ для жаренья ячменя — ein flacher Kessel zum Rösten der Gerste.
- курѳа [قوريا (Dsch.)]
 1) (P. d. C.) сухой, засохшій — trocken, dürr.
 2) всякое плохенькое строеніе — jedes unansehnliche Gebäude.
 3) (V. P. d. C.) шалашъ, хижина — eine Hütte aus Zweigen, Hütte.
 4) (P. d. C.) mûre sans consistance.
- курѳук [Alt.]
 мѣхъ — das Fell.
- курѳа (v) [Koib. Ktsch.] = курча
 1) опоясать — umgürten.
 2) набить обручи — Reifen um ein Fass legen.

- курѳак [Koib. Ktsch.]
 1) узкій поясъ — ein schmaler Leibgurt
 2) обручь — der Fassreifen.
- курѳаца [Koib. Ktsch.]
 мѣсто, которое опоясывается; талыя — die Leibgurtstelle; Taille.
- курѳан (v) [Koib. Ktsch., von курѳа + н]
 опоясаться — sich umgürten.
- курѳу [Koib. Ktsch.] = курунѳу
 1) наперстокъ — der Fingerhut.
 2) привязанность, любовь — die Gewogenheit, Liebe.
- ¹курна [Kgm., فورنه (Osm.)]
 1) бассейнъ въ банѣ — das Badebassin; мѣрмѣр курна (Osm.) бассейнъ изъ мрамора — ein Marmorbassin; курна hakкы (Osm.) плата за баню — der Badepreis; дѳѳѳндѳ сурнаѳа hamмамда курнаѳа (Osm.) на свадьбѣ (бѣгають) къ трубамъ, въ банѣ — къ бассейну (посл.) — bei der Hochzeit (läuft man) zu den Trompeten, im Bade zu dem Bassin (Spr.).
 2) (Osm. R.) уголъ комнаты — der Winkel, die Ecke (im Zimmer).
- ²курна (v) [Sag.]
 покрываться сажею — russig werden.
- курналык [قورنالق (Osm. Z.)]
 хитрость, лукавство — die List, Schlaueit.
- курнат (v) [Sag., von курна + т]
 покрывать сажею — mit Russ bedecken, russig machen.
- курнас [Bar., aus dem Russischen]
 курносый, съ провалившимся носомъ — mit sehr aufgestülpter Nase, mit eingefallener Nase.
- курназ [قورناز (Osm.)]
 хитрый, лукавый, обманчивый — schlau, listig, betrügerisch; сиздѳн курназы нѳ шадѳрдыр хитрѣ васъ быть ужъ трудно — schlauer als ihr zu sein dazu gehört viel.
- курназлык [قورنازلق (Osm.), von курназ + лык]
 хитрость, лукавость — die Schlaueit, List;

аҗар тiлки бiр курназлык дuшунuрaк ил-трая лица ужь придумаеть уловку (посл.) — der listige Fuchs denkt schon eine List aus (Spr.).

¹курла (v) [Tel. Krm., von ¹кур+ла] подпоясывать, пеленать — umgürten, wickeln (ein Kind).

²курла (v) [Kür. Kas. get., von خور+ла] безчестить, хулить, срамить — entehren, tadeln, beschimpfen.

³курла [كۈرلۈك (Kar. T. L.), auch Rbg.] разь, крать — mal; он курлагар десять разь — zehn mal.

курлау [Kas. get., von курла+у] хула, хуление — der Tadel.

курлаусыз [Kas., von курлау+сыз] безпорочно — tadellos.

курлаҗан [قورلغن قورلاغان (Osm. veralt.)] чирей, карбункулъ — das Geschwür, die Pestbeule; курлаҗан illäti болъзын котей — die Klauenseuche.

¹курлан (v) [Tel., von кур+ла+н] подпоясываться — sich umgürten; улчак кара ортокшын үлдүнү курланьың алды мальчикъ опоясалса прекраснымъ мечемъ — der Knabe umgürtete sich mit einem trefflichen Schwerte.

²курлан (v) [Kas. get., von курла+н] сконфузиться, стъсниться, осрамиться — verwirrt sein, schüchtern sein, nicht wagen, sich blamiren; сiн маңа јазуң ибäриргä курланма! ты не стъснайса послать мнѣ письмо! — du kannst mir ruhig (ohne zu fürchten, mich zu belästigen) einen Brief schreiben.

курлык [Kas., von кур+лык] срамъ, посямление — die Schande, Beschämung, der Tadel; миңа курлык кылма! не срами меня! — beschäme mich nicht! ʒз ишiнä ʒvi курлык китäрмäs онъ на свои руки охулки не положить (т. е. онъ сдѣлаетъ хо-рошо, сумѣетъ воспользоваться обстоятель-

ствами) — er wird sich nicht blamiren (bei der Arbeit, er wird es schon so machen, wie es sich gebört); курлыкка калдырма! не срами меня! — beschäme mich nicht!

курлу [Kir., von курыл+у] готовность, устройство — das Bereitsein, Fertigkeit, die Bereitschaft, Einrichtung.

курлук [Sag. Koib.] футляръ для лука, колчанъ — das Bogenfuttel, der Köcher; сыр чобäңны курлуңуңаң кап алчык онъ вынулъ стрѣлу изъ колчана — er riss einen Pfeil aus dem Köcher.

курлуғ [Sag., von кур+луғ] полосатый, пестрый — gestreift, bunt; курлуғ кiс пестрая, разрисованная кошма — bunter, mit Verzierungen versehener Filz.

¹курт [Kom. Krm. Kir. Kkir. Bar. Alt. Leb. Tel. Schor. Koib. Ktsch. Küär. Sag., قورٹ (Uig.), قورٹ (Dsch. Tar. OT.), قورٹ, قورد, قورٹ (Osm. Ad.), قورٹ (Kar. T.). Im Osmanischen wird курт gesprochen, aber auch قورد geschrieben, dass das auslautende т als д gefühlt wird, beweist die Fortbildung курд-у; das Arm.-Türk. Wrth. schreibt قورٹ «Wurm», aber قورٹ «Wolf»]

червь, личинка, гусеница, насекомое — der Wurm, die Made, Larve, Raupe, das Insekt; бал куртү (Tel. Alt.) пчела — die Biene; аҗаш куртү (Schor.) гусеница — die Raupe; аҗач курдү (Tel.), аҗач курду (Osm.) червь, точащій дерево — der Holzwurm; äшäк курду (Osm.) мокрица — der Kellerwurm; јiфäк курду шелковичный червь — die Seidenraupe; пäнир.курду черви въ сырѣ — die Käsemilbe; кара курт (Kir.) тарантулъ — die Tarantel; кызыл курт (Kir.) глисть — der Spulwurm; сöјүт курду (Osm.) гусеница — die Raupe; äт курдү (Osm.) черви въ масть — der Wurm im Fleische; јылдыз курду (Osm.) свѣтлякъ — der Leuchtkäfer; кар

курду родъ червя -- der Schneewurm; мѣстѣ курт (Kumd.) жукъ -- der Käfer; курт коцус (Tel.), курт кѳс (Schor.) на- съкомья -- die Insekten; тѣк чицѣд курт (Sag.) моль -- die Motte; курт ашѣни (Osm.) корь -- die Masern; курт нѣнцѣси (Osm.) зѣвевикъ (растение) -- eine Pflanze; жѣрак курду (Osm.) глисты у дѣтей -- die Würmer bei Kindern; курт жѣмѣс аѣач (Osm.) каро- линская биниѳиѳа -- catarra; жѣл куртѣ (Alt.) чесотка -- die Krätze; ѣран куртѣныц араѣасы (Schor.) вино, выкуренное изъ остатковъ хлѣба, употребленнаго на по- сѣвъ, и распиваемое сообща съ благоже- ланіями для охраненія (пола) отъ червей -- ein aus den Ueberresten des gesäeten Ge- treides destillirter Branntwein, der in Ge- sellschaft mit Segenssprüchen getrunken wird, als Schutz vor Würmern (Raupen); ат ѳс сѣмпир ѣрѣѣ жѣлан курт анук (Uig.) если скотъ и жирѣеть, (то подумай:) зѣтъ и черви наготовѣ (т. е. смерть ихъ ожидаетъ)! -- wenn das Vieh auch fett ist, (so bedenke, dass) Schlangen und Würmer bereit sind (dass der Tod ihnen nahe ist)! (K. B. 166,14); курт богуву сыкарлар татлы та'ам жапарлар- бал (Krm.) они выдавливаютъ калъ изъ червей и готовятъ сладкую пищу -- медъ (зар.) -- man presst die Excremente der Wür- mer aus und bereitet eine süsse Speise -- Honig (P. d. V. VII*, 207,78); бирини пиле қорни биди бѣак андин болди (Rbg. 24,2) одинъ (изъ листьевъ) съѣлъ шелковичный червь; отъ этого произошелъ шелкъ -- das eine (Blatt) aus der Seidenwurm, daraus wurde die Seide.

¹курт [قورت, قورد, қурт, хёрт (Osm. Ad. Krm.). Ich mache auf die Schreibung des Arm.-Türk. Wrth. aufmerksam, vergl. курт «der Wurm»]

1) волкъ--der Wolf; курт канчык волчица-- die Wölfin; жѣлѣли курт гѣна -- die Hŷane;

курт кѣркѣ волчья шуба -- der Wolfspelz; курт канан яма для ловли волковъ -- die Wolfsgrube; ѣски курт обманщикъ -- der Be- trüger; курт баѣыры (nach P. d. C. fehler- haft für قورت بهارى) какой-то кустарникъ-- ein Strauch; курт тырнаѣы какое-то рас- тение -- eine Pflanze; курт мантары какой-то грибъ -- eine Pilzart; курт боѣан борецъ -- der Eisenhut (aconitum napellus); курт хѣлвасы какое-то растение -- eine Pflanze; курт гѣдѣши волчья походка -- der Wolfsgang; курт масалы окумак скучно рассказывать, говорятъ пустяки -- langweilige Erzählungen machen, Albernheiten reden; курттан чобан олмаз волкъ не годится въ пастухи (посл.) -- der Wolf taugt nicht zum Hirten (Spr.); курду кулаѣындан тутмак гѣчтѣр трудно поймать волка за уши (посл.) es ist schwer einen Wolf bei den Ohren zu fassen (Spr.); курт кожуна гѣрѣр гѣби какъ бросается волкъ на овецъ -- gleich wie der Wolf die Schafe überfällt.

2) встрѣчается въ соединеніи قورت قوش--tritt auf in der Verbindung قورت قوش (Lond. Handschr. قوش قورت); изъ содержанія раз- сказа Rbg. 24,17 и т. д. видно, что слѣ- дуетъ переводить «четвероногія животныя и птицы» -- aus dem Zusammenhange der Erzählung Rbg. 24,17 etc. ist zu ersehen, dass hier «vierfüssige Thiere und Vögel» zu über- setzen ist; آدم قورت قوش لارنى كوردى ايرسا (Rbg. 24,22) когда Адамъ увидѣлъ четвероногихъ животныхъ и птицъ, онъ испу- гался -- als Adam die vierfüssigen Thiere und Vögel erblickte, erschrak er (vergl. Rbg. 24,17 --30,18).

²курт [Kas.]

крутой, тяжелого характера -- schroff, schwer umgänglich; ул бѣк курт кѣши это очень та- желый человекъ -- dies ist ein sehr schwer umgänglicher Mensch.

- ⁴күрт [Kumd.] = күкүрт
сѣра (горючая) — der Schwefel.
- ⁵курт (v) [Kir., von кур-+т]
заставить изжарить — braten lassen.
- куртай (v) [קורטייך (Kar. L.)]
быть изъеденнымъ червями — von Würmern
zerfressen werden; да ол куртайдан аҗач
кѣбѣк (Н. 13,28) и онъ подобенъ дереву,
изъеденному червями — er ist wie ein von
Würmern zerfressenes Holz.
- куртар (v) [قورنارمق, قورنارمق, хвр-
тармак (Osm. Ad. Krm.)]
1) освободить, спасти — befreien, erretten;
қан куртаран каяык (Osm.) спасательная
лодка — ein Rettungsboot; қан куртаран
һалка спасательный кругъ — der Rettungs-
ring; бир адамы қазадан куртармак спасти
кого-нибудь изъ бѣды — Jemanden aus der
Noth erretten; сакъд куртармак исполнить
обязательство — eine Verpflichtung lösen; дар
аҗачтан адам куртарар онъ спасаетъ че-
логѣка отъ висѣлицы — er befreit den Men-
schen vom Galgen (P. d. V. VII*, 213,199).
2) (Osm. Bosn.) отнять, ограбить — wegneh-
men, rauben.
3) (R.) покрыть (издержку о суммѣ) — decken
(die Kosten von der Summe).
- куртарыл (v) [قورنارمق, قورنارمق, хвр-
тарыл (Osm.), von куртар-+л]
быть спасеннымъ, спастись, удрать — ge-
rettet werden, sich retten, sich aus dem Staube
machen.
- куртүг [Sag. Koib.]
дурная женщина, блядь — ein schlechtes
Frauenzimmer, eine Hure.
- куртуҗак [Tel. Schor. Leb. Sag.]
старуха — eine alte Frau, ein altes Weib;
куртуҗак тас (Sag.) каменная баба около
рѣки Аскыса — ein Steinbild in der Nähe der
Askys-Mündung; куртуҗак ай ияма мѣсяца
(Ноябрь) — ein Monatsname (November).

- куртуя [قورنون (Dsch. P. d. C., S. S., L. O.)]
червь — der Wurm.
- куртурла (v) [Kas.]
украсть — stehlen, mausen.
- куртул (v) [قورنولق, قورنولق, хвр-
тулмак (Osm. Dsch.)]
1) спастись, быть спасеннымъ, быть осво-
божденнымъ — sich retten, gerettet werden,
befreit werden; борқдан куртулдум я осво-
бодилса отъ своихъ долговъ — ich bin meine
Schulden losgeworden; алдан куртулдум я
удралъ — ich bin entkommen.
2) отстать, расшататься — sich loslösen (von
Etwas), lose werden (z. B. Nägel).
- куртулуш [قورنولوش, хвртылөс (Osm.), von
куртул-+ш]
спасение, бѣгство, помощь (освобождающая
отъ чего) — die Errettung, das Loskommen,
die Flucht, Hülfe; ондан куртулуш жокур
отъ этого нѣтъ спасения — davor giebt es
keine Rettung.
- куртултаи [Kir.]
ремень — die Beutelmeise; куртултаи уҗасы
1) гнѣздо ремеза (имъ лечатса) — das Nest
der Beutelmeise (wird als Arznei gebraucht);
2) ямка надъ ключицей — die Vertiefung über
dem Schlüsselbein.
- куртучак [Tel., von курт-+чак]
червячокъ — das Würmchen.
- ¹куртка [Kom., قورتنقا (Dsch.), قورتنقا
(Uig.)]
старуха — eine alte Frau; اول بيگيت بارىب
مونگين بير قورتنقا ابدى (Rbg. 54,21) этотъ
юноша пошелъ и сказаъ о своемъ горѣ ста-
рухъ — dieser Jüngling ging hin und erzählte
sein Leiden einer alten Frau; بر قورتنقا مونداع
جمله لار قبلدى (Rbg. 152,28) эта старуха
использовала такіа уловки — diese alte Frau we-
dete solche Listen an; пу арәәл җадык дүҗә
куртка (قارى) адуи — кылыңчы кыс ол
көр [ма?] җаҗы уауи этотъ низкій, сквер-

ный мирь есть старый мирь (старуха-мирь).
хотя его поштуки (вроде) поштуковъ дѣвицы
(т. т. такъ-же легкомысленны), года его ве-
лики (длины) — diese Welt ist die alte Welt
(Alte-Frauen-Welt), wenn ihr Handeln das
eines Mädchens ist, (lebt sie doch) lange Jahre
(K. B. 24,5); ну куртка кыльницы ну ол
бндѣзи — бзи амрыдур һәм бзи јәмѣци
(Uig.) эти старушечьи поштуки, это его пра-
вило, если они сами его удовлетворють, сами
же и съѣдають — diese alte That (Alte-Weiber-
That), diese seine Richtschnur, wenn sie auch
selbst (ihn) befriedigen, sind selbst (seine)
Verzehrer (K. B. 62,4).

куртка [күрткә (Kar. T.), aus dem Russ.]

куртка — die Jacke.

курткајак [Kür. Bar.]

старуха — eine alte Frau.

¹куртла (v) [Bar. Sart.]

заводиться (о червяхъ) — Würmer ansetzen.

²куртла (v) [Tar., قورتلماق (OT.)] = ¹курт-
ла.

куртлан (v) [قورتلانق, қт-р [шлбдиқ,
көрнτλανμάχ (Osm.), von куртла + н]

заводиться (о червяхъ), гнить — Würmer an-
setzen, Maden bekommen, verfaulen.

куртландыр (v) [قورتلاندرمق (Osm. R.)]

дать завестись червямъ — Würmer ansetzen
lassen.

куртлат (v) [قورتلانق (OT.)]

дать завестись червямъ — Würmer ansetzen
lassen.

куртлача [قورنلاچه (Osm.), vom ital. colla-
egio]

роль паруса — das Hilfssegel.

куртлик [Tar., von курт + lik]

съ червями — voll Würmer, Maden.

куртлу [قورتلو, көрнτλө (Osm.)] = куртлик

1) (R.) изобилующий волками, червями —
reich an Wölfen, Würmern.

2) куртлуца дикій плющъ — wilder Eichen;

бѣяз куртлуца боырышникъ — der Weiss-
dorn; по R. также «нѣсколько червивый» —
nach R. auch «etwas wurmstichig, wurmig».

куртта (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Ktsch.

Koib. Kühr. Kir., von курт + ла] =

куртла

наполняться червями — Maden ansetzen; ит
курттап-јат въ мясе; появляются черви — im
Fleische bilden sich Maden.

курттауш [Kir., von куртта + буч]

деревянный инструментъ, которымъ снимають
червей со скота — ein hölzernes Instrument,
mit dem man die Würmer vom Vieh entfernt.

курттыр [Sag. Koib. Ktsch. Kühr.] = курт-
лик.

курттү [Kir.] = куртлик.

курттү [Tel. Alt.] = куртлик.

куртчығаз [көрнτδζηγáz (Osm.)]

маленькій червь — ein kleiner Wurm.

куртуа [Kir.]

бѣлуга — der Weissfisch.

курд [Osm. Bosn.] = курт.

күрдак [Kir., von күр + дак].

зажаренный — gebraten.

курдат (v) [Kkir.]

окружить, сдѣлать подходящимъ — umgeben,
umringen, passend machen.

курдас [Kir.] = курдаш

ровесникъ — der Altersgenosse, Jugendfreund.

курдаш [Kkir., قورداش (Dsch. OT.), von
кур + даш]

1) (Kkir.) другъ, другъ молодости — der
Freund, Jugendfreund.

2) (Dsch.) племянникъ — der Neffe.

3) (OT.) современникъ — ein Zeitgenosse,
Altersgenosse.

курдашан [قورداشن (Osm. R.)]

родъ червя; личинка овода — eine Art Larve
(leptus autumnalis); die Bremsenlarve.

курдашаң [قورداشانك (Dsch.)] = курда-
шаңч

(S. S.) آنلرده اولان ايسيرمي قان جىانى
курдашани [فورداشانى (Dsch.)] = курдашанч.

курдашанч [فورداشانچ (Dsch.)]
жаръ въ членахъ, соединенный съ зудомъ —
Hitze in den Gliedern, die mit Jucken verbunden ist.

курдыла (v) [فوردىلىق (Dsch. Z.)]
рысаять (подобно волку) — traben (wie der Wolf gehen) (s. курдула).

курдү [Kir.] = курлу
1) такимъ-же образомъ, точно такъ — wie, ebenso wie, in derselben Weise wie; сен со қигит курдү баралмаимысын? развѣ ты не можешь ѣхать верхомъ такъ-же, какъ этотъ юноша? — kannst du nicht ebenso gut reiten, wie dieser Jüngling? ауру пәлән курдү шығалмаимысын? развѣ ты не можешь выходить такъ-же, какъ этотъ больной? — kannst du nicht ebenso gut ausgehen, wie dieser Kranke?

2) подходящий, соответствующий, ровный —
entsprechend, ähnlich, gleich; қигит курдү кісі человекъ, который еще бодръ, какъ юноша — ein Mensch, der noch wie ein Jüngling ist.

курдуғла (v) [فوردوغلامق (Dsch. P. d. C.)]
1) сдѣлаться добычею волка (объ овцахъ) — die Beute des Wolfes werden (von Schafen).

2) S. S. повидимому нѣсколько иначе — S. S. scheinbar anders — فوبونى قورنه قابدرمق.

курдур (v) [Kgm., فوردورمق, قوردرمق (Osm.)]

приказать поставить, положить, построить, приготовить — aufstellen, hinlegen, einrichten, begeben lassen; әкі јүгән ур айғырға, бірін курдурун кой, бірини колуца тут! наложи два повода на жеребца, одинъ изъ нихъ прикрѣпи къ сѣдлу, другой возьми въ руки! — lege dem Hengste zwei Zügel an, den einen

befestige am Sattel, den anderen nimm in deine Hand! (P. d. V. VII, 10,24).

курдула (v) [فوردىلامق (Osm. obs. R.)]
итти особаго рода аллюромъ (о лошади) — in einer eigenthümlichen Weise traben (vom Pferde) (to go a jog trot).

курдум [فوردوم (OT.)]
мѣсто, гдѣ исчезаетъ рѣка въ песокъ — die Stelle, wo ein Fluss im Sande verrinnt; курдум какъ мѣстность, гдѣ исчезаетъ рѣка Яркандъ — die Oertlichkeit, wo der Fluss Jarkand versandet.

курдла (v) [Ad.]
мѣшать — mischen.

курдлан (v) [فوردلنق, κερντανμαχ (Osm. Z.)]

1) стать волкомъ, быть свирѣмымъ какъ волкъ, бѣгать какъ волкъ — zum Wolfe werden, boshaft sein wie ein Wolf, laufen wie ein Wolf.

2) заводиться (о червяхъ) — Würmer ansetzen (σχωληχιάζειν).

курдулу [Osm.] = куртлу.

курч [Alt. Tel. Leb. Sart., قورچ (Uig.), قورچ (Kar. T. L.)]

1) (Alt. Tel.) острый — scharf; курч пычак острый ножъ — ein scharfes Messer.

2) сильный, вѣтливый, храбрый, остроумный — stark, tapfer, muthig, scharfsinnig; курч кіжі (Alt.) храбрый человекъ — ein muthiger Mensch; пу бәкликкә ашну төв пәкләр кәрәк — әдәм курч кадлык али, аі тоңа јүрәк! (Uig.) для царствования прежде всего нуженъ настоящій князь, который силенъ въ дѣлахъ, могучъ и храбръ, о ты великодушный! — für diese Herrschaft ist vor Allem ein wirklicher Fürst nöthig, der mächtig im Handeln und ein tüchtiger Held ist, o du Grossherziger! (K. B. 75,7); пірї али әдәм курч јүрәклик арән (Uig.) одинъ изъ нихъ герой, сильный въ дѣлѣ, храбрый мужъ — der eine von ihnen

ist der Held, der mächtig im Handeln und ein tapferer Mann ist (K. B. 168,16).

3) (Sart. Kar. L. T.) сталь — der Stahl; tämir топрактан алынады да тастан кужулады курч (Kar. L.) желтзо беретса изъ земли, а сталь льется изъ камня (sic!) — das Eisen wird aus der Erde gewonnen und der Stahl aus Steinen geschmolzen (ll. 28,2).

¹курча [قورچه (Osm.)]

царапаніе — das Kratzen.

²курча (v) [Alt. Tel. Sag. Schor., von кур-+ча]

1) опоясать — Jemandem den Leibgurt umlegen, umgürten.

2) набить обручи — Reifen um das Fass legen.

3) окружить — umgeben; тобыс алын курчала одур чадыр (Sag.) девять богатырей сидят кругомъ его — um ihn herum (ihn umgebend) sitzen neun Helden da.

¹курчак [Kas.]

статуя, кукла — eine Statue, Puppe.

²курчак [Alt. Tel. Sag., von курча+к]

1) узкій поясъ — ein schmaler Leibgurt; курчакка четтрä кумжа туссук (Sag.) она погрузилась въ песокъ по поясъ — sie sank in den Sand bis zum Gürtel ein.

2) (Tel.) обручь — der Tonnenreifen.

²курчак [Leb.]

десна — das Zahnfleisch.

¹курчак [قورچاق (OT.)] = каурчак.

курчакла (v) [قورچاقلامق (Osm.)]

царапать ногтями — mit den Nägeln kratzen.

курчаг [Sag., von курча+г] = курчак, курчү

обручь — der Tonnenreifen; почконы пудрун салдылар, темір курчаг сби салчыктар они приготовили бочку и набили желзныи обручи — sie verfertigten ein Fass und befestigten darum eiserne Fassreifen.

курчаң [Tob.]

шелуда — der Grind.

курчаңа [Sag., vergl. ²курчак]

мѣсто пояса, талы — die Gürtelstelle, Hüfte, Taille.

курчаңы [Kir., von курчаң+ы]

паршивый — krätzig.

курчаң (v) [Alt. Tel. Sag. Schor., von курча+ң]

опоясаться, навѣсить на себя — sich umgürten, umhängen; пәлин курчаңбаң куру кайи полдон (Tel.) онъ только опоясался ремнемъ — er hatte sich nur mit einem ledernen Gürtel umgürtet; кара ортокшын жазын курчаңын алды онъ повѣсилъ на себя прекрасный черный лукъ — er hängte sich den trefflichen schwarzen Bogen um; алтын садак курчаңды онъ навѣсилъ на себя золотой богатырский лукъ — er hängte sich den goldenen Heldenbogen um.

курчал (v) [قورچالق (Dsch. V.)]

1) царапаться до крови — sich blutig kratzen.

2) (S. S.) 'بك بويومك، زياده لنيك، قوجه مق، چوق قاشينق، بسيار خاريدن'.

курчала (v) [قورچالامق، قورچالامق (Osm.), von курча+ла]

царапаться — sich kratzen; жаражы курчаламак расцарапать рану — eine Wunde aufkratzen.

¹курчы [Schor. Kumd.]

наперстокъ — der Fingerhut.

²курчы (v) [Alt. Tel. Leb., von курч]

заостриться — scharf werden.

курчыбыз (= курчыбыз) [Osm., von курч+чыбыз]

маленький червячекъ — ein kleiner Wurm, eine Made.

курчыт (v) [Alt. Tel. Leb., von курчы+т]

заострить — scharf machen.

курчі [قورچى (Dsch. OT.)]

1) кавалерія при персидскомъ дворѣ, состоящая изъ дворянъ — ein Kavallerie-Corps aus Adligen am persischen Hofe; курчі баши началь-

никъ этого корпуса — der Anführer dieses Corps.

2) (OT.) смотритель магазина — ein Magazin-Aufseher.

курчү [Alt. Tel.] = курчаг

обручь, шина на колесе — der Tonnenreifen, die Radschiene.

курчук [فورچوق (Dsch.)]

1) длинные куски войлока, навертываемые перседскими дервишами вокруг войлочной шапки — lange Filzstreifen, die die persischen Derwische um ihre Filzmützen binden; کبز
بورک اوزه فورچوق چیرمار ایردی онъ наvertsывалъ курчукъ на свою войлочную шапку — er band einen Kurtchuk um seine Filzmütze.

2) (V.) длинный занавѣсъ — ein langer Vorhang.

курчүла (v) [Alt. Tel., von курчү+ла]

набить обручь — einen Reifen umlegen.

курчүлан (v) [Alt., von курчүла+н]

быть обитымъ обручемъ — mit einem Reifen befestigt sein.

курчүлү [Alt., von курчү+лү]

снабженный обручемъ, шиной — mit einem Reifen, einer Schiene umgeben.

курчулүг [Schor.]

курчулүг карын рубецъ — der Magen der Wiederkäuer.

¹курца [فورجه (Dagestan)]

фундаментъ — das Fundament.

²курца [فورجه (Osm. R.)]

то, что возбуждаетъ, раздражаетъ; возбужденіе, раздраженіе — Etwas, was erregt, aufregt; die Erregtheit, Aufreizung.

курчала [قورچالامق (Osm.)]

1) ковырять въ зубахъ — in den Zähnen stochern; dişläriñizni курчалажыныз (N. 139).

2) (R.) чесать, раздражать (рану) — kratzen, reizen (eine Wunde).

3) (R.) вѣшиваться въ какое-нибудь дѣло — sich in eine Angelegenheit mischen.

курчалаштыр (v) [قورچالاشترمق (Osm.)]

1) постепенно возбуждать (рану) — allmählich reizen (eine Wunde).

2) поднять (какое-нибудь дѣло) — aufheben, anregen (einen Process).

курцы [Schor.] = курчы.

курцу [فورجی (Osm. R.)] = курчи

курцын [Kas.]

кожаный мешокъ — ein Ledersak.

курц [Kom. Bar.] = курч

1) (Bar.) острый — scharf.

2) (Kom.) сталь — das Stahl.

курца [Küär.] = курча.

¹курцак [Küär.] = курчак.

²курцак [Tob.] = курчак

кукла — die Puppe.

¹курцан (v) [Küär.] = курчан.

²курцан (v) [Bar.] = курчан.

курцла (v) [Bar., von курц+ла]

заострить — scharf machen.

¹курса (v) [Kir., von кур+са]

окружать, обхватывать — umgeben, umdrängen, einschliessen; күн курсан тура ногола хмурится — das Wetter verfinstert sich.

²курса [Tar., = pers. کورسی]

табуретъ, стулъ, скамейка для ногъ — der Schemel, Stuhl, die Fußbank; отүкчиңиң курсаи скамейка саужника — der Schusterschemel.

курсау [Kir.] = курсаг, курсү, курсак

обручь — der Tonnenreifen.

курсак [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Küär.

Bar. Kir. Kom., قورساق, қол-рамақ, хврсак (Osm. Dsch. Sart. OT.)]

1) желудокъ, внутренности — der Magen, die Eingeweide; курсак тоиды (Tel.) онъ сыт — er ist satt; курсак апты (Tel.) онъ голодець — er ist hungrig; кишиңиң курсады ток ползо (Alt.) если человекъ наѣлся — wenn der Mensch satt ist; курсадым аштан-жат (Alt.) я проголодался — ich bin hungrig ge-

worden; курсак аярарға кәрәк! (Tel.) надо поѣсть! — man muss Nahrung zu sich nehmen! курсакка амырак (Tel.) обжора — ein Fresser; курсағы бош (Osm.) пустой желудок — ein leerer Magen; курсағы пидірді, курсағы пар (Tel.) она забеременѣла — sie ist schwanger geworden (eigentlich: ihr Magen tritt hervor, ist zu bemerken).

2) пища, необходимая для питания — die zur Nahrung nöthige Speise; аларға курсак пәригәр! (Tel.) дайте имъ пища! — gebet ihnen Speise! курсағымды јип салдың! (Tel.) ты съѣлъ мою пищу! — du hast meine Speise aufgegessen! ічәрғә курсак јок (Alt.) ему нечего поѣсть — er hat Nichts zu essen (P. d. V. I, 102,5).

3) (Osm.) глотка, зобъ, первая часть желудка птицъ — die Kehle, der Kropf, der erste Theil des Vogelmagens; курсак дүдүк родъ волынки — eine Art Dudelsack.

4) (R.) родъ перепонки, приготовленной изъ пузыря — eine dünne Magenhaut, welche man in dem Fensterrahmen ausspannt (anstatt der Glasscheiben).

курсакла (v) [Bar., von курсак+ла]
сдѣлать беременной — schwanger machen.

курсаклан (v) [Bar., von курсак+ла+н]
быть беременной — schwanger sein, werden.

курсаклы [قورساقلو (Osm.), von курсак+лы]

имѣющій зобъ (о птицѣ и о человекѣ) — einen Kropf habend (von Vögeln und Menschen).

курсаклӯ [Bar., von курсак+лӯ]
беременная — schwanger.

курсакта (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Kūār., von курсак+та]

кормить, дать поѣсть — Jemanden nähren, füttern, speisen.

курсактан (v) [Alt. Schor. Leb. Tel. Sag.

Koib. Ktsch. Kūār. Kir., von курсакта +н]

1) кормиться, ѣсть, принимать пищу — sich nähren, Speise zu sich nehmen, speisen, essen; курсактанып оттурды (Alt.) онъ сѣдѣл и ѣлъ — er sass und ass; ұлчак ұјұно кирді курсактанып алды (Alt.) мальчикъ вошелъ въ домъ его и наѣлся — der Knabe trat in sein Haus und ass sich satt.

2) (Kir.) забеременѣть — schwanger werden; курсактанған катын беременная женщина — eine schwangere Frau.

курсактандыр (v) [Kir., von курсактан+дыр]

1) кормить — füttern.

2) сдѣлать беременной — schwanger machen, schwängern.

курсакташ [قورساقداش (OT.), von курсак +даш]

братья и сестры одной матери — Brüder und Schwestern von derselben Mutter.

курсакты [Kir., von курсак+ты]

беременная — schwanger; кыз курсакты болдӯ дѣвица забеременѣла — das Mädchen wurde schwanger.

курсактығ [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = курсакты.

курсактӯ [Alt. Tel.] = курсакты.

курсаксыз [قورساقسىز, κερσακσιζ (Osm.), von курсак+сыз]

обжора, ненасытный — ein Fresser, Feinschmecker, unersättlich.

курсах [қорсақ (Kar. T. Ad.)] = курсак

1) желудокъ, брюхо — der Leib, Magen.

2) чрево — der Mutterleib; да неғә курсахтан чығардыи мѣни? для чего ты меня вывелъ изъ чрева матери? — weshalb hast du mich aus dem Mutterleibe hervorgehen lassen? курсағымнын улаңлары сыновья моего чрева (говорить левъ о себѣ самомъ) — die

Söhne meines Leibes (sagt Hiob von sich selbst) (H. 19,17).

¹курсан [قورسان, хърсѧн (Osm.), vom ital. corsale]

1) корсарь — der Korsar; ысбандит курсан морской разбойник — der Pirat, Seeräuber; курсан јѳз кадар јѧлкѧн сѧјѳндѳрдѳ корсары уничтожили около ста кораблей — die Korsaren vernichteten ungefähr hundert Schiffe; курсанлар боґазы кѧздрлѧр имиш корсары лакирують въ проливѧ — die Korsaren kreuzen in der Meerenge.

2) корабль корсара — das Korsarenschiff; курсан јѧлѧни voile latine.

²курсан (v) [Kir., von kurca-+н]

1) твердеть — hart werden, sich erhärten.

2) сердиться — zornig sein, werden.

курсанлык [قورسانلق, хърсѧνλѧх (Osm.), von курсан-+лык]

1) корабль корсара — das Korsarenschiff.

2) ширатство — die Seeräuberei; курсанлык ѧтмѧк заниматьшя ширатствомъ — Seeräuberei treiben.

курсуллат (v) [Sart.]

хрустѧть, надавать трескъ, стучать — knirschen, krachen, klopfen.

курслан [قورسلان (Uig.)]

кардамонъ — der Cardamon (荳蔻 Chin.-Uig. Wrth. 25, b).

курсан [Schog.] = карсман.

курза [قورزه (Osm.)]

спермацетъ, китовый жиръ, стеаринъ — das Walfischfett, Stearin.

курш [Kir.]

квинкиъ — getrocknete kleine Weinbeeren.

курша (v) [Tar., قورشامق (Dsch. Sart. OT.),

قورشاپ (Kar. T.)]

1) (Kar. T. Dsch.) оюасать — umgürten.

2) (Dsch. Sart.) окружить, осадить — umgeben, umringen.

3) (Tar.) шлѧться кругомъ — herum schleichen, herumstreifen, sich herumtreiben.

куршак [قورشاق (Dsch.), von курша-+к] = курчак

поясъ — der Gürtel.

куршакла (v) [قورشاقلامق (Dsch.), von куршак-+ла]

оюасать — umgürten.

куршан (v) [قورشانق (Dsch. Sart.), von курша-+н]

оюасаться — sich umgürten; اول قيامتدا

شعاعت نينك قورينى قورشانيب (Rbg. 3,18)

оюасывался въ день воскресенія поясомъ заступничества — sich am Tage der Auferstehung mit dem Gürtel der Fürbitte umgürtend;

قورشانيب قوللوق قورينى برك توتارمين

برليغين (Rbg. 77,2) оюасывался поясомъ

службы, я твердо буду держать (соблюдать) его приказанія — mich umgürtend mit dem Gürtel des Dienstes, werde ich seine Befehle streng einhalten!

куршала (v) [قورشالق (Dsch. V. Sart.)] = куршан.

куршат (v) [Tar., قورشاتق (OT.), von курша-+т]

велѧть обойти мѧсто — einen Ort umschleichen lassen.

куршун [Krm., قورشون, қуршун, хърсѧн (Osm. Bosn.)]

1) свинець — das Blei; куршун боґы окис свинца — die Bleiasche; куршун бару свинцовая труба — eine Bleiröhre; куршун гѧби

(Osm.) тяжеловѧсный — schwer, gewichtig; куршун чѧркѧси (Osm.) свинцовый укусъ — der Bleiessig; куршун kalām карандашъ — der Bleistift; куршун мѧрһѧми пломба для зубовъ — das Plombiren der Zähne; куршун дѧкмѧк (Osm) лить свинець — Blei gießen.

2) свинцовая пуля — eine Bleikugel; куршуна тутмак застрѧлить — erschossen; куршуна тутулмак быть застрѧленнымъ —

erschossen werden; куршун атсалар если они и стреляют пулями — wenn sie auch mit Kugeln schießen; куршун урду (Krm.) пуля попала — die Kugel traf (P. d. V. VII, 23,4); тўфайк куршуну (Osm.) ружейная пуля — die Flintenkugel; куршуна димак (Osm.) застрелять — füsiliere; куршун атмак (Osm.) разстрелять пулей; сильно желать — eine Kugel abschießen; heftig wünschen; куршун калыбы форма для пули — die Kugelform; куршун тавасы (Osm.) печка для литья пули — der Kugelofen.

куршунла (v) [قورشونلامق, хәрәөнламак (Osm.), von куршун+ла]

покрывать свинцомъ — mit Blei überziehen.

куршунлат (v) [قورشونلاتاق (Osm. R.), von куршун+ла+т] = куршунла.

куршунлу [قورشونلو, хәрәөнлө (Osm.), von куршун+лу]

со свинцомъ, наполненный свинцомъ, свинцовый — mit Blei versehen, voll Blei, bleiern; куршунлу махзан кварталъ въ Галатѣ, близъ таможи — ein Quartal in Galata, das in der Nähe des Zollamtes liegt; куршунлу такта доска, покрытая свинцомъ — eine mit Blei überzogene Fläche, Tafel; куршунлу даяк пломба — die Plombe.

куршунцы [قورشونجي, хәрәөндѣ (Osm.), von куршун+чы]

литейщикъ свинца — der Bleigiesser.

куржан (v) [Kür.] = куршан.

курн [قورپ (Osm. Dsch.)]

размытое мѣсто берега рѣки — der Einschnitt des Ufers eines Flusses (S. S. 'کنارک قبریغی' (لب شکسته).

курбака [Sart.] = курбаға.

курбаға [قوربغه (Osm.), von кур+баға]

лягушка — der Frosch; кара курбаға жаба — die Kröte; ағач курбағасы ранеть (яблона) — die Rainette (eine Apfelart); курбаға оту родъ гусиной лапы (растение) — eine Art

Gänsefuß (Pflanze); курбаға ташы жабыкъ (камень) — der Krötenstein; курбаға варарак варарак бѣзѣр лягушка постепенно (не сразу) вырастаетъ (посл.) — der Frosch wächst nur allmählich (Spr.).

курбағасыз [قورباغسىز (Osm.), von курбаға+сыз]

безъ лягушекъ — ohne Frösche; курбағасыз кѣл олмаз итѣть озера безъ лягушекъ (посл.) — es giebt keinen See ohne Frösche (Spr.).

курбағацык [قورباغچىق (Osm.), von курбаға+чык]

маленькая лягушка, воспаление жилъ шеи — ein kleiner Frosch, eine Entzündung der Halsadern; пәнцәрә курбағацығы задвижка у окошъ — der Fensterriegel.

¹курбан [Kir. Kom., қурбан, хәрмтән (Osm. Sart.), = arab. قربان]

1) жертва, жертвенное приношение — das Opfer, Opfergeschenk; курбан аиты (Kir.), курбан баирам (Osm.) праздникъ жертвы (десятый день мѣсяца zil-hiçä) — der Opferfeiertag (der zehnte Tag des Monats zil-hiçä); курбан ätmäk (Osm.) принести жертву — ein Opfer darbringen; курбан олаим (Osm.) я принесу себя въ жертву, пожертвую собою — ich will mich opfern; курбан олдум јолуца! (Krm.) я пожертвовалъ собою для тебя! — ich habe mich für dich geopfert! кимнѣ курбаныны јаулы көрүп јарылғады (Kom.) она милостиво принимаетъ жертву, которая ей кажется жирной — sie nimmt das Opfer, welches ihr fett scheint, gnädig auf (C. C. 190,11).

2) (Sart.) праздникъ въ память жертвы Авраама — das Opferfest zu Ehren des Opfers des Abraham.

²курбан [قوربان (Dsch. P. d. C.)]

мѣсто между серединою и концомъ лука — der Raum zwischen der Mitte des Bogens und dem einen Ende (S. S. 'کمان محفوظسى و طرفى' (غلافى, قاب, قين).

курбандык [Kir., von курбан+дык]

1) то, что приносится въ жертву или назначено для жертвы — was geopfert wird oder was zum Opfer bestimmt ist.

2) готовность принести жертву — die Opferbereitschaft.

курбаші [قورباشی (Osm.), von кур+баші]

начальникъ полицейскаго участка — ein Polizeiofficier.

¹курбät [Osm., vom arab. قربة]

сосѣдство, близость, родство, близкая дружба — die Nachbarschaft, Nähe, Verwandtschaft, intime Freundschaft.

²курбät [קרבאט (Krm.), vom arab. غربت]

чужбина — die Fremde; курбät äл чужая страна (община) — ein fremder Ort (Gemeinde).

¹курбу [Tel.]

выпуклая поверхность, гряды въ полѣ, ряды скошенной травы, рубцы на тѣлѣ, выступы на горѣ — eine erhabene Oberfläche, die Beete auf dem Felde, die Reihen des gemähten Grasses, die Narbe am Körper, die vorstehenden Stellen eines Berges.

²курбу [Kir., vom arab. قری]

живущіе въ однихъ и тѣхъ-же обстоятельствахъ, люди одного положенія, ровесники — Leute, die unter denselben Verhältnissen leben, einerlei Standes sind, Altersgenossen; тѣң курбусу келгәндә если прилутъ ровесники (мужа) — wenn die Altersgenossen (des Mannes) kommen (P. d. V. III, 23, 12).

курбустан [Alt., vom mong. 曲布斯丹]

доброе божество, называемое обыкновенно Ульгенемъ — die gute Gottheit, die grösstentheils Uelgän genannt wird; курбустан тәңдәрә oder кучын курбустан тәңдәрә главный и высшій надъ ста мірами или властитель ихъ — der Höchste der hundert Welten oder der Beherrscher derselben.

¹курма [قورمه (Osm. R.), von кур+ма]

установленіе, устройство, приведение въ го-

товность и т. п. (см. кур) — die Handlung des Aufstellens, Einrichtens, Ordnen etc. (s. кур).

²курма [قورمه (Dsch.)]

деревянная чашка — eine hölzerne Schüssel.

¹курмак [قورمق (Dsch.)] = курбага

лягушка — der Frosch (Calc. Wrtb. غوك).

²kūrmaк [Alt. Tel.]

1) хитрый, лукавый, ложный, обманчивый — listig, ränkesüchtig, falsch, lügnerisch, betrügerisch; kūrmaк акча фальшивыя деньги — falsches Geld; kūrmaк сөс лживыя, возмутительныя слова — eine betrügerische, verleumderische, abscheuliche Rede.

2) лукавство, обманъ — die Falschheit, Betrügerei.

²kūrmaк [Schor. W.]

спѣлый, зрѣлый, вкусный (о плодахъ) — reif, wohlschmeckend (von Früchten).

kūrmaкта (v) [Alt., von kūrmaк+ла]

быть, поступать хитрымъ, лукавымъ — listig, ränkesüchtig sein, handeln.

kūrmaкчы [Alt., von kūrmaк+чы]

лгуны, обманщикъ, лжедникъ — der Lügner, Betrüger, Verleumder.

курман [Kir.] = курбан

жертва — das Opfer; курман салу принесеніе жертвы — die Darbringung des Opfers; курман маірамы праздникъ «Жертвы» — das Opferfest; курман аји последний мѣсяць года — der letzte Monat des Jahres.

курмал [Kir.] = курман, курбан.

курмала (v) [Kir., von курма+ла]

ловить лошадей, держа за оба конца длинную веревку — Pferde einfangen, indem man einen langen Strick ausspannt.

курмалас (v) [Kir., von курмала+ш]

взаимно обязаться — sich gegenseitig verpflichten (zu Etwas); курмаласкан куда купактаскан дос сваты, обязавшіеся другъ передъ другомъ, подобны друзьямъ, которые

друг друга обняли (посл.) — Gevatter, die sich gegenseitig das Wort gegeben haben, sind wie Freunde, die sich umarmt haben (Spr.).

курмалдык [Kir.] = курбандык
то, что приносится в жертву — was zum Opfer bestimmt ist.

курмач [Tel., قورماچ (Dsch.)]

1) (Tel.) крупа из поджаренного ячменя — die Graupe aus gedörrter Gerste.

2) (Dsch.) жареная пшеница — gerösteter Weizen (vergl. P. d. C. 427).

курмача [قورماچه (Sart.)]

чашка с ушками (для молока) — ein Napf mit Griffen (zum Aufbewahren der Milch).

¹кул [Tar. Kir. Kkir. Kom. Kgm. Alt. Tel. Leb.

Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., كوله (Uig.), قول, قولى, хёл (Osm.), ↓↓, ↓↓) (AT.), كور (Kar. T. L.)]

1) рабъ, слуга, служитель — der Sklave, Diener, Knecht; кул кылты (AT.) они сдѣлали рабами — sie machten zu Knechten (X 7,16); кул болты (AT.) они сдѣлались рабами — sie wurden zu Knechten (K 24,17); кўң кул (AT.) рабыни и рабы — Mägde und Sklaven (K 20,14, X 17,12); кулы аш тутсар (AT.) его слуги подносят пищу, приготавливают пошники — seine Knechte bringen Speise dar, bereiten das Todtenmahl (Tsch. M. 1,5); кәрәк пәк кәрәк кул, нә әткү әзіс — özi öldi әрәә ады калды көр (Uig.) какъ беги, такъ и рабы, какъ добрые, такъ и злые, если они и умерли, имена ихъ остались, смотри! — ob sie Bege oder Sklaven waren, Gute oder Böse, wenn sie auch gestorben sind, ihre Namen sind zurückgeblieben, sieh! (K. B. 18,16); пілікни пәдүк піл! уужук улук — пу ігін пәдүдүр бәдүрміш кулук (Uig.) считай знаніе высокоиъ и умъ великииъ! этии двума (вещами) возвышаетъ онъ избраннаго раба — halte das Wissen für hoch und den Verstand

für gross! durch diese Beiden erhöht er den auserwählten Knecht (K. B. 16,23); арык-лады мәни јазуклук кулук! (Uig.) онъ очистиля меня, своего грѣшнаго раба! — mich, seinen sündhaften Knecht, hat er gereinigt! (K. B. 23,20); اورماچ قبول قىلماچان خاص قىلار ابرىدى (Rbg. 20,7) это были избранные рабы, которые не приняли рай — es waren auserwählte Sklaven, denen das Paradies nicht gefiel; кул катын (Alt.) рабыня — die Sklavin; кула јурау (Tel.) онъ служилъ у него какъ слуга — er leistete ihm Knechtedienste; кудаидың кулұбын! (Tel.) я рабъ Божи! — ich bin ein Knecht Gottes! кулдү мактансын десәң алыска сат! (Kir.) если ты желаешь, чтобы раба твоего хвалили, продай его в далекую страну! (посл.) — wenn du willst, dass der Sklave gelobt werde, so verkaufe ihn nach weit hin! (Spr.); капу куллары (Osm.) царская стража — die kaiserliche Wache; богаз кулу (Osm.) тревогодникъ, гурманъ — der Feinschmecker; шайтан кулу (Osm.) злой человекъ, безбожникъ — ein böser Mensch; нәфсін кулу (Osm.) рабъ своихъ страстей — der Sklave seiner Leidenschaften; бу кулуруз! (Osm.) вашъ слуга! — Ihr Sklave! бу әдна куллары! (Osm.) вашъ покорный слуга! (вѣжливое выражение вместо «я») — Ihr gehorsamster Diener! (höflicher Ausdruck für «ich»); катына кул олајым! (Osm.) я готовъ тебѣ служить! — ich bin bereit dir zu dienen! кул кусурсуз олмас (Osm.) никто не безъ грѣха — kein Mensch ist ohne Fehler; кулдан һәрәкәт мәвләдән бәрәкәт (Osm.) человекъ работаетъ, Богъ благословляетъ (посл.) — der Mensch arbeitet und Gott segnet (Spr.); кул дәдиги олмас аллаһ дәдиги олур (Osm.) id.; кул гібi казан—аллаһ гібi јә! (Osm.) приобретаи какъ слуга и проживай какъ господинъ! (посл.) — erwirb wie ein Diener und

verzehre wie ein Herr! (Spr.); кулунуң тә-
нини киди (Kom.) онъ одѣлъ человеческое
тѣло (воплотился) — er hat einen menschlichen
Körper angezogen (C. C. 215,7).

2) (R.) янычаръ (устар.) — der Janitschar
(veralt.); قول كنداسي одинъ изъ янычар-
скихъ полковниковъ — Einer von den Be-
fehlshabern des Janitscharen-corps.

³кyл [Tar., قول (Dsch. OT. Sart.)] = ¹кyл.

³кyл [Kas. Tob.] = кол

рука — der Arm, die Hand; кул һөнәри, иши
рукодәле — die Handarbeit; кул аркасы
поверхность руки — der Handrücken; кул
бавы браслетъ — das Armband; кул тигір-
мәни ручная мельница — die Handmühle; кул
астында подъ властью кого — in Jemandes Bot-
mässigkeit; кул астындағы халк подвласт-
ный ему народъ — das ihm unterworfenе Volk;
кул куймак приложить руку, подписать —
unterschreiben; бу катта аның кулы бар
(jok) онъ эту бумагу подписалъ (не подпи-
салъ) — er hat dieses Papier unterschrieben
(nicht unterschrieben); кулым бу ишкә жіт-
мәс! я не въ силахъ это сдѣлать! — ich bin
nicht im Stande dies zu verrichten! аны кул-
да ад! бери его въ руку! — nimm ihn in die
Hand! halte ihn streng!

⁴кyл (v) [Sag.]

сохнуть (о деревѣ) — trocken, dürr werden;
кyлдан азассылан кәи-чадыр онъ горитъ
какъ сухое дерево — er brennt wie ein tro-
ckener Baum.

⁵кyл (v) [Tel. Schor.] = кубыл

превратиться — sich verwandeln; кyлдан пре-
вращенный — verwandelt.

¹кула [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kūär.

Kir. Kom, قولا (Uig.), قولہ, قولا, قولا,
хәләх (Osm.)]

1) желто-сѣрый, буланый — gelbgrau (braun),
falb (黃馬 Chin.-Uig. Wrth. 31, b); кула
ат (Alt.) буланая лошадь (желтая лошадь съ

черной гривой и такимъ-же хвостомъ) — ein
Falbe (ein gelbes Pferd mit schwarzer Mähne
und eben solchem Schwanz); кара кула
(Alt.) левъ (въ скакахъ) — der Löwe (in
Märchen).

2) (Osm.) гнѣдой (съ черной гривой и чер-
нымъ хвостомъ) — braun (eine Pferdefarbe,
d. h. ein braunes Pferd mit schwarzem
Schwanz und ebensolcher Mähne); курт кула
гнѣдая лошадь съ сѣрыми пятнами — ein
braunes Pferd mit grauen Flecken.

²кула [Tar., قول (Dsch. OT.)] = ¹кула 1).

³кyлā [Tar., + pers. كوله]

1) шапка календера (дервиша) — die Mütze
eines Kalenders (Derwischs).

2) (Osm. Z. قولہ) дача — das Landhaus.

⁴кула (v) [Tel. Kir. Kkir.]

1) (Tel.) перескакивать черезъ что — über
Etwas herüberspringen.

2) (Kir. Kkir. Dsch. Sart.) падать внизъ,
скользить внизъ — herabrollen, herabrutschen,
herabstürzen, herabfallen, einstürzen.

⁵кула (v) [قولامق (Dsch. Sart.)] = кула.

⁶кyла (v) [Kumd. Leb.]

1) вереницею итти, рядомъ, гуськомъ итти —
einer hinter dem anderen, in einer Reihe
hergehen.

2) кричать пронзительнымъ голосомъ — mit
kreischender Stimme schreien.

Кулаі [Tel.]

Кулаі-кан дочь Ульгена — die Tochter des
Uelgān.

¹кулак [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kūär. Kir. Kkir. Krm. Kom., قولاق, قولاك,
хәләх (Osm.). Im K. B. kommt кулак
73,17, 104,22 wohl nur aus Versehen statt
кyлак vor. Das Chin.-Uig. Wrth. 49, b
bietet قيصين = 耳]

1) ухо — das Ohr; кулак ач! (Alt.) открой
уши! — spere die Ohren auf! кулак тутты,
салды (Alt.) онъ обратилъ внимание — er

hörte hin; кулакка тўшгў (Tel.) онъ услышалъ — er hat vernommen; кулагына жаткан сўс (Tel.) слова, которые до него дошли — Worte, die zu ihm gedrungen sind; кулағым жаткўзайн! (Tel.) я доведу (это) до его слуха (свѣдѣнiя)! — ich will es ihm zu hören geben, mittheilen! жаба кулак (Schor. Tel.), жабык кулак (Schor.) сова — die Eule, das Käuzchen; пулан кулағы (Kkir.) какое-то растение — eine Pflanze; кулак тозу (Osm.) високъ, углубленiе за ухомъ — die Schläfe, Vertiefung hinter den Ohren; кулак жумшағы мочка уха — das Ohrläppchen; кулак пәрдәси (Osm.) барабанная перепонка — das Trommelfell; кулағы пәк (Osm.) тугой на ухо — schwerhörig; кулагына куымак, сукмак (Osm.) вносить — einprägen (die Ohren); аҗы кулағы (Osm.) пивонiя — die Pionie; кулак оту (Osm.) вѣчнозеленъ — die Hauswurz (joubarbe); кузу кулағы (Osm.) шавель — der Saugerampfer; дѣвѣ кулағы (Osm.) маленькая вещь — eine kleine Sache; таушан кулағы (Osm.) какое-то растение — eine Pflanze (cyclamen); балык кулағы (Osm.) жабры — der Kiemen; кулағы асмак, тутмак, вурмак (Osm.) слушать — hinhören; кулактан (Osm.) по наслышкѣ, по слухамъ — vom Hörensagen; каба кулак (Osm.) большiя уши — grosse Ohren; кулаға качан (Osm.) какое-то насекомое — ein Insekt; кулакка кўпә (Osm.) 1) серьги — der Ohrring; 2) советъ, увѣщанiе — der Rath, die Ermahnung; жәлпазә кулак (Osm.) широкiя уши — breite Ohren; кулак бѣкмәк, бурмак (Osm.) тереть за уши — an den Ohren ziehen; кулағыма чыңлады (Osm.) мнѣ (это) какъ-бы слышалось, я понялъ — mir ist es, als ob ich dies hörte, ich erinnerte mich; по R. также: у меня звенѣло въ ушахъ — nach R. auch: es klang mir in den Ohren; кулаға комак (Osm.) передать — mittheilen; кулак долдур-

мак (Osm.) уговорить — überreden; кулак кобартмак (Osm.) внимательно слушать — aufmerksam zuhören; кулағы дәлик (Osm.) внимательный, интеллигентный — aufmerksam, intelligent; гөз кулак олмак (Osm.) быть очень внимательнымъ — ganz Auge und Ohr sein; кулаклардан узак, шәйтән кулағына куршун родъ формулы, которую проносятъ, когда слышать дурное вѣстiе — eine Redensart, die man gebraucht, wenn man eine schlechte Nachricht erhält; по R. последнее выраженiе значитъ: пусть никто насъ не подслушаетъ! — nach R. bedeutet die zweite Redensart: möge uns Niemand belauschen! цән кулағы илән дiңләмәк (Osm.) слушать всею душой — mit ganzer Seele hören; жәрпн кулағы вар (Osm.) у стѣнъ есть уши — die Wände haben Ohren; давула кулак вәрмәс (Osm.) онъ не боится угрозъ (посл.) — er fürchtet keine Drohungen (Spr.).

2) выдающаяся, выступающая часть предмета — eine kleine hervorragende Stelle an einem Gegenstande; казанның кулағы (Alt. Tel.) ушки у котла — die Griffe am Kessel; мылгыктың кулағы пипка на ружьѣ для надѣванiя штона — das Piston am Gewehr, um das Zündhütchen aufzusetzen, die Pfanne beim Feuerschloss der Flinte; дәнiз кулағы (Osm.) бухта — die Bucht; цiзмә кулағы (Osm.) ушки у сапоговъ — die Oesen am Stiefelschaft; тәскәрә кулағы (Osm.) мѣсто въ документѣ, гдѣ находится имя и титулъ — die Stelle im Dokumente, wo der Name und der Titel sich befinden.

3) (Osm.) малоазiатская рысь — der kleinasiatische Luchs.

*kylak [Tar., قولاق (Dsch. OT. Sart.)] =
¹кулак

1) ухо — das Ohr; куыма kylak (Sart.) памятный — ein gutes Gedächtniss habend; сукма kylak (Osm.) забывчивый — vergess-

lich; دريا قولاغى какава-то рыба — ein Fisch.

2) (Sart.) жабры — der Kiemen.

3) ушко у котла — der Griff am Kessel.

4) маленький арыкъ — ein kleiner Wasserkanal.

³кулак [Tob.] = ¹кулан

айл кулак подпруга — der Bauchriemen.

⁴кулак [Tüm., von кул+жәк]

безрукій, калъка — armlos, der Krüppel.

кулакла [Bar., von кулак+ла]

за уши теребить — bei den Ohren zupfen.

¹кулаклаш (v) [Osm.]

говорить другъ другу на ухо — einander in's Ohr sagen.

²kylaklaş (v) [قولاغلاشق (Dsch.), von kulak+la+ш]

дать другъ другу слышать, браниться — einander zu hören geben, sich auszanken, schelten.

кулаклы [قولاغلو, хәләхләһ (Osm.), von кулак+лы]

1) имѣющій уши — Ohren habend; калам кулаклы имѣющій острыя, стоячія уши — spitze, stehende Ohren habend; жылан кулаклы имѣющій острый слухъ — ein feines Gehör habend; ашәк кулаклы имѣющій ослыныя уши — Eselsohren habend; сүлпүк кулаклы имѣющій висячія уши — herabhängende Ohren habend.

2) имѣющій ушки, рукоятку (о ножѣ и о посудѣ) — einen Griff habend (vom Messer und Geschirr); кулаклы казан котелъ съ ушками — ein Kessel mit Griffen; сиври кулаклы бычакъ ножикъ съ острой рукояткою (сдѣланный въ Караманіи) — ein Messer mit scharfem Griffe (aus Karamanien); каба кулаклы бычакъ ножикъ съ широкой рукояткою (дѣлается въ Босніи) — ein Messer mit breitem Griffe (aus Bosnien).

кулаклык [قولاغلق (Osm.R.), von кулак+лык]

небольшой кусокъ писчей бумаги въ качествѣ

прибавленія къ какому-нибудь документу — ein kleines Stück Papier als Anhängsel eines Dokumentes.

кулаклү [Bar.] = кулаклы.

кулакта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir., von кулак+та]

за уши теребить — bei den Ohren ziehen.

кулактас (v) [Sag. Koib. Kir.] = кулакташ схватить другъ друга за уши — sich gegenseitig bei den Ohren packen.

кулакташ (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von кулак+та+ш] = кулактас

кулакты [Kir.] = кулактығ.

кулактығ [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von кулак+тығ]

1) имѣющій уши — Ohren habend; кулактығ полза уксүн! имѣющій уши, пусть слушаетъ! — Jeder, der Ohren hat, möge hören! узун кулактығ кізі (Sag.) любопытный (букв. длинноухій) человекъ — ein neugieriger Mensch.

2) имѣющій ушки — Griffe habend; үч кулактығ казан котелъ съ тремя ушками — ein Kessel mit drei Griffen.

кулактү [Alt. Tel.] = кулактығ.

кулакча [قولاغه (Osm.)]

шапка съ наушниками — eine Mütze mit Ohrenklappen.

кулакчык [Bschk., von кулак]

теплый колпакъ (закрывающій уши) — eine warme Mütze (die über die Ohren gezogen wird).

кулакчын [قولاغچين (Osm.)]

наушники у шапки — die Ohrenklappen bei der Mütze.

кулакчун [قولاغچون (OT.)] = кулакчын.

кулакчі [قولاغچي (Dsch. V.)]

родъ очень мелкихъ комаровъ — eine Art sehr kleiner Mücken.

кулаксыз [Kom., von кулак+сыз]

глухой — taub.

кулакша [Kir. Tob.] = кулакча
шапка съ наушниками — eine Mütze mit
Ohrenklappen.

кулағаш [Tel. Schor., von кулак + аш]
маленькое ушко — das Ohrlein.

кулағ [قولاغ (Dsch.)] = ¹кулак.

кулағос [קולאָס (Kar. T.)]

глухой — taub.

кулағыз [قولاغيز, قولاغيز (Osm.)] =
кулағуз, кулағуз

проводникъ, лоцманъ, предводитель — der
Führer, Lootse, Anführer.

кулағызла (v) [قولاغيزلامق (Osm.), von ку-
лағыз + ла]

показать дорогу, служить лоцманомъ — den
Weg weisen, führen, als Lootse dienen.

кулағызлык [قولاغيزلىق (Osm.), von кула-
ғыз + лык]

проводничество — die Führerschaft; кулағыз-
лык äтмак служить проводникомъ — den
Führer machen.

¹ кулағус [كولاس (Uig.)] = кулағус,
колағус

проводникъ — der Führer, Wegweiser; пір
анча кулағус (колағус ?) полур жітсе жол
(K. B. 15, 21) нѣкоторые (служать) проводни-
ками на случай, если потеряется дорога —
einige sind Wegweiser, wenn man den Weg
verliert.

² кулағуз [Osm.] = кулағыз, кулағуз.

кулағузлык [Osm.] = кулағызлык, ку-
лағузлык.

кулах [קולאך (Kar. T.)] = кулак

ухо — das Ohr; кулах салса мана еси онъ
обратить внимание на меня — wenn er mir
zuhört (H. 9, 16).

кулаң-булаң [Kom.]

пестрый, различной формы — bunt, von ver-
schiedener Form.

кулаңса [Kir. Tob.]

1) (Kir.) мозолистое круглое ~~шаро~~ на перед-

ней ногъ лошади — ein runder hornartiger
Fleck am Vorderfusse des Pferdes.

2) (Kir. Tob.) запахъ по́та — der Schweiss-
geruch.

¹ кулан [Bar. Krm.]

1) (Bar.) а́жыл кулан подпруга — der Bauch-
riemen.

2) (Krm.) поясъ безъ пряжки — ein Gurt ohne
Schnalle.

² кулан [Kir. Kkir., قولاغ (Uig.), قولاغ, قولاغ,
قولاغ, хвѣлан (Osm. Dsch. OT.)]

1) (Uig.) дикій конь — das Kulan (ein wildes
Pferd); кѡр арслан кѡрѡк кѡс кулан тут-
куѡа! смотри, левъ нуженъ для того, чтобы
поймать быстрого кулана! — siehe, ein Löwe
ist nöthig, um das flüchtige Kulan einzufangen!
(K. B. 20, 2).

2) (Dsch. Kir. Kkir.) дикій оселъ — der wilde
Esel (Calc. Wrth. كور خر); قولاغ قوبروغى
(Dsch.) ослиный хвостъ (растение) — der
Eselschwanz (eine Pflanze); ينة كوز محل لاريدا
كيم قولاغ قوبروغى ديبان اوت چينغب
(Bb. كمالغه بيتينب كل قليب دانه باغلار
177, 11) осенью показывается (изъ земли)
растение, называемое куланъ-куйруги, вы-
росши оно даетъ цвѣты и сѣмя (потомъ раз-
сказывается, что оно употребляется для усып-
ления рыбъ) — im Herbste kommt eine Kulan-
kuirugi genannte Pflanze hervor, die, wenn sie
ausgewachsen ist, Blüthen treibt und Früchte
bringt (dann wird angegeben, dass sie zur Be-
täubung der Fische benutzt wird); قولاغك
قودقغه بيغلسه قورباغا قولاغنى اوبنار
если куланъ упадетъ въ колодець, то и лягушка
прыгнетъ ему въ ухо (посл.) — wenn der Ku-
lan in den Brunnen fällt, so springt ihm der
Frosch in's Ohr (Spr.).

3) (Osm.) оселенокъ — das Eselsfüllen.

³ кўлан (v) [Kir.] = кѡлан

быть громкимъ и веселымъ, играть и пѣть,
быть гармоничнымъ, гармонировать — laut und

fröhlich sein, singen und spielen, harmonisch sein, harmonisieren.

кулачык [قولاچق (Osm. R.)]

подержанный, поношенный, испачканный — verbraucht, abgenutzt, beschmutzt, unrein.

кулачыклы [قولاچق (Osm. R.)]

подходящий, удобный — passend, bequem für.

кулантай, куланта [قولاچق (Chin.-

Uig. Wrth. 32, b), قولاچق (K. B.),
von кулан+тай]

кулантай, дикий оселъ — das Kulantai, ein wilder Esel; куланта тағы тут абы көк тағә! поймай и дикаго осла, и голубой (свыш) козелъ — его добыча! — fange auch das Kulantai, sein Wild (ist auch) der blaue Bock! (K. B. 152,24).

куландаккы [Tel.] = куланта
дикий оселъ — der wilde Esel.

кұландыр (v) [Kir.] = көлондыр.

куланшы [Kir.]

пѣвецъ, музыкантъ — der Sänger, Musikant.

кулат [Kir.]

узкая и длинная впадина, ущелье — eine enge und lange Vertiefung, die Schlucht.

кулады [Bar.]

коршунъ — der Geier.

¹кулач [قولاچ (Uig.), قولاچ (Osm.)] = кулаш, кулац, кулас

сажень — der Klafter; кулач ини (Osm.) веревка для отиѣриванія сажени — die Schnur zum Messen der Klafter; кулач кулач (Osm.) по сажениамъ — klafterweise; каны ол күңәкли кіжіләр јәрін — кулач јәр алынды јадур ынчығын (Uig.) гдѣ тотъ, который покорила земля (страны) людей? онъ взялъ себя сажень земли и лежитъ въ горести — wo ist der, der die Länder der Leute bezwungen hat? er nahm sich einen Faden Land und liegt in Kummer (K. B. 182,19).

²кулач [Tar., قولاچ (Dsch. Sart.)] = кулач.

кулачан [قولاچان (Osm. R.)]

порядочная прогулка — ein tüchtiger Spaziergang (a good deal of walking about).

кулачык [Kgm., von кулак+чык]

ушко — das Oehrchen; бір тахтаны ојарлар, ічинә мәннә којарлар, мәннә јалан сөзләсә, кулачығын бурарлар (кәмәннә) прокамывають дощечку, внутрь кладутъ пѣсню, если пѣсня лжетъ (фальшивитъ), тогда вертатъ ушки — скринка (заг.) — man durchbohrt ein Brett, legt Melodien hinein, wenn es die Melodien nicht richtig wiedergiebt, dreht man seine Oehrchen — die Geige (Rths.) (P. d. V. VII*, 205,30).

кулачла (v) [قولاچلاق (Uig.), قولاچلاق (Osm.), von кулач+ла]

саженями мѣрять — mit Klaffern messen; кају јәр кулачлају јўгрўр јадак (Uig.) иной, мѣряя землю, бѣгаетъ пѣшкомъ — mancher durchmisst die Erde zu Fuss laufend (K. B. 67,12).

кулац [қулац, қулац (Osm.)] = кулач.

кулацла (v) [қулацла (Osm.)] = кулачла.

кулац [Bar.] = кулач

маховая сажень, сажень — der Klafter, Maass der ausgestreckten Arme.

кулацла (v) [Bar., von кулац+ла]

мѣрять маховыми сажениами — mit ausgespannten Armen messen.

кулас [Sag. Koib.] = кулаш.

куласта (v) [Sag. Koib.] = кулашта

1) мѣрение маховыми сажениами, сажень — Maass der ausgestreckten Arme, der Klafter, Faden.

2) два шага — zwei Schritt.

¹кулаш [Kas.]

лотокъ, корыто, въ которомъ рубать капусту и сушатъ зерна — eine Mulde, in der man Kohl hackt und Korn trocknet.

²кулаш (v) [Kumd.]

итти вореницею, въ рядъ — in einer Reihe hinter einander gehen.

кулашла (v) [Tar., von kylač+la] = кулачла.

кулашта (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Ktsch. Kūār. Soj. Kir. Kkir.]

1) мѣрять распростертыми руками — mit ausgestreckten Armen messen; äзірік кіжіні Алтын ајак äкi будўнаң тудўп кулаштаі. таштап-јат (Tel.) пьяныхъ людей схватилъ Алтынъ-аякъ за обѣ ноги и набросалъ ихъ въ кучу, какъ дрова, поставленные саженими — die Betrunkenen fasste Altyn-ajak bei beiden Füßen und warf sie auf einen Haufen, wie Holz, dass man in Klästern aufstellt (P. d. V. I, 104,634).

2) мѣрять шагами — durch Abschreiten eine Entfernung messen.

3) (Soj.) ходить — gehen; Кара-сан-аттыг-кан кулаштап кірік-пѣп-туру Кара-санъ-аттыгъ-ханъ зашагалъ и вошелъ въ домъ — Kara-san-attyg-chan ging und trat (in das Haus) (P. d. V. I, 400,18).

кулапа [قولاپه (Osm. R.)]

какое-то растение: волчій лаврикъ — eine Pflanze: das Lorbeerkraut (daphne laureola).

кулапара [Kir.]

чепракъ съ кистями — eine Satteldecke mit Quasten.

кулаба [Kir. Budg.]

дрянъ, нелѣпность — die Albernheit; кѣп ар-тыкъ сбиләмә кулабасын шығарарсын! не говори слишкомъ много, чужь загородишь! (посл.) — sprich nicht zu viel, sonst sagst du nur Albernheiten! (Spr.).

кулавуз [قولاغوز, халаβυζ (Osm.)] = кулағыс

1) проводникъ — der Führer; лиман кулавузы лопманъ — der Lootse; кулавуз ұпрәтi плата лопману — der Lootsenlohn; кулавуз

äскәрі предводитель авангарда — der Führer des Vortrupps.

2) сваха — die Heirathsvermittlerin.

3) осель, идущій во главѣ каравана — der Leitesel einer Karawane.

4) ланцетъ — die Lancette.

5) большой перепелъ — eine grosse Wachtel.

6) конецъ колоса кукурузы — das Ende des Maisstengels.

7) буравъ — der Bohrer.

кулавузла (v) [Osm.] = кулағызла.

кулавузлук [قولاغزلук (Osm.), von кулавузлык]

то, что относится къ проводнику, плата проводнику — was sich auf den Führer bezieht, der Führerlohn; кулавузлук рәсмi права лопмана — das Lootsenrecht; ишин äвәлиндә кулавузлук начало дѣла требуетъ расходовъ — der Beginn einer Sache fordert Ausgaben.

кулавузсуз [قولاغزисуз (Osm.), von кулавуз+суз]

безъ проводника — führerlos; кулавузсуз цанәтә билә гipilmәз! безъ проводника и въ рай не попадешь! (посл.) — ohne Führer kommt man selbst nicht in's Paradies! (Spr.).

кулам [Tel.]

перепрыгиваніе съ одного дерева на другое — der Sprung von einem Baume auf den anderen.

куламта [Kir.]

горячая зола съ искрами — heisse Asche mit Funken.

куламда (v) [Tel., von кулам+да]

перепрыгивать съ одного дерева на другое — von einem Baume auf den anderen herüberspringen.

кулампара [قولامبره, халаμπαρά (Osm.)]

педерастъ — der Päderast.

kylä [قولا (Osm.)]

башня — der Thurm; бәкчи kyläci башенка (на стѣнѣ) — das Thürmchen (auf der Mauer).

кулоса [Krm.] = кулучка
наѣдка, клуша — die Bruthenne, Glucke; бир
кулосаның пәшинә хырх нилі баилы гөр-
дүм я видѣль, какъ за одной клушей шян со-
рокъ цыплятъ — ich sah, wie einer Gluckhenne
vierzig Küchel folgten (P. d. V. VII, 85, 14).

күлы [Tel. Kumd.]
желтая мѣдь — das Messing.

кулык [Tel. Alt., entstanden aus күлүк durch
Anlehnung von алп]
герой — der Held; алып кулык id.

Кулинчак [قولنجاق (Dsch.)]
какое-то тюркское племя — ein Türkenge-
schlecht.

кулитин [Osm.] = култин.

кулибә [قولبه, قولىبە (Osm.)] = кулуба
хижина, изба — die Hütte; чобан кулибәси
хижина пастуха — die Hirtenhütte; бәкчи ку-
либәси караульный домъ, таможенная стра-
жа — das Wachthaus, der Zollposten.

¹кулык [Schor.] = кулык
проворный, ловкий, удалый, образованный —
geschickt, gewandt, tapfer, gebildet.

²кулык [قولوق (Dsch.)]
головная повязка, чалма — eine Kopfbinde,
der Turban (Calc. Wrtb. دستار).

³күлук [Kir.]
1) шутка — der Witz, Scherz.
2) күлук таі молодой жеребенокъ — ein jun-
ges Füllen; биä күлук кулундады кобыла
въ первый разъ ожеребилась — die Stute hat
zum ersten Male ein Füllen geworfen.

кулужур [Alt.] = кулжур
ругань, брань — ein Schimpfwort; ит кулу-
жур id.

¹кулун [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Sag. Koib.
Ktsch. Kir. Krm.]
жеребенокъ по первому году — ein einjähriges
Füllen; кулдү (Alt.) его жеребенокъ — sein
Füllen; кулдүм (Alt.) ласковое выражение:

мой жеребенокъ! моя милая! — Liebesaus-
druck: mein Füllen! mein Liebling!

²кулун [Tar., قولون (Dsch. OT. Sart.)] =
кулун

1) = кулун.

2) (Dsch. P. d. C.) цыпленокъ — ein Küchel.

кулунак [Sag., von кулун+ак]

1) маленький жеребенокъ — ein kleines Füllen.

2) колонокъ — mustela sibirica.

кулуннағаш [Sag., von кулуннак+аш] =
кулуннак.

кулунға [قولونغه (Osm.)]

горностаі съ красными глазами — ein Her-
melin mit rothen Augen.

кулужак [Ktsch. Koib.] = кулуннак.

кулунна (v) [Bar. Leb. Sag. Schor. Koib.
Ktsch. Küär.] = кулунда.

кулуннүг [Sag. Leb. Schor. Koib. Ktsch.
Küär.] = кулундү.

кулунла (v) [Tob.] = кулунда.

кулунла (v) [قولونلامق (OT.)] = кулунла.

кулунда (v) [Alt. Tel. Kir.] = кулунла
жеребиться — Füllen werfen; кунајың ма-
лың кулундап турзүні трехлѣтнія твои ко-
былы пусть уже жеребятся! — mögen deine
dreijährigen Stuten schon Füllen werfen! (P.
d. V. I, 219, s).

кулундаккы [Tel. Alt.] = куландаккы
дикій оселъ, онагръ — der wilde Esel, das
Kulan (equus asinus onager).

кулундү [Alt., von кулун+дү]

имѣющій жеребенка — ein Füllen habend;

кулундү пә кобыла съ жеребенкомъ — eine
Stute mit einem Füllen.

кулунч [قولونج, κολωντζ (Osm.), vom griech.
κῶλον]

1) боль въ желудкѣ — die Kolik, der Schmerz
in den Gedärmen; кулунч оту лекарственное
растение — eine officinelle Pflanze.

2) (R.) родъ свинки (болгънъ) — der Mums
(R.: a stiff neck).

3) (R.) ломота въ поясницѣ — die Hüftenschmerzen.

кулунчак [Тоб.] = кулунак.

¹кулунцак [قولونچاق (Dsch.)] = кулинчак.

²кулунцак [Kir.] = кулунак.

кулуншак [Kir.] = кулунак.

¹кулур [Tel., = mong. قور]

мука (вообще) — das Mehl (überhaupt).

²кулур [Alt.] = кулузур.

kuylula (v) [Tar., von kuylun + la] = ку-
лунда.

кулучка [قولچقه (Osm.), aus dem Slav.]

клуша — die Gluckhenne, Bruthenne; кулучка
pilichläri цыпята — das Küchel; кулучка
олмуш лънивий — faul, unthätig.

кулузун [Alt. Tel. Leb., = mong. قورسون]

камышъ — das Schilf.

¹кулуп [Kir.]

замокъ (двери) — das Schloss (einer Thür).

²кулуп [Tar., قولون (OT.)] = кулуп.

кулуба [قولوبه, قولبه, قولوبه (Osm.), =
pers. کلبه, griech. καλύβη]

хижина, шалашь, изба — eine Hütte; бѣкчи
кулубасы изба таможеннаго сторожа — das
Häuschen des Zollwächters.

¹кулум [قولوم (Dsch. P. d. C.)] = кулун

цыпленокъ — das Küchel.

²кулум [قولوم, хөлөм (Osm.)]

выгнутая часть лука — der gebogene Theil
des Bogens; ijäriң кулумлары арчакъ сѣ-
ла — der Sattelbaum.

кулумбур [قولومبور (Osm.), aus dem ital. co-
lombiera]

1) часть мачты между зельсгофтомъ и мар-
сомъ — ein Theil des Mastes zwischen dem
Mastkorb und dem Eselshaupt (le ton).

2) длинная пушка (coulevrine) — eine sehr
lange Kanone.

¹кулкак [Кулкак] (AT.) = кулзак, кулак

ухо — das Ohr; сачин кулкакін жаңакін
б)ычты они нарѣзали (себѣ) волосы, уши и

щеки — sie zerschnitten ihre Haare, Ohren und
Wangen (Ха 12,4); кбзун кбрмадик кулка-
кын ашидмадук не видѣнное глазами и не
слышанное ушами — das mit den Augen nicht
Gesehene und mit den Ohren nicht Gebörte
(Xb 11,4).

²кулкак [قولقاق (Bosn.)]

кукушка — der Kuckuck.

кулза [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.
Küär. Tob.]

хлѣбные всходы, ростокъ — die aufspriessende
Saat, der Keim; күзгі кулза (Тоб.) озимь —
die Wintersaat.

кулзак [قورقاق (Uig.), قولقاق (Dsch.)] =
кулкак, кулак

ухо — das Ohr; жабы поины жанчмак тиләр
әрзә пәк — кбзи кулзабы сак кәрәк тутса
пәк! (Uig.) если бегъ желаетъ склонить шею
враговъ, онъ долженъ глаза и уши держать
бдительными! — wenn der Fürst den Hals der
Feinde beugen will, muss er Ohren und Augen
wachsam halten! (K. B. 82,6); жырак тутку
саклап кбзи кулзабы! (Uig.) внимательно
онъ долженъ держать глаза и уши по отно-
шению къ дали! (т. е. слѣдить за происходя-
щимъ вдаль) — aufmerksam muss er sein Ohr
und Auge auf die Ferne richten! (K. B. 87,22);
әлиндә јиді тут кбзун кулзабың! (Uig.) въ
народѣ держи глаза и уши открытыми! —
halte beim Volke Augen und Ohren offen!
(K. B. 149,14).

күлзан [Sag., von күл + зан]

сухой, высохшій — trocken, dürr.

кулзана (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch.
Küär.]

всходить (о хлѣбѣ) — aufspriessen, hervorspro-
sen (vom Getreide).

күлзат [Alt. Schor., von күл = кубул]

1) превращеніе — die Verwandlung.

2) (Schor.) хитрый, лукавый — schlau, falsch.

күлзатту [Alt., von күлзат + ту]

имѣющій способность превращаться — der die Fähigkeit hat sich zu verwandeln.

кўлҗазын [Alt.]

превращение — die Verwandelung.

кўлҗазынду [Alt., von кўлҗазын+ду]

имѣющій способность превращаться — der sich zu verwandeln vermag, verschiedene Gestalten annehmen kann.

кўлҗы [Tel.]

сушникъ, высохшій на корню лѣсъ — Bäume, die angewurzelt, vertrocknet sind.

кулҗу [Schor.]

радость — die Freude.

кулҗун [Kkir.]

сукно, шерстяная матерія — das Tuch, der Wollenstoff.

кулҗур [Tel. Kumd. Tara] = кулҗур

1) рабскій — knechtisch, dienstbar; кудаидың колы малҗыр кижинің колы кулҗур! рука Божья властна, рука человека покорна! — der Arm Gottes ist mächtig, der Arm des Menschen dienstbar!

2) негодяй, дрянной, худой (ругательное слово) — untauglich, schlecht (Schimpfwort).

3) (Tara) козни — die Ränke.

кулҗучы [Sag.]

прекрасный, красивый, преглядный — schön, herrlich anzusehen.

кулла (v) [Kas., von кул+ла]

взять въ руки — in die Hand nehmen; iki кулла абызымны төггөм а зажалъ (себѣ) ротъ обѣими руками — ich hielt mir mit beiden Händen den Mund zu; сән ник ұз кулладың? что ты самъ началъ ѣсть (не ожидая приглашения хозяйна)? — was hast du selbst zugelangt (ohne das Nöthigen des Wirthes abzuwarten)? куллабыз! пожалуйста берите! — greifen Sie bitte zu!

куллан (v) [قوللنق, قوللنق (Osm.), von кол+ла+н, auch von кул+ла+н]

1) употребить въ дѣло, пустить въ ходъ,

пользоваться чѣмъ — sich bedienen, anwenden, brauchen, gebrauchen; lisan кулланмак пустить въ ходъ языкъ — eine Sprache führen; аңғиҗа кулланмак нюхатъ табакъ — Tabak schnupfen; абыз кулланмак умѣть говорить — die Sprache anwenden, wissen; бол кулланмак широко пользоваться — sich einer Sache reichlich bedienen; хур кулланмак сурово обращаться — scharf behandeln.

2) (R.) дѣлаться рабомъ — zum Sklaven werden.

3) (R.) получить раба во владѣніе — einen Sklaven in Besitz nehmen.

кулланык [قوللنق (Osm.), von кулан+к]

употребление — der Gebrauch, die Anwendung.

кулланыклы [قوللنق, قوللنق (Osm.), von кулланык+лы]

въ употребленіи (находящійся), удобный для употребленія — im Gebrauche seiend, zum Gebrauche handlich, leicht umgänglich.

кулланыл (v) [قوللنق, قوللنق (Osm.), von куллан+л]

употребляться — angewendet, gebraucht werden; чок кулланылмактан отъ частаго употребленія — vom häufigen Gebrauche.

кулланылыш [قوللنق (Osm.), von кулланыл+ш]

способъ употребленія — die Gebrauchsweise.

кулланылышлы [قوللنق (Osm.), von кулланылыш+лы]

годный для употребленія — brauchbar.

кулланыш [قوللنق (Osm. R.)]

способъ употребленія, пусканія въ ходъ — die Gebrauchsweise.

кулланышлы [قوللنق (Osm. R.)]

1) умѣющій пользоваться, владѣть всѣмъ — Jemand, der Alles zu handhaben versteht.

2) годный, удобный для употребленія — brauchbar.

кулланышсыз [قوللنق (Osm. R.)]

1) неумѣющий обращаться съ вещами — Je-mand, der Nichts zu handhaben versteht.

2) неудобный, негодный къ употребленію — unbrauchbar.

кулландыр [قوللاندرمق (Osm.), von куллан + дыр]

заставить употребить — gebrauchen lassen.

кулландырыл [قاللاندرلق (Osm. R.)] = кулландыр.

куллама [Kas., von кулла + ма]

салма изъ лошадиного мяса, которую ѣдятъ руками — ein Gericht aus Pferdefleisch, das mit den Händen gegessen wird.

кыллăви [قوللوی (Osm.)]

высокая шапка, украшенная золотымъ. позу-ментомъ, конусообразная съ тюрбаномъ — eine hohe, spitze Mütze, die mit goldenen Tressen und einem Turban verziert ist (eine genauere Beschreibung giebt Budagoff II, 91).

куллы [Kas., von кул + лы]

имѣющий руки — Hände habend; кіші ікі куллы у человека двѣ руки — der Mensch hat zwei Arme; сыңар куллы кіші чело-вѣкъ съ одной рукой — ein einarmiger Mensch; ачык куллы имѣющий открытую руку, ще-дый — eine offene Hand habend, freigiebig; сѹк куллы имѣющий холодную руку, лука-вый — eine kalte Hand habend, falsch; кăкри куллы, кыңкыр куллы воровской — lang-fingerig, diebisch; ол узун куллы цырак төрөз! у него длинныя руки, держитесь далеко (отъ него)! — er hat lange Arme, haltet euch fern von ihm!

куллу [Krm., von кул + лы]

имѣющий слугу — einen Diener, Knecht habend.

¹кулдук [Kom. Krm., قوللق (Uig.), قوللق, قوللق (Osm.), قوللق (Kar. L. T.), von ¹кул + дук]

1) служба, рабство, служение, зависимость — die Dienstbarkeit, der Knechtedienst, die Knecht-

schaft, Abhängigkeit; өзүм пăклăдүгүм пу кулдук адбы! (Uig.) что я укрѣпилъ, такъ это имя рабства! — was ich befestigt habe, ist der Name der Knechtschaft! (K. B. 74,8); табык пірлă кош полды кулдук ады (Uig.) службою облагороживается названіе (слово) рабства — durch den Dienst veredelt sich der Name der Knechtschaft (K. B. 31,5); кулдук бірлă (Kom.) почтительно — demüthig (C. C. 66); кулдук-дан бăрлік булур! (Kom.) кто служитъ, достигнетъ и достоинства князя! (посл.) — wer Knechtedienste erfüllt, findet die Herrenwürdel (Spr.); нăдир кўчлў тăнри, кі кулдук йт-кăибіз анар? (Kar. L.) кто это сильный Богъ, что мы служимъ ему? — was ist der mächtige Gott, dass wir ihm Dienste leisten? (H. 21,15). 2) (Osm.) военная служба, гвардія, патруль, полицейскій участокъ — der Militärdienst, die Garde, Patrouille, das Polizeirevier; кулдук йтмăк служить въ военной службѣ — beim Militär dienen; кулдуктан чыкармак дать отставку — verabschieden, den Abschied geben; кулдуктан чыкмак выходить въ отставку — aus dem Militärdienst treten, den Abschied nehmen.

²кыллык [قوللوق (Dsch. OT.)]

1) рабство, служба — die Knechtschaft, der Dienst.

2) (Buchara) гауптвахта — die Hauptwache.

3) (Dsch. Sart.) почтение — die Ehrfurcht; кыллык тăксір! мое почтение тебѣ, сударь! покорнѣе благодарю! — meine Ergebenheit (dir), o Herr! ich danke ergebenst! кыллык айттым я благодарилъ — ich habe gedankt; кыллуги тăйжар дір онъ очень учтивъ — er ist sehr höflich.

³кыллык (v) [قوللوق (Dsch.)]

быть рабомъ, служить — Sklave, Knecht sein, Dienste verrichten (Calc. Wrth. بندہ کی کردن).

кулдукчы [قوللوقچى (Osm.)]

сторожъ — der Wächter.

- kyllükči** [فوللوقچی (Dsch.), von kyllyk-+či] — служащий, находящийся на службе — der Dienende, der im Dienste stehende; **باجار ایلی غافل بولوب قول و قوللوقچی ایش کوچ اوچون اویبکا و بازارغه باریب تارقاشیب ایدیلار** такъ какъ люди, стоявшіе на посту, были небрежны, то слуги и служащіе (на посту) разошлись въ свои дома и на базаръ по собственнымъ дѣламъ и разошлись — da die Leute des Postens nachlässig waren, so gingen sie wegen ihrer Angelegenheiten in ihre Häuser und auf den Markt und zerstreuten sich (Bb. 113,28).
- кулдукчу** [كوللوقچو (Kar. T.)] — слуга — der Knecht.
- кулдукцы** [Kom.] = кулдукчу.
- кулдуз** [كوللوقچو (AT.)] = куллы — нѣтующій раба — einen Knecht habend; **кул кулдуз болмуш у рабовъ были свои рабы — die Knechte hatten ihre Knechte (K 21,12).**
- култык** [Kas., von кул] = колтык
- 1) мѣсто подъ мышкою, пазуха — die Achselhöhle, der Raum zwischen Arm und Körper; **култык асты id.**
 - 2) промежутокъ между двумя зданіями, проулокъ между стѣнами — der Raum zwischen zwei dicht neben einander stehenden Gebäuden.
- култыкла** (v) [Kas., von култык-+ла] — поддерживать подъ мышки — Jemandem unter die Arme greifen, stützen.
- култыкса** [Kas., von култык] — ручка у кресла — die Armlehne des Sessels.
- култин** [قولتین (Osm.)] — бассейнъ (воды) — das Wasserbassin; **хаммам култині бассейнъ въ баняхъ — das Wasserbassin in Bädern.**
- ¹култук** [قولتق (Osm.)] — уголъ, закоулокъ — der Winkel zwischen Gebäuden; **култук баккал кабакъ — die Schenke; бір култук театро кафе-шантанъ — ein Café-chantant.**
- ²култук** [Sart.]

- заливъ** — die Bucht.
- култукчы** [قولتقچی (Osm.), von култук-+чы] — разносчикъ — der Hausirer.
- култуң** [Tel.] — хитрый — listig, schlau.
- култур** [Alt.] = култунъ.
- култура** (v) [Tel.] — советиться, лукавить, хитрить — sich genigen, schlau sein; **културап калбái калды ему стыдно стало прийти — er kam nicht, da er sich genirte.**
- кулда** (v) [Tel., كولدا (AT.), von кул-+ла] —
- 1) (Tel.) сдѣлать рабомъ кого-нибудь — Jemandem zum Diener machen, unterthänig machen.
 - 2) (AT.) быть рабомъ — Knecht, Sklave sein; **кулдамыш они стали рабами — sie wurden Knechte (K 13,9).**
- кулдан** (v) [Tel., von кулда-+н] —
- 1) сдѣлаться рабомъ, подчиниться кому въ качествѣ раба, слуги — Knecht werden, sich Jemandem als Knecht unterordnen.
 - 2) взять кого-нибудь себѣ въ слуги — sich Jemandem als Diener nehmen.
- кулдаш** [Kas., von кул-+даш] = колдаш — товарищъ — der Gefährte, Genosse; **кулдашым jok! у мена нѣтъ товарищей! — ich habe keine Gefährten!**
- кулдык** [Tob. Tara] = култык.
- кулдук** [Tel. Kir., von кул-+дук] —
- 1) служба, состояніе раба, рабство — der Knechtedienst, die Knechtschaft; **алдаза кулдук етті (Kir.) онъ служилъ Богу — er diente Gott.**
 - 2) почтеніе, благодарность — die Ergebenheit, der Dank; **ажы тузунъ учун кулдук айдып јат (Tel.) онъ благодарилъ за хлѣбъ, за соль — er dankte für Speise und Trank; кулдук**

кылды (Kir.) оғъ поблагодарилъ — er bedankte sich.

кӯлдӯр (v) [Schor. Kir.]

1) (Schor.) превратить — verwandeln.

2) (Kir.) учить, дрессировать — lehren, dressieren.

кулдрауш [Kir.]

широкая красная лента подъ войлочной крышей юрты — ein breites rothes Band unter dem Filzdache der Jurte.

кулчылык [Bschk. Tob.]

то, что надлежитъ дѣлать слугѣ — was ein Diener zu thun pflegt oder thun muss; кулчылык кылдың! ты поступилъ какъ слуга! — du hast wie ein Diener (Knecht) gehandelt!

кулчиллик [فولچىلىق (Osm.)] = кулчылык.

кулчу [فولچى (Osm.), von кул+чы]

ревизоръ, надзиратель — der Revisor, Aufseher; гүмрәк кулчусу таможенный надзиратель — der Zollaufseher.

кулца [Kkir.]

серна, дикая коза — die Gemse.

кулсык [قىچى يەتتىز (Uig.), von кул+сык]

служащий — dienend; адырмас ма пәксик ја кулсык кіжік оғъ не различають владычющаго (т. е. господина) отъ служащаго человека — er unterscheidet nicht den herrschenden von dem dienenden Menschen (K. B. 42,22).

кулсыз [Kas., von кул+сыз]

безрукий — armlos.

кулжа [Kir.]

прекрасный, достойный — tüchtig, wacker.

кулп [Kgm., قولپ, قولىپ (Osm. Bosn.), = arab. قلب]

1) ручка, ушко, дужка (сосуда) — der Griff, die Handhabe, der Henkel (eines Gefässes); казан кулпы ушко у котла — der Griff eines Kessels; һәр гүн бардак сӯја варыр — бір гүн кулпу колда калыр (Kgm.) каждый день ходить кувшинъ за водой, въ одинъ

(прекрасный) день его ручка (ужь) останется въ рукѣ (посл.) — der Krug geht jeden Tag zu Wasser, eines (schönen) Tages bleibt der Henkel in der Hand (der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht) (Spr.) (P. d. V. VII, 222,166); јумуртаја кулп тапан оғъ нашель ручку и у яйца (посл.) — er hat sogar beim Ei einen Henkel gefunden (Spr.).

2) предлогъ, средство, причина — die geistige Handhabe, der Vorwand, das Mittel, die Ursache; һәр шәјә бир кулп тапмак найтх средство для любого дѣла — für jedes Ding ein Mittel finden; кулпуну булду оғъ нашель истинную причину — er hat den richtigen Grund, das richtige Mittel gefunden; кулп бракма! не отставай отъ этого дѣла! — lass von dieser Sache nicht ab! кулпу кулады јок нѣтъ возможности взяться за это дѣло — man weiss nicht, wie man diese Sache anfangen soll.

кулпа [Kir.]

какая-то шелковая матерія — ein Seidenstoff.

кулпу [Kkir.]

замокъ — das Schloss (zum Verschliessen).

кулплу [Kgm., قولپلو (Osm.)]

имѣющій ручку, рукоятку — einen Henkel, Griff, eine Handhabe habend; кулплу казан котель съ ручкою — ein Kessel mit einem Henkel.

кулпсуз [قولپسىز (Osm. R.)]

неимѣющій ручки — ohne Henkel, Griff.

¹кут [Tel. Kkir., قىچى (Uig.), كوت (AT.),

قوت OT. Dsch. قوت Osm.]

1) счастье — das Glück; оғам катун кутуца (AT.) къ счастью моей матери, ханши — zum Glücke meiner Mutter, der Chanin (K 31,4); кутым бар үчүн! (AT.) такъ какъ на моей сторонѣ было счастье! — da ich Glück hatte (K 29,4); табукка кәлип кут кабукта тугур (Uig.) къ нему на службу приходитъ счастье и стоитъ у дверей — zu seinem

Dienste kommt das Glück und steht bei der Thür (K. B. 15,1); паяттан ядйлау аңа кут јолак! (Uig.) пусть отъ Бога ему будетъ счастье и помощь! — möge ihm von Gott Glück und Hilfe kommen! (K. B. 15,29); аңунлук палинга пады кут куры (Uig.) жители мира опоясались поясомъ счастья — die Weltenbewohner umgürteten sich mit dem Gürtel des Glückes (K. B. 26,5); куды пар жабын тап табык кылдууа (Uig.) называя счастливаго близкимъ, чтобы онъ ему служилъ — den Glücklichen einen Nahen nennend, damit er diene (K. B. 6,19).

2) (Tel.) жизненная сила, душа — das geistige Leben, die Lebenskraft, Seele, Geistesgegenwart; куду чыкты онъ потерялъ присутствие духа (отъ страха) — ihn verliess die Geistesgegenwart (aus Furcht); малдың кудун ызыт алып парды духъ умершаго унесъ жизненную силу скота — der Geist (die Seele des Verstorbenen) hat die Seelen (Lebenskraft) des Viehes fortgeführt.

²кўт [кѹт] (Kar. T.), aus dem slav. ковать] кўт атмак ковать — schmieden.

³кут (v) [Schor.] = кўт приобрести, найти — erwerben, erlangen.

⁴кут (v) [Tel. Dsch.]

1) бѣжать — laufen.

2) терять силу, обезсильвать, истощаться — die Kräfte verlieren, entkräftigt werden.

3) (Dsch. Z.) оставаться, пребывать — bleiben, verweilen (L. T.).

кутал (v) [قوتاللق (Dsch.)] пустословить — Albernheiten reden, schwatzen (Calc. Wrth. خرد و حيله).

кутай [D⇨↓] (AT.) какой-то товаръ, получившійся въ VIII вѣкѣ турками изъ Китая, шелкъ (?) — eine im VIII. Jahrhundert von den alten Türken aus China erhaltene Waare, Seide (?) (Ka 5,9).

кўтаңда (v) [Kir.]

шутить — scherzen.

¹кутан [Kir.] слуга — der Diener; кул кутан id.

²кутан [Kkir.] молитва — das Gebet; кутан окуп алаисын! ты молишься! — du betest.

³кутан [قوتان (Dsch. V.)] удождь — der Wiedehopf.

⁴кутан (v) [قوتانلق (Dsch. P. d. C.)] радоваться, быть счастливымъ — sich freuen, glücklich sein.

кутар (v) [Tob. Bschk., قوتارمق (Osm.)]

1) (Tob.) переключать съ одного блюда на другое, выгребать, вырывать — von einer Schüssel in eine andere legen, ausschöpfen, ausgraben, herausreissen.

2) (Osm.) раздѣлять, разложить — vertheilen, auslegen.

3) (Bschk.) разломать — zerbrechen.

кутас [قوتاس, قوتاس (Osm.)] украшение головы, султанъ — ein Kopfschmuck, der Sultan.

кутаз [قوتاز, قوتاس (Osm.)] украшение, навѣшиваемое на шею у лошади, украшение для головы — ein an dem Halse des Pferdes gehängter Schmuck, Kopfschmuck.

кутыр [Kas. Bsch. Tob.] = котур короста, струпъ, шелуда, золотуха — der Schorf, Grind, die Skrofelwunden; жаман кутыр (Bsch.) сибирская язва — die sibirische Pest.

кутырлан (v) [Kas. Tob., von кутыр-+ла +н] покрыться коростою, опариваться — mit Schorfen bedeckt werden, grindig werden.

куту [Kgm., قوطى, قوطى (Osm.)] коробочка, банка — die Büchse; кутуда kah-wä вардыр (Kgm.) въ коробкѣ былъ кофе — in der Büchse war Kaffee (P. d. V. VII*, 16) аңфиә (كوتوس) кутусу (Osm.) табакерка — die Tabaksdose; пара кутусу (Osm.) дамж-

ный ящикъ — der Geldkasten; инѣк куту (Osm.) шелковый кошелекъ — eine seidene Börse; минѣкарі куту (Osm.) эмалированная коробочка — eine emaillierte Büchse; куту ġibi (Osm.) какъ коробочка (говорится о маленькой, уютной комнатѣ) — wie eine Büchse (wird von einem kleinen gemüthlichen Zimmer gesagt); фѣсад кутусу (Osm.) преступникъ, двуличный человекъ — der Verbrecher, Heuschler; капалы куту (Osm.) закрытая коробочка (говорится о хорошо сохраненномъ секретѣ) — eine eingeschlossene Büchse (wird von einem gut verwahrten Geheimnisse gesagt); кутују капмак (Osm.) закрыть коробочку, молчать — die Büchse zumachen, schweigen; ачтырма кутују, сѣиләдирсін кѣтѣѣ! (Osm.) не открывай ящика, ты этимъ возбуждаешь разговоры! (посл.) — öffne nicht die Büchse (sprich nicht), du verursachst damit Nachrede! (Spr.).

кўтуңда (v) [Kir.]

1) двигать голову туда и сюда (объ охотничьи птцы) — den Kopf hin und her bewegen (von Jagdvögeln).

2) говорить хитро, быть хитрымъ, стараться обмануть — schlaue Reden führen, schlaun sein, zu betrügen suchen.

кутунсу [Kgm.]

верхнее платье — das Oberkleid (= антѣр, антары); бир шам кутунсу чыкар ма! принеси мнѣ сирійское платье! — bringe mir ein syrisches Oberkleid! (P. d. V. VII, 19,4).

¹кутур (v) [Kir. Kom. Tar.]

1) взбѣситься — toll werden; ит семірсә йәсін кабар, кул кутурса кудукка кармак салар (Kir.) если собака разжирѣетъ, она кусаетъ хозяина, если рабъ (человекъ) съ ума сойдетъ, онъ заброситъ удочку въ колодець — wenn ein Hund fett wird, so beisst er seinen Herrn, wenn ein Sklave (Mensch) den Verstand verliert, so angelt er in einem Brunnen (Fische).

2) (Tara) ругаться, браниться — zanken, schimpfen.

²кутур [فونور (Dsch. Z.)]

1) (L. T.) жирный, толстый — fett, dick.

2) (Ab. حسنه, صعب) слабый, больной — schwach, krank.

кўтураңда (v) [Kir.] = кўтуңда.

кутуру [فونورى (Osm.)]

поперекъ — verquer.

кутўрўш (v) [Tar.; von кутур+ш]

ссориться — sich zanken.

¹кутул [Kir. Kom. Kgm., کۇتۇل (Kar. L. T.)]

= кудул, кәдел

освободиться, убраться, остаться нетронутымъ — frei werden, von Etwas freikommen, loskommen, entfliehen, sich befreien, sich durchschlagen, mit heiler Haut davonkommen; дады кутулмак jok! (Kom.) тамъ нѣтъ возможности освободиться! — da ist kein Loskommen, keine Rettung! (C. C. 141).

²кутул (v) [Tar.] = кутул.

кутулуш [Kom., von кутул+ш]

освобождение — die Befreiung; анда бизгә бар кутулуш! тамъ намъ есть освобождение! — dort ist uns Befreiung! (C. C. 213,12).

кутудук [فونوجق (Osm.), von куту+чык]

маленькая коробочка — eine kleine Büchse.

кутуз [فونوز (Dsch. P. d. C.)]

бѣшеная собака — ein toller Hund.

куткар (v) [Kom. Tel. Kir. Tob., كۇتكار (Uig.), فونقارمق (Dsch.), von кут+кар,

vergl. кутул] = куткар

1) освободить, дать свободу, выручить изъ бѣды, спасти — befreien, in Freiheit setzen, durch Etwas hindurchbringen, aus der Noth helfen, erretten; يىزلارى اول لعنتدين فونقارسون (Rbg. 16,5) пусть онъ освободитъ насъ отъ того проклятiя! — möge er uns von jenem Fluche befreien! قىزىل باشدين بىر كىشى نى فونقارماى بارچىسىنى اولتوردى (Abg. 131) онъ перебилъ всѣхъ Кызыл-

башей, не оставивъ ни одного — er tödtete alle Kysylbasch, nicht einen übrig lassend; барча алъм куткардацы (Kom.) Спаситель всего мира — der Erlöser der ganzen Welt (С. С. 159,6); барча јамандан бизни курткарды! (Kom.) освободи насъ отъ всякаго зла! — befreie uns von allem Uebel! (С. С. 171,18).

2) (Tel.) разрешать, приказать — entscheiden, befehlen, erlassen.

куткар̄у [Tel. Tob. Kir., von куткар+ӯ]

1) (Tob. Kir.) освобождение, спасение — die Befreiung, Errettung.

2) (Tel.) рѣшение, приказъ — die Entscheidung, der Erlass.

куткар̄учы [Tel., von куткар+ӯ+чы]

правитель мира, Богъ — der Entscheider, Leiter, Weltregierer, Gott.

куткар̄уцы [Tob.] = куткар̄учы

освободитель, спаситель — der Befreier, Erlöser.

кутказ (v) [Tar.] = куткар.

куткул (v) [Dsch.] = кутула

быть освобожденнымъ, спасеннымъ — befreit, gerettet werden; (L. T.) *فی عشق او تیغه کو بیگ لک کا تابی* 'فی اندین قونقولوب جان (P. d. C. جزائی خرابی P. d. C. переводить: — übersetzt: on ne peut se refuser à brûler au feu de l'amour, une foi échappée à son ardeur l'âme n'a pas d'autonne à espérer. Я хотѣлъ-бы переводить согласно тексту P. d. C. — ich möchte nach P. d. C. übersetzen: у него нѣтъ ни силъ горѣть въ огнѣ любви, ни душа его измѣнишива освобождаясь отъ него — er hat weder die Kraft im Feuer der Liebe zu verbrennen, noch ist seine Seele veränderlich, indem sie sich von ihm befreit.

куткуз (v) [Tel.] = куткар.

куткар (v) [Kar. T.] = куткар.

куткарувчу [Kar. T.] = кутла]

кутра [Kkir.]

прекрасный — trefflich.

кутла (v) [Kar. L. T.] von кут+ла]

освятить — einweihen; калма кутламадына авакныш кі турбузды (онъ пригласилъ ихъ) явиться, чтобы освятить идола, котораго онъ поставилъ — (er rief sie) zu kommen, um das Bild einzuweihen, das er aufgestellt hatte (Dan. 3,2).

кутлан (v) [Osm.] von кутла+н]

1) сдѣлаться счастливымъ, имѣть счастье — glücklich werden, Glück haben.

2) (R.) добыть пищу — Nahrungsmittel erwerben, sich nähren.

кутландыр [Osm. Z.]

кормить, дать себя кормить — sich nähren lassen, füttern, nähren.

¹кутлу [Kom. Krm., Osm.] von кут+лу]

счастливы — glücklich; баирамын кутлу болсун! (Osm.) поздравляю тебя съ праздникомъ! — ich gratulire dir zum Feiertage! бу кутлу кыи чакларында (Kom.) во время этихъ спасительныхъ мученій — zur Zeit dieser heilbringenden Qualen (С. С. 209,11).

кутлӯ [Bar.] = кутлу.

¹кутлук [Uig.] von кут+лук]

счастливы — glücklich; кун ай кутлӯзы пар јамә кутсузы есть счастливые дни и несчастные — es giebt glückliche Tage und auch unglückliche (K. B. 125,35).

²кутлуз [AT.]

счастливы — glücklich; кутлуз болсун! бул онъ счастливый! — möge er glücklich sein! (Ch. T. I. 5,3); кутлуз әр счастливый мужъ — der glückliche Mann (Ch. T. II. 7,1); кутлуз Чигиши бән! я счастливый Чигиши! — ich bin der glückliche Tschigischi (U. Tsch. VI. 1,1).

²кутлуз [فونلغ (Dsch.), von кут+луз]
счастливый — glücklich; راست سوزلوککا
وقونلغ يوزلوککا (Rbg. 1,12) тому, который
правдивъ на словахъ и имѣеть счастливое
лицо — dem, der in Worten gerecht und von
Antlitz glücklich ist. Какъ часть собственныхъ
именъ — in Eigennamen: فونلغ بوغه Кутлуз-
Буза, Тәмір-Кутлуз etc.

кутлула (v) [قوتلولق (Osm. Z.)]
дѣлать счастливымъ, поздравлять — beglücken, Glück wünschen.

¹кутту [Kir.] = коты, куту
пороховница — das Pulverhorn.

²куттү [Kir., von кут+лу]
счастливый — glücklich; куттү күн счаст-
ливый день — ein glücklicher Tag; атың,
тонүң куттү болсун! пусть лошадь твоя,
шуба твоя будутъ счастливыми! (поздравленіе
съ обновками) — möge dein Pferd, dein Pelz
dir Glück bringen! (Glückwunsch, wenn man
neue Sachen erhält).

³куттү [Tel., von кут+тү]
имѣющій жизненную силу — Lebenskraft ha-
bend.

куттук [Kir., von кут+лук]
почетъ — die Ehrenbezeugung, Ehrfurcht.

куттукта (v) [Kir., von кут+лук+та]
почтять — ehren, Ehrenbezeugungen machen.

кутча [Sart.]
коробочка, шкатулка — ein Kästchen.

кутсус [قوتسوس (Uig.), von кут+сус]
несчастный — unglücklich; ну кутсус јавус
тәп јырак салдуны что нужно удалять отъ
себя приносящаго несчастье злаго — dass man
den Unglück bringenden Bösen von sich ent-
fernen muss (K. B. 6,20).

кутсуз [Kir., قوتسوز, قوتسوز (Osm.)] =
кутсус.

кутна [قوتنه (Osm.)]
дверная петля — die Thürangel.

кутпан [Kir., von кут]

счастливецъ — ein Glückskind.

кутпi [Tar., = arab. قطب]
полярная звѣзда — der Polarstern.

кутман [Kkir.] = кутпан
счастье — das Glück.

кутмандү [Kkir., von кутман+дү]
счастливый — glücklich.

куда [Tel. Alt. Leb. Schor. Ktsch. Koib. Küär.
Kir. Kkir. Tar., قودا (Uig.), قودا
(Dsch.)]

1) (Uig.) другъ, товарищъ — der Freund, Ge-
nosse; nilikic оданзу, ä bilgä куда! (Uig.)
пусть проснется невѣжда, о ты мудрый
другъ! — möge der Unwissende erwachen, o
du weiser Freund! (K. B. 16,28); пажур удру
путны һәм ätlür äli — казына пулур көп
куда курғалы (Uig.) подданные его обога-
щаются и процвѣтаетъ народъ, онъ находитъ
(добываетъ) богатство, чтобы приобрѣтать мно-
гихъ друзей — seine Unterthanen werden reich,
sein Volk gedeiht, er findet Schätze, um viele
Freunde zu erwerben (K. B. 81,1).

2) свать — der Freiwerber, Bräutwerber, Ge-
vatter; куда полды (Alt.) онъ сваталъ — er
trat als Bräutwerber auf; куда тустү (Kir.)
id.; куда дәстiләр (Kir.) они называли другъ
друга сватами — sie nannten sich Gevattern
(vergl. Budg. II, 40); бауздау куда (Kir.)
главный свать — der Hauptbräutwerber; ца-
ныма куда (Kir.) спутникъ главнаго свата —
der Begleiter des Hauptbräutwerbers.

3) (S. S.) * بکديکربنه قزوبروب الان قبيله *
кудаі [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Küär.
Kir. Kkir., = pers. خدای]

Богъ — Gott; кудаідың сөзү (Tel.) Священ-
ное Писаніе — die Heilige Schrift (Miss.); ку-
даідың кужү (Tel.) голубь — die Taube;
кудаідың кузү (Sag.) id.; кудаідың күпү
(Tel.) воскресенье — der Sonntag; кудаідың
јакшы сiлызы (Tel.) благодать Божіа — der
Segen Gottes (Miss.); кудаідың јакшы ш-

яны (Tel.) милость Божія — die Gnade Gottes (Miss.); а кудајымай! (Kir.) о Боже мой! — o mein Gott! кудаі алкыш пәрзін! (Tel.) благослові Господи! — möge Gott seinen Segen geben! кәп кудаідың көзү тізін! кары кіжінің алкыжы јәтсін! улу кудаідың көзү тізін! улу кіжінің алкыжы јәтсін! (Osm.) пусть глазъ (взглядъ) царя Бога до насъ доидеть, пусть благословеніе старыхъ людей до насъ доидеть! пусть глаза (взоры) великаго Бога до насъ дойдутъ! пусть благословеніе великихъ людей до насъ доидеть! — möge das Auge des Gottes, des Fürsten, uns treffen! möge der Segen der alten Leute uns treffen! möge das Auge des hohen Gottes uns treffen! möge der Segen der hohen Leute uns treffen! (P. d. V. I, 218, VIII, 1—4); јајацы кудаілар: Тарба Кінці табрак јәтсін піскә! тәдір (Koib.) творцы-боги говорятъ: Тарба-Кинчи пусть явятся скоро къ намъ! — die Schöpfer, die Götter sagen: Tarba-Kindschi möge schnell zu uns kommen! (P. d. V. II, 269, 658—664).

кудайлык [Tel., von кудаі+лык]

божество, божеская сила — die Gottheit, göttliche Kraft.

кудайлү [Tel., von кудаі+лү]

набожный — gottesfürchtig.

кудан [Osm. Z.] قودان

будь счастливъ! (благопожелание) — sei glücklich! (L. T.).

кудән [Alt.]

сѣрый — grau.

куданда (v) [Kkir., von куда]

вступать въ свойство съ кѣмъ — sich verschwägern.

куданда [Kir., von куданда+л]

своинъ, свать — der Gevatter, Freiwerber.

кудала (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib.]

Ktsch. Küär., von куда+ла]

отправиться, чтобы сватать, свататься, за-

ключать условіе при сватаньи — auf Brautwerbung ausziehen, um ein Mädchen werben, die Heirathsbedingungen abschliessen; куда-лап кіжі (Sag.) женихъ — der Bräutigam; куда-лап айттылар (Tel.) они просватались, заключили брачный договоръ — sie gingen einen Heirathsvertrag ein, bestimmten die Bedingungen für die Heirath; Сары-каның кызы пар, парып куда-лапын! (Sag.) у Сары-хана есть дочь, пойдя и посватайся! — Sary-Chan hat eine Tochter, gehe hin und wirb um sie! сенің палаңды куда-лап келдік! (Koib.) мы пришли свататься за твою дочь! — wir sind gekommen um deine Tochter zu werben!

кудалак [قودالاق (Dsch.)]

1) родъ телги — eine Art Wagen; ارغیق
بککان بوکسز قودالاق اراهه اتلیغ کبشی دین
قالباس ابرکاندور (Abg. 113) телга безъ груза въ которую запряжена хорошая лошадь, не отстаетъ отъ человѣка, ѣдущаго верхомъ — ein (leichter ?) Wagen ohne Last, an dem ein gutes Pferd gespannt ist, bleibt nicht hinter einem Reiter zurück.

2) (S. S.) 'اجراد', 'اعمام', 'عشیرتک اولولری'
و بیولگری 'سرکار سردار دره بیکی'

3) (Z.) ведомый — geleitet, geführt (Abulg. 113, 3).

кудат (v) [قودات (Uig.), von кут+а+т]

осчастливить — glücklich machen, beglücken; кіжі ігі ақунны пілзә кудун — кудатмыш полур, пу сбзүм чын пүдүн! если человѣкъ знаетъ два міра и счастье ихъ, то онъ осчастливленъ, это мое слово исполнѣтъ вѣрно! — wenn der Mensch beide Welten und ihr Glück kennt, so ist er beglückt, dies mein Wort ist ganz wahr! (K. B. 22, 8); пу кут кәлзә жаңлык кудадур күні! когда приходитъ счастье, то оно дѣлаетъ счастливыми дни человѣка! — wenn das Glück kommt, so beglückt es die Tage des Menschen! (K. B. 34, 3); pilik pilzä

кўндә кудадур кўни! если человекъ обладаетъ знаніемъ, то онъ съ каждымъ днемъ дѣлаетъ (болѣе) счастливою свою жизнь! — wenn der Mensch Kenntnisse hat, so macht er mit jedem Tage sein Leben glücklicher! (K. B. 70,3); igägü ацунда кудадур кудун въ обонхъ мірахъ онъ увеличиваетъ свое счастье — in beiden Welten befördert er sein Glück (K. B. 65,9); кітәп ады ураум кудатку пілік — кудатсу, оьыклыға тутсу әлік! я далъ этой книгѣ названіе Кудатку-Биликъ, пусть она приноситъ счастье и помогаетъ читателю! — ich habe diesem Buche den Namen Kudatku-Bilik gegeben, möge es beglücken und dem Leser eine Hilfe sein! (K. B. 22,7).
кудатку [كوداتكو (Uig.), von кудат + ку]

дающій счастье, названіе книги Кудатку-Биликъ — der Beglückende, der Name des Buches Kudatku-Bilik (das beglückende Wissen); Туранлыклар кудатку-пілік тәп аймышлар Туранцы назвали ее Кудатку-Биликъ — die Turanier haben es Kudatku-Bilik genannt (K. B. 3,11); муну кол нәбузы кудатку пілік! проси эту (книгу) во владѣніе, она (содержитъ) дающее счастье знаніе! — bitte (dieses Buch) als Habe, es ist das beglückende Wissen! (K. B. 15,13).

кудачы [Tel., von куда + чы]
свать — der Freier.

кудачы [Leb.] = кудачы.

кудазы [Bar.] = кудачы.

кудаша [Kir., von куда + ча]

сестры жены и мужа относительно другъ друга — das Verwandtschaftsverhältniss zwischen den Schwestern der Frau und des Mannes.

кудаман [كودامان (Dsch. P. d. C.), von куда + ман]

соединеніе бракомъ двухъ семей, родовъ и т. п. — die Verbindung durch Heirath.

куду (v) [Tel.]

исчезнуть, кончатся, потеряться — verschwinden, abhanden kommen, ausgehen, zu Ende gehen; кіжі кудуп парды человекъ пропагъ безъ вѣсти — der Mensch ist verschwunden, ohne dass man weiss, wo er sich befindet; jār кудуп парды земля потеряла силу плодородія, лишилась своей красоты — das Land hat seine Fruchtbarkeit eingebüsst, hat seine Schönheit verloren; jatkan jār кудуп парды мѣсто его жительство сдѣлалось несчастливымъ — sein Wohnort ist unheilbringend geworden.

¹кудук [Bar. Tel. Küär. Sag. Kir. Kkir. Tar., كودوق (Uig.), قودوق (Dsch.)] = кузю

1) колодець — der Brunnen; ну дунја ици пір караңу кудук! (Uig.) внутренность (сушность) этого міра подобна темному колодецу! — diese Welt gleicht einem dunklen Brunnen! (K. B. 154,8); бала кудукка тўстў (Kir.) ребенокъ упалъ въ колодець — das Kind ist in den Brunnen gefallen.

2) (Tel.) источникъ — die Quelle.

3) (Tel.) прорубь во льду — die Lohme im Eise.

²кудук [قودوق (Osm. Dsch.)]

молодая лошадь или оселъ, жеребенокъ — das Junge eines Pferdes oder Esels; قولان باشيغه (Dsch.) если съ куланомъ что-нибудь (дурное) случится, онъ не посмотритъ на жеребенка (посл.) — wenn dem Kulan Etwas wiederfährt, so denkt er nicht an das Füllen (Spr.).

³кудук (v) [قودوق (Dsch.)]

быть невоздержаннымъ, неумѣреннымъ, поступать несправедливо — nicht enthaltsam sein, das Maass nicht kennen, ungerecht handeln (Calc. Wrth. بي اعتدالي کردن; S. S. ظالمانه حرکت ايتنك، عدالت ايتنمك، غدار، جبار، غضبناك).

кудуклык [قودوق (Dsch.)]

невоздержанный, неумеренный — unenthalt-sam, unmässig (Calc. Wrth. مرد بی اعتدال).

кудукчы [Tel.]

сторожъ у проруби — der Luhnwächter.

кудукчи [قودچی (Dsch.)]

неумеренный — unmässig (Calc. Wrth. مرد بی اعتدال).

кудук [قودغ (Dsch.)] = ¹кудук

колодець — der Brunnen; بيراو لوغ ناغى نايينده

اولار نينك بيرقودوشى بارابردى (Rbg. 62,16)

у подошвы высокой горы находилась у нихъ колодець — am Fusse eines hohen Berges befand sich ihr Brunnen.

кудук [كۇدۇك (Kar. T.)] = кудук.

¹кудур [كۇدۇر (Uig.), قودور (Dsch.)]

1) (Uig.) какое-то животное (дикая кошка?) —

ein wildes Thier (eine wilde Katze?); тоңустакъ jädimlik, пөрүдәк күңи — адыклажу

аксун, кудурдәк өңи! пусть онъ будетъ на-

стойчивъ какъ вопръ, силенъ какъ волкъ,

храбръ какъ медвѣдь, истителенъ какъ ди-

кая кошка (?) — er möge hartnäckig sein

wie ein Eber, stark wie ein Wolf, muthig wie

ein Bär, rachsüchtig wie eine wilde Katze (?)

(K. B. 86,24).

2) (Dsch.) бѣшенная кошка — eine wilde Katze.

²кудур (v) [Tel. Schor., قودورمق, قۇدۇر-مۇق (Osm.)]

1) бѣситься, разъяриться — wahnsinnig wer-

den, rasen, wüthen; кудурмуш гиби (Osm.)

какъ съумасшедшій — wie ein Wahnsinniger.

2) (Tel.) шалить (о взрослыхъ) — Spässe trei-

ben (von einem erwachsenen Menschen).

³кудур (v) [كۇدۇر (Uig.), vergl. кудул]

освободить — befreien; сәбінқин толу тут!

сәбінқин кудур! наполни его радостью! въ

радости освободи его! — erfülle ihn mit Freud!

befreie ihn freudig! (K. B. 15,18).

кудуратлыкъ [كۇدۇراتلىق (Uig.), von

كۇدۇر + لىق]

могучій — mächtig; улукдук идиэи түгәл ку-

дуратлыкъ патша туруп! онъ господиъ ве-

личия, весьма могущественный царь! — er is

der Herr aller Grösse, ein gar mächtiger Herr-

scher! (K. B. 2,1).

кудурук [Soj.] = кузурук, куырук

хвостъ — der Schwanz.

кудуруктуғ [Soj., von кудурук + туғ]

съ хвостомъ — geschwänzt.

кудурбәк [Tel. Schor. Bar., von кудур +

бәк]

съумасшествіе, ярость — der Wahnsinn, die

Raserei.

кудурбәклә [Bar., von кудурбәк + лә]

съумаседшиѣ, арыш — wahnsinnig, rasend.

кудурбәктығ [Schor.] = кудурбәклә.

кудурбәктү [Tel.] = кудурбәклә.

кудурт (v) [Tel. Schor., von кудур + т]

съ ума свести, сдѣлать съумаседшиѣ, возбу-

дить — wahnsinnig machen, aufregen, auf-

geizen.

¹кудул (v) [Tel., von куду + л] = куду.

²кудул (v) [Leb., كۇدۇل (Uig.)] = кутул

освободиться, спастись — frei werden, erret-

tet werden; камук каткузы әрди ұймай

уцун — кудулмак тиләр әрди рәјат уцун

(Uig.) вся его забота была обращена на при-

верженцевъ его вѣры, онъ испрашивалъ спа-

сенеіе для своего народа — all sein Kummer

war seiner Bekenner wegen, Errettung erflachte

er für seine Unterthanen (K. B. 12,9); ижің

ўзрі аідың кудулды бәўң! (Uig.) ты воз-

ложи оправданіе своему поступку и спасся! —

du hast das gesagt, was dein Thun entschul-

digt, und bist dadurch (vom Tode) befreit! (K.

B. 33,26); кудулды будун тәгәр әмгәкләри

(Uig.) народъ былъ спасенъ отъ приближав-

шихся мучениѣ — das Volk war befreit von den

es treffenden Qualen (K. B. 45,27).

³кудул [Bar.]

шутка — der Scherz.

кудулан (v) [Bar., von кудул + ла + н]

шутить — scherzen.

¹кудут (v) [Tel., von кудул+т]

уничтожить, погубить — vernichten, zu Grunde richten.

²кудут (v) [Leb., von кудул+т]

освободить от злого духа — von bösen Geistern befreien.

кудут (v) [كودوت (Üig.), von кут] = кудат

осчастливить — glücklich machen, beglücken; тiлiк пуды парца кудутты кун ai онъ нашель все свои желанiя и осчастливилъ свои дни и мѣсяцы (т. е. все его желанiя исполнились и жизнь стала счастливою) — er hat alle seine Wünsche gefunden und seine Tage und Monate glücklich gemacht (d. h. alle seine Wünsche haben sich erfüllt und sein Leben wurde glücklich) (K. B. 52,12); паят пәрзү тауфык камук аткүгә — кудутсу пу аткү жәгү кәткүгә! пусть Богъ дастъ ему успѣхъ во всемъ хорошемъ и осчастливить его хорошею пищею и одеждою! — möge Gott ihm Gelingen geben zu allem Guten, möge er ihn beglücken durch gute Speise und Kleidung! (K. B. 59,32); кудуткаi күнүң пәргә күндә тадык! это осчастливить твои дни и дастъ тебѣ каждый день наслаждениe! — es wird dich beglücken und dir jeden Tag Genüsse bereiten! (K. B. 62,27).

¹кудус [Tel.]

1) лицемеръ, лукавый человекъ — ein Heuchler, falscher, hinterlistiger Mensch.

2) шалунъ (о взрослыхъ) — ein erwachsener Mensch, der Spässe treibt, Spassvogel.

²кудус [Tob.]

кудус жуагы шпанская муха — die spanische Fliege.

кудусак [كودوساق (Dsch.)]

чалма — der Turban (Calc. Wrth. دستار).

кудуз [كودوز, كودوز (Osm.)] = кутуз

ярый, бѣшеный — toll, wüthend; кудуз кб-

пак бѣшеная собака — ein toller Hund; кудуз it таз башыны жәр бѣшеная собака съестъ скорѣе свою голову (посл.) — ein toller Hund frisst bald seinen Kopf (Spr.); кудулар ilä кудурур онъ бѣсится съ бѣшеными (посл.) — er wüthet mit den Wüthenden (mit den Wölfen muss man heulen) (Spr.); кудуз оту конская мата — eine Pflanze; кудуз бәцәжи шпанская муха — die spanische Fliege; ваi кудуз кәi ашамы да öldürmüш! увы, сумасшедшiй паршивецъ убилъ мою мать! — weh, der verrückte Grindkopf hat meine Mutter getödtet! (N. 57).

кудузла (v) [كودوزلامق (Osm.)]

разсердить, одѣлать бѣшенымъ — wüthend machen, erzürnen.

кудузлан (v) [كودوزلانق (Osm.), von кудузла+н]

бѣситься — wüthend, gesehd werden.

кудузлук [كودوزلق (Osm.), von кудуз+лык]

ярость, бѣшенство — die Wuth, Raserei; кудузлук ilä въ бѣшенствѣ — in Wuth.

кудуш [كودوش (Dsch.)]

дервишъ, нищii — ein Derwisch, Bettler.

кудубат [كودوبت (Osm.), von кудуз+бат]

очень некрасивое лицо — ein grimassenhaftes Gesicht; кудубат һәрифе очень некрасивый человекъ — ein sehr hässlicher Mensch.

кудуман [كودومان (Dsch.)]

ярый, сумасшедшii — wüthend, toll, verrückt.

кудрат [كودرت (Kar. T.), = arab. قدرت]

могущество, рука Божия — die Gewalt, Hand Gottes.

кудрәт [كودرت (Osm.), = arab. قدرت]

могущество, сила, богатство, божеская сила — die Macht, Kraft, das Vermögen, der Reichtum, die Vorsehung; кудрәт һалвасы манна (библейская) — das Manna.

кудрәтлi [كودرتلو (Osm.), von кудрәт+li]

сильный — mächtig (Epithet des Sultans).

кудрәтләп (v) [قورنلنك (Osm.), von кудрәт
+lä+н]

сдѣлаться сильнымъ, разбогатѣть — stark werden, reich werden.

куч (v) [Kür., كىحر (Uig.), قوجىق (Dsch.),
قۇچۇق (Kar. T.)]

1) обхватить, обнимать — umfassen, umarmen; оуды пу оулын өзигә јазын — алып кучту пажын афытты јажын (Uig.) онъ позвалъ этого своего сына къ себѣ и, обнимая его голову, расплакался — er rief diesen seinen Sohn an sich heran, umfasste seinen Kopf und liess seine Thränen fließen (K. B. 49,11); табык кыл паятка аның капкы куч! (Uig.) ты служи Богу и держись за дверь его! — diene du Gott und umfasse sein Thor! (K. B. 59,4); сөзүн кәсті оулын куцуп јыблады (Uig.) онъ оборвалъ свою рѣчь и заплакалъ, обнимая своего сына — er brach seine Rede ab und seinen Sohn umarmend weinte er (K. B. 60,81); кәрәк әрзә кәркүк ја кәркүс куцар! (Uig.) можно обнимать красивыхъ и некрасивыхъ (женщинъ)! — man kann schöne und hässliche (Weiber) umarmen! (K. B. 103,2); يعقوب اى ايشتيب قوبنى يوسف نى (Rbg. 133,5) когда Іаковъ это услышалъ, онъ всталъ, обнявъ Іосифа и началъ плакать — als Jakob dies gehört hatte, stand er auf, umarmte Joseph und begann zu weinen; да сыјынч јобунда кучадырлар кыјаны (Kar. T.) и, будучи безъ убавища, они обнимають скалу — und ohne Obdach seiend umarmen sie den Felsen (H. 24,8).

2) (Kür.) любить, быть влюбленнымъ — lieben, verliebt sein.

куча [Alt. Tel. Schor. Sag.]

баранъ — der Widder. Schafbock.

кучак [Alt. Tel. Schor. Sag. Tar., قۇچاق (Dsch.), von куч+ак]

1) пространство между грудью и распростер-

тыми руками — der Raum zwischen der Brust und den ausgestreckten Armen; Каратты-Пәргән кысты кучағына тўжұрұп алды (Schor.) Каратты-Пергенъ взялъ дѣвцу въ свои объятія — Karatty-Pergen nahm das Mädchen in seine Arme; ўч кизиниң кучағы четиңс (Sag.) три человека не могутъ его обхватить — drei Menschen können ihn nicht umfassen.

2) охабка, вязанка — ein Arm voll, eine Last, die man mit beiden Armen umfassend, tragen kann; пир кучак одуң (Tel.) охабка дровъ — ein Arm voll Holz.

¹кучакла (v) [Krm., von кучак+ла]

обхватить обѣими руками — mit beiden Armen umfassen.

²кучакла (v) [Tar., قۇچاقلامق (Dsch. OT.)]

обхватить руками, обнимать, взять на руки — in den Arm nehmen, mit beiden Armen umfassen, umarmen.

кучаклат (v) [Tar. OT., von кучакла+т]

заставить взять на руки, обнять — umarmen lassen, auf den Arm nehmen lassen.

кучаклаш (v) [Tar. OT., von кучакла+ш]

обнимать другъ друга — sich umarmen, einander in die Arme fallen.

кучакта (v) [Alt. Tel. Sag.] = кучакла

обнимать, взять на руки — auf den Arm nehmen, umarmen, mit beiden Armen umfassen; кучактаған әнә (Tel.) повивальная бабка — die Hebeamme; пур кучактап (Tel.) скрестя руки на груди — die Arme auf die Brust kreuzend; кажылары Јібанды кучактап окшөнүп турдұлар (Tel.) нѣкоторые изъ нихъ обнимали Ивана и цѣловали его — einige von ihnen umarmten den Iwan und küssten ihn (P. d. V. I, 144,22); палазын кучактап оксап чадыр (Sag.) онъ обнялъ ребенка и поцѣловалъ его — er umarmte sein Kind und küsste es; адының моиның кучактап чадыр (Sag.) онъ обнялъ шею

лошади — er umarmte den Hals seines Pferdes.

кучактан (v) [Tel., von кучакта-+н]

носить на руках — auf den Armen tragen; кучактанып алып жүрдү онъ носилъ его на руках — er trug ihn auf den Armen; пүр кучактанды онъ сврестилъ руки на груди — er kreuzte die Arme auf die Brust; алар пазып калалә пудүнаң кучактанып алып а паш-коидылар они подошли къ нему, обняли его ноги и преклонились передъ нимъ — sie traten auf ihn zu, umfassten seine Füße und verneigten sich vor ihm (Miss.).

кучакташ (v) [Tel. Alt.] = кучаклаш.

кучактас (v) [Sag.] = кучаклаш.

кучалак [قوجالاق (Dsch.)]

коршунъ — der Geier.

кучалан (v) [Sag. Kas.]

уподобляться барану — wie ein Widder handeln (de adulteria vel coitu).

кучат [Kas., aus dem russ. кочеть]

пѣтухъ — der Hahn.

кучашла [قوجاشلامق (Dsch.)]

обниматься — sich umarmen.

кучык [قوجيک (Uig.), قوجيک (Dsch.)]

Ракъ (созвѣздіе) — das Sternbild des Krebses; ابلېك اوق قوذي اوز ازبديز قوجيک (Rbg. 127,1) первые изъ нихъ суть: Овенъ, Телець, Близнецы и Ракъ — die ersten von ihnen sind der Widder, der Stier, die Zwillinge und der Krebs; козы жакы жулдус паза ут калір-аздѣс (سرت حصه) кучык (سرحنر) пірлә савчү жүрір (Uig.) Овенъ есть весенняя звѣзда, затѣмъ идетъ Телець, Близнецы идутъ съ Ракомъ въ дружбѣ — der Widder ist der Frühlingsstern, mit ihm kommt der Stier, die Zwillinge und der Krebs gehen in Freundschaft (K. B. 16,9).

күчын [Alt. Tel., aus dem mong. قوجين]

сага, легенда, былина — die Sage, Mythe, Legende; ким күчын пілзә аны айт! кто

знаетъ легенду, пусть расскажетъ! — wer eine Sage weiss, möge sie erzählen!

күчында (v) [Alt. Tel., von күчын-+ла]

разсказывать сказки, легенды — Märchen, Sagen erzählen.

күчындат (v) [Alt. Tel., von күчында-+т]

заставить разсказывать легенды — Sagen erzählen lassen.

күчынчы [Alt. Leb., von күчын-+чы]

разсказчикъ легендъ — ein Märchen-, Sagen-erzähler.

күчындаш (v) [Tel., von күчында-+ш]

разсказывать другъ другу сказки, бесѣдовать — sich Märchen erzählen, sich unterhalten.

кучин [قوجين (Dsch.), vergl. кочин]

1) второй классъ жителей Кашгара, солдаты — die zweite Klasse der Einwohner von Kaschgar, die Soldaten (vergl. Budg. II, p. 72).

2) (S. S.) چين لساندن منقولدر خانم و بانو ديلندر ، خانون قادين ، او بارق صاحبي اولان ، برج سرطان ، نرکستانده بر قبيله فوجين استاسى در * ?

кучук [Tel.] = күчүк

щенокъ — der junge Hund.

кучужак [Tel.]

птичка, воробей — ein kleiner Vogel, der Sperling.

кучуш (v) [Krm., قوجوشق (Dsch.), von куч-+ш]

обниматься — sich umarmen; شاه امزاز ايله ارمند ايلادى ، قوجوشق بيله سر بلند ايلادى царь оказалъ ему почетъ и (своими) объятіями возвеличилъ его — der König erwieh ihm Ehre und erhob ihn durch seine Umarmungen.

кучка [Kumd.] = куча

баранъ — der Widder.

кучкар [Kas.] = кочкар

баранъ племенной — der Widder, Schafsbock.

кучкач [قوجكاج (OT.)]

маленькая птица — ein kleiner Vogel.

куц (v) [قوج (Osm.)]

обнимать, взять въ руки — umarmen, in die Arme drücken.

куца [Chiv.]

разведенный въ водѣ جوغان (фруктъ), употребляемый бѣдняками въ пищу — in Wasser eingerührte جوغان (Frucht), die von den Armen als Speise verwandt wird.

куцак [Leb. Schor., قوجاق, қолдымқ, хөддэх (Osm.)] = кучак

1) пространство между грудью и распростертыми руками (у стоящаго) или между колѣнами и поясомъ (у сидящаго) — der Raum zwischen der Brust und den vorgestreckten Armen (beim Stehenden) und zwischen Knie und Gürtel (beim Sitzenden); куцагына алмак обнимать — umarmen; куцага вармак спастыа къда, искать убѣжища — sich wohin flüchten, eine Zufluchtsstätte suchen; куцак куцага грудь съ грудью (при борьбѣ) — Brust gegen Brust (beim Kämpfen).

2) что помѣщается между руками, охабка, узелъ — was man zwischen die Arme fasst, eine Last, ein Bündel; куцак куцак охабканы — bündelweise.

куцакла (v) [قوجاقلامق, қолдымқламық (Osm.), von куцак+ла]

обнимать — umarmen; чок куцаклажан аз дѣвшірір кто много захватываетъ, мало собираетъ (посл.) — wer viel in die Arme nimmt, bringt wenig zusammen.

куцаклан (v) [قوجاقلانق (Osm.), von куцак+лан]

взять въ руки, сжимать руками — in die Arme nehmen, in die Arme drücken, umfassen; куцакланан мыктар сколько можно взять въ руки, охабка so viel man in die Arme nehmen kann, ein Arm voll.

куцаклат (v) [قوجاقلانق (Osm. R.)]

заставить или допустить кого быть обнятымъ и т. п. — Jemand umarmt werden lassen und dgl.

куцаклык [قوجاقلق (Osm.), von куцак+лык]

охабка — ein Arm voll.

куцакта (v) [Leb.] = кучакла.

куцакташ (v) [Leb.] = кучакташ.

куцашлан (v) [قوجاشلانق Dsch. Z.]

обниматься — sich umarmen.

куцыш (v) [قوجش Dsch. Z.] = куцуш.

кўцын [Leb.] = кўчын.

кўцында (v) [Leb.] = кўчында.

кўцынчы [Leb.] = кўчынчы.

кўцу [قوجو (Osm.)] = ковцу

обвинитель, доносчикъ — der Ankläger, Denunciant.

куцуғ [Leb.]

медленно — langsam.

куцур [қуцур (Kar. T.)]

кислый — sauer.

кўцулук [قوجولق (Osm.), von кўцу+лук]

доносъ, обвинение — die Anklage, Anzeige, Denunciation.

¹куцуш [قوجش (Osm.), von куца+ш]

объятие — die Umarmung.

²куцуш (v) [قوجشيق (Osm.), von куца+ш]

обниматься — sich umarmen.

куц (v) [Bar. Kom., қуцар (Kar. L.)] = куч.

куцкацак [Bar.] = кучуяк.

птичка — das Vögelchen.

куза [Küär.] = куча.

кузак [Bar. Küär.] = кучак.

кузакла (v) [Bar.] = кучакла.

кузаклаш (v) [Bar.] = кучакташ.

кузакта (v) [Küär.] = кучакла.

кузакташ (v) [Küär.] = кучакташ.

¹кус [Kir. Sag. Koib., қар (Kar. L.)] = куш

птица — der Vogel; кара кус (Sag.) орелъ — der Adler; кудаидың кузұ (Sag.) голубь — die Taube; кус керпәзі (Sag.) курятникъ — der Hühnerstall; ау кусұ (Kir.) охотничья птица — der Jagdvogel; кус салды (Kir.) онъ пустиль охотничью птицу — er liess

den Jagdvogel los; көк цендәт кус ушады төмөн брлбп (Kir.) птица, соколъ, летаетъ внизъ и вверхъ — der Falke, der Vogel fliegt auf- und abwärts (P. d. V. V. 62,7).

²кус [فوس (Sart.)]

ноябрь — der November.

³кус (v) [Sag. Kob., = kyi, lässt also eine alttürkische Form куд voraussetzen]

выливать, высыпать — ausgiessen, ausstreuen; арағының катгін Күмүс-Арыкка кузуп азыл пәрчик сілап пәрчик (Sag.) крпшкөй водки онъ налилъ для Кюмюс-Арыкъ и по-потчевалъ ее — er goss der Kümüss-Aryk starken Branntwein ein und bewirthete sie.

⁴кус (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.

Ktsch. Kühr. Tob. Kas. Krm. Kom., قوسق, قوسق, قوسق, قوسق (Dsch. Osm. Sart.), קוסק (Kar. T.)]

1) блевать, выплевывать — ausbrechen, wieder von sich geben, sich übergeben, ausspeien; кан кусмак (Osm.) харкать кровью — Blut spreien; кусаңадым вар (Osm.) меня тошнить — ich fühle Uebelkeit, möchte ausbrechen; аңы кусмак бд гібі (Osm.) блевать желчью — Galle ausspeien; бір кәлимә кусмак (Osm.) говорить — reden; көпүк кусмак (Osm.) выплевывать пѣну, т. е. быть голоднымъ — Schaum ausspeien, hungrig sein; зәһәрини кусмак (Osm.) говорить обидные слова — beleidigende Worte reden.

2) (R.) выцветсти (объ окраскѣ, цвѣтѣ) — ausbleichen (von Farben).

3) (R.) чернѣть (о пятнахъ отъ хенны) — schwarz werden (von Hennaflücken).

¹куса [Kir., = arab. كُصَة]

тяжелая тоска — die Betrübniß, Sehnsucht, Traurigkeit.

²куса (v) [Kir.]

подходить — gleichen.

кусак [Tob.]

лопата печная — die Ofenschaufel.

кусук [Tag., قوسوق (Osm. Dsch.)]

блевогнна — das Ausgebrochene.

кусунту [قوسونلى (Dsch.) (Osm.)] = ку-сунді.

кусунді [قوسونلى (Dsch.)]

рвота — das Erbrechen.

кусур [Krm., قوسور, قوسور (Osm.); Redh. bringt das Wort mit قوسور (ar.) zusammen]

1) остатокъ, то, что остается, избытокъ — das Ueberbleibsel, der Rest, Ueberfluss; парма-дындан чыкарды бір цәwahär jüzük wärди, шуну алысын да кусурун баңа wärсін! (Krm.) онъ снялъ съ пальца кольцо съ драгоценнымъ камнемъ и далъ ивъ, гово-ря: пусть это возьмутъ и возврататъ мнѣ что останется! — er nahm von seinem Finger einen Ring mit Edelsteinen, übergab ihn ihnen und sprach: diesen mögen sie nehmen und mir was übrig bleibt zurückgeben! (P. d. V. VII*, 36,24).

2) недостатокъ, ошибка — der Mangel, das Fehlen, der Fehler; кусур әтмәк (Osm.) не вполне исполнить — nicht ganz zureichend machen; кусур кадды (Osm.) не достало — es reichte nicht aus; ішіміздә жоқтур кусур (Krm.) въ нашемъ дѣлѣ нѣтъ недостатка — in unseren Angelegenheiten ist kein Mangel (P. d. V. VII2*, 4,22).

кусурлу [قوسورلو, قوسورلو (Osm.)]

недостаточный — unzulänglich, mangelhaft, gebrechlich.

кусурлук [Krm., von кусур+лык]

недостатокъ, изъянъ, ошибка — der Mangel, das Gebrechen, der Fehler, die Schuld; бу кусурлуғуму бахышла дәјјі! говора: извини эту мою ошибку! — indem er sagte: verzeihe mir diese meine Schuld (dieses Vergehen)! (P. d. V. VII*, 47,22).

курсуыз [قوسرئز, قوسرئز (Osm.), von кусур+суз]

1) безошибочный — fehlerlos, vollkommen.

2) точный, целый, нетронутый — genau, ganz, unberührt.

кусул [Kir., aus dem arab. غسل] = жуслу
обмывание, купание — die Waschung, das Baden.

кусуш [فوشش (Osm.), von kus-t-ш]
рвота — das Erbrechen.

кусумак [فوسومق (Osm.), von kus-t-y-t-
mak]

то, чемъ вырвало — das Erbrochene; кбпак ку-
сумадыны жаламыш собака слызала то, чемъ
ее вырвало (посл.) — der Hund hat das Aus-
gebrochene aufgeleckt (Spr.).

кускай [Tub.]

кускай жан сѣверная сторона — die Mitter-
nachtsseite.

кускач [فوساج (Dsch.)] = кыскач
щипцы — die Zange.

кускацак [Sag. Koib. Ktsch.] = кучкачак
птичка — das Vögelchen; пора кускацак
воробей — der Sperling.

кускавук [فوسفوق (Z.)] = кукудук.

кускуы, куску [كوهننن (Uig.)]

смирный — demüthig; кярәк көңли кус-
кы-ма јумшак тили! надо человека со сми-
реннымъ духомъ и мягкимъ языкомъ! —
man braucht einen Menschen von demüthigem
Sinne und weicher Sprache! (K. B. 79,29);
кбңүл куску полза сәбидүр кижик кто
смирнаго духа, тотъ заставляетъ людей лю-
бить себя — wer demüthigen Sinnes ist, macht
sich bei den Menschen beliebt (macht, dass die
Leute ihn lieben) (K. B. 80,1); кбңүл тил көни
тутса кускуы полуп! пусть онъ сохраняетъ
сердце и языкъ прямыми и будетъ смирен-
нымъ! — möge er Sinn und Zunge gerecht
halten und demüthig sein! (K. B. 116,8);
нәгү тәр әжиткил пу (رحمن) nilgi täqiz—
өзи кускуы алдак көңүли әдис! слушай, какъ
говорить этотъ (глубокий) по мудрости (какъ)
море, смиренный, скромный, съ высокимъ ду-

хомъ! — höre, wie da spricht dieses Meer des
Wissens, der demüthige und sanfte Mensch,
dessen Sinn erhaben ist! (K. B. 136,5).

кускү [Tel., von kus-t-kү]

рвота — das Erbrechen.

кускудук [فوسفوق (Osm. R.)]

родъ голубя — eine Art Taube (columba pa-
lumbus).

¹кускун [Tel. Alt. Leb. Schor. Kūr. Sag.

Koib. Ktsch., كوهننن (Uig.) = кузгун]
воронъ — der Rabe; кара кукун id.; кара
кускун әрдим куву кылды чал (Uig.) я
быль черный воронъ, (старость) меня сдѣ-
лала бѣлымъ лебедемъ — ich war ein schwar-
zer Rabe, (das Alter) hat mich zum weissen
Schwanе gemacht (K. B. 47,20).

²кускун [فوسفون, قوسون (Osm.)]

1) пахъ — die Weichen; кукуну дүшкүн
ат лошадь съ тонкими пахами, со слабыми
задними ногами — ein Pferd mit dünnen Wei-
chen, schwachen Hinterfüssen; онлара чок
кускун кырдырды онъ ихъ сильно преслѣ-
довалъ — er hat sie heftig verfolgt.

2) подхвостникъ — der Schwanzriemen.

³кускун [كوهننن (Kar. L.), von kus-t-kун]

блевотина, плевокъ, слюна — das Erbrochene,
der Speichel; тынч бәрмәссин мана јуткун-
мадәин кукунумву (Kar. T.) (јуткунча
түкүрүгүмнү)! ты не даешь мнѣ покоя, пока
я не проглочу свою слюну! — du gibst mir
nicht Ruhe, bis ich das von mir Ausgebrochene
(meinen Speichel) verschluckt habe! (H. 7,19).

кускунту [Schor.]

рвота — das Erbrechen.

кускунч [فوسفونچ (Osm.), von kus-t-нч]

рвота — das Erbrechen.

кускунцү [Leb.] = кукунту.

кускунсуз [فوسفونسز (Osm. R.)]

1) безъ подхвостника — ohne Schwanzriemen.

2) въ небрежномъ, разбитомъ состоянiи — in
einem vernachlässigten Zustande.

- стручковатый — mit Schoten versehen.
 кузарак [Leb.] = кысрак
 молодая кобыла — eine junge Stute.
 кузыр [Kas., aus dem Russ.]
 1) козырь — der Trumpf (beim Kartenspiel).
 2) украшение или рѣшетка у саней — eine Verzierung oder ein Gitter am Schlitten.
 3) щеголь — der Stutzer.
 кузырлан (v) [Kas., von кузыр+лан]
 щеголять — sich putzen, stutzerhaft sein.
 кузырлы [Kas., von кузыр+лы]
 илѣющія украшенія (сани) — mit Kusyr verziert (ein Schlitten); кузырлы чана id.
¹кузу [Kgm., فوزى, قوزى (Osm.)] = козы
 1) агненокъ — das Lamm; кузу дѣри мерлушка — das Lammfell; кузу долмасы фаршированный агненокъ — ein gefüllter Lammbraten; кузу дѣри молочные зубы — die Milchzähne; кузу кулады шавель — der Säuerampfer; кузу гѣбѣји грибъ — ein Pilz; кузу јѣнѣ шерсть молодой овцы — die Lammwolle; кузы чѣбаны молочная лихорадка — das Milchfieber; кузу пѣндѣрѣ форточка — das Klappfenster; пѣламыд кузы кака-то рыба — ein Fisch; јѣила кузусу гѣбѣ сѣмиз жирный какъ горный агненокъ — fett wie ein Berglamm; кузунун авасы курдун кардашы лицетѣр (букв. «мать агненка, братъ волка») — der Heuchler (wörtl. «die Mutter des Lammes, der Bruder des Wolfes»); кузум! мой милый! — mein Lieber! hai кузум чал! бакалым! (Kgm.) о мой милый, поиграй! посмотри! — o mein Lieber, spiele! wir wollen hören! (P. d. V. VII*, 7, 18).
 2) = кузai.
²кузу [فوزى (Osm. R.)] = кузу
 клетка въ большихъ воротахъ — eine kleine Thür in einer grossen Pforte.
 кузук [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kühr. Bar., قوزوق (Dsch.)]
 1) кедровые орѣхи — die Cedernnüsse; ку-

- зук аѣашы (Tel.) кедръ — die Zirbelfichte (pinus cembra); кузук кас! (Sag.) раскол орѣхъ! — knacke die Nuss!
 2) (Schor.) кедръ — die Zirbelfichte; ојаѣ кузук большой кедръ — eine grosse Zirbelfichte; абыи кузук id.
 кузукта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag., von кузук+та]
 собирать орѣхи — Nüsse sammeln.
 кузуктыг [Schor. Leb. Sag.] = кузуктѣ.
 кузуктѣ [Alt. Tel., von кузук+тѣ]
 илѣющій орѣхи — Nüsse habend; кузуктѣ јѣр страна, богатая орѣхами — ein nussreiches Land; кузуктѣ јыл годъ, въ которомъ родится много орѣховъ — ein nussreiches Jahr.
 кузѣн (v) [Bar., von кус+н]
 вырвать — ausbrechen, sich übergeben.
 кузѣнты [Tel., von кус+нты]
 блевотина — das Ausgebrochene.
 кузур [Kumd. W.]
 стукъ — das Klopfen.
 кузурук [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = куйрук
 хвостъ — der Schwanz, Schweif; ат кузуру-нѣ лошадиный хвостъ — der Pferdeschwanz; азыр кузурук (Sag.) виллообразный хвостъ (ласточка) — der Gabelschwanz (der Schwalben); кара кузурук горностаѣ — das Hermelin.
 кузуруктѣг [Schor. Sag., von кузурук+тѣг]
 съ хвостомъ — geschwänzt.
 кузуртак [Mrass]
 логъ, ложбина — die Thalbhöhle ohne Fluss.
 кузула [فوزيلاق (Osm.), von кузу+ла]
 агниться — Lämmer werfen.
 кузулан (v) [فوزيلانق (Osm. R.)]
 1) сдѣлаться смиреннымъ какъ агненокъ — wie ein Lamm sanft werden.
 2) получить во владѣнiе агнать — Lämmer in Besitz bekommen.

кузулу [فوزيلو (Osm.), von кузу+лу]

1) итѣющій ягнать—Lämmer habend; кузулу капу ворота съ калиткою — ein Thorweg mit einer kleinen Thür.

2) (плодъ) съ небольшимъ ненормальнымъ наростомъ (напр. «двойной» орѣхъ и т. п.) — (eine Frucht) an der in einer unregelmässigen Weise eine zweite angewachsen ist.

кузуцук [فوزيچق (Osm.), von кузу+цук]

ягненокъ — ein kleines Lämmchen; кузуцудум! миленькѣ! — mein Liebling.

кузѣа (v) [فوزغامق (Osm. R.)]

производить громкѣй шумъ какъ-бы въ нѣсколько голосовъ — laut, als ob mit mehreren Stimmen, lärmten.

кузѣал (v) [Kas.] = козѣа, коско

трогаться съ мѣста, двигаться, смущаться — sich regen, sich von der Stelle bewegen, sich bewegen, sich erregen; кузѣалмыи торѣон неподвижны — unbeweglich; кузѣалма! не двигайся съ мѣста! — führe dich nicht von der Stelle! су кузѣалды рѣка тронулась — der Fluss ist aufgegangen (das Eis geht).

кузѣалак [Kas., von кузы+келок]

шавель — der Sauerampfer; ат кузѣалаѣы конскѣй шавель — der Pferdeampfer.

кузѣат (v) [Kas., von кузѣа+т]

шевелить, трогать, двигать, возмущать — bewegen, von der Stelle rücken, erregen.

¹кузѣун [فوزغون (Dsch. V.)]

возбужденный, травленный — gereizt, gehetzt (S. S. 'انتلاب', 'تموج و طلاء لمنش', 'شورمش', 'آشوب', 'جست و خيز').

²кузѣун [فوزغون, فوزغون (Osm. Dsch. Sart.)] = кускаун

воронъ — der Rabe; кузѣун сѣѣаһи черныи какъ воронъ — rabenschwarz; кузѣун кылыцы какое-то растение — eine Pflanze; кузѣун аѣаѣы какой-то лекарственный корень — eine officinale Pflanze; кузѣун дѣаѣзи Каспѣйское море — das Kaspische Meer; مين

فوزغون فارغامن (Rbg. 65,9) я воронъ! — ich bin ein Rabe!

кузѣуні [فوزغونی (Osm.)]

черныи какъ воронъ — rabenschwarz.

кузѣунлук [فوزغونلق (Osm. Z.)] = кузу

калитка въ воротахъ — ein Thürchen an einem Thore.

кузѣунцук [فوزغونچق (Osm. R.)]

1) небольшой воронъ — ein kleiner Rabe.

2) небольшое окошко съ рѣшеткой въ воротахъ тюрьмы — ein kleines vergittertes Fenster im Thore eines Gefängnisses.

3) название деревни по азиатскому берегу Босфора — Name eines Dorfes am asiatischen Ufer des Bosphorus.

кузна [Kas.]

бабки (игра) — die Knöchel (zum Spielen); кузна уинады они играли въ бабки — sie spielten mit Knöcheln.

кузрук [Schor. Sag.] = кузурук

хвостъ — der Schwanz.

куздук [فوزدوق (Dsch.)]

осленокъ — das Eselsfüllen (Calc. Wrth. كره خر).

¹куш [Kgm. Kom. Alt. Tel. Leb. Schor. Kūr.

Sag. Koib. Ktsch. Kkir., كوش (Uig.),

قوش (Dsch. OT. Sart.), فوزغون (Osm. Ad.),

كوش (Kar. T. L.)]

1) птица — der Vogel; куш палазы (Tel.)

птенецъ — ein junger Vogel; учар куш (Alt.)

птицы вообще — die Vögel überhaupt; кабѣнмѣ

кобы кутка куш тѣк уцар! (Uig.) не до-

вѣрайся пустому счастью, оно улетитъ какъ

птица! — vertraue nicht dem leeren Glücke,

es fliegt davon wie ein Vogel! (K. B. 55,9);

су куш (су-вун) (Tub.) утка — die Ente;

куштунъ ѣркѣгі (Alt.) пѣтухъ — der Hahn;

тодык ала куш (Tel.) павлинъ — der Pfau;

куш кулѣ (Tel.) колонокъ — der Feuermarder;

кара куш (Tar.) орелъ — der Adler; дѣвѣ

кушу (Osm.) страусъ — der Strauss; куш

ätmäji (Osm.) ежовый глаз — eine Pflanze; куш бурну клювъ, шиповникъ — der Schnabel, Hagedorn; куш ұзұмұ мелкiй виноградъ, коринка — kleine Weinbeeren, die Korinthen; куш өтмәси (Osm.) чирикание птицъ, возвращение весны — das Zwitschern der Vögel, die Rückkehr des Frühlings; куш сұдұ (Osm.) птичье молоко, нечто невозможное — Vogelmilch, etwas Unmögliches; куш конмаз (Osm.) спаржа — der Spargel; куш атасы (Osm.) Новый Портъ (название города) — eine Stadt am Meerbusen des Ephesus (scala nuova); куш авлаицы (Osm.) охотничья птица — der Jagdvogel; куш тутмаји (Dsch.) ловля птицъ, родъ сѣлка — das Fangen der Vögel, eine Vogelschlinge (فوش توتماји Bb. 176, vergl. Budg. II, 81); куш jәmi (Osm.) крупное просо — eine grobe Hirsenart; куш локуму (Osm.) какое-то печенiе — ein Gebäck; куш һанә (Osm.) клетка — der Käfig; куш dili (Osm.) какое-то лакомство — eine Leckerei; куш башы (Osm.) снѣжинка — die Schneeflocken; азадлык куш (Osm.) слабый человекъ — ein schwacher Mensch; кара куш illәti (Osm.) какая-то болѣзнь у лошадей — eine Pferdekrankheit; гәдә кушу (Osm.) ночная птица; человекъ, который любитъ обращать ночь въ день — ein Nachtvogel, ein Mensch, der die Nacht zum Tage macht; дәннәт кушу (Osm.) райская птица, умершiй ребенокъ — der Paradiesvogel, ein todes Kind; дәннәтлик куш (Osm.) больной ребенокъ — ein krankes Kind; куш вар әти jәnir, куш вар әти jәнмәз (Osm.) есть птицы, мясо которыхъ ѣдятъ, и есть птицы, мяса которыхъ не ѣдятъ (посл.) — es giebt Vögel, deren Fleisch man isst, und es giebt Vögel, deren Fleisch man nichtisst (Spr.); куша алтын кафәс зиндан дыр (Osm.) для птицы в золотая клетка тюрьма (посл.) — für den Vogel ist auch ein goldener Käfig ein Gefängniss (Spr.).

2) (Osm.) знакъ лошадей, тамга на лошадахъ (?) — das Pferdezeichen, die Tamga; куш ачылымыш ат лошадь съ потертой мѣстани сбруею, старая лошадь — ein Pferd, bei dem an einigen Stellen durch das Geschirr das Haar abgerieben ist, ein altes Pferd; по R. лысна (на шерсти старой лошади) — nach R. eine haarlose Stelle (am Felle eines alten Pferdes).

3) (Z.) вообще «крылатое существо», бабочка — überhaupt «beflügeltes Wesen», z. B. ein Schmetterling.

4) (Z.) предзнаменование, судьба — das Vorzeichen, Schicksal.

³куш [Kas.] = кош

1) пара, двойка — ein Paar; куш ат пара лошадей — ein Paar Pferde; куш тәрәзә двойнымъ окна — die Doppelfenster; куш ишik двойная дверь — die Doppelhüre; куш чикләүк двойной орехъ — eine Doppelauss; куш булдылар они соединились вмѣстѣ, они образовали пару — sie vereinigten sich (zu zweien), sie bildeten ein Paar.

2) одинъ изъ двухъ супруговъ, мужъ или жена — der eine eines Ehepaares, der Mann oder die Frau; кушым мой мужъ, моя жена — mein Mann oder meine Frau; кушың саумы? здоровъ-ли твой мужъ (твоя жена)? — ist dein Mann (deine Frau) gesund? кушыңа сәләм әйт! кланяйся твоему мужу (твоей женѣ)! — grüße deinen Mann (deine Frau)!

⁴куш [Kas.] = кош

шатеръ, шалашъ — das Zelt, die Hütte.

⁴куш (v) [Kas.] = кош

1) прибавлять, соединять — hinzufügen; кұпми акча куштың? много-ли ты приплатилъ денегъ? — hast du viel Geld zugezahlt? пiр тiңдә кушмыи онъ не прибавляетъ ни одной копейки — er fügt keinen Kopeken hinzu.

2) приказать — befehlen; миңа һәмә ишләргә кушасын? что ты мнѣ прикажешь рабо-

таты? — was befehlst du mir zu arbeiten? kıl-
lârgâ кушмадым! я не приказывал ему
приходить! — ich habe ihm nicht befohlen zu
kommen!

3) сообщать, дать — mittheilen, ertheilen; ат
куштым я далъ ему имя — ich habe ihm
einen Namen gegeben.

4) сдѣлать себѣ товарища — zum Gesossen
annehmen.

б) складывать по складамъ, по буквамъ —
buchstabiren, die Buchstaben zusammenfü-
gen.

⁵куш (v) [Kir.] = куч

любить, быть влюбленнымъ — lieben, verliebt
sein.

⁶куш (v) [Kkir. Krm., قوشىق (Dsch. OT.), von
kū + ш]

другъ друга преслѣдовать, враждовать другъ
съ другомъ — sich gegenseitig verfolgen, sich
anfeinden, auf feindlichem Fusse leben, im
Kriege leben.

⁷күш [Tob.]

пустой — leer, hohl; күш ағац пустое дере-
во — ein hohler Baum.

⁸күш [Tar., = pers. کوشت]

мясо, говядина — das Fleisch.

куша (v) [قوشامق, قوشامق (Osm.)]

онолсать — umgürten.

¹кушак [Krm., قوشاق, قوشاق (Osm.), von
куша + k]

1) поясъ — der Gurt; бір башлы кушак жен-
ский поясъ съ простой серебряной блихой —
ein Weibergürtel mit einer einfachen silbernen
Schnalle; кушак тутмак бороться — ringen;
ин кушак перенка вѣтсего пояса — der Strick,
den man statt eines Gurtes sich umbindet;
кушак башы (Krm.) пряжка — die Schnalle.

2) (R.) одежда, костюмъ — das Kleid, das
Costüm; орта кушак домашняя одежда вель-
можъ — die Hauskleidung der Grossen.

²кушак [Kir.] = кучак.

кушакта (v) [Kir., von кушак + та] = ку-
чакта.

кушактас (v) [Kir., von кушакта + с] =
кучактас.

кушактасгыр (v) [Kir., von кушактас +
тыр] = кучактасгыр.

кушакчы [قوشاقچى (Osm.), von кушак +
чы]

фабрикантъ поясовъ — der Gürtelfabrikant.

кушан (v) [قوشانىق, قوشانىق (Osm.), von
куша + н]

1) онолсаться — sich umgürten; кылач ку-
шанмак онолсаться мечемъ — sich das Schwert
umschnallen; байраг кунандын кунанман
онолсанаанъ кушаккомъ ренди — sich mit
dem Gürtel des Eifers umgürtend; о уйма
башладыкта кюнди гâjimin кунандыр гâjар
когда онъ засыпаетъ, она сама, одѣвшись,
онолсанаанъ и уснуть — wenn er einzu-
schlafen beginnt, so kleidet sie sich an und
geht davon (N. 62).

3) (R.) одѣться — sich ankleiden.

кушанач [قوشانچ Dsch. Z.]

прорицатель — der Wahrsager (L. T.).

кушаныл (v) [قوشانلق Osm. Z.]

1) быть онолсаннымъ — umgürtet sein oder
werden.

2) взяться за дѣло — sich an's Werk machen.

кушанты [قوشانتى (Osm.)]

туалетъ, одежда, костюмъ (R. въ особенности
женскій) — die Toilette, Kleidung, das Costüm
(R. besonders von Frauenkleidern).

кушанды [قوشاندى (Osm. R.)] = кунанды.

кушандыр (v) [Krm., von кушан + дыр]

заставить онолсаться — sich umgürten lassen
Gülŷ-Ханын намама гондурдүйәр, гâlin
дирдильәр, кунандырамылар, гâlin итдильәр
они велѣли отвести Гюлю-Ханъ въ башу,
заставили ее одѣться, онолсаться и при-
готовили ее, какъ повѣсту — sie liessen Gülü-

Chan in's Bad gehen, liessen sie sich ankleiden und den Gürtel anlegen und schmückten sie als Braut (P. d. V. VII, 36, 18).

кушалат (v) [Krm.]

велѣть окружать — umzingeln lassen; цѣмлә Исра'илни бір јаргү мәвцит итти, вә дөрт јанына аскәр кушалатгы онъ поставилъ всѣхъ евреевъ на одномъ мѣстѣ и велѣлъ ихъ съ четырехъ сторонъ окружить войсками — er stellte alle Juden an einer Stelle auf und liess sie von den vier Seiten von Soldaten umzingeln (P. d. V. VII*, 87, 25).

кушат (v) [Krm., قوشاتيق, قوشاتيق (Osm.), von куша-+т]

опоясать, окружать, осадить, блокировать — umgürten, umgeben, belagern, blockieren; бәлини кушатмак опоясаться — den Gurt um die Taille legen; кушак кушатмак признавать, награждать — billigen, belohnen; һисары кушатмак осадить, окружать крѣпость — eine Festung belagern, umringen.

кушаттыр (v) [قوشاتدرمق (Osm. R.)]

заставить, позволить быть окруженнымъ, опоясаннымъ и т. п. — umzingelt, umgürtet werden lassen u. dgl.

кушадыл (v) [قوشادلىق (Osm.), von кушат-+л]

быть окружену, опоясану, осаждену — umgeben, umringt, umgürtet, blockiert, belagert sein.

¹кушам [قوشام (Osm.)]

gājim кушам полная одежда, изысканный туалетъ — eine vollständige Kleidung, das Sichausgesuchtkleiden.

²кушам [Kas., von куш (кош)]

присоединенное — das Hinzugefügte; кушам ат пристяжка — das Beispannpferd.

кушамат [Kas. get. (v.), von кушам-+ат]

прозвище — der Zuname; синең кушамат атың ниçик? какъ твоё прозвище? — wie ist dein Zuname?

кӯ-шакә [Kir.]

лысыһ — der Kahlkopf.

кушыл (v) [Kas., von куш-+л] = кошыл

быть прибавлену, приимену — hinzugefügt, beigemischt sein; јакшы чайға јамап чай кушылған къ хорошему чаю приимшавъ плохой чай — es ist schlechter Thee dem guten Thee beigemischt.

кушылыш (v) [Kas., von кушыл-+ш]

соединиться съ кѣмъ — sich mit Jemandem vereinigen.

кушылдыр (v) [Kas., von кушыл-+дыр]

соединить — vereinigen; кәдәи кушылдырғанни киши ајыра алмас человекъ не можетъ различить то, что Богъ соединилъ — der Mensch kann nicht trennen, was Gott vereint hat.

кушӯ [Kas., von куш-+ӯ]

соединение — die Vereinigung.

кушук [قوشوق (Z.)] = кошук

- 1) смѣшанный — gemischt.
- 2) проливание — die Vergiessung.
- 3) родъ пѣсни — eine Art Lied.

кушуклук [قوشوقلق (Z.)] = кошуклук

соединенный, смѣшанный — vereinigt, gemischt.

кушун [قوشون (Osm.)] = кошун

жилище, постоялый дворъ — die Wohnung, Herberge.

кӯшкан [Töl. Schor. Krm.]

подхвостникъ — der Schwanzriemen.

кушкач [Alt. Tel. Tar., von куш-+кач]

птичка — das Vögelchen.

кушкачак [Tel.] = кушкач.

кушкаçак [Leb.] = кушкач.

кушку [قوشغو (Osm. R.)]

птичьё пугало — die Vögelscheuche.

кушкун [Tar.] = кӯшкан

подхвостникъ — der Schwanzriemen.

кушкулан (v) قوشقولانلق [(Osm. R.)]

быть испугнутымъ — aufgesehencht werden.

кушкуландыр (v) [قوشقولاندرمق (Osm. R.)]
вспугнуть — aufscheuchen.

кушкүлү [Alt. Leb.]

колонокъ — der sibirische Feuermarder.

кушхурт [كوشخورت (Kar. T.)] = куш-курт.

кушнанці [قوشنانجی (OT.)]

женщина грамотная, учительница — ein Frauenzimmer, das zu schreiben und zu lesen versteht, die Lehrerin.

кушнач [قوشناچ (Dsch. OT.)]

гадальщикъ — der Wahrsager (Calc. Wrtb.

فالبین).

кушла (v) [Tar., قوشلامق (Dsch.), von куш+ла]

охотиться съ охотничьими птицами — mit einem Jagdvogel auf die Jagd gehen; курбуи кушлап жүрүмөн (Tar.) я охочусь съ соколомъ — ich jage mit einem Falken.

кушлаучы [Kas. get.]

помощникъ — der Gehülfe.

кушлак [قوشلاق (Dsch.), von кушла+к]

1) мѣсто, гдѣ охотятся за птицами — eine Stelle, wo man Vögel jagt; خوجندنينك (Bb. 5,10) въ Ходжентѣ есть прекрасныя мѣста для охоты за зѣбрами и птицами — in Chodshent giebt es vortreffliche Stellen für die Wild- und Vogeljagd.

2) гаданіе по птицамъ — das Wahrsagen durch Vögel (Calc. Wrtb. فال).

кушлы [Kas., von *куш+лы]

1) парный — was zu einem Gegenstande als Paar passt.

2) одинъ изъ пары — einer eines Paares seiend; аның кушлы буласы калă онъ хочеть вступить въ бракъ — er will sich verheirathen.

кушлу [قوشلو (Osm.), von *куш+лу]

имѣющій птицъ, богатый птицами — vogelreich.

¹кушлук [Bar., قوشلوق (Osm.), von *куш+лук]

1) охотничья птица — der Jagdvogel.

2) стрѣла съ раздвоеннымъ остриемъ (для стрѣлянія птицъ) — ein Pfeil mit doppelter Spitze (zum Vogelschiessen).

3) (Osm.) птичій садокъ — das Vogelhaus, ein grosser Vogelbauer.

4) птичій нравъ, птицья природа — die Art und Weise der Vögel, die Vogelnatur.

²кушлук [قوشلوق (Osm.)]

время между утромъ и полуднемъ, около 10-ти часовъ — die Zeit zwischen Morgen und Mittag, etwa um 10 Uhr morgens; гянч кушлук время передъ «кушлукомъ» — die Zeit vor dem Kusluk; каба кушлук время близкое къ полудню — die Zeit gegen Mittag; кушлук та'амы (jâqiri) завтракъ — das Frühstück.

кушлуг [قوشلوع (Dsch. S. S.)] = кушлук.

кушлугун [قوشلغون (Osm.), von кушлук+н]

до полудня — am Vormittag.

¹кушта (v) [Schor., von куч+ла]

обнять, взять въ охапку — umarmen, in die Arme nehmen; паланы куштан алды онъ обнялъ ребенка — er umfasste das Kind.

²кушта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von *куш+ла] = кушла

стрѣлять птицъ, охотиться за птицами — Vögel schiessen, auf die Vogeljagd gehen.

¹куштан [Kas.]

1) ябедникъ, лицемеръ — der Verleumder, Heuchler.

2) ласковый, веселый,мышленый, острый — freundlich, fröhlich, piffig, gescheid.

²куштан (v) [Schor. Leb., von кушта+н]

обнять — umfassen; азың торбоушты куштанып алды (Leb.) медведь обхватилъ молодого быка — der Bär umfasste den jungen Ochsen.

куштанлык [Kas., von куштан+лык]

1) ябедничество, лицемеріе — die Verleumdung, Heuchelei.

2) ласковость, веселость — die Freundlichkeit, Fröhlichkeit.

куштыр (v) [Kas., von ⁴куш+тыр]
везть прибавить, соединить — hinzufügen
lassen, sich vereinigen lassen.

кушча [قوشچه (Osm.), von куш+ча] =
кушкачак
птичка — das Vögelchen.

кушчак [Tel.] = кушкачак.

кушчағаз [Osm.] = кушкачак.

кушчағаш [Schor.] = кушкачак.

кушчаз [Osm.] = кушчуғаз.

кушчы [قوچى (Uig.), von куш+чы]
сокольник — der Falkenträger; нир пәңдә
jämә нар тағы ишчиләр — тәшәккәл ја
кушчы jämә ашчылар (Uig.) есть еще не-
сколько служащих: постельничие, сокольничие
и повара — es giebt noch einige andere Be-
dienstete: die Bettversorger, Fackelträger und
Küchenmeister (K. B. 119,16).

кушчи [قوشچى (Dsch.) = кушчы.

кушчу [قوشچى (Osm.) = кушчы

1) птицеловъ, торговецъ птицами — der Vogel-
fänger, Vogelhändler.

2) сокольник — der Falkonier; кушчу ба-
шы (бостанчы башы) помощникъ главно-
го лѣсничаго — der Gehülfe des Oberforstmei-
sters.

кушчук [Osm.] = кушча.

кушчуғаз [قوشچى (Osm.)] = кушча.

кушча [قوشچه (Osm. R.)]
по отношению къ птицамъ (нарѣчје) — bezüg-
lich der Vögel (adv.).

кушшак [Sag.] = кушчак.

кушбаз [قوشباز (Osm.), von куш+باز (pers.)]
птицеловъ, охотникъ за птицами, любитель
птицъ, торговецъ птицами — der Vogelsteller,
Vogelfänger, Vogelhändler.

кушпаз [Tar.] = кушбаз.

кушмак [Kas., von ⁴куш+мак]

приставка, прибавка, придатокъ — das ange-
setzte Stück, das Hinzugefügte, die Zugabe.

кушмар [قوشمار (Dsch.)]
(S. S.) 'بر نوع قوش طوزاغى ، باسه ، خنك ،
(Z. auch nach P. شبكه ، تور ، دام ، قېقان ، دلم ، طور ، شبكه
d. G.).

кўжац (v) [Tel.] = кўжал.

кўжал (v) [Tel.]
сокрушаться, разрушаться, разваливаться —
zerfallen, auseinanderfallen, einstürzen; кў
сбг'ўм кўжалды расуались б'ўля коста
мон — meine weissen Knochen zerfielen.

кужылағу [قوچى (Uig.)]
испытание, экзаменъ — die Prüfung, das
Examen (Chin.-Uig. Wrtb. 93,b).

кужыңак [Schor.] = кушчак.

кужул [Kumd.]
хомякъ — der Hamster.

кужулак [Tel.]
соловей — die Nachtigall.

¹куи [Kgm. Kir., قوب (Osm.)]
слозь, приставляемый передъ именами прила-
гательными, начинающимися на ку, для уси-
ления значенія — eine Silbe, die vor auf ku
anlautende Eigenwörter gesetzt wird, um die
Bedeutung zu verstärken, z. B. куп-куру
(Osm. Kir.) советъмъ сухой — ganz trocken.

²куи (v) [Kas. Kür. Tob. Tara] = коп
1) вставать, подниматься, проснуться — auf-
stehen, sich erheben, aufsteigen, aufwachen;
кабырдан купырлар! они воскреснуть! —
sie werden auferstehen! jökөдән куп! про-
снись! — erwache! аны кўрп куптым когда
я увидѣлъ его, я вскочилъ — als ich ihn sah,
sprang ich auf; пил купкан поднялся в'теръ—
es erhob sich ein Wind; авал заманда пай-
ғамбар купкан въ прежнія времена вставали
(появлялись) пророки — in früheren Zeiten
erhoben sich Propheten; бир сўздән бөтөн
калык купты отъ одного слова возсталъ
весь народъ — wegen eines Wortes erhob sich

das ganze Volk: урынман кунма! не отставай
съ места! — bleibe ruhig sitzen!

2) отстать, отклеиваться sich lösen,
abspringen (vom Angeklebten); жапынтырған
кағазың кунты приклеенная твоею бумага
отстала — das von dir angeklebte Papier hat
sich losgelöst.

куна [قوبا (Osm.), vom ital. cupa]

1) кубокъ — der Becher; сбра бир шимә
шәрбәт гәтүртүп куналара коҗарак бәни
сәвәһин аткына! дәр һәңси дә ичәрләр
потомъ они принесли бутылку шербета, на-
лили въ стаканы и говорили: за мою возбу-
бленную! и всѣ выпили — darauf brachten sie
eine Flasche Scherbet, gossen ihn in die Becher
und sprachen: für die mich Liebedel! dann
tranken sie alle (N. 16) (S. S. 'قوبا قوغه',
دلو، ديكير، قوغا).

2) (R. aus dem ital.) черви (въ картахъ) —
das Coeur (im Kartenspiel).

купан [قوپان (Z.)]

большой, высокий, мощный — gross, hoch,
rüstig.

купанлык [قوپانلق (Z.)]

высота, полдень — die Höhe, der hohe Mittag.

купал [قوپال (Osm. R.)]

грубый, неуклюжий — grob, plump (S. S.
قوپال).

купіс [Kas., aus dem Russ.]

купецъ — der Kaufmann.

кунуі [قوبوی (Osm.)]

очень хорошая охотничья собака — ein sehr
guter Jagdhund; туна кунују id.; (R.) кунои
сетерь — der Setter.

кунусла [قوبوله (Osm.)]

растение — eine Pflanze (dem wilden Thymian
ähnlich).

кунузла [قوبوله (Osm.)] = кунусла.

куптан [Kir.]

ночная молитва — das Gebet in der Nacht.

күптар (v) [Kas., von куп-+тар] = кунар

поднять, вынуть aufheben, herausheben,
mit einem Hammer einen Kuppstein in
Kunststein aus einem Gerüst unter der
Kornen ich habe diesen Baum zugleich mit
der Wurzel herausgehoben, mit der Wurzel
gehoben Kuppstein in Kunststein
aus der Erde herausgehoben; нә (ш кунтарисманъ)
что ты теперь работаешь? was arbeitest du
jetzt?

кунчы [Leb.]

загадка — das Räthsel.

кунчыла (v) [Leb., von кунчы + ла]

задавать загадки Räthsel aufgeben.

куншы [Kas.]

элегантный, франтовской; щеголь elegant,
stutzerhaft; der Stutzer.

куншыла (v) [Kas., von куншы + ла]

щеголять — stutzerhaft sein, sich putzen.

куншылык [Leb., von куншы + лык]

щегольство — die Stutzerhaftigkeit.

куншин [Kas., aus dem Russ.]

кувшинъ — der Krug.

¹куба [KOr.]

древко стрѣлы — der Pfeilenschaft.

²куба [Tel. Schor. Soj.] . . . ку

блѣдный, сѣрый — bleich, weingrau; ку-
ба чол (Tel.), куба жааны (Mat.) сѣрая степь
— die graue Steppe; куба карычкai (Sag.)
стрижь — die Uferschwalbe (hirundo riparia).

¹кубак [Tub. Leb. Tob.] = кумак

1) (Tub. Leb.) песокъ — der Sand.

2) (Tob.) грязь — der Schmutz.

²кубак [Alt. Sag.]

1) (Alt.) репейникъ — die Klette.

2) (Sag.) шишка хмелевая или сосновая der
Hopfenzapfen, Tannenzapfen.

кубакai [Alt. Sag.]

блѣдный, сѣрый — bleich, hell; кубакai
кызыл краснобурый — rothbraun.

кубаҗан [Sag. Korb. Kirch.] . . . кибѣҗан

- бабочка — der Schmetterling.
 кубагар [Tel., von куба]
 немного блѣдный — etwas bleich.
 кубан (v) [كوبان (Uig.)] = куван
 радоваться — sich freuen.
 кубанак [Schor.]
 хмель — der Hopfen.
 кубанч [كوبانچ (Uig.)] = куванч
 радость — die Freude.
¹кубар (v) [Tob. Kas.] = кунгар, кобар
 поднять съ мѣста, воздвигать, снять, сдв-
 рать — erheben (von einer Stelle), aufheben,
 errichten, abnehmen, abreissen; кўңил ку-
 бармак возбудить желание — die Lust er-
 wecken.
²кубар (v) [Alt. Tel. Schor., von куба+ар]
 блѣднѣть, линять — bleich werden, ausblei-
 chen.
 кубарыл (v) [Kas., von ¹кубар+л]
 1) быть поднятымъ — erhoben werden; качан
 ўлїкләр кабырдан кубырылырлар кода
 мертвые будутъ воздвигнуты изъ могилъ —
 wenn die Todten aus den Gräbern erhoben
 werden.
 2) быть содрану — abgerissen, losgelöst wer-
 den.
¹кубарт (v) [Kas., von ¹кубар+т]
 заставить поднять — aufheben lassen.
²кубарт (v) [Alt. Tel. Schor., von ²кубар+т]
 сдѣлать блѣднымъ — bleich machen.
 кубал [Tel.]
 пепелъ — die Asche; оттың кубалы id.
 кубала [Schor.]
 рубецъ, опушка, оторочка — der Saum, die
 Verbrämung, Einfassung.
 кубача (v) [Tel.] = куала
 слѣдовать — nachfolgen.
 кубала (v) [Tel.] = куала
 преслѣдовать — verfolgen.
 кубалак [Kas. Leb.]
 голубой — blau.

- кубалат (v) [Tel.]
 послать вслѣдъ за кѣмъ — Jemandem nach-
 schicken.
 кубалты (v) [Tel., von кубал+ты]
 покрываться пепломъ — sich mit Asche be-
 decken.
 кубатты [Tel. Alt., vergl. кубан]
 1) радость, веселіе — die Freude, Fröhlich-
 keit.
 2) все, что радуетъ, прекрасный видъ —
 Alles, was erfreut, die Herrlichkeit, das präch-
 tige Aussehen.
 кубаттылў [Alt. Tel., von кубатты+лў]
 1) радостный — freudig.
 2) радующій, прекрасный — erfreuend, herr-
 lich, erhaben; кожоңы сўрўкўи кубат-
 тылў ея пѣсни были прекрасны — ihre Ge-
 sänge waren herrlich (P. d. V. I, 10,5);
 кубаттылў жәр красивое, веселое мѣсто —
 eine schöne Gegend.
 кубад [قوباد (Osm.)]
 старый, изношенный — alt, verbraucht (nach
 B. d. M. ist das in L. O. aufgeführte قوباد ein
 Lesefehler für قوبال Dsch); по R. это слово
 персидскаго происхожденія — nach R. ist dies
 Wort persischen Ursprungs.
 кубас (v) [Kir.]
 вертѣться, вращаться кругомъ — sich im
 Kreise herumdrehen, wirbeln.
 кубашна [Tel. Schor., aus dem Russ.]
 квашня — der Backtrog.
 кубок [קובוק (Ker. L.), aus dem Russ.]
 кубокъ — der Becher; кубоклар алтын отуз
 тридцать золотыхъ кубковъ — dreissig goldene
 Becher (Esr. 1, 10).
 кўбы (v) [Tara]
 строчить — steppen, in Reihen nähen.
 кубык [كوبىك (Uig.)]
 янтаръ — der Bernstein (琥珀 Chin.-Uig.
 Wrtb. 67, b).
 кубыз [Kas.] = кобуз

скрипка — die Geige; кубыз уинады оны
игралъ на скрипкѣ — er spielte die Geige.

кубызчы [Kas., von кубыз+чы]

скрипачъ — der Geigenspieler.

кубыш (v) [Kas., von куп+ш]

встать вѣстѣ — zusammen aufstehen, sich
zusammen erheben.

кубу [Schor.]

шесть — die Stange.

кубуи [Tel.]

радость, веселіе — die Freude, Fröhlichkeit;

кубуи ай апрѣль — der April.

кубуила (v) [Tel., von кубуи+ла]

радоваться, веселиться — sich freuen, fröhlich
sein, sich ergötzen.

кубуилаш (v) [Tel., von кубуи+ла+ш]

радоваться вѣстѣ — zusammen fröhlich sein.

кубуилу [Tel., von кубуи+лу]

веселый, радостный; дорогой мой! — fröhlich,
freudig; mein Lieber! (eine Anrede); кубуилу
кажы паразың? мой милый, куда ты
идешь? — mein Lieber, wo gehst du hin?

кубук [Alt. Leb.] = кубуи

радость — die Freude.

¹кубуксү (v) [Alt. Tel. Leb., von кубук+
сү]

быть веселымъ, радостнымъ, радоваться —
freudig, fröhlich sein, sich freuen.

²кубуксү [Tel., von кубуксү+ү]

веселіе — die Fröhlichkeit.

кубуксүра (v) [Tel.] = кубуксү.

кубуксүлу [Tel., von кубуксү+лу]

веселый — fröhlich.

кубуксүт (v) [Tel., von кубуксү+т]

радовать, веселить кого-либо — jemanden
erfreuen, ihn erfreuen.

¹кубур [فوق. قۇبۇر (Kas.)]

1) труба, свистулька; труба выдвигается —
die Pötte. Die Zerstörer der Wälder sind die
Käse der Luft, die die Wälder zerstören.
открытая труба встать съ какою-нибудь

die Ableitungsröhren führen zum Hauptkanal
(N. 107); оуак кубуру урда наак оуа
ромъ — die Röhre über dem Herde.

2) открытая галлерия на осадных работах
die schmalen offenen Gallerien der Holage-
rungsarbeiten.

3) футляръ — das Futteral; калам кубуру
футляръ для перья — die Federstiche, das
Penal; Алар кубуру сумка у оуади — die
Satteltasche; ok кубуру колчанъ — der Kö-
cher; илтон кубуру футляръ для пистоле-
тона — die Pistolentasche.

4) уакин, длинная палка ein langer, schmal
Gegenstand; кубур ілілі ууни, тлоний оуа,
ачмак.

¹кубур (v) [فوق. قۇبۇر (Ulg.)]

быть сухимъ, высохшимъ dürr, (er)rocknet
jaңа турау јамуру! јуулау чыуи ку
бурмыш јуурутта салыну илди! пусть
идеть дождь, пусть палки отсыривают,
пусть на сухихъ деревьяхъ отсыриваетъ вѣ-
тъ! — Regen fließen reichlich, an öftra sich die
Blume, am dürrten Baume müge der Zweig
sich beleben! (K. B. 15, 16).

кубуркун [Kot.]

горшокъ — der Kochtopf.

кубурлук [فوق. قۇبۇرلۇق (Ulg.), von кубур+
лук]

кубурлук тапанция нахтанты у оуади
die Sattelstücken, Reitstücken

кубурту [Kum.]

связать, склеить eine Kiste, die hoch
ruht, der Kasten.

кубуза (v) [Tel. Leb. قۇبۇزا, قۇبۇزا, قۇبۇزا, قۇبۇزا]

К. Б., قۇبۇزا (Ulg.), — шаш, шуметь,
преступать, преступать шашъ sich
wackeln, wie ein Ast wackelt, h. Müge
... ..
шашъ кубузузъ шашъ шашъ, h. Müge
шашъ и преступать съ шашъ, преступъ съ
шашъ — h. Müge шашъ шашъ шашъ шашъ шашъ

5086

wandelte sich in einen Jüngling mit ledernem Rocke; Тастаракәи поро карчыҗа польн кубўлўн алды Тастаракәи превратился въ сѣраго ястреба — Tastarakai verwandelte sich in einen grauen Habicht; kat kizi kara сәккәи кубўлўк (Sag.) женщина превратилась въ черную муху — die Frau verwandelte sich in eine schwarze Fliege; кубўлўн чоктады (Sag.) онъ врагъ — er log.

кубула [Kir., = arab. قبله] = кыбла
сторона молитвы, западъ — die Seite des Gebetes, der Westen.

¹кубулҗак [Schor. Kūär.] = кубулҗак.

²кубулҗәк [Tel. Leb., von кубул-+җәк]
превращение, колдовство — die Verwandlung, Zauberei.

кубулҗактыг [Schor.] = кубулҗактү.

кубулҗәктү [Tel., von кубулҗәк-+лү]

1) превращенный — verwandelt.

2) имѣющій способность превращенія — der die Gabe hat, sich zu verwandeln.

кубулҗат [Sag. Koib.] = кубулҗәк
превращение — die Verwandlung.

кубулҗәс [Alt. Schor., von кубул-+җәс] =
кубулҗат.

кубулҗәстыг [Schor.] = кубулҗәстү.

кубулҗәстү [Schor.] = кубулҗәктү.

кубулҗазын [Tel. Schor. Sag.]

способность превращаться — die Möglichkeit, Fähigkeit sich zu verwandeln.

кубулҗазындү [Tel., von кубулҗазын-+лү]

способный превращаться — fähig sich zu verwandeln.

кубулт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib.
Ktsch. Kūär. Kir., von кубул-+т]

превратить, околдовать — verwandeln, bezaubern.

кубулдүр (v) [Schor. Sag.] = кубулт.

кубулҗак [Bar.] = кубулчәк.

кубулҗаклү [Bar.] = кубулчәктү.

кубулшак [Kir.] = кубулчәк.

кубулшакты [Kir.] = кубулчәктү.

куфас [כּוּפָּס (Kar. T.)]

кѣтка — der Käfig.

куфI [Kas.]

куфI gölö какой-то цвѣтокъ — eine Blume.

куw (v) [קּוּוּ (Kar. L.)] = ков

преслѣдовать — verfolgen; да ошол куруҗан кураны-мо куварсән? да я хочешь-ли ты преслѣдовать этотъ высохшій стебель? — und willst du verfolgen diesen vertrockneten Stengel? (H. 13,25); кфцү bilä ximiminnin думманлык куварсән мана! смяю Своей руки Ты преслѣдуешь меня! — mit der Stärke Deiner Hand verfolgst du mich! (H. 30,21).

кувак [قوواق (Dsch.)]

1) кустарникъ — das Gestrüpp.

2) (Z.) подошва горы — der Fuss eines Berges (S. S. 'وسط', 'کبرکوه', 'اورتمسی', 'طلاع بلی و اورتمسی', 'کبرکوه', 'وسط').

¹куван [Kas.]

зной, жаръ — die Hitze, drückende Hitze.

²куван (v) [Kas.] = кубан

радоваться, веселиться, восхищаться, предаваться удовольствіямъ — sich freuen, fröhlich sein, sich über Etwas freuen, sich dem Vergnügen hingeben; аны иштїп бик кувандым я былъ очень радъ, когда я услышалъ это — ich war sehr froh, als ich dies hörte.

кувандыр (v) [Kas., von куван-+дыр]

радовать, веселить — erfreuen, fröhlich machen, ergötzen.

куванч [Kas., von куван-+ч]

веселіе, радость — die Freude, Fröhlichkeit; анды һич куванч тапмадым отъ этого мнѣ не было никакого удовольствія — ich hatte an der Sache keine Freude.

куванчлы [Kas., von куванч-+лы]

восхитительный, радостный, торжественный — Freude erregend, erfreuend, erfreulich, feierlich.

куванчылык [Kas., von kuwanč+лык]

подарок за радостным вѣсть — ein Geschenk, das man dem Ueberbringer einer erfreulichen Nachricht giebt.

куванц [خېچ (Kar. L.)] = куванч.

кувар (v) [پۇرچۇر (Kar. L.)]

блѣднѣть — bleich werden; nāgā pu kārār oшол jizlāriñizni kuwarǰanlarны бѣтәр-рāk ол оланлардан? для чего ему видѣть ваше лицо блѣднѣе чѣмъ (лица) этихъ мальчиковъ? — weshalb soll er sehen, dass euer Antlitz bleicher ist, als das der Knaben? (D. 1,10).

²кувар [قوارمق (Uig.), قوارمق (Dsch.)] = кубур

сохнуть — verdorren; кувармыш жыҗачлар тонанды јашыл сүхја деревья одѣянье зеленю — die dürren Bäume haben ein grünes Kleid angezogen (K. B. 14,1).

кувала (v) [قوالامق (Dsch.)] = куала.

куват [Kas., күват (Kar. T. L.)]

сила — die Kraft; куватымыз бѣтти мы потеряли свою силу — unsere Kraft ist zu Ende; куват билä (Kar. T.) силою — mit Gewalt (H. 21,7).

куват [قوت (Dsch. Sart.)] = куват.

куватлан (v) [Kas., күватлән (Kar. L.)]

1) усилиться, приобрести силу — stark, kräftig werden.

2) (Kar. L.) быть сильнымъ — stark sein; куватланмады күч билä они чувствовали себя безсильными — sie fühlten sich entkräftigt (D. 10,9).

куватландыр (v) [Kas., күватландыр (Kar. L. T.)]

усилить, придать силу — kräftigen, Kräfte verleihen.

куватлы [Kas., күватлы (Kar. L. T.), von kuwat+лы]

сильный, могучий — stark, mächtig.

куватлик [قوتلىق (Dsch. Sart.)] = куватлы.

куватсыз [Kas., күватсыз (Kar. L. T.), von kuwat+сыз]

безсильный — kraftlos, entkräftigt.

кувāt [قوت (Osm.), vom arab. قوت] = куват

сила — die Kraft, Stärke; кувāt алмак вѣсть силу — (von woher) Kraft nehmen; кувāt гäl получить силу — Kraft bekommen; кувāt-илä силою — mit Gewalt; кувāt вәрмāk дать силу — Stärke verleihen; кувātтāн дүшмāk потерять силу — seine Kraft verlieren; кувātтāн дүшүрмāk отнять силу — die Gewalt nehmen; кувāt-илä алмак вѣсть силою — mit Gewalt nehmen, vergewaltigen; колуна кувāt! пусть рука его будетъ сильна! — möge sein Arm stark sein!

кувātлāн (v) [قوتلىك (Osm.), von kuwat+lān]

усилиться, окрѣпнуть — stark werden.

кувātлāндир (v) [قوتلىدirmek (Osm.), von kuwat+lān+dip]

усилить, сдѣлать крѣпкимъ, придать силу — stärken, stark machen, Stärke verleihen.

кувātли [قوتلى (Osm.), von kuwat+li]

сильный, крѣпкий — stark, kräftig; он бāгир кувātли машина машина въ десять лошадиныхъ силъ — eine Maschine von zehn Pferdekraften.

кувātсиз [قوتسىز (Osm.), von kuwat+cis]

безсильный, слабый — kraftlos, schwach; кувātсиз барут потерявший силу порохъ — verbrauchtes Pulver; кувātсиз кушун јовасы доҗан јанында болур гнѣздо слабой птицы всегда бываетъ бѣлье сокола (посл.) — das Nest des schwachen Vogels ist stets beim Falcken (Sprg.).

кувātсизлик [قوتسىزلىك (Osm.), von kuwat+cis+lik]

безсилie — die Schwäche, Kraftlosigkeit.

кууҗала [күҗәлә (Kar. T.)] = куала

преслѣдовать — verfolgen; курыҗан-мо кураны кууҗаны кууҗаларсын? преслѣ-

дуешь-ли ты высохший стебель? — verfolgst du den verdorrten Stengel? (H. 13,25).

кувшур (v) [קובשור (Kar. L. T.)]

лѣпить — formen (von Thon).

кувшурул (v) [קובשורול (Kar. T. L.)]

быть вылепленным — geformt, geknetet werden (aus Thon); балчыктан кувшурулдум дабы мандә! и я вылепленъ изъ глины! — auch ich bin aus Lehm geformt! (H. 33,9).

кум [Kom. Krm. Kir. Kkir. Tar. Alt. Tel. Leb.

Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūär., کوم (Uig.), قوم, قوم (Osm. Dsch.)]

1) песокъ (въ Osm. употребляется также о «пескѣ въ вѣв мочѣ») — der Sand (wird im Osm. auch vom Nierengries gebraucht); кум цер (Kir.) песчаная степь — die Sandsteppe; ери кум (Kir.) крупный песокъ — grober Sand; тас куму (Kir.) песчанникъ — der Sandstein; кум қілік (Kir.) пустая кость безъ мозга — ein hohler Knochen ohne Marks; кум шәкәр (Krm.) сахарный песокъ — der Sandzucker; тахта куму (Osm.) опилки — die Sägespähne; кайнак куму (Osm.) желѣзные опилки — die Eisenfeilspähne; кум гібі (Osm.) многочисленный — zahlreich; кум гібі кайнамак (Osm.) кишеть — wimmeln; кум са'аты песочные часы — die Sanduhr; قوم بالينى (Dsch.) какал-то рыба — ein Fisch; nilikcis kiji köçli кум-тәк полур (Uig.) сердце несвѣдущаго челоуѣка подобно песку — der Sinn des unwissenden Menschen ist wie Sand (K. B. 43,27); курук кумџа окшар ну жалук өзі — ұғұс кірсә толмас ну соклук көзі (Uig.) челоуѣкъ подобенъ сухому песку, если в рѣка вольется, не наполнится его жадный глазъ — der Mensch ist wie trockener Sand, wenn auch ein Fluss hineinfließt, wird doch das gierige Auge nicht gefüllt (K. B. 103,19).

2) (Z.) волнение, прибой на морѣ — bewegte Welle oder Brandung des Meeres.

¹кума [Koib.]

опушка — die Verbrämung.

²кума [Kom., قوم, قوم (Osm. Dsch. Sart.), كوما (Kar. L.)]

наложница — das Keksweib; кума аврәт (Osm.) такъ называютъ другъ друга жены мусульманина — so nennen sich die Frauen eines Muselmannes untereinander; да ічкәиләр алар билә би да аҗараклары анын катыны да кумасы анын! (Kar. L.) чтобы шли съ ними царь и вельможи его, и жены и наложницы его! — damit mit ihnen trinken der Herrscher und seine Grossen, und seine Frauen und Keksweiber! (D. 5,2); по Z. употребляется и о мужчинѣ «помощникъ, ассистентъ» — nach Z. wird auch als Masculinum gebraucht «Gehilfe, Aushelfer».

кумаі [Kir.]

1) смиренная лошадь — ein zahmes Pferd.

2) гончая собака туркменской породы — ein Windhund türkmenischer Race.

¹кумак [Mat.]

чашка сосновая — eine Schale aus Tannenhholz.

²кумак [Alt. Schor. Kir., قوماق (Dsch. Sart.)]

1) (östl. Dial.) песокъ — der Sand.

2) (Sart.) песчаная почва — der Sandboden.

3) (Kir.) песчаный бугоръ — ein Sandhügel.

кумакту [Alt., von кумак+ту]

покрытый пескомъ — mit Sand bedeckt.

кумакчи [قوماقچى (Dsch.)]

хвастунъ — der Prahler (Calc. Wrth. لانی زن).

кумаксу [Tel., von кумак+су]

частью песчаный — mit Sand vermisch.

куман [Kir.] = кумџан

кувшинъ для воды — die Wasserkanne.

куманак [Kumd.]

шишка хмелевая — der Hopfenzapfen.

куманџа [قومانبه (Osm.) = griech. κομπάνια]

сѣстные припасы для путешествія — die Reisevorräthe, Schiffsvorräthe; куманџа тахтасы мѣсто для хранения припасовъ на кора-

башъ — der Ort, wo im Schiffe die Reisevorräthe aufbewahrt werden.

кумандаи [قوماندای (Osm.)]

командантъ — der Kommandant.

Куманды [Alt. Schor.]

Кумандинецъ — der Kumandine; югары Куманды верте Кумандины — die oberen Kumandiner; Куманды куру кантац курттугъ ат чаган, жубурткадаң кыр тапкан, пилдәң тат тапкан, артыгъ-загы алгыдыгъ, кбл-загы кодәштигъ (Schor.) Кумандины ымызъ пустого ишка червивое мясо, нашла на аицъ край и на оселкъ ржавчину, у нихъ на каждомъ порогъ по котлу, на каждомъ озеръ по горшку — die Kumandiner haben aus einem leeren Sacke Fleisch mit Würmern gegessen, haben am Ei Kanten gefunden und auf dem Schleifstein Rost gefunden, sie haben an jeder Flusssporre einen Kessel und an jedem See einen Topf.

¹кумар [قمار (Dsch. قمار Osm. Sart.)] = kumar

азарная игра — das Hasardspiel; кумар атмак играть въ кости — Würfel spielen; кумар қабады (Osm.) игралныя карты — die Spielkarten; кумар һанә (Osm.) игорный домъ — das Spielhaus.

²кумар (v) [قمار (Dsch.)]

1) (Dsch.) окружать — umgeben.

2) (Tob.) выгребать — herauswerfen, schaufeln.

кумару [قمار (Uig.)]

талиманъ, завѣщаніе, завѣщанка — der Talisman, das Andenken, Vermächtniss; öljüktin тіріккә кумару сәс ол — кумару сәс (әр?) тутса аскы жүс ол! это слова, завѣщанныя отъ мертвыхъ живыхъ, если соблюдать завѣщанныя слова, они дадутъ стократную выгоду! — dies sind Vermächtnissworte der Todten an die Lebenden, hält man diese Vermächtnissworte, so bringen sie hundertfachen Vortheil!

(K. B. 19, 19): чыңаңа үлдә, көр алгун кумару каданларға калды кумару үлүш! между обидными она раздавала, смотри, золото и серебро, товарищамъ своимъ она дала въ долю свое завѣщаніе! den Armen vertheilte er, sieh, Gold und Silber, den Genossen vertheilte er sein Vermächtniss! (K. B. 48, 30); саңа сәләтәм сәс кумару (قمار) Әдә! тебәи высказала слова, они талисманы! zu dir habe ich Worte geredet, (als wenn dir) ein kostbarer Talisman! (K. B. 55, 17); кимә öljü andyn кумару калыр муңуны кумарум саңа әи пилр — сәбәрәм сәи Ардә, әи Әлик маңа аңымык кумарумны коттым саңа — аңымык кумару кимә сәс ол — кумару сәбәр тутса аскы жүс ол! когда человекъ умираетъ, онъ оставляетъ завѣщаніе; потъ это мое завѣщаніе для тебә, о мудрый! ты былъ мнѣ другомъ, о Динкә! мое великое завѣщаніе я тебә оставилъ! великое завѣщаніе для человека слово; если соблюдешь завѣщанныя слова, они дадутъ тебә стократную выгоду! bleibt ein Mensch, so bleibt sein Vermächtniss nach; dies hier ist mein Vermächtniss für dich, o Weiser! du warst mir ein Freund, o Eilik! daher habe ich dir mein hohes Vermächtniss nachgelassen, ein hohes Vermächtniss für den Menschen ist das Wort, erfüllt man die Vermächtnissworte, so bringt es hundertfachen Vortheil! (K. B. 59, 20—22).

кумаркы [Schor., vergl. кумару]

наследство, вещь, данная на память, завѣщаніе — die Erbschaft, das Andenken, eine Sache, die man nach dem Tode als Andenken überlässt, das Vermächtniss.

кумарға [قمارغا (Dsch. P. 4. C.)]

окружаніе — das Umgeben.

кумаргал [قمارغال (Dsch. P. 4. C.)] — кумарға.

кумартка [Sog.] — кумаркы.

кумарткала (v) [Sag., von кумартка + ла] заѣщать, оставить на память — als Vermächtniss, als Andenken hinterlassen.

кумарткы [Kom.]

талиманъ — der Talisman.

кумартку [قۇمارتقۇ (Uig.)] = кумару заѣщание, память, талиманъ — das Vermächtniss, Andenken, der Talisman; ну кач хари кодарман кумартку (بادكار) саца! эти немногія слова я оставляю тебѣ, какъ талиманъ! — diese wenigen Worte lasse ich dir als Talisman zurück! (K. B. 7,3).

кумарбаз [قۇمارباز, قۇمارباش (Osm. Dsch. Sart.)]

азарный игрокъ — der Hasardspieler.

кумарбазлык [قۇماربازلق (Osm.)]

азарная игра — das Hasardspiel.

кумал [قۇمال (Dsch.)]

1) вастовство — die Prahlerei (Calc. Wrth. لانی).

2) круглый — rund (S. S. 'مستدير' کرد، 'مدور' (بوارلق، لوندہ، توغلاق، كورة ارض).

¹кумалак [Kir.]

шарообразный, овечій калъ — kugelförmig, die Schafmistkügelchen; кумалак аша онъ предсказывает по овечьему калу — er sagt wahr mit Schafmistkügelchen; бір кумалак карын маіды цыртар — бір цаман мың койдү іертәр одинъ шарикъ овечьего кала разорветъ жиръ желудка, одинъ дурной (баранъ) заведетъ (куда не слѣдуетъ) тысячу овецъ — ein Schafmistkügelchen zerreisst das Magen Fett, ein schlechter (Hammel) führt tausend Schafe (in die Irre).

²кумалак [Tar., قۇمالاق (Dsch. Sart. OT.)] = кумалак.

кумалакта (v) [Kir., von кумалак + та]

ворожить посредствомъ овечьего кала — mit Schafmistkügelchen wahrsagen.

кумалактан (v) [Kir., von кумалакта + н]

порожить для себя посредствомъ овечьего ка-

ла — sich aus Schafmistkügelchen wahrsagen.

кумалакшы [Kir., von кумалак + шы]

прорицатель, знахарь — der Wahrsager.

кумалаб [قۇمالاب (Dsch.)] = кумалак.

кумалабап [Schor.]

вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

кумалап [Schor.] = кумалабап.

кумач [Kas.]

бумажная матерія — die Baumwollenzeuge; кумач тавар красный товар — die Schnittwaage.

кумачау [Misch.]

1) хлопоты, затрудненія — die Verlegenheit, schwierige Lage, Ungelegenheit.

2) запуганный, безпокойный — eingeschüchtert, unruhig.

кумачаулан (v) [Misch., von кумачау + ла + н]

имѣть хлопоты, быть въ затрудненіи — Ungelegenheiten haben, in Verlegenheit sein.

кумац [Bar.] = кумач

красная бумажная матерія, кумачъ — ein rothes Baumwollenzeug.

кумац [Sag. Koib., قۇماц (Kar. L.)] = кумац

1) (Sag. Koib.) = кумац.

2) (Kar. L.) красный товар — die Schnittwaagen.

кумаш [Alt. Schor. Leb. Krm., قۇماش, قۇماش (Osm.), قۇماц (Kar. T.)] = кумас

1) (Alt. Schor. Leb.) = кумац.

2) красный товар — die Schnittwaagen.

кумо́к [Kas., aus dem Russ.]

комко́къ земли — ein Erdklumpen.

кумо́клы [Kas., von кумо́к + лы]

состоящій изъ комко́въ — mit Erdklumpen; кумо́клы цір состоящая изъ комко́въ земля — Erde, die aus Klumpen besteht.

кумырык [Kas.]

1) глухой переулокъ — die Sackgasse.

2) название нескольких деревень в Мамадышском уезде — der Name einiger Dörfer in Mamadysch.

кумыс [Sag. Koib.] = кымыз

кумыс — der Kumyss, ein Getränk aus Pferdemilch.

кумысташ [Schor.] = кумурска

муравей — die Ameise.

кумидан [خمدان (Sart.)]

горшок — der Topf.

кумунак [Kumd.]

хмель — der Hopfen.

кумурак (v) [قومراق (Dsch. P. d. C.)]

отправиться, обратиться куда — sich auf den Weg machen, sich wohin wenden.

кумурска [Töl. Küär. Koib., قومورسقا (Dsch. Sart.)]

муравей — die Ameise.

кумурстка [كۆمۈرستكا (Kar. L. T.)]

муравей — die Ameise; бардын кумурсткага ă аринцак! көргүн жолларын анын, да ушаңдын! иди, лѣнивый, къ муравью! посмотри на его дѣйствія и подражай ему! (посл.) — gehe zu der Ameise, du Fauler! betrachte ihre Arbeitsamkeit (ihre Wege) und ahme ihr nach! (Spr. 6,6).

кумута [Tar.]

мошка — die Sandfliege.

кумучак [قوموچاق (OT.)]

лягушка — der Frosch.

кумуска [Koib. Sag.] = кумурска.

кумка [قومقا (Dsch.)]

парча — der Brokat.

кумкан [Tar.]

кружка для воды — die Wasserkanne.

кумкума [قومقمه (Osm. Budg.)]

оловянная стьянка для чернилъ — ein Zinngefäss zum Aufbewahren der Tinte.

кумбан [Krm. Tel., قومبان (Dsch. Ad. Sart. OT.), كۆمبىن (Kar. L.)] = кумкан

кружка — die Wasserkanne, der Wasserkrug;

кумбанлар алтын отуз кумбанлар кумушмың тридцать золотыхъ сосудовъ и тысяча серебряныхъ — dreissig goldene Kannen und tausend silberne (Esr. 1,9).

кумна [Schor.]

шесть — die Stange.

кумнак [Bar. Sag.]

хмель, хмелевая шишка — der Hopfen, Hopfenzapfen.

кумра [Kir.]

глиняный горшокъ — ein irdener Topf.

кумран [قومران (Osm. Dsch.)]

каштановый — kastanienbraun; ачык кумран світлобурый — hellbraun.

кумрал [قومرال, قوۋمۋرۋال, хөмрәл (Osm.)] = кумран

(R.) світложелтый, золотистый (о волосахъ и бородѣ); каштановый (о лошади) — hellgelb, golden (vom Haar und Bart); kastanienbraun (von Pferden).

кумраллык [قومراللىق (Osm. R.)]

світложелтая или світлокаштановая окраска — die hellgelbe oder kastanienbraune Farbe.

кумру [قومرو (Osm.)]

голица — die Turteltaube.

кумнағ [Küär.] = кумнак.

кумлаг [قوملاغ (Dsch.), von кум+лаг]

песчаная степь — die Sandsteppe.

кумлу [قوملو, قوۋمۋلۋ (Osm.), von кум+лу]

песчаный, смѣшанный съ пескомъ — sandig, mit Sand vermisch; кумлу ариуд гиллаа груша — eine faule Birne; кумлу кумаш бумажная матерія съ черными точками — ein Baumwollenstoff mit schwarzen Pünktchen.

кумлук [قوملق, قوۋمۋلۋق, хөмләх (Osm.), von кум+лык]

1) песчаная степь, куча песку — eine Sandwüste, ein Sandhaufen, die Düne.

2) посуда для хранения винограда и фруктовъ — ein Gefäss zum Aufbewahren von Weintrauben und Früchten.

3) (R.) песочница — die Sandbüchse.
 кумта [Tob.]
 коробочка — ein Schächtelchen.
 кумтул [قومتلول (Dsch. V.)]
 1) буроватый — bräunlich.
 2) (R.) песочного цвета — sandfarbig.
 кумдау [Kir.] = кумдак.
¹кумдак [Tel.] = кумнак
 хмель — der Hopfen.
²кумдак [Kir.]
 ложе ружья — der Gewehrschaft.
³кумдак [Kir.] = кумлағ
 песок, песчаная куча — der Sand, Sandhügel.
 кумдакты [Kir.]
 песчаный — sandig, mit Sandhügeln.
 кумдус [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.]
 бобръ — der Biber; кара кумдус выдра — die Fischotter; кумдус оды (Schor.) блоголовникъ — die Sumpfspierstaude (spiraea ulmaria).
 кумџаз [Osm.] = кумџығаз.
 кумџығаз [قومجغز (Osm.), von кум+чығаз]
 мелкій песокъ — feiner Sand.
 кумсар (v) [Kir.]
 1) походить на песокъ — wie Sand sein.
 2) быть завистливымъ — neidisch sein.
 кумсал [قومسال, قوسال (Osm.)]
 1) песчаная почва — ein sandiges Land.
 2) (R) кумсал бар родъ мели — eine Art Sandbank.
 кумси [قومسى (Dsch.)]
 доносчикъ; хитрый — der Angeber; schlau.
 кумсу [قومس (Osm.)] = кумзу.
 кумсулук [قومسلولق (Osm.), von кумсу+лук]
 клевета — die Verleumdung, Angeberei.
 кумзу [قومزى (Osm.), vergl. غمز] = кумси.

кумзула (v) [قومزىلامق (Osm.), von кумзу+ла, vom arab. غمز]
 ябедничать — verleumden.
 кумшум [قومشوم (Dsch.)]
 клювъ — der Schnabel (Calc. Wrth. قنقار).
 кумбара [قنبره, قنبره, قنبره (Osm. R.), = pers. خنبره]
 1) бомба — die Bombe.
 2) кошилка — die Spaarbüchse.
 кумбараџы [قومباراجى (Osm.), von кумбара+џы]
 бомбардиръ — der Bombardier.
 кумбул [قومبول (Dsch. P. d. C.)]
 troupe; bouquet; botte; bouton; peleton.
 кнот [קנות (Kar. T.)]
 фитиль — der Docht.
 кранта [قرانته (Osm.)]
 мужчина 40—45 лѣтъ, носящій усы, но безъ бороды — ein Mann von 40—45 Jahren, der einen Schnurrbart, aber keinen Vollbart, trägt.
 крал [قرال (Osm.)] = кырал
 король — der König.
 кралыча [قرالچە (Osm.)] = кыралыча.
 краллык [قراللق (Osm.)] = кыраллык.
 кроква [קרקה (Kar. T.)]
 стропила крыши — die Dachsparren.
 кроват [קרבת (Kar. T.), aus dem Russ.]
 кровать — die Bettstelle.
 клѣт [Tel.] = кылѣт, källip-jat.
 клѣткан [Alt. Tel.] = källip-jatkan.
 клѣп [Alt., aus dem Russ.] = кылѣп
 клопъ — die Wanze.
 клабыдан [Osm.] = кылабыдан.
 клабыданлы [Osm.] = кылабыданлы.
 кламка [קלמקה (Kar. T.), aus dem Poln.]
 ручка у дверей — die Thürklinke.
 ксоншка [קסוןשקה (Kar. T.), aus dem Poln.]
 книга — das Buch.

